

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32097

CALL No. 891.05/V.B.G.K.W





# VERHANDELINGEN

VAN HET

KONINKLIJK BATAVIAASCH GENOOTSCHAP  
VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

DEEL LXXII



*A 10*

32099



891.05  
V.B.G.K.W.

(41)



CENTRAL ARCHITECTURAL  
LIBRARY, NEW YORK

Acc. No. .... 32099 .....

Date..... 24.7.57 .....

Call No. .... 891.05/V.D.G.K.W .....

## INHOUD.

---

1. DR. S. J. ESSER, Handleiding voor de beoefening der Ledo-taal.  
1934. IV + 90 blz.
2. De Serat Tjabolang en de Serat Tjentini. Inhoudsopgaven, bewerkt door DR. TH. PIGEAUD.  
1933. VIII + 89 blz.
3. P. P. ARNDT, Grammatik der Ngad'a-Sprache.  
1933. IV + 53 blz.
4. MR. J. VAN KAN, De rechtsgeleerde boekenschat van Batavia ten tijde der Compagnie.  
1935. 91 blz.
5. H. J. EGGINK, Angkola- en Mandailing-Bataksch —  
Nederlandsch woordenboek.  
1936. VIII + 260 blz.



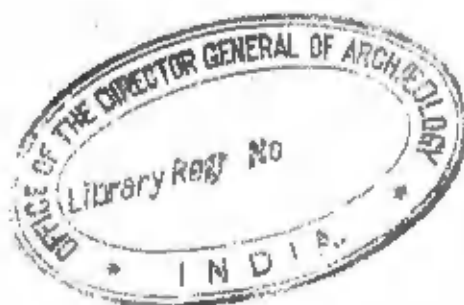
# VERHANDELINGEN

van het

KONINKLIJK BATAVIAASCH GENOOTSCHAP  
VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

DEEL LXXII

EERSTE STUK





# HANDLEIDING VOOR DE BEOEFENING DER LEDO-TAAL

INLEIDING, TEKSTEN MET VERTALING  
EN AANTEEKENINGEN EN WOORDENLIJST

door

**Dr. S. J. ESSER**



BANDOENG  
A. C. NIX & Co.  
1934



## INLEIDING.

Het Ledo is het voornaamste der z.g.n. Kailische dialecten, die in een groot gedeelte van de onderafdeelingen Paloe, Donggala, Parigi en Mamoe-djoe gesproken worden. Zijn eigenlijk gebied is het noordelijke gedeelte van de Paloe-vlakte, maar ook daarbuiten vindt men tal van Ledo-sprekende vestigingen of bevolkingsbestanddeelen, terwijl het als lingua franca gebruikt wordt in het geheele gebied der z.g.n. West-Toradjasche talen en, speciaal in noordelijke richting, tot ver buiten de grenzen daarvan.

De hieronder volgende schets geeft in groote trekken een, voor de practijk bestemde <sup>1)</sup>, beschrijving van het grammaticaal gersaamte der taal. Kennis van dit schema is noodig om de teksten die het tweede gedeelte van deze handleiding uitmaken te kunnen begrijpen en de taal te kunnen leeren spreken en verstaan. De aantekeningen die bij de teksten zijn gevoegd hebben ten doel bepaalde uitdrukkingen en zinswendingen toe te lichten. Wat in deze inleiding te vinden is zal men daarin niet opnieuw vermeld vinden (al wordt er soms naar verwezen met een romeinsch ■ een arabisch offer, b.v. IV 2). Wel komen in die aantekeningen een aantal grammaticale verschijnselen ter sprake die in de inleiding geen plaats hebben gevonden. In het algemeen is de regel gevolgd, verschijnselen die uit zich zelf voldoende duidelijk zijn ook voor zich zelf te laten spreken en die dus niet nog eens afzonderlijk in inleiding of aantekeningen ter sprake te brengen. Dit geldt speciaal van syntactische eigenaardigheden en van verschijnselen die het Ledo gemeen heeft met andere Indonesische talen.

Voor een verder doordringen in de taal heeft men aan deze handleiding, die niet meer dan een inleiding is, natuurlijk niet voldoende. Daar is practijk voor noodig. Voor het verkrijgen van een dieper inzicht in de West-Toradjasche talen kan met vrucht de Spraakkunst der Bare's-taal van Dr. N. Adrian geraadpleegd worden, terwijl men veel kans heeft bij het tegenkomen van een onbekend woord dit verklaard te vinden in het Bare's-Nederlandsch Woordenboek van denzelfden auteur, vooral wanneer men rekening houdt met de fonetische verschillen tussehen de beide talen <sup>2)</sup>. Uit den aard der zaak

<sup>1)</sup> Eenige opmerkingen van meer theoretischen aard zijn in noten ondergebracht.

<sup>2)</sup> De voornaamste van deze verschillen zijn: Ledo *ndj* kan zoowel beantwoorden aan Bar. *ndj* als ■ *ntj*, L. *n* aan Bar. ■ en *nj*, L. *ngg* aan Bar. *ngg* en *ngk*; L. *a* wordt in het Bar. somtijds vertegenwoordigd door *o*, L. *i* dikwijls door *j*, L. ■ en *b* aan het begin van een woord dikwijls door *r*, resp. *w*, terwijl L. *d* ook meermalen aan Bar. *dj* beantwoordt; Bar. *dj* kan ook corresponderen met L. *j*, terwijl het L. somtijds in het midden van ■



is hiermee niet gezegd dat er niet meermalen verschil in beteekenis zou bestaan tusschen gelijkkluidende of corresponderende woorden in het Ledo en in het Bare'e.

## I. KLANKSTELSEL EN KLEMTTOON.

1. Het Ledo kent de volgende klanken ■ medeklinker-verbindingen: *a, e, i, o, oe; p, mp, b, mb, w, m; t, nt, d, nd, n; dj, ndj, j; k, g, ngg, ng; l, r, s, h, '.* In vreemde woorden vindt men nog verschillende andere klanken, zoals *tj, ntj, nj* en *ngk*.

Omtrent de uitspraak moet het volgende worden opgemerkt:

*E* en *o* klinken ongeveer als ■ en *ð*, b.v. *ledø* „niet“, spr. *læddø*. Een volgende klinker kan deze klanken meer als *é*, resp. *ó* doen klinken, b.v. *eo* „dag“ (spr. *éjð*, met een zeer zachte *j*), *nææ* „beschaamd“ (*næjæ* met zachte *j*), *dei* „meisje (in de aanspraak of als eigennaam)“ (klinkt als *deet*), *næboæ* „leeg“ (met een zeer zachte *w* tusschen de *o* en de *a*), *doi* „geld“ (klinkt als Ned. *dooi*), *sooæ* „hut“ (klinkt ongeveer als in het Ned. *soouw* zou worden uitgesproken).

De *i* klinkt altijd als Ned. *ie* in *ziek*, nooit als *i* in *sik*.

De *w* wordt gevormd tusschen onderlip en boventanden en is waarschijnlijk het best te vergelijken met de Fransche *v*. In het midden van een woord klinkt zij duidelijk als *v*, en de spelling met *w* is dan ook feitelijk minder juist, maar zij heeft praktische voordeelen. Voorbeelden van woorden met dezen klank zijn: *wætoæ* „steen“, *oæwæ* „water“.

De *l* wordt uitgesproken met de punt van de tong tegen de wortels der boventanden. Zij wordt dikwijls zóó onduidelijk gearticuleerd dat men haar, als men er niet op verdacht is, niet of nauwelijks hoort. *Nangala* „nemen“ klinkt dan als *nangaa* (met lange *a*), enz.

De *r* wordt dikwijls gebrouwd uitgesproken.

Over de hamza, den klank die afgebeeld wordt door het teeken ' , zie men ■ 2.

De overige medeklinkers komen overeen met die van het Maleisch (*ng* klinkt als in Ned. *zingen*, *ngg* als in Engelsch *anger*).

Opmerking. Er is ook een *w*-klank die met de beide lippen gevormd wordt, maar deze behoeft nooit in het schrift te worden uitgedrukt, daar hij onwillekeurig ontstaat tusschen *oe* en een volgende klinker (behalve *oe*) en *o* en een volgende klinker (behalve *o*), b.v. *randoea* „twee“, *kæroe* „doorn“.

woord een ■ heeft die in het Bar. ontbreekt. Ten slotte is de hamza, die in het Bar. nog voorkomt, in het L. weggervallen.

Deze fonetische bijzonderheden zijn ook voor het Kailisch van belang, omdat de meeste Kailische dialecten heel dikwijls den Bare'e- en niet den Ledo-vorm van een bepaald woord bezitten. De klank *nj*, de klankverbindingen *ntj* en *ngk*, de overgang ■ *i* in *j* en die van *j* in *dj* zijn echter niet Kailisch.

Tusschen *o* en een volgende klinker is deze *w* dikwijls bijna niet te hooren, b.v. *koi* „ga” (spr. *kooi*).

Er is intusschen nog een ander geval waarin deze *w*-klank te hooren is, nl. wanneer een *oe* waarop de klemtoon niet valt tusschen twee klinkers komt te staan, b.v. *ri oeatoe hai* „op dien tijd”, wat uitgesproken wordt als *ri watoe hai*, doch met een *w* waarbij de onderlip de boventanden niet raakt en de lucht, evenals bij de Engelsche *w*, tusschen de beide lippen ontsnapt, wel te onderscheiden van *ri watoe hai* „op dien steen”, met de Fransche *v*. Op dezelfde wijze wordt een *i* (zonder klemtoon) tusschen twee klinkers uitgesproken als *j*, b.v. *ka iakoe* „voor mij”, wat klinkt als *kajakoe*. Zelfs een *e* wordt in dezelfde omstandigheden tusschen twee klinkers als *j* uitgesproken, b.v. *doëata* „erf”, spr. *dojata*; *sasona* „een andere dag”, spr. *sajona*.

2. Voor den klank die in het Duitsch ■ gespeld wordt is in § 1 het samengestelde teeken *oe* gebruikt. Om hiervan nu de klankverbinding *o* gevolgd door *e* te onderscheiden maakt men in de voor de talen van Midden-Celebes aangenomen spelling gebruik van het deelteeken, b.v. *niloë* „opgehangen” (uitgesproken *nildwë*, met een zeer flauwe *w* als beschreven in § 1 Opn.; in de klinkerverbinding *oë* klinkt *o* niet als *ö*).

Ook in de verbinding *oe* gebruikt men gewoonlijk duidelijkheidshalve het deelteeken, hoewel het in dit geval feitelijk wel gemist kan worden. Zoo in *poë* „heer”, uitgesproken *poewë* (met zachte *w* als in Mal. *toea*).

Er moet op gewezen worden dat het deelteeken op de scholen enz. in het Kailische gebied op ■ andere wijze pleegt gebruikt te worden, nl. ter aanduiding van de z.g.n. „hamza”, den klank (dikwijls minder juist „hjaat” genoemd) die gehoord wordt tusschen de *e* en de *a* van Ned. *geacht* ■ tusschen de beide eerste *e*'s ■ Ned. *geëerd*, in welk woord de bedoelde klank eveneens door een deelteeken wordt weergegeven (in *sasën*, waarin ook een deelteeken gebruikt wordt, vindt men echter geen hamza, want dit woord klinkt ongeveer als *sasjen*). De hamzaklank kan beter door een apostrophe (') worden afgebeeld en het deelteeken voor de verbindingen *oë* en *oeë* gereserveerd, zoodat men de vreemdeoortige schrijfwijze *oE*, *oeE* kan vermijden.

De hamza, een klank die aan Europeanen dikwijls veel moeite geeft, omdat zij er niet op verdacht zijn dat daar waar zij meenen dat in het geheel niets is, nl. tusschen twee klinkers die niet in elkaar overvloeien ■ waar dus geen overgangsmedeklinker wordt gehoord, een medeklinker aanwezig kan zijn, kan in het L.<sup>1</sup>) alleen voorkomen tusschen twee gelijke klinkers die op elkaar stooten, hetzij doordat voor een stam die met een klinker begint een voorvoegsel met denzelfden klinker geplaatst wordt, hetzij doordat een woord denzelfden klinker aan het eind heeft waarmee het volgende woord begint. In beide gevallen kan de hamza meestal ook wegblijven en de beide op elkaar

<sup>1</sup>) In de meeste andere Kailische dialecten vindt men haar echter des te meer, b.v. *da's'a*, het ontkenningwoord ■ ■ West-Kailisch idioom.

volgende gelijke klinkers tot één klinker worden samengetrokken, b.v. *naara* of *na'ara* „hongerig”, *neewa* of *ne'ewa* „weerstand bieden”, *si iko* (uitgesproken *si'iko* of *siiko*) „aan jou”.

Uit het zooeven gezegde vloeit voort dat men ook in een zin, tusschen een woord dat op een klinker eindigt en een volgend woord dat met een anderen klinker begint, geen „hiaat” hoort.

De bovengenoemde woorden *naara* en *neewa* brengen ons tot de kwestie van de z.g.n. lange klinkers. Lange klinkers zijn klinkers die (theoretisch althans) tweemaal zoo lang duren als gewone klinkers, en derhalve in de hier gevolgde spelling ook met twee klinkertekens na elkaar worden afgebeeld, b.v. *raa* „bloed” (spr. *rā*, met — lange *a*), *see* „cent” (met lange *e*), *hii* „deze, dit”, *boo* „boek” (met lange *o*), *netosaa* „neerstrijken” (klamtoon op de lange *ee*), *nadaa* „slecht”, enz. Een eigenaardigheid van het L. is nu echter deze dat deze lange klinkers alleen dan hun volle lengte behouden wanneer zij, zooals in de gageven voorbeelden, — het eind van een woord staan. Worden zij daarentegen nog door een of meer andere lettergrepen gevolgd (hetzij deze tot het woord behooren of uit een achtergevoegd bezittelijk voornaamwoord, een partikel als *-mo* of *-pa* of iets dergelijks bestaan), dan worden zij dikwijls verkort tot niet veel meer dan de lengte van een gewonen (korten) klinker, b.v. *netosoemo* (vaak uitgesproken *netōemo*) „toen streek hij neer”, *naasi* (vaak uitgesproken *nasi*) „medelijdend”.

Opm. Deze verkorting in de uitspraak van lange klinkers maakt het wel eens moeilijk om uit te maken hoe een bepaald woord gespeld moet worden.

3. Zooals in § 1 gebleken is ontbreken in het L., althans in echte Ledo-woorden, de medeklinkerverbindingen *na* (*ngs*), *ndj* en *ngk*. Nu kan het echter voorkomen dat voor een der medeklinkers *k*, *p*, *t* of *s* een neusklank wordt geplaatst. In dat geval wordt neusklank + *k* tot *ngg*, neusklank + *s* tot *ndj* (neusklank + *p* wordt uit den aard der zaak tot *mp* en neusklank + *t* tot *nt*). Dit is o.a. het geval wanneer een met *k* enz. beginnend woord in den „tweeden naamval” komt te staan. In dat geval pleegt men een neusklank te gebruiken, die dus de beteekenis heeft van ons „van”. Voorbeelden daarvan zijn:

*biwi* „lip, rand”, *karona* „Paloe-rivier”, *biwi nggarona* (uit *biwi ng karona*) „oever der Paloe-rivier”.

*oewe* „water, vocht”, *soesoe* „borst, uier”, *oewe ndjoesoe* „melk”.

Opm. Wanneer een woord niet met een der vier medeklinkers *k*, *p*, *t* of *s* begint, gebruikt — voor „van” (tweede naamval) niet den enkelen neusklank maar *noe* <sup>1)</sup>. Men zegt dus wel *tatanga nasi* „het midden van de zee” (ver — den kant), *peboeroe mpoiri* „het blazen van den wind”, maar *sabingga noe dala* „de kant van den weg”, *biwi noe oewe* „rand van het water”, enz.

<sup>1)</sup> In samenstellingen zijn verbindingen als *mb*, *nd* wel mogelijk, b.v. *nasala-ndala* „den verkeerden weg (*dala*) nemen”, *nasala-mbaw* „om vergrijp met de lippen (*biwi*), d.w.z. de woorden begaan”.

Ook wanneer een woord met *k*, *p*, *t* of *s* begint kan *noe* gebruikt worden in plaats van den enkelen neusklank (soms schijnt deze vorm zelfs verplicht te zijn). In sommige gevallen ontbreekt het teeken van den tweeden naamval geheel, b.v. *ri ara noe kajoe*, *ri ara nggajoe* of *ri ara kajoe* „in het bosch” (*ri ara* is ontstaan uit *ri rara*; *rara* is hetzelfde als Mal. *dalam* „binnenste”). Voor persoonsnamen, al of niet voorzien van het lidwoord voor personen *i*, ontbreekt steeds het tweede-naamvalsteeken, b.v. *kantoro (i) Posa Magaso* „het kantoor van den Zelfbestuurder” (*posa* = heer).

Over de beteekenis „door” van *noe*, resp. den neusklank zie men II 2, over de beteekenis „met” (instrumentaal) verh. III, aantekeningen.

4. De klemtoon valt in het L. steeds op de voorlaatste lettergreep, en verschuift bij de aanhechting van achtervoegsels of eenlettergrepige partikels<sup>1)</sup>. Van *banoea* „huis” (klemtoon op *oe*) vormt men dus: *banoeðkoe* „mijn huis”, *banoeðmoe* „jouw huis”, *banoeðna* „zijn huis, haar huis”, ook wel „hun huis”, *banoeðta* „ons huis” (met insluiting van den toegesproken persoon of de toegesproken personen), ook „Uw huis” (zeer beleefd), *banoea kámi*, id. (met uitsluiting van de(n) toegesprokene(n)), *banoea mios* „jullie huis”, „Uw huis” (beleefd), *banoeðra* of *banoea geira* „hun huis, haar (mv.) huis”.

Opm. 1. Het in tweede schrijven van den vorm *banoea mios* (*kámi* = *geira* zijn echte bezittelijke voornaamwoorden, maar zelfstandige persoonlijke voornaamwoorden die de plaats innemen van bezittelijke) is niet inconsequent, omdat tweelettergrepige achtervoegsels een grotere mate van zelfstandigheid bezitten dan eenlettergrepige. Zelfs kunnen *mios*, *kámi* = *geira* van het woord waarbij zij behooren gescheiden worden door een woordje als *mo* (partikel die o.a. nadruk legt), dus *banoea miosmo* of *banoesamo mios* (ook in tweede-naamvalsverbindingen is dit mogelijk). Er zijn overigens tal van woordverbindingen in het L. die feitelijk één geheel — en dus als één woord, al of niet met een verbindingsstreepje (·) or tusschen, geschreven zouden moeten worden, waarmee echter de duidelijkheid en eenvoud niet gedoed zoude zijn.

Men lette er op dat men *kita* (met *-ta*) en *kámi* niet door elkaar haalt, zoals in brabhol-Maleisch wel gebeurt.

In § 2 ■ gebleken dat lange klinkers voor twee lettergrepen gelden en dus den klemtoon krijgen wanneer zij aan het eind van een woord staan. Ook is daar vermeld hoe de uitspraak is wanneer op een langen klinker nog een lettergreep volgt.

Wanneer een woord in de tweede lettergreep van achteren een *i*, *oe* of *o* heeft die onmiddellijk voorafgegaan wordt door een anderen klinker, smelten deze beide klinkers bij vlugge uitspraak gemakkelijk samen tot een tweeklank, die het accent heeft op den eersten der beide samenstellende klanken, b.v. *kamdimo* „kom hier!”, *kaldioena* „zijn gaan”. Bij langzaam, nadrukkelijk spreken komt de klemtoon weer op de tweede lettergreep van achteren, b.v. *ka-ma-t-mo* „kom dan toch hierrr!”

<sup>2)</sup> Deze toestand is niet oorspronkelijk, maar uit het Boegineesch overgenomen. Men treft nog wel sporen van de oude accentuatie aan, b.v. *nioskna* „zei hij” (stam oek), met ongeveer evenveel klemtoon op *oe* als op *k*.

Opm. 2. Er kan niet met genoeg nadruk op gewezen worden dat een goede uitspraak een eerste vereischte is voor ieder die de taal behoorlijk wenscht te leeren spreken. Het mag verwondering wekken dat de uitspraak van de taal zooals Europeanen die te hooren geven dikwijls zooveel te wenschen overlaat, omdat het klankstelsel niet anders dan buitengewoon eenvoudig kan worden genoemd. De klanken vormen zich als het ware vanzelf, en daar de taal geen woorden kent die op een medeklinker eindigen heeft men weinig kans zijn tong te breken. Men oefene zich in het langzaam uitspreken van korte en langere woorden, zoo mogelijk met hulp van — Kailiër ter voorlichting en controle. Veel voorkomende fouten zijn:

Het uitspreken van *e* en *o* als *é* en *ó* in plaats van als *è* en *ò*.

Het verzwakken van den klinker van niet-geaccentueerde lettergrepen (speciaal *e*) tot een „stomme *e*” (de *è* van Mal. *bésar*). Deze *è* komt in het L. in 't geheel niet voor. *Napone* „warm” heeft aan het slot een duidelijken *e*-klank, *ne'eps* „hooren” (onoverg.) klinkt niet als *nè'èpè* maar als *nè'èpè*, *nomore* „spelen” niet als *némorè* enz.

De harde uitspraak van *dj* en *ndj*, als in Ned. *hoedje*, *mondje*, in plaats van als in Mal. *sadja*, *tandjoeng* (wie de Eng. woorden *duty* en *endue* uitsprekt is niet ver van de juiste uitspraak van *dj* en *ndj*).

Het produceeren van allerlei hinderlijke, een slechte „ontvangst” verzeikerende bijgeluiden bij het uitspreken van eenvoudige klanken als *k*, *p*, *h*, enz.

Het uitspreken van hamza's („hiaten”) tusschen twee op elkaar volgende woorden. Het Ledo moet worden uitgesproken als het Engelsch — het Fransch, d.w.z. opeenvolgende klinkers moeten in elkaar overvloeien.

Het vormen van een klinker vóór een woord dat met neusklank + medeklinker begint. Deze moeilijkheid hangt samen met het feit dat het Ledo geen woorden (en zelfs geen lettergrepen) kent die op een medeklinker uitgaan. Men kan haar gemakkelijk te boven komen door den betrokken neusklank te voegen bij het voorafgaande woord en dus b.v. *nabelo mpoeoe*, *nabelo nitoto* „heel goed, heel mooi” uit te spreken alsof er stond *nabelom poeoe*, *nabelon toto*, *biwi nggarona* „oever der rivier” als *biwing garona*, enz. Wanneer de neusklank — het begin van een zin staat is dit natuurlijk niet mogelijk.

Het verkeerd leggen van den klemtoon.

## II. Tijden.

1. Er zijn in het Ledo twee tijden, een „gewone tijd” en een „toekomstige tijd”. De „gewone tijd” dient zowel voor het heden als voor het verleden, en wordt in het algemeen (behalve in het onder 2 te noemen geval) gekenmerkt door den begin-klank *n*, waartegenover de toekomstige tijd dan *w* heeft. Dit geldt zowel voor werkwoorden als voor bijvoeglijke naamwoorden, b.v. *nalipa* „loopen”, *malipa* „zullen, willen loopen”, *namata* „sterven, dood”,

*mamate* „zullen sterven”, *nambaso* „groot”, *mambaso* „groot zullen worden of zijn”.

De toekomstige tijd kan somtijds ook betrekking hebben op het verleden, nl. wanneer de spreker zich met zijn gedachten verplaatst naar een tijdstip in het verleden ten opzichte waarvan een ander tijdstip, eveneens in het verleden gelegen, toekomstig is, b.v. *ana nisanikoe maveda ledo akoe molipalipa* „als ik had geweten dat het zou gaan regenen zou ik niet zijn gaan wandelen”<sup>1)</sup>, *berimbamo iakoe ledo mabongi?* „hoe zou ik niet laat in den avond komen?” Ook wij spreken in het Ned. van — „verleden toekomstende tijd”.

Voor nadere bijzonderheden inzake het gebruik der beide tijden zie men § 3.

2. In de vervoegde vormen<sup>2)</sup> wordt het onderscheid tusschen den gewonen en den toekomstenden tijd op geheel andere wijze gemaakt, zocals moge blijken uit het volgende paradigma:

stam *epe* „hooren, voelen”.

gewone tijd	toekomstende tijd
<i>niesekoe</i> , ik hoor (het), heb (het) gehoord, enz.	<i>koesëpe</i> , ik zal, wil (het) hooren, enz.
<i>niesemos</i> , jij hoort (het), enz.	<i>moesëpe</i> (dial. ook <i>noesëpe</i> ), jij zult (het) hooren, enz.
<i>niesena</i> , hij, zij hoort (het), (ook) zij hooren (het), enz.	<i>raesena</i> , hij zal (het) hooren, enz.
<i>niespe kami</i> , wij (met uitsluiting van de(n) toegesprokene(n)) hooren (het), enz.	<i>raespe kami</i> , wij (niet gij) zullen (het) hooren, enz.
<i>nieseta</i> , wij (met insluiting van de(n) toegesprokene(n)) hooren (het), enz.; U (zeer beleefd) hoort (het), enz.	<i>raeseta</i> , wij (ik en gij, wij en gij) zullen (het) hooren, enz.; U (zeer beleefd) zult (het) hooren, enz.
<i>niespe mies</i> , jullie, U hoort (het), enz.	<i>raespe mies</i> , jullie, U zult (het) hooren, enz.
<i>niespera</i> , <i>niespe geira</i> , zij hooren (het), enz.	<i>raespera</i> , <i>raespe geira</i> , zij zullen (het) hooren, enz.

De achtervoegsels *-koe*, *-mos*, *-na* enz. zijn de bezittelijke voornaamwoorden (I 4). De vormen *niespe* en *raespe* beteekenen resp. „men hoort, hoorde enz. (het)” en „men zal (het) hooren”, enz., of, wat op hetzelfde neerkomt,

1) In de zinnen die als voorbeelden worden gegeven komen wel eens verschijnselen voor die eerst verderop verklaard worden. Men raadplege zoo noodig ook de aantekeningen bij de verhalen — de Woordenlijst.

2) Waaronder in dit geschrift eenvoudigheidshalve ook de vormen met *ni*-zullen worden gerekend, al is dit theoretisch niet — te bevelen.

„(het) is, werd, wordt gehoord” en „(het) zal gehoord worden”<sup>1)</sup>.

Is het onderwerp van — vorm als boven genoemd niet „hij” of „zij” maar een zelfstandig naamwoord of eigennaam, dan wordt dit in den tweeden naamval (I8) achter den *wi-* of den *ra-*vorm (*niepa*, *raepe*, enz.) gevoegd, b.v. *nikaua noe langgai hai tona* „die man trof menschen aan”, *djara nikeni ntona hai* „het paard dat die menschen hadden gebracht”.

Vervoegde vormen kunnen alleen voorkomen van overgankelijke werkwoorden. Het gebruik komt, in 't algemeen gesproken, overeen met dat van de vervoegde vormen in het Maleisch (met dien verstande dat deze taal geen verschillende tijden kent). Men bezigt ze dus in gevallen waarin nòch op het onderwerp nòch op de handeling zelf nadruk valt, maar waarin het voorwerp in de gedachte op den voorgrond staat. Het gebruik (uit gemakzucht en in navolging van het spreek-Maleisch) van een persoonlijk voornaamwoord met een deelwoord in gevallen waarin het taaleigen een vervoegden vorm verlangt, is een vorm van taalbederf die met de grootste zorgvuldigheid vermeden dient te worden.

Eveneens te vermijden is het gebruik maken van een persoonlijk voornaamwoord dat overtollig is. In de boven gegeven tabel is telkens „het” tusschen haakjes geplaatst, om aan te geven dat wanneer het voorwerp van een werkwoord niet meer is dan „het, hem, haar, hen” („t, 'n, 'r, ze” zonder eenigen nadruk), het in het Lodo gewoonlijk niet wordt uitgedrukt. Wordt het wel uitgedrukt, dan is het bijna altijd (althans in den derden persoon) een zelfstandig naamwoord (of een woord als „wat”, enz.), b.v. *niapaka karebana oeatoe noe doeria sji-sji ri Pelawa* „ik heb het bericht (er van) gehoord dat het nu in Pelawa de tijd van de doerians is”, *noeapa nisambale ntona ri posoesa hai?* „wat hebben de menschen geslacht op dat feest?” Maar de persoonlijke voornaamwoorden worden alleen gebruikt wanneer er nadruk op valt of zij voor de duidelijkheid niet gemist kunnen worden. Dit geldt zoowel wanneer zij voorwerp als wanneer zij onderwerp zijn. Voorbeelden: *isema nantagi?* „wie heeft het verboden?”, *ne monget-ngei iko itoe, koska-toendoe ngena* „haal geen grappen uit jij daar, anders (lett. „straks”) zal ik je met de knokkels een tik (op je hoofd) geven”, *ledo namala* „het mag niet”, *ledo mamala* „het zal niet mogen, het zou niet mogen”.

Opm. In dit verband kan nog op een andere fout gewezen worden, nl. het niet in acht nemen van de goede volgorde der woorden. De regel is dat het gezegde (werkwoord of bijvoeglijk naamwoord) voorop gaat en het onder-

<sup>1)</sup> De laatste vertaling is echter minder nauwkeurig dan de eerste, omdat de vervoegde vormen (ook die met *wi-* en *ra-* zonder agens-aanduiding) duidelijk actief van karakter zijn: *hiase mposomo nikas dajo* is niet „het graf ging inderdaad heen en werd gegraven” — „men ging inderdaad het graf graven”, en *madota rakande noe goroeda* en *ledo rapakoesina taale* — *goroeda* beteckenen niet resp. „zij wilde graag door een griffioen opgegeten worden” en „zij zal niet in staat zijn door den griffioen weggehaald te worden” maar „een griffioen was van zins haar op te eten” — „de griffioen zal haar niet kunnen weghealen”.

werp volgt. Gaat het onderwerp voorop, dan valt er nadruk op, al is deze nadruk niet altijd van denzelfden aard en ook niet altijd even sterk. Europeanen hebben de neiging b.v. te spreken van *ia nangoeli*, wat zooveel wil zeggen als „hij (in tegenstelling met een ander b.v.) zeide”, wanneer zij eenvoudig bedoelen *nangoeli ia* „hij zeide”.

Het onderwerp kan ook naar voren worden gebracht wanneer een of andere bepaling, met name een ontkeningswoord voorafgaat, b.v. *mamate ngona iakoe — ledo iko makoeja* „ik zal straks sterven — of zal je niets overkomen” (*makoeja* = hoe, hoedanig).

3. De toekomstige tijd heeft een zeer ruime beteekenis in het L. Een vorm die in dezen tijd staat kan dan ook lang niet altijd met behulp van „zal ... , zult ... , zullen ...” worden weergegeven. Dikwijls wordt er een wensch of voornemen door uitgedrukt, b.v. *aga hi koepokoetana si komioe: ...* „slechts dit wil ik aan jullie vragen: ...” Bij het doen van een verzoek gebruikt men geregeld den toekomstenden tijd, b.v. *toemai merapi doi iakoe si kita* „ik kom U geld vragen”, en het woord *madota* „willen, wenschen”, dat zich uit den aard der zaak richt op iets dat nog in de toekomst ligt en meestal gevolgd wordt door een toekomstenden vorm, heeft dan ook alleen den vorm met *n* (*madota*) wanneer er sprake is van iets dat zich in het verleden heeft afgespeeld, b.v. *madota iko koetana nte bereimoe!* — *ledo akoe madota* „wil je (stem je er in toe) dat ik je begraaf met je vrouw? — daar ben ik niet toe bereid”.

In de tweede plaats drukt een vorm die in den toekomstenden tijd staat dikwijls „moeten” uit, b.v. *mandjilimo kita ri banoea* „U moet naar huis terugkeeren”, *simo kande rakandeta* „hier is rijst die U gelieve op te eten”. Men ziet dat de toekomstige tijd op kan treden als een verzachte gebiedende wijs. Een vorm als deze is dikwijls weer te geven met een aanvoegende wijs of met een uitdrukking met „laat ...” of „laten ...”, b.v. *kita hilae mungangga* „laat ons gaan stelen”, *ranikamo ia ante ara* „men verbindt haar in het huwelijk met den Arabier”. *Ra-* (men) treedt dikwijls op in den zin van „ik, jij, hij, U”, enz., b.v. *mai rapsinta roeroe* „geef hier, dat ■ het ■■ (lett. „eerst eens”) bekijkt”.

De toekomstige tijd kan ook op het verleden betrekking hebben (anders dan als „verleden toekomstige tijd”, zie § 1) en drukt dan uit dat de handeling of toestand telkens plaats had of ontstond, b.v.:

*i Oera ipangane hia mapane-pane raepena mokanawoe wai ri bobo hai* „telkens wanneer de Kreeft voornoemd het warm had (lett. „voelde”) sprong hij weer in den klapperdop met water” (*bobo* is een klapperdop met een gat er in aan den bovenkant en gebruikt om water in te doen).

*ane mariano tona mombajoe pas raperapinamo wonena; radekei ntona wone hai, niken ri banoea, niporiapoe* „telkens wanneer er menschen waren die rijst stampten vroeg hij het gruis er van; als men (hem) dat rijstgruis gegeven had, bracht hij het naar huis en kookte het”.

Zoals men ziet kan, wanneer eenmaal door het gebruik van den toeko-



menden tijd duidelijk is dat er sprake is van iets dat telkens voorvalt, in een volgend deel van den zin ook de gewone tijd gebruikt worden.

Ten slotte moet nog gewezen worden op het gebruik van den *m*-vorm in geografische en andere namen, b.v. *Boeloe Mosomba* „Berg met een Zeil”. Deze vormen kennen uit den aard der zaak geen tijdsverschil.

Opm. Men vindt *m* ook in vormen als *tomadoea* „zieke”, *tomaoge* „grootte heer” (Assistant-Resident, Resident, enz.), tegenover *tonabelo* „voornamen” (*nabelo* = goed), *tonadaa* „slechtaard”, en *tomate* „doodte”, *tokata* „schurftig mensche”. Van werkwoorden gebruikt men meestal den *p*-vorm (IV 1), b.v. *topodoi*, *topoea* „rijke”, *topoledo* „Ledo-spreker”, *topalai* „vluchteling”, enz.

*To-* wordt niet alleen gebruikt van menschen maar kan in bepaalde verbindingsen ook op dieren of zaken worden toegepast.

### III. Deelwoorden.

1. Wanneer men een werkwoord wil aanhalen, is men gewoon dat te doen in den deelwoordsvorm (in het Maleisch bekend als de vorm met „*mā-* en den neusklank”, resp. die met *bār-*). Voor het L. komt hier nog bij dat men niet den vorm met beginklank *m-* (die immers alleen in den toekomstenden tijd optreedt) voor dit doel bezigt maar dien met *n-*.

Iedere deelwoordsvorm begint in het L. met *n-*, *m-*, en van de bijvoeglijke naamwoorden geldt hetzelfde. Slechts bij uitzondering treft men vormen aan als *silase*, *hilase*, *halase* „gaan”, *toamai* „hierheen komen”; dit zijn eigenlijk geen werkwoorden of bijvoeglijke naamwoorden maar richting-aanduidende woorden, waarvan de letterlijke beteekenis „gindswaarts”, resp. „herwaarts” is.

Bleek in het vorige hoofdstuk reeds een belangrijk verschil tusschen overgankelijke en onovergankelijke werkwoorden, ook bij de vorming der deelwoorden komt dit uit.

De deelwoorden van overgankelijke werkwoorden worden in het algemeen gevormd door voorvoeging van „*na-* met den neusklank” voor den stam, b.v. *nantana* „begraven”, st. *tana*. Hierbij gelden de volgende regels:

a. Begint de stam met een klinker, dan treedt als neusklank, evenals in het Maleisch, *ng* op. Van de stammen als „nemen”, *elo* „zoeken”, *inda* „leenen”, *ome* „inslikken”, *oeli* „zeggen” luiden de deelwoordsvormen dus resp. *nangala*, *nangelo*, *nanginda*, *nangome*, *nangaeli*.

b. Begint de stam met *k* of *s*, dan gaat, overeenkomstig de in I gegeven regels, neusklank + *■* over in *ngg* en neusklank + *■* in *ndj*, dus *nanggenggenisi* „vasthouden, vastpakken”, stam *kenggenisi*; *namggaroe* „krabben”, st. *karoe*; *nandjingara* „manen”, st. *singara*; *nandjoebi* „inrenten”, st. *soebi*. Een uitzondering vormt de stam *kande* „eten”, waarvan het deelwoord *nangande* luidt.

c. Begint de stam met een *p*, dan verandert *nam-* in *nom-*; van de stam-

men *patesi* „dooden” en *pokio* „roepen” zijn de deelwoorden dus resp. *nompatesi* ■ *nompokio*.

d. Begint de stam met een anderen medeklinker dan *k*, *p*, *s* of *t*, dan treedt in plaats van *na-* met den neusklank een voorvoegsel *nomba-* of *nompa-* zonder neusklank op, b.v. *nombaboba* „slaan”, *nombadekei* „geven”, *nombadjedje* „trappen op, den voet zetten op”, *nombagoliaka* „omdraaien”, *nombahakoeraka* „alles voor zich nemen”, *nombalies* „passeeren”, *nombameka* „met den hengel vangen”, *nombanika* „in het huwelijk verbinden”, *nombaraga* „achternazitten”, *nombawala* „omheinen”<sup>1)</sup>).

Van deze vormen verkrijgt men de stammen door het voorvoegsel *nomba-* (of *nompa-*) weg te laten, dus: *boba* „sla hem”, *dekei* „geef het”, *djedje* „trap er op”, *goliaka* „draai het om”, *raga* „zet hem na”, enz.

Ook bij stammen die met *k*, *p*, *s*, *t* of een klinker beginnen vindt men meermalen den vorm met *nomba-* of *nompa-* gebezigd, b.v. *nombakiki* naast *nanggiki* „bijten”, *nombasambe* of *nandjambe* „vervangen”, *nombawri* of *nangiri* „jagen” (naar een of andere plek), enz. In sommige gevallen schijnt de vorm met *na-* niet gebruikelijk te zijn (zie de Woordenlijst). De behoefte om den stam, die bij voorvoeging van *na-* dikwijls vrij sterk gewijzigd wordt, intact te houden, zal hierbij ongetwijfeld van invloed zijn. Zoo is er ook, althans op de hoofdplaats, een duidelijke neiging ■ constateeren om den enkelen neusklank als teeken van den tweeden naamval te vervangen door *nos*.

Omgekeerd vindt men ook van stammen met *b* somtijds deelwoordsvormen met *na-* en den neusklank, b.v. *nomboli* (ook hier dus weer de overgang van *na-* in *no-* in verband met de volgende *mb*; zie boven sub c), hetzelfde als *nombaboli*, *nompaboli* „neerleggen, neerzetten, bewaren”, *nombeso* naast *nombabeso*, *nompabeso* „klooven” (van hout), enz.

Opm. De vormen met *nompa-* moeten niet verward worden met afleidingen met *na-* (*no-*) en den neusklank van stammen waarvan de eerste lettergreep *pa-* luidt, b.v. *nompatesi* „dooden” (stam *patesi*), *nompatoewos* „opvoeden, houden” (van huisdieren enz.), stam *patoewos*, etc.

2. De deelwoordsvormen van onovergankelijke werkwoorden beginnen met *na-*, *ne-* of *no-*, b.v. *nalai* „weggaan, wegloopen”, *nasana* „antwoorden”, *nalipa* „loopen”. Een aantal van deze werkwoorden vertoonen een neusklank voor den stam, b.v. *nandios* „baden” (onoverg.), stam *dios* „baden” (overg.; deelwoord *nomba-*, *nompadios*, in den stamvorm: *dios* „baad het”). Sommige hiervan, welker stammen een overgankelijk begrip uitdrukken, zijn gelijk-luidend met de corresponderende overgankelijke vormen, b.v. *nantamos* „weven”, zoowel onovergankelijk („de handeling van weven verrichten”) als overgankelijk („iets bepaalds weven”, b.v. *nantamos boeja* „een sarong weven”); *nompene* „klimmen” en „klimmen in”.

<sup>1)</sup> Stammen die met *j* beginnen ontbreken — met uitzondering ■ interjecties — naar alle waarschijnlijkheid geheel.

Welk van de drie genoemde voorvoegsels in ieder afzonderlijk geval gebezigd moet worden, moet het gebruik leeren. Een vaste regel kan gegeven worden ten opzichte van het gebruik van *no-* en *ne-*, gevoegd voor zelfstandige naamwoorden.

*Na-* komt in functis geheel overeen met het Maleische *bër-*; voor zelfstandige naamwoorden geplaatst beteekent het dus „gebruiken, zich bezighouden met, met het voorwerp doen wat men ■ mee pleegt te doen”, b.v.: *djara* „paard”, *nodjara* „paardrijden”; *oto* „auto”, *no'oto* „in een auto rijden”; *berei* „echtgenoot, echtgenoot”, *noberei* „trouwen, getrouwd zijn” (ook in den zin van „met elkaar trouwen, met elkaar getrouwd zijn”, evenals in onze taal); *boeja* „sarong”, *noboeya* „een sarong dragen, aantrekken”; *siga* „hoofddoek”, *nosiga* „een hoofddoek dragen, opzatten”; *sakaja* „prauw”, *nosakaja* „in een prauw varen”; *djala* „net”, *nodjala* „vieschen met een net”; *pae* „rijst”, *nopae* „rijst verbouwen”; *panagoento* „geweer”, *nopanagoento* „met een geweer op jacht gaan”; *ladi* „mes”, *noladi* „een mes bij zich hebben”; *saeli* „fluit”, *nosaeli* „op een fluit spelen”; *ana* „kind”, *noana* „een kind hebben, krijgen, bevallen, jongen”.

*Noasoe* beteekent echter niet alleen „jagen met honden”, maar ook „er een hond of honden op na houden”. Evenzoo kunnen *nodjara*, *no'oto*, *nosakaja* ook beteekenen „een paard houden, een auto bezitten, een prauw hebben”.

De vormen die bestaan uit *ne-* + een zelfstandig naamwoord beteekenen „uitgaan op, gaan halen”, b.v.:

*taipa* „mangga”, *netaiipa* „op mangga's uitgaan, mangga's gaan halen”.

*baoe* „visch”, *nebaoe* „op visch uitgaan, visch gaan vangen”.

*laero* „rotan”, *nelaero* „rotan gaan halen”.

*kajoe* „hout”, *nekajoe* „hout gaan halen”.

Het aantal van deze vormen met *ne-* ■ uit den aard der zaak niet groot.

8. Boven (III 2) is gebleken dat men somtijds onovergankelijke werkwoorden aantreft die denzelfden vorm hebben als de corresponderende overgankelijke, zooals *nantanoe* „weven”. Dergelijke gevallen zijn echter uitzondering. Gewoonlijk treft men van stammen die een overgankelijk begrip uitdrukken naast elkaar een vorm met *na-* en den neusklank (resp. *nomp-*, *nomba-*, zie III 1) aan die overgankelijk, en een vorm met *no-* of *ne-* (zonder neusklank) die onovergankelijk is, b.v.: *nantsba* „op zij stukken van iets afhakken, bekappen”, „hakken” (een prauw), onovergankelijke vorm *noteba*; *wanggato* „doorsnijden in de dwars”, onovergankelijke vorm *nokoto*; *nombaboba*, *nompaboba* „slaan”, onovergankelijke vorm *neboba* (b.v. *ne neboba* „niet slaan!”).

De vormen met *no-* zijn minder nitgesproken-onovergankelijk dan die met *ne-*. Zij worden dikwijls (evenals de corresponderende Maleische met *bër-*) met een voorwerp verbonden, b.v. *noteba sakaja* „een prauw hakken”, *nobeso kajoe* „hout hakken”. Oorspronkelijk zijn deze vormen onovergankelijk (evenals bij ons de samengestelde uitdrukking „houthakken”), en is het bijgevoegde

zelfstandig naamwoord dus geen voorwerp maar alleen een nadere bepaling van de handeling, doch daarvan is in de tegenwoordige taal veelal weinig meer te bespeuren.

Opm. *No-* heeft wel ■ wederkeerends (reflexieve) beteekenis, b.v. *negoli* „zieh draalen“, st. *goli* „draalen“.

4. Uit het boven gezegde mag niet worden afgeleid dat men van ieder onovergankelijk werkwoord dat een overgankelijk begrip uitdrukt slechts het voorvoegsel *no-* of *na-* zou behoeven weg te nemen en dat te vervangen door *na-* met den neusklink (resp. *nomp-*, *nomba-*), om den corresponderenden overgankelijken deelwoordsvorm te verkrijgen. Er zijn een aantal van dergelijke onovergankelijke werkwoorden met *no-* en *na-* waarvan het overgankelijke deelwoord resp. *nomp-* en *nomp-* vertoont<sup>1)</sup>, b.v. *nombajoe* „stampen“ (rijst e.d.), overgankelijk *nompombajoe*; *nerapi* „vragen, verzoeken“, *nomp-erapi* „iets verzoeken, om iets vragen“; *nekoetana* „vragen, informeerden“, *nomp-ekoetana* „iemand ondervragen“ of „naar iets informeerden, iets vragen (in dien zin)“.

De onovergankelijke vormen *nombajoe*, *nerapi* enz. kunnen echter ook met een voorwerp verbonden worden (en dus feitelijk als overgankelijk optreden), op dezelfde wijze als in het slot van de vorige § vermeld, b.v. *nombajoe dale* „maïs stampen“, *nerapi ampos* „om genade smeeken“, *nekoetana paboti* „vragen naar een bruiloft“.

#### IV. Substantief-vormen van werkwoorden en bijvoeglijke naamwoorden.

1. Van ieder werkwoord, overgankelijk of onovergankelijk, waarvan een deelwoordsvorm voorkomt (wat, zooals beneden blijken zal, niet altijd het geval is), kan een substantief-vorm worden afgeleid, waarvan de eerste medeklinker ■ *p* is in plaats van een *n* of *m*, zooals het deelwoord heeft. Overigens zijn de deelwoordsvorm en de substantief-vorm geheel aan elkaar gelijk, zooals uit de volgende voorbeelden moge blijken: *nerapi* „verzoeken“, *perapina* „zijn verzoek“; *nontoso* „zitten“, *pontoso* „zijn zitten“; *nalai* „weggaan“, *palaina* „zijn weggaan“; *nosimpatesi* „met elkaar vechten“, *posimpatesi* „gevecht, strijd“; *nanggeni* „brengen“, *panggenina* „zijn brengen“.

De beteekenis van dezen substantief-vorm is zeer ruim; behalve de handeling zelf kan er ook door worden hangeduid: de plaats (of de tijd) waarop deze wordt verricht, soms ook het voorwerp van de handeling (zooals in de gegeven voorbeelden *perapi* en *panggeni*) of het instrument waarmee zij wordt verricht, zooals in *pomei* „hengel“.

<sup>1)</sup> Anders gezegd: de overgankelijke deelwoordsvorm wordt ■ dit geval niet afgeleid van den stem, maar van den *p*-vorm (substantief-vorm, zie IV 1) van het onovergankelijke werkwoord (*pombajoe*, *perapi*, enz.), waarvoor dan op regelmatige wijze *nomp-* wordt gevoegd.

Van belang is vooral de plaatsaanduidende beteekenis: *pantoerona* is dus niet alleen „zijn zitten, zijn manier van zitten” maar ook „zijn zitplaats, zijn woonplaats”, *powia* is behalve „werken” en „werk” ook „akker” (de „werkplaats” bij uitnemendheid) enz.

Opm. Vormen als *patoerona* „slaapplaats”, bij *natoerona* „slapen”, waarin een plaatsaanduidend achtervoegsel -a (Mal. -an) aanwezig is, behooren tot een oudere periode der taal.

2. Ook van bijvoeglijke naamwoorden kunnen substantief-afleidingen, de z.g.n. „abstracta”, worden gevormd. Deze formaties onderscheiden zich door den beginklank *k*, en vangen dus, daar ieder bijvoeglijk naamwoord het voorvoegsel *na-* (*ma-*) heeft, aan met *ka-*. Voorbeelden: *nambaso* „groot”, *kambasona* „de grootte er van”; *nandata* „lang”, *kandatsena* „de lengte er van”.

Soms wordt *ka-* weggelaten, b.v. *kadeana* of *deana* „de veelheid er van, het aantal”, bij *nadesa* „veel”.

De *ka-*vorm heeft dezelfde beteekenissen als de *p-*vorm van § 1, met name de plaatsaanduidende, b.v. *ne melipa ri kadaana*, *polipa ri kabalona*, lett. „loop niet op de slechte plekken er van, loop op het goede gedeelte er van”, „loop niet waar (de weg) slecht is, loop waar (hij) goed is”.

Opm. Er zijn een aantal woorden die wij geneigd zouden zijn „werkwoorden” te noemen, maar die in het L. tot de bijvoeglijke naamwoorden moeten worden gerekend, omdat hun substantief-vorm niet met *pa-* maar met *ka-* aanvangt. Een voorbeeld is *nalaos* „gaan”, substantief-vorm *kalaoos*, b.v. *ri oemba kalaoemos pangane!* „waar ben je zoeven naar toe gegaan?” Anders voorbeelden zijn *nanawos* „naar beneden vallen”, *nadoengga* „omvallen”, *namata* „sterven”, maar ook „dood”, enz. Vgl. V 2 & Opm. 2 en de noot.

Ook het omgekeerde komt wel voor, b.v. *nosolapa* „vierkant”, *netoeroesi* „volgzaam”.

3. De bovengenoemde substantief-vormen, dus de vormen met *pa-*, *pe-*, *po-* en *ka-*, treden ook op in de gebiedende wijs, dus:

*palai ita risitoe* „ga weg jij daar (van daan)”.

*pesoea toemai* „kom binnen herwaarts, kom hier binnen”.

*kanawosmo ri tangga itoe* „val maar van die trap af!” (ironisch).

Het bovenstaande geldt echter alleen van onovergankelijke vormen en bijvoeglijke naamwoorden. Van overgankelijke werkwoorden is de stam de gebiedende wijs, b.v. *ala* „neem het, haal het”, *koni* „breng het, neem het mee”, enz.

Opm. Men gebruikt ook wel eens den gewonen toekomenden tijd als gebiedende wijs, zie XI 3. In de verbiedende wijs bezigt men *ne* of *nee* met den toekomenden tijd, b.v. *ne* of *nee motoemangi* „niet huilen!”

4. Van de z.g.n. „substantief-constructie” der Indonesische talen is in het L. niet zoo heel veel overgebleven. Men lette op den zinsbouw in gevallen als: *lima-ndapa ndatena*, *lima-ndjikoe binina* (met weglating van *ka-*) „vijf

vadem is de lengte er van, vijf el de breedte er van'', „het is 5 vadem lang en 5 el breed''.

*sapoelos eona kasaena* „tien dagen de lengte er van'', „tien dagen lang''.

*berimbamo kalao mios ri madika?* „hoe is jullie gaan naar den *mad.* geweest'', „hoe is het afgeloopen met jullie tocht naar den *mad.f*''

*nasaemo pompaloisimos bereimos* „al lang (geleden) is je verlaten je vrouw (gewoest'', „je hebt je vrouw al lang geleden verlaten'' (doch *nipaloisimos bereimos* „jo hebt je vrouw verlaten'').

*narawamo poonpeinta utinana* „helder werd het zien (het gezicht) van zijn moeder''.

*kaganana saposlos mboelana noberei i Laboesantana*, lett. „(bij) het vol zijn er van 10 maanden dat L. getrouwd was'', d.w.z. „toen L. tien maanden getrouwd was''.

*djadi pangane hia, pantendeakana ngana hai, mikenimo nypoiri* „toen, (bij) haar opwerpen dat kind, werd het meegevoerd door den wind'', d.w.z. „toen zij dat kind in de hoogte had geworpen (*pantendeaka*) werd het meegevoerd door den wind''.

*kabongina* „toen het (-na) nacht was geworden (*mabongi*)''.

De substantief-constructie bestaat dus hierin dat een bepaling waarop nadruk valt als gezegde voorop wordt geplaatst — wat in onze taal gezegde is als onderwerp, dus in substantief-vorm, achteraan komt. In dergelijke gevallen moet men zich hoeden voor den Nederlandschen zinsbouw. Daarentegen wordt deze weer wel gevolgd in gevallen als de volgende, waarin verwante talen eveneens de „substantief-constructie'' zouden gebruiken:

*maipia ratanda mata nos boti hai?* „wanneer zal de datum van die bruiloft worden vastgesteld?'' (*boti* is eigenlijk het bruidspaar, *poboti* de bruiloft).

*ipia nasaemomba kapala?* (maar ook: *ipia pososomomba nggapala?*) „wanneer is de boot vertrokken?''

*dopa nasae noana ia* (ook: *dopa nasap poanana*) „zij is nog niet lang geleden bevallen''.

Het is speciaal in zinnen die een tijdsbepaling bevatten dat de substantief-constructie in het L. terrein heeft verloren.

5. Inzicht in de substantief-constructie is noodig om een verschijnsel te begrijpen dat als „omgkeerde substantief-constructie'' kan worden betiteld, en dat hierin bestaat dat, in gevallen als genoemd in het begin van de vorige §, de substantief-vorm, dus de *pa-*, *pe-*, *po-* of *ka-*vorm, als basis (stam) wordt gebruikt voor — overgankelijken (vervoegden) werkwoordsvorm<sup>1)</sup>. De taal gaat dus over van de naamwoordelijke of substantief-constructie op de ook in de Europeesche talen gebruikelijke werkwoordelijke, maar bewaart in den op die wijze ontstane werkwoordsvorm nog de sporen van zijn afkomst.

<sup>1)</sup> Deze werkwoorden vertoonen — een zekere overeenkomst met de III 4 genoemde, maar onderscheiden zich daarvan doordat zij meestal niet — deelwoordsvorm (dus in den vorm met *wa-* en den neusklink) voorkomen, wat samenhangt met de betekenis.

Nemen wij als voorbeeld het zinnetje *ri samaimo pontoerona* „dàár was zijn woonplaats, dàár bleef hij wonen”. De nadruk valt in dezen zin niet op het wonen, maar op de plaats waar dat geschiedde, dus op *ri samai* (nog nader versterkt door *-mo*), dat daarom voorop wordt geplaatst, terwijl het werkwoord in substantief-vorm (dus als onderwerp) achteraan komt. Dit zinnetje kan nu ook luiden: *ri samaimo nipontoerona*, waarin *pontoero* als stam van een overgankelijk werkwoord optreedt en, geheel volgens de in II 2 gegeven regels, voorzien wordt van een voorvoegsel *ni-* en een achtervoegsel *-na*. De zin is in dezen vorm moeilijk in het Nederlandsch te vertalen. Wij kunnen, om de beteekenis te benaderen, *ri samai* („daar”) weergeven met „die plek” en dus vertalen „die plek bewoonde hij”. Daarbij wordt echter aan de beteekenis van *ri samai* eenig geweld aangedaan, en de zin is dan ook eigenlijk alleen te vatten wanneer wij teruggaan op het oorspronkelijke *ri samaimo pontoerona*.

Andere voorbeelden zijn:

*ri oemba moekaloe!* „waar ga je heen!” (kan ook worden uitgedrukt door *haos ri oemba iko!*)

*ri oembamo kospangelo taipaf* uit\* *ri oembamo pangelokoe taipaf* „waar zal ik, waar moet ik mangga's zoeken?” (vgl. *koelo taipaf* „ik zal mangga's zoeken”).

*koi elo mboto oentamoe bara ri oemba nipalaina* (of: *palaina*) „ga zelf je kameel zoeken, waarheen hij weg is gelopen”.

*nialakamo loena nipatoeroena* „er werd een kussen voor hem gehaald waarop hij zich te slapen legde” (uit *loena patoeroena* „een kussen (dat) zijn plaats-van-slapen (was)”; het betrekkelijk voornaamwoord wordt niet uitgedrukt).

*aga nitamboeka oowe nipandioena* „er werd slechts water voor hem gehaald waarin hij zich baadde”.

*kalakati rapobingga goela* „een pinangschaar waarmee men de (palm)-suiker zal splijten” (uit *pobingga goela* „voorwerp om de suiker mee te splijten”).

## V. Iets over de voorvoegsels.

1. Het schema van het werkwoord — het bijvoeglijk naamwoord is in het bovenstaande gegeven. Van ieder overgankelijk werkwoord kunnen voorkomen: de gebiedende wijs<sup>1)</sup>, de vervoegde vormen (gewone en toekomstende tijd), de deelwoordsvorm (gewone en toekomstende tijd) en de substantief-afleiding; van een onovergankelijk werkwoord en een bijvoeglijk naamwoord dezelfde afleidingen met uitzondering van de vervoegde vormen. De voorvoegsels die thans ter sprake komen (en waarvan alleen de voornaamste genoemd

1) Voor het meervoud van de gebiedende wijs zie men de aantekeningen bij verhaal V.

zullen worden) vallen geheel binnen dat schema, maar moeten apart vermeld worden omdat zij in de beteekenis van het grondwoord wijzigingen brengen die in vaste formules zijn te vatten. Wij verdeelen ze in drie groepen.

2. In de eerste plaats zijn te noemen de voorvoegsels *neki-*, *-peki-* (deelwoordsvorm *nompeki-*), *nosi-* en *nata-*, die voor overgankelijke stammen gevoegd worden.

a. *Neki-* beteekent meestal „verzoeken te worden ge...”, b.v. *nekikeni* „verzoeken om geleid te worden”, *nekiala* „vragen om weggehaald te worden”, *nekieki* „vragen om gekust te worden”, *nekiganggo* „vragen om opgenomen te worden” (zooals een kind dat de armpjes uitstrekt), enz., van de stammen *kani*, *ala*, *aki*, enz.

*Neki-* is echter ook onovergankelijke vorm bij het beneden te noemen *nompeki-*, zooals in *nekipowia sakaja* „verzoeken een prauw te maken”, *nekiala* „verzoeken te halen”. Vgl. III 4.

Opm. *Neki-* komt soms ook voor bij andere dan overgankelijke stammen, zooals in *nekinansi* „vragen om medelijden”. Verder wordt *neki-* wel voor deelwoorden of bijvoeglijke naamwoorden geplaatst, in den zin van „willen”, b.v. *mekimantanoe* „willen weven”.

b. *Nompeki-* is de bedrijvende tegenhanger van het lijdende *neki-*. Het beteekent „verzoeken de handeling, die door den stam waarvoor het staat wordt uitgedrukt, te voltrekken aan een voorwerp”, b.v. *nipekikanina* „hij verzocht het te brengen”, *nipekialana* „hij verzocht het te halen”, *rapekiala sampesawoena* „men moet haar broer (neef, enz.) laten halen”, *nipekitapora kana kaliawo nte goema* „hij liet schild en zwaard naar beneden brengen (*nantaoeraka*)”.

Opm. Het element *peki* wordt soms vervangen door *toedoe*, stam van *nantoedoe* „gelasten, er op uit sturen”, b.v. *nitoedoe-alana i Oro* „hij liet O. halen”, *aginamo ratoedoe-pokia poera* „welaan, laat men ze allen laten roepen”.

c. *Nosi-*, dat soms gevolgd wordt door een neusklank, heeft wederkerige beteekenis: *nosikapoei* of *nosinggapoei* „elkaar omhelzen”, *nosibaga* „met elkaar vechten”, *nosilaemba* „met elkaar wedijveren, tegen elkaar hardloopen”, *nosipateri* of *nosimpateri* „elkaar (trachten te) dooden, elkaar bevechten”, *nosimpokona* of *nosipokomo* „van elkaar houden”, *soera mposimpokono* „een brief — (m) wederzijdsche genegenheid, een minnebrief”, *nosipoberei* „elkaar tot echtgenoot(e) hebben, met elkaar getrouwd zijn” (*nompoberei* = tot echtgenoot(e) hebben), *nosikenggenisi pale* „elkaar bij de hand houden” (st. *kenggenisi* „vasthouden”), enz.

Opm. 1. Ook *nosi-* komt wel eens voor bij andere dan overgankelijke werkwoordstammen, b.v. *nosisala* „van elkaar verschillen”, *nosintoto* „zich tegenover elkaar bevinden”, *nosimpotare* „verspreid, door elkaar”, *nosinggaraoe* „boos op elkaar zijn” (van *karaoe*, bij *naraoe* „boos”), *nosinggabelo*



„goed (nabelo) met elkaar zijn", enz. enz. Voor *nasi-* zie men § 3a Opm. I.

Opm. 2. Ook *-posi-* (*nomposi-*) kan voorkomen, b.v. *nomposidai kaloe-koe* „twee klappers aan elkaar binden met een gedeelte van de bastvezels", *niposikandemo geira randoes* „toen (*-mo*) aten zij tweeën (het) samen op". Zie ook VI.

d. De vormen met *nate-* zijn bijvoeglijke naamwoorden. In betoekenis komt dit voorvoegsel overeen met het Maleische *tér-*; dit vindt men terug in de lettergreep *te-*, terwijl *na-* alleen optreedt omdat ieder bijvoeglijk naamwoord in het L. het voorvoegsel *na-*, *ma-* moet hebben, om het tijdsverschil tot uitdrukking te kunnen brengen. Voor overgankelijke werkwoordstammen geplaatst vormt het dus het „accidenteele" passieve verleden deelwoord, dat de betrokken persoon of zaak voorstelt als onvoorziene, „per ongeluk", onder den invloed van een uitwendige omstandigheid in een bepaalden toestand gekomen, of waarbij alleen maar elke gedachte aan een handelenden persoon (dier, zaak) afwezig is. Zij staan dus naast de afleidingen met *ni-* (II 2) waarbij wel een handelenden persoon wordt gedacht, hetzij deze uitgedrukt wordt of niet. Voorbeelden zijn:

*natelendoe* „aan den blik onttrokken" (stam *lendoe*), *nateanggatakamo banoea* „het huis kwam opgeheven te worden" (stam *anggataka*), *natekande* „opgegeten (onopzettelijk, bij ongeluk)", *nateataerakamo pae* „de rijst is naar beneden gebracht".

Opm. 1. *Nate-* komt ook wel voor in niet van overgankelijke werkwoordstammen afgeleide „accidenteele" vormen, b.v. *natekadja* „schrikken", of in niet-passieve betoekenis, b.v. *natefora ri* „komen te denken aan" (*nantora* = denken aan).

In een aantal gevallen vindt men *nate-*, b.v. *nateweoeleoe* „spuwen". Deze vormen zijn onovergankelijke deelwoorden.

Opm. 2. Behalve *nate-* komt bij overgankelijke werkwoordstammen soms ook alleen het voorvoegsel *na-* voor. De op deze wijze gevormde bijvoeglijke naamwoorden zijn geen verleden deelwoorden, maar gewone toestandswwoorden, die den toestand aangeven welke kan ontstaan wanneer de door den stam uitgedrukte handeling heeft plaats gehad, maar ook wel zonder dat. Voorbeelden hiervan zijn: *nabasaka* „los, loskomen"<sup>1)</sup> (*nombabasaka* „loslaten"), *naaliaka* „weggenomen, er uit, er af", enz. (van zaken die niet vast verbonden waren met hetgeen waar zij uit, af enz. zijn gehaald of geraakt), *natonngga*, idem (wanneer er een verbinding verbroken is) (bij *nangaliaka* „wegnemen", *nantonngga* „er af halen"), *nabingga* „gespleten, splijten (onoverg.)"<sup>1)</sup> (*nombabingga* „in tweeën splijten"), enz.

<sup>1)</sup> Het is een eigenaardigheid van de Indonesische talen dat hetzelfde werkwoord of bijvoeglijk naamwoord kan dienen uitdrukking van het verrichten van een handeling of het verkeeren in een toestand en van het *gaan* verrichten van een handeling, resp. het *komen* in een toestand. Het is vooral hierom dat wat een adjectief is in het L. dikwijls door een werkwoord moet worden weergegeven in onze taal.

3. Een tweede groep ■ voorvoegsels treedt voornamelijk op bij onovergankelijke werkwoorden en bijvoeglijke naamwoorden. Daarvan zijn te noemen: het causatieve voorvoegsel *pa-*, *po-*, *pe-* (*nompā-*, *nompō-*, *nompē-*) en *neti-*.

a. Het causatieve voorvoegsel komt in drie vormen voor: *pa-*, *po-* en *pe-*. Welke van deze vormen gebruikt wordt hangt af van de lettergreep die er op volgt.

Bij bijvoeglijke naamwoorden gebruikt men *nompā-*, gevoegd voor den substantief-vorm. Men kan dus zeggen dat het voorvoegsel in dit geval *nompaka-* luidt, als men maar niet uit het oog verliest dat *ka-*, zooals boven is gezegd, somtijds wordt weggelaten. De causatieve beteekenis heeft verschillende nuanceeringen, zooals uitkomt in de volgende voorbeelden:

*nompakagali* „schoon (*nagali*) maken”.

*nompakambaso* „groot (*nambaso*) maken”.

*pakabelo roeros* „maak het eerst in orde” of „wacht eerst tot hij beter (*nabelo*) is”.

*nompakatasa* „laten rijpen”; *pakatasa roeros taipa* „wacht eerst tot de mangga's rijp zijn”.

*pakadii sakide* „trek het wat atrak!”

Sommige van deze vormen hebben een onovergankelijke beteekenis, b.v. *pakabelo* „pas op” (lett. „zorg dat het goed wordt”), *pakabelo manawoe* „pas ■ dat je niet valt”, *pakamosoe risii* „kom hier dicht bij”, *nemo nompakarapa tosmoi* „kom hier niet dichtbij, kom niet dicht bij me”.

Opm. 1. In de verbindingen *nompasi-* en *nompasa-* ontbreekt gewoonlijk *-ka-*, b.v. *nompasindjori* „zich leggen, zich plaatsen naast”, *nompasindjorika* „leggen, plaatsen naast” (*nosindjori* = naast elkaar; *sindjorikos* = degene die zich naast mij bevindt; *ri sindjorikos* = naast mij); *nompasirapa* „tegen elkaar aan (*nosirapa*) doen zijn”; *nompasintoswoe* „even lang maken”, ook „zich plaatsen, leggen naast” (lett. „zich meten aan”; *nasintoswoe* is „even lang”, ook fig. „met elkaar overeenkomen, accoord gaan”; de stam *toeswoe* beteekent „meten”); *nompasanggoni nantaa* „in één keer (*sanggoni*) inzetten” (van geld); *nompasantibo* „tot één hoop (*santibo*) maken, op één hoop doen”; enz.

Opm. 2. In een aantal oude woorden wordt *pa-* onmiddellijk voor den stam gevoegd, b.v. *nompakande* „te eten geven” (st. *kande* „eten”), *nompainas* „te drinken geven, drenken” (st. *inoe* „drinken”), *nompatoewoe* „opvoeden, onderhouden, houden (van huisdieren)” (st. *toewoe* „leven”). Onder deze stammen zijn, zooals men ziet, ook overgankelijke.

b. *Nompo-* wordt gevoegd voor de substantief-vormen (*p-vormen*) van onovergankelijke werkwoorden met *no-* en *ma-*, b.v.:

*nompopoberei* „doen trouwen”, ook „met elkaar doen trouwen”, van *noberei* (III 2).

*nompopalai* „gelasten heen te gaan, wegsturen”, ook „(een dier dat men in de hand heeft) loslaten (zoodat het weg kan loopen)”; b.v.: *nasoskamo pompopalaitoe iko* „ik heb je genoeg (vaak genoeg) gezegd dat je weg moest gaan”.

*Nompe-* wordt gevoegd voor den p-vorm van onovergankelijke werkwoorden met *na-*, b.v. *nompepembangoe* „doen opstaan” (*nembangoe* = opstaan), *nipepeongana balenggana* „hij liet zijn hoofd er uit te voorschijn komen (*neonga*)”.

Opm. *Nompopa-* of *nompepe-* kan ook, meest in combinatie met het achtervoegsel *-ka*, gehecht worden aan overgankelijke werkwoordstammen — vormt dan causatieve werkwoorden met de beteekenis „(een bepaald voorwerp) doen, laten ... aan (een bepaalden persoon)”, b.v. *rapopakitaka kita* (of *rapepekitaka kita*) „men zal het U laten zien”, *rapepeintaka kita* (waarschijnlijk verkorting van *rapepepeintaka kita*), idem, *nipopaisanika kita* of *nipepeisanika kita* „men heeft het U doen weten”. Men vindt ook: *dopa nipaspeka kita?* „heeft men het U nog niet laten hooren?”, wat echter wel verkorting zal zijn van *nipopaspeka*, dat eveneens voorkomt en als zuivorder *Ledo* te beschouwen is.

a. De beteekenis van *neti-* (een vrij zeldzaam voorvoegsel) moge blijken uit de volgende voorbeelden: *netidojo* „zich met opzet dom voordoen, zich dom houden, doen alsof men dom (*nadojo*) is”, *netibobo* „zich stom voordoen, doen alsof men stom (*nabobo*) is”, *netidoengga* „zich met opzet laten omvallen”, *netisae* „met opzet lang (*nasae*) over iets doen”.

4. Een derde groep van voorvoegsels wordt geplaatst voor zelfstandige naamwoorden. Hiervan zijn *no-* en *ne-* reeds behandeld in III 2.

a. *Na-* kan voor een groep woorden geplaatst worden met de beteekenis „het karakter hebbende van, gekenmerkt door, voorzien van, behept met”, b.v. *nabosgi* „met eehubziekte (*boegi*) behept”, *namari* „met een gezwollen milt (*mari*) behept”, *nabisoe* „met een puist (*bisoe*) behept”, *nawasa* „verkouden” (lett. „met snot behept”), *nakaroei* „doornig” (*karoei* = doorn).

Een andere beteekenis van *na-* voor zelfstandige naamwoorden wordt behandeld in de aantekeningen bij verh. II.

b. *Nompo-* heeft de beteekenis van „hebben tot, nemen tot, gebruiken als”, b.v. *nompeberei* „tot echtgenoot(e) hebben, nemen”; *nomposakaja* „als prauw gebruiken”; *dajo rapodajo nioedmana* „een graf dat zijn vader tot graf zou strekken”.

Is het zelfstandig naamwoord van een bijvoeglijk naamwoord afgeleid (IV 2), dan is de beteekenis in den grond wel dezelfde als de zoeven genoemde, maar deze grondbeteekenis heeft zich dan, naargelang van de omstandigheden, in verschillende richtingen ontwikkeld, b.v. *ledo nipobelokos pakoeli hai*, lett. „ik heb die medicijn niet tot (oorzaak van) genezing (*kabelo*) gehad”, d.w.z. „ik ben er niet beter (*nabelo*) van geworden”; *ledo nipobelona*

*tona kai* „hij staat niet op goeden voet met dien man, hij leeft in vjandschap met hem”; *nompooos* „boos (*naraos*) zijn op”; *raposaloma* „hij zal het als fout hebben”, d.w.z. „het zal hem als vergrijp aangerekend worden”; *nosapa nipososa noe raramoe!* „waarom is je gemoed bekommerd?”

Opm. Verschillende der genoemde voorvoegsels kunnen ook in andere beteekenissen dan de boven opgegevene voorkomen. Zooals uit het over *nompo-* gezegde wel blijkt (zie boven sub 3b en 4b), treft men meermalen gelijkluidende elementen aan die nochtans in oorsprong en beteekenis geheel verschillend zijn.

## VI. Iets over de achtervoegsels.

1. De voornaamste achtervoegsels die in het Lado voorkomen zijn *-i*, *-aka* en *-ka*. De beide laatste hebben een gemeenschappelijken oorsprong, doch dit is voor de practijk van geen belang.

Van *-i* moet opgemerkt worden dat het dikwijls den stam waarachter het wordt geplaatst gescheiden wordt door een medeklinker, die somtijds, zooals in *nantangisi* „boweden”, Mal. *mānangisi* (stam *tangis*), de oorspronkelijke eindmedeklinker van den stam is, in andere, b.v. *nangasoeki* „met honden jagen op” (stam *asoa*, algemeen Austronesisch), daarentegen weer niet. Zoo ontstaan schijnbaar de achtervoegsels *-si*, *-ki*, *-ti*, enz., terwijl men in werkelijkheid steeds met hetzelfde achtervoegsel *-i* te doen heeft.

Ook bij *-aka* vindt men dikwijls een dergelijken „tusschenklank”, waardoor dit achtervoegsel schijnbaar wordt uitgebreid tot *-raka*, *-taka*, *-saka*, *-maka*, enz., zooals in *nombanawoesaka* „naar beneden laten vallen”, *nantenteraka* „uitleggen”, *nantoentoemaka* „volgen”, *nandjosobaka* „ergens tusschensteken”, enz.

In andere gevallen ontbreekt zulk een medeklinker, zooals in *nombamarisai* „met spaansche peper (*marisa*) inwrijven”, *nantadiaka* „weggooien”, *nante-ndeaka* „opgooien”, *nantoedoeaka* „wijzen”.

Van *-i* moet nog opgemerkt worden dat het somtijds niet gehecht wordt aan den stam maar aan den substantief-vorm (*p*-vorm) van een werkwoord, b.v. *nompesaki* „afhalen (iemand), aankeeren om te halen (iets)”, bij *nesai* „aangaan, aankeeren”.

De beteekenis van *-i* en *-aka* kan in deze korte schets buiten beschouwing blijven.

2. Het achtervoegsel *-ka* is van eenigszins anderen aard dan *-i* en *-aka*. De beide laatste elementen vormen met het woord waaraan zij gehecht zijn een nieuw begrip (zij het dat dit begrip gemeenlijk een samengesteld karakter draagt). Van *-ka* geldt dit slechts bij uitzondering: in den regel blijft dit achtervoegsel, wat zijn beteekenis betreft, op zich zelf staan, zonder met het door het grondwoord uitgedrukte begrip tot een nieuw geheel samen te smelten. Ook in den vorm komt dit, zooals beneden zal blijken, tot uiting.

De betekenis van *-ka*, waarvan het zooveen gezegd uit den aard der zaak een uitvloeisel is, is in hoofdzaak driedig; het duidt aan:

- a. „aan, voor, ten behoeve van”.
- b. „ten opzichte van, met” (speciaal bij wederkerige vormen).
- c. „door, vanwege, om”.

De losheid van de verbinding tusschen het achtervoegsel en het woord waaraan het is gehecht blijkt, wat den vorm betreft, in de eerste plaats bij de aanhechting van bezittelijke achtervoegsels (II 2). Het volgende staatje geeft daarvan een beeld:

*nielikana* „hij heeft (het hem) gezegd” (de beide voorwerpen, „het” en „hem”, zijn niet uitgedrukt, vgl. *nielikana mo finana*: ... „hij zeide tot zijn moeder: ...”).

*nielika kami* „wij hebben (het hem) gezegd”.

*nielikata* „wij (met insluiting van de(n) toegesprokene(n)) hebben (het hem) gezegd”.

*nielika miao* „jullie hebt (het hem) gezegd”.

*nielikara* „zij hebben (het hem) gezegd”.

Doch: *nielikoeke* „ik heb (het hem) gezegd”.

*nielimoeke* „jij hebt (het hem) gezegd”.

In de laatste twee vormen (die met *-koe* en *-mos*) vindt dus een omzetting van de volgorde plaats, in die voege dat eerst het bezittelijke element en dan pas *-ka* komt. Bij *-kana* enz. is dit niet het geval.

In de tweede plaats kan het voorkomen dat *ka* geheel los staat van het woord waarvan het afhangt<sup>1)</sup>, of zelfs geheel zelfstandig, zonder enig werkwoord of bijvoeglijk naamwoord, optreedt. Het heeft in dit geval steeds de betekenis van „aan, voor, ten behoeve van”, zooals in de volgende voorbeelden:

*ka ikoe sanoe* of *ka akoe* (spr. *kakoe*) *sanoe* „een gedeelte is voor mij bestemd” of „geef mij ook wat” (in de laatste betekenis ook *mai sanoe*, *mai kakoe sanoe*).

*ka iko sanoe* „een gedeelte is voor jou bestemd”.

*ka ia sanoe* „een gedeelte is voor hem bestemd”.

*ka kami sanoe* „een gedeelte is voor ons bestemd”.

*ka kita sanoe* „een gedeelte is voor — (of: voor U) bestemd”.

*ka komio sanoe* „een gedeelte is voor jullie (of: voor U) bestemd”.

*ka geira sanoe* „een gedeelte is voor hen bestemd”.

Opm. Tegen de spelling *kakoe* in plaats van *ka akoe* is eigenlijk geen enkel bezwaar in te brengen. Alleen kan zij aanleiding geven tot onduidelijkheid wanneer *-kakoe* aan een werkwoordsvorm wordt gehecht, b.v. *noapa ntoto nitagimoekekoe hilaos mandios ri karona!* „om welke reden (lett. „om wat”) loch verhinder je mij in de Paloo-rivier — gaan baden?”, waarin *akoe* voorwerp is van *nitagimoe* en *-ka* („om, vanwege”) teruglaat op *noapa* „wat”. Duidelijker is dus de spelling in twee woorden: *nitagimoe ka akoe*, die echter

<sup>1)</sup> Bij *nielikoeke* enz. is dit nog niet het geval, zooals blijkt uit den klemtoon.

de uitspraak onvoldoende weergeeft, omdat de beide op elkaar volgende *a*'s tot een enkele *a* worden samengetrokken.

Voorbeelden van *ka* als zelfstandig voorzetsel, doch met bijbehorend werkwoord, zijn:

*nikeninamo hape ka i Boengko-boengko* „hij bracht het gindsheen aan B.”

*nielikoe ka tinakoe*, hetz. als *nielikoe ka tinakoe* (zie boven) „ik heb het aan mijn moeder gezegd”.

*dopa nielina ka tinana*, hetz. als *dopa nielikana tinana* „hij heeft het nog niet aan zijn moeder gezegd”.

Zelfs kan het voorkomen, dat een achtervoegsel *-ka* nog eens in zelfstandigen vorm wordt herhaald, blijkbaar omdat zijn beteekenis als onderdeel van een geheel werkwoordsvorm niet meer voldoende krachtig is, b.v. *nipepeisanika ka kita* = *nipepeisanika kita* (V 8 b Opm.); *nielikakoe ka tinakoe* (zie boven) „ik heb het aan mijn moeder gezegd”; *nielika kami ka ia* „wij hebben het aan hem gezegd”. In dit geval vindt men dus niet de omzetting van *-kakoe* en *-kamos* tot *-koeka* en *-moeka*.

Eveneens geheel in overeenstemming met de losse verbinding tusschen *-ka* en het woord waaraan het is gehecht is, dat dit laatste, wanneer het een onovergankelijk werkwoord of bijvoeglijk naamwoord is, geheel onveranderd kan blijven, b.v.:

*nabiaka soeana* „hij is moedig (*nabia*) vanwege zijn eigen omgeving, omdat hij in zijn eigen omgeving is” (van een haan gezegd).

*nobereika* „trouwen met”.

*nosimpagoka* „aan elkaar trachten afhandig te maken”.

Toch vindt men ook gevallen waarin, evenals dat boven bij eenige *-i*-afleidingen gebleken is, een geheel nieuwe overgankelijke stam wordt gevormd, bestaande uit een substantief-vorm + *-ka*, b.v. *nomporiaposka* (hetzelfde als *noriaposka*) „koken voor (iemand)”, van *noriapoe* „koken”. Het spreekt wel haast vanzelf dat wanneer van dergelijke samenstellingen met *-ka* verhoogde vormen moeten worden gemaakt (wat b.v. van *nobereika* niet mogelijk is, omdat een vorm *\*nipobereikana* hetzelfde beteekenen als *nipobereina*, zie V 4 b), geen andere dan de zoeven genoemde stam (substantief-vorm + *-ka*) kan optreden, dus *nosapa nikasoegikana* „waar is hij rijk door geworden?”, *noeapa nikabiamoska* „hoe komt het dat je zoo brani bent?”. Vormen als *noriaposka* staan dan ook feitelijk geheel op één lijn met de aan het slot van III 4 genoemde, met dien verstande dat deelwoorden van den langeren stam (zoals *nomporiaposka*) niet altijd voorkomen omdat men voldoende heeft aan den korteren vorm.

Opm. In de wederkeerige vormen met *-ka* moeten wij ons in het Ned. wat eenvoudiger uitdrukken dan het L. dat doet, b.v. *nosintomoska*, lett. „een wederzijdsche ontmoeting hebben (*nosintomos*) met”, d.w.z. „(iemand of iets) ontmoeten”, *nosipatarika* „vechten, oorlogvoeren met”.

## VII. Iets over de telwoorden.

1. De hoofdtelwoorden komen voor in twee vormen, zelfstandige ■ samengestelde. De laatste bestaan uit een korten vorm van het in aanmerking komende telwoord, gevolgd door een „hulptelwoord" of „maatwoord". Laatstgenoemde soorten van woorden zijn zeer talrijk.

De in samenstellingen optredende vormen luiden, van 1 tot 10: *sa-*, *roea-*, *taloe-*, *pata-*, *lima-*, *ono-*, *pitoe-*, *waloe-*, *sio-*, *sapoeloe-* (voor de zelfstandige vormen zie men de woordenlijst).

Deze vormen worden, wanneer het „hulptelwoord" of „maatwoord" met *k*, *p*, *t* of *s* begint, gewoonlijk door een neusklank gevolgd, die natuurlijk met de *k* samensmelt tot *ngg* en met de *s* tot *ndj* (I 3), b.v. *sanggakoe* „een handvol" (st. *kakoe* „met de volle hand grijpen"), *rosa-ndjihoe* „twee el" (st. *sikoe* „elleboog"). Uitzonderingen op dezen regel zijn o.a. *sapoeloe* (10), *rosapoeloe* (20), enz. (vgl. Mal. *sapoeloe* enz.), ■ *sakoesja* „hoeveel", uit *sa* + *koesja*, een op zich zelf niet voorkomend woord waarvan de beteekenis „wat" is (vgl. *nanggoesja* „wat doen aan?", *koskosjamo iko!* „wat zal ik je doen?"; *nakoesja* „wat doen?", *mokoesja iko!* „wat wil je doen?"; *nompokoesja* „wat doen met, waarvoor gebruiken?", *moepokoesja dopi itoe!* „waarvoor wil je die plank gebruiken?").

Ook bij de beginklanken *b* en *d* komt somtijds een neusklank voor, b.v. *taloe-mboela* „drie maanden", van *boela* „maan, maand"; *sakoesja-mbongi* „hoeveel nachten", van *bongi* „nacht"; *pata-ndapa* „vier vadem", st. *dapa*.

Een eigenaardigheid van het L. en zijn naaste verwanten is dat de bovengenoemde neusklank in een aantal woorden behouden blijft, ook al staan zij niet in samenstelling met een telwoord. Op deze wijze ontstaan dus nieuwe woorden, met een neusklank aan 't begin, b.v. *mboela* „maand" (als tijdmaat, b.v. *nagana mboelana* „haar maanden waren vervuld"), *mpae* „jaar" (id.; *pae* is „rijst"; de eigenlijke beteekenis van *sampae* is „een rijstperiode", „een rijstjaar"), *ntapi* „laag".

De bovengenoemde „maatwoorden" bestaan dikwijls uit de stammen van werkwoorden welker beteekenis zich daartoe leent, b.v. *sabingga* „aan helft" (in de lengte gespleten), st. *bingga* „splijten"; *sanggoto* „een in de dwarste afgesneden stuk", st. *koto* „in de dwarste doorenjden", enz.

Van de hulptelwoorden (die uit de Maleische spraakkunst voldoende bekend zijn) verdient speciaal het woord *angoe* vermelding, omdat het, in samenstelling met *sa-*, dus in den vorm *sangoe* (eig. *sangoes*), in de plaats is getreden van het ontbrekende zelfstandige telwoord voor „één". De beteekenis, die ongeveer weer te geven is met „stuks", leent zich daartoe zeer goed. *Sangoe* moet echter niet gebruikt worden wanneer het taaleigen een ander hulptelwoord verlangt. Zoo gebruikt men van personen gewoonlijk *saito* (= *sěorang*) en van kleine dieren *sambaa*, *roeambaa*, enz. Van snijdende voorwerpen zegt men *samata*, enz., b.v. *taono samata* „een kapmes". Ook *angoe* kan met andere

telwoorden verbonden worden, dus *rosangoe* (*roeaangoe*) „twee stuks”, *talosangoe* „drie stuks”, enz. *Roeaito* enz. wordt echter niet gezegd; ■■■ gebruikt daarvoor de volle vormen *randoea*, *tataloe*, enz.

De samengestelde vormen boven de 10 luiden:

*sapoeloe* (bo) *sa*-, *sapoeloe* (bo) *rosa*- enz. (meest zonder *bo*), *roesapoeloe* (20), *roesapoeloe* *bo sa*-, enz., *talosapoeloe*-, enz., *saatoe*- (100), enz., *saatoe saapoeloe* *bo sa*-, *saatoe bo saapoeloe sa*- (111), enz., *roesatoe*- (200), *sandjaboe*- (1000), enz., *sariwoe*- (10.000), enz. De zelfstandige vormen zijn hiernaan gelijk, behoudens het laatste deel (*randoea* in plaats van *roea*-, *tataloe* in plaats van *taloe*-, enz.).

Opm. 1. Men lette op het verschil tusschen *sandjakaja* „een schuitvol” en *sangoe sakaia*, dat ook deze beteekenis kan hebben, maar in de eerste plaats wil zeggen „een schuit”, enz. (doch *nosandjakaja kami kilaoe* is „we zijn in één prauw gegaan”).

Opm. 2. De bovengenoemde woorden voor „een” worden alleen gebruikt wanneer men werkelijk wil doen uitkomen dat men met niet meer dan één individu of exemplaar te maken heeft. Ongelukkigerwijze bezitten het Ned. en andere Europeesche talen twee woorden „een”, een telwoord en ■■■ onbepaald lidwoord ('n), ten gevolge waarvan vele Europeanen de neiging hebben om overal waar in hun taal het onbepaalde lidwoord „een” optreedt, dit in de Indonesische talen weer te geven met een telwoord. Zij gebruiken ■■■ den haverklap *sangoe*, *saito* of *sambaa*, en in het Volapuk-Maleisch *satoe*, wanneer die woorden in 't geheel niet op hun plaats zijn. Hun Inheemsche ondergeschikten treden veelal ijverig in hun voetstappen. Het vermijden van deze fout is van groot gewicht.

2. De rangtelwoorden worden gevormd door voorvoeging van *ka*- en achtervoeging van *-na* aan een zelfstandig of samengesteld telwoord, b.v. *karandoeana* „de tweede”, *karoesangganina* „de tweede maal”. Soms vindt men een achtervoegsel *-ka*, dat voor het bepalen van de beteekenis buiten beschouwing kan worden gelaten, b.v. *kapitoengganikana* „de zevende maal”. Dit *-ka* treedt ook wel in andere gevallen op.



## VERHALEN.

### I.

Naria ana madika saito mombine, saito ana madika langgai. Nosipoberai geira hai. Naeopoe geira ninika ri ara ngata hii, dako sambocla kalicoena ninika, hilaoe nosipakenimo nopae. Nakawa hamai ri tana popae, noparoedjamo geira. Nagana samboela geira noparoedja, nopidamo. Nagana patapoeloe bongi paera hai nipida, nigawimo. Nagana roca-mboela nipewawoma. Nasaepa nowoosamo pae hai. Nangaepa nikatomo. Naeopoe geira nokato, niboliakamo ri ara gampiri. Nagana samboela kalicoena nokato, nakawamo topobaloe tapi. Nangoeli topobaloe tapi: „Sii tapikoe rapobaloe, poca". Nangoeli madika:

## AANTEKENINGEN.

*Madika* of *maradika* (Jav. *merdika*, enz.), een oorspronkelijk uit het Sanskrit afkomstig woord, in het Kallisch aanduiding van een adellijke (lid van — hoofdelingslacht).

*Membias* „vrouw, vrouwelijk", *langgai* „man, mannelijk".

*Berei* „echtgenoot(e)"; *noberei* „trouwen, getrouwd zijn"; *nompoberei* „tot berei nemen of hebben"; *nosipoberei* „met elkaar trouwen, getrouwd zijn".

*Geira* „zij" (mv.), staat naast *ira*. De lettergreep *ge* komt ook voor in verbinding met het lidwoord voor personen (of als zoodanig optredende dieren enz.) *i*, en heeft dan ovoneens meervoudige kracht, b.v. *i Radjagoemanta*, „Radjag.", *gei Radjagoemanta*, „R. en de zijne(n)" (Minahassisch Maleisch *derang Radjag.*), wat, al naar omstandigheden, kan zijn „R. en zijn makker(s), R. en zijn vrouw, R. en zijn gezin", of wat ook maar.

*Hai* „die, gindscha", staat naast *itos* „die bij n". Hier wordt het gebruikt van iets dat zooveel genoemd is („die, de zooveel genoemde"), waarvoor in goed Lido alleen dan *itos* gebezigd kan worden wanneer de betrokken persoon (personen) of zaak (zaken) op eenigerlei wijze in betrekking staat (staan) tot den tweeden persoon. *Geira hai* is dus lett. „die zij". — Een derde woord voor „die, dat" is *haae*, lett. „gindsheen", en dan gebruikt — personen of zaken die zich in een bepaalde richting voortbewegen (tong *haae* „de menschen die daar loopen").

*Naeopoe* „klaar, afgehoopen, habie".

*Ei* — staat voor *ri rora*, z.v.a. Mal. *di dalam*.

*Ngata hit* „dit dorp". Dit behoort niet het dorp te zijn waar — verteller zich bevindt, doch kan ook zeer goed het dorp zijn waarheen hij zich in zijn gedachten heeft verplaatst.

*Dako* „pas"; *dako ri* „van ... af, uit". Dialectisch wordt ook *lako* en *doko* gezegd.

*Dako samboela kalicoena ninika*, lett. „pas — maand was het voorbijzijn — van dat (zij) getrouwd waren". Zie IV 4.

*Hilaoe nosipakenimo nopae*, lett. „gingen (zij) elkaar uitmoedigen om padi te verbouwen", d.w.z. „wekten zij elkaar op (dus: kwamen zij met elkaar overeen) om rijst te gaan verbouwen". Dat hier *nopae* en niet de toekomstige tijd *nopae* wordt gebruikt drukt uit dat de handeling ook inderdaad tot uitvoering kwam; men — kunnen vertalen: „gingen zij op

## VERTALING.

### I.

Er waren eens een *madika*-dochter en een *madika*-zoon. Die trouwden met elkaar. Toen zij in het huwelijk verbonden waren in dit dorp, toen zij pas een maand getrouwd waren, wekten zij elkaar op om rijst te gaan verbouwen. Op de sawah gekomen gingen zij aan het omwerken van den grond met behulp van karbouwen. Nadat zij dat een maand lang gedaan hadden, plantten zij zaad uit. Veertig dagen (lett. „nachten“) nadat hun rijst uitgezaaid was, werd het zaaisel gechoet (het gewas bijgewerkt). Na twee maanden werd het gewied. Na geruimen tijd droeg de rijst vrucht. Toen ze rijp was, werd ze geoogst. Nadat zij klaar waren met oogsten, werd (de rijst) opgeborgen in de rijstschuur. Een maand na afloop van den oogst kwam er

wedersijdsche aansporing den landbouw beoefenen“, ware het niet dat *nosipakent* niet behoeft in te sluiten dat beide partijen de handeling — het uitmoedigen verrichten, zoals wij ook in het Ned. spraken van „elkaar volgen“, daarmee bedoelende dat de eene partij de andere volgt, niet omgekeerd.

*Nosipakentima* bestaat uit *nosipakent* — de partikel *mo*, die ongeveer overeenkomt met Mal. *lah*. Deze partikel, het bouden te noemen *pa*, en nog een paar andere eenlettergrepige woordjes tellen voor den klansoon *moa* (deze valt dus in dit geval op de lettergreep *ai*) en worden daarom met het voorefgaande woord aaneengeschreven.

*Ri hamai, hamai, ri samai, samai* „daar, ginds“. Voor „daar bij u“ heeft men *riktos* of *ritos*. Een ander woord voor „daar, ginds“ is *riota, ria*, waarmee een bepaald punt wordt aangewezen.

*Tana popas* „sawah“, *taloes* „ladang“, *pampa* „tuintje“, „zeer kleine droge akker“ (ook op het erf).

*Nagana* „voldoende, vol“ (Mal. *gampang*).

*Nopida* „zaad uitsaaien door op geregelde afstanden — aantal korrels in de modder (van ■ sawah) te laten vallen“.

De ■ *gaw* duidt — het overplanten van een deel der jonge rijstplantjes naar plekken waar de rijst niet goed is opgekomen.

*Nasaspa*, lett. „toen het lang (geduurd had)“. De partikel *-pa* treedt hier op in de betekenis van ons voegwoord „toen“. Andere betekenissen van *-pa* zijn „nog“ en „pas“, zoals in *nepa* „nog niet!“ (*djangan deslao*).

*Nokato* „oogsten“, onovergankelijke vorm — den stam *kato*.

*Topobalos tapi*, gevormd met het element *so* (uit het niet in het L. gebruikelijke *tave* „mensch“), gevoegd voor den substantiefvorm — *nobalos* „verkoopen“ (overgankelijke vorm: *nompobalos*). Zie II 8 Opm.

*Tapikos topobalos* „een wan (wannen) — in zij die verkocht zal (zullen) worden, die ten verkoop wordt (worden) aangeboden“.

*Posa* „heer“ ■ uit ■ Boegineesch idioom overgenomen. Het echte L. woord is *posè*.

„Sakoeja alina?" „Limapoeloe". Nangoeli madika: „Domo ratawari? Roepoeloe bo alima!" Nangoeli topobaloe tapi: „Taloepoeloe". Nangoeli madika hai: „Roepoeloemo bo alima!" Nangoeli topobaloe tapi: „Ledo, taloepoeloepa". Nangoeli madika: „Dekaimo roepoeloe bo alima!" Kana nangoeli toepoe noe tapi hai: „Taloepoeloepa". Nialamo noe madika. Nangoeli bereina mombine: „Hee poca, ane mangala pae komioe raalika tapi, pae ri ambena ntoto". Nangoeli madika langgai: „Pae damo nadea hai, rapakoele mangalana hamai ri ambena!" Nangoeli madika langgai: „Pae bawonamo hii koeala!" Kana nangoeli bereina mombine: „Ledo, kana pae ambona ala". Kana nangoeli madika: „Ledo koepakoele mangala ri ambena, ledο aga sangginemi rauliaka pado rakawa pae ri ambena". Naara geira hai nosinggaraoemo. Nangoeli madika langgai: „Iko itoe nitagimoe pae ra'alika tapi. Kita hii ledο ria tapita. Ane mombajoemo kita pae damo hilaoe manginda tapi ntona. Naria tapi hii, aginamo ra'ali". Kana ledο nidekei noe bereina pae nialika tapi. Sampo nosinggaraoemo geira hai. Nasae nasae geira nosinggaraoe, nangoeli langgai: „Ane iwetoe tano iko, ledο nidekeimoe pae nialika tapi, palaimo iko hilaoe". Nangoeli mombine: „Ledo akoe malai". Kana nangoeli langgai hai: „Palaimo haoe, damo koedekeika iko sanoo pae hii, domo kita moberei". Wesiapa djarita noe langgai hai, nalaimo mombine. Nalai mombine hai ri bancoa ntinana. Nangoeli tina noe mombine hai: „Nakoeja iko, ana, bo itocmo!" Nangoeli

*Alina „de prijs er van".*

In *roepoeloemo* bo *alima* heeft -no nadrukleggende functie, wat ook het geval kan zijn in de gebiedende wijs.

*Taloepoeloepa* bevat de partikel -pa (zie boven); dus lett. „pae wanneer (de prijs) 30 is (sta ik ■ van af)".

*Kana „moeten, stellig, in elk geval, toch".*

*Ala* (stam) „nemen"; een ander *ala* betekent „opdat".

*Hee*, tussenwerpsel.

*Ntoto „heelemaal, echt, zeer".*

*Damo* betekent „nog slechts", lett. „reeds slechts". Op zichzelf heeft *da* niet de betekenis van „slechts" (hiervoor gebruikt men *aga*), maar alleen die van „nog". In het Ned. wordt van de uitdrukking „nog slechts" veel minder gebruik gemaakt dan in het L.; in de vertaling moet *damo* dan ook dikwijls op andere wijze weergegeven worden, of onvertaald blijven.

*Rapakoele mangalana* „men zal ze kunnen nemen". Het achtervoegsel -na van *mangalana* duidt het voorwerp aan („ze, het"). Het komt geheel overeen met Mal. *nja* in vormen als *menjambeja*, *mendangaja*, enz., en kan evenals dit laatste ook weggelaten worden.

*Pae bawona „rijst (die) het bovenste er van (is)".* *Hii „deze, dit"* moet wel ■ met „hier" vertaald worden, of onvertaald blijven. Het eigenlijke woord voor „hier" ■ *rihi*.

*Kana ... ala „neem stellig ..., neem in elk geval ..."* *Kana* is geen werkwoord ■ een bijwoord.

*Pado „dan pas, toen pas, vervolgens".*

*Rakawa*, van het werkwoord *nanggawa* (st. *kawa*) „vinden, aantreffen, bereiken", niet te verwarren met het bijvoeglijk naamwoord *nakawa* „aankomen".

*Naara „toen, vervolgens"*, niet te verwarren met *naara* of *na'ara* „hongerig".

*Iko itoe*, lett. „die jij, jij daar"; *kita hii*, lett. „deze wij, wij hier".

■ wanverkoopster. Deze zeide: „Hier heb ik een wan te koop, heer". De *madika* zeide: „Hoeveel kost die?" „Vijftig (bossen rijst)". De *madika* zei: „Kan ■ daar niet meer op afdingen? (Ik bied) 25 (bossen)". De wanverkoopster zei: „Dertig". De *madika* zei: „Vijf en twintig!" De wanverkoopster zei: „Neen, het blijft bij 30". De *madika* zei: „Geef ze maar voor 25!" De eigenares van de wan bleef zeggen: „Het blijft bij 30". Toen accepteerde de *madika* (dat bedrag). Zijn vrouw zei: „Wanneer U rijst neemt, heer, om de wan voor te kopen, (neem dan) rijst (die) heelemaal onderaan (ligt)". De *madika* zei: „Er is al veel rijst (in de schuur), zou men dan (rijst) die daar onderaan ligt kunnen nemen!" De man zei: „Ik zal de rijst nemen die hier bovenaan ligt!" Zijn vrouw bleef zeggen: „Neen, je moet de rijst nemen die onderaan ligt". De *madika* hield vol: „Ik kan geen (rijst) onderuit nemen, men zal niet maar één bos hebben weg te nemen alvorens de rijst die onderaan ligt te bereiken". Toen werden zij boos op elkaar. De *madika* zei: „Jij, jij wilt de rijst niet afstaan om de wan voor te kopen. Wij hebben geen wan. Als wij rijst willen stampen moeten wij andermans wan gaan leenen. Hier is een wan, laat men die nu (ook) koopen". Zijn vrouw bleef weigeren de rijst af te staan om de wan voor te kopen. Ten slotte werden zij boos op elkaar. Toen zij oenigen tijd gekibbeld hadden, zei de man: „Als je dus zóó (optreedt), en de rijst niet wilt afstaan om de wan voor te kopen, ga dan maar weg". De vrouw zeide: „Ik wil niet weg". De man hield vol: „Ga maar weg, ik zal je een gedeelte van deze rijst geven, (maar) wij zullen niet langer gehuwd blijven". Toen de man zoo gesproken had, ging de vrouw weg. Zij ging naar het huis van haar moeder. De moeder van de vrouw zei: „Hoe komt het, kind, dat je daar bent?" De vrouw zei: „Mijn

*Nentagi* „tegenhouden, beletten, verbieden".

*Lodo ria*, verkorting van *lodo naria* „er ■ niet".

*Hiloes, siloes, hoos* „gaan", lett. „gladheuen", zooals in *palat hiloes enz.* „ga weg daar naar toe" (met aanwijzing van de richting).

*Tapi ntona* (uit *n tona*) „een wan van (anders) menachen".

*Aptanmo* „welaan, laat het geschieden" (met *-mo*).

*Dekoi* (stam) „geven, toestaan".

*Kana lodo ndekoi nos bereina pas niakka tzipi*; men zou hier verwachten *ra'akka*; door het gebruik van *niakka* wordt tevens het resultaat (het niet doorgaan van den koop) tot uitdrukking gebracht (zie boven).

*Sampe* is het Mal. *sampai* „tot, totdat".

*Iwetos, iwetos* „begint, ■ dat (hij u)"; *iwesla* „als dat (daarginds)"; *iwechi, iwchi, iwei* „begint, ■ dit". De *s* aan het begin van een woord van 3 of meer lettergroepen valt gemakkelijk af.

*Tano* „dus, dan".

*Sanco* „een gedeelte".

*Domo, idomo* „niet meer"; *dops, idops* „nog niet".

*Djarita* „woorden".

*So* heeft verschillende beteekenissen, zooals „en, zoodat, dat", maar ook „aangezien".

mombine hai: „Nipopalaimo noe bereikoe iakoe''. Nangoeli tinana: „Ane iwetoe tano bereimos, domo hilaoe iko, ana. Risiimo!'' Hamai langgai pangane naboli ri sooe mpae nipobereinamo topobaloe tapi. Nangoeli pangane mombine hamai nte tinana: „Hamai pae, ina, niceli noe bereikoe, ka iakoe saoe'', Nangoeli tinana: „Ratoedoekamo tona, ana, hilaoe mangalana pae''. Nitodoemo tona hilaoe mangala pae sapoeke. Nilemba ntona hai saito sapoeke. Djadi sapoeke geira hai saote pae nikenira. Nakawa ri bancea nangoeli tina noe mombine hai: „Rapombajoemo pae hii''. Nangoeli anana hai: „Rapombajoeta sangganimo, ina''. Nipombajoeramo ntalitina. Naose sangganimo pae hai nipombajoera. Nagana sapoeke bongina pae hai naespe nipombajoer nadoeamo mombine hai. Aga samboela nadoea mombine hai, namatemo. Pae ipangane hia damo nikande podoana.

*Nakoeja iko ana bo toemo* „waarom ■ hot, kind, dat jij daar (lett.: dat) bent''. *Iko* behoort bij *nakoeja*: „hoe zit het met jou''. Dat in dezen zin *toe* gebruikt wordt is omdat het niet de bedoeling is te zeggen „hoe komt het dat je je daar ■ die plaats bevindt''. Wanneer het Nederlandsch „hier'' of „daar'' gebruikt, maar deze woorden geen betrekking hebben op de plaats (plek, ruimte) ■ de betrokken persoon of zaak zich bevindt, maar op die persoon of zaak zelf, moet in de Indonesische talen in 't algemeen een aanwijzend voornaamwoord (en geen aanwijzend bijwoord) gebruikt worden.

*Domo hilaoe iko ana*, zachter dan *toemo hilaoe iko ana* (*domo* is het gewone, *toemo* het verbiedende „niet meer'').

*Pangane* (eig. *ipangane*) beteekent „zoeven'', hier „de zoeven genoemde''. Het is iets ruimer dan ons „zoeven'', daar het ook b.v. 's middags ■ 5 uur gebruikt kan worden ten opzichte ■ een tijdstip in den vroegen morgen. Tegenover *pangane* staat *ngene* „straks'', „later op den dag'', „later in den nacht'' (*ngene bongi* = „vanmocht, a.s. nacht'', tegenover *ribongi* „vanmocht, gepasseerde nacht'').

*Langgai pangane ... nipobereinamo topobaloe tapi*. Hier volgt op het onderwerp (de man) een vervoegde vorm, waarin ■ onderwerp nog eens door ■ wordt opgenomen. Letterlijk staat er dus: „de zoeven genoemde ■ ..., hij nam de wanverkoopster tot vrouw''. Door deze constructie valt op het onderwerp ■ zekere nadruk. De vooropplaatsing van *hamai* ■ het doen voorafgaan van *pangane* aan de bepaling (*naboli ri sooe mpae*) die bij het voorafgaende zelfstandige naamwoord behoort stemt met dezen zin tot een specimen ■ losse spreektaal.

*Sooe mpae*, lett. „rijsthut''.

*Nangoeli pangane mombine hamai nte tinana* „(de) zoeven genoemd(e), de vrouw die daar bij haar moeder was, zeide''. *Nte* is verkorting van *ante* „met'' (soms door „an'' te vertalen).

*Ina*, aanspraakwoord ■ „moeder'', zooals *tata* voor „vader''. De gewone woorden zijn resp. *tina* en *toema*.

man heeft me weggestuurd". Haar moeder zei: „Als je man zich dus zoo gedraagt, ga je niet meer (naar hem toe), kind. Blijf maar hier!" De man, die achter was gebleven in de veldhut, nam de wanverkoopster tot vrouw. De vrouw die bij haar moeder was zeide: „Daarginds is rijst, moeder, mijn man heeft gezegd dat — gedeelte daarvan voor mij bestemd is". Haar moeder zei: „Laten wij (lett. „men") er menschen voor uitsuren om de rijst te gaan halen, kind". Toen zonden zij tien menschen om de rijst te gaan halen. Die menschen droegen ieder tien (bossen). Zodoende brachten zij met hun tienon 100 bossen rijst aan. Toen zij thuis waren gekomen zei de moeder — de vrouw: „Laten we deze rijst stampen". Haar dochter zei: „Laten wij ze maar in één keer stampen, moeder!" Toen stampten moeder en dochter ze, zij stampten de rijst in één keer schoon. Tien dagen nadat de rijst gestampt was, werd de vrouw ziek. Slechts een maand was zij ziek geweest, toen zij overleed. De zooeven genoemde rijst werd alleen nog maar opgegeten op haar doodenmaal.

*Mangalana pas* „om de rijst te gaan halen"; men ziet dat het gebruik — -na niet uitsluit dat het voorwerp nog eens met name genoemd wordt.

*Lemba* (stam) „aan de beide uiteinden van een stok over den schouder dragen", zooals men doet bij het vervoeren — padi.

*Satto saposio*, lett. „een persoon tien", d.w.z. „tien (bossen) per persoon".

*Getra nialitina* „zij met inbegrip van de moeder", d.w.z. „moeder en kind(eren)". Andere voorbeelden van het voorvoegsel *nialit*: *manoesia tatalas nialitampsoewos* „drie gebroeders, gezusters, twee broers en een zuster, twee zusters en een broer" (*sampsoewos* = broer, zuster; *manoesia* = mensch), *getra nialitarara-saggani* „hij, zij met een of meer volle neven of nichten" (*sarara* = familielid; *saggani* = eenmaal; *sarara-saggani* = neef, nicht in den eersten graad). In plaats van *getra* kan natuurlijk een andere vorm van het pers. voornaamwoord van den 3en pers. meervoud komen, zooals in dit geval het bezittelijk voornaamwoord -ra.

*Nacos* „schoon gestampt, tot *béras* (oss) gestampt".

*Pae ipangane hia* „die zooeven genoemde rijst". *Hia* of *sta* beteekent „die (dat) daarstraks genoemde, die (dat) bekende, die (dat) ... je weet wel" en is dus een aanwijzend voornaamwoord. Vgl. *isia* „daar".

*Damo nikande podoana*, voor *damo nikande ri podoana*, met weglating van het lokale voornamel, zooals ook in andere talen wel voorkomt. Het gebruik van *damo* veronderstelt een „niet meer", in dit geval dus het niet meer gegeten worden van de rijst door de overleden vrouw, — wie zij bestemd was geweest.

Op bepaalde tijdstippen na het overlijden heeft een maaltijd plaats, waarbij een gebed (doe) — de(n) overledene wordt gezegd. Deze heile plechtigheid heet *podoa*.

## II. Koriowala ante Balitoetoe.

Nangoeli i Bawoe: „Hace ri oemba poeramo komioe damo mboi naramba?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Hilace mompene hadji“. „Maipia mompene hadji?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Motoba sakaja roeroe“. „Maipia motoba sakaja?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Boela moonga“. Neongamo boela hai, hilace waimo i Bawoe hai, Nangoeli i Bawoe: „Naeapoemo sakaja itoe niteba?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Dopa naepoe niteba“. Nangoeli i Bawoe: „Maipiapa rateba?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Pitoe-mbongipa“. „Kajoe neeapa rateba?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Gampaja“. Nangoeli i Bawoe: „Ratebamo masasinta! Ewa nasaramo rarakoe kita hilace mompene hadji“. Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Io, ratebamo“. Naeapoe nitebara sakaja hai, nikeniramo ri tasi. Nakawa ri tasi, nangoeli i Bawoe: „Maipiamo kita hilace?“ Nangoeli koriowala ante balitoetoe: „Maile bongi kita hilace“. Nikawana nalle bongi hai, hilacemo geira ri sakaja. Nakawa ri sakaja, nesawimo i Koriowala, nesawimo i Balitoetoe, nesawi moenimo i Bawoe. Duko nolipa sakaja hai, notoedoemo i Balitoetoe. Potoedoe i Balitoetoe, nangoeli i Bawoe: „Neeapa notoedoe itoe, Balitoetoe!“ Nangoeli i Balitoetoe: „Pompanisi sakaja“. Nangoeli i Bawoe: „Berimba ane pompanisi sakaja bo neoea oewe?“ Nangoeli i Balitoetoe: „Nemo maeka, Bawoe!“ Sampe hilace ri tatanga ntasi kana notoedoemo sakaja. Nangoeli i Bawoe: „Berimba kana notoedoe-toedoemo sakaja hii, Balitoetoe!“ Nangoeli i Balitoetoe: „Nemo maeka! Wesia mami“, nioelina, „kita hilace mompene hadji, baloemba nambase, kana rapanisita sakaja“. Kaganana taloe-nggani notoedoe-toedoe bali-

*Hace ri oemba* „waar naar toe gaan“; *ri oemba* = waar?

*Poera* „heelemaal, allemaal“, *poera-poera* „allemaal, allen, alles“.

*Mboi* of *mboe* „ieder, elk“; *damo mboe naramba* „ieder nog slechts keurig netjes“.

*Mompene hadji* „naak hadji“; *mompene* = opklimmen (in huis, in — boom).

*Maipia* of *maipia* is „wanneer in de toekomst“, tegenover *ipia*, dat vraagt naar een tijdstip in het verleden. *Maé* of *maé* vindt men ook in *maéle* of *maéle* „morgen“ en *maipoea* of *maipoea* „overmorgen“.

*Maipiapa rateba* „wanneer pas zal zij gehakt worden!“ Men ziet dat het pers. voornaamwoord van den darden persoon („ze“) niet wordt uitgedrukt, evenmin als dit het geval is met het woord voor „jullie“ in de in het voorafgaande voorkomende zinnetjes *maipia mompene hadji* en *maipia motoba sakaja*, en met dat — „ik“ in *hilace mompene hadji* in het begin van het verhaal. Speciaal het gebruik van het woordje *ia* („hij, zij, het“) — dit zonder gevaar voor de duidelijkheid kan gemist worden, is in strijd met het taalgebruik en leidt tot ondelooze omslachtigheid, die onaangenaam is voor het gehoor.

*Ewa* „als, als het ware“ is meermalen niet al te letterlijk op te vatten.

*Nasaramo rarakoe* „mijn binnenste is al gehaast“.

## II. De Wielewaal en de Specht.

Het Varken zoid: „Waar gaan jullie beiden (lett. „allemaal“) — mooi uitgedost naar toe?“ De Wielewaal en de Specht zeiden: „We gaan ter bedevaart (naar Mekka)“. „Wanneer gaan jullie naar Mekka?“ De W. — de Sp. zeiden: „(We moeten) eerst een prauw hakken“. „Wanneer zullen jullie dat doen?“ De W. en de Sp. zeiden: „Komende maand“. Toen die maand aangebroken was, ging het Varken weer (naar hen toe). Het zoid: „Is die prauw al klaar (gehakt)?“ De W. en de Sp. zeiden: „Nog niet“. Het V. zei: „Wanneer zal dat dan gebeuren?“ De W. en de Sp. zeiden: „Over een week“. „(Van) wat voor hout zal ze gehakt worden?“ De W. en de Sp. zeiden: „Van papajahout“. Het V. zei: „Laat ze vlug gehakt worden! Ik brand als het ware van verlangen om ter bedevaart te gaan“ (lett. „dat wij ter bedevaart gaan“). De W. — de Sp. zeiden: „Ja, we zullen ze hakken“. Toen ze de prauw gehakt hadden, brachten — die naar zee. Toen — aan zee gekomen waren, zei het V.: „Wanneer zullen we vertrekken?“ De W. — de Sp. zoiden: „Morgenavond“. Toen dat tijdstip aangebroken was, begaven zij zich naar de prauw. Bij de prauw gekomen stegen de W., de Sp. en ook het V. in. De prauw was nog maar net op gang, toen de Sp. aan het kloppen ging. Op het kloppen van den Sp. zei het V.: „Wat maakt daar zoo'n kloppend geluid, Specht!“ De Sp. zei: „Dat is het dichten van (de reten in) de prauw“. Het V. zei: „Hoe komt het, wanneer het 't dichten van de prauw is, dat er water binnendringt?“ De Sp. zei: „Wees maar niet bang, Varken!“ Totdat ze het ruime sop gekozen hadden ging de prauw steeds door met een kloppend geluid te doen hooren. Het V. zei: „Hoe zit dat toch, Specht, de prauw gaat aldoor maar door een kloppend geluid te doen hooren!“ De Sp. zei: „Wees maar niet bang! Zoo is het nu eenmaal“, zei hij, „als we ter bedevaart gaan, dan zijn de golven hoog (lett. „groot“), (zoodat) — de prauw moeten kalefaten“. Nadat de Sp. driemaal geklopt had spleet de prauw in tweeën.

*Nangooki* ■ *Bawoe*, uitgesproken: *nangooki Bawoe* (I 2).

*Nikawana nado bongi hat*, lett. „het was gekomen tot dien morgen nacht“.

*Moeni* „ook“, *wa* „weer“.

*Nokipa* „loopen“, ook „op gang komen“ (van een vaartuig).

*Pompantat*, verbaal substantief van *nompantai* (et. *paniai*) „reten enz. in een prauw dichten“.

*Nemo* „*djanganlah*“; hier dient mo tot versterking van *ne* of *nee*, het verbiedende „niet“. Voor het verbiedende „niet meer“ (*djangan lagi*) gebruikt men *toemo*.

*Tatanga nias* „het midden van de zee“.

*Notoedoe-toedoe* „aldoor een kloppend geluid doen hooren“.

*Mami* staat in beteekenis gelijk met het Maleische *memang*.



toetoe, nabinggamo sakaja, nabingga randoea. Nabinggapa sakaja hai, neworomo i Balitoetoe nta i Koriowala hilae ri lolo ntalise. Neworopa geira hai ri lolo ntalise, nipongirikaramo i Bawoe. Nangoeli i Bawoe: „Iwei tano nompene hadji, naranindi nompene hadji”. Naao mpadondo nakawamo i Bawoe ri biwi ntalinti. Nangoeli ia: „Naranindi tano nompene hadji, sangoe moeni, naara tai. Sangganinapa iakoe domo nompene hadji! Iakoe nangoeli nabelo nompene hadji, tano aga naranindi bo naara tai”. Nangoeli kalaoema: „Noeapa nioeli noe bawoe?” „Iakoe hii dako nompene hadji”. Nangoeli i Kalaoema: „Nodawa mpoeoe bawoe! Iakoe ri biwi ntalinti ledo nompene hadji bo iko tolare-mate bo hilae nompene hadji!” Nangoeli i Bawoe: „Mbamo iko, Kalaoema! Keni iakoe hilae mangande dale ntona”. Nangoeli i Kalaoema: „Itocmo itoe topompene hadji!” Nangoeli i Bawoe: „Kamaimo!” Nesawimo kalaoema ri bawoe noe bawoe, nesoeamo ri onge noe bawoe sangoe. Nikeninamo hilae nangande dale ntona. Nakawa ri sese noe wala, nigeronamo wala. Sampesoea ia, nikandenamo dale. Dako sampakoe nikandena, nongare kalaoema ri ongena: „Hoe toepoe noe dale, sii topangande dalemo!” Nangoeli kalaoema ri bawoe: „Mbamo!” Nangoeli kalaoema ri onge: „Sii”. Nangowamo bawoe. Nangoeli wai kalaoema ri bawoe: „Oembamo?” Nangoeli wai kalaoema ri onge: „Sii!” Kana nangowamo bawoe. Kana nangoeli wai kalaoema ri bawoe: „Oembamo!” Nesana kalaoema ri onge: „Sii!” Kana nangowamo bawoe. Nagana tataloe boeloe nipangowa noe bawoe, namatemo bawoe. Namatapa bawoe, damo kalikoa nanggeni kalaoema randoea hae ri biwi ntalinti.

*Kaganana taloe-nggeni notodoe-ioroe balitoetoe*, lett. „(bij) het vol zijn er van dat de specht driemaal een klopgeluid had gemaakt”; zie IV 4.

*Nongiri* „lachen”; *nompengirika* „lachen om, nitiachen”.

*Naao* „dag worden, dag zijn”, bij ■ „dag, von”; *mpadondona* „’s morgens vroeg”, later dan *nasadonda* (vlak vóór zonsopgang) en *nasahobaja* (± 4—5 uur). De beide laatste woorden zijn bijvoeglijke naamwoorden. In dezelfde beteekenis als *nasadonda* en *nasahobaja* komen *nedonda* en *nebobaja* voor. Naast *naao* staat *nabongi* „nacht worden, zijn”. Ook andere zelfstandige naamwoorden kunnen op deze wijze van *na-* (*ma-*) voorzien worden, b.v. *nakabilasa* „jongeling worden”, *narandaa* „jong meisje worden”, *nakapalamo* „hij is (al) dorpshoofd geworden”.

*Biwi ntalinti* „de raad van het strand, de (zandige) zeeoever”.

*Sangoe moeni, naara tai*, lett. „nog een ding, de buik is hongerig”. *Tai* ■ zoewel „drek” als „buik”.

*Sangganí* „eenmaal”; *sangganina* „een andere maal”. *Sa-.....na* heeft de bet. „aan ander(e), de, het andere”.

*Nabio* „goed, aangenaam, mooi, lekker”.

*Mpoeoe* „inderdaad, erg, in hooge mate”.

Toen de prauw gespleten was, vloegen de W. en de Sp. weg naar den top van een *talise*-boom. Toen zij daarheen gevlogen waren, lachten zij het Varken uit. Het V. dacht: „Zoo is het dus als men ter bedevaart gaat, het is koud om ter bedevaart te gaan". Den volgenden morgen kwam het V. op het strand. Hij dacht: „Het is dus een koude onderneming om ter bedevaart te gaan, en bovendien een hongerige. Een anderen keer wil ik niet meer ter bedevaart gaan. Ik dacht dat het aangenaam was om ter bedevaart te gaan, intusschen brengt het slechts kou ■ honger mee". Een hevenietkreeft zei: „Wat zegt het varken?" „Ik ben (pas) terug van de bedevaart". De Kreeft zei: „Dat varken liegt alsof het gedrukt staat! Ik, die aan het zeestrand (woon), ben niet (eens) ter bedevaart geweest, en zou jij, doolie bovenlander, dan ter bedevaart gaan!" Het V. zei: „Waar ben jij, Kreeftje! Geleid mij gindsheen om de menschen hun maïs op te eten". Het Kr. zei: „Dat is me de Makka-ganger wel!" Het V. zei: „Kom hier!" Het kreeftje klom op den rug van het varken, een ander (kreeftje) kroop in den neus van het varken. Het (kreeftje) wees het (varken) den weg om de maïs van de menschen op te gaan eten. Bij de heining gokomen vernielde het (varken) die. Zoodra het binnen was gedrongen, begon het van de maïs te eten. Pas één kolf had het opgegeten toen het kreeftje in zijn neus begon te schreeuwen: „Hei daar, eigenaar van de maïs, hier is iemand die je maïs opeet!" Het kreeftje op den rug (van het varken) zei: „Waar?" Het kreeftje in den neus zei: „Hier". Het varken zette het op een loopen. Het kreeftje op den rug zei weer: „Waar?" Het kreeftje in den neus zei weer: „Hier!" Het varken holde door. Het kreeftje op den rug zei weer: „Waar!" Het kreeftje in den neus antwoordde: „Hier". Het varken holde door. Toen het drie bergen ver gerend had, blies het varken den laatsten adem uit. Toen het varken dood was, bracht een kraai de twee kreeftjes (terug) naar het zeestrand.

---

*Tolara-maïs*, lett. „doode bovenlander", z.v.a. „stonune boerenkinkel" (ook: *tolars-bak*, van *nabak* „droom"). In samenstellingen kunnen bijvoeglijke naamwoorden (en ook werkwoorden) hun voorvoegsel verliezen. — *Tolara* zijn speciaal de menschen uit de bergen ten W. van het Palcedal; de Koelawids, Bada'ers enz. heeten *Toindata*.

*Mbamo* voor *oombamo*, *ni oombamo*.

*Itoemo itos* „itos dia".

*Bawate* (*bawo-ate*) „bovenrug".

*Soso* „wand, kant langs iets" (b.v. langs ■ wand).

*Sampasosa* bevat *sa-* („één") en het verbale substantief *pasosa*, van *pasoa* „binnengaan".

De beteekenis van dezen vorm is „met dat binnenging, met dat binnen was gegaan".

*Nagana tatalos basios nipangowa* noe *bawos* „toen het varken drie bergen gerend had",

### III.

Naria ngana randoea, mombine i Siti, langgai i Mohama, nangadji. Ane manggowiamo mombine hai, ratoedoe noe goeroena mombajoe dale. Nangoeli in hai: „Isema madota mombajoeka iakoe hii? Ane maose rapombajoena, rapobereina iakoe”. Nangoeli i Mohama: „Mpoeoe-mpoeoe, Siti?” Nangoeli i Siti: „Io”. Nidekeinamo ka i Mohama mombajoe dale. Nipombajoe i Mohama, naosemo. Nabongi bo naeo mpadondo bo nanggowia wai nitoedoe wai noe goeroena mombajoe dale. Nangoeli i Siti: „Isema mombajoeka iakoe dale hii, ane maose rapobereina iakoe”. Nangoeli i Mohama: „Mpoeoe-mpoeoe, Siti?” Nesana i Siti: „Mpoeoe-mpoeoe, Mohama”. Nidekeinamo ka i Mohama dale nipombajoe. Naosemo nipombajoe i Mohama. Naeke ira hai nangadji, natamamo i Siti, natamamo i Mohama. Ri oeatona nagana oemoeroena sapoeoe mpaena nipoerei noe madika ntanina. Nangoeli i Mohama: „Hee Siti, ledo nitoramoe djandjita?” Nagana sambongi pangaelina djaritana iwesia, hilaeemo i Siti ri banoea i Mohama. Nakawa ri banoea i Mohama, nangoeli i Mohama: „Nemo iko toemai, Siti, apa iko nobereimo”. Nangoeli i Siti: „Iakoe hii ledomo malai, nantora djandjita”. Nangoeli i Mohama: „Ane iwetoe iko, Siti, mompakamate iakoe”. Nangoeli i Siti: „Ledo iko mamate, iakoe hii ledomo malai”. Nangoeli i Mohama: „Kana koi ri banoea ■■■ bereimoe”. Kana nangoeli i Siti: „Ledomo iakoe silae ri banoea”. Kana nangoeli i Mohama: „Koi ri banoea, eli pompewajo keni sangoe, salaga sangoe, ladi samata”. Nandjilimo i Siti ri banoea noe bereina. Nakawa ri banoea ia, noloeloemo. Naepoe noloelo, nangantomo. Naepoe nanganto, nosalaga. Naepoe nosalaga, nikojetina kandoekoena. Nangoeli bereina: „Hee Siti, koimo posondoe kande,

*Ngana* is „kind” in den zin van „klein kind”; ■■■ is „kind” in betrekking tot de ouders en kan ook van dieren enz. gebruikt worden.

In *ane manggowiamo mombine hai ratoedoe noe goeroena mombajoe dale* is *mombine* het onderwerp van *manggowia*, wat niet alleen betekent „late namiddag” (tusschen ± 5 uur en zonsondergang) maar ook „in den late namiddag zijn, verkeerren, leven”. De lett. vertaling is dus: Wanneer dat melaje in den namiddag was werd ze enz. Voor het gebruik ■■■ den toekomenden tijd zie men II 8.

*Natama „lammat”.*

*Ri oeatona* (uitgesproken *rwatoena* met een ■ als in het Ned.) „ten tijde er van” *Oeatos* is het Boeg. *wátos*, Mal. *waktoe*.

*Oemoeroe* is het Boeg. *oemoeroe*, Mal. *aemoer* „loeftijd”.

*Sapoeoe mpaena* „tien jaar”, van *pas* „rijet”. Zie VII 1. Bij „maatwoorden” vindt ■■■ dikwijls ■■■ „er van” achtergevoegd, wat natuurlijk slaat op het geheel waarvan ■■■ deel genomen wordt.

*Nagana sambongi pangaelina djaritana iwesia*, lett. „ten volle een nacht was zijn

### III.

Er waren twee kinderen, een meisje, Siti, en een jongen, Mohama, die het Koran-onderwijs volgden. Wanneer het tegen zonsondergang liep, werd dat meisje door haar leermeester gelast, maïs te stampen. Dan zeide zij: „Wie wil er voor mij stampen? Als hij (mijn maïs) schoon stampt, zal hij mij tot vrouw krijgen". Dan zeide Mohama: „Is dat echt waar, Siti?" Siti zei dan: „Ja". Dan gaf ze haar maïs aan M. om die te stampen, en M. stampte ze schoon. 's Avonds, en 's morgens vroeg, en 's namiddags weer werd haar opnieuw door haar leermeester opgedragen om maïs te stampen. S. zei (dan weer): „Wie wil voor mij deze maïs stampen? Als ze schoon (gestampt) wordt, zal hij mij tot vrouw krijgen". Dan zei M.: „Is dat heusch waar, S.?" S. antwoordde: „Heusch, M.!" Dan gaf zij de maïs aan M. en hij stampte die, hij stampte ze tot ze schoon was. Toen zij langen tijd Koran-onderricht hadden genoten, waren S. en M. afgestudeerd. Toen zij 10 jaar oud was, nam een andere *modika* haar tot vrouw. Toen zeide M.: „Wel S., herinner je je onze afspraak niet?" Een dag nadat hij die woorden gesproken had, ging S. naar het huis van M. Toen zij in M.'s huis gekomen was, zei M.: „Kom niet hier, S., want je hebt al een man". ■. zeide: „Ik wil niet meer weggaan, vanwege onze afspraak". M. zeide: „Als je zoo (doet), S., zul je maken dat ik den dood vind". S. zeide: „Je zult niet storven! Ik wil niet meer weggaan". M. zeide: „Je moet naar het huis van je man gaan". S. bleef zeggen: „Ik wil niet meer naar huis gaan". M. hield aan: „Ga naar huis, hier is een spiegel, neem dien mee, (met) een kam en een mes". Toen keerde S. terug naar het huis van haar man. Toen zij thuis gekomen was, poederde zij zich. Toen zij zich gepoederd had bekeek zij zich in den spiegel (dien zij van M. ontvangen had) en kamde zich vervolgens (met M.'s kam). Toen zij daarmee klaar was ging zij zich de nagels snijden (met het zojwist ontvangen mes). Haar man zei: „Hé, S., ga het eten opscheppen, ik heb honger". S. zeide: „Wacht even,

zeggen (van) zijn woorden (die) zoo (waren) (geleden)".

*Koi*; dit woord treedt op als gebiedende wijs bij *silaoe*, *silaoe*, *haoe* „gaan".

*Siti pompewajo keni sangoe* enz. De bedoeling van M. is, aan S. een geschenk mee te geven als aandenken. Voor *pompewajo* gebruikt ■ in Paloe-stad *pompewajo*. De volgorde der woorden in *siti pompewajo keni sangoe* is eenigzins eigenaardig.

*Ladi samata* „een mes". Hier treedt *mota*, dat niet alleen „oog" beteekent ■ in het algemeen „het essentieele van iets", van een snijdend voorwerp dus het scherp, op als hulpelwoord (VII 1).

*Kotmo pasondoe kandes* „ga de gekookte rijst opscheppen". Anders dan in onze taal kunnen in het Lede twee gebiedende vormen op elkaar volgen.

naaramo taikoe''. Nangoeli i Siti: „Nepa roeroe, da nokojoti iakoe''. Nangoeli wesia i Siti, nanaemo ri tana bereina. Naeopoe ia nokojoti ri ara nggoelamboe, nidjalona noe ladi taina. Bereina ri tana hai damo natekadja nanggita ■■■ nanawoe dako ri ara banoea. Nompene ia ri ara banoea bo nesoea ri ara nggoelamboe, namatemo bereina. Namatapa bereina, nibobanamo gimba, nakawa poeramo tona. Nakawa tona hai, hilaoemo nokae dajo sanoe, sanoe nowia pokowa. Naeopoe pokowa hai, nipekidioenamo bereina. Naeopoe nidioe niboengeoemo, pade niken i dajo. Nakawa ri dajo, nidikamo ri ara dajo. Niiwoemo. Notinggoeli poeramo tona hai hilaoe ri banoea.

#### IV.

I Lolopalo nte i Binipale hilaoe norompo. Nakawa ri tasi, nitaoerakamo rompo ri ara ntasi. Nasae nasae geira hai, i Lolopalo ante i Binipale, nariamo lamale nesoea ri rompo; nialaramo nidika ri ara ndjakaja, pade nidikara wai ri ara ntasi rompo. Nasae nasae nioretakara waimo rompo, nidikara ri ara ndjakaja lamale. Naeopoe nidika ri ara ndjakaja lamale hai, nesoremo geira ri batana. Lamale hai sangoe sakaja. Nakawa ri batana nidikaramo ri ara bingga. Lamale hai sapoeleoe binggana. Nikeniramo nisajoaka ri ara ngata. Nangoeli i Binipale: „Ali ali lamale!'' Nangoeli tona: „Keni toernai wel''. Hilaoemo nikenikana tona lamale. Nakawa hamai: „Sakoeja sabingga?'' Nangoeli i Binipale: „Taloesoekoe''. Nitawari ntona hai roea-soekoe. Nidekeinamo anoe sapoeleoe binggana

*Nepa roeroe* „djangen doeloë'', *nepa* is het verbiedende „nog niet''.

*Nokojoti* „zieh de nagels snijden'', onovergankelijkke vorm van den stam *kofoti* „snijden, doormijden'' (van nagels, een halsmoer). *Kofa* (*nanggofo*) is „keren'' van tabak of „doorsnijden'' van visch of vleesch.

*Nidjalona noe ladi taina*, „zij stak met het mes in haar buik''. *Noe* (of de enkele nuaklank *n*, *ng*, al naargelang van den medeklinker die er op volgt) heeft niet alleen de functie van aanduiding van den tweeden naamval maar ook die van „met'' (instrumentaal). In de zuiver-instrumentale beteekenis kan *ka* (het achtervoegsel) voor zoover ik weet alleen gebruikt worden ■■■ de aanduiding van het „instrument'' voorafgaat, b.v. *noeapa nitosdjamaska?* „waarmee heb je hem gestoken?''

*Lolopalo*, leet „Spitsbil'' (*nalolo* = spits).

*Norompo* „garnalen vangen met behulp van een daartoe bestemd net, rompo geheeten''.

*Nitaoerakamo*; de bedrjver van de handeling is weer, zooals ■■■ dikwijls het geval is (zie boven), verzwegen.

*Nasae nasae geira hai*, „toen zij eenigen tijd (*nasae nasae*, minder lang dan *nasae* „lang'') (daarmee bezig geweest waren)''.  
*Nesore* „uit het water op het droge komen''; de stam ■■■ (*nandjore*) wordt gebruikt

ik ben nog bezig met nagelsnijden''. Toen S. dat gezegd had daalde haar man op den grond af. Toen zij klaar was met nagelsnijden binnen de klamboe, stak zij zich met het mes in den buik. Haar man, die zich op den grond bevond, schrok toen hij zag dat er bloed uit het huis naar beneden viel. Hij klom in huis en ging de klamboe binnen: zijn vrouw was dood. Toen zijn vrouw gestorven was, sloeg hij op de trom (en) alle menschen kwamen (aanloopen). Toen de menschen gekomen waren, ging — gedeelte een graf graven, een ander deel een draagtoestel maken. Toen de draagbaar klaar was, liet hij zijn vrouw baden. Toen zij gebaad was, werd zij ingewikkeld en naar het graf gebracht. Daar aangekomen werd zij in het graf gelegd. Het graf werd met aarde gevuld en de menschen keerden allen naar huis terug.

#### IV.

Spitelijf en Breedhand gingen garnalen vangen. Toen zij in zee gekomen waren lieten zij het net in zee zakken. Toen zij, Sp. en Br., eenigen tijd daarmee bezig waren geweest, waren er garnalen in het net gekomen. Zij namen die er uit — deden — in de schuit; vervolgens deden ze het net weer in zee. Na eenigen tijd trokken ze het net weer — en deden de garnalen in de prauw. Toen dat gedaan was gingen zij aan wal. Er waren een schuitvol garnalen. Aan land gekomen deden zij ze in korven. De garnalen (vulden) tien rugkorven. Zij brachten ze naar het dorp en ventten ze rond. Br. zei (riep): „Garnalen te koop!'' Iemand zei: „Breng ze hier!'' Ze ging de garnalen — d(i)e persoon brengen. Toen — daar gekomen was, (vroeg die persoon): „Hoeveel (kosten ze) per mand?'' Br. zei: „45 st.'' De ander bood 80 ct. (Daarvoor) stond ze (al) de tien manden af. Sp. vroeg: „Hoeveel

van het binnenhalen van waschgoed dat in de zon gedroogd is (*nandjersaka* = uit het water halen).

*Batona* „de wal''.

*Nisafoaka* = gevent.

*Ali ali lamalo* „koop, koop garnalen''.

*Keni toemai wai*; het woordje — betekent eig. „zou'', doch wordt ook als versachting van een bevel gebruikt: „alsjeblieft''.

*Sakoesja sabingga*, lett. „hoeveel een mand?''

*Sasoeke* is 15 ct. (een halve gulden heet *sasoe-sasoe*). De helft van dit bedrag (dus 7½ ct.) heet *satali* (kwartje = *tali-tali*). Een halve cent heet *sageba* (voor 2½ ct. zegt men *saoea*) — *ampe doi* „vier duiten'' heeft de waarde van een cent.

*Anoe sapoeke binggena hai*; *anoe* is „hij, zij die, dat wat, iemand die, iets dat'', hier „de, een hoeveelheid van''. *Anoe* te bezigen als gewoon betrekkelijk voornaamwoord (die, dat)

hai. Nangoeli i Lolopalo: „Sakoeja lamale poera-poera!“ „Aga roea-soekoe“.  
Nangoeli i Lolopalo: „Nasempo mpoeoe“.

Hilae wai geira norompo. Nakawa hamai ri tatanga ntasi, nitaoerakamo rompo ri ara ntasi. Nasae nasae nariamo lamale ri ■ rompo, nioretakara ri ara ndjakaja, naponoe sangoe sakaja. Da ri tatanga ntasi geira, nakawamo tona nangali lamalera. Nangoeli tona hai: „Sii doikoe sasoeke, Lolopalo, soeka ka iakoe lamale“. Nangoeli i Lolopalo: „Soekakamo itoe, Binipale“. Nangoeli i Binipale: „Lede iakoe mosoeke, aginamo iko Lolopalo“. Nangoeli i Lolopalo: „Soekamo, Binipale“. Nangoeli i Lolopalo: „Ikopa do moeisani, mantoetoe palemoe nabini iko?“ Nisoekamo i Binipale, nikakoena mai lamale hai, aga sanggani nikakoena lamale sandjakaja, hae poeramo ri tona. Doi ntona neali aga sasoeke. Nangoeli i Lolopalo: „Berimbamo iko tano, Binipale!“ Nangoeli i Binipale: „Itoemo itoe nicelikoe ipangane hia, iko mosoeke, Lolopalo, iwesiimo hii lamale sandjakaja aga sanggani nikakoekoe“. Nagigi rara i Lolopalo, niboendjanakana palona ri sakaja, nabingga randoea sakaja. Djadipa geira damo nesawi ri sakaja ntona bo notinggoelimo ri banoea, i Lolopalo hae ri banoeanamo, i Binipale hae ri banoeanamo.

■ niet gebruikelijk. Een andere beteekenis van *ano* is „ding van, bezit van“, b.v. *anoekoe* „iets van mij, de, het mijne, van mij“; dit *ano* kan speciaal de beteekenis hebben van „huis van“, al, in uitdrukkingen als *hae ri ano* ■ *Lemane* „naar L.'s huis (d.w.z. naar L.) toe gaan“ (vgl. Ned. *te signant* enz.). Ook in de beteekenissen „dingen“ en „N.N.“ (i *Ano*) komt *ano* in het Lede voor.

*Naponoe sangoe sakaja* „een schuit vol“; *sandjakaja, sangoe sakaja* „een schuitvol“ (aanduiding van een hoeveelheid).

*Soekakamo itoe* „moet (zo) naar af voor dien (persoon daar bij jou)“; *mosoeke*, onovergankelijke vorm ■ den stam *soeka* „meten“.

*Aginamo*, ■ Aant. Verh. I.

*Ikopa do moeisani, mantoetoe palemoe nabini iko*; dit is bedoeld als waarschuwing („je zult wel ■ verstandig zijn je handen niet in haar volle breedte te gebruiken“), ■ wordt door de toegesprokene niet begrepen.

*Mai* kan onvertaald blijven; het is vermoedelijk een kortere vorm van *hamai* en beteekent dan eig. „daar“, of wel, op den tijd toegepast, „toen“ of „dan“.

*Iwesiimo hi* „tôô (als het nu is)“.

*Djadipa* „daarom“.

*Bo notinggoelimo ri banoea* „en keerden (zoo) naar huis terug“.

(hebben) de garnalen gezamenlijk (opgebracht)?" „Slechts 30 ct." Sp. zei: „Dat is erg goedkoop".

Zij gingen weer uit om garnalen te vangen. Ginds in volle zee gekomen lieten zij het net in zee zakken. Na eenigen tijd waren er garnalen in het net gekomen. Ze trokken het binnen boord, (en de inhoud) vulde de geheele schuit. Toen zij nog in volle zee waren kwam er iemand garnalen van haar koopen. Die persoon zei: „Hier is geld van mij, drie stuiver, Sp., meet mij (daarvoor een hoeveelheid) garnalen af". Sp. zei: „Meet (jij) ze maar voor hem af, Br." Br. zei: „Ik wil geen (garnalen) afmeten, doe jij het maar, Sp." Sp. zei: „Mest (jij) zo af, Br." Sp. zei: „Zou jij 't soms niet weten, dat je die breede handen van je maar gebruikt (lett.: volgt)!" Br. mat ze af; toen zij met de volle hand een greep deed naar de garnalen, pakte ze in slechts één keer de heele schuitvol garnalen, (die) allemaal naar dien man gingen. Het geld (dat) de koper (gegeven had) bedroeg slechts 15 cent. Sp. zei: „Hoe heb ik het dan toch met je, Br.?" Br. zei: „Dat is nu juist wat ik zoeven gezegd heb, jij hadt ze af moeten meten, Sp., nu is de heele schuitvol garnalen in slechts één keer door mij opgepakt". Sp. was uit haar humeur, (en daarom) deed zij haar zitvlak met kracht op (den bodem van) de schuit neerkomen, (zoodat) de schuit in tweeën spleet. Zoo doende moesten zij in de prauw van een ander stijgen en keerden ■ naar huis terug, Sp. naar haar huis en Br. (evenszins) naar haar huis.

---



## V. Walesoe ante Toempa ante Boelaili.

Nowegamo geira tataloe hai. Djadi pangane hia nosimpakenimo geira hai. Nesana i Boelaili nangoeli: „Kita hilao mekapa”. Nesana i Walesoe nangoeli: „Ri oemba, roa?” „Hamai ri biwi noc binangga!” Djadi nesana i Toempa nangoeli: „Inkoe moeni saito”. Djadi naganamo geira tataloe. Djadi pangane hia hilaoemo nangalamo bingga, nangalamo posoka. Djadi nolipamo hilaoe ri poena noe kapa. Naara ipangane hia nakawamo ri poena noe kapa; naara nakawa mai ri poena noe kapa pangane hia, nitingoanamo woea noe kapa, nadea ntoto. Djadi pangane hia nosokamo i Toempa, i Boelaili nompenemo ri lolo noe kapa hai, i Walesoe pangane nompene moeni ri lolo noe kapa. Djadi pangane hia ninawoesakanamo woea noe kapa hai. Djadi pangane hia nadeamo woea noe kapa ninawoesakana. Djadi pangane nesanamo i Toempa nangoeli: „Nadeamo woea noe kapa hii, Walesoe!” Nesanamo i Boelaili nangoeli: „Nadeamo itoe”. Djadi pangane nanaoemo geira dako ri lolo noe kapa hai, nitidoeroenamo kapana. Djadi pangane niparibingganamo. Nacepoe niparibinggana hai naponoe poeramo binggana, ■■■ naede moenimo eo. Naede mai ■ ipangane hia nesanamo i Toempa: „Kita mandjilimo, roa, apa mabongi ngana kita ri dala”. Naara pangane hia da kapodjarita-rita geira hai, nanggaboentoemo binangga. Nesanamo i Walesoe nangoeli: „Nocapa nogoeroe itoe, roa!” Nesana i Boelaili: „Bara polri”. „Kita hilaoe mandjilimo masasinta”. Naara pangane hia, dako midika ri winga panggala, nakawamo

*Walesoe* „muis, rat”; *boelaili*, een woort grondhagedis.

*Nesana* „antwoorden”, hier „beginnen te spreken naar aanleiding van een bepaalde omstandigheid”.

*Kita hilaoé mekapa*. De Hagedis doet het voorkomen alsof de drie vriendinnen zich op ■ weeffkunet zullen gaan toelleggen, doch dit is niet anders dan een list van haar, om de Muis in het verderf te storten. Het verhaal vermeldt niet waaraan deze vijandige gezindheid ■ de Hagedis en de Kikker tegenover de Muis is toe te schrijven.

*Roa „tōman”*; wordt gebruikt als aanspraak door vrouwen onder elkaar (mannen gebruiken is).

*Binangga* „(kleine) rivier, beek”, tegenover *karona* „grote rivier” (de Paloe-rivier). *Inkoe moeni saito*, lett. „ik ook een (persoon)”.

*Posoka*, een voorwerp om mee af te stooten (*nosoka*), nl. de vruchten ■ den boom.

*Poena* is wel ontstaan uit *posoen*, Mal. *pohonja*, doch de lettergreep -na wordt niet meer als bezittelijk voornaamwoord gevoeld.

*Niparibinggana*, van *bingga*, mand die ■ den rug wordt gedragen (ook: een kleinere mand met hengsels). Namen ■ receptacula s.d. kunnen worden voorzien van het voorvoegsel *pari-* (*nompari-*) met de bet. „doen in het voorwerp dat door het grondwoord wordt aangeduid”, b.v. *niparibinggana djara* „het paard wordt in den stal opgesloten”, *niparikamboi*

## V. De Muis, de Kikker en de Hagedis.

Dit drietal was bevriend. Zij wekten elkaar op; de Hagedis zeide tot de Muis: „Laat ons katoen gaan halen". De Muis antwoordde, zeggende: „Waar dan, vriendin?" „Daar aan den oever van de rivier!" Toen zei de Kikker: „Ik ga ook mee". Zodoende vormden zij een gezelschap van drie. Vervolgens gingen zij mandjes halen, ■ een voorwerp (nl. de rib van een sagopalm-blad) om (de vruchten) mee af te stooten. Daarna gingen zij op weg naar den katoenstruik. Vervolgens kwamen zij daar aan; toen zij daar aangekomen waren, keken zij op naar de katoenvruchten, het waren er zeer veel. Toen ging de Kikker aan het afstooten, de Hagedis klom in den top van den katoenstruik, en de Muis klom ook in den top van den katoenstruik. Vervolgens lieten zij de katoenvruchten naar beneden vallen. De katoenvruchten die zij naar beneden hadden laten vallen werden talrijk. Toen zei de Kikker: „Er zijn hier al veel katoenvruchten, Muis!" De Hagedis zei: „Er zijn er daar (bij jou) al veel". Toen daalden zij af uit den top van den katoenstruik en raspten haar katoen op. Vervolgens deden zij die in de mandjes. Toen zij dat gedaan hadden en haar mandjes allemaal vol waren, stond ook de zon laag. Toen de zon laag stond zei de Kikker: „Laat ons terugkeeren, vriendinnen, want wij zullen (anders) straks onderweg door de duisternis overvallen worden". Terwijl zij nog aan het praten waren, begon de rivier te bandjiren. Daarop reageerde de Muis door te zeggen: „Wat maakt daar zoo'n donderend geluid, vriendinnen!" De Hagedis antwoordde: „Mischien de wind". „Laat ons gauw teruggaan". Nauwelijks hadden zij de draagvruchten (met de draagbanden) op de schouders geplaatst, of het

„in een kambot (art. mand) gedaan", *niparigampir* „in de rijstchaar gedaan". Pa is het in V ■ besproken voorvoegsel, ri het voorzetsel ri „in". Anders gevallen waarin dit part. optreedt zijn: *niparikasena* „hij nam het onder den arm" (*keke* = oksel), *nipari-poerina lakoe* „hij loopt voor mij" (ri *poeri* = achter), *nongaristatanga* „in het midden plaatsen".

*Mabongi ngona kita ri asia*; het onderwerp van *mabongi* „duister (nacht)" is hier niet „het" (de natuur) maar wij, dus „wij zullen het straks duister krijgen onderweg". Vgl. verh. III, de tweede aantekening.

*Kapodjarita-rita*, gevormd met het voorvoegsel *ka-* voor den p-vorm van het werkwoord (*modjarita* „spreken") met woordherhaling. De woordherhaling omvat meestal niet meer dan twee lettergrepen, in dit geval de beide laatste; men kan echter ook zeggen *kapodjardjarita*. Voor een andere beteekenis van *ka-* met herhaald grondwoord zie ■ de Woordenlijst op 300.

*Kita hilaos mandjiimo masarinta*. Dit zegt ■ Muis, wie de angst om het hart is geelagen.

oewe. *Ee*, niboentoelakamo noe oewe walesoe pangane hia. Naara pangane hia aga gei Boelaili pangane hia noraboe poera ante i Toempa, walesoe nana-wemo hae. Naara pangane hia walesoe hai narampemo ri pombongga. Naara gei Toempa ante i Boelaili nakawamo ri banoeana. Djadi pangane hia naria moenimo ana i Walesoe hai, nompekoetana i Toempa, nielina: „*Ee* Toempa, oembamo tinakoe?” Nesana i Toempa nangoeli: „Da nalenge rarata nipekoetanamo!” Naara ipangane hia ana i Walesoe hai hilaoe wai si Boelaili, nipekoetanana wai i Boelaili: „Oembamo tinakoe, Boelaili!” Nesana i Boelaili pangane hia: „Dopa nompanga kita nipekoetanamo!” Djadi nandjili wai walesoe hai i banoeana. Naara pangane hia damo sakide eo ri boeloe. Hilaoe wai ri banoeana i Toempa walesoe ipangane hia. Djadi nakawa ri banoeana i Toempa ipangane hia, nipekoetanana waimo i Toempa: „Ri oembamo tinakoe ranga hii, nasolomo eo hii, dopa nakawa”. Nesana i Toempa nangoeli: „Koimo peinta, itoe ri pombongga tinamoel!” Djadi pangane hilaoemo nompari-mpari ana i Walesoe hai, nompeinta tinana. Djadi pangane nikawana tinana ri pombongga kadoeli-doelimo. Djadi pangane hia nisoreakamo noe anana hai, damo sakide njuwana. Djadi pangane hia nisaloenggoemo noe anana hai, nikeninamo mpandjili. Djadi pangane hia nipotomoenamo bengga, nipekoetanamo bengga hai: „*Ee* Bengga”, nielina, „balia-oge iko Bengga!” Nesana i Bengga nangoeli: „Oo, io!”. Nesana i Walesoe nangoeli: „Jaa, posoeara wei!” Nosoearamo bengga: „Oé”. Nesanamo walesoe nangoeli: „Ooe, ledo iko balia-oge!” Djadi pangane hia nolipa waimo geira hai. Naara pangane hia nakawamo pompalaisina bengga hai, nipotomoena waimo djara. Nesana wai ana i Walesoe hai nangoeli: „*Ee* Djara, balia-oge iko Djara!” Nesana i Djara nangoeli: „Balial-oge!” Nesana i Walesoe nangoeli: „Podade wei!” Nodademo i Djara hai: „Iahaha!” Nesana i Walesoe nangoeli: „Ooe, ledo iko balia-oge!” Naara pangane hia namosoemo ante banoeana geira hai, nipotomoenamo tawe-we. Nesanamo i Walesoe nangoeli: „*He* Ewé! Balia-oge iko itoe, Ewé!”

*Dako nidika ri winga panggala* „pas waren de rugvrachten op den schouder geplaatst”. *Panggala* is van *nanggala* (st. kala) „op den rug dragen in een meed, met behulp van draaghanden over de schouders” (vandaar het *nidika ri winga* van den taket). Het verbale substantief duidt in dit geval het voorwerp van de handeling aan.

*Ee*, interjectie.

*Gei*, zie aant. I. Hier en even verder wordt de persoon die door dit *gei* wordt ingeloten (in dit geval de kikker) nog eens afzonderlijk genoemd.

*Nompekoetana* „iemand ondervragen”, of „iets vragen”.

*Oembamo tinakoe* (voor *ri oembamo tinakoe*) „waar is mijn moeder gebleven?”; dit „gebleven” zit in *mo* „nu” (in tegenstelling met vroeger).

*Da nalenge rarata*, lett. „ons binnenste is nog moe”; het gebruik van het pers. voornaamwoord — den eersten persoon meervoud inclusief wijst er op dat de spreekster boos is.

*St*, voorzetsel met dezelfde betekenis als *ri*, doch alleen gebruikt bij aanduidingen van personen. Bij persoonlijke voornaamwoorden — eigennamen mag alleen *st*, niet *ri* gebruikt worden, in andere gevallen komen beide naast elkaar voor.

*Damo sakide eo ri boeloe* „er was nog maar weinig zon op de bergen” (*sakide* staat op den afstand tusschen de zonneschijf — den bovenrand — de bergen). Het *Paloed*-dal

water kwam er aan. Wel, de muis werd door het water meegeleurd. Alleen de Hagedis en de Kikker zwommen beiden (naar den overkant), de muis werd door den stroom meegevoerd. De muis dreef aan bij een inlaat voor water (op een sawah). De Kikker en de Hagedis kwamen thuis. Nu was er ook een jong van de Muis, dat vroeg — de Kikker: „Kikker, waar is mijn moeder gebleven?” De Kikker antwoordde: „Ik ben nog niet eens uitgerust en nu word ik al ondervraagd!” Toen ging het jong van de Muis weer naar de Hagedis toe en vroeg weer aan de Hagedis: „Waar is mijn moeder gebleven, Hagedis?” De Hagedis antwoordde: „Ik heb nog niet eens een sirihpruim genuttigd en nu word ik al ondervraagd!” Toen keerde de muis weer naar haar huis terug. Toen de zon al bijna onder was ging de muis weer naar het huis van de Kikker. Toen ze daar gekomen was vroeg zij weer aan de Kikker: „Waar is mijn moeder nu toch gebleven, kassian, de zon is al onder en ze is nog niet gekomen”. De Kikker antwoordde: „Ga maar kijken, je moeder is daar bij den water-inlaat”. Toen ging de jonge muis snel heen om naar haar moeder te kijken. Zij vond haar liggen bij den water-inlaat. Toen bracht haar jong haar op het droge; er zat nog maar een beetje leven in. Haar jong nam haar in de armen en bracht haar naar huis terug. (Onderweg) ontmoette het een buffel; het vroeg aan dien buffel: „Zeg Buffel”, zei het, „ben jij een *balia-oge*, Buffel?” De Buffel antwoordde: „O ja”. De Muis antwoordde: „Kom, laat je stemgeluid dan eens hooren!” De buffel deed zijn stem hooren: „Oë”. De muis zei: „O, jij bent geen *balia-oge*!” Toen liepen zij weer door. Toen de plek waar zij den buffel verlaten hadden al ver achter haar lag, ontmoette zij weer een paard. De jonge Muis zei weer: „Wol Paard, ben jij een *balia-oge*, Paard?” Het Paard antwoordde: „Ja”. De Muis antwoordde: „Zing dan eens!” Het Paard zong: „Jahaha”. De Muis zei: „O, jij bent geen *balia-oge*!” Toen zij dicht bij huis waren ontmoetten zij een kat. De Muis zei: „He, Poes, ben jij

en de Paloe-haal worden aan de westzijde door hooft bergen begrensd.

*Bango*, uitroep om te beklagen, „kassian”.

In *nasalomo eo hi* (wanneer de jonge muis op de werkdag vóór uitloopt, want de zon was nog niet geheel onder) behoort *hi* niet bij *eo*, maar bij den heelen zin; men kan het hier weergeven met „nu”.

*Nampari-nipari* „ziek haasten”.

*Kadoeti-doeti* „liggend”, eig. „neegerold”, want de stam *doeti* beteekent „rollen”.

*Nikeninamo mpondjili* of *nikeni-mpondjilnomo* „zij bracht haar terug” (*nandjili* = terugkeeren; de *n* verbindt het woord *pondjili* aan het voorafgaande).

*Balia-oge* „grootte sjamaan” (voor het genezen van zieken wordt gebruik gemaakt van sjamanen).

*Jaa*, tusschenwerpsel; *aeoc* (op hoogen toon geuit), id.

*Djard*, met het accent op de laatste syllabe (in de aanspraak).

*Nasana i Djara nangosli*: *balia-oge*! Dikwijls wordt, om een bevestigend antwoord te geven op een vraag, het hoofdwoord van die vraag herhaald. *Io* is meer toestemmend: „goed”.

Nesana tawewe nangoeli: „Io!” Nesana wai i Walesoe nangoeli: „Ane balia-oge iko, podade wei!” Nodademo tawewe pangane hia: „Ngao!” „Balia-oge mpoeoe iko”, nielina, „tano! Ledo moetoeloengi akoe ranga!” Nesana tawewe: „Nakoeja”, nielina, „mositoeloe-toeloengi”. „Kamai pakoelisi tinakoe hii ranga”. Nesanamo i Ewe nangoeli: „Nakoeja tinamoef” Nesana walesoe hai nangoeli: „Ee, niboentoelaka noe oewe”. Djadi pangane hia nompene ri banoea tawewe hai. Djadi nesana i Walesoe pangane hia nangoelika tawewe: „Koimo peinta mioe tinakoe hai”. Djadi pangane hia hilaoemo tawewe hai. Nesanamo tawewe hai nangoelika ana noe walesoe hai: „Ane mopakoeli akoe”, nielina, „no komioe motingo-tingo, ne mangontaka”. Djadi nesanamo i Walesoe: „Io”. Djadi pangane hia haoemo i Ewe hai mopakoeli. Ledo nipa-koelisi pangane hia, aga nikandana. Djadi pangane hia nikandemo ntawewe hai walesoe hai. Djadi pangane hia koetoe-koetoenamo tawewe nangande walesoe. Djadi nasazemo nokoetoe-koetoe hai, nesanamo ana noe walesoe hai: „Noeapa koetoe-koetoenamo itoe, Ewe?” Nesana tawewe ipangane hia: „Nakoeja komioe nangontaka! Koetoe-koetoe mpakanangi”. Djadi pangane hia naepoemo nikandana hai walesoe pangane hia, nalalmo tawewe hai, kalioellicomo nanaoe. Djadi pangane nekoetanamo ana noe walesoe hai: „Oembamo tinakoe, Ewe?” Nesana i Ewe nangoeli: „Itoe nilodoe noe sumpu”. Djadi pangane hia hilaoemo ranga nieonggerakana sempe hai. Nikawana tinana hai damo balenggana naboli, naepoe poeramo nikande ntawewe karona. Djadi domo ia notingo, damo notoemangi. Naara pangane hia nitadiakanamo balangga ntinana hai.

Naara pangane hia nangoedjoe moenimo i Ewe hai, madota hilaoe mompene hadji. Naara pangane hia nagana sapoeloe mbongina kamate tina i Walesoe hai, hilaoemo mompene hadji i Ewe. Naara pangane hia i Ewe hai nakawamo ri Maka, ono-mboela ia ri Maka, nandjilimo toema ri ngatana. Naara pangane hia nakawamo ri ngatana i Ewe hai, nakarebamo: „Nakawamo i Ewe mompene

*Nakoeja* „hoe, waarom”, ook voor *ledo nakoeja* „het hindert niet, het mag, geen bezwaar” (in deze bet. ook *ledo makoeja* of alleen *makoeja*).

*Peinta mioe*. De gebiedende wijs van het meervoud (of, als in dit geval, van het beleeftde enkelvoud) wordt gevormd door den gebiedenden vorm van het enkelvoud te doen volgen door *mtoe* {-ia) of *komioe* (kita), het eerste bij overgankelijke, het tweede bij onovergankelijke vormen of bijvoeglijke naamwoorden, b.v. *paia poeramo komioe* „gaan jullie allemaal weg”, *kamat riski komioe* „komen jullie hier”. In combinatie met een tweede gebiedende wijs: *kamat peinta mioe* „komt U het zien”.

*Nepakoeli*, onovergankelijke vorm, „geneeskundig te werk gaan”. De overgankelijke vorm is *nompakoelisi* „iemand geneeskundig behandelen”. De stam is *pakoeli* „geneesmiddel”. *Nepakoeli* wordt ook van den patiënt gezegd: „niet laten behandelen” of „geneesmiddelen gebruiken”.

*Koetoe-koetoenamo* „het ging krak-krak”, *koetoe-koetoenamo* i *Walesoe* „de Muiz deed kraakgeluiden hooren” (toen zij opgegeten werd). Deze vorm bestaat uit ■■■ herhaald geluidswoord gevolgd door het bezittelijk voornaamwoord -na. Ook van bewegingswoorden komen dergelijke vormen voor, b.v. *mbeli-mbelinamo matawa* „zijn oogen rollen heen en weer”,

een *balia-oge*, Poes?" De kat antwoordde: „Ja". De Muis antwoordde weer: „Als jij een *balia-oge* bent, zing dan eens!" De kat zong: „Miauw". „Jij bent dus werkelijk een *balia-oge*", zei zij; „wil je mij niet helpen, kasian?" De kat antwoordde: „Ik heb geen bezwaar", zei ze, „om elkaar te helpen". „Kom dan mijn moeder medicineeren kasian". De Kat antwoordde: „Wat is er met je moeder?" De muis antwoordde: „Wel, ze is door het water meesgeleurd". Toen klom de kat in huis. De Muis zei tot de kat: „Gaaf U maar naar mijn moeder kijken". Toen ging de kat naar haar toe. De kat zei tot de jonge muis: „Als ik bezig ben met medicineeren", zei ze, „moeten jullie niet praten en geen vragen of opmerkingen ten beste geven". De Muis antwoordde: „Goed". Toen ging de Kat medicineeren. (Maar) zij medicineerde (de muis) niet, maar at haar op. Dus de kat at de muis op. Het ging krak, krak toen de kat de muis opat. Toen zij eenigen tijd lang krak, krak had gedaan, vroeg de jonge muis: „Wat maakt daar zoo'n krakend geluid, Poes?" De kat antwoordde: „Waarom maken jullie op- en aanmerkingen? Dat is het gekraak van de kaneel". Toen zij de muis heelmaal opgegeten had, ging de kat weg, zij daalde dadelijk uit huis af. Toen vroeg de jonge muis: „Waar is mijn moeder, Poes?" De Kat antwoordde: „Daar onder de groote aarden kom". Toen ging zij (daar) kasian (naar toe) en tilde de kom op. Zij bevond dat van haar moeder nog slechts de kop over        gebloven, het lichaam had de kat heelmaal opgegeten. Ze gaf geen geluid meer, maar weende alleen maar. Vervolgens wierp zij den kop van haar moeder weg.

Daarna vatte de Kat (weer) het voornemen op om op reis te gaan, zij wilde de bedevaart gaan ondernemen. Tien dagen na den dood van de moeder van de Muis ging de Kat ter bedevaart. De Kat kwam in Mekka aan, bleef daar zes maanden en keerde toen weer naar haar dorp terug. Toen zij in haar dorp was aangekomen, werd het bekend: de Kat is (terug)gekomen

*deet-deetinamo goit* „de kalkker rolt voort", *mbaon-mbananamo kajos nambela oewa* „het stuk hout gaat telkens heen en weer, daar het water er tegenaan komt", *rea-reana kila* „de bliksem flikkert".

*Pakewangi*, art. wilde kaneelboom, waarvan de bast als genees- en toovermiddel gebruikt wordt.

*Kaloo-koo* „dadelijk"; *nokee* = voorbijgaan, *nakee* (bijvoeglijk naamwoord) = voorbij. *Niladoe* „overdekt, overstulpt". Men hoort ook *niladoe*.

*Nangoengeraka* „openen".

*Nabok* „overblijven, achterblijven"; *nombok*, *nombabok* (st. *bok*) „neerleggen, neerzetten, dopenaren, bewaren". Ongeveer dezelfde bet. als *nombabok* heeft *nombabakaka*.

*Kamata tina* ( *Watesos hai*, met weglating van het teeken van den tweeden naamval (n) vóór *tina*, wat in Paloo-stad afgekeurd wordt.

*Toemai* „herwaarts"; *toelaoe* „derwaarts", doch in de richting waarin zich ook de toesprokene bevindt of begeeft, tegenover *silooc*, *kilaoe*, *halaoe*, *haee* „gindwaarts" (in        andere richting dan waarin de toesprokene zich bevindt). Deze woorden moeten *nauu* door „gaan", resp. „komen" vertaald worden (III 1).

*Nukureba* „ruchtbaar worden", van *lureba* „bericht".

hadji". Djadi pangane hia nesanamo i Boelaili nangoelika i Toempa: „Ee, kita hilaoe mantomoenaka i Ewe dako nompene hadji". Nesana i Boelaili: „Ante isemamo kita, roa, hilaoe?" Nesana i Toempa nangoeli wehii: „Ee, rapo-kiotamo i Walesoe hilaoe saito, ala magana kita tataloe haoe". Djadi pangane hia nesanamo i Toempa nangoeli: „Koimo pokio, Boelaili, i Walesoe!" Djadi pangane hia hilaoemo i Boelaili nompari-mpari nompokio i Walesoe. Djadi pangane hia nakawamo i Boelaili hai ri banoea i Walesoe. Nesana i Boelaili nangoelika i Walesoe: „Ee roa", niolina, „kita hilaoe mantomoenaka i Ewe dako nompene hadji". Nesana i Walesoe nangoeli: „Ee, komioemo hilaoe, roa! Ewa dopa kadeakoe mantomoenaka i Ewe. Da nalonggora rarakoe", niolina, „nantora tinakoe nikandena". Nesana i Boelaili nangoelika i Walesoe: „Ee, domo madota mekande, roa, natobamo, apa dakomo ri Maka ■ hai". Djadi pangane hia nesanamo i Walesoe nangoeli: „Anc iwotoe tano, kitamo toelaoe". Djadi pangane hia hilaoemo geira hai, i Walesoe ante i Boelaili pangane hia, mompesakimo i Toempa. Djadi pangane hia nakawa ri banoea i Toempa i Walesoe nto i Boelaili, nongaremo i Boelaili: „Ee Toempa", niolina, „kamaimo! Kita hilaoemo". Djadi pangane nanaoemo i Toempa hai; hilaoemo geira ri banoea i Ewe. Naara pangane nakawamo ri banoea i Ewe, nikawana i Ewe randja mpodjene. Djadi pangane hia nipeintanamo walesoe hai ante toempa nompene. Djadi pangane hia mbeli-mbolinamo mata i Ewe hai, nompeinta walesoe. Djadi pangane hia nesanamo i Walesoe nangoelika i Toempa pangane hia: „Ee, lee nicelikoe mami, roa, da naaka ntoto rarakoe, peinta mbeli-mbolinamo matana nompeinta kita". Djadi nesana i Boelaili: „Ee, domo madota, natobamo!" Nesana-sana walesoe hai nangoelika i Boelaili: „Berimba tano matana mbeli-mbelinamo hai!" Djadi nesana i Boelaili nangoeli: „Ee, domo madota, tona dakomo ri Maka hai". Djadi nesanamo i Walesoe: „Kita mandjilimo". Djadi nesana i Boelaili: „Rapakaopoeta mosambaja i Ewe, pade raganggota palena, pade

*Nantomoenaka* „iemand gaan ontmoeten".

*Nompakio* „roepen", in den zin van „bij sich laten komen", tegenover *nombangareaka* „aanroepen, uit de verte roepen" (met krachtig geluid).

*Ala magana kita tataloe haoe* „opdat wij ten volle drie zijn wanneer we gaan". Het is gebruik dat men een uit Mekka teruggekeerd hadji gaat begroeten, liefst met ■ gozelschap tegelijk.

*Nekande*, onovergankelijke vorm, „menschen sten" (hier op dieren toegepast).

*Kitamo toelaoe* staat tegenover het voorafgaande *kamtomo hilaoe* (zie boven).

*Randja mpodjene* „ bezig met *nodjene* (zich reinigen voor de sembahjang)".

*Lee ■* hier verloopoon uitspraak van *leda* „niet". Een ander *lee* beteekent „arise".

*Nesana-sana*; de woordherhaling kan, behalve die van aanduiden ■ een herhaalde handeling of toestand, nog verschillende andere functies hebben; hier is de betekenis versterkend, ■ zij kan ook verzakkend zijn. Men zou *nesana-sana walesoe hai* weer kunnen geven met „de mois antwoordde toch" (ondanks het geruststellend antwoord dat zij ontvangen had).

*Tona dakomo ri Maka hai*, lett. „iemand die uit Mekka terug is daar"; de betekenis van *tona* „mens, iemand" gaat hier over in die van ■ redengevend voegwoord („daar,

van de bedevaart. Toen zei de Hagedis tot de Kikker: „Kom, laten wij de Kat een bezoek gaan brengen, die van de bedevaart terug is gekomen”. De Hagedis zei: „Met wie zullen wij daar heen gaan, vriendin?” De Kikker antwoordde als volgt: „Wel, laten wij de Muis uitnoodigen om mee te gaan, opdat wij met z'n drieën gaan”. Toen antwoordde de Kikker: „Ga de Muis maar roepen, Hagedis”. De Hagedis ging daarop vlug de Muis roepen. Zij kwam in het huis van de Muis en sprak tot de Muis: „Wel vriendin”, zei ze, „laten wij de Kat een bezoek gaan brengen, die van de bedevaart terug is”. De Muis antwoordde: „Gaan jullie maar, vriendin. Ik heb om zoo te zeggen nog geen zin — de Kat te ontmoeten. Ik ben nog angstig”, zei ze, „(want) ik ben nog niet vergeten dat ze mijn moeder op heeft gegeten”. De Hagedis antwoordde: „Ze heeft geen lust meer in menscheneten, vriendin, ze is daar al van bekeerd, want ze is uit Mekka teruggekomen”. Toen antwoordde de Muis: „Als het dan zoo is (als jij zegt), laat ons dan (samen) gaan”. Toen gingen zij op weg, de Muis en de Hagedis, om de Kikker af te halen. Toen de Muis en de Hagedis bij het huis van de Kikker kwamen, riep de Hagedis: „Kikker, kom hier! We gaan!” Toen daalde de Kikker af en zij gingen naar het huis van de Kat. Toen zij in het huis van de Kat kwamen, vonden zij de Kat bezig met de rituele reiniging voor de sembahjang. Zij (de Kat) zag de muis en de kikker binnenkomen. Haar oogen rolden heen en weer bij het zien van de muis. Toen zei de Muis tot de Kikker: „Ach, heb ik het niet van te voren gezegd, vriendin, ik ben nog buitengewoon bevreesd, zie haar oogen eens rollen nu ze ons ziet”. De Hagedis antwoordde: „Och kom, ze is niet hegeerig meer, ze is er al van genezen”. De Muis drong aan en zei tot de Hagedis: „Waarom gaan haar oogen dan zoo heen en weer?” De Hagedis antwoordde: „Och wat, ze heeft geen boeerte meer, ze is immers uit Mekka terug!” De Muis antwoordde: „Laten wij maar terugkeeren”. De Hagedis antwoordde: „Laten we wachten tot de Kat klaar is met de sembahjang en haar dan de hand geven; daarna pas zullen we afscheid nemen en weggaan”. Toen kwam de Kat klaar met haar godsdienstoefening. Nauwelijks had zij den heilgroet naar rechts en naar links uitgesproken, of onmiddellijk greep zij de muis. De kikker en de hagedis sprongen in den ketel die diende voor het water voor de rituele reiniging (waar de Kat de reiniging voor de sembahjang uit verrichtte).

---

immers”), zooals ook meermalen het geval is in andere talen met woorden — gelijke beteekenissen.

*Bapakoeposts* (st. *oepoe, naepoe* „klaar, af”) *mosambaja* I *Kws*, lett. „we zullen de Kat klaar laten zijn met sembahjangen”.

De stem *ganggo* is het Mal. *gənggam*.



mompalakana kita malai". Djadi pangane hia nacepoemo i Ewe nosambaja. Dako noberesala i Ewe bai ri kana bo ri kairi, kalice-lice nisakana walesoe pangane hia. Djadi toempa nte boelali netempa ri tjere podjene.

---

*Noberesala ri kana bo ri kairi*, „den heilgroet uitgesproken naar de rechter- en de linkerzijde", de laatste verrichting bij de vijfmaal dinge plaats hebbende Mohammedaansche godsdiensverering. *Noberesala* ■ uit een Boegineesche taal overgenomen (*bero* is het Mal. *béri*).

*Tjere podjene*. Het verbaal substantief *podjene* heeft hier de beteekenis van „plaats waar de handeling geschiedt" (IV 1).

---

## WOORDENLIJST.

Het materiaal voor deze woordenlijst is verzameld in Paloe, waar de Ledo-taal nogal sterk blootstaat aan vreemde invloeden, speciaal van het Boegineesch en andere talen van Zuid-Celebes. Er is naar gestreefd, zuiver Ledo te geven en niet meer vreemde elementen op te nemen dan noodig is, maar de mogelijkheid bestaat dat, mede ten gevolge van onbekendheid van schrijver dezes met de Zuid-Celebes-talen, een enkele maal een vreemd woord is ingeslopen waar een inheemsch op zijn plaats zou zijn geweest.

Dat er in de woordenlijst nochtans heel wat vreemde elementen zijn opgenomen is een gevolg van het feit dat het Ledo op zoo ruime schaal Boegineesche onz. woorden heeft overgenomen, die somtijds zelfs het oorspronkelijke woord (voor zoover aanwezig) geheel vordrongen hebben. Zoo gebruikt men b.v. voor „kemiri” in Paloe en zijn naaste omgeving alleen het vreemde woord *sapiri*, terwijl *besoe*, dat in het achterland (Biomaroe enz.) nog in gebruik is, daar nauwelijks meer bekend is. Men maakt dan ook in Paloe onderscheid tusschen de taal van de *Banda* (de stad) en die van de *Biwi* (de „rand”, het achterland). Hieruit mag echter niet worden afgeleid dat de taal van de stad een eenheid zou vormen, want iedere wijk heeft zijn eigen idioom, dat natuurlijk door de bewoners als het meest zuivere Ledo wordt beschouwd. Dialectverschil schijnt mij een op den voorgrond tredende eigenaardigheid van het Ledo te zijn, wat vermoedelijk samenhangt met de omstandigheid dat de Paloe-vlakte eerst in recenten tijd droog is geloopt en er zich toen menschen uit verschillende streken gevestigd hebben, die verschillende Kailische dialecten spraken, waarvan het Ledo de overhand heeft gekregen. De verschillen zijn weliswaar meestal van weinig belang, maar zij zijn, zelfs binnen de grenzen van de conglomeratie Paloe, nogal vrij talrijk ■ noemen.

Wanneer men in de woordenlijst twee of meer vertalingen van een zelfde Nederlandsch woord aantreft is dit somtijds toe te schrijven aan dialectverschil (ik heb n.l. niet één bepaald dialect als „standaard-Ledo” aangenomen, maar mijn materiaal in verschillende dorpen en stadswijken verzameld; na voortgezet onderzoek zal wellicht een dialect kunnen worden aangewezen dat als het meest voor standaardtaal in aanmerking komend kan worden beschouwd). In verreweg de meeste gevallen heeft men dan echter to doen met twee of meer vertalingen die van hetzelfde woord kunnen worden gegeven, ■ dan spreekt het wel vanzelf dat die vertalingen elkaar niet dekken, maar in beteekenis, of anders toch vrijwel altijd in spraakgebruik, uiteenloopen. Waar dit verschil gemakkelijk in het kort kon worden aangegeven is dit geschied; in andere gevallen wordt het aan den lezer overgelaten om zelf het

onderscheid vast te stellen. Voor wie goed Ledo wil leeren spreken is voortdurend contact met de levende taal uit den aard der zaak toch onmisbaar. Een Nederlandsch en een corresponderend Ledo-woord zullen elkaar immers slechts in de minderheid der gevallen volkomen dekken, om van alle andere verschillen in uitdrukkingswijze tusschen de beide talen nog maar te zwijgen.

Met het vaststellen van de beteekenis waarin het Nederlandsche woord zelf genomen moet worden zal de lezer wel geen moeite hebben.

De overgankelijke deelwoordsvormen die gemaakt worden met het voegsel *nomba-* of *nompa-* (zie III 1) zijn in deze lijst opgenomen in den vorm met *nompa-*, wat eveneens samenhangt met het feit dat ik mijn materiaal voornamelijk in Paloe-stad verzameld heb. Buiten Paloe hoort men *nompa-* zelden, en ook in de stad zijn er velen die *nomba-* zeggen, maar *nompa-* heeft ongetwijfeld vóór dat het oorspronkelijker is, en derhalve zij die *nomba-* als minder zuiver beschouwen in zekeren zin gelijk hebben. *Nomba-* is door klankverzwakking uit *nompa-* ontstaan, dat op zijn beurt teruggaat op *nampa-* (Koolawisch en Lindoesch *nampa-*), wellicht in sommige gevallen ook op *napa-*, welke vorm b.v. wordt aangetroffen in *napaelo*, naast *nangelo*, stam *elo* „zoeken”. Ook in de andere Kailische dialekten is *nomba-* de gewone vorm.

Om deze vormen met *nompa-* te onderscheiden van de eveneens met *nompa-* aanvangende deelwoorden waarin *pa* tot den stam behoort (waarvoor dan, overeenkomstig de in III 1 gegeven regels, *nom-* is geplaatst) is achter deze laatste tusschen haakjes een *p* gevoegd, ■ aan te geven dat de stam met dien medeklinker begint. Ook in andere gevallen is, ter bevordering van de duidelijkheid, wel eens een klinker of medeklinker tusschen haakjes geplaatst, om aan te geven dat de stam van den voorafgaanden overgankelijken deelwoordsvorm met dien klank begint. Overigens wordt door het tusschen haakjes staan van een letter (en evenzoo van een lettergreep enz.) te kennen gegeven dat de betrokken uitdrukking met of zonder dien klank (enz.) gebruikt kan worden, terwijl ook wel eens uitdrukkingen die minder zuiver Ledo zijn, maar toch veel gebezigd worden, tusschen haakjes zijn geplaatst.

Ter vertaling van een woord dat een overgankelijk begrip weergeeft zijn dikwijls twee vormen opgenomen, een overgankelijke en een onovergankelijke. Een enkele maal is dit afzonderlijk aangegeven, doch in het algemeen is er van uitgegaan dat de lezer op de hoogte is van het in de Inleiding over dit onderwerp opgemerkte. Soms zijn ook meer dan twee vormen opgegeven. Is er slechts één vermeld, dan beteekent dit niet dat er geen andere kan voorkomen.

Wanneer achter een zelfstandig naamwoord tusschen haakjes *na* is gevoegd beteekent dit dat het altijd of zoo goed als altijd met dit bezittelijk aanhechtsel voorkomt.

Dat deze woordenlijst zeer onvolledig is, en men ■ waarschijnlijk ook tal van „gewone” woorden tevergeefs in zal zoeken, behoeft wel nauwelijks te worden opgemerkt.

# A

- AAL, masapi (*groot*), lindoe (*klein*).  
 AAN, ri; (*datief*), achtervoegsel kn (VI 2).  
 AANBLAZEN (*vuur*), nantawoeisi; (*met den blaasbalg*), nompaboeso; (*door een bamboekoker, tawolo geesten*), nantawolo.  
 AANBRANDEN, naboa.  
 AANDOEN, zie: aantrekken.  
 AANGENOMEN KIND, ana patoewoe.  
 AANKOMEN, nakawa; (*vaartuig*), nesainpo.  
 AANNEMEN (*aanpakken*), nompadjoko; (*aanvaarden*), nangala(n), nampoio.  
 AANPASSEN, nompesoeka.  
 AANPLANT, toeda-toeda (*sis: gewas*).  
 AANPUNTEN, nantadani.  
 AANRAKEN, nantoci, nompatoei.  
 AANREIKEN, nompadoedoeaka.  
 AANSPOELEN, narampe.  
 AANSPOREN (*opwekken*), nompake-ni(p). Zie ook: aanzetten.  
 AANSTEKEN, nantoendjoe, nantocnoe.  
 AANSTALTEN MAKIEN (*om te vertrekken*), nanggalio.  
 AANSTELLEN, nantocoe, nompaboli; *zich —*, noladja, nongoi.  
 AANTAL, bila, kadea; *een aantal*, santanga, sanoe.  
 AANTREKKEN, no- (b.v. nobadjoe, 'n baadje aantrekken), nompasoea(p).  
 AANVAL; *hij krijgt een — van zijn zichte*, nekakawa docana.  
 AANVOERDER, tadoclako (*i.d. oorlog*).  
 AANWIJZEN, nantoedoeaka.  
 AANZETTEN, nandjarawi, nesarawi; (*een paard*), nompakagasi(p), nompakasalisa(p).  
 AAP, ibo, anggo.  
 AAR (*jonge*), wosoe mpae; *de rijst schiet aren*, newosoe pae.  
 AARDBEVING, lingoe.  
 AARDE (*wereld*), lino, doenia; (*grond*), tana.  
 AARDNOOT, tjangkore, tjanggore.  
 AARDSTORTING, zie: afstorten.  
 AARS, kapoeroe.  
 AAS, opa.  
 ACCOORD GAAN, nasintoewoe.  
 ACHT, oewaloe, waloe.  
 ACHTELOOS, natjapa.  
 ACHTEN, zie: respect.  
 ACHTER, ri bungo noe; (*ver achter*), ri poeri noe; *schuin achter mij*, ri pipikoe.  
 ACHTERAAN, ri poeri.  
 ACHTERBLIJVEN (*bij 't loopen*), naripoeri, naboli ri poeri; (*in huis enz.*), naboli.  
 ACHTERLATEN, nompaboli (b.v. *in huis*: ri banoea), nomboli(b); *achtergelaten* (b.v. *door vergeten*), nakaboli.  
 ACHTERNALOOPEN (*hard*), nompagara; (*uit de verte volgen*), nantoe-ntoemaka.  
 ACHTERPOOT, kada poeri.  
 ACHTERSTIE, zie: bil.  
 ACHTERSTEVEN, goeli.  
 ACHTERUITGAAN, nokanggaoera, nokanggaoera ntoebengo, nooera ntoebengo.  
 ACHTERZIJDE, bengo.  
 ADELLIJKE, maradika, madika.  
 ADEM, inosa.  
 ADEMEN, noinosa.  
 ADER, oewa.  
 AFDALEN, nanaoe; (*v.a. berg*), notoca.  
 AFDINGEN, nantawari, notawari, netawari.  
 AFDRIJVEN, nanawe, naawe; *doen afdrijven*, nangawesaka, nanguwe.  
 AFGAAN (*v.a. gewaar*), neloesi.  
 AFGEDAAN, naorpoe, (*v.a. zaak*) nibotoesi(mo), nabotoc.  
 AFGEVEN, natjolo.  
 AFGUNSTIG, zie: jaloesch.

AFHANDIG; *elkaar* — *trachten te maken*, nosimpagoka.  
 AFKEER HEBBEN VAN (*geslachten*), nomporajoe; *hij heeft een afkeer van hem*, nawoeloe matana nanggita ia.  
 AFLEEREN; *iets afgeleerd hebben*, nadjeu(mo), (natobamo).  
 AFMAKEN, nompakaoespoe(p).  
 AFSCHIED NEMEN, nopalakana, nompalakana.  
 AFSCHUW; *hij heeft een — van hem*, nadaa rarana nanggita ia.  
 AFSLUITEN (*weg*), nompabato.  
 AFSNIJDEN, nanggoto; *een stukje van iets —*, nandjombe.  
 AFSPRAAK MAKEN, nodjandji; — met, nompadjandji.  
 AFSTAMMELING, bidja.  
 AFSTAND, kakawao(na).  
 AFSTOOTEN (*vruchten*), nosoka, nandjoka.  
 AFSTORTEN (*aarde*), nadoejoe. *Zie ook: instorten*.  
 AFVALLEN, naronto.  
 AFVEGEN, nompasiei(p).  
 AFWEREN, nantinggoe, netinggoe.  
 AFWIJKEN, nesai.  
 AFWISSELEN (*elkaar*), (*ten opzichte van iets*) nosindjawa-ndjawa, (*in een functie*) nosindjambei-mbei.  
 AFZAKKEN, nokanawoe.  
 AFZONDEREN, nantaniaka; *zich —*, nantaniaka.  
 AKKER, taloea (*voor allerlei gewassen*), pampa (*kleine droge akker, ook op het erf*).  
 ALANG-ALANG, djono.

ALLE, ALLEN, ALLES, poera-poera, sinina, ndjoemangoe, ndjoemangoemangoe, ndjoemangoe-angoe.  
 ALLEEN; *hij alleen, op z'n eentje*, saito-itona, aga saitona.  
 ALLERLEI, mpengaja-ngaja, nompengaja-ngaja.  
 ALS (*indien*), ane; (*gelijk*), ewa.  
 ALSOF, cwa.  
 ALTIJD, kana.  
 ALWIE, isema isema.  
 AMULET, sima-sima.  
 ANANAS, taraa.  
 ANDER, (*mensch*) saitona, (*dieren*) sangoena, (*kleine dieren*) sambaana, (*saken*) sangoena, (*bij vormen met sa-*), -na (*een andere heer, sangganina*); (*anders*), ntanina; *anderen*, tona.  
 ANDERS, ntanina, santanina.  
 ANGEL, lari.  
 ANKER, balango.  
 ANTWOORDEN, nesana.  
 ARENBOOM, konace.  
 ARM (*bijv. nw.*), nakasiasi, (*straat-arm*) napakasi; (*zelfst. nw.*), pale, (*v.o. inktvisch*) karawe; *bovenarm*, taktio, kabosoe.  
 ARMBAND (*soorten*), gadi (*v. metaal*), patima-tima (*breeder, van metaal*), ponto (*nog breeder, v. goud*), lola (*gouden bovenarmwring*), boeloemo (*wit*), enz.  
 ASCH, awoe.  
 ASSISTENT-RESIDENT, tomaoge.  
 AVONDSCHEMERING; *het is —*, naleroemo.

## B

BAADJE, badjoe.  
 BAARD, hoele noe ade, djanggo; (*op de wangen*), boelo noe бага.  
 BAARMOEDER, kajoe mpoana.  
 BADEN, nandioe; (*overg.*), nompadioe.  
 BAKKEN (*in een pan*), nandjole, nosole; (*brood*), nantoeneo.  
 BALK, baloti.  
 BAMBOE (*soorten*), awo, balolaoe, bolowatoe, wolowocloe.  
 BAMBOEKOKER *voor water*, simboea;

— *voor palmwijn*, patana; — *voor tabak*, halo ntambako.  
 BAMBOELAT (*gepunte*), saia.  
 BAMBOESPRUIT, toemba noe awo.  
 BANDJIREN, nanggaboentoe; (*v. h. water i. d. Paloe rivier*), naoge.  
 BANG, naeka; *bang maken*, nomparaeka(p); *bang zijn voor*, norupo(ka)eka, naekaka.  
 BANKBILJET, oea karatasa.  
 BAREN, noana; (*overg.*), nompoanaka,

- nangote(o).  
**BARMHARTIG**; — *voor anderen*, nansi mata nompainta tona.  
**BARST**; *een* — hebben, nolada.  
**BARSTEN**, nepogoe.  
**BAST**, koeli. (*Zie: foeja, vesselbast.*)  
**BASTVEZELS** (v. d. arenpalm), opi.  
**BATAAT**, (n) tomolokoe.  
**BEBLAZEN**, nantawoeisi, netawoeisi.  
**BEBOTEN**, nompagiwoe (*alleen van adat-boeten*).  
**BED**, pamangka (*van hout*), randja (*van ijzer*) (*zie: slaappleats*).  
**BEDÉKKEN**, nantoetoci, nantaoengo, nangoengo (oe). *Zie ook: overdekken.*  
**BEDGORDIJN**, koelamboc.  
**BEDIJNDE**, (ngana) toodooa, ngana nitoedoe-toedoe.  
**BEDOELING**, hadja, akata, patoe-djoe. *Zie ook: doel, opzet.*  
**BEDREIGEN**, nomparangga(p).  
**BEDRIEGEN**, nompabagioe, numpoto-dojoka (*bestemen*); (*onoverg.*), nebagioe, nepotodojoka.  
**BEDROEFD**; *ik ben* —, nasesa rara ntaikoe, nasoesa rarakoe.  
**BEDWELMD**, nalangoe; *bedwelmen*, nompalangoe (l); *bedwelmond*, nakalangoe.  
**BEDWINGEN**, nantalamaka.  
**BEEN** (*toelang*), boekoe; (*kaki*), kada.  
**BEETJE** (BEEN), sakido; *een klein beetje*, saktije, sakidje; *bij kleine beetjes opmaken* (*visch, geld*), nompoeinggi.  
**BEETPAKKEN**, nanggenggeniai(k); (*door grijpen*), nandjaka. *Zie ook: hand.*  
**BEGAAN**; *laten* —, nompalamba(p).  
**BEGEERIG**, *zie: willen*; (*sterker*), naoge rara.  
**BEGEERTE**, dota.  
**BEGELEIDEN**, nanggeni, nomporea.  
**BEGIFTEN**, nompadoendoesi.  
**BEGIN**, pamoea.  
**BEGINNEN**, nantepoeoe, notepoeoe, nompamoea(p).  
**BEGRAVEN**, nantana.  
**BEGRIJPEN**, nangisani nompabatoeani, nompaha(p); *ik begrijp het niet* (*ik kan er niet bij*), naingoe rarakoe (*zie ook: verbijsterd*).  
**BEHAARD**, noboeloe.  
**BEHAGEN SCHEPPEN IN**, nompokono.  
**BEHALVE**, ri sawalikoena, aga.  
**BEHOORLIJK**, nasipato.  
**BEITEL**, paa.  
**BEK**, soemba.  
**BEKEND**, nakareba.  
**BEKENNEN**, nangakoe; (*overg.*), nompangakoe(p).  
**BEKIJKEN**, nompawile, nompelendje.  
**BEKLIMMEN**, nompene; (*beklantoren*), nanggaso.  
**BELASTING**, balasitee.  
**BELIEFD**, noada.  
**BELEMMEREN**, *zie: tegenhouden, storen.*  
**BELIETJE**, banggoela.  
**BELONEN**, nantambo.  
**BELOVEN AAN**, nompadjandjika(dj).  
**BELUST**; *hij is* (er) — (*op*), nario matana.  
**BEMODDERD**, natampo.  
**BENAUWD**, nalingongo; (*geen lucht kunnen krijgen*), nasompoe rara.  
**BENEDEN**, ri ambana, (*als voorzetsel*) ri ambe noe; *naar* — brengen, nantaoeraka.  
**BENEDENEIND**, tampa-amba.  
**BENEDENLAND**, lemba.  
**BENGELÉN**, nontoja.  
**BEPAAID**, nanoto, natantoe.  
**BEPLANTEN**, nantoea, nompida (*zie: zaaien*).  
**BEREIKEN**, nanggawa.  
**BEREKENEN**, nompareke.  
**BERG**, boeloe.  
**BERGBEWONER**, tolare.  
**BERICHT**, karoba.  
**BERIJDEN**, nompesawi.  
**BEROUW HEBBEN**, nandjoso rara (*werkw.*).  
**BESCHAAMD**, naea, naea mata.  
**BESCHADUWD**, naeloe.  
**BESCHIJNEN**, nangindo, neindo, nompawanta, newanta; (*een bepaalde plek*), nompama, nepana. *Zie: bestralen.*  
**BESCHULDIGEN**, nomparsi.  
**BESCHUTTEN**, nompalendoe; *beschut*, naeloe.  
**BESLISSEN**, nompabotoesi; *beslist*,

nabotoe.  
 BESMEREN MET, nompagese noe.  
 BESNIJDEN, nandjoena, nompasena.  
 BESPATTEN, nantampodje, (*onoverg.*)  
 nentampedje.  
 BESPOTTEN, nompangadjoka(p).  
 BESPUITEN, nompoodji.  
 BESPUIWEN (*met gekauwde medicijn*),  
 nandjoepa.  
 BEST; *zijn* — *doen op*, nompariara(p),  
 nompariarantaika(p); *zijn uiterste* —  
*doen (op)*, nompasimboekoe(p).  
 BESTIJDEN (*rijdier, prauw*), nompesaw;  
 (*berg*), nantende.  
 BESTRALEN (*sterk, heet*), nompapara,  
 (*onoverg.*) nerara.  
 BESTUREN (*prauw, auto*), nompagoelini;  
 (*land*), nompapanta(p).  
 BETALEN, nombajari(b), nompabajari  
 (*beide: iem. of iets*).  
 BETAMEN, *zie: behoort*.  
 BETASTEN (*in 't donker*), nompagojo.  
 BETEKENIS, batoea.  
 BETER, nabelopa, natocakapa; (*v.s.*  
*zieke*), nabelo(mo).  
 BETREDEN, nompadjedje.  
 BETROUWBAAR, nisaroemaka. (*Zie:*  
*vertrouwen*).  
 BEU, nabasa rara.  
 BEURS, karepe.  
 BEURT, lele; *om de* —, nosindjambei-  
 mbei.  
 BEVALLEN, noana; *het bevalt mij*,  
 nipokonokoe.  
 BEVEL, petoedoe.  
 BEVELLEN, nantoedoe.  
 BEVEN, noridi. nolete.  
 BEVREESD, *zie: bang*.  
 BEVRIEND ZIJN, nowega.  
 BEVRIJDEN, nompabasaka(b), na-  
 nggabasaka, nompakabasaka(k).  
 BEWAKEN, nompadjagai; (*oppassen,*  
*waken bij*), nantongoraka.  
 BEWAREN, nompaboli, nomboli(b).  
 BEWATEREN, nangoewesi(oe).  
 BEWEENEN, nantangisi; (*een doode*),  
 nantete (*cok onoverg.*).  
 BEWEGEN, nompagoaja, nompagoja;  
*zich bewegen*, nokainggoe.  
 BEWIJZEN, *zie: duidelijk*.  
 BEWONEN, nompontoro.

BEWUSTELOOS, nalimpoe.  
 BEZEM, pandjaewe.  
 BEZICHTIGEN, *zie: bekijken*.  
 BEZIG (*met eten enz.*), randja (mpa-  
 ngande enz.).  
 BEZITTING, anoe (*met bezittelijk*  
*voornaamwoord*); *bezittingen*, mbara-  
 mbara.  
 BEZOEKEN; *N.N. bezoeken*, nandja-  
 jo ri banoea i Anoe.  
 BIDDEN, nerapi doa.  
 BIJ (*zelfst. nw.*), wani; (*voorz.*), ri;  
 (*dichtbij*), namosoe ante, namosoe bo.  
 BIJEN, nasiromoe; *bijeenbrengen*,  
 nompasiromoe(p).  
 BIJEENKOMEN, nasiromoe.  
 BIJEENROEPEN, nompastromoe(p).  
 BIJL, balioe.  
 BIJLICHTEN, nandjiloki.  
 BIJNA, sakidepa.  
 BIJTEN, nanggiki, nompalopo.  
 BIL, takoe mpalo.  
 BINDEN (*zoals een paard a.s. boom*),  
 nantataka; (*zoals een schaap, aan*  
*voor- en achterpooten*), nantipoe-  
 nggoe; (*rijst, een huis*), nompoe;  
 (*iem. de honden binden*), nantipoe-  
 nggoo, (*id. op den rug*) nandjiloe.  
 BINDSEL, loei.  
 BINNEN, ri arana, ri ara noe.  
 BINNENBRENGEN, nandjoearaka;  
 (*v. dieren in hun verblijf*), nandjoa.  
 BINNENGAAN, nesoca; *binnenge-  
 gaan*, nisoeki, nipesoca.  
 BINNENSTE, rara.  
 BITTER, napai.  
 BLAAR; *een blaar, blaren vormen*, ne-  
 poroe.  
 BLAAS, poleeka.  
 BLAASBALG, poboaso.  
 BLAASROER, opoe.  
 BLAASROERPIJLTJE, wila.  
 BLAD, tawa nggajoe, tawa noe kajoe;  
*een blad (v.s. boek e.d.)*, santaoe; *een*  
*bladzijde*, sabingga ntac.  
 BLAFFEN, nelolo.  
 BLANK, naboela.  
 BLATEN, nombee; (*v. geiten*), noba-  
 hehe.  
 BLAUW, nagawoe.  
 BLAZEN, nantawoeisi; (*v.d. wind*),  
 naboeros.

BLEEK, nawai.  
 BLIJ, nadamba, nadamba rara.  
 BLIJKBAAR, zie: duidelijk.  
 BLIK, hele, basikali.  
 BLIKSEM, kila; *het bliksemt*, nokila.  
 BLIND, nabocero.  
 BLINKEN, nenggila, nawaja.  
 BLOED, raa; *bloeden*, naraa.  
 BLOEDVERWANT, sarara.  
 BLOEDZUIGER, linta.  
 BLOEIEN, noseec.  
 BLOEM, sese; (*van pisang*), pocsoe.  
 BLUSSCHEN, nompatesi(p), nompapaja.  
 BOCHT, leko; *een — maken (van personen)*, neleko, (*v.e. weg*) neleko.  
 BODE, toedoen.  
 BODEM (*v.e. mand e.d.*), palo (*a.d. onderzijde*).  
 BOEK, boo.  
 BOEREN (*boer laten*), notoga.  
 BOETE, giwoe.  
 BOK, towaoe laki.  
 BONT, nariko, narido; (*van kippen*), nakido; (*gevekt*), naloba.  
 BOOU, pana.  
 BOOM; *ern —*, kajoe sanggajoe (*niet van palmen e.d.*).  
 BROMEN (*vaartuig*), nompabale, nolale.  
 BOOMSTAM, bata (*noe kajoe*).  
 BOOMVRUCHT, woen nggajoe, woen noe kajoe.  
 BOONTJES, lobe.  
 BOOR, pogoro.  
 BOORD; *aan — gaan*, nesawi ri sakaja, nesawi ri kapala.  
 BOOS, narae.  
 BORD, pingga.  
 BOREN, nogoro.  
 BORST, bambara; (*borsten*), soesoe.  
 BOS, kineni (*alleen v. rijst*); *ern bos*, sanggineni; *twee bossen rijst (bij elkaar)*, saboesoe.  
 BOSCH, rara kajoe, rara nggajoe; (*groot bosch op de bergen*), pangale, rara mpangale.  
 BOSCEBLADLUIS, katoengo.  
 BOSCHKIP, manoe nggakajoe.  
 BOT, nanggoeloe.  
 BOUWEN, nowia, nompowia.  
 BOVEN, ri bawona (*bijw.*), ri bawo noe

(*voorz.*); *boven komen (op den top)*, nasawi.  
 BOVENARM, zie: arm.  
 BOVEN BRINGEN (*in huis*), nango-re(o), nangoretaka.  
 BOVENKANT, bawo.  
 BOVENLAND, lara (*niet van Koelawi enz.*).  
 BOVENLOOP, oeloe.  
 BRADEN, nosole, nompasole, nandjole.  
 BRAKEN, notoloe.  
 BRANDEN (*vlammen*), nawaja; (*hoog opvlammen, van vuur*), nawonda; (*in brand staan*), napapoe; (*den akker*), nantoendjoe (taloe); *stark branden of vlammen*, narega.  
 BRANDHOUT, kajoe apoe.  
 BREED, nabini.  
 BREKEN (*onoverg.*), nakoto (*doorbreken, patah*), napasa (*stukbreken, pëtjah*); (*overg.*), nanggota, nompakoto, nompasa, nompapasa.  
 BRENGEN, nanggoni.  
 BRIEF, soera.  
 BRIL, padoma.  
 BROEDEN, nangoro (*werkw.*).  
 BROEDER of ZUSTER, nampesoewoe; (*oudere*), toeake; (*jongere*), toeël.  
 BROEK, poeroeka.  
 BRON, mata noe oeue.  
 BROUDBOOM, kamondji.  
 BRUIC (*v. rotan*), teie; (*v. hout of bamboes*), lolca; (*nieuwerwetsch*), djambata.  
 BRUIDSCHIJT, soenda.  
 BRUILOFT, poboti.  
 BRUIN, zie: rood.  
 BUFFEL, bingga.  
 BUIDELBEER, timpoesoe.  
 BUIGEN, nompabaloe (*overg.*); *het hoofd buigen, een buiging maken*, notoengga.  
 BUIK, tai.  
 BUIKBAND (*doek*), pompone tai.  
 BUIKLOOP; *ik heb buikloop*, naloë palokoe.  
 BUIKPIJN; *ik heb buikpijn*, nadoea taikoe.  
 BUIT, poedi; *buitmaken*, noeli, nompoeeli.  
 BUITEN (*voorz.*), ri sawalikoe noe; *naar — gaan, komen, nesoewoe; naar*



— *brengen*, nandjoewoeraka.  
BUKKEN, botantoea.

BUNDEL; een *bundel*, sampoe.  
BUNDELEN (*hout*), nompoe.

## C

CACTUS, lari.  
CASSAVE, kasoebi.  
CASTREËREN, nantindi.  
CHINEES, baba, tjina.  
CHRISTEN, sarani.  
CIGARET, roko.  
CITROEN, lemo (*soorten*: lemo kasoe-  
emba, l. baranga, l. kande (*pom-  
pelmoss*), l. poeroe, l. bengga, l. tjina  
(*gegeten*)).  
COITUS UITOEËFENEN (*v. men-*

*schen*), nosikedjoe (*grof*), nusipo-  
gaoe; (*sufamistisch*), nosikande; (*v.  
d. man*), nekedjoe, nepogaoe, noka-  
nde; (*id. met voorwerp*), nanggedjoe,  
nompogaoe, nangande; (*v. dieren*),  
nosirasi, nerasi, nomparsi(r).  
COLOCASIA (*knolvrucht*), kadoeë.  
CONTROLEUR, kontoloro, toea konto-  
loro.  
COPRA, kaloeke bai; — *maken*, nobai.  
CURCUMA, koeni.

## D

DAAR, (ri) hamai, (ri) samai, risia,  
ria; (*daar bij u*), risitoe, ritoe.  
DAAROM, itoe bo, itoe sabana bo, hai  
bo, hai sabana bo, djadi, djadipa.  
DADELIJK, kaloe-lloe, (*sonus*) kapola-  
pola.  
DAG, eo.  
DAGELIJKS, eo-eo.  
DAK, ata.  
DAL, saloe (*rivierdal*).  
DALEN, notoea.  
DAM, wondjaa, woendjaa.  
DAMAR, dama (*zie: hars*); *damarzo-  
ken*, nedama.  
DAN, *zie: meer*.  
DANSEN (*v. d. sjamaan*), notaro.  
DAPPER, nabia.  
DARMEN, taifiko.  
DAT, itoe (*bij u*), hai; hae (*van iem.  
of iets in beweging; in dit geval mag  
echter ook wel hai gebruikt worden*);  
(*voegwoord, in den zin van „soo-  
dat”*), bo.  
DAUW, tontoro, tantoro.  
DEEL, tibo, bagia; *zijn* — *gekregen*  
*hebben*, nabootoe.  
DEKEN, gabara.  
DEKKEN (*met dakbedekking*), no-  
mpeatani.  
DEKSEL, toetoe; (*v. s. kookpot*), lenga.  
DENKEN, nompekiri, nantanondoaka  
(*overg.*); (*bij zich zelf zeggen*), na-  
ngoeli(oe); *denken aan*, nantora.

DEUR, pooepe wamba; *deuropening*,  
wamba.  
DEZE, *zie: dit*.  
DIAGNOSE OPMAKEN, neboto.  
DICHTBIJ, namosoe; (*voore.*), *zie: bij*;  
*dicht bij elkaar*, nosinggamosoe.  
DICHTDOEN, nangoepi(oe) (*deur  
s.d.*); nantampoenisi (*boek*).  
DICTEN (*een prauw*), nompanisi(p).  
DICTKNIJPEN (*de keel*), nanggo-  
dje (*iemand*).  
DIE, *zie: dat*.  
DIEF, topangangga, (tobiho). (*Zie:  
lastig.*)  
DIEP, nandala.  
DIER, hinata.  
DIJ, timpoe.  
DIJKJE (*in de sawah*), kalawata.  
DIK (*van mensch of diar, gemoek*), na-  
boja; (*v. e. voorwerp, tēbal*), nakoe-  
mba.  
DIKWIJLS, nadea-aggani, nadea ngga-  
nina.  
DINGES, noe anoe.  
DINSDAG, eo salasa.  
DIT, hii, sii.  
DJAGOENG, dale.  
DJAMBOE, djamboe, takaoe, makoe  
(*soorten*).  
DOBBELEN, nobotoro; *dobbelaar*,  
topobotoro.  
DOBBER, palanto.  
DOCHTER, *zie: kind*.

DOEK, tjare-tjare (*lap*).  
 DOEL, zie: *bedoeling*; als *dool* v.a. *tocht hebben*, nantoenggai.  
 DOERIAN, doeria.  
 DOKTER, dokotoro; (*doektoem*), sando.  
 DOL, nagila; *dolle hond*, asoe gila.  
 DOLK, kerī (*kris*), badi-badi, balado (*kortere soorten*).  
 DOM, nadojo.  
 DONDER, goeroe; *harde donderslag*, goeroe kede.  
 DONDERDAG, eo kamisi.  
 DONKER (*gèlap*), nalalanda; (*malam*), nabongi.  
 DOOD, namate; (*zelfst. nw.*), kamate.  
 DOODS, tomate.  
 DOODEN, nompatesi(p).  
 DOODENMAAL, padoa.  
 DOODKIST, loemoo.  
 DOOF, nabongo.  
 DOOIER, koeni noe intaloe.  
 DOORBREKEN (v. s. *touw*), nabotoa.  
 DOOREEN, nosigalo.  
 DOORGAAN, napola; — *naar binnen*, kapola-pola neaoea.  
 DOORN, karooi, timpo; *doornig*, nakaroai, natimpo.  
 DOORSCHRAPPEN, nompapoe.  
 DOORSNIJDEN (*touw*), nanggoto; (*vleesch e.d.*), nanggojo.  
 DOORSTEEKEN (*ooriel*), nompabolo(ki), nantosoe. (Zie: *steken*.)  
 DOORWADEN, nompagoegoe.  
 DOORZETTEN (*met*), nompapola(p).  
 DOOS, kota, kota-kota; *gevolchten doosje*, opoe.  
 DORP, ngata.  
 DORSCHEN MET DE VOETEN (*zaaiijst*), noini.  
 DORSTIG, nabai tambolo.  
 DRAAGBAAR, pokowa.  
 DRAAGMAND (*op d. rug*), bingga, kamboti (*soorten*).  
 DRAAGTOESTEL, pokowa.  
 DRAAIEN, nogoli; (*geheel rond*), nogoli-ntoro; *aldoor* —, notoro goli-goli; (*overg.*), nompagoli, ('n *malen*) nompagili; *flink* — (*v.s. tol*), nanoro.  
 DRAGEN (*op 't hoofd*), nosoeoe, nandjoee; (*op den schouder*), nosimboeaka, nandjimboeaka; (*aan of in de hand*), notipale, nantipale; (*op de*

*heup*), nosaloenggoe, nandjaloe-nggoe; (*id. of op den rug in een doek*), notaoeba, nantaoeba; (*op den rug zonder doek, van menschen*), nooeba, nangoeba; (*op d. rug in een mand, met banden over de schouders*), nokala, nanggala; (*aan de beide uiteinden van een stok over den schouder*), nolamba, nompalemba.  
 DRAVEN (*paard*), noëda.  
 DREK, tai.  
 DRENKEN, nompainoe(p), nompapai-noe.  
 DRIE, tataloe, taloe.  
 DRIJVEN, nolanto.  
 DRINKEN, nanginoe(i); *te drinken geven*, nompainoe(p); *laten drinken* (*een kind, b.v. uit een kopje*), nompopainoe.  
 DRINKNAP, banga (*van klapperbast*).  
 DROGEN, nompakangaoe(p), nompakabai(p); *in de zon* —, nompowai.  
 DRONKEN, nalangoe.  
 DROOG, nangaoe, nabai.  
 DROOM, pangipi.  
 DROOMEN, nangipi; *droomen van*, nompangipi(p).  
 DRUK (*levendig*), naroa; *ik heb het* —, nadea powiakoe.  
 DRUKKEN (*naar beneden*), nompadodo(p).  
 DRUPPEL, titi (*een* —, santiti); *druppelen*, natiti (*druipen*), nanggarente (*van regen*).  
 DUBBELTJE, kete-kete, mata-manoe.  
 DUIDELIJK, nanoto; *duidelijk maken*, nompakanoto(p).  
 DUIF (*soorten*), banggehodo, togooe, poetia, tokoera.  
 DUIKEN, nosocandala, nosoendala; *duiken naar*, nandjoendalaki.  
 DUIM, tina mpale, kotoempoe.  
 DUIT, doi.  
 DUIZELIG, nalimpoene mata.  
 DUIZEND, sandjoboe.  
 DUIZENDPOOT, balipa, slipa, lipa; (*phosphoresceerend*), linggo.  
 DUN, nanipi.  
 DURVEN, nabia (*bijv. nw.*) (zie: *dapper*).  
 DUS, djadi, ano iwetoe (*lett. „als het zoo is”*); (*dan*), tano.

DUUR, nasoeli.

DUWEN (*een duw geven*), nompadjoenocaka; *onder water gedruwd*, nitamanaka ri oewe, nidodomaka ri

oewe.

DWARS, notoebaa.

DWERGACHTIG, nasala nggatoewoe.

DWINGEN, nompasoeroe(p).

## E

EB; *het ebt*, nanac boese (*zie; vloed*).

ECHT; *een echte, iets echts*, anoc mpoeoe; — *waar*, mpoeoe-mpoeoe.

ECHTGENOOT(E), herci.

ECHTPAAR, ndjamboko (*sandjambo-ko enz.*).

EKKHOORN, djooe.

ELT, koolimba; *seftig*, nakoelimba.

EEN, sangoe (*ook van groote dieren en soms ook van menschen*); (*van menschen*), saito; (*van kleine dieren*), samban; sa- (*b.v.: eenmaal*, sanggani).

EEND, titi.

EENIG, *zie*; alleen.

EENS(IEZIND, nosangoe rana.

EEREN, nangadaki(a).

EER(ISTEREN, ipoea.

EERST, roeroe.

EERSTE (*de*), pamoelana.

EFFEN, *zie*: vlak.

EI, intaloe, ntaloe.

EIGENAAR, toepoe.

EILAND, lewoeto.

EINDE, kaoepoe.

EINIGEN, nompakaoepoe(p).

ELDERS, ri sangatana.

ELK, mbaoe, mboi.

ELLEBOOG, sikoe.

EMMERTJE, siboe.

EN, bo; (*met*), ante, nte, ento.

ENDELDARM, tombo; *zijn — komt er uit (als kwaal)*, natombo ia.

ENGELSCH, onggerisi.

ENKEL, boekoe dali, dali.

ENVELOPPE, sepoe noc soera, pomboengoe soera.

ERF, dočata (*spr.: dojata*).

ERFENIS, mana.

ER(i, mpoeoe, ntoto (*na het bijbehorende woord*); (*v.a. ziekte*), nantamo.

ERWTJES, tamboe; *soorten*: tamb. nte (*klein*), tamb. hose (*groot*).

ETEN, nangande(k) (*ook onoverg.*); *te — geven*, nompakande(p).

ETTER, nana.

EVEN, sampalai.

EVENALS, ewa.

## F

FAMILIELID, sarara.

FEEST, soesa, (*groot*) salia; *feestvier-ten*, nosalia, nosoesa, nansoesa.

FEL; *de zon schijnt fel*, nerara mpoeoe eo.

FIETS, sapeda; *fietsband*, baa.

FIJN, naloese; (*fijngestampt, fijngemalen*), naaja; (*klein in zijn soort*), nanete.

FIJNHAKKEN, nantamba.

FIJNSTAMPEN, *zie*: stampen.

FLAUW (*taar*), natawaa.

FLAUWVALLEN, nalimpoe.

FLESCH, botolo; (*vierkants flesch*), pelesi, pelese.

FLIKKEREN (*v. sterren*), nompindo;

(*v.d. bliskem*), norea.

FLUIM, gonto.

FLUISTEREN (*tot een ander of met elkaar*), nosiwowaja, nosiwawaja.

FLUIT (*soorten*), soeli, lalowe.

FLUITEN, nonggose.

FOEI, se'.

FOEJA, sindjoelo; *foeja-papier*, pangga.

FONTANEL, woewoe poemi.

FOUT, sala; (*bijv. nu.*), nasala.

FRAMBOESIA, toempi; *aan — lijden*, natoempi.

FRONSEN (*voorhoofd*), nanggoeroe (kire).

FUIK, boewoe.

## G

GAAN, hilaoe, silaoe, halaoe, haoe, na-laoe.  
 GAAR, nangongo.  
 GAL, ampajoe.  
 GALOPPEEREN, nangowa-ntonggo.  
 GAMBIR, tagambe.  
 GANG; *zijn* — *laten gaan*, *zie: begaan*.  
 GAPEN, nomoja.  
 GAREN, bana.  
 GARNAAL (*gracis*), oera; (*kleins*), lamale.  
 GAST, torata; *gasten hebben*, notorata.  
 GAT, bolo; *gaatje in wand*, dilo; *een gat maken in*, nompabolo.  
 GAUW, *zie: vlug*.  
 GEBED, doa.  
 GEBEUREN, nadjadi.  
 GEBIED, parenta (b.v. parenta noe Paloe).  
 GEBOREN WORDEN, niote (van nangoto). (*Zie: baren*.)  
 GEBREK; in *gebreke blijven* (b.v. om aan een afspraak te voldoen), nelo-wa; — — *tegenover*, nompalewa.  
 GEBRUIKEN, no-; (*soms*) nompake.  
 GEDDELTE, *zie: deel*; *een gedeelte*, sanoe.  
 GEDULDIG, nosahara; *een — mensch*, toposahara.  
 GEDURENDE, ri ara noe.  
 GEEL, nakoeni.  
 GEEN; *er is er geen*, ledo naria, le naria.  
 GEEST (v.e. *overledene*), rato; (v.d. *grond*), toepoe nina, toepoe noe soea; (*in boomen etc.*), seta, djli, wiata.  
 GEHIMHOUDEN, nantaboeniaka.  
 GEHEMELTE, langi-langi.  
 GEHOORZAAM, natoendoe.  
 GEHUUCHT, boja.  
 GEIT, towaoe.  
 GEK, nagila; *een bestje gek*, *zie: half-gek*.  
 GEKNAKT, nakoto.  
 GEKREUKELD, nakoejoe.  
 GELAAT, lendje, lio.  
 GELASTEN, nantoedoe.  
 GELD, doi.  
 GELEDEN, nalioe (*een week —*, santi-pa nalioe).

GELEDING, lae.  
 GELIJK, nasimbajoe; *hij heeft —*, na-kana nioclina, nambela nioclina.  
 GELIJKELIJK, *zie: alle, elk*.  
 GELIJKEN OP, nandjawa.  
 GELIJKTIJDIG, singgani-nggani; — *zijn*, nosinggani-nggani.  
 GELOFTE, samaja, tindja; — *doen*, nosamaja, notindja.  
 GELOKEN, napiri.  
 GELOOF, tapa.  
 GELOOVEN, nompakakana(p), nompangala(p); *ik geloof het*, (*ook:*) natapa rara ntalkoe, natapa rarakoe, niataparikoe (Bg.).  
 GELUID, oni; *geluid geven*, nomoni.  
 GELUK, rasi; — *hebben*, norasi, nooli (*op jacht e.d.*).  
 GELUKKEN, newali, nadjadi.  
 GEMAKKELIJK, namoera.  
 GEMBER, koela.  
 GEMEENSCHAPPELIJK, *zie: gesamenlijk*; *gemeenschappelijk bezitten of verwerven*, nompolimpo, notimpori.  
 GEMOED, rara ntai, rara.  
 GEMSBUTTEL, noea.  
 GENEESMIDDEL, pakoeli; *behandelen met geneesmiddelen*, nompakoeli-si(p).  
 GENEZEN (*werkuv.*), nompakabelo(p); (*bijv. nu.*), nabelomo, (v.e. *ziekte of wond*) natoromo.  
 GENOEG, nagana; (*de maat bereikt hebbende*), nasoeke; *ergens — van hebben*, nasoe-moe rara (*van spijs of drank*) (*zie ook: beu*).  
 GEOORLOofd, namala.  
 GEREEED, nasadia, natadja.  
 GEREEDETSCHAP, parewa.  
 GERINGSCHATTING; *met — behandelen*, nantoenai, nompatjapa, netjapa.  
 GERONNEN, noteke.  
 GESCHENK, pompadekei.  
 GESCHONDEN (*stukje er af*), natoebi, nasoechi.  
 GESTAND DOEN, nompasipolea(p).  
 GESTOLD, noteke.  
 GESTREEPT, netjoera, nosoera.  
 GETUIGE, sabi.

GEUR, soa; — *afgeven*, nesoa.  
 GEURIG, nawangi.  
 GEVANGENIS, taroengkoe, tarce-  
 nggoe; *in de* — *zetten*, nantaroengkoe,  
 nantaroenggoe.  
 GEVEN, nompadekei; *geef hier*, mai;  
*geven om* (*vermaning enz.*), nomp-  
 ngala(p), (*willen hooren naar*) na-  
 ngepe(e).  
 GEVEST, kajoe (ntaono enz.).  
 GEVOELEN, nangepe(a); (*zelfst. nw.*),  
 pombarasai, pomparasai.  
 GEVOLG, (*soms weer te geven door*)  
 kaeopoe(na).  
 GEVORKT, nopenga, nosopa.  
 GEVULD, naisi.  
 GEWAS, toeda-toeda (*niet van rijst of*  
*mais*).  
 GEWEER, panagoentoe.  
 GEWEZEN, ntoea, (leso).  
 GEWOON, natopa („gebruikelijk" en  
 „vaardig"), nabiasa.  
 GEWOONTERECHT, ada.  
 GEWRICHT, ojoe.  
 GEWRICHTSPIJN, ngiloe; — *hebben*,  
 nangiloe.  
 GEZAMENLIJK, nosinggani, nosingga-  
 ni-nggani.  
 GEZANG, dada.  
 GEZANT, soero.  
 GEZEL, GEZELLIN, roa.  
 GEZELSCHAP (een), saetoe.  
 GEZICHT (*aangezicht*), lendje, lio.  
 GEZIN (een), santina.  
 GEZWOLLEN, nebangga.  
 GIDS, mata dala.  
 GIERIG, nasina; *gierigaard*, tosina;  
*zeer gierig*, nasina nggaroke.  
 GIERST, bailo.  
 GIETEN, nantoli, nompadoea.  
 GILLEN, nokidji.  
 GINDS, *zie: daar*.  
 GISTEREN, iriawi, riawi.  
 GLAD, nalengoeroe (*glibberig*), nawoe  
 (*offen*).  
 GLACAH (*riet*), biro.  
 GLANZEN, nenggila.  
 GLAS, katja (*ook als zelfst. nw.*); een  
 — *water*, saktja oewe.  
 GLIJDEN; *zich laten* — (*uit 'n boom*  
*enz.*), nokalawoeso.  
 GLIMLACHEN, nongiri ri kalimpi.

GLOED GEVEN (*zon, vuur*), nerara.  
 GODSDIENSTOEFENING (*Moham-  
 med.*), sambaja.  
 GOED, nabelo.  
 GOEDAARDIG (*v. dieren*), nanondo.  
 GOEDEREN (*koopwaren*), baloe-baloe.  
 GOEDKOOP, nasempo.  
 GOLF, baloemba.  
 GOM, poeloe.  
 GONG, goo (*groot*), kakoea (*klein*).  
 GONZEN, nongoeoe.  
 GOOIEN (*b.v. een steen*), nompabae-  
 lataka, nomparempolaka; *iemd. gooien*  
*(met iets)*, nomparempo, nompabae-  
 la. *Zie ook: werpen, weggoeien*.  
 GORDEL, soelepe.  
 GORDIJN, powombo; (*v.a. slaap-  
 plaats*), tabe.  
 GOUD, boelawa.  
 GOUDDRAAD, koembadja.  
 GRAAT, boekoe.  
 GRAF, dajo.  
 GRAP, koewawa; *grappen maken*, no-  
 koewawa, (*in ongunstige betekenis*)  
 nongei.  
 GRAS, kawoko.  
 GRAVEN, nokae, nanggao.  
 GRAZEN, nanggoekoe.  
 GRENS, pobingga, (sipa); (*afgren-  
 zing, b.v. pagar*), polapi.  
 GREPPEL, saloeëla.  
 GRIJPEN, nandjaka; *in de vlucht* —,  
 nandjangge.  
 GRIJS, nanwoe-awoe (*geen echt L.*);  
 (*v.a. paard*), natambaga; *grijs haar*,  
 oewa.  
 GROEIEN (*v. planten*), netoemboe.  
 GROEN, nakodara.  
 GROENTE, oeta (*zie: toespits*).  
 GROEP, tibo (*santibo kaloekoe b.v.*).  
 GROETEN, nantabe, netabe.  
 GROND, tana.  
 GROOT, nambaso, naoge; (*v.a. gassin*),  
 nakoemba; (*uitgestrekt*), naloeo;  
*groot (dan iets anders)*, natocaka.  
 GROOTOUDER, toepoe, poeë.  
 GROT, lia.  
 GRUIS (*v. rijst*), wona.  
 GULDEN, roepia.  
 GULZIG, nadoko, nadjombe; *zeer* —,  
 dokodeo, nadokodeo, djombeara.

## H

**HAAL**, mangiwa.  
**HAAK**, pokai; (*om iets op te hangen*), posoda; (*vischhaak*), meka, peka.  
**HAAN**, manoe toeama; *jonge* —, toemboe-lai.  
**HAAR** (*op het lichaam en v.a. dier*), boeloe; (*hoofdhaar*), boeloea.  
**HAARD**, awoe.  
**HAARDSTEEN**, taloesi.  
**HAAST HEBBEN**, nasara rara.  
**HAASTEN** (*zich*), nompari-mpari.  
**HAGEDIS** (*tijtjak*), soso, ndjoso; (*andere soorten*) ndjoko, boelaili.  
**HAGEL**, panaboeroe.  
**HAKEN** (*in*), nanggai, nekai; *blijven* —, natekai; *in elkaar* —, nosikai.  
**HAKKEN** (*hout*), nobeso, nompabeso, nombeso (b); (*prauw*), notoba, nanteba; — *in*, nantimbe, netimbe.  
**HAKMES**, taono.  
**HALEN**, nangala(a).  
**HALF**, zie: *helft*.  
**HALFGEK**, nabaja, nabaja-baja, ledo gaga nanoto.  
**HALM**, kada.  
**HAIS**, tambolo.  
**HALSSNOER** (*soorten*), mandalio, ngalo-ngalo, bili.  
**HAMER**, paloe, paloe-paloe; *hameren*, nopaloe, nopaloe-paloe.  
**HAND**, pale (zie: *arm*); *van de — gaan* (v. *koopwaar*), natarala; *in de — houden*, nantipale; *in de — nemen*, nompaganggo; *elkaar de — geven*, nosisanggo pale.  
**HANDELAAR**, padaga (*in de toko's*), topodaga.  
**HANDELEN**, nodaga, nobaloe-baloe.  
**HANDELWIJZE**, gaoe.  
**HANDPALM**, rara mpale.  
**HANDVAT**, panggenggenisi; (v.a. *kist*), talinga.  
**HANDVOL**; *een* —, sanggakoe(k). Zie: *vuist*.  
**HANGEN** (*onoverg.*), nološ. Zie: *op-hangen*.  
**HANGSLOT**, rapo-rapo.  
**HAPPEN**, nesaba.  
**HARD**, nakaa; (*krachtig, flink*), naroo (*ook van regen*), narimboso.

**HARDDRAVERIJ**, posiloemba.  
**HARDVOCHTIG**, naseke.  
**HARIG**, noboeloe.  
**HARK**, salaga.  
**HARS**, HARSFAKKEL, soeloe (zie: *damar*).  
**HART**, soale; *ter harte nemen*, nomparrantai(p).  
**HEBBEN**; *ik heb een paard*, naria djarakoe.  
**HECHTEN** (*zich*), nekantaka; (*bloedzuiger*), netaka; *zich — aan* (v.e. *bloedzuiger*), nantaka.  
**HERLEMAAL**, sanggani; *de weg is — modderig*, nagege sanggani(mo) dala; *hij staat — niet op*, ledo nembangoe-mbangoe.  
**HERNGAAN**, nalai, baos; (*sterven*), nepalaisi.  
**HEER**, toepoe, poea (*Boeg.*); *vrouwe*, id.  
**HEERENDIENST DOEN**, nodjama.  
**HEESCH**; *hij is —*, nagoro soearana.  
**HEET** (*van smaak*), nalala.  
**HEFTEN**, nosangaka.  
**HEFT**, kajoe.  
**HEINING**, wala.  
**HEKS**, HEKSENMEESTER, topeole.  
**HEIDER**, nalino; *zeer* —, nalenggera.  
**HELFT** (*de*), santanga; (v.e. *klapper*), santonga; (*in de lengte doorgaarden*), sabingga.  
**HELLING**, kente.  
**HELPEN** (b.v. *met geld*), nantoeloen-gi; (*bij een werk, feest, enz.*), nompkeoenawa.  
**HEMEL** (*uitspannel*), langi.  
**HENGEL**, pomeka, pomel; *hengelen*, nomeka, nomei; *met den hengel vangen*, nompameka(m); *hengelstok*, doa.  
**HENGSEL**, talinga, panggenggenisi.  
**HERINNEREN** (*zich*), nantora; *notora* (*onoverg.*).  
**HERSENEN**, oento.  
**HERSTELD**; *hij is —*, nabelomo fa na-doea. Zie *verder: genezen*.  
**HERT**, roesa.  
**HERTZWIJN**, dolodo, dalodo.  
**HERWAARTS**, toemai.  
**HET**, zie: *hij*.

HETZIJ, bara.  
 HEUP, binggi; *met de handen in de heupen*, nandjoeko binggi.  
 HEUVEL, boentina.  
 HEVIG (*van regen*), naromba; (*v. wind*), narimboso.  
 HIEL, pados.  
 HIER, risii, (sui, hii).  
 HIERHEEN, *zie: herwaarts*.  
 HIJ, ia.  
 HIJGEN, nongasa, kangasa-ngasa.  
 HIKKEN, nasidoeka.  
 HINKEN, notentenggoeloo.  
 HINNIKEN, nerengge.  
 HIPPEN, netempa-tempa.  
 HOE, berinba (*op welke wijze*), berinbana; nakoeja; *hoe langer hoe grooter*, kasae-sae kambaso-mbaso; *hoe meer het naderde hoe kleiner het werd*, kamosoe-mosoe kakodi-kodi.  
 HOED, *zie: zonnehoed*.  
 HOEDEN, nangewoe, noëwue.  
 HOEF, kaloepa.  
 HOEK, pasoe.  
 HOEKTAND, ngisi-asoe.  
 HOESTEN, nomke.  
 HOEVEEL, sakoeja; *hoeveel ook*, maoe damo sakoeja; *hoeveel te meer*, nemo, ontjopa.  
 HOEVEELHEID, dea(na), kadea(na).  
 HOEWEL, maoe.  
 HOK, gimpos.  
 HOL (*zelfst. nu.*), bolo; *het is —*, nobolo rarana.  
 HOLLER, nangowa.  
 HOLTE, bolo.  
 HOND, asoe.  
 HONDERDTAL, ntos.  
 HONGERIG, naara tai.

HONING, tjani.  
 HOOFD, balengga; (*v.s. dorp*), kapala.  
 HOOFDDOER, siga.  
 HOOFDPIJN (*ik heb*), nadoea balenggakoe.  
 HOOG, nalanga.  
 HOOGMOEDIG, nalanga rara; — e, tolanga-rara.  
 HOOGTE; *op de — van* (*tegenover, boven, enz.*), xi toto noe.  
 HOOP (*een*), saectoos.  
 HOOREN, nangepe(e).  
 HOOZEN, nolime, nompalime (*water*).  
 HOREN, tandos.  
 HORLOGE, aroelodji.  
 HOUDEN (*een dier*), nompatoewoo(p); *houden van*, nompokono.  
 HOUT, kajoe.  
 HOUTSKOOL, woeri.  
 HOUWEN, *een hout geven*, netimbe, nantimbe.  
 HUID, koeli; (*gedroogd*), koelimba.  
 HUIDVUIL, raki.  
 HUIG, dila-kodi.  
 HUILEN, notoemangi; *huiltalk*, narenge; *ik moet huilen*, naboekeo rarakoe.  
 HUIS, bancoa.  
 HUISRAAD, parawa noe bancoa.  
 HULDEBLIJK (*schatting*), pekasoewia, kasoewia.  
 HUMEUR; *uit zijn —*, nagigi rara.  
 HUREN, nandjewa (*met Maleische w*).  
 HURKEN, notoelangga.  
 HUT, sooe.  
 HUWELIJK, ponika, poberei; *ten — vragen*, nompadoeta, nedoeta.  
 HUWEN, noberei (*anoverg.*); nompoberei (*overg.*).

## I

IEDER, *zie: elk*; (*allen*), sinina tona.  
 IEMAND, tona saito, saito tona.  
 IJVERIG, natoetoe.  
 IJZER, aso.  
 IJZERDRAAD, kawa.  
 IK, akoe, iakoe.  
 IN, ri; *er in*, ri rarana, ri arana.  
 INDIEN, ane.  
 INDIENEN; *een klacht —*, nangoreta-ka(o) djarita.

INDIGO, tao.  
 INDRUPPELEN, nompatiti(p).  
 INENTEN, nandjoebi, nompasoebi, (nompatoebi).  
 INGAAN, *zie: binnengaan*.  
 INGANG (*met hek*), bobaa.  
 INGEWANDEN, tailiko.  
 INHALEN (*en voorbijkomen*), nompaloemba.  
 INHALIG, nangoa.

INHOUD, isi.

INKT, dawa (*met Maleische w.*).

INKTVISCH, tjoemi-tjoemi; (*octopus*), koeita.

INLOSSEN, nantolo.

INNEMEN (*medicijn*), nangande(k) of nanginoe(i).

INNEN (*belasting*), nerapi, nandjingara, nantarima.

INNERLIJK, rara ntai, rara.

INPAKKEN, nompaboengoe, nombocngoe(b).

INSCHENKEN, nantoli, nompadoea.

INSCHEPEN (*zich*), *sis*: boord.

INSCHETUREN, *sis*: scheuren.

INSLAPEN, namondjo.

INSLIKKEN, nangome(o); *ineens in e'n gehet* —, nangome-mpakoja(o).

INSPANNEN (*zich*), *sis*: best.

INSTAAN VOOR, nangisani(i).

INSTAPPEN, nesawi.

INSTEKEN, nandjoearak.

INSTORTEN, naombo; (*v.e. gedeelte v.e. rivierover e.d.*), natoera.

INTUSSCHEN, tano, bo tano.

INVRETEN (*roest*), nekanda.

INWRIJVEN, nompaggesi.

INZAKKEN (*vloer*), naombo; (*been in moeras enz.*), nalondjo.

## J

JA, io; (*tot hooggeplaatsten wel*), ie (*fig.*); ja zeggen, nolo.

JAAR, mpae (*een jaar, smpae, enz.*).

JACHT, *sis*: jagen; jachtspeer, kandjai.

JAGEN *met handen*, noasoe; — *met geweer*, nopanagoentoe; *jagen op*, nangasocki, no(m)panagoentoe(p); *ergens heen jagen*, nangiri(i).

JALOERSCH, nasiriati; (*op echtgenoot(s)*), nosiri.

JAMMEREN, nokoeloe.

JANKEN, nogoea.

JEUKEN, nakakata.

JIJ, iko.

JOKKEN, nanggoe, notogi; *je jukt!* nggeemoel togimoe!

JONG, nangoor; (*van dieren, zelfst. nw.*), ana (*met bepaling*).

JONGELING, jonge man, kabilasa; *jong meisje*, randea.

JONGEN, ngana langgal.

JONGETJE, lodjo, odjo, bilo, olo.

JUIST, nakana.

JULLIE, komloa.

## K

KAAC, boekoe noe бага.

KAAL, nasocla.

KAAP, tandjo, oedjoe.

KAARS, gomo.

KAART (*speelkaart*), boedja; kaarten, noboedja.

KAF, owa (*van rijst*), kajaka (*van mais*).

KAKELEN, netoetoepeke.

KAKKEBLAK, pipi.

KALEBAS, tabo.

KALK, toila; — branden, nompalaboe(p) goesoe.

KALONG, paneki.

KAM, salaga; (*v.e. vogel*), talare; (*v. pising*), iti.

KAMER, rarana, tombi (*in mijn kamer*, ri aranakoe, ri tombikoe); *slaap* —, rara mpatoeroea.

KANEEL, kanino.

KANON, maria; (*klein kanon, draai- bas*), lola.

KANT (*rand*), biwi; *aan beide kanten*, ntimali, ntimali-mali; *aan (den kant van) den weg*, ri sabingga noe dala.

KANTOOR, kantoro.

KAPOK, kakawoe.

KAPPEN (*boom*), nantowo.

KAT, tawewe.

KATELA, kasochi.

KATOEN, kapa.

KAUWEN, nanggangia(k).

KEEL, woeroko; *de* — *schrappen*, nonggari, (*een hum-geluid voortbrangen*) nonteka.

KEER; *een* —, sanggani; — *op* —, sanggani sanggani.

KEMIRI, sapiri, beace.



KENNEN, nangisani (nisanikoe enz.; koe(i)sani enz.).  
 KERVEN, nangojo-ngojo (*gekorven*, niojo-ojo); (*tabak*), nanggojo, nanggojo-nggojo (nikojo-kojo).  
 KETEL, tjere.  
 KETTING, ranta.  
 KEUKEN, awoe.  
 KEURIG, nagaja, nagaga.  
 KIEKENDIEF, lowe.  
 KIES, бага.  
 KIEUW, karandja.  
 KIEZEN, nompelisi.  
 KIJKEN BIJ (*een vertooning*), nantara, (*onoverg.*) netara.  
 KIJVEN, nosindjese (*vrouwen*).  
 KIKVORSCH, toempa.  
 KIN, ade.  
 KIND, ana; (*klein kind*), ngana; *oudste kind*, loemboca, ana loemboca, ■■■ toeka; *jongste kind*, ■■■ kaospoe, ponggaepoena, ana toeci, toeci kaospoe.  
 KINDERLOOS, nagampa; *kinderloos vrouw*, togampa.  
 KINDSCH, nalla.  
 KIP, manoe.  
 KIST, peti.  
 KITTELEN, nompagiri, negiri.  
 KLAAR, zie: *gereed*.  
 KLANK, oni.  
 KLAP; *een* — geven (*met de vlakke hand*), nandjapa, nesupa; (*minder hard*), nantapee, netapee.  
 KLAPPEN (*met de tong*), notanggoe-doe, notanggidi.  
 KLAPPER, zie: *kokos*.  
 KLAPWIEKEN, nonggepe, nenggepe.  
 KLAUW, kandoeke.  
 KLEEDING, pakea, pake, pake tjare-tjare.  
 KLEEFRIJST, pae poeloe.  
 KLEIN, nakodi; *zeer klein*, nakodji, nakotji; *kleiner (minder) dan iets anders*, natoeci. *Zie ook: fijn*.  
 KLEINKIND, makoempoe, toepoe.  
 KLETSNAT, nagome.  
 KLEVEN (*aan*), nekantaka (ri); *aan elkaar kleven*, nosikapidja, nosikantaka, nosintaka.  
 KLEVERIG, napeeloe.  
 KLIMMEN (*in*), nompene.  
 KLOOVEN, nompabeso, nombeso(b),

nobeso.  
 KLOPPEN OP, nantenggedoe, notenggedoe, nantanede, notanede; *foeja kloppen*, nopempe (*boomschors die ik geklopt heb*, koeli nggajoe nipe-mpeke); *sago kloppen*, nomanggi (*de sago die ik geklopt heb*, tabaro nimanngikoe).  
 KNAGEN, nekoeke; — *aan*, nanggoe-koe.  
 KNAKKEN, nanggotosaka.  
 KNALLEN, zie: *afgaan*; (*v.o. vastzocker*), nepogoe.  
 KNAP, napande, natloe.  
 KNAPPEN (*geluid*), nokete. *Vgl.: ruischen*.  
 KNEDEN, nompalemo.  
 KNELEN, nangoepl (oe).  
 KNEVEL, beelos noe soemba, bealoe tjoe-mi.  
 KNIE, tapoetoe.  
 KNIELEN, nantapoetoe.  
 KNIJPEN, nanggalapii, nokalapii; (*met de nagels*), nanggaloti, nokaloti; (*met de volle hand*), nompie.  
 KNIJPER, soepi.  
 KNIKKEBOLLEN, nangantoe.  
 KNIKKEN, nocendoe; (*met een betekenis*), nokaoendoe.  
 KNIKKER, goli.  
 KNIPPEN, nogoentji, nompagoentji; (*een kleedingstuk*), notai; (*met de oogen*), nompapidaraka (mata); (*v.d. oogen*), nompida.  
 KNOOPEN (*netten*), nosira; (*een knoop leggen in*), nantioloe; (*iets ergens in knopen*), nantioloe.  
 KNOP, timboeroe.  
 KNORREN (*v.o. varken*), nongoeoe.  
 KOE, djapi.  
 KOFFIE, kopi.  
 KOGEL, piloeroe.  
 KOKEN, noriapoe, nomporiapoe; (*soo als een ei, Mal. rēboes*), nompadaka; *water* —, nompans oewe; *het water kookt*, norende oewe.  
 KOKOS, kaloeke; *kokosboom*, kaloeke, (poena nggaloekoe).  
 KOKOSDOP, banga; (*voor water*), bobe.  
 KOKOSNOOT, woea nggaloekoe, kaloeke.

KOLF (v. *maïs*); een —, sampakoe.  
 KOM (v. *aardewerk*), sempe; (van *ge-  
 emailleerd metaal*), tasa; (voor *groen-  
 te*), toeboe.  
 KOMEN, *zie*: aankomen, herwaarts.  
 KOMKOMMER, antimoe.  
 KOOI, djaba.  
 KOOKPLAATS (*haard*), awoc.  
 KOOKPOT, koera.  
 KOOPEN, nangali, (*onoverg.*) neali.  
 KOOPWAREN, baloo-baloo.  
 KOORTS; *koorts hebben*, napane  
 („warm”), nakokora (*met rillingen*).  
 KOP, balengga.  
 KOPER, tambaga; *geel koper*, gala.  
 KOPERDRAAD, sonoe.  
 KOPJE, tjangkiri.  
 KOPPENSNELLEN, nangae.  
 KOPPIG; *hij is* —, nakaa bagana.  
 KORAAI, goesoe; *korvaalrif*, pasi.  
 KORAN, koraa.  
 KORREL, watoe, (v. *rijst, maïs*) angoe;  
*korrel vormen* (v. *rijst, maïs*), nalsi;  
*maïs in korrels*, dalo nteangoe.  
 KORST (*op wond*), toetoe; (v. *brood*),  
 rani.  
 KORT, namboekoe, nandaka; (v. *man-  
 schen*), naede (*zie*: laag); (v. *tijd*),  
 sampalai (= een poosje, een oogm-  
 blikje).  
 KOUD, naranindi, naxarindi, nendjisi.  
 KOUS, sepo nggada, sepo noe kada.  
 KRAAI, kalikoa.  
 KRAAIEN, nototoeroekoe, nototoe-  
 roekoe.  
 KRAAL, boekoe, (*Paloe-stad*) mani-  
 mani.  
 KRAB, boengga.  
 KRABBEN, nanggaroe, nompakaroo;  
 (v.s. *kat enz.*), nanggarapoe, neka-  
 rapoe.  
 KRACHTIG, narisi. *Zie*: sterk, stijf.  
 KRAKEN, nogci, nokere.  
 KRANKZINNIG, *zie*: gek.  
 KRASSEN MAKEN OP, nandjai.

KREEFT, oera; *heremietkreeftje*, ka-  
 lacema.  
 KREKEL, manoe kaende-ende.  
 KRENG (*stinkend*), mate-poedoe.  
 KREUPEL, nakedjo.  
 KRIJGEN, nanggawa; *gehragen* (*ge-  
 pakt*), namala.  
 KRIJT, toila balanda.  
 KRIMPEN, nekondjo.  
 KRING; *in een* — *zitten*, noliboe.  
 KRIOELEN, nomoejoe.  
 KRIS, *zie*: dolk.  
 KROEZIG (*van haar*), nampoeroekoe.  
 KROKODIL, kapoena.  
 KROM, natenggo.  
 KRONKELEN (*zich*) (v.s. *weg, een  
 slang*), noleko-leko.  
 KROP, kawoea; (v. *vogels*), tamboeroe-  
 ka; *met een* —, nakawoea.  
 KRUIN, boelili.  
 KRUIPEN, nendjojo.  
 KRUISELINGS, nosindjalampe, nosi-  
 ndjocalampe.  
 KRUIT, oeba.  
 KRULLEN, rombo mpokata.  
 KUDDE; een —, saloene.  
 KULF, toimba.  
 KUIKEN, ana noe manoe.  
 KUIT, tawoe nggada.  
 KUITSCHOPPEN, newinti, nompawi-  
 nti; (*met elkaar*), nosiwinti.  
 KUNNEN, nompakoela(p), nompasa-  
 toea(s), nandjatoea; (*mogelijk zijn*),  
 namala; *ik kan het niet*, ledo nisa-  
 toekoe, ledo nisatoeanikoe, ledo ni-  
 pakoelekoo.  
 KUSSEN (*zelfst. nw.*), loena;  
 (*werkww.*), nangeki(e), ne'eki.  
 KUST, biwi ntasi.  
 KUUR, kuren, gaos, pokainggoe.  
 KWART (een), saparapa (*geen Ledo*).  
 KWARTEL, pipiko.  
 KWARTJE, tali-tali.  
 KWISPEDOOR, potowaeoeloe, potewe-  
 oeloe.

## L

LAAG, naede.  
 LAAG (*zelfst. nw.*), ntapi.  
 LAAT; *het is* — *in den avond*, nasae-  
 mo bongi.

LAATSTE (*de*), kaepoena.  
 LACHEBEK, nasangiri.  
 LACHEN, nongiri; *luid lachen*, *zie*:  
*schaterlachen*; *ik moet lachen*, nakiri

- taikoe; *aan 't lachen maken*, nompogiri, (*van kleine kinderen*) nangele(e).
- LADDER, tangga.
- LADEN (v.e. *schip a.d.*), nangoelaja (oe); *lading*, pangoelaja.
- LAF, nabanggoe.
- LAM (*verlamd*) a.d. *benen*, nampoenggoe.
- LAMP, poindo.
- LAND (*het droge*), batana; (*staat*), ngata (b.v. *ngata ri Sigi*).
- LANDBOUWER (*die rijst verbouwt*), topopae; *landbouw*, popae.
- LANDTONG, oedjoe, tandjo.
- LANG, nandata, nandoë; (v. *tijd*), nasae.
- LANGZAAM, naelia, namali.
- LANGZAMERHAND, nasae nasae, nasae-sae.
- LANS, toko (*zie: piek*).
- LANSAT, londja.
- LANTAARN, lantera.
- LAP, *zie: doek*.
- LAPPEN, nantampala.
- LASTIG (v.e. *huiltend kind*), nabibo; (v.e. *paard*), nongoi.
- LATER, ri poeri, nggapoeri.
- LAUW, nalongo.
- LAWAAI MAKEN, nakanano.
- LEDER, koeli; *lederen*, koeli.
- LEEF TIJD, oemoeroe.
- LEEG, naboa; *leegmaken*, nompaboasi; *leegschoppen* (*put*), nompalimo.
- LEELIJK; *zij is —*, nadaa boeloena, uadaa lendjena.
- LEENEN, nanginda(l); *uitleenen*, nompaindangi(p).
- LEERAAR, pandita.
- LEEREN, negoeroe, negoeroeka, nompagoeroeka; *leerling*, ana-goeroe.
- LEGGEN, nompaboli, nomboli(b); *op d. buik —*, nompatoeobo(p); *op d. rug —*, nompatoembale(p); *sieren —*, nointaloe.
- LEGUAAN (*waraan*), timposoe.
- LEIDEN (*een paard, een blinde*), nangoemboe (oe) (*zie: trekken*); (*een blinde, door hem bij het lichaam, b.v. bij den elleboog, vast te houden*), nompaini.
- LEK, nalosoe; (v.e. *dak*), nabongga; (v.e. *bal, fietsband, trommelvel*), naboro.
- LEKKER, narasa; *lekker ruikend*, nawangi.
- LEMMET, mata.
- LENGTE, ndate, kandate.
- LEPEL, sindoe.
- LEPRA, doen-daa; *lepreus*, nadoea-daa; *lepra-tijder*, todoea-daa.
- LETTER, horopoe.
- LEUGEN, dawa; *leugenaar*, topodawa.
- LEUNEN, netidombo (*met den rug*), netidanda (*met den schouder*); — *tegen*, nompetidombo, nompetidanda.
- LEUNING, pekenggenisi, (tjotjora).
- LEVEN (*levend*), natoewoe. *Zie ook: lawaai.*
- LEVEN HIERNAMAALS, ahera.
- LEVER, ate.
- LEZEN, nompabatja, nombatja(b), (*onoverg.*) nombatja.
- LJAAN, wala.
- LJEBEL, kindosta.
- LJCHAAM, karo; *lichaamsdeel*, sipa.
- LICHT (*niet swaar*), nangaa; (*niet donker*), nareme; (v. *klauw*), nangoe-ra (*lichtroed, nalei-ngoera*).
- LICHTEKOOI, tona naboege, (badjinga).
- LIED, dada.
- LIEF (v.e. *kind*), nanondo, nonondo.
- LIEFHEBBEN, nompotowe; (*ge-slachtelijke liefde*), nompokono.
- LIEGEN, nodawa; *zie ook: jokken*.
- LIEVER, *zie: beter*; (*uit het Bg.*) natjoapa.
- LIGGEN, nekagole; (*als een viervoetig dier*), noloekoe; (*op d. rug*), notoembale; (*op d. buik*), notoebobo; (*op zij*), notoempipi, notoembiri; *bljven —*, nasampe; *laten —*, nompaboli, nomboli(b).
- LIIJK, tomato.
- LIIKEN OP, nandjawa.
- LIIJM, popidja; (*voor vogels*), poeloe.
- LIIJMEN, nompidja; (*vogels*), nompoe-loe.
- LIIKKEN, nompadilapi.
- LINKS, ndjidi, kairi, kai; *linkerhand*, pale-ndjidi, pale-mpobaso; *links gaan*, hae (sabingga) ri ndjidi, hae (sabingga) ri kairi (*of: kai*).

LINKSCH, natopa-ndjidi.  
 LIP, biwi.  
 LIST, akala.  
 LITTEEKEN, bala.  
 LOEIEN, nongoë.  
 LOKHAAN, manoe poeti.  
 LOKKEN (*boschkippen*), nangati(a);  
 (*buffels enz.*), nanganda(a).  
 LONG, ate-boera.  
 LOOCHENEN, nompesapoeka.  
 LOOD, balo (balo nawoeri, balo woeri).  
 LOON, tambo.  
 LOOP (*v.s. geweer*), bado.  
 LOOPEN, nolipa; *hard loopen*, nango-  
 wa (*zeer hard*), nokakendo.  
 LOOS (*zonder inhoud*), namee; (*alleen*  
*v. rijst*), nawara.  
 LOS (*niet stevig*), nalembo; (*los, ruim*  
*in een opening zitten*), nakapolo.  
 LOSGAAN, nawolo.  
 LOSKOOPEN, nantolo.  
 LOSLATEN, nompabasaka, nangga-

basaka.  
 LOSMAKEN, nompawolesaka (*touw*  
*enz.*).  
 LOSSEN, nantaroi (*ook onoverg.*).  
 LOSTORNEN, nantentesi.  
 LOT, toto, oëere.  
 LOVEN, nantende.  
 LUCHT, laerawa; (*in een band*), poiri.  
 LUCIFER, tjoko.  
 LUI, nasanda rara; (*onwillig*), naboe-  
 to; (*slaperig, suffig, indolent*), na-  
 mao.  
 LUIAARD, toanda rara.  
 LUID, narimboso; *spraak luider*, paka-  
 rimboso.  
 LUIER, ola noe ngana.  
 LUIS; *hoofdluis*, kootoo; *klesluis*, toema.  
 LUISTEREN NAAR, nangepe(e).  
 LUIZEN (*luizen zoeken*), neoeke, na-  
 ngoeka.  
 LUST, dota; — *opwekken bij*, nomp-  
 rio(p).

## M

MAAG, tai-tina.  
 MAAL, zie: keer.  
 MAAN, boela.  
 MAAND, boela, (*als tijdsmaat*) mboela.  
 MAANDAG, oo since, oo sinaia.  
 MAANDVERBAND, ela.  
 MAANSVERDUISTERING (*er is*),  
 nasiame boela ho co, namate boela.  
 MAAR (*slechts*), aga; (*doch*), blijft  
*onuitgedrukt*, (*soms*;) aga, aga itoemo,  
 (*uit het Bosg.*) akoe, akca, iakca.  
 MAAT, soeka.  
 MACHINE, masina.  
 MACHTIG, nakoesasa.  
 MADE, kawoenanga.  
 MAGER, nadoesoe.  
 MAIS, dale.  
 MAK, nanondo, nonondo.  
 MAKEN, nompowia, nanggawia.  
 MAKKER, roa.  
 MAL, zie: bedriegen.  
 MALEN, nogili, nompagili.  
 MAN, langgai; (*echtgenoot*), berei;  
 (*jonge man*), kabilasa.  
 MAND (*soorten*), karandji, kamboti  
 (*grof gevlochten*), bingga (*rugkorf*).  
 MANEN, nandjingara, nesingara.

MANNETJE, tosamana, tomana, la-  
 nguina, lakina.  
 MANGGA, taipa; (*Mangifera odorata*),  
 andja.  
 MANIK, zie: kneupel.  
 MANNELIJK (*v. menschen*), langgai;  
 (*v. dieren*), langgina, toama, toa-  
 mana, laki.  
 MARKT, gade; (*i.d. zin v. marktdag*),  
 potomoe; *naar de — gaan*, notomee.  
 MASSEEREN, nangondjoe(o) (*wrij-  
 vend*), nompie (*knijpend*).  
 MAST, pangidaa.  
 MAT, ompa; (*bijv. nw., slap*), nalento.  
 MATRAS, kasoro.  
 MEDEDEELEN AAN, nompopaisani-  
 ka, nompopeisanika.  
 MEDELIJDEN; *hij heeft medelijden*  
*met*, naasi matana nompainta.  
 MEDICIJN, pakoeli.  
 MEEL, laboe; (*tarwemeel*), laboe  
 gando.  
 MEENEMEN, nanggeni; (*op weg*),  
 nompobakoe, nobakoe (*b.v. nobakoe*  
*doi*).  
 MEER, nelabi; *nog —, -pa, nelabipa*;  
 — *dan ...*, labi ...; — *... dan, -pa —*

pade, ... pade; (*zelfst. nq.*), rano.  
**MEISJE**, ngana mombine; *jong meisje*,  
 randaa; *klein* — (*als eigennaam*),  
 dei, edi, ole.  
**MELK**, oewe ndjoesoe.  
**MENGEN**, nompagale; *dooreen* —, no-  
 mpasigalo(p).  
**MENGKOEDOE**, banggoedoe.  
**MENSCH**, tona, to-  
**MENSTRUEREN**, nasimboenga.  
**MERG**, oento.  
**MES**, ladi.  
**MET**, ante, nte, ente.  
**METSEN**, *zie*: *dadelijk*.  
**METEN**, nandjoeka; (*langte*), nantoe-  
 woe.  
**MIAUWEN**, nongao, (*jongen*) nongeo.  
**MICA**, batoe bangui.  
**MIDDAG**; *het is* —, natongo oo.  
**MIDDEL**, enggo; (*v. 't lichaam*), kopo.  
**MIDDELSTE VINGER**, topelice.  
**MIDDEN**, tatanga.  
**MIER** (*soorten*), sojo, sojo-gila, laga,  
 lamonti; *witte mier*, ano; *vliegende*  
*witte mier*, leluri, ano.  
**MIKKEN** (*op*), nolio-lio, nompallo-lio.  
**MILJOENPOOT**, oele ngai.  
**MILT**, bajoe; *gezwollen* —, mari; *met* —  
 —, namari.  
**MINDER**, nakoera; *minder dan*, ledoo  
 nagana.  
**MIS**, nasala.  
**MISKRAAM**; *een* — *hebben*, nalali.  
**MISLOOPEN**; *elkaar* —, nosindjili  
 dala.  
**MISSCHIEN**, bara.

**MISSELIJK**, nalenggawoe rara.  
**MISSEN**, *zie*: *mis*.  
**MIST**, gawoe.  
**MODDER**, gege, tampo; *modderig*, na-  
 gege; *modderpoel* (*als badplaats van*  
*dieren*), rano, porano, tempoe, poto-  
 mpoe.  
**MOE**, nalenge (rara); (*v. lichaamsdee-*  
*len*), namaga.  
**MOEDER**, tina; (*in de aanspraak*),  
 ina, nina.  
**MOEDERVLEK**, tawaio, towaio.  
**MOEDIG**, nabia.  
**MOELIJK**, napari, nasoesa.  
**MOERAS**, londjo; *moerassig*, nalondjo.  
**MOESSON**; *droge* —, oeatoo noe es;  
*natte* —, oeatoo noe oeda.  
**MOETEN**, kana.  
**MOELIJK**, MOGEN, namala.  
**MOHAMMEDAAN**, islamoe.  
**MOLEN**, pogili, pogoli.  
**MOND** (*uitwendige*), soemba; (*in-*  
*wendige*), uganga; (*v.s. rivier*), palo,  
*(v.d. Paloe-rivier)* bamba.  
**MONDVOORRAAD**, bakoe.  
**MOOI**, nabelo, nanara; *zij is* —, nabelo  
 londjena; (*v. kleeven, sieraden*),  
 naramba.  
**MORGEN**, naile, maile.  
**MOSKEE**, masigi.  
**MOUW**, pale (noe badjoe).  
**MUG**, sani.  
**MUIS**, walesoe.  
**MUSKIET**, *zie*: *mug*.  
**MUTS** (*mohammedaansche*), songko.

## N

**NA**, *zie*: *achter*.  
**NAAIEN**, nodaoe, nompadaoe.  
**NAAKT**, nelaja.  
**NAALD**, djaroe.  
**NAAM**, sanga; *denzelfden* — *hebben*,  
 nosangoe-sanga.  
**NAAR**, ri, haco ri; *naar ... toe gaan*,  
 nantotoaka.  
**NAAST**, nosindjori ante (nte), ri si-  
 ndjori noe; *naast elkaar staan*, nosi-  
 ndjori neangga, norambanga; *naast*  
*elkaar loopen*, norambanga.  
**NABIJ**, namosoe.

**NACHT**, bongi; *een nacht*, sambongi;  
*'s nachts*, bongina; *vannacht* (*verle-*  
*den*), ribongi, iribongi, (*toekomst*)  
 ngena bongi, bongipa.  
**NADENKEN**, nompekiri; — *over*, na-  
 ntanondoaka, nompekiri.  
**NADEREN**, nanggamosoei, nompaka-  
 mosoe ri.  
**NADERHAND**, ri poerina.  
**NADOEN**, nompasiala(p), nepasiala.  
**NAGEBOORTE**, tawoeni.  
**NAGEL**, kandoekoe.  
**NAKOMELING(SCHAP)**, bidja.

NAKOMEN, *zie: gestand doen; niet —*,  
nompalewa.  
NAMIDDAG; *het is — (de zon staat laag)*, naede eo; *late —*, nanggowia;  
*laat in den —*, nggowiana.  
NANGKA, ganaga.  
NAT, namome, nabangga, nagage.  
NAUW, napii.  
NAVEL, poese; *navelstreng*, wala-  
mpoese (*eig. wala-mpoese*).  
NEDERLANDSCH, balanda; *Neder-*  
*lander*, balanda.  
NEEF, NICHT, sarara-sanggan; (*oom-*  
*zegger enz.*), pinonna.  
NEEN, ledo.  
NEERGOOIEN (*zoodat het met*  
*kracht neer komt*), nompawoendjoe-  
taka.  
NEERKIJKEN (*van boven*), netiro;  
*— op*, nompetiro, (*onoverg.*) nepetiro.  
NEERKOMEN, netoece.  
NEERLATEN, nangoeloe(oe).  
NEERLEGGEN, *zie: nasretten*.  
NEERSTRIJKEN, netoece.  
NEERVALLLEN, nanawoo.  
NEERZETTEN, nompaboli, nomboli(b), nompadika; nantoece (*v. iets dat eerst gedragen werd*).  
NEET, landja.  
NEGEN, sasio, elo-.  
NEK, toendoe.  
NEMEN, nangala(a); *in de hand(en)*

*—*, nompaganggo.  
NEST, djoemoe, (*v. bijen*) baaoe.  
NET, djala, landa (*soorten*); *schepnet*,  
*zie S.*  
NETJES (*v.s. persoon*), naipa.  
NEUS, onge; *door den neus spreken*,  
nanggasongo.  
NEUSHOORNOGEL, alo.  
NEVELS, gawoe.  
NICET, *zie: neef*.  
NIER, woca.  
NIET, ledo (*ook i.d. zin v. Mal. boe-*  
*kan*), (*soms versterkt tot*) ledoria;  
(*verbiedend*), neo, ne; *niet meer*, le-  
domo, domo, (*verbiedend*) toemo.  
NIETS; *er is —*, ledo ria noempa-apa.  
NIETTEGENSTAANDE, *zie: hoewel*.  
NIEUW, nabaoe.  
NIEZEN, noseembai.  
NIPA, nipa.  
NOEMEN, nompoposanga(ka).  
NOG, da; *nog niet*, dopa, ledopa.  
NOK, woamboe.  
NOOIT; *nog —*, dopa sanggan.  
NOORDEN, tasina.  
NU, hii-hii, sii-sii, iwei-wei, iwei-wei  
hii, iwei sii-sii, iweii-sii; *nu en dan*,  
sanggan sanggan, (*i.d. zin v. zelden*)  
nompotoe, naola.  
NUMMER, lamero.  
NUT, toedjoe, goena; *nuttig*, notoe-  
djoe, nagoena.

OCHTEND; *des ochtende vroeg*, mpa-  
dondo, mpadondona; (*voor zonop-*  
*gang*), nasadondo; *van ochtend*,  
impadondo.  
OERWOUd, pangale; *dicht —*, panga-  
le mbongo.  
OEVER, hiwi; *steile —*, bingge.  
OF, bara.  
OFFERTAFELTJE, banta.  
OFSCHOON, *zie: hoewel*.  
OKSEL, keke.  
OLIE, lana.  
OMARMEN, nanggapoei(k).  
OMBUIGEN, nompabalo.  
OMDAT, apa, nasaba.  
OMDRAAIEN, nompagoliaka, nompagoli.

OMGOOIEN, nompadoenggasaka.  
OMHAKKEN, nantowo.  
OMHEINEN, nompawala.  
OMHEINING, wala.  
OMHELZEN, *zie: omarmen*.  
OMHULLEN, nomboengoe(b), nompaboengoe; (*zooals een vinger met een vingerkap*), nompabonggo.  
OMHULSEL, pomboengoe.  
OMKEEREN, *zie: omdraaien, onder-*  
*steboven*; *zich — naar achteren*, notobengo; *zich — naar voren*, notoe-  
ngajo.  
OMKIJKEN, neili; *— naar*, nompelli.  
OMKOOPEN, nompepe; *zich laten —*,  
nangande pepe.  
OMRINGEN, nantikoe.

OMROEREN, nompagaroe.  
 OMSLAAN, natetoebo.  
 OMVALLEN, nadoengga.  
 OMVOUWEN, nantilo.  
 OMWANDEN, nompardini.  
 OMWENDEN; *zich* —, negoli.  
 OMWIKKELEN, nompabewe.  
 OMWROETEN (*met den snuit*), nandjoebi, nandjoeblaka.  
 ONBESCHOFT, natocari.  
 ONDER, ri ambo noe; *er onder*, ri ambena.  
 ONDERGAAN (*een enz.*), nasolo.  
 ONDERKANT, ambe, tamba.  
 ONDERLOOPEN; *ondergelopen*, nisawi noe oewe; (*v.e. zandplaat, een put*), nasomboe.  
 ONDERSCHEIDEN, nompelendje.  
 ONDERSTE (*het*), ambena ntoto.  
 ONDERSTEBOVEN, nosoemboli; — *zetten*, nandjoembolinaka, -taka.  
 ONDERWIJZEN, nompatoedoeki(p), nompagoeroe(p).  
 ONDERWIJZER, goeroe; — *in Koran*, reciet, goeroe mpangadji.  
 ONDEUGEND, nakalalo.  
 ONDIEP, natoedoe.  
 ONECHT KIND, ana-boela.  
 ONGAAR, namata.  
 ONGELUK; *een* — *krijgen*, nasaluggadoenggoe.  
 ONGELUK AANBRENGEND, naka-boento.  
 ONGEOORLOOFD, *zie*: *verboden*.  
 ONGERUST; *ik ben* —, ledo ri pontoe-rona rarakoe.  
 ONGETROUWD BLIJVEN, nalolobangko, nalalobangko.  
 ONKRUID, kawoko.  
 ONLANGS, saeo hia, sambongi hia, sanggowia hia.  
 ONMIDDELIJK, kalico-lice.  
 ONRIJP, namata.  
 ONTBIEDEN, nompelio.  
 ONTBLOOTEN, nompepelaja, nompepeonga.  
 ONTGINNEN (*bosch kappen*), nantalo (*ook onoverg.*).  
 ONTHALEN, nantoana; — *op*, nantoanaka, nantoana noe.  
 ONTKENNEN (*onoverg.*), nesapoe.  
 ONTKIEMEN, nemoti; (*kokosnoet*),

notoemba.  
 ONTLEENEN, nanginda(i).  
 ONTLUIKEN, nonggaka.  
 ONTMOETEN (*elkaar*), nosintomoe, nosinggawa; *wie heb je ontmoet*, isema nipo-sintomoe-moe? isema nipo-singgawamoe? (*bij* nosintomoe, nosinggawaka); ( *iemand gaan ontmoeten*), nantomoonaka.  
 ONTROLLEN (*zich*) (*v. bladeren*), nanggambaraka.  
 ONTSLAAN, nompabasaka, (nompalo-so).  
 ONTSNAPPEN, nabasaka, nakabasaka; (*v.e. gevangene*), nalai.  
 ONTSTELD, natekadja.  
 ONTSTEMD, *zie*: *humeur*.  
 ONTVANGEN (*krijgen*), nanggawa.  
 ONTVELD, nabondji.  
 ONTWAKEN, nemata.  
 ONVERANDERD; *de sieke blijft* —, bate-batena tomadoca.  
 OOG, mata; (*v.e. naald*), holo.  
 OOGENBLIK; *een* —, sampalai.  
 OOGHID, koeli noe mata.  
 OOGSTEN (*van rijst*), nokato, nanggeto; (*v. mais*), nompaja.  
 OOGSTMESJE, *zie*: *rijstmesje*.  
 OOGVUIL, geri noe mata.  
 OOK, moeni.  
 OOM, mangge.  
 OOR, talinga.  
 OORKNOP, dali.  
 OORLEL, tawa ntalinga.  
 OORLOG VOEREN, nosimpatesi, no-sipatesi; *oorlog*, posimpatesi, posipatesi.  
 OORSPRONG (*v.e. rivier*), mata.  
 OORZAAK, oempoe, saba; *wat is de oorzaak?* berimba oempoe, nocapa sabana.  
 OOSTEN, kamataeona (*spr. kamatajo-na*).  
 OP, ri, ri bawo noe (*er op*, ri bawona); (*bijw., habis*), naepoe.  
 OPBERGEN, nompakatinapa(p).  
 OPBLAZEN, nompepebombo, nantawoei; *opgeblazen*, nebombo.  
 OPDAT, ala.  
 OPDROGEN, naoti.  
 OPEN, nateoenggeraka; (*wijd open*), notoenganga.

- OPENBARSTEN, nepogoe.  
 OPENEN, nangoenggeraka(oe), nandjoenggeraka; (v.e. *waterleiding*), nompabonggaraka.  
 OPENGAAN, zie: *open*; (v.e. *puist*), nabere.  
 OPENSPRINGEN (v.e. *vrucht*), nabeka, nendjeka.  
 OPGOOIEN, nantendeaka.  
 OPHANGEN (a.e. *haak*), nandjoda; los —, nompaloë.  
 OPHAPPEN, nandjaba.  
 OPHOUDEN, nenonto; (*stilhouden*), netaa.  
 OPIUM SCHUIVEN, notengko; opiumschuiver, lopotengko.  
 OPKOMEN (*gouassan*), natoewoe; (*zon etc.*), neonga; (*uitslag e.d.*), neloemboe; (*kooksel dat gaat overkoken*), nosocmawo, nsoemawo; (*water uit den grond*), nemata.  
 OPLICHTEN, zie: *optillen*; *een beestje* —, nangoenggeraka (oe).  
 OPLOOPEN TEGEN, nompacempa.  
 OPLOSSEN, nompaboto.  
 OPMAKEN, nompakaoepoe(p).  
 OPNIEUW, wai.  
 OPTASSEN; *pas op!* pakabelo! pakadjal! Zie ook: *bewaken, verplegen, voorzichtig*.  
 OPPERVLAK, bawo.  
 OPPERVLAKTE, loeo.  
 OPRAPEN, nantidocroe.  
 OPRICHTEN, nombungoe(b), nompabangoe.  
 OPRISPING, zie: *boor*.  
 OPROLLEN, nompabaloeloe; *zich* — (v.e. *slung*), noliko.  
 OPRUIJEN, nompakatinapa(p).  
 OPSCHEPPEN (*niet een schepnet of wat daarvoor dient*), nandjoejoe; (*van eten*), nandjondoe, nosondoe. Zie ook: *scheppen*.  
 OPSCHUDDING; *in* — *zijn, komen*, nabara, narimba.  
 OPSCHUIVEN, noëndjoe.  
 OPSNUIVEN, nandjoceraka.  
 OPSPATTEN, neresi.  
 OPSTAAN, neangga; (*uit den slaap*), nembangoe.  
 OPSTAPELEN, nompaoetoe(p), nangoetoemaka.  
 OPSTOKEN, nantosoe-ntosoe(t), nompatosoe-tosoe, nompasoesoe(p), nompasii(p).  
 OPSTROOPEN, nantiloë.  
 OPTILLEN, nangonggotaka(o), nanganggataka(a).  
 OPTREKKEN, nangore(o).  
 OPVANGEN, nandjonggo.  
 OPVLIEGEN, newero.  
 OPVOEDEN, nompatoewoe(p).  
 OPVOLGEN, nandjambei.  
 OPVULLEN, nanggoisini.  
 OPWARMEN, nompansi(p).  
 OPWEKKEN, nompakeni(p).  
 OPWINDEN, zie: *oprollen*; (*klok enz.*), nompagoentji.  
 OPZET; *met* — *doen*, nantoenggal.  
 OPZETTEN (*pajoeng*), nanggambaraka.  
 OPZIEN (*naar boven*), netingoa, notoengoa; — *naar*, nompelingoa, nantingoa.  
 OPZWELLEN, nebangga.  
 ORDE; *in* — *brongen* (b.v. 'n *machine*), nompakabelo(p), ('n *zaak*) nompasilolonga(p).  
 OUD, natoca.  
 OUDERE BROEDER of *suster*, zie: *broeder*.  
 OUDS; *van* —, mami (*na 't woord waar 't bij behoort*).  
 OUDSTE KIND, zie: *kind*.  
 OUDSTEN, toloea.  
 OUDTIJDS, zie: *vroeger*.  
 OVERAL, ri oemba ri oemba.  
 OVERBLIJFSEL, labi.  
 OVERDAG, eona.  
 OVERDEKKEN, nantampoensis.  
 OVERDOEN, nompowia wai, nompowia sangganipa.  
 OVEREIND, nontinda.  
 OVEREIND ZETTEN, nantinda, nompatinda(p).  
 OVERGEVEN; *het aan God* —, nandjaroemaka ri Toepoe.  
 OVERGROOTOUDER, toepoe karoetanapina, toepoe roea-ntapi.  
 OVERHANDIGEN, nompadekei.  
 OVERKANT, zie: *oversijde*.  
 OVERKOKEN, nesoceliwi.  
 OVERLEGGEN (*samen*), notangara; (*bij zich zelf*), nantangara (*iets*).



OVERLEVERING, *zie*: verhaal.  
 OVERMORGEN, naipoea, maipoea.  
 OVERNEMEN (een eigenschap), nompasiala (p).  
 OVERPLAATSEN, nompalindja.  
 OVERPLANTEN (van rijstplantjes op de sawah), nonana, nompnana.  
 OVERRIJP, naroda.  
 OVERSCHOT, labi.  
 OVERSLAAN, nompaloemaka; overgeslagen, nakabolita.  
 OVERSPEL BEDRIJVEN, nogaoe sala, nogaoe djina.  
 OVERSPRINGEN (springen over), nanggawantoesi, nantempasi (*zie*: springen).  
 OVERSTAPPEN (stappen over), nompaloempaiki.  
 OVERSTEKEN (op een prauw, over

een brug enz.), newote; (*overg.*), nompawote. *Zie ook*: overzijde.  
 OVERSTROOMEN, nompasawi(s).  
 OVERTREDEN, nompaloemaka, nandjapoeaka.  
 OVERTREFFEN; hij overtreft ons in bekwaamheid, nilioemakana kataoe kami, nelioe taoena pade kami.  
 OVERVERZADIGD, nasimba, (v. kinderen) nakaronea.  
 OVERWINNAAR, padagi.  
 OVERWINNEN, nedagi, padagi; (*overg.*), nompadagi; overwinning, padagi.  
 OVERZETTEN, nompabotesaka.  
 OVERZIJDE, sambote, sandjambote; de — (v.e. rivier), sambote, sandjambotena; aan de — gekomen (over de rivier), natebote.

## P

PAAL, tindja.  
 PAAR (een) (v. oorknoppen), saoea, (v. aansongebonden klappers, v. runderen voor een kar) sandai.  
 PAARD, djara; paardrijden, nodjara.  
 PAD, *zie*: weg.  
 PADDE, ntaraka.  
 PADDENSTOEL, tambata, tanggidi (soorten).  
 PADI, pae.  
 PAKKEN, *zie*: bestpakken.  
 PALING, *zie*: aal.  
 PALMIET, oewoe.  
 PALMROLMARTER („andjing hoe-tan”), asoelako, tinggaloc (soms als verschillende soorten beschreven).  
 PALMWIJN, toele; ongegist —, toele momi; gegist —, toele pai, (zure) toele poi.  
 PAN, kawali.  
 PAND, tagala; een pand geven, notagala.  
 PANDAN, panda.  
 PANDELING, tomanginda.  
 PAP, kaio.  
 PAPAJA, gampaja.  
 PAPEGAAI (soorten), kea (wit), kangaro (groen), dora, nori.  
 PAPIER, karatasa.  
 PAREN, *zie*: coitus.

PARKIET, koloë; (een kleine groene soort), gdi.  
 PAS (zooveel), (1) pangano; (net even-tjes geleden), lako-lakopa, dako-dakopa; ik heb pas één kind, dako saito anakoe, da saito anakoe.  
 PASSEN, nasoea; (pas geven), *zie*: behoorlijk.  
 PATJOL, pomanggi.  
 PEES, oewa.  
 PELLEN (maïs van de klos), nantie; (aardnoten enz.), nompalepa.  
 PENIS, lasoe.  
 PEPER (spaansche), marisa; (gewone), marisa djawa.  
 PETROLEUM, minja gasa.  
 PIEK, tawala (zonder scheede). *Zie*: lans.  
 PIEPEN (v. kuikens), nopio.  
 PIJL, ana noe pana; (v.e. blaasroer), wila.  
 PIJN HEBBEN; hij heeft pijn, nadoea niepena.  
 PIJNLIJK, nadoea.  
 PIKKEN, nantoenggoe, nanteo.  
 PINANG (boom), pangana; (vrucht), pangana; jonge pinangvrucht, kalosoe.  
 PINANGDOOS, pompangaa.  
 PINANGSCHAAR, kalakati.

PINK, kondjili.  
 PIS, lee; *pissen*, notolce; *ik moet pissen*, napidji leekoe.  
 PISANG, loka.  
 PIT, watoe.  
 PLAATS, pontocro.  
 PLAATSEN, nombeli(b), nompaboli.  
 PLAATSVERVANGER, sambei.  
 PLAGEN, nompakee(p).  
 PLAKKEN, nompidja.  
 PLAN, *zie: bedoeling*.  
 PLANK, dopi.  
 PLANTEN, nantoeda. *Vgl.: zaaien*.  
 PLAS, libo; (*die nooit droogloopt*), rano; (*zoals van regenwater*), lono.  
 PLAT, napelta; (*zich niet verheffend van een oppervlak*), napere; (*v.e. fietsband*), napempe.  
 PLEEGKIND, ana-patoewoe.  
 PLEK; *een plek*, salibo, santiho.  
 PLOEG, padjeko; *ploegijzer*, mata mpadjeko, mata noe padjeko.  
 PLOTSKLING, sampesanika.  
 PLUKKEN, nompoepe; (*bladeren*), nanggeti; (*takjes*), nandjopi.  
 POEP, tai; *poepen*, nototai; *ik moet poepen*, napidji taikoe.  
 POKDALIG, naktoekoe.  
 POKKEN, boeti.  
 POLS, ojoe mpale.  
 POMP, kompa; *pompen*, nokompa.  
 POMPELMOES, lema kando.  
 POMPOEN, tobojo.  
 POOT, kada.

POOTGATEN STEKEN, nosakoe.  
 POOTSTOK, soea.  
 POP, pinaito.  
 POREUS, nendjisi.  
 POT (*kookpot*), koera.  
 POTEN, *zie: planten*.  
 POTLOOD, patolo.  
 POTTENBAKKEN, nomandoe, (*overg.*) nompamandoe.  
 PRATEN, nopeceloe, (*met elkaar*) ndjarita.  
 PRAUW, sakaaja.  
 PRECIES (*bijw.*), kana-kana (*niet van tijd*).  
 PRESENTEERBLAD, potande, lodja (*Bg.*); (*groot*), baki.  
 PRIJS, ali.  
 PRIJZEN, nantende.  
 PRIKKEN, nantosoe.  
 PROBEEREN, nompesoba.  
 PROEVEN, nompasasai, nompotami.  
 PROP (*stop*), toetoe.  
 PROPPENSCHIJTER, penagoentoe awo.  
 PROVIAND, *zie: reisvoorraad*.  
 PRUILEN (*mokken*), nompaike.  
 PRUIMEN (*sirih-pinang*), nompanga.  
 PRUIM TABAK (*een*), samposoegi, (*dial.*) sampotoegi.  
 PUIST, bisoe; *een puist hebban*, nabisoe.  
 PUNT, ngoedoe.  
 PUNTIG, nalolo; (*scherp*), natada.  
 PUT, boewoe; *putten*, nandjiboe.  
 PYTHON, sawa.

## R

RAADHUIS, baroege.  
 RAADSEL, djahli.  
 RAKEN; *geraakt*, nambela.  
 RAMBOETAN, tjamboeloe-mboeloe (*geen Ledo*).  
 RAMMELLEN, norenggoe.  
 RAND, biwi.  
 RAPORTEEREN, nompakilo(p), nopakilo.  
 RASPEN (*klapperuileesch*), nanggnoe (*op een panggae genaamd instrument; nanggae wordt ook onovergankelijk gebruikt*).  
 RAT, walesoe.  
 RAUW, namata.

RAVIJN, kiri.  
 RECHT, nanao (*ook fig.*), nanoro.  
 RECHTDOOR; *loop* —! pakana mo-lipa! kapola-polamo hae (*toelae*)!  
 RECHTS, nggana, kana; *rechterhand*, pale-nggana, pale-mpangande; *rechts gaan*, hae sabingga ri nggana (kana), hae ri sabingga nggana (kana), hae ri nggana (kana).  
 RECHTSZAAK, parakara, kara-kara.  
 RECHTVAARDIG, nanao, nanoro.  
 RECITEEREN (*den Koran*), nangadji.  
 REDDEN, *zie: weghalen*.  
 REDEN, saba.  
 REEDE, laboea, pesampo noe kapala.

- REEDS**, -mo, naeopoemo (= *reeds ten einde, reeds afgeloopen*).  
**REET**; een — hebben, nongede.  
**REGEEREN OVER**, nomparenta(p).  
**REGELRECHT**, kapola-pola.  
**REGEN**, oeda.  
**REGENBOOG**, sampinoraa (in 't Westen), tiroewe (in 't Oosten of Zuiden), woentoehoa (in 't Noorden).  
**REIGER**, timbao; (soorten:) timbao ranta, t. asoe (met witten hals).  
**REINIGEN**, nompakagali(p); *zich het haar reinigen (met klapper enz.)*, noboka; *zich reinigen voor de sembah-jang*, nodjona; *zich het achterste, de schaamdeelen reinigen met water na 't voldoen aan een natuurlijke behoefte*, nobaso.  
**REISVOORRAAD**, bakoe.  
**REIZANGEN UITVOEREN** (van verschillende aard), norano, noraego, nosoda.  
**REIZEN** (over see), nosoemomba; (naar 't Bovenland), nantende; (per prauw naar Donggala e.d.), nesoeuoc.  
**REKENEN**, noreke; *rekenen op, zie: vertrouwen*.  
**RENTE**, ana.  
**RESPECT HEBBEN VOOR**, nompoinbi.  
**REST**, labi.  
**RHEUMATIEK**, koela; *rheumatisch*, nakoele.  
**RIB**, karaka; (np zij), boekoe noe oesoe.  
**RICHTING**, toto.  
**RIET** (soorten), sirojo, biro.  
**RIJ**, djidjiri; *op een rij, op rijen*, no-djidjiri; *op rijen plaatsen, doen zijn*, nompadjidjiri (dj), nompopodjidjiri; *op één enz. rij zelden*, nompakasadjidjiri(p), nompakaroeadjidjiri, enz.  
**RIJDEN**, no- (b.v. nodjara, no'oto; *doch nesawi ri bangga, op een buffel rijden*).  
**RIJK**, nakaloemana, nasoegi; *rijks*, tosoegi, topoea, topodoi.  
**RIJKSDAALDER**, ringgi.  
**RIJP**, natasa; (van rijst of maïs), nangaue.  
**RIJST**; padi, pae; *gestampte rijst*, ose; *gekookte rijst*, kanda.  
**RIJSTBLOK**, nondjoe.  
**RIJSTEPAP**, kaio.  
**RIJSTMESJE**, kato.  
**RIJSTSCHUUR**, gampiri.  
**RIJSTVELD** (*droog*), taloea; (*nat*), lida, tana popao (*sawah*); *het rijstveld als zoodanig (zonder de dijkjes)*, rara ntana.  
**RIJSTVOGEL**, rona.  
**RIJSTWANTS** (*walang sangit*), nango.  
**RIJZEN** (v. deeg), nabombo.  
**RILLEN**, nolete.  
**RING**, sindji; *ringvinger*, ntamosanga.  
**RIVIER**, karona (*groot*), binangga (*klein*).  
**ROEIEN**, nowose, nogajoe.  
**ROEISPAAN**, wose; (*lange riem*), gajoe.  
**ROEPEN** (*bij zich roepen, ontbieden*), nompokie; (*uit de verte* —), nongare, (overg.) nompangareaka.  
**ROER**, goeli.  
**ROEREN**, nompagaroo.  
**ROEST**, tagara; *roestig*, natagara.  
**ROG**, pagi.  
**ROL** (een) (van touw, metaaldraad), saliko.  
**ROLLEN** (*den weg, door een stoomwals*), nompadoeli, nompagili; (*onoverg.*), nokadoeli; *rollende*, kadoeli-doeli, kagoli-goli; *doen rollen*, nompadoeli(d).  
**ROND**, napokoe, nalimpokoe; (*lang en rond, als een potlood, een ei*), naliangoe.  
**RONDGAAN**, negoelili, nekoelili, nagoelili.  
**RONDOM**, ntikoe-ntikoe.  
**ROOD**, nalsei; (*bloedrood, zoals rood katoen*), nadjilei.  
**ROOFVOGEL** (soorten), lowe, panggarewani, koeaja.  
**ROOK**, oence, (*licht, zwak*) ramboe.  
**ROOKEN** (*visch e.d.*), nantapa; (*tak*), noroko, (overg.) nomporoko.  
**ROOSTEREN**, nantoeneo.  
**ROOVEN**, neago, nangago, nerampaki, nomparampaki.  
**ROOVER**, toperampaki, topeago.  
**ROT**, napopo.  
**ROTAN**, laero.  
**ROUW**, ombo.

ROYAAL, naloabo.  
 RUCHTBAAR, zie: bekend.  
 RUG, bengo; *bovenrug*, bawo-ate; —  
*v.e. schild*, oroe.  
 RUGGEGRAAT, boekoe noe bengo;  
*ruggegraatsinzinking*, oroe noe be-  
 ngo.  
 RUIKEN, nangenga(e).  
 RUILEN, nosindjambei, nompoposi-  
 ndjambei (*tegen: ante*) (*zie: vervan-  
 gen*); *iets met elkaar ruilen*, nosi-  
 ndjambei.

RUIM; *ruim* — *iets zitten*, nakapolo;  
*ruim genoeg*, naloenga.  
 RUIMTE ONDER HET HUIS, kapeo.  
 RUISCHEN (*v. iets dat geslept  
 wordt, v. droge bladeren, enz.*), noko-  
 re; (*zoals een waterval*), nogeroe.  
 RUND, djapi.  
 RUPS, tantadoa.  
 RUSTEN, nangosaraka.  
 RUZIE HEBBEN (*woordentwist*), no-  
 singgaraoe.

## 8

SAGO, tabaro; *sagopalm*, id.  
 SAGOEWEEI, —: *palmerwijn*.  
 SAGOPAP, mbiko; — *maken*, nombiko.  
 SAMEN, singgani-nggani, nosinggani,  
 nosinggani-nggani, nosanggani.  
 SAMENHANGEN, nosioempoe.  
 SAMENKOMEN, nasiromoe.  
 SAMENTREKKEND (*heest*), nalala.  
 SAMENVALLLEN (*op denzelfden dag*),  
 saeo-co.  
 SAMENVOEGEN, nompasinggani(p),  
 nompasanggani(p), nompoposinggani.  
 SAP (*gom*), poeloe (nggajoe); (*vocht*),  
 oewe.  
 SARONG, boeja.  
 SCHAAP, kata.  
 SCHAAL, doela; (*met voet*), doela  
 nokada; (*zonder voet*), doela lena.  
 SCHAAMDEEL (*mannelijke*), lasoe;  
*(vrouwelijke)*, batoe; (*oufermistisch van  
 beide geslachten*), ngajo.  
 SCHAAMGORDEL, pewo.  
 SCHAAMPLAATJE (*voor kleine meis-  
 jes*), djempa.  
 SCHAAP, bimba.  
 SCHAAR, goentji tjara-tjara, goentji.  
 SCHAARSCH, nakoera.  
 SCHADE, roegi; *schade lijden*, naroege.  
 SCHADUW, wajo; (*beschaduwde  
 plek*), kaoloena.  
 SCHAMEN (*zich*), zie: *beschaamd*.  
 SCHATERLACHEN, nokaka, nompaka-  
 kaka, (*hooger geluid*) nokade, no-  
 mpakade, nompakedje.  
 SCHATTING, pekasocwia, kasocwia.  
 SCHAVEN; *geschaafd*, zie: *ontveld*.  
 SCHEDEL, banga noe balengga.

SCHEEDE, walembo.  
 SCHERF, zie: *schuin*.  
 SCHEEL, naboli.  
 SCHEEN, boekoe mboeloe.  
 SCHEIDEN (*onoverg.*), nogaa;  
*(overg.)*, nompagaa.  
 SCHELDEN (*met leselijke woorden*),  
 netaibatoe-ntoioea.  
 SCHELP, boekoe; (*van grootere schelp-  
 dieren*), koeli.  
 SCHEFLEPEL, sondoe.  
 SCHEFNET, pandjoejoe.  
 SCHEPPEN, nandjaggoe.  
 SCHEREN, nompoe (*het hoofd*), no-  
 mpagaoe; *zich —*, nogaoe.  
 SCHERP, natada.  
 SCHERTSEN, nokoewawa.  
 SCHEUREN, nompabitoi; *gescheurd*,  
 nabito, nasempa; *ingescheurd*, nabito.  
 SCHIETEN, nompangoentoep (zie:  
*jagen*).  
 SCHIJNEN, neindo, newanta; (*lijken*),  
 zie: *alsof*.  
 SCHIL, koeli; *de — ergens afhalen*,  
 nompalepa.  
 SCHILD, kaliawo.  
 SCHILDPAD, bantiloekoe; (*reeschild-  
 pad*), ponoe, sisi (*soorten*).  
 SCHILLEN (*met een mes*), nandjaja;  
 zie ook: *schil*.  
 SCHIM, limbajo.  
 SCHIMMEL, lampoenga; *beschimmd*,  
 nalampoenga.  
 SCHOEN, sapatoe, (*oudtijds*) kaloepa.  
 SCHOFFEL (*handschoffel*), soeba.  
 SCHOMMEL, toja; *schommelen*, no-  
 toja.

SCHOOL, sikola; *schoolgaan*, nosikola;  
*schoolkind*, toposikola, ngana sikola.  
 SCHOON, nagali; (*zoodat 't blinkt*),  
 nagasa.  
 SCHOONMAKEN, nompakagali(p).  
 SCHOONVADER, SCHOONMOE-  
 DER, matoea.  
 SCHOONWRIJVEN, nompagagesi.  
 SCHOONZoon, SCHOONDOCHTER,  
 mania.  
 SCHOONZUSTER, *zie*: *zwager*.  
 SCHOPPEN, nandjepa; (*met 't vlak*  
*van den voet*), nantoempoolaka, (*op*  
*zij*) nanggadjanaka.  
 SCHOR, *zie*: *heesch*.  
 SCHORS, koeli (noe kajoe).  
 SCHOUDER, winga.  
 SCHOUDERBLAD, siros.  
 SCHRAPEN (*de kasl*), nonggari.  
 SCHRAPPEN (*rotan e.d.*), nonel, no-  
 neiki, nompanei(ki).  
 SCHREDE, dempa.  
 SCHREEUWEN, nongare.  
 SCHREIEN, notoemangi.  
 SCHRIFT, boekoe, boo.  
 SCHRIJVEN, noeki, nangoeki.  
 SCHRIKKEN, natekadja.  
 SCHROEF, sikoro, lasoekiti.  
 SCHROEIEN, naboa (*onoverg.*).  
 SCHUB, roeke; *van de schubben ont-*  
*doen*, nomparoeko.  
 SCHUBZIEKTE, boegi; *aan — lijden*,  
 naboegei.  
 SCHUDDEN, nompagoesja, nompagoja;  
 (*onoverg.*), nogoesja, nogoja; (*v.*  
*vruchten, door de takken te schud-*  
*den*), nompaoemboe.  
 SCHUILEN, nekanaoe, nekaoe.  
 SCHUIM, boera.  
 SCHUIN (*niet horizontaal*), notoembi-  
 ri; (*scheef staand*), notoempei; (*ten*  
*opzichte van een rechte lijn*), nakei.  
 SCHULD, inda; *schulddeischer*, topepa-  
 indangi; *schuldenaar*, topinda.  
 SCHULDIG, nasala; *schuldig verkla-*  
*ren*, nompakasala(p).  
 SCHUREN, nangampoi(a).  
 SCHURFT, kata; *schurftig*, nakata.  
 SCHUURPAPIER, ampoi.  
 SCHUW, nawoera.  
 SIERAAD; *gouden sieraden*, pakea  
 boelawa.

SIRIH, baeoe. *Zie: pruimen*.  
 SISSEN, nosee.  
 SJAMAAN, topobalia, balia.  
 SLAAF, batoca.  
 SLAAN, neboha, nompaboba.  
 SLAAP (*van 't hoofd*), tantangisa;  
*slap hebben (slaperig)*, narojo mata;  
*zie ook: slapen*.  
 SLAAPPLAATS, patoeroea.  
 SLACHTEN, nandjambale (*door door-*  
*snijding — den hals*).  
 SLAK, kaloembe.  
 SLAG, oelo; *zwarte, giftige slang*,  
 oele woeri; *groene slang*, oele potoo-  
 mpa; *python*, sawa.  
 SLAP, *zie*: *wak*; — *hangen* (*v. s.*  
*touw*), nalcenoe.  
 SLAPEN, natoeroe, namondjo; (*van*  
*een lichaamsdeel*), nantari.  
 SLAPERIG, *zie*: *slap*.  
 SLECHT, nadaa.  
 SLECHTS, aga.  
 SLEEPEN, *zie*: *trekken, sleuren*.  
 SLEUREN, nangoemboesaka(oe).  
 SLEUTEL, goentji.  
 SLEUTELBEEN, boekoe noe logoi;  
*holte achter het —*, logoi.  
 SLIJM (*op een visch*), lengoeroe;  
*slijmerig*, nalengoeroe.  
 SLIJPEN, nandjampoe.  
 SLIJPSTEEN, watoe posampoe.  
 SLIKKEN, nangome(o).  
 SLINGEREN, nontoja (*onoverg.*).  
 SLINKEN, naopo, nenggoro.  
 SLOK (*een*), sanggoedoe.  
 SLOKDARM, pangome.  
 SLOOP, sepo noe loena.  
 SLORDIG, *zie*: *netjes*; *slordig omgaan*  
*met, — behandelen, — verrichten*,  
 nompattjampaboea.  
 SLUIER (*Mohammedaansche*), barago.  
 SLUIPEN, nompakiti.  
 SLUITEN, nantaengo, nangoengo(oe),  
 nantoetoei (*zie: bedekken*); (*deur*  
*enz.*), nangoepi(oe); (*een pajoeng*),  
 nanggopi.  
 SLURPEN, nosiroboe, nandjiroboe.  
 SMAAK, rasa.  
 SMAL, nabiko.  
 SMEDEN, nopempe, nomempe.  
 SMELTEN, nagonoe.  
 SMEREN, nompagese (*op, ri*).

SMID, pande-ase; *smidse*, soe mpo-boeso.  
 SNAAR, kaloro.  
 SNAVEL, soemba.  
 SNEL, *zie*: *vlug*; *snel stroomend*, na-rangga.  
 SNIJDEN, nanggojo.  
 SNIJTAND, pantawa, ngisi pongiri.  
 SNIT, tari, potari (tari noe badjoe, potari badjoe).  
 SNOER (een), sabale.  
 SNOR, *zie*: *knevel*.  
 SNORKEN, nanggoeri.  
 SNOT, wasa.  
 SNUIT, soemba.  
 SNUITEN; *den neus* —, nompindjoe wasa.  
 SOLDAAT, sorodadoe.  
 SOLDEEREN, nompidja.  
 SOMMIGE(N) ... *andere(n)*, santa-nga ... *santanga*. *Zie ook*: *gedeelte*.  
 SOMS ... SOMS, sanggani ... *sangga-ni*. *Zie ook*: *ni en dan*.  
 SOORT, ngaja; *een soort*, sangaja.  
 SPAANDERS, rombo noe kajoe; (*groo-tere, nog bruikbare stukken*), rogo noe kajoe.  
 SPADE, sero.  
 SPAN (een), sandanga; *meten met 'n span*, nompadanga.  
 SPANNEN, nompadi(d), nompaka-dii(p).  
 SPAREN, nomboli(b), nompaboli.  
 SPARTELEN, nekarawemba.  
 SPATTEN, *zie*: *opspatten*.  
 SPECHT, balitoetoe.  
 SPEEKSEL, weoeoe.  
 SPEELGOED, more-more.  
 SPEER, *zie*: *jachtspeer*, lans.  
 SPEL, more-more; *zijn spel drijven met*, nompungei-ngaika.  
 SPELEN, nomore; *spelen met*, nomo-reka, nompomoreka; *spelen op*, no-, nompopomoni.  
 SPERMA, tai-lasoe (*gewoon scheld-woord*).  
 SPIEGEL, pempewajo, pompewajo.  
 SPIJKER, pakoe.  
 SPIJT HEBBEN, nandjoso rara.  
 SPILZIEK, *zie*: *royaal*.  
 SPIN, kanggaola; *spinneweb*, banoea noe kanggaola.

SPITS, *zie*: *puntig*.  
 SPITSMUIS (*stinkmuis*), ntomoeoe.  
 SPLIJTEN, nompabingga; *gespleten*, nabingga, (*v.d. aarde*) nabeka.  
 SPLINTER, timpo; *ik heb een — in mijn voet*, natimpo kadakoe.  
 SPOEDIG, ledo nasae, ledo masae.  
 SPOELEN; *den mond* —, nokalimoe-moe.  
 SPOOK, mboa.  
 SPOOR, walca.  
 SPOTTEN, nangadjo.  
 SPREKEN, nodjarita; *spreken over*, nompadjaritai. *Zie ook*: *praten*.  
 SPRINGEN (*over 'n kleinen afstand*), notempa; (*over 'n grooten afstand*), nekawantoe; *naar beneden* —, notingganawoe, nokanawoe; *springen naar*, nanggawantoesi.  
 SPRINKHAAN, nggaboro; *bidsprinkhaan*, topetimba.  
 SPRUIT, lolo, (*van bamboe enz.*) toemba.  
 SPUITEN (*onoverg.*), nompoeedji, nompama, nepana.  
 SPULLEN, noeapa-apa (*je spullen*, noeapa-apemoe).  
 SPUWEN, notewoeoeoe, notewoeoeoe; *spuwen op*, nantewoeoeoe.  
 STAAN, neangga.  
 STAART, lalo.  
 STAD, ngata.  
 STAL, gimpo.  
 STAM, bata (noe kajoe).  
 STAMPEN (*rijst, mais*), nombajoe, nompombajoe; (*allerlei zaken*), nompawoendjoe (*in een stampblok*; *ook v.d. weg gezegd*), nompaoetoe (*in een vijzel*).  
 STAMPER, ialoe, aloe; (*v.a. vijzel*), watoe poroetoe, ana noe (nondjoe) watoe; (*v.a. pinangvijzellje*), mata mporoetoe.  
 STANK, waoe.  
 STAP, *zie*: *schrede*.  
 STAPEL (een), saetoe.  
 STAPPEN, nodempa.  
 STEEK; *in den* — *laten*, *zie*: *verlaten*, *nakomen*, *gebrok*.  
 STEEL, pantaka (*van bloemen, vruchten*), palapa (*van bladeren*).  
 STEEN, watoe.

STEIL (v.e. *weg*), notante; *steil opriggend*, nontido.

STEKEN, nantosoe, nantoedja (niet ernstig); (met mes), nompadjalo; (met speer), nandjakoe; (met angel), nesoei, nandjoei; (v. onderen ar. boven), netobo, nantobo; (pootgaten steken), nosakoe, nandjakoe; *blijven steken*, naboli, (in den val) nasampo; *er is iets in mijn keel blijven steken*, nawoesoe iakoe.

STELLEN, nangangga, (overg.) nompangangga(p).

STELT, tilako; *steltloopen*, notilako.

STEM, soeara.

STENGEL, kada.

STER, betocō.

STERK, nariisi, naroso; (v.d. stem), nambaso; *sterker (dan iets anders, v.e. uitdrukking)*, natocaka.

STERVEN, namate.

STIEFKIND, STIEFOUDER, kamana (of resp.: ana kamana, toesama kamana, tina kamana).

STIJF, nakaa; (door vermoedheid), namaga; (van vloeistoffen), notake; (v.e. bries), nakantja, nambaso (pouri).

STIJGEN, netendo; (v. water), nompans.

STIJL, tindja.

STIKKEN, namate nasoengaa.

STIL (v. aard), namoendo; (niet druk, v.e. *weg enz.*), nalino; (van water in een rivier dat bijna niet stroomt), nolindo; *stilletjes, zie: zacht*.

STILSTAAND (niet afvloeien, soeals regenwater), nolinto.

STINKEN, nawaoe.

STIP; een —, santoeda.

STOEIEN, nosigiri.

STOEL, kadera.

STOF, sowoe; *stoffig*, nasowoe.

STOFJE IN 'T OOG, rombo.

STOK, toko, toko kajoe; (om mee te slaan), poboba.

STOM, nabobo; *stomme*, tobobo.

STOMP, nadoendjoe.

STOMPEN, nantimbaloe, netimbaloe (met het vlak der vuist); nompadja-goeroe, nedjagoeroe (met de knokkels).

STOOMBOOT, kapala apoe.

STOOTEN (*zich*), natetaroempa, nate-tandjoenoe; ('t voorhoofd), natepa-ngga; *stooten tegen*, nompangga.

STOPFLESCH, katja-gomo.

STOPPEL, zie: halm; *stoppelveld*, — owa.

STOPPEN (gat in goed, kledingstuk), nanggaraba; (gat in wand enz.), natampala.

STOREN, nebago, nompabago.

STORTEN (*geld*), nandjoearakaka.

STOTTEREN, naggadada, (nagaga).

STRAFFEN, nompabalasi, nebalasi; (door 't Gouvernement), nompahoe-koe.

STRAK, nadii; *strak trekken*, nompadii, nompaka)dii(p).

STRAKS, ngena (i.d. toekomst); (i)pa-ngane (in 't verleden).

STRAND, talinti.

STREELEN, nompawoerera, nompawoerera.

STREEP, sai, (garosi); een —, sandjai; *strepen trekken over, op*, nandjai.

STRIJD VOEREN, zie: oorlog voeren.

STRIJKEN, nogaroeso; (overg.), nompagaroeso.

STRIK, bantara; basalo, tolia, tandjoo.

STROOMEN, noili.

STRONK (v.e. boom), patoea.

STROOIEN, nangamboeraka; (soeals op een wond), nangamboerorol.

STROOMAF VAREN, nokaili.

STROOMEN, noili.

STROOMOPWAARTS BRENGEN (een prauw), nooere, nangoere.

STRUIKGEWAS, goemboe; met — begroeid, nagoemboe.

STUIP HEBBEN („mata tinggi"), nekamboelaja; (kaken op elkaar geklemd), nasinggiki.

STUIT, moei.

STUIVER, doi bolo, nsekele.

STUREN, zie: besturen; *er op uit —*, nantoedoe.

STUTTEN, nantoempaki.

SUIKER, goela; *sukerpalm, zie: arenboom; suikerriet, towoe*.

SUSSEN, nangondopi(o), (nompalletje(p)).

TAAI, naloel.  
 TAAK, powia.  
 TABAK, tambako.  
 TAK (*kleine*), rangga, rangga kodi;  
 (*groot*), tinggoe, rangga mbaso.  
 TAM (*niet schuw*), nanaja; — varken,  
 bawoe patoewoe; *tamme kip*, manoe  
 patoewoe.  
 TAMARINDE, poi.  
 TAMPAJAN, *zie: watervat*.  
 TAND, ngisi; *tandeloos*, nangiro; *tan-*  
*den vijen*, nokeso, nanggeso (*iemand*).  
 TANDVLEESCH, oega.  
 TANG, soepi.  
 TANTE, pinotina.  
 TAPPEN (*palmwijn*), nokojo (*toele*).  
 TASCHJE (*gevlochten*), epoe.  
 TASTEN, negarera (*zoals om een luis*  
*te zoeken*), negajo, negama (*in 't*  
*donker*).  
 TE, ri; (*bijw.*), gaga (*geplaatst na 't*  
*woord waar 't bij hoort*).  
 TEEKEN, tanda.  
 TEEKENEN, nogambara, nompaga-  
 mbara.  
 TEEN, koja nggada.  
 TEGELIJK, singgani-nggani. *Zie: sa-*  
*men*.  
 TEGEMOETGAAN, nantomoenaka.  
 TEGEN ELKAAR AAN, nosirapa;  
*tegen iets anders aan*, narapa.  
 TEGENGESTELDE, bali.  
 TEGENHOUDEN, nompalawa, nompala-  
 wataka, nelawa (taka).  
 TEGENOVER, ri toto noe; — *elkaar*,  
 nosintoto.  
 TEGENSPREKEN, nebali, nompabali,  
 nesanai, nandjanai.  
 TEGENZIN; *hij werkt met* —, santa-  
 nga-ntanga rara ntaina nowia.  
 TELKENS, toenggai.  
 TEILEN, nompabila.  
 TEMMEN, nompaka (ka) naja (p).  
 TENNISSEN, nosapa.  
 TEPER, ngoedoe ndjoesoe, (ngoedoe  
 noe soesoe).  
 TERDEGE, ntoto, mpoeoe (*na 't bij-*  
*behoorende woord*).  
 TERSTOND, *zie: dadelijk*.  
 TERUGHOUDEN (*zoals gasten*), na-

ntalamaka.  
 TERUGKEEREN, nandjili, notinggoe-  
 li; — *om iets te halen*, nandjili, (*on-*  
*overg.*) nesili.  
 TERWIJL; — *de menschen aan 't*  
*werk zijn gaat hij weg*, hii tona no-  
 wia, aga nalai ia.  
 TESTIKEL, batoe ntawoe.  
 TEVERGEEFS, bajangi.  
 TEVREDEN, nadamba rara, (nanja-  
 ma rara); (*bevredeigd*), naosa rara,  
 nasaoe rara.  
 THANS, *zie: nu*.  
 THEE, tee; (*warne drank*), oewe  
 mpane.  
 THEEPOT, teko.  
 TIEN, sapoeoe; *tienduizend*, sariwoe.  
 TIJD, oeatoo.  
 TIJDING, kareba.  
 TIKKEN, *zie: kloppen*.  
 TIMMERMAN, pande kajoe.  
 TIN, balo, balo mpoeti, balo poeti.  
 TOCH, kana.  
 TOEDEKKEN, *zie: bedekken, overdek-*  
*ken*.  
 TOEKEEREN; *iemand den rug* —,  
 nantoebengosi, netoebengosi, (*zonder*  
*voorwerp*) notoebengo; *iemand de*  
*voorzijde toekeeren*, nantoengajosi,  
 netoengajosi, (*zonder voorwerp*) no-  
 toengajo.  
 TOEKIJKEN, netara; — *bij*, nantara.  
 TOELEGGEN; *zich — op (met vuur)*,  
 nanggatoetooi.  
 TOESPIJS, oeta (*groente, vleesch of*  
*wat ook maar*).  
 TOESTAAN, nompadekei.  
 TOEVERTROUWEN AAN, nandja-  
 roemakaka.  
 TOEVOEGEN; *iets — aan*, nantambai.  
 TOL, gasi; *tollen*, nogasi.  
 TOMAAT, palola djawa, palola nto-  
 mini, parantjina.  
 TONG, dila.  
 TOOM (*met bit*), sama.  
 TOONEN (*aan*), nompepeinta (ka).  
 TOOVERGIF, *zie: vergif*.  
 TOOVERPRIESTER, *zie: sjamaan*.  
 TOOVERSPREUK, doa; (*met slechte*  
*bedoeling*), doti.



TOP, lolo; (*v.s. berg*), toetoe.  
 TOT (AAN), nakawa(ri), kawa-kawa  
 (ri); (*van tijd meest*), sampe; *toldat*,  
 sampe.  
 TOTAAL (*zelfst. nw.*), bila.  
 TOUW, kaloro. *Vgl.*: *bindsel*.  
 TOUWDRAAIEN, nokando (nokando  
 kaloro).  
 TRAAN, tranen, oewe (noe) mata.  
 TRACHTEN, *zie*: *probeeran*.  
 TRANSPORTEEREN, nompataoe(p).  
 TRAP, tangga.  
 TRAPPEN OP, nompadjedje.  
 TRECHTER, pandjolonga.  
 TREDE, ngisi ntangga, ngisi noe tangga.  
 TREFFEN, *zie*: *raken*.  
 TREKKEN, nangoemboe(oe); *naar zich*  
*toe* —, nantadja; *trekken aan* (*een*  
*touw b.v.*), nodiisi, nompadiisi (*spr.*:  
*-disi*).  
 TREKKER (*geweer*), pokobi.  
 TREUZELEN, netisaa.  
 TRILLEN, *zie*: *beven*.  
 TROEBEL, nakora.  
 TROM, gimba; (*kleinere srf.*), ganda-

ganda.  
 TROMPET, torompe; (*v. rijsthaln*),  
 nggololio.  
 TRONK, *zie*: *stronk*.  
 TROOSTEN, nandjoesarakaka djarita  
 belo, (nompaletjo (p)).  
 TROS (*een*), sampaa (*klappers*,  
*lansets*), samboeli (*pisang*), sarangga  
 (*bloemen*).  
 TROUWEN, *zie*: *huwen*.  
 TUIN, *zie*: *akker*; *tuintje*, pampa.  
 TUIT, soemba.  
 TULBAND, soerosba.  
 TUSSCHEN, ri olo noe.  
 TUSSCHENRUIMTE, olo; (*van wat*  
*geplant is*), lawa.  
 TUSSCHENSTEKEN (*iets ergens*),  
 nandjoesbaka, nantondjobaka (*met*  
*ri*).  
 TUSSCHENTLJD, olo.  
 TWEE, randoea, roea.  
 TWEELING; — *zijn*, norapl.  
 TWESPRONG, popenga noe dala.  
 TWISTEN, nosinggaraoe.

## U

U, komioe; (*meer belsfd*), kita.  
 UI, pia.  
 UIER, soesoe.  
 UIL, tokaa, poa (*soorten*).  
 UIT (*vuur enz.*), namate; (*licht*),  
 napaja.  
 UITBLUSSCHEN, *zie*: *blusschen*, uit-  
 doen.  
 UITBREKEN (*v. huidziekten*), *zie*:  
*ophomen*.  
 UITBROEDEN, nompasa (*ook on-*  
*overg.*).  
 UITDEELEN, nantibo.  
 UITDOEN (*vuur, licht*), nompatesi(p),  
 nompapaja.  
 UITEENGAAN (*van twee menschen*),  
 nogaa; (*v.s. vergadering, etc.*), nagaro.  
 UITEINDE, tampa, doë.  
 UITGAAN, *zie*: *uit*; (*naar buiten*  
*gaan*), nesoeuwe.  
 UITGESTORVEN, naropoe.  
 UITGESTREKT, naloeo.  
 UITGEVEN (*op de pasar*), nompobalandja.

UITGEZONDERD, *zie*: *behalve*.  
 UITGIETEN, *zie*: *gieten*.  
 UITGLIJDEN, *hij is uitgegleden*, na-  
 tesoro kadana.  
 UITGRAVEN, nanggao.  
 UITHALEN, *zie*: *wegnemen*, halen;  
*iets ergens uit halen*, nandjoewoe-  
 raka.  
 UITHOUDEN, nompakoele(p). *Zie*:  
*verdragen*.  
 UITHUWELIJKEN, nompopoberei.  
 UITKAUWEN (*suikerriet*), nangoe-  
 woe(oe).  
 UITKNIJPEN, nompaa, nompasaka.  
 UITKOMEN (*ergens terechtkomen*),  
 natoedjaraka.  
 UITLACHEN, nompogirika.  
 UITLEGGEN, nantenteraka.  
 UITLOOPEN, *zie*: *uitspruiten*, ontkie-  
 men.  
 UITMAKEN, nompakaoepoe (p);  
 (*zaak*), nompabotoesi.  
 UITNOODIGEN, nompagaga, negaga;  
 (*roepen*), nompokio; (*om te komen*

eten), nantomoenaka; (aansporen), nompakeni(p).  
**UITPAKKEN** (iets wat omwikkeld is), nangoenggeraka(oe), nandjoenggeraka; (inhoud v. iets), nandjoewoeraka, nompawoeataka.  
**UITPOEPEN**, nangote(o).  
**UITPUILEN**, neboenti, (v. oog) ne-moto.  
**UITREKKEN**; zich —, nemoloe, (liggend) nompadii, nombadii.  
**UITRUSTEN**, nangosaraka.  
**UITSCHEIDEN**, nenonto.  
**UITSCHELDEN**, nanggaraoesi, (on- overg.) nekaraoesi.  
**UITSPREIDEN**, nantale.  
**UITSPREKEN**; hij kan het niet uitspreken, ledo nasowa nicelina.  
**UITSPRUITEN**, nembeti.  
**UITSTAPPEN**, nanaoe.  
**UITSTEKEN**, neodjoe, nempandjo. Zie ook: uitstrekken.  
**UITSTELLEN**, nanggondjoraka ri ngajo, nangendjoe(e) ri ngajo.  
**UITSTORTEN**, nompaboebesaka.

**UITSTREKKEN** (d. arm), nangodo; zich recht — (v.s. doode, een gsteven en gestreken kleedingstuk), nenggada.  
**UITTREKKEN**, nompawondjoe (klee- ren); nomparchoe (haar, veeren, gras); (zoals een paal uit den grond), nompaboeka; (uit een stapel, kurk uit een flesch, enz.), nango- soe(o).  
**UITVALLEN** (haar), naegoe; (tan- den), napongga.  
**UITWERKING HEBBEN**, nekande.  
**UITWERPSELEN**, tai.  
**UITWIJKEN**, nesai; (om niet getrof- fen te worden), nolese.  
**UITWISCHEN**, nompaprepoe.  
**UITWRINGEN**, nompoelesaka.  
**UITZETTEN** (zwellen), newoke. Zie ook: milt, opzwellen.  
**UITZUIGEN**, zie: uitkauwen.  
**UNSTER**, datji.  
**UUR**, djaa; een uur, sadja; zeven uur, tinti of tante papitoe.

## V

**VACCINATEUR**, topesoebi, topetjoebi.  
**VADEM**, dapa; (als maat), ndapa; met vademmen maten, nompadapa.  
**VADER**, toeama; mijn vader, toeama- koe, tomakoe; (in de aanspraak), tata.  
**VAGINA**, batoe.  
**VAK** (een), sanggota; een vakje (ook v.s. doos e.d.), santombi.  
**VAL**, bantara.  
**VALLEN** (naar beneden), nanawoe; (omvallen), nadoengga; (van regen), nadoenggoe; (van water in een wa- terval), nanawoe-ndjaloe, nokana- woe; naar beneden laten vallen, no- mpanawoesaka.  
**VAN** (van ... af), dako ri, lako ri, dako, lako. Zie ook I 3.  
**VANDAAG**, pangane hii, ngena hii.  
**VANGEN** (met hand), nandjaka; (met stok met strik er aan), nangaja(a), noaja; (met net), nompadjala, no- mparompo; visch —, nebae; met de hand — (grootte garnalen), nogama, nompagama; ■ een fuik gevangen,

niala noe boewoe, namala ri boewoe.  
**VANNACHT**, zie: nacht.  
**VANOUDS** (niemang), mami (achter 't woord waar 't bij hoort).  
**VAREN**, pakoe; (werkw.), nosakaja, (zeilend of in een schip) nosoemo- mba.  
**VARKEN**, bawoc; (wild —), bawoe nggakajoe.  
**VAST**, natede; (van te voren), mami (achter 't bijbehoorende woord).  
**VASTBINDEN**, zie: binden.  
**VASTEN**, nopoeasa; vastenmaand, boe- la mpoeasa.  
**VASTHOUDEN**, nanggenggenisi(k); zich vasthouden, nekenggenisi.  
**VASTSTELLEN**, nompakanoto(p), no- mpatatantoe(p).  
**VECHTEN**, nosibaga; (v. hanen), no- sipoeeli; laten — (hanen), nompoposi- poeli; id. (met kunstsporen), nosa- woe (manoe).  
**VEEL**, nadea.  
**VEELSOORTIG**, nompengaja-ngaja,

mpengaja-ngaja.  
**VEEREN**, boeloe.  
**VEERKRACHTIG LOS-, OPSPRINGEN**, natebesi.  
**VEGEN**, nandjaewe (ook *onoverg.*), nasaewe.  
**VELD**, karawana.  
**VELLEN**, nantowo.  
**VENSTER**, wamba sala, pemantoe.  
**VENTEN**, nompalelea.  
**VER**, nakawao, (*nichtbaar*) n(a)awaraka.  
**VERACHTEN**, *zie: geringschatting.*  
**VERAFSCHUWEN**, *zie: afschuw.*  
**VERANDEREN** (*onoverg.*), nabali; (*overg.*), nompabali(b).  
**VERANTWOORDELIJK ZIJN VOOR**, nangisani(i); *verantwoordelijkheid*, pangisani.  
**VERBERGEN**, nantaboeniaka; *zich* —, netaboeni.  
**VERBIEDEN**, nantagi.  
**VERBIJSTERD**, napoesa, napoesa rara.  
**VERBINDEN** (*medisch*), nompaboengoe.  
**VERBLIJFPLAATS**, pontoero.  
**VERBOD**, petagi.  
**VERBODEN** (*door godsdienst, adat*), nakapali.  
**VERBRAND**, napapoe; *geheel* —, naora; *verbranden* (*overg.*), nantoendjoe, (*soms*) nantoenoe.  
**VERBRIJZELD**, narogo, narogo-mpota (*helemaal* —).  
**VERDEELEN**, nangagaraka(a); (*uitdeelen*), nantibo.  
**VERDENKEN**, nangapa, nompabatai.  
**VERDORREN**, nangaoe.  
**VERDRAGEN**, nantalamaka; *kunnen* —, nompakoels(p).  
**VERDRINKEN**, namato naonga.  
**VERDWALEN**, nalipo.  
**VERDWIJNEN**, nalipo; (*voorgoed*), nalanja.  
**VERF**, parada.  
**VERGADERING HOUDEN**, noliboe.  
**VERGELDEN** (*in ongunstige beteeke- nis*), neala sawa, nangala sawa (*ik zal het je vergelden, koala sawa iko*), —; (*in gunstige bet.*), nandjoelisi.  
**VERGELIJKEN** (*met*), nompasimbajoe(ka)(p) (*door naast elkaar hou-*

*den*), norapaka (ewa).  
**VERGETEN**, nanggalingasi; *ik heb 't vergeten*, nikalingasikoe, nalinga rarakoe.  
**VERGEVEN**, nangampoengi(a).  
**VERGEZELLEN**, nomporea.  
**VERGIF**, ratjoe, (*toevergif*) pakoe-  
 daa; (*voor visschen*), toewa, kamande.  
**VERGISSEN** (*zich*); *als ik mij niet vergis*, ane ledo masala iakoe.  
**VERHAAL**, toctoera (*overlevering*); tesa, djarita (*vertelsel*).  
**VERHARDEN**, nompakakaa(p).  
**VERHEFFEN**; *etich* — op, nandjiki.  
**VERHEMELTE**, *zie: gehemelte.*  
**VERHEUGD**, *zie: blij.*  
**VERHINDEREN**, *zie: voorkomen, te-  
 genhouden, storen.*  
**VERHUIZEN**, nolindja.  
**VERKEERD**, nasala; — *loopen*, nasa-  
 la-ndala.  
**VERKLAREN**, *zie: uitleggen.*  
**VERKLEEDEN** (*zich*), nandjambei.  
**VERKLEUREN**, nasola.  
**VERKOOPEN**, nobaloe, nompobaloe.  
**VERKOUDEN**, nawasa.  
**VERKWISTEND**, *zie: royaal.*  
**VERLAMD** (*a.d. beenen*), napoenggoe.  
**VERLANGEND**, nalentora.  
**VERLATEN**, nompalasi(p).  
**VERLEDEN**, nalioe; *zie ook: vroeger.*  
**VERLEGEN**, naca mata.  
**VERLENGEN**, nangoempoe; *verlang-  
 stuk, oempoe.*  
**VERLEPT**, nalele.  
**VERLICHTEN**, nompakarema(p); (*om  
 bij te lichten*), nandjiloki.  
**VERLIES**, roegi; *verliezen* (*onoverg.*),  
 naroeqi, (*bij 't dobbelen e.d.*) nibeta.  
**VERLOOFD**, notengoa.  
**VERLOREN**, natonta.  
**VERMANEN**, nompatoedoeki(p), (*no-  
 mpangadjari(p)*).  
**VERMEERDEREN**, nantambai; (*on-  
 overg.*), natetambai.  
**VERMENGEN**, *zie: mengen.*  
**VERMIJDEN**, nompetalika.  
**VERMINDEREN** (*onoverg.*), nagoeë  
 (*van geld, levensmiddelen, enz.*), na-  
 koera.  
**VERMOEDEN HEBBEN, KRIJGEN**,  
 nabata rara.

VERMOEID, *zie: moe*.  
 VERNIELEN, *nompagero; vernield, nagero*.  
 VERPANDEN, *nantagala*.  
 VERPLAATSSEN, *nompalindja(l)*.  
 VERPLEGEN, *noëroe, nompoeëroe*.  
 VERREKIJKER, *taropo*.  
 VERSCHAFFEN, *nompakaria(p)*.  
 VERSCHIETEN (*v. kleuren*), *nasola*.  
 VERSCHILLEN, *nosisala; verschil, posisala*.  
 VERSCHRIKKEN, *nantekadjani*.  
 VERSCHUILEN, *zie: verbergen*.  
 VERSCHUIVEN, *nangendjoe(e)*. *Zie: uitstellen*.  
 VERSIEREN, *nompabeloti, nompakaramba(p)*.  
 VERSLETEN, *napoei (v. goed)*.  
 VERSLIKKEN (*zich*), *nasedeka*.  
 VERSPERREN, *nompalawa(l); versperd, nasoeëdoe*.  
 VERSPILLEN (*geld*), *nangodja(o) (Bg.)*.  
 VERSPREID, *nosimpotare, nosimpoe-tare; — neervullen, nakamboeraka*.  
 VERSTAAN, *zie: hooren, begrijpen*.  
 VERSTELLEN (*lappen*), *nantampala*.  
 VERSTERKEN, *nompakaroso(p)*.  
 VERSTOOTEN (*vrouw*), *nompaeopoe(p)*.  
 VERSTOPT, *nawoesoe; (neus), napii*.  
 VERSTUIKT, *nasala-ngisoe*.  
 VERSTROOID, *nosimpotare, nosimpoe-tare*.  
 VERTAKKEN (*zich*), *nopenga; (v.e. gewei), nopanga*.  
 VERTALEN, *nompalimba(p)*.  
 VERTEGENWOORDIGER, *sambei*.  
 VERTELLEN, *nompadjaritai*.  
 VERTOONEN (*zich*), *neonga*.  
 VERTREKKEN, *silaoe, hilaoe, nateo-nggotaka*.  
 VERTROUWEN, *VERTROUWEN OP, nandjaroemaka*.  
 VERVANGEN, *nandjambei*.  
 VERVELLEN (*zich*), *nasoeimpoe rara*.  
 VERVELLEN, *nalepa; (v.s. slang, gar-naal, enz.), newondjoe*.  
 VERVEN, *nomparada(p)*.  
 VERVOEREN (*van vervoermiddelen*), *nompataoe(p)*.  
 VERVOLGEN, *nomparaga*.

VERVOLGENS, *pade*.  
 VERVROEGEN, *nangondjoraka ri be-ngo, nangendjoe(e) ri bengo*.  
 VERVULLEN, *nompasipolea(p)*.  
 VERWAAND, *zie: hoogmoedig, verheffen*.  
 VERWAARLOOZEN, *zie: slordig*.  
 VERWACHTEN (*rekenen op*), *nandjaroemaka*. *Zie: wachten*.  
 VERWANT, *nosarara*.  
 VERWELKEN, *zie: verlept*.  
 VERWENNEN, *nompa(ka)biasa(p); (in alles zijn zin geven), nantoeroesi*.  
 VERWIJDEREN, *nangaliaka(a)*.  
 VERWISSELEN VAN, *nandjambei; (met een ander), nosindjambei*.  
 VERWONDEREN (*zich*), *zie: begrijpen, schrikken*.  
 VERZADIGD, *nabosoe*.  
 VERZAMELEN, *nompasiromoe(p); zich —, nasiromoe*.  
 VERZETTEN (*zich*), *ne'ewa*.  
 VERZOEKEN, *zie: vragen*.  
 VERZUIMEN, *nangola(o) (ook on- overg.)*.  
 VET, *lomoe; (bijv. nw.), nalomoe*.  
 VETER, *loci noe sapatoe*.  
 VEZELS, *oega; (van arenpalm), opi*.  
 VEZELBAST (*v.s. kokosnoot*), *benoe*.  
 VEZELIG, *naoega*.  
 VIER, *saoele, ampa, pata-*.  
 VIEREN, *zie: nserluten*.  
 VIERKANT, *nosoelapa, nosoelapa-ampa; (zelfst. nw.), soelapa-ampa*.  
 VIES, *naragoe*.  
 VIJAND, *bali; elkaars — zijn, nosipo-bali*.  
 VIJF, *lalima, alima, lima-*.  
 VIJL, *kiki, kikiri; vijlen, nanggiki, nompakiki(k), enz.*  
 VIJZEL, *nondjoe watoe; vijzeltje voor sirih-pinang, poroetoe*.  
 VILLEN, *nandjisiki, nompasisiki(s)*.  
 VIN, *kawi-kawi*.  
 VINDEN, *nanggawa*.  
 VINGER, *koja mpale; vingerkom, temboka (v. koper), pemandjo, tasa pemandjo (zie: kom)*.  
 VIOOL, *biola; vioolspelen, nokojo biola*.  
 VISCH, *baoe*.  
 VISCHBROED, *doeo*.  
 VISCHHAAK, *zie: haak*.

- VLAK** (*effen*), nasimbanaja, nawoë.  
**VLAKTE**, lemba.  
**VLAM**, waja.  
**VLECHTEN**, nangena(e).  
**VLEERMUIS**, lalao; *vliegende hond*, zie: *kalong*.  
**VLEESCH** (*op 't lichaam*), isi; *gedroogd* — (*dendeng*), dai; *vleeschspijs*, zie: *toespis*; *vruchtvliesch*, isi.  
**VLERK** (*uitlegger v.e. prauw*), pila.  
**VLUGBEL**, kapi.  
**VLIEG**, lalo.  
**VLIEGEN**, neworo.  
**VLIEGER**, lagoendi, mara, djarakanea, radjamboela (*soorten*).  
**VLINDER**, kalibamba.  
**VLOED**, boeso; *de vloed komt op*, nompene boeso.  
**VLOEIEN**, noili.  
**VLOER**, djaoela; (*van planken*), kataba.  
**VLOERBALK**, longgoe.  
**VLONDER**, lolea.  
**VLOT**, aki.  
**VLUCHTELING**, topalai.  
**VLUCHTEN**, nalai.  
**VLUG**, nagaai, nasasinta, nasalisa, nadjodjo; *vlug iets doen*, nompadjo-djo(dj).  
**VOCHT**, oewo; *met* —, naewe.  
**VOEDEREN**, nompakande(p); (*kippen*), nompateo(p), nompopateo.  
**VOEDSEL**, kanda.  
**VOEREN** (*eten in den mond stoppen*), nandjoeapi, nompasoespi. Zie: *voederen*.  
**VOERING**, poapi.  
**VOET**, zie: *been*; (*v.e. berg*), kada, poena; (*v. gewassen*), poena.  
**VOETANGEL**, zie: *bamboelat*.  
**VOETSTUK** (*rotan, v.e. kookpot*), oko.  
**VOETZOOI**, rara nggada.  
**VOGEL**, tondji.  
**VOL**, naponee.  
**VOLGEN**, nangoseaka(o), nantoentoe-maka (*uit de verte*), nantoeroesi; (*onoverg.*), neoseaka ene; (*een wag*), nangose.  
**VOLGZAAM**, netoeroesi.  
**VOLHOUDEN**, nompasimboekoe (p) (*zie: best*).  
**VOLK** (*het*), todea.  
**VOLLEDIG**, nagana.  
**VOLLEERD**, natama.  
**VOLLEMAAN**, boela-dongga.  
**VOLSTREKT NIET**, ledo ntoto.  
**VOLTALLIG**, nagana.  
**VOLTOOIEN**, nompakacepos(p).  
**VOLWASSEN**, nakabilasa (*man*), nara-daa (*vrouw*).  
**VONK**, boenga noe apoe; (*bij 't smeden*), boenga noe ase.  
**VOOR** (*di moska*), ri ngajo; (*bagi*), -ka, ka (VI 2); *een voor een*, ntesangoe-angoe.  
**VOORAAN**, ri kaeleoe.  
**VOORBEELD**, toeroeka, (tontjo, djo-ntjo); *bij* —, rapa-rapana, rapana.  
**VOORBIJ**, nalioe.  
**VOORBIJGAAN**, nolice; (*overg.*), nompalioe(maka).  
**VOORDEEL**, zie: *winst*.  
**VOOREERST**, roeroe.  
**VOORGALERIJ**, ganderasi, gandaria.  
**VOORGESLACHT**, totoea nggaeleoe.  
**VOORHOOFD**, kira.  
**VOORHUIS**, karawana.  
**VOORKANT**, ngajo.  
**VOORKOMEN**, nantagi.  
**VOORNAME**, tonabelo; (*lid v.e. hoofdengeslacht*), madika.  
**VOOROPGAAN**, nokaeleoe.  
**VOORPOOT**, kada kaeleoe.  
**VOORPORTAALTJE** (*v.e. huis, buiten de deur*), tambale, palantara.  
**VOORSCHIJN**; *te* — *komen*, neonga.  
**VOORSPELLEN**, nompaboto, neboto.  
**VOORSTEVEN**, pangoeloe.  
**VOORTBOOMEN**, zie: *boomen*.  
**VOORTBRENGEN** (*kinderen, jongen*), nangote(o).  
**VOORTDUREND**, toenggai.  
**VOORTDUWEN**, nandjoro; (*op zij, zoals een auto*), nomanini.  
**VOORTROLLEN**, nompadoeliaka.  
**VOORTZETTEN**, nompapola(p).  
**VOORUIT**! anoemo!  
**VOORUITGAAN**, nokaeleoe (*vgl.: vooropgaan*).  
**VOORWENDSEL**, palando.  
**VOORZICHTIG**, nainga; *wes voorzichtig*, pakeinga!  
**VORDEREN**, zie: *vragen*.  
**VORK**, sindoe mpomata, potosoe.

VORM, tari.  
 VORST, magaoe.  
 VOUWEN, nantika; *de handen* —, nompoposikanggapoe pale; *zich* — (v.d. handen), nosikanggapoe.  
 VRAGEN (*tanja*), nekoetana; *vragen aan* (ondervragen), nompekoetana; *iets vragen*, nompekoetana (*aan* = si).  
 VRAGEN (*mintā*), nomperapi, nerapi (*aan* = si).  
 VREDE MET ELKAAR SLUITEN of HEBBEN, nosinggabelo.  
 VREEMDELING, topesoea.  
 VRIEND, wega.  
 VRIENDELIJK, nanondo, nonondo.  
 VRIENDIN, roa;  *vriendinnen zijn*, no-wega.  
 VRIENDSCHAP, powega.  
 VRIJDAG, so djocmaa.  
 VRIJLATEN, nompabasaka.  
 VRIJWILLIG; *hij doet het* —, dota-na mboto nompowia, nowiana.  
 VROEDVROUW, sando mposana.  
 VROEG ('s morgens vroeg), mpadondo, mpadondona; (*voor zonsopgang*), nasadondo.

VROEGER (*lang geleden*), nokaoeloe, nggaoeloe, nggaceloeloe hia; (*nog niet lang geleden*), saeo hia, sambongi hia, sanggowia hia.  
 VROUW, mombine; *zie ook*: *echte-genoot, heer*.  
 VROUWELIJK (*van menschen*), mombine; (*van dieren*), besi; (*van dieren die al gajongd hebben*), tina; (*v.e. jong wijfje*), roemandaa.  
 VRUCHT, woea (*zie*: *boomvrucht*); *vrucht dragen*, nowoea.  
 VRUCHTBAAR, naisi (*van grond*).  
 VUIL, naragoe, natontoroeloe, natantoroeloe, naroeto, (*met vuilnis*) naroempoe; (*zelfst. nmw.*), ragoe, tantoroeloe, tontoroeloe (*vuiligheid*), roempoe (*rommel, afval*); *ik heb een vuiltje in het oog*, narombo matakoe.  
 VUIST; *een* — *maken*, nanggamoeloe pale; *een vuistvol*, sanggamoe.  
 VULLEN, nanggoisini(k); *het vat is met water gevuld*, goemba nikoisini noe oewe, oewe nikoisini ri goemba, oewe nikoisiniika goemba.  
 VUUR, apoe.  
 VUURVLIEG, kalipopo.

## W

WAAIEN, neboeroeloe.  
 WAALER, poweba.  
 WAAR? ri oemba?  
 WAAR, nakana.  
 WAARDE, ali.  
 WAAROM, nakoeja.  
 WAARZEGGER, topeboto. (*Zie*: *voorspellen*.)  
 WACHTEN OP, nompopea, nepopea; (*de wacht houdende*), nantongoraka; *wacht even*, popea roeroeloe.  
 WACHTER, topodjaga.  
 WADEN, nogoegoe; *waden in*, nompagoegoe.  
 WAGEN, *zie*: *durven*.  
 WAGGELEN, nompepoe.  
 WAKEN, nemata.  
 WAKKER, nemata.  
 WAL, batana.  
 WALSEN (*den weg*), nopempe (dala).  
*Zie*: *rollen*.  
 WAN, tapi.

WAND, rindi.  
 WANDELEN, nolipa-lipa, nandjajondjajo, nosandjajondjajo.  
 WANG, kalimpi.  
 WANNEER (*in 't verleden*), ipia; (*in de toekomst*), naipia, maipia.  
 WANNEN, notapi, (*overg.*) nantapi.  
 WANT, apa.  
 WAPEN, ase; *een* — *dragen*, noase.  
 WAR, ■: *verbijsterd*.  
 WARM, napana.  
 WAS, taroe.  
 WASEM, soemoa.  
 WASSCHEN, nompabokoisi, nobokoisi; (*klesren*), nantapasi, notapasi; 't gezicht —, nendoe; *de rechterhand wasschen* (*bij 't eten*), nemandjo.  
*Zie ook*: *reinigen*.  
 WAT, noespa; (*iets*), sakide („een beetje"); *wat wil je?* mokoeja iko?  
 WATER, oewe; *water halen*, nanamboe, (*overg.*) nantamboe; *vol water loo-*

pen (*grauw*), natala, nalodo.  
**WATERLEIDING** (*voor de sawahs*), keke.  
**WATERMELOEN**, mandiko.  
**WATERTANDEN**; *ik waterland*, nadjoeoe weeloskoe.  
**WATERVAT**, goetji (*klein*), goemba (*groot*).  
**WATERVLOED**, zie: bandjiren.  
**WATTEN**, kapa.  
**WEDDEN**; *met elkaar* —, nosiewa.  
**WEDER**, wai, (moeni).  
**WEDIJVEREN**, nosiloemba.  
**WEDREN**, posiloemba.  
**WEDUWE**, tobaloe; *de weduwe van N.N.*, baloe I Anoe; — *zijn*, nabaloe.  
**WEDUWNAAR ZIJN**, nabaloe; *weduwnaar*, tobaloe.  
**WEEFGETOUW**, pantance.  
**WEEGSCHAAL**, timbanga.  
**WEEK**, naloenta; *een week*, santipa, saminggoe.  
**WEEKEN**, nompabangga.  
**WEEKLAGEN OVER**, nompedala.  
**WEERSTAAN**, nangewa(e).  
**WEERSTAND BIEDEN**, nepangewa, ne'ewa.  
**WEERSZIJDEN**, zie: kant.  
**WEES**, ngana pailoe, ana pailoe.  
**WEG**, dala; (*door het Land aangelegd*), dala-djama.  
**WEG** (*zoek*), natonto.  
**WEGGEN**, nantimba.  
**WEGGAAN**, hae, nalai.  
**WEGGOOIEN**, nantimparaka, nante-mparaka, nantadiaka.  
**WEGHALEN**, zie: halen, wegnemen; (*redden*), nangala(a).  
**WEGJAGEN**, nompaliwoe.  
**WEGLOOPEN**, nalai; *hard* —, nepa-ngowaka, nepokukendoka; *hard* — van, nangowaka, nokakendoka.  
**WEGNEMEN**, nangaliaka(a).  
**WEGSPOELEN**, nompaboentoslaka (*overg.*).  
**WEGWAAIEN**, nawaro; (*overg.*), nompaboeroe.  
**WEIDEN**, nangewoe, noëwoe.  
**WEINIG**, sakide.  
**WEKKEN**, nompalike.  
**WELK(E)**, oemba(na); *welke maar*, oemba-oemba, oemba-oembana, mba-

na-mbana.  
**WELRIEKEND**, nawangi.  
**WENKBRAUW**, boeloe noe balinggi noe mata.  
**WENKEN**, nanggawe, nekawa.  
**WENNEN**, nompabiasa(p).  
**WENSCH** (*bij een keuze*), konoa; (*begeerte*), dota.  
**WENSCHEN**, nompokono; madota (*bijv. nmw.*).  
**WERELD**, doenia, lino.  
**WERK**, powia, panggawia; — *dat men doen moet*, bago; — *te doen hebben*, nabago; *werken*, nowia.  
**WERKTUIG**, parewa.  
**WERPEN** (*door een opwerpende beweging, zoals wanneer men iets op een tafel gooit*), nantendeaka. *Zie verder: gooien.*  
**WERVELWIND**, tamboesisi.  
**WESP** (*soorten*), tawoea, tambesi.  
**WESTEN**, kasoloana.  
**WETEN**, nangisani(i) (*doek: nisani-koe, ra(i)sani*).  
**WEVEN**, nantanoe (*ook onoverg.*).  
**WICHELEN**, nobolowia; — *over*, nompabolowia.  
**WIE**, isema.  
**WIEDEN**, newawo, nompowawo.  
**WIEDSCHOFFEL**, zie: schoffel.  
**WIEG**, toja.  
**WIEGEN**, nangoenda(oe).  
**WIEL**, roda.  
**WIG**, tandje.  
**WIJ** (*met insluiting van de aangesproken persoon of personen*), kita; (*met uitsluiting daarvan*), kami.  
**WIJD**, naloga.  
**WIJDBEENS**, notoenggela, kanggela-nggela.  
**WIJFJE**, besina, mombinena; (*— dat al gejongd heeft*), tinana; *jong wijfje*, roemandaana.  
**WIJSVINGER**, pantoedoesaka, petoe-doeaka.  
**WIJZEN**, nantoedoesaka.  
**WIKKELEN**; — *om*, nompabewe, nompoele (*met ri van het omwikkelde*); *zich — om*, nompoele, (*onoverg.*) nepoele, nompoele.  
**WILD**, nawoera.  
**WILLEN**, madota.

WIMPERS, boeloe noe mata.  
 WIND, poiri; *landwind*, salata;  
 (veest), otoe; *een wind laten*, no'otoe,  
 nootoe.  
 WINDEN, zie: *wikkelen*.  
 WINKEL, goda.  
 WINNAAR, pabeta.  
 WINNEN, nebata, nompabeta.  
 WINST, saro; (*bij 't dobbelen*), beta.  
 WISELEN, nandjambei, nandjoela,  
 nesoea.  
 WIT, napoeti; (*blank*), naboea.  
 WOENSDAG, ■ arabas.  
 WOLK, koelimoe, tai-mpoiri (*soorten*).  
 WOND (*door trauma*), bela, (*kleiner*)  
 baka; (*zweer*), baka; *gewond*, nobe-  
 la, nabaka.

WONEN, nontoero.  
 WOORD, djarita.  
 WORDEN, na- (*b.v. nakapala, dorps-  
 hoofd worden*), nadjadi.  
 WORGEN, zie: *dichtknijpen*.  
 WORM, kalindoro.  
 WORTEL, kale.  
 WRAAK NEMEN, nesawa; — — op,  
 nompesawa; op *elkaar* — —, nosi-  
 mpesawa.  
 WRAT, ntarak; met *een* —, nantara-  
 ka.  
 WRIJVEN, nomparera. Zie ook: *mas-  
 seeren*.  
 WRONG (*haarwring*), oente; in *een* —  
 doen, nangoente.

## Z

ZAAD (*zaaiijst*), sawoea.  
 ZAAG, garagadji.  
 ZAAGSEL, rombo mpogaragadji.  
 ZAAIEN (*op een ladang*), nantoeda,  
 notoeda; (*op een sawah, op zoodanige  
 afstanden dat het gewas niet over-  
 geplaatst behoort te worden*), nopida,  
 nompida, nompapida; (*door uitstrooi-  
 en*), nompasawoe, nosawoe.  
 ZAAIRIJST, goejoe, (*bestemd om uit  
 te zaaien*) sawoea.  
 ZAAK, zie: *rechtszaak*.  
 ZACHT (*van stoffen*), naloesoe;  
 (*buigbaar, indrukbaar*), naloelee;  
*zachtjes*, naole, (*v. praten*) naliole.  
 Zie ook: *week*.  
 ZADEL, sela; (*matrasje*), lampi.  
 ZAK (*in een broek enz.*), kanto.  
 ZAKDOEK, pasapoe.  
 ZAKKEN (*door iets*), nalondjo.  
 ZAND, bone; *zandplaat* (*in een rivier*),  
 boengi.  
 ZAT; iets — zijn, nabasa rara.  
 ZATERDAG, eo satoe.  
 ZEE, tasi.  
 ZEEF, potanda.  
 ZEEKOE, doejoe.  
 ZEEP, saboe.  
 ZEER, mpoeoe, ntoto (*na 't bijbehoo-  
 rende woord*).  
 ZEEROVER, pagora.  
 ZEEZIEK, nilangoe ■ baloemba.

ZEGGEN, nangoeli(oe).  
 ZEIL, somba; *zeilen*, nosoemomba.  
 ZEKER, nanoto, natantoe.  
 ZELDZAAM, zie: *schaarsch*.  
 ZELF, mboto (*na 't bijbehorende  
 woord*); *zich zelf*, karona.  
 ZELFDE (*het*), ia-iam, sangoe-sangoe-  
 me; *terugkeeren is hetzelfde als te-  
 ruggaan*, nandjilimo notinggoelimo,  
 iamo nandjili iamo notinggoeli.  
 ZELFS, kadjapa, maoe.  
 ZENDEN, nompakatoe(p); (*iemd.*),  
 nantoedoe.  
 ZENDING (*iets wat gezonden is of  
 wordt*), pakatoe.  
 ZENUW, oewa.  
 ZES, sono, ono.  
 ZETTEN, zie: *leggen*.  
 ZEVEN, papitoe, pitoe; (*w.w.*), na-  
 ntanda.  
 ZICHTBAAR; *duidelijk* —, nanoto;  
*vaag* —, nawajowo.  
 ZIEDEN; *zout* —, nooenoe.  
 ZIEK, nadoea.  
 ZIEL, zie: *gemoed, geest*.  
 ZIEN, nanggita, nompeinta.  
 ZIJ, ia; (*zijlieden*), geira, ira.  
 ZIJDE (*stof*), sabe; (*kant*), biwi;  
 (*v. h. lichaam*), oesoe; *op de zijde sla-  
 pen*, natoeroe ntoepipi.  
 ZIJN (*er*), naria.  
 ZILVER, salaka.



- ZINGEN** (*onoverg.*), nodade; (*overg.*), nodadeka (*geezngen, nipodadeka*).  
**ZINK**, see.  
**ZINKEN**, natalamaka, natamanaka.  
**ZITTEN**, nontoero; (*v. vogels enz.*), netoeoe; (*roesten, v. vogels*), noceroe.  
**ZOEKEN**, nangelo, nopaelo(e).  
**ZOET**, namomi.  
**ZOLDER**, pomocaka, landoeë; *zolderbalken*, pantodoe.  
**ZON**, eo, mata noe eo; *in de zon leggen*, nompowai (ri eo).  
**ZONDAG**, oo aka, eo aba.  
**ZONNEHOED**, toroe.  
**ZONSVERDUISTERING**; *er is —*, no-siome boela bo eo, namate eo.  
**ZOO** (*als dit, bēgini*), iwei, iwehii, iwe-sii (*slaat ook op hetgeen volgt*); (*als dat bij u*), iwetoe, (iweitoe); (*als dat daarginds*), iwesia, iwehia.  
**ZOOALS**, zie: als.  
**ZOODRA**; *soodra ik aangekomen was*, kakawakoe.  
**ZOOEVEN**, (i) pangane (*kan ook b.v. gezegd worden 's middags om 5 uur ten opzichte van 's morgens vroeg*).  
**ZOOGEN**, nompotomi(p), nompasoe-soe(p).  
**ZOO MAAR**, bajangi.  
**ZOON**, zie: kind.  
**ZOOVEEL**, saiwei, saiwesii (*als dit*), saiwetoe, saiwesia (*als dat*); *soo-veel .....* nooveel, saiweeia ..... saiwesia.  
**ZOUT** (*korrelzout*), gara; (*geesoden in landsch zout*), oemoe.  
**ZOUT** (*zilt*), napaga.  
**ZUCHTEN**, noinosz-boesoecka.  
**ZUIDEN**, poeloena.  
**ZUIGEN**, netomi.  
**ZUINIG ZIJN MET**, nompitaka, nompitiraka.  
**ZUIVER**, nagali; (*v. goud of afkomst*), natasa.  
**ZUSTER**, zie: broeder.  
**ZUUR**, napoi; (*bedorven, v. eten*), nawai.  
**ZUURZAK**, serekaja.  
**ZWAAR**, nantamo.  
**ZWAARD**, goema.  
**ZWAGER, SCHOONZUSTER** (*man of vrouw van zuster of broer, broer of zuster van echtgenoot(e)*), era; (*era van echtgenoot(e), dus echtgenoot(e) van broer of zuster van echtgenoot(e)*), lago.  
**ZWAK** (*van wind*), nalente; (*slap*), nalente; (*v.d. stem*), nakodi.  
**ZWALUW**, kawilalae.  
**ZWANGER**, natiana.  
**ZWART**, nawoeri.  
**ZWAVEL**, tjolo.  
**ZWEER** (*ulcus*), baka.  
**ZWEET**, ini; *sweeten*, naini.  
**ZWELLEN** (*v. kooksel*), newoke. *Zie: opwellen*.  
**ZWEMMEN**, noraboe.  
**ZWEVEN**, nantaja.  
**ZWIJGEN**, nondodo.  
**ZWIJN**, zie: varken.





# VERHANDELINGEN

van het

KONINKLIJK BATAVLAASCH GENOOTSCHAP  
VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

---

---

DEEL LXXII

---

---

TWEEDE STUK.





# DE SERAT TJABOLANG EN DE SERAT TJENTINI

INHOUDSOPGAVEN, BEWERKT DOOR

**Dr. Th. PIGEAUD.**

---



BANDOENG  
A. C. NIX & Co.  
1933.



## VOORREDE.

Onder de Javaansche handschriften, aangekocht door de Stichting Pantiboedaja te Soerakarta \*, bevindt zich o.a. een 16 deelen tellende verzameling teksten van de S. Tjabolang en de S. Tjenti, afkomstig uit de nalatenschap van R. M. A. Soerjawinata, Majoor Onder-Intendant Kasoenanan te Soerakarta. Deze teksten bevatten aanzienlijk veel meer dan de uitgave van de S. Tjenti, die het Kon. Bataviaasch Genootschap in 1912 heeft doen verschijnen. Daarom heeft het Bestuur van de Stichting Pantiboedaja besloten ■■■ inhoudsoverzicht en uittreksel van deze belangrijke handschriften te laten maken. Het heeft mij verzocht dit uittreksel te vervaardigen, en aan dit verzoek heb ik gemeend gevolg te moeten geven. De Directie van het Genootschap werd vervolgens bereid gevonden, deze inhoudsopgaven in de Verhandelingen op te nemen. Hiermede moge, althans voor een gedeelte, voldaan zijn aan den wensch, in 1911 uitgesproken in de Directie van het Kon. Bataviaasch Genootschap (Not. B. G. 4 Sept. 1911, I f) dat de uitgave van den Leidschen Tjenti-tekst, waartoe toen besloten werd, van een vertaling of een inhoudsopgave vergezeld zou mogen gaan.

---

\* Zie het eerste jaarverslag van deze stichting, ■■■ de hand ■■■ Dr. Kraemer, in het Jaarboek 1932 van het Genootschap.





# INHOUD

<b>Voorrede</b> . . . . .	V
<b>Inleiding</b> . . . . .	1
De teksten en de schrijvers . . . . .	1
Inhoud, lijstverhaal . . . . .	4
Ontstaan, samenstelling; de soeloek . . . . .	9
<b>Uittreksels</b> . . . . .	12
Inleidende opmerkingen . . . . .	12
S. Tjabolang, deel I, Z. 1—87 . . . . .	15
S. Tjabolang, deel II, Z. 88—156 . . . . .	20
S. Tjabolang, deel III, Z. 157—230 . . . . .	25
S. Tjabolang, deel III, einde, Z. 231—256 . . . . .	31
S. Tjabolang, deel IV, Z. 257—321 . . . . .	33
S. Tjentini, uitgave K. B. G., 1e—260e Z. . . . .	37
S. Tjentini, Ie vervolg van den gedrukten tekst, Z. 281—310 . . . . .	53
S. Tjentini, IIe vervolg ■ den gedrukten tekst, Toendjoeng- bang, Z. 311—319 . . . . .	55
S. Tjentini, IIIe vervolg van den gedrukten tekst, Wanantaka, Z. 320—340 . . . . .	56
S. Tjentini, IVe vervolg van den gedrukten tekst, Djoerang- djangkoeng, Z. 341—389 . . . . .	58
S. Tjentini, Ve vervolg van den gedrukten tekst, Têlamaja, Z. 390—394 . . . . .	64
<b>Bijlage I, beginverzen der zangen</b> . . . . .	67
S. Tjabolang, deel I, Z. 1—87 . . . . .	67
S. Tjabolang, deel II, Z. 88—156 . . . . .	69
S. Tjabolang, deel III, Z. 157—230 . . . . .	70
S. Tjabolang, deel III, vervolg, Z. 231—256 . . . . .	72
S. Tjabolang, deel IV, Z. 257—321 . . . . .	73
S. Tjentini, gedrukte tekst, Z. 1—280 . . . . .	74
S. Tjentini, vervolgen van den gedrukten tekst, Z. 281—394 . . . . .	81
<b>Bijlage II, de S. Tjentini-Djalalèn, Z. 1—56</b> . . . . .	85
Djatiswara-verhaal, Z. 1—X (Z. 47—56) . . . . .	88



## INLEIDING.

### De teksten ■ de schrijvers.

Het moet overbodig geacht worden hier nog te wijzen op het belang van de Tjabolang en Tjentini-boeken. Reeds herhaalde malen is er op gewezen, dat een beschrijving van Java en een beschouwing van de Javaansche kunst en letterkunde, maatschappelijke ■ geestelijke ontwikkeling onvolledig blijven, wanneer zij de oorspronkelijk-Javaansche gegevens verwaarloozen. In de Tjabolang- en Tjentini-boeken bezitten wij nu gelukkigerwijze een rijke verzameling van deze gegevens.

Tot nu toe is daar, ten gevolge van moeilijkheden ■ stijl en taaleigen, helaas nog te weinig gebruik van gemaakt. Met behulp van de hier aangeboden uittreksels zal het echter, hoop ik, ■ meer onderzoekers dan tot ■ toe het geval was, mogelijk blijken, stukken uit deze belangrijke teksten, die voor hun studie van belang zijn, op te zoeken en te gebruiken.

Als inleiding wordt hier eerst het een en ander over de S. Tjabolang en de S. Tjentini medegedeeld. De bedoeling is echter niet hier een literair-historische beschouwing te geven. Daarvoor zou veel meer onderzoek noodig zijn. De volgende aantekeningen dienen slechts, om den lezer op de hoogte te stellen van eenige zaken, waarvan de kennis van nut kan zijn bij het lezen der uittreksels.

De oudste tot nu toe bekend geworden vermeldingen van de S. Tjentini zijn te vinden in de bekende ZamenSpraken van den Heer C. F. Winter (S. Saridin), uitgave van 1848, blz. 353, 363 en 369. Men leest daar dat de S. Tjentini behoort tot de oorspronkelijke Javaansche werken, vervolgens, op blz. 363, dat het werk geschreven is in de Pasisir in den tijd van Mataram (anggitan ing Pasisir kala djaman Metawis), en vervolgens bewerkt door Kjahi Ranggasoetrasna, tjarik Kadipatèn onder Soenan Pakoeboewana V (Soegih, 1820—'23: ladjeng kaanggit malih dateng Kjahi Ranggasoetrasna). En ten slotte, op blz. 369, dat de inhoud bestaat uit „pralambang ngèlmi", d.w.z. onderricht in gelijkenissen betreffende de hoogere wijsheid.

Omtrent den ouderdom geven de teksten zelf eenige inlichtingen door de jaartallen die, zooals gebruikelijk is, aan het begin der handschriften in de inleiding vermeld staan. De S. Tjabolang heeft als tjandrasangkala : Djé, Paksa Soetji Sabda Adji, d.i. A. J. 1742, A. D. 1814—'15. Die inleiding zegt ook, dat het werk geschreven is door tjarik Soetrasna op last ■ ■ Kroonprins van Soerakarta.

De door het K. Bataviaasch Genootschap uitgegeven tekst heeft een eigen tjandrasangkala : Dal, Tata Resi Moelang Djalma, d.i. A. J. 1775, A. D. 1846—'47.

Een van de handschriften van de Pantiboedaja-verzameling, n.m. dat hetwelk S. Tjenjini Djalalèn heet volgens het opschrift, heeft ook een eigen tjandrasangkala: Djimawal, Trining Goena Swaraning Rat, d.i. A.J. 1733, A.D. 1806.

Vermelding verdienen nog eenige Javaansche overleveringen, in Soerakarta medegedeeld, n.m. dat het werk zijn ontstaan te danken zou hebben gehad daaraan, dat Soenan Soegih, als Kroonprins toegesproken door zijn Vader Soenan Bagoes (Pakoeboewana IV, 1787 — 1820) over zijn weinig ordelijke levenswijze, wilde toonen hoeveel kennis — wijsheid hij zodoende wel opgedaan had.

Een andere overlevering, afkomstig van R. Ng. Ranggawarsita, en betrekking hebbende op de samenstelling van het werk, zegt dat er (in hoofdzaak) drie schrijvers aan gewerkt hebben. Vooreerst de bovengenoemde Ranggasoetrasna, die de S. Tjabolang geschreven zou hebben. Dan R.T. Sastranagara (= R. Ng. Jasadipoera II, de poedjangga) die de S. Tjenjini, te beginnen met het gedeelte dat gedrukt is, geschreven zou hebben. Ook werk van Ranggasoetrasna zou daar echter wel in zitten, en ook, wat betreft de „galante” gedeelten, van Soenan Soegih zelf. De derde medeauteur zou zijn geweest R. Ng. Sastradipoera, die de bedevaart naar Mekka maakte, op last van den Soenan, en, teruggekomen, als kadji Amadilhar heette. Van hem zouden de gedeelten afkomstig zijn, welke den Islam en de Javanistisch-Moslimsche bespiegeling tot onderwerp hebben. Het gedeelte van den tekst, dat volgt op het einde van Amongraga's stoffelijk bestaan, door zijn dood in de Zuidzee bij Toendjoengbang, zou van zijn hand zijn. Daarin nemen de godsdienstige en bespiegelende stukken ook verreweg de meeste plaats in.

Tot — de Javaansche overleveringen. Men ziet dat zij, wat betreft den tijd van vervaardiging (bewerking) vrij goed overeenstemmen. De bewerking — plaats gehad hebben omstreeks 1815, en in de omgeving van Soenan Soegih (Pakoeboewana V).

Dat het werk van oorsprong ouder is, en herkomstig uit de Pasisir-landschappen, is ook zeer goed aan te nemen.

In de huidige redactie vertoont het taaleigen vele dialektismen. Alleen is het moeilijk vast te stellen, aan de goudspraak van welk landschap buiten het huidige Soerakarta die ontleend zijn. Onder Pasisir verstaat men, tenminste thans, bijna alle landschappen buiten de huidige Vorstenlanden, ook al liggen zij niet aan de kust.

Ook aan de latere bewerking, verdeeld onder de drie genoemde schrijvers, zouden misschien eenige eigenaardigheden van het taaleigen van zekere stukken toegeschreven kunnen worden. Hiermede is vermoedelijk tevens in verband te brengen de keuze der versmaten en het aantal strofen, dat in één zang (van denzelfden versmaat) voorkomt. Er zijn vele opeenvolgende zangen, elk van enkele tientallen strofen, terwijl in een ander gedeelte zangen van eenige honderden strofen voorkomen. Het verschil in literaire waarde en stijl tusschen verschillende stukken pleit mede voor de waarheid

van de Javaansche overlevering, dat er verschillende schrijvers aan het werk zijn geweest.

Wat betreft het jaartal 1846/47 van den door het K. Bataviaasch Genootschap uitgegeven tekst, dit is klaarblijkelijk dat van een later afschrift. Wellicht staat hiermede in verband, wat verteld wordt, dat een der Soesoehoenan's van Soerakarta (van 1829—'58 regeerde Soenan Poerbaja, Pakoeboewana VII) een Tjeningi-handschrift heeft aangeboden als geschenk aan het Koninklijk Huis. De door het K. Bataviaasch Genootschap uitgegeven tekst berust op een handschrift (thans Cod. Leiden 1814), dat deel heeft uitgemaakt van de boekerij der voormalige Koninklijke Akademie te Delft, welke in 1864 in de bibliotheek van de Rijksuniversiteit te Leiden werd opgenomen.

Aan deze en dergelijke vragen van literair-historisch belang betreffende oorsprong en samenstelling kan hier echter geen aandacht besteed worden. Onderzoek van den tekst zelf zal moeten uitmaken, hoe hij zijn huidigen vorm heeft gekregen. Men zal dan, vermoed ik, moeten komen tot de erkenning, dat er, vooral ook in de S. Tjabolang en in de latere, niet gedrukte, gedeelten, stukken zijn, die vrij wat jongeren tijd dan het begin of zelfs het midden van de vorige eeuw dateeren. Voor het hier gestelde doel, het geven van een overzicht over en een uittreksel uit de teksten, die thans naar Tjabolang en Tjeningi genoemd worden, is het echter onnoodig in te gaan op de samenstelling van den tekst. Ook al bevat hij vermoedelijk stukken, in vrij ver uit een liggende tijden door verschillende schrijvers geschreven, als samenvatting van Javaansch weten is hij ook in den huidigen vorm van veel waarde. In het bijzonder geldt dit misschien wel van de S. Tjabolang en de latere, niet gedrukte, gedeelten.

---

## **Inhoud, Hfstverhaal.**

Betreffende den inhoud van de S. Tjabolang en de S. Tjentinini wil ik hier slechts de volgende opmerkingen maken. Men weet dat deze geschriften opgesteld zijn als reisverhalen; de hoofdpersonen trekken voortdurend rond over Java in kleine groepjes, naar elkander zoekende. Op de plaatsen, waar zij stilhouden, bijna altijd ten huize van geestelijke leeraren, kjahi's en dergelijken, voeren zij dan gesprekken, welke alle mogelijke onderwerpen, van de almanak tot de diepzinnigste bespiegelingen, behandelen. Dit, en de beschrijvingen van de tochten en de bezochte plaatsen, zouden den Tjabolang en Tjentinini-boeken met recht den naam van een Javaansche „Arcadia” kunnen geven. Daarbij moet men echter niet vergeten, dat mede de beschrijvingen van de feesten en plechtigheden, waar de hoofdpersonen zelf handelend in optreden, aan deze werken voor een belangrijk deel hun waarde verzekeren als encyclopaedische beschrijvingen van zeden en gewoonten. Hoogstwaarschijnlijk is dit door de schrijvers of den schrijver ook zoo bedoeld; zij schijnen o. a. een beeld te hebben willen geven van wat zij beschouwden als de oude echt-Javaansche samenleving in den ouderwetsch-Javanistischen middenstand.

Opmerkenswaardig in dit verband is het, dat in deze beide zoo omvangrijke werken, onder de zeer talrijke personen die optreden, zoo goed als geen enkele Vreemde Oosterling, Chinees of Arabier, volstrekt geen enkele Europeaan, en zeer zelden Javanen van hoogen rang of van Vorstelijken bloede voorkomen (wanneer men de kinderen van Soenan Giri zelf, die zich „onder het volk begeven”, uitzondert). Ook krijgt bijna geen enkele grootere plaats, behalve Mataram (Koeta Gedé), een bezoek en een beschrijving, ofschoon de reizigers verscheidene belangrijke en oude plaatsen (bijv. Soerabaja, Ngampél) hebben moeten aandoen.

Wanneer men zich herinnert, dat de Soerakarta'sche schrijvers geheel op last van hoogerhand gewerkt zouden hebben, ten gerieve van een Kroonprins, is dit wel zeer vreemd. Rekening houdende met een meermalen in de Javaansche en verwante literaturen tot uiting komenden geest, is het wellicht niet te gewaagd te veronderstellen, dat in sommige gedeelten in de optredende personen, niet onherkenbaar voor den ingewijde, bekende figuren uit het Soerakarta'sche hofleven of de geschiedenis in handel en wandel geteekend zijn. Namen en plaatsen zouden de schrijvers echter liever niet hebben willen noemen.

Het is overbodig op deze veronderstelling hier in te gaan. Wat belangrijk is aan de Tjabolang- en Tjentiniboeken berust, meer dan op deze te veronderstellen toespelingen op personen, op de algemeen-encyclopaedische beschrijvingen van zeden en toestanden. De bedoelde teekeningen van personen

■ hun daden, vaak raak en geestig, al zij het soms wat erg realistisch geschilderd, kan men, afziende van mogelijke bijgedachten, zonder bezwaar mede opvatten als zedenschilderingen, in den zin van een zedenroman. Als uitbeeldingen van de ouderwetsch-Javanistische opvattingen en zienswijzen, zooals waarmede de schrijvers hun omgeving bezagen, bezitten de gedeelten van deze boeken, waarin personen en gebeurtenissen met kunstenaarshand geteekend zijn, ongetwijfeld zeer veel waarde.

Ten slotte is nog op te merken, dat aan pangoeloe's, modin's en dergelijke bedienaren ■ den eeredienst in een groot gedeelte van den tekst een belachelijke rol wordt toebedeeld. Voor geleerde kjahi's, die vaak in eigen nederzettingen in de bergen leven, leggen de schrijvers daarentegen den grootsten eerbied aan den dag.

Uit een en ander schijnt men wel de gevolgtrekking te mogen maken, dat de schrijvers, behalve de bedoeling encyclopaedische beschrijvingen te geven van Java en Javaansch weten, ook de neiging hebben gehad partij te kiezen in den eeuwigten strijd tusschen het oude en het nieuwe, ■ de zijde van het oude, op godsdienstig gebied: aan de zijde van de ouderwetsch-Javanistische bespiegeling (de Makripat), tegenover een meer rechtzinnige belijdenis van den Islam met volkomen onderwerping aan de Wet (de Sarèngat).

Ook andere Javaansche geschriften zijn ■ wel aan te wijzen, die deze tegenstelling tot onderwerp hebben. In dit verband denkt men o.a. aan een boek als de bekende S. Darmagandoel. Uitgebreide teksten daarvan vertoonen, evenals de Tjenjini-boeken, de neiging tot encyclopaedische uitweidingen over allerlei onderwerpen, die de schrijver of schrijvers blijkbaar bij uitstek belangrijk achten voor het echt-Javaansche geestesleven, zooals zij dat beleefden. Voor de kennis van de geschiedenis der Islambelijden en daarmee van de nieuwere beschavingsgeschiedenis in het algemeen, moet het onderzoek van dergelijke teksten van het grootste belang geacht worden. Vooral wanneer zich daarin afteekent de tegenstelling en wrijving welke, naar het schijnt, tot diep in de tweede helft van de vorige eeuw, heeft plaats gevonden tusschen de rechtzinnige wetgeleerden, van de Sarèngat-belijdenis, en de kjahi's. De Javanistisch-mystieke leeringen en gebruiken van deze laatste groep vertoonden vermoedelijk, meer dan wat hun tegenstanders leerden en voorstonden, overeenkomst met den inhoud en den vorm van den Islam uit den tijd der godsdienstovergang, toen het Moslimsche religieuze leven nog duidelijk de sporen van acclimatisatie in deze landen en aanpassing aan oudere reeds bestaande toestanden droeg. Ten slotte hebben, dat is niet te ontkennen, evenals elders in de Moslimsche wereld, zoo ook op Java, de aanhangers ■ de Sarèngat-belijdenis ■ hoofdzak de overwinning behaald.

Hier volgt nu eerst, om eenig inzicht te geven in den bouw dezer werken, een overzicht over het raamverhaal van de S. Tjabolang ■ de S. Tjenjini.

### **S. Tjabolang. Eerste deel.**

Op last van Soeltan Agoeng van Mataram wordt Giri (Gresik) veroverd door zijn zuster en zwager Ratoe Pandansari en Pangéran Pekik van Soerabaja.



De twee zoons van den Soenan — Giri, *Djajèngresmi* en *Djajèngsari*, en zijn dochter *Kèn Rantjangkapti*, vluchten, en gaan zwerven, daar zij zich niet willen onderwerpen aan Soeltan Agoeng. In de verwarring van de inname van de stad zijn zij echter van elkaar gescheiden.

De oudste zoon, *Djajèngresmi*, gaat aan het zwerven, zoekende naar zijn broeder — zuster, met twee dienaren, *Gatak* — *Gatoek*, door de *Pasisir-landschappen* naar het Westen trekkende, over *Tjerbon*, *Bogor* naar *Karang* in *Banten*, overal in het bijzonder de overblijfselen van de kraton's van den ouden tijd bezoekende. Bij *Ki Ageng Karang* gaat hij in de leer.

De jongere zoon, *Djajèngsari*, en het dochttertje, *Kèn Rantjangkapti*, trekken met hun dienaar *Boeras* den Oosthoek in, op zoek naar hun broeder. Van *Banjoewangi* gaan zij over — met den koopman *Artati* naar *Pekalongan*, en zwerven van daar naar het Zuiden, tot zij als kinderen worden aangenomen door *Resi Akadjat* van *Sokajasa*, wiens eigen zoon, *Tjabolang*, juist weg is geloopt om op zijn beurt te gaan zwerven.

### **S. Tjabolang. Tweede, derde — vierde deel.**

*Tjabolang* gaat met zijn volgeling *Noerwitri* e.a. van *Sokajasa* naar het Z., naar *Poerbalingga* en *Banjoemas*, om van daar naar het Oosten te trekken, tot hij in *Mataram* komt. Vandaar vertrekt hij weer verder naar het Oosten door de huidige *Vorstenlanden* en *Pranaraga*, tot hij komt in *Daha* (*Kediri*).

### **Tjentini, gedrukte tekst.**

Na zijn verblijf in *Daha* wordt *Tjabolang* op de *Sméroë* erop gewezen, dat hij terug moet gaan naar zijn vader in *Sokajasa*. Hij doet dit en trouwt *Rantjangkapti*, de dochter van den Soenan van *Giri*. *Tjabolang's* ouders sterven. Uit — voor vervolging door *Pangéran Pekik* vertrekken de achtergeblevenen van *Sokajasa*, vestigen zich in *Wanantaka* en nemen andere namen aan: *Djajèngsari* > *Mangoenarsa*, *Tjabolang* > *Anggoengrimang*, *Boeras* > *Montèl*.

*Djajèngresmi* krijgt in *Karang* den naam *Amongraga*. *Gatak* en *Gatoek* worden *Djamal* en *Djamil*. *Amongraga* krijgt de opdracht, wil hij zijn broeder en zuster terug vinden, naar het Oosten, naar *Wanamarta* te gaan. \*) Daar

\*) Volgens bekomen inlichtingen liggen er in de *désa* *Wanamarta*, onder *Wanasalam*, distrikt *Ngara*, regentschap *Djombang* nog verschillende vereerde graven. Uit verschillende plaatsen in den *Tjentini*-tekst blijkt, dat de schrijvers zich *Wanamarta* als een welvarende *perdikan-désa* voorstelden, onder het oude regentschap *Wirasaba* (thans *Madjaagoeng*). In *Tjent.* z. 348 deelt *Ki Baji Panoerta* zelf mede, dat aan zijn geslacht opgedragen is de „bewaking” van *Tegalpoetjangan*, wat de plek was, waar de *Pandita Rara*, de oudere zuster — *Praboe Sentana*, haar — gehad zou hebben. Blijkbaar moet — hier weer denken aan de bekende half mythische figuur — *Kili Soetji*, wier naam aan tal van heilige plekken in het *Kediri'sche* en daaromtrent verbonden is.

aangekomen, maakt Amongraga kennis met den kjahi *Baji Panoerta*, en zijn zoons *Djajèngwèst* ■ *Djajèngraga* en trouwt hun oudere zuster *Tambangraras*.

Na korten tijd in *Wanamarta* geweest te zijn, verlaat *Amongraga* zijn vrouw *Tambangraras* ■ gaat verder zwerven om zijn broeder en zuster te zoeken. Vergezeld door *Djamal* en *Djamil* trekt hij geheel langs de kust van den Oosthoek tot in het *Banjoewangi'sche*, en vandaar langs de *Zuidelijke kustlandschappen* van *Noesa Barong* en *Loemadjang* naar het Westen, vooral alle heilige plekken in de bergen bezoekende, totdat hij zich als kjahi vestigt in *Kanigara* in *Goenoeng Kidoel*, *Jogja*.

Uit *Wanamarta* gaan zijn zwagers *Djajèngresmi* (= *Djajèngwèst*) en *Djajèngraga*, vergezeld door *Koelawirja* en *Noeripin*, nu *Amongraga* zoeken. Zij gaan naar het Zuiden tot *Lemboeasta* in *Trenggalèk*.

### **S. Tjentini, vervolg.**

*Djajèngraga* trouwt met de dochter van *Demang Wiratjapa*, *Widoeri*, die hij weer verlaat om terug te gaan ■ *Wanamarta*. Daar komen zij terug, zonder *Amongraga* gevonden te hebben.

### **Vervolg, Toendjoengbang.**

In *Kanigara* wordt *Amongraga* door *Soeltan Agoeng* gevaarlijk voor de orde geacht; daarom laat de *Soeltan* hem in zee werpen in *Toendjoengbang*.

*Djamal* en *Djamil* gaan dit mededeelen in *Wanamarta*. *Amongraga's* vader *Soenan Giri Prapèn*, die in *Mataram* werd vastgehouden, sterft als hij van het lot van *Amongraga* hoort.

### **Vervolg, Wanantaka.**

In *Wanamarta* dingen velen naar de hand van *Tambangraras*, die nu als weduwe beschouwd wordt, maar zij wil niet hertrouwen. Zij gaat ■ haar bediende *Tjentini* uit *Wanamarta* weg, naar *Amongraga* zoeken. Zij neemt den naam *Selabrangti* aan. Zoo komen zij in *Wanantaka* bij *Mangoenarsa*, *Anggoengrimang* en *Montèl* (dat zijn *Tambangraras's* zwagers *Djajèngsari* en *Tjabolang*). Daar verschijnt *Amongraga* hun in *Djoerangdjankoeng*; hij was reeds in het bezit van ■ geestelijk lichaam (*sarira soekma*), en ondervond dus geen hinder ervan, toen men hem in zee wierp.

Naar aanleiding van een droom, waaraan blijkt dat *Tambangraras* nog in leven is, gaan haar broeders *Djajasmara* (= *Djajèngresmi*) ■ *Djajèngraga* haar van uit *Wanamarta* zoeken. Bij *Malangkarsa* van *Ardipala* ontmoeten zij *Montèl*, die met een brief van *Selabrangti* (*Tambangraras*) van *Wanantaka* ■ *Wanamarta* gaat. Zij geven bericht mede, waar zij zijn, en vestigen zich als klaizenaren op de *Salah*.

Hun vrouwen in Wanamarta, *Toerida* en *Rarasati*, gaan uit Wanamarta weg om hen op te zoeken tot zij hen gevonden hebben.

*Montèl*, die eerst verdwaald was, komt de berichten uit Wanantaka en *Ardipala* in Wanamarta vertellen. *Panoerta* en zijn vrouw *Malarsih* gaan nu ook op weg uit Wanamarta om hun kinderen op te zoeken; zij nemen de namen *Aroendaja* en *Malarresmi* aan.

#### Vervolg, *Djoerangdjangkoeng*.

*Aroendaja* ■ *Malarresmi* komen op hun tocht in *Ardipala* bij *Malangkarsa*. Hun zoons *Djajèngresmi* en *Djajèngraga* willen niet van hun kluisenaarsverblijf naar beneden komen, *Aroendaja* en *Malarresmi* gaan daarom verder naar Wanantaka en ontmoeten daar *Amongraga* (nu *Adilbohoeng* geheeten) en *Tambangraras* in *Djoerangdjangkoeng*. *Amongraga* en *Tambangraras* willen niet terug keeren naar de stoffelijke wereld, naar Wanamarta, maar zij halen *Djajèngresmi* en *Djajèngraga* met hun vrouwen, die daar ook zijn gekomen, over met *Aroendaja* mede te gaan. Tenslotte keert men terug, *Djajèngresmi* en *Djajèngraga* blijven toch achter in Wanantaka, *Aroendaja* en *Malarresmi* komen veilig terug in Wanamarta.

#### Vervolg, *Ragasmara*.

*Amongraga* en *Tambangraras* gaan ■ Wanantaka weg naar *Karang*, en scheppen *Poslo Besi*, waar zij *Datoek Ragaroening* beschaamd maken. Dan gaan zij verder zwerven en ontmoeten *Ragasmara*, die hun leerling wordt.

*Djajèngraga* en *Djajèngresmi* ontvangen in hun kluisenarij bericht, dat hun vader in Wanamarta ziek is. *Amongraga*, *Tambangraras* en *Ragaresmi* (*Ragasmara*) verschijnen weer in Wanantaka. Allen besluiten naar Wanamarta te gaan en vinden daar *Baji Panoerta* nog in leven. Ook alle anderen komen daar bij elkaar, tenslotte verschijnen ook *Amongraga*, *Tambangraras* en *Ragasmara* voor een poos. Tenslotte gaan de menachen van Wanantaka weer huiswaarts.

#### Vervolg, *Télamaja*.

*Baji Panoerta* wordt zwaar ziek en sterft, *Amongraga* en *Tambangraras* komen nog op tijd. *Djajèngresmi* volgt zijn vader op als *Kjahi* van Wanamarta.

*Amongraga* en *Tambangraras* willen Vorst worden, en gaan *Soeltan Agoeng* opzoeken in *Télamaja*, waar hij kluisenaar is. *Amongraga* en *Tambangraras* maken zich op raad van den *Soeltan* tot *gendan's*; deze neemt die mede. De *Soeltan* ■ *Pangéran Pekik* eten er elk een op. Hun kinderen (*Mangkoerat I SEDA Tegalaroem*, en de dochter van *Pangéran Pekik*) trouwen met elkaar, en krijgen tot zoon *Mangkoerat II*.

---

## **Ontstaan, samenstelling ; ■ soeloek.**

Uit het overzicht over het raamverhaal blijkt reeds, dat de naam Tjenti-  
ni voor het geheele werk of voor een gedeelte ervan eigenlijk zeer zonderling  
gekozen is. De vraag, hoe deze keuze te verklaren is, zal hier niet in den  
breede besproken worden. In enkele handschriften wordt het werk ook wel  
Soeloek Tambangraras genoemd, welke naam, naar het voorkomt, eigenlijk  
beter past.

De S. Tjabolang zou, zooals men ziet, als een werk op zich zelf beschouwd  
kunnen worden; het eerste gedeelte van den gedrukten tekst zou er dan nog  
bij te rekenen zijn. De overige namen, die vet gedrukt zijn in het bovenstaan-  
de overzicht, vindt men in sommige handschriften ook wel eens als titels  
van onderafdeelingen van het werk. Men kan echter niet zeggen, dat zij on-  
derling duidelijk afgescheiden zijn.

In een van de deelen van de verzameling van Pantiboedaja, welk deel  
(ook zonderling genoeg) Djalalèn heet, en omvat wat boven Wanantaka,  
Djoerangdjankoeng en Ragasmara is genoemd, vindt men aan het eind een  
stuk, waarvan niet meer Amongraga, doch Djatiswara de hoofdpersoon blijkt  
te zijn, nadat deze twee elkaar in een twistgesprek over de hoogste wijsheid  
hebben ontmoet. Nu is Djatiswara bekend als de hoofdpersoon van een naar  
hem genoemd werk, waarvan redakties reeds in de oudere Oost-Javaansche  
en Balineesche letterkunde zijn aan te wijzen. Dr. Van der Tuuk heeft er  
verscheidene handschriften ■ op ■ verzameld. Uit Soerakarta is mij bekend  
een vrij uitgebreide redaktie, voorzien van de tjandrasangkala Djati Toenggäl  
Swara Radja, d.i. A. J. 1711, A. D. 1784—'85, wat vrij vroeg is voor een geschrift,  
behoorende tot de nieuwere Javaansche letterkunde.

Dat de S. Djatiswara ook vroeger beschouwd is als in verband staande met de  
Tjenti-  
ni-verhalen, bewijst een aantekening in een handschrift (thans Cod.  
Leiden 2306), dat toebehoort heeft aan Dr. Palmer van den Broek. Deze noemde  
de S. Djatiswara een vervolg van de S. Tjenti-  
ni. Inderdaad komen Amongraga  
en Sélabrangti in verscheidene redakties ■ de S. Djatiswara voor. Anderzijds  
is het optreden van Djatiswara in het Tjenti-  
ni-(Amongraga-) verhaal, behalve  
in het boven vermelde boek Djalalèn, ook op te merken in een paar Tjenti-  
ni-handschriften uit de verzamelingen van Dr. Van der Tuuk en den Heer Kiljaan  
(thans Cod. Leiden 4584 t/m 4586 en 4895). Deze handschriften bevatten, naar  
de inhoudsopgave van Dr. Juynboll (Supp. Cat. Jav. en Mad. II blz. 116) juist  
het zelfde als het Djalalèn-boek; zij zijn uit Oost-Java herkomstig, en het laatst  
genoemde draagt het afschrijversjaartal Wawoe 1729, d.i. A. D. 1802.

Door deze betreffende oude data van de S. Djatiswara en ■ de verhalen  
van Amongraga's samenkomst met Djatiswara (Djalalèn) zou men ■ toe kunnen

komen te vermoeden, dat de Tjabolang-Tjentini-redaktie van omstreeks 1815 eigenlijk voor een gedeelte als een uitbouw vóór het oudere verhaal, en aansluitende aan slechts een enkele episode daarvan, te beschouwen is. Ook in dit opzicht — de mededeeling van den zegsman van den Heer Winter, dat de S. Tjentini van oorsprong uit de Pasisir herkomstig is, waarheid bevatten.

Men herinnere zich, dat het Djalalèn-boek van de Pantiboedaja-verzameling een ouder jaartal (1806) draagt dan de Tjabolangboeken (1814—'15); en dit jaartal is waarschijnlijk slechts een afschrijversjaartal. De eerste strofe van het Djalalèn-boek: „Dawoeh timbalan Nerpat, mring kang abdi djoeroe-tjitra, tinedak soengging wiosé, kagengan Sri Maharadja, kang kinawi boeboeka, kakandangan ing wong aloel, iman sarta lan ibadah”, beteekent, dat een (ongenoemde) Vorst opdracht heeft gegeven aan zijn schrijver zijn boek af te schrijven; dit boek (in dichtmaat) bevat de zangen (kakandangan blijkbaar te lezen gagandangan) van de lieden van het (innerlijke) geloof en de godsvereering. Gandangan is een ook nu nog in Oost-Java wel gebruikte benaming voor gezongen voordracht van dichtstukken, niet zelden van religieuze inhoud. Hiermede is het verband gelegd met wat men gewoonlijk soeloek noemt. De soeloek's zijn ook in de eerste plaats bestemd geweest om voorgedragen te worden. \*)

Opmerkenswaardig is nog, dat het Djalalèn-handschrift in zijn tekst geen eigen naam noemt; de namen Tjentini — Djalalèn staan op den omslag. De eerste vier zangen bevatten in het kort de geschiedenis van Amongraga's huwelijk met Tambangraras, blijkbaar slechts als inleiding. Van Tjabolang wordt niet gesproken, evenmin daarvan, dat Amongraga een zoon — zijn geweest van Soenan Giri; hij is slechts afkomstig uit Sokaradja. Zijn tochten over Java en zijn dood in de Zuidzee worden slechts in eenige regels vermeld; van den vergeefschen tocht van Djajengresmi en Djarèngraga naar Trenggalèk hoort men in het geheel niets. Waar dit alles wegvalt, komt in het Djalalèn-boek inderdaad Tambangraras, haar tocht en de tochten van haar broeders en haar ouders op zoek naar haar, — in het middelpunt van de handeling te staan in het eerste gedeelte, terwijl in het tweede Djatiswara op den voorgrond komt. En in de soeloek-letterkunde zijn beschrijvingen van tochten, als inleiding tot of omlijsting van religieuze leeringen, en gedeeltelijk zeker allegorisch op te vatten, wel meer aan te wijzen.

Wellicht is langs dezen weg tevens de verklaring te zoeken van de keuze der namen voor deze teksten. Djalalèn, bekend als aanduiding van — Kor'an-kommentaar, genoemd naar twee gelijknamige schrijvers, beteekent eigenlijk: „de twee Djalal's”. Djalaloedin, Glans van den Godsdienst, is — niet onbekende eere naam, — zou twee grootmeesters in de mystieke wijsheden en de magische tooverkunsten als Amongraga en Djatiswara, volgens de voorstelling dezer Javaansche teksten, niet hebben misstaan.

\*) Het is niet ondenkbaar, dat het woord soeloek taalkundig in verband staat met mosloek, opstijgen, ook — de stem. Het zou dan niet een Arabisch leenwoord zijn, alleen misschien met het Arabische woord gekontamineerd. Men denke ook — de soeloek in de lakon en het Soendaneesche woord soeloek.

Anderzijds past de naam Tjenti, zoo ergens, dan nog het beste bij het eerste deel van dit Djalalèn-boek; de trouwe dienstmaagd van Tambangraras vervult daarin werkelijk, gedurende den tocht op zoek naar Amongraga, een rol van eenige beteekenis. Tambangraras zou echter nog beter passen. En deze twee namen komen nu juist voor in de oude Oost-Javaansche handschriften, boven vermeld (Cod. Leiden 4584—'86 en 4895).

Deze handschriften, en het gelijkkluidende Djalalèn-boek, zouden dus misschien te beschouwen zijn als bevattende de oorspronkelijke Soeloek Tjenti, Soeloek Tambangraras, Soeloek Djalalèn en/of Djatiswara. Alles wat eraan voorafgaat (de geschiedenissen van de poetra's van Giri, van Tjabolang, van Wanamarta, van den tocht naar Trenggalèk) en wat erop volgt (Soeltan Agoeng in Tèlamaja) zou later toegevoegd en tot een geheel samengevlochten zijn door de Soerakarta'sche schrijvers.

Eenige bevestiging kan dit vinden in het feit, dat het Djalalèn-handschrift van de Pantiboedaja-verzameling geschreven is in een klaarblijkelijk ouder schrift dan de rest van de handschriften, dat dit boek een eigen inleiding heeft en een ouderwetsche, gedeeltelijk dialektische schrijfwijze.

Intusschen blijft het opmerkenswaardig, dat de Amongraga- Djatiswara-geschiedenis in het raamverhaal, zooals dat dan in Soerakarta zou zijn opgesteld, eigenlijk geen plaats meer heeft behouden. Zij is ook in het Djalalèn-boek, naar het schijnt, niet af. In de hieronder volgende uittreksels heb ik haar dan ook afzonderlijk gehouden. En zonderling is ook, dat de tekst van 1847, waarop de uitgave is komen te berusten, eigenlijk niets ■■■ de „oer-Tjenti” zou bevat hebben. Evenwel, de tekst van 1847 is klaarblijkelijk ook onaf. Het is dus denkbaar, dat het de bedoeling is geweest het handschrift af te maken tot en met de hereeniging van Tambangraras met Amongraga, door hulp van Tjenti.

Aan deze opmerkingen over den vermoedelijken herkomst van deze verhalen mag ik niet nalaten toe te voegen, wat, naar men mij mededeelt, Dr. van Stein Callenfels het eerst geopperd heeft, n.m. dat het Tjenti-verhaal verwant zou zijn aan dat van Satyawan. Dit vindt men in een vrij ouden, Oosthoeksch-Javaanschen en Balineeschen tekst, getiteld S. Sang Satyawan, waarvan een uittreksel is opgenomen ■■■ Dr. Juynboll's Supplement-catalogus (I, blz. 270). In dezen tekst wordt verhaald ■■■ een toovermachtigen kjahi, Satyawan, die op zijn zwerftochten trouw gevolgd wordt door zijn vrouw Soewistri. Satyawan is eigenlijk een goddelijk wezen; het verhaal staat echter, naar het schijnt, toch onder Moslimschen invloed. Nader onderzoek zal moeten vaststellen, of er inderdaad ook aanknoopings-punten met de verhalen van Amongraga en Tambangraras in dezen tekst te vinden zijn, zooals dat het geval is met de S. Djatiswara. - In Zuid-Midden-Java heb ik nog geen handschrift van het Satyawan-boek ontmoet.

---

## UITTREKSELS.

### Inleidende opmerkingen.

Eenige opmerkingen over de hieronder volgende uittreksels, zang voor zang, zijn hier nog op hun plaats. Deze uittreksels berusten, wat betreft de S. Tjabolang, tot en met Z. 230 op de drie deelen van dat werk, aangetroffen in de Pantiboedaja-verzameling. Het vierde deel van de S. Tjabolang was weggeraakt.

Van het gedeelte van de S. Tjentini, dat gedrukt is (uitgave K.B.G.), zijn de uittreksels gemaakt op grond van dien uitgegeven tekst (naar het Leidsche handschrift, Cod. 1814, van 1846—'47). Deze uitgegeven tekst is uitvoeriger dan die, aangetroffen in de Pantiboedaja-handschriften, in ■ deelen van verschillende grootte, no. 5 tot het midden van no. 12. Daar het doel van deze uittreksels niet is, een „zuiveren" tekst ■ herstellen (dat zou ook m.i. nauwelijks de moeite loonen), maar zooveel mogelijk gegevens voor het onderzoek toegankelijk te maken, heb ik den meest uitvoerigen tekst gekozen.

Van het gedeelte van de S. Tjentini, dat volgt op den gedrukten tekst, berusten alleen de uittreksels van het laatste deel van het Djalalèn-boek op ■■ Pantiboedaja-handschrift. Dit zijn de zangen, hieronder gemerkt ala parallellen van Z. 342 t/m 367, en de Djatiswara-zangen I t/m X.

In de Pantiboedaja-verzameling zijn te vinden de zangen 281 t/m 311 (in de deelen 12 en 13) en 320 t/m 389 (in het Djalalèn-boek, en in de deelen 15 en 16). Wat deze zangen betreft, komt de redactie van de Pantiboedaja-handschriften vrijwel overeen met die van de handschriften, waarop mijne uittreksels berusten, behalve in het Djalalèn-boek, dat eenig verschil maakt in de volgorde der episoden. Dit is in enkele aantekeningen vermeld. Overigens leek het mij overbodig kleine verschillen, in het aantal strofen in ■■ zang e.d., aan te wijzen.

Van de zangen, waarvan uit het bovenstaande blijkt, dat de uittreksels niet berusten op de Pantiboedaja-handschriften, moet men aannemen, dat zij berusten op handschriften, mij van verschillende zijden in Soerakarta ter beschikking gesteld, voor een groot gedeelte voordat Pantiboedaja haar verzameling aankocht. Mijn medewerker R. M. Ng. Soemabatmaka heeft zich veel moeite getroost om wat nog ontbrak bijeen te zoeken; voornamelijk het vierde deel van de S. Tjabolang en de Toendjoengbang- en Tèlamaja-episoden zijn aan hem te danken. Hij heeft zich ook verdienstelijk gemaakt door een uitgebreid Javaansch uittreksel (op zich zelf een boek van 375 bladzijden fijn schrift) en een inhoudsoverzicht van de aldus herstellde Tjabolang- en

Tjontini-boeken te vervaardigen. Een exemplaar hiervan is aangekocht door P. A. A. Mangkoenagara VII, den voorzitter van het bestuur van Pantiboedaja.

De onderstaande uittreksels zijn zoo beknopt mogelijk gemaakt, veel beknopter dan die van R. M. Ng. Soemahatnaka, waarmee zij trouwens pas achter-af vergeleken zijn. Intusschen heb ik er naar gestreefd zooveel mogelijk te vermelden, over welke onderwerpen in iederen zang mededeelingen te vinden zijn. Wanneer men de woorden: onthaal, maaltijd, godsdienst-oefening, terbangan, singiran e.d. leest, moet men dan ook verwachten, dat er in den bedoelden zang ettelijke, of misschien wel vele strofen gevuld zijn met beschrijvingen of althans namen van spijsen en lekkernijen, van zaken den verplichten eeredienst of (en) de observantiën der mystieke broederschappen betreffende, van daarmede in verband staande instrumentale en vokale muziek enz. Ook ten aanzien van de onderwijzingen in de hoogere wijsheid e.d. heb ik gepoogd eenigermate te bepalen, meer dan dat geschiedt in de uittreksels, die in de Pratélan (uitgave K. B. G. 1921, deel II, blz. 322 t/m 355, alleen betreffende den gedrukten tekst) voorkomen, welk onderwerp blijkbaar als het kernpunt ~~■~~ het betoog te beschouwen is. Ook de namen van de bezochte plaatsen zijn zooveel mogelijk opgenomen. Niet zijn echter vermeld alle bijpersonen en hunne namen, omdat mij dat van minder algemeen belang voorkwam.

De nummering van de zangen, van de vier deelen S. Tjabolang tot het begin van den gedrukten tekst (321 zangen) en van het begin van den gedrukten tekst tot het einde (Z. 1 t/m Z. 394) is van mij. R. M. Ng. Soemahatnaka nummert door, en komt dan tot een geheel voor S. Tjabolang en S. Tjontini te zamen van 722 zangen. Het verschil is een gevolg van het mede indeelen van de Djatiswara-zangen in het geheel, achter de zeer lange Z. 708 (= 389), en van het veronachtzamen van een enkele verbindingszang.

Bij iederen zang heb ik met eenige letters, die zonder meer duidelijk zullen zijn, den vermaat aangeduid, ~~■~~ met de daarop volgende cijfers het aantal strofen in dien zang. Dit laatste, wil, zooals niet anders te verwachten is, in verschillende handschriften nog al eens verschillen; ik heb mij echter niet verplicht geacht al de opgemerkte verschillen te vermelden.

Tenslotte heb ik een lijst met beginwoorden der zangen (van iedere beginstrofe twee regels) opgenomen. Wanneer men deze lijst, door middel van de nummers der zangen, in verband brengt met de uittreksels, waar de namen der versmaten en de inhoud der zangen te vinden zijn, heeft men voldoende gegevens om met vrij groote zekerheid een handschrift ~~■~~ ~~■~~ gedeelte van de Tjabolang- en Tjontini-teksten te determineeren.

Van het Djalalèn-boek heb ik een afzonderlijk uittreksel met lijst van beginwoorden der zangen bijgevoegd.





## S. Tjabolang, deel I.

Z. 1. (Sin. 23.) Dateering: 26 Soera Djé 1742 (A. D. 1815). Sèh *Walilanang* van Djiddah krijgt een zoon bij een poetri *Blambangan*; deze, in *Giri* bij *Njahi Randa Sambodja* opgevoed als *Santri Giri*, wordt later *Praboe Satmata Soenan Giri I Gadjah-Kadaton*.

Z. 2. (Kin. 29.) Soenan Giri I bekeert velen, en bewijst zijn voortreffelijkheid tegenover *Madjapahit*: zijn schrijfspen wordt de kris *Kalamoenjeng*. Opgevolgd door Soenan Giri *Prapèn II*, deze door Soenan Giri *Prapèn III*.

Z. 3. (Meg. 23.) *Madjapahit* tast *Giri* weer aan; het graf van *Praboe Satmata* verdedigd door hommels.

Z. 4. (Midj. 24.) *Madjapahit* gaat ten onder. Soenan Giri *Prapèn* wordt 40 dagen tusschen-vorst om het heidendom te doen verdwijnen; daarna *Demak*. Na *Demak Padjang*; Soeltan *Praboe Awtidjaja* vraagt *Giri's* zegen. De Soenan voorspelt, dat de macht aan *Mataram* zal komen.

Z. 5. (Poetj. 26.) Soenan Giri laat de *ilaga Patoet* maken. *Padjang* gaat ten onder. *Sénapati* van *Mataram* trekt op tegen *Djapan*<sup>1)</sup> = *Soerabaja*; de Soenan tracht te bemiddelen.

Z. 6. (Pangk. 24.) Door een raadsel-oplossing blijkt *Mataram* voorbeschikt te zijn de overhand te hebben over de *Bang Wétan*. *Sénapati* na 3 jaar opgevolgd door zijn zoon Soenan *Anjakrawati*, deze na 12 jaar door zijn zoon Soeltan *Agoeng Anjakrakoesoema*. Soenan Giri raadt *Soerabaja* en *Singasari* af tegen *Mataram* te strijden. Zij worden overwonnen. *Pangéran Pekik* van *Soerabaja* naar *Mataram* gevoerd.

Z. 7. (Gam. 22.) In *Boetoeh*<sup>2)</sup> wordt hem de toekomstige grootheid van zijn geslacht in *Kartasoera* voorspeld.

Z. 8. (Kin. 24.) *Png. Pekik* onderwerpt zich aan Soeltan *Agoeng*, blijft in *Mataram* en trouwt S. *Agoeng's* zuster *Ratoe Pandansari*. *Soerabaja* komt onder *Toemengoeng Sapandjang*.

Z. 9. (D. G. 23.) S. *Agoeng* stuurt *Png. Pekik* en *Ratoe Pandan* om Soenan *Giri* te onderwerpen.

Z. 10. (Meg. 24.) *Png. Pekik* naar *Giri*. Soenan *Giri* wordt ondersteund door een *Chitreesch* krijgsman, *Endraséna*.

Z. 11. (Poetj. 24.) *Png. Pekik* eischt *Giri's* onderwerping. De Soenan laat het op een strijd aankomen.

Z. 12. (Smar. 22.) R. *Djajèngresmi*, een zoon van S. *Giri*, raadt tevergeefs aan zich te onderwerpen. *Endraséna* begint den strijd.

Z. 13. (Sin. 24.) *Endraséna* is overmoedig, *Giri* wordt genoemd *Soekaradja*.

<sup>1)</sup> Het huidige Regentschap *Madjakerta*, kerngebied van *Madjapahit*.

<sup>2)</sup> De begraafplaats van Soeltan *Padjang*.

### S. Tjabolang I.

Ratoe Pandan moedigt het volk van Mataram aan.

Z. 14. (*Pangk.* 22.) Voorbereidselen.

Z. 15. (*Doer.* 24.) Giri overwonnen, Endrasena sneuvelt, de drie kinderen van S. Giri vluchten.

Z. 16. (*M. K.* 25.) Png. Pekik neemt Giri in bezit voor Mataram.

Z. 17. (*Midj.* 24.) S. Giri naar Mataram gevoerd.

Z. 18. (*Gamb.* 23.) Png. Pekik laat Tm. Sepandjang naar de ontbrekende kinderen van S. Giri zoeken. Tocht naar Mataram.

Z. 19. (*D. G.* 24.) S. Agoeng beloont Png. Pekik, Soenan Giri blijft in Mataram. Naar zijn kinderen moet verder gezocht worden.

Z. 20. (*Smar.* 35.) De drie poetra's van Giri zijn gescheiden op de vlucht. De oudste zoon, R. *Djajengresmi*, heeft twee dienaren uit *Tjerbon*, *Gatak* en *Gatoek*, bij zich. Hij zoekt naar zijn jongeren broeder — zuster, R. *Djajengsari* en *Kèn Rantjangkapit*. Op zijn tocht bezoekt hij de overblijfselen van *Madjapahit*, geleid door *Ki Poerwa*. Vandaar naar *Bilitar*, *tjandi Panataran* en het beeld van *Kjahi Gaprang* bezocht.

Z. 21. (*Pangk.* 36.) In *Loḍaja* de gong *Kjahi Praḍah* bezichtigd. Inlichtingen van *Ki Tjrita* over de *matjan gaḍoengan* en de sanggar van *Ratoe Lara Kidoel* in *Pakèl* <sup>1)</sup>. Vandaar naar het N. O. door het landschap *Tosban*, langs de bron van *Beki*.

Z. 22. (*Midj.* 40.) Ontmoeting in het woud *Bago*, bij de bron *Soegihwaras*, met *Ratoe Mas Trengganawoelan*, een poetri *Madjapahit*, die over de geesten daar heerscht, — R. *Djajengresmi* voorspellingen doet. Over voorspellingen uit het geluid van vogels (*prendjak*, *toekang*), en gebruik van deelen van die vogels als geneesmiddelen, volgens *Nabi Soeléman*.

Z. 23. (*Kin.* 37.) Zelfde over *platoekbawang*. Van *Soegihwaras* langs den voet van de goenoeng *Pandan* naar de *désa Kedaton*, waar zij groote beenderen vinden, goenoeng *Gambiralaja*, waarop een groot phallisch beeld.

Z. 24. (*M. K.* 36.) Door naar het N. De *patinggi* — *Paḍangan* geeft inlichtingen: *Kedaton* was het verblijf van *Arimba*, die overwonnen is door *Bima*. De beenderen zijn van de verslagen *danawa's*, de *kali Djerowan* van hun ingewand. Het beeld is van *Ki Derpa*, die *Gendrasari*, de kluizenares van de *Gambiralaja*, begeerde. Vervolgens naar *Bodjanagara*, zien een rookende vijver: *Kajangan geni*.

Z. 25. (*Poetj.* 48.) De *patinggi* (*kapalang*) van *Dander* verklaart, dat dit de smidse geweest is der *empoe's*. Over het meten van krissen. Vandaar naar *Dandangilo*, alwaar een warme bron. *Djatipitoetoer* uit *Séla* geeft in *Kasanga*, *Grobogan*, inlichtingen over *Bledog*, *Koewoe*, *Tjirèwèk*, *Mandikil*, *Sendangramesan*. Verhaal van *Praboe Djaka* van *Mendangkamoelan*.

Z. 26. (*Meg.* 36.) en *Rarasati*, de dochter van *Njahi Randa Kasihan* van *Sangkèh*. Er ontstaat een slang; deze verslaat *Déwatatjengkar*, den witten

<sup>1)</sup> Ten Z. van *Toeloengagoeng*.

### S. Tjabolang I.

krokodil van de Zuidzee, die tot de goenoeng *Liman* wordt, tot vreugde van de Ratoe Dèwi *Anginangin*, ook van de Zuidzee.

Z. 27. (Gamb. 36.) Deze verklaart de vrouw van Praboe Djaka te willen worden. De slang krijgt den naam *Lingloeng Toenggoelwoeloeng*, en Lara *Blorong* tot vrouw. Toenggoelwoeloeng kruipt door de aarde ■ maakt zoo verschillende openingen (*Pasoendan*, *Koewoe*, *Tjrèwèk*, *Mandikil*, *Kapatihan*). Hij krijgt onderricht, wordt tapa, maar doodt dan 8 jongens die in zijn muil schuilden. Daarvoor wordt hij gedood.

Z. 28. (Smar. 37.) Van *Kasanga* naar de overblijfselen van *Mendangkumoe-lan*, naar *Kradènan*, vervolgens naar *Séla*. Ontvangst door den djoeroekoentji *Pariwara*, een afstammeling van Ki Gedé *Getaspandawa*.

Z. 29. (D. G. 40.) Over Ki Ageng Abdoerrahman van *Séséla*, zijn papali. Greep de bliksem. Van zijn graf wordt steeds vuur gehaald. Verschillende voortreffelijkheden.

Z. 30. (Sin. 43.) Vervolgens naar *Goeboeg*, alwaar vuur te zien midden in een sawah. Datoek *Bahnimarapi* geeft inlichtingen, ook over een watte ompak. Over tellingen (wichelarij), en verboden ten opzichte van geslachtelijke gemeenschap.

Z. 31. (Smar. 39.) Voortzetting.

Z. 32. (Kin. 37.) Vervolgens naar *Oendakan*, *Prawata*. Ontvangst bij den loerah van *Prawata Darmadjati*, zijn vrouw *Darmawati* en hun dochter *Soerendra*. De overblijfselen van *Demak* bezocht.

Z. 33. (Midj. 37.) Twee koeta's: in den drogen tijd in *Demak*, in den regentijd in *Prawata*. Badplaats *Groeda*, en *Djibing*. Onthaald door *Darmadjati*.

Z. 34. (M. K. 55.) Vervolgens naar *Demak*; de moskee bezichtigd. Vandaar naar *Djapara*, de goenoeng *Moerja*, *Moerjapada*, het graf van *Soenan Moerja*. Boejoet *Sidasedya* geeft inlichtingen.

Z. 35. (D. G. 59.) Over wichelarij (Arabisch, de uren der profeten, hemel-lichamen), betreffende huis en erf.

Z. 36. (Pangk. 29.) Voortzetting. Van de *Moerja* vervolgens naar *Pakalongan*, dan naar de goenoeng *Panegaran*. Ontvangst door den wikoe *Kawiswara*.

Z. 37. (Kin. 62.) Onderwijzingen over tapa-beoefening, goede gedragingen enz.

Z. 38. (Smar. 44.) Van *Panegaran* naar de goenoeng *Slamet*, alwaar *Séh Sekardalima*, een poetra *Madjapahit*. Zijn dienaren zijn *Makloem* en *Sabar*, *Soenan Bajat* was zijn goeroe. Over de redetwist der wali's.

Z. 39. (Doer. 15.) Over de *Wringin-soengsang* ■ over leven en dood.

Z. 40. (Pangk. 16.) Over verschillende soorten tapa, over de boemi 7.

Z. 41. (Smar. 6.) Over de langit 7.

Z. 42. (Midj. 20.) Over het zoeken van ngèlmoe. Raadt verder te gaan naar wasi *Narawita* op de goenoeng *Sawal*.

Z. 43. (D. G. 36.) Deze laat zich door *Djajèngresmi* tot den Islam bekeeren (wonderen). Vandaar naar de goenoeng *Tjermé*, alwaar wasi *Sigoenkara*, een poetra *Madjapahit*. Over de woekoe's.

### S. Tjabolang I.

Z. 44. (Sin. 36.), Z. 45. (Meg. 39.) Voortzetting.

Z. 46. (Postj. 36.) Over wichelarij (ridjal, djatingarang). Singgoenkara raadt Djajèngresmi aan naar Sèh Ibrahim Ibnoe Bakrîn (elders: ibnoe Aboebakar, afkomstig van Taib), den kjahi van de goengoeng Karang in Banten te gaan, en voorspelt hem zijn huwelijk in Wanamarta. Vertrek naar de goengoeng Tompomas, in Prijangan, Pasoendan Bandoeng, alwaar Sèh Trenggana met zijn vrouw Sitaresmi en zijn dochter Rochkanti.

Z. 47. (Pangk. 36.) Ontvangst. Over ngèlmoe raos in wangsalan's. Sèh Trenggana sterft plotseling.

Z. 48. (Smar. 40.) Djajèngresmi onderwijst Rochkanti, de martabat 7. De Soeltan Tjerbon laat zijn patih de twee vrouwen halen.

Z. 49. (Kin. 35.) Afscheid. Rochkanti wordt getrouwd door den Soeltan. Djajèngresmi van de Tompomas naar de goengoeng's Toanggoei, Tangkosbanprahos, Boerangrang, Wajang, Sanggaboewana in Krawang, vandaar naar Prijangan Pasoendan Bandoeng, naar de goengoeng Gedé, Mandalawangi, alwaar adjar Soeganda. Ontvangst.

Z. 50. (Gamb. 34.) Inlichtingen over Karang: de kjahi heeft één zoon, die zwervende is. Over goede en slechte dagen.

Z. 51. (Midj. 47.) Over tjandrasangkala.

Z. 52. (Dj. D. 34.), ■ (Sin. 30.), 54 (D. G. 34.) Voortzetting: verklaring van tembang-gedé strofen over tjandrasangkala volgens empoe Wilasaja, poedjangga van Praboe Widajaka (Adji Saka) van Poerwatjarita.

Z. 53. (Smar. 36.) Adjar Soeganda over de 30 dagen van de maand (be-teekenis in wichelarij). Djajèngresmi naar Bogor, overblijfselen van Padjadjaran, aan den voet van de Salak. Langa Gandok.

Z. 56. (D. G. 35.) De Ierah van Bogor, Wargapati, ontvangt hem. Over wat te doen om lang te leven (elken dag andere poedji). Djajèngresmi over dahoeroening djaman (laatste dagen, eschatologie).

Z. 57. (Smar. 44.) Voortzetting. Bezoek aan de overblijfselen van Padjadjaran, Tjiblon van man en vrouw in de bloembang in Tjomas brengt kinderzegen. Een watoe goemilang is poendèn. Verder naar de goengoeng Salak.

Z. 58. (D. G. 49.) Djajèngresmi vestigt zich met Gatak en Gafoek op de Salak als tapa. Sèh Ibrahim van Karang ontvangt de ingeving, dat Djajèngresmi de plaats van zijn verloren zoon in zal nemen. Hij gaat hem van de Salak halen ■ neemt hem mee naar Karang. Gatak en Gafoek blijven op de Salak. Onderwijzingen met gelijkenissen (schip op zee) over het aardsche leven.

Z. 59. (Poetj. 37.) De twee jongsten van Soenan Gtri, Djajèngsari en zijn zuster Rantjangkapti, zijn gevlucht met hun dienaar Boeras, over ■ naar de Kali Mas, geland in Wanakrama, naar pasantrèn Sifatjerma, alwaar de kjahi Ahmad Soengèb, die hen goed ontvangt.

Z. 60. (Sin. 37.) Door naar Pasoeroehan, bezoek aan Ranoe Grati, Banjoe-biroe, naar Malang, voet van de Tengger, langs Grodjogan Baoeng, Singasari,

### S. Tjabolang I

désa Sisir, soember *Sanggariti*, tjandi *Toempang*, tjandi *Kidal*.

Z. 61. (*Meg.* 36.) Naar de Tengger, désa *Pasrepan*, *Tasari*. Ontvangst door den kamitoewa Ki boejoet Soedarga.

Z. 62. (*Pangk.* 35.) Djajèngsari naar de *Dasar* of Laoet Pasir, de *Brama*. Vertrek van *Tasari* naar de asrama *Ardisari*, alwaar ki adjar *Satmata*, de pangoeloe van de Tengger. Inlichtingen over de agama boeda (Hjang *Brama*).

Z. 63. (*Kin.* 42.) Voortzetting. Over agama *Samba*, *Brama*, *Èndra*.

Z. 64. (*Doerm.* 35.) Voortzetting. Agama *Wisnoe*, *Bajoe*, *Kala*.

Z. 65. (*Dj. D.* 42.) Djajèngsari over de sarèngat's der Nabi's *Adam*, *Noeh*, *Brahim*, *Moesa*, *Ngisa*, uit kitab *Bajanoedajan*.

Z. 66. (*M. K.* 45.) Over de sarèngat van Nabi *Moehammad*.

Z. 67. (*Gamb.* 35.) *Satmata* over voorschriften bij bevallingen enz.. Ten tijde van *Sri Mahapoenggoeng* van *Poerwatjarita* was *Sadana* een sriti en *Sri* een sawa-slang. Zij gaf in *Wirata* onderwijzingen aan den toewahoeroe *Wrigoe* en zijn vrouw *Sangki*, krijgen tot dochter *Tiksnawat*.

Z. 68. (*Gir.* 36.) Voortzetting, toetoelak's.

Z. 69. (*Midj.* 36.) Voortzetting. *Sri* weer onttooverd. Vertrek van *Ardisari*.

Z. 70. (*Smar.* 35.) Moeilijke tocht naar *Klakah*, voet van de *Lamongan*. Ontvangst door ki oemboel *Sadyana*.

Z. 71. (*Poetj.* 35.) Met *Sadyana* naar de tlağa *Tirtamaja*, vulkanische werking. Vervolgens naar *Kandangan*, aan den voet van de *Sméroe* in *Loemadjang*. Ontvangst door den pinitoewa *Amongboedi*, Sèh *Kandangan* genoemd.

Z. 72. (*D. G.* 37.) Over wasschingen = sembahjang. Vervolgens naar de *Argapoera*, ontvangst door den wikoe Sèh *Wahdat*.

Z. 73. (*Smar.* 47.) Over de sipat 20. Opdracht om door te gaan naar de *Rawoen* in *Banjoewangi*, en vervolgens naar *Pekalongan*, de *Prahoë* en *Sokajasa*.

Z. 74. (*M. K.* 35.) Naar de *Rawoen*, ontvangst door *Rara Soetji*.

Z. 75. (*D. G.* 39.) Verhaal uit de kadis *Markoem Bastam*. Zinnebeeldig: 3 vorsten en een vorstin: *Moetmainah*, *Loeamah*, *Amarah* en *Soepijah* (de 4 napsoe's). De drie laatste voeren oorlog tegen den eerste.

Z. 76. (*Sin.* 27.) Na zwaren strijd overwint *Moetmainah*.

Z. 77. (*Smar.* 36.) De rijken van de drie anderen worden in bezit genomen, zij zelf gevangen gezet. *Rara Soetji* wil *Rantjangkapti* niet toestaan ook wikoe te worden.

Z. 78. (*Meg.* 38.) *Boeras* krijgt ■ gobog's (geld), die, na uitgegeven te zijn, steeds naar den bezitter terugkeeren. Vervolgens naar *Banjoewangi*, *Soepitan Bali*; de visscher *Pandaja* waarschuwt tegen de badjag laoet, *Litjin*, op de *Idjèn*.

Z. 79. (*Kin.* 41.) *Ménakloehoeng*, de djoeroekoentji van *Tjandi Poetih*, ontvangt. Overblijfselen van den kraton *Blambangan* van *Ménakdjingga* (*Oeroebesmi*); tjandi *Mafjanpoetih* was zijn panepèn. Ontmoeting met den

## ■ Tjabolang I.

nangkoda kjahi Artati, die van Bali op de thuisreis is naar *Pekalongan*. Deze neemt Djajèngsari en Rantjangkapti tot kinderen aan, mede op grond van een droom.

Z. 80. (*Gamb.* 36.) Vertrek van *Ragadjambi* naar de reede van *Banjoe-wangi*. Aankomst in *Pekalongan*. Ki en Nji Artati houden de afkomst van hun pleegkinderen geheim.

Z. 81. (*Pangk.* 45.) Artati over de 7 zaken die vreugde schenken. Nji Artati over de zinnebeeldige beteekenis der 5 vingers. Nji Artati sterft, en wordt begraven.

Z. 82. (*Midj.* 42.) Bij het njèwoe voor zijn vrouw sterft Ki Artati, en wordt begraven. Djajèngsari en Rantjangkapti vestigen zich dicht bij de graven, in *Sranggi*. De rijkdommen laten zij achter in *Pekalongan*.

Z. 83. (*Poef.* 38.) Vertrek van *Sranggi* op weg naar *Sokajasa*, ingevolge de opdracht van Rara Soetji. Kentol Goenawan van de doekoech *Dièng* ontvangt.

Z. 84. (*Sin.* 65.) Bezoek aan de *Dièng-tjandi's* (wajang-namen) en andere bezienswaardigheden. Goenawan over den aard van de figuren, naar wie jandi's genoemd zijn, hunne namen, zinnebeeldige verklaringen enz.

Z. 85. (*D. G.* 42.) Voortzetting.

Z. 86. (*Smar.* 90.) Voortzetting. Bezoek aan *Djalatosnda*.

Z. 87. (*Kin.* 50.) Vertrek naar *Sokajasa* aan den voet van de *Blisma*. Ontmoeting met den kabajan *Ragatroena*. Ontvangst door den Sèh *Akadjat* (*Anggoengrimang*) en zijn vrouw *Sitiwoerjan*. Hun zoon *Tjabolang* is wegge-loopen om te gaan zwerven. Zij nemen Djajèngsari en Rantjangkapti in zijn plaats als kinderen aan.

## S. Tjabolang, deel II.

Z. 88. (*Meg.* 40.) Tocht van *Tjabolang* met zijn vier dienaren *Saloka*, *Kartipala*, *Palakarti* en *Noerwitri* van *Sokajasa* naar *Poerbalingga*, *désa Makam*, goenoeng *Lawèt*, onder *Mataram*. Ontvangst door de demang's *Srana* en *Sranta*. Op de *Lawèt* is het graf van Sèh *Djamboekarang*, een poetra *Madja-pahit*, door Sèh *Muhribi* bekeerd. Met den djoeroekoentji *Saraja* van *Panoesoepan* naar den top, langs *Pakerisan*.

Z. 89. (*Gamb.* 37.) Vervolgens naar de bron *Soerawana*. Ontvangst door den kapalang van *Temon*, ki *Dati*. Vervolgens naar de *désa Pantjasan*, naar *Kemawi* onder *Banjoemas*, en op een vlot de *Serajoe* af naar *Tjilatjap*.

Z. 90. (*Slistr.* 36.) Ontvangst door djanggan *Naradi* van de asrama *Ardjabitrangoen*. Tocht langs het zeestrand naar *Tjongot* en *Pandjararang*, en in een bootje naar de gewa *Limoesoentoet*.

Z. 91. (*Pangk.* 35.) Naar de *Sagara Anakan*, pongol *Banjoenjapak*, *Karangbolong*, *Watoepoetih*, *Masjdjywatoe*, goenoeng *Tjiwiring*, vanwaar te zien is poelo *Bandoeng*, waar (3 plekken) *Widjajakoesoema* bloemen bewaakt worden

## S. Tjabolang II.

door 2 bajan-vogels. Deze bloem is door Kresna in zee geworpen (laboeh), toen na de Bratajoeda de Pandawa's rondzwierven alvorens te sterven, dienste van latere vorsten. De tjakra en tjoendamani van Kresna heeft Narada terug gebracht naar het godenverblijf. Djangka dat in Tjongot enz. later lieden van Atasangin zich zullen vestigen.

Z. 92. (M. K. 37.) Vervolgens naar de bron van de kali Praga, Djoemprit, aan de voet van de Soendara, in Keçoe. Verhaal van këntol Goepita, hoe ki Djoemprit daar genas (praga uit pera raga).

Z. 93. (D. G. 43.) Djoemprit's geleerde aap ki Dipa is de voorvader van de apen van Djoemprit. De apenvorst geeft de wijsheid voor zijn dood zijn zoon over, en werpt zich dan in de kawah op den Soendara-top. Vandaar naar Margasari, Margawati, ontvangst door loerah Lebdaswaninda, daar geplaatst door den Soeltan Mataram, om voor paarden te zorgen. Over paarden, hun teekenen enz.

Z. 94. (Sin. 33.), Z. 95. (Pangk. 21.), Z. 96. (Midj. 38.), Voortzetting.

Z. 97. (Smar. 36.) Voortzetting. Van Margasari naar de Soembing-voet, sendang Badaja, alwaar Tjantikjoeda en zijn vrouw Rantamsari, abdi's van Brawidjaja Madjapahit; baden daar geeft welbespraaktheid. Vervolgens langs Ngadiredja, Parakan, Temanggoeng in Keçoe naar oemboel Pikatan.

Z. 98. (Poetj. 36.) Vandaar naar Bahrawa, langs goenoeng Djamboe aan welks voet de talaga Pening, langs de Merbaboe en Merapi-voet naar goenoeng Tjandidoekoeh, waar Brawidjaja III van Madjapahit begraven. Dan langs talaga Pening Magelang, goenoeng Tidar, alwaar Sèh Wakidijat met 4 éndang's: Kismani, Brahmani Aniladi en Djahnawi.

Z. 99. (Kin. 37.) Beschrijving der vrouwen. Ontvangst.

Z. 100. (Gamb. 36.) Tjabolang en de 4 éndang's geven elkaar raadsels op. Hij krijgt haar alle vier tot vrouw.

Z. 101. (M. K. 36.) Wakidijat over erotika. Tjabolang wil vertrekken.

Z. 102. (Meg. 37.) Wakidijat over echtscheiding (Moslimsch huwelijk).

Z. 103. (Dj. D. 28.) Over toegestane en verboden verwantschaps-verhoudingen enz. in het huwelijk; over de huwelijksluiting (wali's).

Z. 104. (Slisir 35.) Voortzetting; djandji Dalem. Tjabolang scheidt van zijn vrouwen en vertrekt.

Z. 105. (Sin. 36.) Naar Baraboeðoe (tjandi praboeda), tjandi Mendoet (retja trimoerti). Vervolgens naar Mataram, waar heerscht Soeltan Agoeng Praboe Anjakrakoesoema, patih djaba Mandaraka, pangoeloe Amadkatégan, djaksa Djoeroekiting, boedjangga Soedjanapoera, patih djero Singaranoe. Tjabolang ontvangen in de kaoeman bij modin Amadtengara.

Z. 106. (Kin. 40.) Bezoek aan de graven bij de moskee, van Pn. Sénapati enz. Ontmoeting met ki Amongtroesja, den loerah talèdèk.

Z. 107. (Smar. 36.) Amongtroesja, volgens pandita Loekmanoeljakin over erotika. Terug naar Amadtengara, naar den olifant Bradjamoeke, de tijgers, de pasar.



### S. Tjabolang ■

Z. 108. (Potj. 37.) Ontmoeting met den empoe ki Anom Mataram. Over *krissen*, modellen en namen.

Z. 109. (Pangk. 41.) Z. 110. (D. G. 36.) Z. 111. (Gamb. 38.) Voortzetting.

Z. 112. (Midj. 38.) Voortzetting. Vervolgens met Amadtengara naar ki Bawaraga, den rebabspeler, waar slametan njatahoen na den dood van een kleindochter. Over *gendling's*.

Z. 113. (Lonj. 42.) Met Amadtengara naar Madiaswa, in Soerategaran, die paarden dresseert op de pasar of de viersprong Gladag. Over het *paardrijden*, *besturen* en *dresseeren* en *verzorgen* (*katoeranggan*).

Z. 114. (Meg. 42), Z. 115. (Smar. 31), Z. 116. (Doerm. 37), Z. 117. (Poetj. 40), Z. 118. (Kin. 36), Z. 119. (Pangk. 40), Z. 120. (Gir. 20), Voortzetting.

Z. 121. (Gamb. 41.) Voortzetting. Met Amadtengara naar djoeroe Poedjangkara, voor een goeden datum voor een huisebouw.

Z. 122. (Sin. 72.) Bij Poedjangkara en zijn vrouw Poedjastoeti. Over *pétoengan* ten aanzien van huisebouw, voorspellingen op grond van de datum van geboorte, over voortteekenen, zons- en maansverduisteringen.

Z. 123. (M. K. 41.) Voortzetting. Over kometen, aardbevingen.

Z. 124. (Wir. 25.) Voortzetting. De djagal Nji Tjoendamoending wordt uitgenoodigd voor het vleesch te zorgen voor de a.s. bruiloft van Poedjangkara's dochter Moestari met goes Samsoe, den ■■■ van ki ngabèhi Mangoenardja, demang van Pangasih.

Z. 125. (D. G. 35.) Over de deelen, het vleesch van het rund (*karbouw*).

Z. 126. (Blab. 38.) Voortzetting. Poedjastoeti bestelt bij nji Padmawastra kembangan- stroffen (*sindoer*) voor de bruiloft. Over *sindoer*.

Z. 127. (Meg. 40.) Voortzetting. Poedjastoeti vraagt nji Srijatna inlichtingen over de voor de bruiloft noodige *sadjèn's*, *offers* enz.

Z. 128. (Dj. D. 37.) Voortzetting. *Sadjèn's*, aankleding (*paesan*) van bruid ■■■ bruidegom, *kembar majang*, slametan's.

Z. 129. (Midj. 62.) Voortzetting: slametan's na de bruiloft. Poedjastoeti wijst voor het verzorgen van het eten, drinken, bijspijzen, sirih, reukwerk enz. afzonderlijk vrouwen aan. Srijatna over de geschenken (*lamaran* enz.), over de ontmoeting (*temoe pangantèn*).

Z. 130. (Poetj. 69.) De kaoem Pak Goenijah over de slametan's en hun oedjoeb's. De dag voor de bruiloft, de bruidegom komt njantri (*dienen*) bij zijn a.s. schoonvader, Poedjangkara laat njadran, met tahlil (*gebeden zeggen*) bij de graven zijner voorouders. De gamelan, de midadarèni-nacht.

Z. 131. (D. G. 38.) Te gast zijn de avond van het temoe pangantèn o.a. pangoeloe Amadkatégan en poedjangga Soedjanapoera. Amadkatégan op verzoek van ketib Tjandana over de laelatoelkadri, over *moedjidjat*, kramat, mangoenah, istidjrad, over de graden der wali's. Verhalen van ketib Aroem over nabi Moengsa en van ketib Iman over den koning van Bagedat, die Siti Marjam, de pleegdochter van een geltenhoedster ni Kalimah trouwt. Marjam gaat met haar kinderen Aboebakar en Siti Kalimah naar Mekah naar

## S. Tjabolang ■

haar ouders. De begeleidende patih doodt onderweg de 2 kinderen, ■ haar te dwingen hem ter wille te zijn, zij vlucht.

Z. 132. (Smar. 40.) De patih zegt den koning dat zij verongelukt zijn. Klacht van den koning. Marjam was een dochter van Abdoellah van Mekah; haar broeder Aboebakar had haar, beschuldigd (maar onschuldig), van overspel, moeten dooden, maar had haar gespaard. Verhaal van ki Rasika, djoeroekoentji van Glagaharoem, over Darmawangsa (Joedistira), die in Demak begraven ligt. Hij mocht niet sterven samen met de andere Pandawa's, maar moest tapa beoefenen in *Glagahwangi* (Demak).

Z. 133. (Pangk. 41.) Op aanwijzing van Soenan Satmata van Girigadjah spreekt Soenan Kalidjaga met hem, verklaart de kalimasada (= poestaka djamoës) en bekeert hem. Hij geeft S. Kalidjaga daarop uit de kist waar hij op zit kropak's met 3 *wajang* teekeningen: *Baladéwa*, *Kresna* en *Werkoedara*, en twee verhalen: Ardjoena's huwelijk met Soembadra en de strijd der Pandawa's tegen de Sata Koerawa.

Z. 134. (M.K. 51.) Hij licht S. Kalidjaga in over de *wajang*, sterft ■ wordt in Demak begraven. De ■ wali's besluiten *wajang*'s te maken naar de ontvangen modellen. De namen der ■ wali's.

Z. 135. (Kin. 40.) Ki Ardjana, moetiham van Djatisari over pétoengan's voor wie een kuur doen (*tirah*). De ngoelama Amadsjoetama vertelt van koning *Amadsalékan* van Setamboel, die twijfelde aan een Koer'an-woord, en daarvoor in een woud in Ngesam werd gezet, waaruit een koopman hem redde; deze kreeg daarvoor een briljanten tasbèh.

Z. 136. (Meg. 37.) Hierom verdacht van diefstal wordt de koning in Ngesam gevangen gezet. Door Koer'an-reciet trekt hij de aandacht van de prinses.

Z. 137. (Sin. 33.) Hij trouwt haar, vertelt wie hij is, en keert terug naar Setamboel. De loerah djogèd Wirèngsoewignja over wirèng- en badaja-dans. Ki demang Basman, pamadjegan van Toerisari over pétoengan, goede dag om een huis op te richten.

Z. 138. (Cir. 37.) Kijahi Soembaga, loerah panjoengging, over de ontwikkeling der *wajang*figuren, van Djajabaja van Mamenang af.

Z. 139. (Slisir 53.) Voortzetting.

Z. 140. (Midj. 28.) Ki marbot Titaha over de wassching op *Rebo-poeng-kasan* (in Sapar), en over vrijwillige (soenat) vasten.

Z. 141. (Gamb. 40.) Ki Sopana, djadjar tjarik matjoeng, over het oudste letterschrift (Ibrani). Verhaal van Radja Namroed, d.i. Praboe Djabar van Babil. Nabi Ibrahim Kaliloelah was de zoon van zijn patih, Adjar Nabi Loed was een neef. Zij worden uit Kaonjah verbannen om hun pogingen te bekeeren, en gaan met Ibrahim's moeder Siti Naonan naar het woud Basangi in Ngesam, waar zij *Bétalmoekadas* stichten. Namroed laat zich door 4 vogels de lucht indragen, om God uit te dagen.

Z. 142. (Dj. D. 50.) Hij schiet pijlen af en meent Hem gedood te hebben.

### S. Tjabolang ■

Zijn pogingen om Ibrahim om te brengen mislukken. Een hooge maligé, orkaan. Hij en zijn volk worden 3 dagen stom, daarna verschillen zij onderling groepsgewijze van taal.

Z. 143. (Pangk. 40.) Tjabolang maakt kennis met Soedjanapoera. De *ǵalang Pandjangmas* vertrekt omdat hij den volgenden avond een roewat vertooning moet geven, daar ■ een *gandik* (vijzelstamper) gebroken is. Na de *temoe pangartèn* vertelt nji *Atikah*, een vrouwelijke ngoelama, van ki *Soehoel*, een koopman van Banisrail. Zijn vrouw *Kasanah* weerstond de begeerte van zijn broeder *Kasoet*, deze laat haar daarop op 'valsche getuigenis wegens overspel veroordeelen tot steeniging.

Z. 144. (M. K. 40.) *Kasanah*, voor dood achter gelaten, wordt door ki *Badwi* opgenomen, zijn dienaar ki *Leskar* begeert haar. Op haar weigering doodt hij het kind van ki *Badwi*, waarvoor *Kasanah* zorgen moest. Zij wordt weggejaagd.

Z. 145. (Meg. 40.) Zij koopt een gevangene los, deze begeert haar, en verkoopt haar op haar weigering aan een schipper als slavin. Op het schip wordt haar eer beschermt door stormen, die op haar gebeden losbreken. Zij wordt vrij gelaten, kleedt zich als man, en gaat in dienst bij den Vorst van *Malébari*.

Z. 146. (Kin. 50.) Zij wordt *patih* en volgt den Vorst op als Soeltan *Ngapijah Salikin*. Ki *Soehoel*, thuis gekomen, hoort van *Kasoet*, dat *Kasanah* terecht gesteld is. *Kasoet* is blind geworden. *Soehoel* gaat naar Soeltan *Salikin* om een geneesmiddel te vragen. Ook de andere personen van het verhaal zijn daar.

Z. 147. (D. G. 38.) Allen bekenen nu hun schuld. *Ngapijah Salikin* wordt weer *Kasanah* voor *Soehoel*, maar sterft tegelijk.

Z. 148. (Poetj. 39.) Ni *Atikah* vertelt weer, van *Sèh Akbar*, van de goenoeng *Wanasari* in *Atasangin*, zijn vrouw *Siti Soepijah* en zijn dochter *Siti Dara Moertasjah*, welke trouwt met *Sèh Ngarip* van *Talib*. *Sèh Akbar* vertelt over *Nabi Soelèman*, die ■ echtgenooten op de proef stelde, hen trachtende te verleiden elkaar te doden. De man weigert.

Z. 149. (Midj. 48.) De vrouw doet het, en doet dus onder voor den ■ Verhaal van bok *Aklimah*, die getrouwd was met een leelijken man, die haar mishandelde. *Dèwi Patimah* prijst haar om haar trouw aan haar man.

Z. 150. (Gamb. 31.) Thuisgekomen slaat haar man *Aklimah* half dood, omdat hij haar verdenkt van overspel, wegens de voetsporen van het bezoek van *Patimah*.

Z. 151. (Sin. 25.) *Aklimah* wordt uit jaloezie bespionneerd door haar man. *Djabarail* komt haar naar de hemel halen; zij wil echter haar man mee hebben. Deze wordt door *Ngidjrail* naar de hel gebracht. *Aklimah* haalt hem daaruit naar de hemel.

Z. 152. (Smar. 33.) *Sèh Ngarip* en *Moertasjah* trouwen en krijgen een dochter, *Siti Warsiki*. *Moertasjah* gebruikt een harer haarstrengen als pit voor een lamp, die dreigt uit te gaan. *Ngarip* verstoot haar om dit vergrijp

### S. Tjabolang ■

aan zijn eigendom. Haar ouders ontvangen haar ook niet; zij zwerft rond.

Z. 153. (Sir. 25.) Djabarail schenkt haar op God's bevel echter nog grooter schoonheid dan voorheen. Onherkend komt zij terug bij Ngarip.

Z. 154. (Kin. 102.) Zij vertelt hem wat er geschied is, en zij worden weer vereenigd. Nji Atikah vertelt weer van Ngabdoelah Djohari van Mesir, die met zijn vrouw afsprak, dat zij elkaar eeuwig trouw zouden blijven. Zij stierf, hij bleef 3 jaar op haar graf, totdat door tusschenkomst van Nabi Ngisa zij herleeft, daar zij de helft van Ngabdoelah's levensduur krijgt. Zij keeren terug naar huis.

Z. 155. (M. K. 31.) Zij laat zich verleiden door den Radja Mesir, voor-gevende dat Ngabdoelah krankzinnig is, en gedood moet worden. Zij volgt den Radja, deze doodt Ngabdoelah echter niet.

Z. 156. (Smar. 57.) Ngabdoelah ziet zijn vrouw onder de vrouwen van den Radja; hij roept Nabi Ngisa tot getuige dat zij zijn vrouw is. Nabi Ngisa bevestigt dit, zij ontkent, haar geleende levensduur wordt haar ontnomen, en zij sterft. Ngabdoelah trouwt 's Radja's dochter. Atikah verwijst voor de onbetrouwbaarheid van vrouwen nog ■ het verhaal van Nabi Joesoep ■ Siti Djaléka. Bij het vertrek der gasten noodigt Poedjastoeti hen uit voor de roewat-voorstelling den volgenden avond.

### S. Tjabolang, deel III.

Z. 157. (D. G. 26.) Voorbereidselen voor de wajang-voortooning, sadjen's. Begin van de lakon Partadéwa, met den djalang Pandjangmas.

Z. 158. (Kin. 114.) Bagawan Késawa van Wringin-pitoe ■ zijn zuster Mardadari over tapa-beoefening. Ontmoeting met Praboe Kaliti van Tindjomaja. Ten slotte alle drie in hun oorspronkelijke gedaante (Kresna, Soembadra, Djanaka) naar Tjintakapoera om den indringer Partadéwa van Kélasa te bestrijden.

Z. 159. (Gamb. 41.) Partadéwa in Tjintakapoera ontvangt Doerna; zij geven elkaar raadsels op. Doerna verliest. Partadéwa blijkt Doerna's geschiedenis te kennen: hij is Koembajana, zoon van resi Doepara,

Z. 160. (Smar. 40.) ■ kreeg bij een merrie Aswatama tot zoon. Enz. (de rest van de lakon niet medegedeeld). Volgende morgen eerst salat soeboeh, dan de roewat lakon. De te roewatten in 't wit „binnen” de kelir, tegenover den djalang. Batara Goeroe geeft aan Batara Kala, die menschen vleesch wil eten, bepaalde groepen menschen (ontanganting: eenige zoon, enz.).

Z. 161. (Meg. 40.) Dèwi Oema geeft hem ook verschillende groepen. Batara Kala krijgt Panjarikan mede voor toezicht. Kanékapoetra (Narada) gaat het gebeurde aan Wisnoe en Brama in Ngoentalaralaja op aarde vertellen. Kala (ook Blawong genoemd) met zijn vrouw Doerga en Panjarikan naar de tlag Madirda. Om de menschen te redden nemen Wisnoe, Brama en Narada andere gedaante aan:

Z. 162. (Midj. 41.) Wisnoe als Kamadjaja wordt djalang Kandaboewana,

### S. Tjabolang III.

Brama als Ratih wordt panggendèr Soroeni, Narada wordt pangendang Ka-loengloengan, Kala zwerft met de zijnen rond, ontstaan van kaladjengking enz. Kala ontmoet Batara Goeroe en Dèwi Oema, en wil hen op eten wegens op weg zijn midden op den dag, kan echter B.G.'s raadsel niet oplossen. B.G. waarschuwt hem geen menschen te eten, die de tjaraka balik op hun lichaam hebben.

Z. 163. (Poetj. 44.) Randa Prihatin van Mendanggati laat haar eenigen zoon Djaka Moelja, Djatoesmati, baden in de tlag Madirda. Kala wil hem buit maken, Djaka Moelja vlucht, naamgevingen.

Z. 164. (Pangk. 36.) Hij vlucht in een huis. Boejoet Wangkeng in Mendangtamtoe ontvangt zijn dochter rara Primpèn en schoonzoon djaka Sondong, boejoet Gedoewal van Mendanggowong, die niet met elkaar harmonieeren.

Z. 165. (Sin. 40.) Zij laten zich verzoenen; Primpèn vraagt echter een wajang-tjengkoeng voorstelling. B. Wangkeng zegt dit toe. Randa Soemampir van Mendangkawit, waar Kandaboewana c.s. vertoeft, wordt welvarend. Zij krijgt den naam randa Asemoré, ■ de macht ■ beschikking over de lara éntjok (rheumatiek enz.). Boejoet Gedoewal komt Kandaboewana naar Mendangtamtoe ontbieden.

Z. 166. (M. K. 40.) Kandaboewana maakt alles gereed en gaat. In Mendangtamtoe overlaet van wilde dieren. Ontvangst.

Z. 167. (Kin. 41.) Boejoet Wangkeng vraagt een wajangvertooning voor de echtelijke disharmonie ■ de wilde dieren. Kandaboewana vertoont de *Manikmaja*. De wilde dieren verdwijnen. Primpèn verliefd op den dalang.

Z. 168. (D. G. 42.) Er komen velen kijken, daaronder randa Krisik van Mendangredja met haar dochter rara Lékoh en Boejoet Najataka van Mendangsoeka met zijn zoons Tjandramawa en Belangjoengjang; hun gesprekken. Djatoesmati komt ook op zijn vlucht, en gaat de ketoe slaan. Kala durft niet binnen komen, blijft naast een klapperboom staan, en vermaakt zich zeer. Om Kandaboewana tot voortgaan te bewegen geeft hij hem zijn badama paésan (wapen). De vier dieven Koetila, Langkir, Pentoengloejoeng en Djoe-ligawarawar komen ook met de gamelan meespelen. Kala grijpt toch nog een pasgeboren kind en Djatoesmati; hij vraagt zijn badama terug van Kandaboewana. Deze weigert, en blijkt alles van hem af te weten.

Z. 169. (Dj. D. 43.) Kandaboewana bewijst dat hij ouder is dan Kala, verklaart de tjaraka balik, en kan alles wat deze wenscht. Kala en Doerga erkennen hem als vader; Doerga krijgt haar woonplaats aangewezen in Krendawahana, goenoeng Kendeng en goenoeng Mengger. Zij krijgen sangoe (sadjen's en sarat's); zoo ook alle andere kala's.

Z. 170. (Sin. 40.) Kandaboewana stelt tevens vast, wat toekomt aan Dèwi Sri en Radèn Sadana, Hjang Goembreg, Hjang Mrijl, tjèlèng Tembaloeng, en geeft beschikkingen ten aanzien van ■ pasgeboren kind en Djatoesmati en van de dieven. Daarna wast Kandaboewana zich en laat Sapoedjagap

### S. Tjabolang III.

verschijnen om de kala's uit het huis te verdrijven. Slechts kalaloemoet en kalaloemer blijven in de put en in de keuken achter.

Z. 171. (Meg. 40.) Kandaboewana geeft verder aanwijzingen aan de 7 dagen. Hij omvat de 4 werelden (Z.W.N.O.) en stijgt op naar Sang Hjang Wenang hij heet *Djatrasa* of *Rasasinamoer*. Daar blijkt dat hij van rasa dezelfde is als Sang Hjang Wenang. Hij komt op diens *çampar baléaras-aroem* te zitten. Hiermede beëindigt Pandjangmas de voorstelling en vertrekt. Daarna nog wasschingen van Moestari, Poedjangkara en Poedjastoeti.

Z. 172. (Smar. 42.) *Sapasaran* van de bruiloft, de *sarat's*. Poedjastoeti over huishoudelijke deugden, Poedjangkara over beleefd en eerbiedig hurkende loopen. Vertrek in optocht (*santri brahi*) van het jonggehuwde paar naar de ouders van den bruidegom.

Z. 173. (Gamb. 40.) Tjabolang bezichtigt de kanonnen (*Stama-Stomi*). Verhaal van *Narataka*. *Arja Bangah* van *Galoeh* beval zijn patih *Setama* en diens vrouw *Setomi* te gaan zoeken naar een paar kanonnen waarvan hij gedroomd heeft. Hun zoon *Radèn Sangkan* blijft achter.

Z. 174. (M. K. 43.) *Sangkan* wordt patih. *Setama* = *Setomi* worden zelf tot kanonnen, die tot *wasijat's* van Java's vorsten worden. Vervolgens ontmoeting met *ki Tjendaniraras*, een metengan (blinde) en verteller.

Z. 175. (Postj. 71.) Verhaal over *bagoes Artawan*, den rijken man van *Mataram*. Zijn vader *Ardasangsara* was zeer arm = ging naar het woud *Robar* om een middel daartegen te zoeken. De *djoeroekoentji Sarasedya* leidt hem naar den *Kijahi* in een *kamalboom*. Hij trouwt op raad van *Sarasedya* 's *Kjahi's* leelijkste dochter, die daarop schoon wordt = hem rijkdom brengt. Hij mag geen gemeenschap met haar hebben, wanneer hij dit doet sterft hij.

Z. 176. (Gir. 43.) Bij *Amadtengara slametan kol* (jaarlijksch) na den dood van haar vader; *santri terbangan*. Tjabolang over religieuze deugdzaamheid (*sabar aris*) en over de vier zuilen (*dalil, kadis, idjemak, kijas*) en over de zonden (*ngoedjoeb, rija, kibir, soemoengah*) en over *kikam* en *kitam*.

Z. 177. (D. G. 39.) Naar den poedjangga *Soedjanapoera*. Deze laat hem lezen uit *Lokapala kawi*. Over *sastra djéndra ajoeningrat* en *sastra tjéja*. Verhaal over samenspraak over de hoogste wijsheid, het eerste begin, tusschen *Bağara Goeroe, Narada, Basoeke, Srijana* (*Panjarikan*), *Endra, Wisnoe*. B. G.: 't eerste: *tjahja*. *Narada*: *gença kekelèng*, *Basoeke* volgens zijn *goeroe Roekmawati* over de 4 elementen, *Srijana* (*goeroe: resi Pramanatoenggal*) over de *sastra tjatoer* (beteekenis der letters).

Z. 178. (Midj. 23.) Voortzetting.

Z. 179. (Smar. 45.) Voortzetting. Over de 4 *tjahja's*. *Srijana* krijgt den naam *Panjarikan*. *Endra* over *roepa warna amboe rasa*. *Wisnoe* (*goeroe Ngoesmanadjid*) over de *sastra Arab*. Hij vertoont 2 teekeningen desbetreffende, waarvoor allen van hun plaatsen vallen. *Bağara Goeroe* erkent *Ngoesmanadjid* als den grootsten *goeroe*.

### ■ Tjabolang III.

Z. 180. (Kin. 25.) Wisnoe geeft B. Goeroe inlichtingen over djan en djin en over hun eigen afstamming van Sang Hjang Admaha (Adhama, Adam) Sita (Sis), Noertjahja (Sajid Anwar), Noerasa, Wenang en Toenggol. Wisnoe (Soeman) krijgt den naam Narajana, en maakt de ékal tjakra. Batara Goeroe vat al de wijsheid samen in sastra djéndra ajoeningrat, als pralambang, waarvan sastra tjéta de oplossing is.

Z. 181. (Sin. 52.) Batara Goeroe over de pantja poerwanda, pantja doemadya, pantja prabawa (groepen van 5). Daarna verdwijnen de goden. Soedjanapoera legt de sastra tjéta uit. Vertelt over samenspraak van den laatsten Brawdajaja met Ngali (Iman Gresik), Rahmad (Soenan Ngampel) en Ngalin Boerérah (S. Madjagoeng). Brawdajaja laat zich niet bekeeren, maar de pramésuari Darawati wel.

Z. 182. (Pangk. 30.) Soedjanapoera over de tijdrekening, windoe's.

Z. 183. (Wir. 37.) Voortzetting, wichelarij. Afscheid, raad om van Mataram te vertrekken.

Z. 184. (Poetj. 46.) Ontmoeting bij Amadtengara met Adjar Soetikna van Kepoeroen. Pétongan's voor vertrek. Soetikna blijkt vroeger een speler geweest te zijn.

Z. 185. (Dj. D. 37.) Voortzetting, wichelarij. Over kaartspel, een onderwijzing van een djoeragan van Atasanglu; voorgevoelens en voortekenen daarbij.

Z. 186. (Gamb. 40.) Voortzetting. Soetikna vertrekt. Tjabolang gaat met zijn 4 santri's — Amadtengara naar Kepoeroen aan de Merapi-voet.

Z. 187. (Meg. 32.) Ontvangst bij Soetikna. Over kennis van vrouwen (bobot, bēbēt, bibit).

Z. 188. (Lonf. 44.) Voortzetting. Groepeerling naar het uiterlijk.

Z. 189. (D. G. 39.) Voortzetting. Over vrouwen die geschikt en die ongeschikt zijn echtgenoot te worden. Over geslachtsgemeenschap.

Z. 190. (Kin. 50.) Voortzetting; voorschriften.

Z. 191. (Smar. 35.) Voortzetting. Over de ontvangenis.

Z. 192. (Slsir. 42.) Voortzetting. Ontwikkeling van de vrucht.

Z. 193. (Midj. 39.) Voortzetting. Amadtengara gaat terug naar Mataram en wordt ketib Lochoeng.

Z. 194. (M. K. 39) Soetikna is tegen toovermiddelen om geliefd of rijk te worden. Over de eigenschappen vereischt voor een pandita (adjar = moetihan, ngoelama).

Z. 195. (Pangk. 48.) Over de Wali's en hun leerstellingen; ook de kinderen van Soenan Giri Prapén vermeld. Vertrek van Kepoeroen, beschrijvingen.

Z. 196. (Poetj. 50.) Naar Prambanan, ontvangst door loerah Arsana, tjanđi Sēwoe, Loemboeng, Pawon, Djoenggrangan bezocht, beschrijvingen.

Z. 197. (Sin. 39) Voortzetting. Onthaal.

Z. 198. (Meg. 53.) Arsana over de tjanđi's. Twee verhalen: uit den tijd van Pengging Darawati en uit dien van Madjapahit. Resi Déwabrata van

■ Tjabolang ■

*Madyapandjang*, Déwanata van Pengging, Dipanata van Salembi en Endranata van Soedimara waren zoons van Pantjadrija van Pengging. Rarasati, dochter van Déwanata, werd begeerd door den demonen-vorst *Karoengkala* van Prambanan, die een zuster *Lara Djoenggrang* heeft. De oudste zoon van Dipanata, *Darmamaja*, beoefent tapa in *Parangtritis*, de twee andere kinderen, *Tjitráséna* en *Tjitrawati* plegen bloedschande en vluchten. Dipanata, wordt wikoe Manikara op de *Plawangan*.

Z. 199. (Gamb. 40.) *Tjitrawati* wordt éndang Panepi en pleegt, zonder het te weten, bloedschande met haar vader den wikoe. Dit blijkt wanneer zij zwanger is; Manikara verlaat haar. *Tjitrawati* gaat naar de *Opak-bron*. *Tjitráséna* trouwt in Ngéntaénta rara *Boedoer*, de dochter van boejoet *Toelarsiram*. Van boejoet *Kasimpur* van Tarajem krijgt hij als middel om haar genegenheid te winnen een pop (gana) van 'n witte aap, die het overblijfsel van *Kasimpur's* vader resi *Djembawan* is. *Tjitráséna* krijgt die apen gedaante, wint zoo *Boedoer*. Hij verlaat haar echter in het woud, neemt zijn mensche-lijke gedaante weer aan, en ontmoet *Tjitrawati* bij de *Opak*.

Z. 200. (Dj. D. 49.) Zij baart een raksasa kind, *Darmamoha* (*Drembamoha*) en sterft, *Boedoer* baart een witte aap, *Baraboeda*, en sterft. De kinderen worden samen verzorgd door de danawa *Wiwrita*, aan de *Opak*. Resi *Déwa-brata* zegt, op *Endranata's* verzoek om hulp tegen Prambanan, dat *Darmamaja* de redder is. Deze wordt gevonden, verslaat de raksasa's die tegen Pengging optrekken, en trouwt *Rarasati*.

Z. 201. (Doer. 21.) *Darmamaja* trekt tegen Prambanan op, maar wordt opgehouden door de tooverkunsten van *Sakèli* en *Baèksi*. *Rarasati* baart een zoon, *Bandoeng*. Manikara (*Dipanata*) in Salembi terug, ook *Tjitráséna*.

Z. 202. (Wir. 40.) *Dipanata* maakt *Tjitráséna* vorst in Salembi en doodt zich zelf in *Madyapandjang*. *Darmamaja* verkrijgt een pijl *tjoendamani* en overwint daarmee Prambanan.

Z. 203. (Kin. 51.) *Karoengkala's* hoofd in de Zuidzee, zijn ziel in *Darmamoha*. Rara *Djoenggrang* gaat in Marta bij *Wiwrita* *Darmamoha* halen, die tapa beoefende bij tlag *Moentjar*, en maakt hem als Praboe Baka vorst van Prambanan. Hij dringt in *Djonggrang's* gedaante tot *Darmamaja* door, betoovert hem, en beveelt in zijn gedaante het krijgsvolk van Pengging terug te trekken. In Prambanan terug, werpt *Djonggrang* *Darmamaja* in de Zuidzee, waar hij door den geestenvorst *Angin-angin* opgenomen wordt. Baka en *Djonggrang* krijgen tot dochter *Nawangsih*, zij verlangen naar zoons. Baka houdt hanen-gevechten; zijn haan is Sasab zijn botoh Rota. *Mlandang djaplak*, een oude botoh, krijgt hij de *Plawangan*, ten Z. van de *Merapi*, van de witte aap *Balaboeda* van tlag *Moentjar* een witten haan, *Moentjar*.

Z. 204 (Smar. 51.) Deze overwint Sasab. Baka laat uit allerlei andere dieren hanen maken, en overwint daarmee: bij de goenoeng Arka. Op aanwijzing van *Baraboeda* vindt *Mlandang-djaplak* bij boejoet *Tampoera* in *Goemoeling* op de *Merapi* een zwarten haan, *Moewar*, die alle anderen



### S. Tjabolang III.

overwint. Rota gaat op raad van Baëksi een witten haan zoeken op de Keloed.

Z. 205 (D. G. 41.) Deze, Goetokmenoer, en Moewar zijn broeders, zoons van Èndra, die op aarde wilden zijn. Zij vliegen weg, Moewar, de oudste, op de Merapi, in een randoe, hij herneemt zijn godengestalte en Djaplak begraaft hem in tjandi Raga. Goetokmenoer naar Sokawati, daar herneemt hij zijn godengestalte. Bandoeng overwint Bandawasa, een botoh-vriend van Djaplak, en heet Bandoeng Bandawasa. Darmamaja komt terug uit de Zuid-zee en verslaat met zijn zoon Bandoeng Baka. Plaatsnamen. Bandoeng verliefd op Djonggrang, zij eischt *tjandi-sêwoa*, welke op 1 na af, in 1 nacht. Djonggrang weigert hem en wordt        steenen beeld. Het 2de verhaal: Bandoeng was een adjar's zoon tijdens Madjapahit. Tjabolang vertrekt naar Kadjoran.

Z. 206. (Sirsir 33.) Ontvangst door naib Ngabdoelmartaka. Poedjijan gezongen. Noerwitri leest soeloek Artati, rasa sadjati, voor.

Z. 207. (Pangk. 36.) Soeloek Artati, verklaring van zinnebeeldige mystieke uitdrukkingen, geschreven door Pan. Kadjoran.

Z. 208. (Lonf. 61.) Ngabdoelmartaka over goede en slechte dagen (bangas) Ontmoeting met Panembahan Rama van Kadjoran.

Z. 209. (Smar. 38.) De Panembahan over de ontvangenis en de ontwikkeling van de vrucht.

Z. 210. (Sin. 40.) Over de eenheid van het zijn (Dat, het Ik), uit kadias van Nabl Moehamad aan Sajid Ngali en uit de kitab's *dakaikoelakatik* en *dakaikoellikbar*. Over de 3 kidjab's (onderwijzingen I en II).

Z. 211. (Kin. 33.) Over kitab *bajan alip* (ontwikkeling van het bestaande),        tasawoep uit *idajat djati*, *bajan mir'at*, *mandinilasrar*, *mandinilmakloem* (over het ware zijn, onderwijzing III).

Z. 212. (D. G. 35.) Over de maligé in de bètalmakmoer enz. (verdeeling van lichaam en geest, en functies). De 6 asmara's (onderwijzing IV, V en VI).

Z. 213. (Meg. 41.) Over ontwikkeling van de mensch uit mani, madi, wadi manikem enz. Over het geloof (iman), sadat sadjati (Pangéran-Ingsoen, onderwijzing VII).

Z. 214. (Postj. 41.) Sasahidan (getuigenissen dat Ingsoen het ware bestaande is, onderwijzing VII).

Z. 215. (Gamb. 26.) Over de vrouw in de voorafgaande onderwijzingen. Over het zich eigen maken van wijsheid.

Z. 216. (M. K. 47.) Over lakoe (goede levensgewoonten, zelftucht). Tot Noerwitri over het wezen van de salat.

Z. 217. (Midj 43.) Voortzetting. Over sarèngat, tarèkat, kakèkat, maripat. Over Soeltan Agoeng, over Sèh Lemahbang, over lakoe (de weg naar het doel).

Z. 218. (Pang. 41.) Samenspraak van gemak, platoekbawang en perkoetoet Platoekbawang over mikrad van nabi Moekamad.

Z. 219. (Dj. D. 49.) Gemak uit kitab *oemoelbarahin* over lichaam en geest.

### S. Tjabolang ■

De Pan. vertelt de samenspraak van de *djedoeng*-rups, de *slang* en de *oerang-oerangan*-vogel over het lichaam ■ de dood.

Z. 220. (Wir. 38.) Voortzetting. Over mensch en dier.

Z. 221. (Sin. 42.) De oerang-oerangan over de pantjadrija, pantjamaja enz., over lichaam en ziel. Gelijkenis: aar en zaad. Over het vinden van de lakoe. Vertrek van Kadjoran.

Z. 222. (Poetj. 43.) Ontmoeting met Wreksadikara, den *kalang*, die in een ranggon, een veldhutje op palen, woont. Ontvangst.

Z. 223. (D. G. 40.) Over *kalang*-wijsheid. Hout en houtbewerking.

Z. 224. (Pangk. 47.) Voortzetting.

Z. 225. (Kin. 42.) Over de onderdeelen van het huis-geraamte.

Z. 226. (Gamb. 32.) Voortzetting.

Z. 227. (Smar. 47.) Over de huismodellen.

Z. 228. (Meg. 38.) Voortzetting.

Z. 229. (Gir. 26.) Over metingen en tellingen bij huizenbouw, wichelarij.

Z. 230. (Midj. 42.) Voortzetting en verklaring. Tjabolang krijgt van Wreksadikara twee terbang's.

### S. Tjabolang, deel III, Einde. \*)

Z. 231. (Sin. 45.) Tjabolang, volgens kjahi Tjendani, over de *terbang*-gending's. Terbangan, met zang van pralambang's. De terbang's krijgen namen: de groote Mangoenardja, de kleine Mangadjapsih. Vertrek richting Pranaraga. In Tembajat, ontvangst door modin Sahabodin. Bezoek aan 't graf van Soenan Bajat, Ki gedé Pandanarang van Semarang, en van Sèh Doemba in Tjakaran.

Z. 232. (Smar. 42.) Tjabolang over de salam-groet. Sahabodin over de geschiedenis van Pandanarang, adipati van Semarang. Soenan Kalidjaga verkocht hem alangalang met geld erin verstopst,

Z. 233. (Kin. 52.) en bekeerde hem door een wonder. Pandanarang ging zwerven met zijn vrouw. Beroofd in Salahtiga; de roover Sambangdalan wordt een schaap.

Z. 234. (D. G. 47.) Pandanarang vestigt zich op de Djabalkat in Tembajat ■ wordt Soenan T., Sambangdalan; Sèh Doemba. Sahabodin uit kitab *tana-djoeltarki* over de beteekenis van de slametan's voor de dooden. Tjabolang ontvangen door Pangéran Tembajat. Herontmoeting met Kjahi Anom Mataram, den empoe. Onthaal.

Z. 235. (Dj. D. 23.) Ki Anom over de *krisonderdeelen*, mystiek verklaard.

Z. 236. (Pangk. 41.) Voortzetting; mystieke verklaring van de namen van krismodellen.

Z. 237. (Poetj. 58.) Png. Bajat over de *sangat*'s der nabi's (uren van dag en nacht ■ hun aard).

\*) S. Tjabolang deel ■ einde en deel IV ontbreken ■ de Pantiboedsja-verzameling.

### S. Tjabolang III.

Z. 238. (*Gamb.* 40.) Voortzetting ■ samenvatting. Voor den jaardag van Png. Bajat wordt een feest gegeven. Taroeb opgezet.

Z. 239. (*Gl.* 20.) Tooverkunsten (kaelokan) van Tjabolang, met terhangen. Noerwitri danst als dansvrouw verkleed, alleen (gambjong).

Z. 240. (*Midj.* 42.) Lied (sindèn) met wangsalan's er bij gezongen. Saloka vertoont tooverkunsten (djanloeran, soelapan) met een tijger, boomen, vuur, een loetoeng enz.

Z. 241. (*Meg.* 48.) Voortzetting; zinsbegoochelingen: een vijfver met een eilandje, een boot, een vrouw,

Z. 242. (*Wtr.* 51.) een oude man en een dwerg, die om haar vechten. Dit zijn Tjabolang, Noerwitri ■ Saloka. De hartstochten der toeschouwers worden geprikkeld.

Z. 243. (*Doer.* 23.) Voortzetting. Een vleermuis, de zinsbegoocheling verdwijnt. Noerwitri en Tjabolang dansen als Dèwi Onengan en Goenoengsari. Er ontstaat brand in de taroeb, maar dit is ook zinsbegoocheling. Alles verdwijnt. Einde van het feest.

Z. 244. (*M. K.* 61.) Png. Bajat verklaart Tjabolang Arabische woorden (pasèk, moenapèk enz.). Over de kenjoeri's (slametan's, maleman enz.).

Z. 245. (*Slisir* 49.) Ki Nom en Tjabolang vertrekken, naar Mataram terug en naar 't Oosten. Tjabolang in het woud Wanakarta <sup>1)</sup> bij kaki Wanakarta, een oude kennis van Poedjangkara.

Z. 246. (*Kin.* 30.) Wanakarta voor Noerwitri over de wirasat van vrouwen (aard en huwelijk te voorspellen uit geboortedag).

Z. 247. (*Midj.* 20.) Voortzetting.

Z. 248. (*Slin.* 51.) Voortzetting. Over den goeden tijd en plaats om een put te maken. *Djangka* dat de *kraton* van Mataram naar Wanakarta zal verhuizen. Over de *dasanama* (kawi-woorden voor allerlei zaken).

Z. 249. (*Smar.* 48.) Voortzetting.

Z. 250. (*D. G.* 32.) Voortzetting. Njahi Wanakarta tot Saloka over geneesmiddelen.

Z. 251. (*Lonj.* 72.) Over geneesmiddelen.

Z. 252. (*Blab.* 36.) Voortzetting.

Z. 253. (*Slisir* 39.) Over goede dagen om geneesmiddelen toe te passen. Kjahi Wanakarta draagt oeran-oeran voor, over verwantschap van menschen, naar hun aard, met dieren. Afscheid.

Z. 254. (*Meg.* 50.) Op weg, tooverkunsten. Ontvangst door ki Mastoeti in Padjang Moetihan. Verhaalt de afstamming van het vorstenhuis (*salastlah*).

Z. 255. (*Pangk.* 42.) Voortzetting. Bezoek aan Nglawéjan, ontvangst door den djimat djoeroekoentji Ngabdoeloentyanta en zijn broeder ki Sali, den kamitoewa van de désa Sali. Ki Sali over den *djangka* van den *kraton* (voortbeschikkingen).

Z. 256. (*Gamb.* 49.) Voortzetting. Voorbeschikkingen volgens Djajabaja

<sup>1)</sup> Kartasoera.

### S. Tjabolang III.

van Mamenang, deze volgens Molana Ngalimoe Samsjoedjen van Roem. Over wereldperioden: kaliswara, kalijoga, kalisengara, enz.

#### S. Tjabolang, deel IV.

Z. 257. (Poetj. 47.) Voortzetting. Ki Sali volgens Djajabaja over wereldperioden. De 7de periode, Kala bendoe, is de tijd van Ratoe Artati.

Z. 258. (Gir. 18.) Daarna het laatste der tijden, Soeltan *Éroetjakra*, ratoe adil asih palamarta, van wien, vóór het Oordeel, een laatste afstamming zal heerschen in Ngamartalaja, ten O. van de Opak.

Z. 259. (M. K. 40.) Over de teekenen van den Jongsten Dag, uit de kadiis.

Z. 260. (Doer. 25.) Voortzetting, de vorsten der laatste tijden (Arab.) tot den Imam Muhdi.

Z. 261. (Smar. 12.) Ki Sali vertelt het verhaal van sajid Markaban van Mesir, die steeds door feest vierde ter eere van den koning Ngabdoerahman.

Z. 262. (Meg. 33.) Hij blijkt slechts houthakker te zijn. Ngabdoerahman laat hem belemmeren in alles waarmee hij kan verdienen, en laat hem bespionneeren. Zijn vereering voor den vorst blijkt hiertegen bestand; alles wat hij verdient maakt hij op.

Z. 263. (Doerm. 28.), Z. 264. (M. K. 42.), Z. 265. (D. G. 17.), Voortzetting, beproevingen. Ngabdoerahman verbiedt alles, waarmede Markaban wat verdient.

Z. 266. (Gamb. 34.) Ten slotte wordt hij soldaat, en maakt zijn handgeld op.

Z. 267. (Sin. 44.) Hij verpandt zijn uitrusting om aan geld te komen, en berust erin terechtgesteld te zullen worden. Hij geeft een onderwijzing over de M. 5. Ngabdoerahman zet een terechtstelling van 2 vrouwen op touw.

Z. 268. (Dj. D. 29.) Alle soldaten moeten haar een zwaardhouw toebrengen, maar mis. Markaban heeft in plaats van zijn verpande zwaard een lat; dit doet hij voorkomen als een teeken dat de vrouwen onschuldig zijn. Ngabdoerahman maakt hem tot patih.

Z. 269. (Kin. 37.) Ngabdoerahman tot Markaban over het recht.

Z. 270. (Poetj. 64.) Feest bij Markaban. Tjabolang vertrekt. Tocht, goenoeng Kengdeng, kali Dengkeng, Madjasta, ontvangst door den pradikan Djajawilasa.

Z. 271. (Wir. 54.) Ki Gedé Madjasta was Djaka Bodo, Soetawidjaja, een zoon van den laatsten Brawidjaja. Bezoek aan het graf, onthaal. Verhaal van Djajawilasa over de afstamming der vorsten (*salasilah*) van Pengging: Dajaningrat, zijn twee zoons Kebo Kanigara en Kebo Kananga, deze laatste wordt Moslim, en vader van Mas Karèbèt. Hij wordt op last van Soeltan Demak gedood.

Z. 272. (Smar. 62.) Mas Karèbèt, Djaka Tingkir, zwerft rond. Tocht met het vlot, komt ook in Banjoebiroe en in Madjasta, bij de Kamal-boom. Afstamming — de djoeroekoentji's van Banjoebiroe, Tarowangsa en Madjasta.

Z. 273. (Gir. 55.) Met Milasa van Madjasta naar Tarowangsa. Ontvangst

### S. Tjabolang IV.

door ki Sahid. Bezoek aan het graf van ki Gedé Bandjaransari, een poetra Galoeh. Vervolgens langs sendang Banjoekapa en Poeroesa naar Banjoebiroe, ontvangst door ki Soehoed. Naar de sendang Tirtamaja en het graf van Banjoebiroe. Vandaar naar Gadjahoja, Gadjahmoengkoer, Teleng, in Wanagiri, naar désa Girmarta. Beschrijvingen.

Z. 274. (Midj. 47.) Ontvangst door kénjol Endrasmara, een zoon van den ketib Winong, en schoonzoon van patinggi Noergirindra van Girmarta. Endrasmara's 4 vrouwen Indradi, Soerasmi, Soewati en Loeloet.

Z. 275. (Blab. 59.) Onthaal. Tjabolang over tasawoep uit kitab palakilkoebra en tegenstelling tot pekih. Endrasmara over erotika.

Z. 276. (Sltstr 43.) Voortzetting. Naar kadji Noergirindra, alwaar moeloedan. Noergirindra tot Tjabolang over de 99 namen Gods, asmaalkoesna.

Z. 277. (Lonj. 117.) Lapal's met de namen en hun kracht.

Z. 278. (Pangk. 41.) Tjabolang met Girindra en Endrasmara van Girmarta naar njahi demang Poespamadoe van Paritjara, voor de jaarlijksche herdenking van den dood van haar man. Tjabolang verkleedt zich als meisje, Siti Soewadi, op weg naar Pranaraga, en voegt zich bij de vrouwen. Soewadi treedt zingende op (ndoelengi) met Noerwitri.

Z. 279. (Dj. D. 67.) Soewadi zingt wangsalan's met erotische beteekenis, en verkeert in de nabijheid van Poespamadoe. Noerwitri danst émprak, alleen, als Werkoedara, bij zijn ontmoeting met Déwaroetji; hij zingt den tekst er bij, met den samenspraak van Werkoedara en Déwaroetji.

Z. 280. (D. G. 39.) De toeschouwers worden — opgewonden. Voortzetting van de Déwaroetji-voordracht als singir door Noerwitri en Endrasmara; Palakarti en Kartipala dansen als émprak's. Einde van het feest.

Z. 281. (Smar. 59.) Tjabolang- Soewadi maakt door een tooverspreuk degenen, die haar wilden opwachten, in slaap. Den volgende dag vertrekt Tjabolang van Girmarta naar Paritjara, door Poespamoeda als Soewadi ontvangen. Vertelt tenslotte dat hij Tjabolang is, op wien Poespamadoe wacht. Hij geeft een mystieke uitlegging van de vereeniging der geslachten.

Z. 282. (Kin. 73.) Minnarij van Tjabolang-Soewadi met Poespamadoe, door niemand dan de 4 santri's bemerkt. Afscheid.

Z. 283. (Gamb. 40.) Vertrek uit Paritjara. Ontmoeting met roovers; door zinsbegoocheling worden deze misleid. Tot Pringkoekos in Patjitan.

Z. 284. (Meg. 52.) De Zuidzee te zien. Ontvangst door ki Darmajoe van Karang. Verhaal over Soeltan Galbah van Roem, die menschen naar Java stuurde, welke zich vestigden in goenoeng Kanda en goenoeng Kendeng, maar verongelukten. De pandita Ngoesmanadji maakte toen een toemba om het ongeluk te bestrijden; die bevindt zich op den top van de goenoeng Karang. De tweede bevolking gelukte toen.

Z. 285. (Sin. 42.) Onthaal. Bezoek aan astana Gentong, op de Karang, — zee; de toemba is een gentong (pot) met een stuk been (walengka) erin. Ontmoeting met Brahmanasidi, die juist met een schip aankomt, om een

#### S. Tjabolang IV.

nieuwen voorhang op te hangen. Deze blijkt Tjabolang's vader Anggoengrimang te kennen. Over de agama Boeda, van *Boedagotama* (over *oepasaka's* ■ de sangha), geboden.

Z. 286. (Gir. 21.) Over het rad der wedergeboorten (tjakra panggilangan), de samsara (panandang).

Z. 287. (Poetj. 50.) Voortzetting. Over de 4 graden (tataran) van bevrijding (pambirat).

Z. 288. (Pangk. 70.) Over den weg tot verlossing. De 8 verschillen van het Boeddhisme met kadéwan en kanabijan, van karma met Iohkilmakpoel, over goed en kwaad. Brahmanasidi vraagt naar den poedjangga Soedjanapoera. Tjabolang draagt Rama kawi voor, overwinning van Wibisana op Mitragna, van Soegriwa en Koembakarna.

Z. 289. (Midj. 60.) Brahmanasidi verklaart. Verhaal van koning *Doelkarim-kobra* ■ *Aspahani*, voor wiens maligé de hut van een arme vrouw werd vernield. De koning werd daarvoor met rampen gestraft. Zijn pandita needjoem, die hem gewaarschuwd had, werd mede bezocht door de rampen: hij had, toen de koning niet wilde luisteren, moeten uitwijken. Wibisana is dus voortreffelijker dan Koembakarna. Tjabolang draagt verder voor uit de Rama, gesprek van Rama met Wibisana over den asceet die in een koewoek herboren werd. Brahmanasidi over wedergeboorte, en wat noodig is in het leven (éling).

Z. 290. (Wir. 44.) Vertrek van Brahmanasidi per schip. Tjabolang gaat door naar het O. Beschrijvingen. Ontvangst in *Silajoeng* door den patinggi Noersoebadya.

Z. 291. (M. K. 46.) Noersoebadya over warok's ■ *djañil's* (dansjongens) en hun gewoonten, optochten, pasar's *Poetjang*, *Majang*, *Djambéjan*.

Z. 292. (Blab. 51.) Minnatij in het nachtverblijf van Tjabolang en Noerwitri met 7 koopvrouwen van *Patjitan* naar *Pranaraga* op weg. 's Morgens gaat Tjabolang naar pasar *Poetjang*. De warok's *Kasan Kramaléja* ■ *Ngabdoel Singanebah*, met hun *djañil's* op de schouders, komen in strijd.

Z. 293. (Doer. 50.) Gevecht, aangevuurd door hun *djañil's*; *Singanebah* verliest het. Op pasar *Majang*: *Maesakroera*, met 2 *djañil's*, overvallen, gebonden, op den grond met steen op hem, waarop vuur aangestoken. Op pasar *Djambéjan*: 4 warok's raken in strijd om Tjabolang en Noerwitri als *djañil* te hebben. Besnijdenis ■ *Tegalamba*, groote optocht, ontmoet bij het huis van den bong een dergelijke optocht van *Tegalsoempit*, groot gevecht.

Z. 294. (Slisir 44.) Terug naar *Silajoeng*, Tjabolang geneest de gewonden. Tjabolang en Noerwitri dansen bij terbangan, als 2 *ronggèng's* verkleed, te zamen.

Z. 295. (Kin. 53.) Zij zingen (sindèn) de wirid *Sitidjenar*. Hartstocht der toeschouwers. Vervolgens Tjabolang en Noerwitri boendàn-dans met pajoeng's, daarna *djanggroengan* (mannen dansen met de 2 jongens-*ronggèng's*, voor tombok). Einde van het feest.

### S. Tjabolang IV.

Z. 296. (Smar. 53.) Minnarij van Tjabolang en Noerwitri met 2 vrouwen, tevoren in het nachtverblijf geslopen. De warok's laten hun djañil's door Tjabolang onderwijzen. Minnarij van Tjabolang ■ Noerwitri met de dansjongens. 's Avonds dans van 12 djañil's, eerst tezamen, als badaja's, dan bij vieren, gambjongan, dan bij vieren als dansvrouwen, telkens met 4 warok-dansers ■ 4 schenkers (nglarih), met tombok.

Z. 297. (D. G. 30.) Minnarij van Tjabolang en Noerwitri met de warok's 's nachts, met hun vrouwen overdag. Tjabolang leest Soebadya voor uit kitab *Ma'awi*, verhaal van Nabi Ngisa's samenspraak met den schedel (*patak*) van den kapiir-koning van Ngesam, over het leven en de dood.

Z. 298. (Smar. 40.) Voortzetting, het sterven.

Z. 299. (Pangk. 22.) Voortzetting, in het graf.

Z. 300. (Sin. 19.) Voortzetting, het oordeel, de hellestraffen.

Z. 301. (M. K. 38.) Voortzetting, de hellen.

Z. 302. (Meg. 38.) Het ■ God's wil dat de Radja Ngesam als *patak* met Nabi Ngisa zou spreken.

Z. 303. (Poetj. 50.) Op voorbede van Nabi Ngisa wordt de *patak* weer een levend mensch en sterft na 800 jaar als geloovige. Tjabolang vertrekt van Silajoeng.

Z. 304. (D. G. 40.) Afscheid, beschrijving van de tocht, achtervolgd door de warok's. Ontmoeting met bok Mawoer bij de asrama *Madjenang*, aan de voet van de *Willis*, van Sèh *Matyasta*.

Z. 305. (Gamb. 31.) Ontvangst. Sèh *Matyasta* is afkomstig uit *Wirasaba*.

Z. 306. (Gir. 22.) Tjabolang zingt lagon *sadat koerès* op de wijze van Mataram.

Z. 307. (Meg. 26.) Sèh *Matyasta* vertelt van een man die 3 wenschen mag doen bij het opwerpen van steenen (*laèlatoelkadri*). Twistende met zijn vrouw krijgt hij eerst *kontol 1000*, dan geen, dan juist zooals tevoren. Het kwaad komt van de vrouw.

Z. 308. (D. G. 42.) Sèh *Matyasta* vertelt uit de *Tadjoesalatin*: *Noestirwan* van *Madajin* was de rechtvaardigste mensch, en *Katim Tahji* de Arabier de vrijgevigste. Hij slacht zijn lievelingspaard om den bode van koning *Kaè-saroengi* van Roem te onthalen, die hem dat paard juist kwam vragen. De koning van Ngesam moet ook zijn vrijgevigheid erkennen.

Z. 309. (Pangk. 48.) De koning van Jaman wil hem uit afgunst op zijn roem laten dooden. Hij levert zich zelf vrijwillig aan de moordenaars over, deze weigeren dan. Sèh *Matyasta* tot Tjabolang, over de 5 zuilen (*pikoekoeh Islam*), de 4 werelden, de *martabat 7*, de *roh 9* enz.

Z. 310. (Kin. 41.) De santri *Pangawé*, een leerling van *dalang Pandjangmas*, draagt de *djanjoeran's* voor, van *Kresna*.

Z. 311. (Lont. 44.) Voortzetting, van *Ratoe Ngamarta*.

Z. 312. (Smar. 34.) Voortzetting, van *Baladéwa*, van *Doerjoedana*.

Z. 313. (Slisir. 65.) Voortzetting, van *Bařara Goeroe*. Over de namen der

### S. Tjabolang IV.

vorsten, de ada-ada's. Noerwitri over de djantoeran's *wajang gedog* (ong ilahèng).

Z. 314. (Poetj. 36.) Voortzetting, van Ratoe Djenggala.

Z. 315. (Dj. D. 39.) Voortzetting, kaḍatonan.

Z. 316. (Gamb. 38.) Voortzetting, namen der vorsten enz. in gedog. Sèh Matyasta over *wadoe adji* (vorstendienaren) uit de *Radja Kapa-kapa*.

Z. 317. (Gir. 39.), Z. 318. (Doerm. 27.) Voorzetting *wadoe-adji*.

Z. 319. (Midj. 32.) Voortzetting. Tjabolang vertrekt naar *Wirasaba*, door het woud *Tjapaka*.

Z. 320. (Kin. 59.) Beschrijving van de *pasar* van *Wirasaba*, pasarwaren. Over pétoengan bij bewerking van krissen. Ontvangst door pangoeloe *Djamali*.

Z. 321. (Sin. 39.) Onthaal. Tjabolang c.s. wonen bij den pangoeloe, worden voorgesteld aan den adipati. Men huurt hen om hun tooverkunsten te vertoonen, als inlossing van geloften. Zoo ook de adipati, voor den goeden afloop — een bevalling van zijn vrouw.

### S. Tjential, uitgave K. B. G.

1e Z. (D. G. 17): Inleiding, verhaal van het voorafgegane.

2e Z. (Sin. 48): (= S. Tjabolang IV, Z. 321): de Adipati van *Wirasaba* laat Tjabolang c.s. een voorstelling geven als inlossing van een gelofte, nu zijn vrouw voorspoedig bevallen is. Slawatan. Tjabolang en Noerwitri dansen, Noerwitri als dansvrouw. Hartstochtelijke opwinding van de toeschouwers.

3e Z. (Poetj. 51): Tjabolang vertoont tooverkunsten, zinsbegoochelingen, gevecht van lesong's e.a.

4e Z. (D. G. 119): De adipati laat geld strooien (oedik-oedik) als inlossing van gelofte; grabbelpartij. Afloop van het feest, minnarij van den adipati met Noerwitri. Volgende dag, Tjabolang ook naar de kadipatèn, dansen en zingen om beurten, minnarij met Tjabolang. Minnarijen van Tjabolang met de vrouwen van den adipati, van *Djamali* en anderen. De adipati besluit ten slotte Tjabolang te laten straffen; Tjabolang bemerkt dit en vlucht.

5e Z. (Smar. 20): Tocht naar den tapa *Danadarma* op de *Seméroë*, die een geestelijk lichaam heeft (ragasoeksma). Tjabolang beoefent ascese.

6e Z. (Kin. 23): *Danadarma* is — met Tjabolang's vader *Anggoengrimang* leerling van Sèh *Kadirdjaléna* geweest. Hij zegt Tjabolang terug te gaan naar *Sokajasa*, omdat daar gasten uit *Giri* zijn.

7e Z. (Gamb. 23): Tjabolang mag de grot binnen, en krijgt onderricht over den aard van het zijn (gelijkenis van de spiegel) enz.

8e Z. (Sin. 14): Voortzetting, over de elementen. Tjabolang vertrekt naar *Sokajasa*.

9e Z. (Smar. 25): Ontvangst van Tjabolang bij zijn ouders in *Sokajasa*.

10e Z. (Meg. 21): Kennismaking met *Djafèngsari* en *Rantjangkapti*. Tjabolang trouwt *Rantjangkapti*. *Anggoengrimang* en zijn vrouw sterven.

11e Z. (M. K. 29): In *Sokajasa* worden spionnen van *Png. Pekik* ont-



**S. Tjenti.**

dekt, die zoeken naar de kinderen van Soenan Giri. Men besluit Sokajasa te verlaten, en zich te verbergen.

12e Z. (Kin. 23): Tjabolang, Djajèngsari, Rantjangkapti en Boeras van Sokajasa langs désa *Djoerang* naar 't W. Ontvangst door Sèh *Értjaranoe*, die een geestelijk lichaam heeft.

13e Z. (Pangk. 21): Hij zegt hun zich te vestigen in *Wanataka*, en brengt hen, met dichte oogen zich vasthoudende aan zijn kleed, daarheen. Djajèngsari krijgt de naam *Mangoenarsa*, Tjabolang: *Anggoengrimang*, Boeras: *Montél*.

14e Z. (Smar. 20): De oudste zoon van Soenan Giri, *Djajèngresmi*, krijgt in Karang, in Banten, den naam *Amongraga*, zijn dienaren Gafoek en Gaçak: *Djamil* en *Djamal*. Hij wil zijn broeder en zuster weer gaan zoeken. De kjahi zegt hem naar *Wanamarta* te gaan, ten Z.O. van Madjapahit, naar *Baji Panoerta*, die evenals kjahi Karang, een leerling is van pangoeloe *Doelsalam* van *Tjerbon*.

15e Z. (D. G. 10): *Amongraga* op weg van Karang naar het Oosten.

16e Z. (Wir. 17): Beschrijving van den tocht door het woud.

17e Z. (Sin. 18): Tot de doekoeh *Tatarmalédari* van wasi boejoet *Bagena* op de goenoeng *Gora*. Kennismaking.

18e Z. (Kin. 19): Ontvangst, bediening door de twee dochters *Pangliring* en *Soemekar*.

19e Z. (Poetj. 20): Onthaal, daarna sembahjang.

20e Z. (Smar. 19): *Amongraga* over de plaats van God: in de gedong *retna*.

21e Z. (M. K. 23): *Amongraga* tot de njahi boejoet over soenat en perloe (verplicht-noodwendig),

22e Z. (Mag. 25): over geest (roh), over ■■■ en vrouw, Ingsoen (Ik) is de Heer. *Amongraga* welgert de twee dochters, en vertrekt.

23e Z. (Pangk. 17): Voortzetting van den tocht tot den N.O. voet van de *Soendara*, doekoeh *Andongtinoenoe* van sèh *Soeksmasidik*. Deze heeft 1 aangenomen dochtertje, *Pamegatsih*.

24e Z. (D. G. 17): Beschrijving. Ontvangst.

25e Z. (Poetj. 32): Onthaal. *Amongraga* over het begin van het leven, *bétalmoekadas*, Adam en Eva.

26e Z. (M. K. 23): Over wadi, madi, mani, manikem; over roh ilapi.

27e Z. (Smar. 18): *Amongraga* tot *Pamegatsih* over de 4 nepsoe's: moet-mainah, amarab, soepijah, loeamah.

28e Z. (Gamb. 24): Over roh ilapi, rabmani, rabani enz. *Amongraga* wil niet blijven en vertrekt.

29e Z. (Gir. 22): Beschrijving van den tocht, langs goenoeng *Kendeng* tot in het gebied van *Madjapahit*. Men geeft hem inlichtingen over *Wanamarta*, *Baji Panoerta*, zijn zoons *Djajèngwèsti* en *Djajèngraga* ■ zijn dochter *Tambangraras*, die niet wil trouwen.

■ Tjentiní.

30e Z. (Poetj. 34): Aankomst in Wanamarta, ontvangst in het huis van Noeripin.

31e Z. (Sin. 239): Beschrijving van Wanamarta: welvaart, veel ambachtslieden en handelaren. Namen van visschen in de moskeevijver, in wangsalan's, zoo ook van bloemen, van vruchten, eetbare gewassen. Voorbij de huizen van de voornaamste ingezetenen, beschrijvingen. Bij Djajèngraga is Djajèngwèsti op bezoek. Djalalodin uit Kalangbrèt zingt voor uit Sitin-Asmarakandí. Over de kitab *Ibnoe Kadjar* (soeloek kadim, uit de kitab *Baka*), *bajan-maot* e. a. Noeripin kondigt met den kabajan *Loetji* Amongraga's komst aan. Kennismaking, onthaal, bij Djajèngwèsti.

32e Z. (Gamb. 108): Godsdienstoefening mahrib, onthaal Amongraga over de „ongeschreven wijsheid”, over wat er was, voor er iets bestond.

33e Z. (Kin. 98): Amongraga over ngèlmoe kakèkat. Amongraga gehuisvest bij Djajèngwèsti. Volgende dag godsdienstoefening, onthaal; men zal nu naar Baji Panoerta gaan.

34e Z. (Meg. 42): Beschrijving van Tambangraras. Djajèngwèsti en Djajèngraga kondigen Amongraga aan, als iemand van groote wijsheid.

35e Z. (Smar. 93): Amongraga ontvangen door Baji Panoerta. Onthaal, godsdienstoefeningen, eten. Amongraga geeft te kennen, dat hij niets van Baji Panoerta behoeft te leeren.

36e Z. (Sin. 108): Op Panoerta's vraag geeft hij uitlegging van allerlei uitdrukkingen betreffende graden van bestaan, de kris en de scheede e. d. Panoerta erkent Amongraga's wijsheid. Deze wijdt hem daarop in in de hoogste wijsheid, — leert hem, na eenige ceremoniën, de „laatste woorden” (basa sampoerna), die hij ook reeds aan Djajèngwèsti en Djajèngraga geleerd heeft. Panoerta's vrouw *Malarsih* en Tambangraras hebben alles afgeluisterd. Amongraga verder over pana (het verdwijnen van het onwezenlijke). Tambangraras verliefd op Amongraga. Godsdienstoefening. Panoerta verzoekt Amongraga Tambangraras te trouwen; hij stemt ten slotte toe.

37e Z. (D. G. 337): Panoerta tot Tambangraras over het huwelijk, met voorbeelden (*Aklimah*, *Moertasjah*). Voorbereidingen voor de bruiloft. *Malarsih* maakt de bruidskamer gereed. Amongraga over *kadarijah* en *kadjabarijah*. *Midadarèni*-nacht, voor de bruiloft. Over de *wichelarij* (*pasatoean*). Schaakspel, terbangan, gezelschapsspelen, versnaperingen, erotische gesprekken. Djajèngraga laat een *singir-maoeloed* uitvoering geven door de *santri's*, met dansjongens, *Senoe* en *Soerat*, en *emprak-tooverkunsten* van *Djamal* en *Djamil*. Vervolgens dansen en zang van de dansjongens. *Minnarij* van Djajèngraga met hen. Volgende morgen, voorbereidingen voor de huwelijkschuijing, *spijsen* en *lekkernijen*.

38e Z. (Midj. 443). Tambangraras reeds 3 dagen in afzondering. Aankomst met feestbijdragen van ondergeschikten en bekenden van Panoerta. Beschrijving van de kleeding. Onthaal. Tambangraras versierd (*paèsan*). Bijeenkomst van alle *santri's* en ingezetenen in de *pendapa*. Komst van Djajèngraga,

## S. Tjenti.

schitterend gekleed, begeleid door een gevolg. Demang Poerasani van *Pagerwadja* komt ook nog, en de oude boejoet Wanahita — *Poetjangan*, die 126 jaar oud zegt te zijn. Allen gaan naar de moskee. Amongraga, gekleed, wordt door Djajèngwèsti naar de moskee geleid. *Huwelijksluiting* door den pengoele, met *meskawin* Koer'an en djandji Dalem. Kniekussen voor de oudere verwanten. Verdeeling van de sanggan onder het moskeepersoneel. Kendoeri-maaltijd. Tambangraras gekleed, wacht, gezeten voor de kobong. Optocht van de moskee naar het huis van Panoerta, met terbangen en singiran. Ontmoeting van bruid en bruidegom in de deur. Versnaperingen. De kendoeri en de feestspijzen gereed gezet.

39e Z. (*Gamb.* 44): Beschrijving van de spijzen. Ngabektèn van de jonggehuwden en Rasoel.

40e Z. (*Mag.* 83): Feestmaal. Amongraga trekt zich aan het eind terug voor de godsdienstoefening.

41e Z. (*D. G.* 122): Godsdienstoefening in de moskee, daarna terug. In de bruidskamer geeft Amongraga Tambangraras onderricht, over godsvrucht, over de ware sembahjang enz. *Tjenti*, Tambangraras' dienaar, luistert alles af. De volgende morgen: Malarresmi tot Tambangraras over de plichten van de huisvrouw. Nieuwe gasten. Amongraga verklaart de kitab Ibnoe Kadjar (Arabische tekst), gelijkenis van de schepen op zee. Over de Wet.

42e Z. (*Kin.* 309): Voortzetting: verklaringen van Ibnoe Kadjar. Maaltijd, vervolgens naar de soerambi. Over het bouwen van een huis voor Amongraga, en over het oendoe. Amongraga met Tambangraras naar de panepèn, omgeven door een vijver. Tambangraras zingt Koer'an uit een Kastamboelmil; Amongraga verklaart de patékah. Na ngasar worden de jonggetrouwen in optocht naar het huis van Djajèngwèsti gevoerd (oendoe). Onthaal, dikiran-uitvoering. Panoerta en Malarsih komen ook weer; Panoerta is zelf een goed terbangspeler geweest. Tenslotte kendoeri. Amongraga trekt zich weer terug in de panepèn.

43e Z. (*Smar.* 189): Godsdienstoefening van Amongraga. Het feest voortgezet met Javaansche singiran. Djamal en Djamil treden op als èmprak. Amongraga tot Tambangraras over de juiste wijze van salat-vertichten; verklaringen. Tjenti mag voortaan de onderwijzingen bijwonen. Einde van het feest. Djajèngraga gaat met zijn vrouw Rarasati en zijn drie selir's naar huis. Minnarli met een dansjongen.

44e Z. (*Poetj.* 195): De volgende dag. Beschrijving van de désa. Djajèngraga laat alles gereedmaken voor het feest, nu bij hem aan huis. Een voorproefje van gamelanmuziek, met çalang's Widigoena en Tjermasana. De gamelan in de pendapa opgesteld met de gong Aloendjeladri. Niet geheel toegestaan door Djajèngwèsti en Panoerta. Komst van de eerste gasten.

45e Z. (*Sin.* 83): Beschrijvingen van kleeding en versiering. In optocht van Djajèngraga's huis naar dat van Djajèngwèsti om Amongraga af te halen, met terbangs en slawatan-gezang. Terug bij Djajèngraga.

## S. Tjenti.

46e Z. (Gamb. 85): Feest bij Djajèngraga. Kendoei ■ feestmaal. Godsdienstoefening mahrib, daarna dikiran met wirid isbandijah, satarijah, djalah, bardjah. Amongraga gaat daarin de vrouwen voor. Daarna allen naar de pendapa. Panoerta ■ Malarsih komen ook weer.

47e Z. (Smar. 138): *Odjrat-ripangi*-vertooning. Eerst terbangan. Amongraga en Tambangraras met Tjenti trekken zich weer terug in de langgar. Godsdienstoefening, tot dat zij pana (verdwijning) bereikt hebben. In de pendapa emprak-dans van de santri's Loetji en Toendjangkara, daarna van Senoe en Soerat, als dansvrouwen verkleed, parikan's zingende, en *soeloek wangsalan*, op mystieke wijsheid betrekking hebbende. Daarna klana-dans, zonder maskers, van Tjermasana en Widigoena, en tenslotte de tooverkunsten ■ Djamal en Djamil met vuur, wapenen enz. (*gaboesan*), met Senoe en Soerat.

48e Z. (Kin. 305): Na een rustpoos hervatting van de tooverkunsten. Dan maaltijd, daarna kidoengan (*wangsalan's*) ■ Djajèngraga, Djajèngwèsti en pengoele Basarodin. Grappen. Ki Lawatan, een leerling van boejoet Kelipa, een poedjanga van Mataram, over de *tembang's gedé*, over *dalang's* ■ hun afkomst, en de *menggalang* van de *wajang-gedog*. Panoerta, Malarsih, Djajèngwèsti gaan naar huis, Djajèngraga en Koelawirja zetten de dansen voort met Senoe en Soerat, dansende als dansvrouwen.

49e Z. (Gir. 65): Amongraga met Tambangraras en Tjenti in de panepèn. Godsdienstoefeningen. Over bəngat, tarəkāt, kakəkāt en makripāt van wirid, apngal, asma, sipat en dat, enz.

50e Z. (Meg. 22): Volgende morgen, ontwaken van de dēsa, beschrijving.

51e Z. (Gamb. 40): Voorbereidselen voor het maal. Djamal en Djamil genezen Basarodin van èntjok.

52e Z. (Wtr. 31): Ochtendmaaltijd, grappen.

53e Z. (Poetj. 47): Djamal leert Basarodin een geneesmiddel voor belak. Amongraga tot Panoerta over de *kalender* (koeroep kamsijah, arbangijah en djamngijah).

54e Z. (Lont. 43): Voortzetting, over de kalender.

55e Z. (M. K. 31): Amongraga over wichefarij (Arabisch): nanges en ridjaloelah.

56e Z. (Dj. D. 29): Amongraga naar de panepèn, tot Tambangraras ■ Djajèngraga over de paésan wahja-djatmika (verhouding van mensch tot God).

57e Z. (D. G. 299): Djajèngwèsti komt ook. Amongraga verder over het zien (makripāt), eneng en ening enz. Godsdienstoefening. Soerdja komt de jonggehuwden halen voor de ontvangst in zijn huis (oendoech). 's Avonds terbangan, 's nachts Amongraga tot Tambangraras over de ware poedji. De volgende morgen, wedstrijden in het vliegen van duiven (*dara lawatan*). Amongraga tot Panoerta over riba (woeker), karam en wettigen handel. Vervolgens oendoech-feest bij Wiradoesta. Amongraga 's nachts tot Tambangraras over ngamal, sarəkāt, tarəkāt, kakəkāt en makripāt van iman. Bij ochtendmaaltijd tot Panoerta over de vastenmaand. Vervolgens oendoech-feest

**S. Tjenti.**

bij Panoekma. 's Nachts Amongraga over de 11 daïm-zaken in den Islam 's Morgens tot Panoerta over de 5 zuilen van den Islam. Dan oendoech-feest bij Panamar. 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over de hoogste aanbidding (sampoernaning panembah), zonder woorden. 's Morgens tot Panoerta: verklaring van de Koer'an-woorden koeloe sèin wadhahoe. Vervolgens oendoech-feest bij Koelawirja, weer gamelan-muziek. 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over lajap dat, lajap sipat en lajap apngal, 's morgens tot Panoerta over soenat apngal. Tenslotte oendoech-feest bij pangoloe Basarodin. 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over de plaatsen der eigenschappen Gods in het menschelek lichaam, enz. 's Morgens tot Panoerta over kal-doenja en kal-akérat. Panoerta's voorbereidselen voor de terugkomst der jonggehuwden. Djamal en Djamil geven Basarodin een geneesmiddel voor venerische zwakte. Maaltijd.

58e Z. (Kin. 27): Optocht met slawatan enz. van Basarodin terug naar Panoerta.

59e Z. (Smar. 33): Feest met terbangan en singiran bij Panoerta.

60e Z. (Gamb. 36): Voortzetting, met êmprak-vertooning.

61e Z. (Sin. 18): 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over poedji en pati, sadat en sekarat, daïm en kaïm, vergelijking met wajang.

62e Z. (Postj. 53): De volgende morgen ochtendmaaltijd. Noeripin tot hoofd over 15 doekoe's gemaakt, omdat hij Amongraga in Wanamarta heeft gebracht. Voorbereidselen voor het opzetten van het huis voor Amongraga.

63e Z. (Pangk. 114): Het huis met aller hulp gereed gemaakt. Wichelarij. Godsdienst-oefening, kendoeri met donga, elken dag.

64e Z. (D. G. 285): Beschrijving van vermaken met duiven. Amongraga tot Panoerta over de 10 beginselen (van de wijsheid: de sahadat, enz.). Inwijding van Amongraga's huis; bijeenkomst met Koer'an voordracht, kendoeri en donga. Santri's waken in het huis, Amongraga c. s. gaat terug naar Panoerta. 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over degenen die God bemint. De volgende ochtend singiran, 's nachts Amongraga tot Tambangraras over het ontstaan van den mensch (Moehammad). De volgende ochtend voorbereidselen voor het betrekken van het nieuwe huis. Godsdienst-oefening in de moskee, met kendoeri apem. Optocht van daar naar het nieuwe huis, onthaal. Malarsih ongerust over Tambangraras en Amongraga, die zich alleen met de wijsheid blijken bezig te houden. Amongraga tot Panoerta over de volmaaktheid der wijsheid (iman, tokid, makripat en islam), uit tal van kitab's. 's Nachts Amongraga tot Tambangraras over den waren aard (sadjati) van die vier. Godsdienst-oefening. Over den waren aard van man, vrouw en God (rasoel, Moehammad, Allah). Daarna huwelijks-gemeenschap. Amongraga verder over de verzoeken van den duivel. De volgende morgen feest-bijeenkomst met donga voor het atoet-roentoet (echtelijke harmonie). Wanamarta gaat zeer vooruit in welvaart. Amongraga geeft zijn ouden naam *Djajèngresmi* aan zijn oudsten zwager *Djajèngwèsti*.

### S. Tjentiui.

65e Z. (Midj. 99): Amongraga verder tot Tambangraras over dood en leven, over het zijn enz. Amongraga krijgt neiging om zijn tocht voort te zetten. Hij bekent dit ten slotte aan Tambangraras, en geeft haar eenige laatste moreele onderwijzingen. Afscheid.

66e Z. (M. K. 82): Laatste samenzijn. Vertrek van Amongraga met Djamil en Djamil, met achterlating van 3 brieven, voor Tambangraras, Djajengresmi en Panoerta. Beschrijving van de tocht. 's Ochtends ontwaken van Tambangraras, ontsteltenis. De brieven verklaren dat hij heen is gegaan om zijn broeder en zuster te zoeken.

67e Z. (Kin. 121): Smart in Wanamarta. Beschrijving van Amongraga's tocht: bron van de Pasoeroehan-rivier, goewa Siroepan, doekoeh Tjadoek; vandaar — N. O., goenoeng Gending, goewa Tjerong, alwaar de oorsprong van de kali Gentoeng in Besoeki. Vandaar langs het N. O. van de Sméroe, naar goenoeng Songsong, naar den top van de Sméroe en andere bergen daar. Vervolgens naar Panaroekan, goenoeng Poetri, goewa Kawidarèn, Verder naar het O. over de kali Glawèng.

68e Z. (Meg. 85): over de kali Belorong en de kali Manggalang, die komt van de goenoeng Roejoeng; ■ de grensrivier van Panaroekan en Blambangan. Naar de goenoeng Sedana, vandaar naar 't Z., naar de bergen Djan-rilirindoek en Wotroejoeng, naar de oorsprong van de kali Banjoewangi in het woud Sandi, over de kali Lentang en Oeloepampang, door Gambiran, het woud Saran. Nodjadoeng, vervolgens naar het O., het woud Grodjogan kali Prowa, door Djalamani, langs de Z. kust van Blambangan, naar het W. over de kali Sabrang, kali Bedadoeng, de grens met Loemadjang. Op een bamboevlot overgestoken naar Noesa Barong.

69e Z. (Sin. 106): Tjandi Tjendana op Noesa Barong bezichtigd. In Wanamarta droefenis. Berichten dat Amongraga naar het O. is. Slametan's voor zijn heil. Tambangraras doet boete. Gebeden lezen, Koer'an voordracht. Men besluit echter vooreerst Amongraga niet te gaan zoeken. Amongraga op Noesa Kambangan; religieuze gevoelens, natuurbeschrijvingen. Vervolgens weer naar 't vaste land, over de kali Keting naar het N. naar de goenoeng Ijang, op de grens van Djember ■ Loemadjang, goewa Dalem.

70e Z. (Wir. 19): Naar den top van den Ijang, Pekareman, die anders nooit iemand bereikt, of hij sterft daar.

71e Z. (Poetj. 51): Daar heeft hij een gezicht: een roode lotus, drijvende op zee. Vandaar naar de goenoeng Tjawang, naar de goenoeng's Tjempaka en Ardjoena in Lamongan, vandaar naar de goenoeng Lawang en de goenoeng's Maja, Darawati, Toendjoeng, Soembita en Froenggoe, op de grens ■ Loemadjang en Antang, dan naar het N. W. naar goenoeng Drekiila.

72e Z. (Gamb. 32): Beklimming van de Drekiila, goewa Sangoepati. Vervolgens naar de goenoeng Sempora, naar 't W. naar de goenoeng Radjegwesi, naar 't Z. naar de goenoeng Andong.

### S. Tjentinl.

73e Z. (Meg. 37): Beklimming van de goenoeng *Proenggoe, Pegat*, naar 't Z. W. door *Rawa*, naar de *Keloed* in *Kediri*, met vele bergen erom heen, naar de *Méndong*. In *Wanamarta* komt bericht dat *Amongraga* op de *Keloed* is; *Tambangraras* wil daar heen, maar wordt tegengehouden.

74e Z. (Pangk. 32): *Amongraga* gaat van de *Méndong* naar het Z. naar goenoeng *Sakeji*, met vele grotten (Zuidergebergte). Naar goenoeng *Wadjak*, *Bantal Padomasan*, *Wadjak Watoe-oerip*.

75e Z. (Wir. 34): Teekenen van het bezoek aan *Wadjak* en *Watoeoerip*: kaal hoofd en scheeve nek. Vervolgens naar het W. door *Trenggalék* (vele bergen) naar de *Willis*, telaga *Ngebel*.

76e Z. (Gir. 39): Ontmoeting met *Angganala* van *Saba*. Deze krijgt een middel tegen *ama* van *sawah's* (staart van *walang kapa*). Mededeelingen over de topografie, vele bergen, bronnen enz.

77e Z. (Midjl. 38): Bezichtiging ■■■ telaga *Ngebel*. Op een bamboe vlot naar het midden om het te peilen.

78e Z. (M. K. 25): Diepte: ■■■ vadem (*dapa*). *Amongraga* blijft langer dan een maand op het vlot.

79e Z. (Gamb. 38): Afscheid van *Angganala*, vertrek van *Ngebel* naar het Zuidergebergte. Zeer vele bergen en grotten bezocht.

80e Z. (Meg. 30): Voortzetting, door *Lorog-Panggöl*, goenoeng *Sekeji*, met vele grotten, goenoeng *Doemoeng* ■■■ vele andere bergen, in *Pajitan*.

81e Z. (Postj. 27): Door het woud *Kabarèhan*, goenoeng *Lima* en vele andere, goenoeng *Karangadjah* aan de Z. kust.

82e Z. (Wir. 19): Bezoek aan de goewa *Srabodja*.

83e Z. (Gir. 17): Bij de goewa *Srabodja*, ontmoeting met *Arisbaja* van de goenoeng *Lima*.

84e Z. (Dj. D. 13): Inlichtingen over de goewa *Srabodja* en *Kabarèhan*, waar *Praboe Sasrabahoe* verblijf gehouden zou hebben.

85e Z. (Wir. 19): Bezoek aan zijn kraton in het Woud *Kabarèhan*, rawa *Pakoewon*, alwaar vele geesten huizen.

86e Z. (Gamb. 19): Afscheid, van *Sélakaroeng* naar het N., *Klajak*.

87e Z. (Meg. 22): Verder door het Zuidergebergte, naar de goewa *Kalak*, Beschrijving.

88e Z. (Postj. 19): Bezoek aldaar aan *Pesanggaran*.

89e Z. (Dj. D. 16): Beschrijving. Vele bergen in den omtrek.

90e Z. (Wir. 17): Voortzetting der beschrijving van de grotten.

91e Z. (Gir. 11): Weer buiten gekomen, ontmoeting met *Lokasraja* van *Wanasari*. Inlichtingen over de goewa *Kalak*.

92e Z. (M. K. 14): Vervolgens verder door het Zuidergebergte, langs vele bergen en grotten tot de goenoeng *Belah*.

93e Z. (D. G. 10): Naar de goenoeng *Senggani*, waarop de telaga *Madirda*, naar *Andongbong* op de goenoeng *Retawoe*, naar *Wiraka*.

### S. Tjentinl.

94e Z. (Sin. 10): Naar Dlepih, met vele bergen in het rond. Beschrijvingen.

95e Z. (Smar. 10); 96e Z. (Midj. 10): Beschrijving van Dlepih.

97e Z. (Kin. 10): Inlichtingen over Dlepih, Ratoe *Widanangga* in de goewa *Djata*. Vandaar naar het N. O., vele bergen.

98e Z. (Pangk. 10): Beklimming van de Lawoe, langs *Bloembang*.

99e Z. (Doer. 10): Beschrijving van den tocht.

100e Z. (Gamb. 10): Tot *Argadalem*, op de Lawoe.

101e Z. (Meg. 9): Voortzetting van de beklimming, kawah *Tjandradi-moeke*.

102e Z. (Poetj. 10): Naar *Tindjomaja* en *Tjemasewoe*, en andere plekken op de Lawoe.

103e Z. (M. K. 10), 104e Z. (Wir. 10), 105e Z. (Blab. 10), 106e Z. (Dj. D. 10): Bezoek aan verschillende plekken op en nabij den Lawoe-top.

107e Z. (Gir. 13): Afdaling, naar *Soekoeh* en *Tambak*, waar *Bradjadenta* en *Bradjamoesti* verblijf hebben gehouden. Vele overleveringen.

108e Z. (D. G. 184): Ontmoeting bij de watoe *Prabakésa* bij *Bloembang* met wasi *Wergasana* — *Pringgadani*. Inlichtingen — *Djamal* en *Djamil* over de Lawoe, de adat daar, de *pawoekon* en *wichelarij*.

109e Z. (Midj. 70): *Wergasana* tot *Amongraga* over *panitis* (inkarnatie) volgens de *agama boeda*. *Amongraga* daartegenover tot hem over den *Islam*. *Wergasana* bekeerd; hij krijgt den naam *Wergadjati*.

110e Z. (Wir. 25): Met *Wergadjati* naar *Pantjod*. In *Lemahbang* gaan *Djamal* en *Djamil* *odjrat*-bijeenkomsten houden, met tooverkunsten; velen sluiten zich aan en worden *birahl*.

111e Z. (Poetj. 33): *Amongraga* houdt echter verblijf op de goenoeng *Bangoen*. Ontmoeting met *Soetagati*, den *patinggi* van *Lemahbang*, onder den *Pangéran Djajaraga*.

112e Z. (Gamb. 19): *Amongraga* komt in *Lemahbang*, bouwt een moskee voor de volgelingen van de *ngébmoe doel*, *salasilah Ripangi*, en wordt daar vereerd door alle lieden van *Matèsih*.

113e Z. (Meg. 21): *Odjrat*-bijeenkomst, onder leiding van *Djamal* en *Djamil*; *terbangan* en *singiran*.

114e Z. (Dj. D. 30): Voortzetting, mannen en vrouwen doen mede, *emprak*-vertooningen met tooverkunsten (vuur, wapenen).

115e Z. (Wir. 30): *Amongraga* blijft onderwijl verborgen achter gordijnen in de *pangimanan*. Voortzetting tooverkunsten van *Djamal* en *Djamil*. Zinsverrukking der volgelingen.

116e Z. (Gir. 70): Voortzetting. *Amongraga*, nu *Kangdjeng Ki Ageng*, wil vertrekken van *Lemahbang* naar *Mataram*. Zeer vele volgelingen gaan mee onder *Djamal*, *Djamil* en *Wergadjati* en 19 *loerah's*.

117e Z. (Kin. 57): Vertrek van *Lemahbang*. Bijeenkomsten onder weg. Velen sluiten zich nog aan. Tot het woud *Djatisaba*.



### S. Tjentril.

118e Z. (Sin. 49): Van Djatisaba verder, over de *Benawi* naar de goenoeng *Sapikoel*, over de *Oja* tot *Sampak*, naar het woud *Djatigondjeng*, langs vele bergen tot *Sambirata*. Daar bereikt het aantal der volgelingen 1130, mannen en vrouwen.

119e Z. (Smar. 73): Voortzetting van de tocht, langs vele bergen, naar de goenoeng *Magora*, in *Samparpalihan*. Amongraga laat daar een moskee bouwen, onder *Djiwajoeda*, die den naam *Goradjati* krijgt. Andere santri's krijgen ook nieuwe namen. Amongraga wil zelf dichters bij zee zijn, in *Kanigara*, in het landschap *Giring*. Bezoek aan de goewa *Tjelor*.

120e Z. (Poetj. 22): Bezoek aan de goewa *Manganti*.

121e Z. (Dj. D. 10): Over de *Oja* naar *Maladan*, ontmoeting met den djoeroekoentji *Baoelapa* van *Proempoeng*. In *Maladan* is de watoe oendi; wie die kan opheffen, bereikt wat hij wenscht.

122e Z. (Gamb. 11): In *Maladan* heeft *Panembahan Sênapati* verblijf gehouden.

123e Z. (Mag. 13): Naar kedjoeng *Drekaki* in de *Oja*.

124e Z. (Kin. 24): Naar goewa *Songpati*, alwaar hi geëde *Bengkoeng* van *Imagiri*, d. i. Soeltan Agoeng, verblijf heeft gehouden.

125e Z. (Midj. 20): Verblijf in *Songpati*.

126e Z. (Sin. 20): Vervolgens naar *Kanigara*. *Baoelapa* krijgt de naam *Damardjati*. Vele volgelingen, 2800, hebben zich verzameld onder *Djamal* ■ *Djamil* bij de goenoeng *Tjelor*, waar van wit goed in ■ huis een taroeb voor Amongraga gemaakt is.

127a Z. (D. G. 136): Amongraga krijgt verlof van *Wanamenggala*, den bekel van *Kanigara*, om zich daar te vestigen. Bouw van de moskee. Odjrat-oefeningen, maaltijden, terbangen, singiran, tooverkunsten. Promiscuïteit van mannen en vrouwen. Godsdienst-oefeningen en emprak-vertooningen.

128e Z. (Midj. 109): In *Wanamarta* heeft men geen berichten over Amongraga meer gekregen. *Tambangraras* laat steeds *alametan's* houden voor Amongraga, met *Koer'an* voordracht. Zij verwaarloost haar uiterlijk. Godsdienst-oefeningen.

129e Z. (Sin. 15): *Djajèngresmi*, *Djajèngraga* en *Koelawirja* besluiten, zonder medeweten van *Panoerta*, Amongraga te gaan zoeken. Vertrek in de nacht.

130e Z. (Pangk. 15): Zij nemen *Noeripin* mee. Tocht door het woud *Tjangkring*.

131e Z. (Kin. 15): Naar *Kempleng*. Ontvangst door *patinggi Soeradigdaja*.

132e Z. (Gamb. 17): Onthaal.

133e Z. (Poetj. 20): *Djajèngraga* verliefd op een halfwassen dochtertje van *Soeradigdaja*, *Endoek*. Hij neemt het meisje als dochter aan.

134e Z. (Smar. 18): *Soeradigdaja* laat op verzoek van *Koelawirja* de dansvrouw *Gendra* van *Gebang* komen, waarom *Kempleng* bekend is.

## 5. Tjenthil.

135e Z. (Meg. 20): Voorbereidselen voor de dansuitvoering. Djajèng-resmi trekt zich terug in de tadjoeg met Noeripin.

136e Z. (Dj. D. 38): Gamelan-uitvoering met gambjoeng-dans van Gendra. Er wordt gedronken.

137e Z. (Gir. 25): Soeradigdaja danst met Gendra (tajoeban). Beschrijving. Djajèngraga wil gaan slapen, ■ krijgt een slaappleats in het binnenhuis, met Endoek bij zich.

138e Z. (Wir. 69): Minnarij van Djajèngraga met Endoek mislukt, daar zij te jong is. Minnarij van Koelawirja met Gendra. De volgende morgen vertrek.

139e Z. (M. K. 82): Beschrijving van de tocht. Grappen en gesprekken onderweg. Djajèngresmi over de onthouding. Noeripin wordt steeds geplaagd. Bang voor tijgers.

140e Z. (Poetj. 20): Voortzetting. Djajèngresmi over moed en lafheid.

141e Z. (Dj. D. 20): Langs *Palemahan*, *Semamboeng*, over de kali *Kendrok* naar *Mamengang*, Noeripin ■ hij keçoeng *Bajangan* bang voor krokodillen.

142e Z. (Ktn. 20): Godsdienstoefening. Djajèngresmi over makloemat (zachtmoedigheid).

143e Z. (Gamb. 20): Godsdienstoefening. Djajèngresmi over onthouding van eten en (of) van slaap, de voortreffelijkheid daarvan.

144e Z. (Smar. 20): Voortzetting. Over het ontrouw zijn (tjindra), aan dag, nacht, zijns gelijken en zichzelf.

145e Z. (Blab. 44): Noeripin heeft een nachtmerrie gehad. Plagerijen. Hij plaagt Koelawirja, die bij Gendra zijn zilveren siri-h-doos verloren heeft.

146e Z. (Sin. 20): Verblif bij de kali, die bandjirt en niet te doorwaden is. Beschrijvingen en grappen.

147e Z. (Gir. 21): Overgezet op een veer. Tot *Pekoedon*.

148e Z. (Midj. 19): Naar goewa *Klotok*, goewa *Sélamanglèng*, waar *Kili Soetji* verblijf heeft gehouden. *Wanatawa*, de kamitoewa van *Pakoentjen*, geeft inlichtingen.

149e Z. (Lont. 22): Bezoek aan *Sélamanglèng*. Echter geen bericht van *Amongraga*.

150e Z. (Kin. 20): Vertrek van *Sélamanglèng* naar de *Kalenglengan-top*, de asrama van *Ragajoeni*. Aankomst daar.

151e Z. (Meg. 20): Ontvangst.

152e Z. (Wir. 20): *Ragajoeni* weet alles van *Amongraga* af, en voorspelt dat *Tambangraras* hem zal volgen. Maar thans kan hij niet opgezocht worden. Onthaal.

153e Z. (Dj. D. 23): *Ragajoeni* tot *Amongresmi* over de 5 paringen (daoe): dienaar en Heer, dood en leven enz. Hij geeft inlichtingen over het beeldhouwwerk van *Sélamanglèng*, en *Kili Soetji*.

154e Z. (D. G. 20): Naar sendang *Mrewati*. Godsdienstoefening, maaltijd. *Ragajoeni* over boedi, waarin God en de voortreffelijke mensch één worden.

**S. Tjenti.**

155e Z. (*Pangk.* 26): Voortzetting. Gelijkenissen betreffende het menschelijk leven, kawoela-goesti, Eenheid.

156e Z. (*Shs.* 45): Blijken van de voortreffelijkheid van Ragajoeni; hij kan gedachten lezen enz. Afscheid; Ragajoeni verdwijnt.

157e Z. (*Sin.* 20): Koelawirja heeft geslapen en gedroomd. Afscheid van Wanatawa, vertrek.

158e Z. (*Gamb.* 22): Tocht door het Woud *Poeloeng*. Noeripin raakt achter.

159e Z. (*Smar.* 19): Tot de désa *Poeloeng*. Ontvangst door pangoeloe Djabalodin.

160e Z. (*Meg.* 20): Onthaal.

161e Z. (*Poetj.* 21): Inlichtingen, de rijke njahi randa Sembada, die elken dag gamelan laat spelen. Djajèngresmi over *pitrah* en kippenslachten.

162e Z. (*Kin.* 21): Djajèngraga, Koelawirja en Noeripin vragen nachtverblijf bij randa Sembada. Deze kleedt zich om de gasten te ontvangen.

163e Z. (*Dj. D.* 20): Hartelijke ontvangst bij randa Sembada. Djajèngraga speelt rebab. Sembada verliefd op hem en Koelawirja.

164e Z. (*D. G.* 20): Sembada is zeer manziek. Zij laat haar bediende blang *Katjer* zingen hij het gamelan spel, en 's nachts Djajèngraga en Koelawirja in huis halen.

165e Z. (*Wir.* 21): Minnarij van Koelawirja met Sembada.

166e Z. (*Midj.* 26): Voortzetting, Koelawirja met *Katjer*.

167e Z. (*M. K.* 22): Buiten. Minnarij van Djajèngraga met *Katjer*.

168e Z. (*Pangk.* 24): Voortzetting. Van Koelawirja met Sembada en *Katjer*.

169e Z. (*Poetj.* 21): Sembada haalt den volgenden ochtend Koelawirja over nog eenige dagen te blijven.

170e Z. (*Sin.* 19): Ontmoeting met den kaoem Doeldjaja. Mededeelingen over randa Sembada.

171e Z. (*Dj. D.* 20): Sembada laat *Katjer* de gasten geschenken geven, om hen gunstig te stemmen.

172e Z. (*Wir.* 21): Koelawirja en Noeripin bij Sembada; krijgen geschenken.

173e Z. (*Midj.* 22): Koelawirja door Sembada gevleid om Djajèngraga bij haar te brengen. Minnarij van Koelawirja met Sembada. Gestoord door Noeripin, gezonden door Djajèngraga om Koelawirja te roepen.

174e Z. (*Kin.* 20): Voortzetting, minnarij. Koelawirja naar buiten; stuurt Noeripin — Sembada.

175e Z. (*Gamb.* 24): Mislukte minnarij van Sembada met Noeripin. Grappen.

176e Z. (*Meg.* 21): Minnarij van Doeldjaja met Sembada. Djajèngraga buiten maakt muziek (gamelan).

177e Z. (*Poetj.* 19): Muziek-uitvoering. *Katjer* zingt.

178e Z. (*Wir.* 20): Voortzetting. Noeripin naar de kaoeman. Hij vertelt Djajèngresmi van randa Sembada.

179e Z. (*M. K.* 21): Voortzetting. Djajèngresmi tot Djabalodin over reinheid (soetji).

**S. Tjenti.**

180e Z. (Dj. D. 22): Onthaal bij Djabalodin. Zijn dochter Sangidah verliefd op Djajèngresmi.

181e Z. (Kin. 21): Djajèngresmi over riba en over toegestane en verboden spijzen.

182e Z. (Gir. 20): Over de wasschingen en de sembahjang. Djabalodin klaagt over de verleidingen van Sembada. Djajèngresmi over tobat, berouw. Noeripin terug naar Sembada's woning, Djajèngresmi blijft bij den pangoeloe.

183e Z. (Gamb. 21): Noeripin terug bij Koelawirja en Djajèngraga. Verhaal.

184e Z. (Blab. 21): Maaltijd. Koelawirja gaat zich baden.

185e Z. (Smar. 21): Minnarij met Sembada en Katjer in de rivier. 's Avonds zal er tajoeban zijn.

186e Z. (Wir. 20): Minnarij ■ Sembada en Katjer met Koelawirja.

187e Z. (Poetj. 22): Voorbereidselen voor het feest 's avonds.

188e Z. (Dj. D. 25): De dansvrouw Madoe van Bakoengan komt. Komst van de gasten.

189e Z. (Kin. 21): Sembada geeft Koelawirja en Djajèngraga fraaie kleeren. Begin van het feest.

190e Z. (Sin. 22): Onthaal.

191e Z. (Lont. 20): De kaoem Doeldjaja biedt drank aan, en drinkt zelf.

192e Z. (D. G. 20): Onder het spelen van de gamelan drinkt men door, tien glazen achter elkaar. Allen die drinken worden dronken.

193e Z. (Wir. 24): Sembada blijkt van Kalang-afstamming te zijn. Madoe danst een gambjong-dans, alleen. Beschrijving.

194e Z. (Dj. D. 21): Voortzetting. Hartstochtelijke opwinding bij de toeschouwers.

195e Z. (Kin. 24): Bondan-dans van Madoe.

196e Z. (Meg. 21): Eind van de dans. Minnarij van Sembada met mannen buiten. Sangidah tracht Djajèngresmi te verleiden.

197e Z. (Gamb. 24): Hij weigert. Wiradikéwoeh danst de eerste dans met Madoe. Sembada drinkt met alle gasten.

198e Z. (Poetj. 23): Sembada dwingt den pangoeloe te drinken ■ met Madoe te dansen.

199e Z. (Dj. D. 20): Sembada kleedt Koelawirja om te gaan dansen. Djajèngraga wordt verliefd op een jonge weduwe, Taridjah, en stuurt Noeripin op haar af.

200e Z. (Wir. 21): Zij stemt toe. Katjer als dansvrouw gekleed.

201e Z. (Gir. 22): Dans van Madoe en Katjer. Deze laatste krijgt de naam Gendam.

202e Z. (Sin. 24): Dans van Koelawirja. Daarna van Djajèngraga.

203e Z. (Blab. 46): Koelawirja danst weer met Sembada, Madoe en Gendam. Doeldjaja, geprikkeld door Koelawirja's optreden, gooit hem een steen naar het hoofd.

# S. Tjentiut.

204e Z. (Smar. 78): Koelawirja door Sembada verzorgd, Minnarij. Minnarij van Djajèngraga met Taridjah, gestoord door een anderen minaar, Djanawang. Djajèngraga's sirihdoos gestolen. Afscheid van Koelawirja van Sembada.

205e Z. (M. K. 27): Weer op weg, met Djajèngresmi, door Noeripin van de kaoeman gehaald.

206e Z. (D. G. 29): Grappen onderweg. Men zal naar Lemboeasta en Mengker gaan, waar oude bekenden van Panoerta wonen. Noeripin geplaagd.

207e Z. (Dj. D. 22): Naar goewa Pedali.

208e Z. (Wir. 21): Vondst aldaar van een waringin die nangka en andere vruchten draagt.

209e Z. (Gir. 22): Grappen en gesprekken onderweg. Djajèngraga over tabijat en vrije wil.

210e Z. (Kin. 20): Ontmoeting in Pedali met Sindoeraga van Tadjoeq. Naar Tadjoeq.

211e Z. (Meg. 22): Ontvangst in Tadjoeq. Kennismaking met de dochters Wasita en Wasiti.

212e Z. (Postj. 22): Onthaal.

213e Z. (Sin. 20): Sindoeraga over goewa Pedali = zijn waringin. Wengker, of Katongan, was vroeger de keaton van Batara Katong, die Dipati Wengker, Pandji Pranaraga, overwon. Batara Katong kwam van Bintara, en bracht met ki gedé Mirah den Islam in Pranaraga. Sindoeraga blijkt een oude vriend van Panoerta te zijn.

214e Z. (Gamb. 19): Sindoeraga verder over Kidang Wiratjapa van Ngembocasta in Kalangbrèt en over Sidalakoe (vroeger Wargasastra geheeten) in Padangéjan, den goeroe van den Png. Rangga Pranaraga.

215e Z. (Smar. 31): Sindoeraga tot Djajèngresmi over moekmin ngam en moekmin ngabid.

216e Z. (Midj. 39): Onthaal. Sindoeraga maakt zijn dochters tot zusters van Djajèngraga. Terbangen.

217e Z. (D. G. 21): Voortzetting. Singiran. Maaltijd.

218e Z. (Sita. 37): Vertrek van Tadjoeq. Djajèngraga genoodzaakt afscheid te nemen van Warsita en Warsiti.

219e Z. (Kin. 33): Langs Séla-dakon over de kali Djenar naar Setana. Ontvangst door pangoeloe Amadiman.

220e Z. (Wir. 37): Vervolgens over kali Katégan naar het O. tot Djenangan. Ontvangst door den patinggi Narakasa. Mededeelingen over watoe towok; dit zou een jachtwapen van Kalang, Pandji's broeder, geweest zijn.

221e Z. (Gamb. 36): Langs embag Taga en Gaga Kalang. Grappen.

222e Z. (Sin. 29): Ontvangst door seh Sidalakoe in Dangéjan, ook een oude bekende van Panoerta. Onthaal.

223e Z. (Dj. D. 19): Bezoek aan goewa Sentor, waar nji gedé Djenangan, Kili Soetji, ook verblijf heeft gehouden. Toemenggoeng Klana Djajakoesoema van Gegelang kwam daar, voordat hij tegen Ball optrok.

**S. Tjenti.**

224e Z. (Poetj. 21): Voortzetting. Pandji-verhalen. Over de paring van de ngélmoe sarak en de agarna boeda.

225e Z. (Smar. 40): Voortzetting. Gelijkwaardigheid door voortreffelijkheid en genade Gods. Over ratoe ■ resi. Over de *Pranitisastra*, moralistische uiteenzettingen en gelijkenissen.

226e Z. (Meg. 40), 227e Z. (Midj. 40), Voortzetting *Panitisastra*.

228e Z. (Glr. 70): Voortzetting *Panitisastra*. Vervolgens over *Sandisoetra* ■ *Sandikirana* (sprakkunst).

229e Z. (Pangk. 36): Afscheid van *Sidalakoe*. Vervolgens naar de goenoeng *Bajangkaki* onder *Sawo*.

230e Z. (Doerm. 22): Onweer. Naar *Prantèn*.

231e Z. (Blab. 25): Noeripin geplaagd met het verlies van de leeftocht.

232e Z. (M. K. 69): Ontvangst in *Prantèn* door Datoek *Danoemaja*, ook een oude bekende van *Panoerta*. Beklimming van de goenoeng *Bajangkaki*, goewa *Sangsangan*.

233e Z. (D. G. 35): *Danoemaja* over *Amongraga*, die reeds aan het wereldsche ontgroeid is. Verder over deze wereld en de andere, *kadjabarijah* en *kadarijah*.

234e Z. (Wir. 24): *Danoemaja* raadt aan naar *Rawa* en *Kalangbrèt* te gaan. Misschien is daar bericht van *Amongraga*. Godsdienstoefening.

235e Z. (Dj. D. 19): Afscheid van *Danoemaja*. Vertrek uit *Prantèn*.

236e Z. (Kin. 21): *Langs Grigoeh*, *Sawo*, *Pakem* naar *Boeboek*. Beschrijvingen.

237e Z. (Meg. 26): Beschrijving van den tocht. *Koelawirja* plaagt *Noeripin* met een tembelong (soort duizendpoot).

238e Z. (Poetj. 20): Voortzetting. *Djajèngresmi* over de 8 tegengestelden (moed ■ vrees enz.).

239e Z. (D. G. 24): *Langs Sempoe*, *Selalawang* tot *Tegarèn* bij den patinggi *Tjandrageni*. Dit blijkt een goddelooze roover te zijn, de désalieden zijn allen dieven ■ roovers.

240e Z. (Girs. 23): Ontvangst bij de roovers.

241e Z. (Sin. 21): Er wordt opium geschoven.

242e Z. (Gamb. 20); 243e Z. (Midj. 18); 244e Z. (Blab. 43); 245e Z. (Smar. 23); 246e Z. (Wir. 23); 247e Z. (Kin. 34): De roovers over dievenwichelarij.

248e Z. (Sin. 22); 249e Z. (Dj. D. 21). De roovers over hun toovermiddelen en tooverspreuken.

250e Z. (Meg. 20): Voortzetting. Ongerustheid van *Djajèngresmi* c. s.

251e Z. (Poetj. 27): Zij blijven allen uit voorzorg wakker, en geven hun wapens niet af.

252e Z. (Doer. 30): Gezamenlijke aanval van de roovers. Zij worden op de vlucht gejaagd. *Noeripin* alleen heeft zich bezeerd, daar hij onder een ambèn heeft gelegen.

### S. Tjéntint.

- 253e Z. (D. G. 29): Vertrek van Tegarèn. Beschrijving van den tocht.
- 254e Z. (Dj. D. 20): Voortzetting, beschrijving.
- 255e Z. (Wir. 30): Ontvangst door den kabajan Noerbajin in Longsor.
- 256e Z. (Gir. 21): Noerbajin vraagt onderricht over de sangoe pati. Djajèngraga houdt hem voor den gek.
- 257e Z. (Kin. 31): Onthaal, Noerbajin's dochttertjes Banem, Banikem en Banijah bedienen.
- 258e Z. (Blab. 24): Maaltijd. De patinggi Ragamenggala komt ook.
- 259e Z. (Sin. 26): Kennismaking. Verhaal over Tegarèn.
- 260e Z. (Gamb. 24): Voortzetting. Ragamenggala vangt onder de aanwezigen drie roovers van Tegarèn. Verhaal van Noeripin.
- 261e Z. (Meg. 33): De ontdekte roovers zijn gewond. Zij bekennen. Koe-lawirja vergeeft hun en geeft hun ieder een reaal om geneesmiddelen te koopen. Inlichtingen over Kidang Wiratjapa. Ragamenggala zal zelf gaan.
- 262e Z. (Postj. 33): Noerbajin over voorschriften, middelen enz. betreffende landbouw en vee.
- 263e Z. (D. G. 108): Noerbajin's dochttertjes Banem, Banikem en Banijah komen bij Djajèngraga in zijn nachtverblijf. Minnarlij. Afscheid van Noerbajin. Vertrek met Ragamenggala naar Lemboeasta.
- 264e Z. (M. K. 36): Beschrijving van den tocht.
- 265e Z. (Kin. 25): Langa de kali Longsor, sendang Baga, onthaal door gotjo Wiranangga van Wanasri.
- 266e Z. (Dj. D. 21): Voortzetting van den tocht. Prang désa met slingerstenen tusschen Pandakan en Moenggoer. Beschrijving.
- 267e Z. (Postj. 25): Naar kedjoeng Bagong, met veel visch. Onder gezag van Ménak Sopal.
- 268e Z. (Wir. 26): Beschrijving van kedjoeng Bagong. Grappen.
- 269e Z. (Smar. 95): Verhaal over kedjoeng Bagong. Heette vroeger telaga Sasi. Daar verbleef Arja Banjakwoelan, een poetra van Singasari, van wien Ménak Sopal afstamt. De lieden van Trenggalèk komen daar bruiloft vieren. Niet ieder mag de visch vangen. Vischvangst door Noeripin, maaltijd. Afscheid van Ragamenggala.
- 270e Z. (D. G. 20): Vertrek van kedjoeng Bagong naar Lemboeasta. Beschrijving van den tocht.
- 271e Z. (Blab. 47): Ontmoeting van Noeripin met pangoeloe Asradenta.
- 272e Z. (Midj. 43): Ontvangst bij Kidang Wiratjapa, den ngabèhi van Lemboeasta, die een jeugdvriend was van Baji Panoerta, en zijn vrouw Widarjati.
- 273e Z. (Dj. D. 23): Kennismaking. Wiratjapa vertelt van zijn dochter en eenige kind Retna Ginoebah, die in het woud vertoeft als een kluizenares.
- 274e Z. (Sin. 50): Wiratjapa laat zijn jongsten broeder Wirabradja gamelan spelen en de dansvrouw Grèpèt van Bènda halen. Muziek en onthaal. Slawatan. Wiratjapa over pened, wat goed is (dikir en dakar).

**S. Tjenti.**

275e Z. (Wir. 23): Wiratjapa bestelt voor 's avonds een bagor (masker)-voorstelling, en onthaal.

276e Z. (Kin. 49): Djajèngresmi, Djajèngraga en Koelawirja spelen zelf gamelan als liefhebbers, Wiratjapa's opmerkingen, bespiegeling over het zich laten beheerschen door de muziek (gendjing).

277e Z. (Poetj. 38): Voortzetting, bespiegeling over muziek in verband met dieper inzicht.

278e Z. (Smar. 56): Voortzetting voorbereidselen. Vervolgens Wiratjapa: zinnebeeldige beschouwing van het masker- en wajang-spel.

279e Z. (Meg. 41): Voortzetting, voor Koelawirja, bespiegeling over God, leven en wereld in verband met wajang-spel.

280e Z. (Gir. 22): Sembahjang, vervolgens ontvangst van de gasten; de dalang is Najakentj.

**S. Tjenti, 1e vervolg van den gedrukten tekst.**

Z. 281 (M. K. 19). Groote voorbereidselen, veel gasten.

Z. 282. (Kin. 28). Gast is ook demang Wirantjana, ngabèhi van Galèkwoelan, en zijn dochter Rara Widoeri. Zij en Djajèngraga coquetteeren met elkaar.

Z. 283. (Sin. 47). Djajèngraga en Koelawirja zullen op verzoek van Wiratjapa een rarangin-dans uitvoeren. Onverwachte komst van Retna Ginoebah. Kennismaking; zij geeft voorspellingen betreffende Amongraga.

Z. 284. (D. G. 128). Djajèngraga en Koelawirja laten zich kostumeeren. Retna Ginoebah vertrekt weer. Dalang Najakentj begint de masker-vertooning, lakon *Koedanarawangsa*. Eerste tooneel in Djenggala. Djajèngraga danst als Pandji nom, Koelawirja als Ratoe Djenggala, Djajèngresmi trekt zich terug in de moskee. Voortzetting van de vertooning; twee dansjongens, *Woekir* en *Laba*, spelen voor Narawangsa en Onengan. Als Djajèngraga de Klana-gandroeng-dans danst, kan Widoeri haar hartstocht niet bedwingen; zij springt op en omarmt hem. Aan de verwarring wordt ten slotte een eind gemaakt door Retna Ginoebah, die, weer verschenen, maakt dat Widoeri en Djajèngraga met elkaar zullen trouwen. Huwelijksluiting.

Z. 285. (Midj. 60). Bruiloft, temoe pengantèn, kençoeri. Retna Ginoebah vertrekt weer. Voortzetting van de vertooning. Djajèngraga met Widoeri in de bruidskamer.

Z. 286. (Wir. 25). Djajèngresmi, Djajèngraga en Koelawirja besluiten, dat Djajèngraga na eenigen tijd afscheid moet nemen van Widoeri, opdat zij hun tocht kunnen voortzetten. Terugkomende zullen zij haar wellicht komen halen.

Z. 287. (Dj. D. 20). Onthaal; Asradenta en Noeripin zijn onverzadelijk.

Z. 288. (Kin. 112). Wiratjana, de vader van Widoeri, wil thuis in Galèkwoelan nog een feest geven. Op voorstel van Djajèngresmi zal hij dit echter geven in Lemboeasta, ten huize van Wiratjapa. Eind — het maskerspel,



### S. Tjentini, vervolg L

dadelijk gevolgd door een *kliik-vertooning* van *dalang Mentik*. Bespiegelingen van Wiratjapa over wajang. Minnarj van Djajengraga en Widoeri.

Z. 289. (Meg. 42). Nachtverblijven voor de gasten. Wiratjapa tot Koelawirja over vrije wil (zinnebeelden ontleend aan maskerspel), over tangat, godsvrucht, diepere wijsheid in geslachtsvereeniging.

Z. 290. (Poetj. 63). Onthaal. Wiratjapa verklaart eenige uitdrukkingen (ratoe-ratoening gampang, -angèl), over karakters.

Z. 291. (Gamb. 86). Voortzetting van de *kliik-vertooning*. Voorbereidselen voor het feest van Wiratjana in Lembocasta. Na afloop van de *kliik-vertooning* ngoejoe-oerjoe van twee gamelan's.

Z. 292. (D. G. 82). Het gamelanspel. De gendèr-speelster Asemsoré, bok Mendèr, en Koelawirja coquetteeren met elkaar. Grèpèt zingt (sindèn). Onthaal, slawatan van santri's, de pambatak is Kapliliman uit Kalangbrèt.

Z. 293. (Wir. 27). Over de verhouding van Djajengraga en Widoeri, die zeer hartstochtelijk is. Einde van de slawatan.

Z. 294. (Dj. D. 29). Minnarj van Koelawirja met Asemsoré; hij krijgt een geslachtsziekte, die zeer pijnlijk is.

Z. 295. (Sin. 67). Nieuw onthaal. Wiratjapa over den aard van de bevolkingen in het Pranaraga'sche en Madioen'sche. Koelawirja moet zich terugtrekken wegens zijn ziekte. Noeripin verzorgt hem. Gamelanspel, bespiegelingen van Wiratjapa. Nieuwe gasten uit Pranaraga, Kalangbrèt, en Ngrawa.

Z. 296. (Kin. 47). Ontvangst en kennismaking.

Z. 297. (Midj. 64). Koelawirja ontvangt in den droom raad van Djamal en Djamil om te genezen van zijn radjasinga (een merrie). Wajang poerwa voorstelling van *dalang Goenawangsa*, *Semar mantoe*. Djajengraga en Widoeri kleeden zich, minnarj. De gasten. Noeripin bereidt de kuur voor Koelawirja voor, met Grèpèt.

Z. 298. (Blab. 113). De kuur van Koelawirja met de merrie ■ Grèpèt, geholpen door Noeripin. Genezing. Grèpèt over geslachtsziekte (bengang) ■ genezing ervan.

Z. 299. (D. G. 343). Koelawirja, genezen, terug in het gezelschap; onthaal, er wordt vrij veel gedronken. Wiratjapa over zijn achterneef Poespagati, die ondanks velerlei kundigheden niet rijk werd, en over rijkdom. Djajengraga bij Widoeri. Einde van de wajang-vertooning. Wiratjapa over gelijkmoedigheid en berusting, ochtendmaal met drank. Gamelanspel, *hanengevecht* en *gemak-gevecht*. Voorstelling van vechtspel met rotan's (*paliran*, 30 tegen 30 man). Voortzetting van de hanengevechten. Wiratjapa over het belang van een goed begin. Widoeri eischt in haar hartstocht voortdurend Djajengraga voor zich op. 's Avonds tajoeban, 3 dansvrouwen: Gendra uit Kalangbrèt, Madoe uit *Poeloengloembang*, en Tèki. De gasten, hun kleeding. Eerst dansen van de dansvrouwen alleen. Wirantjana, de gever van het feest, danst daarna als eerste. Ook de dansjongens *Laba* en *Woekir* dansen als dansvrouwen. Wanneer Djajengraga danst met de 3 dansvrouwen, werpt

■ **Tjentini, vervolg I.**

Widoeri haar in jaloezie met een baksteen. Het feest eindigt in verwarring. Djajèngraga weigert naar Widoeri terug te keeren, minnarij met Laba en Woekir. Minnarij van Koelawirja met de 3 dansvrouwen. Vertrek van de gasten. Bij het sepasaran (5 dagen) na de bruiloft, krijgen Djajèngraga c. s. van velen geschenken. Widoeri is malende geraakt uit verlangen naar Djajèngraga. Djajèngresmi c. s. willen afscheid nemen, om terug te gaan. Widoeri zal later gehaald worden. Wiratjapa over de ware wijsheid (ngèlmoe sadjati), die een genade is (noegraha). Afscheid en vertrek.

Z. 300 (M. K. 47). Beschrijving van de tocht. Widoeri steeds malende; men wil Djajèngraga met geweld terug gaan halen. Retna Ginoebah verschijnt weer en verhindert dit.

Z. 301. (Gir. 25). Zij weet Widoeri door een kuur te genezen.

Z. 302. (Poetj. 30). Vertrek van Retna Ginoebah, afscheid van Wirantjana met Widoeri, terug naar Galèkwoelan.

Z. 303. (Smar. 28). Djajèngresmi c. s. op weg, uitgeleid door Asradenta. Djajèngresmi wil de goenoeng Radjegwest beklimmen.

Z. 304. (Gamb. 35). Koelawirja en Noeripin gaan niet geheel naar boven. Djajèngresmi tot Djajèngraga over de godsvereering.

Z. 305. (Dj. D. 23). Weer terug beneden, in de richting Kalangbrèt, langs dèsa Goeboeg, goenoeng Poerwa, alwaar Sèh Ekawardi. Bezoek aan Ekawardi.

Z. 306. (Kin. 41). Ontvangst bij Ekawardi en zijn dochter rara Moerjati. Zij en Djajèngraga coquetteeren met elkaar.

Z. 307. (Wir. 25). Onthaal. Ekawardi over het dienen (ngawoela) van den vorst en van het Zelf.

Z. 308. (Sin. 44). Voortzetting. Over het dienen van vorsten, over de plicht nederig te zijn, enz.

Z. 309. (Dj. D. 22). Onthaal.

Z. 310. (Poetj. 45). Vertrek van Goeboeg naar Pasarsarèn in Ngrawa, daar door den lebè de weg gewezen.

**S. Tjentini, De vervolg van ■ gedrukten tekst, Toendjoengbang.**

Z. 311. (Meg. 30). De tocht is zeer moeilijk. Djajèngresmi spoort Noeripin aan vol ■ houden.

Z. 312. (Gamb. 20). Beschrijving van den tocht, Noeripin bereidt eten.

Z. 313. (Midj. 50). Ontvangst in Bopong, de lebè Poeri wijst de weg langs Woenoet <sup>1)</sup>, de rivier over naar Srengat, ■ zoo door naar Wirasaba. In Wanamarta zijn Baji Panoerta en zijn vrouw Malarsih ongerust over hun zoons Djajèngresmi en Djajèngraga, en Tambangraras treurt nog over haar man Amongraga. Djajèngresmi c. s. komen terug van hun tocht.

Z. 314. (Pangk. 22). Zij treffen Baji Panoerta bij Tambangraras, die een slametan geeft voor het heil van haar verdwenen man.

<sup>1)</sup> Thans Ngoenoet.

# ■ **Tjéntini, vervolg II, Toendjoengbang.**

Z. 315. (Kin. 33). Verhaal van Djajéngresmi over hun tocht; Amongraga hebben zij niet gevonden. Klacht van Tambangraras.

Amongraga heeft zich als Sèh Amongloehoeng gevestigd in Kanigara in Goenoeng-kidoel. Djamal en Djamil vertoonen tooverkunsten; de volgelingen nemen de Wet, ook die van het huwelijk, niet meer in acht. Amongraga wil zijns vaders nederlaag in Giri op Soeltan Agoeng wreken door ascese-macht.

Z. 316. (Smar. 56). Op aanklacht van den pangoeloe stuurt de Soeltan toemenggoeng Wiragoena naar Amongraga voor onderzoek, ■ om hem desnoods met den dood ■ straffen voor het minachten van de Moslimsche Wet. Bij Toendjoengbang wordt hij in de Zuidzee geworpen, en onmiddellijk door een golf meegevoerd. Daarna geeft hij Wiragoena nog zijn groeten voor den Soeltan mede.

Z. 317. (Gamb. 35). Djamal en Djamil vluchten, en gaan langs de désa Badojo en de goenoeng Kidanglajang naar Wanamarta, waar zij Amongraga's tocht naar Goenoengkidoel (Semanoe) en zijn einde aan Baji Panoerta berichten. Tambangraras, zwaar getroffen, herstelt ten slotte. Djamal en Djamil gaan terug naar Karang.

Z. 318. (Poetj. 23). Wiragoena meldt het einde van Amongraga aan den Soeltan. Deze verklaart dat Amongraga niet gestraft is om vergripen tegen de Wet, maar dat zijn einde het gevolg is van zijn levensgang (lakoe). Alleen den vorst is het recht gegeven, zich te volmaken in dit leven (nampoerna).

Z. 319. (Kin. 25). Soenan Giri stierf van smart over den dood van Amongraga en werd in Mataram begraven. Zijn verwanten mochten terugkeeren naar Giri, en werden daar djimat pradikan van de graven. Soeltan Agoeng placht, onherkend, als goeroe, in Sendang-Bangkaeng (Goenoeng-kidoel) en op de goenoeng Télamaja, op te treden. Samenvatting van het voorafgaande.

# **S. Tjéntini, IIIe vervolg ■ den gedrukten tekst, Wanantaka.**

Z. 320. (Sin. 35). Hervatting: Tambangraras eenigszins getroost over het verlies van Amongraga; zij wil echter niet hertrouwen. Ki Sawodjadjar, de jongere zeer schoone broeder van Ménak Koedasrenggara van Panataran, zoons van Ménak Pasagi, die sneuvelde voor Sokaradja (Giri), wil niet trouwen. Ki Sembagi raadt aan Tambangraras voor hem te vragen (Dj. 5). \*)

Z. 321. (D. G. 41). Sawodjadjar stemt toe. Boediman ■ Sembagi gaan naar Wanamarta, maar krijgen een korte weigering. Koedasrenggara is hierdoor beschaamd, en zendt zijn verwant Rangga Djanoe van Wanagiri naar Wanamarta om Panoerta te vermoorden (Dj. 6).

Z. 322. (Sin. 24). Een andere verwant, de schilder Déwangga, houdt hem hiervan terug. Hij maakt een portret van den schoonen Sawodjadjar; Rangga Djanoe en Gagakrimang moeten dit Tambangraras in handen spelen, om

\*) D. w. z.: De inhoud van dezen zang komt overeen met die van Z. 5 van het Djalalèn-boek. Zie boven, blz. 10, ■ het inhoudsoverzicht beneden.

■ **Tjentini, vervolg III, Wanantaka.**

haar verlangen op te wekken. De 2 boden gaan onderweg aan bij den tapa van de Willis, Gedongwatjana (Dj. 7).

Z. 323 (D. G. 41). Deze beveelt hun voorzichtigheid aan. In Wanamarta is men waakzaam, gewaarschuwd door voorteekenen. De boden komen toch binnen en vinden Tambangraras, de soeloek *Adamrantjang-kawi* lezende. Rangga Djanoer, door hartstocht overweldigd, wil Tambangraras geweld aandoen, zijn boodschap vergetende. Hij valt echter als geslagen neer (Dj. 8).

Z. 324. (Smar. 38). Gagakrimang komt tusschen beiden. Als het portret aangeboden wordt, is er echter niets op te onderscheiden. De boden terug naar Panataran. Tambangraras ziet in een droom Amongraga; zij gaat onder den naam *Sélabrangti* met haar dienaars *Tjentini*, ook *Soelastri* geheeten, van Wanamarta, waar zij het niet meer kan uithouden, weg om te gaan zwerven (Dj. 9).

Z. 325. (D. G. 48). Beschrijving van den tocht, godvruchtige overpeinzingen. *Sélabrangti* en *Tjentini* vestigen zich ■ een grot in het woud (Dj. 10).

Z. 326. (Sin. 50). In dat woud vertoeven in *Wanantaka Mangoenarsa* (Djajèngsari) en zijn dienaar *Montèl*. Onderwijzing aan *Montèl* over de sembahjang. Ontmoeting met *Sélabrangti*, ontvangst, alwaar ook *Anggoengrimang* (Tjabolang) uitgenoodigd. Onderwijzingen over Islam en iman enz., singiran. *Mangoenarsa* gelijkt op *Amongraga* (Dj. 11).

Z. 327. (D. G. 41). Vragen en antwoorden over de Wet (*Tjentini* en *Montèl*, *Sélabrangti*, *Mangoenarsa* en *Anggoengrimang*) (Dj. 12).

Z. 328. (M. K. 52). Over makripat. *Mangoenarsa* noemt als een grootmeester *Soeltan Ngaripin*, d. i. *Sèh Bajadjid* van Boestam, die ook de Wet overtrad. *Sélabrangti* vertelt de geschiedenis van *Amongraga*. *Anggoengrimang* vertelt dit, weer thuis, aan zijn vrouw *Rantjangkapti*. Deze valt voor dood neer (de dood van haar oudsten broeder *Amongraga*). Groote beroering (Dj. 13).

Z. 329. (D. G. 19). Samenkomst in *Wanantaka*. Tenslotte vallen allen voor dood neer. *Amongraga*, die met zijn geestelijk geworden lichaam (*sarira soeksma*) in zee vertoeft, verschijnt, en doet allen herleven (Dj. 14).

Z. 330. (Smar. 68). In *Wanamarta* ziet *Malarsih*, *Panoerta's* vrouw, in den droom haar dochter ■ schoonzoon *Tambangraras* ■ *Amongraga* als nog levenden. *Djajèngresmi*, ook *Djajasmara* genoemd, en *Djajèngraga* worden weer uitgestuurd om hen te zoeken, zonder verder gezelschap. Naar een bekende van *Djajasmara*, *sèh Malangarsa*, in *Patjira*, *Ardipala*, langs *Sindoesredja*. Hier ontvangst door de weduwe *Tilarsa* met twee dochters, *Soemarsa* en *Warsiki* (Dj. 15).

Z. 331. (Sin. 40). Onthaal, terbangan, gesprek over wadjib, wenang, mokal (noodwendig, mogelijk, ondenkbaar). *Djajasmara* en *Djajèngraga* weerstaan de verleiding van *Soemarsa* en *Warsiki*, en gaan door naar *Ardipala*, tot teleurstelling van *randja Tilarsa* (Dj. 16).

**S. Tjenti, vervolg ■ Wanantaka.**

Z. 332. (D. G. 18). Bok Tilarsa laat haar dochters voor hun hopelooze liefde behandelen door den doekoen Roembaka, wat helpt (Dj. 17).

Z. 333. (Smar. 51). Djajasmara tot Djajèngraga over het beleefde. Tocht langs de goenoeng Oedjoengan naar Sidapaksa, waar zij den Kjahi ontmoeten. Lezen soeloek Retnadja. Door wichelarij bepaald, dat de gezochten in Ardipala zijn (Dj. 18).

Z. 334. (M. K. 31). Over tellingen en kawi-letterkunde. Onthaal en vertrek naar Ardipala (Dj. 19).

Z. 335. (D. G. 50). Ontvangst in Ardipala bij Malangarsa; deze heeft gehoord van de komst van Sélabrangti in Wanantaka van Sèh Modang. Over het „vinden”, in gelijkenissen. Montèl komt, op weg naar Wanamarta met een brief van Sélabrangti aan Baji Panoerta, in Ardipala. Djajasmara leest die brief, en laat Montèl meteen in Wanamarta zeggen, dat hij in Ardipala is. Djajasmara en Djajèngraga gaan tapa beoefenen en noemen zich Amongresmi ■ Amongkarsa (ook Amongraras genoemd) (Dj. 20).

Z. 336. (Sin. 12). \*) op de goenoeng Salah.

In Wanamarta besluiten Djajèngresmi en Djajèngraga's vrouwen Toerida en Rarasati naar hen te gaan zoeken (Dj. 33).

Z. 337. (Doer. 15). Beproevingen in het woud door Batara Kala; deze blijkt ten slotte te willen helpen (Dj. 34).

Z. 338. (D. G. 23). Hij verwijst hen naar de goenoeng Salah, waar hun mannen zijn. Moeilijke tocht, lastig gevallen door trouwlustige sèh Paradjèn (Dj. 35).

Z. 339. (M. K. 41). Als deze Toerida's raadsels niet kan oplossen, gaan zij verder. Van éndang Rarasati, die zij in het woud onder een goerda-boom ontmoeten, vernemen zij, hoe de goenoeng Salah te bereiken (Dj. 36).

Z. 340. (D. G. 30). Door een zware storm bereiken zij ten slotte de top, ■ zij sèh Resmi en sèh Raras, in tapa-beoefening verzonken, met moeite bewegen hen als hun vrouwen te herkennen.

**S. Tjenti, IVe vervolg ■ den gedrukten tekst, Djoerang-djangkoeng.**

Z. 341. (Midj. 48). In Wanamarta treurt Malarsih over het verlies van haar kinderen, getroost door Panoerta. De komst van Montèl met berichten uit Wanantaka en Ardipala heldert alles op. Montèl gaat terug naar Wanantaka (Dj. 21, zie boven, Z. 335).

Z. 342. (Sin. 67). Panoerta en Malarsih, onder de namen Aroendaja en Malaresmi, gaan hun kinderen opzoeken, langs de goenoeng Rawit naar Moentjar, alwaar twee schoolvrienden van de goenoeng Boestam van Panoerta, Adimoentjar en Aroendarsa. Ontvangst. Over het innerlijke „gezicht”. Montèl, door Amongraga naar Wanamarta gezonden, is bij Adimoentjar geweest. Van hem weet deze, dat Wanantaka in het Z. W. van Gelang

\*) Z. 336 t/m 340 komen voor in het Djalalèn-handschrift achter Z. 352 t/m 357 parallel; zie beneden.

**S. Tjintini, vervolg IV, Djoerangdjangkoeng.**

*Maèspati* ligt. Aroendaja en Malarresmi gaan daarheen op weg (Dj. 22).

Z. 343. (Pang. 41). Beschrijving van den tocht, naar Boestam, voorbij Poeloeng, de goenoeng Lalah en het woud Toewamantilap (Dj. 22).

Z. 344. (Smar. 79). *Arsèngboedi* en zijn vrouw Wijadi in Boestam gevoelden reeds, dat er gasten kwamen. Ontvangst, onthaal. Over tokid en iman. *Arsèngboedi* geeft nadere berichten over Wanantaka. Vertrek daarheen (Dj. 22).

Z. 345. (Poetj. 84). Beschrijving van den tocht, door het woud *Djemboel* op weg naar Ardipala. Komen eerst in Goenoengsari, alwaar *Tjariksoetra* en *Tjarikmoeda*, ook oude vrienden van Aroendaja (Dj. 22).

Z. 346. (Ktn. 196). *Tjariksoetra* met zijn 4 vrouwen en 3 verstooten vrouwen. De premdjak-vogel kondigt gasten aan. Ontvangst. Ook *Tjarikmoeda* van *Kalisari* komt. *Tjariksoetra* heeft Aroendaja vroeger eens gered, toen deze gewond werd bij een gezamenlijke roofpartij. Onthaal. Aroendaja beveelt *Tjariksoetra* aan, de 3 verstooten vrouwen, die nog in huis zijn, ook te trouwen, met koeloek. Terbangen-voorstelling. De vrouwen zingen, *soeloek nganti*. *Tjariksoetra* blijkt *Malangkarsa* te kennen, en zal de weg wijzen naar Ngardipala. Vertrek (Dj. 23).

Z. 347. (Meg. 66). Beschrijving van den tocht. Over de vruchten van de wijsheid (*ngèlmoe*) (Dj. 23).

Z. 348. (D. G. 106). Ontvangst in Ardipala bij *Malangkarsa* en zijn vrouw *Malangresmi*, met *Pariminta*, *Amongsari*, *Modang* en *Tresnaraga*. Onthaal. Men zal *Djajasmara* ■ *Djajèngraga* van de goenoeng *Salah* laten halen; Aroendaja blijft in Ardipala. Over *sarèngat*, *tarèkat*, *kakèkat* en *makripat*, e. d.. Het gesprek van Soenan Koedoes met *ki gedé Pengging*. Poedjijan van *Malangkarsa* met *wirid Satarijah*. *Modang* en *Tresnaraga* op weg naar de goenoeng *Salah* (Dj. 24 en 25).

Z. 349. (Doer. 78). *Lang Tjemas* en *Arga Ringgù* naar *Arga Pasar*. Beproeving door *Sangoelaras*, een adjar met een geestelijk lichaam. Deze geleidt hun naar de *Arga Salah*. Beschrijving. Ontmoeting met *Djajasmara* ■ *Djajèngraga* (*séh Laras* en *séh Resmi*). Zij willen hun vader nog niet gaan opzoeken in Ardipala, maar wachten tot allen in Djoerangdjangkoeng bijeenkomen. Onthaal door *Toerida* en *Rarasati*. Terugkeer, wonderen (Dj. 26, 27 en 28).

Z. 350. (Blab. 59). Door een stormwind worden de twee boden van den berg plots voor *Malangkarsa* neergezet. Aroendaja en *Malarresmi*, teleurgesteld, besluiten door te gaan naar Wanantaka, vergezeld door *Malangkarsa*, *Pariminta* en *Amongsari* (Dj. 29).

Z. 351. (M. K. 70). Afscheid van *Tjariksoetra* en *Tjarikmoeda*. Beschrijving van den tocht naar Wanantaka. Bij de sendang *Klampéjan* aldaar geven *Amongraga* en *Tambangraras* aanwijzingen aan *Mangoenarsa* betreffende de ontvangst van Aroendaja, in het huis van *Anggoengrimang* ■ *Rantjangkapti*. Op de poelo *Palanggatan* van Djoerangdjangkoeng zal men vervolgens allen bijeenkomen. *Amongraga* verdwijnt weer (Dj. 30).

### S. Tjentini, vervolg IV. Djoerangdjangkoeng.

Z. 352. (D. G. 113). Ontvangst van Aroendaja en Malarresmi door Montèl ■ Tjentini, Mangoenarsa, Anggoengrimang en Rantjangkapti; kennismaking. Malarresmi's ongeduld om haar dochter en schoonzoon te ontmoeten. Mangoenarsa deelt mede, dat dit slechts geschieden kan in *Djoerangdjangkoeng*, en na religieuze concentratie van eenige dagen. Onthaal. Vertrek naar Djoerangdjangkoeng, waar Aroendaja, Malarresmi en Tjentini achter blijven. Malangksa, in Wanantaka gebleven, wil Amongraga ook ontmoeten. Mangoenarsa over schepper en schepping, enz. (Dj. 31).

Z. 353. (Midj. 241). Amongraga (Adiloehoeng) en Tambangraras hebben een geestelijk lichaam en zijn olja (geheiligd); zij kunnen wonderen verrichten. Zij besluiten Djajasmara en Djajèngraga van de goenoeng Salah te gaan halen, ■ dan in Djoerangdjangkoeng te verschijnen. Bij de ontmoeting van Amongraga en Tambangraras met Aroendaja c. s., na 3 dagen concentratie, lijken zij gewone menschen. Afspraak voor een groote samenkomst, met al de anderen van Wanantaka, bij sendang Klampéjan. Aroendaja c. s. terug naar Wanantaka om dit te melden. Voor de *madjmoekan* op malem Djoemoewah gaat men allen (17, met de santri's) naar sendang Klampéjan, wirid *Soetarjah* (*goejer*), de geheele nacht. Daarna verschijnen Amongraga, Djajèngresmi en Djajèngraga met hun vrouwen. Amongraga en Tambangraras kunnen niet terugkeeren naar Wanamarta, zooals Panoerta vraagt, wegens hun geestelijk lichaam, maar zij zullen daar nu en dan verschijnen. Djajèngresmi en Djajèngraga en hun vrouwen kunnen echter terug; Amongraga overreedt hen daartoe. Onthaal. Amongraga en Tambangraras eten niet. Djajèngresmi c. s. moeten eten, omdat zij weer onder de menschen moeten gaan leven. Daarop verdwijnen Amongraga en Tambangraras. Kennismaking van Mangoenarsa met Djajèngresmi en Djajèngraga (Dj. 32).

Z. 354. (Wir. 40). Men vertelt elkaar zijn ondervindingen. Bij de *sembahjang* verschijnen Amongraga en Tambangraras weer; vele lieden van buiten komen voor *berdjoemoewah* naar Wanantaka. Beschrijving van de dienst (Dj. 32).

Z. 355. (Gamb. 59). Godsdienstoefeningen. Onthaal. Bezoek aan Djoerangdjangkoeng (Dj. 32).

Z. 356. (Sin. 52). Beschrijving. *Ratib*-uitvoering. Amongraga verschijnt weer; tot Malangksa over „twee-in-één”. Djajèngresmi en Djajèngraga willen niet naar Wanamarta terug. Onthaal (Dj. 32).

Z. 357. (Smar. 82). Malangksa gaat terug naar Ardipala. Djajèngresmi en Djajèngraga blijven in Wanantaka. Panoerta en Malarresmi gaan met Anggoengrimang en Rantjangkapti naar hun woonplaats *Wanasari*. Daar verschijnt Amongraga weer om afscheid te nemen; hij doet Panoerta erin berusten, dat zijn zoons niet mee terug willen naar Wanamarta. Vertrek van Panoerta en Malarresmi (Dj. 32).

Z. 358. (Gir. 26). Beschrijving van de tocht. Montèl en Tjentini gaan mee naar Wanamarta.

**S. Tjenti, vervolg IV, Djoerangdjangkoeng.**

Z. 359. (D. G. 183). In Wanamarta verlangt men zeer naar hun terugkeer; kendoeri daarvoor. Ontvangst van de thuiskomenden, vreugde en feesten. Verhaal van ondervindingen. Panoerta en Malarresmi nemen eenige meisjes als dochters ■ in plaats van Tambangraras. Montèl ■ Tjenti gaan terug naar Wanantaka. Afscheid. Op weg, langs Pagoetan, alwaar Noeripin woont.

Z. 360. (Pangk. 89). In Wanantaka maakt men uitbreidingen bij Djoerangdjangkoeng; Wanatawang en Wanasoenja. Beschrijvingen.

Amongraga en Tambangraras gaan weer zwerven, van Toendjoengbang langs de Zuidkust naar het W. Bij de kust van Banten in de Zuidzee schept hij door tooverkunst Poelo Wesi (elders poelo Balitoeng genoemd), ■ vestigt zich daar met Tambangraras in grooten rijkdom. Hij schenkt daar, de mildheid als observantie beoefenende, schatten weg aan ieder die er om vraagt. Vele kooplieden varen daar heen. Datoek Ragaroenting van Bangkoeloe in de streken van Palémbang gaat hem op de proef stellen, door hem Tambangraras te vragen. Hij lijdt met zijn slechte voornemen schipbreuk op zee, maar wordt gered en naar poeloe Wesi gebracht (Dj. 38).

Z. 361. (Gamb. 44). Geholpen en begiftigd door Amongraga. Deze houdt zich echter onzichtbaar, en spreekt zoo met hem (Dj. 39).

Z. 362. (Blab. 65). Amongraga en Tambangraras worden ten slotte toch zichtbaar. Amongraga ■ Ragaroenting redetwisten over mystieke waarheden; Ragaroenting wil zijn santri's Amongraga in zee laten werpen, omdat zijn mystiek strijdig is met de godadienst. Maar niemand kan Amongraga bereiken. Allen vallen neer (Dj. 40 en 41).

Z. 363. (Dj. D. 27). Weer hersteld, na vergiffenis verzocht te hebben, vraagt Ragaroenting om Tambangraras. Amongraga geeft haar, en zij stemt er ook in toe, in uiterste mildheid. Ragaroenting vertrekt met Tambangraras naar Bangkoeloe (Dj. 42).

Z. 364. (Doer. 29). Amongraga doet poelo Wesi weer verdwijnen, licht Tambangraras uit het schip en verdwijnt. Ragaroenting lijdt weer schipbreuk en wordt nakend op het strand van Bangkoeloe geworpen. Hij erkent nu Amongraga's meerderheid (Dj. 43).

Z. 365. (Kin. 69). Amongraga en Tambangraras, weer zwervende, komen naar Goewa-langsé, ■ ontmoeten in goewa Parangtritis (Parangwédang) den tapa Darmèngboedi. Deze bewijst, door in ■ te springen, een hoogen graad van wijsheid bereikt te hebben. Na verder onderricht van Amongraga verschijnt Darmèngboedi in Palémbang, en doet een epidemie ophouden. Een andere tapa, Ragaresmi (Ragasmara), komt op zijn tocht naar Pamantjangan (het woud Gambirawati, Goewa-langsé, Toendjoengbang), en ontmoet daar Amongraga ■ Tambangraras (Dj. 43).

Z. 366. (Midj. 84). Over de ware wijsheid. Ragaresmi bestaat de proef, in het vuur te springen. Wonderen (Dj. 44).



**S. Tjéntini, vervolg IV, Djoerangdjangkoeng.**

Z. 367. (*Sin.* 41). Onthaal, door tooverkunst te voorschijn gebracht. Twist-gesprek van Sélabrangti en Ragasmara; deze wordt leerling bij Amongraga. Vertrek naar Wanantaka (Dj. 45 en 46).

Z. 368. (*Meg.* 56). Djajèngresmi en Djajèngraga hebben zich bij Wanantaka gevestigd in Wanasoerja en Wanatawang. In de moskee van Wanantaka komen zij samen met Amongraga c. s., vooreerst nog onzichtbaar.

Z. 369. (*D. G.* 45). Ontvangst door Mangoenarsa. Men besluit allen naar Wanamarta te gaan om Panoerta, thans zeer oud, op te zoeken. Amongraga c. s. eerst nog naar Djoerangdjangkoeng, ook Djoerangmiling genoemd. Over goede levenswandel, vóór het bereiken der hoogere wijsheid. De anderen in sendang Klampéjan. Vertrek.

Z. 370. (*Postj.* 46). Montèl en Pitoeroen (= Noerwitri) blijven in Wanasoerja en Wanatawang bij Wanantaka achter. Beschrijving van den tocht. Men gaat aan in Ardipala bij Malangarsa.

Z. 371. (*Dj. D.* 35). Tocht, langs sendang Balara naar Ardipala.

Z. 372. (*Smar.* 222). Ontvangst. Malangarsa zal meegaan naar Wanamarta. Onthaal. Pelangi, de vrouw van Modang, wordt verliefd op Djajèngraga. Terbangan-uitvoering, de vrouwen zingen slawatan. Amongraga c. s. verschijnt en doet mede. Pelangi zingt de soeloek *poerwadoeksina* (piwoelang èstri), soeloek *adat*. Anggoengrimang en Djajèngraga zingen *singir*; hartstochtelijke opwindung bij de luisterende vrouwen. De twee laten zich echter niet verleiden. Amongraga over de lotsverdeeling (het moelja zijn). Terbangan met *emprak*-tooverkunsten (vuur eten, zich branden enz.) van Montèl, Basariinan, Pitoeroen en Ragasmara. Djajèngraga zingt de soeloek *kodjakasjan*, Anggoengrimang de *malangsoemtrang*, Ragasmara de *poerbadjati*, Pitoeroen de *djatipraléna*. Amongraga spreekt zijn voorkeur uit voor Javaansche soeloek's boven Koer'an-gezag. Amongraga c. s. verdwijnen. De anderen op weg naar Wanamarta.

Z. 373. (*Kin.* 114). Beschrijving van den tocht (12 mannen en 11 vrouwen). Verliefdheid van Pelangi. Door het woud Djemboel, waar geesten huizen, naar Goenoengsari. Ontvangst door Tjariksoetra en Tjarikmoeda.

Z. 374. (*Gamb.* 83). Onthaal, kennismakingen. Tjariksoetra besluit mee te gaan naar Wanamarta.

Z. 375. (*D. G.* 114). Djajèngraga over dood in leven, leven in dood. Tjariksoetra over *tjandrasangkala's*, *kératabasa*, *dasanama*. Terbangan-opvoering. Een der vrouwen, Wilapa, zingt de soeloek *rara mbatik*. Pelangi, als gambjong dansende, de soeloek *tatanèn*, begeleid door Modang.

Z. 376. (*Gir.* 26). Vertrek van Goenoengsari. Beschrijving van de tocht.

Z. 377. (*Meg.* 121). Door het woud Djemboel, voorzichtig daar er geesten wonen. Zinsbegoochelingen, door de geesten langs het pad gesteld, om de reizigers te doen verdwalen. Pelangi, steeds hartstochtelijker verliefd op Djajèngraga, valt bewusteloos in een toeval neer, en heeft het gevoel alsof

**S. Tjintini, vervolg IV, Djoerangdjangkoeng.**

zij met een gendroewo, boschgeest, gemeenschap heeft. Mangoenarsa ontoovert haar met gebeden en strenge vermaningen. Weer bijgekomen, bekent zij alles. Voortzetting van den tocht.

Z. 378. (Sin. 96). Door het woud Djemboel — goenoeng Boestam. Ontvangst door Arsèngboedi. Kennismakingen. Onthaal. Mangoenarsa over het zijn van God. Arsèngboedi besluit mede te gaan naar Wanamarta.

Z. 379. (Dj. D. 26). Vertrek van goenoeng Boestam. Beschrijving van den tocht. Apen.

Z. 380. (Wir. 34). In Ardimoentjar ontvangen door Adimoentjar.

Z. 381. (Midj. 56). Kennismaking. Onthaal. Adimoentjar zal ook meegaan naar Wanamarta. Over de voortreffelijkheid van Amongraga.

Z. 382. (D. G. 46). Over de almacht en de wil van God. Terbangan-uitvoering, met êmprak-tooverkunsten. Wilapa zingt de soeloek *rara soetji adang*.

Z. 383. (Sin. 58). Pelangi zingt de soeloek *sarèngat-tarèkat-akèkat-mak-ripat* (lontang). Adimoentjar over de 6 licht-uitstralingen. Mangoenarsa over kawoela-goesti, aardehemel. Vertrek van Ardimoentjar.

Z. 384. (Pangk. 30). Beschrijving van den tocht. Over den aard van den waren wijze.

Z. 385. (Postj. 91). Over de *Kalang's* oðegan. Over de *kali Garas*, door het woud *Kamal*, en het woud *Salakakas*, alwaar bij een vijfertje de asrama van *Dèwi Ratoe Kili*, de oudere zuster van Praboe *Kelatbahoe* geweest is; nu is zij geest. Ontmoeting met 50 tijgers in menschen gedaante (*matjan gadoengan*), onthaal; tezamen overnacht.

Z. 386. (Kin. 83). Ratib-uitvoering. Montèl ontdekt, wanneer zij slapen, de tijgergedaante der weertijgers. Deze schrikken wakker en vluchten. Voortzetting van den tocht, door de wouden *Malang*, *Boemisara*, *Toenggarana*, *Rawa Tjanèl*, *Ngrandegan*, *Mèndjèng*, *Kratjil*, *Djalilingir*, *Rimbi* naar *désa Kempleng*. Een vroegere liefde van Djajèngraga daar, nu getrouwd, herkent hem niet. Woud *Taroeman* onder *Wirasaba* en goenoeng *Manik* vermeden, omdat die zeer angker zijn.

Z. 387. (M. K. 102). Voortzetting, door het woud *Wanasaba*. Over de „*rasa-sadjati*“, verschillende opvattingen. Door het woud tot het gebied van Wanamarta, *désa's* *Tepoes*, *Tjangkring*, *Kalisat*, *Djaha*, *Boeloe*, *Balimbing*, *Pekiring*. In *Pagoetan* woont *Noeripin*, die bekel *doekgeh* is geworden.

Z. 388. (Blab. 34). Ontvangst bij *Noeripin*, onthaal.

Z. 389. (D. G. 666). In *Wanamarta* krijgt *Panoerta* van *Noeripin* — Montèl bericht, dat de gasten zijn aangekomen. *Koelawirja* gaat hen tegemoet. Blijde intocht in *Wanamarta*, langs *Pasar Paing*. Ontvangst door *Panoerta* en *Malarsih*. Onthaal. *Panoerta* over de 4 *napsoe's*, de hartstocht, de vrije verkiezing. Verschillende opvattingen. *Panoerta* vindt — *Mangoenarsa Amongraga* terug. Inkwartiering der gasten. *Panoerta* houdt als inlossing van een gelofte (*nadar*) een moemoelé bijeenkomst: *kataman koer'an*. Elk zingt op

**S. Tjenti, vervolg IV, Djoerangdjangkoeng.**

zijn beurt een soera, tot de laatste toe. Daarna ratib asmaolkoesna, donga van pangoeloe Basarodin en kendoerèn, onthaal. Mangoenarsa over de geloofsbelijdenis, van de ahli sarèngat en van de ahli makripat. Panoerta wil Amongraga weer ontmoeten. Volgende dagen verdere bijeenkomsten met onthaal. Tjariksoetra geeft een uitlegging van de *S. Mintaraga* aan Koelawirja. Tjariksoetra gelijkt op Kidang Wiratjapa van Lembocasta; velen kennen hem uit zijn santri-tijd in Bangil als goes Daka. Koelawirja vertelt van den tocht naar Lembocasta, indertijd, maar verzwijgt Djajèngraga's huwelijk met Widoeri. Voorbereidingen voor de bijeenkomst in de masdjid mangoe en de panepèn om Amongraga te ontmoeten. Adimoentjar over de volmaakte aanbidding Gods, en tokid. Arsèngboedi over sembah-poedji, eenheid en eeuwigheid van het bestaande. Tjariksoetra geeft gelijkenissen met den *qalag*. De 4 sembah's, bewustzijn (*éling*). Malangkarsa en Mangoenarsa geven hun inzichten ten beste. Koelawirja over de wajang-gelijkenis. Allen naar de masdjid mangoe voor de sembahjang mahrib met poedjijan, daarna, mannen ■ vrouwen, naar de panepèn, versierd als een taroeb, met kembar majang. Ratib dikir, wirid, makam Satarijah-Naksibandi, goejeran tot allen er bij neer vallen. Amongraga, Tambangraras en Ragasmara vertoefden in Djoerangdjangkoeng, komen nu naar Wanamarta en verschijnen in de bijeenkomst. Begroetingen. Amongraga's onderricht, over het ware inzicht (makripat), éénheid van subjeet en objekt, poerbasoeksma (oerziel), middel tot éénwording, kontemplatie. God is niet de stoffelijke mensch, niemand mag zich God noemen. Amongraga noemt als voorbeelden zijn eigen geschiedenis en dood in Toendjoengbang, en die van *Sitdjenar* in Demak. Over sarèngat en makripat: hebben elk onderscheidenlijk hun tokid, sarèngat, tarèkat, kakèkat en makripat. Over het geloof, de levenswandel en het einddoel van het leven (aampoernaning oerip) van de aanhangers der sarèngat nabi, en van die der makripat. Over het sterven (de weg van den dood) en daarna (de staat van den dood) van de aanhangers van sarèngat, tarèkat, kakèkat ■ makripat onderscheidenlijk. Daarna gezamenlijke godsdienstoefening met Amongraga als imam. Deze neemt afscheid en vertrekt c. a., vroeg in den nieuwen dag. De anderen keeren uit de panepèn terug naar Panoerta's woning. Vervolgens nemen allen afscheid om naar huis te gaan naar hun eigen woonplaatsen.

**S. Tjenti, Ve vervolg ■ den gedrukten tekst, Tèlamaja.**

Z. 390. (*D. G.* 51). In Wanamarta wordt, na eenige jaren, Panoerta ziek en sterft, 64 jaar oud. Amongraga en Tambangraras zijn bij zijn sterfbed, *Malarsih* sterft dadelijk daarop.

Z. 391. (*Midj.* 66). Aflegging, uitvaart en begrafenis, slametan's.

Z. 392. (*Gamb.* 27). *Djajèngresmi* volgt, met een serat palilah van den Dipati van Wirasaba, zijn vader op als goeroe ngadji van Wanamarta. Slametan. Slametan njèwoe (1000 dagen ■ den dood).

**S. Tjenti, vervolg V, Télamaja.**

Z. 393. (Sin. 58). Soeltan Mazaram, *Njakrakoesoema*, beoefent tapa op de *Télamaja*, ten W. van de *Merbaboe*; velen komen hem om hulp vragen, o. a. ook toemenggoeng *Wiragoena*, hij vervult ieders wenschen. *Amongraga* en *Tambangraras* weten dat hij de Soeltan is, ■ vragen hem een middel om zich te verbinden aan de vorstelijke grootheid, om tot zijn bloed in te gaan. De Soeltan waarschuwt hen zich niet weer te verbinden aan de wereld. Over de vorstelijke plichten en waardigheid. Op zijn aanwijzing veranderen ten slotte *Amongraga* ■ *Tambangraras* zich in een manlijke (zwarte) ■ een vrouwelijke (roode) *gendon* (rotan-wormen), die de Soeltan in een bamboekoker meeneemt.

Z. 394. (Smar. 55). In den kraton teruggekomen, maakt de Soeltan met zijn gemalin *Ratoe Kentjana*, zijn zuster *Ratoe Pandan* en *Pangéran Pekik* de afspraak, dat hun kinderen later met elkaar zullen trouwen (*bebésanan*). De Soeltan roostert de manlijke *gendon* en eet hem op, met de *Widjakoesoema* van *Noesakambangan*, waarin *Amongraga* op het laatst overgaat. *Png. Pekik* eet de vrouwelijke *gendon*. *Ratoe Pandan* krijgt een dochter *Ratoe Pambajoen*, die trouwt met den zoon van *Ratoe Kentjana* (*Soenan Mangkoerat I*). Dit is een onrechtvaardig Vorst, hij moet vluchten voor *Troenadjaja* met zijn zoon (bij de *Ratoe Pambajoen*, later *Soenan Mangkoerat II*) naar *Banjoemas*, in vijandschap met zijn jongeren zoon (*Png. Poeger*, later *Soenan Pakoesboewana I*, van wien alle latere vorsten afstammen), en sterft in *Tegalaroem* (*Soenan Tegalaroem*). Dat was het einde van *Amongraga*.

---



## **Bijlage I: beghinverzen der zangen.**

### **S. Tjabolang, deel ■**

- 1 Sri Narpatmadja soedibja, talatah ing Noeswa Djawi.
- 2 Ing Giri apan woes toendoek, kang iboe grah anggranoehi.
- 3 Jata waoe Sang Praboe ing Madjalangoe, apan woes mijarsa warti.
- 4 Santoen sarèngatira Djeng Nabi, Moehammad kinaot.
- 5 Lah ta koeloep para Boepati sadaroem, ingsoen ijasakna.
- 6 Jèn oewoes pamilihira, oemantoeke maring nagrinirèki.
- 7 Woes lepas lampahipoen, Alap-alap praptèng Soerèngkéwoeh.
- 8 Saking ing pamanah oeloen, Fangéran ing Soerawèsti.
- 9 Noelja djengkar Kangdjeng Sri Boepati, abibaran kang samja soeméwa.
- 10 Para wadya manembah saha oematoer, dawoeh padoeka Sang Pekik.
- 11 Éndraséna mjang sagoenging para wadoe, kang ana ing ngarsa.
- 12 Sigeg kang woes patjak-baris, para wadya Soerabaja.
- 13 Dénira aprang sadina, kasoran wong Soerawèsti.
- 14 Lah ta sagoeng wadyaningwang, dadi loewih betjik lalakon iki.
- 15 Lampahira ing enoe datan winarna, wadya ing Soerawèsti.
- 16 Ingkang sepoech kakasih Dyan Djajèngresmi, raméning ngajoeda.
- 17 Daton dimpé moestikaning boemi, rawoeh sakarongron.
- 18 Kalakjan aprang poepoech, dados damel kapitoenan agoeng.
- 19 Kawarnaha Djeng Soenan Matawis, apan sampoen ingatoeran wikan.
- 20 Nengena nagri Matawis, tammat ing Giri bedahnja.
- 21 Lah poenika palanangan, ingkang ngadeg sipat grananja Kjahi.
- 22 Paragading ngisa lawan mahrib, pitekoer Sang Anom.
- 23 Lah pirengna Radyan oeloen, amarna sarahing paksi.
- 24 Lah ta Gatak ■ oeméntara aglis, marang padoesoenan.
- 25 Moeroeb agoeng tan wonten tijang andoeloe, moeng amba prijangga.
- 26 Tranging djawah lagja mangkja Sangapraboe, angraos sanget kalantih,
- 27 Sing sapa oenggoel poepoech, amatèni mring si baja pingoel.
- 28 Kang kileng-kileng kaèksi, gih poenika nétranira.
- 29 Lah ta koeloep sira jwa koewatir, sajektiné ingsoen nora ■
- 30 Mangkana tyasira Radyan, doepe mijarsa andikaning.
- 31 Lah wonten kaol mèngeti, lamoen arsa satjoembana.
- 32 Kalangkoeng goenging panoewoen, padoeka soeng tedah djati.
- 33 Lah poenika woedjoeding kang poeri, ing Demak Sang Katong.
- 34 Sampoen paman sakétja wonten ing ngriki, dekoe Kjahi Darma.
- 35 Lon oematoer Radyan Djajèngresmi, kadiparan dinten kang prajoga.
- 36 Poenika jèn karja grija, oekoeripoen petjakira pribadi.
- 37 Minangka moerda satoehoe, tapa angénaki ati.

### S. Tjabelang I.

- 38 Rabadyan sanget goeng kingkin, mijarsa andikanira.  
39 Lawan malih Radèn sira kawroehana, pan ■ kawroeh malih.  
40 Dingin kang ingaran tapa, anarima sihing Hjang Soekmadjati.  
41 Radèn kawroehana malih, bah prakara langit sapta.  
42 Baja pantes pinoepoeha midjil, ingkang winiraos.  
43 Aran Wasi Narawita kaki, jwa soemelang ingsoen djangkoeng sira.  
44 Goembreg Dité Paing ala, barang karja tan prajogi.  
45 Amoendoea pada soeka lamoen goentoer, omah klangkoeng prajogi.  
46 Djajèngresni dahat pangoengoening kalboe, atoeling pétangan.  
47 Saking éndahé kang warna, saritanja djenar ambenglé kèris.  
48 Waoe ta kang kari brangti, Rabadyan mjang garwa poeta.  
49 Mjarsa atoeré kang soenoe, waoe Ni Kèn Sitaresmi.  
50 Ing Karang ikoe koeloep, tlatah Banten poengkas koelonipoen.  
51 Ikoe koeloep sangkalarining warsi, pangétoengkoe mangko.  
52 Sang Wikoe mèsém lingira, moenggoeh soesoeroepaningsoen.  
53 Bahni gèni pandé ika, moelané dadya watak tri.  
54 Masadrasa wardi kang binoekti, rasa nenem prakara ja ika.  
55 Kasmaran Radyan mijarsi, gantjaring kawi sangkala.  
■ Praptèng goeboeg Radèn Djajèngresni, Gatak Gafoek nèng wingking  
tan tebah.  
57 Andikanira Djeng Nabi, dateng kang para sakabat.  
58 Wargapati loemampah roemijin, lawan anak-poetoe koela-warga.  
59 Ikoe koeloep palijasan sakèh pétoeng, andekoe Rahadyan.  
60 Baskara mingib ing ngarsa, kèndel dénira loemaris.  
61 Kakang iki apa gambaré si mangkroek, ana pang kala roemijin.  
62 Ing ngandap kidoeling poetjak, lir kawahing ardi wijar waradin.  
63 Ing kéné tan ■ doekoeh, jèn ■ kang nandang sakit.  
64 Lah ta iki agama Wisnoe winarna, pahoeleoning agami.  
65 Ing kitab Bajanoedajan, njarijosken srèngatipoen.  
66 Kaping nenem sarèngat ingkang moengkasi, Kangdjeng Nabi Doeta.  
67 Sang Wikoe ngandika roem, raré djabang tjawitané dangoe.  
68 Klamoen ngoebengi wisma, iki mantrané oetjapna.  
69 Hjang Daroena mjang Déwi Daroeni, kadangira wadon.  
70 Lepas lampahira kalih, Boeras tansah anèng woentat.  
71 Datan mawi tjarijosan késahipoen, Djajèngresmi nama.  
72 Kawarnaha dénira sasadji, woès samekta gja loemadyèng ngarsa.  
73 Djajèngsari Rantjangkapti, tan mantra lamoen datenga.  
74 Sanalika lir mas toemimboel ing warih, lepas lampahira.  
75 Djroning panti tjatoer gedongnèki, kang lèr wétan sèla kang kinarja.  
76 Wonten kaolé ngoelama, moetainat para moesanip.  
77 Kotjapa kang anèng poeri, para garwa para poeta.  
78 Wasana ngling Ni Kèn Wikoe sira koeloep, lan arinta Rantjangkapti.  
79 Radyan mjang ari Sang Ajoe, kèndel salèring nagari.

## ■ Tjabolang I.

- 80 Ki Artati gja goepoeh, ngrangkoel gapjoek marang kalihipoen.  
81 Ki Artati moedar sabda, doeh soetèngsoen sedeng sira ngawroehi.  
82 Pangétoengkoe Djoemngah ngarep iki, poernama mantjorong.  
83 Doeh riningsoen pajo toemoeli loemakoe, ngoepaja kang dadya.  
84 Ki Goenawan atoerira, ing béndjang-éndjang prajogi.  
85 Sampoen tita pambekannja Resi, Soekalina mangkja oeloen mejar.  
86 Titi sorah pambekaning, Sangapraboe Danardana.  
87 Wantji akir lingsir daloe, noeringrat katon nelahi.

## 5. Tjabolang, deel ■

- 88 Poetranira Seh Akadijat kang nglangoet, Mas Tjabolang akakasih.  
89 Waoe ta sining goenoeng, ris-irispoh satebah gengipoen.  
90 Mangkana ingkang winarni, kang adèpok nèng asrami.  
91 Séla petak moebjar memplak, pan ingoekir pinda wiwiron adi.  
92 Sampoen midjil kadi mas timboel ing warib, alon lampahira.  
93 Lami-lami kawentar Ki Djoempri, ing mantjapat mjang ljaning pradja.  
94 Jèn ana oenjeng-oenjengan, moenggèng tjatjangklakanèki.  
95 Taradjoe-mas ikoe srepan, toehoe agoeng mintir ingkang ridjeki.  
96 Jèn ginawa ing ngajoeda betjik, tan kena pinengkok.  
97 Datan katanggoengan kaki, gon oeloen angsoeng pitedah.  
98 Mas Tjabolang alon pangandikanipoen, Noerwitri Saloka.  
99 Éndang Kismani poenikoe, tjemeng manis amrak-ati.  
100 Sira lan santri tjatoer, amanggonan nèng kéné sadaroem.  
101 Rarasing kang karasikan tan winarni, woelsing sapta dina.  
102 Jèn ko pegat apa woes mangerti koeloep, lakoe-lakoene ngakrami.  
103 Doeh babo papoendèn koela, njoewoen babar-pisanipoen.  
104 Ija angodoebillahi, minasaftani rodjim.  
105 Parmaning Hjang Maha Nasa, soepé kang kantoen nèng weekir.  
106 Embok ing salebetipoen, koela mondok wonten ngriki.  
107 Woesnja wantji lingsir latri, Ki Saloka Kartipala.  
108 Gantya waoe Ki Empoe ingkang djoedjoeloek, Ki Anom Mataram.  
109 Kang ingaran eri pandan, petit gandja nèng ngandap doenoengnèki.  
110 Amoewoehi dapoering kang keris, djangkoeng mjang pandawa tjinarita.  
111 Tjarita boengkem dapoer, kembang katjang boengkem datan teroes.  
112 Toembak elok teloe kang winarni, dapoer sapit abon.  
113 Kakang sampoen, datan wonten raosira.  
114 Mangkja gantya katrangan bab lenggahipoen, anoempaki ingkang wadjik.  
115 Ngadjeng kedah dèn kembani, saha kedah kinerepan.  
116 Sekar Doerma bab pangangkahing toerangga, kang langkoeng angèinèki.  
117 Mas Tjabolang kalangkoeng soekaning kalboe, goemoedjeng alatah.  
118 Gantya waoe kang winoewoes, bilih angabah-abahi.  
119 Tjoblong ingkang boender sarta, lebet lekok poenika amoeng mandjing.  
120 Tjabolang matoer soemangga, woes linggar saking pandapa.



### S. Tjabolang ■

- 121 Sawoesira anginoem, wédang kahwa Tjabolang oematoer.
- 122 Kjahi Djoeroe Poedjangkara, bakdaning waktœ ngasari.
- 123 Iki djebèng sasmitanira Hjang Widdi, sakèhing kang oemat.
- 124 Woelan Redjeh kang goemanti, kalamoen ing wektœ soeboh.
- 125 Njahi Moendjeng atoerira aris, widjangipoen srandoening maésa.
- 126 Wonten malih kang dèrèng kaseboet ngarsa, namané, kang roemijin irah-irahan poenika, oelamé.
- 127 Bilih wonten dawœch dalem Sangaprabœ, jasa sekaran kang nami.
- 128 Mjang djambé lawan sedah, sawoesé tinœtoel-toetoel.
- 129 Iki ebèng isih ana maning, kang doeroeng kawijos.
- 130 Saben ari kang namboet karja loemintœ, Ki Djoeroe pinarak.
- 131 Tamœ kakoeng ingkang mangagengi, Kjahi Pangoelœ Amad-katègan.
- 132 Doeh Goesti Sri Narapati, amba atoer pedjah gesang.
- 133 Praptèng tepi Glagah-ganda, Soenan Lèpèn oeloek-salamira gila.
- 134 Doeh Soehoenan Kali goeroe-nadi mami, gambar wawajangan.
- 135 Kjahi Ardjana winœwoes, Moetjan ing Djatisari.
- 136 Lah betjiké dak dolé pisan jèn pajœ, prajoga njimpeni doewit.
- 137 Tan koerang poenggawaningwang, kang bregas sarta lim-alim.
- 138 Gantya waoe kang winarna, ingkang tjaket linggihira.
- 139 Datan nalisir ing karsa, saking lepasing pamboedya.
- 140 Pan sinigeg Soembaga dénja ngling, gantya kang kawijos.
- 141 Ki Sopana winœwoes, abdi dalem djadjar tjarik matjoeng.
- 142 Hèh Ratoening latjoet sira, marang ing ngendi karepmœ.
- 143 Nahan gantya kang winarna, Mas Tjabolang lawan santri Noerwitri.
- 144 Seret matoer mangga linadjengna Njahi, tjarjos Kasanah.
- 145 Medal saking wisma liwoeng tanpa doenoeng, lawan kang sinedyèng ati.
- 146 Mangkana sira Ki Bagoes, Kasanah sinoengan panti.
- 147 Angandika malih mring kang sakit, sadoeloeré djoeragan Kasanah.
- 148 Nji Atikah kèndel dénira amœtjoeng, sadjroning tjarita.
- 149 Midjil gawa gandjaran Narpati, sokoer ing Hjang Manon.
- 150 Dangœ dénira loenggoeh, Sang Dyah Ibnuœ-mœstapa andœloelœ.
- 151 Kawœla tjètï padœeka, poen Aklimah doeh Kjahi.
- 152 Toetoeg dénira amardi, mring poetra tamaning krama.
- 153 Kalangkoeng amelas-arsa, ngambah djoerang ngiring-iring.
- 154 Datan sakètja tyasipoen, Sèh Ngarip tatanja aris.
- 155 Malah kongsi karahinan maksih goeling, kasorotan soerja.
- 156 Kang doewé kikajat angling, sawidji dina Ngabdoellah.

### S. Tjabolang, deel III.

- 157 Bjar rahina warga djalœ èstri, kang pinatah samya namboet karja.
- 158 Dangœ dénja imbal wœwoes, lan kadang Dyah Mardadari.
- 159 Ginantya adegipoen, Bambang Partadéwa kang nèng ngajoen.
- 160 Soemoengkem asrœ semadi, neneda marang Djawata.

**S. Tjabolang III.**

- 161 Hjang Batari Oema angandika aroem, ingsoen ija amaringi.  
162 Karo-déné sisiliha nami, babo poetraningong.  
163 Njahi randa Prihatin lan soetanipoen, djaloe tanpa kadang.  
164 Nahau wonten djalma betak, lawang kori kabèh dipoen inebi.  
165 Moenggoch atoreré poetranta, Kémasé Ngantèn tan sisip.  
166 Bijang-bijang ambakna wong maréntahi, nora nganggo mawang.  
167 Ki Boejoet Wangkeng woes toendoek, Ki Dalang goepoch kinanti.  
168 Lamoen ingong adandana maning, bari nganti garingé kang destar.  
169 Lah kowé apa oeninga, titipan kang anèng akoe.  
170 Nahan ta ingkang kotjapa, wadyané Kala woes goesis.  
171 Kang roemoehoen ri Akad ingkang mangajoen, Ki Dalang tatanja aris.  
172 Ing ari sapekenèki, sijang kendoeri loedjengan.  
173 Ki Narataka toendoek, lan Ki Amad miwah tamoenipoen.  
174 Hjang Wisésa woes paring sasmita djati, paningal woes soeda.  
175 Poenapi gih si anak kalijan tamoe, Kémasé Tjabolang.  
176 Apan praptanirèng wisma, wantji wektoe mahrib ika.  
177 Ing Soedjanapoeran sampoen prapti, Dyan Toemenggoeng lenggah nèng pandapa.  
178 Mjang jwandjana ing djarwanirèki, pepeking poenang wong.  
179 Dé tjetjeg grana lirèki, samya lawan aksara nga.  
180 Saweg samanten toeripoen, dénja medar sabda roengsid.  
181 Kang dihin ambeking soerja, kapindo ambeking boemi.  
182 Tjabolang kalangkoeng soeka, toek wawengan dénja marsoedèng boedi.  
183 Lamoen kari pada sidji, awèt gonira djedjoðon.  
184 Poenapinggih ing panggalið dèrèng toetoeg, prajogi prasadja.  
185 Neptoening ati pasaran, béda lan kang kasboet ngajoen.  
186 Tarampil tegesipoen, aparigel pangasoeting kretoe.  
187 Astjarjambek Mas Tjabolang doek andoeloe, iug depoké Sang Maharsi.  
188 Ingkang dihin, darah bangsaning ngawirja.  
189 Mas Tjabolang awatjana ririh, aði Amad dawoehé Sang tapa.  
190 Katitih asmara maoe, sabab roebéda kang nglinðih.  
191 Tjoentel oedjaring kang wangsit, jèn ta moenggoch tatakeran.  
192 Kalamoen lagi satjandra, goné nora garap toja.  
193 Mas Tjabolang matoer mangendjali, asmaraning wadon.  
194 Bjar rahina Kjahi Adjar woes oemidjil, saking ing paheman.  
195 Ki Adjar alon ngandika, patutising titimasanirèki,  
196 Lampahipoen ing Kapoeroen woes kapoengkoer, ngantjik ing Prambanan.  
197 Ambanon binatoer sèla, mangidoel oedjoerirèki.  
198 Gja tinata adjang kinenongan sekoel, oelam rinampad mawarni.  
199 Dyah Tjitrawati nglangoet, kredyating tyas ngoelati Sang Bagoes.  
200 Dangoe oneng neng-onengan, sakalijan Radjasoenoe.  
201 Sangapraboe Pengging tinangkil lir saban, andèr wadya soemiwi.  
202 Praptaning poeri pinanggih, lan poetra mantoe Sang Sinom.

### **S. Tjabolang III.**

- 203 Wadya Pengging laroeed miroed, katgadèng tyas Sri Salembi.  
204 Lah kaki gawanen aglis, Mandang-djaplak langkoeng soeka.  
205 Sawoeng petak lantjoer moebal langking, kawistara lir manoengkoe poedja.  
206 Mas Tjabolang lon lingira, kawoela santri balaka.  
207 Ki Artati meċar sabda, sadoeroengé kaki sira doemadi.  
208 Étang bangas, doek ing ngoeni kalanira.  
209 Anoedjoe ing sadjoega ri, sabakdaning waktœ ngisa.  
210 Sadjatiné ora nana, apa-apa wit doek maksih.  
211 Ing ari sadjoega noedjoe, bakdaning wektœ ngisai.  
212 Gagetoening manah labet pingging, angraosken dalil kang kapisan.  
213 Kang roemoechoen mani ikoe djatinipoen, kama isih dadya warih.  
214 Ingaranan sasahidan iki koeloep, awit pamedjangnja.  
215 Sang Wikoe lingira roem, bener koeloep kabèh woewoes ingsoen.  
216 Jèn manoengsa djibar-djiboer saben ari, tansah ambaroewah.  
217 Pamidjilé pitoetoer ing ngarsi, rasakna sajektos.  
218 Oedjar kang woes ingsoen padjar, mrih tan oewas wawasen jwa wis-oewis.  
219 Peksi prekœtoet lingira, prajoga boja pakéwoeh.  
220 Oerang-oerangan lingnja ris, teka bener oeler djedong.  
221 Pangkat kapisan ingaran, karmindrja tegesnèki.  
222 Tjandik-ajoe soemoenar datau adangœ, soerem kang oedjwala.  
223 Katjarita kalanira ngoeni, grijanipoen tyang Djawi sadaja.  
224 Tjotjak koetilang kapodang, katjer poenglon sikatan esrigoenting.  
225 Sajogi soemrep roemoechoen, nama iniwah manggènéki.  
226 Sapit-oerang winoewoes, bongkot oetawi ing poetjoekipoen.  
227 Dapoering grija winilis, oegi moeng warni sakawan.  
228 Oeloen meċar dapoering kang grija kampoeng, wonten wiwidjanganèki.  
229 Ki Mas Tjabolang doek mjarsa, gotéké Kjahi Dikara.  
230 Woes kawidjil oekoeraning panti, telas winiraos.

### **S. Tjabolang, deel III, vervolg.**

- 231 Diwasaning diwangkara, ing ranggon woes dèn bersihi.  
232 Mas Tjabolang lingira ris, pamanggih oeloen pijambak.  
233 Ki Dipati ngandika roem, dateng kang aminċa koeli.  
234 Kjahi Gedé dénira loemaris, sampoen prapta ing tanah Tembajat.  
235 Kakang Empœ Ngèksiganda, ngoeni woes meċar pitoetoer.  
236 Ki Nom mèsèm lon ngandika, dé dapoering tjœriga kang winarni.  
237 Djeng Pangéran Tembajat sroe soekèng kalboe, mantœok-mantœok lingnja.  
238 Kjahi Nom lingira roem, saweg mangkja rakanta pikantœok.  
239 Sigeg raméning witjara, kang samja wektœ woes bakda.  
240 Koekoewoengé ingkang anelahi, pramoedita kaot.  
241 Ijœg goemarenggeng djalma kang doedoelœ, ngajœen-ajœen kang oemidjil.  
242 Nahan ta kang nandang atis, ngaringkel anèng poepœlon.  
243 Lawa wongwa anjamberi ngéring-nganan, tjmandak angéndan,

**S. Tjabolang III, vervolg.**

- 244 Tjinarita paladjengé kang ningali, mandeg mangoening tyas,  
245 Salisir bakda soebeki, ing wantji sapoeting siti.  
246 Noerwitri mégos mangajoen, tatanja ririh mrak-ati.  
247 Wité betjik dadiné adjoeti, kang metoe Senèn Pon,  
248 Koeneng waoe winoewoesa, wirasaté Rebo Legi.  
249 Namaning ati winarni, galib praja wardaja tyas.  
250 Namaning kang sato-kéwan nenggih, satwa wregoe arbana loehana.  
251 Lir kang aném, wadjibé kedah samekta.  
252 Ki Saloka tanja malih mring ki wisma, djampiné.  
253 Sampoen djinèntèrèh sadaja, nji wisma malih watjana.  
254 Nengna waoe Ki Wanakarta kang kantoen, nahenta lampahirèki.  
255 Sangapraboe Brawidjaja, nandang gerah radja-singa kang nami.  
256 Kalanira Sang Praboe, Djajabaja Kadiri ngadatoen.

**S. Tjabolang, deel IV.**

- 257 Pitoeng Kraton Padjadjaran awitipoen, praptèng akir djaman.  
258 Saka parmaning Hjang Soeksma, djaman Kala-bendoe sirna.  
259 Ingkang pangandika Djeng Nabi Sinelir, mring para sakabat.  
260 Ana ratoe saka nagara Ngadjirah, Sri Ashab awawangi.  
261 Boeboeka nagari Mesir, ingkang djoemeneng naréndra.  
262 Ingkang minda warna angandika aroem, Sajid Markaban sirèki.  
263 Angandika Sangapraboe Ngabdoelrahman, kakang tjaozan iki.  
264 Ingsoen iki tjilik-moela wong ing Mesir, doedoe ngoelandara.  
265 Satitika ingsoen nora wedi, mring ratoemoe Praboe Ngabdoelrahman.  
266 Adja kakèhan toetoe, oewis pajo pada mangan nginoem.  
267 Lawan doewit satoes doekat, kang dèn go waragad sami.  
268 Dosa apa karo ika, lawan dyah djroning kadatoen.  
269 Sanadyan sadoeloeringsoen, toewiu poetraningsoen sami.  
270 Langkoeng adjrih jèn djinarah Sangapraboe, gja Sajid Markaban.  
271 Tigas kawoerjan kang prapti, manila-krama kaptèngong.  
272 Koela-warganja Ki Pengging, ngroekti lajonnja pinetak.  
273 Ing lampahé Ki Milasa, kengkeng rikat tan rekasa.  
274 Kalentingé nora dèn rawati, temah mroetjoet mak-prog.  
275 Lah ta njahi soemangga sami awekdal, mahribé.  
276 Dasar tjoetjoet Éndrasmara, tjarita mrih soekanira.  
277 Sapa wongé, arep jakin atinira.  
278 Woes tanmat asmaoelkoesna, mjang preloené asma sawidji-widji.  
279 Sitisoewadi woes medal, limar wilis kagem koeoeng.  
280 Sigeg mangkja kang winarnèng toelis, para tamoe miwah kang toemingal.  
281 Kalawan kapasangjogi, béndjang bèn oeloen oemangkat.  
282 Njahi Demang Poespamredoe, katjondongan ing panggalih.  
283 Nji Demang medal goepoeh, paparéntah maring batèhipoen.  
284 Astjarjambek mijarsa swaraning aloen, goemaleger gigirisi.

### S. Tjabolang IV.

- 285 Nji wisma ngatag mring réntjang, segah woes binekta midjil.  
286 Poen patik kawedarana, ingkang winastan sanandang.  
287 Hèh ta koeloep kang dèn arani poenikoe, tatarau kèhira.  
288 Kalamoen ana manoengsa, oewis bisa anjirnakaken maring.  
289 Kèndel dénja manembang kawoeri, kang mijarsa djomblong.  
290 Kaétjan imbal angling, éndjang tekèng lingsir koelon.  
291 Kang sinoeng ling sasenengira woes ngambil, manadah mangsega.  
292 Mas Tjebolang mangsoeli soemanggèng karsa, andèrèk.  
293 Sèla soemjoer Kramaléja sroe mangrempak, sada tjinandak keni.  
294 Ladjeng kang arak-arakan, praptèng panti sowang-sowang.  
295 Waoe kang moerwèng don loehoeng, atilar wasita djati.  
296 Oepama bandjoer tan mawi, ginoegah koerang oetama.  
297 Sakatahé warok mjang pra santri, samja dateng pondoké Tjebolang.  
298 Kawoela oematoer malih, ing Goesti Djeng Nabi Ngisa.  
299 Doeh Nabi Ngisa Rohollah, tatkalané amba nèng ing jomani.  
300 Kawoela matoer ing Toewan, Nabi Ngisa Rohollahi.  
301 Atoeripoen risang patak angenèni, doeh Goesti Rohollah.  
302 Sroe kajoengjoen patak amijarsa toetoer, ing swara lamat doemeling.  
303 Nabi Ngisa sroe welas doek mjaarsa atoer, patak langkoeng tobat.  
304 Mas Tjebolang doek mijarsa warti-, ning Sèh Adi asramèng Madjenang.  
305 Moendoer nji landjar Mawoer, praptèng wisma panggih tamoenipoen.  
306 Bismilahi rahmani rakim, enawètoe ang oekira.  
307 Ana oemat sawidji amandeng wahjoe, sangking sanget dénja miskin.  
308 Kalih prakara ingkang binagi, kang pinaro adil lawan loma.  
309 Badoewi toer sembah mesat, sarta koeda binektan pedang kalih.  
310 Sèh Matyasta ngawé goepoeh, batjoeta maréné kaki.  
311 Tjebolang ngling, kados woes toeroet sadaja.  
312 Mangkja ta djantoeranèki, Ratoe Madoera winarna.  
313 Sèh Matyasta lon lingira, èh Pangawé wedarena.  
314 Katalika mangké wonten kang panoedjoe, kinarja boeboeka.  
315 Sapa sinten kang asowan, nèng ing pagelaran nenggoeh.  
316 Noerwitri nembah matoer, saking remen dadya maksih émoet.  
317 Sinang arja werdinira, sineboet lochoer sanjata.  
318 Mangkja gantya pandelegan wardinira, panengkelan oetawi.  
319 Temah oening watjan warni-warni, kang dadya tyasingong.  
320 Kang awadé aroem-aroeem, konjoh sekar lisah wangi.  
321 Gèr sinten ingkang sinambat, miwah kawidjilan ngoeni (zie S. Tjenti, 2de Z.).

### S. Tjenti, gedrukte tekst.

- 1 Poerwaning rèh manising paloepi, respatyéndjang noedjwa gatitasta.
- 2 Jata anoedjoe semana, boepatiné darbé kardi (zie S. Tjabolang, Z. 321).
- 3 Jata lekas njoelap Mas Tjebolang waoe, koemoetoeg kang doepa.
- 4 Jata maoe sira sang dipati, karsanira waoe dik-oedikan.

■. Tjéntni.

- 5 Lan majih matoer woes mari, nglakoni tindak belasad.
- 6 Moeng badané déwé sinoeng, oeninga mring sang atapi.
- 7 Praptèng djiro goewa sampoen, sang tapa lenggah ing sèla pingoel.
- 8 Kang sinoeng ling matoer nembah, paran ingkang asal angin.
- 9 Semana sang tapèng lagi, pinarak anèng ing langgar.
- 10 Jata ingkang liningan anoelja goepoeh, ngabekti mring Djajèngsari.
- 11 Pan antara sawoelan soeroedirèki, sira sang atapa.
- 12 Bab kabèh sentananipoen, woes ingoendang sami prapti.
- 13 Sanget pancuwon kawoela, lamoen amba darbè kreket samèni.
- 14 Ngambah tanah ing pasisir, lan raji Sèh Anggoengrimang.
- 15 Akèh para santri kang nekani, sami kasmaran mijarsèng warta.
- 16 Jata woesira aneli, sang brangta lampahnja alon.
- 17 Riwoesnja nitih atjala, hjang soerja sang brangta noeli.
- 18 Moeng kantoen santri goeng-agoeng, sareng mijarsa toernèki.
- 19 Kang pawohan noelja sinadjèken sampoen, mring ni njahi lawan.
- 20 Leresipoen anak inggih, poen bapa angambil sawab.
- 21 Kjahi boejoet malih woewoesira aris, kang ngawroehi ika.
- 22 Amongraga alon waoe woewoesipoen, manira mijarsa warti.
- 23 Lepas lampahé sang brangta, Amongraga djoemeneng anèng weekir.
- 24 Djadjar kalih wisma tjèkli-tjèkli, mandapané dinekèt kéwala.
- 25 Lah ta daweg amoetjanga poetraningsoen, noewoen kang ingatag.
- 26 Ingaranan nenggih wadi lawan mani, manikem wewadiah.
- 27 Sang tapa socka kepati, angling marang poetranira.
- 28 Amongraga amoewoes, jekti tingal kang mandelik ikoe.
- 29 Semana woes bjar rahina, kang méga malang soemirat.
- 30 Marmanipoen kèh-kèhing wong ana moewoes, soen doega ni rara.
- 31 Noetipin aris saoernja, lah inggih daweg soewawi.
- 32 Amongraga amoewoes, wadjib kang darbè wisma poenikoe.
- 33 Nenggih basa kang poenikoe, sarak sarèngating nabi.
- 34 Serawoengan lan kèn Raras tjahjanipoen, nèng wedana lingsir siring.
- 35 Sèh Amongraga noelja glis, toer sembah angraras pada.
- 36 Tan soesah amba oemarak, dateng ing padoeka nenggih.
- 37 Langkoeng awias ki Sèh Amongragi, aningali mring Baji Panoerta.
- 38 Sigra kang garwa ni kèn Malarsih, lampahira alon.
- 39 Tokolan katjang weekoe, kara ketjipir kangkoeng lembajoeng.
- 40 Noelja sareng jata samja awiwiwoeh, Kjahi Boejoet dèn toeroehi.
- 41 Woesnja ngambil kadas tojastoeti, nijatira ngilangaken kadas.
- 42 Abagoes djatmika roeroeh, pasang-semoenè awingit.
- 43 Mangkana Sèh Amongragi, anèng tadjoeg pamelengan.
- 44 Soerat Senoe anèng tadjoeg adan soeboeh, swarané araras.
- 45 Mangkana ki Djajèngraga, dénira amangkoe kardi.
- 46 Tan dangoe noelja rawoeh, ingkang ngiring kèndel anèng taroeb.
- 47 Sadaja ingkang parèstri, pan samja gawok toemingal.

**S. Tjenti.**

- 48 Pan ladjeng émprak sadaroem, moelja warnané pribadi.
- 49 Mangkana ta sang abrangta, kang woeroe dénira pana.
- 50 Aboebaran pra bagor sadajanipoen, noelja samja kinèn moelih.
- 51 Sirat mabang bjar ésoek, Hjang Soerja midjil oedajèng goenoeng.
- 52 Pengoesloe lega tyasnèki, mjarsa kodjah djampi djompo.
- 53 Kalih kajoe oerip lan widoeri namoeng, poenika ginetjak.
- 54 Noelja kang goemanti ing taoen Djimawal, tanggalipoen sasi Soera dinten Toempak.
- 55 Kjahi Baji Panoerta terang tyasnèki, mjarsa woewoesira.
- 56 Ing wantji poekoel sadasa, ki Baji Panoerta woewoes.
- 57 Jata waoe ingkang lagja prapti, Djajèngwèsti lawan ingkang garwa.
- 58 Jata waoe lampahipoen, sang pinangantyan samargi.
- 59 Malarsih oematoer aris, poetra toewan Sèh Mongraga.
- 60 Allah Allah Allahoe, héja Allah tabarakalahoe.
- 61 Jata waoe Sèh Mongraga, toemamèng tilam sétadi.
- 62 Ki pangoesloe ladjeng oemiring ing poengkoer, prapta ing pandapa.
- 63 Djajèngwèsti Djajèngraga, mjang pra ari Swardja Wiradoestèki.
- 64 Wismanira ki Sèh Amongragi, oewoes poerna salirira dadya.
- 65 Apan sarja winedjang ing ngèlmi, sadaja woes winot.
- 66 Gja sinamboet binekta mring tilam sari, ginoentocran sabda.
- 67 Kang serat satoenggilipoen, pinaringken poetra kalih.
- 68 Ngétan bener lampahé saja anglangoet, apan toeroet ing pasisir.
- 69 Sira ki Sèh Amongragi, nèng Noengsaharong poelo lit.
- 70 Jata ki Sèh Amongragi, nèng ardi Gilang amanggon.
- 71 Jata dangoe mawresing rentjakèng goenoeng, antara sesangat.
- 72 Jata waoe winoewoes, Sèh Mongraga ladjoe lampahipoen.
- 73 Pan anenggel soemoengkèng ardi Paroenggoe, kekajwaning wana woekir.
- 74 Wahoe ki Baji Panoerta, datan arsa kondoe mring wismanèki.
- 75 Jata ki Sèh Amongragi, nèng sendang Wadjak ing kono.
- 76 Sèh Mongraga angandika, lah apa kang sira sedyu.
- 77 Sang mong wingit lampahira ririh, anon ing djoerang djro.
- 78 Kawit wisan gawé dénja andjadjagi, lebeting talaga.
- 79 Mangkana dénja minggoe, Sèh Mongraga anèng talaga goeng.
- 80 Sèh Mongraga nèng tanah ing Lorog Panggoel, andjadjah ardi Saketi.
- 81 Jata waoe Sèh Mongraga lampahipoen, noet djoerang sesengan.
- 82 Anèng sangandaping woekir, pepangol ing kidoel koelon.
- 83 Mjat rékaning karang-karang, kamaring goewa Srabodja.
- 84 Arisbaja doek mijarsa, sanget dénira gegetoen.
- 85 Sèh Mongraga ngandika ris, marang ki Arisbaja lon.
- 86 Samja gègèr goemoeroeh, sétan memedi lawan lelemboet.
- 87 Sèh Mongraga andaroeng lampah lestantoen, noet tirah ardi Saketi.
- 88 Jata wahoe njabrang kali mili ngidoel, pan sapanggelasan.
- 89 Jata waoe Sèh Mongraga, karenan dénja andoesloe.

■ Tjéntini.

- 90 Jata wahoe Sang Mongragi, nèng goewa Kalak amanggon.
- 91 Jata ki Sèh Amongraga, woes midjil saking djiro goewa.
- 92 Gja oemangkat waoe ki Sèh Amongragi, pan angalèr ngétan.
- 93 Prabaning Hjang Soerja doek oemidjil, mabang ngoedjwala soemirat ing rat.
- 94 Sira ki Sèh Amongraga, ladjoe lampahira aris.
- 95 Waoe ki Sèh Amongragi, nenggak anenga nèng sèla.
- 96 Sang wingit mjat asrining kang woekir, kèh kitri nedeng woh.
- 97 Sedjarah ratoe lelemboet, ratoe Widanangga Delpih.
- 98 Praptèng Toenggangan baloembang, ing Beloembang kenditing Pring-gadani.
- 99 Sangsaja sroe tateroeh ing pantjabaja, sakedap tan ngenèdani.
- 100 Tanana labetipoen, sakedik kang ron miroengga roentoeh.
- 101 Praptèng kawah Tjandradimoeka aloenggoeh, anèng sèla Mandragini.
- 102 Anèng ngajoen djalak toedoch marga ajoe, Djamal Djamil ing tyas.
- 103 Woes kalangkoeng gjaning sima kang nggaroti, kongsi dadya goewa.
- 104 Alempeng soemingeb wingit, djroné moedjoer ngalor nguelon.
- 105 Sèh Mongraga lajap nèng sèla poendoetan, enggoné.
- 106 Jata waoe Sèh Mongraga, karsanja kéwala ladjoe.
- 107 Mangkana Sèh Amongraga, nèng arga Tiling nem dina.
- 108 Angandika ki Sèh Amongragi, paran woes tapis arga sadaja.
- 109 Datang wangwang dénira adjarwi, tatasing wiraos.
- 110 Mahawan sandaping woekir, andoeloer noeroet lalampong.
- 111 Sakelangkoeng dénira moekti wong teloe, ing dalem sapasar.
- 112 Alon dénira moewoes, jèn mangkono ikoe sang linoehoeng.
- 113 Langkoeng ing panggedjegipoen rapal hoe-hoe, amegeng napasireki.
- 114 Kang nonton oejel-ojelan, samja karenan andoeloe.
- 115 Jata kjageng Sèh Mongragi, anèng pangimaman manggon.
- 116 Jata kang sami tetegar, muring awang-awang polatan.
- 117 Jata waoe wajahipoen, bakda ngisa para santri.
- 118 Jata kjageng Sèh Mongraga, dénja rerep nèng wanadri.
- 119 Jata kjageng Sèh Mongragi, lega tyasira ngatoeran.
- 120 Jata waoe Sèh Mongraga dénja masoek, lawan santrinira.
- 121 Jata waoe Sèh Mongraga, ladjoe ngalèr lampahipoen.
- 122 Mangkana adatipoen, tjang tirakat ngriki poenikoe.
- 123 Kang liningan toemoengkoel alon oematoer, lamoen pareng sang apekik.
- 124 Jata waoe lampahipoen, Mongraga praptèng pasisir.
- 125 Sèh Mongraga nèng goewa Songpati, djenek tyasira non.
- 126 Jata ki sèh Amongraga, ingadap santrinja katri.
- 127 Ingong tanja marang ing sireki, Wanamenggala pomahanira.
- 128 Sawoesira adjad dèn dongani, binagé para wong.
- 129 Tan tjinatoer solahira, kang samja mapan ing ratri.
- 130 Ladjoe ngidoel lampahira, moedoen rarjjan asoeboeh anèng kali.



**S. Tjentini.**

- 131 Jata waoe lampahipoen, Djajèngresmi Djajèngragi.  
132 Ki Noeripin pikantoe, nemen dénja naðah amatèngkoek.  
133 Wajahipoen, koetjiwané maksih tanggoeng, kirang rong taoen kas.  
134 Djajèngresmi woes audoegi, kaletéké Djajèngraga.  
135 Koelawirja krep alihan dénja loenggoeh, poenapaha kang patinggi.  
136 Ki Djajèngraga ngandika, sewawi paman jwa tanggoeng.  
137 Ki petinggi woewoesira, mengko jèn manira beksa.  
138 Jata waoe Djajèngragi, lega tyasira doek toemon.  
139 Jata ladjoe lampahé ki Djajèngresmi, Noeripin tan tebah.  
140 Nora oeroes ambakna djirih kalangkoeng, tan kena koemrosak.  
141 Ragi akir wektoenira, ladjeng kamat rebat perloe.  
142 Béda lan kang sampoen wanoeh, ing tjoba kang bebajani.  
143 Djajèngraga toemoengkoel, kang paman andjegrag lon amoewoes.  
144 Ki Koelawirja ngling aris, abener wirajatira.  
145 Djelah-djellih Noeripin lir dèn patèni, sambaté.  
146 Jata kang samja pagoejwan, sadaloe tan antoe koeling.  
147 Djajèngresmi lon ngandika, sewawi paman mahawan.  
148 Ki patinggi andekoe toernja ris, soemanggèng karsèng don.  
149 Jata kang ngoepaja tirta tan kapedak, Djajèngresmi angling mring ki Wanatawa.  
150 Jata kang samja aloenggoeh, nèng goewa dénja nenepi.  
151 Noelja prapta Djajèngresmi lampahipoen, lan kang paman mjang kang ari.  
152 Prajogi sesambèn dingin, soepaja mari kaleson.  
153 Wantjining soerja goemiwang, Sèh Ragajoeni lingnja roem.  
154 Jata ingkang sami mardyèng wangsit, wantji ■■■■■ akiring wektoe ngasar.  
155 Pan pralambanging ngagesang, lir késahan tebah kampir ing margi.  
156 Djajèngresmi Djajèngraga, tyasnja poengkas sanalika.  
157 Jata kang kantoen nèng langgar, Djajèngresmi Djajèngragi.  
158 Adan oemangkat ladjoe, Djèngresmi lan kang paman rinipoen.  
159 Jata kang inganti-anti, tan dangoe noelja katingal.  
160 Sawoesira sami nginoem, wéning kang njoe, wantji soeroep awal mahrib.  
161 Alon matoer poenikoe dédé wong mantoe, kang natap gamelan.  
162 Jata kang samja oemetoe, Djèngraga Koelawirjeki.  
163 Sira ni ranða Sembada, midjilken soenggata sekoel.  
164 Njahi ranða tamboeh polahnèki, boentajangan sanget brangtanira.  
165 Ki Koelawirja andjonðil, mèsem andjeketet djoto.  
166 Aloewaran kang samja akoelin, kalihé kaleson.  
167 Aloewaran dénira apoelang oentir, ni ranða ris nabda.  
168 Goemoedjeng ki Djajèngraga, tjaremeté angalem goetoelnèki.  
169 Jata waoe loewar dénira aoendoeng, ni ranða Sembada.  
170 Noli sarwi angrerepa, soewawi dalem inani.  
171 Jata ni ranða Sembada, sawoesira dénja adoos.  
172 Goemoejoe Koelawirjeki, sadangoenè dèn pepojok.

**5. Tjéntni.**

- 173 Koela matoer pesadja sajekti, sanget wirangingong.  
174 Djèngraga saja goemoejoe, nora kajaha Noeripin.  
175 Ah mangké njahi sampoen, boten ilok meksa wong tan poeroen.  
176 Kinèn metoe kebon adja na kang weroeh, tan adangoe noelja prapti.  
177 Sroe goemoejoe Djèngraga Koelawirjèkoe, inggih talah paman.  
178 Sedjodjor toetoeping dridji, pangosoké lir gegorok.  
179 Djajèngresmi mèsem ngoengoen angling aris, lah prijë bandjoerna.  
180 Moeng poenika insa Allah, kang paham toemanem kalboe.  
181 Loewaran kang naðah toewoek, rampadan ingoendoer aglis.  
182 Ki pangoeloe langkoeng soeka, winoelang mring tamoenira.  
183 Noeripin sigra moendoer, sindjang ingoelinken mring pangoeloe.  
184 Ki Noeripin sangsaja sengkoet amangan, poeloeké.  
185 Ki Koelawirja tan oening, mring ni randa praptanira.  
186 Doeldjaja atoeré inggih, barang paréntah linakon.  
187 Noelja wektoe ki Koelawirja kang kantoen, salat wektoe ngasar.  
188 Wis Madoe mleboewèng wisma, dandana kang sarwa loehoeng.  
189 Jata waoe sang abagoes, Djèngraga Koelawirjèki.  
190 Jata kang ngroekti soengyata, Doeldjaja lawan Noeripin.  
191 Ki Doeldjaja anggagrag daðag beðadag, sigra moendoer maréntahi kang sinoman.  
192 Wong nijaga liningan noelja glis, moeni ladrang ■■■ nangis raras.  
193 Ni randa naoeri aris, gih leres sedengé gambjong.  
194 Ronggèng lekas mingser gènnja, larap nilap kadya koepoe.  
195 Kang paman matènteng nggoegoek, ja-tja bener sirèki.  
196 Nimbok Madoe adandan kadya doek waoe, sinambi kalih angibing.  
197 Djèngresmi ngandika roem, lah mbok rara pajo paða loenggoeh.  
198 Ki pangoeloe pineksa-peksa anginoem, ginoedjeg rinasa.  
199 Ki Koelawirja ngandika, lah koela bibi bok sampoen.  
200 Djèngraga ngandika aris, dasar ngong tan pati anon.  
201 Djajèngraga mèsem moelat, dénja merahot kang paman.  
202 Waoe ni randa Sembada, matoer mring Koelawirjèki.  
203 Njahi randa Sembada alon oematoer, woewoesé.  
204 Jata ki Koelawirjèki, tjoetjoel dénira boesana.  
205 Toer sandika sigra méntar ki Noeripin, tan adangoe prapta.  
206 Kadipoendi paman kang prajogi, poenapa ladjeng apa wangsoela.  
207 Djajèngresmi Djajèngraga, katri ki Koelawirjèkoe.  
208 Jata waoe Djajèngresmi, wantji akir lingsir koelon.  
209 Sawoesnja dénja bebakar, sinaosaken ing ngarsa.  
210 Ki Djajèngresmi asegoe, mring paman ngandika aris.  
211 Ni Wasita tapsirih koeningan sampoen, sinaosken Djajèngresmi.  
212 Alon matoer ki Sindoeraga mring tamoe, soemangga poenika.  
213 Djajèngresmi lon ngandika, paman ngong tetanja malih.  
214 Sareng dénja goemoejoe, ki Koelawirja latah amoewoes.

### S. Tjéntini.

- 215 Étja dénira alinggih, nèng masdjid poetjaking arga.  
216 Sadaja woes moedoen saking masdjid, ndoeloer lampahnja lon.  
217 Sindoeraga ngalem djroning ati, mjaras dénira matja roewija.  
218 Ki Sindoeraga toerira, soemangga samja wantingan.  
219 Djèngresmi aris amoewoes, kéwala wangsoelèng ngriki.  
220 Adan oemangkat loemaris, mangétan ménggok mangalor.  
221 Ladjoe ing lampahipoen, nètèr mangétan noet iring loeroeng.  
222 Jata waoe kang loemampah, Djajèngresmi Djajèngragi.  
223 Mangkana tjiptaning nala, nalika winawèng woewoes.  
224 Sakelangkoeng nekoeng sang adi toemenggoeng, anèng Sentor goewa.  
225 Wong kang prawirèng ing boedi, tan mèngèng paningalira.  
226 Moenggoeh galaking sarpa lan mandinipoen, kena ilang wisanèki.  
227 Pra ngawirja karenan mijarsi, raosing wiraos.  
228 Djajèngresmi Djajèngraga, kepapaésan tyasira.  
229 Djajèngresmi Djajèngraga, Koelawirja tan ana naoer angling.  
230 Peteng dèdèt limoetan kang gara-gara, ing giri Bajangkaki.  
231 Pra ngawirja samja goemoesjoe Noeripin, tingkahé.  
232 Jata wonten djanma sawidji kang prapti, pan kapara toewa.  
233 Djajèngresmi miwah ingkang raji, Djajèngraga lan ki Koelawirja.  
234 Kadya toewoek tanpa boekti, mjaras saliring wiraos.  
235 Lenggah ing balé watangan, beboetjoe woes anèng ngajoen.  
236 Kang liningan lon oematoer, noewoen oemangkat loemaris.  
237 Jata ingkang mahandjat margi ing Boeboek, kabentèr soerja toemiling.  
238 Ginagoesjoe Noeripin alengar-lengoer, Djèngraga ngling latah.  
239 Jata waoe ingkang ngaring-arang, nèng nginggiling leloengoer toeng-  
gangan.  
240 Djajèngresmi linging drija, jatalah tjobaning Soeksma.  
241 Sedangoenira mengkana, tjetjatoeran ing alinggih.  
242 Gembaliangsérang amoewoes, bibintjilan kala-moedèng ikoe.  
243 Tjandrageni woewoesira aris, lah mara ing kono.  
244 Gantya dinten Salasa Legi winilis, bintjilé.  
245 Gantya dinten Kemis Legi, pantjasta panggoeh teloelas.  
246 Ingètjèran sorénèki, kidoel nggèné kala-momor.  
247 Jata ngawirja kateloe, minggoe tan ana kersa ngling.  
248 Tjandrageni malih modjar, pitoehoenen ikoe betjik.  
249 Ki Tjèlèngbèlèk lon modjar, dospoendi kang Dadoengawoek.  
250 Pra ngawirja katri tyasnja sanget rikoe, deksóerané doerdjanèki.  
251 Pamrihipoen lamoen ketrina festantoen, sakatahing djanma.  
252 Asroe modjar sira ki Badjralamatan, djarwané ndika niki.  
253 Inggih bendara koela oemiring, nangìng makloem dalem rerandatan.  
254 Tjangak bebajakan miwah, manol darès djaka-woeroe.  
255 Wantji hjang kalandara gni, nengah panasé angoboh.  
256 Djajèngresmi lon ngandika, kadipoendi waoe paman.



**S. Tjenti, vervolg.**

- 297 Animbali santri èh Noeripin, marénéja goepoh.  
298 Koelawirja woes prapta ing pamipitan, enggoné.  
299 Lir poenagi drijanira kadi, mina kasatan kalaban toja.  
300 Bakda soeboeh maksih remeng padjar sidik, sira kaé Kidang.  
301 Djajèngresmi Djajèngraga, katri lawan Koelawirja.  
302 Lingira roem ni rara retina Kinempoe, lah ja soekoer kakang.  
303 Jata kang mahawèng margi, Djajèngresmi Djajèngraga.  
304 Kelangkoeng writing goenoeng, saking pantjadan baleger watoe.  
305 Jata ladjoe alalampah, anapak lebak poepoendoeng.  
306 Amandjat pagagan goenoeng, pèpèrèng tinagal asri.  
307 Tan tjinatoer solahnéki, Moerjati dénja wirangrong.  
308 Ki Koelawirja alatah, soeka Djèngraga Djèngresmi.  
309 Ki Sèh Èkawerdi nabda, inggih katempoeh ing poepoeh.  
310 Gja mangajoen Djèngresmi alon oematoer, pamit anor raga.  
311 Lampahira mangidoel anoet pitoedoe, ing wantji soerja nengahi.  
312 Noeripin mèsèm matoer, pangandika sampéjan poenikoe.  
313 Midjil margèng ngidoel ngétan ardi, loeloengoe djoerang djro.  
314 Nahan wantji bakda isa, woe sang Panoerta kijahi Baji.  
315 Lampah kawoela ing dangoe, tan ana tinoedjwèng kapti.  
316 Kadya pamekaring sari, gandanja marboek roem ngambar.  
317 Mangkana kang tjinatoer, Djamal Djamil dénira toet poengkoer.  
318 Kang tjinatoer tjarakanira Sang Praboe, ing nagri Mataram.  
319 Jata woe kang wincewoes, Djeng Soenan Giri Parapin.  
320 Maksih pepak para kadang, para paman miwah bibi.  
(Tjent-Djalalèn, 2. 5: Warnanen ni Tambangraras, ingkang tinilar ing laki).  
321 Apan kawoela sampoen oedani, langkoeng prajoga warna sembada.  
322 Mangkana kjahi Déwangga, awit soengging adloewih.  
323 Tan adangoe Rangga Djanoer prapti, ingantjaran déning sang atapa.  
324 Ki Rangga Djanoer kabanting, tibané akoelèsèdan.  
325 Ngambah tarataban iring-iring, djoerang pèrèng paparoeng aparang.  
326 Enengna ni Sélabrangta, kang nglampoes raganirèki.  
327 Ni Tjenti pinardi ing wangsit, bok roebtjah manira atanja.  
328 Ni Tjenti angalem sadjroning galih, mring ki Anggoengrimang.  
329 Ki Mangoenarsa pan maksih linggih, nora wikan sanaké kantaka.  
330 Nengena ni Sélabrangti, sarawoechira kang raka.  
331 Kasoesoe soeroep hjang arka, woe dénira martami.  
332 Wonten sanaké lanang sawidji, karsanira mangké winartanan.  
333 Warnanen ki Djajèngresmi, lepas dénira loemampah.  
334 Ing betjiké oemarek maring narpati, lan marek poenggawa.  
335 Dyan warnanen doekoehé kaèksi, ing Ardipala ika kawoerjan.  
336 Woes lepas ing lampahira, ki Montèl sigeg kang kèri.  
337 Brahalané pating djalerit swaranja, adoech mati sirèki.  
338 Baja tresna temen maring laki, ni Toerida babo anakingwang.

**S. Tjenti, vervolg.**

- 339 Ija sadoeroengé ana boemi langit, ingsoen paman sira.  
340 Jèn mangkana bibi manira mit, anglampahi sapitoctoer toewan.  
341 Tansah oedrasa sahari-ari, tyas agoeng wirangrong.  
342 Jata kijahi Panoerta, kalawan njahi Malarsih.  
343 Lampahé ki Aroendaja, lan kang garwa waoe ni Malarresmi.  
344 Waoe kang samja alinggih, Arsêngboedi lan kang garwa.  
345 Jata waoe Roendaja noelja toemoeroen, oemangkat ing langgar.  
346 Waoe ta kang lagja loenggoeh, Tjariksoetra kang wisméki.  
347 Jata waoe Aroendaja lampahipoen, lan kang garwa Malarresmi.  
348 Jata waoe kang anèng wisméki, nenggih sira kaé Malangarsa.  
349 Tan tjinatoer waoe ingkang lilinggihan, kotjapa kang loemaris.  
350 Ki Sèh karo moemboel ginawa ing angin, ragané.  
351 Kaé Malangarsa toerira aris, lah soemangga paman.  
352 Jata waoe kang mahawèng margi, sira reké ki Baji Panoerta.  
353 Kawarnaha kang ahli ngawingit, ingkang woes minanon.  
354 Pisah doek kalané ngoeni, bedahing Giri Kadaton.  
355 Ngalangken etjisipoen, santak matja mangasiralipoen.  
356 Astjarja woerjaning taman, poelo palanggatanéki.  
357 Kaé Baji Panoertèki, sinambraman mring kang poetra.  
358 Waoe ki Baji Panoerta, ngandika mring rabinira.  
359 Tan tjinatoer lampahirèng margi, Baji Panoerta lan garwanira.  
360 Jata ki Sèh Mangoenarsa, nalikanja alenggah anèng —djid.  
361 Sabat wong woloeng poeloeh, samja bingar mjarsa toctoeripoen.  
362 Kaé Datoek Ragaroenting manahira, adjèngkèl.  
363 Nastidjab pandonganira, sakala dénja mrih ajoe.  
364 Dan anradjang palwa mawan ing samodra, loemepas lir djemparing.  
365 Lir ngambara lampahipoen, sang Sèh Adi Amongragi.  
366 Saja awas dénira ningali, prenahing tédja non.  
367 Jata sanalikanira, midjil mangoenabiréki.  
368 Dan oemawan linggar sing oemawanipoen, loehoering Gambirawati.  
369 Sèh Mangoenarsa kagjat ningali, Anggoengrimang miwah Djajasmara.  
370 Jata waoe kang samja arsa loemakoe, Sèh Mangoenarsodjar.  
371 Jata kang samja loemampah, soeka dénira andoeloe.  
372 Kaé Sèh Malangarséki, midjil parégolanira.  
373 Marah bang mèh rahinésoek, soemirat ring ngawijati.  
374 Samja nganjarken woeloe, Tjariksoetra lan Tjarikmoedèkoe.  
375 Djajèngresmi miwah Djajèngragi, langkoeng dénira soekoer ing drija.  
376 Tandya oemangkat saksana, saking ing masjid tatroekan.  
377 Wana Djemboel inggih sampoen adatipoen, dèmité sami angglidig.  
378 Ing wantji soerja pantjala, prabané karaba misih.  
379 Jata kang samja oemangkat, kang liningan atoeripoen.  
380 Asrang swaraning wana dri, pring ori greng aroe goemerot.  
381 Ki Samoertja ladjoe angatoeri, mring kang amardajoh.

**S. Tjentini, vervolg.**

- 382 ■ Sèh Mangoenarsa medar djati, reké singgih sabda kang poenika.  
383 Kahé Sèh Modang agepah, nampèni trebangirèki.  
384 Jata kaé Adimoentjar, angandika lah ja woès pajo jaji.  
385 Ingkang sinoeng woewoes Sèh Mangoenarsèkoe, toemoengkoel nor sabda.  
386 Ing wantji woès tengah daloe, samjarsa rahab raratib.  
387 Pan mangkana atoerira Arsèngboedi, kaé Adimoentjar.  
388 Ki Noeripin liningan mring Djajèngraga, kagété.  
389 Tan tjinatoer kang dinoetèng margi, kang kotjapa kradjan Wanamarta.  
390 Kawoewoesa tjaritaning ngoeni, ing karadjan nenggih Wanamarta.  
391 Ni Toerida miwah Rarasati, goeng soengkawèng batos.  
392 Mangkana kang tinoetoer, Wanamarta nenggih kradjanipoen.  
393 Nahen gantya kang winarna, kang agoeng nahen wijadi.  
394 Bangbang wétan sirat éndjing, koemenjar soenaring soerja.
-

## Bijlage II, de S. Tjenti-Djalalèn.

Hieronder volgt, voor zoover noodig, een uittreksel van het Djalalèn-handschrift van de Pantiboedaja-verzameling, misschien te beschouwen als bevattende de „oer-Tjenti”.

Van de zangen, waarvan hier geen uittreksel is gegeven, moet men aannemen, dat zij denzelfden inhoud hebben als de overeenkomstige zangen van het groote geheel.

Boven bij de uittreksels heb ■ achter de zangen van 320 af t/m 367 met (Dj. 5, 6 enz.) aangeduid, met welke zangen in de eigen nummering van het Djalalèn-handschrift zij overeenkomen.

Hieronder is bij elken zang vooraan het nummer van het Djalalèn-handschrift geplaatst. Achteraan is het nummer van de overeenkomstige zang van het groote werk, indien deze er is, aangeduid met (Tj. ). Twee regels ■ de beginstrofe van iederen zang ■ het Djalalèn-boek zijn tevens opgenomen.

1. Smar. 14. (Dawoeh timbalan Nerpati, mring kang abdi djoeroe tjitra). Dateering, zie boven, blz. 2. Baji Panoerta van Wanamarta, in de bergen van Wirasaba, heeft 1 dochter, Tambangraras, en 2 zoons, Djajengresmi en Djajengraga. Tambangraras ■ getrouwd met Sèh Moeda Amongraga, van ngoelama-afkomst, uit Sokaradja, die Panoerta in de wijsheid heeft overwonnen.

2. Midj. 30. (Apan sarja winedjang ing ngèlmi, sadaja woes kamot). Amongraga onderwijst Tambangraras. Zij zijn ■ gelukkig, maar ■ maanden neemt hij afscheid om naar Mataram en verder te gaan, om „het einde van de 4 richtingen te zien”. Hij geeft haar de toestemming na zijn dood opnieuw te trouwen, maar wil haar niet meenemen (Tj. 65).

3. M. K. 29. (Tambangraras mingsek-mingsek rengih-rengih, sarita woes loepa). Minnarij. Amongraga verlaat Tambangraras slapende. Hij laat een brief voor haar achter, neemt Djamal en Djamil mee, geeft Tjenti een brief voor Panoerta, ■ vertrekt uit Wanamarta.

4. Kin. 31. (Tambangraras ngandika roem, marang ni wadon Tjenti). Ontwaken van Tambangraras. Lezen ■ de brieven. Algemeene droefenis. Amongraga zwerft ■ jaar rond. De ketib's in Mataram beschuldigen hem bij Soeltan Ngalaga, dat hij 's Vorsten geheim schendt (mijak wewadi). Hij wordt door toemenggoeng Wiragoena, den pangoeloe en zijn moekmin's ■ mantri Wiradjamba aan de Zuidkust in zee geworpen. Djamal en Djamil gaan het in Wanamarta mededeelen.

5. Sin. 35. Warnanen ni Tambangraras, ingkang tinilar ing laki. (Tj. 320).

6. D. G. 41. Apan kawoela sampoen oedani, langkoeng prajoga ■ sembada. (Tj. 321).



### S. Tjenti-Djalalèn.

7. *Sin.* 24. Mangkana kadi Déwangga, lawan Soengging adiloewih. (Tj. 322).
8. *D. G.* 41. Tan adangue Rangga Djanoe prapti, ingantjaran déning sang atapa. (Tj. 323).
9. *Smar.* 38. Ki Rangga Djanoe kabanting, tibané akoelèsèdan. (Tj. 324).
10. *D. G.* 48. Ngambah tarataban iring-iring, djoerang pèrèng paparoeng aparang. (Tj. 325).
11. *Sin.* 60. Enengna ni Sélabrangta, kang nglampoes raganirèki (Tj. 326).
12. *D. G.* 41. Ni Tjenti winardi ing wangsit, bok roebijah manira atanja. (Tj. 327).
13. *M. K.* 52. Ni Tjenti angalem sadjroning galih, mring ki Anggoeng-rimang. (Tj. 328).
14. *D. G.* 19. Ki Mangoenarsa pan maksih linggih, nora wikan sanaké kantaka. (Tj. 329).
15. *Smar.* 68. Nengena ni Sélabrangti, sarawoehira kang raka. (Tj. 330).
16. *Sin.* 40. Kasaroe soeroep hjang arka, waoe dénira martami. (Tj. 331).
17. *D. G.* 18. Wonten sanaké lanang sawidji, karsané mangké den war-tanana. (Tj. 332).
18. *Smar.* 51. Warnanen ki Djajèngresmi, lepas dénira loemampah. (Tj. 333).
19. *M. K.* 31. Ing bejike oemarek maring nerpati, lan marék poeng-gawa. (Tj. 334).
20. *D. G.* 30. Dyan warnanen doekoehé kabaksi, ing Ardipala lka kawoer-jan. (Tj. 335).
21. *Midj.* 52. Enengakena Séh Malangapti, Djajasmara kang wong. (Tj. 341).
22. *Sin.* 24. (Jata kjjahi Panoerta, kalawan njahi Malarsih). Panoerta en Malarsih gaan, onder de namen Aroendaja en Malaresmi, hun kinderen op-zoeken, langs de goenoeng Rawit naar Ardimoentjar, alwaar Panoerta's jeugd-vrienden van zijn leertijd op de goenoeng Boestam, Adimoentjar en Aroen-darsa, thans Tjariksoetra en Tjarikmoeda geheeten <sup>1)</sup>, wonen. De laatste is een schoonzoon van kjahi Batang. Aankomst in Ardimoentjar. ± Tj. Z. 342 1/m 345<sup>2)</sup>.
23. *D. G.* 24. (Mèh soemoeroep hjang pratanggapati, soeroep soerem ingkang bagaskara). Ontvangst. Aroendaja over de vervolmaking van het „zien“, waarvoor het gezicht eerst verdwijnen moet. Voortzetting van de tocht naar Ardipala. ± Tj. Z. 346 = 347.
24. *Smar.* 31. (Aglis lampahira prapti, Aroendaja prapta ngarga). Ontvangst van Aroendaja bij Malangarsa. Deze vertelt, dat Djajasmara en Djajèngraga tapa beoefenen op de Arga Salah. ± Tj. Z. 348a.
25. *M. K.* 19. (Pan ing ngrikoe wonten prapatan toelja sri, patapan pan-

<sup>1)</sup> Volgens Tj. Z. 342 = 345 zijn Adimoentjar = Aroendarsa niet dezelfde personen als Tjariksoetra = Tjarikmoeda.

<sup>2)</sup> Met ± wordt aangeduid, dat de genoemde zang(en) van het groote geheel, al is = verschil in vermaat, ongeveer denzelfden inhoud heeft (hebben) als de hier behandelde zang van het Djalalèn-handschrift.

**S. Tjenti-Djalalèn**

dita). Malangarsa zendt Modang en Tiksnaraga daarheen om hen te halen. ± Tj. Z. 348b.

26. D. G. 6. (Kalih siki titjang kinawi, ki Seh Modang lan ki Tiksnaraga). Tocht van Modang en Tiksnaraga tot Arga Pasar, alwaar adjar Sangoelara, die een geestelijk lichaam heeft. ± Tj. Z. 349a.

27. Doer. 16. (Pan goemoeroeh swaraning ampoehan prapta, oedannja wor lan angin). Beproevingen, stormwind, demonen. ± Tj. Z. 349b.

28. D. G. 34. (Etja manabé ki Modang angling, lah aneda reké panga-poera). Sangoelara verschijnt en brengt Modang ■ Tiksnaraga op de Arga Salah bij Djajèngresmi en Djajèngraga. Deze willen niet naar Ardipala komen, omdat zij hun observantie moeten voortzetten. Modang ■ Tiksnaraga door de lucht naar Ardipala terug. ± Tj. Z. 349c.

29. Sin. 20. (Kang doeta kalih woës prapta, goepoeh ingawé toemoeli). Hun bericht stelt allen teleur. Over de 5 verschillend gekleurde stralen. Panoerta en Malarresmi met Malangarsa door naar Wanantaka, om Tambangraras op te zoeken. ± Tj. Z. 350.

30. Pangk. 6. (Dyan mangkana lampahira, ki Panoerta alon-lonan ing margi). Tocht naar en aankomat in Wanantaka. ± Tj. Z. 351.

31. D. G. 28. (Ki Montèl kagjat dénja ningali, oeninga mangké tjang lalampah). Ontvangst door Mangoenarsa. Amongraga en Tambangraras zijn niet meer in Wanantaka, ■■ zwervende, niemand weet waarheen. ± Tj. Z. 352.

32. Midj. 23. (Ki Malangarsa anoeksmèng galih, ija semoening wong). Mangoenarsa over de ware sembahjang. Malangarsa gaat terug naar Ardipala. ± Tj. Z. ■ t/m 357.

33. Sin. 10. Ni Toerida wastanira, lawan ni kèn Rarasati (Tj. 336).

34. Doer. 15. Brahalané pating djalerit swaranja, adoeh mati siréki (Tj. 337).

35. D. G. 23. Baja tresna ■■■ maring laki, ni Toerida babo anakingwang (Tj. 338).

36. M. K. 42. Ija sadoeroengé ana boemi langit, ingsoen lawan sira (Tj. 339).

37. D. G. 30. Jèn mangkana bibi manira mit, anglampahi sapitoetoer toewan (Tj. 340).

38. Smar. 27. (Ing mangké néng Poelo Wesi, Amongraga lan kang garwa). Van Wanantaka zijn Amongraga en Sélasmara naar Poelo Wesi gegaan, waar zij zich vestigen, en de vrijgevigheid beoefenen. Zij schenken aan ieder die komt schatten weg. Ragaroenting wil Amongraga zijn vrouw gaan vragen. Hij lijdt schipbreuk. ± Tj. Z. 360.

39. Sin. 21. (Pan antara noeli prapta, ■■ tēda noelija panggih). Hij wordt gered en komt op Poelo Wesi. Onthaal. Amongraga blijft echter onzichtbaar. ± Tj. Z. 361.

40. Midj. 25. (Pan sakedap sasadjèn woës prapti, asri lamoen tinon). Ragaroenting ■ Amongraga redetwisten over talrijke onderwerpen; Amongraga weet overal antwoord op te geven. ± Tj. Z. 362a.

### S. Tjenti-Djalalèn.

41. *Smar. 21.* (Wong loemakoe lawan ngèlmi, djatining lakoe oetjapna). Ragaroenting wil zijn santri's Amongraga in zee laten werpen, maar zij vallen voor dood neer. Amongraga schenkt hun daarna echter vergiffenis en doet hen herleven. ± *Tj. Z. 362b.*

42. *M. K. 21.* (Ija ingsoen djaloeké rabinirèki, manira joen krama). Ragaroenting vraagt Amongraga zijn vrouw, Sélabrangti. Amongraga en ook Tambangraras stemmen toe; Ragaroenting vertrekt per schip met Tambangraras. ± *Tj. Z. 363.*

43. *D. G. 29.* (Ki Amongraga kantoen alinggih, gja amoesti ing paningal-ira). Amongraga doet Poelo Wesi verdwijnen en neemt Tambangraras uit het schip weer tot zich; Ragaroenting komt om in een schipbreuk. Amongraga en Tambangraras naar goewa Langsé. Ontmoeting met Darmèngboedi, in een grot. Hij krijgt kort onderricht, en gaat, door de lucht, naar Palémbang. Amongraga ontmoet Ragasmara. ± *Tj. Z. 364 en 365.*

44. *Kin. 19.* (Ragasmara watjana roem, manira tatanja mangkin). Wonderen. Gesprek van Amongraga met Ragasmara over de gedong refna. ± *Tj. Z. 366.*

45. *Smar. 29.* (Ikoe sosotyanning boemi, ingaran kembangan djagad). Voortzetting, over éénheid — al het bestaande. Wonderen. Tambangraras beantwoordt Ragasmara's vraag over soenat en perloe. ± *Tj. Z. 367a.*

46. *D. G. 14.* (Karané reké saréngat iki, pinageran tan kena lenggana). Twistgesprek van Tambangraras met Ragasmara, o.a. over het wezen van man en vrouw. ± *Tj. Z. 367b.*

### Djatiswara-verhaal.

Hierop volgen, in het Djalalèn-boek, nog een tiental zangen, die betrekking hebben op de geschiedenis van Djatiswara. Voor de volledigheid wordt daarvan hier ook een uittreksel gegeven. Het is moeilijk hun een plaats in het raamwerk van het geheel aan te wijzen. Zij zouden desnoods ook een plaats kunnen vinden tusschen Z. 389 en Z. 390. Ik heb hen genummerd *Djat. I t/m X*, omdat zij eigenlijk nergens goed bij aansluiten.

47. *Djat. I (Sin. 18).* (Wonten soedjana winarna, mider-inider andrapati). Een rondreizend geleerde, Djatiswara, die, behalve op vele plaatsen op Java, ook in Patani, Tjempa en Palémbang geweest is, verlangt Amongraga te ontmoeten. Dit geschiedt. Amongraga verricht wonderen. Gesprek.

48. *Djat. II (Pangk. 12).* (Anging ta reké manira, aneda ta ing apoeranirèki). Vragen en antwoorden van Djatiswara en Sélabrangti over kapir en islam.

49. *Djat. III (D. G. 15).* (Nenggih reké ing tegesé napi, njata ika reké lamoen isbat). Twistgesprek van Djatiswara, Amongraga, Tambangraras en Ragasmara over „napi” en den aard van het zijn. Zij bieden tegen elkaar op in tooverkunsten.

50. *Djat. IV (Doer. 13).* (Amongraga sampoen wroeh ing polahira, mring Djatiswara singgih). Tooverkunsten. Djatiswara verandert zich ten slotte in een slang; Amongraga vertrapt die. Djatiswara verdwijnt daarop door het luchtruim.

### Djatiswara-verhaal.

51. *Djat. V (D. G. 18).* (Wonten malih masakèh winarni, aloel sastra amangoen sahadat). Djatiswara gaat naar Wanatjandra, alwaar Sèh Ragamona.

52. *Djat. VI (Midj. 23).* (Lah bagéja ingkang lagi prapti, saking poendi kang wong). Ontvangst, Djatiswara over lakoe.

53. *Djat. VII (D. G. 8).* (Djatiswara woewoesé amanis, kadipoendi karsa pekenira). Ragamona over ngélmoe, verkregen door doeraka (zonde), tegenover saréngat.

54. *Djat. VIII (M. K. 30).* (Nenggih wonten anaké wadon sawidji, déning wastanira). Ragamona's dochttertje Sakati weet Djatiswara te verleiden. Minnarij. Djatiswara vertrekt.

55. *Djat. IX (Sin. 10).* (Manira arsa mit késah, ki Ragamona mangkja ngling). Djatiswara gaat naar het zeestrand. Ontmoeting met Sèh Baka, die 100 jaar is, en nooit anders dan bladeren gegeten heeft.

56. *Djat. X (D. G. 12).* (Anembrama ing tamoenirèki, lah ta djabèng sira loemadjoewa). Djatiswara gaat de Grot binnen, waar hij, door 9 deuren gegaan, het Juweel vindt.

Boven, blz. 9, is reeds vermeld, dat er verscheidene, ook betrekkelijk oude, redakties van Djatiswara-boeken bestaan. Het bovenstaande is een der kortste. In den regel komen er vrijwat meer ontmoetingen, relazen van geleerde twistgesprekken en onderwijzingen over de hoogere wijsheid bij, zoodat het werk eenige overeenkomst gaat vertoonen met sommige gedeelten van de S. Tjabolang en ■ S. Tjentini. Besprekingen van zaken, de inheemach-Javaansche kunst en beschaving betreffende, en beschrijvingen van zeden en gewoonten, natuur en menschenleven, komen ■ echter, voor zoover mij bekend, veel minder ■ voor dan in de Tjabolang- ■ Tjentini-boeken. En juist daaraan ontleenen deze twee werken een groot deel van hun waarde.

Een nadere bespreking van ■ Djatiswara-boeken is hier niet op haar plaats: zij moet tot later wachten.

---



# VERHANDELINGEN

van het

KONINKLIJK BATAVIAASCH GENOOTSCHAP  
VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

DEEL LXXII

DERDE STUK





# GRAMMATIK DER NGAD'A-SPRACHE

VON

**P. P. ARNDT**  
MISSIONAR AUF FLORES

---



BANDOENG  
A. C. NIX & Co.  
1933





## EINLEITUNG.

Das Ngad'a wird in dem südlichen Teil des östlichen Westflores gesprochen, etwa in dem Gebiet zwischen dem 120,50 Grad und 120,10 Grad östlicher Länge und zwischen dem 8,40 Grad und 9. Grad südlicher Breite. Es gehört zu jener grösseren Sprachengruppe, die das ganze östliche Westflores und die westliche Hälfte von Mittelflores einnimmt, also die beiden „onderafdeelingen“ Lio und Ngad'a, mit Ausnahme der Landschaft Riong, dessen Bewohner einen Mangeraidialekt reden. Selbst nennen die Ngad'a ihre Sprache wohl kaum Ngad'asprache „səzu Ngad'a“; höchstens reden sie von „səzu kami, unserer Sprache“. Doch ist es berechtigt, sie Ngad'asprache zu nennen, da die grösste Sippe des in Betracht kommenden Volksstammes Ngad'a heisst und die Landschaft, in der diese die weiteste Verbreitung hat, auch Ngad'a genannt wird; dazu ist dieser Name amtlich auf das ganze von eben diesem Volkstamme bewohnte Gebiet ausgedehnt worden. Derselbe zählt  $\pm$  33000 Seelen.

Von angrenzenden Stämmen werden sie „cata b'ai, b'ai-Leute“ genannt nach der bei ihnen gebräuchlichsten Verneinungspartikel b'ai; demzufolge hört man von ihnen auch wohl den Namen „sare b'ai, b'ai-Sprache“ für den von den Ngad'a gesprochenen Dialekt.

Formenlehre und Syntax werden nicht getrennt, sondern zusammen behandelt, da die Formenlehre selbst schon in Syntax ausläuft und deshalb die Trennung beider Materien nicht gut möglich ist; daher wird bei den einzelnen Wortklassen die dazugehörige Syntax sogleich mit einbezogen.

Die gegebenen Regeln und Sprachgesetze werden, wo es nötig scheint, durch eine grössere Anzahl von Beispielen beleuchtet und erläutert, da erst so der rechte Einblick in die Sprache gewonnen wird. Die Beispiele sind durchgängig authentisches Material, entnommen den Erzählungen, Gebeten, Aufzeichnungen über Sitten und Gebräuche des Volkes etc.; nur einige stammen als Uebersetzungen, die aber auch von Eingeborenen gemacht wurden.

## DIE LAUTE UND IHRE DARSTELLUNG.

### Vokale.

a = deutsches a in da, wagen,

e = deutsches e in Rest, kehrt; also immer offen, nur im Diphthong ei geschlossen.

ë = deutsches ■ in hatte, oder französisches e in de.

i = deutsches i in die, siedern.

o = deutsches o in Koch, Sonne, französisches o in dehors; also immer offen.

u = deutsches u in Blume.

### Diphthonge.

ae, vae, Wasser; ai, vai, aber; ao, fao, Schatten; au, tau, machen; ei, tei, sehen; oi, foi, Flöte; ou, dzou, Freund; ui, xui, Fleisch; (oe, uef).

### Konsonanten.

b = deutsches b.

b'; die Lippen werden geschlossen wie beim Sprechen des gewöhnlichen b; die Stimmritze wird ebenfalls geschlossen, der Kehlkopf niedergedrückt, sodass in der Mundhöhle ein luftverdünnter Raum entsteht, und dann der Lippenverschluss plötzlich gelöst, die Lippen förmlich von einander gerissen, sodass ein Schnalz entsteht; der Laut hat also den Doppelcharakter der Inspirate und der Kehlkopfverschlusslaute.

c; dieses Zeichen wird für einen Laut gebraucht, der ein stimmhaftes h ist; den h-Laut wie der in Haus, holl. huis, kennt das Ngad'a nicht; er nähert sich dem h-Laute, den man im Inlaut deutscher Wörter wohl hören kann; z. B. sehen, gehen.

d = deutsches d.

d'; die Zunge wird wie zum Sprechen des gewöhnlichen d an die Zähne angelegt; dann werden dieselben Operationen wie bei b' vorgenommen: die Stimmritze wird geschlossen, der Kehlkopf niedergedrückt und dann der Lippenverschluss gelöst; der Laut hat denselben Charakter wie b'.

dz; etwa gleich dem italienischen g in giorno oder dem englischen g in George.

f = deutsches f.

g = deutsches g.

k, l, m, n, = deutsches k, l, m, n.

ng = deutsches ■ vor den Kehllaute n g und k, holländisches ng.

p und r = deutsches p und r.

s = deutsches ss in Wasser, französisches s im Anlaut.

t = deutsches t.

v = deutsches w, französisches v.

x = deutsches ch in ach.

y ist der stimmhafte Laut zu x, entsprechend dem g in manchen Gegenden Hollands.

■ = deutsches s, französisches z.

Häufig ist ein cerebrales d für d', wobei die Zunge an den Gaumen gelegt wird. Bisweilen hört man an Stelle von d' auch l',

ähnlich gebildet wie d'; doch wurde mir versichert, dass dies auf einem Zungenfehler beruhte.

In manchen Gegenden von Ngad'a, besonders um Badzava, sind die Laute k, p, t mit einem x (ch) verbunden; bisweilen kann man etwas ähnliches bei s hören. Auf diese letzteren Laute wird aber in der Darstellung keine Rücksicht genommen.

Zu bemerken ist noch, dass die Konsonanten, auch die stimmhaften, besonders in der Gegend um Badzava, sehr akzentuiert und scharf gesprochen werden.

Auf einander folgende Vokale (nicht Diphthonge) werden scharf von einander getrennt. Das alles, die häufigen Kehlkopfverschlusslaute, die kx, px, tx, die scharfe Aussprache der Konsonanten, die unmittelbare Aufeinanderfolge und scharfe Trennung der Vokale, gibt vor allem der Sprache von Badzava einen harten und abgerissenen Klang.

### WORTE. SILBEN. QUANTITÄT. BETONUNG.

Die meisten Wörter sind zweisilbig; doch kommt auch eine bedeutende Anzahl einsilbiger vor, aber nur wenige dreisilbige.

Die einsilbigen Wörter sind lang, mit Ausnahme einiger Partikeln (ha, vi, da); nur in den einsilbigen Wörtern kommen auch die Diphthonge vor.

In den zweisilbigen ist das a der ersten Silbe fast ausnahmslos lang; e, das allein in der ersten Silbe vorkommt, ist immer kurz. Die übrigen Vokale sind vor den stimmhaften Konsonanten und vor l, m, n, r in der Regel lang, vor den stimmlosen dagegen meist kurz. Doch ist der Unterschied zwischen Längen und Kürzen nicht so gross, wie dies z. B. im Deutschen der Fall ist. Das e ist in den meisten Fällen wahrscheinlich aus a entstanden; bei einigen Partikeln ist dies gewiss; so dē aus da, bē aus ba, da beide neben einander gebraucht werden; ferner hört man in Liedern, wo der Laut gedehnt werden muss, statt des e immer ein deutliches a. In vële ist es aus vi entstanden.

Der Wortakzent liegt in den zweisilbigen Wörtern auf der ersten Silbe; doch fällt er in Wörtern mit e in der ersten Silbe häufig auf die letzte; das ist fast immer dann der Fall, wenn auf das e ein r folgt; z. B. kērú, der Gürtel. Bisweilen wird dann das e so kurz und tonlos, dass es kaum noch hörbar ist; z. B. dēra, aufpicken, schlagen; dēra laba, die Trommel schlagen.

Von den dreisilbigen werden auf der zweiten Silbe betont: baraka, der Sarg; patola, das Festkleid; simabu, die Peitsche; taixáti, Regenwurm; auf der letzten: culutú, das Knie; kobesá, die Wolke; tebesá, die Bartflechte; taiká, das Essen; pipiyí, ein grosser Fisch.

Konsonantenverbindungen kommen ausser in einigen wenigen Dörfern nicht vor; jede Silbe besteht aus einem anlautenden Konsonanten und einem auslautenden Vokal; die Sprache kennt also nur offene Silben.

## WORTKLASSEN.

Die Wörter der verschiedenen Wortklassen sind der äusseren Form nach häufig ganz gleich; so z. B. Substantiv und Verb: xala, tède, Zaun, umzäunen; Substantiv und Adjektiv: bani, Tapferkeit und tapfer; Verb, Adjektiv und Adverb: colo, vorausgehen, alt, zuvor. Besonders sind Substantiv und Verb sehr häufig gleichlautend. Die Einteilung in Wortklassen und die Darstellung derselben folgt aber der in den europäischen Sprachen gebräuchlichen Einteilung und Behandlung: Substantiv, Adjektiv, Zahlwort etc; auch die Termini der Grammatik werden so angewandt, wie sie dort festgelegt sind; nur beim Verb müssen dieselben etwas modifiziert werden, da sich hier die Begriffe und Termini der europäischen Sprachen nicht auf die sprachlichen Verhältnisse des Ngad'a durchweg anwenden lassen.

## SUBSTANTIV.

Ein grammatisches Geschlecht der Substantive kennt das Ngad'a nicht. Das natürliche Geschlecht wird ausgedrückt:

1) durch eigene Wörter: céma, Vater; eine, Mutter; nara, Bruder; vëta, Schwester; pame, Onkel; pine, Tante.

2) durch Beifügung einer Apposition, die Mann, Weib, männlich, weiblich bedeutet, an Wörter mit gemeinsamen Geschlecht: xaki, Mann; fai, Weib. Cana xaki, Mann, Person männlichen Geschlechts; cana fai, Frau, Person weiblichen Geschlechts.

Für die meisten vierfüssigen Tiere wird, wenn sie jung sind, xaki beim männlichen, moka beim weiblichen Geschlecht gebraucht: dzara xaki, männliches Fohlen; dzara moka, weibliches Fohlen; wenn sie alt sind, mosa beim männlichen, mëtu beim weiblichen Tier: dzara mosa, Hengst; dzara mëtu, Stute; doch heisst ein altes männliches Schwein ngana tšbu oder vavi oder xaä; ein altes weibliches ngana d'ëgu oder pola; tara suca, junger männlicher Hirsch; koya moka, junger weiblicher Hirsch; raga, alter männlicher Hirsch; kina oder sodo, alter weiblicher Hirsch.

Bei Vögeln heisst das Männchen lalü, das Weibchen susu; manu lalü, der Hahn, manu susu, Henne.

Einen eigentlichen Artikel besitzt die Sprache nicht. Die Substantive, Pronomina und die substantivisch gebrauchten andern Wörter werden aber, wenn ein Nachdruck auf ihnen liegt, durch die

Partikel *go* eingeleitet. *Go capa dicana? Was ist das doch? Go xae! Mais ist es!*

Ist die Person oder Sache, von der die Rede ist, schon bekannt, oder wird sie als bekannt voransgesetzt, besonders wenn eben von ihr gesprochen wurde, so wird an das Substantiv oder Pronomen das hinweisende Pronomen *këna*, *kënana* (mal. *itu*) angehängt; auch Relativsätze werden durch *këna*, *kënana* abgeschlossen.

Die Partikel *da* wird bei Substantiven und substantivierten andern Wörtern in folgender Weise gebraucht:

1) bei Verwandtschaftsnamen vertritt es die Stelle des *go*, wenn man von dritten redet; dann hat es den Sinn des Pronomen *possessivum* der 3. Person sein, ihr; *da cëma*, der Vater, sein, ihr Vater; doch kann auch hier das Pronomen der dritten Person und zu diesem noch das hinweisende *këna*, *kënana* gefügt werden; *da cëma gazi* (*kënana*), sein, ihr Vater. Aber ■ heisst nur *cëma dzaö*, *cëma kaü* etc., mein, dein Vater etc.; *go cëma dzaö* heisst meines Vaters; *go da cëma*, seines (ihres) Vaters.

Auch sonst kommt *da* bisweilen in der Bedeutung sein, ihr vor; *kiü da lima*, seine Hand zerschmettern; *rae da saö*, sein Haus zerstören.

2) *da* mit folgendem Ortsnamen bedeutet soviel als „die Leute von“; *da Bena*, die Leute aus Bena; *da Toda*, die Einwohner von Toda.

3) dient es zur Substantivierung von Adjektiven, Verben und adverbialen Ausdrücken; *da ngai*, der Reiche, *da bani*, der Tapfere; *da paru vitu kënana*, der, die Jäger; *da paru vitu kënana moce dicana*, das Jagen, die Jagd geschieht folgendermassen; *meä da puti lau cuna*, die vom Felde Heimkehrenden. Blosser Abstrakta erhalten jedoch kein *da*; *kami ngede neë bani meze*, wir bitten um grosse Tapferkeit; *muzi*, das Leben.

4) dient es zur Unterscheidung von Personen und Sachen, besonders bei Gegensätzen; *vunga vunga ■ kole da susu*, *vaïmuzi noö zoze da lalu*, zuerst schlachtet man das Weibchen, dann das Männchen; *cemu da ngira da cana fai mori lima zuca*, *da cana xaki mori lima zuca*, sie sahen sieben Männer und sieben Frauen.

5) auch vor hinweisenden Pronomina wird es gebraucht; ■ in Ausdrücken wie diesen: *moli da kënana*, darauf; *vëki da b'ila kënana b'ai yo d'omi dau dau*, so ist ■ aber nicht ■ jetzt.

Bei Personennamen wird häufig *me* und *ne* hinzugefügt (mal. *si*); *me* bei männlichen, *ne* bei weiblichen Namen; *me Diva*, Diva; *ne Lelu*, Lelu; verkürzt aus *meco* und *neco*, welche Ausdrücke gebraucht werden, wenn man den Namen nicht nennt, und etwa Freund, Freundin bedeuten.

Besondere Formen für den *Numerus*, für Singular und Plural, gibt es nicht. Ist es aus dem Zusammenhange klar, ob es sich um Singular oder Plural handelt, dann bedarf das Substantiv keines

Zusatzes; bisweilen bleibt es auch unklar.

Soll es klar ausgedrückt werden, dass eine Mehrzahl von Personen oder Dingen gemeint ist, dann kann

- 1) das Substantiv verdoppelt werden;
- 2) es kann meä, meä go,
- 3) je nach Erfordernis ein bestimmtes oder unbestimmtes Zahlwort hinzugefügt werden: d'ele meä, meä d'ele, masa-masa, masa meä etc., was alle bedeutet; meä go deva, die Götter; masa meä kita cata, alle Menschen, etc.

Handelt es sich um bestimmte Zahlangaben, dann wird mit der Zahl immer ein entsprechendes Klassifikationssubstantiv verbunden, ähnlich dem deutschen Mann oder Stück. Die gebräuchlichsten Klassifikationssubstantive sind:

- 1) für Personen meist mori; dēla mori tēlu, drei Älteste; auch culu (Kopf), besonders bei Kriegern; für eine Person sagt man ngata, wenn es ausdrücklich hervorgehoben werden soll; cana fai d'omi sē ngata, nur eine Frau; von mehreren Ehefrauen desselben Mannes heisst es buca; d'ēke fai buca tēlu, drei Frauen heiraten; von Familienmitgliedern sagt man auch fode; cana kēna sē fode, jenes eine Kind; fai xaki fode zuca, die beiden Eheleute; bei durch Freundschaft oder sonst zusammengehörigen Personen wird tacu gebraucht; yili tacu tēlu kēna, die drei Freunde.

- 2) für Tiere ceko (Schwanz); dzara ceko zuca, zwei Pferde.

- 3) für Früchte liē (Frucht); mude liē lima, fünf Apfelsinen; doch auch noch für allerlei andere Dinge; so für Haus, Schlüssel, Teller, Hängetaschen etc.

- 4) für paarige Gebilde p = p a: vai, Fuss; lima, Hand; mata, Auge; xinga, Ohr, etc.; vai sē papa, ein Fuss.

- 5) va n g a für Waffen und waffenähnliche Gegenstände: gala, Lanze; tud'i, Messer, topo, Haumesser, etc.

- 6) ng i e a für Örtlichkeiten: volo, Berg; vēva, Hof; ture, Ruheplatz; etc.

- 7) p a t a für Kleider: lavo, Frauenkleid; luē, Umschlagetuch; hoku, Kopftuch; biri, Lendentuch; etc.

Bei vielen Klassifikationssubstantiven lässt sich kaum ein allgemeiner Gesichtspunkt finden; so wird v i d ' a gebraucht bei sura, Buch, kadzu, Baum, b'ēto, Bambu, xui, Stück Fleisch; mata bei Quelle, mata vae sē mata, eine Quelle; bei Feld, cuma sē mata, ein Feld; cala, Stampfer, bei b'ēto, Bambu, bei tēvu, Zuckerrohr; nēka bei kumi, Barthaar, bei fu, Haupthaar, bei keō, Hirsestengel, bei mēre, Unkraut, bei xae, Maisstengel, etc. etc.

Bisweilen wird das gleiche Substantiv als Klassifikationssubstantiv wiederholt; so sagt man nuca sē nuca, ein Dorf; voce sē voce, eine Sippe; puū kadzu sē puū, ein Baum; saō sē saō, ein Haus; was aber

schon mehr den Sinn hat von „ein gewisser“.

Von unbestimmten Zahlworten wird mit dem Klassifikations-  
substantiv verbunden *piza*, wieviel; *dëla mori piza*, wieviele Älteste;  
*piza-piza*, einige; *cana fai mori piza-piza*, einige Frauen; *voso*;  
*kaba ceko voso*, viele Kerbauen; *masa*, alle.

Ohne Klassifikationssubstantiv werden gebraucht Zeit- und Mass-  
bestimmungen, *vula zuca*, zwei Monate; *lëza telu*, drei Tage; *zëpa lima*,  
fünf Faden lang. Bisweilen werden auch andere so gebraucht, so: *volo*,  
Berg; *lëko*, Fluss; immer sagt — *xaki zuca këna*, die beiden Män-  
ner; *buë tëlu*, drei Mädchen.

Anwendung und Stellung der Klassifikationssubstantive erhellt  
aus folgenden Beispielen:

<i>mori zuca (da) cana fai,</i>	{ zwei Frauen;
<i>cana fai mori zuca,</i>	
<i>cana këd'i së mori,</i>	{ ein kleines Kind;
<i>së mori (da) cana këd'i,</i>	
<i>së mori (da) këd'i cana xaki,</i>	{ ein kleiner Knabe;
<i>këd'i cana xaki së mori,</i>	
<i>cana këna mori zuca,</i>	{ die zwei Kinder;
<i>mori zuca cana këna,</i>	
<i>saö ■ lië,</i>	ein Haus;
<i>së lië saö këna,</i>	{ jenes eine Haus.
<i>saö këna së lië,</i>	

Aber nur: *cana mori zuca*, *saö së lië*. Hat also das durch das  
Klassifikationssubstantiv näher zu bestimmende Substantiv keine  
andere nähere Bestimmung, so muss es an erster Stelle stehen.

Die *Casus*-verhältnisse werden, da die Sprache keine  
Abwandlung kennt, durch die Stellung und Partikeln ausgedrückt.

Das Subjekt des Satzes wird oft durch ein Pronomen personale  
nachdrücklich wiederholt: *meä da cine cëma gazi këna cë mu*  
*duca moli*, seine Eltern, sie waren beide aufs Feld gegangen.

Eine Kopula zur Verbindung von Subjekt und Prädikat besteht  
nicht. *Latu*, sein, bedeutet soviel als dasein, sich befinden, in einem  
bestimmten Zustande sein; *cëma dzaö latu ziä*, mein Vater befindet  
sich in einem gesunden Zustande, ist gesund, befindet sich wohl; sonst  
heisst es einfach *cëma dzaö ziä*, mein Vater ist gesund.

Der Genitiv wird dem regierenden Substantiv in der Regel  
nachgestellt. Des näheren ist folgendes zu merken:

1) blosse Nachstellung des Genitivs ohne Partikel entspricht ge-  
wöhnlich dem attributiven Genetiv; im Deutschen sind es hauptsäch-  
lich zusammengesetzte Substantive: *cana sëkola*, Schulkind; *cisi saö*,  
die Hausbewohner.

2) der possessive Genitiv wird meist mit *go* dem Substantiv  
angehängt, nachdrücklicher mit *ngata*, mit noch mehr Nachdruck durch



go ngata; dzara go radza, dzara ngata radza, dzara go ngata radza, das Pferd des Königs. Das go steht aber auch hier nicht, wenn der vorausgehende Nominativ schon ein verstärkendes go vor sich hat (wohl nur des Wohlklanges wegen).

Indes steht der possessive Genitiv auch sehr häufig vor, besonders wenn es sich um Körperteile, Eigenschaften, Tätigkeiten oder Kleidungsstücke des Subjektes handelt. Das Pronomen der dritten Person wird als Wiederholung des regierenden Nomens nachgesetzt. So kann es heißen:

zabo vëki go cana xaki,	}	die Kleidung des Mannes.	
go zabo vëki cana xaki,			
cana xaki go zabo vëki gazi,			
bila go Cine Vula kënana mona sei da veë,	}	niemand erreichte	
go bila Cine Vula kënana mona sei da veë,			
Cine Vula kënana go bila gazi mona sei da veë,			
			die Schönheit der
			Mutter Mond.

So ähnlich auch in Verbindung mit einem Possessivpronomen:

dzaö go foke da moca,	}	meine Kehle ist durstig.
go foke dzaö da moca,		

Auch bei leblosen Gegenständen kommt diese Art des Genitivs vor: puü ngëdu këna go tara mara daya so, die Äste des Beringinbaumes bilden ein wirres Durcheinander.

Wem gehört das Feld? kann folgende verschiedene Ausdrucksweisen erfahren:

Cuma kënana go sei? cuma kënana ngata sei? cuma kënana go ngata sei? cuma këna go cana ngata sei? cuma këna go ngata cana sei? cuma këna cana go ngata sei? cuma këna cana ngata go sei?

In gleicher Weise mit Umkehr des Fragepronomens und des Substantivs: go sei cuma kënana? etc. der Reihe nach.

Cuma kënana cuma go Diva, das Feld gehört Diva.

Doch ist zu bemerken, dass die Voranstellung des Genitivs nur in einem ganzen Satze statt hat. Man kann deshalb sagen: sëzu dzaö da boka ya, mein Wort ist gefallen; ich habe es gesagt; oder auch dzaö go sëzu da boka ya. Aber nicht; dzaö go sëzu, mein Wort, sondern nur sëzu dzaö, wenn kein ganzer Satz gesagt wird; dergleichen nicht, wenn der Genitiv zu einem Objekt gehört.

Der *partitive* Genitiv wird ähnlich wie der possessive vor- oder nachgesetzt mit oder ohne die Partikeln ngica, puü ngica. Manu sě ceko puü ngica ceko zuca kënana, eines von den beiden Hühnern. Vëki ngica masa masa meä go ngavu ngani, da latu ngica kita, sě veyä kita nēpe ngica meä cebunusi, von allen Gütern, die wir besitzen, erben wir einen Teil von unsern Vorfahren. Masa masa kita cata ge mori mori ngata tolo pesu go capa capa, jeder von uns Menschen kann kaufen, was ihm beliebt.

Der Genitiv des Stoffes wird nachgesetzt mit oder ohne die

Partikel vai, vai go; mit der Partikel ist er nachdrücklicher. Mako veca, goldener Becher; mako vai go veca, Becher aus Gold gemacht; eaõ vai go vatu, ein Haus aus Stein.

Das Objekt wird entweder unmittelbar ohne oder mittelbar durch Partikeln resp. Präpositionen an das Verb angeschlossen, wie es auch zum Teil im Deutschen der Fall ist; z. B. jemandem schreiben oder an jemand schreiben; jemand sprechen und zu jemand sprechen. Die Partikeln und Präpositionen sind: go, ngica, ngica go, neë, neë go, culu ngica, vai, vai go.

Eine allgemein gültige Regel für den Gebrauch der Partikeln und Präpositionen lässt sich kaum aufstellen; doch lässt sich etwa folgende Richtschnur angeben: ein Objekt ohne go und Partikeln sagt — ganz allgemein, dass die Handlung auf dieses Objekt gerichtet ist, ohne Rücksicht auf andere: Maë vela cata, du sollst niemand töten. Go legt den Nachdruck auf das Objekt: Gazi vela go radza, er hat den König ermordet. Ngica (go), vai (go) besagt, dass gerade dies Objekt, dass es hauptsächlich oder ausschliesslich gemeint ist: Bëka ngica da cine cëma, seine Eltern lieben. Neë (go) besagt, dass die Handlung auch auf dieses Objekt (unter andern) gerichtet ist: Cenga da cine, die Mutter rufen (ohne Rücksicht auf andere); cenga neë da cine, (auch) die Mutter rufen, die Mutter dazu rufen. Culu ngica, hin, hin zu, steht meist nach Verben, die eine Richtung ausdrücken. Ngica (go) und vai (go) haben ungefähr dieselbe Bedeutung; doch wird ngica (go) gewöhnlich von Handlungen gebraucht, die auf Personen, vai (go) von solchen, die auf unpersönliche Dinge gerichtet sind. Culu ngica steht, wie gesagt, meist bei den Verben, die eine Richtung in sich schliessen; dazu gehören auch die Verben des Sagens. Deshalb sagt man sehr häufig: Tana culu ngica së mori, jemand fragen; sëzu, punu, sprechen, reden; supu, befehlen; mebu, murren; têngo, antworten; ngasi, beten etc. culu ngica; auch baü culu ngica, opfern. Auch im Deutschen gebrauchen wir bei diesen Verben zum Teil Präpositionen: zu, ~~mit~~ gegen, mit. Ngica (go) wird gebraucht bei sunu, nadzi, hassen, zürnen; noï, verachten; d'ëya, denken an etc. Vai (go) bei saä, auf der Schulter tragen; pod'e, pflücken; vëka, ausbreiten, entfalten; bago, wegwerfen; etc. Bei den Verben des Tragens und Folgens steht in der Regel neë (go). Bei den Verben der Bewegung bedeutet ngica hin, hinzu. Tu neë go feco Folo ngica kami, bringet (zu) uns Salben aus der Mangerai.

Bei manchen Verben können all die genannten Partikeln und Präpositionen gebraucht werden; z. B. denge, hören auf jemand; supu, befehlen; etc.

Das Verb haben, besitzen wird entweder gar nicht ausgedrückt, oder durch latu mit neë oder ngica wiedergegeben, wobei aber Subjekt und Objekt wechseln kann. Mosa këna ngavu voso, der Älteste besitzt

viele Güter. *Micu latu neë go ngavu voso*, ihr habt viele Besitztümer; *go ngavu voso latu ngica micu*, bei euch sind viele Güter. Auch blosses *neë* findet sich. *Latu neë* heisst „es ist“, „es gibt“, *latu neë go deva*, es gibt einen Gott; so auch nicht haben: *kami ngavu b'aï*, wir haben keinen Reichtum.

Die Verben *beë*, wissen, *busa*, nicht wissen, *nge*, können, *talo*, nicht können, haben ihr Verbalobjekt vor oder nach sich. *Dzaö laä talo ya*, ich kann nicht mehr gehen; *dzaö busa turi*, ich kann nicht schreiben. Nur *gore*, nicht können, steht immer nach. *Musu mu vove gore*, der Feind konnte nicht eindringen.

Enthält ein Satz mehrere Objekte, näheres und entfernteres, Dativ und Accusativ, dann steht der Dativ ohne Partikel und Präposition vor, und der Accusativ ebenso oder nur mit der Partikel *go* nach; oder der Accusativ ohne Partikel oder nur mit *go* vor, der Dativ mit *ngica* (*neë*, *ulu ngica*, *vai*) nach:

<i>Kai dzaö go saö,</i>	} öffne mir das Haus!
<i>kai go saö ngica dzaö,</i>	

Es kommen jedoch auch Ausnahmen vor, besonders wenn das eine oder andere Objekt vor dem andern hervorgehoben werden soll und dann an den Anfang des Satzes tritt. *Ngavu kënana cebunusi b'aï yo naä bula (ngica) gazi meä*, die Erbschaft haben die Voreltern nicht ihm allein hinterlassen.

Zu bemerken ist noch, dass bei transitiven Verben immer ein Objekt hinzugefügt wird; enthält darum der Satz kein bestimmtes Objekt, so wird ein allgemeines hinzugefügt. *Maë vela cata*, du sollst nicht (Menschen) töten! *maë naka ngavu ngata*, du sollst nicht (den Besitz der Menschen) stehlen! Ist aber in einer fortlaufenden Rede, Erzählung etc. das Objekt aus dem Vorhergehenden klar, besonders wenn es unmittelbar vorher genannt wurde, dann wird es fortgelassen, wo wir im Deutschen ein solches setzen. *Gazi noö vela*, dann tötete er (ihn).

Ein Objektssatz wird folgendermassen an das Verb angeschlossen: *da euge noö zënge rita go da cana kënana*, oder: *da euge noö zënge cana kënana da rita*, die Mutter hörte das Kind weinen.

## ADJEKTIV.

Die Stellung der Adjektive, sowohl als Attribut wie auch als Prädikat, hat nach ihrem Substantiv statt. Sollen sie nachdrücklich hervorgehoben werden, wird ein *da* vor das Adjektiv gesetzt. Nur einige adjektivisch gebrauchte unbestimmte Pronomina und Zahlwörter, die alle oder ganz bedeuten, stehen fast ausschliesslich vor ihrem Substantiv: *meä*, *masa*, *masa masa*, *masa meä*, *masa masa meä*, *tako*, *tako masa masa*, *toto*, *toto masa masa*, *d'ele*, *led'e*,

d'ele meä, masa d'ele, tuki d'ele, tudzu, rapo, masa masa meä rapo und noch andere Verbindungen = alle; ge, nēti, këno, jeder; ge lēza oder ge lēza-lēza, jeden Tag; masa nama ngaza, masa nama nēmi, allerlei; masa nama nēni go rivu, allerlei Leute. Masa, masa masa kann auch nachstehen; ge masa masa masa, alle Ältesten. Immer steht nach navo; xoö navo, alle Sklaven.

Die Steigerung eines Adjektivs ohne Rücksicht auf andere Subjekte wird, in der Bedeutung des deutschen sehr, überaus etc., in folgender Weise ausgedrückt:

1) durch Verdoppelung des Adjektivs, wovor dann meist ein sē gesetzt wird. Cika sē meze meze, ein sehr grosser Fisch; ngavu sē voso voso, sehr viele Besitztümer; rivu ■ logu logu, Leute ■ grosser Zahl. Ngara mit einfachem Verb wird gewöhnlich von geistigen Eigenschaften gebraucht; da ngara cate ro, überaus zornig.

2) durch Gebrauch mehrerer Synonyma, wie wir es eben bei den Ausdrücken, die alle, jeder bedeuten, gesehen haben.

3) durch Hinzufügung des Adverbs zeë, das eigentlich schlecht bedeutet und etwa dem deutschen populären Adverb „schrecklich, entsetzlich“ gleichkommt. Ngai zeë, sehr reich; rupu zeë, sehr fleissig; kii zeë, sehr geizig; sogar mod'e zeë, „schrecklich schön“, kommt vor.

Bei Vergleichung mit andern Personen oder Gegenständen wird der gleiche Grad:

1) einer körperlichen, sichtbaren Eigenschaft durch das Eigenschaftswort mit einfacher Nebenstellung des verglichenen Gegenstandes ausgedrückt. Cui meze laba, Jams gross wie eine Trommel; das deutsche wie bleibt hier also unübersetzt.

2) bei Vergleichung geistiger Eigenschaften wird das deutsche wie durch b'ila, b'ila go, moce, raka, b'ila raka, d'ëyana, d'ëya d'u d'ano (ganz wie) ausgedrückt. Mod'e b'ila go yili, gut wie ein Freund.

Der höhere Grad einer jeden Eigenschaft wird ausgedrückt durch ngara, d'ad'o, d'ëpe, lad'o, loci, toi; ngara steht vor dem Adjektiv, loci, d'ad'o, lad'o, toi nach demselben.

Nach ngara wird das deutsche als immer durch ngica, puü ngica, cele, gote oder celegote wiedergegeben; nach d'ëpe, d'ad'o, lad'o, loci und toi kann es so wiedergegeben werden oder unübersetzt bleiben. Da ngara rilu rëla ngica (puü ngica, cele, gote, celegote) go mata lēza; da rilu rëla d'ad'o (lad'o, loci, toi) go mata lēza, glänzender als die Sonne. Go eupa da tiü ngica gazi meä vai tēlu da loci ngica toto masa meä rivu meze, es wurde ihm dreimal mehr Lohn gegeben als allen andern.

Der höchste Grad wird auch durch ngara, d'ad'o etc. ausgedrückt; wenn sonst nichts hinzugefügt wird, bedeutet es schon der höchste, mehr als alle andern mit ihm Vergleichenen; es kann aber

auch ausgedrückt werden, indem es ausdrücklich hinzugefügt wird: *lad'o masa masa meä da goö; ngara loci ngica masa masa meä da goö*, mehr als alle andern.

Allzu heisst *ma, kama, kata, ngara, kad'i, laga, cana, mu, zeë*. *Ma* (*kama*) *voso*, allzu viel; *meze kata*, zu gross. *Koro mu cana bai kad'i* (*laga, zeë*), der Pfeffer ist allzu scharf. *Kad'i, laga, zeë* stehen also nach, die andern vor.

Weniger heisst *ngara b'ai*. *Mali cata da ngara b'ai yo ngai, këna d'êke buca zuca yo tëlu*, wenn jemand weniger reich ist, nimmt er nur zwei oder drei Frauen.

Das deutsche *je — desto* kann durch Wiederholung des Verbs oder Adjektivs, durch *poë-poë, zo-zo*, oder *sara kësa-kësa* ausgedrückt werden. *Ge lëza lëza cemu këna d'ano mu dëla*, sie wurden von Tag zu Tag grösser. *Da pame toto poë-poë (da) rita vali*, der Vater weinte immer mehr. *Vëki go zeë kita-cata ngara d'engo sara kësa kësa b'olo*, je länger je mehr nahm die Schlechtigkeit der Menschen zu; *zo-zo pad'a d'aga zo-zo ngai*, je mehr man Handel treibt, desto reicher wird man.

Kein ander als heisst *b'ai yo xede (goö), vai*. *B'ai yo dala xede, vai gazi kënana go dala kutu*, es war kein anderer, als der Abendstern.

## ZAHLOWORT.

Die Grundzahlen lauten:

<i>ësa, sa, së, eins</i>	<i>sëbulu së cësa, elf</i>
<i>zuca, ruca, zwei</i>	<i>sëbulu cësa zuca, zwölf</i>
<i>tëlu, drei</i>	<i>sëbulu cësa tëlu, dreizehn</i>
<i>vutu, vier</i>	<i>sëbulu cësa vutu, vierzehn</i>
<i>lima, fünf</i>	<i>sëbulu cësa lima, fünfzehn</i>
<i>lima ësa, limasa, sechs</i>	<i>sëbulu cësa limasa, sechszehn</i>
<i>lima zuca, sieben</i>	<i>sëbulu cësa lima zuca, siebzehn</i>
<i>ruca butu acht</i>	<i>sëbulu cësa ruca butu, achtzehn</i>
<i>tara ësa tarasa, neun</i>	<i>sëbulu cësa tarasa, neunzehn</i>
<i>sëbulu, zehn</i>	<i>bëlu zucă, zwanzig</i>

<i>bulu zuca së cësa, ein und zwanzig</i>	<i>së pëti, tausend</i>
<i>bulu zuca cësa zuca, zwei und zwanzig</i>	<i>pëti zuca, zwei tausend</i>
<i>bulu tëlu, dreissig</i>	<i>sëbulu pëti vutu, 14000</i>
<i>së ngasu, hundert</i>	
<i>bulu zuca pëti tëlu ngasu vutu (neë) bulu tëlu cësa limasa, 23436.</i>	

Das *cësa* ist ein Klassifikationssubstantiv, das bei der gewöhnlichen Zählung, wenn kein anderes Klassifikationssubstantiv vorhanden ist, hinzugefügt wird; so zählt man denn auch *së cësa, cësa zuca*,

eins, zwei etc. Ist ein anderes Klassifikationssubstantiv vorhanden, so tritt dieses an die Stelle von cesa; cana mori sēbulu neē mori lima, 15 Kinder; cata sē ngasu bulu zuca mori tēlu, 123 Leute; kēno ya xiva bulu zuca neē sē xiva, 21 Jahre alt sein; xiva gazi xiva bulu ruca butu neē xiva vutu, sein Alter ist 84 Jahre.

Sa, sē bedeutet auch einzig in dem Sinne von sehr, überaus oder ganz. Masa-masa kēna sē saō, das ganze Haus, alle Hausbewohner; cemu kēna sē voce, die Mitglieder der ganzen Sippe; ngata sē zecu ya, er war schon in aller Ferne.

Ngasu heisst auch viele, Hunderte von Menschen; rivu sehr viele, Tausende. Cata rivu voso, sehr viele, Tausende von Menschen.

Bei Früchten rechnet man gern mit livu und buku, eine Anzahl von vier. Nico sē livu, ein Bündel von vier Kokosnüssen; xae buku zuca, zwei Bündel von je vier Maiskolben.

Von Ordnungszahlen ist folgendes zu merken:

Der erste heisst vunga, vunga-vunga, puū vunga-vunga. Lēza da vunga, der erste Tag; cana vunga, der Erstgeborene; kita cata puū vunga-vunga, die ersten Menschen.

Von zwei ab wird ngica der Grundzahl vorangestellt. Lēza ngica zuca, der zweite Tag.

Ngoū heisst zuerst. Tū ngoū dzaō, gib mir zuerst. Dzaō mai ngoū, ich kam zuerst. Colo ngoū gazi da saka dzara, er bestieg zuerst das Pferd.

Der letzte heisst repo, ceko repo, vaūmuzi, copo, copu. Cana da repo, das letzte Kind. Gazi da mai repo (ceko repo, vaūmuzi), er kam zuletzt. Dzaī copo lēza dicana, dies ist der letzte Tag, ■ dem getanzt wird. Cisi saō kēna mata moli, copo ya da cēma, die Hausbewohner sind alle gestorben, zuletzt der Vater.

Die Distributivzahlen werden ausgedrückt durch das entsprechende Klassifikationssubstantiv mit der entsprechenden Zahl, beides verdoppelt. Cana mori zuca-mori zuca, je zwei Kinder, zwei und zwei, ■ zweien. Oder sie können auch durch noca, noka, jeder einzelne, ausgedrückt werden, wobei das Klassifikationssubstantiv nur einmal gesetzt ■ werden braucht. Masa masa rivu nge xui noca sē ceko, oder sē ceko sē ceko, jeder von den Leuten erlegte ein Wildschwein.

Ausserdem sind noch diese Konstruktionen möglich: Gazi toto vake saō liē tēlu, vi tū ngica meā da cana kēnana sē mori sē liē, dann errichtete er drei Häuser, um jedem Kinde eines zu geben. Mali tēve ngo ngani, gazi bod'a ngo zo sē lēza ngica sē buca sē lēza ngica sē buca, zur Zeit, wo es Arbeit gibt, muss er (der Mann) den einen Tag bei dieser, den andern Tag bei der andern Frau wechselweise arbeiten.

Sē mori - sē mori bedeutet bisweilen einer von mehreren. Kami mori tēlu vi sēzu cana kau dicana vi tau cisi saō kami dica sē mori-sē mori, wir drei freien um deine Tochter, damit sie die Frau von einem von uns dreien werde.

Die Multiplikativzahlen, mal, werden ausgedrückt durch vai, dēka, liō, valo. Sē dēka, einmal; liō vutu, viermal. Vom Schlagen pogo, pega, b'ore, vela sagt man tēka. B'ore gazi tēka vutu, ihn viermal schlagen. Sē vai — sē vai, sē dēka — sē dēka heisst je einmal oder bisweilen. Dica voē yaya āsa mai, er ist zum erstenmal hier.

Unbestimmte Zahlwörter sind: meā, bēki, allein. Gazi meā gazi bēki, er allein. Piza-piza, einige; sē capa, wieviel, wie teuer; voso, viel; voso-vošo, rivu, rivu-vošo, rivu-rivu, sē voso-vošo, sē rivu-rivu, sehr viel, unzählige; ge, jeder, vor dem Substantiv, welch letzteres dabei oft verdoppelt wird; kēno, kēno-kēno, b'ayi-ngica, neke-ngica, ein jeder, jeder einzelne; ngavu ngata b'ayi-ngica, eines jeden einzelnen Besitztum. Alle ist schon beim Adjektiv angegeben.

Sē veyā und sē vēyā, einige, ein Teil von; sē veyā bedeutet mehr einige, ein Teil von vielen, sē vēyā, ein Teil von einem Ganzen. Kita cata sē veyā, einige Menschen; ngavu ngani sē veyā, einige Stücke von den Besitztümern. Nico sē vēyā, ein Stück Kokosnuss, tana sē vēyā, ein Stück Land.

Eigentliche Brüche sind unbekannt. Sē poi, ein Stück, ein halb; sē poi vula, einen halben Monat. Wird etwas unter mehrere geteilt, so sagt man neke sē keco, jeder ein Stück, wobei dann die Gleichheit der Teile als selbstverständlich vorausgesetzt wird. Vēyā zuca, in zwei Teile gespalten. Sē date, ein kleinerer Teil als halb, etwa ein viertel; sē poi zeta, über ein halb, etwa drei viertel; dzaō poi zuca, gazi sē poi, ich zwei Teile, er einen Teil = ich zwei Drittel, er ein Drittel.

## PRONOMEN.

Das Personalpronomen weist in seiner äusseren Form eine verhältnismässig grosse Mannigfaltigkeit auf. Die an erster Stelle angegebene Form ist die im Kampong Badzava und seiner nächsten Umgebung (Landschaft Ngad'a) gebräuchliche. Die eingeklammerten Formen kommen hauptsächlich in den Grenzgebieten vor und dürften wenigstens zum Teil Eindringlinge aus andern Sprachen und Dialekten sein. Zum Teil versehen sie auch besondere Funktionen.

Dzaō (zaō, ngaō, voce), ich

kau (gau), du

gazi (kazi, kadzi, kari; dica, voce, laki, mori, ngata, vēki), er, sie, ■

kita (gita), wir

kami (gami), wir

micu, ihr

cemu (demu, cilo, siza; xoga, cemū xoga, cana xoga, cemū laki, ngata, cemū ngata), sie.

Kazi, kadzi, kari sind dialektische Verschiedenheiten von gazi; dica und voce werden fast nur als Objekt gebraucht; tīi dica, tīi neē

voce, gib ihm.

Laki ist ein feinerer höflicher Ausdruck; steht häufig in Verbindung mit einem Substantiv auch ■ dessen Verstärkung, oder mit andern Pronomina im Singular oder Plural, wobei es vor oder hinter dasselbe gesetzt werden kann; deva laki, laki deva këna: Deva, er.

Ngata ist Pronomen der dritten Person im Singular oder Plural; es ist stärker als gazi und cemu, wird aber häufig in Verbindung mit beiden gebraucht, wobei es vor oder nach dem gazi oder cemu stehen kann. Cine cëma gazi b'ai yo dongo tana dicana, vai ngata dongo zili cone, ihre Eltern wohnten nicht hier ■ Lande, sondern sie wohnten jenseits des Meeres.

Vëki und mori dienen auch zur Verstärkung von andern Pronomina und Substantiven; bisweilen werden auch mehrere derselben zusammen gebraucht; ngata mori vitu da tëdo buku ngica toto rivu, der Besitzer des Jagdgrundes gibt den Termin der Jagd kund; cele gote gazi mori vëki da re, vai masa meä cana voce nënga b'ou papa mazi, obgleich der Betreffende es leugnet, versammeln sich doch die Mitglieder der Sippe zur Beratung; bod'a ya vëki ngata meä da ngai vi tolo pesu meä go ngavu meze, es müssen Reiche sein, die sich teure Sachen kaufen können.

Neben der personellen Bedeutung hat ngata noch die Bedeutung von gehörig, Eigentum des, sein, ihr; latu neë deva ngata, es hat jeder seinen Deva; cine cëma go da fai kënana b'ai yo sele da cana ngata, die Eltern gaben ihr Kind nicht frei. Auch in der Bedeutung des malaischen -nja ist es gebräuchlich, etwa dem deutschen davon, dem französischen en entsprechend. Da d'anga dolu cika bod'a beö vula ngata, die Fischer müssen die rechte Zeit davon (des Fischens) wissen.

Kita schliesst die angeredete Person mit ein; kami nicht; demu cilo, siza sind dialektische Verschiedenheiten.

Das reflexive Pronomen wird vielfach garnicht ausgedrückt; z. B. gazi da zico, er wäscht sich; oft durch vëki, bëki-vëki; löve vëki gazi, sich kneifen; tana bëki-vëki kau, frage dich selbst.

Als Possessivpronomina werden die Personalpronomina gebraucht. Ihre Stellung als solche ist beim Genitiv angegeben. Durch go werden sie auch substantiviert. Go dzaö, das Meinige; go gau, das Deinige; go kita (gita), go kami (gami), das Unsrige, etc. Die zweite Person Sing. heisst hier immer gau.

Die Fragepronomina sind folgende:

Sei? wer? welcher? fragt nach dem Namen oder der Person und wird substantivisch und adjektivisch, mit oder ohne Substantiv, gebraucht. Sei, wer? Seko vi laä nga, xoga sei da b'e gazi kënana, Seko ging sehen, welcher Freund ihn rief. Ngaza kam sei, welches ist dein Name? wie heisst du? Go sei, wessen?

De, welcher, was für ein? fragt nach der Beschaffenheit von Per-



sonen und Sachen; sehr oft wird hier das verstärkende *na* angehängt. *Deva de*, was für ein *deva*? *Saõ dena*, welches Haus, was für ein Haus? *Moce de*, *b'ila de*, auf welche Art und Weise, wie? *B'ila de neë kau*, wie steht es mit dir? Mit Präpositionen bezeichnet *de* auch einen Ort. *Vide*, wo? *culude*, wohin? *puide*, woher?

*Capa*, was, was für ein? fragt nach der Beschaffenheit und nach der Herkunft, sowohl von Personen als von Sachen. *Cana capa kënana* kann heissen: was ist das für ein Kind, ein gutes oder schlechtes? oder woher stammt das Kind? *Cisi capa* was für Leute, woher sind die Leute?

Die hinweisenden Pronomina sind:

*dica*, (*d'o*) *dina*, *dicana*, dieser;

*këna*, *kënana*, jener.

Beide können substantivisch und adjektivisch gebraucht werden; sei *kënana*? wer ist jener? Auch werden sie mit Personalpronomina verbunden; *dzaõ dicana*, ich hier; *cemu kënana*, sie jene. Im Laufe der Rede wird *këna* und *kënana* an bereits bekannte Personen und Sachen gefügt und vertritt so die Stelle des Artikels. Verbunden mit Präpositionen werden beide zu Adverbien des Ortes. *Vi dicana*, hier; *culu kënana*, dorthin, etc.

Die unbestimmten Pronomina sind:

Sei, wer, der welcher; sei *da vela cata*, *nga lole baru d'eka*, wer tötet, kommt ins Gefängnis. *Cata*, da, jemand, irgend jemand, man; *mali cata da pela fai da re*, *këna nënga le boka goce*, wenn jemand Ehebruch begangen und leugnet es, dann wird das Gottesurteil des *boka goce* vorgenommen; *kami go cata b'ai*, wir haben niemand.

Sei-sei, *cana go sei*, wer auch immer, irgend jemand; *së mori*, *së mori-mori*, *cata së mori*, jemand; *së mori* — *së mori*, der eine — der andere; *së mori da molo*, *së mori b'ai yo molo*, der eine hat recht, der andere nicht.

*Mona sei*, *baï d'u së mori*, niemand. *Gazi noõ ngai*, *mona sei da save*, er wurde so reich, dass keiner ihm gleichkam.

*Capa*, *capa-capa*, *ngaza capa*, etwas, irgend etwas; *meä go capa*, *meä go capa-capa*, *masa meä go capa-capa*, was auch immer, allerhand, die verschiedensten Dinge, alles was; *mali sei-sei da tau go capa-capa da zeë*, wenn jemand etwas Böses tut; *cana fai këna b'ai d'u* (*mona*) *sala capa*, oder *b'ai d'u sala go capa-capa*, oder *b'ai d'u sala go ngaza capa*, das Mädchen hat nicht die geringste Schuld.

*Mona capa*, *mona go capa capa*, *b'ai d'u go capa*, *b'ai d'u go capa capa*, nichts; dies substantivisch und adjektivisch; *mona-de*, nicht irgend ein, kein, adjektivisch; *mona cisi de*, *mona cata de*, keiner, nicht ein Mensch, wer auch immer wäre; *mona nuca de*, nicht eine einzige Stadt.

*Goõ*, *xede*, ander; *da goõ*, *da xede*, der oder das andere;

Da goö — da goö, sě vëya-sě vëya, teils-teils, die einen — die andern; dzaï dica nuca da goö mod'e da goö b'ai mod'e, man tanzt in den Dörfern teils schön, teils unschön.

Das deutsche man wird ausgedrückt durch cata, rivu (Leute) oder da oder garnicht, durch das einfache Verb; puti da ngasi, wenn man betet; mali sogo sě bere, vali-vali nënga gelu tuki xiva bere zuca, wenn man eine Hängetasche (voll Reis) schuldet, muss man, wenn das Jahr um ist, zwei Hängetaschen zurückgeben.

Das deutsche es wird durch da, bisweilen durch laki wiedergegeben; auch blosses Verb kommt vor; mali da nga b'era-geka, wenn es glänzen wird; vëki da b'ila kënana b'ai yo d'omi dau-dau, vai da pëge ya puti mema eolo go, so ist es nicht nur heutzutage, sondern es hat angefangen seit Urzeiten; eele gote laki go cola gëma, obgleich es schon dunkel war.

Das reziproke einander wird durch sě mit dem entsprechenden Klassifikationssubstantiv, beides verdoppelt und dazwischen die Objektspräposition gestellt, ausgedrückt (neë, ngica, vai, enlu ngica); papa laka sě mori ngica sě mori, einander helfen. In den meisten Fällen tritt hier das Verb papa, zu zweien oder mehreren etwas tun, vor das spezielle Verb. Oft drückt das papa allein schon das einander aus; papa b'ëka, sich von einander trennen; papa bëka, einander lieben.

Als Relativpronomina dienen da, vi, mori, mabo; am häufigsten ist da. Da kann immer gebraucht werden, vi in negativen, fragenden und zweifelnden Sätzen; latu neë rivu voso da rënga neë gazi, es gibt Tausende, die ihm gleich sind; masa-masa rivu dica cota cola b'ai d'u sě mori vi rënga neë gazi, von allen Sterblichen auf Erden ist keiner, der ihm gleich wäre. Hier kann auch noch da hinzugefügt werden; da vi rënga neë gazi, der ihm gleich wäre. Mori wird nur von Personen, mit oder ohne da vor sich, gebraucht. Vëki meä cata lima pade b'ila meä pade vela ngani kadzu, da vake saö, da vëti saö kënana, cata da mori supu kënana bod'a vi tiï cupa, allen Handwerkern, so zum Beispiel allen Zimmerleuten, die das Haus aufsetzen, die die Bretter schnitzen, muss der Mann, der sie bestellt hat, ihren Lohn geben; bod'a cupa ngata mori ngo ngani kënana, diejenigen, die arbeiten, müssen bezahlt werden.

Mori bezeichnet überhaupt den Täter, der eine Handlung vollbringt, aber nur vorübergehend, nicht als Lebensberuf; im letzteren Falle wird d'anga gebraucht. Mori vela, Mörder; mori pela kënana, der Ehebrecher; dagegen Joannes, da d'anga zico, Joannes, der Täufer.

Mabo wird wie mori gebraucht; doch ist es veraltet und kommt deshalb selten vor.

In Relativsätzen, in denen das Verb ein da vor sich hat, bleibt das relative da meist fort; das da steht also entweder vor dem Sub-

jekt des Relativsatzes oder vor dessen Verb, nicht beides zugleich, wahrscheinlich des Wohlklangs wegen; kau da mazi, oder da kau mazi, du sagst; da dëla mazi, oder dëla da mazi, kënana d'ano molo, was der Alte sagt, ist recht.

Präpositionen werden nicht mit dem Relativ verbunden. In einem Satze, der eine Präposition enthält, steht dieselbe entweder nur im Hauptsatz; kēna nuca, da eine cēma (oder eine cēma da) latu, eisi tau buku, in dem Dorfe, in dem die Eltern sind, machen sie ein Fest; oder im Relativsatz mit wiederholtem persönlichem Pronomen; noō pogo go kadzu, ngica gazi da lete kēnana, dann zerhackte er den Baum, über den er gegangen war; oder die Präposition bleibt weg; nobo, da rati go tobo kēnana, bēta ya, der Strick, mit dem der Leichnam gebunden war, ist zerrissen.

## VERBUM.

### Allgemeines.

Wie schon früher bemerkt, unterscheiden sich die einzelnen Wortklassen oft nicht von einander. Besonders häufig ist die Gleichheit zwischen Verben und Substantiven. Vonga, Blüte und blühen; liē, Frucht und Früchte bringen; d'u vatu vonga neē nage liē, bis die Steine blühen und die Felsen Früchte tragen = nie. Ture, Steinwall und einen solchen Wall aufschichten; kēru, Gürtel und umgürten; sob'i, Kamm und kämmen, etc. etc.

Wie die übrigen Wortklassen ist auch das Verb seiner äusseren Form nach unveränderlich; auch gibt es keine Partikeln, um Aktiv und Passiv auszudrücken; es kann in derselben Form im Aktiv und Passiv gebraucht werden; im Passiv jedoch nur in ganz allgemeinen Ausdrücken, niemals mit Nennung des handelnden Subjekts; mit Hinzufügung des letzteren wird es schon wieder Aktiv.

Mien t a u go capa vi dicana, was tut ihr hier? Manu ceko zuca kēnana sē ceko da cate meze, vi t a u radza, einer von den beiden Hähnen war so stolz, dass er König werden wollte. Also hier tau, tun und werden. Kita cata puū vunga-vunga da t a u puū ngica go tana, die ersten Menschen waren aus Erde gemacht. Wieder tau. Vitu kēnana b'ale ya t a u ceko, der Grasstengel hatte sich verwandelt und war zum Schwanz geworden.

Neca go saō, ein Haus verlassen; saō da neca, das Haus ist verlassen, ein verlassenes Haus. Kapu cana kēd'i, ein Kind gebären; cana da yaya kapu, ein neugeborenes Kind; teka dzata, ein Spinnrad verkaufen; dzata kēnana teka ya, das Spinnrad ist schon verkauft; supu sē mori, jemand schicken; dzaō dicana da supu ya, vi mai punu ngica kau, ich bin gesandt, dir zu melden.

Mali cana fai kēna da laā ya saō cana xaki, kēna gazi da ge ya

neë meä cana voce go da xaki kënana; wenn sich die Frau in das Haus des Mannes begeben hat, wird sie zu den Angehörigen der Sippe des Mannes gerechnet. Auffallenderweise kann man auch im Deutschen in diesem Falle in aktivischer Form mit passivem Sinne sagen: sie zählt zu den Angehörigen.

Vielleicht aber lässt sich diese Form des Verbs auch als Aktiv mit einem allgemeinen Subjekt: man, sie, o.dgl. auffassen.

Desgleichen kann dasselbe Verb in derselben Form transitiv und intransitiv gebraucht werden. Rëpu noö vedzo go tana, dann rüttelt Rëpu (der Erdgeist) die Erde; tana kënana b'ai vedzo vali, die Erde bebt nicht mehr. Nangi, weinen; nangi da cana, das Kind beweinen; go cika neë go manu naä b'a xede, das Fleisch von Fisch und Huhn lag auf einem andern Teller; naä ngavu, seine Besitztümer aufbewahren, vererben; tei, zu sehen sein, sichtbar sein und erblicken; gazi noö pota b'ai yo tei vali, er verschwand und war nicht mehr zu sehen; gazi noö tei da cëma, dann erblickte er seinen Vater.

Sogar aktiv, passiv und reflexiv kann dasselbe Verb auftreten. Zico cana, ein Kind waschen, baden; go cana da zico, das Kind wäscht, badet sich; go cana da zico ya, das Kind ist gewaschen, oder hat sich gewaschen.

Bei manchen intransitiven Verben wird tau, machen, gebraucht, wenn sie transitiv werden. Meca, sich schämen; tau meca, beschämen; tau muzi, beleben; tau cate ro, erzürnen.

### Modi und Moduspartikel.

Wenn hier von Modi die Rede ist, so darf man dabei nur in einem ganz entfernten Sinn an die Modi der europäischen Sprachen denken. Die Moduspartikel drücken fast ausnahmslos eine nur äussere Art und Weise des Geschehen aus, die wir im Deutschen meist durch Adverbien wiedergeben; und hauptsächlich nur in diesem Sinn ist von Modi des Ngad'a die Rede. Dabei wird an dieser Stelle der Gebrauch dieser Partikel beim Adjektiv mit einbezogen, was sich ja schon dadurch rechtfertigt, dass sich Adjektiv und Verb vielfach nicht von einander trennen lassen. Diese Moduspartikel stehen fast durchgängig vor dem dazugehörigen Verb oder Adjektiv; sind demnach Präfixe. Es sind hauptsächlich die folgenden: da, le, dële, mu, mara, ba, noö, nga, d'anga. Dieselben werden der Reihe nach behandelt.

#### da.

Da ist die Partikel der Bestimmtheit und Sicherheit; sie wird gebraucht

1) zum Ausdruck einer Handlung oder Eigenschaft, die dem Subjekt mit Bestimmtheit beigelegt wird, doch ohne jede sonstige Rücksicht auf die Art und Weise, wie sie ihm zukommt. Will man

etwas nicht mit dieser ausdrücklichen Bestimmtheit sagen, wird das Prädikat ohne Partikel ans Subjekt angefügt.

Beispiele hierfür werden in Verbindung mit Beispielen der folgenden Partikel *le* gegeben, wodurch der Unterschied beider besser hervortritt.

2) erklärend; deutsch = indem, da, wenn, als; *go cate gazi mu boza, da nira go musu*, seine Hoffnung schwand, indem er den Feind kommen sah; *gazi koëme le b'ori ta*, da ciso meä da vëta, er schämte sich, da er seine Schwestern sah.

3) substantivierend, wie wir es bereits beim Substantiv kennen gelernt haben; *lavi cana*, die Geburt eines Kindes feiern; *da lavi cana*, die Geburtsfeier; *ya nënga beö da silo, gazi toto pera da pole*, da podze, als sie das Spinnen konnten, lehrte sie sie auch das Spannen auf die Weife, das Figurenknüpfen.

#### *le.*

*Le* ist die Partikel zur Darstellung des Nachdrucks, der Intensität mit der eine Handlung geschieht; *le* allein kommt als Präfix und Suffix vor. Es hängt wahrscheinlich mit dem malaiischen *lah* und dem sikanesischen *leü*, dem lionesischen *leva* zusammen. *Leü* wird im Sikanesischen vielfach gebraucht, wo im Ngad'a das *le* steht; im Ngad'a bedeutet *leü* aber Tür, schliessen, geschlossen, was schon einen Fingerzeig für die Bedeutung der Partikel sein könnte. Als Präfix wird *le* angewandt:

1) in Kohortativsätzen zum Ausdruck einer Aufforderung; hier können aber noch verschiedene Affixe hinzutreten: *si, zi, gëzi, ta, bëki, bëkisi, bëkita*; *kita le teka kaba kënana*, oder *kita le tekazi (gëzi, ta, etc.) kaba kënana*, laßt uns den Kerbau verkaufen; *mali kau da mora neë dzaö go cana xalo vëta nara b'ai*, *kau le ngod'o bëkisi enlu dica*, wenn du Mitloid mit mir, einem Waisenkinde ohne Geschwister, hast, dann mügest du selbst hierher kommen.

2) zum Ausdruck einer intensiven Tätigkeit, besonders nach Adverbien und gewissen Konjunktionen wie *bula, koëme, nur; taka, bëla, doch; noö, dann; soö — soö, sei es dass — sei es dass; d'u, ngeke, pe, bis, bis dass*. *Deva bula (koëme) le punu së vivi*, Deva sprach nur ein Wort; *da mocede kau bëla le zoko ye go lo kau*, weshalb hast du doch deine Gestalt verborgen. *D'u le moli, bis es zu Ende ist. Du le mata, bis zum Tode. Soö le poke nobe, da molo, soö le mocede, d'ano da molo, sei es dass man die Bambulanze (als Gottesurteil) wirft, sei es was auch sonst, es ist mir recht.*

Nach *d'u, pe, ngeke* kann auch *da* folgen, wenn es als einfache Tatsache hingestellt wird.

3) zur Darstellung von bleibenden, dauernden Zuständen und Eigenschaften als solchen (sonst auch *da*). *Deva da tau ya cota-*

cola; vai go cota cola kēnana voë le dza pogi vale le sēb'e neë go vae bavali le sēli pēnga, Deva hatte die Welt geschaffen, aber die Erde war leer und kalt, bedeckt mit Wasser und in tiefes Dunkel gehüllt. Im ersten Satz steht hier da zum Ausdruck einer bestimmten einmaligen Handlung, dann folgt le als Darstellung des Zustandes der Erde. Puü tēve baü kēnana masa masa meü kēd'i banga le bēpi masa masa, während des Opfers verharren die anwesenden Kinder in tiefem Schweigen; mali cana voce b'ai yo laka vi toko, mori vela kēnana nēnga le paru laä ve cūlu nua tana dada, wenn die Angehörigen der Sippe nicht helfen, dass er bezahlen kann, wird der Mörder flüchtig werden nach einem fernen Lande; er wird dort bleiben; während einfach nēnga paru bedeutet: er wird fliehen.

4) zur Spezifizierung einer allgemeinen Handlung vor dem Spezifikum, wenn dieses gleichsam als Adverb dem Verb von allgemeinerer Bedeutung hinzugefügt wird, z. B. sēzu, sprechen; sofi, flüstern, eine spezifische Art von sprechen. Gazi da sēzu le sofi ngica dzaö, er sprach flüsternd zu mir. Wird sofi allein gebraucht, sagt man: gazi da sofi ngica dzaö, er flüsterte mir zu; sofi dem sēzu vorangestellt heisst dann: gazi sofi da sēzu. Sēlo butu, die Perlen durch einander werfen, vermengen; cemu pica butu le papa sēlo, sie legen die Perlen unordentlich hin.

(Nachdem alle Partikeln behandelt sind, werden wir auch noch mehrere Möglichkeiten für den Gebrauch anderer Partikeln bei demselben Verb kennen lernen.)

5) bei Doppelverben und Doppeladjektiven (deren die Sprache viele besitzt), da sie schon an sich eine besondere Intensität ausdrücken; dzara kēna le fiya-faya, das Pferd ist sehr mager. Zur Verstärkung dieser Adjektive und Verben kann noch wieder ein einfaches Adjektiv oder Verb hinzugefügt werden; dzara kēna da noko le fiya-faya, das Pferd ist über die Massen dürr und mager; capi dama kēna (da dara) le b'ero-rero, die Lampe gibt einen hellen Schein.

Das le ändert bisweilen die Bedeutung eines Verbs vom eigentlichen zum bildlichen Sinn. Lipe da sula, die lipe-Bohnen stinken; gazi le sula, er hasst, ist voll Hass.

Als Affix kommt le vor:

1) häufig beim Imperativ, und bringt dann meistens eine erregte und ärgerliche Stimmung zum Ausdruck. Mai le, komm doch!

2) in der gleichen Eigenschaft auch in sonstigen kurzen Aussagen; z. B. go capa le, was denn eigentlich! Go xae le! na Mais!

dāle.

Dēle ist ein Kompositum aus den beiden vorhergehenden Partikeln da und le. Es wird gebraucht:

1) in der Bedeutung der beiden Komponenten zum Ausdruck eines Zustandes und zwar eines bestimmten und sicheren. *Kami euge dële mogo*, wir haben dieselbe gemeinsame Mutter, sind Kinder derselben Mutter. *Taika këna b'äi yo b'ila da colo dële nuku-nuba*, mit den Nahrungsmitteln ist es nicht mehr wie früher, da war alles in Fülle vorhanden.

2) sehr häufig in der Bedeutung unseres Particip Perfekt im Aktiv und Passiv, doch so, dass der einmal herbeigeführte Zustand bleibt, und so eigentlich wieder in die Bedeutung des vorübergehenden ausläuft. Bisweilen bleiben die beiden Komponenten getrennt: da *le. Vëki go ngavu këna puil colo së vëya dële pesu, së vëya dële tiil, së vëya dële vika vi rebu masa meä go ngavu nava meä go cata*, die Besitztümer aus früheren Zeiten sind zum Teil gekauft, zum Teil geschenkt, zum Teil auf Raubzügen den Gefangenen abgenommen. Aber: *saö këna da tau le yëca yede*, das Haus wurde schlecht gebaut. — *Mali dzaö da ngaku yeö kau, kau eisosi go b'ole vavi dicana da d'ano le pole*, wenn ich dich belogen habe, so sieh dir nur die Tragbahre für das Schwein an, die dort steht (hingestellt ist).

#### mu.

Die Partikel *mu* ist wahrscheinlich das verkürzte *muä*, das soviel bedeutet, als mit einer gewissen Mühe sich etwas erwerben, verschaffen, erreichen, zu etwas gelangen, sich durchsetzen. Vielleicht ist es auch mit dem malaischen *muat* verwandt, das beladen, ausgerüstet sein mit etwas bedeutet. Danach wäre ■ die Partikel, die eine gewisse Fülle und Kraft zum Ausdruck bringt. In dieser Eigenschaft wird ■ tatsächlich gebraucht:

1) zur Verstärkung der Partikel *le*, der Partikel der Intensität, besonders bei den Doppelverben und Doppeladjektiven, das dann vor oder nach *le* stehen kann. *Kau mu le kudza rëngi*, oder *kau le mu kudza rëngi*, du bist äusserst unartig, unhöflich. Im Lionesischen bedeutet *mule* mächtig, gewaltig.

2) in der Bedeutung des deutschen erfassen, geraten in, bei Adjektiven = werden, in Aufforderungen = können, oder entsprechend den Adverbien ohne weiteres, nur, ruhig. *Go cate gazi mu boza*, er wurde zornig; *gazi noö mu rita*, er konnte nicht anders, er musste weinen; *vëki masa masa guca kënana da goö-da goö mu b'äi*, alle jene Gebräuche können sich nicht ändern. *Kau mu laä*, du kannst gehen, gehe nur, gehe ruhig! enthält mehr eine Aufforderung, während *tolo*, können, dürfen ein blosses Zugeben, ein „nichts-im-Wege-nehmen“ ausdrückt. *Kau tolo laä*, du kannst gehen, darfst da bleiben, wie es dir beliebt.

3) in der Bedeutung des deutschen sehr, vollständig, durchaus, ganz und gar. *Saö këna mu modu ya*, das Haus ist vollständig fertig,

steht fertig da; vëkime Rato kënana da laza sêki mu noko d'u vëki, Rato hatte schweres Fieber und ist davon vollständig abgemagert. Gae gae gae mu sê poi vula, mu b'ai tosi tei, bei allem Suchen war es schon einen halben Monat geworden, und doch war er nicht ■ finden; cemu fai xaki tacu zuca noö laä mu dzu nuka di ngica keka, sie beide, Mann und Fran, gingen ohne weiteres auf die Hütte zu.

#### mara.

Die Partikel mara drückt ein Werden aus. Aber während nu ein alle Widerstände siegreich überwindendes Werden, Sichdurchsetzen bezeichnet, so bezeichnet mara mehr ein allmähliches, den Umständen sich anpassendes Werden, eine Entwicklung. Es wird gebraucht:

1) zum Ausdruck eines solchen allmählichen Werdens, einer solchen Entwicklung. Dzaö da goce, go culutu mara si, ich war gefallen, und davon schwoß mein Knie allmählich an; mu si würde ein plötzliches Anschwellen ausdrücken. Cana këna mara dëla, dzaö da polu, das Kind wuchs unter meiner Fürsorge mehr und mehr heran.

2) zum Ausdruck einer Handlung, die sich den Umständen anpasst. Dzaö mara laä, ich gehe, will gehen; aber je nach Umständen langsam, schnell etc.

3) zum Ausdruck einer Mannigfaltigkeit in der Handlungsweise, oder in Zuständen und Eigenschaften. So wenn

a) bei einem Subjekt in der Einzahl in dessen Handlung oder Eigenschaft sich diese Mannigfaltigkeit zeigt. Tana këna da ga mara liä-laä, der Erdboden ist (von der Hitze) aufgerissen; hat viele Risse, enge und weite, kreuz und quer nach allen Richtungen; ngaza gazi këna mara fib'o fab'o ya ngica toto rivu, sein Name ist allen Sterblichen bekannt und wird von ihnen in allen Tonarten gelobt und gepriesen.

b) wenn bei einer Mehrheit von Subjekten, die eine gewisse Einheit bilden, sich diese Mannigfaltigkeit zeigt. Masa masa rivu zili nuca mara poca-këpa da d'oro da denge kolo kënana, die Leute unten im Dorfe stiegen in panischem Schrecken eiligst ■ ihren Häusern, als sie den Vogel schreien hörten; es war ein buntes Durcheinander; puü ngëdu këna go tara mara daya so, die Äste des beringin-Baumes wachsen dicht und wirr durch einander; meä go lodä kënana mu le dara masa masa mara b'ero-rero, die goldenen Ketten funkelten und glitzerten in vielfältigem Schimmer.

#### ba.

Die Partikel ba hängt lautlich wohl mit dem malaischen ber zusammen, inhaltlich aber weist es kaum eine Parallele mit ihm auf. Es ist die Partikel des Gegensatzes im weitesten Sinne des Wortes



in der Bedeutung dagegen, aber, doch, aber doch, doch aber. Deshalb wird es gebraucht :

1) in Hauptsätzen, die einen, wenn auch nicht ausgedrückten, Gegensatz zu einem andern Hauptsatz enthalten. In diesen Fällen steht das *ba* vor dem hervorzuhebenden Satzteil. *Gazi sa ngaza nadzi: Ba dzaö cëbu maku !* Er sagte folgenden Vorspruch : Ich habe aber doch berühmte Vorfahren (eure sind nichts dagegen); *Nipa Doko ngai ngavu ba ngara voso*, Nipa Doko hat aber doch einen viel grösseren Brautpreis gezahlt (andere haben auch viel gezahlt; er aber hat alle übertroffen); *ngora dica nënga tau gëzi ngora kau, cala dzaö keë ba b'ai-b'ai gëzi*, diese Ländereien sollen dir gehören, ich aber soll wohl nichts mehr damit zu schaffen haben. *Colo pau mieu culu zale nuca, napa rob'a dzaö balaä*, geht ihr vorans ins Dorf, morgen aber gehe ich.

2) in Hauptsätzen, die einen Gegensatz — einem vorausgehenden Nebensatz enthalten. Dieser Nebensatz ist meist ein Zeit- oder Bedingungssatz mit den Konjunktionen resp. Partikeln *mali*, *vi*, *nga*, *ya* etc. oder mit Verdoppelung des Verbs in der Bedeutung obgleich, wie sehr auch. *Cata ya papa pale, mieu ba segu zecu*, wenn uns jemand ein Hindernis in den Weg legt, dann treibt ihn fern von hier ! (Opfergebet); *cine vi supu, kau ba ngica b'ëngu*, wenn dir die Mutter etwas befiehlt, machst du ein saures Gesicht; *mali sei sei puti dau-dau gazi da b'ai yo papa puri neë kami, vali-vali ya nënga ceb'o ngica kami, këna kami ba ngada ba pengi gazi kënana*, wenn sich jemand (von den Kindern) jetzt (so lange wir leben) uns nicht naht und auch in Zukunft uns vergisst, den wollen wir ins Auge fassen (nach dem Tode ihn mit Unglück heimsuchen).

3) in Nebensätzen, wenn diese einen Gegensatz, sei es zu Haupt- oder Nebensätzen, enthalten. *Mali ba — pela neë go cata tuti, këna së ngai go lima dzaö ba si*, wenn ich wirklich mit jemand Ehebruch begangen habe (ich hab es aber nicht getan), dann soll sofort meine Hand anschwellen; *mali këd'u xëbu, pusi xëbu, këna ziä, vai mali ba këd'u xëbu vi pusi go mësi, këna vali-vali b'ai yo mod'e*, wenn man einen xëbu-Baum ausreisst (Baum mit festem Holz), und dafür wieder einen andern xëbu-Baum pflanzt, so ist es recht; wenn man aber einen xëbu-Baum ausreisst und dafür einen mësi-Baum einsetzt (Baum mit leicht vermoderndem Holz), so taugt das nichts (Sprichwort).

noö.

Noö hat die Bedeutung von dann, und dann, noch, noch dazu, und noch, dabei; noch sowohl im Sinne der Gleichzeitigkeit, als auch im Sinne einer Aufeinanderfolge. Daher wird es auch gebraucht :

1) im Sinne der Gleichzeitigkeit. *Gazi da pica xui ngica watu*

lanu noö punu nadzi, er legt Fleisch auf den Opferaltar und spricht dabei.

2) im Sinne einer Aufeinanderfolge, sowohl von einer zeitlichen als auch von einer ursächlichen, also in Zeitsätzen, wo es fast ausnahmslos dem Verb des Hauptsatzes hinzugefügt wird, und in Folgesätzen, in denen es aber ebenso gut wegbleiben kann. Ka ya nēnga moli, cemu noö bugutoö, als sie gegessen hatten, brachen sie auf; eine dzaö da nangi eazi dzaö, go liē mata gasi noö cogi, meine Mutter weinte so um meinen jüngeren Bruder, dass ihre Augen davon anschwellen; gazi kēna da bēti, go liē mata ■■ sogi, er war sehr krank, sodass seine Augen einfielen.

3) im Sinne einer Intensität, ähnlich wie le, und eines hohen Grades, ähnlich wie mu. Deshalb tritt es auch häufig für le ein und zwar sowohl bei den bereits bekannten Doppelverben und Doppeladjektiven, als auch bei den einfachen, welche letztere dann nach noö meist verdoppelt werden und noch ein Adverb, mema, b'olo, tosi, angehängt erhalten. Dzara kēna da noko noö fiya-faya mema (für dzara kēna da noko le fiya faya), das Pferd ist spindeldürr; vae kēna da fa noö tego tego mema (b'olo) (für vae kēna da fa le tego), das Wasser ist sehr kühl. Cana fai kēna go ngizu ngica noö fei fei mema (noö hier für mu), das Mädchen ist sehr schön von Gestalt.

Doch tritt bisweilen eine Änderung im Sinne und der Bedeutung ein, jenachdem (mu) le oder noö gebraucht wird. Gili kēna noö peto-peto mema, der Schild ist kreisrund; nobe kēna mu le peto da laä, die Lanze fliegt schnurgerade dahin.

#### nga (nēnga).

Die Partikel nga (nēnga) versieht verschiedene Funktionen; es wird als Zeit—, Absichts—, Modal—, und in gewisser Beziehung auch als Bedingungspartikel gebraucht. Als Zeit—, Absichts— und Bedingungspartikel wird es bei den gegebenen Materien behandelt. Hier kommt es als Modalpartikel in Betracht. Als solche kann es in doppelter Weise gebraucht werden:

1) das Verb wird verdoppelt und das nga wird vorangestellt. In diesem Falle bezeichnet es eine Handlung, die sich in kurzen Abständen, in Augenblicken wiederholt und ebenso schnell hinter einander vollzieht. Und dies kann stattfinden:

a) bei einfachen Verben; bēdi nga guro-guro, das Gewehr ist unaufhörlich am Knallen; raä nga suro-suro, das Blut quillt unaufhörlich hervor, Blutwelle folgt auf Blutwelle; capi kēna nēnga b'era-b'era, das Feuer leuchtet nach einander auf (leuchtet auf und verschwindet wieder);

b) bei Doppelverben (ähnlich wie bei le), wo dann das mit nga doppelt gesetzte Verb als Spezifikum eines andern übergeordneten

Verbs auftritt. So kann — statt des obigen Satzes: *bēdi nga guro-guro*, auch sagen; *bēdi da li nga guro-guro*, wobei das übergeordnete Verb *li*, tönen, hinzugefügt ist; *meā da buē nēnga gigi-gigi da tava*, die Mädchen sind am Kichern, eine Lachsalve folgt auf die andere; *zale lēvu go vae bata da gi nga xēb'e-xēb'e*, im Unterraum des Hauses brandete das Meer, eine Brandungswelle folgte auf die andere.

2) das Verb wird verdoppelt, aber das *nga* wird dazwischen gestellt. In diesem Falle drückt es die Schnelligkeit, den Eifer aus, mit dem eine Tätigkeit geschieht, und wird deshalb meist bei Verben gebraucht, die eine Bewegung ausdrücken, doch auch bei andern Verben, arbeiten, essen etc. *Gazi da ka b'ēlo nga b'ēlo*, er isst jetzt sehr gierig; *gazi da ka le b'ēlo-le b'ēlo*, es ist so seine Manier, gierig zu essen, die Speisen gleichsam zu verschlingen. *Paru nga paru*, oder *laā paru nga paru*, ohne anzuhalten laufen; *ngo nga ngo*, drauf los arbeiten; *pēd'e nga pēd'e*, eiligst kochen.

#### *d'anga* (*d'oma*).

*D'anga* bedeutet eigentlich gewohnt sein, pflegen. Im Sinne dieser Bedeutung wird es angewandt:

1) zur Bezeichnung und Darstellung von Sitten, Gebräuchen, Gewohnheiten, auch wenn dies im Deutschen nicht ausgedrückt ist. *Rivu d'anga mera*, die Leute sagen im Sprichwort, pflegen zu sagen. *Vēki da d'anga paru kēnana go xui, go koya*, man macht Jagd auf Hirsche, Wildschweine (hier zu Lande). *Vēki mace da d'ongo zele saō meā da dēla, cemu kēnana tima ka puū ngica kita da d'anga baū*, die Seelen, die im Stammhause wohnen, erhalten zu essen, wenn wir opfern.

2) zur Bezeichnung einer Berufstätigkeit und des Trägers dieses Berufes. *Vēki da d'anga dolu eika vunga vunga d'ano vēki neē go tivu*, die der Fischerei obliegen, haben alle ihren Teich, ihr Fischrevier. *Joannes da d'anga zico*, Joannes der Täufer.

#### Vergleichende Beispiele für Gebrauch der Modalpartikel

Zur besseren Einsicht in den Gebrauch der Modalpartikel wird es förderlich sein, noch eine Reihe von vergleichenden Beispielen anzuführen. Wie wir bereits gesehen haben, können in demselben Satz auch mehrere der behandelten Partikel angewandt werden, sei es dass sie sich gegenseitig verstärken und ergänzen, indem sie sich in ihrer Bedeutung einander nähern; sei es dass sie verschiedene Rücksichten, von denen eine Handlung bestimmt oder unter denen sie ausgeführt wird, zum Ausdruck bringen. Wie die Partikeln auf einander folgen, ist meist gleichgültig, sie können beliebig gestellt werden. Auch bei Doppelverben und -Adjektiven kann die Stellung

der beiden gewechselt werden.

gehen.

dzaö laä, ich gehe.

dzaö da laä, ich gehe bestimmt.

dzaö le laä, ich bin auf der Wandschaft, auf Reisen.

dzaö mu laä, ich gehe auf jeden Fall, was auch kommen mag.

dzaö mu le laä, allen Schwierigkeiten zum Trotz gehe ich zu Fuss und bleibe daran.

dzaö mara laä, ich will versuchen zu gehen, gehts, dann gehe ich, geht es nicht, bleibe ich.

dzaö mu mara laä, was auch kommt, ich gehe und richte mich dann nach den Umständen.

gazi le laä, er möge gehen; er ist auf Wandschaft.

kühl sein.

Das Wasser ist kühl, vae këna da fa.

Das Wasser ist sehr kühl kann nun mit folgenden Partikeln und in folgenden Formen ausgedrückt werden:

vae këna le fa tego,	vae këna da fa noö tego tego (mema),
vae këna mu le fa tego,	vae këna noö tego tego (mema)
vae këna dële fa tego,	da fa,
vae këna da mu le fa tego,	vae këna mu noö tego tego da fa,
vae këna (da) fa le tego,	vae këna da fa mu noö tego tego,
■ këna da fa mu le tego,	vae këna mu noö tego tego me-
vae këna (mu) le tego da fa,	ma,
vae këna dële mu fa tego,	vae këna noö tego tego mema
vae këna da fa dële mu tego,	(b'olo, tosi).

Wenn mema, b'olo oder tosi folgt, kann fa fehlen.

gerade sein.

Das Bambu ist gerade: Einzahl, b'ëto këna da yoca; Mehrzahl, masa meä go b'ëto da yoca; meä go b'ëto da yoca; masa meä go b'ëto meä da yoca; masa meä go b'ëto d'ele meä da yoca.

Das Bambu ist kerzengerade, ganz gerade; in Einzahl und Mehrzahl; zugleich mit Ausdrucksmöglichkeiten durch adverbelle Bestimmungen:

Einzahl

b'ëto këna da yoca le yëbu,	b'ëto këna mu cana yëbu kad'i
b'ëto këna le yëbu da yoca,	da yoca,
b'ëto këna da yoca mu le yëbu	b'ëto këna (da yoca) noö yëbu
(raï)	yëbu mema,

b'ëto këna mu le yëbu da yoca,	b'ëto këna noö yëbu yëbu mema
b'ëto këna da yoca mu cana	(da yoca),
yëbu kad'i (tosi etc.),	b'ëto këna noö yoca yoca mema.

**Mehrzahl**

b'ëto këna mara yoca yëbu,	b'ëto këna da yoca d'ele meä da
b'ëto këna da yoca mara yëbu	yëbu,
rai,	b'ëto këna d'ele meä da yëbu da
b'ëto këna mara yëbu rai da yoca,	yoca,
masa meä go b'ëto d'ele meä da	b'ëto këna d'ele meä da yëbu
yoca yëbu,	kana kana,
masa meä go b'ëto meä da yoca	b'ëto këna d'ele da yëbu kana
yoca kana,	kana da yoca,
masa meä go b'ëto meä da yoca	d'ele meä da yëbu kana kana
kana kana,	b'ëto këna da yoca.
masa meä go b'ëto (d'ele) meä	
da yëbu,	

Es ist möglich, dass noch andere Ausdrucksweisen vorkommen; doch sind mir solche nicht mehr bekannt geworden. Indessen gibt schon diese Zusammenstellung einen Begriff von der Mannigfaltigkeit des Ausdrucks, wenn ■ sich um adverbelle Bestimmungen, um Anschaulichkeit des Ausdruckes handelt.

Noö kommt nur in der Einzahl, mara nur in der Mehrzahl vor. Wird die Mehrzahl schon im Subjekt ausgedrückt, dann folgt kein mara; es können dann nur die andern Partikeln angewandt werden. Rai muss bei Beispiel ■ und 3 der Mehrzahl dem yëbu hinzugefügt werden. Ähnlich wie hier sind auch in andern Doppelausdrücken die Umstellungen der beiden Teile möglich; jedoch zusammen mit den ihnen zukommenden Partikeln. Ohne Partikel ist die Umstellung von yoca yëbu in yëbu yoca nicht zulässig. So auch in ähnlichen parallelen Ausdrücken.

**Tempora.**

Die Moduspartikeln drücken in keiner Weise ein Zeitverhältnis aus, mit Ausnahme des noö in Folgesätzen. Die Temporalpartikel sind: vi, nga, vënga, nënga, bënga, dënga, tuku, moli, ya.

Das einfache Verb ohne jede Zeitpartikel wird gebraucht:

1) zur Bezeichnung einer gegenwärtigen Handlung; dzaö laä, ich gehe.

2) zur Bezeichnung einer vergangenen Handlung in der Erzählung für das deutsche erzählende Imperfekt, das lateinische Perfectum historicum.

Die Partikeln vi, nga, vënga, nënga, bënga, dënga, tuku drücken eine zukünftige Handlung aus; dabei hat nga den Nebenbegriff des

Müssens oder Sollens, wovon dann nēnga der stärkere Ausdruck ist; ausserdem legen beide den Nachdruck auf das Verb, die Handlung; dzaō nga (nēnga) laā, ich werde gehen. Dēnga, aus da und nga zusammengesetzt, trägt die Note der Sicherheit, bēnga, aus ba und nga gebildet, die des Gegensatzes. Vi enthält den Begriff des Wollens, der Absicht und legt den Nachdruck auf die Person; dzaō vi laā, ich will, werde gehen. Vēnga aus vi und nga, verbindet Wollen und Müssen; beide, vi und vēnga, werden auch nur von persönlichen oder persönlich gedachten Subjekten angewandt. Ausserdem enthält dēnga das Moment der näheren, bēnga das Moment der entfernteren Zukunft, da es einen Gegensatz und damit die Überwindung gewisser Hindernisse voraussetzt. Tuku enthält den Nebengriff, dass begründete Hoffnung oder Wahrscheinlichkeit besteht, dass etwas eintreten wird.

Mit veē kann eine Art Futur gebildet werden, das die Bedeutung hat von nahe daran sein, im Begriffe sein. Cemu ya nēnga veē bugutoō, als sie endlich im Begriffe waren, aufzubrechen. Ähnlich mit d'ēya, vorhaben, sich anschicken, wollen; gazi d'ēya nēnga bugutoō, er schickt sich an abzureisen.

Eine vollendete Handlung als solche, also das Perfekt, kann durch folgende Partikel ausgedrückt werden: ya, moli (kēta), ya moli, moli ya, ya nga, ya nēnga, nga moli, nēnga moli, ya nga moli, ya nēnga moli, moli ye, moli ziā ye.

Während die Futurpartikeln vor dem Verb stehen, stehen die Perfektpartikel in der Regel nach demselben.

Ya entspricht etwa unserm deutschen schon, moli zu Ende sein; beide drücken eine in der Gegenwart vollendete Handlung als solche aus, bei der es darauf ankommt, dieselbe als vollendet hinzustellen und stehen allein, ohne Verbindung mit nga (nēnga) in Haupt und Nebensätzen; mit nga (nēnga) nur in Nebensätzen. Ye, ziā ye heisst zuvor, vorher, wird deshalb nur in Nebensätzen in der Bedeutung nachdem gebraucht.

Die Ausdrücke moli kēnana, moli da kēnana, nga moli, nga moli kēnana, ya nga moli, ya nēnga moli (kēnana), moli ya kēnana, moli nga kēnana, da moli kēnana, da moli (ya, nga, nēnga) kēnana ohne Verb am Anfange eines Satzes haben die Bedeutung des deutschen darauf, alsdann.

### Temporalsätze.

Die Temporalsätze werden mittels der temporalen Partikeln und mit oder ohne die temporalen Konjunktionen ausgedrückt, wie dies ähnlich auch im Deutschen der Fall ist.

1) Temporalsätze mit als, indem, während, wenn, werden gebildet durch die Temporalpartikeln nga, nēnga, vi, vēnga, ya, die vor dem

Verb stehen. Micu nga (oder nēnga, vi, vēnga, ya) laä, dzaö nēnga rita, wenn ihr fortgeht, werde ich weinen. Wörtlich heissen diese Sätze: geht ihr fort, werdet ihr fortgehen, wollt ihr fortgehen, seid ihr fortgegangen, dann werde ich weinen. Also auch im Deutschen mögliche Bildungen; nur dass im Deutschen in diesem Falle Inversion eintritt, im Ngad'a nicht; doch wird das ya, das Perfektbedeutung hat und so nach dem Verb steht, hier vor das Verb gesetzt.

Als temporale Konjunktionen können hier mali, puü, tēve, puü tēve, voë, puü tēve voë in der Bedeutung als, indem, während, wenn gebraucht werden und an den Anfang des Satzes treten. Wird eine der genannten Konjunktionen hinzugefügt, so können die oben angegebenen Partikeln nga, nēnga, vi etc. auch vor das Verb gesetzt werden oder sie können fehlen. Also: Da cine n g a lole zale cone saö, me Sino noö doï neea go vae rasu, als die Mutter ins Haus ging, goss Sino das Gift aus; gazi vēnga koca go cuvi, cuvi zale zale, gazi zale zale, als er den Jams grub, wich der Jams immer tiefer zurück und er sank auch immer tiefer; puü tēve cemü voë laä lau page zale, tēve kēnana cemü da po tēto ya ngica meä cana cana, als sie noch hier unten auf Erden wandelten, hatten sie es den Kindern schon so geboten. Mali micu (da, nga, nēnga, vi, vēnga, ya) laä, dzaö nēnga rita, wenn ihr fortgeht, werde ich weinen.

Die Sätze mit mali und den Partikeln nga, ya etc. können eben so gut reale Bedingungssätze sein, während die Sätze mit den andern Konjunktionen puü, tēve, etc. nur Temporalsätze sind. Cata ya papa pale, micu ba segu zecu, teb'a dada; lēma ya xaba, micu ba ruvi da lēma, wenn uns jemand ein Hindernis in den Weg legt, den treibet in weite Ferne, wenn uns eine Zunge Übles nachredet, dann zerreisset diese Zunge.

2) Temporalsätze mit den Konjunktionen bevor, ehe, ehe noch, bevor noch etc. werden durch die Partikeln koë, koë d'u, koë mara, koë sala vor den Verb wiedergegeben. Cēma kita da koë (koë mara etc.) mata, da punu ya neë dzaö, unser Vater war noch nicht gestorben, da sprach er ■ mir; als unser Vater noch nicht etc., bevor unser Vater etc.

Als Konjunktionen können in diesem Falle vor dem Temporalsatz stehen: mali, puü, tēve, puü tēve, puü voë, puü tēve voë, raka, sē lagi, sai (letztere auch in der Bedeutung solange als); notwendig sind sie aber nicht, wenn nicht zur grösseren Anschaulichkeit und zu stärkerem Nachdruck. Tau, sai voë denga, sai dzaö da koë mara ngod'o, tu alles, solange du frei bist (Zeit hast), bevor ich noch ankomme; puü tēve voë cine cēma da koë mara loza laza gaë duca cuma poso, kēna d'ano lese moce dicana, als die Eltern noch nicht den Weg alles Irdischen gegangen waren, hatten sie dieses schon so angeordnet; vatimuzi cemü noö tai neë go cana, raka koë d'u

papa rake, sie erhielten ein Kind, ohne vorher sich einander genähert zu haben.

3) Temporalsätze mit den Konjunktionen nachdem, sobald als werden gebildet mit den Partikeln ya, ya nga, ya nēnga, nga (nēnga) ya, ya moli, nga moli, ya nga moli, ya nēnga moli, ye, moli ye, ziä ye, yaya (letzteres = nachdem gerade); stehen also im Sinne des deutschen Plusquamperfektum. Die Formen ohne moli können immer gebraucht werden, die Formen mit moli nur dann, wenn man von einem Zuendeführen der Handlung sprechen kann, die also eine längere Zeit in Anspruch genommen hat. So kann man z. B. von Bauen sagen moli, aber nicht von Gehen, Weggehen, ausser wenn es viele sind; wohl aber wieder von Reisen, nachdem er seine Reise vollendet hatte. Bei den Formen ohne moli steht das Verb nach den Partikeln; bei den Formen mit moli kann es vor und nach stehen; bei denen mit ye, ziä ye steht es vor. Dementsprechend kann es heissen:

Nachdem wir gegangen waren, machten sie sich auf den Weg:

Kami ya laä (kami ya nga laä, kami ya nēnga laä, kami laä ye, kami laä ziä ye, kami nga (nēnga) laä) cemu noö bugutoö.

Nachdem sie gegessen hatten, machten sie sich auf den Weg:

Cemu ka ya moli (cema ka nga moli, cemu ka nēnga moli, cemu ka ya nga moli, cemu ka ya nēnga moli, cemu ka nga (nēnga) ya moli, cemu ka moli ye, cemu ka moli ziä ye, cemu yaya ka, cemu ya moli da ka, etc. etc.) cemu noö bugutoö.

Als Konjunktionen können vor all die genannten Formen treten: d'oko se, moli — d'oko se, puti, tëve, puti tëve, mali, napa, sē ngai und Verbindungen derselben. Also: Puti (mali etc.) kami ya laä, cemu noö bugutoö.

Wenn der Haupt- und Nebensatz das gleiche Subjekt enthält, oder — sonst aus dem Vorhergehenden klar ist, so braucht dasselbe nur einmal ausgedrückt zu werden, entweder im Haupt- oder im Nebensatz. Im Hauptsatz folgen meist die Partikeln ba, noö, bëno, toto, batoto. Deshalb kann — heissen: Ka ya moli, cemu noö bugutoö, oder cemu ka ya moli, noö bugutoö, oder mit Konjunktionen: Mali ka ya moli, cemu noö bugutoö; mali cemu ka ya nēnga moli, noö bugutoö; mali ya nga moli da ka, cemu noö bugutoö; mali cemu ya nēnga moli da ka, (cemu) noö bugutoö; etc. etc.

Noch einige andere Beispiele:

Ya nēnga moli cemu da lese b'ila kēnana, cemu toto tilu go veca vala, nachdem sie diese Anordnungen getroffen, hängten sie die goldenen Monde auf; cala puti vunga-vunga puti Goca kēna yaya ngod'o, Lopa da lēlu neë rivu, nachdem die Goanesen gerade angekommen waren, meldete Lopa es den Leuten; napa dala kēna ya nēnga mëse, cemu vi d'oro, ba mu dara vali b'ila ge dēka, nachdem



der Stern untergegangen und sie dann hervorkamen, war es wieder hell wie gewöhnlich; tod'a lima ya nēnga moli, se mori ngiea culu voce kēnana toto kape go nēpu kēnana zeta vavo beka lima, nachdem er die Hand vollständig ausgestreckt hat, legt einer der Angehörigen der Sippe das (glühende) Eisen auf die flache Hand; mali lēza d'oko sē mēse, nachdem die Sonne untergegangen war.

Ngata sē zecu ya, kita ngoha tona, er war schon so weit, dass wir ihn nicht mehr erreichen konnten; ngata ya sē zecu, kami noō buguteō, nachdem er schon in weiter Ferne war, brachen wir auf. Hier sieht man die Wirkung der Vor- und Nachstellung des ya: einmal Hauptsatz, das andere mal Temporalsatz.

Statt der Partikel moli findet man in vielen Ausdrücken d'oro, besonders zum Ausdruck der Beendigung von Festen. Lavi ya nēnga d'oro, nachdem das Geburtsfest des Kindes gefeiert war. Kosu buē ya nēnga d'oro, als die Zeit der Feier des „kosu buē“ um war.

4) All die genannten Partikeln, wie sie zur Bildung des Perfekts, resp. Plusquamperfekts angewandt werden, werden in der gleichen Weise im Sinno des Futurum exactum gebraucht; die dabei vorkommenden Konjunktionen sind mali, napa, mali napa, sē ngai, mali sē ngai, sē ngai mali napa. Im Hauptsatz folgt Praesens, Futur oder Imperativ je nach Art des Satzes, meist von einer der Partikeln ha, noō, bēno, toto, batoto, kēna begleitet. Es kann darum heißen:

Wenn ich eins, zwei, drei zähle (gezählt haben werde), dann esset: Napa (mali, mali napa, sē ngai, sē ngai mali napa) dzaō ge moli (ge ya moli, ge ya nga (nēnga) moli, ge moli ye, ya nēnga moli da ge etc. etc.) āsa, zuca, telu, kēna mieu ka (kasi), oder mieu ba (noō, bēno, toto, batoto) ka!

Andere Beispiele:

Mali mori sogo kēna ya nēnga mata, vēki tobo go mori sogo kēnana meā mori ngavu nēnga sub'e vi mona maē tane, wenn der Schuldner einmal gestorben ist, dann halten die Gläubiger den Leichnam des Schuldners zurück, damit er nicht begraben werde; sē ngai bab'o ya nēnga moli tiā yēna ya, kēna eine cē-ma cana fai nēnga vēla mosa, wenn das Gericht vorüber und die Kosten vollständig bezahlt sind, dann schlachten die Eltern des Mädchens den Ältesten ein Schwein; napa dzaō kēzu ya nga moli, dzaō vēnga laā gae gazi, wenn ich mit dem Schmieden fertig sein werde, werde ich ihn suchen gehen.

5) Noch einige andere Temporalpartikeln und Temporalsätze:

Sē ngai, mali d'okō sē, sobald als. Sē ngai dzaō vi laā d'ongo sama-sama neē meā fai cana kau, vaūmuzi d'ano vēki dzaō banaā go li-le, sobald ich zusammen mit deiner Frau und deinen Kindern wohne, werde ich in das Gerede der Leute kommen. Mali gazi d'oko sē ngere, sobald er sie hinausgejagt hatte.

D'u vi, d'u da, d'u go, sabu, d'u vi sabu, mali sabu, wenn, jedesmal wenn, so oft wenn. Kami d'u vi sēzu, mu le pēta — le pēta, jedesmal wenn wir reden wollen, geht uns der Atem aus; d'u vi sabu ngafi, kēna bod'a moti masa meā cana voce, so oft die Familienschätze gezeigt werden, müssen alle Familienmitglieder zugegen sein.

Rēti, wenn, vom Sprecher aus in der Zukunft liegend. Rēti cēma dzaō da ngod'o, wenn mein Vater kommt.

Kisa, kisa-kisa, para kisa, voē para kisa, voē-pau, voē yaya, tāve voē kisa, toō sē lama, während, während gerade, als gerade. Kisa-kisa gazi da yaō, gazi ciso nuka zale paā gazi go nipa, gerade als er (das Kind) in die Arme nahm, sah er unten auf seinem Schoß eine Schlange; toō sē lama nēnga ka, gazi noō lēto go zale, da er gerade essen wollte, sah er eine Fliege.

D'u, pe, d'u pe, sai, ngeke, bis, bis dass werden meist mit einem le verbunden, doch folgt bisweilen auch da. Mali koē mara muā ngica laē, kēna da d'eya tibo kobe zuca tēlu, ngoke le muā vēnga vake saō kēnana, wenn man noch keinen Platz gefunden hat, befragt man das tibo zwei drei Nächste lang, bis man einen findet, um das Haus darauf zu bauen.

### Bedingungssätze.

Es sind drei Arten von Bedingungssätzen zu unterscheiden: reale, irreale und potentiale. Bei den realen Bedingungssätzen tritt das Bedingte ein, wenn die Bedingung erfüllt wird; bei den irrealen wird die Bedingung nicht gesetzt, deshalb tritt auch das Bedingte nicht ein; bei den potentialen wird der Eintritt der Bedingung als möglich angenommen oder ihr Eintritt erhofft.

1) Die realen Bedingungssätze sind der Form nach die gleichen wie die Temporalsätze mit nga, nēnga, vi, vēnga, ya mit oder ohne die Konjunktionen mali, sabu, mali-sabu; der Hauptsatz wird gewöhnlich durch kēna angeschlossen oder das Verb von den Partikeln ba, noō, bēno, toto begleitet; stehen die Konjunktionen, dann können die Partikeln nga, nēnga etc. fehlen.

Auch durch Verdoppelung des Verbs können öfter Bedingungssätze gebildet werden. Lēza vatimuzi kami pogo-pogo ngad'u dica, soō ba pengi kami vi boce, wenn wir später den ngad'u (Opferpfahl) fällen, werden wir dabei (Unglück haben und aussterben. Mali dzaō ta tau, Deva zeta ba pengi, wenn ich das tue, soll Deva oben mich strafen!

2) Die irrealen Bedingungssätze werden eingeleitet durch die Konjunktionen nugu (nēgu), ngū-nugu; im Hauptsatz folgt gewöhnlich mēsi oder cele. Oder sie werden eingeleitet durch mēsi, während dann im Hauptsatz die Partikeln des Futurs vi, nga etc.

folgen. Die Verneinung im Bedingungssätze heisst *maë* oder *b'aï*. *Kau nugu da d'ete go sèzu teä këna cula dica nuca, mësi cana kau këna nga muzi vali*, hättest du die Heuschrecke mit ins Dorf gebracht, dann wäre dein Kind wieder lebendig geworden; *nugu ngora ngata eisi, dzaö b'aï yo bani vi tada meä go ngora ngata*, hätte das Land anderen Leuten gehört, so hätte ich nicht den Mut gehabt, das Land mit Zeichen zu versehen; *dzaö ngil da piö nugu b'aï, cele dzaö bëpo ya*, wäre ich nicht fleissig gewesen, hätte mich schon Unglück getroffen; *mësi kau maë pub'u cana kami këna go capi, kami vi dongo vi dica neë kau*, wenn du das Kind nicht ins Feuer geworfen hättest, wären wir bei dir geblieben.

*Nugu b'aï mësi* heisst im Hauptsatz beinahe (wäre das geschehen). *Nugu b'aï mësi cëma kami vela ya kami kaë cazi, bula ngil micu da yole ya kami*, beinahe hätte uns Brüder unser Vater getötet, nur weil ihr uns getäuscht hattet; *nugu b'aï mësi cana dzaö nga (nënga, vi, vënga) mata, bula lima mali da yole*, beinahe wäre mein Kind gestorben, da der Zauberer Betrugerei gemacht.

3) Die potentialen Bedingungssätze werden hier in einem etwas weiteren Sinne genommen; deshalb werden folgende Partikeln als potentiale Bedingungspartikel behandelt:

*mae*, wenn, falls, wenn (falls) etwa; im Hauptsatz folgt auch *mësi*, das durch *maë* oder *mona maë* verneint wird. *Mae micu da bëka kami, mësi micu mona maë supu kami vi laä pita go pau*, falls ihr Erbarmen mit uns habt, dann befiehlt uns nicht Mangga suchen zu gehen.

*ngopo, ngopome*, gesetzt den Fall, angenommen dass. *Ngopome kita da laä ngara dada vali, cota cola dica keë puru mu së meze-meze*, gesetzt, wir gingen noch weiter, dann würde sich wohl die Erde noch weiter ausdehnen.

*lozi*, wenn nur, wofern nur. *Dau lëka mieu nu ceki taka dica, lozi mieu dzaï ya nënga moli, mieu noö eidi vali*, ihr könnt ruhig das Beil mitnehmen, wofern ihr es nur nach dem Tanzen wieder zurückbringt.

*nugu* — *co*, wie sehr auch, mag auch, mag auch immer. *Nugu tana da Ngad'a co, d'ano vëki tana da Vato këna*, mag das Land auch immer den Leuten Ngad'as gehören, es gehört auch den Leuten des Vato.

*lëka*, wenn nun aber, wenn nun doch, da nun doch. *Kutu noö tēngo: lëka go cana gala, mocede lama lama da gëme*, das Stachelschwein erwiderte: wenn es nun aber eine Schlange ist, warum greift ihr dann danach?

*zanga nēge* = wenn wirklich; *zanga nēge dzaö da naka ngavu kau, dzaö ba mata*, wenn ich wirklich deine Sachen gestohlen habe, dann soll ich sterben.

posa ya, wie, doch, wäre es möglich, dass. Sei posa go cana tēnge ye vi mu ve la, wer könnte wohl sein eigenes Kind töten? Posa moti ngica Deva ye dzaō vi tau vali sala mocedicana, wie könnte ich vor Gott wieder eine solche Sünde begehen? Sei posa go cine tēnge ye vi mu momo, wer könnte seine eigene Mutter beschimpfen?

### Finalsätze.

Zur Bildung der Finalsätze dienen die meisten Partikeln, die auch zur Bildung des Futurs dienen: vi, nga, vēnga, nēnga, tau, vi le (lei), vāle. Sie haben hier auch eigentlich die früher angegebene Bedeutung. Jede dieser Partikeln genügt, um für sich allein eine Absicht auszudrücken.

Wir verkaufen unsere Besitztümer, damit wir Lebensmittel haben, kann heissen:

Kami teka ngavu kami, (da) tau nalu, oder: (da) vi tau nalu, oder: (da) nga tau nalu, oder: (da) vēnga tau nalu, oder: (da) vi le tau nalu, oder: (da) vāle tau nalu, oder: (da) nēnga tau nalu.

Statt der genannten Partikeln können die Präpositionen napa, noca, raba, roke zum Ausdruck einer Absicht gebraucht werden. Napa heisst warten, erwarten; noca, raba probieren; roke wollen, beabsichtigen. In dieser Grundbedeutung werden sie auch noch bisweilen angewandt. Cana kōna bēno sēza nadzi: dzaō roke vado, das Kind sagte darauf, ich will zurückkehren. Von diesen Partikeln werden am häufigsten raba und roke gebraucht. Zum mehr oder minder starken Nachdruck einer Absicht erscheinen Präpositionen und Partikeln in demselben Satze häufig verbunden, oft auch beide Präpositionen raba und roke und Partikeln zugleich, und dann noch wieder in den verschiedensten Stellungen.

Ich arbeite, damit mich meine Eltern loben, kann nun in folgenden Formen ausgedrückt werden:

Dzaō ngo ngani, cine cēma dzaō vi mani dzaō, oder: roke cine cēma dzaō vi mani dzaō, oder: cine cēma dzaō roke vi mani dzaō, oder: cine cēma dzaō vi roke mani dzaō, oder: cine cēma raba vi roke mani dzaō, oder: cine cēma dzaō raba roke vi mani dzaō, oder: raba roke cine cēma vi mani dzaō, oder: raba cine cēma nga (nēnga, vēnga, vi le, vāle) mani dzaō, etc. etc.

Kami bēno le yeō micu nadzi: cēma micu da ceē ya, raba micu gazi vi roke supu vi mai pita go veca vula, wir haben euch hintergangen und gesagt, euer Vater wäre damit einverstanden, damit er euch dann befehle hierher zu kommen und die Goldmonde zu holen; tōd'e neē kōd'i xala neē banga, cata dzāodza vi le yonna, yele vi le gore, schützet und bewahret eure Nachkommen, damit der Feind, wenn er eindringen will, es nicht vermöge, wenn er einbrechen will, es

nicht könne.

Die Absichtspartikeln können auch in demselben Satze wechseln, falls mehrere Absichten ausgedrückt werden. Gazi këna vëla go ngana sê ceko vi tau fato baneë da ka da nënga mege vëki nga bugutoö, jener schlachtete ein Schwein, um Proviant und Essen zu haben zur Nahrung für sich selbst, um bald aufbrechen zu können.

Zum noch stärkeren Ausdruck einer Absicht können ausserdem die Suffixe des Imperativs an die Verben gehängt werden, sodass dann in solchen Sätzen Präpositionen, Partikeln und Suffixe sich zusammenfinden. Diese Suffixe sind: si, zi, ta, gëzi. Dzaö ngo ngani, raba eine cëma dzaö vënga mani gëzi dzaö, ich arbeite, dass mich doch meine Eltern loben; dzaö ngasi, raba Deva vële vo gëzi kau, ich bete, damit Gott dich segne.

Zur Milderung oder zum bescheideneren Ausdruck einer Absicht können den Verben die Suffixe ye, kole, d'uce angefügt werden. Dzaö ngede kau, vi voli ye dzaö go taka, ich bitte dich, dass du mir dein Beil leihest.

Die Verneinung der Absichtssätze geschieht durch mona, maë oder mona maë, damit nicht. Vatimuzi go polo noö suki go xinga gazi vi mona maë d'enge cata da tëke, der polo hielt ihn alsdann die Ohren zu, damit er die Leute nicht singen hörte.

Ausser bei eigentlichen Absichtssätzen stehen die Absichtspartikel im Ngad'a oft nach den Verben des Wollens, wo wir im Deutschen den blossen Infinitiv setzen: ceë, fonga, wollen; bod'a, müssen; nge, können; etc. Ferner nach Adjektiven, die eine positive Eigenschaft ausdrücken; ngai, reich, mächtig zu; dëgo, stark; bani, mutig sein, Mut haben zu; cate mod'e, gutherzig; cate ro, zornig, etc. Musu oemu këna da fonga vële toli, die Feinde wollten kämpfen. Bani vi papa toli, mutig zum Kampfe.

Bei Adjektiven mit mehr negativen Eigenschaften wird meist d'u gebraucht: b'alo, ungeschickt; dadi, träge; dzere, arm, etc. Kau da b'alo d'u pui saö, du bist zu ungeschickt, das Haus zu fegen; dzere d'u tau ka, so arm, dass man nichts zum Essen hat; fiko d'u (vi) papa toli, feig zum Kampfe.

### Die noch übrigen Konjunktionalsätze.

1) Konsekutivsätze. Die Konsekutivsätze stehen in der Regel ohne jede Konjunktion unvermittelt neben dem Hauptsatz. Zwar kann die Folge auch durch die Partikel noö, bisweilen auch bëno, toto ausgedrückt werden, doch kann dies dann ebenso gut eine bloss zeitliche, als ursächliche Folge sein, wie früher schon dargelegt wurde. Rëpu da vedzo go saö nga xëdu xëdu, es war ein so starkes

Erdbeben, dass das Haus hin und herschwankte; gazi noö ngai, mona sei da save, er war später so reich, dass keiner ihm gleichkam.

2) Kausalsätze werden mit und ohne Konjunktionen ausgedrückt. Wird keine Konjunktion gebraucht, dann treten Kausalsatz und Hauptsatz unvermittelt neben einander, nur bisweilen durch da verbunden. Die im Kausalsatz vorkommenden Konjunktionen sind: ngii, puü, puü ngii, ngii mali, da, weil. Xae dica royo moli moli, go euza b'ai, dieser Mais ist vollständig vertrocknet, da es keinen Regen gibt; cana fai këna da bau cana xaki da d'enge pata tävo, das Mädchen will den Jungen nicht haben, da es Schlechtes über ihn gehört hat.

Durch Verdoppelung des Verbs können auch kausale Verhältnisse ausgedrückt werden. Vergl. den Abschnitt darüber.

3) Konzessivsätze. Die Konzessivsätze werden durch die Konjunktionen cele, goto, celegoto, cele soö gote, sari-sari, raka, cele raka, mënga, obgleich, mag auch, eingeleitet. Cele mieu noö tava dzaö, madu go cëma dzaö da soso ngica pado ngizu, möget ihr mich auch verlachen, es ist ja nicht mein Vater, der mein Gesicht geschnitzt und meine Nase geformt hat; dëla këna mënga gazi da ngai, vai gazi go tëbu b'ai, mag jener Dorfälteste auch reich sein, so hat er doch keine Nachkommen; gazi da ngai, raka voë xoga, er ist schon reich, obgleich er noch jung ist. Auch Konzessivsätze sind durch Verdoppelung des Verbs möglich.

4) Erklärungssätze mit „ohne dass“ werden ohne Konjunktion gebraucht. Mali gazi vi tolo këd'u masa meä ngavu eine cëma, b'ai yo beü neä meä cana voce, wenn er die Familiengüter verschwenden will, ohne dass es die Familienglieder wissen.

### Wiederholung des Verbs.

Sehr häufig findet man das Verb verdoppelt, bisweilen auch verdreifacht.

Bei der Verdoppelung desselben kann ihm oft ein nga vorausgeschickt werden.

Die Verdoppelung des Verbs kann dann zum Ausdruck bringen:

1) eine lang dauernde, ununterbrochene Handlung, wie das wohl bisweilen auch im Deutschen geschieht; z. B. er redete und redete und konnte kein Ende finden. Dzaö voë nge nge go ngavu, ich erwerbe mir immer noch Reichtümer.

2) in Nebensätzen auch verschiedene konjunktionale Verhältnisse. So:

a) Konzessivsätze im Sinne von obgleich, mag auch, wie sehr auch; bisweilen findet sich dann die Verdoppelung in Verbindung mit den Suffixen ta, zi, gëzi. Cemu zele mai duge duge mu nösi talo,

wie tapferen Widerstand sie oben auch leisteten, sie konnten es nicht länger aushalten; pota pota gēzi cazi kami, kami b'āi yo rita, mag unser jüngere Bruder auch verloren sein, wir weinen nicht.

b) Temporalsätze zur Bezeichnung und zum Ausdrucke der (Gleichzeitigkeit in der Bedeutung als, indem, während. Gazi punu punu da cēna gazi noō ngod'o, während er am Reden war, kam sein Vater.

c) Kausalsätze in der Bedeutung da, weil. Gazi ngira ngira da cēna mata, go cate gazi nu le maza sero, da er nun sah, dass sein Vater gestorben war, wurde er sehr traurig.

d) Bedingungssätze in der Bedeutung wenn. Tibo, dzaō tau tau saō dēya kēnana, soō vēsi ngana ba logo dēgo, Bambustübchen höre, wenn ich das Haus dort baue, wird dann nicht eine Seuche unter die Schweine kommen?

Doch können auch in diesen Fällen wieder die erforderlichen Konjunktionen hinzugefügt werden. Mali masa meā mosa bab'o bab'o, cana xaki kēna nu re, b'āi yo punu, kēna bēnga le boka goce, wenn die Richter schon lange hin und her untersuchen und der Junge leugnet es noch immer, dann wird man zum Gottesurteil des Speerwerfens greifen; cele gote gazi pita pita, b'āi yo nuā da cana, obgleich er suchte, fand er das Kind nicht.

Bisweilen findet sich die Partikel le vor der Wiederholung des Verbs. Cana kēna da sēzu le dalu dalu dalu, das Kind redete ohne Aufhören.

### Imperativ. Kohortativ. Optativ. Vetativ.

Der Imperativ wird mit und ohne Partikeln ausgedrückt und mit oder ohne Hinzufügung der Person, ■ die der Befehl gerichtet ist. Die Person wird hinzugefügt der Deutlichkeit oder des Nachdrucks halber, sonst nicht. Die Personalpronomina werden hierbei nachgestellt. Hat das Verb keine Imperativ-Partikel, dann steht vor den Pronomina meist die Partikel go; kau wird dann aber zu gau, kita zu gita, kami zu gami. Doch auch kita und kami.

Laā go dzaō, lasst mich gehen! laā go gau, gehe nur, mach dich fort! laā go gita, gehen wir, lasst uns gehen! laā go gami, gehen wir, lasst und gehen!

Der Imperativ ohne Partikel wird gebraucht, wenn derselbe keine scharfe Note trägt. So heisst es z. B. wenn man sich verabschiedet: dzaō laā, ich gehe; toō, gehe, gehet! In Opfergebeten kommt fast durchgängig diese Form vor. Sonst erscheint der Imperativ im Umgang meist mit Partikeln, mit einer oder auch mehreren, auf denen teils ein starker, teils ein minder starker Nachdruck liegt.

Die Partikeln mit starkem Nachdruck sind: le, pi, si, zi, bēle,

gězi, tēto, toto, vėki und Verbindungen wie vėkisi, vėkita etc.; mit weniger starkem Nachdruck: d'uce, kole, loca, ye, ziā ye.

Die Partikeln d'uce, kole, ye, ziā ye, bedeuten eigentlich zuvor; loca: lassen; werden aber zur Milderung des Befehles dem Imperativ beigefügt, und zwar demselben nachgesetzt; bisweilen wird das Verb verdoppelt. Xědzo loca gazi, tröste ihn doch! Vėki go Veca Vula micu zeta mai, voli d'uce kam̃i go taka veca, du dort oben Veca Vula, leihe uns doch einmal das goldene Beil! Toōsi, gehe, gehet! Vado vėkita, kehre zurück, dass du zurückkehrst! Laā-laā gězi, gehe nur, du! Pota pota gězi eaz̃i kita, unser Bruder soll verloren sein, lasst ihn nur verloren sein!

Neca nēge, neca nēge gězi mit folgendem da oder vi heisst: lasst es ruhig geschehen, etwas ruhig tun. Neca nēge gězi kan da (vi) d'eya, du kannst ruhig spielen, spiele nur! Neca nēge micu b'ale gězi dzaō neē cisi saō dzaō, verderbet mich ruhig mit meinem ganzen Hause! Vazota, lass es nur geschehen, tu es nur! dzėvu! tu es ruhig! mach es so! Dzėvu vi pesu! Kauf es nur!

Enthält der Imperativ zwei Verben, dann treten die Partikeln an das zweite Verb. Laā cengata, geh und rufe! Micu vari vadzusi, trocknet und stampfet!

Kohortativ. Der Kohortativ lässt sich vom Imperativ nicht strenge scheiden; manche Formen kann man zu beiden ziehen. Zum Ausdruck des Kohortativ werden gebraucht die Partikeln le, vi, vėle, die vor dem Verb stehen, wozu noch zur Verstärkung die Partikeln des Imperatives hinter das Verb treten können; bisweilen geht dem Satz noch ein mai, napa vorher. Zur Milderung kann d'aā, zapa, zagu (versuchen) vor dem Verb, ye, d'uce, kole nach demselben gebraucht werden; d'aā (zapa, zagu) vi sogo ngavu: leihe mir, bitte, etwas!

Kami le taka go kaba, lasst uns den Kerbau verkaufen! kami le tau gezi, tun wir es! cana kapo dzaō, dzaō le soīzi, lasst mich meinen Sklaven loskaufen! mai dzaō vi tēnu, lass mich weben! vėki sēla-mana napa kami xaki znea le (vi) papa tēngo, wir beiden Männer wollen gleich aus der Nähe mit einander verhandeln! Zapa suka ye! Lass uns mal öffnen! öffne doch einmal! Kica gězi, kica loca, lass es genug sein, genug davon! Ceē keē gězi, ja, mag sein, meinestwegen.

Optativ. Beim Optativ ist zwischen erfüllbaren und unerfüllbaren, resp. unerfüllten Wünschen zu unterscheiden.

Erfüllbare Wünsche oder Wünsche, deren Erfüllung man erwartet, werden ausgedrückt durch die Partikel le, le — gězi, vi — gězi, mu — gězi, vėle — gězi, le — ye, le — kole (d'ace), taka — le, wobei das Verb ausser bei der letzten zwischen die beiden Teile tritt.

Dzaō le (mu, vi) ngai gězi, möge ich reich werden! Deva vėle vo gězi kau, möge Gott dich segnen! kau le fa le mēku, werde gesund



und glücklich! (aus dem Zauberspruch des *lima mali*); *kau taka le pera ye kami*, lehre uns doch! *dzaö ngede micu taka le tau ziä vi mod'e go tēbo vēki dzaö*, ich bitte euch, mich gesund zu machen, damit mein Leib wieder schön werde!

Ferner können erfüllbare Wünsche durch *pave* (gut), *matu ye, sango* — *ye*, möge, ausgedrückt werden; *sango* — *ye* kann das Verb zwischen sich nehmen; *matu ye* lässt es folgen; alle drei nehmen meist eine der drei Partikeln *da, vi, nu* zu sich.

*Pave dzaö da nge ngavu*, möge ich mir Reichtum erwerben! *matu ye gazi vi ngod'o*, möge er kommen! *sango kau ngai ye vali vali*, mögest du in Zukunft reich werden!

Unerfüllte oder unerfüllbare Wünsche oder solche, deren Erfüllung man nicht erwartet, werden mit *mēsi* eingeleitet, wozu zur Verstärkung noch *le* vor das Verb oder *gēzi* hinter dasselbe, oder auch beide Partikeln zugleich dazu treten können.

*Mēsi mata go kita zili tana Misir*, wären wir doch in Ägypten gestorben! *mēsi mata go gita; kita mēsi le mata; kita mēsi mata gēzi; kita mēsi le mata gēzi*, wären wir doch gestorben!

Vetativ. Der Vetativ wird ausgedrückt durch: *maö, mona maë, zēke, neca, necazi (gēzi), neca gēzi vēki, maë vole, neca vole*, lass sein, dass nicht, nicht sollen.

*Maë vela cata*, du sollst nicht töten! *neca gēzi vēki tau moce-dicana*, handle nicht so! *co'eine, lēka b'ai, puü vunga vunga micu neca mema kapu gazi*, Mutter, wenn es so ist, dann solltest du ihn gar nicht zur Welt bringen!

Gemilderter Vetativ wird gebildet, indem die Partikeln *d'uce, kole, ye* angefügt werden: *zēke d'uce laä, gehe nur nicht! mona maë laä ye, geh doch nicht!*

Verneinter Kohortativ und Optativ. Der Kohortativ wird verneint durch *maë, maë gēzi*. *Kami maë tau gēzi, kami maë gēzi tau moce-dicana*, lasst uns nicht so handeln!

Der Optativ wird verneint für die Vergangenheit *mēsi maë, mēsi neca, mēsi neca necazi (gēzi)*, für die Zukunft *le maë, le mona maë, le (mona) maë zi (gēzi)*. *Cēma dzaö mēsi maë mata*, möchte doch mein Vater nicht sterben! *Cazi dzaö le mona maë laä sala gēzi*, möchte mein Bruder keinen verkehrten Weg gehen! *Puü vunga vunga dzaö mēsi neca neca zi tau go sala kēnana*, hätte ich doch damals diese Sünde nicht getan.

## FRAGE.

Es sind direkte, indirekte und Doppel- oder disjunktive Fragen zu unterscheiden. Die direkten Fragen zerfallen in Wortfragen und Satzfragen.

1) Direkte Fragen. Wortfragen werden durch das in ihnen enthaltene Fragewort: sei, capa etc. gekennzeichnet. Die Stellung desselben ist nicht von Belang. Cana dicana go sei? oder go sei cana dicana? Wessen ist dies Kind!

Bisweilen wird cai oder yo hinzugefügt. Go capa cai, was ist das doch?

Wortfragen werden wie Satzfragen beantwortet, wenn sie verneint werden. Kau ngede capa? was wünschst du? B'ai, nein (nichts).

Satzfragen, mit ja oder nein zu beantworten, werden wie gewöhnliche Sätze gebildet; als Frage ist der Satz am steigenden Ton am Schlusse, wie im Deutschen, kenntlich. Zur Verdeutlichung kann yo oder aci hinzugefügt oder die Frage als disjunktive Frage geformt werden. Kau vi laä yo, willst du gehen? Kau ceë d'êke fai yo b'ai, willst du heiraten oder nicht? Also bei Wortfragen cai, bei Satzfragen aci.

Wird zu b'ai noch da hinzugefügt, enthält die Frage ausserdem eine Drohung. Kaï ceë d'êke fai yo da b'ai, willst du heiraten oder nicht? willst du wohl heiraten?

2) Indirekte Fragen werden durch die Partikeln keë, soö, vi, mai b'ai, tuku, cai, cocai, wohl, ob, etwa, ausgedrückt; bisweilen findet man deren mehrere in einem Satze. Mali b'ai ne Sego vi (da) tuka kiki cocai, kita b'ai yo beö, ob Sego gerade Menstruation hat, wissen wir nicht. Kami b'ai yo beö vi sei cai da mori pesu këna, wir wissen nicht wer der Käufer ist. Cëma dzaö dau dongo vide cai, dzaö b'ai yo beö, ich weiss nicht, wo jetzt mein Vater wohnt.

3) Doppel- und disjunktive Fragen auf ob — oder werden gebildet, indem der zweite Teil der Frage mit yo angeschlossen wird; yo fehlt selten; an beide Teile des Satzes wird gewöhnlich auch cai oder cocai angehängt.

Zagusi cana fai këna da mod'e yo da ngësa, probiere einmal das Mädchen, ob es gut oder schlecht ist. Dzaö vi laä gae ye cana dzaö kënana vi da dongo zale ngica nitu cai yo vi da vavo cota cola cai, ich will doch mein Kind suchen gehen, ob es im Lande der nitu wohnt oder hier auf Erden.

## VERNEINUNG.

Verneinungspartikel sind: b'ai (biva, goö, këva, pae, pava, iva, vaë), mona, mađu (mëđu). B'ai und mona stehen meist vor dem Prädikat.

B'ai ist die gewöhnlichste Verneinungspartikel. Ihretwegen werden die Ngad'a von umwohnenden Volksstämmen cata b'ai, ihre Sprache auch sare b'ai genannt. Die nach b'ai eingeklammerten

Partikeln sind dialektische Verschiedenheiten und kommen nur an den Grenzen des Sprachgebietes vor. Iva hört man nur von Leuten, die mit Bewohnern des Liogebietes zusammengekommen sind. Es ist dies auch ein Zeichen, dass der Ngad'a sich gern fremde Sprachen aneignet.

B'ai dient zur Verneinung aller Sätze mit Ausnahme der Imperativ-, Final-, Kohortativ- und Optativsätze. Zur Verstärkung wird yo hinzugefügt; b'ai yo, gar nicht, wirklich nicht. Ähnlich auch d'u. B'ai d'u dient zur Verneinung von Pronomina indefinita: b'ai d'u sē mori, niemand, kein einziger; b'ai d'u go capa capa, nichts.

Mona ist nachdrücklicher als b'ai und wird gebraucht ähnlich wie b'ai d'u:

1) zur Verneinung von Pronomina indefinita. D'u dau dau mona nuca de da go tuca b'ai, jetzt gibt es kein Dorf mehr, das keine Weinpalmen hätte; mona laā culu de, nirgendwohin gehen; radza kēna mona dedo go ngaza capa, der König leidet an nichts Mangel; mona deē go capa capa, nicht die geringste Sorge. Lako mite kēna mona sei gu dice, den schwarzen Hund hat niemand gerufen.

2) In der Verbindung mit maē wird es zur Verneinung der Imperativ-, Final-, Kohortativ- und Optativsätze gebraucht; bisweilen findet man ■ auch allein als Verneinungspartikel dieser Sätze.

3) Ziemlich häufig ist es ausserdem in Liedtexten und andern alten Texten; auch sonst wohl zuweilen, besonders wenn es des Nachdrucks wegen ■ den Schluss des Satzes tritt. Mali vaī dzaō da kad'i b'ai, pala dzaō da laga mona, wenn mein Fuss nicht fehlgegangen, und meine Fusssohle nicht fehlgetreten.

Maē dient zur Verneinung der Imperativ-, Final-, Kohortativ- und Optativsätze; wird verstärkt durch mona; sehr selten findet sich hier b'ai. Cemu vi kono vi kodo suti, pengi vi b'ai yo tei, sie mögen eintreten in einen Käfig von Eisen, damit man sie nicht finde, wenn sie gesucht werden.

Madu (mēdu) bedeutet keineswegs, nicht etwa, und entspricht ungefähr dem malaischen bukan. Es dient zur Zurückweisung einer falschen Meinung des Angeredeten oder einer falschen Meinung überhaupt. Madu go koro vi ro sai mema, nicht etwa wie der Pfeffer, der im Augenblick auf der Zunge brennt (nicht so straft Deva); liē kēnana madu da d'anga ka, jene Frucht wird durchaus nicht gegessen (wenn jemand von einer ungeniessbaren Frucht dies angenommen).

Ya in Verbindung mit Verneinungspartikeln oder mit negativen Verben bedeutet nicht länger, nicht mehr. B'ai ya, nicht mehr vorhanden sein, aus, zu Ende sein; talo ya, nicht mehr können; busa ya, nicht mehr wissen. Cata mori naka kēnana b'ai ya ge neē meā tuka

yi gazi, ein solcher Dieb wird nicht mehr zu den Angehörigen der Verwandtschaft gezählt; kami dica da bab'o talo ya, wir richten mit unserer Gerichtsverhandlung nichts mehr aus.

## ADVERB UND ADVERBIALE BESTIMMUNGEN.

Die Darstellung folgt der gewöhnlichen Einteilung in adverbiale Bestimmungen des Ortes, der Zeit, der Art und Weise, und des Grundes.

### Adverbiale Bestimmungen des Ortes.

Die wichtigsten Ortsadverbien sind: zele, lau, mëna, zale, zili, zeta.

Zele, oben, nach oben, aufwärts, oberhalb gelegen; lau ist die entgegengesetzte Richtung von zele, unten, nach unten, abwärts gelegen; mëna bezeichnet im allgemeinen die Gegend rechts von zele, wenn man mit dem Gesicht ebendahin gerichtet ist; zale ist im allgemeinen die Gegend links von zele, wenn man in der Richtung nach zele sieht.

Zele, lau, mëna, zale bezeichnen also an bestimmten Orten auch bestimmte Himmelsrichtungen. So bezeichnet in Badzava zele auch westlich, lau östlich, mëna nördlich, zale südlich. Doch sind diese Himmelsrichtungen in verschiedenen Dörfern und Dorfkomplexen sehr verschieden, da sie das zele, oberhalb, nach verschiedenen Richtungen legen können, sodass in den verschiedenen Strichen des Ngad'agebietes zele bald unser westlich, bald nördlich etc. bedeuten kann. In den verschiedenen Gegenden entscheidet der Sprachgebrauch. Kommen deshalb Angehörige bestimmter Orte in fremde Gegenden, dann machen auch diese deshalb in Ortsangaben vielfach Fehler, derentwegen sie von den Ortseingesessenen ausgelacht werden.

Zu den genannten Ortsangaben kommen dann noch zili und zeta. Zeta heisst auch oben, oben auf, aber höher als zele und keine Richtung angehend; z. B. zeta volo, auf dem Berge.

Zili heisst unten, abwärts gelegen; bezeichnet aber in der Regel das Nähergelegene und weniger Abschüssige; lau das Fernere und Tiefergelegene; letzteres besonders an der Küste. Doch bezeichnet man mit zili auch schon wieder jenseits der See; z. B. zili tana Dzava, auf Java. Dazu kann auch zale unten heissen, was gewöhnlich von der nächsten Nähe gesagt wird; zale tana, unten auf der Erde. Um deshalb Garantie für einen fehlerfreien Gebrauch dieser Ortsbezeichnungen zu haben, muss man sich erst den jeweils in den verschiedenen Ortschaften herrschenden Sprachgebrauch aneignen.

Werden die genannten Adverbien für sich allein ohne andere Ortsbestimmungen gebraucht, dann wird zur Angabe der Lage immer die Präposition vi hinzugefügt: vi zele, vi zeta, oben, oberhalb; vi lau, vi zale, vi zili, dort unten, vi mëna, dort rechts, nördlich etc.; oder auch es wird ein mai angehängt und mit na verstärkt; zeta mai, zeta

maina, dort oben, etc.

Werden andere nähere Ortsbestimmungen gemacht, z. B. im Dorf, auf dem Felde, im Dorf N. N., dann werden in der Regel nicht Präpositionen allgemeinen Charakters, wie wir sie später noch kennen lernen, gebraucht, sondern die eben genannten Ortsadverbien in Verbindung mit den genaueren Ortsangaben, sodass damit zugleich die Richtung, in der der Ort liegt, angegeben ist. Zele nuca, oben in der Stadt; zili Dzore Buü; lau cumu, unten im Felde. Die Präpositionen fallen fort und die genannten Adverbien werden wie Präpositionen gebraucht.

#### Adverbiale Bestimmungen der Zeit.

Die wichtigsten Adverbien und adverbialen Bestimmungen der Zeit

1) auf die Frage wann? (puü) täve capa? täve de? d'u de? vëngi? d'u vëngi? napa vëngi? — läza de? zu welcher Tageszeit, zu welcher Stunde? nëbu mai, gestern; nëbu bëlu, vergangene Nacht; läza dica, heute; napa(nuka) rob'a morgen; vëngi zuca, übermorgen; vëngi tëlu, in drei Tagen, etc.; vunga-vunga, puü vunga-vunga, zuerst, früher, in früheren Zeiten; colo, puü colo, früher einmal, in den ältesten Zeiten; colo ngoü, puü colo go, in der Urzeit, seit unvordenklichen Zeiten.

d'nce, kole, ye, zuvor; ya, schon; yaya, dävena, eben; puü lama lama, yaya së gëd'o, gerade jetzt, eben jetzt, vor kurzem.

noö, bëno, toto, nola, nosa, dann, darauf; b'a' yo d'engo puü (täve) kënana, nicht lange darauf.

dicana, dau, dau-dan, jetzt; läza dama, heute; pan, gerade jetzt.

voë, noch; koë, koë mara, koë sala, noch nicht (wenn etwas noch fehlt = noch; koë së xiva, noch ein Jahr, nach einem Jahr).

ceko ya nga (nënga) repo, ya nga (nënga) ceko repo, schliesslich, zuletzt.

vaümuzi, darauf, später, hinterdrein; läza vaümuzi, an einem späteren Tage, später einmal.

d'engo, lange; sara, immer, sara pau, beständig, sara d'engo-d'engo pau, immer und ohne Unterlass.

së lama, së roca, së b'oë, le b'oë, le b'oë-b'äë, sogleich, sofort.

së ngai, napa së ngai, es dauert nicht lange, noch diesen Tag.

së läza, puü së läza, eines Tages, läza xi, mittags; läza faä, nachmittag, së ngai läza faä, am kommenden Nachmittag; cola läza, am Tage; cola maru, abends; cola kobe, nachts.

kisa-kisa, kisa kobe, kisa-kisa kobe, puü kisa kobe etc., um Mitternacht.

rob'a, napa rob'a, nuka rob'a, morgen; (puü) rob'a zeë, morgens.

Wie bei den übrigen Wortklassen können auch die Adverbien gehäuft werden. Moli kënana vaümuzi noö gësa ya Suru Laki da talo, alsdann war es klar, dass Suru Laki unterlegen war. — Als dann

ist dreimal ausgedrückt.

Entsprechend den deutschen Präpositionen bei, zu, an, zur Angabe von Zeitbestimmungen, stehen auch im Ngad'a Präpositionen und Partikeln bei Zeitangaben. So finden sich häufig d'ud'a, puti, d'ud'a puti, tève, puü tève, ngica, puü ngica, cola; wenn es sich um die Zukunft handelt; d'u, sê ngai (weniger kurze Zeit), napa, nuka toö (längere Zeit), auch nga und nênga; puü tève capa, wann? puü tève cola kobe, zur Nachtzeit; puü ngica sê lëza, eines Tages; (puü) ngica lëza faä, am Nachmittag etc.; toö d'u vëngi zuca, nach zwei Tagen; toö sê lëza, am folgenden Tage; toö sê lëza-lëza, an jedem Tage; toö nuka rob'a, am morgigen Tage; toö sê roca, einen Augenblick; sê ngai lëza faä, am kommenden Nachmittag; toö sê ngai kobe, die kommende Nacht; puü voë käd'i, von Jugend auf, in der Jugendzeit; puü vëngi, wann? sê vëngi, puü sê vëngi, puü di sê vëngi, schon einige Tage her, seit (vor) einigen Tagen; puü vëngi zuca, zwei Tage her, vor zwei Tagen, vorgestern; toö vëngi zuca, d'u vëngi zuca, toö d'u vëngi zuca, nach zwei Tagen, übermorgen; napa go tève, zur rechten Zeit.

Die Tagesstunden werden nach dem Stande der Sonne angegeben; die Nachtzeiten nach der Zeit des Abendessens, Schlafengehens, des festen Schlafes, des Unruhigwerdens, des ersten Hahnenschreies, des Hellwerdens, des Sonnenaufganges etc. Eine Stundenlänge = mami maki ■ b'ogi, einen Topf Reiskochen.

Eine Einteilung der Zeit in Wochen kennt man nicht; die Monate werden gezählt von einem Erscheinen des Mondes nach Neumond bis zum andern.

Zur Regulierung der Jahre gebraucht man das Siebengestirn; wenn es sich im Osten wieder sehen lässt, ist die Zeit der Aussaat gekommen. In Badzava wird auch der Stand der Sonne dazu gebraucht; wenn nämlich die Sonne über einem Stein auf einem östlich davon gelegenen Berg, dem Pipi podo, aufgeht.

Das Menschenalter wird ganz unbestimmt nach äusseren Merkmalen des heranwachsenden und alternden Menschen angegeben, ob das Kind schon stehen, gehen, laufen kann etc. Längere Perioden rechnen manche Gegenden nach dem Wechsel ihrer Felder.

2) auf die Frage: wie lange? d'engo de? d'u vëngi vali? wie lange, wie lange noch; d'u (pe, sai) maru, bis zum Abend.

Gewöhnlich wird das blosse Substantiv ohne Partikel gebraucht; lëza lima, fünf Tage, etc.

3) auf die Frage: innerhalb welcher Zeit? kann auch das blosse Substantiv stehen, oder es kann yëra vorhergeschickt werden. Deva b'u go cota cola (yëra) lëza limasa, Gott schuf die Welt in sechs Tagen.

4) auf die Frage: von wann ab? kann (toö) puü gebraucht werden. Toö puü tève kënana, von jener Zeit ab.

### Adverbiale Bestimmungen der Art und Weise.

Hier ist zunächst zu erinnern an die Partikeln, die zur Bildung der „modi“ des Verbs dienen; denn sie drücken ja im allgemeinen nichts anderes aus, als eine bestimmte äussere Handlungsweise, die wir meist mit Adverbien und adverbialen Bestimmungen wiedergeben. Besonders ist da auf die Doppelausdrücke, Doppelverben, Doppeladjektive hinzuweisen, von denen der eine Teilausdruck eine bestimmte Art und Weise des andern zum Ausdruck bringt. Im Deutschen haben wir dafür selten einen eigenen Ausdruck; meist stehen uns nur einige allgemeine Adverbien wie sehr, aussergewöhnlich etc. zur Verfügung. Hierher gehören von allem die Konstruktionen mit *le, mu, noö, nga, mara*.

Die andern Adverbien der Art und Weise sind

1) vielfach den Adjektiven gleich. *Laä sala*, verkehrt gehen; *dzaï mod'e*, hübsch tanzen; *bäti meze*, schwer krank; besonders häufig findet man *zeë* im Sinne unseres deutschen sehr, was aber eigentlich „schlecht“ bedeutet (etwa das deutsche populäre schrecklich, entsetzlich). *Ngai zeë*, sehr (entsetzlich) reich; *bani zeë*, sehr verwegen; *rupu zeë*, sehr fleissig; sogar *mod'e zeë*, schrecklich (!) schön, habe ich gehört.

*tutü-tutü, b'olo, kana, kana-kana, mema, tosi*, bestimmt, durchaus, ohne Zweifel; *kad'i laga*, über die Massen, ausserordentlich; cf. die Vergleichung des Adjektivs.

2) die Adjektive, als Adverbien gebraucht, werden meist verdoppelt. *Ka boö-boö*, sich satt essen; *d'enge molo-molo*, gut zuhören.

3) vor das verdoppelte Adjektiv kann *nga* oder *noö* treten, *Sapi nga bili-bila*, schön glätten, *pui noö bila-bila*, fein sauber fegen.

4) vor das einfache Adjektiv tritt *neë*. *D'eko supu go Deva neë mod'e*, den Geboten Gottes gut folgen.

Gut bewachen kann demnach heissen: *geco molo, geco molo-molo; geco neë molo, geco noö molo-molo, geco nga molo-molo*.

Noch einige andere vielgebrauchte Adverbien der Weise sind: *moce, b'ila*, Weise, Art und Weise, nach Art von, wie; *moce de, b'ila de*, wie? *moce dicana, moce kënana, b'ila dicana, b'ila kënana*, auf diese Weise, so; *le moce de — moce de*, wie auch immer; *d'iro, keë, puru, keë puru, keë d'iro, mali b'ai ga-ga, na-na, soö*, vielleicht, wohl, etwa; *lëka, doch, wohl, wirklich; lëka b'ai*, dann ist es besser; *lëka b'ai mieu laä gëzi*, dann ist es besser ihr geht; *poë — poë*, immer mehr, je länger — je mehr; *vai da b'ai*, lieber nicht.

Zu den Adverbien der Art und Weise können auch die Nachdruckspartikel *na* und *me*, die an das hervorzuhebende Wort angehängt werden, und die Verben *neca* und *ziä* gezogen werden. *Na* dient zur Hervorhebung aller Arten von Worten und Satzteilen; *me*

hebt meist Verben nachdrucksvoll hervor, bezeichnet ein sogleich, weshalb es wohl auch an *sě roca, sě lama*, sogleich, angehängt wird; *neca* bezeichnet vollständig bei unerwünschten Geschehnissen; *tii neca*, alles weggeben; *mata neca*, hinsterven; *liö neca*, verfluchen; *bupu neca*, vollständig alt geworden, etc.; *ziä* bedeutet vollständig bei erwünschten Ereignissen; *děla ziä ya*, vollständig erwachsen; *teä ziä ya*, ganz reif; *toö ziä*, sich vollständig erheben.

Adverbiale Bestimmungen des Grundes und Zweckes werden durch die Präpositionen *puü, ngii, puti ngii* (Grund, da, weil), *lobo* (Ziel, Ende, zu), *tange* (Angelegenheit, wegen) ausgedrückt. *Ngii da mociede, da mociede, ngii go capa?* weshalb? warum? *ngii moci dicana, ngii b'ila kënana, puü kënana* etc., deshalb, darum; *tange kau*, deinetwegen. *Puti go sězu da vuku moci dicana*, weil er so schrie; *kau mona maö ka, puti ngii go xui kënana go xui d'äke*, iss nicht, denn jenes Fleisch ist Mäusefleisch.

### PRÄPOSITIONEN.

Auf Präpositionen sind wir im Vorhergehenden schon wiederholt gestossen: beim Objekt, bei den adverbialen Bestimmungen etc. Hier kommen noch die Präpositionen des Ortes in Betracht; also im Grunde noch adverbiale Bestimmungen des Ortes.

Zunächst ist zu erinnern an die schon besprochenen Ortsadverbien *zele, lau*, etc., die auch als Präpositionen dienen. Im Folgenden werden noch die wichtigsten Präpositionen aufgeführt. Ihr Gebrauch lässt sich aber ebensowenig in festen Regeln niederlegen, wie der Gebrauch der Ortsadverbien. Ausserdem werden hier wiederum zwei oder mehrere Präpositionen mitsammen gebraucht, wie wir das schon bei andern Wortklassen gesehen haben.

*di, dica, vi, këna, para, leca, dėya, ngica, vai*: an, auf, bei, in, zu; ein Unterschied in der Bedeutung lässt sich nicht angeben; *dėya* und *ngica* sind eigentlich Substantive und heissen Ort; *di, dica, këna* sind gleichlautend mit den hinweisenden Pronomina dieser, jener.

*vi* wird gebraucht bei *zele, lau* etc. und bei den Pronomina: *vi dica, vi dicana*, hier; *vi këna, vi kënana*, dort; *vide, wo; videde*, überall; sonst findet es sich sehr selten; bisweilen in alten Texten; dafür steht *di, dica; dica cotacola*, auf Erden, *di go kuru*, im Grase; *dėya* und *leca* steht auch bei Pronomina; *dėya dicana*, hier; *dėya kënana, leca kënana*, dort.

*tolo, vavo*: auf, über; *can, ngan, vëna*: unter; *logo, rodo*: hinter; *rodo, logo saä*: hinter dem Hause; *nono*: längs, entlang, hinauf, hinterher; *nono logo gazi*, hinter jemand her; *paru nono volo*, nach dem Berge zulaufen; *nono lëko*, den Fluss entlang; *d'iri* (Rand), *pali, d'iri pali, liko, liko digo, nono d'iri*: ringsum, umher; *baka, fale*,



kasa, kago, papa, seda: -seits, neben; laza seda zale, dort unten diesseits vom Wege; baka dica, diesseits; fale mēna, dort jenseits; kisa, kisa-kisa: mitten, inmitten, zwischen; cone: in, innen, darin; moā: aussen, ausserhalb, draussen; lecu, links; vana, rechts; ngica: vor, bei, zu; maki: zum Vorteile von, für; puū, toō, puū toō: von, von an; pa, pe, d'u, d'uki, sai, rēpi, mēta, rēti, teco: bis, bis zu; d'uki heisst eigentlich hinauf reichen bis; sai: reichen bis; rēpi: hingelangen; mēta, Grenze; rēti, hinreichen; teco, aufhängen. Mēta dicana, bis hierher; veē, nahe bei; veē leū, nahe bei der Tür; culu, male, nuka: nach, hin, hinzu, in der Richtung nach.

Die genannten Präpositionen werden selten einzeln gebraucht, sondern meist deren mehrere zusammen, zwei und drei, in verschiedener Verbindung, sodass damit schon eine genauere Angabe des Ortes erzielt wird, als wir das im Deutschen tun; hin und wieder findet man auch sich scheinbar widersprechende Präpositionen mit einander verbunden; der Verbindungen sind fast unzählige.

Kēna tolo vatu; dēya ngica go tolo vatu, auf dem Felsen; zeta vavo saō, auf dem Hause; zeta cone saō, im Hause; zale cau lēvu, im Unterraum des Hauses; zili mai logo saō, da unten hinter dem Hause; zale para kisa laza, dort unten mitten am Wege; di leca kisa karo, mitten unter den Dornen; zale tana, unten auf der Erde; zale cone tana, in der Erde; kasa lau ngica lēko vae Voki, unten am Vokibache; vai tolo lima, in der Hand; lau vavo kadzu Cala, unten oberhalb des Calabusches; etc. etc.

Auf die Frage wohin? werden die drei Präpositionen culu, male, nuka zur Angabe einer Richtung gebraucht; dieselben treten in der Regel einfach vor die übrigen Ortsbestimmungen und Präpositionen auf die Frage wo? Culu zale ngica, hinab; culu di ngica radza, zum König; vado nuka zele nuca, in das Dorf zurückkehren; culu de, wohin? culu dede, überallhin; culu de — culu de, dahin und dorthin; culu dicana, hierhin; culu kēnana, dorthin; culu goō, anderswohin; mai culu di ngica dzaō, zu mir kommen; ngad'a male lau altar, hin zum Altar sehen.

Dasselbe gilt auch von den Präpositionen d'u, pe, rēpi, rēti, sai, teco: bis. Pe zili vēna, bis unten hin; teco para kisa nuca, bis mitten in die Stadt.

Bisweilen steht im Ngad'a eine richtungangehende Präposition, wo wir eine solche nicht erwarten. Polo kēnana pita d'ano gazi culu di saō gazi, der polo suchte ihn auch in seinem Hause. (Hier wohl die Vorstellung des Gehens.)

Bisweilen fallen die richtungangehenden Präpositionen fort, wo sie sonst stehen. Tu di saō dzaō, in mein Haus führen. Mai di ngica radza, zum König kommen.

Bisweilen steht gar keine Präposition, wo sie im Deutschen ge-

setzt wird. Da fai noö laä saö go da xaki, dann begab sich die Frau in das Haus des Mannes (um bei ihm zu bleiben). Dongo tana dicana, in diesem Lande wohnen, dieses Land bewohnen.

## KONJUNKTIONEN.

Zu unterscheiden sind Wort- und Satzkonjunktionen. Die Wortkonjunktionen sind folgende:

ba, neë, baneë: und; noö, bëno: dann, und dann, und dazu; vali, ba-vali: noch, dazu, noch dazu.

Die Formen mit ba werden meistens in längeren Aufzählungen gebraucht, nachdem schon ein oder mehrere neë oder noö oder vali vorausgegangen sind; drücken aber auch die engere Verbindung der Satzteile und den grösseren Nachdruck aus, der auf der Verbindung liegt.

d'api, toto: mit, unter; nangi d'api go luü d'api go foki, weinen unter Tränen und mit Rotz unter der Nase; punu toto rita, unter Tränen reden; toto go cata micu, ganz wie ihr wollt.

yi, moge: zusammen; yo, yo b'ai, lëka: sondern, oder; kaba kënana b'ai yo go kaba, lëka kita cata: jener Kerbau ist kein Kerbau, sondern ein Mensch.

d'e, cala, vai, vëki, na, cala vai, cala vëki, cala d'e, vai vëki: aber, sondern, dagegen. Vëki dient zur Einleitung oder zum Anschluss eng verbundener Sätze, zur Fortführung der Erzählung, wo wir im Deutschen wohl auch nun, nun aber setzen, das mal. maka; ähnlich na.

sëma: und, aber, aber doch, doch wohl, etc.

caco — caco, soö — soö: sei es — sei es dass; caco da duca, caco da nuka: sei es dass er aufs Feld geht, sei es dass er zurückkehrt. neë — neë, molo — molo: sowohl — als auch.

b'ai (vai) — b'ai (vai): weder — noch; b'ai yo d'omi — cala vëki (vai) d'ano, madu — cele: nicht nur — sondern auch.

Die Satzkonjunktionen sind bei den Konjunktionalsätzen behandelt.

Das Ngad'a wendet häufig keine Konjunktionen an, sowohl Satz — als Wortkonjunktionen, wo wir sie setzen. Bei den Satzkonjunktionen haben wir dies bereits gesehen. Die Wortkonjunktionen fallen immer fort bei der Aufzählung eng zusammengehöriger Personen oder Gegenstände, die gleichsam einen Kollektivbegriff bilden: eine cëma: Mutter und Vater, Eltern; vëta nara: Schwester und Bruder, Geschwister; eine pine: Mutter und Tante, weibliche Verwandte; kobe lëza: Tag und Nacht; kobe tëlu lëza tëlu: drei Tage und drei Nächte; kaba dzara: Kerbau und Pferde, Grossvieh; vaä lima: Hände und Füsse; laba go: Trommel und Gong, die Tanzinstrumente; mëna zale: rechts oder links, rechts und links; etc.

## INTERJEKTIONEN.

idé, id'é ié, ité, iné, xine, cele, eo: Ausdruck des Schreckens und Staunens.

eeé, ja; eo, ee, Anruf, he da! océ, coa, eui, ja; was ist denn?

aicó, mun, wohlan, auf, voran!

iü, hehe, Kampfruf.

ei, ié, o, Ausdruck der Furcht.

cine, go vëki! cine vëki dzaö! o vëki dzaö! gote! gote dzaö! cine gote dzaö! rote!: o weh! Erbarmen! Entsetzen, Hilferuf.

oö, xa, xo, eí: was ist das! Verwunderung.

sáana! va-val: leider! fui, pfui!

Ausserdem gibt es eine grosse Zahl von Wörtern zur Nachahmung von Naturlauten; dieselben werden häufig mit der Partikel nga verbunden.

## WORT- UND SATZSTELLUNG.

Im einfachen Satz folgen in der Regel auf einander: Subjekt, Prädikat, Objekt mit ihren Ergänzungen und näheren Bestimmungen. Doch wird die Stellung der einzelnen Satzglieder dadurch eine sehr freie und bewegliche, dass die Satzteile, auf denen ein besonderer Nachdruck liegt, meist an den Anfang des Satzes treten, ob es nun Subjekt, Prädikat, Objekt oder adverbiale Bestimmung ist. So tritt dann auch häufig Inversion des Subjektes und Prädikates ein. Die Verneinungen b'ai und mona treten, wenn sie hervorgehoben werden sollen, gern an das Ende des Satzes. In konjunktionalen Nebensätzen folgen die Konjunktionen oft auf das Subjekt. Bisweilen werden auch eng zusammengehörige Satzteile aus einander gerissen. Cemu noö papa. kuä mori zuca, dann kämpften sie mit einander, die beiden. Kaba dicana kita le teka, diesen Kerbau laast uns verkaufen. Neé vi kënana kau tolo ka boö, und dort kannst du dich satt essen. Vunga vunga kēna cone nuca latu cana fai, in früheren Zeiten in jenem Dorf war eine Frau.

In Satzgefügen kann der Nebensatz dem Hauptsatz vorangehen oder demselben folgen oder in denselben eingeschoben werden; selbst der Relativsatz kann vor dem Substantiv stehen, auf das er sich bezieht. Vëki da ngod'o puü ngica meä oëbunusi puü colo, ngavu kēnana kita tame ngaza ngavu dēla yo ngavu nēpe, die von unseren Vorfahren aus alter Zeit stammen, jene Güter nennen wir Güter der Alten oder Erbgut. Vëki da vela cata, mali cata kēna ya nēnga mata, masa cana voce kēna da matana nēnga b'ou vi laä cenga neé mosa culu ceko, was aber das Töten betrifft, wenn der Mann schon gestorben ist, werden sich alle Familienangehörigen des Toten versammeln, um die

Ältesten des ganzen Bezirkes zusammenzurufen.

Hat Haupt- und Nebensatz das gleiche Subjekt, dann ist eine beliebte Stellung die, dass das Satzgefüge mit dem Hauptsatz beginnt und dann die Konjunktion mit dem Nebensatz, in dem das Subjekt durch ein Pronomen wiederholt oder auch weggelassen wird, folgt. Ähnlich im Latein. *Vali d'ano cata rivu-rivu, mali da b'af yo d'enge go vaë sëzu eina cëma da po gëge, cemu kënana nënga naï neë sugu saga*, wiederum sehr viele Menschen, wenn sie nicht hören auf die Lehren und Ermahnungen der Eltern, jene werden in grosses Unglück geraten. *Vai mieu, dzaö mali da laka mieu, vi tiï go eapa*, ihr aber, wenn ich euch helfe, was gebt ihr mir?

## EINIGE EIGENHEITEN DES STILS.

Die hervorstechendste Eigenschaft des Ngad'a in seiner Ausdrucks- und Darstellungsweise ist die Häufung von synonymen Worten und Ausdrücken. Diese Häufung findet sich in allen Wortklassen, wie wir das im Laufe der Darstellung schon des öfteren gesehen haben, beim Adjektiv, der Steigerung, dem Pronomen, dem Verb, bei den Partikeln und Präpositionen. Infolgedessen wimmeln Erzählungen und Gespräche von Tautologien und erhält die Sprache schon dadurch etwas Hyperbolisches, abgesehen von den Hyperbeln, die auch sonst häufig gebraucht werden.

Im Gegensatz zur Prosa ist die Poesie von epigrammatischer Prägnanz. Strophen und Verszeilen sind meist sehr kurz, besonders in Liedern. Die Häufung von Synonymen scheint hier durch die Häufung von Modulationen und Variationen der Melodie ersetzt zu sein, wobei dieselben Textworte, Verse und Strophen und Teile derselben oft wiederholt werden, sodass eine kurze Liedstrophe doch eine verhältnismässig lange Zeit zum Absingen in Anspruch nimmt. Was aber die Poesie vor allem auszeichnet, ist die Bildhaftigkeit der Sprache. Bild reiht sich hier an Bild, um die mannigfaltigsten Zustände und Verhältnisse im Menschenleben auszudrücken; manche derselben sind von grosser Kühnheit, viele von hoher Schönheit. Doch ist immer nur das Bild gegeben ohne dessen Bedeutung; die jungen Leute, besonders die Kinder verstehen deren Sinn meist gar nicht.

In der religiösen Poesie aber, den Opfergebeten, tritt die Häufung von Synonymen insofern wieder auf, als dieselben fast durchgängig in Verspaaren verlaufen, von denen der zweite Vers immer eine synonyme Umschreibung des ersten ist. Hier fällt dann auch wieder die Melodie fort, indem die Gebete nur rezitierend hergesagt werden. Die Sprache derselben zeigt eine packende Kraft und Anschaulichkeit im Ausdruck neben den auch hier viel gebrauchten Bildern und Gleichnissen. Aber auch die Umgangssprache be-

dient sich vielfach der Bilder. Desgleichen tritt der Parallelismus im Ausdruck in der Prosa hervor. Elliptische Ausdrücke kommen vor, doch selten. Kau eulude, du wohin?

An Wortfiguren kennt die Poesie eine Art Reim, indem die beiden letzten Vokale zweier oder mehrerer Verse mit einander übereinstimmen; von den Konsonanten ist dies nicht erforderlich; dem europäischen Ohr erscheint es deshalb nicht als Reim. Ferner ist häufig Gleichklang in Vokalen (Assonanz) und Konsonanten am Anfange der Worte (Alliteration). Meist herrscht in der Poesie ein schöner, wenn auch freier Rythmus. Ausserdem findet man in den Liedern viele alte Worte und Satzformen.

### DIALEKTISCHE VERSCHIEDENHEITEN.

Nur die auffallendsten dialektischen Verschiedenheiten seien noch erwähnt. Dieselben äussern sich in verschiedenen Gegenden in dem Gebrauche ganz verschiedener Worte; ich weise da als Beispiel auf die Pronomina und die Verneinungspartikel hin.

Sie zeigen sich ferner im Wechsel von Lauten, Vokalen sowohl als Konsonanten: so wechselt a mit e, a mit o, ■ mit i, i mit ē, i mit e; kana, kena; lēra, lēro; cuge, cēge; oīne, cēne; vi, ve; etc.

dz lautet an vielen Orten wie die beiden Buchstaben d + z, wandelt sich aber in verschiedenen Gegenden in verschiedenen Nuancen bis d + sch (deutsch), italienisches g vor i, z. B. in giorno; es lautet in andern Gegenden z und wandelt sich wieder durch verschiedene Nuancen zur Aussprache des französischen j, z. B. in jardin. Wieder in andern Gegenden tritt für dz und z ein r ein, in andern ein c; so haben wir also dzeta, zeta, djeta, jeta, ceta = auf, oben. x wechselt häufig mit s, bisweilen mit k, l mit r; ausserdem wechseln stimmhafte mit stimmlosen Konsonanten, Kehlkopfverschlusslaute mit den entsprechenden stimmhaften, g mit y und x, auch m mit ng, und noch andere.

Bei der Darstellung habe ich mich nach der Aussprache von Badzava gerichtet; nur die mit x verbundenen Konsonanten, die k, p, t, sind in ihrer einfachen Weise bezeichnet mit k, p, t.

Das Wort Sonne kommt in folgenden Variationen vor: lēza, lēja, lēdza, lēdja, lēra, lēro, cēro, rēro (j französisch).

Auch Umstellen von Lauten und Silben findet sich: māno, nāmo: fest; ngēki, kēngi: nicken; pufu, fupu: fleissig; rango, ngore: Blat-ternarben; laza, zala, rala, rara: Weg, etc. etc.

Die Verbindung von x mit k, p, t, in der Umgegend von Badzava ist schon erwähnt; auch werden ganz besonders hier die Konsonanten sehr scharf ausgesprochen.

Nur in ganz wenigen Orten in der Südwestecke des Ngad'age-

bietes enthält die Sprache Konsonantenverbindungen, nämlich nd, ngg, mb, mb'; z. B. ndau, jetzt; ndala, Stern; danda, weit; nggau, du; mbab'o, untersuchen; mb'ai, nicht.

Schliesslich kann man manche Gegenden an ihrem Tonfall erkennen; sie haben etwas Singendes in der Sprache, wofür sie auch von Bewohnern anderer Orte ausgelacht werden.

Von den Sprachen der Nachbargebiete sind schon viele fremde Elemente eingedrungen, so vor allem in den Randbezirken. Von andern Sprachen liefert das Malaische seine Vertreter, da es nicht nur in den Schule gelehrt, sondern auch von Erwachsenen, sogar von älteren Frauen, wenn auch nur in einigen zufällig aufgefangenen Bruchstücken, angeeignet wird. Doch wird dasselbe dann ziemlich schlecht ausgesprochen, da das Ngad'a keine Konsonantenverbindungen, als die eben genannten, kennt und nur offene Silben hat, weshalb ihnen die Konsonantenverbindungen und die geschlossenen Silben des Malaischen zum Aussprechen schwer fallen.

Wegen der scharfen Aussprache der Konsonanten, der verhältnismässig häufigen Kehlkopfverschlusslaute, der mit x verbundenen k, p, t, und wegen des häufigen Hiatus zwischen Vokalen ist das Ngad'a für europäische Ohren nicht besonders wohlklingend.

---



# VERHANDELINGEN

van het

KONINKLIJK BATAVIAASCH GENOOTSCHAP  
VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

DEEL LXXII

VIERDE STUK



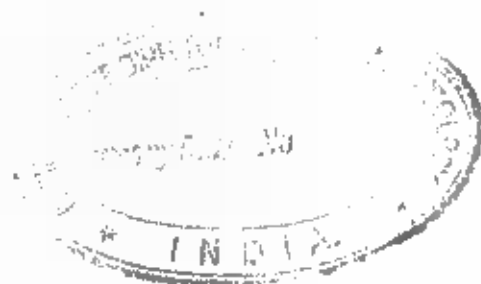




# DE RECHTSGELEERDE BOEKENSCHAT VAN BATAVIA TEN TIJDE DER COMPAGNIE

DOOR

**Mr. J. — KAN.**



BANDOENG  
A. C. NIX ■ Co.  
1935

Aan mijn vriend

MR. E. M. MEIJERS

ter gelegenheid van zijn vijf-en-twintigjarig hoogschoolerschap.

## INLEIDING.

*Tijdsperk.* — Allereerst vereischt de tijdsaanwijzing, in het opschrift dezer verhandeling uitgedrukt, nadere toelichting.

De gegevens, welke konden worden bijeengegaard met het doel ons denkbeeld te vormen van de juridische geschriften, ter hoofdplaats Batavia bij Compagniesdienaren en burgers in gebruik, betreffen nagenoeg alle de achttiende eeuw. De pogingen om bouwstoffen te speuren voor de gedeeltelijke reconstructie van den rechtsgeleerden boekenschat der zeventiende eeuw in soortgelijke bronnen als die welke voor de tweede laatste eeuw van de heerschappij der Compagnie met vrucht konden worden aangeboord, zijn, op éene uitzondering na, mislukt. Dat wil zeggen, dat vergeefs gezocht is in de overigens in goeden staat bewaarde inventarissen van nalatenschappen <sup>1)</sup>, in de *Memorialen* van den Raad Justitie, vergeefs gezocht ook naar beschrijvingen van aanwezige boekenpartijen, dit laatste met éene gelukkige gewichtige uitzondering: behouden is, niet zijn geheel, doch grootendeels, de catalogus der op 28 Mei 1696 te diens huize geveilde boeken van den pas overleden ordinaris raad van Indië Isaac de l'Ostal de Saint Martin. Die boekerij is, in het bijzonder wat de rechtsgeleerde schrijvers aangaat, zóo omvangrijk, dat hare opneming in de hier aangeboden lijsten het algemeen luidend opschrift, hetwelk mede de zeventiende eeuw omsluit, mits toegelicht zooals hier geschiedt, schijnt te rechtvaardigen.

Voor het overige hebben de verzamelde gegevens alle betrekking op de achttiende eeuw, terwijl ook enkele bescheiden, uit het begin der negentiende eeuw gedagteekend, mede in aanmerking zijn gebracht, telkens wanneer op goede gronden mocht worden verondersteld, dat de geschriften, waarvan zij de sporen vermelden, reeds tevoren aanwezig waren.

*Bronnen.* — De bronnen, waaruit de gegevens zijn geput, kunnen naar haren aard op de navolgende wijze overzichtelijk worden gerangschikt.

1. Boedelbeschrijvingen, waarin boekenpartijen worden aangetroffen.

---

<sup>1)</sup> Met name naar den inventaris van Maatsuyker's nalatenschap. De hoop, dat veelbelovend document weer te vinden scheem gegrond, omdat het testament van den ontwerper der Bataviasche Statuten in het Landsarchief bewaard wordt; zij is echter bedrogen uitgekomen.

a. De inventaris der nalatenschap van den onderkoopman mr. Isaac Brugne, opgemaakt te Batavia onder dagteekening 14 Januari 1726 door den notaris Servaas Gallé. Daarop komen veertien titels van rechtsgeleerde werken voor <sup>1)</sup>).

b. De inventaris der nalatenschap Julius Valentijn Stein van Gollenesse, als directeur-generaal en eerste raad van Nederlandsch-Indië overleden te Batavia 13 Januari 1755. De inventaris is opgemaakt door den notaris Jacob Levier onder dagteekening 31 Mei 1755 — bevat „drie ordinaire boekenkassen met diverse boeken”, waaronder ruim zestig van rechtsgeleerden aard <sup>2)</sup>).

c. De inventaris der nalatenschap van den burger Joan François van Schie, overleden te Batavia 5 Augustus 1760. De inventaris is opgemaakt door de gecommitteerden van Weesmeesters onder dagteekening 11 Augustus 1760 — omvat eene boekerij van ettelijke duizenden banden, vermoedelijk wel de omvangrijkste welke in Compagniestijd is samengebracht, daaronder niet minder dan omstreeks 630 juridische boekwerken, waarbij echter de dubbelen niet ontbreken <sup>3)</sup>).

d. De inventaris der nalatenschap — Fredrik Adolf Deets, procureur te Batavia en aldaar overleden 26 November 1760. De inventaris is opgemaakt ten overstaan van Weesmeesters en houdt elf juridische nummers in <sup>4)</sup>).

e. De inventaris der nalatenschap van Henricus van Santen, medicinae doctor en hoofd der Chirurgie mitsgaders geassumeerd lid in den Achtbaren Raad van Justitie deses Casteels, overleden 19 September 1765. De inventaris is opgemaakt voor Weesmeesters den 23en derzelfde maand; daarop komen dertien rechtsgeleerde werken — <sup>5)</sup>).

f. De inventaris der nalatenschap van den burger Anthonie van Doorn, overleden te Batavia 22 Januari 1769. De inventaris is twee dagen later overleden ten overstaan van Weesmeesters en bevat vijftien juridische titels <sup>6)</sup>).

g. De inventaris der nalatenschap van Sophia Francina Westpalm douairière Reinier de Klerk, overleden in het statig buitenhuis aan Molenvliet, waarin thans het Landsarchief gevestigd is, op 31 December 1785. De inventaris is opgemaakt door den notaris mr. Johannes Nicolaas Bestbier onder dagteekening 9—11 October 1786. De rijke inboedel bevat — goedgevulde boekerij, doch slechts zestien juridica <sup>7)</sup>).

h. De inventaris der nalatenschap van mr. Gerlach Cornelis Johannes

---

1) Landsarchief, *Protocolboek notaris Gallé 1726*, bl. 23-24.

2) Landsarchief, *Protocolboek notaris Jacob Levier, Mei 1755*.

3) Landsarchief, *Groep F*, S 1029.

4) Landsarchief, *Groep F*, D 436.

5) Landsarchief, *Groep F*, S 920.

6) Landsarchief, *Groep F*, D 434.

7) Landsarchief, *Groep F*, K 581.

baron van Massau, waterfiscaal te Batavia, aldaar overleden 25 April 1790. De inventaris, twee dagen nadien opgemaakt door Weesmeesters, bevat ■ zestigstal juridische boekwerken <sup>1)</sup>.

i. De inventaris der nalatenschap van mr. Willem Daniël Vignon, advocaat en pro interim waterfiscaal te Batavia, aldaar overleden 2 September 1790. De inventaris is opgemaakt door Weesmeesters onder dagteekening 6 September 1790 en bevat negen rechtsgeleerde geschriften <sup>2)</sup>.

Eenige weinige rechtsgeleerde titels ■ wel achtereenvolgens drie en twee zijn nog aangetroffen in de boedelbeschrijvingen van

j. den opperchirurgijn „der post Jacatra" en binnenregent van het Moorsche hospitaal Andries Johannes Decker, overleden te Batavia 6 Juli 1769, welke beschrijving is opgemaakt door Weesmeesters den achtsden derzelfde maand <sup>3)</sup>;

k. den medicinae doctor Samuel Christiaan Kriel, overleden te Batavia 25 Juni 1779, welke beschrijving drie dagen daarna is opgemaakt door Weesmeesters <sup>4)</sup>.

## 2. Catalogi van boekenveilingen.

a. Hiervóór werd reeds melding gemaakt van den catalogus der veiling De l'Ostal de Saint Martin. Het opschrift is in het Latijn gesteld ■ luidt

*Catalogus variorum, insignium nitidissimeque compactorum librorum hebraeorum, graecorum, latinorum, belgicorum, gallicorum etc. nobilissimi, arenuissimi amplissimi viri Do. Do. Isaaci de l'Ostal de Saint Martin, dum viveret Supremi Concessus apud Indos Belgas Senatoris Ordinarii Rerumque Militarium Praefecti. Quorum auctio habebitur in aedibus defuncti die 28 mensis Maji, 1696. Batavia, bij Joannes de Vries, in de Princestraat, 1696.*

De gedrukte catalogus is te Batavia niet ■ aanwezig, doch een exemplaar is door den Nederlandschen schilder P. C. Hoyneck van Papendrecht te Pau ontdekt in het bezit van ■ notabel inwoner der stad, wiens voorouders aan De l'Ostal vermaagschapt waren. Een door den vinder vervaardigd afschrift berust thans in het Landsarchief <sup>5)</sup>, eene copie daarvan in de boekerij van het Bataviaasch Genootschap <sup>6)</sup>. De lijst bevat omstreeks 1500 titels van boeken, daaronder omtrent 180 rechtsgeleerde werken. Zij vermeldt achtereenvolgens de deelen in folio, in quarto en in octavo, wordt dan in de opomming van de deelen in duodecimo plotseling afgebroken. Aangezien

<sup>1)</sup> Landsarchief, Groep F, M 818.

<sup>2)</sup> Landsarchief, Groep F, V 593.

<sup>3)</sup> Landsarchief, Groep F, D 384.

<sup>4)</sup> Landsarchief, Groep F, K 583.

<sup>5)</sup> Varia 11.

<sup>6)</sup> XLII 159.

echter elke reeks met dat formaat wordt afgesloten en reeds 465 nummers van bedoelde afmeting vermeld zijn, mag ■■■ gissen, dat aan den catalogus slechts één of weinige bladen ontbreken.

Voorts een aantal in het Nederlandsch, blijkbaar naar een gebruikelijk model opgestelde, veilinglijsten.

b. *Catalogus van een verzameling... meest theologische boeken, welke verkocht zullen worden op... den 23ste Januarii 1754 voor het ledig huys van den Eerwaarden Heer Carel Braarda...* [Gedrukt te] Batavia, bij George Hendrik Heusler, in de Druckery van 't Seminarium <sup>1)</sup>).

Van de meer dan 760 titels hebben er 25 op rechtsgeleerde geschriften betrekking.

c. *Catalogus van een fraaije verzamling welgeconditioneerde... boeken, nagelaten door Pieter Rogge, (in leeven) koopman en eerste in 't Soldy-visite-comptoir, welke verkocht zullen worden... den 14 Augustus anno 1766.* [Gedrukt] te Batavia, by Harder Reynier, Compagniesdrukker in 't Kasteel <sup>2)</sup>).

Daarin komen ruim 40 titels van rechtsgeleerde werken voor.

d. *Catalogus van een parthy... boeken, nagelaten door wylen den koopman en oud fiscaal tot Banda Hendrik Ambrosius Johnson en den overleedene procureur Jan Groot, welke verkocht zullen worden op... den 22. December 1781, ten sterfhuyze van laastgem. staande op de Tygersgragt...* [Gedrukt] In de Stads-drukkery van de weduwe L. Dominicus ■■ zoon <sup>3)</sup>).

De geveilde boekerij van den oud-fiscaal Johnson bestaat uit 197 nummers, waaronder omtrent 120 juridische; die van den procureur Groot uit 40 nummers, waaronder 16 juridische.

e. *Catalogus van een parthy wel geconditioneerde boeken, toebehoorende den boedel van wylen den secretaris van het Eerwaarde Collegie van Heeren Schepenen Frans Hakker, welke verkocht zullen worden... op... den 9. September 1786...* Te Batavia gedrukt in 's E. Compagnies boekdrukkery, by Pieter van Geemen, 1786 <sup>4)</sup>).

Daarin komen ruim honderd rechtsgeleerde titels voor, verscheidene hunner echter meer dan eenmaal.

f. *Catalogus van een fraye verzameling... boeken, nagelaten door wylen den provisioneel tweeden secretaris der Hooge Indiasche Regering Philippus de Elwyk, dewelken door Weesmeesteren dezer stede verkocht zullen worden op... den 1e ■■ 2e April...* Te Batavia, alavoren, 1791.

De catalogus bevat omstreeks 120 juridische nummers.

1) Bibliotheek Bataviaasch Genootschap XLII d 24.

2) Bibliotheek Bataviaasch Genootschap XLII 242.

3) Landsarchief, Groep F, G 565/I.

4) Bibliotheek Bataviaasch Genootschap XLII 261.

g. *Catalogus van een fraye verzameling... boeken, nagelaten door wylen den opper-chirurgyn van het Casteel en visitateur der rheede Guiliam Pieter Le Dulx, Me. Dr.... Als-meede een Appendix van een parthy... boeken..., nagelaten door wylen den vaandrig der Westzydsche Burgery Jan Hendrik Grondeler, dewelke... verkogt zullen worden... den 4. en 5. October 1791. Te Batavia, alsvoren, 1791*<sup>1)</sup>.

In den catalogus Le Dulx worden slechts vier, in den appendix Grondeler slechts acht rechtsgeleerde nummers aangetroffen.

h. *Catalogus van een fraaye verzameling van... boeken, nagelaten door (wijlen) den advocaat Mr. Gerardus van der Genst, welke op... den 14 en 15 April 1796 zullen verkogt worden... Te Batavia alsvoren, 1796*<sup>2)</sup>.

De catalogus bevat ruim 1350 nummers, waaronder ten naaste bij 300 juridische.

i. Ten slotte wordt een tweetal juridische geschriften aangetroffen in een geschreven staat van de opbrengst eener boekenveiling, welke geenerlei dagteekening verraadt, de Notietie der verkochte... boeken... (nagelaten) door wijlen D. E. Adriaan Jacobus van Hek<sup>3)</sup>.

### 3. Catalogi van boekerijen.

a. Voor of in het jaar 1753 is bij den Bataviaschen baas-drukker George Hendrik Heusler in druk bezorgd een *Catalogus der Bataviasche bibliotheek*<sup>4)</sup>. Van dit voor ons overzicht kostbaar document is thans geen spoor meer te ontdekken.

b. Van groote beteekenis voor het inzicht in den rechtsgeleerden boekenschat der Compagnie zou het zijn, de beschikking te hebben over den *Catalogus der Bibliotheek van den Raad van Justitie des Kasteels*. Ook die meest waardevolle bron van gegevens is niet meer aanwezig, doch allerhande daarop betrekking hebbende wetenswaardigheden staan opgeteekend in 's Raads *Memoriaal* en maken het mogelijk, ons althans eenig denkbeeld te vormen van den toestand der boekerij en haren inhoud<sup>5)</sup>.

1) De catalogus Le Dulx zelf (bl. 1-42 van het gedrukte) bevindt zich in de Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap, XLII 264; de appendix Grondeler (bl. 43-82) in het Landsarchief, Groep F, G 563.

2) Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap, XLII d 23.

3) Landsarchief, Groep F, H 674.

4) Mr. J. A. Van der Chijs, *Proeve eener Ned. Indische bibliographie (1659-1870)*, Supplement II (*Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, deel LV, 3e stuk), Batavia 1903, bl. 27.

5) De desbetreffende teksten zijn uitgegeven door mr. P. C. Bloys van Tresslong Prins, De „Magnifique teca of Boekkas" in de Leeszaal van het Museum te Weltevreden, in *Tijdschrift van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, deel LXVII (1929), bl. 437 e.v. Aan de daar openbaar gemaakte bescheiden (bl. 445-453) zijn de hier vermelde bijzonderheden ontleend.



Allereerst weten wij, dat van ouds <sup>1)</sup> een catalogus bestond, die echter in het jaar 1747 bevonden werd „sonder eenige de minste ordre off distinctie ■■ facultijten off studien” te zijn samengesteld. Voorts, dat in genoemd jaar de pas opgetreden bibliothecaris het Raadslid mr. Theodorus van Reverhorst toezegt „het maaken van een andre ■■ nadre catalogus”, welk voor-nemen inderdaad is ten uitvoer gebracht. De nieuwe boekenlijst is, helaas, verloren gegaan, althans ondanks ijverig speuren te Batavia niet weergevon-den.

Niettemin beschikken wij over enkele gegevens, die ons een blik gunnen in de geleerde hulpmiddelen, welke het hoogste rechtscollege der Compagnie in de achttiende eeuw ten dienste stonden.

Wat betreft den toestand vóór 1747, waarin het toenmaals door den Raad van Justitie genomen besluit verandering ■■ verbetering beoogde ■■ te brengen, vermeldt het verslag van mr. Van Reverhorst een aantal titels, op den bestaanden catalogus aangetroffen, van boeken, in werkelijkheid ten deele „incompleet en defect bevonden”, ten anderen deele in het geheel niet meer aanwezig. Op die wijze leeren wij 22 rechtsgeleerde, benevens enkele andere, titels kennen.

's Raads bemoeijng met zijne boekerij in het jaar 1747 leidde in de eerste plaats tot de vervaardiging van de statige boekenkast, welke thans prijkt in de Directiekamer van het Bataviaasch Genootschap ■■ ook in het hier behandeld verband eenige nuttige aanwijzing inhoudt in zooverre zij ons een denkbeeld geeft van de boekenruimte, waaraan men blijkbaar behoefte had. De „magnifique theca” is gebouwd op omstreeks 450 deelen, naar eene becijfering, welke er van uitgaat, dat de folianten en kwartijnen in aantal overheerschend waren.

's Raads bemoeijng heeft in de tweede plaats naar voren gebracht den wensch tot aanvulling van de boekerij, welke wensch is belichaamd in eene door Van Reverhorst overgelegde verlanglijst van een elftal met ■■ ge-noemde werken, waarvan verondersteld mag worden, dat zij spoedig daarna zijn aangeschaft.

Er is bovendien een document van latere dagteekening behouden, dat, met eenige omzichtigheid gehanteerd, ■■ zeker licht verspreidt over de boe-kerij van het hooge rechtscollege in de achttiende eeuw. In het Landsarchief wordt namelijk bewaard de catalogus der boekerij van den Hoogen Raad van Justitie. De catalogus is niet gedagteekend, doch zijne benaming verstrekt eene duidelijke aanwijzing omtrent het tijdstip zijner herkomst of liever om-

---

1) Van wanneer af, is niet te zeggen. Vermeld wordt wel, dat de boekerij stond onder toezicht van een der Raadsleden ■■ dat „in vroegere dagen” mr. Isaac Massis als zoodanig heeft gefungeerd. Mr. Isaac Massis nu is aangesteld tot lid van den Raad van Justitie op 9 Augustus 1710 (Landsarchief, *Personalia* II (1700-1730) in vo. Massis (Mr. Isaac).

trent het tijdvak, waarin de boekenlijst moet worden geplaatst. De Hooge Raad van Justitie is opgericht op 15 Augustus 1809 ■ heeft opgehouden te bestaan op 1 Januari 1819 om plaats te maken voor het Hooggerechtshof.

Zelfs is er eene aanwijzing, die eene nadere en vrij nauwkeurige tijdsbepaling van het document waarschijnlijk maakt. Het opschrift van het bescheid luidt, volledig weergegeven: *Register van het archiv en de bibliotheek van den Hoogen Raad van Justitie te Batavia. Catalogus librorum* <sup>1)</sup>. Er bestaat nu een ander soortgelijk document, dat straks onze nadere aandacht vragen zal, met betrekking tot de boekerij der Schepenbank, welks opschrift luidt *Register van het archiv en de boeken van het Collegie van President en Schepenen van Batavia... Catalogus der boeken...* <sup>2)</sup>. De twee titels gelijken zoozeer op elkander, dat onwillekeurig de gedachte rijst, dat de beide catalogi stammen uit denzelfden tijd, toen men blijkbaar op het nuttig denkbeeld was gekomen, het papieren bezit en daaronder het boekenbezit der beide Bataviaasche gerechten te beschrijven. Indien deze veronderstelling juist is, is met één slag de catalogus van den Hoogen Raad van Justitie, althans bij benadering, in den tijd geplaatst, want het *Register van Schepenen* is gedagteekend, en wel 26 November 1812. Die dagteekening is van gewicht, omdat redelijkerwijs mag worden aangenomen, dat de boekerij van ■ Bataviaasch openbaar lichaam van 1812 voor verreweg het grootste gedeelte afkomstig is ■ den boekenschat der Compagnie. Wij hebben dan ■ doen met de boekerij van den Raad van Justitie des Kasteels, die in 1809 op den Hoogen Raad van Justitie was overgegaan ■ sindsdien, vermoedelijk ook reeds gedurende de voorafgaande jaren, slechts geringe wijzigingen had ondergaan.

De *Catalogus librorum* bevat ruim driehonderd rechtsgeleerde titels, alle zonder uitzondering dagteekenende uit de achttiende eeuw, in welke omstandigheid eene aanwijzing hiervoor is gelegen, dat in het veelbewogen tijdperk, gelegen tusschen de opheffing van de Compagnie en den inzet van het Engelsch Tusschenbestuur, de aandacht niet gaan kon in de richting van „de culture van studiën, vernuft en weetenschappen in deze gewesten”.

Ten slotte worde ook in dit verband vermeld, dat wij nog beschikken over een zeer rechtstreeksch, tevens echter zeer beperkt hulpmiddel tot vermeerdering van onze kennis van de boekerij van het hooge rechtscollege uit den Compagniestijd. Daarvan wordt hierna, onder 4, gewag gemaakt.

c. Uit het voorafgaande is reeds gebleken, dat de catalogus der bibliotheek van Schepenen, in 1812 opgesteld, behouden is. Voor het gerecht der burgers zijn wij echter geenszins uitsluitend of in hoofdzaak op dat posthuum document aangewezen. In het Landsarchief wordt mede bewaard de Cata-

<sup>1)</sup> Landsarchief, *Archiefinventarissen* 25, bl. 91-105.

<sup>2)</sup> Landsarchief, *Archiefinventarissen* 23, bl. 1-15.

logus van zodanige boeken en andere papieren als in de boekekas staande in de vergaderzael van Heeren Schepenen op den 15 Februarij 1779 zijn bevonden <sup>1)</sup>.

De oude catalogus omsluit omstreeks 85 rechtsgeleerde, bovendien enkele andere werken, de nieuwe een nagenoeg dubbel aantal.

#### 4. Behouden boekenpartijen.

In 1927 is op den archiefzolder van den Raad van Justitie te Batavia eene partij oude boeken aangetroffen, die, zoo niet elke schijn bedriegt, afkomstig zijn van het voormalig bezit van den Raad van Justitie des Kasteels. De partij bestaat uit veertien werken over oud-Hollandsch recht en wordt thans bewaard in de Bibliotheek van het Bataviaasch Genootschap, overigens in een dusdanigen staat, dat de opberging, uit vrees voor besmetting met insectenkiemen van andere boeken, in eene afzonderlijke fumigatie-kist moet geschieden.

#### 5. Gerechtelijke bescheiden.

Gespeurd is in de processuele en andere bundels der beide Bataviasche rechtscolleges in de hoop, dat uit het beroep op rechtsgeleerde zegslieden ■ de vermelding van rechtsbronnen de aanwezigheid te Batavia van een aantal boeken ■ gedrukten ■ blijken. Daarbij moet dan doorlopend rekening worden gehouden met de talrijke aanhalingen uit de tweede hand, waarmede de wetenschappelijke geschriften dier dagen zijn doorzaaid en dientengevolge ook de processtukken, die zich uit die geschriften voeden <sup>2)</sup>.

a. Met betrekking tot den Raad van Justitie is de uitkomst van het onderzoek niet ■ loonend geweest. Slechts ■ drietal malen werden in de *Memorialen* de sporen van geraadpleegde werken aangetroffen <sup>3)</sup>. Van gewicht zijn echter gebleken de zoogenaamde *Origineele Rapporten van den Raad van Justitie*, welke in het Landsarchief bewaard worden, voorzoover den Compagniestijd aangaat, over de jaren 1781-1795 <sup>4)</sup>. Bovendien komen enkele gegevens voor in de stukken betreffende de voorbereiding door den Raad ■ de ontwerp-instructie in cas civil, welke in 1739 is voltooid <sup>5)</sup>.

1) *Archiefinventarissen* 3a, bl. 164-169.

2) Zie mr. J. van Kan, *Uit de rechtsgeschiedenis der Compagnie*, II, Bandoeng, 1935, bl. 172 en 190; vgl. ook bl. 161.

3) *Memoriaal van den Raad van Justitie van 12 Maart 1767*, bundel 1767, bl. 157, bij Van der Chijs, VIII, bl. 212; van 24 December 1774, bundel 1774 A, bl. 386 en 389; van 10 Januari 1776, bundel 1776, bl. 47 en bundel 1768-1782, bl. 311-312.

4) Bundel T. De bundel loopt tot 1807; overvloedig zijn de gegevens over 1781-1783, met ■ het jaar 1782.

5) Zie mr. J. van Kan, *Uit de rechtsgeschiedenis der Compagnie*, I, Batavia 1930, bl. 16 e.v.

b. Met betrekking tot het College van Schepenen is de reeks der in het Landsarchief aanwezige *Crimineele Processstukken* doorzocht. De doorbladering van een dertigtal bundels, verdeeld over het tijdvak 1734-1800, leverde geenerlei oogst op. Min of meer vruchtbaar was daarentegen de kennisneming van een aantal andere bundels, processueele papieren inhoudende, welke eveneens verspreid liggen over de achttiende eeuw en wel van 1714 tot 1793 <sup>1)</sup>.

## 6. Regeeringsbescheiden.

Ten slotte worden somtijds in bescheiden der Hooge Regeering verwijzingen aangetroffen naar door haar gehanteerde rechtsgeleerde schrijvers. Uit den aard der zaak komt dat slechts bij hooge uitzondering voor <sup>2)</sup> — betreft het beroep op juridische autoriteiten slechts enkelen dezer. Eénmaal is dat anders, bij gelegenheid van de behandeling ter hooge vergadering van een uitvoerig verslag, door mr. Pieter Gerardus van Overstraten uitgebracht naar aanleiding van een soldatentweegevecht met doodelijken afloop <sup>3)</sup>.

*Ontcijfering.* — Het is niet altijd gemakkelijk geweest, de aldus verzamelde gegevens te duiden. Met name de boedelbeschrijvingen en bovenal de catalogi der bestaande boekerijen hebben menigmaal veel hoofdbrekens gekost. De opmaking — de inventarissen was toevertrouwd aan de helpers der notarissen of der gecommiteerden van Weesmeesters, van wie niet verwacht kon worden, dat zij met de vele Latijnsche en andere geleerde titels, welke hun ter beschrijving werden voorgelegd, op eenigermate deskundige wijze wisten om te gaan. Blijkbaar hebben vooral de rechtscolleges de catalogiseering van den aanwezigen boekenschat opgedragen — ongeschoold personeel, dat de hem opgedragen bibliographische taak dikwijls met verbluffende vrijmoedigheid vervulde.

1) Het zijn de navolgende bundels, alle behorende tot de rubriek *Schepenen*:

nr. 854 (1714-1733)	nr. 876 (1767)
nr. 858 (1736)	nr. 878 (1771-1778)
nr. 859 (1736)	lr. Q (1783)
nr. 861 (1737)	nr. 880 (1783-1784)
nr. 862 (1738)	nr. 882 (1786)
nr. 863 (1738)	nr. 883 (1787)
nr. 867 (1744-1745)	nr. 885 (1788)
nr. 872 (1757-1760)	nr. 890 (1792-1793)
nr. 874 (1764-1765)	

2) Genoemd kunnen worden: de geheime *Resolutie van G.-G. en R.R. van 6 Januari 1713*, bundel 1708-1729, de *Afgaande patriasche missive van 29 December 1787*, bundel 1787, III, bl. 1002 en 1004.

3) *Resolutie van G.-G. en R.R. van 27 Augustus 1784*, bundel 1784, bl. 809-824.

Eene geradbraakte aanwijzing als \*Jirly Clari opdra is nog gemakkelijk te herkennen als Julii Clari opera. Maar wanneer des schrijvers voornaam voor diens achternaam in de plaats treedt, zooals \*D. Gerard voor Gerard van Wassenaar of \*Arnoldus voor Arnoldus Pagenstecher, wordt het raadsel ingewikkelder en zou zelfs dreigen onoplosbaar te blijven, ware het niet dat de titel van het achter den naam vermeld boekwerk in den regel den sleutel blijkt te bevatten. Langs denzelfden weg moesten \*Winkelshoek ■ \*Beukenhoek en \*C. V. B. Hoek worden herkend als Bynkershoek, \*Hemenius als Heineccius, \*F. Janssen als Tjassens, \*Altitius als Althusius, \*Van der Menten als Van der Muelen, \*Scheff dervinus als Schneidewinus, \*Vattus als Valla, \*Van Tio als Vantus.

Veel erger dan met de schrijversnamen hebben de ongeletterde opstellers van de boekenlijsten met de titels der Latijnsche werken getobd. De *Thesaurus locorum communium jurisprudentiae ■ axiomatibus Augustini Barbosa...* concinnatus wordt weergegeven met de aanduiding \*Barbosa, *Asecomata juris*. Dat wil zeggen, dat de catalogiseerende klerken zich van hunne in hare soort veeleischende opdracht ditmaal hebben gekwetend door enkele woorden uit den titel naar hunnen ruwen trant over te nemen. Nóg erger handelden zij ten aanzien van Westenberg's *Principia iuris secundum ordinem Digestorum seu Pandectarum*, toen zij schrijver en titel op de lijst brachten als \*Wostenberg, *Aspendictief*. Op het eerste gezicht scheen ook onherkenbaar \*Regnel, *Van zeezaken*, hetgeen bij nader toezien bleek te staan voor *Recueil van zee-saeken*. Zoo moest \*De juris portis worden ontcijferd als *De jurisperitis*; \*Regtsgeleerde verhandeling over de aanzegging des doods als *Regtsgeleerde verhandeling over den doodslag...* *Cacographieën* als \*De firschien voor *Definitien*, \*de Iteritien voor de *Haeresi*, \*Verleiderij van den pheiter voor *notaris* voor *Inleiding tot den plicht van een beampte schrijver gezeght notaris* spotten met alle verhoudingen en kunnen niet anders verklaard worden dan als verregaande slordigheden der latere overschrijvers van vermoedelijk bij den opzet reeds grondig verknoeide titels.

Niet altijd is de ontcijfering gelukt en niet van alle ontcijferde titels kon de feilloos juiste lezing worden vastgesteld. In de dientengevolge ontstane leemte zal wellicht ooit door de uitgave van eene aanvullende lijst kunnen worden voorzien.

*Omvang van den boekenschat.* — Wanneer men de hiervóór beschreven boekenmassa's samentelt, verkrijgt ■ een gezamenlijk cijfer van omstreeks 2550 titels. Dat getal wordt in de lijst, welke hier wordt ingeleid, bij lange na niet bereikt. Niet alleen herhalen zich dezelfde titels ■ in één catalogus of één inventaris, maar vooral wordt, zooals voor de hand ligt, een

zeker aantal standaardwerken in nagenoeg alle omvangrijke boekenpartijen aangetroffen. Daarbij komt, dat eene bepaalde hoeveelheid geschriften, door veiling op de markt gebracht, zich van veiling tot veiling handhaaft en telkens weer opdrukt zoowel in de lijsten der verkochte partijen als in de beschrijvingen van de nagelaten boedels.

Of de hier opgesomde boekenschat het geheel der te Batavia in Compagniestijd aanwezige rechtsgeleerde geschriften nabijkomt, — wie zou het kunnen zeggen? Met alle te Batavia ten dienste staande hulpmiddelen is naar de bereikbare volledigheid gestreefd. Meer kan niet worden toegezegd. Dat daarmede de behandelde stof niet is uitgeput, spreekt zoozeer van zelf, dat het hier nauwelijks behoeft te worden opgemerkt.

*Methode van bewerking.* — Tot besluit van deze inleiding nog een enkel woord over de gevolgde methode van bewerking.

In de eerste plaats wat betreft de indeeling, welke aan de opsomming van de rechtsgeleerde werken ten grondslag is gelegd. De wettelijke ■■■ aanverwante regelingen zijn afzonderlijk samengebracht en wel in twee groepen, waarvan de ■■■ (§ I) de te Batavia, de andere (§ II) de in Nederland gedrukte teksten vertegenwoordigt. Het schijnt aangewezen in de benaming aan de wettelijke de aanverwante regelingen toe te voegen, omdat verzamelingen van rechtsgewoonten ■■■ gewoonterecht, evenmin als ontwerpen van wet, van den wetgever afkomstig zijn, niettemin tot de rechtstof behooren. De tegenstelling Batavia-Nederland als grondslag der verdeling van de hier bedoelde gedrukten naar de herkomst der uitgave behoeft eenige toelichting. Batavia mag en moet voor het gansche Compagniesgebied in de plaats treden, omdat alleen ter hoofdplaats de boekdrukkunst werd beoefend. De uitdrukking „Nederland” werd gekozen, teneinde de te Gent, Antwerpen of Brussel gedrukte plakkaaten en costumen mede te omsluiten.

De geschriften der rechtsgeleerden zijn op hunne beurt in twee afdeelingen gesplitst. In de eerste (§ III) zijn ondergebracht de boekwerken, welke in de Nederlandsche denk- ■■■ arbeidssfeer zijn ontstaan en in druk bezorgd, allereerst de geschriften der Nederlandsche, met inbegrip van de Vlaamsche, schrijvers, zoomede de geschriften van buitenlanders, die in Nederland waren ingeleefd, vooral bij de Nederlandsche hoogeschole ingelijfd, voorts Nederlandsche vertalingen van elders verschenen boeken, tenslotte in Nederland voor het eerst uitgegeven werken van buitenlandsche schrijvers. In de tweede afdeeling (§ IV) zijn alle andere gedrukten gerangschikt. Het is niet steeds mogen gelukken — het zij tot verontschuldiging gezegd —, de grenzen tusschen de verschillende rubrieken met zekerheid vast te stellen.

Twijfel is ook somtijds gerezen bij de beantwoording van de vraag welke onderwerpen tot de juridische moesten worden gerekend. Het ligt in den redelijken opzet van eene verhandeling als deze, in het algemeen de grenzen

in dat opzicht niet te nauw te trekken. Te wijde uitzetting leidt omgekeerd tot verwatering van het juridisch gehalte der bijeengebrachte literatuur. Met name bij de rubriek der rechtsregelingen is omzichtigheid geboden. Elke administratieve regeling vertoont ■■■ administratiefrechtelijke zijde. Het kwam echter geraden voor, ordonnanties en reglementen voor wijkmeesters, keurmeesters, commissarissen van zee- en commerciezaken, den opzichter van de timmeragie, evenals instructies voor den hospitalier, den schafbaas, den apothecar en den ziekenvader uit § I te weren.

De rangschikking is geschied in de lettervolgorde der schrijversnamen, voor naamlooze geschriften in de lettervolgorde der titels.

Voor het doel dezer verhandeling scheen het noodig noch zelfs gewenscht, de regels der bibliographische beschrijvingswijze nauwgezet in acht te nemen. Gestreefd is naar eene zoodanige weergave van de titels, dat de inhoud der boekwerken genoegzaam omschreven wordt met weglating van voor dat doel wezenlijk onnoodige, tot smuk en aanbeveling verstrekte toevoegingen, zonder dat — behoudens bij uitzondering en om bijzondere redenen — het ontbrekende in de volledige titelbeschrijving wordt aangeduid door hinderlijke stippels, die de lezing bemoeilijken.

Telkens wanneer de te Batavia aanwezige uitgave of ook meerdere uitgaven konden worden vastgesteld, worden plaats ■ jaar vermeld. Wanneer zulks niet het geval was, worden met kleinere letter tusschen haakjes de uitgaven geplaatst, welke ter kennis van den bewerker zijn gekomen.

§ I.

TE BATAVIA GEDRUKTE WETTELIJKE EN  
AANVERWANTE REGELINGEN.

Advertissemēt tegen het vermaken van vaste goederen met fideicommissairen  
band ten voordeele van Inlanders, onchristene onderdanen, &c.,  
[Batavia,] 1759.

Billet omtrent de tijd der overschrijving ■■ vaste goederen, [Batavia,] 1761.

Compendium der voornaamste civile wetten en gewoontens, waar na de  
Mahometanen zig in het decideren der onder hen opkomende ver-  
schillen reguleren, ten opzichte van de successien, erf- en besterffenis-  
sen, item hunne huwelyken en egticheydingen, byeenverzameld uyt  
het Mahomethaansche wetboek, Batavia, 1761.

Extract uit de Generale Resolutien des Casteels Batavia, genomen in Raade  
van Indie, op den 17en Maart 1775, [Batavia,] 1775.

Geamplieerde ordonnantie op de heffing der belasting op alle de legaten  
en collaterale successien, onder het ressort van de Oost-Indische  
Compagnie vallende, [Batavia,] 1797.

Generaal reglement omtrent de bevordering der dienaren van d'E. Com-  
pagnie, Batavia, 1753.

Generaal reglement omtrent de bevordering der dienaaren van de E. Com-  
pagnie... In Raade van Indiën gearresteerd den 31sten Juli 1753,  
en met de successive... alteratien, ampliatiën, en abrogatiën, herdrukt  
den 29sten September 1767, Batavia, 1767.

Generaal reglement wegens de provisien voor de dienaren, Batavia, 1755.

Instructie, bevattende de nodige ordres in de burgerlyke samenleving der  
Chineesen, in en buyten Batavia, om door dezelve naukeurig geob-  
serveert te werden, [Batavia,] 1760.



Krijgs-ordres ofte articulbrief voor de militie, in dienst van de Generale Nederlandsche Compagnie in Indien, [Batavia.] 1753.

Krijgsorders, ofte artikelbrief voor de militie, in dienst van de Generale Nederlandsche Compagnie in Indien, [Batavia.] 1768.

Lyst van de salarissen voor den secretaris, de gezworene clercken, procureurs ■ deurwaarders, [Batavia.] 1763.

Lyst of reglement op het salaris voor den secretaris en eerste gezworen klerk van justitie..., voorts de solliciteurs en gerechtsbode... Gearresteerd in Raade van Policie te Hoegli in Bengale 28 Mey 1771, [Batavia, 1771].

Lyste van 't salaris vande respective secretarissen vande collegien ■ justitie ■ hier op Batavia, als in de afgehegghen buyten quartieren, Batavia, 1668.

Lyste van 't salaris der notarissen, Batavia, 1668.

Lyste van 't salaris vande deurwaerder ■ stadsbode van citatien, insinuatien, sommation ■ renovatien, Batavia, 1668.

Nog nadere ordre, betreffende het kleijnzegul, [Batavia,] 1761.

Ontwerp ■ staatsregeling, voor het Bataafsche volk, door de Constituerende Vergadering, ter goedkeuring of afkeuring aan het zelve volk voorgedragen (Voorafgegaan en besloten door de resolutie van Commissarissen Generaal van 8 Aug. 1799 = afkondiging van de staatsregeling van 23 Apr. 1798 h.t.l.), [Batavia, 1799].

Ordonnancie betreffende de particuliere vaart en handel, [Batavia,] 1754.

Ordonnantie en instructie voor den Raad van Justitie van Nederlands India, resideerende te Batavia, [Batavia,] 1799.

Ordonnantie betreffende de vaste goederen met eene fideicommissairen band bezwaart, [Batavia,] 1757.

Ordonnantie... in opzichte van het huishoudelijke rakende de zo politiek als judicieel, ter relegate na elders, verwesene g'executeerdens en andere deliquanten, [Batavia,] 1793.

Ordonnancie nopens het gebruik van het gezegeld papier, Batavia, 1767.

Ordonnantie op de generaale invoering eener belasting op alle de legaten,  
■ collateraale successien onder het ressort van de Oost Indische  
Compagnie vallende, [Batavia,] 1791.

Ordonnantie op het gezegult papier, [Batavia,] 1750.

Ordreboek voor het guarnizoen ■ Batavia, ■ dies resorte, Batavia,  
1779 <sup>1)</sup>.

Plaacet ende reglement op den ghepermitteerden handel van de vrye coop-  
luyden onder het gebiedt ■ de Nederlandsche Geoctroyeerde  
Oost-Indische Compagnie, [Batavia,] z. j. Z. p. en j.

Placcaat betreffende de liberale gift, [Batavia,] 1791.

Plakaat betreffende de particuliere vaart en handel, [Batavia,] 1754.

Placcaat betreffende de particuliere vaart en handel, [Batavia,] 1792.

Placaat betreffende de particuliere vaart en handel, [Batavia,] 1793.

Placcaat betreffende den vryen vaart en handel, [Batavia,] 1771.

Placcaat tegens de clandestine vervoer, aanbreng, koop ■ verkoop, mits-  
gaders particulieren handel in amphioen, [Batavia,] 1794.

Placcaat tot beteugeling van der slaven moetwil en insolentie, [Batavia,]  
1752.

Placcaat ter beteugeling ■ de moetwil ■ insolentie der slaven, [Batavia,]  
1778.

Proclamatie ■ de constitueerende vergadering, als representeerende het  
Bataafsche volk van 22 Januarij 1798, [Batavia, 1798].

Project ceremonieel tot de plechtige publicatie der door het Bataafsche volk  
op den 23<sup>e</sup> April 1798 aangenomene constitutie, [Batavia,] 1799.

---

<sup>1)</sup> Titul II is aan den Artikelbrief gewijd.

Publicatie aangaande de in Nederland voorgevallen verandering in de  
ordre van zaaken, nopens het publiek bestuur van den staat, [Batavia,  
1798].

Reglement en ordonnancie, wegens de provisien ■ verdere douceurs voor  
de dienaaren van de Comp. te Batavia, [Batavia,] 1765.

Taxatie van 't salaris vande procureurs, Batavia, 1668.

§ II.

IN NEDERLAND GEDRUKTE WETTELIJKE EN  
AANVERWANTE REGELINGEN.

Arttyckelbrief van de Geoctroyeerde Nederlandsche Oost-Indische Compagnie... 3 September 1672 gearresteert, 's Gravenhage, 1672.  
Amsterdam [1672].  
's Gravenhage, 1676.

Articulbrief van de Geoctroyeerde Nederlandsche Oostindische Compagnie.  
In dato den 4. September 1742, 's Gravenhage, 1743.  
Middelburg, z. j.

Artikelbrief van de Geoctroyeerde Nederlandsche Oost-Indische Compagnie... den vierden September 1742 gearresteert. Met de veranderingen daar in gemaakt bij resolutie 11 October 1747, Amsterdam [1747].

Articulbrief der krijghawetten bij de Staten-Generale der Ver. Nederlanden gearresteert, Groningen, 1666.

Artikelbrief ofte ordonnantie op de discipline militaire doorgaans met nieuwe placaten en ordonnantien... bevestigt door GERH. FELTMAN, Groningen, 1676.

Articulbrief ofte ordonnantie op de discipline militaire, gedaen, geamplieert ende gerenoveert den negenden Mey 1705, 's Gravenhage, 1705.

Articulbrief ■ instructie rakende den oorlog ter zee, 's Gravenhage, 1795.

Conditien, volgens welke de Oost-Indische Compagnie... ingevolge de resolutie der Vergadering van Seventienen, in dato 29 Maart 1791 en vervolgens, aan alle particulieren accordeert om... te laaden allerlei goederen, waaren en koopmanschappen... onder betaaling der vrachten, hier onder vastgesteld, Z. p. [1791].

Costumen ende wetten der stad Gent, Gent, 1779.

Costuymen ende usantien der hoofdstadt ende meyerie van 's Hertogenbosche, 's Hertogenbosch, 1717.

Coustumen, keuren ende ordonnantien van Rijnland 1620, 's Gravenhage, 1630.

Met aantekeningen en ampliatiën uitgegeven door SIMON VAN LEEUWEN, Leiden 1667.

Costumen, usantien, policien ende stijl van procederen der stad Utrecht, gheapprobeert in den jare 1550.

(Utrecht [.1563]) (Utrecht, 1639)

(Utrecht, 1606) (Utrecht, 1641)

(Utrecht, 1622) (Utrecht, 1667)

(Utrecht, 1635) (Utrecht, 1731)

Met aantekeningen van W. VAN DER MUELEN, Utrecht, 1709.

Costuymen ende usantien, vergadert bij den schout... van Utrecht, geleverd door den hartoge van Alva aen den president van den Raade ■■ Utrecht in 1570, Utrecht, 1718.

Extract uyt het register der resolutien van de Hoogmogende Heeren Staaten-Generaal der Vereenigde Nederlanden, 24 December 1795, Z. p. en j.

Gelrische landt- en stadrechten in het overquartier van Ruremonde.

(Roermond, 1620) (Venlo, 1740)

(Roermond, 1656) (Venlo, 1783)

(Arnhem, 1677)

Gereformeerde landrechten ende gewoonten van het rijk van Nijmegen, Arnhem, 1686.

Handvesten ende privilegien van Amstelredam, mitsgaders sekere costuymen, oude ghebruycken ende willekeuren der selver stede, Z. p., 1597.

Handvesten, privilegien, octroyen, costumen ende willekeuren der stad Amstelredam, Amsterdam, 1663, 3 dln.

Handvesten ende privilegien der graven van Hollandt, 's Gravenhage, 1663.

Handvesten, octroyen, privilegien en regten, aan de stede Vlaardingen vergunt, 's Gravenhage, 1772.

Instructie ende ordre op het houden van de scheeps-soldy en guarnisoen-boeken, zoo aangaande de verdiende maandgelden, testamenten als verstrekte leeningen ende behoeftheden van alle personen, weezende in dienst van de Generaale Nederlandsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie, Rotterdam, 1751.

Instructien voor de gedelugueerde rechters in de Chambre mi-partie, 's Gravenhage, 1656.

Instructie van den Hove van Hollandt, Zeeland ende Vriesland, gheordonneert 1531, Delft, 1580.

's Gravenhage, 1629.

's Gravenhage, 1639.

's Gravenhage, 1648.

Instructien van den Hove van Hollandt, Zeelandt ende Vrieslandt en Hoogen Raad, 's Gravenhage, 1657.

's Gravenhage, 1661.

Instructien van den Hoogen Rade en den Hove van Holland, Zeeland en West-Vriesland, verzameld door J. NAERANUS, Rotterdam, 1662.

Instructie van den Leenhove van Hollandt, Zeeland ende Vriesland.

('s Gravenhage, 1620)

('s Gravenhage, 1634)

Instructie van den Hove van Utrecht op 't stuck van de iustitie, ■ in civile als criminele zaecken, Utrecht, 1636.

Keuren der stadt Leyden.

(Leiden, 1583)

(Amsterdam, 1657; geamplieert ende gerenoveert)

(Leiden, 1658).

Keuren en ordonnantien van 't heemraedtschap van Schielant, Rotterdam, 1696.

Kuere van den Lande van Zeelandt, Middelburg, 1682.

Keyserlycke statuyten, ordonnantien, costuymen ende ghewoonten ende bysonder elcker stadt rechten, principalijck den keyserlijcken landen aengaende, 's Gravenhage, 1624.  
 's Gravenhage, 1641.  
 [Amsterdam,] 1648.  
 's Gravenhage, 1649.

Krijchsrecht ofte Artickelbrief, dienstich den oorlochsvolcke te lande in desen tegenwoordigen krijch, Leiden, 1621.

Landrecht der beyden Old' ambten.

(Groningen, 1650)

(Groningen, 1707)

(Groningen, 1654)

(Groningen, 1722)

Landrechten van Overysel.

(Deventer, 1630)

(Deventer, 1676)

(Zwolle, 1630)

(Deventer, 1724)

(Kampen, 1634)

(Kampen, 1747)

Manier van procedeeeren der stadt Amsterdam, Amsterdam, 1667.

Manier van procedeeeren voor den Hove van de stad Utrecht, Utrecht, 1669.

Nieuwe ordonnantie voor de makelaars binnen de stad Amstelredam, gearresteert den 8 Januari 1678, Amsterdam, 1738.

Het out Oost-Indische Octroy, by de... Staten Generael... inden jare 1602 verleent ende wtgegeven, Z. p. en j.

Het geamplieerde Octroy van de Oost-Indische Compagnie... den 13. Martij deses jaers gearresteert, Z. p., 1623.

Octroy... verleent — de Oost-Indische Compagnie in dato den 20 Maart 1602; mitsgaders reglement, limitatie, ampliatio ende continuation: tot den jare 1700 incluyt, 's Gravenhage, 1689.

Octroy... verleend aan de Oostindische Compagnie in dato den 20 Maart 1602, mitsgaders reglement, limitatie, ampliatio en continuation... tot den jaere 1700 incluyt, als meede de prolongatie... tot den jaere 1754 incluyt in dato den 31 December 1742, 's Gravenhage, 1743.

Octroy... verleend aan de Oostindische Compagnie in dato den 20 Maart 1602, mitsgaders reglement, limitatie, ampliatio en continuation... tot den jaare 1700 incluyt, als meede de prolongatie... tot den jaare 1740... 1741 ■ 1742... 1754... en nog tot den jaare 1774 incluyt, 's Gravenhage, 1748.

Ontwerp ■ staatsregeling voor het Bataafsche volk, door de Constitueele Vergadering ter goedkeuring of afkeuring aan het zelve volk voorgedragen, 's Gravenhage, 1798.

Ordinancie onss Heeren des coninx aengaende den stijl generael, diemen voirtaen sal onderhouden... in de procedueren van de criminele zaken ende materien in dese zijne Nederlanden [Antwerpen, 1570].

Ordinancie, edict ende gebod des coninx opt stuck van de criminele justicie in dese zijne Nederlanden.  
(Antwerpen, 1570)  
(Rotterdam, 1650)  
( 's Gravenhage, 1652)

Ordonnantie opt stuk van de justitie binnen de steden en ten platten lande van Hollandt (1580).  
( 's Gravenhage, 1621) ( 's Gravenhage, 1658)  
( 's Gravenhage, 1642) ( 's Gravenhage, 1664)

Ordonnantie ende instructie op de styl ende manieren van procederen, die ■ voorts ■ sal houden voor den Houe van Utrecht, soo in ciuile als criminele saecken (1583), Utrecht 1583.  
Utrecht, 1640.  
Utrecht, 1680.

Ordonnancie, styl ende manier van procederen van den Souverainen Raede van Brabant ende landen van Overmaeze.  
(Brussel, 1605) ( 's Gravenhage, 1633)  
(Brussel, 1618) (Brussel, 1761)

Ordonnantie op de manier van procederen ter Camere judiciele (Dordrecht 1624), Dordrecht, 1624.

Ordonnantie ■ instructie nopens de maniere van procederen binnen de stadt Hulst (1726), Leiden, 1727.



Ordonnantie op de discipline militaire.

(’s Gravenhage, 1590)

(’s Gravenhage, 1624)

Ordonnantien ■ instructien voor de officieren en allen anderen, die hun in den dienst der Generale Geoctroyeerde Nederlandsche Oost-Indische Compagnie, te water oft te lande, begeven hebben ende noch sullen begeven, Amsterdam, 1758.

Placaet van H. H. M. tot bevestiging en uytleggingh van de resp<sup>e</sup>. octroyen der O. I. Comp... gearresteert den 11en Aug. 1698, ’s Gravenhage, 1698.

Placaet tegens den particulieren handel door last vande Bewindhebberen der Nederlandsche Vereenighde Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie, Amsterdam, 1630.

Placaten ende ordonnantien bij de Ed. Mo. Heeren Staten ’s lands van Utrecht voor den jare 1674 gearresteert, Utrecht, 1679.

Placcaeten ende ordonnantien van de hertoghen van Brabant, Brussel, 1648-1774, 10 dln.

Placaet ende reglement op den ghepermitteerden handel van de vrye coop-  
luyden onder het gebiedt van de Nederlandsche Geoctroyeerde Oost-  
Indische Compagnie in de Oost-Indien residerende. [Amsterdam?],  
1632.

Rechten ende costumen van Antwerpen, Keulen, 1607.

Recueil van alle de placaten, ordonnantien... betreffende de admiraliteijten,  
convoyen ■ verdere seesaecken, ’s Gravenhage, 1730-1792, 9 dln.

Recueil van de verscheide placaaen... betreffende de saaken ■ den oorlog  
te water ■ te lande, ’s Gravenhage, 1770-1773, 3 dln.

Recueil der recessen wegens beyde de genaedige heeren ende princen, alhier  
geemaneert in den jaere 1665, Maastricht, 1719.

Recueil van de tractaaten, gemaackt ■ geslooten tusschen de... Staaten Ge-  
neraal der Vereenighde Nederlanden ter eenre, ende verscheyde ko-  
ningen, princen en potentaaten ter andere zyde, ’s Gravenhage, z.j.;  
benevens Vervolgh van het Recueil, ’s Gravenhage, 1726.

Reglement van den prince van Orange en Naasau om te dienen tot een fundamentele en onverbrekelijke wet, waar na alle zaken, zoo van politie als justitie, in de stad Groningen en in de Ommelanden zullen worden beleid ■■ behandelt, Groningen, 1751.

Resolutien der Staten ■■ Holland en Westvriesland (de deelen zijn niet omschreven).

Resolutien ■■ consideratie der Staten van Hollandt ende West-Vriesland... genomen zedert den aenvangh der bedieninge van Johan de Witt, Amsterdam 1719, 2 dln.

Resolutien van de... Staaten-Generaal der Vereenigde Nederlandsche provinciën... genomen in de jaren 1746, [’s Gravenhage, 1746].

... 1749 [, ’s Gravenhage, 1749].

... 1757 [, ’s Gravenhage, 1757].

... 1758 [, ’s Gravenhage, 1796];

benevens vijf andere, niet omschreven deelen.

Scheeps-Raects instructie, Middelburg, 1669.

Secrete resolutien van de... Staten ■■ Holland ■■ Westvriesland genomen zedert den aanvang der bedieninge van... Johan de Witt, Utrecht, 1717, 2 dln.

Stad- en landrecht mitagaders ordonnantien en reglementen des graafschaps Cuylenborg, 1680, Nijmegen, 1746.

Statuten, ordonnantien ende costumen van Frieslandt.

(Leeuwarden, 1664)

(Leeuwarden, 1723)

(Leeuwarden, 1693)

(Leeuwarden, 1770)

Verzameling der constitutien der Ver. Staten ■■ America, 1e. stuk, Dordrecht, 1781.

Verzameling van pauslijke decreten en koninglijke Portugesche ordonnantien betreffende het gedrag der Jesuiten in Paraguai, Amsterdam, 1761.

Verzameling van plakكاتen betreffende de Oost- en de Westindische Compagnie (gesneden uit het Groot Placaetboek en samengebundeld tot een deel in fo.)

§ III.

OUD-NEDERLANDSCHE SCHRIJVERS, BENEVENS IN  
DE NEDERLANDEN UITGEGEVEN GESCHRIFTEN.

Advijf over de militaire jurisdictie aan H. E. M. de Heeren Staaten des  
furstendoms Gelre en graefschaps Zutphen, Arnhem, 1783.

K. VAN ALKEMADE, Behandeling van 't kampregt, d'aaloude en opperste  
regtsvorderinge voor den Hove van Holland, Delft, 1699.

Alle de proceduren in der zake van Jacob Coren van der Mieden en  
Anthony van Weesele, Z. p., 1743-1745.

A. VAN ALLER, Inleydinge tot een openbaren beamptschryver of oeffeninge,  
instructie ende examen der notariassen, Rotterdam, 1666,  
Rotterdam, 1671 (Notarius  
publicus ofte...).

K. VAN ALLER, Generaale regulen en definitien van beschreeve Romeynsche  
rechten, Rotterdam, 1655.  
Dordrecht, 1729.  
Dordrecht, 1761.

W. VAN ALLER, Tractaet van testamenten, codicillen, legaten..., Rotter-  
dam, 1656.

D. VAN ALPHEN, Het recht der overheden over kerkelijke personen ■ be-  
dieningen, Leiden, 1756.

W. VAN ALPHEN, Papegay ofte formulier-boek, 's Gravenhage, 1649.  
's Gravenhage, 1668.  
's Gravenhage, 1682.  
's Gravenhage, 1683.  
Utrecht, 1720.  
Utrecht, 1740.

Zie voorts W. HESSEN.

D. AMELOT DE LA LAHOUSSE, *Le Prince de MACHIAVEL*, 's Gravenhage, 1705.

Ampele deductien van den Hove van Holland ende 's Gravenhage, raakende haare jurisdictiequaestien, Delft, 1745.

A. ANSELMUS, *Codex belgicus ■ jus edictale ■ principibus Belgarum sancitum*, ofte de Nederlandtsche nieuwe, soo gheestelycke als wereltlycke rechten, Antwerpen, 1649.

*Anti-Machiavel* of oordeelkundig onderzoek van den Vorst van MACHIAVEL ... door een voornaam monarch, in 't Fransch uitgegeven door den heer VOLTAIRE en met deszelfs toestemming... vertaald, Amsterdam, 1741.

J. AVERANIUS, *Interpretationes juris*, Leiden, 1753, 3 dln.

B. AYALA, *De iure et officiis bellicis et disciplina militari*.  
(Douai, 1582)  
(Antwerpen, 1597)  
(Leuven, 1648)

[J. DE BACK,] *Het regt van den prince van Oranje... tot het markizaat van Veere ■ Vlissingen*, Franeker, 1733.

J. M. BARELS, *Advysen over den koophandel en zeevaart*, Amsterdam, 1780-1781, 2 dln.

J. M. BARELS, *Crimineele advysen d. versch. voornaeme Nederlandsche rechtsgelerden*.  
(Amsterdam, 1778)

G. A BAVO, *Theorica criminalis ad praxim forensem accomodata*.  
(Utrecht, 1646)

C. BECCARIA, *Verhandelingen over de misdaden en straffen... waarbij de verklaring op dit werkje van DE VOLTAIRE*, Amsterdam, 1768.

I. VAN DEN BERG, *Nederlands advys-boek*, Amsterdam, 1693-1698, 4 dln.  
Amsterdam, 1707.  
Amsterdam, 1715.  
Kampen, 1781-1784;

benevens Kort begrip ■■■ de vier deelen ■■■ het Ned. advysboek,  
Amsterdam, 1709.

Zie voorts C. VAN DER KOP.

J. BERTRAND, *Blot νομικῶν*, sive de jurisperitis, Leiden, 1675.

J. BESSIANUS, *Annotationes in consuetudines Arvernorum*, Utrecht, 1661.

G. BEST, *Ratio emendandi leges Pandectarum florentinarum auctoritate*.  
(Utrecht, 1707)  
(Leipzig, 1745)

A. BEVERLAND, *Justinianaei de stolatae virginitatis jure*, Leiden, 1680.

J. A. BEYMA, *Commentaria in titulos de verborum significatione et de diversis regulis juris antiqui*, Leeuwarden, 1649.

TH. BEZA, *Twee verhandeligen, d'eerste van de polygamie.... d'andre van ondertrou ende echtscheydinghe... Verduyts wt den Latine van H. HEININGUS*, Middelburg, 1595.

J. F. DE BIELFELD, *Institutions politiques*, Leiden - 's Gravenhage, 1760,  
2 dln.  
Leiden - Luik, 1768-1774,  
3 dln.

J. F. BÖCKELMANN, *Commentarii in Digesta Justiniani*, Utrecht, 1694,  
2 dln.

J. F. BÖCKELMANN, *Exercitationes ad Pandectas*, Utrecht, 1694.

J. F. BÖCKELMANN, *Tractatus postumus de differentiis juris civilis, canonici et hodierni*, Utrecht, 1737.

't Boeck der zeerechten, inhoud. dat hoogste en oudste Gotlantsche waterrecht... tot Wisbuy, Harlingen, 1646.

Middelburg, 1664.

Amsterdam, 1693.

Amsterdam, 1699.

Amsterdam, 1707.

Amsterdam, 1740.

- J. BOERBERG, Inleiding tot den plicht van een beampste schrijver gezeght notaris, Dordrecht, 1661.
- T. BOEL, Amstelredams privilegie- ■ poorterregt, Amsterdam, 1713.
- T. BOEL, Noodwendig bericht ofte korte remarques over ■ wegens het by Ed. v. Zurck 't samengest. Codex batavus, Amsterdam, 1711.
- T. BOEY, Bedenkinge over de oudheyt, mitagaders korte schets van het aansien en gezag van den Hove van Holland, Zeeland ende Vriesland onder de graavelyke regeering, 's Gravenhage, 1760.
- T. BOEY, Woordentolk of verklaring der voornaamste onduitsche en andere woorden in de hedendaagsche ■ aaloude rechtspleginge voorkommende, 's Gravenhage, 1773, 2 dln.
- P. BONDAM, Charterboek der hertogen van Gelderland ■ graaven van Zutphen, Utrecht, 1783-(1809).
- P. BORT, Alle de wercken, 's Gravenhage, 1681.  
's Gravenhage, 1688.  
Leiden, 1702.
- P. BORT, Nagelatene werken, Utrecht, 1745.
- P. BORT, Tractaet verklarende het ghebruyck van appel in de provincie van Hollandt ende West-Vrieslandt omtrent criminele saken, 's Gravenhage, 1652.
- P. BORT, Tractaet verklarende hoe dat de Hollandsche leenen by uysterste wille ende versterf erven, 's Gravenhage, 1655.
- [G. BOS,] Amsterdamsche secretary bestaande in formulieren, Amsterdam, 1726.
- S. BOUCHIN, De volmaekte magistraet, uit het Fransch door M. S., Dordrecht, 1659.
- J. BOURICIUS, Advocatus sive de advocati munere et officio.  
(Leeuwarden, 1606) (Harlingen, 1666)  
(Leeuwarden, 1650) (Magdeburg, 1716)

- J. BOURICIUS, *Tractatus de officio judicis et usu fori in suprema Frisiorum curia*, Harlingen, 1668.
- G. BRANDT, *Historie van de rechtspleging omtrent Johan van Oldenbarnevelt*, B. Hoogerbeets en H. de Groot.  
(Rotterdam, 1708)  
(Rotterdam, 1710)  
(Rotterdam, 1723)
- P. C. VAN BREDERODE, *Repertorium sententiarum et regularum*.  
(Frankfort, 1587) (Frankfort, 1664)  
(Lyon, 1607) (Napels, 1775)
- S. BREUR, *Korte ende beknopte verhandeling ofte onderwys in de gronden der rechtsgeleentheit*, Rotterdam, 1746.
- E. BRONKHORST, *In titulum Digestorum de diversis regulis juris antiqui enarrationes*.  
(Leiden, 1624) (Amsterdam, 1667)  
(Leiden, 1641) (Leipzig, 1667)  
(Amsterdam, 1656) (Parijs, 1672)  
(Amsterdam, 1665) (Magdeburg, 1692)
- E. BRONKHORST, *Tractatus de privilegiis studiosorum*.  
(Harderwijk, 1652).
- H. BROUWER, *De jure connubiorum apud Batavos recepto*.  
Amsterdam, 1665.  
Delft, 1714.
- C. DE BRUN DE LA ROCHETTE, *Het proces crimineel...*, uit de Francoysche in de Nederduytsche sprake overgebracht door W. VAN ALLER, Vlissingen, 1656.
- J. BURLAMAQUI, *Beginzelen van het natuurlijk recht*, Middelburg, 1750.
- P. BUYS, *Commentarii in Pandectas*.  
(Zwolle, 1610-1614, 3 dln.)  
(Deventer, 1656)
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Opera omnia*, Leiden, 1767, 2 dln.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Opera minora*, Leiden, 1730.

- C. VAN BYNKERSHOEK, *Opuscula. varii argumenti*, Leiden, 1719.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Observationes juris romani*, Leiden, 1710, 2 dln.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Quaestiones juris privati*, Leiden, 1744.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Quaestiones juris publici*, Leiden, 1737.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Verhandelingen over burgerlyke rechtzaaken*, Amsterdam, 1747, 2 dln.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Verhandeling over de vrijheid in den burgerstaat*, Leiden, 1737.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Verhandelingen van staatszaken...*, vertaald door M. RUUSCHER, Leiden, 1740, 2 dln.  
Amsterdam, 1747.
- C. VAN BYNKERSHOEK, *Traité du juge compétent des ambassadeurs...*, traduit du latin par J. BARBEYRAC, 's Gravenhage, 1723.
- M. CAESAR, *Jus hodiernum, ofte hedensdaaghs recht*, Amsterdam, 1656.
- P. CAMPER, *Gerechatelyke en ontleedkundige verhandeling over de tekenen van leven en dood in nieuw geborene kinderen*, Leeuwarden, 1774.
- B. CARPZOVIVS, *Verhandeling der lyfstraffelyke misdaden*, vertaald door D. VAN HOGENDORP, Rotterdam, 1752, 2 dln.  
Amsterdam, 1772.
- C. CAU e. a., *Groot Placaetboek vervattende de placaten, ordonnantien ende edicten van de... Staten Generael der Vereenigde Nederlanden*, 's Gravenhage, 1658-1770, 9 dln;  
benevens *Generaal register van... de vier deelen*, 's Gravenhage, 1706, en *Repertorium of generaal register over de ses deelen*, 's Gravenhage, 1752.
- P. CHRISTINAEVS (CHRISTINEN), *In leges municipales meclhinenses commentaria*.  
(Antwerpen, 1642)  
(Antwerpen, 1657)  
(Antwerpen, 1671)



- P. CHRISTINAEUS, Practicarum quaestionum rerumque in supremis Belgarum curiis actarum et observatarum decisiones, Antwerpen, 1671, 5 dln.
- J. CHRISTIJN, Jurisprudentia heroica, sive de jure Belgarum circa nobilitatem et insignia, Brussel, 1668.
- J. DE COEUR, Styl der notarissen, 's Gravenhage, 1740.  
's Gravenhage, 1744.
- C. COMMELIN, Beschrijvinge van Amsterdam, Amsterdam 1693-1694, 2 dln.
- Il Consolato del mare. Het Consulaat van de zee, Leiden, 1704.  
Leiden, 1783.
- Consultation, advysen en advertissemerten gegeven en geschreven by... rechtsgeleerden in Holland, Rotterdam, 1645-1666, 6 dln.  
Amsterdam, 1728;  
benevens Kort begryp van de ses deelen der Hollandse consultation en advysen, Amsterdam, 1696, en Vervolg op de Hollandsche consultation en advysen, Amsterdam, 1780-1782, 2 dln.  
Zie voorts G. DE HAAS.  
J. J. VAN HASSELT.
- J. CORASIUS (DE CORAS), Korte redeneering behels. de bequaamheden ■ pligten van een goed ■ ongekreukt regter, Arnhem, 1752, Amsterdam, 1733.
- Corpus juris civilis cum notis D. GOTHOFREDI et S. VAN LEEUWEN.  
Amsterdam, 1663, 2 dln.  
Amsterdam, 1664.  
Amsterdam, 1700.
- A. CORVINUS VAN BELDERN, Ad titulum Digestorum de verborum significatione commentarius, Amsterdam, 1667.
- J. A. CORVINUS, Euchiridium ■ institutiones imperiales.  
(Amsterdam, 1640)  
(Amsterdam, 1657)  
(Amsterdam, 1664)

- J. COS, Rechtsgeleerde verhandelingen over de boedelmenging door 't huwelijk, over de huwelijks voorwaarden..., 's Gravenhage, 1733.
- J. COS, Rechtsgeleerde verhandeling over de troubelovten en het daer op volgende huwelijk, Hoorn, 1738.
- J. COS, Verhandeling van de gemeenschap der goederen, die door 't huwelijk verkregen word, en hoe deselve eyndigt, Hoorn, 1723.
- P. DE LA COURT, Aanwysing der heilsame politike gronden ■ maximen van de republike van Holland en West-Vrieslând,  
Leiden en Rotterdam, 1669.  
Leiden ■ Rotterdam, 1671.
- [J. CRIEKS.] Res judicanda, saecke die noch staet te oordeelen van de bancken van leeninghe, by de magistraten wettelijk opgherecht, Leiden, 1658.
- Crimineele procedures by... den hogen scheeps krygsraad in Texel gehouden, tegens zommige der muitelingen van het O. I. Comp. schip Nyenburg, in 1763 uit Texel na Batavia uitgevaren, Amsterdam, 1764.
- A. VAN DALEN, Recueil van de notabelste besoignes ende resolutionen, die in den kriegsraede genomen zijn sedert 1597, 's Gravenhage, 1724.
- J. DE DAMHOUDER, Opera omnia, Antwerpen, 1646.
- J. DE DAMHOUDER, Praxis rerum civilium.  
(Venezië, 1568)  
(Antwerpen, 1596)
- J. DE DAMHOUDER, Praxis rerum criminalium.  
(Antwerpen, 1570)  
(Venezië, 1572)  
(Amsterdam, 1598)  
(Antwerpen, 1616)
- J. DE DAMHOUDER. Practycke in civile saken, 's Gravenhage, 1626.  
Rotterdam, 1649.  
Rotterdam, 1656.  
Rotterdam, 1660.

J. DE DAMHOUDER, *Practycke in criminele saken*, Rotterdam, 1616.  
Rotterdam, 1628.  
Rotterdam, 1650.  
Rotterdam, 1656.  
Rotterdam, 1660.

J. DECKHER, *Dissertationes juris et decisiones*.  
(Brussel 1677)  
(Brussel, 1686)

*Differentiae juris romani et belgici secundum ordinem Digestorum*, Leiden,  
1769.

[A. DUYCK,] *Decisien en resolutien van den Hove van Holland*, 's Gravenhage, 1751.

C. VAN ECK, *Principia juris civilis secundum ordinem Digestorum*,  
2 dln.  
(Utrecht, 1694) (Utrecht, 1756)  
(Utrecht, 1713) (Leiden, 1784)  
(Utrecht, 1724)

N. EVERHARD, *Consilia sive responsa*, Antwerpen, 1643.

J. F., *Practizyns zakboek, behelzende annotatien over de eerste fundamenteele gronden der rechtsgelerdheid*, Amsterdam, 1779.

G. FELTMAN, *Aanmerkingen over de articulbrief*, 's Gravenhage, 1690.  
's Gravenhage, 1716.

G. en T. FELTMAN, *Opera juridica*, ed. et praef. est J. J. VAN HASSELT,  
Arnhem, 1764-1781, 8 dln.

A. GAIL, *Observantien van de kayserlyke practyke... uyt het Latijn over-  
geset door A. VAN NISPEN*, Rotterdam 1656.  
Amsterdam, 1656.

H. VAN GIFFEN (GIPHANIUS), *In quatuor libros Institutionum juris civilis  
Justiniani commentarius absolutissimus*, Straatsburg, 1629.

- J. VAN GLINS, Aenmerckingen ende bedenckingen over de zeerechten uyt  
het placcaet van koninck Philips,  
(Amsterdam, 1665)  
(Amsterdam, 1695)  
(Amsterdam, 1727)
- L. GORIS, Adversaria juris subcivisorum ad lucem consuetudinis ducatus  
Gelriae et comitatus Zutphaniae.  
(Arnhem, 1635) (Nijmegen, 1645)  
(Amsterdam, 1635) (Arnhem, 1651)  
(Amsterdam, 1643) (Nijmegen, 1664)
- J. VAN DER GRAEF (A COMITE), Commentarius juris municipalis succinctus  
et solidus, Leiden, 1651.
- J. VAN DER GRAEF, Syntagma juris publici digestum per modum repetitionis  
ad I. Non dubito Dig. de captivis et postlim. revers., Leiden, 1645.
- D. GRASWINCKEL, Naasporingen van het recht van de opperste macht toe-  
komende de Staten van Hollandt en West-Vrieslandt,  
Rotterdam, 1667.  
's Gravenhage, 1674.
- D. GRASWINCKEL, Speciale beschryvingh van het gebruyck ofte daadelycke  
bezitting van opperste macht der Ed. Groot Mog. Heeren Staten van  
Hollandt ende West-Vrieslandt, 's Gravenhage, 1674.
- P. DE GREVE, Exercitationes ad Pandectarum loca difficiliora, Nijmegen,  
1660.
- S. GROENEWEGEN VAN DER MADE, Alphabet der Hollandsche regten, ofte  
bladwyzer van de Inleyding tot de Hollandsche regtsgeleerdheid,  
Amsterdam, 1729.
- S. GROENEWEGEN VAN DER MADE, Tractatus de legibus abrogatis et inu-  
sitatis in Hollandia, Leiden, 1649.  
Nijmegen, 1664.  
Amsterdam, 1669.
- De grondwettige herstelling van Nederlands staatswezen, Amsterdam,  
1784-1786, 2 dln.

- H. DE GROOT, Inleidinge tot de Hollandsche rechtsgeleerdheid,  
's Gravenhage, 1631.  
Rotterdam, 1631.  
Haarlem, 1641.  
Delft, 1652.  
Rotterdam, 1661.  
Amsterdam, 1667.  
Amsterdam, 1692.  
Amsterdam, 1706.  
Amsterdam, 1727.  
Amsterdam, 1738.  
Amsterdam, 1767.  
Middelburg, 1767.

Zie voorts S. GROENEWEGEN VAN DER MADE.

- H. DE GROOT, De imperio summarum potestatum circa sacra.  
(Parijs, 1647) (Amsterdam, 1677)  
(Parijs, 1648) (Frankfort, 1690)  
('s Gravenhage, 1652) (Napels, 1780)  
('s Gravenhage, 1661)
- H. DE GROOT, De jure belli ac pacis, 's Gravenhage, 1680.  
Utrecht, 1696-1703, 3 dln.  
Amsterdam, 1712.  
Amsterdam, 1735.
- H. DE GROOT, Drie boecken nopende het recht des oorloghs ende des vredes..., vertaalt door H. V., Haarlem, 1635.  
Amsterdam, 1705.
- H. ■ GROOT, Le droit de la guerre et de la paix..., traduit par J. BARBEYRAC, Amsterdam, 1724.  
Basel, 1768.
- H. DE GROOT, Mare liberum sive de jure quod Batavis competit ad Indicana commercia dissertatio.  
(Leiden, 1609) (Frankfort, 1663)  
(Leiden, 1618) (Frankfort, 1669)  
(Leiden, 1633) (Breslau, 1752)  
(Amsterdam, 1633)
- H. DE GROOT, Verantwoordingh van de wettelijcke regeringh van Holland ende West-Vriesland, Parijs, [1622.]

- W. DE GROOT, *Isagoge ad praxin fori batavici*, Leiden, 1694.
- W. DE GROOT, *Inleiding tot de practyck van den Hove van Holland, 's Gravenhage*, 1667.
- P. GUDELINUS (GOUDELIN), *Commentarii de jure novissimo*,  
Arnhem, 1639.  
Arnhem, 1661.  
Amsterdam, 1661.
- P. GUDELINUS, *De jure foedorum et pacis commentarii*, Leuven, 1624.
- G. DE HAAS, *Nieuwe Hollandsche consultatien*, 's Gravenhage, 1741.
- W. IJ. VAN HAMELSVELD, *Dissertatio juridica inauguralis de praescriptione criminum*, Leiden, 1793.
- D. HAMERSTER, *Naukeurige en duidelijke verklaring over de statuten in Frieslandt, Leeuwarden*, 1741, (deel I en II) en Franeker, 1783, (deel III).
- L. VAN HANE, *Vlaems recht, dat is costumen ende wetten ghedecreet by de graven ende gravinnen van Vlaenderen*, Gent, 1664.
- J. J. VAN HASSELT, *Aanteekeningen en bijvoegzelen op de Hollandsche advysen*, Nijmegen, 1780-1783, 5 dln.
- J. J. VAN HASSELT, *Rechtsgeleerde brieven*, Utrecht en Amsterdam, 1779.
- [J. J. VAN HASSELT], *Rechtsgeleerde verhandeling over den doodslag, die zonder misdaad geschiedt*, Amsterdam, 1772.
- J. J. VAN HASSELT, *Consilia militaria of rechtsgeleerde advysen, processen, sententien en andere stukken*, Arnhem, 1775-1779, 3 dln.
- J. J. VAN HASSELT, *De judicio militari in praesidiis belgicis formando of onderrigt over het houden van krijgsraad in de garnisoenen van den staat*, Arnhem, 1762.
- J. J. VAN HASSELT, *Tractatus de jurisdictione militari in praesidiis belgicis of Verhandelinge over het gezag en jurisdictie der militairen in de garnisoenen den staat*, Arnhem, 1763.

J. G. HEINECCIUS, Grondbeginnaelen van het wisselrecht, in 't Latijn saamgesteld..., vertaald... door K. K. REITZ, Middelburg, 1774.

T. HERBAJUS, Res quotidianae.  
(Leeuwarden, 1614)  
(Luik, 1702)

W. HESSEN, Judicieel formulierboek in Holland en Utrecht. Supplement op de Papegaay van W. v. ALPHEN, 2 dln.  
(Utrecht, 1776-1882)  
(Utrecht, 1782)  
(Utrecht, 1788)

T. HOBBS, Eerste beginselen van den burgerstaat, Amsterdam, 1675.

T. HOBBS, Leviathan, Amsterdam, 1667.

Hollandts Placcaetboek, begripende meest alle de voornaamste placcaten en ordonnantien ende octroyen... van Hollandt ende West-Vrieslandt, Amsterdam, 1645, 3 dln.

N. VAN ■■■ HOOCH (AB ALTO), Singularia iuris, Antwerpen, 1621.

R. DE HOOGE, Spiegel van staat der Vereenigde Nederlanden, Amsterdam, 1706-1707, 2 dln.

M. VAN DER HOUVE, Handvest of charte chronyck van de landen van Oud-Batavien, Oud-Vriesland, Oud-Francenland, Leiden, 1646.

U. HUBER, Beginzelen der regtkunde in Friesland en elders gebruikelijk, Leeuwarden, 1684.

U. HUBER, Hedendaegse rechtsgeleertheit, Leeuwarden, 1686.  
Leeuwarden, 1699.  
Amsterdam, 1742.  
Amsterdam, 1768.

U. HUBER, Digressiones Justinianae in... humaniora juris, Francker, 1688.  
Francker, 1696.

U. HUBER, Disputationes juris fundamentales <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Plaats en jaar van uitgave konden niet worden vastgesteld. Het geschrift is thans uiterst zeldzaam. Een exemplaar bevindt zich in de Koninklijke Bibliotheek te 's Gravenhage, doch daaraan ontbreekt het titelblad. Voorin staat: „Exemplar unicum”.

- U. HUBER, *Eunomia romana sive censura censurae juris Justinianaei*, Franeker, 1700.
- U. HUBER, *Institutiones historiae civilis*, Franeker, 1703.
- U. HUBER, *De jure civitatis*, Franeker, 1684.  
Franeker, 1698.  
Franeker, 1708.
- U. HUBER, *Positiones juris secundum Institutiones et Pandectas*, Franeker, 1685.
- U. HUBER, *Praelectiones juris civilis*, Franeker, 1700-1701, 2 dln.  
Leuven, 1766, 3 dln.
- Z. HUBER, *De casibus enucleatis quaestionum forensium ■ jure romano ac hodierno*, Franeker, 1712.
- Z. HUBER, *Dissertationes juridicae et philologicae*, Franeker, 1702.  
Franeker, 1703-1706,  
6 dln.
- Z. HUBER, *Decisiones frisiae, sive observationes rerum forensium ac notabilium in suprema Frisorum curia judicatarum*, Leeuwarden, 1723,  
■ Franeker, 1727, 2 dln.
- D. HUME, *Wijageerige en staatkundige verhandelingen*, Rotterdam, 1766.
- S. H. VAN IDSINGA, *Het staatsrecht der Vereenigde Nederlanden vertoond volgens de geschiedenissen der stad Groningen*, Leeuwarden, 1758-1765, 2 dln.
- F. M. JANÏON, *Etat présent de la république des Provinces-Unies*, 's Gravenhage, 1729-1730, 2 dln.
- F. M. JANÏON, *De republiek der Vereenigde Nederlanden*, 's Gravenhage, 1736, 4 dln.
- D. JONKTYS, *De pynbank wedersproken en bematigt*, Amsterdam, 1736.
- J. H. G. VAN JUSTI, *De aart der wetten, afgeleid uit de natuur en het wezen der staaten*, Amsterdam, 1773.



JUSTINIANI Institutiones.

(Leiden, 1646)	(Amsterdam, 1679)
(Amsterdam, 1652)	(Utrecht, 1714)
(Amsterdam, 1658)	(Leiden, 1715)
(Amsterdam, 1663)	(Leiden, 1730)
(Amsterdam, 1669)	(Leiden, 1744)
(Leiden, 1678)	(Leiden, 1753)

JUSTINIANI Institutionum libri quatuor quibus subjungitur Theophili paraphraseos versio latina, Leiden, 1733.

F. A. VAN DER KEMP, Aenmerkingen over de verklaring der Unie van Utrecht door P. PAULUS, Leiden, 1781.

F. A. VAN ■■■ KEMP, Magazijn van stukken tot de militaire jurisdictie betrekkelijk, Utrecht, 1781-1783, ■ dln;  
benevens Aanhangsel ■ nalezing, Utrecht, 1785, 2 dln.

F. L. KERSTEMAN, Academie der jonge practizijns, 's Gravenhage, 1765.

F. L. KERSTEMAN, Hollandsch rechtsgeleerd woordenboek,  
Amsterdam, 1768-1773.  
Amsterdam, 1777, 3 dln. met aanhangsel.

F. L. KERSTEMAN, Praeceptor der jonge notarissen, Dordrecht, 1766.

F. L. KERSTEMAN, Rechtsgeleerde catechismus of verkortende papegaay,  
Amsterdam, 1790.

F. L. KERSTEMAN, Rechtsgeleerde kweekschool of sleutel der crimineele practyk, Amsterdam, 1790.

H. VAN KINSCHOT, Responsa sive consilia juris. Item de rescriptis gratiae, a supremo senatu Brabantiae nomine Ducis concedi solitis, tractatus, Leuven, 1633.

J. KOOREN, Observationes rerum [in senatu Hollandiae, Zelandiae, Frisiae] judicatarum. Item consilia quaedam, 's Gravenhage, 1633.  
Amsterdam, 1661.

C. VAN DER KOP, Nieuw Nederlands advys-boek, dienende tot een vervolg op het Nederlands advys-boek van mr. I. VAN DEN BERG, 's Gravenhage, 1769, 2 dln.

- C. KOS, Instructie in 't notaris-ampt, Hoorn, 1686.  
Hoorn, 1714.  
Hoorn, 1729.
- [P. LAMAN,] Aanleiding tot de eerste beginselen der Groninger regtakennis,  
Groningen, 1754.
- W. G. LAMS, Groot Privilegie- en Handvestboek van Kennemerlandt ■  
Kennemergevolg, Amsterdam, 1664.
- A. VAN LAMSWEERDE, Consultation, advysen ende advertissemerten van  
rechten, Arnhem, 1776-1782, 2 dln.
- L. VAN LANCKEREN, Utrechtsche consultation, Utrecht, 1676-1700, 3 dln.;  
benevens kort begrip van alle de advysen, instructien, recuilen en ad-  
vertissemerten van rechten begrepen in de drie deelen der Utrechtsche  
consultation, Amsterdam, 1759.
- P. LE CLERCQ, Algemeene verhandeling van de heerschappy der zee en  
een compleet lichaam van de zeerechten, Amsterdam, 1740.  
Amsterdam, 1757.
- S. VAN LEEUWEN, Batavia illustrata, ofte verhandelinge van den oorspronk.  
voortgank... van Oud Batavien, mitagaders van den adel en regeringe  
■ Hollandt, 's Gravenhage, 1685.
- S. VAN LEEUWEN, Bellum juridicum ofte den oorlogh der advocaten,  
Amsterdam, 1683.  
Amsterdam, 1700.  
Amsterdam, 1727.  
Utrecht, 1743.
- S. VAN LEEUWEN, Censura forensis theoretico-practica,  
Leiden ■ Amsterdam, 1678.  
Amsterdam, 1685.  
Leiden, 1741.
- S. VAN LEEUWEN, Handvesten ende privilegien van den Lande van Rijn-  
land, Leiden-Rotterdam, 1667.
- S. VAN LEEUWEN, Manier van procederen in civile ■ criminele saaken,  
Leiden-Rotterdam, 1666.

- Amsterdam, 1688.  
Amsterdam, 1711.  
Amsterdam, 1721.  
Amsterdam, 1739.
- S. VAN LEEUWEN, Notarius publicus, dat is de practycke der notarissen,  
Amsterdam, 1670.  
Amsterdam, 1680.  
Amsterdam, 1698.  
Amsterdam, 1706.  
Amsterdam, 1728.  
Amsterdam, 1742.
- S. VAN LEEUWEN, Paratitla juris novissimi, d.i. Een kort begrip van het  
Rooms-Hollandsch recht, Leiden, 1652.  
Leiden, 1656.
- S. VAN LEEUWEN, Proces crimineel ■ regtelyke bewering over het voorval  
of en hoe verre in lijffstraffelyke saken de wil voor de daad mag  
opgenomen en gestraft werden, Leiden, 1677.  
Amsterdam, 1686.  
Amsterdam, 1739.
- S. VAN LEEUWEN, Redeningh over den oorspronck, recht ende onderschyf  
der edelen ende welborenen in Hollandt, 's Gravenhage, 1659.
- S. VAN LEEUWEN, Het Rooms-Hollands regt, Amsterdam, 1676.  
Amsterdam, 1678.  
Amsterdam, 1686.  
Amsterdam, 1698.  
Amsterdam, 1708.  
Amsterdam, 1720.  
Amsterdam, 1732.  
Amsterdam, 1744.  
Amsterdam, 1780-1783, 2  
dln.
- G. LETTI, Staatkundige verhandeling, 's Gravenhage, 1700, 11 dln.
- PH. VAN LEYDEN, Tractatus juridico-politicus, Amsterdam, 1701.
- J. VAN DER LINDEN, Verhandeling over de judicieele practijcq of forme  
van procederen, Leiden, 1794-1798, 2 dln.

- J. LOENIUS, Decisies en observatien, Amsterdam, 1712.  
's Gravenhage, 1735.  
Rotterdam, 1735.
- W. VAN LOON, Groot Gelders Placaetboek, vervolgd door H. CANNE-  
GIETER, Nijmegen-Arnhem, 1701-1740, 3 dln.;  
benevens Register der stucken, begrepen in alle delen des Groot  
Gelderschen Placaetboecks, Arnhem, 1740.
- A. LYBRECHTS, Burgerlyk rechtsgeleerd notariaal en koopmans handboek,  
Amsterdam, 1764.
- A. LYBRECHTS, Redenerende practycq over 't oeffenen van 't notaris ampt,  
Amsterdam, 1742, 2 dln.  
Amsterdam, 1758.  
Amsterdam, 1769.
- A. LYBRECHTS, Redeneerend vertoog over het notaris ampt,  
Amsterdam, 1736-1742, 2 dln.  
Amsterdam, 1768;  
benevens Aanmerkingen over het Redeneerend vertoog van A. Ly-  
brechts, door een rechtsgeleerden, Amsterdam, 1778, 2 dln.
- N. MACHIAVEL, Republyk, 's Gravenhage, 1704.
- N. MACHIAVEL, De discoursen over de tien eerste boeken van Titus Li-  
vius... Bygevoecht desselven autheurs Van den Prince..., overgeset  
door A. VAN [ZUYLEN VAN] NIEVELT, Z. p., 1615.
- J. MAESTERT, De justitia romanarum legum.  
(Leiden, 1647)  
(Leiden, 1676)
- J. MAESTERT, Sedium atque tractatum illustrium juris materiae, Leiden, 1657.
- J. MAESTERT, Tractatus tres, quorum primus de lege commissoria in pigno-  
ribus, alter de compensationibus, tertius de secundis nuptiis, Leiden,  
1639.
- H. VAN DER MAST, Practicque des notarischaps, Delft, 1649.
- A. MATTHAEUS (1564-1637), Collegia juris sex, Franeker, 1647.

- A. MATTHAEUS (1601-1654), *De auctionibus*, Utrecht, 1653.
- A. MATTHAEUS (id.), *Over de opveylingen. Uit het Latyn*, Utrecht, 1774,  
2 dln.
- A. MATTHAEUS (id.), *De criminibus*, Utrecht, 1644.  
Amsterdam, 1661.
- A. MATTHAEUS (id.), *Paroemiae Belgarum juriaconsultis usitatissimae*,  
Brussel, 1694.
- A. MATTHAEUS (id.), *De judiciis disputationes*, Utrecht, 1652.
- A. MATTHAEUS (id.), *Notae et animadversiones in libros IV Institutionum*,  
(Amsterdam, 1657)
- A. MATTHAEUS (1635-1710), *De jure gladii tractatus et de toparchis, qui  
exercent id in diocesi Ultrajectina*, Leiden, 1689.
- J. DE MAUREGNAULT, *Juridique observatien*, 's Gravenhage, 1758.
- J. J. MAURICIUS, *Rechtsgeleerde maandelijke uitspanningen*, Amsterdam,  
1722.
- Memorie of deductie in der zaake van... Jacob van Dorssen... ■ ende  
jegens Monsieur François Vedrines, Utrecht, 1739.
- P. MERULA, *Opera varia posthuma de sacrificiis, sacerdotibus, legibus, co-  
mitiis, praemiis Romanorum*, Leiden, 1684.
- P. MERULA, *Synopsis praxeos civilis. Manier van procederen in de provin-  
tien van Hollandt, Zeelandt en West-Vrieslaecht*,  
's Gravenhage, 1631.  
's Gravenhage, 1646.  
Amsterdam, 1692.  
Delft, 1705.  
Leiden, 1741.  
Rotterdam, 1750.
- J. D. MICHAELIS, *Mosaïsch recht, of de ziel der wetten van Moses, uit het  
Hoogduitsch vertaald [door A. STERK]*, Haarlem, 1776, 6 dln.

- J. D. MICHAELIS, Verhandeling over de huwelykswetten ■■ Moses, uit het Hoogduitsch vertaald, Leiden, 1764.
- F. VAN MIERIS, Groot Charterboek der graaven van Holland, van Zeeland en heeren van Friesland, Leiden, 1753-1756, 4 dln.
- F. VAN MIERIS, Handvesten, privilegien... der stad Leyden, Leiden, 1759.
- P. MONTANUS, Tractatus novus de jure tutelarum et curationum, 's Gravenhage, 1656.
- [CH. DE MONTESQUIEU,] De aart der wetten, door den heer president DE MONTESQUIEU... uit 't Fransch in 't Nederlandsch vertaald, Amsterdam, 1771-1773, 4 dln.
- [CH. DE MONTESQUIEU,] De geest der wetten. Uit het Fransch vertaald door D. HOOLA VAN NOOTEN, Amsterdam, 1783-1787, 4 dln.
- J. MOORMAN, Verhandelingen ■■ de misdaden en derselver straffen, Arnhem, 1764.  
Dordrecht, 1772.
- F. K. VON MOSER, Zede- ■■ staatkundige spreuken en karakters, Utrecht, 1767.
- B. MOURIK, Naamrol der rechtsgeleerde ■■ historische schrijvers, Amsterdam, 1741.
- J. A. VAN DER MUELEN, Statuta et consuetudines dioecesis vianensis et ameydensis, Utrecht, 1684.
- W. VAN DER MUELEN, Costumen, usantien, pollicien ende stijl van procederen van Utrecht (van 1550). Met aantekeningen van....., Utrecht, 1709.
- W. VAN ■■ MUELEN, HUGONIS GROTH, De jure belli ac pacis cum commentariis G. VAN DER MUELEN. Accedunt J. F. GRONOVII notae. Utrecht, 1696-1703, 3 dln.
- W. VAN DER MUELEN, Exercitationes in titulum Digestorum de justitia et jure et historiam Pomponii de origine juris, Utrecht, 1723.

- W. VAN DER MUELEN, Ordonnantie ende instructie op de stijl ende manieren van procedeeën voor den Hove van Utrecht (van 1583), met aantekeningen door....., Utrecht, 1706-1707.
- J. MUNNIKS, Handleiding tot de hedendaagsche rechtsgeleerdheid der Vereenigde Nederlanden naar den order van het Romeinsche recht, Amsterdam, 1766.
- TH. MURNER, Institutiones imperiales, een gherechtigh oorspronck der keyserlyke rechten. In Duytsche tale overgeset, 's Gravenhage, 1620.  
's Gravenhage, 1740.
- N. N. R. G. (= regtsgeleerde), Justiniani imperatoris Institutiones sive elementa juris, dat is de leringen of beginzelen des regts van den keizer Justiniaan, Leiden, 1705.  
Amsterdam, 1714.
- J. NAERANUS, Sententien en gewezen zaken van den Hoogen en Provincialen Raad in Holland, Zeeland en West-Vriesland, verzameld door..., Rotterdam, 1662.
- G. NAUTA, De decisien van het Hoff van Frieslandt..., vermeerderd door A. KANN, Leeuwarden, 1779.
- Nederlandtsche placcaet-boeck (1581-1644), Amsterdam, 1644, 2 dln.
- A. NICOLAS, Onderzoek uit zeedelessen en regtsgronden of de pijnbank een seker middel is om geheime misdaden waar te maken, 's Gravenhage, 1702.
- K. VAN NIEUSTAD, Curiae Hollandiae, Selandiae et West-Frisiae decisiones, Leiden, 1627.
- K. VAN NIEUSTAD, De feudi juris scripti hollandici westfrisicque successionis, 's Gravenhage, 1602.
- K. VAN NIEUSTAD en J. KOOREN, Hollandse practijk in rechten, bestaande in vonnissen, observantien van oordeelen — consultatien, uit het Latijn vertaald door A. VAN NISPEN, Rotterdam 1655.
- K. VAN NIEUSTAD, De pactis antenuptialibus rerum judicatorum observationes.  
(Leiden, 1614) (Leiden, 1644)  
(Leiden, 1620)

- K. VAN NIEUSTAD, *Vonnissen* — den Hoogen Raade van Holland enz.,  
vertaald door A. VAN NISPEN, Rotterdam, 1665.
- G. NOEST, *Het algemeen staatsrecht gebruikelijk in tijden van vrede en in  
den oorlog*, Rotterdam, 1753.
- G. NOODT, *Diocletianus et Maximianus sive de transactione et pactione cri-  
minum*, Leiden, 1700.
- G. NOODT, *De foenere et usuris*.  
(Leiden, 1698)
- G. NOODT, *Ad legem Aquiliam*.  
(Leiden, 1691)  
(Leiden, 1705)
- G. NOODT, *Opera omnia*, Leiden, 1713, 2 dln.  
Leiden, 1735, 2 dln.
- G. NOODT, *Probabilia juris civilis*, Leiden, 1691.
- G. NOODT, *Redevoering over het regt der opperste magt*, Amsterdam, 1784.
- J. G. VAN OLDENBARNEVELDT, genaamd TALLINGH, *Berigtschrift van  
Catharina de Tweede ter vervaardiging van een ontwerp voor een  
nieuw Russisch wetboek*, vertaald door... Delft, 1794.
- Onderzoek van het recht der Hollantsche steeden omtrent de judicatuure  
over de bediendens van de collecte*, Dordrecht [, 1756].
- De Oprichting van den Hoogen Raad in Holland, met hetgeen verder om-  
trent dat college bij de Heeren Staaten van Holland en Zeeland  
besloten is tot den jaare 1767*, Utrecht, 1791.
- C. ORTWOYN, *Standhoudend Roomsche regt, begrepen in de vier eerste boe-  
ken der onderwijzing van den keizer Justiniaan, in 't Hollands over-  
gebragt met de hedendaagse regten*, Leiden, 1715.  
Leiden, 1728.
- M. VAN OS, *Redenkonstig ontwerp om het wetboek der stad Amsterdam,  
Amstelland en Zuyd-Kennemerlandt in — regelmattige en exacte  
tydorder... te brengen*, Amsterdam, 1737.



- E. OTTO, *Commentarius et notae criticae ad Justiniani Institutiones*, Frankfurt, 1753.
- E. OTTO, *Notitia praecipuarum Europae rerumpublicarum*, Utrecht, 1726.  
Utrecht, 1739.
- E. OTTO, *Thesaurus iuris romani*.  
(Leiden en Utrecht, 1725, 4 dln.)  
(Utrecht, 1733-1735, 5 dln.)  
(Basel, 1744)
- J. PACIUS, *Analysis institutionum imperialium* (B. SCHOTANI scholiis illustrata, studiis et opera G. A. WASSENAAR) Utrecht, 1663.
- J. PACIUS, *Isagogica in Institutiones imperiales*, Amsterdam, 1647.
- J. PACIUS, *Isagogica in Institutiones...*, in *Digesta — Pandectas...*, in *Codicem...*, in *Decretales*, Utrecht, 1680.
- G. PALALOTUS, *De nothis spurisque filiis*, 's Gravenhage, 1655.
- P. PAPPUS VAN TRATSBERG, *Corpus juris militaria*, waer in begrepen is 't Nederlandts kriegsrecht en articulbrief, Utrecht, 1671.  
Utrecht, 1675.
- P. PAPPUS VAN TRATSBERG, *Articulbrief*, — bij eenige annotatien ghevoecht zijn.  
(Groningen, 1603) (Groningen, 1664)  
(Arnhem, 1614) (Groningen, 1675)  
(Groningen, 1625) (Groningen, 1681)
- P. PECKIUS, *In titulos Digestorum et Codicis ad rem nauticam pertinentes commentarii*.  
( 's Gravenhage, 1603)  
(Leiden, 1647)  
(Amsterdam, 1668)
- P. PECKIUS, *Opera omnia*, Antwerpen, 1647.  
Antwerpen, 1679.
- P. PECKIUS, *Verhandelinge van handopleggen ende besetten*, vertaald en vermeerderd door S. VAN LEEUWEN, Dordrecht, 1656.  
Dordrecht, 1659.  
Amsterdam, 1693.

- A. PEREZ, *Annotationes in Pandectas*, Amsterdam, 1669.
- A. PEREZ, *Institutiones imperiales erotematibus distinctae*.  
 (Amsterdam, 1647) (Venetië, 1670)  
 (Amsterdam, 1652) (Parijs, 1671)  
 (Amsterdam, 1657) (Parijs, 1682)  
 (Amsterdam, 1662) (Amsterdam, 1689)  
 (Amsterdam, 1669)
- A. PEREZ, *Ius publicum, quo arcana et jura principis exponuntur*, Amsterdam, 1657.
- A. PEREZ, *Praelectiones in XII libros Codicis Justiniani*.  
 (Leuven, 1651) (Amsterdam, 1671)  
 (Amsterdam, 1653) (Antwerpen, 1736, 3 dln.)  
 (Amsterdam, 1661, 2 dln.) (Venetië, 1738)  
 (Amsterdam, 1663, 2 dln.) (Keulen, 1740, 2 dln.)
- F. W. PESTEL, *Fundamenta jurisprudentiae naturalis*, Leiden, 1785, 2 dln.
- F. W. PESTEL, *Gronden der natuurlijke rechtsgeleerdheid. Uit het Latijn door F. VAN BREDa, Utrecht — Gouda, 1783-1785, 2 dln.*
- J. PHOONSEN, *Wissel-styl tot Amsterdam*, Amsterdam, 1716, 2 dln.  
 Amsterdam, 1729.  
 Rotterdam 1755.
- F. GAYOT DE PITAVAL, *Beroemde en gedenkwaardige regtszaken, 's Gravenhage, 2 dln.*
- F. GAYOT DE PITAVAL, *Kort verhaal van de berugste en merkwaardigste gebeurtenissen in regtszaken, 's Gravenhage, 1770, 2 dln.*
- A. PLOOS VAN AMSTEL, *Verhandeling over het recht van commercie tuschen onzydige en oorlogvoerende volken. Uit het Latijn vertaald met aanteekeningen [door R. VAN NOORD], Amsterdam, 1760.*
- L. VAN DE POLL, *De exheredatione et praeteritione romana atque hodierna*, Amsterdam, 1700.
- Proceduren van François Vedrines... contra Jacob van Dorsen... Met de respective sententien... [Utrecht, 1736].*

- Proces civiel tusschen Louisa Johanna Junkers... contra Jacob Pestere,  
's Gravenhage, 1735.
- Proces, geventileert voor den Ed. Hove van Utrecht tusschen Dina van  
Spangen... in cas van defloratie c[ontra]... Mr. Petrus Burmanus,  
Rotterdam, 1709.
- S. PUFENDORF, Plicht des menschen volgens de wet der natuur en burger-  
staat, Utrecht, 1706.
- C. REGNERUS, Censura in consuetudinem feudorum, Utrecht, 1669.
- B. H. REINOLDUS, Over het waar beginsel van het recht der natuur, Gro-  
ningen, 1772.
- J. RENDORP, Verhandeling over het recht van de jagt, Amsterdam, 1777.
- P. RENDORP, Verhandeling van de militaire jurisdictie.  
(Amsterdam, 1773)  
(Amsterdam, 1780)
- F. ROCCUS, Merkwaardige aanmerkingen, vervat in twee tractaaten... het  
eene... over schepen ■ vrachtgelderden en het andere over assuran-  
tien... Uit het Latijn en Italiaans door J. FEITAMA, Amsterdam,  
1737.
- A. DE ROCHEFORT, De civile wetten in haer natuurl. schicking. Uit het  
Fransch vert. en toepasselijk gemaakt op de wetten ■ gewoontens  
dezer landen, Rotterdam, 1704.  
's Gravenhage, 1713.
- C. RODENBURG, Tractatus de jure conjugum... cum tractatione praeliminari  
de jure quod oritur ex statutorum vel consuetudinum discrepantium  
conflictu, Utrecht, 1653.
- G. ROOSEBOOM, Recueil van verscheide keuren ■ costumen midtagaders  
Maniere van procederen binnen de stad Amsterdam.  
Amsterdam, 1644.  
Amsterdam, 1656.
- A. ROTGERSIUS, Apodicticae demonstrationes, comparatae potissimum ad  
illustrandum jus romanum, Leiden, 1727.

- J. SALWECHTER, Maniere om een proces te voeren, 's Gravenhage, 1641.
- J. SALWECHTER, Een tractaet van criminele saken, 's Gravenhage, 1620.
- J. VAN DE SANDE, Ad titulum Digestorum de diversis regulis juris antiqui  
commentarius.  
(Leeuwarden, 1647)  
(Leeuwarden, 1652)
- J. VAN ■ SANDE, Decisiones frisiae sive res in suprema Frisiorum curia  
judicatae, Leeuwarden, 1635.  
Leeuwarden, 1639.  
Amsterdam, 1698.
- J. VAN DE SANDE, Gewijsde saecken voor den Hove van Vriesland,  
Leeuwarden, 1651.  
Leeuwarden, 1652.  
Leeuwarden, 1670.
- J. et F. VAN ■ SANDE, Opera omnia juridica, Groningen, 1683.
- P. SARPI, Traité des bénéfices, traduit par AMELOT DE LA HOUSSAYE.  
(Amsterdam, 1683)  
(Amsterdam, 1690)  
(Amsterdam, 1692)
- J. SAVARY, De volmaakte koopman. Uit het Fransch... in het Nederduits  
gebracht door G. VAN BROEKHUIZEN, Amsterdam, 1683.
- P. VAN DER SCHELLING, Historie van het notariëschap, Rotterdam, 1745.
- P. VAN DER SCHELLING, De aloude vrijheid, staatsregeering en wetten der  
Batavieren, vergeleeken met die van laater tijden, Rotterdam, 1746.
- P. VAN DER SCHELLING, Hollands tiend-regt of Verhandeling van het regt  
tot de tienden, toekomende aan de graafelijkheid en de heerlijkheden van Holland en Westvriesland, Rotterdam, 1727, 2 dln.
- J. SCHOMAKER, Selecta consilia et responsa juris, dat is Uitgelezene instructoire ■ decisoire consultatien en advisen, Nijmegen-Amsterdam, 1736-1782, 6 dln.

- J. SCHOMAKER, Rechtskundige aanmerkingen over de ordonnantie, waar na in de graafschap Zutphen geheven ende gecollecteert word den import van den 25. en 50. penning... van collaterale successien, Zutphen, 1754.
- M. SCHOOCK, *Belgium federatum sive distincta descriptio reipublicae Federati Belgii*, Amsterdam, 1652.
- J. SCHOOLHOUDER, *Oeffenschoole der beampste-schrijvers*,  
Amsterdam, 1722.  
Amsterdam, 1727.  
Amsterdam, 1745.  
Amsterdam, 1750.  
Onder den titel *Oeffenschoole der notarissen*, 4e druk door M. VAN DEN HELM, Dordrecht, 1785.
- B. SCHOTANUS, *Register van alle titulen of opschriften der Instituten, Pandecten en Codex*, Leiden, 1740.
- J. SCHRASSERT, *Codex Gelro Zutphanicus ofte handboeck, vervattende... veele saecken, de... justitie in den furstendom Gelre ende graaffschap Zutphen betreffende*, Harderwijk, 1740.
- J. SCHRASSERT, *Consultation, advysen ende advertissemerten*, Harderwijk, 1740-1754, 5 dln.
- J. SCHRASSERT, *Practicae observationes, quibus continentur varios casus... decidendi rationes ■ jure gelro-zutphanico*, Harderwijk, 1736.
- A. SCHULTING, *Enarratio partis primae Digestorum*, Leiden, 1738.
- A. SCHULTING, *Jurisprudentia vetus ante-Justiniana*, Leiden, 1717.
- J. SELDEN, *Mare clausum seu de dominio maris... iuxta exemplar Londinense Wl. Stanesbeii*.  
(Leiden, 1636)  
(Utrecht, 1675)  
(Londen, 1736)
- G. SICHTERMAN, *De poenis militaribus Romanorum*, Amsterdam, 1708.

- [A. SLICHER,] Manier van procederen voor den Hove van Hollant, '  
's Gravenhage, 1689.  
's Gravenhage, 1697.  
's Gravenhage, 1729.

J. VAN SOMEREN, Tractatus de jure novercarum.  
(Utrecht, 1658)  
(Utrecht, 1668)

J. SPOORS, Corpus juris ofte Kort begryp van alle titulen van de 50 boecken  
Digestorum Justiniani, Delft, 1658.

S. STEVIN, Materiae politicae, Burgerlicke stoffen.  
(Leiden, 1649)  
(s Gravenhage, 1686)

S. STEVIN, Vita politica. Het burgherlick leven.  
(Laiden, 1590)  
(Delft, 1611)  
(Amsterdam, 1684)

P. STOCKMANS, Decisiones curiae Brabantiae, Brussel, 1670.

P. STOCKMANS, Opera omnia.  
(Brussel, 1686)  
(Brussel, 1698)  
(Brussel, 1700)  
(Keulen, >)

P. STOCKMANS, Verhandeling van 't versterf-recht, Amsterdam, 1667.

Tegenwoordige staat der Vereenigde Nederlanden.  
I. Algemeene beschrijving, Amsterdam, 1739.  
II. Generaaliteits landen, Amsterdam, 1740.  
III. Gelderland, Amsterdam, 1741.  
IV-VIII. Holland, Amsterdam, 1742-1750.  
IX-X. Zeeland, Amsterdam, 1751, 1753.  
XI-XII. Utrecht, Amsterdam, 1758, 1772.

J. THUYS, Ars notariatus, d.i. Konste ende styl van notarisschap, uit het  
Latijn door..., Antwerpen, 1590.  
Amsterdam, 1675.

- J. TJASSENS, Zee-politie der Vereenichde Nederlanden,  
's Gravenhage, 1652.  
's Gravenhage, 1670.
- J. L. VAN DER TOOREN, Het Zuid- en Noord-Hollands versterfrecht, met  
geslachtsboomen opgehelderd.  
(Alkmaar, 1789)  
(Amsterdam, 1793)
- C. H. TROTZ, Commentarius legum fundamentalium foederati Belgii of  
Verklaaring van de grondwetten der Vereenigde Nederlanden, Har-  
lingen, 1778.
- C. H. TROTZ, Theses juris publici ad leges foederati Belgii fundamentales,  
Franeker, 1745-1746 (13 partes in 1 dl.).
- C. H. TROTZ, Tractatus juris de memoria propagata, Utrecht, 1734.
- D. TULDENUS, Commentarius ad Codicem Justinianum, Leuven, 1702.
- D. TULDENUS, Commentarius in Digesta sive Pandectas, Leuven, 1702,  
2 dln.
- D. TULDENUS, In IV libros Institutionum juris civilis commentarius, Leu-  
ven, 1702.
- J. L. UHL, Frankforter wissel-responsa, vertaald door I. LE LONG, Am-  
sterdam, 1750, 2 dln.
- [J. UYTENHAGE DE MYST,] Begin, voortgang ende einde der vrye ende  
der gewaande erfgravelike bedieninge in Holland ende West-Vries-  
land, Amsterdam, 1683.
- N. VEDELIUS, Magt der overheit in kerkelyke zaken, Rotterdam, 1662.
- M. VAN VELDEN, 't Onderrecht des wissels ende wissel-handeling over  
gantsch Christenryck, Amsterdam, 1647.
- N. VERNULAEUS, Institutiones politicae.  
(Leuven, 1624)  
(Leuven, 1635)  
(Leuven, 1647)

- P. VERRYŃ, Index systematicus emptiois venditionis, Luik, 1701.
- A. VERWER, Nederlands seerechten, avaryen — bodemeryen,  
Amsterdam, 1716.  
Amsterdam, 1730.
- J. VERWEY, Ars testandi ofte Erfmaeckingskonst, Leiden, 1641.  
Leiden, 1656.
- A. VINNIUS, In quatuor libros Institutionum imperialium commentarius,  
Amsterdam, 1665.  
Leiden, 1709.  
Leiden, 1726.
- A. VINNIUS, Jurisprudentia contracta sive partitiones juris civilis.  
(Amsterdam, 1614) (Rotterdam, 1663)  
(Leiden, 1647) (Rotterdam, 1664)  
(Leiden, 1648) (Leiden, 1748)
- A. VINNIUS, Selectae juris quaestiones.  
(Leiden, 1653) (Rotterdam, 1672)  
(Rotterdam, 1664) (Rotterdam, 1685)
- A. VINNIUS, Tractatus de jurisdictione et imperio academico-forensis.  
(Leiden, 1644)  
(Rotterdam, 1644)
- A. VINNIUS, Tractatus quinque, de pactis, jurisdictione, collationibus, transactionibus et quaestionibus juris selectis.  
(Rotterdam, 1644)  
(Amsterdam, 1651)  
(Utrecht, 1697)  
(Utrecht, 1722)
- PH. R. VITRIARIUS, Universum ius civile privatum ad methodum Institutionum Justiniani compositum, Leiden, 1697.
- PH. R. VITRIARIUS, Institutiones juris naturae et gentium... ad methodum Hugonis Grotii.  
(Leiden, 1692) (Leipzig, 1726)  
(Halle, 1701) (Leiden, 1734)  
(Halle, 1718) (Lausanne, 1745)



[L. J. VITRINGA,] De eer der Hollandsche natie... verdedigd tegens het  
Vertoog over de ongerijmdheid... onzer hedendaagsche regtsgeleerd-  
heid... van Mr. WILLEM SCHORER... door eenen jongen practizijn,  
's Gravenhage, 1777.

J. VOET, Commentarius ad Pandectas, 's Gravenhage, 1698-1704, 2 dln.  
's Gravenhage, 1707, 2 dln.  
's Gravenhage, 1716, 2 dln.  
's Gravenhage, 1726, 2 dln.

J. VOET, Compendium juris juxta seriem Pandectarum, Leiden, 1720.

J. VOET, Elementa juris secundum ordinem Institutionum Justiniani, Leiden,  
1712.

J. VOET, De beginselen des rechts, volgens de schikking van de vier boeken  
der onderwijzingen des rechts van den keizer Justiniaen... Uit het  
Latyn... overgezet door A. M., 's Gravenhage, 1729.

J. VOET, De jure militari, Utrecht, 1670.

J. VOET, Rechtsgeleerde tractaet van 't krygsrecht, 's Gravenhage, 1726.

J. VOET, Verhandeling over de voogdyen en minderjaargen, Amsterdam,  
1774.

P. VOET, Commentarii in libros Institutionum imperialium, Gorinchem, 1668,  
2 dln.

P. VOET, De duellis licitis et illicitis, Utrecht, 1658.

F. VAN DER VORM, Rechtsgeleerde verhandeling over 't vlotrecht van  
Westfriesland ■ Noord-Holland, Amsterdam, 1743.

H. VAN DER VORM, Verhandeling van het Hollands, Zeelands ende W.-  
Frieslands versterfregt, Amsterdam, 1736.  
Amsterdam, 1745.  
Amsterdam, 1774.

P. VROMANS, Tractaet de foro competenti, Leiden, 1661.  
Leiden, 1699.

Vermeerdert door Mr. H. VAN MIDDELLANT, Leiden, 1701.  
Leiden, 1722.  
Leiden, 1736.

G. VAN WASSENAAR, Inleydinge tot de practyc ofte korte instructie ■ op de forme van procederen als op het instellen van allerhande instrumenten..., Utrecht, 1650.

G. VAN WASSENAAR, Practyk judicieel ofte instructie op de forme en manier van procederen voor hoven ■ rechtbancken, Utrecht, 1660.  
Utrecht, 1669.  
Amsterdam, 1708.  
Utrecht, 1729.  
Utrecht, 1746.

G. VAN WASSENAAR, Practyk notariael ofte instructie tot het maken ende instellen van de voornaemste instrumenten, Utrecht, 1661.  
Amsterdam, 1696.  
Utrecht, 1729.  
Utrecht, 1746.

J. VAN DE WATER, Groot Utrechts Placaetboek, Utrecht, 1720, 3 dln.; benevens Generale inhoud van alle de placaten... begrepen in ■ registers op het Groot Utrechts Placaetboek, Utrecht, 1733.

A. VAN WESEL, Commentarius ad novellas constitutiones ultrajectinas, Utrecht, 1666.

A. VAN WESEL, De remissione mercedis propter bellum, inundationem aquarum et sterilitatem, Amsterdam, 1678.

A. VAN WESEL, Opera omnia juridica, Brussel, 1692.

A. VAN WESEL, Tractatus de connubiali bonorum societate et pactis dotatibus, Amsterdam, 1673.

M. WESENBEKE, Commentarius in Pandectas juris civilis et libros tres Codicis Justinianaci, Leiden, 1649.  
Amsterdam, 1665.

M. WESENBEKE, Commentarius in Institutiones.  
(Bazel, 1572)  
(Bazel, 1585)

J. O. WESTENBERG, *De causis obligationum*, Harderwijk, 1704.

J. O. WESTENBERG, *Principia iuris secundum ordinem Digestorum seu Pandectarum*, Harderwijk, 1712.

J. O. WESTENBERG, *Principia iuris secundum ordinem Institutionum imperatoris Justiniani*, Franeker, 1719.  
Leiden, 1764, 3 dln.

Q. WEYTSSEN, *Een tractaet van avarien*.

(Leiden, 1617)

(Middelburg, 1663)

(Middelburg, 1641)

(Amsterdam, 1673)

(Amsterdam, 1651)

(Amsterdam, 1697)

Q. WEYTSSEN, *Tractatus de avariis cum observationibus S. VAN LEEUWEN et M. DE VICO*.  
(Amsterdam, 1672)  
(Amsterdam, 1691)

PH. WIELANT, *Practycke civile*.

(Amsterdam, 1598)

(Amsterdam, 1606)

[P. WIERDSMA ■ P. BRANDSMA,] *Oude Friesche wetten met hedendaagsche vertaaling en aanteekeningen*, Kampen, 1782.

N. WILTENS, *Kerkelyk Plakaatboek*, vervolg'd door SCHELTUS, TE WATER, DE KONING e.a., 's Gravenhage, 1722(-1807), 5 dln.

J. J. WISSENBACH, *Disputationes ad Instituta imperialia*, Franeker, 1700.

J. J. WISSENBACH, *In extremum Pandectarum titulum de diversis juris antiqui regulis exercitationes cathedrae*.  
(Franeker, 1651)  
(Franeker, 1656)

J. J. WISSENBACH, *In libros VII priores Codicis Justiniani... commentationes cathedrae*.  
(Franeker, 1660)  
(Franeker, 1664)  
(Franeker, 1750)

C. DE WITT, Beredeneert vertoog wat van eene clandestine verloovinge ■  
huwelyks voltrekkinge buitens 's lants en buiten kennisse der ouden  
te oordeelen zy, Amsterdam, 1748.

C. WOLFF, Staatskunde, Amsterdam, 1744.

H. ZOESIUS, Commentarii sive praelectiones ad decretales epistolas Gregorii  
IX P., sive Universum jus canonicum.

(Leuven, 1647)

(Keulen, 1691)

(Keulen, 1657)

(Keulen, 1714)

(Keulen, 1668)

(Keulen, 1738)

(Keulen, 1683)

H. ZOESIUS, Commentarius ad libros L Digestorum seu Pandectarum,  
Leuven, 1645.

E. VAN ZURCK, Codex batavus, Delft, 1711.

Delft, 1727.

Rotterdam, 1727.

Rotterdam, 1738.

Rotterdam, 1758.

B. VAN ZUTPHEN, Practycke der Nederlandsche rechten vande daghelijck-  
sche soo civile als criminele questien, Utrecht, 1636.

Leeuwarden, 1645.

Leeuwarden, 1655.

Leeuwarden, 1664.

Groningen, 1680.

F. ZYPAEUS, Notitia juris belgici, Antwerpen, 1642.

# § IV.

## BUITENLANDSCHE SCHRIJVERS EN UITGAVEN.

H. F. D' AGUESSEAU, Oeuvres, Parijs, 1759-1789, 13 dln.

J. ALTHUSIUS, Dicaeologicae libri tres, totum et universum jus quo utimur  
methodice complectentes.  
(Herborn, 1616)  
(Frankfort, 1616)  
(Frankfort, 1649)

Antiquae collectiones decretalium, 3 dln.  
(Herda, 1576)  
(Parijs, 1609)  
(Parijs, 1621)

P. AB AREA BAUDOZA CESTIUS, Justiniani imperatoris Institutiones juris  
civilis.  
(Lyon, 1591)  
(Lyon, 1593)

B. D' ARGENTRÉ, Commentarii in patrias Britonum leges seu consuetudines  
antiquissimi ducatus Britanniae.  
(Parijs, 1608) (Parijs, 1621)  
(Parijs, 1613) (Parijs, 1646)

R. BACHOFF VON ECHT (BACHOVIVS), Tractatus de pignoribus et hypo-  
thecis absolutissimus, Frankfort en Rostock, 1656.

J. BACQUET, Oeuvres.  
(Parijs, 1608) (Lyon, 1658)  
(Parijs, 1621) (Parijs, 1664)  
(Genève, 1625) (Parijs, 1688)  
(Parijs, 1630) (Lyon, 1744)

A. BALDESCHI, Tractatus varii de inventarii beneficio, Turijn, 1582.

- A. BARBOSA, Thesaurus locorum communium jurisprudentiae, ex axiomatibus AUGUSTINI BARBOSAE et analectis JOH. OTTONIS TABORIS aliorumque concinnatus.  
(Leipzig, 1707)  
(Leipzig, 1719)

BARTOLINI, Zie Tractatus de dote.

M. BECANUS, De republica ecclesiastica... contra M. Antonium de Dominis, Mainz, 1618.

J. BECHEFER, La bibliothèque ou trésor du droit françois, Paris, 1671, 3 dln.

J. BÉRAULT, La coutume reformée du pais et duché de Normandie, anciens ressorts et enclaves d'iceluy, 2 dln.  
(Rouen, 1612) (Rouen, 1648)  
(Rouen, 1614) (Rouen, 1660)  
(Rouen, 1620) (Rouen, 1684)

J. H. BERGER, Oeconomia juris ad usum hodiernum accomodata.  
(Leipzig, 1712-1719)  
(Leipzig, 1771)

M. BERLICHIVS, Conclusiones practicabiles secundum ordinem constitutionum.  
(Leipzig, 1629, ed. 3a)

TH. BEZA, Tractatio de polygamia.  
(Genève, 1568) (Genève, 1591)  
(Genève, 1569) (Genève, 1651)  
(Genève, 1571) (Genève, 1666)  
(Genève, 1573)

TH. BEZA, Tractatus de repudiis et divortiiis.  
(Genève, 1569) (Genève, 1610)  
(Genève, 1573) (Deventer, 1651)  
(Genève, 1591) (Nijmegen, 1666)

C. BICHI, Decisiones sacrae rotae romanae, Rome, 1671, 2 dln.

H. BOCER, Commentarius de donationibus, Tübingen, 1614.

- J. BODIN, *De republica*.  
 (Parijs, 1586)  
 (Frankfort, 1609)  
 (Frankfort, 1622)
- J. BODIN, *Les six livres de la république*.  
 (Parijs, 1576) (Parijs, 1580)  
 (Parijs, 1577) (Parijs, 1583)  
 (Parijs, 1578) (Z. p., 1608)  
 (Parijs, 1579) (Genève, 1629)  
 (Lyon, 1579) (Lyon, 1693)
- N. BOHIER (BOERIUS), *Decisiones burdegalenses*.  
 (Lyon, 1567) (Lyon, 1612)  
 (Lyon, 1579) (Genève, 1614)  
 (Lyon, 1603) (Genève, 1620)
- J. H. BÖHMER, *Institutiones juris canonici*.  
 (Halle, 1737)  
 (Halle, 1738)  
 (Halle, 1742)
- J. H. BÖHMER, *Introductio in jus Digestorum*.  
 (Halle, 1704)  
 (Halle, 1761)  
 (Halle, 1791)
- J. H. BÖHMER, *Introductio in jus publicum universale*.  
 (Halle, 1755)
- J. H. BÖHMER, *Jus ecclesiasticum Protestantium*.  
 (Halle, 1732-1738, 6 dln.)  
 (Halle, 1756-1762, 6 dln.)
- J. H. BÖHMER, *Sussincta expositio doctrinae de actionibus*, Halle, 1718.
- J. S. F. BÖHMER, *Elementa jurisprudentiae criminalis*, Halle, 1749.
- J. S. F. BÖHMER, *Meditationes in Constitutionem Criminalem Carolinam*,  
 Halle, 1774.
- J. S. F. BÖHMER, *Observationes selectae ad Carpzovii practicam novam  
 rerum criminalium*, Frankfort, 1759.

- J. BOSCAGER, Institution du droit romain et du droit françois, Parijs, 1686.
- E. BOSSO, Tractatus varii qui omnem fere criminalem materiam excellentes doctrina complectuntur, Venetië, 1570.
- N. ■ BOURGOGNE (BURGUNDIUS), Opera omnia quae de jure fecit, Brus-sel, 1674.
- J. BOUVET, La coutume de Bourgogne.  
(Genève, 1632, 2 dln.)  
(Dijon, 1636, 3 dln.)
- B. BRISSON, (Lexicon juris sive) De verborum quae ad jus pertinent sig-nificatione.  
(Lyon, 1559) (Frankfort, 1683)  
(Frankfort, 1587) (Frankfort, 1697)  
(Parijs, 1596) (Frankfort, 1721)  
(Genève, 1599) (Halle, 1743)  
(Genève, 1615)
- B. BRISSON, Opera varia continens selectarum ex jure antiquitatum libros IV.  
(Parijs, 1606)  
(Parijs, 1607)  
(Leiden, 1747)
- P. DE BROSSES, Le code des décisions forenses.  
(Collogny, 1612)  
(Genève, 1618)
- J. BRUNNEMANN, Commentarius in duodecim libros Codicis Justiniani.  
(Leipzig, 1663)  
(Leipzig, 1679)
- J. BRUNNEMANN, Commentarius in quinquaginta libros Pandectarum.  
(Frankfort, 1683, 2 dln.)
- J. BRUNNEMANN, Consilia sive responsa academica, Frankfort a. d. Oder, 1677.
- J. BRUNNEMANN, Repetitio paratitlorum.  
(Wittenberg, 1708)



J. S. BRUNQUELL, *Historia juris romano-germanici*, Amsterdam, 1738.

PH. BUGNYON, *Legum abrogatarum et inusitarum in omnibus curiis... regni  
Franciae tractatus*, Brussel, 1666.  
Brussel, 1677.

J. BUTRIGARIUS, zie *Tractatus de dote*.

J. CABASSUT, *Juris canonici theoria et praxis*.

(Lyon, 1675)

(Lyon, 1698)

(Lyon, 1678)

(Rouen, 1703)

(Lyon, 1685)

(Rouen, 1707)

(Lyon, 1691)

(Poitiers, 1738)

J. CALVINUS (KAHL), *Lexicon juridicum juris romani*, Frankfort, 1600.  
Genève, 1683.

TH. CAMPANELLA, *De monarchia hispanica discursus*.

(Lyon, 1635)

(Amsterdam, 1641)

(Amsterdam, 1640)

(Amsterdam, 1653)

(Harderwijk, 1640)

(Frankfort a.d. Oder, 1709)

*Canones et decreta sancto-sancti oecumenici ■ generalis concilii Tridentini*,  
Rome, 1564.

B. CARPZOVIVS, *Commentarius in legem regiam Germanorum*.

(Leipzig, 1640)

(Leipzig, 1651)

B. CARPZOVIVS, *Definitionum forensium ad constitutiones electorales Saxo-  
nicas synopsis*.  
(Jena, 1664)

B. CARPZOVIVS, *Opus decisionum illustrium Saxonicarum*, Leipzig, 1704.

B. CARPZOVIVS, *Opus definitionum ecclesiasticarum seu consistorialium*, ook  
onder den titel *Jurisprudentia ecclesiastica ■ consistorialis*.

(Leipzig, 1649)

(Hannover, 1652)

(Leipzig, 1665)

B. CARPZOVIVS, *Practicae ■ imperialis saxonicae rerum criminalium  
synopsis*, Frankfort, 1758.

- B. CARPZOVIVS, *Processus juris in foro saxonico*, Jena, 1667.
- B. CARPZOVIVS, *Responsa electoralia in Saxonia supremo appellationum judicio ad quaestiones lata collecta.*  
 (Leipzig, 1642)  
 (Leipzig, 1683)  
 (Leipzig, 1709)
- B. CARPZOVIVS, *Volumen disputationum historico-politico judicarum de jure == privilegiis ducum Saxonum*, Leipzig, 1660.
- J. C. CASPART, *Allgemeiner kriegsrechtlicher Unterricht*, Stuttgart, 1746.
- G. DE CATANEO, *La source, la force et le véritable esprit des loix*, Berlin, 1752.
- B. CEPOLLA, *Tractatus de servitutibus tam urbanorum quam rusticorum praediorum.*  
 (Keulen, 1570)  
 (Keulen, 1596)  
 (Lyon, 1660)  
 (Venetië, 1681)
- A. DE CHASSENEUX, *Paratitla institutionum juris civilis.*  
 (Franeker 1732)  
 (Utrecht, 1740)  
 (Utrecht, 1758)
- B. DE CHASSENEUX, *Commentaria in consuetudines ducatus Burgundiae principaliter et totius fere Galliae consecutive.*  
 (Lyon, 1517) (Lyon, 1574)  
 (Lyon, 1523) (Lyon, 1582)  
 (Lyon, 1528) (Frankfort, 1590)  
 (Lyon, 1535) (Frankfort, 1609)  
 (Lyon, 1543) (Genève, 1616)  
 (Parijs, 1547) (Genève, 1647)
- E. CLAIRAC, *Les us et coutumes de la mer.*  
 (Bordeaux, 1647)  
 (Rouen, 1671)
- F. DE CLAPERIS (CLAPIERS DE VAUVENARGUES), *Centuniae causarum in summa rationum*, Lyon, 1616.

- J. CLARUS, Opera omnia sive practica civilis atque criminalis,  
Leiden, 1611.  
Antwerpen, 1616.
- D. CLASPEN, Commentarius in constitutiones criminales Caroli V. imperatoris,  
Leipzig, 1718.
- S. COCCEJUS, Jus civile controversum.  
(Frankfort, 1729, 2 dln.) (Leipzig, 1789)  
(Leipzig, 1766) (Leipzig, 1791-1799)  
(Leipzig, 1784)
- Codex Justiniani, Parijs, 1532.  
Lyon, 1571.
- Codicis Theodosiani libri XVI. ed. J. SICHARDT, Bazel, 1528.
- M. COLER, Decisiones Germaniae, Leipzig, 1631, 2 dln.
- Compilation d'auguns privileges et reglemens deu pays de Bearn.  
(Pau, 1515)  
(Lascar, 1633)  
(Orthez, 1676)
- J. COPPE, De fructibus, Parijs, 1535.
- G. COQUILLE, Oeuvres contenant plusieurs traitez touchant les libertez de  
l'église gallicane, l'histoire de France et le droict françois, Paris,  
1665.
- J. CORAS, Miscellanea jura civilia.  
(Lyon, 1549) (Keulen, 1590)  
(Keulen, 1581) (Keulen, 1598)
- Corpus juris canonici.
- Corpus juris canonici, ed. J. P. LANCELOTTUS, Parijs, 1618.  
Lyon, 1661.  
Bazél, 1682.
- Corpus juris civilis (Romani),  
Freiburg, 1598. Leipzig, 1740.  
Leipzig, 1720. Turijn, 1758.

Corpus juris civilis Justinianeus, cum commentariis ACCURSII, scholiis CONTII et DIONYSII GOTHOFREDI, Lyon, 1612, 6 dln;  
benevens S. DAOYZ, Absolutissimus index et summa rerum ac verborum omnium, Lyon, 1612.

Corpus juris civilis... Cum notis... DIONYSII GOTHOFREDI,  
Genève, 1619.  
Lyon, 1652, 2 dln.  
Amsterdam, 1663, 2 dln.  
Amsterdam, 1664, 2 dln.

Corpus juris Fredericianum, Berlijn, 1781.

TH. CORMIER, Le code du très-chrestien et très-victorieux roy de France Henri IV.  
(Lyon, 1603)  
(Colligni, 1613)  
(Rouen, 1615)

C. COTTEREAU (COTERAEUS), De jure et privilegiis militum.  
(Lyon, 1539)  
(Augusta Trebocorum, 1610).

P. COUSTAU (COSTALUS), Adversaria ex Pandectis Justiniani imperatoris, Lyon, 1554.

D. COVARRUBIAS A LEYVA, Opera omnia quae hactenus extant.  
(Frankfort, 1573-1578, 2 dln.) (Antwerpen, 1615)  
(Lyon, 1606) (Antwerpen, 1638)  
(Antwerpen, 1610) (Genève, 1762, 5 dln.)

J. CRESPIN, Iuris civilis romani initia et progressus, 2 dln.  
(Genève, 1568) (Genève, 1583)  
(Z. p., 1571) (Amsterdam, 1659).

J. CUJAS, Ad Africanum reliqui tractatus... quibus difficillimae juris quaestiones enodantur, Lyon, 1573.

J. CUJAS, Observationes et emendaciones, Halle, 1737.

J. CUJAS, Opera quae de jure fecit et edi voluit, Genève, 1609.

J. CUJAS, Paratitla in libros quinquaginta Pandectarum imperatoris Justiniani.

(Keulen, 1570)

(Parijs, 1641)

(Parijs, 1606)

(Toulouse, 1686)

(Parijs, 1631)

J. G. DARIËS, Institutiones jurisprudentiae romano-germanicae.

(Frankfurt en Leipzig, 1754)

(Jena, 1764)

(Jena, 1766)

J. G. DARIËS, Observationes juris naturalis, Jena, 1753.

F. DAVY D' ARGENTÉ, Notarum juris selectarum liber, Angers, 1614.

Debates, resolutions and other proceedings, of the Convention of the Commonwealth of Massachusetts... for the purpose of assenting to and ratifying the constitution recommended by the Grand Federal Convention, Boston, 1788.

Decisiones Rotae Genuae de mercatura et pertinentibus ad eam.

(Genue, 1581)

(Lyon, 1592)

(Venetië, 1582)

(Lyon, 1621)

C. H. DESCOURSU e.a., Ars notariatus sive tabellionum, Lyon, 1562, 2 dln.

[F. C. DESMAISONS,] Les définitions du droit canonique.

(Parijs, 1668)

(Parijs, 1674, 2 dln.)

(Parijs, 1700)

J. DOMAT, Les loix civiles dans leur ordre naturel, Parijs, 1713.

H. DONEAU, Commentarii de jure civili, Frankfort 1626.

F. DOUAREN, Opera omnia, quae in hunc usque diem extant in jure civili.

(Parijs, 1550)

(Genève, 1608)

(Lyon, 1558)

(Lucca, 1765-1768, 4 dln.)

(Lyon, 1579)

A. DUCK, De usu et authoritate juris civilis Romanorum in dominiis principum christianorum, Londen, 1653.

CH. DUMOULIN, *Commentarii in consuetudines parisienses.*

(Parijs, 1539)

(Parijs, 1576, 2 dln.)

(Parijs, 1554)

(Lausanne, 1576)

(Frankfort, 1575)

(Bern, 1603)

J. DUPUY, *Traitez touchant les droits du roy très chrestien sur plusieurs états et seigneuries.*

(Parijs, 1655)

(Rouen, 1670)

G. DURANTE, *Tractatus de arte testandi et cautelis ultimarum voluntatum*, Bonn, 1574.

J. EMERICUS A ROSBACH, *Practica civilis.*

(Frankfort, 1599)

(Frankfort, 1645)

(Frankfort, 1618)

(Frankfort, 1654)

J. EMERICUS A ROSBACH, *Practica criminalia.*

(Frankfort, 1610)

(Frankfort, 1658)

(Frankfort, 1624)

(Frankfort, 1670)

(Frankfort, 1650)

F. EROCOLANI (HERCULANUS), *De attentatis appellatione pendente tractatus*, Keulen, 1649.

EUSTATHIUS, *De varia temporum in jure civili observatione.*

(Bazel, 1561)

(Rostock, 1671)

A. FACHINAEUS, *Controversiae iuris.*

(Ingolstadt, 1598)

(Lyon, 1632)

(Ingolstadt, 1600)

(Keulen, 1649)

(Lyon, 1602)

(Keulen, 1660)

(Lyon, 1609)

(Keulen, 1669)

(Lyon, 1623)

(Keulen, 1678)

P. FARINACIUS, *Decisiones criminales S. rotae romanae*, Frankfort, 1616.

*of Fragmenta criminalia*, Ulm, 1646.

P. FARINACIUS, *Fragmenta variarum quaestionum et communium opinionum criminalium*, Frankfort, 1622.

- P. FARINACIUS, De immunitate ecclesiarum et confugientibus ad eas,  
Frankfort, 1622.
- P. FARINACIUS, Opera (juridica) omnia.  
(O. p., 1597 e.v., 10 dln.)  
(Frankfort, = j., 10 dln.)
- P. FARINACIUS, Praxis et theoria criminalis, Lyon, 1606-1613, 3 dln.
- P. FARINACIUS, Repertorium de contractibus, cum fragmentis, Lyon, 1642.
- P. FARINACIUS, Repertorium judiciale, cum fragmentis, Lyon, 1639.
- P. FARINACIUS, Repertorium de ultimis voluntatibus, cum fragmentis,  
Lyon, 1644.
- P. FARINACIUS, Sacrae romanae rotae decisiones recentiores, Venetiæ,  
1677, (pars 1a et 2a) en Rome, 1645 (pars 3a et 4a), 4 dln.
- P. FARINACIUS, Tractatus de haeresi, Rome, 1616.
- P. FARINACIUS, Tractatus de testibus.  
(Frankfort, 1606)
- A. FAVRE, Codex Fabrianus definitionum forensium et rerum in sacro Sa-  
baudiae senatu tractarum.  
(Genève, 1628) (Lyon, 1661)  
(Genève, 1659) (Lyon, 1681)
- A. FAVRE, De erroribus pragmaticorum.  
(Genève, 1612-1615, 4 dln.)  
(Lyon, 1658, 2 dln.)
- A. FAVRE, Jurisprudentiae Papinianae scientia.  
(Lyon, 1607)  
(Lyon, 1658)
- A. FAVRE, Libri viginti conjecturarum juris civilis.  
(Lyon, 1661)
- A. FAVRE, Rationalia in Pandectas.  
(St. Gervais, 1604)  
(Lyon, 1659-1663, 5 dln.)

F. B. DE FELICE, Dictionnaire universel raisonné de justice naturelle et civile... par une société de moralistes, de jurisconsultes et de publicistes... revu et mis ■ ordre par..., Yverdon, 1777-1778, 13 dln.

E. FELICI (H. FELICIUS), Tractatus desideratissimus de communione seu de societate.  
(Frankfort, 1666)  
(Turijn, 1610)  
(Gorinchem, 1666)

G. FERRARI (J. P. DE FERRARIIS), Practica aurea.  
(Venesië, 1575)  
(Genève, 1618)

C. ■ FERRIÈRE, La science parfaite des notaires ou le moyen de faire un parfait notaire.  
(Parijs, 1682) (Parijs, 1733)  
(Parijs, 1728, 2 dln.) (Parijs, 1761-1771, 2 dln.)

CH. FÉVRET, Traité de l'abus et du vrai sujet des appellations qualifiées de ce nom d'abus.  
(Dijon, 1654) (Lyon, 1736, 2 dln.)  
(Lyon, 1667) (Lausanne, 1777)  
(Lyon, 1677)

J. FILLEAU, Décisions catholiques ou Recueil général des arrests rendus en toutes les cours souveraines de France en exécution ou interprétation des édits qui concernent l'exercice de la religion prétendue réformée, Poitiers, 1668.

ET. FORCADEL (ST. FORCATULUS), Opera, Parijs, 1595.

ST. FORCATULUS, Penus juris civilis sive de alimentis tractatus, Lyon, 1550.

Los fors et costumas de Bearn.  
(Lescan, 1602)  
(Lascar, 1625)  
(Pau, 1682)

J. C. FRANCK, Vitae tripartitae jurisconsultorum veterum, Halle, 1718.



V. FUSARIUS, Tractatus de substitutionibus.

(Venetiæ, 1644)

(Genève, 1653)

(Genève, 1675)

A. GAIL, Practicae observationes tam ad processum judicarium quam causarum decisiones pertinentes.

(Keulen, 1580)

(Keulen, 1645)

(Keulen, 1595)

(Keulen, 1653)

(Keulen, 1601)

(Keulen, 1663)

(Keulen, 1616)

J. D. GARITO, Tractatus de credito ex libris, epistolis, cambiis, apochis, instrumentis publicis, obligationibus penes acta.

(Venetiæ, 1669)

(Genua, 1694)

A. DA GAMA, Decisionum supremi senatus Lusitaniae centuriae IV, Antwerpen, 1650.

J. GARSIAS (GARCIA SAAVEDRA), De expensis et meliorationibus tractatus, Amsterdam, 1656.

A. GENTILIS, De jure belli.

(commentatio prima, London, 1588)

(commentationes duae, Leiden, 1589)

(commentatio tertia, London, 1589)

(libri tres, Hannover, 1612)

J. GOEDDAEUS, Commentarius de contrahenda et committenda stipulatione, Herborn, 1618.

J. GOEDDAEUS, Commentarius repetitae praelectionis in titulum... Pandectarum de verborum significatione, Herborn, 1642.

A. GOMEZ, Ad leges Tauri commentarius.

(Antwerpen, 1617)

(Genève, 1628)

A. GOMEZ, Commentarii variaeque resolutiones juris civilis communis et regii, Genève, 1631.

- D. GOTHOFREDUS (CODEFROY), Domini Justiniani codicis sacratissimi repetitae praelectionis libri XII commentariis Dionysii Gothofredi illustratae.  
(Lyon, 1585)  
(Genève, 1619)
- D. GOTHOFREDUS, „Immo“, hoc est conciliatio legum..., Frankfort, 1696.
- J. GOTHOFREDUS, Opera juridica minora, cura C. H. TROTZ, Leiden, 1733.
- M. GRASSI, Receptae sententiae de successione tam ~~in~~ testamento quam ab intestato.  
(Rostock, 1582)  
(Lyon, 1603)
- J. V. GRAVINA, Origines juris civilis.  
(Leipzig, 1717) (Venetiæ, 1739)  
(Leipzig, 1737) (Venetiæ, 1758)
- S. GUZZINI, Opera criminalia, Antwerpen, 1675-1676, 3 dln.
- H. HAHN, Observata theoretico-practica ad MATTHAEI WESENBECH in L. libros Digestorum commentarios, Helmstadt, 1668.
- J. HEESER, Loci communes juris practici de rationibus reddendis earumque revisione.  
(Frankfort, 1665)  
(Wetzlar, 1728).
- C. J. HEIL, Judex et defensor in processu inquisitionis, ~~in~~ Tractatus criminalis theoretico-practicus, Leipzig, 1717.
- J. C. G. HEINECCIUS, Dictionarium juridicum in quo BARN. BRISSONII de verborum significatione opus in meliorem ordinem redactum, Halle, 1743.
- J. C. G. HEINECCIUS, Elementa juris civilis secundum ordinem Institutionum, Giessen, 1727.
- J. C. G. HEINECCIUS, Praelectiones academicae in HUG. GROTII de jure belli et pacis libros III.  
(Berlijn, 1744)  
(Genève, 1748)  
(Napels, 1765, 2 dln.)

- F. HÉLO, Les Instituts de l'empereur Justinien, traduits en françois, Paris, 1669, 2 dln.
- E. HESSELBERG, Juridisk Collegium, Kopenhagen [, 1753], 2 dln.  
(I. Om Personers Rægt; II. Om Tings Rægt).
- A. A. HOCHSTETTER, Collegium Puffendorffianum super libris duobus de officiis hominis et civis, Tubingen, 1710.
- J. HOPPE, Commentatio succincta ad Institutiones Justinianas.  
(Frankfort, 1694)  
(Frankfort, 1721)  
(Frankfort, 1772)
- F. HOTMAN, Quaestiones illustres.  
(Parijs, 1573) (Lyon, 1579)  
(Parijs, 1576) (Z. p., 1585)
- F. HOTMAN, zie Tractatus de dote.
- J. IMBERT, Enchiridion iuris scripti Galliae moribus et consuetudine frequentiore usitati itemque abrogati.  
(Lyon, 1558) (Lyon, 1561)  
(Lyon, 1559) (Lyon, 1621)  
(Lyon, 1560)
- J. IMBERT, Enchiridion ou brief recueil du droit escrit gardé et observé en France et aussi de celui qui est abrogé, traduit en françois.  
(Poitiers, 1559) (Parijs, 1615)  
(Parijs, 1571) (Parijs, 1623)  
(Parijs, 1608) (Parijs, 1627)
- J. KRESS, Commentatio succincta in constitutionem criminalem Caroli V imperatoris, Hannover, 1760.
- J. LABITTUS, Index legum omnium quae in Pandectis continentur.  
(Parijs, 1557) (Frankfort, 1724)  
(Venetiæ, 1566) (Napels, 1759)  
(Leiden, 1674)
- LAURENS DE VILLE, La justice militaire de l'infanterie.  
(Parijs, 1633)  
(Parijs, 1672)

W. A. LAUTERBACH, Collegium theoretico-practicum ad L. Pandectarum libros.

(Tübingen, 1692-1706) (Tübingen, 1741)

(Tübingen, 1713-1715) (Tübingen, 1784)

(Tübingen, 1723-1726, telkens 3 partes in 1 dl.)

W. A. LAUTERBACH, Compendium juris, Tübingen en Frankfort [, 1697].  
Frankfort, 1711.

C. LEBRET, De la souveraineté du roy, Parijs, 1632.

C. LE BRUN DE LA ROCHETTE, Le procès civil et criminel.

(Rouen, 1611) (Rouen, 1643)

(Lyon, 1618) (Rouen, 1647)

(Rouen, 1619) (Rouen, 1661)

(Rouen, 1629)

A. LECONTE, Volumen legum parvum quod vocant, Lyon, 1584.

A. LEMAISTRE Recueil de divers plaidoyers et harangues prononcez au  
parlement.

(Parijs, 1652) (Parijs, 1660)

(Parijs, 1654) (Parijs, 1664)

(Parijs, 1656) (Parijs, 1671)

(Parijs, 1657) (Parijs, 1673)

E. LEONINUS (LE LION), Processus criminalis sive praelectiones, Keulen,  
1604.

A. LEYSER, Meditationes ad Pandectas, Leipzig, 1742, 11 dln.

Liber sextus Decretalium D. Bonifacii papae VIII. Clementis papae V  
Constitutiones. Extravagantes tum viginti D. Joannis papae XXII,  
tum communes.

(Lyon, 1584)

(Lyon, 1613)

G. LOUET, Recueil d'aucuns notables arrests donnez en la cour de parle-  
ment de Paris.

(Parijs, 1602) (Parijs, 1643)

(Parijs, 1610) (Parijs, 1650)

(Parijs, 1614) (Parijs, 1655)

(Parijs, 1616)	(Parijs, 1661)
(Parijs, 1633)	(Parijs, 1668, 2 dln.)
(Parijs, 1678, 2 dln.)	(Parijs, 1712, 2 dln.)
(Parijs, 1693, 2 dln.)	(Parijs, 1742, 2 dln.)

Ch. LOYSEAU, Les oeuvres.

(Genève, 1636, 2 dln.)	(Parijs, 1666)
(Parijs, 1640)	(Parijs, 1678)
(Parijs, 1660)	(Lyon, 1701)

F. MANTICA, Tractatus de conjecturis ultimarum voluntatum.

(Genève, 1611)	(Genève, 1723, 2 dln.)
(Genève, 1614)	(Genève, 1734)
(Genève, 1696)	(Genève, 1735)

F. MANTICA, Vaticanæ lucubrationes de tacitis ■ ambiguis conventionibus.

(Roma, 1610)	(Genève, 1692)
(Genève, 1615)	(Genève, 1723)
(Genève, 1661, 2 dln.)	

E. J. F. MANTZEL, Ius mecklenburgicum et lubicense illustratum.  
Rostock, 1749-1753, partes I-V.

C. MANZ, Specialia in iure communi, Augsburg, 1668.

C. MANZ, Tractatus de contractibus et obligationibus, Ingolstadt, 1640.

C. MANZ, Tractatus rationalis de fidejussoribus, Augsburg, 1666.

C. MANZ, Tractatus de testamentis, Augsburg, 1661.

C. MANZ et J. W. TEXTOR, Centuria decisionum Palatarum, ■ rerum  
in supremo dicasterio Neoburgico... judicatarum, Augsburg, 1659.

R. MARANTA, Speculum aureum et lumen advocatorum, praxis civilis...

(Venetiæ, 1568)
(Keulen, 1586)
(Lyon, 1593)

J. MASCARDUS, Conclusiones probationum omnium, Frankfort, 1661, 4 dln.

A. MATTEACCI, De iure Venetorum et jurisdictione maris adriatici, Venetiæ, 1591.

E. MAURITIUS Dissertationes et opuscula de selectis juris publici, feudalis et privati.  
(Tübingen, 1665)  
(Frankfort, 1692)  
(Straatsburg, 1724)

J. P. DE MAURIZE, Juris canonici selecta et eorum quae ad usum fori gallicani pertinent, brevis comprehensio seu summa.  
(Parisi, 1659)  
(Parisi, 1661)

K. MAUSER, Tractatus juridicus de nuptiis theoretico-practicus, ob varias ■ jure civili Saxonum feudali ■ canonico depromptas et accurate decisas.  
(Leipzig, 1617)  
(Jena, 1682)

A. J. MAYNUS (DE MAINO), Consilia sive responsa jura.  
(Venetiæ, 1581)  
(Frankfort, 1611)  
(Spiera, 1693)

J. MEIER, Collegium argentoratense, totius jurisprudentiae absolutum systema exhibens, Straatsburg, 1657, 3 dln.

J. MENOCHIUS, De adipiscenda, retinenda et recuperanda possessione doctissima commentaria.  
(Keulen, 1587) (Keulen, 1624)  
(Lyon, 1606) (Keulen, 1629)  
(Keulen, 1614) ([Genève,] 1629)

J. MENOCHIUS, De arbitrariis judicium questionibus et causis.  
(Lyon, 1605) (Genève, 1630)  
(Lyon, 1606) (Genève, 1671)  
(Keulen, 1615) (Genève, 1672)  
(Keulen, 1628)

J. MENOCHIUS, Consilia sive responsa, Frankfort, 1628-1637, 5 dln.

J. MENOCHIUS, De praesumptionibus, conjecturis, signis et indicibus commentaria, Genève, 1670.  
Genève, 1686.

- H. MERCIER, Remarques du droit françois sur les Instituts de l'empereur Justinien.  
(Paris, 1672)  
(Paris, 1682)
- M. MERLIN, De legitima tractatus absolutissimus, Genève, 1664.
- M. MERLIN, De pignoribus et hypothecis tractatus absolutissimus, Genève, 1651.
- D. MEVIUS, Commentarii in ius lubecense.  
(Leipzig, 1642-1643, 4 dln.) (Frankfort, 1700)  
(Frankfort, 1664) (Frankfort, 1744)  
(Frankfort, 1697)
- D. MEVIUS, Decisiones summi tribunalis wismariensis, Frankfort, 1703, 9 dln.
- D. MEVIUS, Discussio levaminum inopiae debitorum.  
(Leipzig, 1630)  
(Frankfort en Leipzig, 1678)
- C. MEY e.a., Maximes du droit public français tirées des capitulaires, des ordonnances du royaume et des autres monumens de l'histoire de France, Amsterdam, 1775.
- H. MEYER, De pignoribus, hypothecis et privilegiis creditorum, Z. p., 1611.
- H. G. DE MIRABEAU, Aux Bataves, == le stadhoudérat, [Londen,] 1788.
- F. MODIUS, Rerum criminalium praxis et variorum tractatus criminales, Frankfort, 1587.
- J. P. MOLIGNATUS, Tractatus de retentione, in quo omnia ac singula ad hanc materiam pertinentia per 426 quaestiones et responsiones... deciduntur, Neurenberg, 1709.
- W. MOLLER, Repertorium rerum, verborum et notabilium tam in Definitionibus forensibus... quam Commentario in legem regiam Germanorum... B. CARPZOVII occurrentium locupletissimum, Leipzig, 1676.

CH. DE MONTESQUIEU, Oeuvres.

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| (Amsterdam, 1758, 3 dln.)                | (Londen, 1772, 2 dln.)    |
| (Amsterdam, 1761, 6 dln.)                | (Genève, 1777, 4 dln.)    |
| (Amsterdam, 1764, 6 dln.)                | (Amsterdam, 1785, 7 dln.) |
| (Kopenhagen — Genève, 1764-1765, 4 dln.) | (Parijs, 1788, 5 dln.)    |
| (Londen, 1767, 11 dln.)                  | (Parijs, 1795, 12 dln.)   |
| (Londen, 1769, 7 dln.)                   | (Parijs, 1796, 5 dln.)    |
| (Londen, 1771-1772, 3 dln.)              | (Bazol, 1799, 8 dln.)     |

CH. DE MONTESQUIEU, Défense de l'esprit des loix, Genève, 1750.

Des Herrn von MONTESQUIOU Werk von den Gesetzen... aus dem Französischen übersetzt, Frankfort — Leipzig, 1753, 3 dln.

MORELLY, Code de la nature, ou le véritable esprit des loix.

Z. p. („Partout”), 1755, 1757, 1760.

A. MORNAC, Observationes in XXIV libros Digestorum et IV Codicis libros, Parijs, 1616.

Parijs, 1631.

Parijs, 1647.

G. MUDAEUS, De contrahenda emptione et venditione, Frankfort, 1586.

J. MYNSINGER A FRUNDECK, Apotelesma sive corpus perfectum scholiorum ad quatuor libros Institutionum juris civilis.

(Bazel, 1559)

(Bazel, 1584)

J. MYNSINGER A FRUNDECK, Singulares observationes judicii imperialis camerae.

(Helmstadt, 1584)

(Wittenberg, 1624)

(Wittenberg, 1648)

A. NEGUSANTIUS, De pignoribus et hypothecis.

(Keulen, 1653)

(Keulen, 1700)

S. ODDIUS, De restitutione in integrum.

(Venetiæ, 1584)

(Frankfort, 1672)



- D. ODOFREDUS, zie Tractatus de dote.
- G. OELRICHS, Dat Rigische Recht und de gemenen Stichtischen Rechte  
ym Sticht van Ryga, Bremen, 1773.
- G. OELRICHS, Volständige Sammlung alter und neuer Gesezbücher der  
Stadt Bremen, Bremen, 1771.
- J. OETERINGUS, De jure et controversiis limitum et finium regundorum.  
(Ulm, 1667)  
(Hannover, 1711)
- A. A. PAGENSTECHER, Aphorismi iuris ad Institutiones Iustineaneas, Am-  
sterdam, 1701.
- H. PANTZSCHMANN, Quaestiones practicae.  
(Jena, 1609)  
(Leipzig, 1623)
- G. PANZIROLUS, De claris legum interpretibus.  
(Venetiä, 1637)  
(Venetiä, 1655)  
(Leipzig, 1721)
- J. PAPON, Corpus juris francici — absolutissima collectio arrestorum,  
Genève, 1624.
- J. PAPON, Recueil d'arrests notables des cours souveraines de France.  
(Parijs, 1514) (Genève, 1616)  
(Parijs, 1565) (Parijs, 1621)  
(Parijs, 1601) (Genève, 1622)  
(Parijs, 1607) (Genève, 1637)  
(Genève, 1608) (Genève, 1648)  
(Parijs, 1610)
- N. DE PASSERIBUS, De privata scriptura et verbis enuntiatis.  
(Spiers, 1613) (Frankfort, 1629)  
(Venetiä, 1615) (Venetiä, 1650)  
(Spiers, 1619) (Leipzig, 1686)  
(Frankfort, 1624) (Keulen, 1702)
- O. PATRU, Playdoyers et oeuvres diverses, Paris, 1670.

M. A. PELLEGRINI (PEREGRINUS), Decisiones Patavinae.

(Venetië, 1614)

(Venetië, 1627)

M. A. PELLEGRINI, De juribus et privilegiis fisci.

(Keulen, 1588)

(Keulen, 1693)

M. A. PELLEGRINI, Tractatus de fideicommissis, Neurenberg, 1688.

P. PELLISSON, Paraphrase des Institutions de l'empereur Justinien, Parijs, 1564.

I. G. PERTSCH, Elementa juris canonici et Protestantium ecclesiastici, Jena, 1735.

C. M. PFAFF, De originibus iuris ecclesiastici veraque ejusdem indole, Tübingen, 1719.

A. PINEL, De bonis maternis.

(Frankfort, 1585)

(Frankfort, 1596)

H. PISTOR, Opera omnia, hoc est, quaestiones juris tam romani quam saxonicæ. Item observationes singulares.

(Leipzig en Jena, 1597-1609)

(Leipzig, 1629)

(Leipzig en Frankfort, 1679).

F. GAYOT DE PITAVAL, Causes célèbres et intéressantes avec les jugemens qui les ont décidées.

(Parijs, 1734-1743, 20 dln.)

(Parijs, 1739-1750, 20 dln.)

(Amsterdam, 1772-1788)

J. B. PLOTUS, Tractatus de in litem jurando, Keulen, 1584.

Prima Justinianeæ (Historia juris romani; cognitio librorum juris communis; notitia authorum juridicorum; cognitione allegandi ex jure), Coburg, 1707.

S. PUFENDORF, De jure naturæ et gentium, Lund, 1672, 2 dln.

S. PUFENDORF, De officio hominis et civis juxta legem naturalem, Utrecht, 1740.

S. PUFENDORF, Le droit de la nature et des gens, traduit du latin par J. BARBEYRAC, Amsterdam, 1706, 2 dln.

P. DE PUTEO, De syndicatu tractatus elegantissimus et absolutissimus, Frankfort, 1608.

Les Raisons ou les motifs véritables de la deffense du Parlement et des habitans de Paris contre les perturbations du repos public. Parijs, 1649.

P. REBUFFI, Commentaria in constitutiones seu ordinationes regias, Amsterdam, 1668.

P. REBUFFI, Opera omnia, Lyon, 1586, 6 dln.

Regulae juris tam civilis quam canonici a diversis jurisconsultis collectae.  
(Frankfort, 1570)  
(Frankfort, 1586)

Th. REINKINGK, Tractatus de regimine seculari et ecclesiastico, exhibens brevem et methodicam juris publici delineationem, Bazel, 1622.

K. RITTERSHAUSEN, Dodecadeltos sive in XII tabularum leges commentarius novus, Straatsburg, 1616.

A. ROBERT, Res judicatae.  
(Keulen, 1599) (Parijs, 1611)  
(Frankfort, 1599) (Genève, 1625)  
(Parijs, 1602)

A. RODRIGUEZ, De modo et forma videndi et examinandi processum in causis civilibus via ordinaria, prima instantia instantis, Madrid, 1603.

J. ROSINI, Romanae antiquitates.  
(Bazel, 1583) (Bologne, 1685)  
(Bologne, 1611) (Bologne, 1743)  
(Bologne, 1632)

- G. ROUSSEAU DE LA COMBE, *Traité des matières criminelles.*  
 (Parijs, 1732) (Parijs, 1747)  
 (Parijs, 1741) (Parijs, 1769)  
 (Parijs, 1744)
- J. H. ROUSSEL DE LA BÉRARDIÈRE, *Dissertations des loix criminelles.*  
 Leyden, 1775.
- H. DE ROXAS JORDAN, *De incompatibilitate regnorum et majoratum tractatus.* Lyon, 1669.
- J. J. A RUHDORF, *Vindiciae causae palatinae seu assertio... juris... legitima successionis Caroli Ludovici... in electoratum et comitatum Polatinum.* 1640.
- P. RUIZ DE MOROS (ROYZIUS MAUREUS), *Decisiones de rebus in sacro auditorio Lituanico — appellatione indicatis.* Krakau, 1563.
- F. SALGADO DE SOMAZA, *Labyrinthus creditorum concurrentium.*  
 (Antwerpen, 1653)  
 (Frankfort, 1663)
- J. B. SAMINIATUS, *Controversiae forenses recentissime luci expositae.*  
 Genève, 1688.
- Th. SANCHEZ, *De sancto matrimonii sacramento disputationes.*  
 (Genua, 1602) (Antwerpen, 1626)  
 (Madrid, 1603) (Lyon, 1637)  
 (Venetië, 1606) (Antwerpen, 1652)  
 (Antwerpen, 1607) (Lyon, 1654)  
 (Venetië, 1614) (Lyon, 1659)  
 (Antwerpen, 1614) (Lyon, 1667)  
 (Antwerpen, 1617) (Lyon, 1669)  
 (Genua, 1619) (Genua, 1672)  
 (Lyon, 1621) (Lyon, 1690)  
 (Brussel, 1624) (Venetië, 1693)  
 (Genua, 1625) (Neurenberg, 1706)
- J. SAVARY, *Le parfait négociant.* Paris, 1675, 2 dln.
- S. SCACCIA, *Tractatus de commerciis et cambio.* Genève, 1664.

W. SCHICKARD, *Jus regum Hebraeorum*, Leipzig, 1674.

J. SCHNEIDEWEIN, *In quatuor Institutionum Justiniani libros commentarii*.  
(Straatsburg, 1595)  
(Straatsburg, 1599)  
(Keulen, 1740)

J. H. C. DE SELCHOW, *Specimen bibliothecae juris germanici provincialis ac statutarii*, Göttingen, 1782.

S. DE SERAPHINIS, *Tractatus de privilegiis juramenti amplissimus*, Frankfurt, 1679.

F. SERPILLON, *Code criminel ou commentaire de l'ordonnance de 1670*, Lyon, 1784.

J. G. SIEGEL, *Fürsichtiger Wechselgläubiger*.  
(Leipzig, 1726)  
(Leipzig, 1739)  
(Leipzig, 1776)

J. SITHMANN, *Nucleus institutionum juris civilis*, Stettin, 1656.

L. SOËFVE, *Nouveau recueil de plusieurs questions notables du parlement de Paris*, Paris, 1682.

J. J. SPEIDELIUS, *Bibliotheca juridica universalis sive quaestionum juridicarum omnis generis*, Neurenberg, 1728, 2 dln.

J. SPENCER, *De legibus Hebraeorum ritualibus earumque rationibus*.  
(Canterbury, 1685) (Halle, 1705)  
(’s Gravenhage, 1686) (Tübingen, 1732)  
(Leipzig, 1705)

M. STEPHANUS, *Caroli quinti constitutiones publicorum judiciorum cum jure communi collatae*, Frankfurt, 1626.

M. STEPHANUS, *Expositio sive commentarius Novellarum*.  
(Greifswald, 1631)  
(Greifswald, 1653)  
(Wittenberg, 1700)

M. STEPHANUS, De jurisdictione, Frankfort, 1623.

B. STRACCHA, Decisiones et tractatus varii de mercatura.

(Keulen, 1585)

(Amsterdam, 1669)

B. G. STRUVIUS, Bibliotheca juris selecta secundum ordinem litterarium disposita.

(Jena, 1703)

(Jena, 1756)

(Jena, 1720)

(Jena, 1758)

(Jena, 1725)

G. A. STRUVIUS, Progymnasmatum a jure Justiniano.

(Jena, 1668)

G. A. STRUVIUS, Syntagma jurisprudentiae secundum ordinem Pandectarum (latere titel Syntagma iuris civilis).

(Jena, 1659)

(Neurenberg, 1701)

(Jena, 1682, 2 dln.)

(Leipzig, 1718, 3 dln.)

(Neurenberg, 1692)

(Leipzig, 1734, 3 dln.)

(Neurenberg, 1698)

G. A. STRUVIUS, Jurisprudentia romano-germanica forensis.

Frankfort, a. d. Oder, 1671.

Frankfort a. d. Oder, 1739.

S. STRYK, Introductio ad praxin forensem, Wittenberg, 1733.

S. STRYK, Tractatus de actionibus forensibus, Halle, 1697.

Styl de la justicy deu pais de Bearn, Orthez, 1663.

R. SUAREZ, Opera omnia, Douai, 1614.

J. P. SURDUS, Consilia sive responsa, Venetië — Turijn, 1584-1610, 4 dln.

J. P. SURDUS, Decisiones, Frankfort, 1599.

J. P. SURDUS, Tractatus de alimentis.

(Keulen, 1595)

(Frankfort, 1595)

(Genève, 1645)

A. C. SYLVIVS, Commentarius ad leges tam regias quam XII Tabularum mores et canones romani juris antiqui, Parijs, 1603.

THEOPHILI Institutiones.

(Parijs, 1638)

(Parijs, 1657)

(Parijs, 1679)

(Parijs, 1681)

(Venetiæ, 1738)

(s Gravenhage, 1751)

P. G. THOLOSANVS, Syntagma iuris universi, Frankfort, 1611.

C. THOMASIVS, Juris institutiones prudentiæ divinae, Halle, 1717.

A. TIRAQUEAU, Ex commentariis in Pictonum consuetudines sectio de legibus connubialibus et jure maritali.

(Parijs, 1524)

(Parijs, 1546)

(Lyon, 1554)

(Lyon, 1569)

(Lyon, 1581)

(Lyon, 1586)

A. TIRAQUEAU, De utroque retractu municipali et conventionali, Frankfort, 1586.

Tractatus de dote solennes et singulares quatuor clarissimorum juris-consultorum BALDI NOVELLI (BARTOLINI), JACOBI BUTRICARII, D[IONYSII] ODOFREDI et FRANCISCI HOTOMANI, Keulen, 1591.

Tractatus varij de beneficio inventarii ac ejus conficiendi forma, authoribus magni nomine juris consultis, Genève, 1673.

A. TRENTACINQUIVS, Resolutiones.

(Frankfort, 1610)

(Frankfort, 1663)

H. TREUTLER, Selectae disputationes ad jus civile Justinianicum.

(Frankfort, 1624)

(Frankfort, 1632)

(Frankfort, 1640)

R. DE TURRI, Tractatus de cambiis, Frankfort, 1645.

J. VALERIUS, Differentiae utriusque fori, Frankfort, 1678.

S. VANTIUS, De nullitatibus sententiarum.  
(Venetiæ, 1573)  
(Keulen, 1664)

F. VASQUIUS, Illustrium controversiarum aliarumque usu frequentium libri  
sex, Frankfort, 1668.

E. DE VATTEL, Le droit des gens == Principes de la loi naturelle appliqués  
à la conduite et aux affaires des nations et des souverains.  
(Londres, 1758) (Amsterdam, 1775)  
(Leiden, 1758) (Bazel, 1777)  
(Londres en Paris, 1760) (Neuchâtel, 1777)  
(Neuchâtel, 1773) (Nîmes, 1783)  
(Neuchâtel, 1774) (Nîmes, 1793)

V. VELTHEM, Introductio ad Hugonis Grotii illustre opus... de jure belli  
et pacis, Jena, 1676, 2 dln.

N. VIGELIUS, Methodus juris civilis controversi.  
(Mainz, 1652)  
(Bazel, 1584)  
(Bazel, 1606)

J. B. A VILLABOLOS, Antinomia juris regni Hispaniorum... ac aerarium  
commune opinionum communium, Salamanca, 1569.

[VOLTAIRE,] Mémoire de Donat Calas pour son père, sa mère et son frère,  
Z. p., 1762.

[VOLTAIRE,] Commentaire sur le livre des délits et des peines.  
(Z. p., 1767)  
(Paris, 1773)

C. WAECHTLER, Opuscula juridica-philologica rariora, Utrecht, 1733.

M. VON WICHT, Das Ostfriesische Land-Recht nebst dem Deich- und  
Syhrechte. Mit einem Vorbericht, Aurich, 1746.

C. WOLFF, Institutiones juris naturae et gentium, Halle, 1763.

C. WOLFF, Jus naturae methodo scientifica pertractatum, Frankfurt-  
Leipzig, 1740-1748, 8 dln.



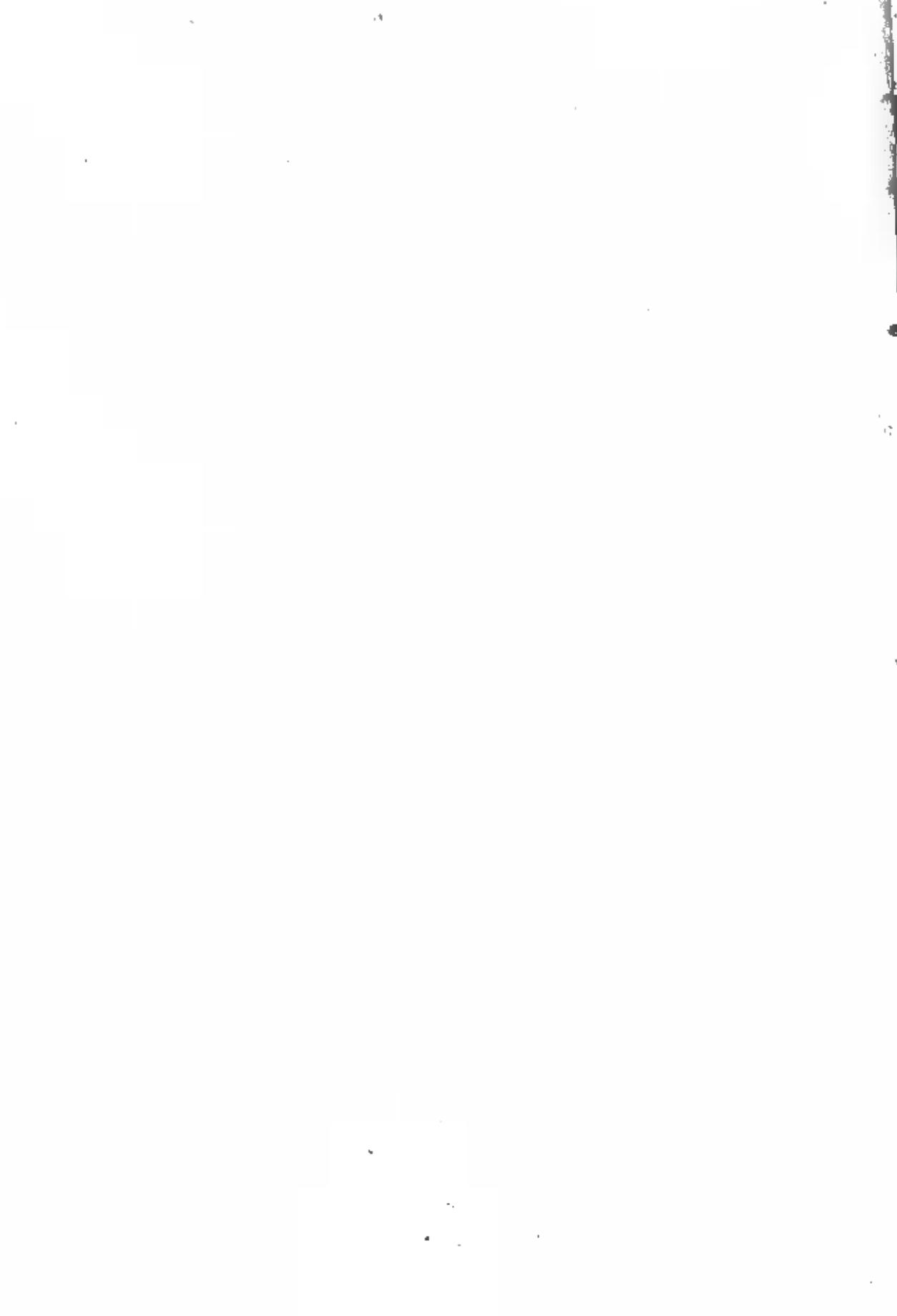
- C. WOLFF, *Institutiones du droit de la nature et des gens...*, traduites du latin par M\*\*\*. Avec des notes etc. par E. LUZAC, Leiden, 1772.
- F. DE ZABARELLI, *Super decretalia commentarius*, Venetiæ, 1602.
- P. ZACCHIA, *Quaestiones medico-legales*.  
(Lyon, 1727)
- L. ZACCHIAS, *Tractatus de salario operariorum mercede*, Rome, 1658.
- J. ZANGER, *De exceptionibus et de quaestionibus seu torturis reorum tractatus duo*, Amsterdam, 1643.
- O. P. ZEPPERUS, *Collatio legum mosaicarum, forensium et romanarum canonici et saxonici iuris*, Halle, 1632.
- R. ZOUCHE, *Juris et judicii fecialis sive juris inter gentes et quaestionum de eodem explicatio*.  
(Oxford, 1650)  
(Leiden, 1651)

# INHOUD.

Bl.

INLEIDING .....	5
Tijdperk, bl. 5. — Bronnen: boedelbeschrijvingen, bl. 5; catalogi van boekenveilingen, bl. 7; catalogi van boekerijen, bl. 9; behouden boekenpartijen, bl. 12; gerechtelijke bescheiden, bl. 12; Regeeringsbescheiden, bl. 13. — Ontcijfering, bl. 13. — Omvang van den boekenschat, bl. 14. — Methode van bewerking, bl. 15.	
§ I. Te Batavia gedrukte wettelijke en aanverwante regelingen ...	17
§ II. In Nederland gedrukte wettelijke en aanverwante regelingen ...	21
§ III. Oud-Nederlandsche schrijvers, benevens in de Nederlanden uitgegeven geschriften .....	28
§ IV. Buitenlandsche schrijvers ■ uitgaven .....	62





# VERHANDELINGEN

van het

KONINKLIJK BATAVIAASCH  
GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN  
EN WETENSCHAPPEN

---

---

DEEL LXXII

---

---

VIJFDE STUK





# ANGKOLA- EN MANDAILING- BATAKSCH — NEDERLANDSCH WOORDENBOEK

DOOR

J. BANDOENG



BANDOENG  
A. C. NIX & Co.  
1936

No



## VOORREDE.

Gedurende mijn ruim 30-jarig verblijf als zendeling-leeraar in Angkola, standplaats Pargaroetan, is het mij mogelijk geweest tal van gegevens omtrent het Angkola- en Mandailing-Bataksch te verzamelen. Uit deze in den loop der jaren gemaakte aantekeningen werd door mij in het land zelf dit woordenboek opgesteld, in hoofdzaak zooals het thans wordt uitgegeven. Kleine aanvullingen werden in Holland bij de eindredactie toegevoegd. In de laatste periode mijner werkzaamheid in Tapanoei werden door mij ook de gemeenten der Doopsgezinde Zending in Mandailing en Pakantan verzorgd, waardoor het woordenboek met materiaal uit die streek kon worden uitgebreid; ook speciaal in Padang Lawas gebruikelijke woorden zijn er in opgenomen. Maar in de eerste plaats geeft het toch den woordenschat van Angkola, het Noord-Mandailingsch volgens de terminologie van Van der Tuuk. Ten einde de gegevens voor het Mandailingsch (Zuid-Mandailingsch van Van der Tuuk) aan te vullen, verwerkte ik ten slotte nog de Mandailingsche Woordenlijst van C. A. ■■■ Ophuijsen naar een afschrift in opdracht ■■■ den Directeur ■■■ Onderwijs en Eeredienst gemaakt van het in de Leidsche Universiteitsbibliotheek berustende manuscript op kaarten. De hieraan ontleende gegevens zijn door de toevoeging. (v. O.) kenbaar gemaakt.

Tegen het einde van 1934 bestond de mogelijkheid het woordenboek in de Verhandelingen op te nemen, terwijl gevreesd werd, dat dit ten gevolge van financieele moeilijkheden later wellicht niet meer mogelijk zou zijn. Op verzoek van de redactie der Verhandelingen heb ik toen mijn manuscript, hoewel nog niet geheel persklaar, naar Indië gezonden. Ik was daartoe te eerder bereid, omdat drukke bezigheden mij voorloopig geen tijd lieten voor ■■■ uitbreiding van het werk, die wel wenschelijk geweest zou zijn, al. door alles wat Van der Tuuk over het Mandailingsch geeft in zijn woordenboek, spraakkunst ■■■ leesboek nogmaals systematisch door te werken, en door de ■■■ het Mandailingsch in druk verschenen en in de Leidsche Universiteitsbibliotheek in handschrift aanwezige teksten ten deele nogmaals, ten deele voor het eerst te benutten.

Het persklaar maken van het manuscript geschiedde door Dr. P. Voorhoeve en Dr. W. Kern. Voor het belangrijke aandeel, dat zij hiermede in het verschijnen van het werk gehad hebben, betuig ik hun hierbij gaarne mijn hartelijken dank.

Dit werk ■■■ het drukken heeft door allerlei omstandigheden zooveel tijd gekost, dat het woordenboek niet eind 1934, doch eerst eind 1936 verschijnt, gelukkig nog onaangetast door de gevreesde tijdsomstandigheden.

Aan het persklaar maken was bovendien veel werk verbonden. Het bestond in hoofdzaak uit de volgende werkzaamheden:



a. het controleeren, voor zoover mogelijk, van de herkomst der gegevens van Van Ophuysen. Zijn woordenlijst is in de eerste plaats bedoeld als glossarium op zijn Bataksche Teksten. De beteekenis der woorden is vaak letterlijk overgenomen uit het woordenboek van Van der Tuuk, dat Tobabataksch is, en de Mand. woorden gewoonlijk door een Tobasch equivalent verklaart. Het gaat natuurlijk niet — de door V. d. T. voor het Tobasche woord of equivalent gegeven beteekenis(sen) klakkeloos voor het Mandailingsch over te nemen. Ongetwijfeld heeft V. O. de door V. d. T. gegeven beteekenis soms slechts als voorloopige aanwijzing opgenomen; voor publicatie zou hij zijn lijst zeker nog grondig herzien hebben. Daar tijd en gelegenheid tot een onderzoek — de beteekenis van zulke twijfelachtige woorden ontbraken, kon slechts nagegaan worden in welke gevallen twijfel bestaat. Woorden door V. O. aan V. d. T. ontleend, door V. d. T. uitdrukkelijk als in Mand. gebruikelijk opgegeven en — — ondubbelzinnige verklaring voorzien, zijn gemerkt — (T.). Waar V. O. iets aan V. d. T. ontleende, terwijl deze het woord alleen als Tobasch geeft of wel het verklaart door een Tobasch equivalent, terwijl het onzeker is of het in het Mand. precies hetzelfde beteekent, is de aanduiding (T. O.) gebruikt. Deze gegevens verdienen dus geen onbeperkt vertrouwen; — is altijd kans, dat Van Ophuysen het gegeven van Van der Tuuk verkeerd geïnterpreteerd heeft. Enkele aperte onjuistheden zijn weggelaten, bijv. de in het Mand. onbestaanbare vorm *sinsin* = *tintin*. Eigen gegevens — V. O. hebben de aanduiding (v. O.) behouden. Het teeken — geeft aan, dat na een aan V. O. of V. d. T. ontleend gegeven de samensteller zelf weer aan het woord komt.

b. het brengen van eenige meerdere regelmaat in het opnemen der woorden, hetzij onder het grondwoord of onder een afgeleiden — Volkomen consequentie was echter niet te bereiken. Zoo zal men den vogelnaam *sihapkap* onder *hapkap* vinden, doch *sininit* onder de *s*; *patoelpak* onder de *p*, doch *sipatoelpak* onder *toelpak*, enz. Men zoek bij woorden, die den vorm van een afleiding hebben, dus steeds op verschillende plaatsen, waar — mogelijkerwijs kunnen voorkomen. Gereduplicateerde woorden zijn vaak als één woord beschouwd en daarnaar in de alfabetische volgorde opgenomen, bijv. *anting-anting* na *antingano*.

c. het invoegen van in de voorbeelden gevonden ontbrekende woorden; voor de verklaring hiervan werd steeds met mij overleg gepleegd. Tijdens het persklaar maken verscheen: Woordenboek Bataksch-Maleisch door St. Pangoerabaan, Sipirok 1935. Een aantal woorden, die mij bekend waren, doch in het manuscript nog ontbraken, werden hieruit geput en opgenomen. Enkele woorden, mij wel onbekend, doch plausibel voorkomende, werden opgenomen met de aanduiding (St. P.). Mij totaal onbekende woorden, welker verklaring door St. P. mij minder duidelijk of twijfelachtig voorkwam, zijn niet overgenomen.

De proeven zijn door mij in revisie gelezen en goedgekeurd.

De door mij gevolgde spelling wijkt hier en daar iets af van de door

den Directeur van O. en E. voor schoolgebruik voorgeschrevene. Desondanks hoop ik toch, dat het boek ook voor het onderwijs bruikbaar zal blijken. Men bedenke, dat de in het Zuid-Mand. niet uitgesproken h steeds geschreven is en zoeker dus een Mand. woord, dat met een klanker begint, eventueel ook onder h.

Ter verklaring ■■■ enkele afkortingen diene :

hbs. = hata ni begoe siar (geestentaal).

Angk. = Angkola.

Mand. = Mandailing.

Pak. = Pakantan.

Pad. Bol. = Padang Bolak.

Tob. = Toba.

Ten slotte nog dit. Voor de samenstelling van dit woordenboek ben ik velen mijner Bataksche vrienden grooten dank verschuldigd. Het is niet doenlijk hier hun ■■■■ te noemen, maar ik denk steeds gaarne terug ■■■ den tijd van persoonlijken omgang met hen, waardoor ik den rijkdom hunner taal zoo goed heb leeren waardeeren. Met name wil ik evenwel noemen den Heer Sortan Malajoe, daar hij zoo vriendelijk was zijn aantekeningen voor mij beschikbaar ■■ stellen, uit welke ik mocht nemen wat mij belangrijk voorkwam.

Oegstgeest, September 1936.

H. J. EGGINK.

## CORRIGENDA

blz. 102 het artikel HELMO vóór in plaats van ■ HELNENG te plaatsen.

blz. 181 2de kolom reg. 1 v.b. achter „voor” een : te plaatsen.

# A

A, 1. uitroep van verwondering of ongeduld.  
 2. vaak verkorting van *aha*, zooals in:  
*adope = aha dope; aben = aha ambaen; ■*  
*= aha so = aha antjo.*

ABA, gekookte visch of vleesch, vermengd  
 ■ rijst. In een pisangblad gewikkeld,  
 wordt het als proviand meegenomen. *mangan*  
*na niabahan*, de op die wijze bereide spijsze  
 nuttigen.

ABAK, 1. *mangabak-abak*, welig tierzen, goed  
 gedijen; *na napoe lakna haemania i*,  
*mangabak-abak sadjo eme i hoelda*, zijn  
 akker schijnt wel vruchtbaar te zijn, want  
 ik zie, dat de rijst ■ goed gedijt.

2. *pangabahan*, bijverdiensje; *indadong*  
*dapot ■ bagl aha pangabahan dison*, ik  
 vind hier geen enkele bijverdiensje.

ABAL-ABAL, bamboekoker ■ zout in ■  
 bewaren; *lomlom pe abal-abal, laing di*  
*gindjang do ingananna*, al is de koker voor  
 het zout ook zwart, toch is zijn plaats boven.  
 De plaats voor dezen koker is op het rek  
 boven de haard; door den rook wordt hij  
 zwart. De beteekenis is deze: al ziet iemand  
 van afkomst ■ nog zoo onooglijk uit, toch  
 blijft hij behooren tot den goeden stand.  
*Sadia honok ma antjo malata sira di abal-*  
*abal?* hoe lang zal het duren, dat het  
 zout in de *abal-abal* gaat smelten? bet. hoe  
 lang zal iemand tegen de verleiding be-  
 stand zijn? (T. O. ook:) het omwindsel van  
 de pop ■ ■ rups; *mangabal-abalkon*, iets  
 in een *abal-abal* doen.

ABALAN, een pad, dat gewoonlijk door het  
 vee gebaand is.

ABAN, *mangaban*, iets steunen met de han-  
 den bij het dragen ervan; *dibab in tangannia*  
*na maripoek i dohot abit*, hij droeg zijn  
 gebroken arm in ■ doek.

ABANG-ABANG, 1. naam v.e. boom met  
 week hout.

2. naam v.e. hoofdhoek, die zoodanig om  
 het hoofd gewonden is, dat de uiteinden als  
 plecten naar weerszijden uitstaken. Dit moet  
 vooral gelden als kenmerk tot het bokser-  
 glide ■ behooren; *mahang-abang = mehang-*  
*ebang*, heen en weer zich bewegen door  
 den wind; zie *ebang*.

ABAP, asch van verbrand gras, riet, papier  
 ■. (T. O. ook:) kaf, stof van ongepelde  
 rijst, die wegwaait, als men ze lucht. —  
*doeroes api i oefang habang abapna i*,  
 begiet het vuur met water, dat de asch  
 niet opwaait; *oerse na marabap*, een hert,  
 dat zich ophoudt op een stuk verbrande hei  
 om daar de ziltige asch op te likken.

ABAR, epidemie; *begoe abar*, de geest, die

de epidemie veroorzaakt; *mase abar*, er  
 heerscht ■ epidemie.

ABARA, schouder; *mangabatahon*, onder-  
 steunen, in bescherming nemen; *mangabarat*,  
 ondersteunen; *i da, na mangabarat do*  
*hatami*, wat je daar zei, was ■ hem te  
 ondersteunen.

ABAS, ■ prop idjoek of bladeren in de  
 opening van ■ palmwijnkoker gestoken  
 om bij het uitschenken de palmwijn te fil-  
 treeren, zoodat er geen insecten meekomen;  
*pangabas*, wat men voor zulk ■ filtreer-  
 prop gebruikt; *mangabas*, zoo filtreren.

ABAT, verhiidering, heletsel; *moeda soada*  
*abatna*, als er geen verhiidering is; *manga-*  
*bati*, verhiideren; *mangabat-abati*, telkens  
 iemand hinderen of verhiideren; *pangabati*,  
 wat de verhiidering veroorzaakt.

ABEN = *aha ambaen*, waarom?

ABIN = *abing*.

ABING, *mangabing*, optillen, wegdragen, op  
 den arm dragen; *abing djolo dakdanak on*,  
 draag dit kind even (op je arm); *mangabing*  
*panganon*, de spijsen opbrengen, opdienen;  
*abing pinggan on*, neem de borden weg  
 (n.l. na den maaltijd); *pangabingan*, een  
 plek, die kaal of keubaar geworden is, door-  
 dat er iets lang gestaan of gelegen heeft;  
*mabing-abing*, snel op en neer gaan van  
 de borstkas.

ABIS, op, verbruikt, niets ■ overgebleven;  
*mangabiskon*, opmaken; *mangabisi*, alles  
 opmaken, verbruiken; *abis!* laat niets over!  
*pangabisan*, het laatste restje van iets; *mar-*  
*abis-abis*, allen, tot op den laatste toe; (T.)  
*marabis*, dobbelen.

ABIT, kleed, doek, kleedingstuk, sarong; *djagal*  
*abit = pardjagal abit*, handelaar in kaen-  
 tjes; *marabit*, gekleed zijn, een kleed om  
 hebben, zich kleeden; *marabitkon*, iets als  
 ■ kleed gebruiken; *on ma djolo hoeparabit-*  
*kon*, ik zal dit maar als kleed gebruiken;  
*marabit*, iets of iemand van een kleed  
 voorzien; *parabiton*, alles wat tot iemands  
 kleeding behoort, garderobe, kleedingstukken;  
*abit-abit*, gebruikte stukken goed of kleed-  
 ding; *na niabitan*, ■ men een kleed  
 doet, wat men met een kleed bedekt, d.l. de  
 geslachtsdeelen, voorn. de mannelijke.

ABOEAN, stof, asch; *madoeng maraboean*  
*dalan i dibaen logo ■ ■ i*, de weg is al  
 stoffig door de droogte.

ABOEDAGA = *haboedaga*.

ABOEL, *mangaboel*, te hulp komen, bij-  
 springen, in de plaats treden; *aboel ma aoe*  
*djolo manggarar oetangid*, help mij maar

- eens in het betalen van mijn schuld; *mata aboei ni mata*, oog om oog.
- ABOEN, (v. O.) *mangaboen*, in groote hoeveelheid, in massa zijnde.
- ABOER, *maraboer-aboeer* = *maraboer-saboer*, uitgestort zijn (bij beetjes); *maraboer-aboeer do iloena*, de tranen liepen hem over de wangen; *mangaboerkon*, iets doorbrengen, doordraaien, verkwisten; *paraboer*, doordraai, verkwister; *paraboer ni boroe*, het bedrag aan geld, dat bij het vaststellen de bruidschat wordt ter hand gesteld aan alle personen of partijen, die bij de bespreking aanwezig zijn en daarop een zeker recht hebben.
- ABOET, *maraboet-aboei*, harig, ruig; *maraboet-aboei do panaroepmi*, je hebt (het dak) zoo (slordig) gedekt, dat het er aan den binnenkant ruig uitziet.
- ABOK, (T.) weggeworpen, verworpen, nietswaardig; *mangabokkon*, iets wegwerpen, verkwisten.
- ABOR, wand van bamboe of platgeslagen boomschors; *mangabor*, zulk een wand aanbrengen.
- ABOT, *mangabot-abot* = *mangabat-abati*, zie *abot*.
- ADA, *mangadahon*, iets ergens bijdoen, dat er oorspronkelijk bij behoort; *djambang na niadahon*, een versiersel, dat men er heeft aangebracht; *nada bagi djambang niadahon toe hamoe*, anakboroe na softot do hami, wij zijn ten opzichte van jullie maar niet als een versiersel, dat zoo maar is aangebracht, maar we zijn van vroeger af met jullie verwant.
- ADAK, *mangadak-adak*, onverzorgd v. het toilet; slordig erbij loopende; *mangadak-adak ho ro!* je komt zoo maar zonder je toilet in orde te hebben gemaakt; *mangadak-adak noma aoe mangajak na manangkot i*, ik zette den dier na zonder op mijn kleeding gelet te hebben.
- ADAM, stervensuur, levens einde; de bepaalde tijd, waarop iemand sterft (T.) *si maradam toea* (hbs.) = *horbo*, buffel, zie bij *adang*.
- ADANG, *mangadang*, iemand opwachten, belagen, beloften; met een geweer crop uit gaan om te zien of men ook een of ander wild onder schot krijgt; *adang djolo morot*, houd een auto aan; *pangadangan*, plaats, waar men de meeste kans heeft wild aan te treffen; *mangadangi*, overal heen loopen; *madang-adang*, zonder bezigheid rondslenteren; *horbo simarsadang toea*, stervensuur v.d. buffel (vgl. *adam*).
- ADANG-ADANG, soms, somtijds, 't is mogelijk, 't kan zijn, dat.....; *adang-adang ro do ia*, het kan zijn, dat hij komt.
- ADAR, *mangadar*, *mangadarkon same*, de bosjes kweekplantjes v.d. rijst op de te beplanten sawah over de verschillende vakken verdeelen.

- ADARAN, de overlangsche balken of liggers van een brug of vonder; de lange stok over kruislings in den grond geslagen palen of stokken, men iets hangt of waartegen men iets zet.
- ADAS, (T. O.) *mangadas*, eentonig, gelijkvormig, b.v. een vlakte, waar zich niets als kenteeken voordoet.
- ADAT, gewoonte, zede, gebruik, gewoonte-recht, vastgestelde regel; *adat ni hafa*, de regelen van beleefdheid bij het spraken; *maradat*, tot den stand behooren, die „adat“ bezit; de beleefdheid in acht weten te nemen; *paradat*, iemand van stand, die „adat“ bezit; *paradaton*, alles wat tot de *adat* behoort; *adafna*, feitelijk, naar gewoonte, naar behooren; *mangadatkan*, iets tot gewoonte maken, iets als *adat* vaststellen; *mangadati*, iets door *adat* wijden, b.v. nieuw huis, een huwelijk, een begrafenis enz.; *mangadati same*, de rijpe padi-korrels, die van één soort zijn, op de sawah bij elkaar zamelen voor een volgende keer zaai; hebben van gelijk soort; ook: de feitelijke oorzaak van iets zijn, in zinnen als deze: *i noma na mangadati maloeu*, dat is nu feitelijk de oorzaak van de beterschap (na een ziekte).
- ADATOE, het geluk moge dienen, dat.....; *adatoe adong*, het geluk diene, dat het er is (n.l. v.h. begeerde).
- ADE, 1. a.v. bies, dient voor vlechtwerk.  
2. *made-ede* = *malt-ali*, zie *ali*.
- ADIAN, *adian*, rustplaats; *adian ni hafa*, stopwoord; *paradianan*, rustplaats; *maradian*, rusten; *maradian-adian*, telkens even rusten; *adiankon* (*hoeparadiankon*), doen doen ophouden; ontstaan, stopzetten; *ni-paradiankon djolo karedjo on*, dit werk wordt eerst eens stopgezet.
- ADIL, (Mal. Arab.), rechtvaardig.
- ADITTIA, dag van de Bataksche maand.
- ADJAK, wijze, waarop men iets doet; wijze, waarop zal worden uitgevoerd; *bis do adjakna binaen*, op welke wijze zullen wij het doen? *pangadjak* = *adjak*; *mangadjak*, iets op een bepaalde manier doen; aan iets een vorm geven; in elkaar zetten; na *malo ma ho mangadjak hafa i*, wat kun jij de woorden mooi in elkaar zetten; *na niadjak-adjakna do i*, hij heeft het in elkaar gezet = hij zit er achter.
- ADJAL, stervensuur, levens einde.
- ADJAN, (v. O.) = *adjal*.
- ADJAR, leering, les, onderwijzing, vermaning; *mangadjar*, onderwijzen; *mangadjari*, iemand onderwijzen, onderrichten, vermanen; *mangadjarkon*, iets onderwijzen; iets tot object maken van zijn onderricht; *pangadjaran*, les, onderwijzing; *pangadjari*, onderwijzer; *maradjar*, leeren, in de leer zijn, onderricht ontvangen; *paradjaran*, leerboek; *maradjari*, iets aanleeren; *paradjarankoe ma i*, ik zal dat aanleeren;

*pangadjarian*, wijze, methode van onder-richt; *pangadjarkonna*, de manier, waarop — iemand iets wil leeren; *hoerang adjar*, onbeschoft, onopgevoed; *maradjar*, be-  
ginneling, pas begonnen, voor het eerst iets  
doen; *boedjing maradjar* = *maradjar*  
*boedjing-boedjing*, — aankomend meisje,  
bakvischje; *datoe maradjar*, een *datoe*, die  
nog maar een be-  
ginneling is; *adjarna* ge-  
plaatst na namen v. vruchtboomen, betee-  
kent, dat deze voor het eerst beginnen vruch-  
ten te dragen: *botik adjarna*, *pisang adjarna*,  
*harambir adjarna*, een *pepeja*, een *pisang*,  
een klapperboom, die voor het eerst vruch-  
ten gaat dragen. Voor *adjarna* bezigt men  
ook wel *mangadjar*, v. *botik mangadjar*,  
*pisang mangadjar*.

**ADJI**, 1. toovermiddel, zwarte kunst; *hona*  
*adji*, door zulk een middel betoverd of  
behekst zijn; *adji-adjian*, de ingrediënten  
voor zulk een middel; *mangadji*, iemand  
betoveren, behekken.

2. met *Si* als titel voorkomende, zooals *Si*  
*Adji Pamasa*, *Si Adji Panjoerat* enz. — de  
Bat. verhalen vindt men het voor de eigen-  
namen van personen, zooals *Si Adji Oerang*  
*Mandapa* enz. Volgens v.d. Tuuk schijnt het  
vroeger „vorst” beteekend te hebben.

3. *mangadji*, Koran reciteeren; *pangadjian*,  
school voor Koran-reciet; (T. O.) lezen, zich  
bezig houden met dat te leeren wat een  
*datoe* moet weten.

**ADJIIHIR**, *adjihihiron* = *hihiron*, zie *hihr*.  
**ADJIMAT**, amulet, meestal een kokertje,  
waarin zich — koran-spreuk bevindt.

**ADJIMET** = *adjimat*.

**ADJING**, (T.) geluk hebbende; *adjing ko*  
*dapot ko do panganornoe*, — hebt geluk,  
ge boft, ge treft het, dat ge eten hebt ge-  
kregen.

**ADJIR**, paaltje of stok, gebruikt — het  
uitzetten — plantsel op rijen.

**ADJOEK**, *mangadjoek*, doen alsof men er  
alles van weet — iemand op die manier  
uit te hooren; (T.) iets op de proef stellen.  
— *adjoek-adjoek*, tussenpersoon, hulpmid-  
del.

**ADJOEL**, *mangadjoel-adjoelkon*, iemand, die  
eigenlijk niet goed — kan, vooruitbrengen,  
vooruitstuwten; iets voldoende rekenen, of-  
schoon het eigenlijk niet goed kan, van  
iemand's kennis b.v.: *haroe so tolap aoe be*  
*mardalan*, *laing diadjoel-adjoelkon ta* —  
toe *djolo*, ofschoon ik niet meer in staat  
— verder te gaan, dreef — mij toch  
voort; *nada toek nian parbinotoennia*,  
*tapi laing niadjoel-adjoelkon ma*, zijn ken-  
nis is wel niet voldoende, maar we zullen  
ze toch maar voldoende rekenen.

**ADJOET**, *mangadjoet*, op hol zijn, op hol  
slaan.

**ADO**, *mado-ado* = *mardjo-ardjo*, z. *ardjo*;  
*mangadoi*, ergens heen en weer loopen;  
*biasi diadoi ho pakaranganki*, waarom loop  
je om mijn erf heen en weer?

**ADOE**, 1. daerginda, gindsche; *bagas adoe*,

dat huis daar, gindsch huis; *hoets adoe*,  
gindsch dorp; *di adoe* = *disadoe*, daar-  
ginds; *toe adoe* = *toesadoe*, naar ginds; *di*  
*adoe i* = *disadoe i*, ginds ver weg.

2. *mangadoe*, aanklagen, een klacht in-  
dienen; *mangadoe ma ho*, dien jij — een  
klacht in! *mangadoehon*, iemand of iets  
aanklagen; *pangadoean*, aanklacht; ook de  
persoon, bij wien men zijn beklag doet of de  
aanklacht indient; *pangadoe*, aanklager;  
*adoe-adoean*, allerlei aanklachten; *marai-*  
*adoean*, elkander aanklagen.

3. *maradoe*, wedijveren; *maraiadoe*, met  
elkaar wedijveren; *paraiadoean*, plaats, waar  
een wedstrijd gehouden wordt; *maradoe*  
*soede hamoe*, — verder ook u allen; wordt  
vaak bij het begin — toespraak gezegd,  
als men eerst eenige personen bij name heeft  
genoemd. In dit laatste geval dient *maradoe*  
als meervoudsaanwijzer, inzonderheid ook  
voor practicienden, b.v. *maradoe olo*, tegelijk  
willen v. meer dan één persoon; *maradoe*  
*kehe* of *markehean*, tegelijk weggaan van  
vele personen; (v. O.) *hoeadoe* (*mangadoe*),  
ik meet mijn kracht, ik stel er mijn kracht  
tegenover.

**ADOE-ADOE**, stok, lat, — — — door  
— gat steekt om iets te verwijderen;  
*gedoek loebang*, gedoek *adoe-adoe*, als het  
gat krom is, moet ook de stok krom zijn.

**ADOEM**, *mangadoem*, helpen, bijstaan, te  
hulp komen; *adoem* — *djolo di karedjong-*  
*kon*, help mij eens bij dit mijn werk;  
*adoem hamoe ma antong dakdarak na hoe-*  
*soeroe on*, help dit kind, dat ik stuur, toch  
een beetje; *adoem hamoe aoe*, *nada toek*  
*hepengkoe*, helpen jullie me, want ik heb  
niet genoeg geld; — *taadoem*, oelang  
*djanggal*, kom, laat ons te hulp komen,  
opdat (het plan) doorga.

**ADONG**, zijn, bestaan; aan het begin van —  
zijn ook in de beteekenissen van: soms, bij geval;  
*sadia adong*? hoeveel is er? *thoe di adong-*  
*na*, al naar dat er is; *adong diida ho*  
*plsongkoe*? heb je soms mijn mes ook ge-  
zien? *mangadongkon*, iets doen zijn; *mar-*  
*dong*, gefortuneerd zijn; *maradong-adongkon*,  
met wat er is het voor lief nemen; *i na adong*,  
*i niparadong-adongkon*, wat er is, daar doen  
we het maar mee; *sinadongan*, bezittingen,  
vermogen; *paradong*, iemand, die gefortu-  
neerd is; *paradongan*, iemand, die — ouder  
op ouder gefortuneerd is.

**ADOP**, naar voren gericht, tegenover, voor,  
tegen; voorkant, voorzijde; ook: de borsten  
eener vrouw; *di adopan ni*, voor, in de  
tegenwoordigheid van; *toe adopan ni*, aan  
(in het adres v.e. brief bijv.); *mangadop*,  
bij iemand dienen — zijn schuld af te doen;  
alsof zijn; *mangadop*, tegen iemand ge-  
richt zijn, zich — iemand stellen; *bagas*  
*pangadopan*, huis, waar men als slaaf dient;  
huis van dienstbaarheid; *soema ni manga-*  
*dop*, de 8de dag der maand; *moeda ni*  
*mangadop*, de 11de dag der maand; *manga-*

*dopkan*, iets voor zich stellen; zich naar iets, dat voor is, richten; *adop-adop* = also arl voorzijde v.e. huis; (v. O. ook:) vrouw des huizes.

**ADOPE**, 1. samentrekking van *aha dope*, wat nog meer; vaak als aansporend woord gebruikt.

2. (v. O.) = *Mal adapoen*, wat betreft; gewoonlijk zonder bepaalde beteekenis als inleidend woord v.e. verhaal of periode gebestigd.

**ADOSAN**, *siasosan* (andoeng-taal), broeder; iemands gelijke in leeftijd; *masiasosan*, aan elkaar gelijk zijn; *masiasosan ma oemoer ni halehi*, zij zijn elkaanders gelijke in leeftijd.

**AE**, *mangae*, iets lichamenlijk voelen, lijden; *aeonmoe do i*, dat zul je gewaar worden; dat zul je voelen; *pangaeen*, wat men te lijden heeft; *mangae daldanak*, moeite hebben bij het baren v.e. kind; *mangae ipon*, last hebben van het tanden krijgen; *mangae tandoek*, *mangae imboeloe*, van dieren gezegd, als ze last hebben van het doorkomen der horens of van het wisselen der haren. Vaak wordt *mangae* hier afgekort tot *mae*, bijv. *mae ipon*, *mae tangke*, *mae tandoek*; *marniae* = *marniae*, ziek zijn, zie verder bij *njae*.

**AEK**, water, rivier; *sek mata*, *sek tabar*, ongekookt, maar goed drinkwater; *maek*, vochtig zijn, nat; *nada masek tabanami*, onze ariw heeft geen water, *maek* droog; *maek*, vochtig, nat; *mangaeht*, net maken; *maek* naar de sawah of naar de kweekbedden leiden; *ergens water bijdoen*; *na niahan*, waaraan *maek* is toegevoegd; wat met water is aangemengd; toe *sek*, zijn gevoeg doen; *maek na godang*, ontlasten hebben; toe *sek na menek*, urineeren; *pade do* *maek na godang* is ga je wel goed naar 'n zekere plaats? *partoesahan*, badplaats; plaats, waar roen zijn gevoeg doet; *pamasoek sek*, het water op de sawah laten loopen; het eerste dat *maek* doet, als men de sawah's gaat bewerken; *patoesekkon*, naar „het water“ brengen, d.i. de handeling op een adatfeest voor kinderen of bruidsparen, voornemende aan het „mangoepa“; *mangan sek-akna*, het overgeblevene *maek* een op *maek* feest geslacht dier nuttigen, wat *maek* afluop van het feest gebeurt door den soehoet (feestgever) en zijn *anakboroe* (aangetroouwde familie); toe *iba do sekna*, ik heb er den last van; ik heb er de voligheid van, ik krijg er de schuld van.

**AENG**, *maeng-aeng*, niet erg willen groeien; niet goed gedijen, inzonderheid van de rijst, als *maek* er schraal bij staat; ook wel van kinderen.

**AER**, *maer*, vloeibaar zijn; *maer songon tanggoelt*, vloeibaar als stroop; *goelo na maer*, gesmolten suiker; *maer ni roha*, verstrooid van gedachten; te veel aan zijn

hoofd hebbende en daardoor zijn aandacht niet op één punt konnende concentreren; *seran*, te veel water hebbende in enkele sawahvakjes ten gevolge *maek* het doorlekken der dijken; *aer ni loba*, bijenhoning; (f.) *aer angaf* = *sek na mias*, heete zwavelbron.

**AGA**, *aga ni roha*, vroolijk, opgewekt; vroolijkheid, opgewektheid; *aha ambaen aga rohamoe*? waarom ben je zoo vroolijk? *mangaga-agahon*, zijn ingenomenheid, opgewektheid toonen; *oelang sei aga-agahon*, *gonan nipohomkon*, je moet je vroolijkheid niet zoo laten blijken, het is beter ze voor zich te houden.

**AGAK**, (v. O.) ongeveer, denkelijk; — *mangagak*, glazen, vermoeden, denken; *ai diagak-agak ko do dongan*, jij maakt steeds gissingen over anderen (hun vermogen, enz.); *diagak ko he lajak piga ari antjo aidoeng*? in hoeveel dagen denk je, dat het wel klaar zal kunnen zijn? *agahan*, gissing; (v. O.) *averat agak-agahan*, wicheboek; *taragak rohangko*, ik kom tot de gedachte; de gedachte komt in mij op.

**AGAN**, *mangagan*, meenen, denken; *hoegan ho do na ro*, *hape angymoe do*, ik dacht, dat jij zou komen, maar het was je broer; *hoegan-agan*, ik meende, ik dacht zoo; *agan* = *haroe*, afschoon; *agan pe songon i* = *haroe pe songon i*, al is het ook zoo... (T. O.) *aganan* = *agonan*, het is beter, dat...; liever.

**AGAR-AGAR**, vischlijm.

**AGAS**, (T. O.) zekere groote muidelsoort; — *agas-agas*, zekere kleine muidelsoort, welker beet jeukverwekkend is.

**AGAT** = *loengkas*, mesje bij het palmwijn-tappen *maek* gebruik; *maraga*, palmwijn-tappen; *paraga*, palmwijn-tapper.

**AGI**, *maragi*, verdeelen, deelen, ronddeelen, uitdeelen; *nada taragi be*, het is niet meer te deelen; *mangagihon*, uitdeelen, ronddeelen; *egihan djolo pinggan on*, deel deze borden eens rond; *mangagihon same*, de rijstweekplantjes over de te beplanten vakken verdeelen; *agian*, deel.

**AGIA** = *bagia*.

**AGIN**, *siaginon*, andoengwoord voor *njae*, ziekte; *masiaginon paraiangan* = *marniae*.

**AGO**, *mago*, weg, verloren, verdwenen, kwijt; *mago hepengko saroepta*, ik ben een gulden kwijt; *na mago*, datgene, wat men verloren heeft; *na dapot ko na mago-moe*? *maek* je al gevonden, wat je verloren bent? *agoan*, iets kwijt zijn, iets missen; *agoan matangkoe di ho*, ik miste je; *mangagihon*, iets weg maken, verderven; *pangago*, verderven; *hamagoan*, verderf; *hamagoankoe do i*, dat is mijn verderf; *mago bofi*, verdwijnen, zoek raken zonder dat men weet hoe; *paragoan*, iemand, die iets kwijt is; *panangko paragoan*, de dief doet alsof hij iets kwijt is, om daarmede de aandacht van zich af te leiden; *hamanago*, de wijze van verliezen.

AGOM, mangagom, iets zwart maken met  
houtschoor, roet, enz.

AGONAN = gonan.

AGONG, houtschoor.

AGONI, het Zuid-Oosten, ook Angoni.

AHA, vr. vzw. wat? aha pangidoanmoe?

wat is je verzoek? aha soeda, niets;  
nada aha i di ho, dat gaat je niets  
aan; aha rohani, hij is 'n beetje ont-  
stemd; hij heeft iets, dat hem hindert; **ah**  
aha, dinget; ahamoe do = hantijt? wat  
van **ja** (welk lichaamsdeel) doet je pijn?  
maraha, verbloemde uitdrukking voor den  
bijslaap uitoefenen; oemaha, beterende v.e.  
ziekte; madoeng oemaha hoelala, ik voel  
me al wat beter; aha..... asa (antjo).....  
wat is (de reden), dat.....

AHAP, 1. = hahap: (v.O.) hoeahap  
(mangahap), ik voel, betast: (T.) manga-  
hap, voortdurend voelen, betasten.

2. hajoe ahap, n.v.e. struik met eetbare  
vruchten.

AHAT, gewl. akat, zie aldaar.

AHOEANG, marahoeang, huilen v. honden.

AHOET, mangahoet, een akker schoonma-  
ken door het reeds verbrande hout daarop  
bij elkaar te zamelen; ahoeton, wat van  
zoodanig hout bij elkaar te zamelen is;  
pangahoet, degene, die zulk hout bij elkaar  
zamelt; ma lomlom ko songon na mangahoet,  
je ziet = zoo zwart uit, alsof je het  
verbrande hout op een akker bij elkaar hebt  
geramd; marrapi di ahoeton, = droom  
krijgen, als je al aan het mangahoet bent,  
d.w.z. berouw krijgen, als het te laat is.

AILI, ever, wild zwijn; aili sanggar, =  
klein, mager, wild varken.

AING, maing-aling, er schraal = spichtig  
uitzien van planten, ook van kinderen (=  
mangging-angging); nada haroe pade eme-  
moe, maing-sing do, je padi staat er nog  
al schraaltjes bij.

AIT, in samenstelling met soera: aitsora =  
gartsora, zie bij soera.

AJA, 1. afgunstig, jaloeersch: (v.O. ook:)  
trotsch, minachtend; — aja rohamoe dapofan  
soe? ben je jaloeersch, dat ik wat gekre-  
gen heb?

2. (Mal. ajah) = amang, vader.

3. mangaja, zeeven met een fijne zeef (Mal.  
ajak).

AJAK, mangajak, weglagen, achterna zetten;  
ajak manoeek on! jaag deze kip weg!  
marajakon, iets najagen, naar iets stre-  
ven; moeite doen om ergens gauw te zijn;  
hoeboto do = niparajakmi, ik weet waar  
je naar streeft; marajak, tegen, niet ver  
van, in de nabijheid van; marajak poteng  
ari, tegen den avond; marajak pantjoer i  
adong loba saonari, even voor de bad-  
plaats bevindt zich op 't oogenblik 'n bijen-  
zwerm; marsajak-ajahan (v.O. marajak-  
ajahan), elkander achterna zetten; (T.O.)  
mangajahi, iemand zoeken in te halen; met  
spoed op iets afgaan; verplicht zijn iets

met spoed te doen; marajakon (diparajak),  
iets ter harte nemen wat niet zonder nadeel  
kan worden uitgesteld; moeite doen om ie-  
mand in te halen.

AJAM, ajam-ajam, speelgoed; waarmede  
men zich afleiding bezorgt (= majam-  
majam); marajam-ajamkon, iets als speel-  
goed gebruiken; ergens zich afleiding mede  
bezorgen. In de andoengtaal wordt het  
woord vaak gebruikt: na soendat ko anggi  
ajam-ajam ni si mangido ni dongan na doea  
toloe, dat het niet doorgaat, jongere broe-  
der, dat ge speelgoed zijt in de handen van  
verschillende vrienden. De bamboe, waarop  
de weekacht geschreven wordt, wordt hier de  
jongere broeder genoemd, marajamkon, met  
iets spelen, iets als speelgoed bezigen; (v.O.  
ook:) een dier voor zijn genoegen houden:  
— marajamar, iets als speelgoed hebbende.

AJAN, (Mal.) blikken kom of pan.

AJANG, na niajang, lijn gehakt rauw  
vleesch, ook wel visch, vermengd met zout  
en specerijen, een lekkerlij aan de gasten  
op een feest voorgezet; mangajang djoehoet,  
vleesch op die manier toebereiden.

AJAP, 1. bovenop drijvende, niet indringende,  
geen indruk makende; songon i = pisa  
hatangki di ho, laing ajap do i di rohamoe,  
hoe hard ook mijn woorden tot je wa-  
ren, toch drongen ze niet in je door.

2. mangajapi, dansen van een rij manne-  
lijke personen achter een rij vrouwelijke.  
Mannen en vrouwen moeten hierbij tot een  
verschillende marga behooren. si pangajap-  
ajapi, de mannelijke personen, die daar-  
voor in aanmerking komen.

AJAT, 1. mangajat, zitten v.e. vogel op een  
tak al stok; mangajat toe dangka ni mangga  
i do manoeek i, de kip zit op den tak v.d.  
manggaboem; mangajati, zitten v. vele vo-  
gels op een tak; ajatan, de tak, stok of rik,  
waarop de vogels zitten.

2. (Mal. Ar.) vers.

3. (Eng.) yard, bepaalde maat bij het meten  
van katoen of andere stoffen.

AJO, uitroep bij wijze van aansporing.

AJO-AJO, naam v.e. bijensoort.

AJOE, (v.O.) marajoehon (grondw. hajoe in  
de betekenis van schacht), een schacht  
hebbende.

AJOEGA, (T.O.) juk v.e. ploeg; anak ni  
ajoega, de twee houten aan het juk, waar-  
tusschen de nek v.d. buffel komt = zitten.

AJOEN, (v.O.) ajoenan, schommel, wieg;  
marajoen, schommelende, wiegelende; hoea-  
joenkon (mangajoenkon), ik breng in  
schommelende, wiegelende beweging; ik doe  
iets schommelen, wiegelen; — (Angk.)  
pisang siajoenan, = v.e. pisangsoort.

AJOEP, majoep, afgedreven, weggestroomd,  
weggespoeld; mafe majoep, door den  
sterken stroom in een rivier meegevoerd  
worden en zoo den dood vinden;  
mangajoep, iets wegspoelen, doen weg-  
drijven; mangajoepkon, iets met den stroom



laten wegdrijven; *majoep boenga*, langzaam stroomend van water in een sloot of waterleiding.

AJOEP-AJOEP, e.s.v. onkruid, dat langs den oever van beekjes groeit.

AK, middel, leest v.h. lichaam; lendenen; *hentit akkoe*, ik heb pijn in mijn lenden; *ak ni dolok*, bergwand; *ak ni siloenimpang dalan* (andoeng-woord), het midden v.d. weg.

AKAL, 1. list, middel; *na bahatan akalnia*, hij zit vol listen; *parakalon*, veelheid en verscheidenheid van listen, die men heeft; aard; *mangakail*, iets met een list trachten te bemachtigen; iemand met een list trachten te vangen; *sai dinkali ho do aoe*, hij zoekt mij steeds te listen; *vanagen*; *marakai*, listen hebben; ook: den leeftijd bereikt hebben, dat men denkt aan het gebruik maken van listen; *madoeng marakai daklanak na menek on*, dit kleine kind weet nu al allerlei slimheidjes te bedenken; *hoerang akal*, onnoozel, dom.

*akal balik* (Mak Ar.), moedig, volwassen.

AKAT, *ari akat* = *ari minggoe*.

AKO, *parako-ako*, schelen, ongelooftwaardig mensch.

AKOEN, *timbako akoen marakoen*, zijn gesneden, groene tabak: de tabakbladeren worden des morgens geplukt, dadelijk gedroogd en gekorven, zoodat de tabak in korten tijd voor het gebruik geschikt is. Kleine hoeveelheden worden op die wijze voor personen gerred gemaakt.

ALA, 1. *mangala*, droog leggen v. e. gedeelte eener rivier of beek om visch te vangen; *alaan*, zulk een drooggelegde plek in rivier; *alaan ni radja*, plek, waarop de vorst alleen recht heeft; *pangala*, de persoon, die op die manier visch vangt. 2. *mangalat*, opjagen, drijven v. vee; *mangala-alat*, zachtjes aan opdrijven; *ala-ala* *horborta toe djae an*, jaag onze karbouwen zachtjes aan op naar den benedenstroomenden kant; *goempar mangalat toe basir*, de *goempar* (een lawaaimakend toestel) jaagt naar den *basir* (een scherp gepunte bamboe, in den grond gestoken om het opgejaagde wild op te vangen), een spreekwoord gelijk aan ons: van den wal in den sloot geraken.

3. *mangala faro*, met een of ander werktuig aarde van een hooger naar een lager gelegen plaats brengen, meestal met een soort hark, om op die wijze den grond te nivelleeren.

4. (v. O.) *hoesalai* (*mangalai*), ik weak iemand, ik roep hem met een weak.

ALAM, komt in persoonsnamen voor; *moep si faralam-alam*, *moep si taralom-olom*, het ruikt zeer gezvig.

ALAMAN, 1. dorpsplein, dorpsstraat, voorerf; *alaman na bolak*, plein voor de vorstelijke woning; (v. O.) *maralaman*, gepast (v. woorden), behoortlijk (v. e. gezegde).

2. (Mal.) bladzijde in een boek.

ALAMAT, 1. voorteken; *bajo paralamat*, waarzegger, ziener; *alamat haniagoannia na hoeda i*, ik zie dat als een voorteken van zijn verderf (ongeluk).

2. (Mal.) adres; ook, door verwarring met *alaman*, gebruikt in de beteekenis: bladzijde in een boek.

ALAME, een lekkernij, bestaande uit rijstemeel of ketan met geraspte klapper, bruine suiker en zout; ook wel: *halame*.

ALANG, *alang ni roha*, besluiteloos, aartelend, weifelend; *alang rohangkoe mandokkon i*, ik aarzel om het te zeggen; *alang-alangan*, aartelend zijn, er een beetje tegenop zien; (v. O.) *alang-alang madonok*, niet zeer ver en niet zeer nabij; *mangalang*, zoo eens, in geval; *alang oeloe*, eigen, hoofdstem; n.v.e. kussen (*halang-kalang oeloe*), zie bij *halang*; *pagaioeng alang tengen si mangido*, zie bij *gajoeng*; — *paralangan*, zie bij *agin*.

ALANG-ALANG = *adang-adang*.

ALANGLIO, (v. O.) een mondtrumpet, van een klapperblad en den stengel v. de rijstplant gemaakt.

ALANG-OLONG, tusschenin, te ver van het een en ook van het ander, onzeker, twijfelachtig; *alang-olong do disi parbornginan*, om daar te overnachten is niet ver genoeg van de plaats vanwaar gekomen is en ook te ver van de plaats waartoe men wilt; *alang-olong ni di antara*, tusschenin, noch bij het een noch bij het ander behorend, zwevend.

ALAP, 1. *mangalap*, halen; *pasiapton*, iets laten halen; *mangalapi*, uitlokken v. e. twist; *pangalapan*, plaats waar men iets haalt; *maralap* of *marialap* *ari*, iemand helpen in zijn werk voor 1 of 2 dagen, opdat deze later even doe; vooral bij sawah-arbeid een gewoonte; (T. O.) *alalap ari*, een gezant van den bruidegom, die den vader der bruid komt vragen op welken dag de bruid moet gehaald worden.

2. *malap*, op het punt van uit te dooven v. vuur; *api na malap-alap*, vuur, dat niet helder meer brandt, maar op het punt staat van uit te gaan; *malap-alap* z. bij alf 2.

ALAP-ALAP, (St. P.) naam v. e. vogel.

ALAS, 1. onderlaag, onderdek; *alas ni koedo*, onderlaag onder het zadel, schabrak; *alas ni hata*, inleidend woord.

2. e.s.v. net.

3. (T. O.) een blad onder het deksel over den pot gedaan om het gaar worden der rijst te bespoedigen.

ALAT, 1. *alatan*, voorteken, voorspelling; *anggo alatanhoe da, nada tarbaen so hana-teen ma oedjoeng ni njaenia on*, mijn voorspelling (wat ik er zoo van zie) is, dat de dood het einde van deze zijn ziekte is; *mangalaton*, iets als een voorteken nemen; uit iets de toekomst voorspellen; *paralatan*,

een of ander voorwerp, dat ■■■ gebruikt om daarmee de toekomst te voorzien.

2. *malat-alat*, ergens heen en weer loopen, vaak met de bedoeling de aandacht ■■ trekken; *oelang ko malat-alat dison, kè ni* (= *ke-he ni*) *mamajam*, loop toch niet zoo heen en ■■■ hier, ga spelen; *haroe madoeng malat-alat ■■ di djolo ni bagasnia i, laing nada ditatishon ia*, ofschoon ik voor zijn huis heen en weer liep, toch keek hij niet (naar mij).

ALATOE, (v. O.) = *adatoe*, ■■■ 't meeloop; och off

ALBAHOEL, e.s.v. tasch; ook: *balbahoel*.

ALBAK, *mangalbak*, te veel van iets afnemen; een te groot stuk van iets wegnemen; *dialbak ia timbahongko*, hij nam veel te veel van mijn tabak; *dialbak ia pangaribbasnia*, hij kapte veel te veel (hout) weg.

ALBANG, 1. verkeerd begrijpend, verkeerd antwoordend, afwijkend; na *albang do bajo i*, die ■■■ neemt alles verkeerd op; na *albang do hatami*, ■■ woorden zijn verkeerd, d.w.z. wat je zegt, past niet als antwoord op mijn vraag.

2. *mangalbang*, krachtig iets afslaan met een kapmes; *albang ma songon i*, sla het zoo ■■■ met je kapmes af.

ALBAS, ■■■ tegen iets aanrakend, langs iets heenstrijkend; *albas toe aot abimoe*, je kleed streek even langs me heen; *malbas-albas*, heen en weer zwaaien.

ALBEK, *matoealbek*, 'n grooten mond tegen iemand opzetten.

ALBIK, *malbik-albik*, heen en weer schommelen van iets, dat zwaar gevuld is; *malbik-albik noma linta ■■ boetong i*, de zich volgezogen hebbende bloedzuiger schommelde heen en weer; *malbik-albik noma moendaia ni lomboe i*, de uier van de koe schommelde heen en weer; *mangalbik = mandjebek*, iemand in de wang knijpen, b.v. een kind uit genegenheid.

ALBOEK, *malboek-alboek*, heen en weer schommelen met een klotzend geluid; *malboek-alboek andorania*, zijn borst ging zwaar op ■■ neer; *alboek-alboek of si alboek-alboek*, de flanken v.e. dier, zie ook bij *aldoek*.

ALBOENG, *oente alboeng*, een wilde ci-troensoort.

ALDAP, *maldap-aldap*, langzaam loopen, een slentergaanetje gaan.

ALDIK, tegenstrevend, onwillig, recalcitrant, niet passend v.e. antwoord; ■■ *aldik ma pangkoeling ni on*, wat is deze (persoon) toch weerstrevend in zijn spreken; *mangal-diti*, telkens iemand onwillig ■■ de rede val-len.

ALDO, *mangaldoi*, zich in ■■ gesprek ■■ gen zonder van de besproken dingen iets ■■ te weten; *oelang nialdo-aldoan perkobaran ■■ dongan na so haboeranniba*, ■■ moet zich niet mengen in een gesprek van anderen over zaken, waarmee men niets te maken heeft.

ALDOE, met ■■■ te groote tusschenruimte, een te groot verschil vormend, afstekend bij iets; *aldoe sadjo ■■ di poedi an*, hij komt ver achteraan; *aldoe do hoelala mardongan ko*, ik vind het te veel afstekend jou tot kameraad te hebben; *aldoe sadjo dakdianek na doea on*, tusschen deze twee kinderen is een groot verschil in leeftijd (n.l. kinderen, die op elkaar volgen).

ALDOEK, *maldoek-aldoek*, in schommelende beweging zijn; *maldoek-aldoek boetoeha ni koedo na martodjong i*, de buik van het dravende paard schommelde heen ■■ ■■; *si aldoek-aldoehi*, de flank van dieren; *tarbodil aoe do si aldoek-aldoehi, honok antjo mate*, ■■ raakte de flank, het duurde lang, eer 't dier dood was.

ALDOK, *mangaldok-aldohi = mangaldo-aldoi* z. bij *aldo*.

ALDOM, toegestopt; *mangaldom*, toestoppen, dichtstoppen; *aldom papan ■■ mariget i*, stop de scheuren in de plank dicht; *aldom-aldom*, prop; *aldom ni toelida*, de prop in het mondstuk v.e. fluit.

ALDOS, *maldos-aldos*, langzaam ademhalen; *madoeng maldos-aldos parkosanta*, hij haalt ■■ heef langzaam adem, b.v. ■■ stervende; ook: in moeilijke omstandigheden verkeerend, het armoedig hebben; *anggo Dja Sianoe da, hoem ■■ maldos-aldos noma doeng boengkas ia*, wat Dja Sianoe betreft, na zijn verhuizen heeft hij het zeer armoedig.

ALE, uitroep als: *al ale amang!* = vader! *oelang ale!* niet doen, o (vriend)!

ALE-ALE, vriend; *marale-ale*, bevriend zijn; *marale-alehon*, iemand tot vriend maken; *ia ma na hoeparale-ale*, hem heb ■■ tot vriend; *parale-alean*, vriendschap; ook: *parale-aleon*; *ale-ale sapandjang boenga*, een vriend, dien men heeft, zoelang men geld bezit.

ALEDEK, (v. O.) *Dioscorea hirsuta* Bl., ook genoemd *gadoeng djajar*.

ALEMOR, tooverij, zwarte kunst, occulte wetenschap; *hona alemor*, betooverd, behekst zijn; *paralemor*, iemand, die aan tooverij doet.

ALGAP, 'n beet krijgende; *djagohon sanga algap tangamoe*, pas op, dat je geen knauw in je hand krijgt; *mangalgapkon*, ergens biftend ■■ happen, zooals 's hond doet; *dialgapkon ia anon patmoe*, hij geeft je dadelijk een knauw in je been.

ALGIP = *algap*.

ALGOEP, *mangalgoepkon*, ■■ groote hap-pen naar iets bijten.

ALI, 1. rull; datgene, wat iets anders ver-vangt; vergelding; *ali ni*, in ruil voor; *mangalithon = mambalaskon*, vergelden; (T.) *mangalii*, iemand vervangen, ■■ iemands plaats treden.

2. *mali-ali*, met smekenden ■■ naar iets kijken; zich beschaamd voelen, omdat men niet kreeg, wat men graag wenschte; *malap-*

*alap mali-ali songon simarpanggang di dapper, smeeënd naar iets met de oogen vragen zooals een kat (hond) in de kreken doet.*

**ALIM**, 1. e.s.v. boom, waarvan de bast gebruikt wordt om op te schrijven. De poets-tah's of wichelboeken worden hierop geschreven.

2. (Mal. Arab.), —

**ALIMOEN**, 1. e.s.v. boom.

2. (v. O.) geheime wetenschap, tooverkunst.

**ALIMOENAN**, (T. O.) zeker duisternis voortbrengend tooverformulier.

**ALIMOS** = *alimos*.

**ALIMOS**, even zichtbaar, maar niet duidelijk; schim; *hoem alimosna noma hoeda*, ik zag het maar zoo eventjes in het voorbij-gaan, ik zag er maar 'n schim van; *maralimos do hoeda maridjong toe sanggar* ik zag het maar zoo eventjes snel het riet-gras toelopen.

**ALING**, 1. e.s.v. boom.

2. gelijkenis, zinspeling, toespeling; *maraling-alingen*, op bedekte wijze spreken: zinspe-lingen op iets maken.

**ALIS**, *mangalia*, aanzetten v. e. mes op een riem; over den riem halen; *ma he dialis ko pino soekoer* heb je het scheermes den riem gehaald?

**ALIT**, 1. ergens omheengeslagen, omheenge-wonden, overheenhangende v. e. touw b.v.: *alit tali i toe patko*, het touw sloeg om mijn heen heen; *mangalitkon*, om heen slaan, om heen winden; *sangalit*, een-maal om iets heen gewonden; *mangalit*, omlopen v. e. weg; *mangalit do dalan* on-deze weg loopt om.

2. (T.) *alitan*, aanzetplankje (in plaats v. e. riem).

**ALKAP**, (v. O.) *hoelikap* (*mangalkap*), ontutsel iets.

**ALKIS**, *mangalkis*, van iets een heel klein stukje afnemen of afsnijden; *anghon dialkis ko soetik topina on anjo ridom*, je moet van dezen kant een heel klein beetje afne-men om het goed tegen elkaar te doen sluit-ten.

**ALKOT**, *malkot*, dik, brijig, gebonden; *mangalkoti*, dik, brijig maken, doen stollen.

**ALMIS** = *lams*, fijn, dun.

**ALNGAM**, *mangalingam*, bijten, 'n groote hap van iets nemen; veel van iets afnemen; *marangaman songon* i, er zijn overal groote stukken van af = het lijkt nergens meer op.

**ALNGE**, *mangalinge*, herkauwen; *pangalinge*, herkauwer.

**ALNGIT**, e.s.v. boom.

**ALO**, tegenstander, tegenstaande, tegenoverge-steld aan iets; *alo do i toe soe*, dat is tegen mij; *alongkoe do i*, dat is mijn tegenstan-der; *alo ari* = *adop-adop*; *maralo*, met iemand in omzijn leven; *mangalo*, tegenstaan, weerstaan; *paraloan*, de zaak, waardoor men met elkaar in omzijn leeft; *asparaloan*, ge-

meenschappelijk één *paraloan* hebben; *paalo-alo*, iemand tot tegenpartij maken; *oelang paalo-alo bajo i*, maak dien man niet tot tegenstander of partner, laat je met dien man niet in; *oelang paalo-alo anakboroe i*, laat je met die vrouw niet in; *mangalo-alo*, tegemoet-gaan; *alo-aloan*, datgene, wat men tegemoet gaat, n.l. een geschenk; *alo-aloan ni dakdanak*, datgene wat men als een geschenkje voor de kin-deren meebrengt; *fersalo goeroe*, z'n meerde-re gevonden hebben.

**ALOBAN**, e.s.v. boom, van welke stam ge-woonlijk de rijstblokken gemaakt worden; ook goed timmerhout leverende.

**ALOE**, 1. *aloe ni roha*, zacht oordeelend, welwillend, barmhartig.

2. (T. O.) *mangaloe-aloe*, klagen; *aloe-aloe*, klacht; *hoeloechon* (*mangaloechon*), ik klaag iets of iemand.

3. (T.) n.v.e. vischsoort, zie bij *haloe*.

**ALOEK**, (T.) *mangaloe*, omhelzen, armen iets slaan.

**ALOEM**, bevredigd; *mangaloem-aloem*, zachte, vredelievende woorden spreken om een twist tusschen anderen bij te leggen.

**ALOEN**, (T. O.) 1. golf, baar.

2. klanknabootsing; *maraloen*, daverend, rollend v. e. geluid.

**ALoes**, 1. antwoord; *aha ma aloesmo?* wat is je antwoord? *mangaloes*, *mangaloest*, antwoorden; iemand woord staan; *aloesi lanta*, geef antwoord aan je moe-der = je moeder roept je; *mangaloes-aloes*, telkens een antwoord geven om zich te verontschuldigen; *mangaloeshon*, voor ie-mand in de bres springen; *pangaloest*, man-ner v. antwoorden.

2. fijn, netjes; *barang* aloes, fijne din-gen, breekbare hata na aloes, be-leefde woorden.

**ALOGO**, wind.

**ALOK-ALOK**, persoon, die op een feest de namen der gasten afroept om het woord te voeren. Voor zulk een oproep gebruikt de *alok-alok* gewoonlijk deze bewoordingen: *Terbang mangoeljong-oeljong dope on toe elaman ni.....* (volgt de naam v.d. kam-pang, vanwaar de op te roepen gast af-komstig is) *mandjalahi anakboroe na gogo mandjoedjoeng Soetan i, Soetan.....* (volgt de naam van den gast, die spreken moet), *hita ma lani elpasanna, manambai hata ni hasehoeton toe anak na mora-mora, anak na maeelboedjoeng*. Voor en na het uitroepen van deze woorden wordt door den *alok-alok* twee of driemaal op een bekken geslagen.

**ALOM**, 1. (= *alam*, Mal.) wereld, heelal; in titels en namen gebruikt.

2. (T.) *alom-alom*, soort v. viag.

**ALONG-ALONG**, liedje; *maralong-along*, een liedje neurien.

**ALOP**, ergens tusschen verborgen geraakt; *ligi djolo disi bagi alop*, lijkt eens of het

daar niet tusschen zit; na *alop horbo i di harangan* i. het ■ mogelijk, dat de karbouw in het bosch verscholen zit; na *doeng faralop ma soerat i di soerat na bahat on*, de brief zit stellig ergens tusschen deze vele brieven in.

**ALOS**, door het vuur even aangeraakt, even verzengd; *hoem dialos api* i. het vuur raakte er even aan; na *nislos ni api do boeloeng* i. de bladeren zijn maar even door het vuur geschroefd.

**ALPAK**, groot, veel; *taroe mangalpak labonami na mardjagal i sataon on*, wij hebben dit jaar groote winsten gemaakt met onzen handel.

**ALPAS**, 1. tegen iets aanrakend; *mangalpas-kon*, iets op 'n ander schuiven; *oelang ale alpas-kon i toe hamil* schuif dit niet op ons, vriend!

■. (T. O.) *mangalpas*, zich bewegen als de staart v.e. visch; (T.) *malpas*, schudden, zich heen en weer bewegen als ■ boom door den wind.

**ALPIK**, slap neerhangend, heen ■ weer schommelend van iets, dat er slap bijhangt; *malpik-alpik boetoehangkoe sadari* ■ *dibaen* ■ so *mangan* i. mijn buik hangt ■ vandaag slap bij, omdat ik niet gegeten heb; ■ *malpik-alpik doran-doran ni lomboe* i. *aropkoe madoeng matobang*, de huidplooi aan de hals ■ de koe hangt slap neer, ■ is waarschijnlijk al oud; *dekdanakkoe soede maralpihan*, al mijn kinderen zien er slap uit.

**ALPIS**, ingevallen, geslonken v.d. buik.

**ALSIK**, *mangalsik*, 'n zuigende beweging maken, 'n trekje nemen aan een sigaar; *sangalsik*, één trekje aan 'n sigaar; *pangalsik*, iemand, die gewoon is bij het rooken ■ inhaleren.

**ALTIK**, *matitik*, afgetobd, afgebeuld zijn door veel ■ ■ werk; *hoem boroengkoe do* ■ *matitik*, *anggo hamoe soede sonang do*, alleen mijn dochter beult zich af, julle hebt het allemaal ■ gemakkelijk.

**ALTO-ALTO** = *halto-halto*.

**ALTONG**, een groote, vinnig stekende wespensoort.

**AMA**, vader; *marama*, 'n vader hebben, iemand tot vader hebben; *maramahon*, iemand tot vader nemen; *ama-ama*, 'n gehuwde man; *paramaan*, gezinshoofd; volgens de dorpsadat iemand, die medezeggenschap heeft in de dorpsaangelegenheden en bij een adatsfeet meetelt; na so *marama* so *marina*, wees.

**AMAK**, vloermat, groote zitmat; (T.) slaapmat.

**AMAL**, visioen, openbaring in een droom; iets, waarop ■ zijn zinnen heeft gezet; *mangamal-amalkon*, op iets zinnen om het te verkrijgen; *amal ni roha*, innerlijke wensch; (v. O.) *maramal*, iets vast wil-lende doen; *mangamalkon*, vast voornemen iets te doen; zijn wil op iets concen-

treeren.

**AMAN**, 1. (v. O.) hetzelfde als *Ama ni...*, gevolgd door een bijv. nw, dikwijls gebruikt om iemand te benoemen, die de door het adject. gendeemde eigenschap ■ hooge mate heeft, bijv. Jan Brom, Pietje Bedroefd bij ons.

2. (Mal. Arab.), veilig.

**AMANG**, vocatief van *ama*; uitroep v. verwondering; ook in samenstellingen als *amangtoea*, *amangoeda*, *amangboroe* enz.; *amangmoe*, je vader; *amangnla*, zijn vader; men gebruikt dit liever dan *amamoe*, *amanta*; (v. O.) *mangamang*, telkens *amang*, *amang* zeggen.

**AMANGBOROE**, oom (man van vaders zuster), de schoonvader der vrouw.

**AMANGOEDA**, ■ (vaders jongere broeder).

**AMANGTOEA**, oom (vaders oudere broeder).

**AMAR**, (Mal. Arab.), gebod van Allah.

**AMAS**, 1. een goudgewicht, 1/12 tall; (T.) *bola amas*, 1/24 tall.

2. in de Padang Lawas een inhoudmaat.

**AMBABAROET**, (T.) zekere gebaarde duifsoort.

**AMBAEN**, waarom; de reden, dat...; *embaen* ■ ro *soe*, *maroen soe*, de reden, dat ik niet kwam, was, dat ik de koorts had.

**AMBAL**, 1. te groot verschil makend, te ver uit elkaar.

2. *mambal-ambal*, heen en weer schommelen.

**AMBALA**, een of ander toovermiddel; (T. Tobasch) *ambala loengoen*, een kaal rond plekje op den grond waar niets groeien wil en verondersteld de woonplaats te zijn v.d. geest v.e. kinderlooze.

**AMBALANG**, slinger v. boombast om steentjes mee te werpen.

**AMBALOENGAN**, (T. O.) *pira ni ambaloengan* = *pira ni manock*, kippenel (hbs).

**AMBAN**, bulkriem, singel v.e. paard; (v. O.) *mangamban*, van een *amban* voorzien.

**AMBANG**, 1. *mangambang*, menen, denken; *hoeambang* na ■ ro *be ho*, ik dacht, dat je niet meer kwam; na so *niambang-ambang*, wat ■ niet gedacht had, on-verhoeds.

2. *mangambang*, iemand feestelijk ontha-len, zooals men, bijv. de gasten doet aan den vooravond v.e. feest; *ambangan*, de persoon, die onthaald wordt; *pangambang*, het dier, dat voor die gelegenheid geslacht wordt.

**AMBAOEANG**, (v. O.) gehuil v.e. hond; (T. O.) *marambaeang*, huilen v.e. hond.

**AMBAR**, 1. plas, poel.

2. (v. O.) = *hambar*, flauw van tabak.

**AMBARARON**, e.s.v. boom, waarvan de vruchten dienen als medicijn van kloven in de voetsool als gevolg ■ framboesia tropica.

**AMBARGO**, e.s.v. caladium.

**AMBAROBA**, ■ bekende vogelsoort, ter grootte v.e. lijster met een lief geluid. Men

onderscheidt de *ambaroba gasgas*, *ambaroba hoerik* en de *ambaroba hoerlang*. De *ambaroba sibigo* is aan den hals gestrept. *Habang ambaroba*, *dao diboto roha*, een rijmpje, veel gebruikt om daarmee te ken- te geven, dat men iemands bedoelingen begrijpt. (T.) *mangambarobai*, ■ gesprek storen door ■ plotseling ■ te vallen.

**AMBARSAK**, onnut, voor niets deugend, van geen belang; *soe ma lakna djoloma na ambarsakna diida ho?* ■ je rolj dan ■ het ■ onnutte ■ am?

**AMBASANG**, de peardemangga (*Mangifera odorata* Griff.).

**AMBAT**, dwars ergens overheen liggend, be- letsel; *ambat di dalan i do batang i*, ■ boomstam lag dwars over den weg; *moeda soeda ambat bingkolang*, als er geen enkel beletsel is; *mangambati*, beletten, ver- hinderen; *mangambakon*, iets als een be- letsel aanbrengen; *ambakon hajoe i oelang diboloes halak dalan i*, leg den boomstam dwars over den weg, dat de menschen er niet kunnen passeeren; *ambat-ambat*, het voorwerp, waarmee men een weg afsluit; alles, wat een hindernis of beletsel is.

**AMBATAR**, e.s.v. worm (volgens de Betaks de larve v.e. insect) die in boomstammen leeft en aan de wortels knaagt. Inzonderheid aan den penwortel v. koffieboomen; *ambataron*, kwijnen v. boomen ten gevolge v.h. knagen v.e. *ambatar*.

**AMBE**, *mangambe*, met beide armen heen en weer zwaaien of slingeren onder het loopen; (T.) *boroe mangambe*, een meisje, dat zonder koop prijs aan iemand moet wor- den uitgehuwelijkt, zooals soms een vader verplicht ■ voor straf te doen; (v.O.) ■ be figang bala, ■ wijze v. slingeren der armen, waarbij ze zoo te zeggen ■ uit drie stukken bestaan; vergelijk Min. *lenggung patah ligo*.

**AMBEAN**, *di ambean*, onderweg, dichterbij dan men gedacht had; *ma dapot di ambean horbo i*, ik vond den buffel op ■ plek, dichterbij dan ik gedacht had hem te zullen vinden; *mabalo di ambean*, zegswijze, waarmee men te kennen geeft, dat iemands bruid of iemands verloofde gestorven is.

**AMBELENG**, van iets afgevall; *ma ambeleng dakdanak i sian laggoroeria*, het kind is van haar rug (waarop zij het in een doek droeg) afgevallen; *ma marambe- langan barang i sian i*, de goederen zijn er alle van afgevallen.

**AMBELOENG**, naam v.e. geest; *begoe ambeloeng do bajo an mangan*, deze man kan eten als een ambeloeng-geest (als een schrikkelijke Gij); *ambeloeng darat ma anggo markaredjo*, hij werkt als een ambeloeng- geest, die op het droge woont, d.w.z. zeer flink.

**AMBEN**, waarom? (= *aha ambean*). zie ook: *aben*.

**AMBENG**, *marambengan*, in menigte ■

hangen, zooals b.v. de lichte wortels v.e. *waringin*.

**AMBIL-AMBIL**, e.s.v. in het wild groeiende bladgroente.

**AMBILING**, ■ men oorspronkelijk niet be- doeld heeft; *pangambilingan*, de persoon, op wien men het eigenlijk niet gemunt had, maar op wien het ten slotte alles neerkomt; *soe ma da pangambilingan ni hata on hoeida*, ■ merk wel, dat ten slotte al wat er gezegd is ■ mij neerkomt.

**AMBILO** = *hambilo*, linksch.

**AMBIR**, *mambir-ambir*, breed en slap neer- hangen; *madoeng mambir-ambir baroet ni bajo i* de krop van dezen man is al zoo (groot), dat ■ ■ slap bijhangt; *ambir- ambir* (Mand. Pak.) = *doran-doran*, de breede afhangende huidplooit aan den hals v. koeten.

**AMBIKANG** = *hambikang*, linker, linksch; *mangambikang*, ■ afslaan, links houden. Vgl. *siambitang*.

**AMBIKIS**, s.v. vogel, het honigzuigertje.

**AMBIT**, *mangambit*, in een doek ■ de borst of op de zijde dragen, inz. 'n kind; ook: op den arm dragen; *pangambit*, de doek, waarin ■ op die wijze draagt; *mangambit hasadjean*, de waardigheid ■ het dorps hoofdschap zoo lang waarmeten, totdat de rechtmatige opvolger groot genoeg is ■ het op zich te nemen.

**AMBOEANG**, 1. *taramboeang*, oud, vervul- len; *sopo ■ taramboeang*, een vervullen schuur,

2. (v.O.) gehul v.e. hond; (T. O.) *maram- bocang*, hullen v.e. hond.

**AMBOEAT**, (v.O.) voor, om te krijgen.

**AMBOEBOE**, kruin v.h. hoofd; *amboeboe ni dolok*, top v.e. berg.

**AMBOEL**, *mangamboel*, likken v. dieren op zittige planten bij een huis of dorp; *angkun mangamboel do lombou i toe hoete anjo mokmok*, de koelen moeten bij het dorp komen likken om vet te worden; *amboelan ni pidong*, plaats, waar zich veel vogels verzamelen zooals in boomen, die vruchtjes dragen.

**AMBOELO**, (T.) zekere breedbladerige cala- diumsoort.

**AMBOENG**, gevallen uit, weggegoorpen, ver- loren; *amboeng ■ tjakoengkoe pisongki*, mijn mes is uit mijn zak gevallen (en daardoor verloren geraakt); *mangamboeng- kon*, weggoorpen, weggooien; *mangamboengi barang*, goederen weggooien; *haamboengan*, 'n abortus hebben.

**AMBOER**, *mangamboer*, springen, over iets heen springen; *nada taramboer soe*, ik kan er niet overheen springen; (T. O.) *mangamboerkon*, iets wegwerpen, iets ver- spillen.

**AMBOERAT**, achterkwartier, gatwerk; *am- boerat ni on!* uitdrukking als scheld- woord getrukt, ook wel: *na lobi ma amboe- rat ni on!*

**AMBOERKOM**, s.v. groote wilde duif.  
**AMBOERSAK**, a.s.v. rat; volgens anderen een molsoort.  
**AMBOGOL**, e.s.v. boom, gelijkende op de *sibodak*.  
**AMBOLAS**, hagel; ook: *oedan ambolas*.  
**AMBOLGANG**, e.s.v. boom, waarvan de schil der vruchten gebruikt wordt ■ middel tegen framboesia tropica.  
**AMBULOENG**, *marambuloeng*, heen en weer schommelen, wippen.  
**AMBOLOENGAN** = *ambaloengan*.  
**AMBOOENG**, *maramboeng-amboeng*, slingeren v.d. eenen tak naar den anderen, zool als de apen doen.  
**AMBONG-AMBONG**, de planken of lijsten, die men aan de voorzijde v.e. huis langs het dak aanbrengt.  
**AMBORGOENG**, e.s.v. slingerplant, waarvan het sap wel gebruikt wordt tegen spleten in de voetzolen ten gevolge van framboesia tropica.  
**AMBORI**, middel, waarmee men het vee beschermt tegen aanvallen v.e. tijger, meestal bestaande uit een bejezen stuk bamboe, dat het vee aan den hals gehangen wordt; *baen djolo ambori ni lombae i oelang dipangan babiat*, doe de koe eerst een ambori aan, dat ze niet door den tijger opgegeten wordt; ■ doet ■ zoo'n ambori in ■ pot ■ begraaft dezen op de wei, waar het vee graast; *mangambori*, zulk een middel toepassen, aanbrengen.  
**AMBORIS**, 1. van iemand iets weghebbende, op iemand gelijkende; *tumpa ni bejo i amboris toe tumpa ni ompoenta*, het uiterlijk ■ dien man lijkt wel wat op dat ■ onzen grootvader.  
 2. (v. O.) *mangamboriskon*, om iets geven; *ngada diamboriskon ■ na hoedokon i*, hij trok zich niets aan ■ hetgeen ik hem zeide.  
**AMBORLANG**, e.s.v. boom met ijzerhard hout.  
**AMBOROEAN**, evenknie; dubbelganger; wat met iets anders overeenkomt; *gorboes do amboroean ni ambasang*, de gorboes komt overeen met de ambasang.  
**AMBOS**, (T.) *mambos-ambos*, rondzwerende, rondlopende; ook: *marambos-ambos*.  
**AMBOTOERAN**, e.s.v. boom.  
**AME**, (Min. ameh?), e.s.v. slingerplant; *ba-toe ni ame*, vruchtjes v.d. ame door goudsneden gebruikt ■ goud te wegen.  
**AMIL**, (Mal. Arab.), wegens de gelijkenis met *hamil* gewoonlijk *amir*, zie aldaar.  
**AMIN**, (T. O.) amen; *mangamin-amini*, amen op iets zeggen; iets beamen.  
**AMIR**, (v. O.) verbastering van *amil*; si *amir*, naam v.e. moskee-beambte; hij is belast met de lezing v.d. zakat.  
**AMIS**, (T. O.) het buitenste hout, dat ■ de splint zit.  
**AMMA**, een uitroep om er zijn verantwoordiging mee te kennen te geven (waarschijnlijk van *amang*).

**AMO**, *mangamo-amo*, iemand met vleiende woorden tot iets trachten over te halen; ■ iemand meepraten om op die manier te weten te komen hoe hij over iets denkt; *amo-amo djolo boroe i*, praat eens met het meisje mee (om te weten hoe zij erover denkt); ook in de betekenissen van: iets voorzichtig aanpakken, voorzichtig dragen v. dingen, ■ gemakkelijk breken.  
**AMOEK**, *mangamoek*, dol worden v. drift, zoodat men naar ■ mes grijpt en niet meer weet, wat ■ doet; *maralamoehan* = *marstihaman*, elkaar met 'n mes steken.  
**AMOEN** = *hamoen*, rechts; *mangamoen*, rechts houden, rechtsaf gaan. Vgl. *siamoen*.  
**AMOT**, 1. *mangamot*, geld verdienen; *aha ■ na hoeamot disi?* wat heb ik daar ■ verdienen gehad? *pangamotan*, verdienen; werkzaamheid, waarmee men geld verdient; *pangamotannia ■ na tama ma*, zijn inkomsten zijn tegenwoordig nog al wat.  
 2. (T.) *mangamot*, zich met iets tevreden stellen; iets van geringe waarde zich ten nutte maken.  
**AMPAL**, op zij af; verkeerd; niet het doel treffende; over iets heen haugende; *ampal do aloesnia*, hij geeft een ontwijkend antwoord; *ampal do mafangkoe toesi*, mijn oogen (blik) dwaalden erheen; *mangampal*, over iets heen werpen; *mangampal djorat*, ■ strik over iets heen werpen; *ampalkon abt i toe hiraan i*, werp het kleed over de lijn heen.  
**AMPANG**, 1. s.v. mand of korf, als inhoudsmaat gebruikelijk; *sadampang* = 4 *djoeml*.  
 2. verbonden met de ontkenning *nada* in de betekenissen van: het kan niet anders of.....; *nada i ampang hoepaila ho*, het kan niet anders of ik maak je beschaamd.  
**AMPANGLIMA** = *oefoebalang*, voorvechter; (volgens T.) *ampanglimo*.  
**AMPAPAGA**, e.s.v. slingerplant, welker bladeren als groente gegeten worden. De smaak is ■ beetje bitter.  
**AMPAPALOEAN**, e.s.v. vogel tot de loopvogels behorende.  
**AMPAR**, *mampar*, verstrooid, uit elkaar liggende, verspreid; *maramparan*, in ■ nigte verspreid liggende; *mangamparkan*, verspreiden, verstrooien; *mampar-ampar*, hier en daar verstrooid liggende; *mangampar roedji*, de stokjes, waarmee ■ rekent, uit elkaar leggen. Men gebruikt deze uitdrukking voornamelijk bij het bespreken v.d. bruidschat. Met het losmaken van het bosje stokjes begint de bespreking.  
**AMPARAN**, droogmat, soms ook vloermat.  
**AMPAROBOENG**, e.s.v. boomrat, die des nachts vaak een klagend geluid doet hooren.  
**AMPAT**, meestal verbonden met ■; *ampatna* = *saratna*, als je maar.....; *ampatna dipardok ko do hobamoe*, als jij je woorden ■ zeggen kunt (het komt er ■ op aan hoe).  
**AMPE**, op iets liggend, ■ iets rustend;

mangampehon, iets ergens op leggen; ampehon doeroeng i toe persapi i, leg het schepnet op het rek boven het vuur; ampehon ma toe soe, angke nads malo ho mangaloesi, draag het maar aan mij op, want jij verstaat toch niet de kunst van antwoorden; mangampe, iets ergens op of overheen leggen; oelang kita hombar, zo totmoe mangampe, laten we elkaar gaan liggen, want jij legt altijd je knie over me heen; mangampe hafa, iemand vragen het woord voor hem te doen; ampean, iemands woordvoerder; de persoon, op wien men steunt; mampe, tot aan iets reikend; mampe de he aek magodang i toe sabami? reikt het hooft water tot aan je sawah? mangampe, dekken, bespringen; (T.) ampean singap, een luifel aan den gevel van huizen of sopo's; (T. O.) ampe boengs, benaming voor een knaap of melaje zoolang ze van de andere sekse niets weten; ook: sampe roedang of sampe boengs; mangampehon, bij den rijstbouw het niet vergane onkruid de dijkes leggen.

AMPERE, (v. O.) = gantjere, slordig; marampean, verstoord van vee; slingerende van goed.

AMPETEL, marampetelan, in wanorde door elkaar liggen, van voorwerpen, die uit slordigheid niet opgeborgen zijn.

AMPIK, mampik-ampik, aan flarden erbij hangen; marampihan, vol paten en scheuren zitten; madoeng marampihan parabiton ni dakdanak i, de kleeren der kinderen zitten vol gaten en scheuren; ma mampik-ampik seng an, pade nigonti, dat stuk daktjer daar hangt er bij, het zou goed zijn het te verwisselen; ma mampik-ampik djoehoet ni boegang i, het vleesch van die wond hangt er hollende bij.

AMPILALAS, een sterke, hevige wind; si amplalas, iemand, die tegen alles gehard is; amplalason, overal tegen gehard zijn; (v. O.) eigenaam v.e. wellicht samenhangende met amplas, een in de gedaante v.e. witte wolk neerdalende, verderf brengende geest; (T.) si amplalas manantan, v.e. tooverformulier.

AMPIN, verontschuldigd, toegefelijk; na ampin do ho mardakdanak, jij bent zeer toegefelijk voor je kinderen; jij kunt geen kwaad van je kinderen hooren; mangampint, verontschuldigen, het voor iemand opnemen; ampinan, de persoon, die verontschuldigd wordt of voor wien men het opneemt.

AMPIR, 1. mangampir of ampiran, tintelen, slapen v.d. ledematen, doof gevoel hebben in de ledematen; mangampir pakoe, mijn been slaapt; mangampiri, overal een tintelend gevoel hebben.

2. mangampirkon, ergens iets om geven; nada haroe diampirkon ia, hij geeft er niet veel om.

3. (Mal.) even, bijna; ampir toek, het is maar net genoeg.

AMPODI, bamboerat; boeloe na ampodion, bamboe, aan welker wortels een ampodion geknaagd heeft.

AMPODOE, e.s.v. vogel, tot de vinken behoorende.

AMPOE, mangampoe, op den schoot dragen, iemand borg staan; ampoe dolo mate on antjo taditi, neem den doode op je schoot, opdat we hem kunnen waschen; ampoe soe, sta voor mij borg; sta voor mij in; ampoean, schoot; (T.) pangampoe, voogd v.e. onmondig vorst = (Angk. pangambit).

AMPOEN, vergeving; mangido ampoen, vergeving vragen; mangampoeni, iemand vergeven, vergiffenis schenken; ampoenan, iemand, die vergeving ontvangt.

AMPOENA, (T. O.) eigenaar; nampoena, de eigenaar; nampoenasa, de eigenaar ervan, Vgt. nampoena.

AMPOET, marampoet, den cultus uitoefenen (grof); mangampoeti, een vrouw beslapen.

AMPOJAM, e.s.v. boom.

AMPOLAS, e.s.v. slingerplant, waarvan bladeren als schuurmiddel gebruikt worden; schuurmiddel in 't algemeen; mangampolasi, iemand moole woorden trachten te lijmen; oelang soe ampolasi, probeer mij niet te lijmen; mangampolas, polijsten, glad maken, glad schuren.

AMPOLOE, e.s.v. boom, waarvan de vruchten wel als zuiveringsmiddel gebruikt worden; (T.) si marampoloe.

AMPON, 1. mangampon, lus iets vast maken; pangampon ni hall, het touw, waarmee vischhaak aan het hengelmooer wordt vastgemaakt; gewoonlijk wordt daarvoor vlas genomen.

2. gevoelig getroffen; pijnlijk aandoende; labig ampon do rohangkoe di hoharmoe, ik voel me nog steeds pijnlijk getroffen door je woorden.

AMPORIK, algemeene benaming voor de rijstdiejes. Men rekent er o.m. toe: silopak, silaset, siroema-roema, sidao-dao, tampoen enz. songon amporik na so marasar, disi potangna disi modonna, als een rijstvogeltje, dat geen nest heeft; waar hij is, als het avond wordt, daar slaapt hij.

AMPOROTAN, ook amporoton, iets in de keel hebben, zooals b.v. een graat.

AMPOT, soms verkort tot pot, of, soms, mischien, mocht, wellicht.

AN, 1. aanw. v.n.w. die, die daar; bajo an, die man daar; di hamé an, bij ons, in ons dorp, in ons land.

2. als aanhechtstel in verschillende werkwoorden, zooals: rongitan, ngalian, dapotan enz.

ANA, manganehon = mangintehon, afwachten, in het oog houden, letten op.

ANAK, zoon; anak kandoeng, eigen zoon; anak na nadapot, stiefzoon; anak na

*niangkai*, pleegzoon; *anak somang*, iemand, die bij ■■ ander in huis ■■ kost en kleding ontvangt met eenig geld voor tabak enz., zonder ■■ bepaald loon; hij moet daarvoor allerlei werkzaamheden verrichten; *anak niomboe*, kalf; *anak ni pisang*, een jonge pisangstam; *anak ni tangga*, trede v.e. trap; *anak ni tangan*, vinger; *anak ni mata*, oogappel; *anak mata*, iemand ■■ vrije afstamming, in tegenstelling met *hatoban*, slaaf; *anak koedji*, sleutel; *anak ni soerat*, klunkertekken; *paranahan* (Mal.), van gemengd ras, half-caste; *maranak*, een zoon krijgen, bevallen (grof); *maranekkon*, tot zoon aannemen, als zoon beschouwen.

**ANANG**, *sitaranang-anang*, meestal in vereeniging met *sitarining-ining*, zooals ■■ de uitdrukking: *boetong sitaranang-anang boetong sitarining-ining*, zeer verzadigd, oververzadigd.

**ANDAJOEK**, e.s.v. boom met week hout.

**ANDAL**, *mangandal*, ergens goed zijn best op doen, iets zoo goed mogelijk trachten te doen, zoodat er geen aanmerkingen op zijn te maken; *faroe diandal is noma ■■ mamatangl i*, hij deed al zijn best om de dwarsdijkjes op de sawah zoo keurig mogelijk ■■ maken.

**ANDALIMAN**, (Piper ribesoides Wall.) wilde peperplant. De vruchten ervan worden gebruikt om de visch te bedwelmen; de bladeren worden wel als groente gebruikt. De smaak ervan is samentrekkend.

**ANDALKI**, e.s.v. boom, welks vruchten graag door herten en reeën gegeten worden.

**ANDALKIT**, e.s.v. insect, dat zich vastkleeft aan den stam v.e. boom, inzonderheid v.d. *dongdong*.

**ANDALO**, (T. O.) zekere vogel.

**ANDALOE**, (T.O.) ■■ *indaloe*, rijststamper.

**ANDALOHOT**, (T.O.) zeker vinnig stekend insect, dat in boomen nestelt.

**ANDANG-ANDANG**, een vertrek of ruimte boven in de dorpsopo door traliwerk afgesloten.

**ANDAP**, meestal verbonden met *soegari andap soegari*, als toch.....; indien toch....; *andap soegari ro ta, ma djop rohangkoe*, als hij toch kwam, dan zou ik blij zijn; *andap ke oelaning*, ■■ het soms ook, of ja het misschien.

**ANDAR**, duidelijk, zichtbaar, openbaar; *marandar-andar*, op een duidelijke wijze; *marandar-andar mangkobar*, op een duidelijke wijze iets bespreken; (T.O.) *andar-an*, wat publiek geschieden mag.

**ANDARASI**, e.s.v. boom, goed timmerhout leverende; *oelang ko likan bobosan songon baor andarasi*, je moet niet met een ■■ of een ander gevaar opleverend voorwerp onvoorzichtig omgaan, zoodat je jezelf verwondt, zooals wanneer men een knip spelderswijze hanteert en de veer (hier ■■ zeer krachtige) losspringt, zoodat men zelf be-

klemd raakt.

**ANDAROHOT**, e.s.v. boom, welks sap men wel als lijn gebruikt.

**ANDARSA**, (T.) zekere boom.

**ANDE**, *mangandehon*, aan iemand opdragen het woord te voeren; *andehon toesta hata i*, draag hem op het woord ■■ voeren, bijv. op ■■ feest, ■■ verscheidene toespraken gehouden worden; (v.O.) *ande*, gesprek; *marande* (*marande-ande*), 'n gesprek ■■.

**ANDEGE** = *indege*.

**ANDIGAN**, wanneer? *andigan ■■ toelehan-moe bagas i?* wanneer zul je het huis overdragen? *andigan pe nada djoengada hoedok songon i*, wanneer ook, nimmer heb ik zoo iets gezegd; (v.O.) vroeger, indertijd; *andigan ngada songon i*, vroeger was het niet zoo.

**ANDIHIT**, e.s.v. boom (in Pad. Bolek ook: *landihit*).

**ANDIKIL**, pink.

**ANDILO**, e.s.v. boom, waarvan men de bast voor vlechtwerk gebruikt; tasch of korf van deze boombast gevlochten; *andilo na hinan, hadang-kadangan saonari*, vroeger zei men *andilo*, tegenwoordig *hadang-kadangan*, d.w.z. vroeger ■■ het anders dan nu.

**ANDINGKET**, e.s.v. boom met wit hout, waarvan men planken zaagt.

**ANDINGKIL**, e.s.v. boom, van welks hout men de verbindingslatten (*rasoek's*) tusschen de stijlen neemt; ook de latten, waarop ■■ het dakijzer legt.

**ANDIR**, *mandir-andir*, in ploeten hangende v.d. huid; ingezonken of verschrompeld zijn v.d. huid; ■■ *mandir hoeroemnia*, zijn wang hangen flets erbij.

**ANDJAK**, 1. *mangandjak*, uitstellen, op een anderen dag zetten, naar een lateren datum verschuiven; *ma diandjak halski hordja i*, zij hebben het feest uitgesteld; *marandjak*, uitgesteld zijn.

2. e.s.v. vogel, die veel op de sawah's voorkomt, lange pooten heeft en roode veeren.

**ANDJAL**, *mangandjal*, springen zooals vlooien, sprinkhanen enz.; (T.O.) terugspringende v.e. werktuig op iets hards.

**ANDJANG-ANDJANG**, e.s.v. vogel, die op de rijstvelden voorkomt, zie ook: *andjak* 2.

**ANDJE**, *marandje*, op een draf loopen; *marandje lamot ■■ soe na mandalan i hara ni potang ari*, ik liep op een sukkeldrafje, omdat het avond begon te worden; *hoandje do nian koedo i, tai hoempas ta*, ik zette het paard op een draf na, maar het was vlugger.

**ANDJING**, hond.

**ANDJOE**, *mangandjoe*, iemands tekortkomingen weten tegemoet te komen; met iemand, die moeilijk van karakter is, weten om te g■■

**ANDJOEL**, *mandjoel-andjoel*, tevergeefs overal heengaan bij het zoeken van werk of het vragen om steun; *mandjoel-andjoel sadjo noma bado i ■■ gief mangomo i laing*



ANGKANG = *angka*, oudere broeder; vocatief v. *angka*: *dangkang* = *angangkoe*, mijn oudere broeder.

ANGKANGANAN, een woord, waarmee de vrouwen elkaar wel eens aanspreken: *na lobi ma ho, angkanganan*! het is met jou nu toch al heel erg, vriendin!

ANGKAR, *mangkar*, halfgaar, halfrijp: *mangkar-angkar do indahan* i, de rijst is halfgaar; *diangkar-angkar ko pangoengmoe di dja-oeng* i, hij roostert de mais maar zoo half: *mangkar mata*, over den slaap heen zijn; *ka-oemkoe so mangkar*, mijn zeer naverwante familie, niet maar zoo half en half; *toelang-koe so mangkar*, mijn volle oom (= *na so maringke*).

ANGKAT, 1. *mangangkat*, opnemen, opheffen, wegnemen, optillen, aannemen tot; ook: springen: *mangangkat-angkat* = *mangamboer-amboer*, telkens 'n sprong doen.

2. *mangangkat*, verheffen tot; *madoeng ni-angkat la kapala kampoeng*, hij is al verheven tot kampenhoogte.

3. *na marangkat* i, de overledene; meestal gezegd van vorsten of andere voornamen personen.

4. graad, maal; *malin na pitoe angkat malin*, een geestelijke ■■■ 7den graad, d.w.z. een zeer voortreffelijk.

ANGKE, want; *angke didok la*, want hij zijde.

ANGKI, *mangki-angki*, 't arm hebben, tegen-  
volge van luiheid; ■■■ *mangki-angki ho, bla ma gogol mambaen*, jij hebt het altijd arm, als je nu eens hard werkte.

ANGKIBOENG, één stuk van iets, alleen; *angkiboeng soe do na kehe toet*, ik ging er alleen heen; *di soe djolo pisang i angki-boeng*, geef mij eens één pisang. Vgl. *hi-boeng*.

ANGKIN, straks, vanavond.

ANGKIP, 1. (St. P.) bekneeld, beklemd.

2. *mangkip-angkip*, naar adem makende v.e. stervende; *sangangkip nari noma*, het duurt nog maar één ademtucht, d.i. het is bijna afgelopen v.e. stervende.

ANGKIRBONG, een in het wild groeiende groente, op de *ampapaga* gelijkende; men gebruikt het wel om er kleine vleeschjes zooals de *intjor* enz. mede te bedwelmen.

ANGKO, 1. figuren met houtskool of potlood geteekend op houtwerk om deze uit te snijden of uit te zagen; *mangangko*, zulke figuren teekenen; *painte so hoeangko djolo*, wacht even, dan zal ik de patronen teekenen; *napado marangko na di dalom laet* i, de vrucht in de baarmoeder had nog geen gedaante, zegt men na een abortus.

2. *mangangko* = *mangondam*, een dreigende houding aannemen; een dreigende beweging maken met de vuist of met een wapen; *hoem diangko Si Tigo dope giot manendjoe*, *boeloos didagap Si Lasa na ia*, Si Tigo nam nog maar een dreigende houding

aan om te boeien, of Si Lasa greep hem al beet.

3. = *angka* 3.

ANGKOE, titel, waarmee men vorstelijke personen aanspreekt, verkort uit het Mal. *toean-koe*.

ANGKOEP, helper; de persoon, die iemand bijstaat; aan beide zijden: (T. O. ook:) weer-ga, één van een paar; — *hoem boroengkoe na sada i noma angkoopkoe*, mijn eenige dochter is nu nog alleen maar mijn steun; ook: *stang-koop*; *nadadong siangkoe*, er is niemand, die mij helpt; ik heb geen enkele hulp; *mang-angkoep*, bijstaan; tot partner hebben; *hoecangkoepi* is *mangkobar lobi satonga djom*, ik heb meer dan een half uur met hem gepraat, letterlijk: ■■■ heb hem tot mijn deelgenoot gemaakt in het gesprek; *angkoop* ni i, bovendien.

ANGKOERAS, ■■■ *angkoras*.

ANGKOET (v. O.) *mangangkoet*, iets dragen, verplaatsen, iets wegdragen.

ANGKOET-ANGKOET, e.s.v. leemwesp; (v. O.) soort v. wesp, die een nest van klei maakt waarvoor zij telkens de grondstof aandrasgt. In zoo'n nest vindt men vaak spinnen ■■■ voedsel voor ■■■ jonge *angkoet-angkoet* bestemd. De Bataks meenen, dat de spinnen de jongen ■■■ de *angkoet-angkoet* zijn; vandaar het spreekwoord: *oelang son-gon angkoet-angkoet, niparanak na so anak-niba*, doe niet ■■■ de *angkoet-angkoet*, die als haar kroost beschouwt, wat het hare niet is.

ANGKOLA, naam v.e. landschap in Zuid-Tapanoei: *Angkola Djoelo*, Boven-Angkola; *Angkola Djae*, Beneden-Angkola; *Batang Angkola* of *Batangkola*, de naam v.d. rivier, die door het landschap stroomt; *doli-doli angkola*, uitdrukking gebezigd voor jongelingen, die zooals in Angkola vaak voor-  
■■■ door de hooge bruidschat, al op leeftijd zijn en nog ■■■ ■■ het huwelijksbootje zijn gestapt.

ANGKON, het moet; het ■■■ noodzakelijk; *angkon kehe ho saonari*, je moet nu gaan; *angkon dilehen* i, hij moet het geven.

ANGKORA, vriend! als aanspraakwoord gebruikt.

ANGKORAS, *angkoras ni i da i* eene uitdrukking, gebruikt als verzichting, als men met veel moeite iets gedaan heeft zonder eenig resultaat; *angkoras ni angkoras*! hetzelfde, maar sterker.

ANGKORODAN, e.s.v. boom, waarvan de schors gebruikt wordt voor het vlechten ■■■ vloermatten ■■■ ook wel voor het maken v.e. bewaarplaats v.d. padi.

ANGKOS = *bangkos*; volgens St. P. ook overdr.: slecht ■■■ gedrag.

ANGKOS-ANGKOS, e.s.v. marter, die een sterken onaangename reuk verspreidt.

ANGOER, sterk riekend, zooals bijv. uien.

ANGOES, gloeiend heet, overheet; *poeroe*

angoes (of: poeroen angoes?), een koorts, waarbij de temperatuur zeer hoog oploopt.

ANGON, zacht v.d. wind; *angon-angon do pengomboes ni angin i*, de wind waait heel zachtjes.

ANI, 1. = *alel o | sa dehe ho, ani?* wil je wel, ■ vriend?

2. *manganihon*, op een klos of spoel winden v. garen; *anian*, klos, spoel of toestel, waarmee men garen ■ ■ streng windt.

ANING, klaar, gereed, alles in orde.

ANJA, *anja ni roha*, ergens iets van hebben-de, jaloersch; jaloerschheid; *anja rohamoe sidoeng karedjongkoe sadari on*, heb ■ er wat van, dat mijn werk vandaag klaar komt?

ANJAOR, *manganjaor*, storen, verstoren, hinderen; *hoem na manganjaor do ho toeson*, jij doet hier niets anders dan de boel in de war schoppen.

ANJANG, 1. = *ajang*.

2. *sianjang*, grappen, scherts.

ANJAR, verspreid, door elkaar liggende; *ma anjar lalatnami dibaen babi i*, de varkens hebben onze lalat (z. aldaar) geheel door elkaar gehaald.

ANJIL-ANJIL, de tussenpersoon, die voor het vee van een ander iemand zoekt om het te hoeden. Hij ontvangt daarvoor een deel van de winst, door den hoeder te betalen; ■ *do anjil-anjilmoe?* wie is je tussenpersoon geweest?

ANJOK, *anjok ni roha*, jaloerschheid, afgunst; *maranjok ni roha*, jaloersch, afgunstig zijn.

ANJOR, in beroering zijnde, lawaai makende v.e. menigte menschen.

ANNON, straks; *annon noma i*, dat moet strakjes maar! z. ook *anon*.

ANOE, *sianoe*, 'n zekere, N.N.

ANOE-ANOE, dingetjes, slaat uitsluitend op de geslachtsdeelen (pht).

ANON = *annon*.

ANTA, woordje, waarmee ■ een zin twijfelachtig vragend maakt: of? (v.O.) wellicht, misschien, wie weet, 't is mogelijk; ~ *ansa pigs na ro, nada binoto dope*, hoeve-len er wel komen, wordt nog niet geweten; (T.) *ansa oelang*, gesteld, dat niet; ware het niet, dat...; ■ niet...

ANTAHASI, e.s.v. boom.

ANTAIRIR, een harige rupsoort, die jeuk en ontsteking verwekt.

ANTAK, *mantak*, ophouden, beëindigd zijn; *mangentak*, iets doen ophouden, ergens mee uitscheiden; *madoeng hoeentak* ■ *mangidoep*, ik ben met rooken opgehouden; ■ *ngantahi*, iets stopzetten; iemand ergens mee laten uitscheiden, verbieden; *sai dientahi ho soe markolong* ■ *roha disia*, jij verbiedt me steeds aan hem liefde te bewijzen; *nada mar-namantak*, het houdt nooit op; het weet van geen ophouden.

ANTALADAN, ■ caladium-soort, waarvan de steel vaak door palmwijnappers ge-bruikt wordt om de uitscheiding v.b. sap te

bevorderen.

ANTALAGODANG, e.s.v. kwal; *songon anta-lagodang noma boetoeha ni dakdanak i*, het kind heeft een buik als een kwal, zegt men ■ kinderen, die een opgezette buik hebben.

ANTALAS, een eekhoorn-soort.

ANTALME, ■ giftige slangsoort, gelijkende op de *ompahaka*.

ANTALOBOENG, e.s.v. onkruid, dat bij aan-raking jeukte verwekt.

ANTAN, *mangantan*, op de hand iets wegen om te schatten hoe ■ het is.

ANTAP = *andap*; soms ook *antapna*; (T.) zoo, in veronderstellingen; indien; *antap oe-lang*, zoo niet.

ANTARA, tusschen; *marantara*, tusschen-ruimte hebben; *mangantara*, ■ tusschen-ruimte maken; bedenken; niet op den man af iets zeggen; *antara djoio hobermoe*, be-denk eerst eens wat je zegt; ga met wat je zeggen wilt niet ■ dadelijk (zoo botweg) op den ■ af.

ANTARAN, een bamboe-soort: *boetoe anta-ran*.

ANTARGAN, terwijl; *antargan so*, voordat.

ANTARIAS, (T. O.) ook *sarindit* geheeten, kleine parkiet-soort; — (= *farias*).

ANTARSA, e.s.v. boom met week hout.

ANTAT (T.), *antatna*, ■ maar, zoo slechts.

ANTATADOE, een groote, groene rupsoort.

ANTATANO, naam v.d. siri-plant, voordat ze zich aan ■ boom heeft vastgehecht om te klimmen; ook wel *napoeran tano-tano* ge-heeten; *napoeran tano-tano marsiranggang marsiranggang*, haroe pe hita padao-dao *tondinta marsiholongan*, de siri-plant slingert zich door elkaar; ofschoon wij ver van elkander verwijderd zijn, zoo blijven onze *tondi's* toch elkander heft hebben.

ANTIAN, *antian ni aek*, de 8ste dag der Bat-maand; *antian ni angga*, de 22ste.

ANTIK, slag of houw met een kapmes; *man-gantik*, met een kapmes ergens een houw in geven.

ANTILMANG, e.s.v. boom.

ANTINGANO, e.s.v. wants, die een onaan-genamen reuk verspreidt en veel schade aan de te veld staande rijst veroorzaakt.

ANTING-ANTING, oorversiersel, oorbelletje.

ANTJA, een woord gebruikt ■ daarmee te kennen ■ geven, dat men erin toestemt een door een ander op te geven raadsel op te lossen. *hoeling-koelingantja*, laten we elkaar eens raadseltjes opgeven (zegt de een); *an-tja*, geeft de ander dan ten antwoord, kan vertaald worden met: zeg op dan maar! (v.O.) In Zuid-Mandalling zegt men *dekon* in pl. v. *antja*.

ANTJALTJAL, e.s.v. slingerplant, welker bladeren hevige jeuk verwekken; *antjalefal do ho*, jij bent een *antjaltjal*, zegt men wel eens tegen menschen, die anderen graag moeite bezorgen.

ANTJAT, *antjatna* = *sarabua*.

ANTJI, *mangentji*, bedriegen.

ANTJI-ANTJI, e.s.v. onkruid.

ANTJIM, zout of ziltig = *smaak*; *antjim do dai ni on*, dit heeft een zouten smaak.

ANTJIMOEN, *komkommer*; *godang-godang antjimoen*, snel groeien als een komkommer; *marantjimoen aer*, wordt van jonge doerianvruchten gezegd, als = *geen* vrucht vleesch hebben.

ANTJIT, 1. = *hantjitt*.

2. e.s.v. vogel.

ANTJITJIBANG, e.s.v. miljoenpoot; *songon antjijibang*, *malo manack*, *nada malo midjoer*, net als een *antjijibang*, die wel naar boven kan klimmen, maar niet naar beneden.

ANTJITJING, e.s.v. hoogopschietend rietgras, dat aan de oevers van rivieren groeit.

ANTJITJORON, = kleine boomsoort, waarvan de jonge bladeren sijn worden geknepen, zoodat het sap eruit komt, hetgeen bij brandwonden als medicijn wordt gebruikt, ook wel bij opgekomen vaccinepokken. Volgens sommigen e.s.v. insect, dat inzonderheid op de bladeren der koffiestruik zich ophoudt en deze kaal vreet. Het insect is behaard en vervekt bij aanraking brandende jeukte. Het vocht v.h. insect dient als medicijn daartegen.

ANTJO, opdat; *i ma antjo diboto ho*, zoo is het, opdat je 't weet. In Mandailing ook: waarom? (v. O.) opdat, zoodat, totdat, of: *mahoea antjo...*, waarom is het, dat...? *mahoea antjo modom is?* waarom slaapt hij?

ANTJOEAN = *intjoean*.

ANTJOEM, *antjoem paja*, een kle'ne boomsoort, = drassigen grond groeiende, waarvan de bladeren als *asom* gebruikt worden.

ANTJOEMTJOEM, onbeduidend, nietswaardig persoon; *ho ma antjoemtjoem ni hamoe na sahorong*, jij bent = meest onbeduidende persoon van je heele familie.

ANTJOER, 1. *mangantjoer*, aarde wegspoelen; *hami antjoer tano i, angke godang do aek*, wij hebben de aarde weggespoeld, want er was veel water (ter beschikking).

2. (Mal.) op termijn betalen, bij termijnen betalen; *sadim do hoeantjoer asboelan?* hoeveel zal ik per maand afbetalen?

ANTJOGOT, morgen; *antjogot ma ho to*, kom morgen maar!

ANTJOK, okzelzweet; *na antjohon do bajn i*, de man heeft last van zweeten onder de oksels.

ANTJOTJAK, de bekende kleine huishagedis.

ANTJOTJIR, e.s.v. honigzuigertje.

ANTJOTJOGITON, last van de hiek hebben; vgl. *soff*.

ANTJOTJOPI (T.) = *antjotjopit*.

ANTJOTJOPIT, e.s.v. honigzuigertje.

ANTJOTJORAN, e.s.v. insect, dat jeukte en ontsteking op de huid veroorzaakt.

ANTODANG, *antodang ni on!* = uitdrukking, waarmee men iemand verwenscht,

schertsenderwijze gebruikt.

ANTOE, booze geest; *hona antoe*, plotseling ziek worden, zonder dat men een oorzaak weet; *disoro antoe* = *hona antoe*; *antoe aer*, booze geest, die zich bij het water ophoudt; *disoro antoe aer*, plotseling ziek worden na het baden. (T.O.) *antoe ara*, zeker boschspook; *antoe rapar*, zie *rapar*.

ANTOEALOE, e.s.v. groene duif, veel op de poene gelijkende.

ANTOEANG, e.s.v. boom, welks stam door de weekheid van het hout gemakkelijk is uit te hollen en daarom veel gebruikt wordt voor de groote troms bij de moskeën.

ANTOEARA, e.s.v. parasietplant; *antoeara lahi-lahi*, zoodanige plant met roode bladeren; *antoeara bini-bini*, zoodanige plant met = bladeren.

ANTOEASOE, wilde hond, soort van jakhals.

ANTOEGAL, *antoegal ni on!* evenals *antodang ni on* een uitdrukking, waarmee men iemand schertsenderwijze verwenscht.

ANTOEK, *tarantoeck*, ergens tegenaan gestooten; *tarantoeck patkoe toesi*, ik stootte mijn voet =

ANTOEL, op iets stootend; = iets afstultend; *mantoeel*, op iets afgestult zijnde; *belemmerd*; *mantoeel rohania*, hij kon zijn zin niet krijgen; *tarantoeck patkoe*, mijn voet stootte ergens tegenaan; *hamantoeelan*, de persoon of het voorwerp, waarop iets afstult.

ANTOELDIK (T.), naam v.d. kleinste vogel in de Bataklanden, zoo genoemd = het geluid, = hij voortbrengt. — Zie ook: *ha-toeldik*.

ANTOEMBOES, e.s.v. boom = week hout, op moerasigen grond groeiende. De schors ervan wordt gebruikt als afweringsmiddel = varken, daar de reuk ervan overeenkomt met die v.d. tijger.

ANTOENG, *marantoeng-antoeng*, het is nog onzeker, dat...; het is mogelijk, dat...

ANTOENOE, een groote paddanus-soort.

ANTOER (T.), *antoeeran*, buiten verwachting.

ANTOERBOENG, e.s.v. plant, slangenkruid.

ANTOERES, *manganfoereskon*, meestal met een ontkenning gebruikt en dan in de betekenis: niet veel zorg aan iets besteden; ergens niet veel om geven; *nada haroe dian-toereskon ho dakdanak on*, = wijdt niet veel zorg aan dit kind.

ANTOERGE, larven v. muskieten; *aek ni antoerge*, water, dat zich in de holte v.e. boomtrunk bevindt, waarin zich veel muskietenlarven bewegen.

ANTOERMANGAN, de casuarine-boom (*Casuarina sumatrana* Jungh.).

ANTOES, *antoesan*, betekenis; *dia ma antoesanna*, wat is de betekenis ervan? *manganantoesi*, begrijpen, verstaan.

ANTONG, welnu, nu dan, toch; *antong, paboa ma na di rohani*, welnu, vertel maar

wat je denkt (wat je op 't hart hebt); *songon i ma anfang*! zoo is het voorwaarl *biast anfang nada dibaen ko na hoedok?* waarom heb je niet gedaan, wat ik gezegd heb?

ANTONOS, e.s.v. boom.

ANTOR, *mangantor*, doortrillen; doorschieten v. pijn, dreunen; *manoloes motor godang di dulan an, mangantor toe bagas on*, er ging een vrachtauto voorbij op den weg, het dreunde tot hier in huis; *nisarboef djari-djari, mangantor toe botohon*, als je je in de vingers bijt, dan voel je het in je bovenarm = als één lid bijt, lijden alle leden.

AOE, pers. vzw. ik, mij; *lehen i di aoe*, geef het aan mij; *aoe mandokkon nada tola*, ik zeg, dat het niet mag; in zegswijzen als: *amanita aoe*, mijn vader; *mangaoehon*, op zich nemen, op zichzelf toepassen.

AOEANG, *maraoeang*, hullen, janken v. honden.

AOEM, *mangaoem*, rijst zooals de gewoonte is met de hand eten; *mangaoemkon*, bezig zijn met rijst eten; *sangaoem*, één bte, één hap, één mondvol; meestal eene hoeveelheid rijst, die men op éénmaal met de hand naar den mond brengt.

AOENG, *maoeng-aoeng*, schreeuwen v. pijn of angst.

AOEP, *mangaoep*, het werpnet uitgespreid — der water voor zich uit dragen — op die wijze visch te vangen.

AOET, vloerbalk, ook zolderbalk; *hobanna lopora toe laot, poenggoengnia lohot toe soet*, zijn praatjes gaan tot — de zee, maar met zijn gatwerk is hij niet van de vloerbalken af geweest.

AOL, *maol-aol*, heen en weer bulgen of wiegen; *boeloe* — *maol-aol*, een heen en weer buigende bamboe; *aoeng* — *maol-aol*, heen en weer bewegend riet.

AOR, 1. benaming v. Hjnere bamboe-soorten.  
2. *maor-aor*, heen en weer loopen zonder bepaalde bezigheid; *maor ni roha*, verstrooidheid, onopzettelijkheid; *maor ni rohangkoc do i*, — heb dat zoo maar gedaan zonder bepaalde bedoeling of zonder er over na te denken.

AOS, 1. *mangaoskon*, doordraaien, verkwisten; *paraos-aos*, doordraaier, verkwister.  
2. *aos* of *maos*, versleten, afgesleten, dikwijls gebruikt; (T. O.) *aos-aos*, versleten rijst-stamper als ingrediënt van verschillende toovermiddelen; (v. O.) restjes van iets.

AOT, *maot-aot*, heen en weer bewegen; *mangaot*, op en neer wiehelen.

APA, vader; *didia apa?* — is vader?

APAK, *mangapak-apak*, op iets losstorten, over iets in hoosheid uitvaren zonder vooraf nader onderzocht te hebben; vanuit de verte staan razen; *oelang ko hoem na mangapak-apak*, je hoeft daar van verre niet zoo te staan schelden.

APALA, iulst; met dit woord laat — vaak

den nadruk vallen op het volgende; dikwijls ook: alsof ik het ware...; *apala ho ma na mandokkon i*, jij juist hebt het gezegd; *apala soe* — *mangido i?* ben ik het soms, die erom gevraagd heb? *apala Malajoe soe*, alsof ik 'n Maleier ben!

APANG = *amang*, vader in den vocatief.

APAS, 1. *mangapasi*, minachten, van iemand minachtend spreken.

2. (T.) = Tob, *abas* (zwaaien, zwiepen).

APE, *apean*, verdord, reeds half vergaan gras of riet, dat nog op den grond ligt onder het groene; (T.) *ape*, neerliggende, neergelegd; (v. O.) *marapean*, op elkander, op den grond liggende.

API, vuur; *marapi*, een vuurtje maken; *doioik marapi*, een vulkaan; *parapian*, plaats, waar men een vuurtje heeft gemaakt; *parapi* (= *para api*), rek boven de stookplaats; *mangapii*, ten behoeve van iets een vuurtje stoken; *apii hamoe djolo toedo i borngin on*, stoken jullie vannacht eens een vuurtje bij het paard; *hoespi djolo bona ni tangganja*, ik zal eens een vuurtje stoken bij het onder-eind van zijn trap. Zulks deed men vroeger bij menschen, die onwillig waren hun schuld te betalen. *di api*, bij het vuur; een uitdrukking, gebezigd van vrouwen, die pas bevalen zijn (kraamvrouwen); *giot di api ina-na i*, de bevalling der vrouw is ophanden; *hoerang api*, te weinig vuur, een uitdrukking gebezigd van kraamvrouwen, die — kort bij het vuur zijn geweest, d.i. te weinig rust hebben gehouden; *mangapihon*, iets tot voorwerp van het verwarmen of berooken maken; *aha* — *na hoepihon?* wat zal ik bij het vuur houden? vraagt vaak een pas bevalen vrouw, wier pas geboren kind gestorven is en die nu uit overgroot verdriet niet weet, waarom zij bij het vuur zal gaan liggen; (v. O.) *simarapi*, naam v.e. boom met roodachtig hout; — in Angk.: *api-api*.

APIAN, 1. *mangapian*, steunen op iets; *mangapian di soe sadjo do ho*, jij steunt alleen maar op mij; *oelang ko mangapian di hamoraen ni halak*, je moet op den rijkdom van een ander niet steunen.

2. (T. O.) *mangapian*, afgunstig zijn.

API-API, 1. e.s.v. boom met sterk hout, waarvan men balken kapt.

2. lucifers.

3. looverpjes v. bladgoud of bladzilver op een kleed of doek.

APIL, (Mal. Ar.) *mangapil*, van buiten leeren; *hoerang api*, niet voldoende van buiten geleerd; *dia ma apilonkoe?* wat moet ik van buiten leeren?

APO, *mangapoi*, doen stil zijn v.e. schreiend kind; troosten; *apoi djolo dakdanak on*, *oelang sal tangis*, maak dit kind eens stil, dat het niet zoo blijft huilen; *pangapoi*, waarmede men 'n kind stil maakt; trooster; *apo-  
apo*, troost.

APOEAN = *mopop*, gehaast, haast hebbende;

(v.O.) sterk verlangende, zijn zinnen op iets gezet hebbende.

APOEL = apo.

APOENG, ongevoelligheid, onkwetsbaarheid door geheime wetenschap verkregen; *bangkit spoengnia*, hij maakt gebruik van zijn geheime wetenschap om ongevoelig te zijn voor slagen of houwen.

APOENG-APOENG, dobber, drijver; *marapoeng-spoeng*, langzaam wegdrijven; (T.) *mangapoeng-spoeng*, op 't        dobberen.

APOES, uitgewischt, uitgeveegd, weggevaagd; *mangapoës*, ultveg        afvegen, afwischen, zacht wrijven; *apoës djolo p-manganmi*, veeg je mond eens af; *mangapoësi*, iets steeds afwrijven, afvegen; *pangapoësi*, voorwerp, waarmee men afwrijft; *mangapoëskon*, wegvegen        iets; *mangapoës-apoës*, telkens iets wrijven.

APOR-APOR, beschutting, scherm v. takken en bladeren tegen zon en wind; in den oogsttijd gebruikt men daarvoor wel rijststroo.

APOS, *mapos-apos* = *mardjo-ardjo*,        en weer loopen zonder bezigheid.

APOT = ampot.

AR (T.), *na mangarkon*, kip, die op het punt staat voor de eerste maal een ei te leggen.

ARA, 1. mangara, oproepen, verzamelen, bij elkaar roepen om voor een of anderen arbeid medewerking te verkrijgen; *mangarahon*, voor een bepaald doel vrienden, dorpsgenooten of verwanten bij elkaar       ; *pangara*, de persoon, die bij elkaar roept.  
2. *hajoeara*, figus, warlagin.

3. (T.O.) = *ra*: (T.) *aranan* of (v.O.) *anan*, liever, liever willende, meer genegen.

ARA-EROE, druk, een reiletje makende, lawaai makende van een menigte menschen; *ara-eroë halak doeng ro barita* i, de menschen liepen te hoop, toen het bericht kwam.

ARAK (T.), *mangarak mangringkon*, in staatsie iemand of iets begeleiden, er achter loopende.

ARANAN, zie ara 3.

ARANG. (Mal.) *batoe arang*, steenkool.

ARA-OROE (v.O.) = *ara-eroë*.

ARAR, *mangarar*, schreeuwende roedwoelen of over den grond rollen van pijn en boosheid; (v.O.) treppelende als een onduigend kind, dat zich op den grond heeft geworpen.

ARARABE, e.s.v. roode mier (= *hararabe*); *tonggol siararabe*, een lange wimpel met roode figuren op feesten gebruikelijk.

ARAROT, arrowroot.

ARAROMA, e.s.v. vogel.

ARAS, ruggegraat (woord in de wicheftaal); *Tieng Aras*, naam v.e. dorp in het Angk.

ARASOKI (v.O.) = *rasoki*.

ARBAP, e.s.v. viool met 2 snaren, waarvan de klankdoos bestaat uit een halve klapperdop, die overtrokken is met het vles van de krop der kippen; in Mand. ook: *arabap*; *ogos-ogos ni arbap*, de strijkstok.

ARBENG, slordig erbij hangend of liggend, niet voldoende verzorgd; *biasi arbeng dipajakkon ko boekoe i di gindjang lamari* i? waarom leg je het boek zoo slordig op de kast? (een deel ervan steekt dan naar buiten, zoodat het er gemakkelijk af kan vallen); *marbeng-arbeng*, slordig, onverzorgd eruit zien; *sai na marbeng-arbeng do dibaen ko saraormoe*, je broek ziet er altijd zoo slordig uit (bv. door        scheur, die        niet dichtgenaaid wordt); *marbeng-arbeng do pat ni saraormi songon saraor ni halak Tjino*, de pijpen van je broek sleren er net bij        van een Chinezenbroek.

ARBING, een klein stukje eraf gescheurd, aan een velletje erbij hangend; *mangarbingkon*, van iets een klein stukje afscheuren; *ise mangarbingkon on?* wie heeft hier een klein stukje        afgescheurd? *marbing-arbing*, aan lieden erbij hangen; *djak na antong saraormi na marbing-arbing* i, naal dan toch je broek, waarvan een stuk erbij hangt; *na arbing hadanganiki dibaen sangkot di andor na mardoeri* i, mijn tasch is opgeghaald, doordat ze bleef hangen aan de doorns v.e. silangerplant. In Pad. Bolak: *melpik-arpik*.

ARBIS, onduidelijk, niet precies, niet nauwkeurig wetende; *songon na arbis do hoebege di hobar kalak*        motor di djambatan an. ik heb er bij geruchte van vernomen, dat een auto bij de brug een defect kreeg.

ARDANG, *mardang-ardang*, doelloos rondslentren; oersa        *mardang*, een alleenlopend mannetjeshart, dat rusteloos overal heen trekt en zich nergens bepaald ophoudt.

ARDJENG, *mardjeng*, droef gestemd; bedroefd gemaakt en daarom zich boos voelende tegenover den persoon die er de oorzaak van was; boos, getergd; *mangardjeng*, iemand droefheid veroorzaken; *angkon hoeardjeng da ho*, ik zal je het leven zuur maken.

ARDJO, *mardjo-ardjo*, doelloos rondslentren.

ARDO, *mardo-ardo*, doelloos rondloopen (= *mardjo-ardjo*); *mangardohon*, met iets doelloos rondloopen; *hoem diardohon ia barangnia*, *nada lakoe*, hij liep overal met zijn koopwaar rond zonder        kwijt        raken.

ARDOEK, *mangardoek*, ontuchtige beweging        maken.

ARDOENG, *simardoeng* (T.O.), tijdgenoot, iemand        denzelfden ouderdom.

ARDOM, *siardom*, een buitziekte met veel leuk; *ardomon*, aan zulk een buitziekte lijden; *na ardom ma ho*, wat ben je toch speelsch, dikwijls tegen kinderen gezegd, die door hun speelschheid lastig worden.

ARGA, waarde, prijs, van waarde zijnde; *sadia ma arga ni on?* hoeveel is de prijs hiervan? *mararga*, waarde hebben; *mangarga*, een prijs voor iets noemen; op waarde schatten, op prijs stellen; *nada diarga ia soe*, hij telt mij heelemaal niet; *mangargai*, naar den prijs vragen, een prijs noemen; *tararga*, naar waarde geschat;        *tararga*, dat kan men

niet genoeg naar waarde schatten; *nada haroe* erga aoe di rohania, ik ben in zijn oogen niet veel waard.

**ARGAK**, *margak-argak*, luid lachende met elkaar spreken; leedvermaak over iets hebben.

**ARI**, 1. dag, etmaal, weder; *arian*, overdag; *narlan*, vandaag (zegt men des avonds, als men van iets spreekt, dat overdag gebeurd is); *sadari* on, heden; *ari-ari*, dagelijks, elken dag; *arian borngin*, dag en nacht door; *arian raja*, hoog dag; bij klaarlichten dag; *manjipat ni harlanan*, zie sipat 2; *ari holang*, een dag tusschen de marktdagen of Zondagen in, een gewone, door-de-weeksche dag; *ari las* of *las ni ari*, zonneschijn, zonnewarmte; *ari logo*, droge tijd; *nonat*, regentijd; *saonari*, nu, thans, op dit oogenblik; *padosa-arihon*, op den tweeden dag; *paraadarian*, één dagrelze; *bona* *ari*, naam gegeven *ari* vrouwen familie, wanneer nl. moeder *ari* grootmoeder ook van dien stam afkomstig zijn; *dapot ni ari*, door het noodlot getroffen; *dapot ni aringko anlong*, o mijn noodlot voorwaar! 2. *mangarihon*, iets te koop aanbieden; *ma-doeng diarihon ia begasnia*, hij heeft zijn huis al te koop aangeboden. 3. *ari-ari*, zooveel te meer, hoeveel te meer; *des te meer*; *oeleng dok songon i dista, mari* *so* *la* *be*, spreek niet zoo tegen hem, *des te* *so* *wil hij niet meer*. 4. (T.) indien, als, *ari-ari*.

**ARI-ARI**, 1. het onderste gedeelte v.d. buik; Venusheuve; *pangari-arian*, pijn hebben bij de menstruatie.

2. (v.O.) steel v.e. pollepel.

**ARIMBORBOR** = *harimbabor*.

**ARIMBOS**, niet heel duidelijk; vaag; *arimbos do hoidea*, ik heb het niet duidelijk gezien.

**ARIMO**, tijgerkat, panter.

**ARIR**, 1. een aan beide zijden scherp gepunt stukje taroegi, dat in het midden is verbonden *een touw* en in *zas* wordt gestoken *aal* te vangen.

2. *mangarirkon*, in menigte uitplanten of uitzetten v. pitten van vruchtboomen; in menigte uitzetten van fulken, hengels.

3. (v.O.) *hoestirkon* (*mangarirkon*), ik schep het water en het schuim van de kokende rijst af.

**ARIRANG**, 1. de mannelijke bloemtros der palmen; ook: afgevalen doode takjes; sprokkelhout; *maisirang*, sprokkelen; *mangarirang*, afvalen v.d. opengebarsten vruchten v. boomen als de *barangan*, *hofeng* enz.; ook: afvalen v.d. korstjes bij poklijders; ook: verbrand, verkoold zijn v. boomstammen; in Pad. Bolak: verschroeid zijn.

2. = *tambiski*.

**ARIS**, niet duidelijk; er 'n beetje op lijkende; *hoem aris do hoebofo*, ik weet het niet precies; *songon na aris do tompamoe dohot Dja Stanoe*, je lijkt een beetje op Dja Stanoe.

**ARIT**, *mangarit*, glad maken met een mes; *mangarit boeloe*, bamboe aan de binnenzijde

glad maken; *napodo niarit hotang on*, deze rotan is aan den binnenkant nog niet glad gemaakt; *songon pangarit ni hotang bide*, moeda lodja *mangarit pajak*, *mangarit gan-toeng*, net als het glad snijden van de rotan, waarvan *ari* matten maakt; als *ari* moe is van het glad maken door *ari* neer te leggen, snijdt men ze glad door ze op te hangen = telkens het op 'n andere manier probeeren; *pangarit* *ari* oelando = *otom*, schaaft; *bajo ari* en *boroe ari* = *bajo* en *boroe* *Hasiboean*.

**ARNGA**, 1. e.s.v. palm, lijkende op de *salak*.

2. *mangarna-arna*, iets telkens betasten, steeds met de vingers ergens aan zitten; *oelang sal arnga-arna on soede*, je moet niet overal met je vingers aan zitten.

**ARO**, 1. *mangaroi*, het water van de gekookt wordende rijst afscheppen, als *ari* bijna gaar is; *ma goergoer da indahan i, aroi ma*, de rijst kookt al, schep ze maar af.

2. = *taram*, vermoeden, gissing; *diaro rohangkoe* = *ditaram rohangkoe*, ik vermoed.

**AROBOP** (T.), Mal. *rebab*, soort v. twee-snarige viool; — z. *arbab*.

**AROE**, *mangaroe*, zich over iets een oordeel vormen zonder bepaalde gegevens ervoor te hebben; *betak hoem* *ari* *ni rohamoe sadio do*, wellicht is het maar zoo'n idee van je.

**AROE-AROE**, keel, strot.

**AROEK**, *mangaroe*, *mangaroehi*, met *ari* stok in een gat heen en weer steken; *aroehi loebang ni mofiti i, antjo haroe*, steek met een stok in dit muizengaatje heen en weer, opdat ze eruit kome; *hoearoe* *ari* *antjo pahae ihan i*, ik heb met *ari* stok in het water heen *ari* weer gestoken om de visch benedenstrooms *ari* doen gaan; *mangaroe-aroek*, telkens, voortdurend heen *ari* weer steken.

**AROEM**, zie *sieroem*.

**AROEMAS**, vezel in het vleesch; ook: de structuur v.h. hout; *kasar do aroemas ni djoehoet horbo*, karbouwenvleesch is grofvezelig; *aroemas ni sampinoer aloes sifoetoe*, de structuur van het *sampinoer*-hout is *ari* fijn.

**AROMBARE** (v.O.), kruid, waarvan bloem en bladeren wegens de geur in het haar worden gedragen.

**AROEN**, koorts; *maroen*, koorts hebben; aan koorts lijden; *maroen-maroen*, telkens last van koortsigheid hebben; *paroen*, iemand, die gemakkelijk koorts krijgt; de wijze, waarop de koorts zich vertoont; *nada tomtoe para-roenna*, de koorts vertoont bij hem geen duidelijk beeld; *mangaroeni*, koorts veroorzaken; *aroen lomak*, groelkoortsen.

**AROENG**, hoog opschietend rietgras aan oevers v. rivieren of op drassige gronden.

**AROER**, meening, oordeel; *marsipaboa aroer* *ari* *ma hamoe djoio*, geef julie ieder je oordeel maar *ari* te kennen; *aroer ni Stanoe ma na doemenggan*, het oordeel van Stanoe is het beste; *mangaroerkan*, op een bedek-

te wijze iemands doen en laten te kennen geven om hem op die manier te verraden; *songon pangondihon ni Dja Rimboes mangeroerhon donganna antjo mago*, als de manier, waarop Dja Rimboes het voor een vriend opneemt door op bedekte wijze alles van hem te vertellen, zoodat hij er schade door lijdt.

**AROEES**, *mangaroos*, denken, meenen, vermoeden zonder bepaald te zeggen ■■■ het zoo zijn zal; *hoearoes-eroes = hoefimbang-timbang*, ik vermoed, ik denk; *hoearoes-eroes, anggo roha ni Stanoe adop ko songon on do*, ik vermoed zoo, dat het gevoelen van Stanoe over jou zoo is.....; *diaroos rohangkoe songon on do pangalahona*, ik vermoed, dat het zich zoo heeft toegedragen; *inda he eroes ni rohangkoe na hoedok?* Ik heb toch alleen maar mijn vermoeden uitgesproken?

**AROET**, *mangaroet*, masseren; *pangaroet*, masseur; *pangaroeton*, de kunst van massage; *mangaroeti*, voortdurend masseren.

**AROMAN** = *oroman*, voorkomen, gestalte; *la aroman ni pamatangna tama-tama babere ni radja*, naar de gestalte van zijn lichaam zou hij wel passen voor schoonzoon van een vorst.

**AROMAS**, *pisang siaromas*, e.s.v. pisang, klein en smakelijk (= *pisang simanisan*).

**ARONG**, (dial. = *agong*) houtskool; *toekang arong*, kolenbrander; *mangarong*, kolen branden.

**AROP**, 1. *arop ni roha*, hoop, verwachting; *mararop ni roha*, verwachten, hopen; *pangaropan*, hoop, verwachting; *aropkoe*, mis-schieten; *aropmoe*, denk je, hoop je, verwacht je; *zou je denken, dat.....*; (v.O.) *na mangarop boetong*, die de hoop koerstert op een flink maal.

2. *mangarop*, belagen, beloften; *mangaropi*, steeds iemand belagen; *aropari*, hinderlaag.

**AROP-AROP** = *arop-arop*, vuil, vuilnis; *sapoe djofo arop-arop na di alaman on*, veeg het vuil, dat op het voorerf ligt, bij elkaar.

**AROROP**, de dorre blaadjes v.d. padi-halm, ■■■ tusschen de getreden of gedorschte padi zitten; *mangaropopi*, de gedorschte padi van dergelijke blaadjes zuiveren.

**ARSAK**, *arsak ni roha*, bedroefdheid, bedroefd; *marasak rohangkoe*, ik ben bedroefd; *mangarsak*, *mangarsakt*, iemand bedroefd maken, iemand het leven ■■■ maken, iemand treiteren; *mangarsakkon*, over iets bedroefd zijn; *i do na hoersakkon*, dat is het, waarover ik bedroefd ben; *hamarsahan*, bedroefdheid; *pangarsak*, iemand, die een ander het leven zuur maakt; (T.O.) *marasak*, geërgerd zijn; (v.O.) *arsak na menek*, kleine lastpost.

**ARSAM**, een varensort; *songon arsam di toriga padang, horbo pe so giof, oeras pe so giof*, als de *arsam*, die midden op de hei

staat, buffels noch herten willen haar (andoengtaal).

**ARSAP** = *cabis*, de langs den pisangstam afhangende verdroogde bladeren ervan.

**ARSE**, stak droge grond, midden in de rivier liggende, geheel uit rots bestaande; *batoc arse*, puimachtig gesteente.

**ARSIK**, *marsik*, drooggeloopt van een beek of rivier: al dorder en magerder er gaan uitzien; *mangarsik*, droogleggen van een deel der rivier met het doel visch te vangen; *moer marsik pamatanghoe*, ik word al magerder, ik ■■■ er ■■■ elttender uitzien.

**ARTA**, schat, goederen, bezittingen; *artangkoe neda haroe adong*, ik bezit nagenoeg geen goederen.

**ARTI**, 1. betrekenis, bedoeling van iets; *hoc-boto do art ni i*, ik weet wat daarvan de bedoeling is; *artian*, betrekenis; *dia ma artianna?* wat is daar de betrekenis van? *mangarti*, begrijpen, de bedoeling van iets verstaan; *mangartihon*, aan iets een betrekenis geven, vertalen; *pangartian*, opvatting, wat men van iets begrijpt; *sala mangarti*, mis-verstand, verkeerd begrepen.

2. (T.O.) straat v.d. zon.

**ARTIA** = *adittia*, naam v.d. eersten dag der Bat. maand.

**ASA**, 1. vaak gebruikt aan het begin van een zin om dezen daarmee in te leiden; *asa on ma na giof dohononkoe*, en dit is het wat ik zeggen wil; *doeng pe..... asa.....*, eerst nadat....., toen pas.....; *doeng pe hococap ■■■ tarkalak ibana*, eerst nadat ik hem het gelaat had gewasschen, (toen pas) kwam hij bij; ■■■ een comparatief; *dan; goe-modang on asa indoe*, dit ■■■ grooter dan dat; ook in een vergelijking; *dan, en dan; djofo paet asa tonggi*, eerst bitter ■■■ dan zoet.

2. *mangasahan*, steunende op, vertrouwende op; *marpangasahan*, steunen op, vertrouwen op; *ho do na hoepangasahan*, op jou steun ik; *mangasa gogo*, op wat krachtig is steunen; met geweld.

**ASAK-ASAK**, laadstok v.e. geweer.

**ASAL**, 1. afkomst; *marasak*, ■■■ goede, vrije of adellijke afkomst zijn; *na so marasak do ho*, *mapoeitak san boelo do ho*, ■■■ hebt heelemaal ■■■ komaf, jij bent uit een hamboe te voorschijn gebarsten; *mangasal*, naar iemands afkomst vragen, ■■■ iemands afkomst afgeven; (T.) iemand beleedigen door hem zijn afkomst te verwijten; *taroc-rat tarsak*, ■■■ beleedigd worden door verwijtingen te hooren omtrent zijn afkomst.

2. *asal ma*, mits, als maar; *asal ma dipoi ho*, ■■■ je maar toestemt; *asal ma forkis ko*, als je maar gezond blijft.

**ASAM**, waarde, prijs; *sadia ma asammoe?* hoeveel zou je waard zijn? *mangasam*, op een waarde schatten; *na so tarasam do bo-roe ni na mora-mora i*, de prijs (bruidschatswaarde) ■■■ die rijkelui's dochter is niet te schatten.

**ASANG-ASANG**, datgene, waarop men zich verheft; datgene, waardoor men hoogdravende woorden meent ■ kunnen spreken; *ise asang-asangmoe?* wien heb je toch achter je staan (dat je nl. ■ spreken durft); *mangasang-asang*, op een hoogmoedigen toon over iets spreken; *blasi sai di-asangkon ko hamoraanmoe?* waarom ga je toch zoo prat op je rijke afkomst?

**ASAP**, rook, damp, nevel, waas, wierook; *marasap langit i*, de lucht is dampig, wazig, hetig; *marasap-asap loeat i*, over de heele streek hangt een waas; *asap-asap*, nevel; *manoeboeng asap*, wierook branden.

**ASAR**, nest; *marasar*, ■ nest hebben, genesteld zijn; *mangasar*, ergens in gaan zitten, zich ergens nestelen; *oclang mangasar ko dist*, kotor *abtimoe*, ga daar toch niet zitten, je kleeven worden vuil (vaak tegen kinderen gezegd); *padjongdjong asar-asar* = *padjongdjong bagas*, voor zichzelf een huis bouwen; (v. O.) *asar-asar*, straatjes, sprietjes enz. waarvan een vogel zijn nest maakt.

**ASAS**, 1. = *esas*; *masas*, gestampt; *ma masas djomoermi?* is je droogseel (gedroogde padi) al gestampt?

2. *mangasas*, krachtig iets bewerken; voet bij stuk houden; iemand met krachtige woorden trachten schrik aan te jagen; *blasi diasas ko aoe?* waarom wil je ■ angst aanjagen?

**ASE**, *mangase*, smeeken door offers om kinderzegen aan de geesten der voorouders; *mangase toe tor ■ ngai*, smeekoffers brengen op het uitende van een heuvelrug (een plotseling sterk afhellend einde v.e. heuvelrug).

**ASI**, 1. *asi ni roha*, genade, ontferming, medelijden; *marasi ni roha*, genade bewijzen; *parasi roha*, die genade bewijst, ontfermer; *asi ma djolo rohamoe*, heb toch erbarmen; *asi-asi*, aalmoes.

2. *asi ma*, vooruit maar; aangepakt maar!

3. *mangasi*, helpen, gelukken, baten, effect hebben; *nada haroe mangasi oebaf on*, deze medicijn helpt niet veel; *nada mangasi na hoedokkon i*, wat ik zei, gaf niet veel; *pangasian*, baat, uitwerking, effect.

4. = *aso*, waarom? *asi songon i?* waarom ■ dat zoo? ■ *tangis ko?* waarom huil je?

**ASING**, anders, verschillend, vreemd; *marasingan*, verschillend zijn, anders zijn; *paasing-asing*, verschillend zijn; *paasing-asing do ingananna*, het heeft elk zijn eigen plaats; *paasingkon*, afscheiden, afzonderen; *haastnganna*, het verschil ervan, het onderscheid ervan.

**ASO** = *aha* + *so*, waarom? *aso songon i?* waarom is dat zoo?

**ASO-ASO**, e.s.v. gedroogde zeevisch; *sambang aso-aso*, *ma gor Sibolga*, de gedroogde zeevisch is naar de maan, Sibolga is afgebrand, een spreekwijze, die men vaak gebruikt, als iets slecht is afgelopen.

**ASOE**, hond.

**ASOENG**, *mangasoengkon*, aanklagen; *parasoeng*, iemand, die telkens aanklaagt.

**ASOEP**, *mangasoep*, iemand ergens mee drelgen; *mangasoepi*, telkens drelgen; *blasi mangasoep-asoep ko?* waarom kom je telkens met bedreigingen? *di djolo mangalioehon*, *di poedi mangasoepi*, loopt hij voor, den brengt hij op een dwaalspoor; loopt hij achter, dan is hij steeds aan het drelgen; gezegd van iemand ■ wien ■ niet kan omgaan, omdat hij het altijd beter wil weten.

**ASOK**, zachtjes, langzaam; *marasok*, langzaam gaan; langzaam iets doen; *marasok kita*, laten we langzaam gaan; *pasok*, iets langzaam, voorzichtigjes doen.

**ASOM**, zuur; ■ *oente*, citroenzuur; *asom djawa*, tamarindezuur; *mangasomi*, iets zuur maken; fig. voor den gek houden.

**ASTA**, 1. uitroep van verwondering (van het Ar. *astaghfirroefiah*).

2. = *eto*.

**ASTAP**, precies passend, goed sluitend; *astap sadjo noma badjoengkit*, mijn jasje sluit precies.

**ASTOE**, *estoean*, beteekenis; *mangastoei*, begrijpen, verstaan.

**ATA**, *mangata*, iets ■ nuttigen; *mangata djoehoet*, vleesch rauw eten (ook v. visch).

**ATAK**, *mangatak*, netjes op een hoop leggen; netjes opstapelen zooals steenen, graszoden enz.; *na malo mangatak marelong*, die netjes alles weet op te stapelen, te rangschikken ■ te berekenen; gezegd v. iemand, die voor zijn taak berekend is.

**ATAL**, naam v.e. grassoort.

**ATAP**, 1. de bladeren v.d. roembia.

2. (T.O.) voetstuk v.e. rijstvijzel, pot enz.; tromp v.e. geweer.

**ATAR**, 1. *maratar-atar*, bij groepjes, bij gedeelten; *maratar-atar haroromoenoe*, jullie moeten bij gedeelten, bij groepjes komen (niet allemaal tegelijk).

2. (Ar. Mal.) *misak atar*, benzoë-olle.

**ATAS**, *di atas* = *di gindjang*, boven; *pangkat di atas bajo on marroha*, deze man staat wat zijn innerlijke gesteldheid aangaat bovenaan.

**ATAT**, e.s.v. vogel met blauwe veren, in holle boomen zijn nest hebbende.

**ATE**, 1. *holong ate*, genegenheid, die men iemand toedraagt zonder daartoe verplicht te zijn; (T.O.) *maromoe ate*, nog zoo jong van pinang, dat ze niet te nuttigen is. — *pardiatehon*, ergens op letten, iets nagaan, in 't oog houden; *pardiatehon djolo saafongkit*, let daar ■ eventjes op; *sai hoepardiatehon pangalahomoe*, ik heb je wijze van doen steeds vagegaan.

2. verkort uit *atehe*.

**ATE-ATE**, lever, hart, gemoed, binnenste; *ate-ate ni tangan*, handpalm; *ate-ate ni paf*, het hol v.d. voet; *marate-ate* = *marroha*, verstand hebben; ■ *so marate-ate de he ho?*



heb je dan geen verstand? *marate-atehon*, ter harte nemen; *parate-atehon na hoedok*, neem ter harte wat ik zeg.  
**ATEHE**, nietwaar? zeg eens!  
**ATEN** = *atena*.  
**ATENA**, laat het maar zoo! *atena ma songon i*, laat het ■■■ zoo blijven.  
**ATI-ATI** = *djago!* pas op! geef acht!  
**ATIM**, deel van de visch, die gevangen wordt bij het gedeeltelijk droogleggen ■■■ rivier, of een deel van het op de jacht geschoten wild, dat gegeven wordt ■■■ toeschouwers of voorbijgangers; *mangafim*, zulk ■■■ deel schenken; *toempock pangafim*, het deel, dat voor dat doel bestemd is.  
**ATOEPA** = *adatoca*; *terst ni* ■■■ *i!* een verzuchting, die ■■■ slaakt, als er een onheil

gekomen is.

**ATOEP**, het bijpassende deel, het bijbehorende stuk; *on do atoepe ni i*, dit is het wat er bijhoort; *maratoep de he on?* hoort hier nog een stuk bij?

**ATOER**, *mangatoer*, ordenen, regelen; (v.O.) een kind zoo vast houden, dat het eenigszins steunende op den schoot, zijn behoefte kan doen; — *mangatoerhon*, voor iets een bepaalde regeling maken; iets naar de orde plaatsen; (T.O. ook) ordelijk voordragen; — *atoeran*, regel, regeling, orde; *atocranna ro do is*, het is regel, dat hij komt; *paratoeran*, samenvatting van regels.

**ATTJE** (v.O.), Atjeh, Atjcher.

**AWANG-AWANG**, luchtruim, uitspannel, hemelruimte.

## B

**BA**, uitroep v. verwondering; *nada ba!* wel steen! *olo ba!* wel ja! ■■■ *ja* = *baja*.  
**BABA**, bek, opening v.e. pot of deur; *pabababababon*, iemand uitschelden door ■■■ „je bek“ (*babamoe*) tegen hem te zeggen; *sangkababa*, een mondvol; *napoeran sangkababa*, ■■■ arihpruim; ook als soortdijzer gebruikt, bijv. *napoeran doeng kababa*, twee arihpruimen.  
**BABANDIR**, een struik, die veel lijkt ■■■ *sibarebe*.  
**BABAT**, 1. *pambabatan*, nadeelige uitwerking, ongelukkige afloop.  
 2. *mambabat lakiek*, het buitenste deel van de boomstam weggenomen; *mambabat hont*, het buitenste vles van het vles verwijderen door het zachtjes te kloppen.  
**BABERE**, kind (zoon of dochter) van iemands zuster; neef; schoonzoon.  
**BABI**, varken; *babi horta*, tam varken; *babi aili* of *babi harangan*, wild varken; *babi ronton*, beer (mannetje) van tamme varkens; *babi baragas*, beer van wilde varkens; *si babi na bolon*, ziekte, die men naar de voorstelling der Bataks krijgt na een bepaald soort gif en die zich kenmerkt door buikwaterzucht; (T.O.) *babi-babi*, een spin.  
**BABIAT**, tijger; *babiat balemoen*, ■■■ groote mannetjes tijger; *babiat roentji*, ■■■ kleiner, maar gevaarlijker soort tijger; *perbabiatan*, oord, waar zich veel tijgers ophouden.  
**BABO**, *marbabo*, wieden; *marbaboi*, ■■■ z'n velen aan het wieden zijn; *mambaboi*, iets bewieden, iets uitwieden; *haboan*, de tijd v.h. wieden; *parbaboan*, dat deel v.d. sawah, waar men juist bezig is met wieden.  
**BADA**, twist; *marbada*, twisten, aan het twisten zijn; *parbadan*, datgene, waarom getwist wordt; de twistappel; *parbada*, iemand, die graag twist zoekt, twistzoeker; *marbadat*, telkens twisten, met z'n velen twisten; *marbadahon* (*hoeparbadahon*), om iets twisten; iets tot aanleiding van een

twist maken; *bada-bada andjiny*, hondengetwist, gezegd van menschen, die om de haverklap het met elkaar aan den stok hebben.

**BADAK**, rhinoceros; *ingoi-ingoi badak*, als het doof zijn v.e. rhinoceros, d.w.z. soms goed, ■■■ slecht hooren, ■■■ het te pas komt.

**BADAN**, lichaam, vaak in tegenstelling met *tondi*.

**BADAR**, 1. benaming ■■■ witte karbouwen (*albino's*); *horbo badar*, ■■■ witte karbouw; *babi badar*, een wit varken; *sibadar*, de witte (karbouw).

2. (T.O.) zeer kleine zeevisch, gezouten gedroogd tot het bereiden van sambul gebruikt.

**BADE** (T.O.) storm, gew. *haba-haba*.

**BADIA**, heilig, eerbiedwaardig, (T.O. ook) geluk, zegen; *habadian*, heiligheld; *pabadiahon*, heilighen.

**BADIK** (v.O.), kromme dolk v.e. bijzonder fatsoen.

**BADJA**, zwartel ■■■ de tanden zwart te maken; e.v. *inj*, *inkt*, waarmee men vroeger de poestaha's schreef. Het sap v.d. badjaboom wordt gebrand; de rook wordt op ■■■ stuk ijzer opgevangen en zet zich neer als zwartel.

**BADJAR**, ploeg.

**BADJAN**, passend, behoortlijk; *dipabadjan ta pangkabarna*, hij verbeterde zijn woorden; hij deed zijn best zich netjes uit te drukken.

**BADJAOERE** = *djabaoere*, e.s.v. gierst; *badjaoereon*, aan een soort van huiduitslag (gierstuitslag?) lijden, met koorts gepaard gaande.

**BADJAR**, een jonge geitebok; *hambeng badjar sdege-dege djomoer*, een jonge geitebok, die maar over de te drogen gelegde padi loopt, gezegd ■■■ kinderen, die onverschillig en ongezeglijk zijn en niets ontzien.

**BADJI**, wig; ook: *badji-badji*; *mambadji* met een wig splijten, kloven.

**BADJIGIT**, e.s.v. muis.

**BADJINGKAL**, weerspannig, hardleersch; *bodot badjingkal na so taradjar*, een weerspannige klapperaap, die niet te dresseeren is.

**BADJIRI**, een klein soort veldmuis; *djolma badjiri*, iemand, klein van gestalte, maar zoo vlug als water; *nada tarbofoes gadja bahal ni badjiri*, een olifant kan het spoor van een veldmuis niet volgen, d.w.z. iemand van hooge afkomst kan niet doen als een mindere.

**BADJO**, tocht, expeditie; *marbadjo*, op expeditie gaan; een hinderlaag leggen; *dapot di badjoan*, hij is bij een expeditie gevangen genomen.

**BADJOE**, buis, baadje; *marbadjo*, een baadje hebben; *badjo* godang, een baadje, dat alleen bij feestelijke gelegenheden draagt, ambtsgewaad; *kaltan*, zoqals *badji's* dragen; (v. O.) *na marbadjo*, gehuwde vrouw, die nog geen kind heeft gebaard; *perbadjo-badjo bosi*, voorvechter.

**BADJOENGGEN**, *parioengoen ni Badjoenggen*, als het verlangen van *Badjoenggen* dat maar van één kant komt.

**BADJOENTE** (v. O.), (Min. *badjoentai*) *sasor Badjoente Alam*, bijzondere soort broek (Minangkabausch model).

**BADJOER**, rechtuit, geregeld; *badjoer ma djolo paboa soede*, vertel alles nu eens geregeld, op de rij af; *badjoer do sorang dak-danak i*, het kind is normaal geboren.

**BADJOGA**, onnadenkend loopend, onachtzaam, onoplettend.

**BADJONGGIR**, e.s.v. hagedis, met een kam op den rug; (v. O.) ook: *boedjonggir*; (T.) *Tob. sibodjonggir*, e.s.v. hagedis, die een getakte staart heeft; het bezit ervan zou geluk in het spel aanbrengen.

**BADJONOM**, *ponding badjonon*, gordel van kraalwerk, van voren een breeden gouden plaat hebbende.

**BADJONONG**, veelvraat, klapplooper, tafelschuimer.

**BADJORA**, 1. *na badjoraon*, stijf van schrik of angst zijn.

2. *doelang-doelang badjora*, e.s.v. wonderboom met roode bladeren.

3. (v. O.) komt als eigenaam voor; eigenlijk: *Indra's staf*, *wadja*.

**BADOAR**, v.e. rotansoort; *moer toe panggalna songon badoar*, *oelang moer toe pintjoerna songon boeloe*, de uitelnden steeds breeder wordende gelijk de *badoar*, niet als de bamboe steeds spitser, een zegenwensch voor een bruidspaar.

**BADO-BADO**, 1. e.s.v. visch.

2. *na so tarbado-bado*, weergaloos, onvergelijkelijk, onweerstaanbaar; *inda tarbado-bado gogo ni alogu*, de kracht v.d. wind is onweerstaanbaar.

**BADOEBORNGIN**, e.s.v. nachtwesp, die vinnig steekt.

**BADOEGAMPIL**, een kleine, honig leverende bijsoort.

**BADOEKANG**, e.s.v. visch, gelijkend op de *baeang*.

**BADOR**, *habadoran*, door angst of schrik overvallen worden, bijv. op de jacht of op de vischvangst.

**BADOTOES**, *badotoes rohangtoe*, ik heb er spijt van; *badotoes rohangtoe paoefangi ia*, ik heb er spijt van hem geld geleend hebben.

**BAEN**, *mambaen*, maken, doen, vervaardigen, plaatsen, zetten; zonder object beteekent het ook: een rijstveld bewerken; *baen aha ma i?* waar dient dit voor? wat moet dit worden? *pambaen*, handelwijze, manier van doen; *bia ma pambaen* *ma i?* hoe zou je dit moeten doen? *si pambaen*, iemand, die met tuinbouw of met rijst verbouwen zijn brood verdient; *pambaenan*, daad, handeling; *baenan*, iemands doen; *tarbaen*, het kan; *nada tarbaen aoe*, ik kan niet; verkort tot: *baen*; *na nibaen-baen*, wat men met opzet gedaan heeft; wat men min of meer voorwendt; *dibaen*, want, wegens, door, ten gevolge van; *ambaen*, bestemd tot, tot; *ambaen i = dibaen i*, daarom; zie ook onder *ambaen*; (v. O.) *baen-baen* ni, het doen, het werk van; door toedoen van.

**BAGA**, wat men belooft heeft; *marbagahon*, iets tot een belofte maken; op iets, dat belooft is, rekenen; *oelang parbaga i*, reken daar maar niet op; *baga-baga*, belofte.

**BAGAK**, door allerlei uiterlijkheden indruk willende maken; willen imponeren.

**BAGANDING**, 1. *oelok si baganding*, e.s.v. slang, die zoowel heil als onheil kan brengen; onderscheidt *si baganding tagan* (volgens v. O. ongeveer handspan lang, over zijn geheele lengte bijna even dik, brengt bij ontmoeting ongeluk ziekte aan) en *si baganding gala*. Deze laatste is niet geteekend (volgens v. O. echter gevlekt als een sende). v. O. noemt nog: *si baganding fonen*, kondigt dood v. man, vrouw of kind aan; *si baganding siruhik*, voorspelt het sterven van vele bloedverwanten; *si baganding toea*, brengt dengene, die haar ziet, geluk aan. (T. O.) naam v.e. armband of ring, die zoo'n slang voorstelt; (T.) van *si* sjerp met een rand van koralen.

2. (T. O.) de twee breede houten ribben, die aan weerszijden van den ligging v.e. huls de *para-para soban* ondersteunen.

**BAGAS**, 1. diep; *pabagaskon* (*hoepabagas*), dieper maken; *di bagasan*, binnen, in; *di bagasan lamari on*, in deze kast; *di bagasan doea ari on*, binnen deze twee dagen; ook: *di bagasan ni*; *madoeng bagas borngin*, het is al diep, laat in den nacht.

2. hoog van het te velde staande gewas: *bagas sadjo* eme i, de padi staat al (zeer) hoog.

3. huis: *marbagas*, huwen, gehuwd zijn: *parbagaskon*, iemand uithuwelijken, doen huwen: *parbagasan*, plaats, een huis op staat; de persoon, aan wien een meisje uitgetruwd wordt: *doea ma boroengkoe na doeng toe bagasna*, twee van mijn dochters zijn al getruwd: *dongan sabagas*, echtgenooten; (v. O.) *halak* = di *bagasna*, gehuwde lui, echtgenooten.

BAGASAN, zie *bagas* 1.

BAGE, 1. allerlei, dergelijke: *ragem bage*, van allerlei; nog *marbage-bage* = *marasing-asing*, anders zijn, verschillen; *marbage-bage di haroro ni Olendo on*, het is met de komst van de Hollanders heel anders geworden.

2. (v. O.) = *bagi* 2; *bage aha* = *bagi aha*, al wat.

3. (T. O.) *bage-bage*, kuren, streken; *bage-bage*, wispelturig, kurig; *sabage*, als, aldoo.

BAGI, 1. deel, lot; ook: *bagian*; na *siak bagi*, die droevig lot heeft; *marbagi*, deelen, verdeelen; *mambagi*, iets deelen; *marbagihon*, uitdeelen, verdeelen, ronddelen; *parbagian*, verdeling.

2. of, ook: *bagi toe dia*, waarheen ook; *bagi on*, of dit; *bagi ise*, al wie; wie ook; *bagi aha*, iets; so *bagi*, zelfs niet; so *bagi* *hoekia dope ibana*, ik heb hem zelfs nog niet gezien.

BAGIA, 1. of anders, of ook wel; i *ma hoebot bagia on*, dat neem ik of anders dit; *bagia dope mate*, of anders dood = dood geen mag ook.

2. (v. O.) afschoon, el moge.

BAGINDA, titel van personen, tegenwoordig vrij algemeen.

BAGIRIK, geldstuk ter waarde v. e. stuiver; zoo genaamd, omdat in het midden zich een gaatje bevindt; eigenlijk: *oeng begirik*, doorboord geld.

BAGODO, *sibagodo*, e.s.v. insect lange pooten, op de sawah's voorkomende; *marpat ni sibagodo*, dunne, magere beenen, spilleten hebbende als de *sibagodo*; *galei songon pat ni sibagodo*, verdikkingen hebben als de pooten van de *sibagodo*, duidt op groote magerte, als de gewrichten groote knobbels zich voordoen.

BAGOENDOENG (v. O.) muis.

BAGOER, 1. *tohoek sibagoer*, een zeer groote kikkersoort.

2. tasch of koker van de hanekloppers, waarin zij de sporen voor vechthandelen bewaren.

BAGOERI, zie *sibagoeri*.

BAGOT = *bagot*.

BAHA, (T. O.) geslachts-eigenschap, hereditaire eigenschap (zie *baka*).

BAHAK, *mambahak-bahak*, stukken bak-

ken, zooals bijv. de vrucht van den *sibodak*.  
BAHAL, spoor, weg door dieren genomen: *bahal ni horbo*, karbonwenweg; *bahal ni hoefa*, weg het dorp.

BAHAN, houtspaander.

BAHANG, oproep tot de verplichte *sombajang*, wordt door een moskeebeambte vlak voor de *sombajang* gedaan van de minaret af, of indien deze ontbreekt van het kleine vierkante torentje dat zich boven op het moskeegebouw bevindt.

BAHAT, veel; *halak bahat*, de gemeene man; *habahalanna*, de meesten; *pabahafkon*, vermeerderen, toevoegen, erbij doen.

BAHE, *mambahac*, slaan met de vuisten, stompen.

BAHEN = *baen*.

BAHENG, *baheng-bahengon*, ouderdom; verweerd uitzien; van ouderdom allerlei uitwassen hebben.

BAHIR, aan één kant, op één rij; *pabahir kamoe sien i*, ga daar aan één kant; *bahir be pardjoegoek ni halahi di hordja i*, zij zaten op het feest ieder aan zijn eigen kant (die bij elkaar behoorden, zaten bij elkaar).

BAHO, (T. O.), rhisophoor, meest aan riviermondingen groeiende; boom der vloedbosschen, mangrove.

BAHOEL-BAHOEL, tasch met hengel, ook wel: *albahoe* en *balbahoe*.

BAHOENG, e.s.v. boom.

BAHOET, *sibahoet*, e.s.v. vlsch (= *tingkalang*).

BAHON, 1. deel, dat men bijdraagt voor feest van bloedverwanten; *mambahoni*, zulk bijdragen.

2. (v. O.) = *baon*.

BAHOTA (v. O.), kulf, kroon. Volgens T. alleen in de Tob. uitdrukking: *djoengdjoeng bahota*, hoenderen gegeven, die een kulf hebben.

BAION, algemeene benaming voor biezen, tot vlechtwerk dienende (zie *bajoc*).

BAJA, andoengtaal veel gebruikt als kleswoord: *helaas! songon i ma da baja*! zoo is het helaas!

BAJANG, *bajangan*, blok, waarin men gevangenen of krankzinnigen vastzet; *mambajangan*, in een blok vastzetten.

BAJANG-BAJANG, beeld, gedaante, die men van een overledene steeds voor zich ziet.

BAJAR-BAJAR, annis; *basar-basar ni on i* als verwensching gebruyd.

BAJO, vreemdeling, onbekende; de man, tot wien een vrouw in zulk eene verwantschapsverhouding staat, dat zij niet met hem mag spreken; ook omgekeerd; *marbajo*, gasten hebben; *mambajo*, iemand logeeren; *parbajo*, iemand, die gaarne gasten heeft, herbergzaam; *bajo ni sbit*, menstruatie; *ba pangoli*, bruidegom.

BAJO-BAJO, *bajo-bajo na godang*, het hoofd van de marga, waaruit de vorst eener *hoefa* zijn vrouw neemt; hoofd van een andere

marga dan die van den vorst; deze persoon bewijst in adat-aangelegenheden allerlei gewichtige diensten.

BAJOE, *mambajoe*, vlechten van matjes, zakken, tassen; (T.O.) *bajoe-bajoean*, allerlei vlechtwerk; *bajoean* of *bajoeon* (z. *baton*), algemeene benaming voor planten, waarvan de bladeren voor vlechtwerk worden gebezigd; *hoepabsjoe*, ik vlecht in elkander.

BAJOEK, *bajoean* of *bajoeon*, windei; wordt ook gebruikt voor reeds overleden of van achterlijke kinderen.

BAJOENG, *bajoengon*, ziekte van de rijst op het veld.

BAJOET, hooge boom, duurzaam hout leverende (volgens v. O. *Pterospermum acerifolium* Willd.).

BAK, klanknabootsend woord: plof!

BAKBAB, 1. vruchten, die de moeder, van de markt terugkeerende, voor haar kinderen medebrengt; *mambakbak*, schillen van vruchten, aardappelen enz.; *marbakbak* geol, ruw van de horens, ook wel van de voor vlechtwerk dienende biezen gezegd.

2. (T.O.) bladzijde v.e. *poestaha*; plaatje van een *borgok*; *sambakbak*, één bladzijde, één plaatje; (T.) *bakbahan*, boom, van welks hout ■■■ *porda's* maakt.

BAKEKENG, klein, tenger.

BAKI, schoteltje.

BAKO, 1. overgeërde eigenschap, aard; *marbako*, ■■■ bepaalde eigenschap hebben; *pa-bakoon*, iets, dat wegens zijn goede eigenschappen, aan ■■■ kweeken is; ook ■■■ vee gezegd als het uitmunt door grootte en kracht; (v. O. ook) geslacht, afkomst. — (Vgl. *baha*).

2. = *bako*, rhizophoren.

BAKOEL, een groote mand.

BAKOENG, e.s.v. plant met lange, zwaardvormige bladeren, in moerassen groeiende.

BAKOET, eerbiedwekkend, ontzag inboezemend, majestueus.

BAKORE, (volgens T. van het Minangkabausche *boeah koreh*) = *hambiri tanaon*, de kemiri.

BAKTA, zie *farbakta*.

BALA, 1. onheil, ramp, epidemie; *masa bala*, ■■■ heerscht ■■■ epidemie; *hona bala*, plotseling door een ziekte overvallen worden, meest met doodelijken afloop; *manoesik bala*, een epidemie of ramp door allerlei plechtigheden trachten ■■■ bezweren.

2. (T.) *sopo bala*, tijdelijk opgeslagene loods.

BALADJI (v. O.), *Namora di Baladji*, eigenaam in de volksverhalen veelvuldig voorkomende.

BALAK-BALAK, het vuil (smegma), dat zich op den penis tusschen voorhuid en eikel aanzet.

BALAKA, het bekende Malakka-boompje (*Phyllanthus Emblica* L.); *songon na mara-*

*dian di toroe ni balaka*, als het uitrusten onder een Malakka-boompje, toegepast op iets, dat ■■■ van korten duur is; *balaka padang*, een Malakka-boompje op de heide, zegt men tegen iemand, die zich geen oogeblik rust gunt.

BALANAK, e.s.v. zeevisch.

BALANDJA, een bamboe-bakje of koker, waarin men restanten van spijzen bewaart, bestemd voor de hulsdieren.

BALANDJO, teerkost; wet tot het levensonderhoud dient.

BALANGA, ijzeren braadpan; *balanga saoeam*, een groote ijzeren braadpan, op feesten gebruikelijk.

BALANG-BALANG, *balang-balangon*, uit vrees of schrik wegllopen.

BALANG-BOLING, schuw v.d. blik, ■■■ achtig rondkijkend; *balang-boling mafana*, hij keek schuw rond.

BALANGKA = *balaka*.

BALANGKO, blanco, inzonderheid bij verkiezingen.

BALAOE, blauwzel.

BALATANG (v. O.), zie *balatoeng*.

BALATI, *pliso balati*, een groot soort mes.

BALATJOE, *oelos balatjoe* = *oelos gobat*; wat de Bataks er precies onder verstaan is niet duidelijk. In het Maleisch ■■■ *belatjoe* = ongebleekt katoen, *gebar* = s.v. deken.

BALATO, (T.) indigo (*Marsdenia tinctoria*).

BALATOEK, een boomstam met inkepingen, als trap dienende; *santi balatoek* = *maranti balatoek*, met zijn stamverwanten beraadslagen over een te beginnen krijg; tegenwoordig wel gebruikt ■■■ over een te vieren feest ■■■ beraadslagen.

BALBAHOEL = *bahoel-bahoel*.

BALBAL, 1. *mambalbal*, met een knuppel slaan; *mambalbal agaton*, een suikerpalm bekloppen, als voorbereiding van het tappen; *balbalon hoehang*, als het slaan v.e. *hoehang*, gebezigd v.e. persoon, die zich nergens wat van aantrekt, al krijgt hij ook nog zooveel klappen; (T.O.) *balbal*, een dik stuk hout, waarmee ■■■ klopt; *pambalbal*, dikke houten hamer, waarmee men de kolf van een suikerpalm beklopt.

2. *aek na balbal*, grondwater, dat in een poel staat en ondrinkbaar is.

BALDAK, veel, rijkelijk, duidelijk; *baldak nama labo i*, de winst ■■■ vrij groot; *baldak hoedok dista*, ik heb 't hem duidelijk gezegd.

BALE, graftombe, grafteeken; (v. O.) *mambalei*, een graf van ■■■ *bale* voorzien.

BALE-BALE, groote, open voorgalerij van het huis v.e. vorst.

BALEBAS, niet gebonden, vrij in zijn beweging; *perbelebasan*, plaats van ontspanning, waar ■■■ zich gaarne ophoudt.

BALEDANG, e.s.v. slangvormige zeevisch.

BALEMOEN, naam v.e. grooten tijger v.h. mannelijk geslacht.

**BALENAT**, traag, vadsig, langzaam in zijn bewegingen.

**BALERONG**, markthoofd.

**BALETOENG** (v. O.) *balatang-baletoeng*, versierde bijnaam v. e. hakmes; (T.) eigen-naam v. e. oeloebalang.

**BALGA**, groot; *pili* = *balgana i kantang i*, zoek de grootste aardappelen uit.

**BALGING**, kluit, brok, klont; *djoehoet* = *balging*, een brok vleesch; *tano na marbalging-balging*, aarde, die uit kluiten bestaat; *balging sadjo ho*, je bent net een kluit (aarde), d.w.z. zoo onbewegelijk.

**BALI**, weg, verdwenen, uitgedreven, een andere plaats vertrokken; *madoeng bali bali i*, die varkens zijn hier al vandaan; *bali noma* enz. ik ga hier maar vandaan; *pabalihan*, weg doen verdrijven, doen wegtrekken; *habalian*, de plaats, waarheen men vertrokken is; *bali oelak*, onmiddellijk teruggegaan; *bali oelak songon balioeng na tarisang*, letterl.: onmiddellijk teruggaan, evenals een dissel, waarvan het ijer plotseling uit het heft vliegt. Wordt gezegd iemand die ergens komende, zich uit boosheid onmiddellijk verwijderd.

**BALIAN**, di *balian*, buiten; *sian balian*, buiten.

**BALIANG**, *endor baliang*, naam v. e. slingerplant.

**BALIDING**, scheen, scheenbeen.

**BALIK**, omgekeerd, omgedraaid, anders om; *marbalik*, omkeeren, afvallig worden; *pabalik*, iets omkeeren, omdraaien; *parbalik-balik*, iemand, die gemakkelijk meening verandert; di *balik ni*, behalve, uitgezonderd; *adong dope sambalik nari*, er is nog een andere kant aan; *balik songon tot ni manoeik*, verkeerdt staande als de knie van een kip; *balik-balik bontar*, onbetrouwbaar; *pabalik-balik dingding*, ieder aan de kant v. d. wand, dus de wand er tusschen in; *pabalik mata*, iemand die oogen verdraaien, d.w.z. iemand begoochelen; si *mata*, goochelaar; *balik*, in het tegengestelde geval, getwogen van, meer nog, laat *simbalik* *ni*, behalve, buiten; *simbalik* *ni i*, behalve dat, bovendien; *mambalik*, bij den sawah-arbeid, n. l. de fijne aarde in de vakken nog eens omspitten, daarna tot het planten v. d. rijst over (T. O.) si *balik angin*, soort v. boom.

**BALIK-BALIK**, oude, versleten tasch of zak, die men gebruikt om potten mee vast te grijpen, als men ze van het vuur wil nemen; *aroer aroer omboto daina*, *balik-balik mosok*, de keel weet hoe 't smaakt, maar de lip is verbrand, d.w.z. de heeft 't genot ervan, de ander de schade.

**BALIKSOE**, *tarbaliksoe*, uit het gewricht geschoten; *tarbaliksoe palkoe*, mijn voet is uit het gewricht geschoten.

**BALINDJAN**, *foroeng balindjan*, een kroegsoort.

**BALING**, *mambaling*, met een steen of stuk hout werpen; *marbaling-baling*, in de rondte draaien; (v. O.) *boelang-baling*, ratelmolentje op de sawah's om de vogels af te schrikken.

**BALINGBING**, e.s.v. boom met vruchten (Averrhoa Bilimbi L.).

**BALINGKAS**, e.s.v. maat voor foeba; foeba *sabalingkas*, een bepaalde hoeveelheid foeba.

**BALINGKING**, e.s.v. boom.

**BALINGKOEHOE**, een groote treft (= *bingkoehoe*).

**BALIOENG**, groote dissel; *songon balioeng na tarisang*, als een dissel, waarvan het ijer plotseling uit het heft vliegt; zie bij *bali*.

**BALISA**, *balisson*, den slaap niet kunnen vatten; *balisa matangkoe*, ik ben over mijn slaap heen.

**BALKA**, inkeping in een aige, *balatoek* enz., ook: *bangka*.

**BALKAM**, verstandskies; *baikamon*, pijn hebben bij het doorkomen v. d. verstandskies.

**BALKI**, e.s.v. rivervisch (= *trok*).

**BALKO**, strook platte, effen grond op een heiling; *marbalko-balko*, terrasvormig.

**BALKOEP**, na maat *balkoepon*, dat moeilijk bij iets kan ingevoegd worden, dat nergens bij past.

**BALKOET**, 1. werkeloos, zonder eenige bezigheid (uit luiheid).

2. rijkelijk, veel; *balkoet noma parbatoe ni kopnia*, zijn koffieboomen dragen rijkelijk.

**BALKOM**, stilzwijgend, zwijzaam, stil voor zich heen.

**BALOBAS**, lineaal.

**BALOBO**, strook grond, naast of om iemands tuin, waar hij aanspraak op doet gelden.

**BALOBOENG**, *baloboeng*, de groote weg.

**BALOE**, 1. *mabaloe*, de(n) echtgenoot(e) verloren hebbende; weduwnaar, weduwe; *mangkabaloeon*, weduwnaar of weduwe zijn van; na *nihabaloeon i*, de overleden man of vrouw.

2. omultgemaakt v. e. spel of twist, inzonderheid van hanegevechten.

**BALOEAM**, e.s.v. geldbuidel.

**BALOEANG**, e.s.v. tasch om visch in te doen.

**BALOEBOE**, (T.) groote aarden kom.

**BALOEHAT**, groote bamboekoker van 2 of 3 gedeelten, voorzien van draagband.

**BALOEN**, *mambaloen*, oprollen v. matten; draaien v. strootjes enz.; *baloen-baloen idjoek*, v. e. miljoenpoot, die zich bij aanraking oprolt een knikker; *baloen-baloen bide*, evenals de *baloen-baloen idjoek* e.s.v. insect.

**BALOET**, *mambaloet*, inwikkelen, omwikkelen; *pamaloet*, waarmede men iets inwikkelt.

**BALOK**, 1. grens; *hombar balok* of *forbing balok*, heden, wier sawah's of tuinen aan el-

kaar grenzen: *parbelohan*, grensscheiding.  
 2. ander, vreemd; *halak na balok*, andere, vreemde menschen.  
 3. balk.  
**BALOK-BALOK**, stuk rotan, dat men in tweeën splitst; het eene stuk wordt in de kist v.e. doode gelegd, het andere wordt bewaard om daarmede te kennen te geven, dat er een scheiding is ingetreden; ook: de karbouw of koe, die van te voren al bestemd is ■ bij iemands begrafenis geslacht ■ worden; verder nog in de beteekenis ■ een pand (gewoonlijk een mes), dat men voor den datoe medebrengt, als ■ hem wil raadplegen en dat na genezing van den zieke moet losgekocht worden.  
**BALOM**, 1. een duifsoort.  
 2. (T.) boom, die de gutta percha levert.  
**BALONDA**, langzaam, traag v. iemands gang.  
**BALONGGING**, *marbelongging-balongging*, oneffenheden hebbende van een vloer of slaapplek.  
**BALONTJING** (T.), Goeroe *Balontjing*, eigenaam v.e. persoon, die ten spreekwoord geworden is als een soort van Jan Salie.  
**BALOS**, antwoord, beantwoording, vergelding; *mambalos*, *mambalos*, vergelden, beantwoorden; *mambaloskon*, iets vergelden, beantwoorden; *marbalos*, vergelding ontvangen, gewroken, beantwoord zijn; *pambalos*, vergelding; de persoon, wien men iets vergeldt; *marbinalos*, weergalmen v.e. geluid.  
**BALSOM**, 1. uit boosheid geen ktk gevende.  
 2. donkerbruin.  
**BALTAK**, = *baldak* of *paltak*, duidelijk, klaar, openlijk.  
**BALTOENG-BALTOENG**, de teelballen.  
**BAN** = *tarbaen*; *ngada ban aoe* = *nada tarbaen aoe*, ik kan niet; (v. O.) = *baen*, *oembaen*.  
**BANAR-BANAR**, e.s.v. kruipplant met dorens.  
**BANBAN**, 1. forsich gebouwd, gespierd; *oe-loebalang si banban andora*, een voorvechter met een stevig gesperde borst.  
 2. (v. O.) = *bomban*.  
**BANDA** = *bonda*.  
**BANDAL**, *bandal-bendoel*, versleten, verroest v.e. kapes.  
**BANDANG**, duidelijk, ronduit, openhartig.  
**BANDAOELOE**, e.s.v. plant, die banekam, met roode of gele bloemen, als sierplant gekweekt.  
**BANDAR**, loods, hut, om tot tijdelijke verblijfsplaats te dienen.  
**BANDAT**, traag, vadsig.  
**BANDERA**, vlag.  
**BANDING**, 1. in verhouding tot, verschillend van; *banding rohangkoe toe Sianoe*, ik verschil van aard of in opvatting van N.N.; *bandingan*, verhouding, vergelijking, rij; *mambandingkon*, met iets vergelijken.  
 2. opel, hooger beroep; *banding aoe*, ik ga in hooger beroep.

**BANDJAR**, rij, reeks, wijk, pas aangelegd dorp; *halak bandjar*, menschen uit de bosschen; *marbandjar*, op een rij liggen; *bandjaran*, rij, regelmatigte volgorde.  
**BANDJE**, handig, kundig, vooral in huiselijke werkzaamheden.  
**BANDJE-BANDJE**, staak, waaraan men ■ bosje gras of wat lompen hangt om daarmede te kennen te geven, dat men eigenaar van een terrein is; *mambandje-bandje*, zulk een kenteeken ergens aanbrengen; *marbandje-bandje*, met zulke kenteekens versierd zijn.  
**BANDOEL**, taal, hard, vast aangestampt; ook: eelt; *roha na habandoelan*, een verhard gemoed, verstokt; *habandoelan patkoe*, ik heb eelt aan de voeten.  
**BANDOL**, taal, z. *bandoel*.  
**BANE**, e.s.v. boom.  
**BANE-BANE**, e.s.v. onkruid.  
**BANG**, 1. afkorting van *barang*; *bang na bia dope dibae ko*, wat je ook nog doet.  
 2. (v. O.) aankondiging van het ■ v.d. godsdienstoefening. — (= *bahang*).  
**BANGA**, gapend v.e. wond.  
**BANGAL**, droog v.d. borsten eener vrouw of v.d. uiers eener koe; *agaton na bangal*, een suikerpalm, die geen sap geeft.  
**BANGAR**, 1. wijd, breed v. opening, zooals bijv. een braadpan of tasch; *sibangar do hoedonmon*, deze je kokpot heeft een zeer wijde opening; *halih sibangar*, een groot soort kiekendief met breede vlucht.  
 2. *bangaran*, bedorven v. vleesch; *djoehoet na bangaran*, bedorven vleesch; *madoeng bangar-bangaron* *djoehoet on*, dit vleesch rukt al; *bangar-bangaron*, vies en vuil er uitzien.  
 3. (T. O.) *bangar*, stoutmoedig, kloek.  
**BANGAS** = *boengas*.  
**BANGEANG**, wijd openstaand, gapend v.e. wond, groot v.e. scheur, in Mandelling beteekent het: vrouwelijk schaamdeel. Daarom wordt het ook in Angkola niet veel gebruikt.  
**BANGE**, eetbare aarde met zuurachtigen smaak; soorten zijn: *bage batoe en bage iajan*; *mawoek bage*, naam van witte kippen met roode vlekken.  
**BANGGA**, voornaam, indrukwekkend, majestueus.  
**BANGGAK**, verwaand, trotsch, ijdel; *ladjo banggak*, een smakelijk soort kemiri, ook wel *hambiri batoe* geheeten.  
**BANGGAL**, afstekend van grootte, sterk verschillend.  
**BANGGANG**, stevig van lichaamsbouw, gespierd.  
**BANGGAR**, gloeiende kolen; *banggar ni foeri-foeri*, kolen van toeri-hout, dat zeer hard ■ heete kolen geeft.  
**BANGGIK**, ■ soort van schildpad; volgens T. O. een leguaan-soort; *banggik ma antong depot ko than i*, je hebt werkelijk

een visch gevangen zoo groot als een bangkik.

**BANGGIR**, veel meer vragen dan noodig is.

**BANGGOEA**, bodeminzinking; uitholling in steile wanden.

**BANGGOENG**, *banggoengan*, plaats waar het vee zich verzamelt; *somalna marbanggoeng do anggo harbo*, gewoonlijk zoeken de buffels elkaar op; *banggoengan ni motor*, parkeerplaats voor auto's; (v. O.) *banggoengan* = *moera*.

**BANGGOES**, *merennest* in een boom; *porkis banggoes*, soort van mier, die zulke nesten maakt.

**BANGGOR**, koortsig zijn; *mabanggor hoela na manggarar on*, ik voel me er beroerd van dit te moeten betalen.

**BANGIL**, doen alsof men niet hoort, wat er gezegd wordt; *bangil-bangilan*, zich doof houden.

**BANGKA**, keep, inkeping; *mambangka hajoe*, kepen in het hout maken.

**BANGKAL**, 1. *timbeho bangkal*, groene tabak; (T. O.) flauwe verdroogde tabak.  
2. *tano bangkal-bangkal*, onvruchtbare, dorre grond.

**BANGKANG**, 1. halfrijp, nog hard zijnde v. vruchten; ook gezegd *■* jonge melsjes, als *■* al over den leeftijd heen zijn, *■* op ze behoorden te trouwen.  
2. *■* hooger stand dan gewoonlijk hebben v.h. water in de rivieren of moerassige streken.

**BANGKAR**, het lederachtige, harde omhulsel v.h. onderste *■* der palmblederen aan den stam; ook wel: het algevalen, reeds *■* dorre blad *■* palmen, inz. v. klapperpalmen; *mambangkari bargot*, de harde, lederachtige schutbladen, waaraan zich *■* *■* *kljoek* bevindt, van den stam afnemen.

**BANGKARAN**, drachtig zijn v. vee.

**BANGKE**, 1. lijk, kadaver, kragt; *habangkean bagas na so oendjoeng dope habangkean*, een huis, waarin nog nimmer een doode is geweest; *hordja ■ habangkean*, een feest, kort waarvoor of *■* of gedurende hetwelk een der deelnemers is gestorven; *■ na habangkean*, padi-zaad, dat, zich in een huis bevond, toen er iemand stierf; zulk zaad wordt niet *■* gebruikt.  
2. *manoeq sibangke*, een grijskleurige kip; (v. O.) naam v.e. klophaansoort; vederen wit en rood, pooten groen.  
3. zie *sibangke*.

**BANGKERONG**, onbetrouwbaar; iemand, voor wien men zich in acht moet nemen, omdat hij gaarne alles overbiedt.

**BANGKERORONG**, *■* v.d. larve v.d. *soebong*, e.s.v. waterkever.

**BANGKIANG**, pit v.d. *taroeoeng*, *sibodak* enz. Ook gebruikt *■* soortwijzer bij het tellen van pitten, vruchten enz.

**BANGKIK**, ontevreden over, niet accoord gaande met.

**BANGKIR**, *■* stukje hout, dat afgespleten is; *mambangkir*, van hout *■* klein stukje afspleeten; *mabangkir*, afgeleeten, afgespleet.

**BANGKIRING**, 1. *marbangkiring* (hoeparbangkiring), van vier zijden voorzien. Gewoonlijk bij het *■* slaan gebruikt; *tall na niparbangkiring*, touw van vier slagen.  
2. (v. O.) e.s.v. boom (Macaranga celebica Koord.) brandhout leverende.

**BANGKIT**, *mambangkit*, van het vuur nemen, bijv. een pot; *pabangkikton*, opheffen, bevorderen; *bangkit*, omhoog komende, opkomende, te voorschijn komende; *bangkitan ni saba*, *■* opbrengst v.d. sawah.

**BANGKOE**, bank, zitbank.

**BANGKOEANG**, een groote pandan-soort (= *bingkoang*).

**BANGKOEDOE**, de bekende Indische meekrapboom (*Morinda tinctoria* Roxb.).

**BANGKOENANG**, geslachtsdeel bij wijfjesdieren; (T. O.) het gedeelte van de *bargot*, waarop geklopt wordt om het vocht te winnen; *■* bloemkolf; Venusheuvel.

**BANGKOEL**, aangenaam *■* *■* hooren.

**BANGKOERAK** = *tangkoearak*.

**BANGKOET**, uit boosheid geen slag willen de uitvoeren.

**BANGKOL**, moeilijk, bezwaarlijk.

**BANGKORASON**, niet goed rijp geworden *■* daarom nog hard; *bangkorason do Indahan on*, deze rijst is niet goed gaar.

**BANGKORE** = *bakore*.

**BANGKOS**, sterke, onaangename reuk verspreidende.

**BANGKOTOL**, de larve v.d. libel (*siri-siri*); *siri-siri do bangkotol*, *haroe siri nipatongan*, de libel is hetzelfde als de *bangkotol*, al is het ook mis, het moet toch maar pausen.

**BANGO**, e.s.v. reiger; *bango idao*, als een reiger *■* uitzien, gezegd v. personen, die een te langen hals hebben.

**BANGOEN**, opkomen, opgaan; *bangoen tocamoe*, je geluk komt op, breekt aan; (T.) *mamangoen*, iets belezen, b.v. *■* toovering om er alles van gedaan te krijgen.

**BANGOENAN**, het deel v.e. sawah, dat door een *anak somang* bewerkt wordt en waarvan de opbrengst voor hem alleen bestemd is bij wijze van loon; ook de sawah, die aan den oudsten zoon bij zijn huwelijk gegeven wordt (*saba bangoenan*); *basa bangoenan*, een buffel- of koestel, waarin zich alleen dat *■* bevindt, waarvan *■* de eigenaar is, in tegenstelling met een stal, waarin zich vee van verschillende eigenaars bevindt of ook wel vee, dat als *erfenis* nog onder de erfgenamen verdeeld moet worden.

**BANGOEN-BANGOEN**, 1. e.s.v. plant, als sierplant gebruikt; de bladeren dienen als medicijn.  
2. *bangoen-bangoen ni dakdanak*, een maaltijd, waarmede men eens kraamvrouw onthaalt of ook wel die vrouwen, die op de een

of andere manier hulp hebben verleend bij de geboorte v.e. kind.

**BANGOET**, 1. groot, flink ontwikkeld, krachtig, frisch.  
2. (St. P.) bedroefd.

**BANGSA**, (v.O.) geslacht, ras, soort, (= *bangso*).

**BANGSI**, een groote dissel.

**BANGSO**, geslacht, ras, volk, afkomst.

**BANLA**, een groote boomsoort. Soms komt het voor in titels, bv. *Bania Radja*, *Bania Soetan*.

**BANING**, groote zoet-water schildpad-soort.

**BANIR**, wortellijst, wortelplaat a.d. voet v. groote boomen. Vroeger werden er borden van gemaakt, *sapa* genaamd.

**BANOEIA**, streek, landschap.

**BANOEARAN**, landstreek.

**BANOET**, norsch, bits, stuursch.

**BANSA** (v.O.) = *tarbatansa*, z. *baen*.

**BANTA**, *mambanta*, tegenstaan, weerstaan.

**BANTAL**, hoofdkussen; *bantel* goeling, rolkussen.

**BANTE**, 1. *marbante*, slachten; *djoehoet bante* of *bante*, slachtylesch; *bante-bante*, restantjes, het overgeblevene.  
2. rechtuit liggend; *pabante*, recht neerleggen; *pabante soban i*, leg het brandhout recht neer.

**BANTING**, 1. koe, rund.  
2. *mamanting abit*, kleeren wasschen door ■ op een steen te slaan.

**BANTJANG**, *mambantjang*, op zangerigen toon iets voordragen.

**BANTJAT**, traag, langzaam van beweging.

**BANTJERONG**, schuin staande, scheef; ter sluike v.d. blik.

**BANTJING**, scherp v.d. blik.

**BANTJIR**, splinter, spaander.

**BANTJOET**, stuursch, norsch.

**BANTO** (v.O.), soort v. gras, dat bij voorkeur aan paarden als voedsel gegeven wordt; *banto boroe-boroe*, een soort v. ■ rong.

**BANTOE**, *mambantoe*, helpen; *goeroe pam-bantoe*, hulponderwijzer.

**BAOE**, stank, stinkende; stinkende naar; *ne bapean*, het stinkt erg; (v.O.) *baoe-baean*, oeurs, parfums.

**BAOE-BAOE**, e.s.v. onkruid op sawah's met vruchtbaren grond voorkomende.

**BAOEK**, ringbaard, bakkebaard; ook v.e. hoen.

**BAOEMI** (T.), aarde, wereld, in titels voorkomende.

**BAOEN**, de kunst verstaande; knap, bedreven; *na baen manjoelan*, *marfonoen*, ■ de kunst verstaat van borduren, weven; *heboenan*, bedrevenheid, vaardigheid.

**BAOENG**, ■ v.e. zoetwatervisch.

**BAOER**, vermengd, omgang hebbende; *nada ra la baer toe dongan*, hij wil met de kamraden geen omgang hebben; *marbaer*, zich vermengen, den coltus uitoeven; *mam-*

*baerkon*, iets vermengen.

**BAOES**, onbeleefd, onbeschoft.

**BAON** (v.O.), *dibaon*, wegens, door; zie verder *baen*; *mambaon*, maken, doen, brengen, plaatsen.

**BAOR**, 1. afloopen, afvloeien, afstroomen; *mambaorkon*, afspoelen, wegspoelen; *dibaorkon sek i sabanat*, het water heeft onze sawah schoongespoeld; ook: *mambaori*.  
2. veer v.e. knip; *baor ni hinaon*, veer v.e. val of knip; *baor ni hail*, hengelroede, ook: *pamaoran*.

**BAP**, klanknabootsing v.e. slag of klap.

**BAPBAP**, *mambapbap*, ■ klap geven, erop los slaan; zie ook *lepeng*.

**BAR**, klanknabootsing v. iets, dat valt.

**BARA**, 1. stal, hok, kraal; *bara ni manok*, kippenhok; *bara ni hortu*, buffelkraal; *sabara saboestak*, één kraal, één modder, d.w.z. gelijke monnikken, gelijke kappen; *pabarahan*, in den stal doen; *mambara* ko-boen, een tuin voor een tijd lang als stal gebruiken ■ hem daardoor te bemesten.  
2. rood; *koedo na bara*, ■ roodbruin paard; *sek na bara*, rood water, ■ geheeten naar de kleur v.d. bodem; *bara-baraon*, nog rood er uitzien v.e. zuigeling; *pamara*, roode verfstof v.e. boom afkomstig.

**BARAGAS**, een groot, wild mannetjes zwijn, beer.

**BARAK**, (T.O.) *barak-barak*, een hok voor geiten.

**BARAKBAK**, s.v. strik om muizen of marters ■ vangen.

**BARAMBANG**, s.v. boom met roode bloemen.

**BARAMOENI**, *baramoenton*, bloedafgang hebben, zooals bij haemorrhoiden; ■ ook: aan dysenterie lijden.

**BARAMOENJI** = *baramoeni*.

**BARANG**, 1. *barang ise*, al wie; *barang aha*, al wat.  
2. of..... of.....; *moge.....; barang na ro barang* ■ ro, of hij komt of niet komt.  
3. goed, goederen, waren, bagage; *barang aloes*, breekbare waar.

**BARANGAN**, hazelnootboom; ook s.v. kastanje (*Castanea argentea* Bl.).

**BARANGSO** = *boerantjo*.

**BARANI**, dapper, moedig, durven; *bosi barani*, staal, magneet.

**BARAOR**, boert, scherts, gekheid; *markata baraor*, moppen tappen.

**BARAT**, ■ de breedte, dwars liggende; *mamarat*, dwars liggen; *pabaraf*, iets dwars leggen; *baraf-baraf*, de overdwarse dijken ■ de vakken op het rijstveld; (T.O.) *si baraf*, naam v.e. pisangsoort; *songsong baraf*, tegen den westenwind streven; een der namen van de *badjo mahidjant*.

**BARBAR**, *mabarbar*, afgeschaafd v.d. huid; *mambarbar*, iets glad kappen; ook: *mambarbari*; *pambarbaran*, de spaanders, die bij het kappen vallen.

**BARDJOET** = *bantjoet*.



**BAREBE**, *sibarebe*, a.v. struik op vochtigen, vruchtbaren grond groeiende.

**BARENGBENG**, schuin af, van iets afgewend zittend, half met den rug ergens naar toe gekeerd.

**BARENGKAR**, karbouw, welks ééne hoven naar boven en de ander naar beneden gekeerd staat.

**BARENTJONG**, scheef, schuin — lijn of v. schrift.

**BAREOS**, half verdraald.

**BARERANG**, zwavel.

**BARGOT**, suikerpalm; ook de fatsoenlijke benaming van de borsten der vrouw; *azk ni bargot*, zog. vrouwenmelk; *bargot tapong*, — suikerpalm, die veel merg heeft; *bargot poeli*, een kleiner soort suikerpalm; *bargot riboe-riboe*, een suikerpalm met vertakkingen, weinig voorkomende; *bargot si-raboen*, suikerpalm met grijskleurige bladeren.

**BARI**, 1. muf, bedorven, flauwe smaak in den mond; iets smartelijk gevoelende, droef gestemd; *bari rohangkoé dibaen* i. ik ben er droef door gestemd.  
2. (T.O.) *bari-bari*, zeer kleine vliegjes, die zich vooral tegen den avond vertoonen.

**BARIA**, gevoelig v.d. huid; gemakkelijk ziek wordende; *na bariaan* — *pamatangnia*, zijn lichaam is heel gemakkelijk vatbaar voor iets.

**BARIANG**, boompje met scherpe dorens.

**BARIBA**, de ééne kant van iets; *de helft van iets*; *sabariba*, aan één kant; *mapitoeng sabariba*, aan één kant blind; *sabariba lomboe*, — halve koe, vooral gezegd — met z'n beiden bezitters is van één koe; toe *bariba an*, naar den overkant; *baribaan*, bevooroordeeld — *mambaribai*, — kant overhellen; *oelang ko mambaribai songon na mangan dongdong*, je moet maar niet voor één kant — gevoelen net — met het eten van een dongdong-vrucht; *sabariba hajoé sabariba doeloé*, voor de helft bout, voor de helft bamboe, gezegd van personen, van wie een der ouders een vrije en de ander van slavenafkomst is.

**BARINGBING**, kem v.e. haan of v.e. rhinocerosvogel; ook: berg- of heuvekrug; — *baringbing*, over de kam v.e. bergrug loopen.

**BARINGIN**, de waringin-boom; ook: groot, voornaam; *hwaeta baringin*, hoofddorp, dorp v.d. vorst; *baringin ni pahan-pahanan*, de voornaamste v.h. vee, nl. de stier; *parbaringinan*, de plaats buiten het dorp, waar vroeger recht werd gesproken.

**BARIS**, 1. op een rij; *marbaris*, op een rij staan, excerceren; *marbaris-baris*, op rijen staande.  
2. touw, gekookt in het sap v.d. antoemboes, dat een tijgerlucht heeft en om een tuin of sawah gespannen wordt om de varkens te verjagen.

**BARITA**, bericht, mededeeling, vertelling;

*tarbarita*, vermaard; *marbarita*, vertellen, een mededeeling doen; *mambaritahan*, iets tot onderwerp v.e. bericht maken; *parbaritan*, de persoon, wien men iets mededeelt.

**BARNIT**, pijnlijk, pijn doende zooals een doorn in het vleesch.

**BARNOET**, uit zijn humeur zijnde, knorrig.

**BARO**, zweer; *baroon*, een zweer hebben; men onderscheidt: *baro pege*, *baro oelok*, *baro gadja*. Met *baro pege* wordt volgens v. O. iemand vergeleken die overal in komt, in de rede valt, enz.

**BAROAR** (v. O.), verklaard als hondenkok. Si Baroar, de stamvader der voornaamste marga in Mandailing (Nasectien), zoon v.d. vorst van Pagar Roejoeng Toeankoe Maharadja Iskandar Moeda; als vondeling opgenomen werd hij in een hondenkok gehuisvest.

**BAROBA**, grijs; *koedo baroba*, — schlumel.

**BARO-BARO**, e.s.v. vogel.

**BAROBO**, te vrijpostig zich gedragende, voor — tegenover personen, die geeerblijdig behoeven te worden.

**BAROE**, 1. pas, nieuw; *na baroe on*, kort geleden; *Hoeta Baroe*, Nieuwdorp.  
2. *hajoé baroe*, e.s.v. boom.  
3. (T.O.) *sabaroe*, één dult.

**BAROEANG**, 1. benaming van oude beren.  
2. benaming van buffels of honden, die witte kringen — de oogen hebben of witte strepen — boven.

**BAROEAS**, e.s.v. boom (wilde manggis) met eetbare vruchten.

**BAROEBOES**, e.s.v. filtreertoestel.

**BAROEHOER**, een palmsort, — de bladeren tot dakbedekking dienen.

**BAROENDJOENG**, — maat, nl. een — hoogte met de armen daarbovenuit gestrekt.

**BAROENG**, e.s.v. reiger.

**BAROENG-BAROENG**, looda, tijdelijke verblijfsplaats, hut.

**BAROENGBOENG**, het — den hak of patjot, waarin — steel wordt gestoken.

**BAROENGGAM**, bamboekoker, waarvan het geldingsschot is weggenomen.

**BAROENGGE**, een plant, waarvan men de bladeren als groenten gebruikt; *marpoesoek* — *baroengge* zegt men van het gezicht, waar wij zouden spreken van „sterretjes zien”. De *baroengge*-blaadjes zijn klein en bewegen zich — het minste zuchtje.

**BAROER**, striem, geul, goot; *marbaroer-baroer*, gootjes vormend van westroemend water; *baroeran*, goot, greppel, kld, voren; *baroeran ni igoeng*, het gootje in den bovenlip; (T.O. *baroer* ook:) streek aan beide oevers v.e. rivier.

**BAROES**, *hapoer Baroes*, kamfer van zeer goede kwaliteit.

**BAROET**, kropgerwel; *baroeton*, aan zulk een gewel lijden.

**BAROMATA**, e.s.v. vogel.

**BARONBAN**, de schuin in den grond gesto-

ken palen om daarmee eene afdamming in de rivier te stuiten, v. v. palissadeering.  
**BARSE-BARSE**, ■ oud, versleten matje.  
**BARSI**, niezende; *barsi-barsi*, niezen.  
**BARSONG**, sterke, onaangename geur; onaangenaam riekend.  
**BAS**, klanknabootsend woord van iets, dat valt.  
**BASA**, 1. mild, goedhartig, vriendelijk, zoet v. kinderen; *djop basa*, vriendelijk; *mambas-basahon*, uit goedheid ■ schenken, 2. dat (voegwoord).  
 3. *mamasa*, lezen; *pamasa*, lezer; boekoe *basaon*, leesboek.  
**BASAEN**, doek, schouderdoek, lendendoek bij het ■■■■  
**BASAHAN**, (T. O.) = *basaen*, broek, lap, die men bij het baden om het middel slaat.  
**BASAR**, goed, mild.  
**BASBAS**, *mambasbas*, slaan met een dun stokje of takje.  
**BASE**, 1. *boesa-base*, zie bij *boesa*.  
 2. *basa-baseon*, muf van rijst of meel door het lange bewaren.  
**BASENG**, *baseng-basengon*, schimmelig zijn, muffig geworden.  
**BASESE**, 1. een groote pandanussoort.  
 2. (v. O.), zie ■■■■.  
**BASI**, 1. schaal, kom.  
 2. muf, bedorven, smakeloos; *dahanon na basi*, *timbaho na basi*, rijst, tabak, die muf en smakeloos is geworden.  
**BASIANG**, 1. e. s. v. *bies* (*Cyperus procerus* Roth.), voor vlechtwerk gebruikt.  
 2. (v. O.) = *basese*.  
**BASIR**, voetangel, scherp gepunte bamboe in den grond gestoken; *goempar mangalai toe basir*, de *goempar* (geraasmakend toestel) jaagt naar de *basir*, d. w. z. ■■■■ *Scylla* in *Charybdis* vervallen.  
**BASO**, 1. beleefdheid, vorm, etikette, die ■■■■ tegenover sommige personen in acht moet nemen; *marbaso*, zulke vormen in acht nemen; *perbasoan*, de persoon, tegenover wien ■■■■ dat behoort te doen; (v. O. ook:) *baso*.  
 2. = *basa*, dat (voegwoord).  
**BASOE**, *mamasoe*, wasschen; *parbasoan*, vingerkom; *pamasoan ni dahanon*, het water, waarin men de rijst gewasschen heeft.  
**BASOENG**, het handvat van de steel (*porda*) v. d. *balioeng*; kolf v. h. geweer; (T. O.) de wortels v. d. *gofi*-boom, waarvan het hout voor het handvat v. d. steel ■■■■ *balioeng's* en dobbers v. netten gebruikt wordt. — *pisang sibasoeng*, een pisangsoort.  
**BATAK**, volks- en landsnaam; *halak Batak*, *tano Batak*.  
**BATANG**, 1. (T.) buitenste kist (*batang rapoton*) van het drietal, waarin ■■■■ lijk wordt begraven; de binnenste kist draagt den naam ■■■■ *abal-abal* ■ de middelste van *homboeng*.

2. stam, voornaamste deel; *batang ni hajo*, boomstam; *batang aek*, rivier; *batang bobari*, het voornaamste of noodzakelijkste van wat gedragen moet worden; *batangan-na*, het voornaamste, steunpunt.  
**BATANGI**, dijks op het rijstveld, die de velden vormen. Men onderscheidt de *goli-goli* ■ de *baraf-baraf*.  
**BATANI**, *djaeng batani*, mais met witten korrel.  
**BATAR**, *batar-batar*, verschaning, versterking.  
**BATARA**, komt in vorstennamen voor; *Batara Goeroe*, naam v. d. Opperste der *Bovengoden*.  
**BATAS**, grens; *parbatasan*, grensscheiding; *marbatas*, grenzen; *batas dokkon*, zeg het beslist, duidelijk.  
**BATAT**, *batut-batat*, overblijfsel, overacht, laatst overgebleven telg; *batat-batat ni boerangir*, *poesako*, *pompaparan*.  
**BATTIN**, geheim; *marbatin*, geheimen hebben, een geheim bewaren.  
**BATINO**, hermaphrodiet.  
**BATO**, *tano bato*, aarden wal, verschaning.  
**BATOE**, steen, vrucht, pit, rots; *batoe ni hajo*, vruchten; *marbatoe*, vruchten dragen; *parbatoe*, de wijze, waarop vruchten gedragen worden; *batoe ni handoengan*, de belletjes aan de *handoengan*; *batoe-batoe*, de teelballen. (T. O.) *batoe-batoe*, steenen of looden blokjes, waaraan ■■■■ netten doet zinken; *batoe harengon*, aan graven lijden.  
**BATOEK**, hoest; *batoehon*, aan hoest lijden; verkouden zijn; *batoe-batoe*, telkens hoesten; *mambatoe*, iets ophoesten.  
**BATOKAT** (v. O.), *batokat-batokit*, geborduurd, bestikt; van borduursel en stikwerk voorzien.  
**BAWANG**, ul; *bawang meta*, roode ul; *abit bonang bawang*, geruit goed, als sarong gebruikt.  
**BE**, 1. ieder, elk; *sada be*, ieder één; *modom be na hita*, laat ieder van ons gaan slapen.  
 2. na een ontkenning; meer; *nada be*, niet meer.  
**BEA** = *bea*.  
**BEAT**, scheef getrokken v. d. mond; *mambeat*, gezichten trekken; *dipambeat-beati* is *aoe*, hij trok voortdurend leelijke gezichten tegen me.  
**BEBE**, *mabebe*, scheef gezakt v. e. wal of dijke.  
**BEBEK** = *tik*, eend.  
**BEDOE**, de zwarte Sumatraansche steenbok.  
**BEGAR**, naam v. e. ketella-soort, waarvan de bladeren gegeten worden.  
**BEGE**, *mambege*, iets hooren; *marbinege*, hooren, kunnen hooren, gehoorvermogen bezitten; *parbinegean*, gehoor, gehoorvermogen; *pabegohon*, doen hooren; *habegean*, ter oore komen, toevallig gehoord hebben.  
**BEGOE**, 1. ziel, de individualiteit v. e. afgestorvene, geest, spook; *marbegoe*, met zuik

een begoe bezield zijn; *parbegoe*, die aan de begoe's nog eer bewijst, heiden in tegenstelling met hen, die reeds een godsdienst, Christendom of Islam, belijden; *parbegoeon*, heidendom; *djolma so begoe*, noch mensch noch geest, dus iets raadselschigs of monsterachtigs; *begoeon*, door een geest of geesten bewoond zijn; (T.O.) *habegoeon*, het geestendom.

2. flink, buitengewoon, bv. *begoe is mangnan*, hij eet flink.

BEHA = *bis*.

BEHE, gewoonlijk gepraat achter na! (pak aan!) om iemands aandacht erop te vestigen, bv. ■ *behe hepengmon!* pak ■ dit geld ■ je!

BEHEK, (T.O.) *marbek-bek*, blaten v. gelten.

BEK, (St. P.) = *hajoe liboeng* (kamfertaal).

BEKA, kom! ga mee! *beka-beka ni paraga!*, het „kom, ga mee!” geroep v.d. palmwijn-tapper. Deze noodigt nl. iedereen gul uit met hem mede te gaan om van den door hem getapt palmwijn te genieten, in de veronderstelling dat zijn gulheid invloed zal hebben op het sap geven v.d. aangetapt boom.

BEKBEK, *matobekbek*, al maar door praten, dazen, een brutalen mond zetten.

BEKE, erg, meer dan behoort, meer dan betamelijk is; *na beke ma i, dongan!* dat is te erg, vrienden!

BEKEK, *matobekbek*, snateren v. eenden.

BEKOK, in afwachende houding stil ergens neerzittende; *songon tohoek nampoena pa-ja, bekok sedjo*, zoals een kikker, aan wien ■ poel toebehoort, stil zittende.

BELA, *sinang bela*, naam v.e. booze geest; ook naam v.e. insect.

BELBEL, *mambelbel*, iemand boos aanspreken; boos tegen iemand uitvallen; *mambelbel*, steeds iemand boos aanspreken; *na belbelan do anakboroe on!* deze vrouw snauwt altijd; *sibelbelan*, het kind, dat altijd snauwen krijgt, verdienst of onverdiend; (T.) *matobelbel*, aan het kletsen of klappen zijn; geen oogenblik stilstaan v.d. mond, ala men toornig van iemands ■ ■ ■ ■ ■ spreekt. — (= *bekbek*).

BELE-BELE, terwijl, al; *befe-bele machatim-boeng, loepa mangoesa*, al plassende vergeet men zich te poetsen, d.w.z. al spelende vergeet ■ de hoofdzaak.

BELEK, blik, bliken doos, het bekende petroleumblik, dat veel als inhoudsmaat wordt gebruikt.

BELENG, 1. scheef, krom getrokken, schuin; *oelang belang boen pinggan i*, zet het bord niet schuin.

2. (T.) oorlel v.e. haan.

BELOET, scherp v.e. mes.

BELOK, bocht, kromming v.e. weg.

BENAK (T.), *manok benak*, boschkip; — in Angkola: *denak*.

BENDI, dos à dos, rijtuig op 2 wielen.

BENDOENG, zuur kijkende, boos zijn.

BENE = *mata*, dood (*heta ni begoe atar*, geestental).

BENGBENG, *mambengbeng*, ergens aan trekken; *dibengbeng ia pinggolko*, hij trok aan mijn ooren.

BENGE, *bengeon*, een groenachtige kleur krijgen v. knollen of aardappels.

BENGEL, 1. zich doof houdende.

2. na *bengelon*, dik sap afscheiden van pisangstammen onder aan den voet of aan den bloemkolf. Zulke een pisang geeft geen goede vruchten.

BENGET, volhoudend, volhardend, taal.

BENGOL, een 2½ centstuk.

BENGKAK, opgezet, opgezwollen.

BENGKOEK = *bengkak*.

BENGKOK, krom, onrechtvaardig.

BENTAK = *bentak*.

BENTJOL, scheef getrokken v.d. mond.

BEO, belasting, rechten, cijns.

BEOT, een lip zetten v. kinderen, die willen gaan hullen.

BEOR, *marbeor-beor*, ■ zultend geluid maken; *lungs iets beor suizen*.

BEOT, scheef v.d. mond.

BERANG, 1. schaaft.

2. boos; *mamberang*, boos zijn op, beksorren.

BERBER, *mamberberi*, iemand boos, snauwen ■ toespreken.

BERDJO, *haberdjoan*, door schrik bevangen worden.

BERDJOENG, uit boosheid plotseling iets doende; *berdjoeng ia keta*, op eens ging hij (boos) weg.

BERE, verkorting van *babere*, schoonzoon, vocatief-vorm.

BERENG, (Pak.) *mambereng*, boos zijn op.

BERNONG = *birnong*.

BESTENG (T.), naam aan een bekwaren kamferhaier gegeven.

BETA = *beka*, woordje, waarmee men iemand verzoekt mede te gaan (ook: *keta* = ■ *heta*).

BETAK, misschien.

BETENG, erg, zwaar, moeilijk.

BIA, hoe? hoedanig? wat zou het? *bia pangalahona?* hoe is het geval? *pola bia?* hoe ■ het wel? was het erg? *bia ma songon?* hoe zit dat nu? *bia didokkon ia?* hoe, ■ zel hij wel?

BIAK (v.O.), geslacht, familie.

BIANG, (T.O.) bond.

BIAOK, leguaan (Mal. *biawak*).

BIAR, vrees, vreesachtigheid; ook: *biar ni rohs*; *mabiar*, vreezen, bang zijn; *mangkabiari*, voor iets vreezen; *mangkabiarkan*, iets tot voorwerp van zijn vrees maken; *nada tarkabiarkan*, daar kan men geen vrees voor hebben, daar kan men zich niet ongerust over gaan maken; bijv. de dood, omdat die toch eenmaal komt; *mambiar-biari* (*dipam-*

*biar-biar*), vrees aanjagen; *parbiar*, iemand, die bang is uitgevallen; *habiaran*, iets vreeswekkends, waarvoor men bang is.

**BIARA**, steenen overblijfsels uit den Hindoe-tijd, zooals in de Padang Bolak te vinden zijn.

**BIAS**, 1. *biasan*, een afkeer hebben van, — iets walgen; *marbias-bias*, een antipathie hebben.

2. (T.O.) volkloende, toerelkende.

**BIASI**, waarom?

**BIBI**, 1. eend.

2. beginnende aren te krijgen v.d. rijst.

3. *pabibihon*, iets — beetje te kennen geven, bedekt iets laten doorschemeren.

**BIBIR**, lip, rand, zoom; *pambibir*, de rand of omslag van vlechtwerk. (T.) *mambibir*, zoomen van vlechtwerk; (v.O.) *parbibir*, vorm v.d. lippen, wijze van de lippen — trekken.

**BIBIS**, *temboer bibison*, een strontje op het oog hebben.

**BIDAL** = *bilal*.

**BIDANG**, breed.

**BIDE**, groote vloermat van rotan en boombast.

**BIDJEN**, *masioe bidjen*, Europeesch buskruit.

**BIDOBAN**, (T.O.) zangeres, danseres.

**BIDOEK**, (T.O.) klein vaartuig, kano, schuitje.

**BIDOER** (T.), schuit van tin.

**BIDOK**, half geopend v.d. oogen.

**BIFA**, een beetje openstaand v.e. spleet; *pabihakon*, — beetje van elkaar trekken, zoodat er een spleet ontstaat (= *mambihai*); *oelang bikai djaceng i*, maak geen spleetje in de mais, nl. in het omhulsel v.d. kolf; *mangkabifa*, opengespleten zijn, zooals bv. bij rijpe pisang.

**BIKBIK**, openstaand v.e. spleet. In tegenwoordigheid van vrouwen wordt het woord niet gebruikt, omdat het verbloemd duidt op het vrouwelijk schaamdeel. *pabikbikkon*, wijder maken van — spleet.

**BILA**, lange lat v. hout of bamboe.

**BILAK**, wijd geopend v.d. oogen; *pabilakkon*, wijd open doen.

**BILAL**, 1. naam v.d. moskee-beambte, die de geloovigen oproept tot de godsdienst-oefening.

2. (v.O.) *bilal-biloel*; *badjoe bilal-biloel*, fluweelen haadje.

**BILALAL**, *bilalel-biloeloel*, — v.e. fraai buis van fluweel; vergeek *biloeloel*.

**BILALANG**, maag v.e. vogel.

**BILANG**, *mamilang*, tellen; *mamilangi*, berekenen; *bilang*, getal; *pamilangi*, teller v.e. breuk; *marbilang* *ari*, de dagen tellen; (T.) *sabilang-bilangzan* nl. ieder van — genoemde dingen, geen uitgezonderd.

**BILBIL**, 1. *mambibil*, iemand iets betaald trachten te zetten.

2. *mata na bilbilon*, ontstoken zijn v.d. oogen; *zeere oogen* hebben, waarbij de binnenkant van de oogleden te zien is.

**BILE**, gemaacht, veracht, niet in tel, gewaard; *pabilikon*, iemand tot — verachting — ken, onbeschoft behandelen; *habilean*, smaad, rotschting.

**BILGANG**, opengebarsten, opengesproongen; *mabilgang fano i*, de grond — opengebarsten (door de droogte); *mabilgang gadong i* *doeng nilompa*, de aardvruchten barsten na het koken open.

**BILIK**, vertrek, kamertje, slaapkamertje.

**BILOELOE**, fluweel.

**BILOK**, schaap.

**BILOLANG**, (T.O.) *marbilolang*, wijd opengespleet v.d. oogen.

**BILTAK**, gespleten; *mangkabitak*, spieten, barsten hebben zooals bv. een waterkoker.

**BINANGA**, samenvloeiing van twee rivieren.

**BINATANG**, dier, beest, inz. wilde dieren, bedekt voor tiger.

**BINDA**, *marbinda* = *marbante*, slachten.

**BINDJARA**, 1. val, strik voor herten, varkens enz.

2. (v.O.) gevangenls.

**BINDJE**, e.s.v. boom, welks sap een hevige huidontsteking teveegbrengt; *hona bindje*, een zulk een huidontsteking lijden.

**BINDOE**, hoofdstuk, sluitteken v.e. gedeelte in een geschrift.

**BINDORAN** = *mindoran*, kameleon.

**BINGA**, made, worm, larve in vleesch of in wonden voorkomende; *bingaon*, vol van zulke larven zitten.

**BINGKAK**, klomp, kluit, brok; *fano sabingka*, een kluit aarde; *sira sabingka*, een brok zout; *bingka-bingka*, aardkluit.

**BINGKANG**, wijd uitstaande v.d. beenen; *mambingkang*, een buffel of koe bij de poeten trekken om haar op den grond te leggen en zoo te kunnen slachten; *marbingkangan do oerat ni oente i*, de wortels v.d. citroenboom steken boven den grond uit. (v.O.) *tangga sibingkang bajo*, benaming voor een groote trap; verder geeft v.O. *bingkang* = *bligang*.

**BINGKAROENG**, de gewone tuinhagedis.

**BINGKAS**, afgaande v.e. geweer; losspringende v.e. veer; dichtvallende v.h. luik v.e. val; *mambingkaskon*, afschieten (een geweer); *parbingkasan*, de oorzaak, waardoor — strijd of twist is ontbrand.

**BINGKE**, omlijsting v.e. schilderij of wand; rand v.e. schepnet.

**BINGKIROEROENG** = *bingkoeroeng*.

**BINGKIS** (T.), *baeong bingkis*, een soort van visch.

**BINGKOEANG** = *bangkoeang*.

**BINGKOEHOE**, treften van hout of steen of pisangstam voor tijdelijk gebruik op een feest.

**BINGKOEEROENG**, pop of omhulsel v.d. larve (*hidoe*) v.e. klappertor (*gistoeng*).

**BINGKOHO**, e.s.v. boom.

**BINGKOLANG**, hindernis, beletsel, verspering; meestal gebruikt in verbinding met

sambat: moeda soada sambat bingkolang, als er geen beletsel is, als alles meeloopt; marbingkolang, versperd; mambingholangi, van een versperring voorzien, versperren.

BINGONG, suf, zwak van hoofd na eene ziekte.

BINI, zie antoeare.

BINONG, vol staande met water, blank staande, ondergelopen.

BINTANG, ster; bintang sidongdong, Venus; bintang siparas, de morgenster; te ni bintang, vallende ster.

BINTANGAER, e.s.v. boom.

BINTANGOR, e.s.v. boom, mistekend timmerhout leverende.

BINTATAR, e.s.v. boom.

BINTJAK = intjak.

BINTJAK-BINTJAK, e.s.v. vogel.

BINTJAN, terwijl, ten tijde dat; bintjan adong, terwijl er is; bintjan tarbaen, ten tijde dat het kan.

BINTJANG, 1. = bintjan.  
2. e.s.v. gouden ooverstertel.

BINTJAR, opkomen, opgaan v.d. zon: habintjaran, het Oosten.

BINTJAT, mamintjakon, plattreppen.

BINTJIL, citoris.

BINTJOETJOER, (T.O.) kleine, gele waspsoort, die zeer lange nesten aan takken vervaardigt.

BINTOA, bintoan, door schrik bevangen zijn v. kinderen.

BINTOEANG, e.s.v. boom.

BINTOT, stompsinnig, onbevattelijk.

BIO-BIO, e.s.v. plant, die over den grond kruipt en welks gedroogde bladeren dienen als dekblad van sigaretten van groene tabak; boeroek beri macapean songon parandor ni bio-bio, vergeen en muf ■■ elkander liggende als de reuk van de bio-bio, d.w.z. steeds door het ongeluk vervolgd worden.

BIOES, marbioes-bioes, binnensmonds ■■■ pelen, grinnen v. bonden.

BIOK, dom, onnoozel.

BIOLA, vloot.

BIONG, dom, onnoozel.

BIOS, marbios-bios, ■■■ v. nat brandhout; zied ■■

BIRA, Caladium-soort met groote bladeren ■■ eetbare knollen.

BIRAK, birak-birak, boos, nijdig.

BIRAN = bintjan, terwijl, tijdens, toen; biran din soe nangkin, terwijl ik daar zooveel was.

BIRARA, birarson, rood van kwaadheid zien.

BIRAT (T.), boos, nijdig.

BIRBIR, 1. dan birbir, s.v. eetbare paddestoel.  
2. goed kunnende babbelen v. kinderen; na birbiran do dakdenak on, dit kind kan goed babbelen.

BIRDJAK, mamirdjak, spatten, bespatten.

BIRE, steile, onbeklimbare bergwand.

BIRGANG = bitgang.

BIRI-BIRI, 1. schaap.

2. biri-biri ni mata, oogvuil; biri-birion, etter afscheiden v. ontstoken oogen.

3. de berri-berri ziekte.

BIRIK-BIRIK, e.s.v. vogel; birik-birik mandjom, ranggas toemihal-thal, de birik-birik vliegt snel voorbij ■■ een twijg valt draaiende ■■ beneden, geldt als onheilspellend.

BIRING, tropische beenzweer; biringon, aan zoo'n zweer lijden.

BIRNONG, met groote oogen strak naar iets kijkende; mambirnong, strak naar iets kijken, daarbij groote oogen opzettende; birnong aek t, doe je oogen wijd open in het water (om ze daardoor te verfrischen of om een oog- ■■ nemen).

BIROE, 1. een plant ■■ groote, breede bladeren, die wel als regenscherm gebruikt worden en ook als dakbedekking dienen.  
2. blaauw.

BIROENGOET, marbiroengoet, nurlisch, nijdig er uitzien; marbiroengoet bohtna, hij kijkt nijdig.

BIRONG, zwart, donkerbruin.

BIRSAK = birdjak.

BISA, ■■, venijn, giftig; oelok na bisa, een giftige slang; na bisaon, ■■ verzwering hebben ten gevolge ■■ een giftigen best of ■■ infectie.

BISAN = bintjan.

BISOEK, slim, listig, verstandig, leep; list, listig middel; parbisook, iemand, die graag gebruik maakt van allerlei listigheides; habisoehan, sinabisoekan, verstand, listigheid, knapheid; songon bisook na tardege thot, als de slimheid van iemand, die in een strik trapt, d.w.z. een slimmer, die in zijn eigen ■■ gevangen raakt.

BITARA = birara.

BITI-BITI, streken, kwade berandslagtingen.

BITIS, kult v.h. been; marnamboer bitis, bonok aroe-aroe, als de kulten nat zijn door den dauw, is de keel mede vochtig, d.w.z. wie vlijdig ■■ plukt er zelf de vruchten van, ■■ spreekwijze afkomstig v.d. palmwijn-tappers, die des morgens vroeg hun palmwijnkokers v.d. arenpalm nemen en dus zelf het eerst genieten van het zoete vocht.

BITOEHA = boefoeha.

BO, 1. als uitroep v. verwondering: wel!  
2. bij den Imperatief om hem vriendelijker te maken: lehen bo! geef toch!  
3. als voegwoord: en, toen.  
4. marbo, bo roepen bij het passeeren v.e. badplaats om de badenden te waarschuwen.  
5. bo... bo..., hetzij... hetzij...; zoowel... als...

BOA, paboson, mededeelen, melden; marpabos, mededeelen, kennis geven; boa-boa, mededeeling, bericht.

BOAN = oan.

BOBAK, huid, vel v.e. dier; mambobaki, vilen, de huld afstroopen.

BOBAN, vracht, last; koedo boban, vrachtpaard.

**BOBANG**, *bobang-bobangon*, verbaasd over iets staan, vreemd voor iets staan.

**BOBAR**, 1. al het benodigde gerei bij zich hebben, zooals lieden, die op de jacht of op de vischvangst gaan.

2. afdwalen.

**BOBAT**, sjerp, band, riem om het middel een kleedingstuk te bevestigen; *marbobat-kon*, iets als een band of riem bezigen.

**BOBOK**, *mambobok*, een touw of band om iets heen binden; tot een bos of bundel binden; *bobohan*, bos, bundel; *sabobohan soban*, een bos brandhout.

**BOBOL**, *mambobol-bobol*, gulzig en haastig de spijzen binnen schrokken; *dibobol-bobol ko do na mangen i*, je zit op schrokkerige manier te eten.

**BOBONOSAN**, voor iets terugschrikken, terugdeinzen.

**BOBOS**, *bobosan*, stom van verbazing zijn ten gevolge daarvan aan iets niet denken; *bobosan rohangko*, ik stom stom verbazing.

**BODA**, *tarboda*, bestraft, berispt wegens een vergrijp tegen de adat.

**BODAT**, de Lampongsche aap of klapperaap, die afgericht wordt op het plukken van rijpe klappernoten (*Simia carpolegos*).

**BODI**, de tamme klapperaap.

**BODIK**, plotseling groote oogen opzettende uit schrik of angst; *bodik matana*, zijn oogen stonden wijd open; ook: *badak-bodik*; *pabodikkan*, de oogen wijd openspalken.

**BODIL**, geweer; *mamodil*, schieten; *pamodilon*, de kunst v.h. schieten; *bodil-bodil*, klappertjes, voetzoekers.

**BODIT** (v. O.), klankwijziging v. *bodat*; 't kan ook wijziging zijn van *bodi* (dat = *bodat* is) om het vormelijk aan *bodat* gelijk te maken.

**BODJA**, *mambodja-bodja*, ergens door heen loopen zonder op iets te letten; *blasi dibodja-bodja ho emengki?* loop je zoo achteloos midden door mijn rijst heen?

**BODJI-BODJI**, e.s.v. boom.

**BODJOK**, zich ellendig gevoelend door allerlei tegenspoed.

**BODJOLAK**, met elkaar vechtende van kinderen, buffels enz.

**BODO**, dom; *habodan*, domheid; *pabodo-bodohan*, zich dom houden, zich dom aanstellen.

**BOEA**, 1. *boea ni badjoe*, knoop v.e. haasje.

2. *boea pala*, muskatsnoet.

**BOEJA**, krokodil; *parkosom ni boeja*, zooals de krokodil haat, d.w.z. haatdragend, wraakzuchtig.

**BOEAK** = *soeak*; *maboeak*, gescheurd.

**BOEAL**, 1. opborrelen v. water uit den grond; *marboeal-boeal*, voortdurend opborrelen; (v. O.) *marboeal*, voortdurend kleine rookwolkjes uitstootend, smelende v.e. vuur.

2. een kant overslaande, te zweaen aan ééne zijde; *na boealan sonjon timbangan*, die overslaat als een weegschaal.

3. onevenredig, in ongelijke verhouding, b.v. van iemand, die klein lichaam is een te groot hoofd heeft.

**BOEANG**, 1. *tarboeang*, verbanen; *parboeangan*, verbanningsoord.

2. *tandoek boeang* = *konjat*, hertschoorkever.

3. (T.) *mamoeang*, met plechtigheid begraven.

**BOEAPAK**, zemelen v. rijst enz.; *mamboeapahi*, mest van zemelen en andere opgezamelde vergane vuilnis bij de jonge rijstplantjes doen; *manaroeson boeapak toe pandoedanan*, zemelen brengen naar de plaats, waar rijst gestampt wordt, d.w.z. uilen naar Athene dragen.

**BOEAR-BOEAR** = *badoar*.

**BOEAS**, 1. mild, vrijgevig.

2. wild v. dieren; *binatang na boeas*, wilde dieren.

**BOEAT**, 1. *mamboeat*, nemen; *mamboeat roha*, iemand voor zich innemen, voor zich trachten te winnen; *mamboeat boroe*, vrouw nemen, huwen; *paboeat boroe*, doen trouwen; *pamboeatari*, de stam, waaruit men een meisje tot vrouw nemen mag; *mamboeat*, vele dingen nemen; *boeatari*, gedrag, wijze doen, vorm, manier; *parboeatari*, handelwijze, manier van doen; *hona parboeatari*, bekekt zijn; *boeat aha ma on?* waar dient dit voor?

2. vertrekken; *poekoel pigu boeat ia?* hoe laat vertrok hij? *haboeboeat*, vertrek; *haboeatan*, afscheidsmak; *paboeatkon*, doen vertrekken.

**BOEBOE**, fuik; *marboeboe*, visschen met fuiken; *parboeboean*, de plaats, waar men fuiken gezet heeft. (T. O.) De opening v.e. *boeboe* is stroomafwaarts gekeerd, zoodat de visch stroomopwaarts er in zwemmende, niet uit kan. Bij een *tanggal* is de opening stroomopwaarts gericht. Vandaar het spreekwoord; *toe djoeloe hona boeboe*, *toe djae hona tanggal*, rivier-op krijgt de *boeboe*, rivier-af de *tanggal* hem te pakken, gezegd v. iemand, die zich niet meer redden kan.

**BOEBOEL**, *mamboeboel*, verstellen v. netten.

**BOEBOEN**, op een hoop bij elkaar; *boeboen baen boekoeng* = *tangtang i*, doe de atgevalen bladeren op een hoop bij elkaar.

**BOEBOENG**, 1. goed vol v.e. inhoudsmaat, met een kop erop.

2. *boeboeng ni taroep*, de vorst v. h. dak.

3. (T.) *marboeboeng*, hooger staande v.e. weegschaal den kant, waar de gewichten zijn.

**BOEBOER**, brij, pap.

**BOEBOES**, 1. open v.d. buik, d.w.z. stoelgang; doorgang hebbende; lek; *denggan do boeboes*, hij heeft geregelden stoelgang; *obat pamboeboes*, purgeermiddel; *mamboeboes*, purgeermiddel gebruiken; *boeboesan*, duiker voor afvoeling van water; *mamboeboes aek*, aan het water een doorgang geven, het

water goed laten weghoopen, bv. op de sawah; (v.O.) *paraoc boeboes*, lekkre prauw, gezegd v.e. klein kind, dat zich altijd bevuult.

2. (T.) ■ groote menigte uitbrekende, voordien dag komende, als de vliegende witte mieren; (v.O.) *markaboebes* (van *velen*), ergens uitkomende, uitbrekende; vervuld van wenschen.

BOEBOET, *mamboeboet*, uittrekken v. ■ kruid; *mamboeboet same*, de jonge kweekplantjes v.d. rijst uittrekken en tot bosjes maken om ze op de sawah uit te planten (= *boetboet*).

BOEDAK, slaaf, slavin.

BOEDIAR, wild of verschrikt roodlijkende; (T.) *marboediaran* = *marbilofang*.

BOEDING (T.), *boeding-boeding*, a.v. boom.

BOEDJANG, vrouwelijk schaamdeel.

BOEDJE, *mamboedje*, smalend over iemand of iets spreken.

BOEDJET (T.), groote slaksoort, die gekookt genuttigd wordt.

BOEDJING, tante (moeders jongere zuster); *boedjing-boedjing*, meisje, ■ *boedjing maradjar* of *marladjar* *boedjing-boedjing*, aankomend meisje; *boedjing-boedjing* ■ *toet*, slavin, die een vorstelijke persoon bedient; (v.O.) *markaboedjingan*, ■ jonge maagd opgegroeid.

BOEDJOEK, 1. z.s.v. visch; *manjabarkon* *lelan toe boedjoek*, met *lelan boedjoek* vangen, d.w.z. lood om oud ijzer, daar *lelan* = *boedjoek*.

2. *mamboedjoek-boedjoek*, iemand opstaken.

BOEDJOER, in de lengte uitgestrekt, overlange; *paboedjoerkon*, iets in de lengte nederleggen.

BOEDJOGO, *marboedjogo*, kloetsend gehuld maken v. water.

BOEDJONGGIR, zie *badjonggir*.

BOEDOE, naam v.e. gedroogde zeevisch.

BOEDOGOL, 1. *marboedogol*, knobbels, buiten, knoedels vertoonen; vgl. *doegoel*.

2. kort en dik, tonnetje rond.

BOEE (T.O.), 1. veel, groot.

2. *siboee*, grassoort, waarvan de zaadjes zeer kleverig zijn.

BOEGANG, wond; *maboegang*, verwond; *mamoegang*, verwonden.

BOEGIS, Boeginees, Boegineesch; ■ *boegis*, Boegineesche sarong.

BOEGOEL = *doegoel*, knobbel, knoest, buit.

BOEHA, 1. *mamoeha*, open maken; *boeha-boeha idjoek* = *boeha siang ari*, de eerste morgenschemering.

2. *boeha-bahe*, met *roha* verbonden, onzeker zijn; *boeha-bahe rohangkoek*, ik ben onzeker, weifelende.

BOEHAR, *mamoehar*, *mamboehar*, uit elkaar halen, verstrooien, uit elkaar jagen, verdrijven uit; *mamoehar bagas, hoeta*, een huis of dorp nederhalen en de bewoners verdrijven.

BOEHOE, knobbel, knokkel, knoest, knoop;

*samboehoe djari*, de lengte v.e. vingerlid; *marboehoe-boehoe ni sanggar*, zeer mager zijn, zoodat de gewrichten overal uitsteken, evenals bij de sanggar de knopen veel dikker zijn dan de geledingen; *marboehoe-boehoe songon toboe*, afgedeeld zooals het suikerriet, waarbij de geledingen duidelijk te zien zijn.

BOEHOEL, afgerond, tot een eind gekomen, uitgemaakt; *siang so marboehoe dope tahinta i*, wat we met elkander beraadslaagd hebben, is nog niet tot een afgerond geheel gekomen; *boehoe ma arina i*, ■ den dag maar vast (waarop het ■ of ander zal volvoerd worden).

BOEHOHOK, *marboehohok*, loriend geluid maken van hoog oplopende vlammen; hoog opvlammen van vuur.

BOEJOEK, nat; *boejoek sadjo badjoengkoek*, mijn baadje is doornat.

BOEJOENG, *sibojoeng* = *sloentjok*.

BOEKA, *mamboeka*, openen, uittrekken v. kledingstukken; *pamboeka*, wijze v. openen; *marboeka*, voorkomen v.e. zaak bij de rechtbank; *marboeka parkarangkoek antjogot*, mijn zaak komt morgen voor.

BOEKBAK, 1. kloppende v.h. bloed van iemand, die gegijzeerd is; *boekbak tarok-fokkoek*, mijn hart klopte erg.

2. met een plof neervallende, v. vruchten bv.

3. (T.O.) soort v. boom met vruchten op manggis gelijkende.

BOEKBOK, het haar op de schaamdeelen; soms ook het haar op het lichaam; *marboekboek ni igoeng*, terin om de hoogte v.h. opgekomen rijstzaad aan te duiden, enkele dagen na het uitzaaien; (v.O.) *angkai-angkai sipodang boekboek*, naam v.e. *angkai-angkai*-soort.

BOEKO, *marboek*, de vasten breken in de vastenmaand na zonsondergang; zich onnuchteren; *parboek*, datgene waarmee men ■ vasten breekt.

BOEKOE, ■ pak tabak ■ 10 *lempeng's*; gewikkeld in een gedroogd jong pisangblad wordt het op de markten verkocht, vooral in Padang Bolak als *timbahe tait*.

BOEKOER, *mamboekoer*, scheren v.h. hoofdhaar.

BOEKOET, vuil, vies er uitzien door luiheid of slordigheid; de kleeren vol gaten en scheuren hebbende.

BOELAK, *mamoelak tobat*, ■ vischvijver laten leegloopen om de visch te vangen; *pamoelahan*, de opening, waardoor men het water v.d. vijver laat weghoopen.

BOELALAK, *marboelalak*, in lichte lanie staan; hoog opvlammen van vuur.

BOELALANG, maag of darm v. vogels.

BOELALE = *boelele*.

BOELAN, 1. maan, maand, maandstonden.

2. verbond onder eede, eed (de klemtoon hier op den laatsten lettergreep); *marboelian*, een afpraak onder eede maken.

**BOELANG**, 1. blinddoek; *mamoe-lang*, blinddoeken, een buffel of koe een doek voor de oogen binden om deze zoo te kunnen ver-voeren; *boelang sada* en *boelang toloe* zijn gouden platen, behoorende bij de bruidstool, die aan het voorhoofd worden ge-dragen.

2. *mamboelang*, aanbieden v. sporen bij klophanen.

3. *boelang-boeling*, schuw om zich heen kij-kende.

**BOELBOEL**, 1. verwaand, hooghartig, opge-blazen.

2. = *poelpoel*; *mamboelboel loebang*, een gat vol rook blazen.

**BOELDAK**, *marboeldak-boeldak*, ophorelen, opwellen; *moel* = *marboeldak-boeldak*, een steeds opwellende bron.

**BOELDEK** = *galdek*.

**BOELELE**, slurf v.e. olifant.

**BOELET**, 1. rond, rond; *hajo boelet*, rond hout (= *hajo hiboel*).

2. verband bij menstruatie.

**BOELI-BOELI**, aarden potje, buikvormig, door datot's gebruikt voor het bewaren van vet (slangenvet).

**BOELIGA**, de vaak bij het afschieten v.e. ge-weer terugspringende deeltjes v.h. slag-hoedje; volgens anderen: het vuur, dat bij het schot uit den loop komt.

**BOELIGAS**, *marboeligas*, opgezet zijn v.d. huid door zweepslagen of striemen.

**BOELIGE**, bezoar of ingewandssteen, meestal uit het stekelvarken.

**BOELINAT**, knobbelje of bultje op de huid; *marboelinat-boelinat*, bultjes vertoanen v. d. huid; (T.) striem, streep, gestriemd v.d. huid als ten gevolge v.e. zweepslag.

**BOELITA**, golp *boelita*, pikdonker, volsta-  
duisteris.

**BOELKAS** = *boelak*; *pamoelkasan* = *pamoel-lahan*.

**BOELLE** = *boerie*, e.s.v. struik, waarvan men de vruchten en wortels als medicijn ge-bruikt; *hoenik boelle*, e.s.v. wilde gember.

**BOELOE**, bamboe; soorten zijn: *b. soma*, *b. poring*, *b. sori*, *b. doeri*, *b. parapat* enz.; *stboeloe-boeloe*, bamboepijp.

**BOELOENG**, blad, bladaren, bladen; *mamoeloen-gi*, ter wille van iets wat doen; *na doeng hoebeloengt do i*, ik heb daar al het noodige al voor gedaan, inz. ten opzichte van adat-gebruiken; *boeloengan na da on*, daar moet men wat voor terugdoen; *pamoeloen-gi*, datgene, wat men ten behoeve van iets geeft; *pabideng boeloeng* = *paimbar soenge*, zich vermaagschappen met een andere stam dan waarmede men het gewoonlijk doet om een uitgebreider familieverband te verkrij-gen; in de *andoeng*-taal betekent *boeloeng*: kind; = *mansada boeloeng*, één, eenig kind; *na poso boeloeng*, jong, jeugdig v.e. zoon; = *toea boeloeng* = *na matobang*; *na oelt hoeloeng*, schoon, mooi; *pamoesoenan hoe-*

*loeng*, vorstentelg.

**BOELOES**, 1. dadelijk, rechtstreeks, gemak-kelijk, vlot, zonder storing; *dipsboeloes ia langkangkoe*, hij maakte mijn schreden ge-makkelijk, d.w.z. alles liep me mee; *mamoeloes* = ééns rechtstreeks op iets afgaan.

2. *marboeloessan*, zich in een mat wikkelen om zoo te slapen.

**BOELOET**, *marboeloet-boeloet*, verward, door elkaar; (T.) zich in allerlei bochten wringen = een visch in een net.

**BOEM**, klanknabootsend woordje.

**BOENBOEN**, (v. O.) *boenboenan*, cylinder-vormige, toegedekte padt-berg op het veld; de afgesneden halmen worden zoo gelegd en opgestapeld, dat de aren naar het mid-den toegekeerd zijn; door het broelen laten heel wat korrels los; *mamboenboen*, gesme-den padi op die wijze opstapelen; — in Ang-kola: *loenggoek*.

**BOENDALA** = *moendala*.

**BOENDAR**, boender, schuier.

**BOENDIL** = *bondil*.

**BOENDJEL**, drenzerig, zeurig.

**BOENG**, klanknabootsend woord v.h. geluid v.e. trom; vgl. *boengboeng* 2.

**BOENGA**, bloem, bloesem; interest; *marboen-ga*, bloemen, bloesem dragen; interest ge-ven; *boenga ni hepeng*, rente; *paboengahon*, op rente zetten; iemand over iets inlichten, van te iemand ergens van op de hoogte stellen.

**BOENGARAN**, hymen, maagdevlies; in Ang-kola niet gebruikt in bijzijn van vrouwen; *i dope boengaranna toebot*, dat is pas haar eerste kind; (v. O.) *boengaran apt*, quasi-maagdom v.e. vrouw, nadat zij na de beval-ling geruimen tijd beroekt (di *gindjang api* = op het vuur) is.

**BOENGAS**, (ook: *bangas*) wijd, ruim v. ope-ning; vol gaten v.e. kleedingstuk; (T.) ruim, te ruim v.d. scheede v.e. wapen.

**BOENGAT**, klein = dik.

**BOENGBOENG**, 1. gat, hol, diep gat v.e. verzwering; *marboengboengan*, vol gaten zittende; *godangan boengboeng oempado soempol*, het gat is grooter dan de stop, d.w.z. iemand, die meer uitgeeft dan hij ont-vangt.

2. (T. O.) *mamboengboeng*, dof galmende, voortrollende v.e. gehuid.

**BOENGGAL**, opwippende, naar ééne zijde in de hoogte gaande zooals een wip, omge-kept.

**BOENGGEL**, blufferig, opschepperig, veel praatjes hebbende.

**BOENGGENG** = *boenggel*.

**BOENGGING**, achterover of op zij hellende.

**BOENGGAK**, leugen; *marboenggak*, liegen; *mamboenggakul*, bellegen; *parboenggak*, leu-genaar.

**BOENGGAL** (T.), looden gewicht voor goud, **BOENGGALING**, plotseling afgebroken v.e. reis; voor niets op reis gegaan.





en waaraan men een fuik om visch ■ van-  
gen bevestigt.  
2. *marboeras-boeras*, uitspuiten v.d. ont-  
lasting bij diarrhee.  
**BOERBAR**, klanknabootsend woord.  
**BOERBOER**, e.s.v. houtworm, die het hout  
vermolt en daartoe een grijs poeder  
laat vallen; *boerboeron*, door zulk een hout-  
worm aangetast worden; *madoeng maboer-  
boer sinadonganna*, zijn fortuin is opgeteerd.  
**BOERDJE**, slordig, vuil, gescheurd v. klee-  
ding; *boedjing boerdje*, een meisje, dat slor-  
dig en vuil op haar kleeren is; *ma boerdje*  
*boetoechana*, zijn buik ligt opengescheurd  
(omdat ■ in gestoken is).  
**BOERDJOE**, zonder streken, oprecht, eerlijk;  
*siboerdjoe-boerdjoe*, iemand, die zonder  
streken is.  
**BOERDJOEK**, 1. door en door nat, tot op het  
hemd toe nat.  
2. lul.  
**BOEREK**, *marboerek-boerek*, voortdurend  
druppelen v. bloed uit een wond.  
**BOERERE**, *boererean*, overvloedig vocht ge-  
ven v.d. palmwijnboom, zoodat de koker  
spoedig vol is ■ het vocht ■ langs loopt.  
**BOERI**, *mamoeri*, afwassen, reinigen; *mar-  
boeri*, zich de handen wasschen voor het  
eten; *parboerian*, vingerkom; *pamoerian ni  
kopi*, de mand, waarin men de koffiebessen  
wascht.  
**BOERLANG**, naam voor hanen met bruine  
veeren.  
**BOERINTJAK**, naam v.e. klein vischje.  
**BOERIR**, rijstaar.  
**BOERIRAK** (St. P.), naam v.e. klein vischje.  
**BOERISTING**, *marboeristing-boeristing*, zuur,  
knorrig kijkende.  
**BOERKAT**, ontworteld. Vgl. *oerkat*.  
**BOERKOE** = *boengkoes*, ingewikkeld;  
*mamboerkoes*, inwikkelen.  
**BOERKOS** = *borkos*.  
**BOERLE** = *boelle*.  
**BOERNANG**, *mamoernang*, bol staande;  
*boernang noma boetoecha ni koedo I*, de buik  
v.h. paard stond heelemaal rond.  
**BOERNAS**, 1. *siboernas*, e.s.v. slingerplant.  
2. *mamoernasi* een middel ■ de zoge-  
schelding bij vrouwen te bevorderen toedie-  
nen; *oebat pamoernasi*, zulk een middel;  
*mamoernasi* (St. P.) = *mangan* (kamfer-  
taal).  
**BOERNAT**, bol, rond staande v.d. buik of  
v.d. krop v.e. vogel.  
**BOERNOENG**, 1. besmettelijke ziekte bij  
kippen en buffels; (v. O. geeft aan: lever-  
bolsziekte bij buffels); *boernoengon*, aan  
zulk een ziekte lijden.  
2. e.s.v. bies, gebruikt voor vlechtwerk.  
**BOERO**, *mamoero*, vogeltjes weggagen v.h.  
rijstveld in den tijd, dat de rijst begint te  
rijpen; *boeroon*, de tijd, waarin men de rijst-  
vogeltjes wegjaagt.  
**BOEROE**, *marboeroe*, jagen; *parboeroe*, ja-

gen; *andjing parboeroe*, jachthond; *parboe-  
roean*, het terrein, waar men jaagt.  
**BOEROEK**, 1. versleten, vergaan, in farden.  
2. *siboeroek*, zwarte, als een hoen groote  
vogel met bruinroode vleugels, aast op  
sprinkhanen.  
**BOEROEN**, *marboeroen-boeroen*, elkander  
helpen bij een of ander werk.  
**BOEROENG**, *oelak hatoe boeroeng*, naam  
v.e. giftige slang.  
**BOEROERAN**, krop v. vogels.  
**BOEROES**, *boeroesan* of *boeroeson* = *mo-  
ross*, diarrhee hebben.  
**BOEROET**, *boeroeton*, gezwollen zijn v.d.  
balsak.  
**BOERTA**, 1. *mamoerta*, weggagen, opjagen,  
opschrikken; *haboertaan*, opgejaagd worden.  
2. *boerta tano*, slijk, modder; *boerta-boerta*,  
modderpoel.  
**BOERTOENG** = *bortoeng*.  
**BOES**, *boes pe* = *haroe pe*, afschoon; het is  
■ begrijpen, dat...  
**BOESA**, 1. *boesa-base* = *boesa-bahe*, twijfe-  
lend, wifelend, onzeker.  
2. *boesa-base*, zich om en ■ keeren, omdat  
men den slaap niet kan vatten.  
3. *boesa-base*, voor niets ergens liggend,  
zonder bepaalde bestemming; *boesa-base ta-  
roetoeng na madoeboe I, so adong halak ■*  
*mamboetsa*, de afgevalen doerian-vruchten  
lagen er maar zonder dat iemand ze weg-  
haalde.  
**BOESBAS**, klanknabootsend woord voor het  
geluid van afvallende vruchten.  
**BOESBOES**, *matoeboesboes*, loeien v.d. wind;  
met kracht waaien.  
**BOESE** = *moese*, voortaan, te eeniger tijd.  
**BOESISA**, *boesisa ni roha*, allerlei nutzennep-  
ten in het hoofd hebbende; steeds over iets  
loopen nadenken.  
**BOESOEK**, rot, verrot; *paboesoekkon*, laten  
verrotten; *mamoesehi*, rijp worden v.e.  
zweer.  
**BOESOEK-BOESOEHAN**, een kleine hoop  
padi-schoven zonder ruimte in het midden;  
gedorscht levert het 5 tot ■ blik padi.  
**BOESOEL**, bultje, verhevenheidje op het  
lichaam, wratje.  
**BOESOENG**, opgezette buik, zooals bij ver-  
groote milt enz.; *boesoengon*, een opgezette  
buik hebben; *mamoesoengi*, meer eten dan  
anderen; ongemerkt iets voor zich alleen  
opeten.  
**BOESOER**, 1. *mamoesoer*, huiveren, koude  
rillingen hebben.  
2. (T. O.) haspel om katoen (*hapas*) te  
zuiveren; *mamoesoer*, katoen zuiveren met  
een *boesoer* of haspel.  
**BOESTAK**, modder; *marboestak*, met modder  
bespat zijn; *sabara saboestak*, één stal, één  
modder = een gelijk lid deelen.  
**BOESTANG** = *boentang*.  
**BOET**, doordringende; een wonde makende;  
meestal met *nada* verbonden; *nada boet*.

niet ingaande, niet doordringende: *nada boet ptoeroe* i. de kogel drong niet door, had geen effect: *nada boef piso on*, ■ mes snijdt niet.

**BOETA**, vol, gevuld met aarde v.e. gat, kuil of greppel; *mamboeta*, dicht goolen met aarde; *boeta rohangkoe*, mijn geest is dicht, d.w.z. ik ben niet in staat te denken.

**BOETAK**, oarein, vuil.

**BOETAR**, e.s.v. boom; houten dakpan, meestal v.d. botter, maar ook wel van andere boomen met hard hout, zooals ■ *maranti*.

**BOETBOET**, mamboetboet, uittrekken, plukken v. veeren; *mamboetboet maroek*, ■ kip plukken.

**BOETET**, woord, waarmee een meisje aangesproken wordt, dat nog geen naam heeft of waarvan de naam ■ niet geweten wordt; *si boetet*, meisje.

**BOETIR**, bulle of verhevenheidje op de huid ten gevolge v.d. beet v.e. insect; *boetir* met *roha* beteekent: pijnlijk getroffen; *boetir rohangkoe hara ni hatami*, ik ben door je woorden pijnlijk getroffen.

**BOETJENET**, *boetjenetan*, oververzadigd zijn.

**BOETOEHA**, i. bulk; ingewanden, darmen; *boetoeha godang*, maag; *boetoeha lamot*, darmen; *boetoeha djornang*, veelvraat; *boetoeha ni hotang*, het binnenste v.d. rotan, nl. het holle gedeelte, waarin het merg heeft gezeten; *mamboetoeha*, ■ ingewanden ontdoen; *marboetoeha ni oelok*, uitdrukking, gebedigd om ■ grootte van pisangvruchten aan te duiden.

2. de latten v.d. dakstoel, waaraan de oeroer's zijn bevestigd of ook wel het dakijzer.

**BOETOEL** = boegoel.

**BOETOK-BOETOK**, dom, onnoozel, achterlijk.

**BOETONG**, verzadigd; *paboetongkon*, iemand verzadigd maken; *mamboetongi*, iemand vol op te eten ■ te drinken geven; *boetong-boetong piangof*, maar half verzadigd; *nada haboetongan*, niet ■ verzadigen.

**BOGANG**, *si bogang kalimoen*, n.v.e. tooverformulier, waardoor men iemand doet verstommen.

**BOGAS**, 1. spoor v. wild.

2. (T.O.) plaats om ■ bergen.

**BOGOEK**, *sibogoek*, bof; *sibogoehon*, de ■ hebben.

**BOGOEL**, *mambogoel-bogoel*, iets zonder het te kauwen naar binnen slikken uit gulzigheid.

**BOGOL**, *marbogoli*, opgezwollen zijn zooals iemand, die door insecten gestoken is.

**BOGOR**, *abit Bogor*, een bepaald soort katentje.

**BOHA**, deel; *samboha*, een deel, een stukje; *mamoha*, spijten, in stukken deelen v.e. vrucht.

**BOHAL**, leeftocht, proviand; levensduur; *ho-soeroede ni bohal*, het op zijn v. iemands

levensduur = levenselnde.

**BOHANG**, breedte v. iets.

**BOHI**, aangezicht, gelaat; *nada marbohi bo soe*, ik heb geen gelaat meer, d.w.z. ik verga van schaamte.

**BOHO**, afgerond, bepaald, tot een geheel; *sadia ma na boho?* hoeveel is het nu beslist?

**BOHOL** = ohof.

**BOJA**, *mamboja-boja*, in menigte uitgestort, gemorst, uitgestrooid; *marboja-boja moedar* i. het bloed stroomde.

**BOJOE**, andoeng-woord = *boroe*, dochter; meestal: *stoean bojoe*.

**BOJOK** = boejoek.

**BOJOM**, *mambojom*, in een blad iets gaar stoven, zooals bv. visch; ■ zweer tot rijpheid brengen door er allerlei in een blad gewikkelde kruiden op te leggen; *bojom-bojomon* = *na nidoeroeng* i. wat men met een schepnet gevangen heeft = vischjes; (T.O.) *bojom-bojoman*, gezouten vleesch of visch met allerlei kruiden in een blad gewikkeld en gaar gekookt; (v.O.) *sa(bojom)-bojoman*, zooveel als voor één maal tijd, ■ genoemde manier toebereid, noodig is.

**BOKOM**, *mambokom*, aderlaten, bloed aftap- ■

**BOKOR**, ■ v. boomchors; bamboekoker als spuwbakje dienende.

**■LA**, deel; *sambola*, een deel, een stuk; *mamola*, *mamolahan*, spijten, deelen; *sipamola-mola*, een verdeeldheid-zaaler, onruustoker; *pabolahan sada*, een sawah aan iemand ter bewerking geven met deelwinst.

**BOLAJAN**, een groote fasant-soort.

**BOLAK**, wijd, breed, uitgestrekt; breedte, uitgestrektheid; *asbolak ni mata*, zoover het oog reikt; *pabolakkan*, breder maken.

**BOLANDA** = oelando.

**BOLANG**, gevlekt, gestreept; *koedo bolang*, boot paard; ■ *bolang*, de gevlekte, euphem. voor tijger.

**BOLAS**, i. kunnen, in staat zijn; *nada habo-lasan*, geen tijd of gelegenheid hebben.

2. *asbolas*, elf; *doea bolas*, twaalf enz. tot *sambilan bolas*, negentien.

**BOLAT**, (T.O.) afgesloten, met takken opgevulde plaats in een vijver, waarin de visch binnengehakt en naderhand met netjes gevangen wordt. — *mambolat*, scheiden; *pamolatan*, scheiding, schot.

**BOLATAK**, *mambolatak*, den kortsten weg nemen.

**BOLBOL**, dicht, weelderig v. bladeren.

**BOLDOEK**, geluid v.d. donder zonder dat men weet ■ het komt; plotselinge donderslag bij helderen hemel; *boldoek madaboe*, uitdrukking om daarmee het onverwachte v.e. tijding aan te duiden; in 't algemeen iets, dat onverwachts gebeurt.

**BOLGA**, groot van stuk; *hoerang bolga do goelaen on*, deze visch is te klein van stuk; *bolga-bolga do kantang on*, deze aardappelen zijn nog al groot ■ stuk.

**BOLGANG**, gekookte wortels, knollen, maiskolven en derg.; *mamolgang*, koken (niet van rijst); *mamolgang aek*, water koken; *mamolgang djoehoet*, vleesch koken.

**BOLI**, bruidschat, koopsom v.e. meisje; ook toehor *ni boli*.

**BOLING**, *belang-boling*, in de rondte draaiende.

**BOLIT**, iets, waarachter men wegschuilt; *marbolit-bolit di sitoeaeng*, zich verschuilen achter den wijsvinger, wegkruipen achter den middelsten vinger = allerlei uitvluchten zoeken. *sambolit noma haloeaantoe*, ■ was nog maar één kansje, waardoor ik vrij kwam.

**BOLITAN**, een klein, toegesaid zakje, waarin men medicijn als voorbehoedsmiddel of amulet draagt.

**BOLKAS**, aangekomen; bereikt; *sadihari bolkas ko?* hoe laat kwam je aan? *paboltas-ton*, doen aankomen, doen toekomen; *haboltkasanna*, de tijd, waarop iets aankomt; *bolkas madaboe ho*, het komt er nog eens toe, dat je valt; *ij valt nog eens; bolkas mate ho*, het komt er nog eens toe, dat je ervan doodgaat; *sipaboltkas*, n.v.e. plant.

**BOLKOEPE**, *bolkoepen*, rond en nog onbewerkt zijn, van hout.

**BOLKOM**, nog ergens in zittend, nog niet te voorschijn gekomen; *bolkom dope ipon ni dakdanak i*, de tandjes van het kind zijn nog niet doorgekomen; *bolkom di bagasan dakdanak i*, het kind is niet geboren (omdat de moeder tijdens de bevalling stierf).

**BOLNANG**, wijd geopend v.d. oogen; *pabolang-bolangkon*, iemand met groote oogen aankijken.

**BOLOEM**, *mamboloeem*, alles voor zich zelf houden; alles alleen opeten.

**BOLOENG**, *marboloeeng-boloeng*, luid klinken van muziekheden enz.

**BOLOES**, 1. *mamoloes*, voorbijgaan, passeeren; *pamoloesan*, waar men langs of voorbij is gegaan; *baio pamoloes*, onbekende voorbijganger.

2. *haboloesan*, gezwollen klieren hebben.

**BOLOET**, e.s.v. aal.

**BOLOLOK** (v.O.), angstig geblaas v.e. geit.

**BOLON**, groot; *halak na bolon*, een voor- ■ ■ ■; *datoe bolon*, een beroemde *datoe*.

**BOLONG**, 1. = *amboeng*.

2. *marbolong-bolong*, schommelen, wiegelen.

**BOLTAK**, 1. opengebarsten, opengesprongen; *madoeng maboltak pangoehatan i dibaen las ni ari*, de waterkoker is door de zonnehitte gebarsten.

2. *mamboltak*, meer nemen dan betamelijk is (in Pakanten gebruikelijk); *diboltak la timbshongkoe*, hij nam meer tabak van me dan behoorlijk was.

**BOLTOK**, buik, maag, zich zettende van de rijstaren; *mantjij boltokkoe*, ik heb pijn in mijn buik; *tangkas boltok*, op de nachtere maag; *madoeng boltok eme*, de rijst heeft zich

al gezet tot het krijgen v. aren (boven aan den halm is de zwelling al zichtbaar); *bol-tok godang*, op het punt staan van uit te komen v.d. rijstaren.

**BOM**, klanknabootsend woord.

**BOMBA**, iemand ten onrechte iets ten laste leggen; iemand iets aanwrijven; *hona bomba soe, mij* ■ ten onrechte iets ten laste gelegd.

**BOMBAN**, (T. O.) Donax Arundastrum Lour.; (T.) *boekoe bomban*, knop met kwast aan het einde van een touw; het splits toeloopende einde v.e. *tanggal*; het onderste in een engen zak uitlopende einde v.e. *doeroeng*. — Vgl. *bonban*.

**BOMBAT**, groote, lange trom, bestaande uit een uitgeholden boomstam; over de wijdeste opening is een huid gespannen.

**BOMBOM**, *mambombom*, roosteren, bv. mals.

**BONA**, voet v.e. boom, onderste deel, begin; *sangkambona*, één stuk, één stam, als soortwijzer bij boomen enz.; *bons ni dafok*, voet v.e. berg; *bons ni hajoe*, voet v.e. boom; *bons ni gedan*, de richting, vanwaar de regen komt; *bons ni ari*, de familie v. iemands vrouw; de stam, waaruit de bruid behoort genomen te worden; *matoemona*, beginnen, een aanvang maken, te beginnen met.....; *patoemonaan*, begin, aanvang.

**BONANG**, draad, garen; *tali bonang*, een snoer; *hombar bonang*, keper; *mamonang hajoe*, op ■ balk met een ■ inkt of dunne verfstof gedoopte draad een lijn aanbrengen ■ te weten waarlangs men zagen of kappen moet.

**BONAR**, eerlijk, oprecht; *habonaran*, oprechtheid; vgl. *bonor*.

**BONBAN**, e.s.v. struik; *ihan saboeloeng ni bonban godangna*, een visch ter grootte v.e. *bonban*-blad; vgl. *bomban*.

**BONBON**, een kleine niet stekende blyensoort.

**BONDA**, goederen, bezittingen, schatten.

**BONDAHARO**, titel v.d. *baio-baio*.

**BONDAR**, goot, greppel, waterleiding; *mangkali bondar*, een waterleiding graven; *mangaroeroek bondar*, een leiding schoorruiken; *toe bondar do halak soede*, alle lieden zijn ■ de waterleiding, om die nl. in orde te brengen.

**BONDIL**, open v.d. oogen.

**BONDJO**, *halak Bondjo*, de Padri's; *silom-silom bondjo*, naam-mohammedaan, zoo genaamd omdat in den tijd der Padri-invalen de Bataks gedwongen werden den Islam aan te nemen.

**BONDJOR**, loods, toevluchtsoord; *marbondjor*, ergens ■ schuilplaats hebben; *parbondjoran*, plaats, waar men zulk een loods opslaat of waar men toevlucht heeft gezocht.

**BONDOEL**, groote vloerbalk, die boven den vloer uitsteekt ■ een grens vormt tusschen de appartementen der verschillende gezinnen in de oude Bataksche woningen; drem-

pel; oelang toktotoli bondoel ni bagas i, klap niet (of klop niet) op de bondoel van het huis, d.w.z. maak geen burengerucht, hinder je burens niet; toktotoli bondoel, degene, die altijd de klappen krijgt; kaskas bondoel mangkaiang, uitdrukking, die te kennen geeft, dat een kind vrij loopt van eene rechtmatige bestraffing. Bijv. een moeder wil haar kind ergens voor straffen en juist komt op dat oogenblik iemand binnen, zoodat de straf niet doorgaat (= godang pagarmoe!).

BONDOENG, dom, moeilijk v. begrip.

BONDOET, mamondoet, inslikken, opstokken.

BONDONG, geschenk — jongelieden aan meisjes bij het op bezoek gaan, bestaande uit lekkernijen enz.; marbondong, sulke geschenken mee brengen.

BONGAK, blufferig, snoeverig; marbondak-bongak, snoeven, pochen.

BONGANG-BONGANG, 1. groote wig.

2. luid sprekende.

BONGAR, een groote — opzetten; dibongar-bongar la aoe, hij zette een groote stem tegen — op.

BONGBONG, 1. mambongbong aek, het water door een dam tegenhouden; — bongbong bondar i, de leiding is verstoort.

II. bongbong ari, opening of — in den voor- of achtergevel v.h. huis.

3. mambongbong, verbieden door elkanders dorp te gaan in tijd van oorlog enz.

BONGGAL, tarbonggal, bekend, verbreid — gerucht, vermaard, berucht; mambonggalan, een gerucht verbreiden, overal bekend maken.

BONGGALA, groot van stuk, meestal — vee toegepast; lombae bonggala, groot — (eigenlijk van Bengalen); koedo bonggala, een groot paard (v.e. groot ras); abdi bonggala, een soort van katoentje.

BONGGAR, mamonggar, met een — oplichten; bonggar-bonggar, haalboom; (T.) masibonggar-bonggar, op elkander nallverig zijn.

BONGGIK = mogap, ooder water geraakt, verdronken; ma bonggik dakdanak i dist, het kind is daar onder water geraakt.

BONGGOER, 1. mamonggoer, — opstoken v. vuur; masoeng marbonggoer api i, het vuur brandt al flink.

2. datoe bonggoer, een kundige datoe.

BONGIK, brutaal, hoogmoedig.

BONGING, mambonging, iemand stompen.

BONGIS, hoos, vertoorn; parbongis, iemand, die gemakkelijk hoos wordt.

BONGKAK, opgezet, getwollen; bongkak so-djo boetoehangkoe, mijn huik — opgezet; aek na nibongkak, water, dat men heeft laten rijzen.

BONGKAL, mambongkal, een klap geven.

BONGKALE, 1. verlaten tuin, die verwilderd is, maar waarop — nog eigendomsrecht laat gelden.

2. tarbongkale, het ongeluk in zich dragen-

de; soede karedjongkoe tarbongkale do sadari on, al mijn werk vandaag lukt niet (in Pakantan gebruikelijk).

BONGKIK, sibongkikon, badwater (andoengwoord).

BONGKO, bongkoan, een pak, bosje, meestal v. gambirbladeren; gambir sabongkoan, een pak gambir, bestaande uit 20 borkos (kleinere pakjes).

BONGKOENG, rondgebogen; bongkoeng songon bingke ni doeroeng, rondgebogen als de rand v.e. schepnet.

BONGKON, saangetrokken uit: boan foe on, breng hier!

BONGKOS = borkos.

BONGKOT, ingaande, binnengaande; parbongkot, doen binnengaan; marbongkot bagas, een huis inwijken met een feest; parbongkot, wat men alacht ter eere — feestelijke huisinwijding; mambongkot, een huis binnendringen met de bedoeling overapel te bedrijven.

BONI, zaaizaad.

BONIAGA, handelswaar, koopwaar; marboniaga, — drijven.

BONOM, zinkende, gezonken; mambonomkon, doen zinken, doen ondergaan.

BONOR, zie pamonoran.

BONTAN, lastig, vermoed, onrustig — kleine kinderen.

BONTANG = bostang.

BONTAR, 1. wit; mamontar, zich wit vertoonen; golap-golap bontar, schemerende v.d. aanbreekenden dag; balik-balik bontar, zich af en toe wit vertoonende, gezegd van personen, van wie men niet weet wat men aan ze heeft; bontar ni ate-ate, wit van gemoed, oprecht; si bontar aeloe, de witkopfige rijstdiefjes; — bontar mela, de wittoogen, d.z. de blanken, de Europeanen.

2. (T.) bontar-bontar, boom met hard hout, waarvan rijdstampers worden gemaakt (Myristica superba Hook. f. et Thoms).

3. (v.O.) bontar thoer, n.v.e. vogel met witten staart.

BONTIS, lichtzinnig, onverschillig v. aard.

BONTJA, 1. bedroefd, in de — zijnde; bontja rohangkoe, — voel me gedrukt; bontja-bontja, vergeetachtig zijn, de dingen door elkaar halen of telkens herhalen, zooals oude menschen vaak doen.

2. bontja-bontja, plas, poel; tano bontja-bontja, grond met veel modderpoelen.

3. bontja-bontja, zoo —, zonder ergens op te letten; bontja-bontja ia ro, hij kwam zoo maar binnenvallen.

BONTJAR, tegenstrevend, onaangenaam aandoende v. woorden.

BONTJIR, oorsprong, aanleiding; marmoela laho mandjadi, marbontjir laho mago, het heeft een oorzaak, dat het wordt; het heeft een reden, dat het verdwijnt; parbontjiran, aanleiding.

BONTO (v.O.), z. banto.

**BONTOEK**, krom, gebogen, bocht; (T.) als soortwijzer bij het tellen van *tadits*; *tadji sambontoe*, één vechtspeer; *mamontoe*, — bocht liggende v.d. staart v.e. hoen, dat volwassen begint te worden.

**BOE**, *marboe* = *marbo*, *bo* roepen bij het passeeren v.e. badplaats.

**BOP**, klanknabootsend woord.

**BOPBOP**, 1. *bopbopan*, blaasbalg; *mambop-bopi*, het vuur aanblazen met een blaasbalg.  
2. *mambopbop*, m.d. holle hand op iets slaan.

**BOPE** = *bo* + *pe*, ook al, en ook.

**BOR**, boor.

**BORA** (T.), *singora bora toeroen*, de 20ste v.e. maand; *samisera bora foeroen*, de 21ste.

**BORAK**, *marborak-borak*, onophoudelijk hard schreien van een klein kind.

**BORAN**, *boran-boranon*, van angst of schrik op den loop gaan.

**BORANG-BORANG**, vischotter.

**BORAS** = *dehanon*, gestampte rijst; *boras ni hajoe*, boomvruchten.

**BORASPATI**, de 5de dag v.d. Bat. maand; *Boraspati ni tangkoop*, de 12de; *Boraspati ni holom*, de 19de; *Boraspati ni mafe*, gewl. *Boraspati ni gok*, de 26ste.

**BORAT**, zwaar, zwaarte; *markaboratan*, be-zwaren hebben.

**BORBOR**, *mamborbori*, wasschen, reinigen; *mamborbori kopi*, koffiehessen wasschen.

**BORDJA**, *bordja-bordja* = *bontja-bontja* 3.

**BORDJOT**, opgehouden, beletsel, verhin-dering gekregen hebbende; teleurgesteld.

**BORDJONG**, *bordjongon*, gespannen gevoel hebben op de maag.

**BORE**, *pamorean*, toegift, voorsprong.

**BOREGAR** = *boroe regar*. Gehuwde vrou-wen, die nog geen kinderen hebben, worden naar haar stam genoemd zoals *boroe regar*, *boroe angin*, *boroe pohan*. — Verbindt men het echter met een bez. voornw., bv. *boroe regarki* = mijn *boroe regar* enz. dan slaat het op het sexueele — denkt — aan de vrouwelijke schaamdeelen.

**BORGING**, goed gaar, bros, croquant, droog; *maborging hami lala satoen on hara ni ha-leon i*, wij voelen ons dit jaar door den hongersnood als uitgedroogd.

**BORGO**, koud, koel; *pamorgo-morgoi*, ver-koelende middelen; *paborgohon*, laten af-koelen.

**BORGOK**, halsketting.

**BORI**, *bori-borian*, geschrokken zijn, bevangen zijn van schrik.

**BORKAT**, zegen.

**BORKOS**, pak, baaltje; *limbaho samborkos*, een bal (groene) tabak; *gambir samborkos*, een pakje gambir; *mamborkos*, warm inpak-ken; *borkos dahdanak i*, pak het kind warm in.

**BORNANG**, *memornang*, met den blik stijf op iets gericht kijken.

**BORNGA** = *binga*.

**BORNGIN**, nacht; *marborgin*, overnachten; *parborginan*, plaats, waar men overnacht;

*haborginan*, door den nacht overvallen worden (op een tocht); — *di borngin* = na *bornginan* = *naiborngin*, in — ouden tijd; lang geleden.

**BORNOENG**, breedbladerige grassoort, lek-kernij voor olifanten.

**BORNOK**, volgelopen, overvloeiende; na *doeng bornok hian aabanta i*, onze sawah vloeit over van water; *pebornok tobatta i*, laat onze vijver vollopen.

**BORNONG**, (St. P.) = *bornok*.

**BORO**, een ziekte — de te velde staande rijst (de bladeren worden geel en verdor-ren), wordt veroorzaakt door rupsen; *boro-on*, aan zulk een ziekte lijden.

**BOROE**, dochter, bruid, meisje; *anakboroe*, vrouw, vrouwspersoon; aange trouwde fami-lie, de familie van lemands zuster; de stam, — welke wordt uitgehuwelijkt; *boroe-bo-roe*, vrouwelijk v. dieren; *maiboroe*, een bruid nemen; een meisje zoeken om haar te huwen; *parboroean*, lemand, die als nichtje of volgens de adat ook als dochter be-schouwd kan worden; iemand, tegen wie men nicht moet zeggen.

**BOROER**, *mamboroer*, opstokken, instikken.

**BOROES**, *marboroer-boroer*, in menigte weg-loopen.

**BOROK**, zie *siborok*.

**BORONG**, 1. *mamborong*, — werk — men.

2. verhinderd, door iets opgehouden.

**BORONG-BORONG**, zwarte houtborende hommel.

**BOROT**, 1. *borotan*, slachtpaal.

2. *haborotan*, klinkerteeken voor oe.

**BORSANG**, uitgeperst vleesch v.d. *cocos*-noot; het overgeblevene, waaraan de kracht is ontnomen; *borsang* = *hasambir*, uitge-knepen klappervleesch; *borsang ni kopi*, koffiedik; *faborsang*, per ongeluk een wind laten met het gevolg, dat er een vuil plekje in de broek komt.

**BORSONG**, opgehouden, verhinderd, verstopt v.e. huis of waterleiding.

**BORSI**, 1. rein (= Mal. *bersih*).

2. *mamorsi djala*, de netten in orde brengen.

**BORTA**, jonge arenpalm.

**BORTI**, geroosterde rijst in den bolster; fig. de vrucht eener zwangere vrouw; *bortian*, de moederschoot; *di dalem bortian*, in den moederschoot d.l. de foetus.

**BORTI-BORTI**, een kleine boomsoort.

**BORTIK**, *fabortik*, ter oore gekomen.

**BORTOE**, *mabortoe*, blaren of blazen heb-bende op de huid; *mangkabortoe*, vol — blaren of blazen zitten.

**BORTOENG**, een groote kikvorschoort.

**BOS**, klanknabootsend woord.

**BOSAR**, 1. *marbosar*, gewollen zijn; *marbo-sari*, overal gewollen zijn.

2. *taon bosar*, rijk jaar door goeden oogst.

**BOSBOS**, groot, rijkelijk, veel; na *bosbos ma-baja on*, wat is deze man groot.

BOSI, ijzer.

BOSIK, *mambosikkon*, iets als een kluitje ergens heen werpen; *dibosikkon* is *tano* i toe soe, hij wierp met kluitjes aarde naar mij toe; *bosik-bosik*, het stotje, waarmee men die kluitjes werpt; ook: het gebogen deel v.d. steel v.e. dissek; *bosik-bosik* horbo, e.s.v. insect.

BOSOER, verzadigd, zat.

BOSOL, dik, gezwollen; *marbosoli*, vol bulten of zwellingen zitten.

BOSTANG, val voor wilde dieren.

BOSTOEK = *bontoe*, krom, gebogen; *mambostoe* *hail*, een vischhaak buigen.

BOTA, ongepelde rijstkorrels ■ gestampt of gekookte rijst voorkomende.

BOTAK, *tarbotak*, berispt.

BOTAL, ■ onwaarde, ongeldig; *mambotal* *kon*, ongeldig verklaren.

BOTI, aldus, zoo ook, daarenboven, daarbij; *maslak* *boti*, onverrichtezake terugkeeren; *nada* *na* *boti-boti*, het ■ niet gering, lang niet mis; *boti* *ma*, zoo is het; *ta* *boti*, wat betreft.

BOTIK, 1. de papaja-boom en vrucht; *boeloeng* *botik*, de bladeren v.d. papaja d.w.z. een eenvoudig maal; *marboeloeng* *botik*, ■ eenvoudigen maaltijd deelnemen.  
2. val, scherp gepunte bamboe, die door een veer sterk gespannen staat ■ bij aanraking losschiet.

BOTING, erg, van gewicht; i *ma* *na* *oembo* *ting*, dat ■ het ergste.

BOTJE, *botje-botje*, gek, idioot.

BOTJEK (v.O.), woord, waarmee men ■ kat roept; ~ in Angkola: *potje*.

BOTO, *mamboto*, weten, kennen; *oemboto*, beter wetende; *oemboto* *ta* *oelang* *soe*, hij ■ het beter dan ik; ook: *bototan*; *marbinoto*, kennis van iets dragen, van iets weten; *nada* *binoto*, het wordt niet geweten; *paboa* *na* *binotamoe*, vertel wat je weet; *ise* *paboto-boto* *i?* wie zal het weten? wie weet het? *hoepsaboto-boto* *i*, wat weet ik ervan? *mamoto*, bij zichzelf weten, aanvoelen; *mamoto* *do* *oengges* *i* *moeda* *nidjama* *pirana*, de vogel weet ervan, als je zijn eieren aanraakt; *panotoan*, kennis; voorkennis; *nada* *dohot* *panotoankoe*, dat is niet met mijn medeweten; *parbinotoan*, kennis; *pabotohon*, iets doen weten.

BOTOEL, (Mah. *betoe*) echt, waarachtig.

BOTOENG, naam v.e. bamboesoort.

BOTOERAN, legger, balk v.e. brug of vander.

BOTOHON, bovenarm; *botohon* *ni* *tobat*, wal, kant v.e. waschvijver; ook: de steel v.e. schepnet.

BOTOL, flesch, bottel.

BOTTON = *boan* *toe* *on*; zie *bongkon*, *ongkon*.

## D

DA, 1. voorrechtssel voor verwantschapsmen; *damang*, *datolang*, *dainang* met de betekenis: mijn vader, mijn schoonvader, ■ moeder.

2. achter aan een zin, zooals: *baan* *ma* *da*, doe het maar, hoor! *bege* *da*! luister, hoor!

DABAL, (Holl. dubbel), *badfoe* ■ *dabal*, open jas (St. P.).

DABO = *da* + *bo*.

DABOE, 1. *madaboe*, gevallen, vallen; *mendaboe* *hon*, doen vallen, laten vallen; *mendaboe* *hon* *dahanon*, rijst in een pot laten vallen (= doen) ■ ze te koken; *mangkadaboe*, in menigte vallen; *hadaboean*, plaats, waar men valt; val; oorzaak tot een val; *hadaboean* *ma* *i*, dat is zijn val.

2. *daboe* *ni* *roha*, voldaan over iets, tevreden gesteld; *daboe* *rohangkoe* *doeng* *hoebe* *ge* *i*, ik had een voldaan gevoel over wie, toen ik het hoorde.

DABOEAR = *badoe*; *mamanggai* *songon* *daboe* *ear*, stomp, breed uitloopen als de *daboe* *ear*, d.w.z. toenemen in getal en in aantal van alles.

DABOROE = *dadaboroe*.

DADA, *sidad*, puistjes op het gelaat; *sidadan*, daarvan last hebben; *sidadanma*, ■ oorzaak ervan, de aanleiding ertoe; *on* *ma* *sidadanma*, dit is de aanleiding ertoe; (T.)

*dada*, vall op de tanden.

DADABOROE, vrouw, echtgenote.

DADANG, *mandadang*, drogen, schroelen, warmen bij het vuur; *didadang* *las* *ni* *ari* ■ zonnehitte blakerde me; *mandadangi* *dakdanak*, een kind warmen bij het vuur, zooals ■ met pasgeboren kinderen doet; *si* *doemadang* *ari*, de zon.

DADAP, *mandadap*, tasten, rondtasten, met de handen ■ zoeken in het donker; *mandadapi*, *mandadap* *dadapi*, voort- ■ op die manier naar iets zoeken; *dadap* *dadap* ■ hami *dibaan* *na* *golap* *i*, door de duisternis tastten we maar in het rond.

DADAS = *dodas*.

DADI, melk; *dadi* *bele*, melk uit blik, gecondenseerde melk; *mandadi*, melken; *pandadi*, emmertje, waarin ■ de melk bij het melken opvangt.

DADOE, dobbelsteen; *mandadoe*, dobbelen.

DAE, *mandacan*, afgemat, krachteloos, lusteloos; *hara* *ni* *lodjana*, *mandacan* *hoela* *soe* *de* *pamatangkoe*, door de vermoeidheid voel ik mijn gehele lichaam krachteloos.

DAEK, *mandaek*, nam binnen halen; innemen; in het hok doen (v. kippen); *daek* *abit* *i*, haal het goed binnen (dat nl. bulten te drogen ligt); *daek* *djamoer* *i*, giet ■ oedan,

■ de te drogen liggende rijst in, er komt regen; mardaek, in het hok gaan v. kippen; padaek manoe i, ma potang ari, doe de kippen ■ het hok, het is avond.

DAGA, daga-digi; tombak daga-digi. ■ oerwoud; ■ bestaan versjes als: tombak daga-digi, tatap oelang ligi; of: daga-digi ni par-bostangen, pangkoelingkon oelang loeas. De bedoeling van deze versjes, die door de jongelingen geneuried worden, is dat je je liefde voor een meisje op een wijze moet weten te verklaren, zoodat zij het wel merkt, maar anderen niet. (v.O.) didaga-didoega, combinatie, waarin didaga slechts als versterking van didoega ■ op te vatten.

DAGAL-DAGAL, kostwinning, verdienste; het woord is niet dagelijks in gebruik; wel in een zinnetje als dit: bangkit ma dagal-dagal ni bajo i, de verdienste van dezen man gaat omhoog.

DAGAL-DOEGOEL, warrig v. hout; hajoe ■ mardagal-doegoel, warrig hout.

DAGANAK = dakdanak.

DAGANG, 1. dagang of halsak dagang, vreemdeeling; zwerver; mardagang, als vreemdeeling ergens vertoeven; pardagangan, land der vreemdelingschap.

2. mardagang, omhoog kruipen van de sirih-plaat; moeda doeng mardjoengdjoengan, mardagang ma, als ze langs een stok tegen den stam v.e. boom is geklommen, kruipt ze verder naar boven.

DAGANGAN, abit dagangan, stoffen als koopwaren; manoboesi dagangan ■ manoboesi abit.

DAGAP, mandagap, het eerste erop los trekken; vooraangaan in een gevecht; sidagapan, voorvechter.

DAGAR, mardagar, boos en scheldende ergens heenloopen; didagar is toe bagasnta, hij liep boos en morrende naar zijn huis; mardagaran, elkaar uitschelden v. kijvende vrouwen.

DAGE, 1. padage-dage hata = padjad-djadi hata, praatjes rondstrooien om tusschen personen eenigheid te verwekken.

2. padage-dage, bij de hand hebben; hoemon on do na hoepadage-dage, dit is het eenige, wat ik zoo bij de hand heb.

DAGING, 1. vleesch.

2. rood er uitzijnde, doordat men te dicht bij het ■ is geweest; madoeng daging pamatangmoen na mardjoedoe i, je lichaam ziet er rood uit, doordat je te dicht bij het vuur hebt gezeten; padagingkan, boven het vuur houden om het te roosteren; daging djolo baen djoeng i, rooster de mais eens goed.

DAGO, na so tardago, onweerstaanbaar; (v.O.) mandago = weerstreven, zich verzetten tegen.

DAGOE, 1. een uitroep, waarmede men op iemand smalen wil.

2. bult van eelt in den nek; mardagoe, zoo'n bult hebben.

DAGOEL, mardagoel-dagoel, trossen vormen; dagoelan, tros; oente ■ foloe sadagoelan, citroenen, die met hun drieën een tros vormen. Door den datoe worden zulke citroenen opgegeven als behoorende tot de ingrediënten der medicijn.

DAGOEP, dagoepia i, om van te smullen, ■ lekker! dat is je ware!

DAHAIJAK, mandahajak, op een grooten hoop bij elkaar liggende; mandahajak noma hoeida emc i di torpe ni stli t, ik zag de rijst als een groote hoop onder het dorschtoestel liggen.

DAHAK, slijm; mandahakkon, slijm opgeven.

DAHAM, kuchen.

DAHAN, mardahan, rijst koken; dahanon, gepeelde rijst; vruchten v.e. boom; pardahanan, waar men rijst kookt; mardahankon, voor iemand rijst koken; indahan, gekookte rijst.

DAHAR, een bord van gebakken aarde.

DAHI, vuil op het lichaam; huidsmeer.

DAHOJOE, mandahojoe, in vlagen regenen; oedan potir mandahojoe, een geweldig sterke regen.

DAHOP, mandahop, met de armen omvatten, omvatten; sandinahop, een vadem; wat men op eenmaal omvatten kan; hajoe i adong ma doean dinahop bolonna, de boom was wel ■ omvademingen groot (dik).

DAI, smaak; bia ma daina, hoe is de smaak ervan? mardai, smaak hebben, lekker zijn; nada mardai, dat heeft geen smaak; nada mardai hatangkoe, mijn woorden hebben geen uitwerking; pandaian, smaakorgaan; hadaian, den smaak ervan beet hebbende; mandai, proeven; hoedai djolo! laat ik eens proeven!

DAING, mardaing-daing, lang erbij hangen; nasleepen; mardaing-daing toe ballan boetoeha na nitiham i, de darmen hingen door den steek uit de buik; soesoek djoehoel on, oelang mardaing-daing baen, rijg dit vleesch aan elkaar, zorg ervoor, dat het er niet bij hangt.

DAIR, mardair-dair, ■ vele aanhangsels of bijhangsels; dair-dair = anting-anting, oorring, oorbelletje.

DAIS, eventjes aangeraakt; oelang dais toe aoe, laat het met mij niet in aanraking komen; mandaiskon, iets ergens op smeren; mandaisi, heel dun opsmeren.

DAJA (v.O.), middel om iets te doen, list; (T.) daja bisoek, redmiddel, vondst, lecepezet.

DAJAK, veel, rijkelijk, in menigte, breed uitlopend van vloetstof; dajak ■ hoeida hepengnia, ik zag, dat hij veel geld had; ma dajak goelaenmoenoe dison, jullie hebt hier al veel visch op een hoop liggen; dajak songon octa-oeta, uit elkaar vloeiend als braaksel; mardajak-dajak moedar i, het bloed stroomde.

DAJANG, titel of naam van vrouwelijke geesten, soms ook siernaam van onbezieldes voorwerpen.



- DAJO**, 1. het een of andere onaangename voorval, dat iemand overkomt, zooals bijv. een ziekte of een proces; *anggo na baroe on na hona dajo ma hani, to parkaro na boting*, kort geleden overkwam ons iets onaangenaams, men deed mij een zwaar proces aan.  
2. kracht, meestal met een ontkenning; *nada nardajo pamafangkoe*, ik heb — kracht in mijn lichaam.
- DAJOEK**, week, buigzaam.
- DAJOENG**, riem v.e. boot; *mardajoeng*, roelen.
- DAKDAK**, 1. *mandakdak*, smelten van metaal; *songon simbara na nidakdak*, net als gesmolten lood.  
2. *mandakdak*, een houd roepen door met den mond een bijzonder geluid te maken; *dao nidakdak, donok nikatjekon*, ver zijnde, geroepen; dichtbij, weggejaagd.
- DAKDANAK**, kind; *piga ma dakdenakni*? hoeveel kinderen heb je?
- DALAK**, *mandalak-dalak*, in toorn op iemand afstulten.
- DALAN**, weg, reis, reden, middel; *i ma dalan-na*, dat is de reden; *mandalan*, loopen, gaan, rondgaan; *madoeng mardalan boerangir*, de sirih is al rondgepresenteerd; *mandalanton*, bewerkstelligen; op de een of andere — nter iets beredeneeren; *bia ma pandalanton-na*? op welke manier moet men dat gedaan krijgen? *mandalani*, ergens heengaan met het doel een onderzoek in te stellen; *dalanit djolo toe Si Anoe, ga eens* — *Si Anoe* onderzoeken; *dalanar*, reis, gang; *pandalanan*, reis, tocht; *mandalant*, op een langere reis zijn, een langere tocht ondernemen; *pandalanton*, laten loopen, laten gaan, laten rondgaan.
- DALANG**, 1. *mandalang djoehoet*, allerlei specerijen, zuur enz. bij gebakt vleesch doen om het op die manier min of meer gaar te krijgen.  
2. na *dalangon*, driftig zijn; *perdalang-dalang*, driftkop.  
3. (T.) *mandalang*, teekenen — blijdschap geven na — behaalde overwinning.
- DALDAL**, e.s.v. bij, honig en was leverende.
- DALEDE**, *Nandaledoon*, er — uitflappen, overal iets rond vertellen.
- DALI**, 1. peulvrucht.  
2. *mandali*, weigeren, ketten v.e. geweer; uitstel vragen — het betalen v.e. schuld; *sidalan, pandalan*, voorwendsel; *mandalitan*, iets voorwenden.  
3. *sidalan* = sloentjok, de jongen.
- DALIHAN**, treeftsteen; 3 van zulke stenen vindt men op eiken vuurbaard, want daarop wordt gekookt; *sidalihan* = *sidalan* = sloentjok, de jongen. Zoo noemt men kleine kinderen v.h. mannelijk geslacht, als ze nog geen naam hebben.
- DALIMO**, granaatappel.
- DALIOEN**, (van medallion) een gouden

- plaatje uit een halsketting.
- DALIT**, tegen iets aan hangend, aan iets vast-kleevend; *dalit toe aoe boestak i*, de modder kleefde aan mij vast.
- DALKIT**, ergens aan vastzittend, ergens tegen aan liggend; *laing na dalkit ma tampras i di pinggol ni andjing i*, de schapeteek zit nog altijd vast aan het oor van den hond.
- DALKOP**, ergens op liggende; *mandalkop*, iets ergens op leggen, iets ergens op doen, zooals medicijn op een wond.
- DALLE**, in de Padang Bolak gebruikelijk = *atehc*, nietwaar, halster.
- DALMOEK**, heen en weer bewegend van struikgewas; *taroe doemalmoek soede roem-boen i dibaen i*, het geheele struikgewas bewoog zich daardoor.
- DALMOET**, teleurgesteld, een beroerd gevoel hebbende; *marbagas toengananmoe toe halak, dalmoet dilala ho*, dat je verloofde met een ander is gaan trouwen, zul je wel beroerd vinden.
- DALNAT**, even iets aanrakende, even — iets in aanraking komende; *djagohon badjoemoe, dalnat ma i anon toe tints on*, pas op je handje, anders komt het met deze ikt in aanraking.
- DALNGA**, *dalingeon*, slecht eruit zien van maïscolven, omdat ze door wormpjes aangevreten zijn; langdurig sukkelen, ergens aan laboreeren; *na dalingeon do ho*, jij bent maar — den sukkel, je bent een slechtelijk persoonje!
- DALO**, *mandalo*, besmeren, iets ergens op smeren; *daloan* = *daloman*, kaars, toorts — hars — plaagblaren gewikkeld; *mandaloan*, elkaar met iets besmeren, met modder bijv.; *na hoem didalo ho panjodamon*, je — de kalk — op; (T.O.) *pan-dalo ni onggang*, wat een rhinocerosvogel smeert aan het hol, waarin zijn wijfje nestt, om het zoo dicht te maken, dat hij er even zijn neus in kan doorlaten, wanneer hij zijn jongen eten geeft.
- DALOE**, beer v.e. varken.
- DALOE-DALOE**, e.s.v. boom.
- DALOENG**, 1. *mandaloeng-daloeng*, plechtig, zwaar klinken v.d. ogoeng's; *sipadaloeng-daloeng*, — rommelende, gezegd v.d. donder; *sipadaloeng-daloeng ni stoebeonkos*, het — mijn ingewanden; *moeda mapanjogon dongan* — *doea toloe*, mangkoe-ting na *sipadaloeng-daloeng ni boroemo*, als de verschillende kameraden aan het eten zijn, rommelt het in de buik van je dochter, d.w.z. dan lijdt zij honger, waarmee het meisje zichzelf bedoelt.  
2. (T.O.) koperen bak met voetstuk.
- DALOES**, *mandaloes-daloes*, ontucht bedrijven van jongens of mannen onder elkaar.
- DALOM**, 1. *di dalom laet*, in de baarmoeder (zwangere); *na di dalom laet i*, die in de baarmoeder — de foetus; *mandidalom-laet*, zwanger zijn.

2. *mandalomi damar*, hars inwikkelen om deze als kaarsen te verkoopen; *pandalomi*, de droge bladeren v.d. pisang of *ihit*, waarin de hars gevuld wordt tot ■ kaars; *daloman* = *daloan*.

3. *piloeloes dalom*, e.s.v. buikziekte, die al in een erger stadium is gekomen.

4. *mangot dalom do hantania*, zijn woorden drongen dadelijk diep door.

5. (T.) *ompoeng dalom*, krijgsgevangenen, die losgekocht zijn of hun nakomelingen, in tegenoverstelling van *pangkoendangi*, de niet losgekochte.

**DALPAK**, ergens op geklad, te dik opgekalft; *mardalpak-dalpak*, met klodders zittende; niet gelijk opgestreken van verf.

**DAMANG**, mijn vader, vader (met eerbied ■ hem sprekende).

**DAMAR**, hars; *maldamar*, hars zoeken in het bosch.

**DAMDAM**, e.s.v. struik, geschikt ■ als heg te planten.

**DAME**, vrede, verzoening; *mardame*, verzoend met elkaar worden; zich met elkaar verzoenen; *padamehon*, verzoening teweeg brengen; vrede stichten tussen twee personen of partijen; *pardamean*, overeenkomst, verzoening.

**DAMIR-DAMIR**, week, malsch.

**DAMOEAN**, flambour van lappen in petroleum gedrenkt, door brandstichters vaak gebruikt.

**DAMOEL**, ellendig, teleurgesteld; *damoel ma hoelala amboeng pangidoanki*, ik voelde me erg teleurgesteld, dat mijn verzoek werd afgewezen.

**DAMOL**, *sidamolani*, dwarskop, stijfkop.

**DAMOR**, *mardamor*, in den toestand zijn van te veel geknepen of gekneed te zijn; *murw*; *mardamor baro i*, de zweer is geheel *murw* (omdat men er te veel in heeft zitten knijpen); *oelang mardamor baen marapolom i*, betast de *marapolom* niet te veel, zoodat ze *murw* worden; *mandamor*, iemand *murw* slaan, afranselen; *hoedamor da ho anon*, ik sla je *murw*; *sidamoran*, de persoon, die steeds van een ongelukkig voorval de schuld krijgt; zondebok, ongeluksvogel.

**DAMORO**, *mardamoro*, lam, ■ geslagen, *mardamoro do ho hoebaen anon*, ik sla je zoo meteen ■

**DAMOS**, vlak tegen elkaar, precies op elkaar sluitend; zoo tegen elkaar liggend, dat er niets meer tussen kan; *damos hoedok dista*, ik heb het hem flink gezegd; *padamoskon*, dichter tegen elkaar doen sluiten.

**DAMPAL**, *mandampakon*, iets ergens op vast doen kleven; iets ergens tegen aan bevestigen; *papan-papan on ma dampakon toe loebang ni dingding i*, bevestig dit plankje maar op het gat in den wand; *dampakon djalo gendonganki toe koedo i*, maak mijn bundel op het paard vast.

**DAMPOR**, *mandampor*, met de vlakke hand op iemands wang slaan.

**DAN**, 1. paddestoel; eetbare paddestoelen zijn o.a.: *dan pohol*, *dan tandohan*, *dan tombo*, *dan singkoef*. Vergiftige zijn: *dan matak*, *dan garanfoeng*. Op boomstammen groeiende zijn: *dan singapgap*, *dan tabo*, *dan sibil*, *dan bandol*.

2. woordje, waarmee men een kort tijdsverloop uitdrukt; *piga dan?* hoe lang? *nada piga* of *sadia dan* = het duurde niet lang; welnige oogenblikken maar en.....; *saidanna i gedurende den laatste tijd*; *saidanna i on do hoepake*, in den laatste tijd gebruikte ik dit.

**DANAK**, kind, kinderachtig; *madoeng mafe danak i*, het kind is al dood; ■ *danahan rohania*, hij ■ erg kinderachtig; zijn doen is als dat van ■ kind; *moelak dariak*, kindsch geworden.

**DANDAN**, *mandandan*, vlechten; *mandandan oboek*, het haar vlechten; *mandandan tali*, touw vlechten.

**DANDI**, *mardandi*, boos zijn om iets; *pardandi*, die gemakkelijk om iets boos wordt, vooral van kinderen gezegd; *pardandian*, de reden waarom men gemakkelijk boos wordt; *so binoto sanga sha pardandianna saonari*, je weet niet, waarom hij nu weer boos is.

**DANDO**, boete; *tandando*, beboet worden; *mandando*, beboeten.

**DANE**, 1. lijkenvocht.

2. *mandane*, grof woord voor eten = vreten; *danehon foesi*, vreet het voor mijn part op i

**DANGA**, tijd, dat er niet gewerkt wordt; vrij zijnde van werk; *doemanga ma hoelala saonari*, ik heb ■ wat meer tijd; *danga ni taon*, de tijd, dat de sarwah's braak liggen.

**DANGAR**, *tano na dangaron*, droge, dorre grond, waar niets op groeien wil.

**DANGAS**, 1. royaal, al te vrijgevig.

2. (v.O.) *mardangas*, hoerterende; *pardangas*, ■ lichte zeden.

**DANGDANG**, boete door de adat opgelegd; *hona dangdang*, bestraft worden met een adat-boete; *mandangdangi*, zie *hirpoet*.

**DANGDOENG**, een groote trom, waarop bij begrafenissen geslagen wordt; *mandangdoengkon*, (een doode) betrommelen.

**DANGGOER**, *mandanggoer*, iets bewerpen, naar iets werpen; *mandanggoeri*, steeds iets bewerpen; *mandanggoerkon*, iets gebruiken om mede te werpen; *danggoer-danggoer*, voorwerp, waarmee geworpen wordt.

**DANGGOL**, *mandanggol*, verdragen, verduren, uitstaan, lijden; *danggol da foesi* = *taonkon da foesi*, verduur dat maar, slik dat maar! *sidanggolan* = *sidamoran*; *danggol-danggol koehoe*, lauww, (zoo warm, dat het uit te houden is, als ■ er met den ellehoog in komt).

**DANGGOR**, *doemanggor*, in schuddende beweging zijn (= *hoemoental*).

**DANGIR-DANGIR**, *tano dangir-dangir*, drassige grond; *dangir-dangir*, plas, poel.

**DANGIS**, *mandangis*, kaal v.e. vlakke, waar niets ■■■ op staat; *padang mandangis*, kale vlakke (en daarom een ver uitzicht gevende); *mandangis hoebaen indahan* i, ik heb al de rijst opgemaakt.

**DANGIT**, *padangitkon*, iets bij het vuur roosteren.

**DANGKA**, tak; *mardangka abara*, nakomelingen hebben, een zoon hebben.

**DANGKANG**, mijn oudere broeder (van *angkang*).

**DANGKIT**, *mandangkut*, klimmen, beklimmen; *dangkut djolo harambitr on*, klim eens in dezen klapperboom; *pendangkutan*, waarlangs men naar boven klimt.

**DANGKOEL** = *bangkoel*, aangenaam, verkwikkend; *dangkoel noma hoelala na mangnan bokit ■■ di las ni ari on*, ik vind het zeer verkwikkend in deze hitte ■■ papaja te eten.

**DANGKON** = *nangkton*, het hoeft niet (uit: *nada angkon*).

**DANGOL**, 1. ellendig, nooddriftig; *pardangolan*, ellende; *mardangol*, ellendig zijn, het armoedig hebben, weduwnaar of weduwe zijn.

2. (v.O.) *dangol-dangol* *koehoe*, lauw-warm, niet zeer heet. — *Angk.*: *danggol*.

**DANGOL-DANGOL**, algemeene benaming ■■ bladgroenten om daarmee te kunnen te geven, dat men uit armoede slechts deze als toespijs eten kan.

**DANGSINA**, het Zuiden.

**DANO**, meer, binnenzee.

**DANON**, 1. vrucht.

2. = *dahanon*, ontkolsterde rijst.

**DAO**, ver: voor een comparatief: veel; *dao goemodang*, veel grooter; *padaohon*, verwijderen; iets verder af zetten; *padao-dao*, van elkaar verwijderd zijn; *tano shadaoan*, het verre land; *goeling dao*, des namiddags om 5 uur.

**DAO-DAO** = *lra*, e.s.v. vogel, die gaarne op de rijstvelden vertoeft, wanneer de rijst staat te rijpen. Ook *sidao-dao*.

**DAOELAT**, eerbiedig; *na daoelat rohana*, die eerbied, ontzag heeft; ook als titel in gebruik bij vorsten.

**DAOEPA**, e.s.v. plant, waarvan de wortels welriekend ruiken en daarom als *pangoes-koest* gebruikt worden; wierook.

**DAOEP-DAOEP**, e.s.v. lian.

**DAOL**, *mandaul*, iets heen en weer schudden (nl. van een paal of boom, ■■ wat een verticalen stand heeft); *daol djolo hajoe* i, schud den boom eens heen ■■ weer; *doemai-daol*, heen en ■■ schudden; zich heen en weer bewegen.

**DAOMPOENG**, mijn grootvader.

**DAON**, geneesmiddel, blad v.e. boom; *mandao*, iemand geneesmiddelen toedienen;

een zieke behandelen; *daon-daon*, toovermiddelen.

**DAPAR-DAPAR**, de onderste gording in den dakstoel.

**DAPDAP**, de dadapboom, die veel in koffietuinen werd geplant ter beschaduwung der koffieboomen; *songon dapdap mardoeri-dori do ho*, jij bent net als de dadapboom vol dorens zittende (vanwege de steekelgheid van je woorden); *dapdap malejoe*, een kleiner soort dadap, veel ■■ paggers gebruikt.

**DAPOER**, keuken, kookplaats, kookhuis.

**DAPOER-DAPOER**, de borstkring, waarop de tepel staat.

**DAPOT**, verkrijgen, vinden, verkregen worden, aangeetroffen worden; ■■ *dapot djarang*, wat door het vangnet gevangen wordt (wat in het vangnet gevangen wordt); *dapotan*, verkregen hebben; *mandapot*, verkrijgen; *mandapot*, naar iets toe gaan; *mardapot-dapot*, voortdurend verkrijgen; *pandapotan*, uitkomst; *fardapot*, betraapt worden; *hadapotan*, betraapt worden op een fout of op ■■ verkeerd woord; *mandapotkon* in adressen gelijk aan ons: *aan*; *dapot ni ari*, lot, noodlot.

**DARA**, meestal in verbinding met *boedjing* of *doli* *si dara boedjing*, ■■ *dara doli*. Dient dan als versterking om het jeugdige ■■ centueeren.

**DARAHOEIS**, *sidarahoels*, verstooteling, verschoffeling.

**DARAM**, *mandaram*, geld verdienen, den kost zoeken, bijverdienste zoeken; *pandaraman*, kostwinning; datgene, waarmee men geld verdient.

**DARANG**, luls, hoofduls; *darangon*, vol met luisen zitten.

**DARAP**, *mandarap*, iemand ■■ de vlakke hand een klap geven.

**DARAPATI**, naam v.e. duifsoort.

**DARASDAS**, (v.O.) *doemarasdas*, zich verspreidende van het licht der ■■

**DARAT**, vaste grond naast een moeras; vaste wal naast het water; *hadarat*, ■■ wal komende, op den vasten grond komende; *hadarat*, op of aan den grond geraakt zijn; op het droge geraakt zijn.

**DARDAR**, wegbrokkelend, afvallend; *madoeng mardardar djoehoefna*, het vleesch ervan rot er al van weg; *madoeng mardardar biringki*, mijn voetsweer breidt zich al meer uit; *ang- ■■ hepengki marpoepoe mardardar*, mijn geld teert al meer en meer in; *mandardari*, met verlies handel drijven; ver hoven de waarde iets betalen of vergoeden.

**DARET**, *halak daret*, Minangkabauer; *tano daret*, Minangkabau.

**DARETDET**, *doemaredet*, vloeien v. tranen.

**DARGOET**, stil, doelloos neerzittende; *aha dehe dibaen ■■ dargoet ko disi?* waarom zit je daar toch zoo?

DARI, algemeene benaming voor giftige slangen; soorten zijn o.a.: *oelok dari songka*, *oelok dari sihin*, *oelok dari tano*.

DARIDI, dobbelsteen.

DARMOEN, tevergeefs; ook: beschaamd; *darmoen sadjo aoe toest*, ik ben — voor niets heen geweest; *darmoen hoelala*, ik voel me beschaamd.

DARNGAK, ergens stil neerzittende; *biast darngak ho di topi dalan on*, — painteomoe? waarom zit je hier zoo — den kant van den weg, op wien wacht je?

DARO, in Angkola speciaal menstrueel bloed; in Mandailing: bloed.

DARODONG, e.s.v. boom.

DAROENG, tevergeefs, voor niemendal; *daroeng sadjo aoe foesi*, ik ben er voor niets heen geweest.

DAROMDOM, wezderig v. haardos; bladerrijk; goed ontwikkeld v.d. padthalmen.

DARSAT, op een hoop liggende, als een zak zout in elkaar zittende; *padarsat ma ho dist*, blijf daar nu maar als een zak zout zitten!

DARSE, zwak, geen fut meer hebbende, krachteloos; *madarse dilala ho na taloe parkaro i*, je voelt je wel als lam geslagen, nu je je proces verloren hebt; *doemarse-darse* = *goemate-gale*, zich erg slap gevoelen.

DAS, 1. = *bolkas*, aangekomen; *andigan* — *das toean i toesan?* wanneer is meneer hier aangekomen?

2. als verkorting van *dodas* = dikwijls, 't gebeurt nog al eens; *das do da mate halak dtinggang tarotoeng di* — *manjoroe*, het gebeurt nog al eens, dat menschen bij het wachten op het afvallen van een doertan gedood worden, doordat zoo'n vrucht op hen valt.

3. (v. O.) *mandas*, gelijk — beteekenis, eender, niets meer en niets minder; juist; er is niets anders (tusschen, bij).

DASAR, 1. de dop v.e. klapperenoot.

2. (T. O.) *mandasar*, kletteren, ratelen als vallende mais-korrels.

DASDAS, *mandasdas*, aansporen, aanzetten; *mandasdas*, steeds aansporen; *obat pandasdas*, medicijn ter bespoediging eener bevaling, ter versterking of ter opwekking der weeten.

DASI, (Holl. dasje) das.

DASING, weegschaal.

DASIP, goed sluitend, goed passend.

DASOEN, de witte ul.

DASOR, *mandasor*, aan een vlechtwerk beginnen; ook wel: beginnen met het stichten van een dorp; *pandasoran*, de opzet v. h. vlechtwerk; *moeda sala di pandasoran*, *sala lopoos toe pambibitan*, als de opzet verkeerd is, is het verkeerd tot aan den eindrand.

DATANG, *mandatangi*, het eerst beginnen in een twist of gevecht; *— do — mandatangi di parbadaan on?* wie is — het eerst begon-

nen in dezen twist? (wie heeft het gedurfd te beginnen?)

DATANG-DATANG, resten, overblijfsels; *soede do nigadis*, ro di *datang-datang ni boeroek-boeroek*, alles is verkocht tot op de restantjes van den ouden rommel toe.

DATAR, vlak, ruim en wijd van uitzicht; duidelijk te zien.

DATDAT, vaak, dikwijls; *datdat ro ia toeson*, hij kwam hier vaak; *mandatdati*, met iets voortgaan; *datdati toesi*, ga er maar mee voort.

DATING, 1. = *djages*, mooi; *na dating* — *segar ni bajo on*, wat zit het hoofddeksel van dezen — mooi.

2. *mandating-dating*, onafgebroken, zonder hindernis; *mandating-dating* — *pardalananki sadari on*, mijn rels ging vandaag onafgebroken door.

DATOE, wischelaar, tevens dokter — priester; *hadatoeon*, wetenschap der *datoe's*; *datoe bonggoer*, een om zijn kunde befaamde *datoe*. die — dorp tot dorp reist; *datoe alapan*, — *datoe*, die zijn kennis alleen toepast, als men hem roept; *hadatoeon tangitangian*, kennis van geneeskunde, die men van het hooren zeggen heeft opgedaan.

DATOEK, titel van lagere hoofden en aanzienlijken.

DATOELANG, mijn schoonvader (moeders broeder).

DAWAT, inkt.

DE, meestal in verbinding met *he* om de zin vragend te stellen; *aha dehe i?* wat is dat?

DEAK, veel, veelvuldig; *sideak oedjar-oedjaran* = *sibahat oedjar-oedjaran*, die veel kundigheden heeft.

DEAN, *mardean-dean* = *marlambat-lambat*, langzaam aan.

DEBA, — deel; eenige, enkele; *mardeba-deba*, bij deelen.

DEBAL, *mardebal*, vechten, twisten; *mardebal manoe i*, de lippen vechten met elkaar.

DEBATA, God.

DEDA (v. O.), *padedshon*, toelaten, niet voorkomen dat iets gebeurt.

DEDE, kwijl; *madede*, kwijlende; *dadean*, kwijlen, watertanden.

DEDENG, *na so hadedengan* = — *so tarpe-sio-sio*, die niet — te weerstaan.

DEGE, *mandege*, op iets treden, op iets trappen; *mandegehon*, iets vertreden; op iets treden (sterker beteekenis); *indege*, voetspoor; *mandege*, met de voeten de padi uitreden (= dorschen); *pardegean*, de plaats, waar — de padi uitreedt of dorscht.

DEGET, zachtjes aan, kalmjes aan; *mandegeget-degett*, zachtjes aan iets doen; *deget baen kamoe na mangan i*, jullie moeten maar zachtjes aan eten, zegt de gastheer tegen zijn gasten, opdat zij goed verzadigd zullen worden.

DEGOL, *mardegol-degol*, met allerlei bochten; *mardegol-degol do hatanla*, zijn woor-

den waren nu — dan zus, niet rechtuit;  
*mardegol-degol pangelangangkoe hara ni*  
*barongki*, ik loop niet recht vanwege mijn  
 zweer.

DEHE, 1. saamgesteld uit de woordjes de —  
 he.  
 2. *mandehe*, visch vangen door allerlei  
 schuilplaatsen te doorzoeken, waar ze zich  
 — kunnen ophouden.

DEKDEK, 1. te week of te zacht geworden  
 v. vruchten; *madoeng makedek pisang on*,  
 deze pisang is al te zacht geworden; *man-*  
*dekdek baion*, een bos bieszen voor vlecht-  
 werk heen en weer rollen om — weeker  
 (buigzamer) te maken.  
 2. *mandekdek*, afranselen, afbeulen; *dekdek*  
*kamoe toesi*, ransel er maar op los.  
 3. vallen, afvallen; *oelang taipa baen, ma-*  
*dekdek i anon*, zet het niet te veel aan den  
 kant, anders valt het eraf; *madoeng maked-*  
*dek eme i hara ni tobangna*, de padikorrels  
 vallen wegens overrijpheld al uit de aren.

DEKER (v. O.), *mandeker*, zich opschikken-  
 de, zich kwaaterig gedragende.

DEKON, zie *antja*.

DELA, *mandela-delai*, de tong telkens tegen  
 iemand uitsteken; *sai dipandela-delai* — *soe*,  
 hij steekt telkens de tong tegen mij uit.

DELAM, 1. *mandelam-delam*, met de tong —  
 op — gaande beweging maken — haar  
 telkens uitsteken; *mandelam*, lekken v. vuur;  
*didelam api i*, het — lekte er togen aan.  
 2. een ziekte in de padi.

DELDEL, *mandeldel*, voortdurend hullen v. e.  
 kind; *deidel sadjo ni deidanak on*,  
 dit kind doet niets anders dan hullen.

DELE, *mandele*, wanhopen, wanhopig zijn;  
*pandelecan*, wanhoop; datgene, wat de oor-  
 zaak van mijn wanhopen is.

DELE-DELE, klier; (T. O.) de liezen.

DELMONG, *mandalmong*, een kind schom-  
 melen op de handen.

DELOENG, *mardeloeng-deloeng*, rollen, draai-  
 en.

DEM, Holl. duim, meestal 1 cm.

DEMAK, vreedzaam, rustig, vredig, onder-  
 worpen.

DEMBAN = *napoeran*, srib-prulm.

DEMER = *dekdek* 2; *mandemer*, afranselen,  
 afbeulen.

DEMOET, 1. vol gaten zittende, vernieten;  
 — *mademoet hadjoengki dibaen boeroekna*,  
 mijn bandje zit vol gaten, omdat het — ver-  
 sleten is.  
 2. uit droefheid zachtjes weenende.

DENA, woordje, waarmede men honden of  
 katten roept — ze eten te geven; *hoedjeng i*  
*dene* / *poes* / *poes*!

DENAK, *manoe denek*, haan, welks kraaien  
 precies is als dat van een wilden boschhaan.

DENDEN, vaardig in het houden van toespra-  
 ken; *mandenden*, — redenaarstalent spre-  
 ken; — *didenden ia noma na mangkobar*

i, het spreken nu deed hij met groot rede-  
 naarstalent.

DENGDENG, gedroogd gezouten vleesch.

DENGGA, *mandengga*, een kind heen en  
 weer schommelen door het bij armen en  
 beenen vast te houden.

DENGGA, goed, mooi, wel; *mardenggan*,  
 goed met elkander zijn; zich met elkaar ver-  
 zoenen; *pardenggan*, verzoening; *padeng-*  
*gankon*, verbeteren, verfrachten, in orde bren-  
 gen, verzoenen; *madoeng hoepadenggan ha-*  
*lahi*, ik heb hen al met elkaar verzoend;  
*hadenggan*, goedheid; *madoeng denggan*  
*pamatangia*, zij is al zwanger.

DENGGEN = *denggan*.

DENGKAR = *dingkar*.

DENGKE, visch.

DENGKE-DENGKE, e.a.v. boom.

DENGKET, *mardengket-dengket*, spelletje  
 v. kinderen, waarbij ze heen en weer sprin-  
 gen.

DENTJET, *mardentjet-dentjet*, bij elkaar lig-  
 gen, van veel hoopjes uitwerpselen van vee  
 op — plaats, — het bijv. overnacht heeft.

DEOL, *mardolan*, van elkaar afwijken; *mar-*  
*deolan do pangkoelingna*, hij geeft telkens  
 een afwijkend antwoord.

DERA, afbeelding, prent.

DERDER, aflopende, afdruijpende, zooals  
 vet v. kaers; biggelen v. tranen; druppelen  
 v. bloed uit een wond.

DERE, *mardere*, regelmatig, groepsagwijze;  
*mardere do haroro ni na madoengki i*, zij,  
 die kwamen kijken, kwamen groepsagwijze.

DEREK, *marderek-derek* = *marderek-derek*,  
 krakend geluid maken.

DERENG, *mardereng-dereng*, klinkend geluid  
 geven.

DERES, *marderes*, een rituelend, ruischend  
 geluid maken.

DERET, achtergebleven doordat — het ver-  
 geten heeft mee te nemen; *ma deret hada-*  
*nganki*, mijn tasch — achtergebleven, — heb  
 vergeten mijn tasch mee te nemen; (v. O.)  
 uitgespreid, verspreid, verstrooid, gestort,  
 slingerend; — *manderetkon*, achterlaten;  
 (v. O.) — strooien, iets uit een zak laten  
 vallen, iets laten slingeren; — *marderet-de-*  
*ret*, met — korte tusschenpooze achter el-  
 kaar aan komen.

DEROE, *marderoe*, een spelletje met knik-  
 kers doen; (T.) met duiten op een streep  
 roeien.

DEROET, *marderoet-deroet*, achter elkaar  
 met tusschenpoozen; *marderoet-deroet haru-*  
*romoene*, jullie komen dan de een, dan de  
 ander; niet tegelijk.

DERPO, — huis gebonden door ziekte of  
 door eene andere omstandigheid; *bolkas der-*  
*po ma soe, nade tarbaen soe mardalan hara*  
*ni biringki*, het zal er nog toe komen, dat  
 ik aan huis gebonden ben, want ik kan van-  
 wege mijn voetzwier niet loopen.

DERSE, *manderse*, wanhopen.

DERSET, *marderset-derset*, op kleine hoopjes liggende.

DES, maatje voor buskruit, voldoende voor een schot; *sedes, doean des*, enz., een maatje, twee maatjes buskruit.

DESA, windstreek, cardinaal punt in het kompas; *desa na oesloe*, de acht cardinale punten v.h. kompas; *hamoe angka na ro slan desa* ■ *oesloe*, glijeden, die gekomen zijn uit alle streken.

DETAR, hoofdhoek.

DETER (T.O.), *mardeter-deter*, kletteren.

DETO = *peto*.

DI, in, op, aan, voor, te; *di aoe*, aan mij, ik wil het hebben; *inda di aoe*, ik wil het niet.

DIA, welke; *dia ma ibana?* welke is het? *di dia*, waar? *foe dia*, waarheen?

DIANG, *mandiang*, bestralen, beschijnen, blaiken (v.d. zonneshitte); *didiang las ni ari aoe*, de zonneshitte blaakte mij; (T.O.) *pardiangi*, stokken, die dwars over iets heen gestoken worden om het te vervoeren.

DIAPARI (T.O.), verbastering van *Mal. baperi*, bedreven; komt in eigennamen ■ *haradjaan's* (titels) voor: *Pardosis Diapari: Soetan Diapari*.

DIAR, laat maar zoo! *padiar*, laten begaan, iets zoo laten als het is, ergens niet tegenin gaan; *padiar ma songon i*, laat het maar zoo, laat het begaan, bemoei je er niet mee.

DIBATA = *Debata*.

DIDENG, *mandideng*, een kind op de handen wiegen, daarbij neurlofde.

DIDI, *mandidi*, iemand een bad geven; *mandidihon*, doopen; *pandidi* of *pandidion*, doop.

DIDING = *dideng* = *tolo i*.

DIDIS, *mandidis*, bladeren in overhangsche reepen snijden.

DIGAL, *mandigal*, weghuppelen, wegspringen.

DIHA, na so *mardiha-diha* = na so *marbagi*, die in het geheel geen verwanten heeft.

DIHIL, *mandihil*, met de hand voelen in een tasch of gat.

DILA, tong; (v.O. ook:) tongetje v.e. weegschaal, v.e. mondharp, weerhaak v.e. bengel; *dila ni bitis*, kuit, kuiten.

DILAT, *mandilat*, likken aan iets; *mandilati*, iets bekken.

DILDIL, clitoris.

DILGO, *dilgo-dilgo*, hinderlijk v.e. stofje in het oog; *sai na dilgo do matangkoe mangaligi parkaredjoanmoe*, het is mij hinderlijk (het doet mij onaangenaam aan) je zoo te zien ■ ■ ■ ■ ■

DIMBOER, *mandimboer*, veel bedrijvigheid betonen; veel drukte maken; (T.) klieren, bepaaldelijk van de *katjitjiren*; — *mandimboer ma haroro ni barang i*, het aankomen van de goederen bracht veel drukte mee; *mandimboer sadjo ma lobe hoematiang hami*, de bijen maakten heel veel beweging om ons heen.

DIMPALOET, *mardimpaloet*, opgehoopt, opgetast, bij hoopen, zeer veel.

DIMPOE, als ■ ■ ■ bolvormige hoop zich voordoende; *indahan na nidimpoe*, rijst op een hard zoodanig opgeschapt, dat ze een bolvorm vertoont.

DIMPOS, stevig togetrokken, stijf vastgebonden; *dimpas baen pangolting ni haroeng i oelang saboe kopi i*, bind de zak stevig toe, dat de koffie er niet uit valt.

DINAHOP ■ *dahop*.

DINGDING, wand, omwand, beschot; *mandingding*, aan iets, een huis bijv., een wand maken; *parmanoeek tarabang dingding*, die zooveel kippen heeft, dat ze tegen de huiswanden aanvliegen; (T.O.) *mandingdingi*, iemand beschutting verleen.

DINGGOL, bultig, hobbelig, knoestig; *haroe dinggol pe dangka ni hajoe, laing dipodom bodat do*, al is de tak v.e. boom ook knoestig, toch kan een aap erop slapen.

DINGIN, welvarend, vooral v.d. fondi gezegd.

DINGIN-DINGIN, s.s.v. plant.

DINGKAL, *mandingkal*, in de hoogte gaan staan, zooals bijv. de staart v.e. koe.

DINGKAN, naar, tegen, aan; *dingkan dia do ho?* ■ ■ ■ welken kant sta jij? *mandingkan*, partijdig zijn.

DINGKAR, *mandinkar*, schermen, boksen; *pandinkar*, schermer, bokser.

DINGKAT, op de teenen staande; *mandinkat-dinkat*, zachtjes op de teenen loopen.

DINGKIL, niet veel vruchtvleesch hebbende; na *dingkil* ■ *batoe ni tarotoeng on*, wat heeft deze doerianvrucht weinig vruchtvleesch; *anggo* ■ *da, na mandingkilan hoe-lala, bobek manggong*, wat mij betreft, ik heb niet veel vet, het is vel over heen.

DIPOEK, *mandipoek*, rennen, wegrannen; na *lobi hipas mandipoek koedo on*, dat paard rende verbaasd snel er vandoor; ■ *mandipoek oersa i*, het hert is weggerend; *dipoek foest*, ren er maar op los!

DIRGAT, hooghartig, zich veel verbeeldende, dunk ■ ■ ■ zich hebbende; *doemirgat*, zich boven anderen verheffen; na *doemirgat pengkoelingmoe*, ■ je spreken toon je veel eigendunk; *madoeng doemirgat ko seonari, pala bie ma he halobianmoe*, je verheft je boven allen, waarin steekt toch wel je ■ ■ ■ derheid; *doemirgat-dirgat*, grooten dunk van zich hebben.

DIRI, 1. zelf, zichzelf; *diringko hoelehen mangkopkop ia*, ik geef mijzelf om voor hem in te staan (in de bres te springen).

2. *mardiri*, aanwezig zijn, tegenwoordig zijn; *madoeng mardiri haradjaan soede dison*, al de hoofden (regerende personen of die daaraan verwant zijn) zijn tegenwoordig; *paditihon*, zorgen, dat iets voldoende aanwezig is; *madoeng hoepadiri hian*, ik heb van tevoren al gezorgd, dat het aanwezig was.

**DIRIS** (T. O.), *mardiris*, snel voortschieten, hard loopen v.e. vaartuig.

**DIRSAT**, zeer veel, op een hoop bij elkaar, opgestapeld; *mardirsat noma hoeida taroe-toeng i*, ik zag, dat er zeer veel doerianvruchten waren; *mardirsat hepengnia di bagania*, hij heeft hoopen geld in huis.

**DISADOE** = *di + adoe*, ginds.

**DISI** = *di + i*, daar; *aha disi?* wat is daar?

**DISIA** = *di + ia*, aan hem.

**DISON** = *di + on*, hier; *dison do ia*, hij is hier.

**DJA**, een woordje, dat men voor namen zet — gehuwde personen, afkorting — *radja*; men onderscheidt: *goar dakdanak*, kinder-naam; en *goar haradjaan*, naam, dien men op lateren leeftijd krijgt; deze beginnen met *Dja*; *mardja*, al — hebben, die — *Dja* begint; *oelang be baen parangmoe angon i madoeng mardja ho*, je moet je — niet — gedragen, want je hebt nu een naam met *Dja* ervoor; (v. O.) *mandjahon*, iemand zoon naam geven.

**DJABAK**, taroetoeng *sidjabak*, een doeriansoort, welks vruchten bijzonder onaangename opstootingen veroorzaken — waarvan de lucht doet denken aan — *antjitibang*.

**DJABAK-DJABAK**, met loshangende haren loopende.

**DJABAOERE**, e.s.v. gierst.

**DJABAR**, overvloedig, rijklijk gevend; *na djabaren do ngiro i dapot*, de palmwijn wordt rijklijk verkregen; *mardjabar-djabar*, rijklijk veel gevende; *mardjabar-djabar do moeder i ro sian boegang i*, het bloed stroomde sterk uit de wond.

**DJABAS**, klanknabootend woord.

**DJABAT**, 1. ertoe komende; ernaar reikende; *djabat dope*, het reikt nog; *nada hadjabaten*, het kon — niet toe komen.  
2. *pendjabat*, nijptang.

**DJABATAN**, ambt, betrekking.

**DJABEK**, *djabek-djabek*, versch v. sporen.

**DJABENG**, *djabeng-djabengon*, vol parasietplanten zittende en knoesterig zijnde van oude boomen.

**DJABI**, loon v.d. *datoe*, bestaande uit geschenken, ook wel uit geld.

**DJABIA**, *djabia-djabia*, e.s.v. vogel; — *gon pidong djabia-djabia mangalap manaroeohon*, net als — *djabia-djabia*, die haalt en brengt, d.w.z. iemand, die wat hij hoort — anderen oververtelt.

**DJABI-DJABI**, e.s.v. boom met eetbare vruchten.

**DJABIO** = *djabia*.

**DJABIR** = *sabir*, gesneden v.d. ooren.

**DJABOE**, *padjaboehon*, jonge vruchtboompjes, die uit zichzelf opkomen, laten staan; *padjaboe noma oente manis on*, laat dit jonge sinaasappel-boompje nu maar staan.

**DJABOEONA**, de voornaamste stijl v.h. huls. Deze stijl moet eigenlijk door den eigenaar zelf in het bosch gekapt worden.

Bij aankomst — in het dorp heeft er — feestelijkheid plaats, waarbij op santan wordt onthaald. De stijl wordt aan de rechterzijde van het huis geplaatst, gewoonlijk bij de slaapplek van den eigenaar (hoofd v. h. gezin).

**DJABOE-DJABOE**, kwast v.e. muts, kalkkoeker of speer; ook franje aan een doek.

**DJABOENG-DJABOENG** = *djabeng-djabeng*.

**DJABOER** = *gadjaboer*.

**DJABOET**, de vezels in vruchten, zooals die tusschen schil en noot v.d. klapper; *pardjaboet ni patoella* (= *pitola*), vezelig zijn als de *pitola*-vrucht, die van buiten glad is, maar van binnen vol vezels; toegepast op iemand, — wel vriendelijk zich voordoet, maar van binnen boosaardig gezind is; *mardjaboet-djaboet*, ruig, vezelig; *ambesang na maeba djaboet, bablat na moeba bolang*, de *ambesang*, die van vezel is veranderd — — tilger van strepen, d.w.z. dat er de een of andere overtreding is begaan, die niet geweten wordt, maar die als oorzaak van onheilen of rampen in het dorp wordt beschouwd.

**DJABOR-DJABOR**, ruw, lomp.

**DJADI**, 1. voegwoord; en, en toen, zoodat.  
2. het mag, het is geoorloofd; *nada djadi*, het mag niet.  
3. *mandjadi*, gelukken, gedijen, worden; *mandjadihon*, iets doen worden, scheppen; *hadjadian*, wording, schepping; *padjadihon*, laten worden, laten gebeuren.

**DJADI-DJADIAN**, die een andere gedaante heeft aangenomen; weerwolf.

**DJADJANG**, *mandjadjang*, opatoken, ophitsen, aanzetten tot iets kwaads.

**DJADJAR**, 1. *mandjadjar*, voor de eerste maal omsplitten v.d. vakken v.h. rijstveld; (T.) *djadjar*, e.s.v. houweel om den grond mee om te werken.  
2. *tardjadjar*, tegen iets aangebonds (?)

**DJADJI**, veel, talrijk; *halak na djadji*, de gewone man.

**DJADJING**, het zal er nog toe komen; *djadjing do ho mafe* = *bolkes do ho mafe*, het zal er nog toe komen, dat je er van sterft.

**DJADJO**, *mardjadjo-djadjo*, van het een naar het andere gaan om te verkoopen of te handelen.

**DJAE**, benedenstrooms; toe *djae*, in de richting v.d. stroom v.e. rivier; *Angkola Djae*, Beneden-Angkola.

**DJAGA**, *mandjaga*, oppassen, bewaken; *mandjagahon*, iets bepaalds bewaken; *mandjagai*, steeds bewaken.

**DJAGA-DJAGA**, 1. schuldwachter.  
2. een slachtdier, dat bestemd — om geslacht — worden bij iemands begrafenis; ook: vee in 't algemeen, — plat; *aha do dibaen ko djaga-djagana*, *horbo sanga lomboc?* wat voor dier heb je bestemd om geslacht te worden (bij die begrafenis), een karbouw of

een koe? o *Dja Sianoe!* alap *djaga-djaga-*  
mon, ma abis dipangen in soean-soeanaki,  
o *Dja Sianoe!* haal je tuig van ■ vee,  
het heeft al mijn plantse afgevreten.

DJAGAL, koopwaar; *mardjagal*, handelen;  
zaken doen; *pardjagal*, handelaar; *pardja-*  
*gafan*, de plaats, waar gehandeld wordt;  
*mandjagalkon*, iets tot koopwaar maken of  
hebben.

DJAGANANG, trotsch, hoogmoedig, ver-  
waand; *djaganang pardjoegoeknia*, hij zit er  
verwaand bij.

DJAGAR, bloemen als versiering in het haar;  
*djagar-djager*, bloementoot in het haar.

DJAGIT, *mandjagit*, ontvangen; (T.) *mandja-*  
*gikton*, iets aan iemand overreiken.

DJAGO, 1. pas op! *mardjago*, de wacht hou-  
den, op zijn hoede zijn; *padjagohon*, iemand  
voor iets op zijn hoede doen zijn.  
2. *mardjago*, vechten van banen.

DJAGO-DJAGO, e.s.v. onkruid; men gebruikt  
de stelen ervan om wormen aan te rijden.

DJAGOER, *djagoer-djagoeron*, ■ vuil en  
smerig uitzien.

DJAHIA, 1. *mandjaha*, overdenken; *padjaha-*  
*djahaton*, hij zichzelf overdenken.  
2. *mandjaha*, lezen; *pardjaha*, lezer; *sidja-*  
*haon*, wat gelezen moet worden.

DJAHAL, *mardjahal-djahal*, open plekken  
hebben v.e. bosch.

DJAHAT, slecht, boos, gemeen; *mardjahat*,  
slecht zijn; *pardjahat*, slechtaard; *hadjahatan*,  
slechtheid.

DJAHIL, moeilijk te zien; achter iets verscho-  
len, niet klaar; *anggo toesi na djahilan bo-*  
*dijon*, bahat hoeltj-koelipna, naar dien kant  
heen is het moeilijk te schieten, omdat ■  
veel is, dat het onzichtbaar maakt (waar-  
achter het gedekt is); na *djahilan do rohana*,  
hij houdt zijn binneste verborgen, je weet  
noot hoe hij erover denkt; na *djahilan do*  
*hagiotna*, nade tarthoetkon, wat hij wil, is  
noot klaar, je kunt er niet aan voldoen.

DJAHOET, terstond, dadelijk erop, direct er-  
na.

DJAI, welaan! zeker! ja!

DJAIL, strik, lus aan een stok; *mandjail*, met  
zoo'n ■ vangen.

DJAILAN, ramboetan, e.s.v. vruchtboom.

DJAIR, 1. ongeregeld, ongestadig in het werk;  
*mardjairan karedjonis*, zijn werk gaat niet  
gestadig door,  
2. gescheurd v.e. kleed, zoodat het erbij  
hangt; *djair abithoe*, mijn kleed is ge-  
scheurd.

DJAIS, onbeleefd, minachtend, veronachtra-  
mend.

DJAIT, naald; *mandjait*, naaien; *pardjaitan*,  
naad.

DJAJA, ongeluk, onheil; *djaja tonan*, groote  
ramp; *mardjaja*, een ongeluk hebben.

DJAKDJAK, *mangvendjakdjak*, een klaterend  
geluid maken van water.

DJAKSA, inlandsch officier v. justitie.

DJALA, 1. werpnet; *mandjala*, visschen met  
een werpnet.  
2. *simardjala-djala* zie *dohoeng-dohoeng*.

DJALA-DJELOE, *padjala-djeloe*, naar alle  
kanten heen.

DJALAHAN, naam v.e. boomsoort met week  
hout (= *djomak-djomak*).

DJALAK, 1. *djalak-djalak*, zoekende zijn;  
*djalak-djalak rohangkoe di ho*, ik weet niet  
wat ik van je denken moet; *mandjalaht*,  
zoeken; *mandjalakkon*, voor den zoon van  
iemand een vrouw zoeken; *padjalakkon* =  
*pabagaakkon anak*, voor zijn zoon een vrouw  
zoeken; zijn zoon laten huwen; *biast nade*  
*podo dipadjalakkon ko anakmoe?* waarom  
heb je voor je zoon nog geen vrouw ge-  
zocht?  
2. *manoe djalak*, witte klophaan.

DJALAMDJAM, ongevoelig voor alles, ner-  
gens om gevend; *sidjalamdjam do ho!* je  
geeft nergens om! je bent een onver-  
schillige brok!

DJALANG, 1. zwerfende, verwilderd; *horbo*  
*djalang*, een verwilderde karbouw; *boroe*  
*djalang*, lichtekooi; *djalangen*, grasvlakte,  
waar het vee zich ophoudt; *mandjalangkton*,  
iets buiten zijn woonplaats, naar een vreem-  
de streek brengen; *mandjalangkton boetoeha-*  
*nibe*, letterlijk: je huik ergens in den  
vreemde brengen, met de beteekenis: in ■  
vreemde streek gaan wonen, omdat men in  
de oorspronkelijke woonplaats geen voldoende  
bestaan vindt.  
2. *mandjalang*, iemand de hand geven; *mar-*  
*sidjalangen*, elkander de hand geven.  
3. (T. O.) *mandjalang*, tegen, in; *mandja-*  
*lang andos torang*, tegen den ochtend.

DJALBAK, *mardjalbak-djalbak*, ongelijk, zoo-  
als bij het knippen van het haar, met trap-  
jes; ook wel van den arbeid op de sawah,  
die niet gelijk op wordt verricht, hier ■ daar  
■ ■ ■ stuk.

DJALDJAL, *mandjaldjal*, fijn hakken; *djaldjal*  
*djoto djoesoet on*, hak dit vleesch eens fijn;  
*matoedjaldjal*, ■ ■ en neer gaande bewe-  
ging maken; *sai matoedjaldjal do babami*, je  
bek gaat maar op en neer.

DJALE, juist, precies; *djale pangaloestria*, ■  
gaf het juiste antwoord.

DJALIBOENGAN, dicht begroeid, hoog op-  
geschoten (van onkruid), dicht v.d. haar-  
dos.

DJALIN, *mandjalin*, met rotan omvlechten.

DJALLAS, onbeleefd, lomp, onbeschoft.

DJALMANG, grof van een antwoord, onbe-  
leefd; *sai na djalmang do ho mangaloesi ho-*  
*barkoe*, hij antwoordt mij altijd op een on-  
beleefde manier.

DJALNGOT, afkeerwekkend, tegenzin ver-  
wekkend; *djalngot do dat ni on*, de smasak  
hiervan ■ afkeerwekkend; *djalngot do ha-*  
*tami*, je woorden wekken weerzin op.

DJALO, *mandjalo*, ontvangen.



**DJALO-DJALO**, onmiddellijk, terstond; *man-djalo-djalo*, in de rede vallen; *oelang djalo-djalo hata ni radja i*, val den vorst niet telkens in de rede; *hoem dapot ia partoenggoel sada, djalo-djalo ditadjom i*, zoo heeft hij een stok voor een omheining gevonden, of terstond maakt hij er een punt aan; *hoem sidoeing diotom ia papan sada, djalo-djalo didindingkon ia*, zoo heeft hij een plank afgeschaafd, of terstond spijkt hij hem aan.

**DJALOE**, *matodjaloe*, steeds praten, kletsen, rammelen, ratelen; *mandjaloe-djaloe*, steeds door blijven praten, zoodat een ander geen tijd of gelegenheid heeft te antwoorden; *masidjaloe-djaloean*, tegen elkaar in praten zonder dat de een let op wat de ander zegt.

**DJALOEJOET**, *mandjaloejoet*, met iemand gebrouilleerd zijn; niet tegen elkaar willen spreken uit boosheid.

**DJALOEK**, tegen de gewoonte in een daarom niet prettig aandoende; linksch, tegensprekend, afwijkend; *djaloe hoeda ho marsegar*, het komt me zoo ongewoon voor jou met een hoofdzoek te zien; *djaloe do hatamoe, patjngkos i* wat je zegt, een niet heefemaal juist, verbeter het!

**DJALOP**, onmiddellijk, onverwijd, zonder tusschenpoozen; *djalop digerar ia*, hij betaalde onmiddellijk; *nada hadjalopan hobarnia*, het is onmogelijk tusschen zijn woorden in te komen.

**DJAMA**, *mandjama*, aanraken, betasten, bevoelen; *asnpakken v.h.* een of ander werk; *padjamahon*, iemand iets laten betasten, laten onderzoeken; *djama-djama*, overal aankomend, allen betastend; *padjamahan*, gereedschap.

**DJAMBAK**, *mandjambak*, het haar knippen bij vrouwen; het haar kort knippen bij een slette of bij zweren.

**DJAMBAN**, plaats, waar men zijn gevoeg doet.

**DJAMBANG**, 1. breed en rechtopstaande v.d. ooren; *hoogmoedig; djambang pinggoimia*, hij heeft breede en rechtopstaande ooren; *djambang ditale ho?* voel je je verheven boven de anderen?

2. driehoekige verbreding aan het boven-einde v.e. kris, vlak bij de greep; *bariba* een *ngon djambang ni horis*, slechts aan één kant zooals de *djambang v.e. kris* = partijdig zijn v.e. rechter bijv.

3. versierel; *mandjambang*, versieringen aanbrengen (a.e. huis).

**DJAMBAR**, deel, gedeelte; *mandjambar*, ergens een deel van mee krijgen; *mandjambar*, iemand in iets doen mededeelen.

**DJAMBATAN**, brug.

**DJAMBE**, *manoe djambe*, een haan met een langen neerhangenden staart; *eme sidjambe*, een padi-soort.

**DJAMBOE**, e.s.v. boom met eetbare vruchten. Er bestaan verscheidene soorten, zooals o.a. *djamboe horsik*, *djamboe bol*, *djamboe erang*,

*enz.*; *bajo Djamboe*, man of jongen uit de marga Nasoetion.

**DJAMBOELAN**, haardos midden op den kruin, rondom kort geknipt, zooals kleine meisjes hebben.

**DJAMBOER**, eethuis, warong; (T.) galerij vóór een huis.

**DJAMBOET**, het haar v.d. rijpe maiskolff.

**DJAMDJAM**, *djoehoet djamdjam*, het vleesch v. dieren, geslacht voor een feest, dat niet door is gegaan; *oeraj djamdjam*, haarwortels (van planten).

**DJAMENGGOT**, *mardjamenggot*, bont kleur; allerlei versieringen hebbende en daardoor sterk opvallend; *anggo bagas ni radja i taroe mardjamenggot* *hoeda hars ni bahat ni roepa-roepana*, wat het huis van den vorst betreft, dat zag ik bont van allerlei versiering; *ngankin hoeda oelok na bolon, taroe mardjamenggot noma hars ni dforboetna*, ik zag daareven een groote slang, die viel dadelijk in het oog door zijn afgrijpelijke gedaante.

**DJAMITA**, verhaal, mededeeling, preek; *djamita*, een mededeeling doen; preeken; *pardjamitaan*, de persoon, aan wien een mededeeling gedaan wordt; kansel, spreekgestoelte; *mandjamitahon*, iets mededeelen; iets min of meer als een klacht te kennen geven.

**DJAMOE**, gast; *mardjamoe*, een gastmaal geven; ook wel: gemeenschappelijk een plantijd aanrichten.

**DJAMOEDA** (v.O.), een moge het, zij het ook, afschoon.

**DJAMOR**, verdwaald.

**DJAMOT**, zuinig, spaarzaam; *djamot baen hepengmi*, wees spaarzaam met je geld.

**DJAMPA**, *djoemampa-djampa*, rondslenteren.

**DJAMPAR**, tegen den grond gesmeten; half dood temeer liggend; *oelang paalo-alo* *hoedjampajarkon* *ho anon*, je moet tegen mij niets beginnen, ik smak je dadelijk tegen den grond; *ngankin markoedo Dja Sianoa*, ma *djampar hoeda ia*, tai *kosdo i nada hoeda be*, daarnet was N. N. aan het paardrijden, ik zag hem nu halfdood op den grond liggen, maar het paard zag ik niet meer; *perkajoe i mardjampajaran di taro i*, het hout (bouw materiaal) lag door elkaar op den grond.

**DJAMPAL**, *mandjampal*, grazen, afgrazen; *djampalan*, weide, grazeveld; *padjampalkon*, laten grazen v.h. vee.

**DJAMPAR**, *djoemampar*, meestal samen met *djoemarorap*; *djoemampar - djoemarorap*, overal heenkrulpende v.e. plant; in de andoeng-taal vaak gebruikt om uit te drukken, dat men niet weet waarheen; nergens uitkomst ziende.

**DJAMPI**, tooverformulier over medicijnen uitgesproken; *mandjampi*, zulk een tooverformulier uitspreken.

**DJAMPIONG**, toegesproten v.h. gaatie in de oorlel.

**DJAMPOE**, markoedjampoe, bewaren(?).

**DJAMPOEROET**, scheldnaam voor hen, die — slavenafkomst zijn.

**DJAMPOLAK**, mandjampolahi, iemand bepraten, bekletsen; oelang — djampolahi, je moet mij niet bepraten.

**DJAMPOR**, verstrooid, verspreid, naar alle richtingen heen.

**DJANA**, en, en ook, daarbij, tevens.

**DJANDELA**, venster, raam.

**DJANDJI**, afspraak; mardjandji, een afspraak hebben; pardjandjan, verbond, afspraak, overeenkomst.

**DJANDO**, gescheiden vrouw.

**DJANGAK**, blufferig, sneevend, opschepperig; na djangahan do pangkoeling ni anakboroe i, die vrouw ■ in haar spreken zeer blufferig.

**DJANGANG**, uitdagend; djangang noma ha-djoedjoegoeknia, hij zat er zeer uitdagend bij.

**DJANGAR**, manoeek djanger, een groote haan.

**DJANGAT**, 1. gozdang djanget, een der grootste pauken in het Bat. orkest.  
2. iets erg graag doende; belust zijn op iets; na djangatan anakboroe i mandjebeli, die vrouw is erg geneigd te knippen.

**DJANGET**, gelooide huld.

**DJANGETAWANEN**, eelt ■ de handen of voetzolen.

**DJANGGA**, trotsch, hooghartig.

**DJANGGADIO**, van allerlei aanpakkende, maar niets tot stand bringende.

**DJANGGAL**, opgehouden door iets; belet; mandjanggal, beletten, ophouden, onzeker doen zijn; djanggal karedjengkoe dibaen i, mijn werk werl daardoor opgehouden; oelang djanggal aoe, houd mij niet op.

**DJANGGALEMAN** = djogt mooi, schoon.

**DJANGGAM** = sanggam.

**DJANGGAP**, volmaakt, hoogverheven.

**DJANGGE**, lam geslagen, terneergedrukt; manigor djangge ma dilala ho oembege hataloc-anni, hij voelde je maar dadelijk als lam geslagen toen je van je verlies hoorde.

**DJANGGE-DJANGGE**, loshangende v.d. haren.

**DJANGGING**, morsdood; djangging manigor montji ■ hana tariton i, de muis, die door den knip geraakt werd, was dadelijk morsdood.

**DJANGGIR**, bevredigd zijn; ma djoemanggir hoelala, madoeng adong anak dohot boroe, ik voel me nu bevredigd nu ■ zoons ■ dochters heb.

**DJANGGOEAK**, mandjanguoeak, iemand achterover smijten; mandjanguoeak, zich de haren uit het hoofd trekken en op den grond gooien (door vrouwen).

**DJANGGOEAR**, slordig, onnauwkeurig, onachtzaam.

**DJANGGOET**, baard, de draden of haren langs en tusschen de korrels van de mais; djanggoeton, een baard hebben; djanggoet ni djaeng toe dangka ni halosi, na malo mardjagit, ■ ■ malo mamalosi: een versje op iemand, die wel weet te ontvangen, maar niet te geven.

**DJANGKA**, 1. kenbaar, openbaar, kennelijk, herkenbaar; mandjangka, iemand herkennen; pardjainangka, teken, kenteken; nada hoe-djanka ho, ■ berken je niet.  
2. de opening, waarin het slaghoedje wordt gedaan.

**DJANGKA-DJANGKA**, verhaal, waarin verteld wordt van de grootheld v.e. vorst.

**DJANGKAR**, taafid v. dieren.

**DJANGKI**, mandjanki, op den rug dragen door middel v.e. band om het hoofd.

**DJANGKIR**, 1. teen v.e. hoen.  
2. erg; na djangkir ma ho i je bent nog al erg!

**DJANGKIT**, mandjankit, naar boven klimmen v. ranken; pandjankitan, stok of tak, waarlangs ranken omhoogklimmen.

**DJANGKO**, 1. passer; mandjanko, met den passer meten.  
2. manier, wijze; songon i ma djangkona, zoo was de loop ervan.

**DJANGKOAN**, kerfplank voor tabak.

**DJANGO**, toengkol django, de stutten v.d. nok v.h. dak; dakspanten.

**DJANTAN**, mannetje v. dieren.

**DJANTAR**, lange waterkoker.

**DJANTO**, steken blijvende; nade mandjanto aloesia, zijn antwoord bleef niet steken.

**DJANTOENG**, hartvormige bloem v.d. pisang.

**DJAO** = djawa.

**DJAOEK**, mandjaek, iemand roepen zonder zijn naam te zeggen; djaek djoio! roep hem eens! djaek-djaek salempang padang, het geroep (met ■ lijn, zacht geluid) zooals een rieten fluitje maakt.

**DJAOENG**, mais; pardjaengan, veld, waarop men mais heeft geplant.

**DJAOERAN**, steel v.d. doran.

**DJAOR**, 1. achter gebleven; aan zijn lot overgelaten; mandjaorkon, achterlaten, doen achterblijven, aan zijn lot overlaten.  
2. = pajak, liggende; boekoe i djaor ■ gin-djang medja i, het boek ligt op de tafel; padjaor ■ disi, leg het daar maar neer; djaor noma aoe di dalan i, ik lag zoo maar op den weg.  
3. mandjaorkon, iemand een stoot geven, zoodat hij voorover valt.

**DJAOT**, nut, nuttig, noodig; aha soeda djaot-na, het heeft absoluut geen nut.

**DJAPAJA**, mardjapaja, in stroomen vloeien, plassen maken; mardjapaja moodar i, het bloed vormde een heelen plas.

**DJAPA-DJAPA**, zonder ergens op te letten; aha baen ro ho toeson djapa-djapa? waarom kom je hier zonder ergens op te letten?

DJAPDJAP, *mandjapdjap*, telkens ergens een houw in geven; telkens ■ de hand of met een voorwerp op iets slaan; *djapdjap ma djolo on*, sla hier ■ ■ op; *mardjapdjap pong*, gongangmuziek maken; *madoedjapdjap*, voortdurend een slaande beweging maken.

DJAR, klanknabootsend woord voor neerplaspand water.

DJARA, *mandjara*, zoeken, opsporen; *tadjara djolo toesadoe*, laten we daar eens gaan zoeken (van sporen); *madoeng lodja hami* ■ *mandjara oersa i*, we zijn moe van het nagaan v.d. sporen v.h. hert.

DJARA-DJARA, gezegd v. dieren, ■ nog nooit jongen hebben gehad of van hoenders, die nog nooit eleren hebben gelegd; *manoe djara-djara*, een jonge kip; *lamboe djara-djara*, een vaars.

DJARA-DJOEROE = *pande-pande*, gida, tusschenpersoon.

DJARAK, e.a.v. struik, in heggen geplant.

DJARAK-DJOEROEK, *mardjarak-djoeroek*, ongelijk boven elkander uitstekende; *sama na mardjarak-djoeroek*, rijstkweekplantjes, die ongelijk van lengte zijn.

DJARAMPAK, ■ alle kanten zich verspreidende; overal heen groeiende, bijv. van kruipende planten.

DJARANG, zelden; *djarang-djaro*, met lange tusschenpooten; *djarang-djaro ho toeson*, je komt hier maar eens zoo'n enkele maal.

DJARAR, *mandjarar*, kruipen van slangen, duizendpooten enz.; *pandjararan*, de grond, waarover gekropen wordt; *nada bagi pandjararan ni gadoengmoa aoe*, ik ben niet de grond, waarover jouw gadoeng kruipen ■ ■ = je moet ■ denken, dat je met mij meer doen kunt wat je wilt.

DJARBANG, breed uitstekende v.d. ooren, teenen enz.; *madjarbang indege ni babiat i*, de sporen v.d. tijger stonden wijd uit elkaar.

DJARDJAR, lang v.d. haren v.e. dier; *taroe djardjar doma oboek ni lai-lai ni koedo i*, de haren v.d. staart v.h. paard waren zeer lang.

DJARI, spreek van een wiel.

DJARI-DJARI, de vingers, de teenen.

DJARING, vangnet voor herten en dergelijk groot wild.

DJARINGDJING, 1. heuvelrug, bovenste rand v.e. berg of heuvel, zooals men die scherp tegen den hemel ziet afsteken; *mandjaringdjing*, over zoo'n bergrand lopen.

2. rugvin.

3. naam v.e. haasoort.

DJARKA, *mandjarkai*, glassen, zoeken, zich afvragen; *sai mandjarkai rohanghoe*, ik vroeg me steeds af.....

DJARNAT (v.O.), lul zittende, zittende te luiden.

DJARNGAM, verkeerd, onwillig; *danggan hoedok djarngam pangaloestiria*, ik zeg het goed, ■ zijn antwoord is altijd onwillig, min of meer nijdig.

DJARO, 1. stok, waarmee men een buis of pijp doorsteekt.

2. naam v.e. boom.

3. *mandjaro*, zich gereed maken ■ te boksen; de armen naar achter brengen om iemand krachtiger een stomp te geven.

4. in: *djarang-djaro*, zelden.

5. *pandjaro*, kot.

DJARODJAK, 1. palen in den grond geheid ■ een dijk of afdamming stevig te maken.

2. (T.) ■ v.e. soort ■ borden.

DJARODJO, lomp, ongemaniert, onbeleefd in zijn spreken.

DJAROE = *haroe*; *djaroe pe*, afschoon.

DJAROEM, naald, wijzer v.e. klok.

DJAROEMBOEN, dicht v. gebladerte; *bio-bio na mardjaroemboen*, een bio-bioplant met dicht gebladerte; *djaroemboenan*, dicht gebladerte hebben.

DJAROEMBOSI, benaming v.e. kdp met zwarte veeren, maar om den hals rood of bruin.

DJAROEM-DJAROEM, made.

DJAROENDJOENG, een gouden hoofdversiersel voor een bruid.

DJAROENG = *djaroe*.

DJARONGAR, lang en hoogopstaande v.d. horens; *manoe djarongar*, ■ v.e. grooten haan, die bovendien zeer vochtlustig is.

DJARONGDJONG, *mandjarongdjong*, het eerst durven te beginnen; het eerst op iets durven loegaan; *djarongdjong bo!* kom op! begin, als je durft! *ise na pardjalo mandjarongdjong babiat i?* wie durft het eerst op den tijger afgaan?

DJARORAK, *mandjarorak*, naar alle kanten zich verspreiden, heenvloeden; *mandjarampak mandjarorak songon aek di rodang-rodang*, heen en weer vloeden zooals water in een moeras (dus zonder bepaalde strooming).

DJARORAP = *djarorak*.

DJASA, *soerat djasa*, diploma, certificaat, door een Moh. godsdienstleeraar aan zijn leerlingen na afloop hunner studies gegeven.

DJAT, 1. leelijk, slecht (vgl. bij *staroem* 2); *hadjatan*, slechtheid; *padjatkon*, slecht maken; *mardjatdjati*, van iemand kwaad spreken.

2. *djaton* = *sinangnagon*, netehutslag hebben.

DJATA, *mandjata*, met de hand ergens bij kunnen door zich uit te rekken; *nada tardjata aoe*, ik kan er niet bij.

DJATI, 1. e.a.v. boom met uitstekend timmerhout.

2. machtig, grootsch.

DJAWA, Javaan; *tano djawa*, Java; zie ook *asom*.

DJE, woordje, waarmee ■ iemand roept.

DJEBE, schuin, scheef; *padjebekon*, in ■ schuinen stand zetten.

DJEBEK, *mandjebek*, knippen; *mandjebekkon*, in de wangen knippen.

DJEBOE, in opschudding zijnde; in de war zijnde; vreemd, gek zijnde; *na djeboe ma i*, wat is dat gek, zonderling; *padjeboekon*. ■ de war sturen, iets nog zonderlinger maken; *hadjeboeanna*, midden in de drukte.

DJEDJA, *djedja-djedja*, met veel drukte ergens komende; *oelang sai djedja-djedja ho* toe *bagas on*, je moet niet telkens hier naar dit huis met zooveel drukte komen.

DJEDJAM, een woordje, dat men gebruikt, als men kleine kinderen op ■ neer laat dansen, om daarmede de maat van te geven.

DJEDJE, *mandjedje*, telkens weer iets doen, omdat men het graag doet; *mandjedje ma hamoe na marboeroe i*, *roepana djotdjot dapotan*, jullie gaan ■ telkens weer op de jacht, het schijnt, dat jullie dikwijls wat vangt.

DJEDJEP, stotterende, stotteren.

DJEDJET = *djedjep*.

DJEGANG, 1. = *djaeng*, mais.

2. manier, wijze; *sidoea djegang*, iets, dat op twee manieren kan.

DJEGAT, *djoemegat-djegat*, achterover buigen.

DJEGEN, *mardjegen-djegen*, den pas erin zetten; *aha ambaen mardjegen-djegen ko* ■ *mardajan i?* waarom zet je er zoo den pas in bij het loopen?

DJEGES, mooi, schoon, fraai; *hadjegesaa*, schoonheid; *hadjegesanna*, op zijn mooist.

DJEHE, *mandjehe*, verraden; *pandjehe*, verrader.

DJEHENG, duurzaam van hout; *ia ma na djehengna*, hij is het taaiest.

DJEIT, *mandjeit*, iemand roepen met *djeit*, als ■ bijv. zijn naam niet weet; *djeit djolo bajo on*, roep dezen ■ eens! *didjeit pidoeng ma boeroe i*, het meisje wordt door een vogel aangeroepen; eene zegswijze, waarmede verbloemd wordt gezegd, dat een meisje zwanger is en haar zwangerschap zichtbaar begint te worden; *ogoeng pandjeit*, het muziekbekken, waarop het eerst wordt geslagen. Dit bekken heeft ■ hoogen toon, waarop geantwoord wordt met de *ogoeng oloan*, die van zwaarder klank is.

DJEKDJEK, praatziek, babbelachtig, brutaal.

DJELDJEL, dadelijk alles over vertellend, niets voor zich kunnende houden.

DJELE, *mandjele*, zie onder.

DJELMANG, afwijkend, verkeerd, niet passend; *djelmang do pangaloemni*, uw antwoord is verkeerd, past niet op wat ik zeg.

DJELOK, 1. een kalebassort; *parinkajoe djelok*, *parroha pitoeng geldok*, wie *djelok* als groente gebruikt, die heeft zeven kronkels in zijn hart, dwz. die ■ niet te vertrouwen; *batoe ni djelok*, de vrucht v.d. *djelok*; *batoe djelok*, verbloemd voor vr. schaamdeelen.

2. zich verpraat hebbende, door den mand gevallen; *anggo on mads djelok pangko-*

*barmoe*, ditmaal heb je je toch eventjes verpraat (ben je door den mand gevallen).

DJELPET, verbluft, niet meer weten wat men zeggen of doen moet; *djelpet rohangkoe* = *pendek rohangkoe*, ik wist niet meer, wat ik zeggen moest.

DJEMBET, sajetten versiersel ■ de *tagan* (koker voor kalk); ook de kralen en belletjes aan tasschen; *moegit-ogit songon djembet na hoerang onjak* (of *na hoerang fogoe*), los staande, zooals de kralen versiersels, die niet stevig meer vastzitten. Men past het wel op het gebit toe.

DJEMOET, diefachtig; *pandjemoet*, kleptomaa.

DJEMPEK, kort; *na djempek* ■ *sane on*, wat zijn deze rijstkweekplantjes kort! *na djempek ma anakboeroe on*, wat is deze vrouw klein!

DJENG = *baloe*, onuitgemaakt v.e. spel; koppig, weerstrevend, recalcitrant, twistziek.

DJENGDJENG, 1. verwend (= *endjeng*); zeurig; *na djengdjeng ma ho*, wat ben jij verwend! *padjengdjengkon*, voor iemand opkomen, het voor iemand opnemen, verwezen, vertroetelen; *oelang padjengdjeng dak-danak i*, neem het kind maar niet in bescherming!

2. in de uitdrukking: *djengdjeng ni angkorodan*, ongevoelig.

3. (v. O.) *mardjengdjeng*, liedjes zingen; vóór het eigenlijke lied zingt men eenige malen *idjeng* bij wijze v. introductie; *djeng* is daarvan ■ verkorting.

DJENGGA, *djengga-djengga*, de kleine vruchtjes v.d. *nangka* (= *rindang* 1).

DJENGGAAL, *mandjenggal*, achterover bulgen; *djoemenggal-djenggal*, zich telkens achterover bulgen; ■ achterovergebogen houding aannemen.

DJENGGAANG, 1 = *rindang* 1.

2. *abit djenggang*, ■ soort katoentje.

DJENGGOER, verdraaid, gekronkeld, verbogen; *djenggoer songon hajoe di tor*, krom staande als een boom boven op een heuvel.

DJENGGOR, *mardjenggoran*, spierkrampen hebben.

DJENCKAR, 1. mnl. bloesem v.d. *papaja*, die wel als groente gegeten wordt en een bitteren smaak heeft; (T.) *lambak gantoeng na nipadjengkar*, sirlhazak, welks rand uit rood met koralen bezet laken bestaat.

2. verzorgd, opgeborgen, opgeruimd, netjes, in orde; *mandjengkari*, zich netjes maken.

DJENKAT, *mandjengkak*, iemand aanroepen; *djengkak bajo on*! roep dezen man eens aan!

DJENKEL, weerspannig, tegenstrevend.

DJENKOEET, *djoemengkoet-djengkoet*, onder het loopen telkens de knieën optrekken; ■ pedanten loop hebben; *na nipagakgak ni baroetna*, *na nipadjengkoet ni poeltakna*, die ■ het hoofd opgeheven loopt vanwege zijn krop en die pedanterig loopt van-

wege de kloven in de voetsolen. Deze kloven zijn het gevolg van framboesia tropica.

**DJENGKOL** = *djoting*.

**DJENTOER**, zie *soebang* 3.

**DJEOES**, onbeleefd, onbeschoft, onhöffelijk.

**DJEOR**, op den kop getikt, erbij zijn; *djeor mada anggo* i, dat is op den kop getikt, die is er bij; *ma djeor babat* i dibaen poting ni Stanoe, de tijger ■ er netjes bij door de poting (zie aldaar) van Stanoe; *ise mandjeorkon*, wie heeft hem erbij gelapt? *anggo on da*, ■ *mandjeorkon boroe ma hamoe toesi*, voor dit keer gaan jullie een bruid daar op den kop tikken.

**DJEP**, klanknabootsend woord.

**DJEPA**, *mardjepa-djepaan*, al hinkende ■ scharrelende komen sanactten; komen aanloopen met het heele lichaam in beweging.

**DJEPAT**, *mardjepat-djepatan*, zich telkens weerspreken; niet ■ zijn woorden kunnen komen.

**DJEPOK**, erin geloopt zijn, erbij zijn; *ma djepok da ho*, hij bent ■ bij.

**DJERBANG**, *mandjerbang*, zijst en ■ door elkander koken.

**DJERDJER**, 1. diefachtig; ■ *djerdjer ma tangenmoer*, wat zijn jouw handen vlug om te stelen.  
2. praatziek, dadelijk met ■ antwoord gereed; ■ *djerdjer ma babamoer*, wat ben jij vlug met je bek.

**DJERENG**, *mardjerang-djerang*, in slarden gescheurd zijn; vol scheuren zitten v. kleeven.

**DJERET**, een bosje, een zoodje; streng garen; *goclaen sandjeret*, ■ bosje vleesch; *parira sandjeret*, een bosje parira-vruchten.

**DJERGOT**, zich verprutende; gestrikt wordende; gevangen; *sanga djergot ho* ■ *dist*, pas op, dat je je straks niet verpraat; ■ *djergot pidong i hona sambilki*, de vogel is er bij door mijn strik; *tardjergot*, in den val geloopt.

**DJERKOT** = *djergot*.

**DJEROR** = *djarar*.

**DJEROS**, in verschillende richtingen staande, schots en scheef staan van in den grond gestoken stokken (= reos); *oelang padjeros pamagohon ni partoenggoel i*, figor baen, je moet de stokken niet zoo schots en scheef in den grond steken, zet ■ er recht in.

**DJEROT** = *djergot*.

**DJESTO**, *mardjesto*, onverwacht afgaan v.e. geweer.

**DJETOEK**, oververzadigd; *mardjetoek*, oververzadigd zijn; *anggo on da na mangan on*, *mardjetoek ma hoelala*, dit maal met het eten, voel ik me eens door en door verzadigd.

**DJIA**, *mandjia-djia*, iemand van iets afhouden, iemand ophouden; *adong dehe na mandjia-djia ho dibaen na so sidoeng ho doedaonmi*? is er ook iemand geweest, die je heeft opgehouden, zoodat je niet klaar kwam met het stampen (v.d. rijst)? *ise he na man-*

*djia-djia ho dibaen na so toeloeh ho marbagas toe bajo* (?) wie heeft je ervan afgehouden, dat je huwelijk met ■ man niet doorging?

**DJIBOENG**, onvriendelijk, gramstorig, gekronst v.d. wenkbrauwen; *mardjiboeng do bohi ni dadaboroe i na mangalehen indahan i di hita*, het gezicht v.d. vrouw, die ons te eten gaf, stond allesbehalve vriendelijk.

**DJIBOER**, zie *siboer* 2.

**DJIGIT**, *matoedjigit*, luid en schel klinken v.d. gondang.

**DJIGOL**, taal, van groot uithoudingsvermogen.

**DJIHIN**, rondzwervende geest (= *djin*).

**DJILAM**, *mardjilam*, vlammen v. vuur; *djilam ni api*, ■ v. vuur.

**DJILIK**, *mandjilik*, zoeken; *mardjilikan hoetoer*, elkander de hoofdhuizen afoeken.

**DJILLA** = *ringrang*.

**DJILOK**, e.s.v. boom.

**DJIM**, meestal ■ een ontdekking in de betrekking van: geen onderscheid weten te maken; *na ■ mardjim do bajo on mandok hata*, deze man weet geen onderscheid te maken in het zeggen van zijn woorden = deze man flapt er ■ wat hem voor den mond komt; *nada mardjim diida ia halak*, hij weet geen onderscheid te maken in de menschen, ■ hij voor zich heeft.

**DJIMAT**, waakzaam, achtgevend, ■ de kleintjes passend.

**DJIMBOLANG**, *djimbolongan*, een beroerte krijgen van boosheid of drift.

**DJIMBOM**, 1. dom, stom, moelijk van begrip.  
2. (v. O.) n.v.e. riviervisch.

**DJIMBONG** = *djimbom* 1; *si djimbong*, botterik, stoffel.

**DJIMPOET**, 1. geknot zijnde, geen staart hebbende; *leso djimpoet*, kwartel; *sidjimpoet*, iemand, die ■ zeer kleinen penis heeft.  
2. arm, ellendig, achteruit gezet; *ma tardjimpoet hoeleia*, ik voel me achteruit gezet.

**DJIN** = *dihin*.

**DJINA**, ontuchtig.

**DJINAK**, tam, mak; *padjinakkon*, tam maken, temmen.

**DJINDONG**, *mandjindong-djindong*, op de handen heen en weer wiegen, daarbij neurkende, zooals ■ kleine kinderen doet (in het Angk.: *dindeng*).

**DJINGAR**, wild, ruw, woest, brutaal.

**DJINGDJING**, *mandjindjing*, met de hand vasthoudende dragen.

**DJINGGOENG**, *mardjinggoeng*, mager zijn.

**DJINGGOLO**, *mardjinggolo*, erg mager zijn.

**DJINGKAL**, 1. = *dingkal*; *mardjingkal songon tahoeroe*, als de tahoeroe met het achterlijf naar boven gericht = parvenu-achtig.  
2. tegenstrevend, weerstand biedende.

**DJINGKOET**, *djoeningkoet-djingkoet*, een zeer armoedige pluim dragen.

**DJINTAN**, komijn (= *sahar-sahar*).

DJIOR, naam v. e. boom, waarvan de kern zeer hard is en die vaak als schaduwboom in de koffietuinen en langs de wegen geplant wordt.

DJIPOEL, te veel de onderste bladeren weggenomen, zoodat alleen maar enkele boven aan den stam blijven zitten; oelang dji-poel baen pantjalongmoe di ingkajoe i, als je groenten plukt, moet je het niet zoo doen, dat alleen de bovenste bladeren blijven zitten.

DJIPOENG, alleen boven aan den stam bladeren hebbende.

DJIRBANG, uitgespreid, uitgezet; mandjir-bang hoelda oelok dari i, ik zag de darslang (haar hals) uitzetten; sha ambaen na dji-bang pinggol ni koedo on? waarom zet of steekt dit paard zijn ooren op?

DJIRET, helje (= oelang); dijretkoe do i dat is mijn liefje.

DJIRIR, mandjiric, kruipen v. kleine dieren.

DJITDIT, een stukje watten of iets dergelijks — een draad gebonden om daarmee wat weg te — pandjiddit, zulk een voorwerp; halak na hana rasoen nibaen pandjidditna, iemand, die gift heeft binnengekregen, met zulk een prop watten schoon maken; pandjiddit ni ihan = ompan, aas, — visch vangt.

DJO, woordje, — men iemand roept.

DJOANG, foeilelijk, afschuwelijk; na djoang ma antong — tobang-tobang on, wat is dit oudje foeilelijk!

DJOBA, mandjoba-djoba, op iets losstormen, op iets afgaan zonder op het gevaar te letten; didjoba-djoba ia api i mamboest anakna, hij liep op het vuur — om zijn kind te redden; biasi djoba-djoba haromoe, waarom storm je hier zoo maar — aan?

DJOBAB, kooft om vogels in te vangen.

DJOBANG, een breede strook kralen of een versiering van verschillende kleuren sajet op een parompa sadoen (adat-draagdoek).

DJOBAR, leguaan.

DJOBIT, een adat-kleed in vroeger tijd.

DJOBOE = djeboe.

DJOBOR, zoo maar, zonder vooraf te waarschuwen, ergens binnenhoopen; hoem djobor-djobor adjo ho, jij koopt zoo maar binnen.

DJOBOS, matoedjobos, er vlug en stevig op los stappen; oelang hoem matoedjobos-djobos ho na mardajan i, hana boestak aoe dibaen ko, je moet er — niet zoo op los stappen, je maakt me vol met modder erdoor.

DJODA, mandjoda-djoda, vlug door iets heen-dringen (door een menschenmenigte of door struikgewas).

DJODJAK, mandjodjak, stappen; sinandjodjak, stapper = voet (andoeng-taal); djo-djahan, steunpunt, fundament, grondslag.

DJODJAL, prop; mandjodjal, — prop ergens instoppen.

DJODJO, arm, ellendig; halak na siak — djo-djo, iemand, die arm en ellendig is.

DJODJOM, onopgehelderd, nog niet volkomen duidelijk.

DJODJONANG, hoofdpersoon, leider.

DJODJOR, op de rij af, naast elkaar staande; padjodjorkon, achter elkaar iets opzeggen, op een geregelde wijze verhalen; mandjodjori, op de rij af bezoeken; djo-djo lehan, geef op de rij af (dus teder).

DJODJORAN, koperdraad om vischhaken van —

DJOEA, mandjoea, weerstreven, weigeren; na so tardjoea, die niet weerstaan kan worden.

DJOEAK-DJOEAK, dienaar, vertrouweling v. e. vorst (oorspronkelijk — slaaf).

DJOEAL, een inhoudsmaat; 5 djoéal = 2 belek (de bekende Ind. petroleumblikken); sendjoeal boerangis, 6 bosjes strich-bladeren.

DJOEANG, hata so djoeargon, — bevel, dat niet te weerstreven is.

DJOEAP, 1. verwaand, aanmatigend.

2. padjoeap, met elkander samentreffende.

DJOEAR, neergesmaakt, neergeploft; mandjoe-arkon, iets neersmakken.

DJOEAR-DJAIK, overal scheuren hebbende; in stukken liggende; in stukken — brokken; ma djoear-djair abitni, je kleed vertoont overal scheuren; ma djoear-djair sopo i, de schuur ligt geheel uit elkaar; djoear-djair hoebaen halahi, ik heb ze uit elkaar gejaagd; mandjoea-djairkon hepeng, zijn geld opmaken, stuk slaan.

DJOEARO, in samenstellingen met moedi, toelis enz.: djoearo toelis, klerk, schrijver; djoearo moedi, stuurman.

DJOEBA, badjoe djoeba, het lange gewaad, dat de hadji's dragen.

DJOEBAK-DJABIK, vol wonden en schrammen, gerafeld.

DJOEBAR-DJABIR = djoebak-djabik.

DJOEBENG, mandjoebeng, kjeven v. vrouwen, waarbij zij elkaar — de haren vliegen.

DJOEBIN, batoe djoebin, vloertegel.

DJOEDI = djoedji.

DJOEDJAR, mandjoedjar, iets afstooten, daarbij de beweging — beneden naar boven makende; ergens in steken met een been en weer gaande beweging; mandjoedjari, telkens heen — weer steken; djoedjari toebang i, steek — heen en weer in het gat; sai na djoedjar do hatami, je woorden steken of prikken steeds.

DJOEDJI, mandjoedji, dobbelen; pandjoedji, dobbelaar; mandjoedjihon, verdobbelen; — djoedjihon, verdobbelen (dipandjoedjihon).

DJOEDJOENG, mandjoedjoeng, op het hoofd dragen; mandjoedjoeng haradjaan, eene vorstelijke waardigheid bekleden; hoedjoe-djoeng sangap — radja i, ik draag eerbied voor den vorst; ik erken met eerbied de hoogheid v. d. vorst; si mandjoedjoeng (andoengwoord) = oeloe; djoedjoengan, waardigheid; ook: datgene wat men op het

hoofd draagt; datgene, waarlangs iets omhoog klimt; *djoedjoengan ni begoe* = *haslaran ni begoe*, medium van een geest.

**DJOEDJOER**, 1. *mandjoedjoer*, iets nagaan, bijv. de sporen van wild; *mandjoedjoer hata*, van het begin tot het einde iets ophalen; *mandjoedjoer adat*, de adat geheel volgen.

2. *mandjoedjoer boroe*, den bruidsprijs betalen voor een melaje; *djoedjoeran*, bruidsprijs.

3. (T.) *djoemoedjoer ak ni si loemimpang dalan* = *mardalan* (andoeng); (T.O.) *sida-jang pandjoedjoeran* = *dalan*.

**DJOEGA-DJAGE**, door elkaar, in de war; *djoega-djage eme i dipangan babi i*, de varkens hebben overal van de padi gegeten; *djoega-djage dope oboekita*, zijn haar zat nog geheel in de war; *oelang djoega-djage bsen pangarabimoe*, anjo denggan *terbooes kitta*, opdat wij er goed doorheen kunnen, moet je niet zoo in het wilde weg kappen.

**DJOEGIA**, *djoegia sapa*, een Batakisch weefsel, vooral in Angkola gebruikt.

**DJOEGOEK**, zitten; *djoegoek-djoegoek*, al zoo'n beetje kunnende zitten van een kind; *djoegoehan*, zitplaats, zetel, achterste; *padjoegoekkan*, ergens laten zitten; *mandjoegoehi*, op iets zitten.

**DJOEHOET**, vleesch; *pardjoehoet*, — man, die graag de vrouwen achterna loopt.

**DJOEIT**, e.s.v. boom, die eetbare, zuurachtig smakende vruchten draagt.

**DJOEKDJOEK**, *mandjoekdjoehi*, door iets heen steken; stekende pijn hebben.

**DJOELANG**, 1. *marsidjoelangan*, elkaar — de horens schooten (van stieren, kerbouwen, enz.).

2. *mandjoelang*, tegen een helling iets — rollen.

3. *mandjoelang* = *soehoek* (Angk.), een kind op den nek dragen.

**DJOELDJOEL**, *mandjoeldjoelkan*, met de hand ondersteunende iets naar boven heffen; *djoeldjoelkan djofo* — *manaek i*, help hem — bij het klimmen door hem van onder — steunen; *mandjoeldjoel*, iemand op streek helpen bij het ondervragen; *djoeldjoelkononkon bottk*, *nidjoeldjoelkan moer maitjat*, een (aan den boom hangende) *papaja*-vrucht — boven heffen, hoe meer men dat doet, zooveel te meer wordt ze ingedrukt. Dit wordt toegepast op iemand, — men helpen wil, maar die niet te helpen is. *hadjoeldjoelan* = *hamadjoelan*, vooruitgang, ontwikkeling.

**DJOELE**, *djoemoele-djoele*, voorover loopen; *manangkak djoemoele-djoele*, *manoes djoemomba-djomba*, bij het stijgen voorover loopen, bij het dalen achterover loopen.

**DJOELET**, *mardjoelot*, op een rij staande goederen van elkander overnemen om ze zoo over te brengen; *mandjoelotkan*, iets op die manier transporteren.

**DJOELING**, scheef ziende.

**DJOELOE**, bovenstrooms, bergkant v.e. terrein, hooger gelegen land; *di djoeloe ni*, aan den bovenkant van.....; *toe djoeloelan*, naar den bovenkant; *djoeloelan*, de eereplaatsen in een woning, d.z. de plaatsen meer naar binnen gelegen, verder van de deur af, waar de voornamere gasten een zitplaats vinden bij gelegenheid v.e. feest. Dit in tegenstelling — *talaga*.

**DJOELOEK**, 1. *mandjoeloek*, iets op — voorzichtige manier trachten te weten te komen; *mandjoeloek roha ni Sianoe*, de gedachten van Sianoe trachten te weten te komen.

2. (v.O.) *mandjoeloekkan*, iets in — opening steken; met iets ergens — peuten.

**DJOELOENG**, voorover vallende; *mandjoeloeng-djoeloeng*, onder het loopen telkens voorover vallen; *mandjoeloeng-djoeloeng songon leto di padang*, telkens voorover vallen net als — kwartel op de heide.

**DJOEMA'AT**, Vrijdag.

**DJOEMAROEAM**, loshangend en verward van het haar bij vrouwen.

**DJOEMBA**, *haroeaja djoemba porang*, de boom, die zich naar — voorstelling der Bataks — de maan bevindt.

**DJOEMBAAK**, haarlok van voren, terwijl het overige deel kort geknipt — bij de jongens; (T.O.) stekels aan den nek v.e. varken; manen v.e. paard; (v.O.) kuif v.e. haan.

**DJOEMBALANG** = *djinbolang*.

**DJOEMBANG**, 1. *djoembang djoeroe*, ondoordacht van wat — zegt; *na djoembang djoeroe sadjo do hobarmoe*, je praat maar raak zonder na te denken.

2. mild, vrijgevig, mededeelzaam.

**DJOEMBOL**, 1. plotseling te voorschijn komende.

2. radeloos van smart.

3. *mardjoembol*, meestal met eene ontzetting in — betekenis van: niets overlatende; nergens rekening mee houdende; *taroe so mardjoembol do pandjalongmoe*, je hebt bij het plukken van groenten ook niets overgelaten.

**DJOEMDJAM**, raaskallerig, alles — maar uitflappende; *oelang sarafina djoemdjam pangkoeltongmoe*, wie je spreekt, moet het je niet te doen zijn om maar te raaskallen.

**DJOEMOENG**, onverzeld, alleen op weg zijnde; *padjoemoengkan*, iemand onverzeld laten gaan; *oelang tepadjoemoeng Sianoe* — *mardalanen i anghon adong doganna*, we moeten Sianoe niet onverzeld op reis laten gaan, hij moet een kamersaad hebben.

**DJOEMPA**, *mardjoempa*, ontmoeten.

**DJOEMPAK**, rijkelijk iets krijgen; *tardjoempak noma hami* — *mangkali, pola giot so taroban be ihari hara ni bahafina*, bij het hengelen kregen we ditmaal zoo bijzonder veel, dat we de vele visschen haast niet meer konden meenemen; *djoempak do hami* — *marboeroe i*, op onze jacht kregen we heel

veel; *djoempak dilala Sianoe* ■ *mamboeef batoe ni kopi taon on*, dit jaar kreeg Sianoe bijzonder veel bij het plukken van de koffie.

DJOENGADA, ooit, wel eens; *djoengada hoeda ia*, ik heb hem wel eens gezien.

DJOENGDOENG, *djoengdjoengan*, iemand, dien men vereert ■ *navolgt*; *staak of stok*, waarlangs men een plant omhoog laat klimmen; *djoengdjoeng djoelt*, e.s.v. boom met eetbare, zuurachtige vruchten.

DJOENGGA, *oente djoengga* = *oente soenda*.

DJOENGGALE, *mandjoenggal*, zich opheffen, in erectie komen v.d. penis; *mandjoenggal poesoe-poesoengkoel* = *hehe rimaskoe*, mijn hart heft zich op, d.i. mijn toorn verheft zich.

DJOENGGALE, *mandjoenggalen*, schots en scheef door elkaar staan, bijv. van het brandhout; ook van de tanden; zeer ongelijk staan.

DJOENGGELE, *mandjoenggele*, achterover tuimelen; *mandjoenggelehon*, iemand achterover laten tuimelen.

DJOENGGOEL, *djoenggoel meong of meat*, stronkveer (*halftjoengtjoeng te*).

DJOENGGOLE, *mandjoenggole*, eene bespreking tot een einde brengen; *oelang pola sak rohamoe, anggo taringot di parkobaran i*, madoeng hami djoenggole, jij hoort er ■ zorgen over te hebben, wat de bespreking aangaat, die hebben we al tot een goed einde gebracht.

DJOENGIL, steeds openstaande v.d. mond.

DJOENGKANG, 1. de boven den grond uitgroeivende wortels van een boom, zoo gevormd, dat ze als het ware een zitplaats vormen.

2. naam v.e. stala-soort.

DJOENGKAT, aanzatigend, brutaal, hoogmoedig; *sidjoengkat*, n.v.e. plant.

DJOENGKIT, *mandjoengkit*, iets ergens uitpeuteren.

DJOBO, ook, toch; *dilehen ia djoec*, hij gaf het toch.

DJOEP, klanknabootsend woord.

DJOEPDJAP, klanknabootsend woord ■ het geluid, dat vele patjols maken bij het bewerken der sawah's.

DJOEPOENG, met ongedekten hoofde.

DJOERANG, *djoerang-djoerangan*, ■ een buikziekte lijden.

DJOERANGGA, hond.

DJOERBOT, boos kijkende, er alldig uitziende.

DJOERDJAR, druppende, veel speeksel uitscheidende; *djoerdjar noma idjoerkoe marnida panganon na tabo i*, op het zien van het lekkere eten liep het speeksel mij uit den mond.

DJOERDJER, druppende van olie of vet; *djoerdjer noma montji na nitoeoeng i*, het

vet liep er af, toen men de muis roosterde (aan het spit hield).

DJOERE, tros v. vruchten; streng v. koralen; *djoeraan*, streng, bos.

DJOERENG, scheef, schuin staande v.d. hoofddoek; *djoereng noma parsegar ni bajo i*, de man droeg zijn hoofddoek scheef.

DJOERGANG, met de beenen opgetrokken zittende; met de pooten in de hoogte liggende; op den grond liggende v.e. boomstam met de takken omhoog; *padjoergang ma hadjoedjoegoekmi*, ga zoo zitten, dat de knieën omhoog getrokken staan; gehurkt zitten; *oelang sai djoemoergang-djoergang ko*, ga niet altijd zoo gehurkt zitten; *ma djoergang oerse i*, het hert ligt op den rug met de pooten omhoog; *hajoel na djoergang bahat disi*, er liggen daar veel boomen, waarvan de takken omhoog gericht staan; *djoergang pangaloestimi*, je geeft een geheel verkeerd antwoord.

DJOERGOENG, grillige vormen hebben v.d. wolken.

DJOERKOE, (= *djorkoe*) beamend, toestemmend, met bijvalsbetuging iemand, die een toespraak houdt, in de rede vallen.

DJOEROEK, *fardjoeroek*, te ver gegaan van lemands woorden; *ma fardjoeroek hobarkoe*, ik ben met mijn woorden te ver gegaan; vgl. *tadjoer*.

DJOEROER, *mandjoeroer*, kruipen v. slangen, planten; *pandjoeroeran*, waarover of waarlangs gekropen wordt.

DJOETA, miljoen.

DJOGAL, stijf, verstijfd; ■ *djogal roha*, stijf-kopplig, onbuigzaam; *dipadjogal ia rohana*, hij verhardde zijn hart.

DJOGI, mooi, keurig; *boroe na djogi*, een mooi meisje.

DJOGO, klanknabootsend woord; ■ *djogo-djogo poelangan*, wordt gezegd van iemand, die niet regelmatig werkt; soms werkt hij, ■ dan met overmatigen ijver en kort daarop een langen tijd niets uitvoerend.

DJOGOS, klanknabootsend woord; *matodjogos*, op een hidsuchtige en haastige wijze iets doen.

DJOHA, *mandjoha-djoha*, verbieden, verhinderen; *didjoha-djoha ho sadjo aoe mandok hatangkoe*, jij verhinderde mij telkens te spreken.

DJOHER, dandy-achtig, er graag zijn willen uitzien.

DJOHOMAN, vaste plaats v. vestiging; een afgerond geheel vormend; *nada mandjohomen bajo on*, deze man heeft geen vaste plaats van vestiging, is een zwerver; *nada mandjohoman tah i nanghin*, de beraadslaging is niet tot een afgerond iets gekomen zooveen.

DJOKDJOK, 1. zich niet tot een aar willende zetten v.d. rijsthalmen; *na djokdjok ma eme on*, *nada taloe bolok hasa ni logo ni ari*,



deze rijstbalmen willen niet in de aar schieten door de grootte droogte.

2. mangoendjokdjok, op en neer geschommeld worden in — hotsende kar of op een dravend paard.

DJOKER = djoker.

DJOLA, mandjolat, ergens vlug heenloopen om het op te rapen; hoedjolat dakdanak na madaboe i, ik liep vlug — het gevallen kind heen om het op te rapen.

DJOLAK, Ompoet Djolak Mariboe, — v.e. held, stamvader, in Angkols veel genoemd.

DJOLDJOL, mandjoldjol, iemand vlug achterna gaan om hem in te halen; I do na hoedjoldjol toeson, dat is het waarom — op — draf hierheen ben gekomen.

DJOLI, doe sadjoli, een paar.

DJOLING, 1. datoe mandjoling, een datoe, die op alles — heeft aan te merken, maar zelf niets in orde weet te brengen.

2. mandjoling, naar iemand kijken (vooral naar — meisjes); mandjoling-djoling, naar alle kanten wijdweg kunnen zien; songon Salce panatap pandjoling-djoling, net als het dorp Salce, van waaruit men naar alle kanten wijdweg kan zien.

DJOLING-DJOLING, naam v.e. vogel.

DJOLIS, mandjolis, elkander evenaren; mandjolis ma halahit na mangkobar i, zij evenaren — elkaar in de kunst van het praten.

DJOLKO, dichtbij; in Mand. ook: kortademig v.e. ziekte; djolko do toet anggo stan partigoran — iba, het is nog — dichtbij, als je langs dezen afkortingsweg gaat.

DJOLMA, mensch; ook wel eens gebruikt in de beteekenis van: echtgenoot; hadjolmaon, menscheid.

DJOLNANG, het van kleur; djolnang idaan ragi ni abit i, het patroon — dit kleed is — van kleur.

DJOLO, wat — iemand gelegen is; in een verzoek: eens, als het u belieft; lehen djolo piso on, geef dit mes eens! di djolo ni, voor; toe djolo ni, naar den voorkant van...; nadjolo, vroeger; ook: nadjoloan; djoemolo, eerder, vroeger; madoeng djoemolo, hij — al overleden; pardjolo, de eerste; mandjolo, iemand voorkomen; mandjolo-djolo, iemand bij het spreken telkens voor zijt; padjoloan, iemand voor laten gaan; padjolo hamoe ma, gaan juilte maar voor.

DJOLOE, mandjoloed-djoloed, neulen, liedjes zingen.

DJOLOENG, 1. val, knip; loepa pe montji, nada loepa djoloeng, al denkt de muis er niet aan, de val doet het wel; djompoet djoloeng, val voor apen, waarbij de voorpoot stevig geklemd wordt; djompoet djoloeng baen panangkoepti, pak het dadelijk stevig beet, zoodat het niet meer los kan komen.

2. in Mand.: mandjoloeng, ergens op zitten wachten, bijv. op het afvallen v.d. doerian-vruchten.

DJOLOL, 1. mandjolo, te laat afgaan v.e. geweer; mandjolo do slaspangkoe nangkin, mijn geweer ging te laat af, nl. eerst het slaghoedje en even daarna pas het schot.

2. geluid v.e. doel.

DJOLTOEK, mandjoltoek, bijzonder lekker zijnde; goed samenpassende; mandjoltoek noma hoelala dat ni taroetoeng i, ik vond de smaak v.d. doerian al bijzonder lekker; mandjoltoek binege sora ni gondang i, het geluid van de gondang-musiek was zeer harmonisch.

DJOM, uur, klok; piga djom stan on toesa-doe? hoeveel uur — het van hier — daarginds? ma mate djom i, de klok staat stil.

DJOMAK, een greep met de hand; mandjomak, met de hand iets opgrippen bijv. v. rijst; iemand met de uitgespreide hand in het gezicht grijpen, daarbij met de nagels krabbende; mandjomahi, knijpende pijn hebben in de buik; mandjomahi boetoehangkoe, ik heb krampen in mijn buik; djomak-djomak, zoo waar toegrijpende; oelang iba djomak-djomak — marboert, men moet maar niet — op het eten toegrijpen zonder vooraf de handen gewassen te hebben; djomak-djomak noma hoelala indeps ni babai, ik zag de sporen van den tijger — duidelijk ingedrukt —.

DJOMAK-DJOMAK, naam v.e. boom met week hout (= hajoedjalah).

DJOMAN, de tijd van; ten tijde van; anggo djoman saonari, wat den tegenwoordigen tijd aangaat....

DJOMBA, mandjomba, op iets een springen; iets bespringen; didjomba ia aoe, hij sprong op mij af; mandjomai, op iets toespringen.

DJOMBOER, 1. druk door den arbeid; bedrijvig; hatiba djomboerna halak manjab, het is nu de tijd, dat de menschen midden in de drukte v.d. oogst zitten; hadjumboerana manjoen, het is nu midden in de drukte — het planten (der rijst).

2. djomboer = djomoer.

DJOMOER, — drogen liggende padi om gestampt te worden; mandjomoer, — drogen leggen van padi om ze te stampen; pandjomoeran, plaats, waar men de rijst te drogen legt.

DJOMPAK, tegelijk, gezamenlijk plaats vinden; saoelek djompak ma na manjoen taon on, dit jaar heeft het uitplanten van de rijst overal tegelijk plaats.

DJOMPOET, sandjampoet, wat men in een keer met de hand kan opnemen; mandjampoet, oprapen (gewoonlijk tusschen duim en twee voorvingers).

DJOMPOL, kort en dik van lichaamsbouw.

DJONAH, eigenaam v.e. persoon, bekend om zijn listige streken.

DJONAP, e.s.v. sabel; marsidjonapan, elkan-der steken of houwen met dat soort v. sabels.

**DJONDJA**, *mandjondja*, fijn stampen, fijn trappen; *mandjondja-djondja*, iemand een standje geven; tegen iemand een grooten mond opzetten; *aha ambean didjondja-djondja ho aoe di bagaskon?* waarom zet je zoo'n grooten mond tegen mij op in mijn huis?

**DJONGA**, opgericht, naar boven staande; *djoemonga-djonga songon horbo pareme*, met opgerichten kop staande als een karbouw; die van de rijst staat te vreten.

**DJONGAK**, met den kop opgeheven staande om te stooten, zooals koeien en karbouwen; brutaal en uitdagend rondkijkende.

**DJONGANG**, met het hoofd opgeheven uitdagend of brutaal rondkijkende; *djongang babiat i*, de tigger zat met opgerichten kop uitdagend rond te kijken; (v. O.) verbaasd met open mond lusterende.

**DJONGENG** (v. O.), den hals uittrekkende om iets te zien.

**DJONGDJONG**, 1. staande, opgericht; *pedjongdjongkon*, opzetten, een staande houding doen aannemen; oprichten; bouwen v.e. huis; *pedjongdjong bagas do ia*, hij is bezig met het bouwen van een huis; *hadjongdjongan*, plaats waar iets opgericht wordt, standplaats; *mangkadjongdjongkon*, het voor iets opnemen; volhouden wat men beweert; standvastig blijven in zijn overtuiging.

2. *djongdjong djoeit*, e.s.v. boom met eetbare vruchten.

**DJONGGI**, 1. bul, stier.

2. naam toegekend aan voornamen in indrukwekkende diogen; *haroesaja djonggi*, een zeer groote en oude ficus; *djonggi ni hoets*, het voornaamste dorp; hoofddorp.

**DJONGGOL**, een paal van ijzerhout, gebeeldhouwd, op de graven staande.

**DJONGGOR**, 1. waakzaam; *mandjonggori*, waken bij een zieke bijv.

2. een doode boom, nog rechtop staande.

3. in Mand.: aan de zonnehitte blootgesteld.

**DJONGGOT**, *djonggotan*, erg boos zijn v. kinderen, waarbij zij zich van drift op den grond wentelen en schuim op den mond krijgen.

**DJONGIR**, brutaal, zich aan niets storend; *na djongir ma panaili ni bajo on*, wat kijkt deze man brutaal; *na djongir ma parsegan-mi*, wat draag jij je hoofdhoek op een haast tartende manier; *na djongir ma pardalan ni bajo on*, wat hoopt deze man er uitdagend bij.

**DJONGKA**, opgeheven, in verticalen stand; *mandjongka limatok i*, de springbloedzuiger richtte zich op.

**DJONGKAL**, handspan; *sandjongkal*, een handspan; *mandjongkali*, met de maat van uitgestreken duim en middelvinger iets meten; zich zoo spannendwijze voortbewegen als de bloedzuigers; *djongkal-djongkal*, e.s.v. worm, die zich voortbeweegt.

**DJONGKOK**, stevig een kort aangetrokken, vastgesnoerd.

**DJONGKONG** = *derpo*.

**DJONGONG**, een groot, zeer ruim; *bagas na djongong*, een zeer groot huis.

**DJONGOS**, (v. h. Holl. jongen), bediende.

**DJONOE**, *toeba djonoe*, naam v.e. giftige toeba-soort.

**DJONONG**, onverzadigbaar; *boetoeha djonong do boetoeha ni bajo on*, deze man heeft een niet te verzadigen hulk, is een veelvraat, een schrok.

**DJONTAL**, dartsel, springerig, speelsch, wulpsch; *na djontal ma koedo on*, wat is dit paard dartsel; *na djontal boedjing-boedjing on*, wat is dit meisje aanhalerig.

**DJONTIK**, *mandjontik*, iemand eventjes met den vinger een tik geven; *djontihon ishore*, als 't aanraken v.e. mierennest, d.w.z. een kruidje-roer-me-niet.

**DJONTIR**, dandy-achtig.

**DJONTOER**, zie *soebang 3*.

**DJOOE**, *mandjoe*, iemand uit de verte roepen; *djoe amanfa antjo mangen*, roep vader, dat hij komt eten; *ise na mandjoe-djoe di harangan an?* wie roept er toch zoo in het bosch?

**DJOOEK** = *djoe*; *mandjoeek*, roepen; *djoeek djolo Sianoe*, roep Sianoe eens!

**DJOP**, 1. *djop ni roha*, blijdschap; *djop rohanghoe*, ik ben blij; *hadjodjop ni roha*, blijdschap; *madjop*, goedgunstig, vriendelijk.

2. *padjopkon*, iets bewaren, iets te bewaren geven; *padjop hepeng on*, bewaar dit geld.

**DJOPENG**, 1. benaming gegeven aan een zwart paard.

2. *djoemopeng-djopeng*, met den kop heen en weer schudden van dieren.

**DJOPOK**, *djopok-djopok*, welig, mooi opschietende een plaatsel.

**DJOR**, klanknabootsend woord voor een plotseling vallende regenbui.

**DJORA**, vergiffenis; vergiffenis vragende; *djora ma aoe*, vergeving voor mij, ik zal het niet weer doen.

**DJORANG**, *mandjorangk*, iets op het vuur zetten (= *mangkodohan*); *djorangk ma hoedon i*, zet de pot maar op het vuur; *piga djorang masak kamoe indahan i?* hoeveel keeren hebben jullie de pot op het vuur moeten zetten om de rijst te koken? Zoo vraagt men, als men voor veel gasten heeft moeten koken, *padjorang hoedon i* = *djorangk hoedon i* (T.), *mandjorang*, koken (kamfertaal).

**DJORAT**, strik; *mandjorat*, met een strik vangen; *djorat kamoe djolo horbo i*, vangen jullie eens den karbouw met het touw.

**DJORBA**, onbeleefd, onvriendelijk; *na djorba ma pangkoelingmoe*, wat ben je onbeleefd in je spreken; men behoort bijv. iemand met *hamoe* aan te spreken en men zegt *ho* tegen hem; *na binoto do djorbana*, men weet niet wat men van hem denken moet; *na so*

foeboto djobangkoe toeson, ik weet niet wat ik denken moet van mijn gaan hierheen.

**DJORBING**, op zijn kant liggend; *mandjorbing*, op zijn eene zijde gaan liggen; *padjorbing*, ga op je — zijde liggen; leg hem op zijn eene zijde; *djorbing rohama adop aoe*, hij voelt niet veel voor mij; *dait djorbing*, e.s.v. peulvrucht.

**DJORBOET**, afschuwwekkend, heilijk.

**DJORBONG**, opvliegend van aard.

**DJORDJOR** = *djerdjer*.

**DJORGE**, op zijn kant liggend; *padjorgehon*, op zijn kant leggen; *padjorge papari i*, zet de planken op hun kant; *mandjorgean papodommoe*, je leert je in je slaap om en om.

**DJORGONG**, een soort van strik — wild te vangen; *mandjorgongi*, op die wijze wild vangen.

**DJORING**, e.s.v. boom, welke stinkende vruchten gegeten worden.

**DJORKOE**, *mandjorkoei*, een spreker zijn bijval betoonen door onder zijn spreken door wat hij zegt telkens luidkeels te beamen.

**DJORLANG**, *mandjorlang*, blinken, schitteren; *mandjorlang noma hoeida slak ni oelok sa i*, ik zag de schubben van den python blinken; *mandjorlang hoeida angka lampoe di paser derma i*, ik zag de lampen op de tentoonstelling schitteren.

**DJORNANG**, e.s.v. boom, die roode verfstof levert; volgens v. O. het bekende als verfstof gebruikte drakenbloed, dat — verkrijgt door het koken of in een koker schudden v.d. vruchten v.e. rotanpalm (*Daemonorops D. Bl.*); *boetoeha djornang*, zie *boetoeha*.

**DJORNANG** = *djongang*.

**DJORNGAM**, door elkaar liggend van allerlei voorwerpen; slordig overhoop liggend; door elkaar verward; *nada he djorngang diida ho haroeng ni eme on?* zie je niet dat deze rijstzakken slordig door elkander liggen? *na djorngang ma pangkaton on*, wat wordt er nu van alles door elkaar gepraat.

**DJORNGAT**, *djoemorgat-djorngat*, op — vreemde, de aandacht trekkende manier zoopen.

**DJORNGOM**, punt v.d. laadstok, waaraan een haakje — bevestigd om de prop uit den geweerloop te halen.

**DJORO**, een gebouwtje of huisje, waarin men offers placht — brengen; *bagas djoro*, heiligdom, tempel.

**DJOROEK**, het — de pitten ontdane vleesch van de doerian, dat — heeft laten verzuren en in een bamboe gaar gestoomd.

**DJOROK**, in M. (Pakantan) een stuk boschgrond, dat vroeger door iemands voorouders bewerkt is en waarop zich nog vruchtbomen bevinden, zoodat men er nog eigendomsrechten op laat gelden.

**DJORONG**, *tardjorong* = *tardorong*, zie *do-rong*.

**DJOROR**, *mandjoror*, kruipen (*mandjoeroer*, *mandjarar*, *mandjirir*).

**DJOROT**, *tardjorot*, bij ongeluk iets verkeerd zeggen; *na nidjorot ni nipi*, na *menek nipagodang-godang*, wat door den droom — gekeerd wordt, het kleine ziet men als groot.

**DJOS**, klanknabootsend woord.

**DJOSE**, *abit djose*, eene zwartzijden stof.

**DJOTAR**, *mandjotak*, vangen; *mandjotak boeboengki*, mijn fuik heeft gevangen = in mijn fuik is een goede vangst.

**DJOTAN** = *gitan*, e.s.v. klimplant met smakelijke zuurzoete vruchten.

**DJOTDJOT**, dikwijls.

**DO**, — woordje, dat den nadruk legt op het voorafgaande woord; *aoe do i*, ik ben het (de nadruk ligt op ik); *toe poken do aoe*, ik ga naar de markt.

**DOA**, gebed; *mandoa*, gebeden uitspreken, bidden.

**DOAL**, klein muziekbekken, waarop door omroepers geslagen wordt.

**DOANG**, een klein beetje verbeelding hebbende.

**DOBA** = *do + ba*, woord, waarmee men den nadruk op iets legt.

**DOBAK**, klanknabootsend woord; geluid — iets — met een plof op den grond valt.

**DOBAM**, klanknabootsend woord; geluid van iets dat valt.

**DOBAR**, klanknabootsend woord; geluid blijv. van een deur, die toestaat.

**DOBAS**, klanknabootsend woord; geluid van iets dat valt, als een vrucht blijv.

**DOBEL**, klanknabootsend woord; geluid van een muziekbekken.

**DOBER**, klanknabootsend woord; geluid van een muziekbekken.

**DOBI**, waschman; strijker of strijkster.

**DOBO**, 1. daad van geweld; *mandobo*, een daad van geweld plegen; *pandobo*, iemand, die zulk — daad pleegt.  
2. = *dobol*.

**DOBOER**, klanknabootsend woord; geluid van het slaan op — groote trom.

**DOBOL**, dom, onnoozel.

**DODAK**, zemelen.

**DODAL**, 1. meestal met eene ontkennen; *nada dodal* = *nada marnaso*, voortdurend in beweging, steeds — actie.  
2. *mandodak*, op een onbehoorlijke manier eten.

**DODANG-DODANG**, hooge staak, na een feest of begravenis opgericht om er de hoorns van de geslachte buffels — op te hangen.

**DODAR**, *mandodar*, voortdurend, steeds; *mandodar do la ro toeson*, hij komt voortdurend hier.

**DODAS**, vaak, dikwijls.

**DODJAK**, klanknabootsend woord; geluid v.e. neervallende waterstraal.

**DODJAL**, *haroro ni dodjal* = *haroro ni hasikoman*, de komst v.d. Islam; — deze bet.

zels door Mohammedanen gebruikt, hoewel *dodjal* eigenlijk het Arab. woord *dadjjal*, leugenaar, Antichrist is.

**DODJAM**, steeds gemeene, ongepaste woorden gebruikende.

**DODJAR**, klankabootsend woord; geluid van water dat met kracht ergens uit te voorschijn komt.

**DODJEM**, helder klinken v.d. muziekbekken.

**DODO**, *mandodo*, peilen; *na so tardodo*, onpeelbaar.

**DODOEN** (v. O.), een klein mesje; knipmesje.

**DODONG**, suf, versuft ten gevolge v.e. ziekte.

**DODOP**, *marsidodop*, in droefheid verkeeren.

**DODOR**, *mandodor*, vloeden van tranen.

**DODOT**, weifelend, onzeker; *dodot soe mangite*, ik ben onzeker (wankelend) in het loopen over een boomstam.

**DOEA**, twee; *padoeahon*, tweede; *padoeas*, de helft; *padoe ia*, hij de tweede; de andere, die het tweetal vol maakte; *padoeadoe*, met zijn tweeën zijn; *marsidoeadoe*, twee vrouwen hebben; *mandoeahon*, twee deelen; *hoepardoea*, ik deel in tweeën; *hoepardoea satonga dope pangerohal* (andoeng), dan zou ik een deel van mijn verstand nog kunnen aanwenden om.....

**DOEANG-DAING**, *mandoeang-daing*, vol scheuren zitten.

**DOEAR-DAIR**, gedeeltelijk af; *doear-dair karredjongkoe*, mijn werk is alles stukwerk.

**DOEDA**, *mandoea*, stampen; *doedson*, wat gestampt moet worden, d.w.z. de hoeveelheid rijst, die ik daarvoor gedroogd heb.

**DOEDOEO**, *marsidoedoe*, zich warmen bij een vuur.

**DOEDOEK**, *mandoeboek*, alles wegnemen, opruimen; *didoedoe* de soede, hij nam alles weg; ruimde alles op; *databan doedoe*, alles werd buitgemaakt; *singkora doedoe*, zie *singkora*.

**DOEDOER**, *mandoeoer*, bevochtigen, veel saus gebruiken bij het eten; *angkou hoedoeoer indahan* ! *anjio tarbandoet soe*, ik moet veel saus bij de rijst doen om ze te kunnen doorslikken.

**DOEGA**, *mandoega*, probeeren; op de proef stellen.

**DOEGA-DAGE**, alles door elkaar; verward; in wanorde.

**DOEGAM**, *mandoegam*, met elkaar vechten, met elkaar worstelen; *mandoegam noma halah na marbada* ! zij waren zoo aan het twisten, dat handgemeen werden.

**DOEGANG** = *doegar*.

**DOEGAR**, *mandoegar*, met kracht tegengaan.

**DOEGAT**, in den weg staande, hinderlijk; *oempas djolo pedjal-pedjal* de tobaf i, *angke sal doegat hoeds*, trek de stokken, die in den vijver staan, uit, want ik vind ze hinderlijk.

**DOEGOE**, 1. *mandoegoe-doegoe*, een donderend geluid maken; dof klinken; *mandoegoe-doegoe sora ni aek na magodang* ! het hoog gewassen water maakte een donderend geluid.

2. *na nidoegoe*, een kooksel, dat door vrouwen wordt gebruikt de zogafschelling te bevorderen, kort na de bevalling; het bestaat uit versche gevangen visch (meestal *limbat* of *baeng*), de bladeren van de witte *bangoen-bangoen* en verder zout; *mandoegoe*, zulk kooksel klaar maken.

3. *padoegoe-doegoehon*, menschen met elkaar aan het twisten maken; stoken, opstoken, stokebranden.

**DOEGOEL**, knoest of knobbel aan den een boom; *doegoel-doegoel*, knobbels, knokkels; *mandomoe doegoel dohot boedogol*, knoest en knobbel bij elkaar, d.w.z. hard tegen hard.

**DOEHOENG**, *mandoehoeng*, alles wegnemen; *didoehoen ia smarata i sian kopi an*, alles wat aan groente in zijn koffietuin stond, nam hij weg; *doehoen da toesi*, sleep alles maar weg !

**DOEHOER**, zie bij *pontjo*.

**DOEHOET**, gras, onkruid; *doehoeaton*, vol met onkruid staan.

**DOEIL** = *oel*; *mandoellen*, los staan v. d. tanden.

**DOEIT**, 1. duit, geld.

2. *mandoelt-doeit*, steken, prikken; *mandoelt-doeit hoelala pandoit* = *tapiras* i, de beet v.d. schapeteek prikt een beetje voel ik.

**DOEJAK**, zeer veel opbrengende, overvloedig; *doejak noma hoelda batoe ni eme na ma-loenggoek* i, ik zag, dat de opbrengst aan padi van dezen hoop zeer groot was.

**DOEJOENG**, 1. *mangindoejoeng*, ontzag hebben voor; *mangindoejoeng do soe di djolo ni radja* i, ik heb veel ontzag (ik ben vol vrees), nu voor den vorst sta.

2. *mangindoejoeng*, onderdak vinden bij; *mangindoejoeng toe ompoengna dakdanak na tinggal menek on*, deze weesjes vinden onderdak bij hun grootouders.

**DOEKDAK**, *mandoskdak than*, visch vangen door ze met de handen te grijpen.

**DOEKOEN**, inlandsche vroedvrouw.

**DOELAH**, gulzig.

**DOELANG**, 1. bord, schaal met voetstuk; *songon doelang do pat ni gadja*, de poot van een olifant is net als een doelang (met uitholling in 't midden).

2. (T. O.) bewerkte band onder het heft v.e. kris.

3. (T. O.) castor-olie-boom, ook wel *djarak* genoemd.

**DOELANG-DOELANG**, e.s.v. wonderboom; een boompje met bruine bladeren; in Mand. beteekent het de *djarak*; *doelang-doelang badjore*, zulk een soort boom oneetbare vruchten; (v. O.) boom met vruchten als lijsterbessen, waarop de *amberoba* aast.

DOELAS, snel en voorspoedig opgroeiend.  
DOELDAL, zich gaarne jong voordoende; na doeldal dofi, die zich gaarne een zeer jeugdig voorkomen geeft.

DOELDOEL, uit iets stekende; uitpuilender mandoeldoel, uit iets steken.

DOELMOET, een heel klein beetje; een ziertje; een bagatel; doelmoot do ho hoeke, jij bent — een bagatel voor me; doelmoot do doeri i di tangankoe, nada fardjompoe, je kunt de doorn zien zitten — mijn hand, maar hij is — niet uit te halen; doelmoot-doelmoot baen parjoean ni dafi i, poot de boonen niet diep in den grond.

DOELO, mandoelo, kijken; doelo djofo harbo i, kijk eens naar den karbouw; pandoelelan, venster; plaats, vanwaar — uitkijkt.

DOEMA, die rijk is aan padi; die gevulde schuren heeft; hadoemaan, de plaats of streek, waar men rijk is aan allerlei gewassen, inzonderheid — rijst; hadoemaan, de tijd v.d. rijstogst; nadoema i, de rijke, titel voor de vrouw van een voornaam vorst; na doema boeloeng, de rijke.

DOEMON, mandoemon, iets kauwen zonder dat — d — mond opendoet; songon na mardoemon oet do ia, 't leek net alsof hij aan 't zemelen eten was, d.w.z. hij gaf geen kik.

DOEMPA, mandoempa, na het wieden der rijst het water flink op de sawah laten loopen; madoeng hoedoempa emengki, ik heb het water goed bij mijn padi laten loopen; mandoempahon, uitgieten; doempahon aek i toe toroe, giet het water weg; doempa ngiro i, de palmwijn is uitgestort.

DOEMPANG, gekregen, gevonden; krijgen, vinden; nada pado doempang aoe, — heb het nog niet gekregen; padoempang, ontmoeten.

DOEMPAS, mandoempaskan, uitstorten, uitgieten, uitgeven, opmaken; hoedoempaskan soede na adong di — asal dapot boroe i, ik heb er al mijn geld voor over, als ik het nietsje maar krijg.

DOEMPOER, mandoempoer, mandoempoeri, vervloeken, vervenschen.

DOENG, nadat, al, gereed; madoeng, reeds, al; na doeng doeng i, wat al voorbij is, verleden is; doeng i, daarna.

DOENGDAENG, 1. = dangdoeng.

2. (v. O.) mandoengdang, verkwisten, geld opmaken.

DOENGDOENG, 1. paling; maloea doengdoeng, tinggal godolna, als de paling vrij komt, blijft zijn slijm achter; ook: songon na manangkoop doengdoeng, tinggalan godol, zooals bij het vangen van paling, zijn slijm blijft achter. De betekenis ervan is: men verzorgt — zieke, maar trots alles sterft hij. Volgens anderen is de betekenis: stank voor dank. Songon parbisoeak ni doengdoeng, moede toe ihan, dipatoedoehan ia lai-laina, moede toe oelok, dipatoedoehan ia oeloena,

even als de slijmheid van een paling; heeft hij met vlassen te doen, dan vertoont hij zijn staart; heeft hij met slangen te doen, dan vertoont hij zijn kop — de hulk naar den wind hangen.

2. mandoengdoeng, naar beneden trekken v.e. tak; fardoengdoeng ko do i? kun jij dien tak naar beneden trekken? padoengdoeng kopi i, haal de tak v.d. koffiebboom wat naar beneden; madoengdoeng dangka ni marapolom i, de tak v.d. marapolomboom bulgt al naar beneden.

3. ter zijde hellende; doengdoeng rohangkoe toroi, ik neig erheen.

DOENGIL, openstaande v.d. mond, zoodat de tanden te zien zijn.

DOENGKAIR = doengkir; mandoengkair, telkens iets oplichten of omslaan, alsof men naar iets zoekt; aha doengkairanmoe di boekoe i? wat blader je toch — het boek? aha doengkairanmoe di abit i? waarom licht je dit stapeltje kleren toch telkens op?

DOENGKAP, lap op iets gezet; mandoengkapi, verstellen; een lap ergens op zetten; pandoeengkapi, de lap, dien men gebruikt om ermee te verstellen.

DOENGKAT, onffen, vol verhevenheden v.d. vloer of v.d. wand.

DOENGKI, madoengki, overrijp v.d. rijstaren, zoodat de helmen al verdroogd zijn en mede overhangen.

DOENGKIL, mandoengkili, — iemands fouten zoeken.

DOENGKIR, mandoengkir, een beetje aarde wagnemen — de vingers om — zien of het geplante of gemaakte al — het ontkiemen is.

DOENGKOEL, uitwas, knoest aan een boom; hajoe na mardoengkoel-doengkoel, een knoesterige boom.

DOENGKOER = doempoer.

DOENGKOR, stekende pijn voelende; doengkor hoelaia, ik voel iets stekends; doengkor hoelaia na hoemasa i, ik voel bij het ademhalen een stekende pijn.

DOENGKOT, 1. mandoengkot, stutten, steun — pandoeengkot ni sopo, stutsel voor een schuur; doengkot djofo alan toroe, breng vanonder een stutsel aan.

2. ergens aan hakende, vastzittende; doengkot hoelaia, ik heb — gevoel alsof er ergens iets vastzit (bijv. in mijn luchtpijp, keel).

DOENGO, wankzaam.

DOEOL, mandoel, iets heen en weer schud-den; doeol djofo tiang i sanga na togoe, schud — aan dezen stijl of hij stevig staat.

DOEPANG, vorkvormige vertakking; dangka doepang, vorkvormige tak; doepang-doepang, boksljzer; mandoepang, met — boksljzer bewerken; ook met de hand een duw geven, waarbij de duim gescheiden is van de 4 overige vingers; mandoepang hats, iemands woorden tegengaan;

doepang djolo harambie i, ondersteun de tros klappers eens met een vorkvormigen tak; *dangke-dangke doepang-doepang; hata-hata manggarar oetang*, versje, waarvan de zin is dat een slimmerd schuld kan betalen met vriendelijke woordjes alleen.

DOERDOEP, *mandoepdoep*, iets ■ een koker gieten; ergens ingieten.

DOERABI, *doerabion* (*andoerabion, nandoerabion*) een zwerende borst hebben.

DOERAKO, schurk, schavuit.

DOERAME, 1. rijststroo.

2. (T. O.) s.v. eetbare paddestoel.

DOERANG-DORING, *mardoerang - doering*, vol gaten en scheuren zitten.

DOERAT-DARIT, overbeladen, bepakt en bezakt; ■ *doerat-darit ko na sian kopi i, aha do na biroanmi?* je komt bepakt en bezakt van de koffietuin terug, wat heb je al zoo meegebracht?

DOERI, doors, stekel; *mardoeri*, doorns hebben; *tardoeri*, in een doorn getrapt hebben.

DOERMIT, 1. prikkeling gevoelende; *mandoermitt*, een prikkelend gevoel hebben; *mandoermitt tanggoroengkoe* ■ *nidadang ni las ni ari i*, mijn rug was als geprikkeld door de zonnehitte; *ma mandoermitt pemaalangna laho timboel sampak-sampak*, zijn lichaam voelde overal prikkelingen, toen de mazelen naar buiten kwamen.

2. *mandoermitt*, eventjes aanraken; *ma lodja soe* ■ *mangkali, oempe didoermitt goslaen i hatiki*, ik ben moe van het hengelen, geen enkele maal raakte de visch ook maar eventjes ■ mijn haak.

DOEROE, rand, zijde, kant; *toe doeroe*, zijn gevoeg doen; *mandoeroel*, de randen van de sawah-dijkjes schoonmaken.

DOEROEK, 1. *mandoeroek*, iemand iets aanzeggen; iemand iets laten weten, dat men van hem gedaan wil hebben; *di dia hamoe mangpan? madoeng hami doeroek di bagas ni Sianoe*, ■ *etan jultie?* wij hebben het al laten weten (aangezegd) in het huis van Sianoe; *mandoeroek rodi*, iemand het doen v. heerendiensten aanzeggen.

2. *mandoeroek*, met ■ lans naar iets werpen; *djongang songon oersa doeroekon*, verbaasd staan als een hert, waarnaar men (gemakkelijk) met een lans kan werpen, d.w.z. de kluts kwijt zijn.

3. = *djomha*, schuin tegen iets aan staande.

DOEROEK-DOEROEK, vallende ster.

DOEROENG, schepnet; *mandoereng*, met een schepnet visch vangen.

DOEROENG-DOEROENG, 1. naam gegeven aan de collecte-zakjes; *oeng doeroeng-doeroeng*, collecte-geld.

2. een soort slingerplant met eetbare vruchtjes.

DOEROES, 1. uitgestort, uitgegoten; *mandoeroes*, begieten; *mandoeroeskon*, uitgieten; *doemoeroes-doeroes*, heen ■ gedreven worden v.e. groote menigte.

2. *doemoeroes-doeroes*, in groote menigte, in grooten getale.

DOERSAT, op een hoop liggende; *mardoersat napoe ni lomboc i di alaman on*, de koe-mest ligt bij hoopen op dit erf; *mardoersatan*, bij hoopen liggen.

DOERSIK, *mandoersik*, plat woord voor eten, vreten; *mandoersikkon*, opvreten.

DOERSOEN, slordig, vuil.

DOESDOES, *mandoesdaes*, het vuur aantwakken met een blaasbalg; *doesdaesan*, blaasbalg.

DOET, doodlopend v.e. weg; geen uitweg wetend; *doet do dalan toe Poldoeng*, de weg naar Poldoeng loopt dood; *doet do rahangkoe*, ik weet geen uitweg meer.

DOETDOET, 1. *mandoetdoet*, uittrekken van plantjes uit den grond; *mandoetdoeti*, telkens uittrekken of van veel tegelijk; *oelang doetdoeti hamoe boeloeng ni djaoeng na baroe nisoean i*, trekken jultie de blaadjes van de pas geplante mais niet uit; *doetdoeti salohot on*, trek deze *salohot*-halmpjes uit.

2. jonge stengel van den padi-halm; jonge stengels van bieten, die van onderen een zoeten smaak hebben; *mangan doetdoet*, zulke stengeltes uittrekken en opeten, wat gewoonlijk door kinderen wordt gedaan.

DOGE, uitroep met de beteekenis van: kijk eens aan!

DOGIL, 1. *mandogil*, zijn kneden, bijv. van gekookte rijst, zooals moeders doen om dat aan hun kleine kinderen te eten te geven.

2. (v. O.) onhandelbaar, koppig, stout, harteloos.

DOGIR, *na so fardogir*, van wien niets is los te krijgen, v.e. gierig man.

DOGO, *mandogo-dogo*, ergens tegenaan stooten.

DOGOL, *mandogol*, zijn wrijven.

DOGOM, geluid v.e. geweer-schot; knal; *sampatik doe dogomna*, één keer overhalen en twee knallen = twee vlagen in één klap.

DOGOR, 1. *na so dogoron*, die niet te weerstaan is.

2. (T. O.) luidruchtig.

DOGOS, *mandogos*, zijn wrijven; *dogos djolo lasiak on*, wrijf deze spaansche peper eens fijn; *didogos* ■ *soe*, hij wreef me fijn = hij spaarde me niet, al mijn gebreken hield hij mij voor.

DOHAK, *dohak-dohak*, klanknabootsend woord; geluid van iemand die hard lacht.

DOHAR, geluk op de jacht; *mardohar*, op de jacht geluk hebben.

DOHEK, klanknabootsend woord; geluid dat men maakt bij het ophoesten van slijm.

DOHER, *dohar-dohar*, reutelend geluid in de keel.

DOHIK, klanknabootsend woord; geluid dat men met de keel maakt bij een gevoel van te stikken.

DOHO-DOHO, e.s.v. boom; *batoe ni dohodo ho do da, na so pola di ho*, het zijn maar

- de vruchtjes van de *doho-doho*, die heb jij niet zoo noodig; spreekwijze, die men bezigt tegen iemand, die ergens niets van meekrijgt, opdat hij het niet kwalijk neme.
- DOHOEK**, *mandohoeck*, vliegensvlug er van-door gaan; snel ergens heengaan.
- DOHOENG-DOHOENG**, e.s.v. slingerplant (= *sindjalsala-djalsala*).
- DOHOER**, klanknabootsend woord.
- DOHOK**, alsend geluid v.d. slang; *mandohok*, zuik een geluid maken; *dohok oelok i ro toe soe*, de slang kwam alsende op mij af.
- DOHOR**, klanknabootsend woord; geluid dat iemand maakt bij haastig loopen.
- DOHOT**, met, en, mede; *dohot do ho? ga* ■ mede? *nada dohot soe*, ik ga (doe) niet mee; *mandohoti*, met iets mededoen; ■ iets mededoen; *pardohot*, die mededoet; *dohot-dohotan*, mededoen, zich ergens in mengen; *padohot*, iemand mede laten doen.
- DOIT**, *mandoit*, steken v. insecten; *pandoit*, insect voortien v.e. engel; *pandoitin*, de plek, waar gestoken is.
- DOJEK-DOJEK**, frisch smakend, vooraf van jonge *djelok*.
- DOK**, woord, gezegde; *ro doknia*, hij zel (zijn gezegde kwam); *mandok*, zeggen, dat betekent, dat wij zeggen; *mandokkon*, zeggen; *pandok*, gezegde; *mardokkon*, zoo maar iets zeggen; *dipandok* ■ *soeda*, hij zeide alles ■ maar; *pandohonan*, de persoon, aan wien men iets zegt; ■ *pandohonanmi?* aan wien heb je het gezegd? *sandok*, alles, ■ eenenmale; *sandok nada hoeloar*, ik laat het absoluut niet toe.
- DOKAK**, klanknabootsend woord; geluid ■ eenden.
- DOKAP**, *dokap-dokap*, met luid stem spreken.
- DOKDAK** (T.O.), *mandokdak*, ■ kreet of visch door klokken met den mond lokken.
- DOKDOK**, zwaar, gewichtig; *pandokdohi*, wat ergens zwaarte aan geeft; *dokdok siboeck*, zwanger.
- DOKEK**, klanknabootsend woord; geluid v.e. tigger.
- DOKIK**, klanknabootsend woord v.h. geluid, dat een hond maakt, als hij ■ klap krijgt.
- DOKING**, klanknabootsend woord van het geluid van ■ hert.
- DOKOEB**, klanknabootsend woord; geluid van dieren als varkens, herten enz.; *mandokoek oersa*, het geluid van ■ hert nabootsen met een fluit van bamboe.
- DOKOENG**, klanknabootsend woord; geluid van een hond.
- DOKOK**, klanknabootsend woord; geluid v.e. slang.
- DOKON** = *dokkon*, zie *dok*.
- DOKONG**, klanknabootsend woord; geluid v.e. hond die blaft.
- DOLDOL**, dikke pees; Achillespees.
- DOLGI**, bobbelig, bultig, ongelijk, oneffen.
- DOLI**, 1. jeugdig, er jeugdig uitzien; *dipa-doli-doli ho*, jij wilt er weer jeugdig uitzien; jij doet net alsof je nog jong bent.  
2. Deli; *ma kehe ta toe Doli*, hij is naar Deli gegaan.
- DOLI-DOLI**, jongeling.
- DOLNAT**, ■ ergens aanrakend; *mandol-nati*, iets eventjes ergens indooopen; ■ iets eventjes raken; *mandolnati songon siri-siri*, iets licht aanraken als de libel doet.
- DOLNENG**, wiegelend, heel zachtjes in beweging zijnde; *mandolneng*, iets doen wiegelen; *nidolneng djolo bagas i antjo hoemoter*, het huis worde eerst zachtjes bewogen ■ het daarna te laten schudden; *doemolneng-dolneng doma bagasnami dibaen lafo i*, ons huis bewoog zich door de aardbeving zachtjes heen en weer.
- DOLNGOS** = *solkot*, *donok*, dichtbij, nauw verwant.
- DOLNING** = *dolneng*.
- DOLO-DOLO** = *tolo-tolo*, m. *tolo* 1.
- DOLOENG**, 1. *mardoloeng-doloeng*, rond-draaien, rollen.  
2. klanknabootsend woord; geluid v.e. bekken-slag.
- DOLOK**, berg, gebergte, bovenland; *hatak Dolok*, bewoners v.h. bovenland; in Angkora worden daarmee bedoeld de bewoners ■ Sipirok.
- DOLOS**, *mandolos*, zijn wrijven; *mandolosk*, iemand op ■ harde manier de waarheid zeggen.
- DOLTOEK**, *sandoltoek*, een slag, een klap, een tik; *mandoltoek*, een ■ geven.
- DOMA** = *do +* ■ = *noma*.
- DOMAN** = *dongan*, vriend, kameraad.
- DOMBAS**, *mardombas*, neerstroomen, neerplassen v.d. regen; *didombas oedan i sadari on*, de regen stroomde dezen heelen dag neer.
- DOMBOER**, *mandomboer*, op iets neerkomen v.d. regen of v.d. zonneschijn; *didomboer oedan i hant sadari on*, de regen kwam den heelen dag op ons neer; *didomboer las ni ari hant sadari on*, de zonneschijn kwam den heelen dag op ons neer.
- DOMDOM**, 1. *marsidomdom*, zwaar en deftig klinken van muziek; *sidomdom*, het geluid van een ver weg rollenden donder.  
2. *didomdom oedan sasadari*, elken dag plaat de regen; *matodomdom*, dof neerplassen v.e. zwaren regen.
- DOMOE**, vereenigd, overeenstemmende; *mardomoe*, vereenigd zijn; *samenkomen*; *overeenstemmen*; *pardomoean*, overeenstemming, samenbreifing; *padomoean*, vereenigen, verzoenen.
- DOMOEN** = *soengket* = *nangoen*, al is het ook dat.....; *domoen songon i*, al ■ het ook zoo.
- DOMOM**, 1. deftig, statig, plechtig; *domom noma penortor ni anakboroe i*, de vrouw danste zeer statig; *domom songon pardalan*

ni boroe namora, deftig als de gang van een vorstendochter.

2. betrokken, zwaar v.d. lucht; domom ari i, de lucht ■ betrokken; het is betrokken weer.

■ koortsig, warm aanvoelende (Mal, demam); domom hoelala, ik voel me een beetje koortsig.

**DOMPAK**, terwijl; dompak songon i, terwijl het zoo was; dompak Sianoe radja, tijdens het koningschap van Sianoe; dompak i, toen, in dien tijd.

**DONA**, mardonson, een overvloedigen oogst hebben; taon mardonson, een jaar van rijken oogst; parkolos-kolos pardonsan, wie steeds zucht, heeft een rijken oogst gehad, d.w.z. klagers hebben geen nood.

**DONDA**, nederig, eenvoudig; donda rohana, hij is nederig van hart.

**DONDAM**, weemoedig, treurende; mardon-dam, treurig zijn, weemoedig zijn.

**DONDANG** (v.O.), s.v. vaartuig; (T.) don-dang dail, naam van ■ wondervaartuig.

**DONDON**, pacht; mardon-don, pachten; p-dondonkon, verpachten; mardon-don saba, een sawah pachten.

**DONGAK**, 1. mardon-gak, op een onwilligen of weerstrevenden toon ah! zeggen; laing na mardon-gak do ho moeda nisoeroe, je doet niets anders dan ah! zeggen, als je gestuurd wordt.

2. (T.) mardon-gak, schreeuwen als een gevangen hert.

**DONGAN**, 1. kameraad, metgezel, vriend; ook: familieid uit dezelfde marga; mardon-gan, vergezeld zijn; euphem. = marim-bang; mardon-gan, vergezellen; pandon-gan, iemand, die een ander begeleidt; pardong-an, gemeenschap; mardon-gankon, iemand tot kameraad hebben; omgang hebben ■ nada hoepardon-gan ko, ik wil jou niet als kameraad hebben = ■ wil met jou geen omgang hebben.

2. (v.O.) donganan, verbastering van deng-ganan = beter, liever.

**DONGANG**, hard schreeuwende.

**DONGAR**, luid v.d. stem.

**DONGAS**, 1. verkwistend.

2. mardon-gas-mardon-sap, iemand een draal om de ooren geven.

**DONGDONG**, 1. e.s.v. boom met eetbare vruchten.

2. sidongdong, de planeet Venus.

3. = dede; dongdongan = dedean.

**DONGENG**, zoemende.

**DONGGIL**, doemonggil-donggil, overheffen; naar een kant overslaan.

**DONGKAAN**, e.s.v. rotan (= pangkat).

**DONGKI**, tijd, afgunst; mardon-gki, afgunstig zijn.

**DONGO**, onnoozel, dom, zwakzinnig (in Pakantan).

**DONGOEK**, mardon-goek-mardon-gak, telkens ah! zeggen om zijn onwil te kennen te geven.

**DONGOENG**, zoemend geluid makende; dongoeng-dongoeng, bamboe-stokje, zoodanig gesneden, dat het geluid geeft, als de wind erin blaast; mardon-goeng songon anak ni ambalang, een zoemend geluid maken als de steen, die met een slinger geslingerd wordt.

**DONGOES**, mardon-goos, schreeuwen, van beesten vooral.

**DONGOS**, mardon-gos-dongos, blijgende, zwaar adem halende.

**DONJET** = donjot.

**DONJOET**, diep ergens in stekend; donjoet-donjoet patkoe di boesak i, mijn been stak diep in de modder.

**DONJOT**, ingedrongen; ma donjot doeri i toe patkoe, de doorn drong diep in mijn voet.

**DONOK**, dichtbij, nabij; donokkon toe, dicht bij.....; padonokkon, dichterbij komen; dichterbij halen; padonok toeson, kom dichterbij hier naar toe; mardon-ohi, iets naderen; padonok-donok, dicht bij elkander gelegen zijn; (v.O.) si donokkon ni radja, die den vorst het naast staan.

**DONTOENG**, mooi = dating of djeges.

**DOE**, mardon-pkon rohana, bij zichzelf vergelijken, op zichzelf toepassen; hoedopkon rohangkoe, ik reken het maar eens bij me zelf (= hoepatoedos toe rohangkoe).

**DOPA**, vadem.

**DOPAK**, mardon-pakkon, iemand een klap geven; sandopak, ■ klap.

**DOPANG**, klanknabootsend woord; geluid v.e. slag of klap.

**DOPANG-DOPANG**, ■ v.e. visch, die veel op schol lijkt.

**DOPAR**, klanknabootsend woord voor het geluid van vallende borden enz.; ma dopar pinggan i madaboe toe lante i, de borden maakten bij het vallen op den vloer een 'krakend geluid.

**DOPDOP**, 1. madopdop, biggelen van tranen; taroe madopdop iloengkoe, de tranen liepen me over de wangen; madopdop hoelala, ik voel de tranen me in de oogen komen.

2. mandopdop, zeeven; mandopdop topoeng, meel zeeven; (T.O.) dopdop, vlieg v.d. mais, dat op de wan blijft zitten.

3. oedang dopdop, een kleine garnalensoort.

**DOPE**, nog; on dope, dit nog; inda dope = napodo, nog niet.

**DOPEK**, klanknabootsend woord ■ iets dat kraakt of knapt; dopek-dopek do hoebage di harangan i, acropkoe bablat do i, ik hoor iets kraken in het bosch, het is misschien ■ tijger.

**DOPER**, klanknabootsend woord; geluid v.e. bekken.

**DOPER-DOPER**, vroolijk, luchtig v. tred of gang.

**DOPIR**, korte hengel met lang snoer; mardon-pir, met zulk ■ hengel visschen.

**DOPIT**, 1. ■ fluitje van bamboe en een pandanus-blad, ■ men het geluid van herten en reën nabootst; mandopit, op zulk



een fluitje blazen om dat wild naar zich toe te lokken.  
 2. dopit van pit, het geluid ■ de amporik; pit nina amporik, ts nina pamoero.  
**DOPOEK-DOPOEK**, e.v. onkruid, dat vruchtjes draagt, die ■ knappend geluid maken, als men erop trapt.  
**DOPOER**, klanknabootsend woord voor het geluid, dat vogels maken, als ze opvliegen.  
**DOPONG**, klanknabootsend woord voor het geluid van een bekken of van een geweer-schot; ms dopong sinapang i, het geweer gaf een knallend geluid.  
**DOR**, 1 = doras, anelstroomend; sek na dor, anelstroomend water.  
 2. aldoor, gelijkmatig; dor pangalangkania, hij stapte regelmatig door.  
**DORAN**, net, dat men in het water laat hangen en ■ de steel een kromming van boven heeft; mandoran, met zulk een net vlassen.  
**DORAN-DORAN**, de kwsb of breede huidplooi onder aan den hals van koeien.  
**DORANG**, klanknabootsend woord; geluid van vallend geld.  
**DORAP**, 1. mandorap, temaad ■ klap geven; hoedorap do ho anon, ik zal je zoo metten ■ klap geven.  
 2. klanknabootsend woord; geluid van iets dat kraakt.  
**DORAS** = dor.  
**DORDOR**, 1. bamboestok v.d. soefangaf.  
 2. mangoendordor, bibberen van koude.  
**DORE**, teno dore, drassige veengrond.  
**DOREK**, klanknabootsend woord voor het geluid, dat kraakende takken maken; dorek ma dangka ni hajoe i. ■ boomtak kraakte.  
**DORENG**, klanknabootsend woord van het geluid, dat geldstukken, hellen enz. maken.  
**DOREP**, klanknabootsend woord voor het geluid, dat gehoord wordt bij het stukbijten van beenderen.  
**DORES**, klanknabootsend woord voor een ritselend geluid, ook van iemand, die vlug wegloopt; dorec hoeboe mamoloes di ri i. ■ hoorde iets ritselen in het gras; dorec noma ta kehe, hij liep vlug weg (daarbij een ritselend geluid makende).  
**DORGAK**, het hoofd naar boven gericht; dipadorgak ta oeloenia, hij richtte zijn hoofd naar boven.  
**DORGIS**, doemorgis, iets beter (= oemaha); on dope doemorgis hoelala, nu pas voel ik me iets beter.  
**DORGIT** = panangga, hond.  
**DORGO**, mandorgo, iemand vernederen; taroe didorgo ta soe = didokton ta hata na pamnek rohangkoe, hij sprak me op vernederende wijze toe.  
**DORGOEK**, sendorgoek, een slok, een teng.  
**DORI**, 1. hajoe dori, ■ boomsoort met sterk hout, waarvan ■ planken zaagt.  
 2. (v.O.) mandori ampoen, vergiffenis vragen.

**DORIK**, klanknabootsend woord v.e. door-dringend geluid; dorik-dorik sorania na pio-pio i, zijn roepende stem klank krachtig; mandorih, iemand met krachtige stem roepen.  
**DORING**, doring-doring, rinkelend geluid van geldstukken.  
**DORKOT** = porkot.  
**DORNGAK** = dorgak.  
**DORNGOK**, pandorngohon of patoedorngohon, likkebaarden bij het zien ■ lekkere spijzen.  
**DORO**, hons doro = hons hata, berispt worden; didoro njae, een krankheid overviel hem.  
**DOROE**, mardoroe-doroe, een klagend geluid maken.  
**DOROEN**, 1. mandoroen, bij iemand inwonen; in de andoen-taal gewoonlijk samen met manompang: manompang mandoroen; mandoroen simoe di na hantjit = manompang simoe di na hantjit, een kwade stof (bacil, bacterie) sluipst binnen door zeer, dat men heeft.  
 2. = doersoem, siordig, vulf.  
**DOROM**, 1. klanknabootsend woord; dorom noma pakean ni boroe i, de tool der bruid maakte veel gerinkel (door de vele belletjes); mardorom noma parroembak ni hajoe na godang i, de groote boom viel met veel gedruisch ■  
 ■ (v.O.), gadja dorom, versierde titel v.e. vorst; wellicht ■ dorom ■ verbaastering van morom (Min, maharam).  
**DORONG**, tardorong, per ongeluk iets verkeerd zeggen; tardorong hatangkoe, ik zal per ongeluk ■ verkeerd; dorong toe djalo, naar voren vallende; mandorong, tegen iets aan lopen.  
**DOROP**, klanknabootsend woord voor een knappend geluid.  
**DOROS**, klanknabootsend woord; nirtintak hotang mardoros, trekt men aan de rotan (in het bosch), dan geeft het een gedruisch.  
**DORPI**, wand, meestal buitenwand van planken; mandorpi, de wandplanken nanspijken; een huis van een wand voorzien; omwanden; dorpi djongdjong, wand van staande planken.  
**DORSA**, mandorsa, iemand een standje geven.  
**DOS**, gelijk; dos dohot, gelijk met, gelijk aan; patoedokton, vergelijken; padoxdokton, gelijk maken; dordosan, weerge, gelijkje.  
**DOSA**, misdad, zonde, schuld.  
**DOSAK**, klanknabootsend woord; geluid van vallend water.  
**DOSAR**, kloppende; dosar taroktokkoe, mijn geweten sprak; mijn hart had klopping ■ (bonsde).  
**DOSER**, klanknabootsend geluid van wielen op grind.  
**DOSIK**, fluitend, zwiepend geluid; mandosik, fluiten met 2 vingers in den mond.

DOSIR, *dosir idjoerkoe*, mijn speeksel vloedde (uit den mond).  
 DOTAK, klanknabootsend woord; geluid van brekende takken.  
 DOTANG, klanknabootsend woord, geluid van een zweepsflag.  
 DOTAR, klanknabootsend woord; geluid van een gewerschot.  
 DOTAS, klanknabootsend woord; geluid van het klappen met een zweep.  
 DOTDOT, *matodotdot*, beven, bibberen.

DOTOK, klanknabootsend woord voor het geluid, dat men maakt met duim en vinger; *mandofek*, zuik een geluid maken; *dotek djoto hatotfoe i*, roep de woudduif eens op die manier.  
 DOTJAR, klanknabootsend woord; geluid van water.  
 DOTJIT-DOTJIT, spuitje, injectiespuitje.  
 DOTOENG, klanknabootsend woord; geluid — een gewerschot.

## E

E, als uitroep geberigd; *amang é. inang é.*  
 EAL, *meal-eal*, rondzwemmen v. vele visschen, waarbij zij de staarten bewegen.  
 EBA, *mangeba-eba* (= *mangoba-oba*), welig erbij staan, goed gedijen van planten en gewassen.  
 EBANG, *mebang*, wapperen, uitwaaien; *marebangan*, in menigte wapperen; *ma marebangan bandera ni na markordja i*, de vlaggen van hen, die feestvieren, wapperen.  
 EBAT, *mebat*, ergens op bezoek gaan; *mangebati*, iemand, die in — ander dorp woont, langeren tijd bezoeken; *pangebatan*, de plaats, — het bezoek wordt afgelegd; de persoon, wien het bezoek geldt; *di dia pangebatanmi?* waar is de plaats, waar je op bezoek gaat? *ise pangebatanmoe dist?* wie is het, dien je daar bezoekt?  
 EDA, familiebetrekking tusschen de zuster van iemand — zijn vrouw; *mareda — toesi*, — moet daar eda tegen zeggen; *paredaankoe*, de persoon, tegen wie ik eda moet zeggen.  
 EDANG, *mangedang*, alles, wat noodig is op een feest om iemands tondi te „beloonen“ bij elkaar zetten; *madoeng faredang dison pangoeopamoene*, de „belooning“ van jullie tondi staat hier nu gereed.  
 EDEP, *medep*, bijna uitgaan v.e. lamp; toe — v.d. oogen bij slaperigheid; *ma medep lampoe i, nade adong be miak*, de lamp flakkert, er is geen olie meer in; *ma medep-edep lampoe i, pagara ma ni*, de lamp flakkert telkens, laat haar helderder branden; *medep-edep male-ale songon simarpanggang di dapoe*, met halfgesloten oogen toelijken als een hond, die wacht op wat hem zal toegeworpen worden.  
 EDJA, *mangedja*, spelen.  
 EDJENG, *mangedjeng*, sierlijk, gracieus loopen; *mangedjeng noma adoe anakboeoe an*, wat loopt die vrouw daarginds bevallig!  
 EGAL, *maregel-egal*, ergens heenloopen zonder een bepaald doel.  
 EGAS, *maregas-egas*, op een tijdelijke rustplaats in het bosch of op het veld vertoeven, zooals jagers blijv., die er het geschooten wild slachten of zooals houtkappers om — hun maal te bereiden; *paregas-egasan*, zuik een tijdelijke verblijfplaats.

EGOL, *maregol-egol*, in kronkels of bochten zijn; *na maregol-egol dibaen ko batangi i*, je hebt de sawahdijkjes in allerlei bochten gemaakt; — *maregol-egol tali i*, het touw hangt in kronkels; *maregol-egol bet. ook: rondsletteren van jongelieden; anggo ho hoem na maregol-egol do karedjomoe sassa-dart, ji, ji* hangt den heelen dag niets anders dan den lulaard uit; *magol-egol*, heen en weer zwaaien v.d. staart.

EGOT, 1 = *ingot*; *nada hoeegol = nada hoe-ingot*, ik heb er niet — gedacht.  
 2. *megot-egot = megol-egol*.

EHEL, *ehel rohangkoe = sim rohangkoe*, ik moet — innerlijk — lachen; *marchel-thel*, gichelen; levendig — druk met elkaar praten; *marchel-ehel do hamoe dist. na doeng sala do parboetanmoene*, jullie waren daar met elkaar aan het gichelen, jullie hebt daar stellig iets onbetamelijks uitgevoerd.

EHEM, *mangehem*, schrapen met de keel om de opmerkzaamheid op zich te vestigen; *mangehem laho toe bagas, merbo laho toe aek, hatok laho toe sopo*, schrapen met de keel, als je bij iemands huis komt, bo roepen bij het water, hoesten bij de sopo — men moet steeds laten merken, dat men komt.

EHET, *mehef*, bekend geraakt, overal geweten worden; *madoeng mehef toe dfae toe djoeloe parange ni Sianoe*, het gedrag van Sianoe is overal bekend.

EI, woordje geberigd om antwoord te geven — iemand, die roept. Vooral moeders gebruiken het tegen haar kinderen.

EIOE, een groote riviervischsoort.

EKER, *mangeker*, ronddraaien zooals hanen doen met de — vleugel uitgespreid om een kip heen of ook wel in het gevecht met andere hanen.

EKET, *mangeket*, overtreffen, overstroeven, baas boven baas zijn; *fareket Sianoe do hordja = alonia i*, Sianoe heeft een nog kuisterrijker feest gegeven dan zijn tegenstander; *pareket*, de baas, de eerste, de winner in het *ladjo*-spel in tegenstelling met *parembal*, z. embal.

ELA, *mangela*, trekken, uittrekken; slepen; *nade farela soe*, ik kan het niet trekken, slepen.

ELAK, el; *saetak*, een el.

ELBEK, *meibek*, de sporen dragende van geknepen te zijn; *meibek noma djabat boefoohangkoe na nidjebeknia* i, op mijn bulk zijn de sporen zichtbaar van zijn knijpen.

ELDOEK, *meldoek-elboek*, heen en weer schudden — den bulk; slap neerhangen van de borsten eener vrouw.

ELDOK, *mangeldok*, buigen v.e. weg; afbuigen; een andere richting nemen; afwijkend zijn van iemands woorden; *hoem na mangeldok sadjo do ho* — *mangkobar on*, je wijkt ieder oogenblik af van wat je gezegd hebt in dit ons gesprek; *mangeldok-elboek*, vele bochten maken v.e. weg; *pangeldohan*, bocht of kromming v.e. weg.

ELDONG, *meldong-eldong* — *moende-oende*, zachtjes aan loopen, zooals bijv. een herstellende zieke.

ELEK, *mangelek-elek*, lokken; vleien; *mangelek*, trachten over te halen; *dielek ia* — *pa-oefangi ia saratoes roepia*, *nada ra aoe*, hij wilde me overhalen hem honderd gulden te leenen, maar ik wou niet; *pangefek*, lokker, vleier; ook: het middel, dat daartoe gebruikt wordt.

ELEL, *melel*, draderig, kleverig, strooperig, zooals palmwijn, stroop enz.; zachtjes aan brandende v.e. vuurtje; zachtjes ergens aan trekkende; *elel baen api i, oelang gara*! laat het vuurtje zachtjes branden, niet hard! *elel panarikmoe di tall i, oelang magotap*, trek zachtjes aan het touw, — het niet breke!

ELENG, *schulin*, scheef; *meieng ni roha*, ergens toe overhellend, ergens toe geneigd zijnde; *hara* — *malonia na mangido i, me-ling rohangkoe*, omdat hij zoo goed bedelen kon, was ik er toe geneigd. (Vgl. *peleng*).

ELEP = *elek*, maar iets groter; *mangelep* — *mangelek*; *melep-elep*, in stilte naar — kijken om het — krijgen; met de oogen vragen.

ELES = *lajas*.

ELLEM, *mangellem*, vleien, overhalen.

ELOEK (T.), *marcelook-elook*, bochtig zijn, kronkelen.

ELPAS, *meipas*, op iets anders overgaan, overspringen; *ma meipas horbo i toe saba djoefoe an*, de karbouwen zijn nu overgegaan naar de bovenstrooms gelegen sawah's; *ma meipas hata i toe ho*, het woord is nu overgegaan — jou; *paelpaskon*, op iets anders doen overgaan; *pangelpasan*, waar iets op overgaat; *marselepas-elpas*, — beurtten.

ELTAK, *meitak*, niet goed gaar v.d. rijst; (v.O.) *elitak*, lekker, doch vgl. onder *tak*.

ELTOEK, *meitoe-eltoek*, slap neerhangen van de borsten eener oude vrouw.

EMBAL = *ambal* = *sili*, afwijkend, er naast zijnde; *mahoea so laing embal hatamoe*, hoe komt het toch, dat wat je zegt er steeds naast is? *parembal*, die het verliest in het *ladjo*-spel.

EMBER, *emmar*, teil.

EME, rijst in den bolster; *mareme*, rijst in genoegzamen voorraad hebben; van zijn — wah een hoeveelheid rijst krijgen; — *mareme halahi taon on doea rafoes belek*, zij hebben dit jaar van hun sawah wel 200 blik rijst gekregen; *nada* — *hami taon on*, wij hebben — jaar geen rijst van — sawah gekregen; dit jaar zitten — zonder rijst; *pareme*, iemand, die een goeden voorraad rijst bezit; *mangemci*, van rijstkorrels voorzien, n.l. de pootgaten op het droge rijstveld; *pangemean* = *parsamcan*, kweekbed v.d. jonge rijstplantjes; *simarame-emc*, een onkruid op de sawah's voorkomende en veel op de rijsthalmen gelijkende; *taon ame*, een goed rijstjaar; een tijdsverloop van het planten tot het oogsten der rijst.

EMET = *laniof*, klein, fijn; *taroc maremet-emet alinata on*, deze kralen zijn al heel erg klein.

EMOET = *djemoet*; (v.O.) *mangemoet*, zich met iets tevreden stellen; iets van geringe waarde zich ten nutte maken.

EMON, *marenon-emon*, flauwtjes, onduidelijk, wazig, vaag; — *noma hoeida di bariba an*, ik zag glids aan den overkant alles wazig.

EMPAL, 1. afwijkend, in tegenspraak met iemands woorden; *na marempalan do hobarnia*, wat hij zegt, is steeds in tegenspraak met zichzelf.

2. = *paot*, e.a.v. vruchtbom, veel op den manggaboom gelijkend, maar met kleinere vruchten.

EMPER, galerij, veranda; *marempor do bagas i*, het huis heeft — galerij; *empor fano*, een afdak.

EMPOR, *mangempor* = *manangkoe*, stelen.

ENDA (v.O.), in titels voorkomende: verbas- — ing van *lindera*(?).

ENDAT,  *mendat*, uitgetrokken zijn; *nada ra on mendat*, dit wil niet uitgetrokken zijn; dit zit zoo vast dat men het niet kan uittrekken; *mangendat*, uittrekken; *mangendati*, steeds, gedurig uittrekken; *endat alan i harambit i*, trek de klapperplant daar uit; *nada haendatan aoe doehoef on, doemenggan ma nipangkoe*, ik kan dit onkruid niet uittrekken, het is beter het om — spitten.

ENDE, 1. lied, gezang; ook: *ende-ende*; *marende* of *marende-ende*, zingen; *parende*, zanger; *parende-an*, plaats, waar gezongen wordt; *ende djoefoe-djoefoe*, hardop, luid zingen, dat het — gehoord wordt; *ende oengoef-oengoef*, liedje, dat men neurlet.

2. = *inde* = *inang*; — *ende!* o moeder!

ENDENG, langzaam (van het loopen); *na endengan ia mardalan*, hij loopt zeer langzaam.

ENDEP, *mendep rohangkoe mambege sora ni parende i*, ik was getroffen door de — van den zanger.

ENDJENG, *mendjeng*, verwend; kurig, drenzerig; *dakdanak* — *nipaendjeng*, een ver-

wend kind, dat steeds zijn zin in alles heeft gekregen.

**ENDJET**, goed geschud, aangestamp; *endjet* baen balbaheokti, doe mijn tasch stevig vol; hoersok *djolo antjo endjet*, schud het eerst, dat het stevig vol zij; *endjet songon siborok na hahangan*, stevig, dicht op — hoopje liggen zoals dikkoppen, die op het droge zijn geraakt.

**ENDJONG**, *mendjong-endjong*, vol streken of uitvluchtsels zitten; *parendjong*, een uitvlucht of list om van iets af te komen; *bahat do parendjong ni bato i*, de man heeft allerlei voorwendsels; *na so binoto parendjong ni Nansanggoeam*, nipaute na so terpaine, je weet niet wat voor uitvluchten Nansanggoeam heeft, op haar te wachten heeft geen zin.

**ENDOET**, *mendoet-endoet*, doorbuigen van een plank of vloer; wiebelen van iets, dat niet vastligt.

**ENEK**, *enek ni roha*, ergens wat van hebben; zich ten achter gesteld voelende; *enek rohangkoe dibaen hatami*, ik voelde me door je woorden wel pijnlijk getroffen; *tinggal maenek*, ouderloos worden; *na tinggal maenek*, wees; *marisienek-eneht*, al kleiner en kleiner worden van verschillende dingen; *afdalende reeks*; *marisienek-eneht songon anak ni babi*, al kleiner worden net als — nest biggetjes; zie *menek*.

**ENET**, *marisienek-eneht*, steeds zachter fluiten; steeds kleiner, fijner worden; *tali sipaenet-enet*, *tali oelang matas*, *pamaoran oelang matipool*, als fijn touw, het touw mag niet stuk gaan, de hengelstok mag niet breken, d.w.z. de geit en de kool willen sparen.

**ENG**, een soort v. uitroep; *bia do, dongan eng!* hoe is 't, vrienden! *eng ning kalak*, *eng nimmo*, *eng* zeggen de menschen, *eng* zeg jij = de menschen maar napraten.

**ENGEN**, *mangengen*, telkens een gezegde van iemand herhalen, te pas of te onpas, met de bedoeling hem bespottelijk te maken; *sai na niengermoe do hata ni dongan*, jij maakt je tot gewoonte de woorden — anderen spottenderwijze te herhalen.

**ENGAL**, *menggal-enggal*, luteran, rondslenteren.

**ENGAN**, bijnaam v.d. marga Siregar; *boroe Enggan* = *bo* — Regar.

**ENGGE**, *mengge*, geweekt, zacht geworden door lang in het water gelegen te hebben; *mengge ni roha*, gestild zijn v.d. toorn; *mangengge*, in de week zetten, inweken; *fapsinte mengge rohara*, laten we wachten tot zijn boosheid wat is gezakt; *paenggehon roha ni Sianoe*, den toorn van Sianoe laten zakken.

**ENGOL**, *enggol-enggol*, voorwendsel, uitvlucht; *moeda hoefoenggoe hepengki laing na marenggol-enggol ma ia*, als ik hem mijn geld terugvraag, heeft hij tal van uitvluchten.

**ENGONG**, *marenggol-enggong* = *maregol-egol*.

**ENGKANG**, *mengkang-engkang*, min of meer mank loopen door een zweer of andere oorzaken.

**ENGKEL**, *mengkel-engkel*, glimlachen; *mengkel rohangkoe marnida ia*, ik schiet in een lach, als ik hem zie.

**ENGKO**, firmant, vennoot, kameraad (komt van „en Co“).

**ENGKOES**, *mengkoes-engkoes*, steeds ziekelijk zijn, steeds sukkelen.

**ENGKOL**, 1. *mangengkol*, op zij afgaan; *marengkol-engkol*, lemand ontwijken; *biati marengkol-engkol ko manggarar oelangmi*, waarom ontwijk je het steeds om je schuld te betalen? = *engkol dahan*, slang.  
2. aanzetslinger van een auto (Eng. handle?).

**ENGSEL** = entjel.

**ENJOER**, druk, bedrijvig door elkaar loopen; *taroe enjoer* — *djoima i di poken an*, de menschen liepen buitengewoon druk heen en weer op de markt.

**ENTE**, *tarente*, overtroffen.

**ENTEP**, *mentep-entep*, bij kleine beetjes komen; — *mentep-entep aek i di saba*, het water op de sawah komt nu maar bij kleine beetjes; — *mentep-entep aek i di pantjoer an*, het water aan de pantjoer komt nu maar met dunne straaltjes.

**ENTJA**, *parentja-entjaan*, wandelplaats, uitspanningsplaats; *padang na bolak parentja-entjaan ni na poso boeloeng*, de uitgestrekte beide is de wandelplaats voor jongelieden.

**ENTJEL**, hengsel.

**ENTJONG**, *mangentjong*, plotseling, onverwachts een andere richting nemen.

**EOET**, *mecet-eoet*, wiebelen, op en neer gaan van iets, dat niet vastligt.

**EOL**, *meol-eol*, heen — weer draaiende met het lichaam loopen; een wiegelenden gang hebben; zich zachtjes bewegen van de bladeren aan een boom door een zacht windje; *meol-eol do boeloeng ai hajoe i dibaen angin i*, de bladeren aan den boom bewegen zich zachtjes heen — weer door den wind; *mareolan*, in menigte draaiende en spartelende beweging maken; *mareolan do than i di tobat i*, de visschen spartelen in den vijver.

**EONG**, *meong-eong*, heen en weer zwaaien met de armen bij het loopen; *mangeong*, een zwaaiende en draaiende beweging maken bij het dansen; — *djeges ma pangeong ni anak-boroe na manortor i*, wat zwaait — draait die vrouw sierlijk bij het dansen.

**EOR-EOR**, een krekelsoort.

**EOS**, *mareosan*, zonder bepaalde bezigheid heen en — loopen.

**EPAL**, *mepal-epal* = *mepol-epol*, slenteren; *parepal-epal*, slenteraar; *tandang marepal-epal*, niets anders komen doen dan wat rondslenteren.

**EPAS**, *mepas-epas* = *mepos-epos*, onverschillig erbij loopen; *mangepas*, wordt gezegd van de visschen, als ze het lichaam tegen de steenen in de rivier slaan om kuit te schieten; *katiha mangepas iha i nocaeng*, het is nu de tijd, dat de visschen zulks doen, dus kuitschieten; *mangepaskon ibana*, zichzelf ergens tegen ■ werpen.

**EPOL** = *epal*.

**EPOS** = *epas*.

**ERA**, *mangers*, verleiden, voornamelijk v.e. vrouw; steeds verleiden tot iets slechts; *ho, sipengera do ho*, jij, jij bent een verleider.

**ERDET**, *merdet*, steeds komen v. speeksel; *merdet idjoerkoe*, het speeksel liep me steeds uit den mond; *marerdet* ■ *djolna i na la-ho toe poken*, onafgebroken kwamen de menschen ■ de markt.

**ERDJENG**, *mangerdjeng*, vermoeten, iemand ergens op laten wachten, totdat hij er moe van wordt; *teroe dierdjeng boroe i nama ba-jo i*, dat meisje liet dien jongen maar steeds wachten; *marsterdjengan*, elkander op die manier het leven zuur maken; *marsterdjengan songon boroe na manglilong*, elkander het leven zuur maken zoonla ■ weggelopen ■ het haar man doet; *marsterdjengann nama hamoe na parkero i lopoos lodja*, jullie maken elkaar het leven onaangenaam met dat procederen, totdat jullie er bou ■ bent.

**ERDJEP**, *merdjep-erdjep*, op en neer dansen.

**ERENG**, *lijstschaaft*.

**EREP**, *merrep-errep*, laag neerhangen.

**ERER**, *langzaam dalend, glooiend, overdecht, overwogen van lemnende woorden*; ■ *do manoeat dalen on*, deze weg daalt langzaam; *erer do panangkohan i*, de stijging gaat langzaam ■ boven; *longtong do erer pangkobernia*, hij is altijd langzaam in zijn spreken, d.w.z. hij overlegt eerst ■ hij zeggen nal.

**ERET**, *zachtjes, voorzichtig*, bij stukjes en beetjes; *eret baen, dongan!* doe het voorzichtig, vriend! *eret do parnjaenta*, het gaat langzaam achteruit met zijn ziekte; *eret do hasoesoede ni hepengnia*, zijn geld raakt zachtjes aan op zijn elnd; *eret ma ■ mangido antjo oemmoera, tai nada dilehen la*, ik vroeg het voorzichtigjes aan om het goedkoop te krijgen, maar hij gaf het niet; *eret ni i = teret ni i*.

**ERGES**, *mangerges*, druk en levendig iets doen; tegen elkander op; *ho da taroe mangerges ma ho dohot Sianoe di bagas an*, jij, wat heb ■ het met Sianoe druk gehad in dat huis; *marstergesan*, met elkander om strijd iets doen; *marstergesan nama halahi*

*na mangarabi i*, zij kaptten als ■ strijd met elkander het bosch open.

**ERGET**, *erget ni roha* = *sim ni roha*, innerlijk ergens genoegen van hebbende.

**ERKET** (v. O.), zich hechtende, gehecht, vast-klevende.

**EROE**, *ara-eroe*, in beweging zijnde v.e. menschenmenigte.

**EROEK**, op een hoop loopen van menschen; in opschudding komende; *eroek nama djolna i dompak hegoran Sianoe*, de menschen kwamen in opschudding, toen het huis ■ Sianoe in brand stond.

**EROEN**, *mangeroeni*, de harde, borstellige nerven van de idjoek eruit halen.

**EROES**, *meroes*, geslonken, gezakt zijn v.h. water.

**ERTI**, *beteckenis; artina*, dat beteekent; *artlan* ■ vaak in redevoeringen als stopwoord gebruikt; *mangerti*, begrijpen.

**ESA**, allerlei lusten of trek in spijzen hebbende v.e. zwangere vrouw; (T.) *maesa*, de weeten gevoelen v.e. zwangere vrouw.

**ESAS**, *mangesas*, bij het rijst stampen de zemelen (oet) eruit zoeken. Vgl. ■

**ESEK-ESEK**, gift in geld van hem, die een feest gaf, aan de gasten bij hun heengaan geschonken als *pesitocak* (= waarvoor men palmwijn koopt).

**ESER**, *miser-eser*, bij kleine stukjes vooruit-komen; *pacserkon*, een beetje verplaatsen.

**ETEK**, 1. *mangetek*, zonder af te dingen of erover te praten iets dadelijk betalen; *hoo-stek soede* ■ *nipangido ni halahi*, wat zij vroegen, heb ik terstond zonder eenige aanmerking of tegenstribbeling gegeven; dit wordt vooral gebruikt bij het betalen van bijdragen voor ■ feest of ■ het betalen der bruidsprijs.

2. *maretek-etek*, voortdurend druppelen.

**ETER**, *mareter-eter*, voortdurend bloeden; voortdurend druppelen.

**ETET**, *sietet* = *siboet*, ■ aan jonge meisjes, kinderen, gegeven.

**ETO**, *lengtemaat*; de lengte vanaf de elleboog tot het uiteinde van den middelvinger; *sao-to*, een el.

**ETONG**, 1. *marefong*, rekenen, tellen; *etongan*, rekensom; *parefongan*, wijze van rekenen, berekening; *bis do parefonganmoenoe?* hoe rekenen jullie dat uit? *boekoe etongan*, rekenboek; *parefongkon*, iets laten uitrekenen; laten optellen.

2. *metong-etong*, terneergeslagen, teleurgesteld v.d. blik; *metong-etong mafana*, hij kijkt teleurgesteld, hij kijkt sif.

**ETSA** (T.), *tsa! tsa! maretsa-etsa, tsa, tsa* zeggen bij het aanhiten van vechtanden.

## G

**GABA-GABA**, 1. eerebogen en versieringen van jonge palmbladeren.

2. *gaba-gabaan*, stulpen hebben v. kinderen; schulm op den mond hebben v. toevallijders.

GABA-GOBI, *tano gaba-gobi*, zeer moeilijk, geacclimiteerd bergterrein.  
 GABAK-GABAK, loshangende v.d. haren.  
 GABAR, te laag hangende; slepende v.e. sarong of rok; wijd om de benen hangende v.e. broek.  
 GABE, 1. wordende, tot; ook: *manggabe*; *gabe aha ma* !? wat wordt dat? wat zal dat worden?  
 2. rijk, veel nakomelingen hebbende; *hsak na gabe*, een rijk man; *magsabe panatanga*, zij is zwanger; *hagabean*, rijkdom.  
 GABO, *gabo-gaboon*, slaapwandelen.  
 GABOEK, aan twijfel onderhevig; er valt aan te twijfelen; *gaboe* !? valt daaraan ■ twijfelen? vaak met de ontkenning so: *gaboe* so, dat spreekt vanzelf; *gaboe* so ra ia, dat spreekt vanzelf, dat hij wil.  
 GABOER, week, zacht; *hajo na gaboer*, zacht hout.  
 GABOES, leugen; *margaboes*, liegen; *pargaboes*, leugenaar; *manggaboest*, beliegen; iemand iets voorliegen.  
 GABOJO (T.), staatsiekkussen bij vorsten in gebruik.  
 GADAM, melaatschheid; *gadamon*, aan melaatschheid lijden.  
 GADAP, onbewegelijk neerliggend; *gadap songon garoet di panjabian*, onbewegelijk als ■ slijpsteen op 't oogstveld.  
 GADE, pand; *targade*, verpand; *manggadehon*, verpanden; *panggadean*, pandhouder.  
 GADEBAK, *antjimoen gadebak*, e.s.v. kalebas.  
 GADEL = *mats*, dood; *medoeng gadel kuedongkoe* ■ *marnjae* i. mijn paard, dat ziek was, is dood.  
 GADIMBAR, *goemadimbar*, een lawaai maken als van velen, die met hamers slaan; *goemadimbar di bagas an, mandorpi lakna roekang*? in dat huis wordt veel leven gemaakt, zijn de timmerlui bezig met het aanspijkeren van de wandplanken?  
 GADING, olifantstand, ivoor.  
 GADING-GADING, de spanen van een idjoek-dak.  
 GADIS, 1. *manggadis*, verkoopen; *panggadis*, de persoon, aan wien men iets verkocht heeft.  
 2. huwbaar meisje; alleen dan wordt het woord gebruikt, wanneer er getrouwd wordt of er in eene familie nog huwbare meisjes zijn; *nada adong be gadisanti*, wij hebben geen meisjes (dochters) meer, die uitgehuwelijkt kunnen worden.  
 GADJA, olifant; *hobaron gadja*, sprekende over een olifant; heeft dezelfde betekenis als bij ons: spreekt men over den duivel, dan trapt ■ op zijn staart; *gadja loempat*, praaiwagen, waarmede men vorstelijke personen begraaft en die volgens de adat den hoogsten rang aangeeft; (T.O.) *si gadja morom*, groote kist, waarin kostbaarheden

en vorstelijke kleeding bewaard worden (Min. *si gadjah maharam*).  
 GADJABOER, *goemadjaboer*, plussend en plonzend geluid maken van badenden.  
 GADJAMBANG, eendekroos; *songon halak Pagoer na so oemboto gadjambang*, net als de lieden van Pagoer, die niet eens weten wat eendekroos is, d.w.z. iemand, die van toeten noch blazen weet.  
 GADJEBOK, *goemadjebok*, spatten v. water, plonzen, platsen; *oelang ko goemadjebok* ■ *memoloes sek i*, je moet bij het waden door het water niet zoo plonzen.  
 GADJI, loon, salaris; *margadji*, loon verdienen; *gadjan*, arbeider, die een vast dagelijks loon verdient; *mangan gadji* ■ vaste betrekking hebben; *manggadji*, iemand ■ vast loon geven.  
 GADJIMBANG, *goemadjimbang*, bel klinkend geluid geven v.d. muziekbekken.  
 GADJIMBAT, *goemadjibat*, dof ■ dreunend klinken v. de trommels.  
 GADJOMBAT = *koedo*, paard.  
 GADO, knuppel; *manggado*, knuppelen.  
 GADOBOEK, *goemadoboe*, een kloppend geluid voortbrengen; sterk kloppen van het hart.  
 GADOBOES (v.O.), *goemadoboes*, afglijden, afvallen, vallen in.  
 GADOE, 1. hoofddijkje op de sawah.  
 2. (T.O.) *manggadoe*, iemand plagen, lastig vallen.  
 GADOEBANG, *kapmes*. In Angkola wordt hiervoor gezegd: *goepak*.  
 GADOEDAR = *garoedar*.  
 GADOEK, kwasterig, slierig.  
 GADOEMPAR, *manggadoempat*, hard kloppen of bonzen op een deur of wand.  
 GADOENG, een gewas, waarvan de zetmeelrijke knollen gegeten worden. Soorten zijn: *g. rio*; *g. lalat* (waarvan de bladeren als groente gegeten worden); *g. sipoelet*; *g. boelan*; *g. sidjoengkat*; *g. siharepoet* enz.  
 GADOL = *gedel*.  
 GADOMBANG, *goemadombang*, zwaar, plechtig geluid gevende v.d. muziekinstrumenten.  
 GADOMBAP, 1. gemakkelijk struikelende.  
 2. *manggadombapi*, met de vuist stompen.  
 GADOMBOER, *goemadomboer*, een heidend geluid maken van vuur; ook: ruischen, gedruisch maken.  
 GADOMBOES = *gadoboes*.  
 GADONG = *gadoeng*.  
 GAGA, *manggagai*, zich ergens tegen verzetten; wederstreven; *panggaga*, iemand, die steeds wederstreeft.  
 GAGAK, trotsch, pedant, kwasterig.  
 GAGANAN, evenknie, partij, wat er mee gekijkt komt; *inda gagananna Sianoe mamboest boroe ni namora, nada laloe ia toesi*, het is niet de partij voor Sianoe ■ adellijk meisje te nemen, hij (zijn stand) reikt niet daartoe; f 50.—, i ma na gagananna, f 50.—.

dat is het hoogste wat men ervoor geven kan (wat met de waarde gelijk komt).

**GAGANG**, 1. in een tusschentoestand verkeerende; zwevende; *oelang gagang ko na djoe-goe k i, pafetonga ho, oelang haskasan dongan mamoloe*, ga niet zoo op een tusschenplaats zitten, zet je hooger op neer, opdat de vrienden het niet hinderlijk vinden hier lang te gaan.

2. *smargagang di dolok = imbo*, ■■ zwarte, langharige aapsoort.

**GAGAT**, *manggaget*, grazen; *padang gagan*, weide, grasvlakte.

**GAGOEK**, e.s.v., zeevisch.

**GAHA**, luidruchtig, rumoerig; ■■ *gaha* ■■ *disi hera ni djop ni rohanis*, hij is luidruchtig, omdat hij blij is.

**GAHAM**, *manggaham*, praatjes verkoopen; iemand wat voorpraten; *oelang gaham aoe*, praat mij ■■ niet wat ■■.

**GAIL**, niet af; ■■ een klein stukje ■■ gereed; *gail karedjongkoe*, mijn werk ■■ nog niet heelemaal klaar; *soi na margailan do soede na nidjamani*, al wat je aanpakt, is nooit heelemaal af.

**GAING** = *gangoeng*, hangende; *gaing-gaing lampoe i*, de lamp hangt; *oelang gaing-gaing ko disti, madaboe ho anon*, hang daar niet ■■ aan, zoo meteen val je.

**GAIR**, 1. luchtig, oppervlakkig, lichtzinnig; kwasterig; *na gair me roha ni bajo on*, wat is deze man kwasterig!

2. *manggair*, omroeren; met de hand iets schudden; *gair djoio ingkajoe on*, roer deze groenten ■■ om! *gair djoio doehoe on*, antjo mate, schud dit onkruid ■■ door elkaar, dat het dood ga.

**GAIT**, gekheid, boert, lichtzinnig, wulpach; *gait ni siboe*, wellustig.

**GAJA**, *margaja*, rondwentelen, op den grond spartelen v.e. kind uit boosheid; *margaja-gaja*, zich om en om wentelen; ook: *margaja-goejoe*; *mangalap liktikna songon pargaja ni hidje*, schrammen oploopen als een antilope, die zich wentelt; de betekenis ■■ is: in plaats van ■■ beter op te worden, verslechteren.

**GAJA-GOEJOE**, zie *gaja* en *goejoe*.

**GAJANG**, achterover gevallen, op den rug liggende.

**GAJAP** = *gajang*.

**GAJAS**, luerende op den rug liggende; *hoem gajas sadjo do ho, sai ringkot karedjo*, hij doet niets dan lui op je rug liggen en er is dringend werk te doen.

**GAJO**, krab; *songon panjapoeti ni gajo*, alsof men een krab ergens inwikkelt; spreekwijze, toegepast op iemand, die zich oversal uit weet ■■ draaien.

**GAJOENG**, 1. hangende; *mangajoeng-gajoeng*, hangende zijn; *margajoengen* ■■ *haloeng di haroeaja na godang ani*, de kalonge hingen in menigte aan den grooten ficus-boom.

2. (v.O.) *mangajoeng* of *goemajoeng*, de armen laten slingeren; *goemajoeng si mangido*, de armen latende slingeren; ook: *pagoeng alang tangan si mangido*; *mangajoeng*, iets zóó ophangen dat het slingeren kan.

**GAJOK**, kittelig, jeukerig; *gajohan*, last hebben van jeukerigheid; *gajohan pinggoikoe*, mijn ooren werden geprikkeld, in de betekenissen: ik kreeg kippeval van dat te hooren; *pargajok*, die gemakkelijk lacht, als hij maar even wordt aangeraakt.

**GAK**, 1. verkorting ■■ *agak*; *gakkoe*, ■■ denk, ik meen; *gakna*, naar de opvatting ervan.

2. kraal; vgl. *sigak*; ■■ *ni gek*, kraalennest.

**GAKGAK**, met het hoofd naar boven gericht; aanmatigend, trotsch; *manggakgak halimponan, oendoek dapotan na tartar*, met het hoofd omhoog gericht loopende, krijgt men vuil in het oog; loopende met gebogen hoofd, vindt ■■ wat verloren is; *gakgak songon eme na lambang, oendoek songon eme na porngis*, rechtopstaand als looze aren, neerhangend ■■ volle, d.w.z. de hoogmoedige verbeeldt zich veel; die werkelijk wat is, toont zich nederig.

**GALA**, 1. lange stak om vruchten ■■ af ■■ steken; vaarboom; *margala* of *manggala*, een vaartuig met een boom voortbewegen; *sagala*, een staaklengte; dit wordt gebruikt ■■ den tijd aan ■■ geven, bijv. *sagala nari mata ni ari*, de zon staat nog ■■ staaklengte boven den horizon, d.i. ongeveer een uur voor zonsondergang.

2. *margala*, een kluderspel.

**GALABAK**, nut, betekenis; *na ■■ adong galabak ni on*, ■■ heeft in het geheel geen nut.

**GALA-GALA**, 1. e.s.v. boom met eetbare vruchten.

2. huij, tongwortel.

**GALAGAROE**, e.s.v. boom.

**GALAGITO**, *manggalagito*, zich trachten los te rukken; *manggalagito dakdanak i na ■■ giot dohot*, het kind, dat niet mee wilde, trachtte zich los te rukken.

**GALA-GOLI** (T.), de nieren.

**GALAK**, 1. ontbranden, aanslaan; *nada ra galak bodil i*, het geweer wil niet aanslaan; *hara ni na momboen api-api i, nada ra galak*, omdat de lucifers vochtig zijn, willen ze niet ontbranden.

2. zottig, gekkid, kwibusachtig; *galakna i*, wat 'n kwibus!

**GALANG**, 1. *panggalangan*, feestmaal; *mamboen panggalangan*, een feestmaal aanrichten; *panggalang*, gastvrij; *panggalang niola ni haradjaan*, gastvrijheid is de weg om tot een koninkrijk te komen.

2. = *halang*; *manggalang*, iets ergens onder leggen; *galang-galang*, ■■ rond hout, waarmee men iets wegroeft.

3. (v.O.) onderbroken, niet doorgezet wordende ■■ een werk, waar iets tusschenbeide

komt; v.e. el, waaruit geen levend kuiken ■  
voorschijn komt; *baenon* ■ *galang*; *pira ni*  
*manoeek na galang*.

**GALANGAN**, een met rotan omvlochten  
flesch.

**GALANGGANG**, een rustplek op de weide,  
waar het vee tezamen ligt; strijdperk; (v. O.)  
= *tapalan*.

**GALAPANG**, platronde schijven, boven op de  
stijlen v.d. rijstschuren liggende om ratten en  
muisen den toegang te beletten tot de rijst-  
velden; *oelang songon galapang na mada-*  
*boe toe boestak, gadjap sadjo*, ■ moet  
niet zijn als ■ *galapang*, die in de modder  
valt ■ daar roerloos blijft liggen; spreek-  
wijze toegepast op trage en vadsige lieden.

**GALAS**, 1. *margalas*, ergens heen gaan om, als  
men gebrek aan rijst heeft, onderstaand te  
vragen; *margalas eme, rijst*, waaraan men  
gebrek heeft, bij een ander gaan vragen;  
*pargalasan*, de persoon, aan wien men die  
hulp vraagt; *margalas boroe*, naar eene fa-  
milie gaan om te beproeven voor een zijner  
naastbestaanden een meisje ten huwelijk te  
vragen; *boroemoenoe i do na hoegalas toe-*  
*son*, jullie dochter i het, die ik (voor een  
mijner naastbestaanden) kom vragen.

2. (Holl.) glas.

**GALASA**, *margalasa*, op den grond zich laten  
vallen uit boosheid; uit woede zich op den  
grond rollen.

**GALBAS**, met een plof neergevallen; *goemai-*  
*bas-galbas*, voortatrompelen.

**GALDAP**, langzaam in zijn bewegingen,  
traag.

**GALDEK**, krachteloos, onmachtig, lam; *mar-*  
*galdehan do pamatsang ni dakdanak on*, het  
lichaam ■ dit kind is geheel krachteloos.

**GALDO**, *margaldo-galdo*, kronkelen; wagge-  
lend loopen; *margaldo-galdo songon oelok*  
*na nilipat*, zich kronkelen als ■ slang, die  
geslagen wordt; ook: *goemaldo-galdo*.

**GALE**, mat, vermoeid, slap, terneerliggende  
wegens oververmoeidheid; *hagalean*, ver-  
moeidheid, slapheid; *pagalehan*, zich neer-  
leggen; *hoepagele djolo santongkin*, ik leg  
me een oogenblikje neer.

**GALEAM**, *goemaleam-galeam*, vadsig zijn;  
den luiaard uithangen.

**GALEGOET** = goetgoet.

**GALEMBAS**, *margalembas-galembas*, onrustig  
woelen v.e. zieke; zich heen ■ weer gooien,  
doordat men den slaap niet kan vatten.

**GALENDONG** = galoendang.

**GALENGGANG**, *goemalenggang*, ■ alle  
richtingen iets doorkruisen, zooals de wilde  
varkens op een sawah doen of jachthonden  
■ het bosch; *goemalenggang sadjo noma*  
*andjing i di harangan i*, de honden doorlie-  
pen het bosch in alle richtingen.

**GALENTJANG**, *goemalentjang*, spartelen v.  
visschen.

**GALETA**, waterkarui, kruik.

**GALETEK**, 1. darts, springerig v. paarden.  
2. sandalen v. hout.

**GALEWANG**, (T.O.) klewang.

**GALGAL**, aarzelen, moeilijk, lastig; *galgal*  
*do hoelala mangaloesi hatami*, ik vind 't  
moeilijk je te antwoorden; *galgal do panang-*  
*kohan i*, de stijging is vrij stell.

**GALI-GALI**, e.s.v. visch.

**GALINGGANG**, e.s.v. heester, Men kent de  
*galinggang eme* met kleine bladeren, die als  
groente genuttigd worden; en de *galinggang*  
laet met grootere bladeren, waarvan het  
aftreksei gebruikt wordt als purgeermiddel.

**GALIT**, pronkerig, graag rooie kleeren dra-  
gen; ■ *galit ma anakboroe on*, wat houdt  
deze vrouw van opschik.

**GALMIT**, *manggalmi*, knippen (= *mandje-*  
*bek*).

**GALOE**, (T.) *galoe-galoe*, penis; *galoeon*,  
groot wild zwijn.

**GALOEDAK** = moemoet 1.

**GALOEMA**, ■ grassoort, bijzonder gewild  
door het vee.

**GALOEMANG**, *manggaloemang*, met de  
vingers ergens saakomen, bijv. ■ spijzen,  
zooals kinderen vaak doen.

**GALOENDANG**, klos; *agaloendang bonang*,  
een klos garen.

**GALOENG**, *galoeugen*, rol, bos, bed v. groen-  
ten.

**GALOENGGOENG**, e.s.v. heester, waarvan  
de bladeren als groente gegeten worden.

**GALOESAK**, *goemaloesak*, plussend, plon-  
zend geluid maken v.h. water.

**GALOETA**, *goemaloeta*, rondwroeten, rond-  
woelen.

**GALOGA**, e.s.v. riet (= *tolong*); *tolong do*  
*galoga*, moeda *manolong ankon pola*, een  
rijmpje met de beteekenis: *tolong* is hetzelfde  
als *galoga*, als je iemand helpt, moet je  
het ook goed doen.

**GALOMBANG**, golf; *margalombang*, golven  
hebben.

**GALOMBOENG**, *margalomboeng*, valache  
plooten hebben van kleeren of van strijk-  
goed; krom getrokken van planken.

**GALOT** = halot.

**GALPANG**, op den rug liggende; *pagalpang-*  
*kon*, zich op den rug leggen; *hoepagalpang*  
*djolo* = *hoepapajak djolo*.

**GALPO**, diep teleurgesteld.

**GALSOEK** = *halsoek*; *manggalsoek*, roeren,  
omroeren; *goemalsoek-galsoek*, 'n klotsend  
geluid maken, bijv. van water in ■ kokos-  
noot.

**GALTENG**, erbij zijn, gesnapt, gevangen, er-  
■ geloopt; *galteng ma ho* = *dapot ma ho*,  
■ bent erbij.

**GAMAN**, (T.O.) e.s. v. riviervisch.

**GAMANG**, onzeker, wisselend; *gamang aoe*  
*mardalan di topi ni bre on*, ik voel ■ on-  
zeker, als ik langs deze stelling moet loopen.

**GAMAT**, 1. *manggamat*, geld verdienen; *pari-*  
*gamatan*, werk, waarmee men geld verdient.



2. *manggambak*, opsnijden, snoeven (= *mang-gaham*).

**GAMBAL**, 1. traag, vadsig, zwaar van gang; *na gambal na pardalaranla*, wat loopt hij langzaam en zwaar.

2. van vruchten gezegd, die dikken schil en weinig vruchtvleesch hebben; *taroetong sigambal*, dikke doorsnede met dikken schil en weinig vruchtvleesch.

3. *manggambal*, een tik geven; als zoodanig wordt het woord gebruikt bij het spelen van kinderen; de winner mag den anderen speler een tik geven.

4. (T.O.) blokje hout, als drijver van net dienende.

**GAMBAR**, *manggambar*, teekenen; ter beschikking hebben; met iets kunnen doen wat men wil; *nadadong sodia gambarankoe soonari*, ik heb op het oogenblik niet over veel te beschikken; *hoem dipagambar-gambar ko soe*, jij doet maar met me, wat je wilt; *gambaran*, teekening, portret, schilderij.

**GAMBIK**, 1. klimheester, die de bekende gam-birbladeren levert.

2. rijk, gefortuneerd; *madoeng gambir da ho*, je bent nu rijk; je zit er nu goed in!

**GAMBOEK**, opsnijderij, snoeverij (= *silim-boenk*); *na bahat ma gamboekmoc*, wat kun jij opsnijden!

**GAMBOENG**, *manggamboeng*, moole saates verkoopen, iemand iets voorpraten; *na mado ho manggamboeng bado i*, wat kun men iets voorpraten!

**GAMBOER**, 1. *margamboer*, al badende spelen; *gamboeran*, plaats, waar men badende speelt.

2. *manggamboeri fano*, den grond wat loswerken; een boom of plant aanraderen.

**GAMBOES**, 1. *fano gamboes*, weekte, vette grond; *gamboes*, paffierig, pappierig.

2. (v.O.) n.v.e. muziekinstrument, s.v. luit met zes of minder snaren.

**GAMBO-GAMBO**, 1. s.v.v. waterspin.

2. veiligheidsspel.

**GAME-GAME**, kleine heester met den achtige takjes.

**GAMPALANG** = *singgalak*, op den rug liggende.

**GAMPANG**, *anak gampang*, kind, welks vader niet bekend is; onecht kind.

**GAMPERE**, onordelijk, onopgeruimd, slordig ergens neerliggende; *aha ambean margamperean barangmoenoe i?* waarom slingeren in hollen overal maar zoo rond?

**GAMPIT**, ergens tusschen geknepen zittende; ergens tegenaan zittende; *manggampitkon*, ergens tegenaan bevestigen; *gampitkon djo-lo toe dingding i*, bevestig dit eens aan den wand; *hoem gampit sadjo*, het zit er maar tegenaan.

**GAMPIT-GAMPIT**, 1. een taagetje.

2. s.v.v. insect.

**GAMPOEAL**, s.v.v. klein riviertje; *smar-gampoel*, n.v.e. boom.

**GAN**, *manggana*, een beeld ergens van maken; *manggana-ganal*, beelden maken; *ganagana*, beeld.

**GANAS**, wild, ongetemd; *binatang ganas*, wilde dieren.

**GANDA**, *marganda*, vermeerderen; *margandaganda*, telkens, voortdurend vermeerderen.

**GANDAK** (T.), boom met eetbare vruchten.

**GANDAP** = *andap*.

**GANDAR**, 1. lange pijp, waaruit men rookt.

2. (T.) stiele-soort.

**GANDING**, *marganding-ganding*, *manggan-ding-ganding*, zachtjes op zijn teenen loopen.

**GANDJAK**, *nada margandjak*, onmiddellijk, terstond.

**GANDJERE**, onachtzaam, slordig.

**GANDJI** = *kandji*, stijf.

**GANDJIL**, oneven, vreemd, afwijkend, raar.

**GANDJING**, kleskeurig, vreemd, ongewoon; *na gandjingan do mangan boedjing-boedjing on*, wat dit meise kleskeurig! *gandjing soe mardalen hera ni na mardjae i*, ik slap op mijn teenen wille van den zieke.

**GANDJOR**, verkwistend.

**GANDONG** = *kantong*.

**GANG**, 1. s.v.v. boom.

2. (T.O.) ook *manggang*, te berge staande, rijzende v.h. haar.

**GANGGANG**, niet aan elkaar; met tusschenruimte; met reën; ver van familieverwant-schap; *ganggang do papan on*, tusschen deze planken zijn reën; *adong do ganggangna anggo halahi*, zij zijn niet naverwant aan elkaar.

**GANGGOE**, twijfelende, onzeker zijnde; *gang-goe ni roha*, twijfel, onzekerheid; *manggang-goe*, iemand onzeker maken, iemand storen.

**GANI**, 1. kleskeurig; *margani-gani*, kleskeurig zijn in alles; van alles wat te zeggen hebben.

2. (v.O.) oedjoeng gani, bajonet.

**GAÑOEP** = *ganop*.

**GANOP**, ieder, elk, telkens; *ganop ro*, telkens als hij kwam; *ganop tongkin*, elk oogenblik.

**GANTANG**, inhoudsmaat voor droge waren; *manggantang pifora*, de strah afmeten; *manggantang djoedjoeran*, de bruidsprijs berekenen; *gantang ni boroe*, de stand v.h. meise, waarnaar men den bruidsprijs bepaalt.

**GANTI**, *mangganti*, spinzen.

**GANTJAR** = *moroes*, diarthee hebben; *gantjar boetoehangkoe*, ik heb diarthee.

**GANTJERE**, slordig de dingen latende slingeren.

**GANTJIP**, tang, nijptang, schaar v.e. krab of kreeft; *gantjip-gajo*, s.v.v. boom.

**GANTOENG**, hangende, afhangende, opgehangen; *manggantoeang*, ophangen; *mang-gantoeangkou*, iets ergens ophangen; *mang-gantoeang*, in hangenden toestand zijn; nog hangende zijn van een proces; onuitge-maakt; *manggantoeang*, ergens aan hangende

zijn; zich ergens aan laten hangen; *hagen-toengan* of *panggan-toengan*, de plek, waar iets opgehangen is.

**GANTIJOER** = tofbak, afgebrokkeld, afgestort v. aarde.

**GAOAL**, voor het een te veel, voor het ander te weinig; *gaoal abit on*, toe saraor lobt, toe badjoe hoerang, met dit goed komt het niet uit, voor een broek is het te veel ■ voor een jasje ■ weinig; *haroe-haroe gaoal do pangkatai ni i*, men kan op zijn woorden niet aan.

**GAOEK**, *gaoek-gaoek* = *pio-pio*, roepend; *ise na gaoek-gaoek i?* wie roept er toch zoo? (eigenlijk een woord, dat minder fijn ■ en dus overeenkomende met: wie staat daar toch zoo te schreeuwen?); *gaoehi toesi*, schreeuw voor mijn part raak!

**GAOENG** (T.O.), gat, hol, holte.

**GAOENG-GAOENG** = *gantoeng-gantoeng*.

**GAOET** (v.O.), luid schreeuwende.

**GAOL**, naam v.e. wilde pisangsoort.

**GAOR**, in opschudding; tumult; omgeroerd; schreeuwend; *manggaor*, omroeren; in opschudding brengen; *na gaoran do bajo i*, die man maakte een tumult!

**GAP**, klanknabootsend woord.

**GAPA**, *margapa-gapa*, waggelenden, tastenden gang hebben; *manggapai*, rondtasten; *manggapai sadio do hami na mardalan i napotangin hana ni golapna*, al loopende tasten wij maar rond vanwege de duisternis; *goe-mapa-gapa*, over den grond kruipende.

**GAPAK** = *kapak*.

**GAPE**, niet af van werk; slordig afgewerkt; *laing tong do gape parkaredjomoe*, ij werkt nooit iets netjes af.

**GAPGAP**, leugen; *paggapap*, leugenaar.

**GAPOEK**, e.s.v. boom.

**GAPOER**, *margapoer-gapoer*, spartelen ■ zich los ■ wringen (v. vogels); *lawaai makende heen en weer vliegen v. kippen*, als ■ rooidler het kok binnendringt.

**GARA**, brandende, vlammeende, ■ v. vuur; *nada te gara soban i*, het hout wil niet branden; *pagarahon*, aanwakkeren v. vuur; doen opvlammen; *pagara lampoe i*, laat de lamp wat helderder branden.

**GARAGADJI**, zaag; *manggaragadij*, zagen.

**GARAMBAS**, *goemarambas*, ■ ploffend geluid maken v. iemand, die valt.

**GARANG**, 1. hevig, heftig, snel onthrandend v. buskruit enz.; ■ *garangan do andjing on marboeroe*, deze hond jaagt bijzonder.

2. *matogearang*, kruipen v.e. klein kind.

**GARANG-GARANG**, e.s.v. onkruid op vochtigen bodem groeiende; het heeft een onaangename reuk; *nada be labo mardoeroeng*, ■ *safonga garang-garang*; *nada be labo mafoengoan*, noemna *safonga ama-ama*, het heeft geen nut met het schepnet te vissen, het is al half vol met *garang-garang*; het heeft geen nut verlangen te hebben, want hij is al zoowat getrouwd.

**GARANTOENG**, dan *garantoeng*, e.s.v. glittige paddestoel.

**GARAP**, een ziekte in de rijst, veroorzaakt door insecten; *garapon*, aan zulk een ziekte lijden.

**GARAP-GARAP**, kraakbeen.

**GARAPOES**, 1. *manggarapoeskon*, iets slordig, achteloos doen.

2. *margarapoes manoeek*, de kip wrong zich los.

**GARAR**, wat men in betaling geeft; *manggarar*, betalen; *panggarar*, wijze van betaling; *manggararkan*, iets in betaling geven.

**GARBAK** (T.) ruim zittende v. kleeren; opgeblazen, als de veeren v.e. ziekte kip.

**GARBAP** = *garbas*.

**GARBAS**, neergevallen, terneergeploft; *sanga garbas ko* ■ *mardalan i*, na landitan dalan i, pas op, dat je niet valt met het loopen, want de weg is erg glad.

**GARBEB**, *goemarbek-garbek*, loshangen v.h. haar; *goemarbek-garbek ko songon oboek ni na mate manjingkot*, je haren hangen los net als het haar van een die zich heeft opgehangen. (Bataksche vrouwen, die zelfmoord willen plegen door ophanglug, maken eerst hare haren los).

**GARBOES**, dik, pafferig; *godang garboes*, dik en vet zonder kracht.

**GARDAP**, *manggardapi*, met de hand op iets kloppen; *oelap aoe gardapi*, je behoeft nif niet zoo met de hand te bekloppen.

**GARDJAP**, 1. plat neerliggende.

2. valuilke in een kooi, waarmee men vogels vangt.

**GARDOEK**, *manggardoek-gardoehi*, iemand laatig vallen; iemand in zijn rust storen; *biast digardoek-gardoehi ho halak na sonang*, waarom val je menschen in hun rust laatig?

**GARE**, 1. *manggare*, goud wasschen.

2. *manggare*, omroeren; *gare djolo djomoerki*, roer mijn te drogen liggende padi ■ om; (T.O.) den grond omwerken, de aarde uitkrabbelen, om bv. wormen voor heugelaas te vinden; een bergplaats omhalen om den inhoud te onderzoeken; *magare*, omgewerkt, omgewoeld, door elkaar gehaald.

**GAREGE**, een caladium-soort; soehat *sigarege*; (v.O.) *Colocasia antiquorum* Schott., kruid waarvan de knollen gegeten worden.

**GAREKGEK**, (v.O.), *margarekgek*, snaterende v.d. *ambaroba*.

**GAREMET**, streken, slimmigheden; *na bahaf ma garemef ni bajo on*, wat zit deze man vol streken!

**GAREMOR**, in opschudding zijnde, ruzie hebbende met elkaar; *ma garemor halahi noeaeng*, zij hebben nu met elkander twist.

**GARESO**, e.s.v. timmermansgereedschap; *manggareso*, met zulk een gereedschap werken.

**GARGAR**, *magergar*, afgebrokkeld, ingestort v.e. bergwand of aarden wal; *manggargar*,

van een bergwand of aarden wal stukken afsteken.

GARI = *soegari*.

GARIANG, droog, onvruchtbaar van grond; *tano gariang*, onvruchtbare grond.

GARIGIS 1. (T.), geurlooze witte gomachtige stof, die den kamferboom komt.

2. (v. O.) kwalijk nemend, gebeten zijn op iemand (v. d. rohs).

GARIGIT, bamboekoker om water in te halen; *garibanaa garigit doen*, ze kan al twee bamboekokers met water dragen; spreekwijze

den ouderdom v. e. meisje aan te geven.

GARING, e.s.v. rivervisch. Wanneer de *garing* groot — geheel volwassen is, wordt ook wel *mera* genoemd.

GARINGGING, 1. e.s.v. boom, behorende tot de *majang*-soorten.

2. een kruid met breede bladeren, tot vlechtwerk en dakbedekking dienende.

GARINTJO, *goemarinjtjo*, slagen van vele vogels tegelijk.

GARINTJOK, *goemarinjtok*, wemelen, door elkaar wriemelen.

GARIPAK, *goemaripek*, geluid makende zoals het trappelen van hollende paarden.

GARIS, streep, schram, lijn, krab; *manggaris*, — streep of lijn trekken, krabben; *margaris*, een krab of schram hebben.

GARISOERA, zie *soem*.

GARIT, 1. *manggarit*, — beweging zijn, zich heen — weer bewegen; *inda manggarit*, zich niet bewegen; nergens meer heen kunnen; *panggaritan*, — men zich bewegen kan; waar — nog iets uitvoeren kan; *nada adong be panggaritan*, er is niets meer, waar men wat doen kan; — den — van: er is niets meer, — men iets vandaan kan halen. Vooral in een tijd van malaise gezegd.

2. *manggarit*, knippen.

GAROAK, druk pratende, rumoerig zijnde.

GAROBAK, kar, vrachtwagen, kruiwagen.

GARODI, — groote boor.

GARODIR (T.), gom v. d. palmen.

GAROE, *manggaroe*, schudden; roeren; *garoe aek, antjo horos*, roer in het water, opdat het troebel worde.

GAROEÄ, niet kleskeurig zijn op het punt van eten.

GAROEBOES, *goemaroebes*, een ruischend geluid maken van dieren, die door struikgewas heen dringen.

GARODAR, *margarodaran*, slordig zitten van een jas, die niet behoorlijk is toegesneden.

GAROEDO, naam v. e. fabelachtigen vogel.

GAROGOER, e.s.v. boom met zuurachtige bladeren en vruchten.

GAROEMBOENG (v. O.), *goemaroemboeng*, kokende — bruisende van water, dat in een afgrond valt.

GAROEMOES, 1. = *garibes*, groot en dik, maar krachteloos; meestal in verbinding met *godang*.

2. (T. O.) *manggaroemoes*, iets met de vingers kneden.

GAROENDJANG, hooge, lange pooten hebbende van vee.

GAROENG, groote, meestal twee geledingen lange bamboekoker voor palmwijn.

GAROENGGANG, e.s.v. boom.

GAROENTANG, 1. *goemaroentang*, een hol geluid maken.

2. (T. O.) boom, welks stekelige vrucht gekookt of gebraden wordt (*Paranephellum xestophyllum* Miq.).

GAROENTAR, *goemaroentar*, een krakend, knappend geluid geven als bij het lopen over dorre bladeren.

GAROENTENG, *goemaroenteng*, geluid geven als van leege waterkokers, die tegen elkaar aanslaan.

GAROENTONG (T.), spaarpot, bestaande uit een bamboegeleding met een reet er in.

GAROEPAK, *goemaroepak* = *goemaripek*, m. *garipak*.

GAROEOPE, *goemaroepoe*, geluid geven als van rollende stenen.

GAROET, 1. slijpsteen (*batoe garoet*); *manggaroet*, slijpen.

2. *manggaroet*, met de nagels krabben; *manggaroeti*, voortdurend krabben.

GAROETAK, *goemaroetak*, — kletterend, ratelend geluid maken.

GAROGA, *tano garoga*, steenachtige grond.

GAROGOK, dreiging (= *ogar-ogar*); *garogoknia do i*, hij dreigt maar; (T. O.) *manggarogok*, iemand barsch behandelen, ruw toespreken.

GAROMBAP, moeilijk loopende, gemakkelijk struikelende; langzaam — — na *garombapan* — *mardalan*, hij loopt heel moeilijk.

GAROMBAS = *garombap*.

GARONDONG, een groots mand of korf voor gras.

GARONGGANG, *tano garonggang*, rotsachtige grond, vol met kloven zittende.

GARONTAR = *garoentar*.

GAROP, haastig, overijld; *garop do ho* — *mamoditi babi i, i do dibaen na so hana*, je was te haastig met het schieten op het varken, daarom heb je het niet geraakt.

GAROSANG, *kotoek garosang*, e.s.v. gouden speld voor een vrouwenbaasje.

GAROTONG, *manggarotong*, onrustig maken; *digarotong babiät lomboenan! napotangin*, de tijger maakte onze koeten gisteravond onrustig.

GARPA, 1. schuld v. e. krab, kreeft, schildpad enz.

2. (ook: *garpa-garpa*), hangskot.

GARPOES = *gerpos*; *manggarpoes*, spartelen v. e. v. v. ch op het droge.

GARSANG, dood; *manggarsang*, dood maken, tot lijk maken; *digarsangkön babiät lomboe i sada di djalangan an*, de tijger heeft een van de koeten op de wilde gedood.

GARSE, afgemat, afgetoht, doodmoe, bek-af.

**GARTOEK**, rammelende v.e. deur; *goemar-toek-gartoe*, heen en weer kleppen.

**GAS**, *magas*, gebroken; in tweeën; *manggas-kon*, in tweeën breken.

**GASA**, wonde, kneuzing, gebrek; lichamelijk letsel; blaam, smet; *margasa*, verwond zijn; — lichamelijk letsel gekregen hebben; *ang-go halahi sahorong, adong do gasana*, wat betreft zij, die van dat zelfde geslacht zijn, hebben allen een smet.

**GASAI**, verkorting — *gasoera* of *garisoera*, als er eens, indien eens; *gasai oelang adong abafna, ro do soe*, als er geen verhindering ware geweest, — ik gekomen zijn.

**GASAK**, erg, fel, heftig; *manggasak*, iets met felheid doen; na *gasak* is *markaredjo*, hij werkt zeer hard; *digasak* is na *markaredjo* i, hij deed het werk met felheid, d.w.z. hij spaarde zich zelf niet om maar hard te werken.

**GASANG** = *gasak*.

**GASGAS**, braakliggende tuin, waarop reeds laag hout groeit; *boroe sigasgas* of *siboroe gasgas*, e.s.v. onkruid.

**GASING**, 1. *manggasingkön*, — pot met rijst van het vuur nemen en er naast zetten om — zoo gaar te krijgen, zonder dat ze aanbrandt; *panggasingan*, de plaats, waar men gewoonlijk de pot neerzet.

2. — tol; *margasing*, met de tol spelen.

**GASIP**, klem, val, knip; *hona gasip*, in de klem geraakt; *targasip* = *hona gasip*; *mang-gasip*, met een klem of knip iets vangen; iemand in zijn woorden trachten te vangen.

**GASOERA**, zie *gasai*.

**GATAL**, 1. jeukerig; *gatal ni roha*, ondeugendheid, ondeugend, valsch zijn; *gatalan*, last van jeuk hebben; *goematali*, jeuken; na *gatal do bajo* i, die — is erg heetbloedig; na *gatal na* — *djoengada hoetocon*, die nooit ongedierte gehad heeft, heeft last van jeuk, d.w.z. iemand, dien de broodkruiden steken.

2. *sigatal*, boom, welks vruchtjes als specerij dienst doen; *Pagaran Sigatal*, heilige plaats (graf) bij Panjaboengan.

**GATAP** (T.), *sigatap*, siri, die nog niet geklommen heeft, — nog op den grond slinger.

**GATGAT**, *manggatgat*, lijn hakken.

**GATIP**, spel zonder nadenken iets zeggende, zonder schromen; *gatip didokkon ta goar ni toelangnia*, zonder blikken of blozen zegt hij den — van zijn schoonvader.

**GATJAL** = *hanjal*.

**GATJOER** = *hardjoer* = *hantjar*.

**GATOE**, bij een kinderspel degene, die de anderen moet vangen.

**GAWAK**, kraal; vgl. *sigak*.

**GAWAL** = *gacal*.

**GE**, e.s.v. boom: *hajoe ge*.

**GEAK**, ergens van walgende; *geak rohangkoe mangankon penganon i, matabo toe*, ik walde om die spijze te eten, ze was te vet; *manggeak-geahi*, iemand ergens van

doen walgen; iemands tegenzin opwekken; *digak-geahi ho ambaen so giot ia mangankon*, je hebt zijn tegenzin opgewekt en daarom wil hij niet eten.

**GEAS**, *pageaskon*, luleren, den tijd verdrijven met niets doen; *hatiha lapang-lapang ni karedjo saonari, tpageas ma di hoefa on*, het is nu de tijd, dat er geen werk is, laten we maar in het dorp wat blijven luleren.

**GERAP**, *sanggebab*, een stomp; *manggebab*, stomp (= *gibap*).

**GEBOER**, *manggeboer*, bederven, vuil maken; *digeboer ko doma abitmoe na imbaroe* i toe *boestak i*, j) bederft je nieuwe kled heelmaal in de modder (door er mee in de modder te spelen).

**GEDAL**, dood, morsdood.

**GEDAT**, achterover gebogen; *goemedet-gedat*, achterover gebogen loopen; *pagedat*, zich achterover buigen; *manggedat*, achterover buigen.

**GEDOEK**, krom, bochtig, onrechtvaardig, onoprecht; *margedok*, kromme streken hebben; onrechtvaardig handelen; *hagedoehan*, onrecht; onrechtvaardigheid; kromheid.

**GEGE**, 1. afgebrokkeld, afgestort; *fano magede*, grond, die gemakkelijk afbrokkelt.

2. *manggeget*, dreinen v. kinderen door met het lichaam heen en weer te draaien; zich rekken; rekkenig zijn.

**GEGER**, gauw iets kwalijk nemende; lichtgeraakt.

**GEGOR**, in dwigen gevallen van een plan of beraadslaging; op niets uitlopende; *madoeng gegor tahi ni halahi*, hun beraadslaging is op niets uitgelopen.

**GELDOEK**, krom; *margeldok-geldok*, bochtig zijn, bochten hebben; *margeldok-geldok dalan i*, de weg heeft tal van bochten.

**GELDOK**, in het rijmpje aangehaald onder *djeok*, = *geldok*.

**GELE**, ten achter; te laat, inzonderheid met den aanvang v.h. werk op de rijstvelden; *madoeng gele partaonan*, — zijn met den tijd van het werk op de sawah's ten achter (we zijn er te laat mee begonnen).

**GELENG**, zich wentelende; ter zijde gewenteld; *goemeleng-geleng*, zich om en om wentelen; *pagelengkon*, zich terzijde wentelen; zich neerleggen; *pageleng saotik*, keer je een beetje om = ga een beetje op je zijde liggen.

**GELET**, een klein beetje anders, iets verschillend; iets afwijkende; *gelet saotik parkaro i*, de zaak bleek iets anders te zijn; de voordeeling was niet precies ingesteld; *hoegelat saotik* = *hoepoeba saotik*, ik breng er een kleine verandering in.

**GELOENG**, *manggeloen*, ter — de roll — in Mandailing en Beneden-Angkola ook gebruikt voor het op zij rollen van het zich op de sawah's bevindende onkruid. Dit opgerolde onkruid wordt dan het dijkje tussen de vakken.

**GEMOS**, *manggemos* = *manangko*, stelen; *panggemos*, dief.

**GENDAT**, neerhangende, ■■■ beneden gebogen v.e. tak, die overbeladen is met vruchten.

**GENDENG** = *gendong*.

**GENDI**, waterkan ■■■ gebakken steen, waarin het water koel blijft.

**GENDJA**, *gendja-gendja*, telkens ■■■ haar man weglappende v.e. pas gehuwde vrouw.

**GENDJAL** (T.), *manggendjal*, met veerkracht terug- of opspringen.

**GENDOET** = *gendat*.

**GENDONG**, *manggendong*, in een doek iets dragen; *gendongan*, een pak goederen in een doek bij elkaar geknoopt.

**GENDOR**, *margendor-gendor*, zich kronkelen; *margendor-gendor goja i*, de ■■■ kronkelde zich heen en weer.

**GENE**, *pagene-genehon*, ergens mee bezig zijn; *aha pagene-geneonmoe diai*, ■■■ voer je daar toch uit?

**GENENG** (T.), opgezet v.d. buik.

**GENO**, *manggeno*, figuren ergens in snijden (= oektr); *margeno-geno*, van ingesneden figuren voorzien zijn.

**GENTAL**, dartel, springerig, onrustig; *na gentai ma koedo on*, wat is dit paard springerig; ■■■ *gentai ma dakdanak* ■■■ *modom*, wat slaapt dit kind onrustig.

**GENTJEP**, *manggentjep*, kort afgrazen; afvreten; *digentjepi hambang emengki*, een geit heeft mijn padi afgevreten; *gentjep dilde ho hajak soede*, ■■■ ziet alle menschen ■■■ kort afgevreten ■■■ = je ziet op alle menschen maar minachtend neer; *stapor gentjep*, e.a.v. sprinkhaan.

**GEOT**, *manggeot*, een schokkende beweging maken; ■■■ het lichaam draaien; *manggeotti* = *maengeati*, zie *ngeat*.

**GEPOE**, *manggepoe-gepoe*, iets verfrommelen; iets in elkaar knijpen.

**GEPOER**, *manggepoer-gepoer*, zonder regemaat of orde ■■■ ■■■ los werken; *digepoer-gepoer* ■■■ *na markaredjo i*, hij werkte er maar op los.

**GEPOR**, *margepor-gepor*, heen en weer spintelen; *margepor-gepor than na nipisat*, de visch, die geknepen werd, spartelde heen en weer.

**GERDEK**, *goemerdek-gerdek*, gekheid maken met een melsje, larten.

**GERDENG**, *manggerdeng*, naar eigen goeddunken met iets handelen; zonder een bepaald doel iets in de handen nemen; *na ripsa manggerdeng noma ho di barang na niting-gaikon ni mandiang natobangmoe*, jij kunt nu naar eigen goeddunken doen met wat door wijlen je ouders ■■■ nagelaten; (T.O.) *manggerdeng*, een kind op de knie laten rijden.

**GERDJEP**, *manggerdjepi*, gondang-muziek begeleiden met handgeklap.

**GERE**, scherts, gekheid; *na so hapanggere-gerean bejo i*, men kan bij dien man geen gekheid maken, d.w.z. die man kan geen scherts verdragen.

**GEREK**, *gerak-gerehan*, boertjes laten v. kleine kinderen.

**GERENG** = *gere*; *na so hagerengan*, waar niet mee te schertsen valt.

**GERENG-GERENG**, wat zich in de baarmoeder bevindt, de vrucht, de foetus; *ina-ina na margereng-gereng*, eene zwangere vrouw.

**GEREP**, griffel.

**GERER**, langzaam afglooiend, langzaam hellend; *manggerer*, langzaam glooiën; laten rollen v.e. knikker.

**GERGER**, geelrood er uitzien v.d. padi, als deze reeds goed rijp is; *madoeng gerger emenami i*, onze padi ziet er al geelrood uit.

**GERINDIK**, *sigerindik*, veenamol.

**GERPOS** = *gepor*; *goemerpos-gerpos* = *goemepor-gepor*.

**GERSENG**, *goemerseng-gerseng*, vol als een ton zijn.

**GESA**, *margesa-gesa*, voortdurend iets doen met kracht; *margesa-gesa sedjo halahi* ■■■ *marbada i sadari on*, zij ■■■ vandaag voortdurend aan het twisten.

**GESEK**, *manggesek*, steeds met iets doorgaan; zonder ophouden met iets bezig zijn.

**GESONG**, onrustig, steeds aan iets denkende zijn; *gesong hoelala*, ik voel me onrustig; ik heb allerlei muizenlussen in mijn hoofd.

**GETE**, stuk gemaakt; fijn gemaakt; *manggete-gete*, fijn maken; kapot maken; *panggete-gete*, iemand, die altijd aan het stoken ■■■ de war brengt.

**GETENG** = *djngar*.

**GETEP** = *ketep*, *parespes*, een dubbeltje.

**GETGET** = *gete*.

**GETOE** = *anjok*.

**GETOK**, *margetok-getok*, telkens weer opnieuw voorkomen v.e. zaak; *margetok-getok parkano ni Stanoe*, de zaak van Stanoe komt telkens weer opnieuw voor.

**GIAL**, *gialon*, walging van iets hebben; een gevoel hebben of men breken moet.

**GIANG** = *galomang*.

**GIBAL**, *manggibal*, een klap geven.

**GIBAP**, *manggibapi*, iemand een klap of tik geven, maar zoo dat hij het niet voelt; *hoem na manggibapi do ho*, so *bagi hantjit dilala dakdanak i*, jij geeft alleen maar zachte tikjes, het kind voelt er niets van.

**GIBOP**, *manggibop*, het geluid v.d. *imbo*.

**GIDIK**, *gidik ni roha*, luttelig zijn v. geest, d.w.z. ergens in zichzelf om lachen; *manggidik*, iemand lachen.

**GIGI**, *gigi ni roha*, afkeer, haat; *gigi rohana marnida aoe*, hij heeft een afkeer ■■■ mij; *mangkagihon*, iets haten, van iets een afkeer hebben; *hagigian*, datgene, wat ■■■ haat of waarvan ■■■ een afkeer heeft.

**GIGIR**, 1. over de streep, gebruikelijk bij kinderspeken.

2. mild, goedgeefsch; *inda ra la gigit* = *inda* ■ *ra mala*, hij is niet erg scheutig.

**GIGIT**, 1. krampachtige pijn; *manggigiti*, krampachtige pijn hebben; *manggigiti boe-toehangkoe*, ik heb kramp in mijn buik; *sigigit*, kramp bij het krijgen v.d. maandston-den.

2. = *gojak*; *gigit ni roha* = *gojak ni roha*, hekel, ergernis; *gigit rohangkoe mida bajo* i, ik heb een bekel aan dien man.

3. weinig eten mit gebrek ■ eetlust; *halak na gigit mangan*, iemand, die weinig eetlust heeft; *gigit-gigit papangannia*, hij eet zonder eenigen trek.

**GILANG**, *gilang ni roha* = *raso ni roha*, vermoeden, verdenking.

**GILAP**, woedend, toornig, kokend van woede; *ma gilap hoelala*, ik kook van woede; *par-gilap*, driftkop.

**GILDI**, *gildi ni pinggol*, wat het oor pijn doet of onaangenaam is; wat iemand prikkelt; *hoem gildi ni pinggol noma dokononmo?* kun je ■ niets anders zeggen dan wat pijn doet?

**GILING**, *manggiling*, fijn wrijven; iets overrijden; *manggiling lasiak*, spaansche peper fijn wrijven; *digiling pedati dakkadak i*, een pedati heeft het kind overreden; *gilingan*, wrijfsteen; *anak gilingan*, rol of ronde steen, waarmede ■ op den *gilingan* iets fijn wrijft.

**GILO**, wegloupen, vluchten; *gilo-gilo*, telkens wegloupen; *manggilohon*, schaken (een meis-je).

**GIM**, *sanggit* = *sanggitgim*, een handjevol.

**GIMBAL**, *manggimbil*, met ■ stok of knup-pel slaan.

**GIMGIM**, beetje, handjevol; *sanggimgim*, ■ klein beetje; ook: zuinig, afgestapt; *na gim-gim ma ho na mardahan i*, wat meet jij het precies af bij het rijst koken; *na gimgim ma panggoenting ni abti i*, wat ben je bij het knippen van dit goed zuinig geweest.

**GIMPAL**, veel, in groote hoeveelheid; *margimpal disi*, het is daar in groote hoeveelheid.

**GINAS**, *marginas-ginas* of *marginasi*, vol bul-ten zitten.

**GINDA**, *marginda* = *marbante*, slachten.

**GINDAR**, schijf, schijfje; *goelo sangginder*, een schijf (bruine) suiker.

**GINDJANG**, lang; *di gindjang*, boven; toe *gindjang*, naar boven; *di gindjang ni*, boven op iets, op; *di gindjang ni lamati i*, op de kast; *pagindjangkon*, iets langer maken, ver-lengen.

**GINDJOE** (St. P.), *manggindjoe* = *mandja-lehi* (kamfertaal).

**GINDO**, verkorting van *bagindo*, een titel.

**GINDOEANG**, 1. e.s.v. boom.

2. (v.o.) spoor v.d. *bedjiri*; (T.) modder-weg waar de buffels langs loopen, en ge-deeltekijk door hen gebeend.

**GINE**, *gine ni roha*, afkeer, tegenzin; *gine rohangkoe mida penganon on*, ik heb een afkeer van deze spijze.

**GING**, een beetje, een handje vol; *sangging*, een handjevol.

**GINTAL**, onrustig, trappelend, hitsig, geil; *magintal kodo i di kandang i*, het paard is onrustig in den stal; *magintal dilala is*, hij heeft last ■ teeldrift; *gintal ni ate-ate* = *rimas ni roha*, boosheid, toorn.

**GINTIJAR**, platrond steentje, waarmede kin-deren spelen; *margintjar*, met platronde steentjes spelen als met knikkers.

**GINTIJAT** = *hintjat*.

**GINTIJIP**, 't scheelde weinig of.....; op het kantje af; nog maar een beetje of.....; *gintijip noma*, het scheelde maar heel weinig.

**GINTIJIR**, 1. ronde balk, waarmede men iets wegroit; *manggintjirkon bagas*, een huls op die manier weggrollen.

2. (T.O.) een geschuurde *tanaon*, waarme-de gespeeld wordt; *margintjir*, een spel met *tanaon's* spelen.

**GINTIJOE**, onschadelijke verfstof ■ spijzen, ■ te kleuren.

**GIOT**, wil, wensch; willen; *giotkoe do i*, het is mijn wensch; *giot modom aoe*, ik wil sla-pen; *hagiot*, wil, wensch; *markagiot*, naar iets verlangen; iets willen; *nada giot is di aoe*, hij wil mij niet hebben (als echtge-noote).

**GIFOER**, *margipoer*, met kracht aan iets bezig zijn; *margipoer markaredjo*, met alle kracht aan het werk zijn.

**GIRA**, 't begint...; het zal weldra...; spoedig; *magira ma noeseng*, het begint nu al...; *magira bolkas ma hita*, we zullen er weldra zijn; *magira magabe ma noeseng*, zij is ■ het begin harer zwangerschap; *magira toeboe ma*, het zal spoedig geboren worden; *gira ho ro!* kom maar spoedig!

**GIRDAT**, *goemirdat-girdat*, met lichten tred gaan; vluchtig over iets loopen.

**GIRDIK**, *goemirdik-girdik*, bewegelijk zijn, geen rust hebben, ■ heen en weer loopen, flirten.

**GIRDO**, *girdoan*, gekheid maken, vroolijk zijn ■ jongens en meisjes onder elkaar.

**GIRGIR**, gemakkelijk tot iets te bewegen; *girgir martata*, gemakkelijk ■ den lach schieten.

**GIRI**, *margiri*, stoelen, gekheid maken.

**GIRIK**, *manggirik*, een gaatje ergens in boren.

**GIRING-GIRING**, belletjes, schelletjes; *margiring-giring ma islatnamt i* ■ *tandana na doeng denggan matobang batona dibagasan tano i*, ■ ketels draagt bloempjes (die er als belletjes uitzien), dat is ■ bewijs, dat de knollen in den grond al goed rijp zijn.

**GIRNO**, vetbolletje op soep of saus drijvende.

**GIRSANG** = *hongsang*.

**GIRTIK**, 1. *margirtik-girtik*, gevlekt zijn, ge-teekend zijn.

2. *panggirtik* = *laslak*, spaansche peper.

**GISAL**, manggisal, ophitsen v. dieren; *digisal* is andjing i, hij hitste den hand op.  
**GISIK**, de plek, waar een dier doodlijk gewond kan worden; *targisik*, op de gevaarlijke plek geraakt.  
**GISGIS**, magisgis, een beetje geschrind; afgespoeld v.d. grond door regen; *manggisgis* fano, den grond wat afskrabben met een schoffel; *magisgis pamatangko*, mijn lichaam is een beetje ontveid.  
**GISIL**, margisil, veel, talrijk; *margisil dakdanaknis*, hij heeft een talrijk kroost.  
**GISTANG**, in de lengte liggende, in de lengte uitgestrekt.  
**GISTOENG**, de anultkever.  
**GITAN**, e.s.v. klimplant.  
**GITIK**, *gitik ni roha* = *sim ni roha*, innerlijk genoeg hebben; in zichzelf lachen; (v. O.) *margitik*, spelen van kinderen.  
**GOAK**, goehen, ergens van walgen; *goak hoelala*, ik voel me er misselijk van.  
**GOAR**, manggoar, iemand of een naam geven; *manggoari*, benoemen; *panggoari*, noemer v.e. breuk; *panggoaren*, naar wien genoemd wordt.  
**GOBAK**, manggobak, bedekken met een doek (erover heen hangen); *dekken* met de vleugels v. vogels, zooals een han haar kulken.  
**GOBANG**, een 2½ centstuk.  
**GOBAR**, 1. = oelos balatjoe?  
 2. (T.) *gobar*, leguaan; — (= *djobar*).  
**GOBOER**, manggoboer, met kracht aan iets bezig zijn; *digoboer hatahi na mamangkoe sadari on*, zij hebben den heelen dag met kracht gespit.  
**GODA**, abit goda, a.s.v. ongebleekt katoen.  
**GODANG**, 1. groot; verheugd, ingenomen met; na *godang* = *bagas on*, wat is dit huis groot; *godang rohangko* *disi*, ben er mee ingenomen; *manggodang*, zich groot voordoen; verwaand zijn; *pagodangkon*, grooter maken, grootbrengen; *pagodang aek i*, maak, dat een meer water komt; *on ma dakdanak i*, na *hoepagodang-godang*, is het kind, dat ik grootgebracht heb; *aek magodang*, hoog water; *toe aek na godang*, naar de plaats, waar men zijn gevoeg doet; *toe aek na monak*, naar de plaats waar men zijn urine loost; *nada pade soe toe aek na godang*, mijn stoelgang is niet in orde; *hagodangan*, grootheid; *godang-godang antjimoen*, flink opgroeien; *oente godang*, pompelmoes.  
 2. de vroegere twee-duitsatukken.  
**GODIR**, 1. *margodir-godir*, met slijm en bloed vermengd zijn v.d. ontlasting.  
 2. (St. P.) e.s.v. kinderspel.  
**GODJE** = *kodje*.  
**GODJOK**, een vol gevoel hebbende; *godjok boetoehangko*, ik heb een vol gevoel in de maag.  
**GODJOP** = *somsam*.  
**GODJOR**, *godjor-godjor*, glazig en smakeloos v. knollen, aardappelen, —

**GODOENG**, 1. kuil, gat, — dieren in te vangen; *pargodoengan*, plaats, waar zich zuik een kuil bevindt; groote, midden in de rivier liggende steen, die bij het *marpada* wordt bezigeld.  
 2. huis v.e. Europeaan.  
**GODOK**, *goemodok-godok*, dik en vet zijn.  
**GODOL**, kleverige slijmstof op sommige vlassen.  
**GOE**, bult in den nek bij menschen (van het dragen), ook bij koelen.  
**GOEA** = *goeba*, gemetseld graf.  
**GOEAL**, dik stuk hout, waarmede men klopt op de steel van de bloeiwijze van de *bagot* om het vocht te winnen; *manggoeal*, — zuik een hout de *bagot* bekloppen.  
**GOEAM**, spruw; *goeamon*, aan spruw lijden.  
**GOEBA**, gemetseld graf.  
**GOEBO**, schuim.  
**GOEDA**, manggoeda-goeda, telkens iets opnemen uit blijdschap om het te bezien; telkens iets in zijn handen nemen; *taroe digoeda-goeda* *hepeng i hars ni djop ni rohanis i*, hij nam het geld telkens weer blijdschap in zijn handen.  
**GOEDAL**, klomp, kluit; *margoedal*, in kluiten, als een kluit zich voordoen; *manggoedal mangjang*, hars tot een kluit treden.  
**GOEDAM**, knods, knuppel.  
**GOEDANG**, pakhuis, bewaarplaats.  
**GOEDEKDEK**, *margodekdek*, borrelen van kokend water.  
**GOEDJO** = *goebo*.  
**GOEDJOP**, met het hoofd naar beneden er — in gevallen.  
**GOEDONG**, *targodong*, bewusteloos, flauw gevallen.  
**GOEGA** = *goelsak* = *geloek*, *halsoek*.  
**GORGOE**, 1. manggoegoe, bij elkaar brengen, bijdragen; *margoegoe*, een bijdrage geven; *goegoean*, bijdrage.  
 2. (T.) manggoegoe, op een trom of groote pauk slaan om volk bij elkaar te krijgen of iets publiek te maken.  
**GOEGOEN**, hoop, stapel; *pagoegeon*, op een hoop stapelen; *margoegoen-goegoen*, bij stapelen.  
**GOEGOET**, manggoegoet, met tanden op iets bijten om het te proeven; *manggoegoet sira*, zout op die wijze proeven (wat pas gehuwden doen, daarmede een der voorschriften van de adat vervullende); overdr.: huwen, gehuwd zijn; *si does goegoet*, euphem. voor *montji*.  
**GOEIT** = *goit*.  
**GOEJA**, week, modderig, papperig; *madoang goeja tertitis ni horbo i*, *nada tarpangan be*, de darmen van de karbouw zijn al papperig (door faeces, die erin gebleven zijn), ze zijn niet meer eten.  
**GOEJANG**, schommelende.  
**GOEJANGAN**, (Pakantan) = *timbaho*.

GOEJOE, *margoejoe*, wentelen v. buffels in de modder (= *goeloe*); *margaia-goejoe*, zich wentelen.

GOEKGOEK, op een hoop bij elkaar.

GOELAEN, visch; toespjls v. visch.

GOELAMBAK = *sigoelambak*, groote, langharige martersoort.

GOELAMO, e.s.v. zeevisch.

GOELANDAK = *sigoelandak*.

GOELANG, rollende; *manggoelang*, rollende zijn, rollen.

GOELANG-GALI = *ganggoe*.

GOELANG-GOELANG, naam v.d. dwarsbalken boven in de *sopo godsang*.

GOELE, toespjls bij de rijst; *margoefe*, toespjls bij de rijst hebben; *manggoele*, van iets toespjls bereiden.

GOELMBAS, *margoelmbas-goelembas*, zich onrustig heen en weer wentelen.

GOELENTANG, *margoelentang*, heen ■ weer loopen v.e. dier, dat vastgebonden is.

GOELGOEL, *manggoelgoel*, voortdurend iets doen, telkens opnieuw iets herhalen; *digoelgoel* is *martoenggoe singirnia* i, hij hield niet op met telkens zijn schuldenaars te ruimen.

GOELING, dalende zijn v.d. zon; zich naar het Westen neigende; *madoeng magoelling mata* ■ ari, de zon was al aan het dalen.

GOELMA, bij elkaar, gezamenlijk.

GOELMIT (T.O.) *manggoelmit*, krioelen, wriemelen van mieren enz.

GOELO, suiker; *goelo pasir*, witte suiker; *goelo bargot*, bruine suiker gew. in schijven.

GOELOE, *margoeloe*, zich in den modder wentelen v. buffels; bemodderd; *goeloean*, modderplek, waarin de buffels zich wentelen; *horbo do na margoeloe, dohot stala margoeloe*, als de buffel vuil is van de modder, wordt de *stala* het ook, d.w.z. wie ■ pik omgaat, wordt er mee besmet.

GOELOENG, neerliggende, rustende; *pagoe-loeng*, zich neerleggen om te rusten; *hoepagoeloeng djoio santongkin*, ik ga een oogentblikje liggen.

GOELOET, *margoeloet*, ergens om twisten; *dipargoeleoti halahi do badjoe ni mandiang natobang ni halahi*, zij twisten om de jas van wijlen hun vader.

GOELLOT, *manggoelot*, zich bewegen; bewegingen maken, bijv. v. d. foetus; *manggoeloti*, wriemelen, krioelen.

GOELPONG, gezwollen v.d. oogen door het hullen.

GOELSAK = *halsoek*.

GOEMANG, 1. *manggoemang*, telkens met de vingers betasten.

2. (T.) *margoemang*, elkander om het lijf vatten bij het worstelen.

GOEMBA, 1. e.s.v. boom met breede bladeren, sterk riekende.

2. *goemba-goembaon*, e.s.v. ziekte bij zuigelingen, waarbij zij aan verstopping lijden.

Als medicijn geeft ■ ■ ■ aftreksel v.d. bladeren v.d. *goemba-boom*.

GOEMBANG, 1. aarden pot met ronden bodem om rijst ■ te bewaren; *gonan dahanon saboe slen goembang matapor*, de rijst kan beter uitgestort zijn dan de aarden pot gebroken. Dit spreekwoord gebruikt men vaak als troostwoord voor eene vrouw, die haar kind bij de bevalling of kort daarna door den dood verloren heeft.

2. blaar; *margoembang*, een blaar hebben.

3. *pargoembangan*, dorpspoort of hek, bestaande uit twee palen en rondt houten; *pargoembangan na marsinggaloean*, een hek, waarvan de beide palen elk een scheeven stand hebben.

4. (T.O.) n.v.e. groote laboe-soort.

GOEMBONG, een uitgeholde kalebas, die men gebruikt om iets in te bewaren.

GOEMBOT, e.s.v. boom, welks bladeren van boven groen en van onderen wit zijn (*Picus toxicaria* L.).

GOEME = *gine*.

GOEMIS, anor, knevel.

GOEMPAR, een toestel om vogels of wilde dieren (varkens, enz.) te verschrikken. Het bestaat uit een gespleten bamboe op ■ staak hangende, waaraan getrokken wordt, zoodat er een kletterend geluid ontstaat; *goempat marigalat toe basir*, zie *basir*; *manggoempat*, leven waken door op de deur of de wand te kloppen.

GOEMPOENG, ■ groote bamboekoker voor palmwijn.

GOENA, nut; *margoena*, noodig zijn; *aha goenana*, wat is er het nut van? *margoenahon*, iets benutten; *pargoenaan*, nut; *pargoena*, nuttig, noodig.

GOENDAL, 1. *manggoendal*, tegenzin hebben; *ma manggoendal* ia, hij heeft er geen zin meer in.

2. (T.O.) lap van lijnwaad, flarden v.e. kleedingstuk.

GOENDALA, 1. (T.) het onderste ronde gedeelte v.d. palen v.e. huis.

2. (T.O.) soort v. visch.

GOENDALO, *margoendalo-goendalo*, bij stapels; zeer veel.

GOENDANG, (T.O.) *goendang-goendangan*, raadsel, probleem.

GOENDERENG = *goendal* 1.

GOENDI, e.s.v. heester; *stala goendi*, een v.d. bekendste soorten (*Vitex trifolia* L.).

GOENDIT, bijwijf.

GOENDJAL, *manggoendjal*, opspringen, terugspringen, opgeblazen zijn; *manggoendjal dakdanak na di bortian* i, het kind sprong op in den schoot; *manggoendjal boetoehanghoe*, ik had een vol gevoel in de buik (maag).

GOENDJO, stekelvarken.

GOENDOE, *margoendoe*, werpen met gekstukken bij het dobbelen.

GOENDOER, e.s.v. kalebas.



GOENDONGPONG, *margoendongpong*, sterk teleurgesteld zijn, verslagen, temmeergeslagen.  
 GOENER, dik, mollig, vierzig.  
 GOENGGOENG, *manggoenggoeng*, in den bek dragen: *digoenggoeng andjing i djoehoet i*, de hond had het vleesch in den bek.  
 GOENGOEN = *goegoen*.  
 GOENOM, met het hoofd naar beneden er-  
 gen in gevallen.  
 GOENTAM, *margoentam*, zich in groote hoe-  
 veelheid ■ in grillige vormen vertoonen van  
 steenen op eene vlakke; *margoentam batoc*  
*di sabangki*, op mijn sawah zijn veel stee-  
 nen ■ ■ en grilligen vorm.  
 GOENTING, *schaar; manggoenting*, knippen.  
 GOENTJANG, *manggoentjang*, schudden.  
 GOENTJI, steenen watervat.  
 GOENTOENG, 1. = *poenoe*, geen manne-  
 lijke nakomelingen hebbende.  
 2. (T.O.) *goentoeng doemoeroe-doeroe* of  
*goentoeng goemoeroe-goeroe*, een razend ge-  
 weld of rumoer makende, n.v.e. *loeboek*.  
 GOENTOER, ■ opschudding zijnde; *mase*  
*hagoentoeran*, er heerscht opschudding.  
 GOEO, 1. grot, hol.  
 2. dom, onnoozel, zwakzinnig (in Pakan-  
 tan).  
 GOEP, klanknabootsend woord.  
 GOEPAK, karpes.  
 GOEPEK, dik en groot.  
 GOEPGAP, klanknabootsend woord voor een  
 ratekend, klepperend geluid; *hoem saratna*  
*goepgap hoeramo*, als ■ je snaterend ge-  
 luid ■ kunt laten hooren.  
 GOEPGOEP, *manggoepgoep*, iets bedekken;  
*digoepgoep i bohinia*, hij bedekte zijn ge-  
 laat (n.v.e. doek).  
 GOEPOE, *margoepoe*, vechten, twisten.  
 GOEPOENG, gezamenlijk, ■ elkaar; *dosa*  
*satoes do nigepoeng boli ni boero i*, de  
 bruidsprijs van het meisje bedroeg f 200.—  
 bij ■ ■  
 GOEPOK, zie *sigoepek*.  
 GOERA, 1. = *goergoer*.  
 ■ komen; te voorschijn komen; *laing goera*  
*dope moedat i san boegang i*, het bloed  
 komt nog steeds uit de wond.  
 GOERAK, 1. *goerak ni aek*, het opborrelen,  
 opspatten v. water; *margoerak-goerak*, bor-  
 relen, opborrelen, luchtballen maken van  
 water.  
 2. *si manggoerak*, strichpruim.  
 GOERAMBET (T.), bakkebaard.  
 GOERAMPANG, e.s.v. kreeft.  
 GOERANGSANG (v.O.), vechtlust, moed;  
*panggoerangsang*, opwekkingsmiddel.  
 GOERAP = *hoerap*.  
 GOERAPAR, *manggoerapar*, hevig huilen;  
*aha dibaen ■ manggoerapar di bagas an?*  
 waarom huilen zij daar zoo in dat huis?  
 GOERAPE, 1. een maiskolf, waarvan de eene  
 helft korrels draagt, de andere niet.  
 2. afgevallen bladeren; gruis ■ tabak; ■  
 poe djoio indi goerape ni marapom i antjo

*las*, veeg die *marapom*-bladeren eens op  
 opdat het schoon zij; *boeat djoio goerape ni*  
*timbahe i pangidoepankoe*, neem ■ het  
 gruis van de tabak, dat ik er een sigaret  
 van draale.  
 GOERASA, vonk v.e. vuursteen; (T.O.) fig.  
 vlam van een zwaard.  
 GOERAT, lijn, streep; *manggoerat*, een lijn  
 trekken.  
 GOERBAK, opgezwollen, opgeblazen, op-  
 staande v.d. haren; (v.O.) zich ontspan-  
 nende, losser wordende v.e. strik; — *mang-*  
*goerbak*, opzwellen; opzetten; *sigoerbahon*,  
 opgezwollen zijn van het lichaam door wa-  
 terzuucht.  
 GOERBAS, opgezet, zuchtig; *sai goerbas bo-*  
*hinia*, zijn gelaat ziet er zoo opgezet uit.  
 GOERBOES, een doek om de schouders en  
 het lichaam hebbende; *marasgoerboes*, met  
 ■ doek ■ zich heen geslagen neersittende.  
 GOERDAK, *manggoerdak*, hard kloppen, bon-  
 zen; *pagoerdak-goerdak*, telkens ergens op  
 kloppen; *laing dipagoerdak-goerdak kahang-*  
*gimi saba i san ko*, je familie (bloedver-  
 wanten) willen jou je sawah afhandig ma-  
 ken.  
 GOERDENG = *sigoerdeng*, e.s.v. vleesch.  
 GOERDIJAK, *pagoerdjak-goerdjakkon*, looser  
 maken v.d. grond.  
 GOERDIJAT, loesjes gevuld, niet aangestampd.  
 GOERDOENG = *poshoeng*.  
 GOEREA = *gajo*, krab; *iba mangoengkap*  
*batoc, dongan mangankon goerea*, zelf licht  
 je de steenen op, meer ■ kameraden eten  
 de krabben, d.w.z. het moeilijke werk knap  
 je op, ■ de vruchten plukt een ander.  
 GOERENDENG, in boosheid van alles eruit  
 flappende; (v.O.) den bans spelen, zich stel-  
 len boven een ander.  
 GOERENTJENG, een kleine kookpot van  
 messing.  
 GOERGAR, ■ de war; ■ elkaar gevallen  
 v.e. beraadslaging; *ma goergar partahan ni*  
*halahi*, wat ■ beraadslaagd hebben is in  
 dulgen gevallen.  
 GOERGOER, kokend; *ack na goergoer*, ko-  
 kend water; *pagoergoer*, laten koken; aan  
 de kook brengen.  
 GOERIBA, bakje v. pisangbast voor vleesch.  
 GOERI-GOERI, flesch, bottel.  
 GOERINDIK, *sigoerindik* = *hoerindik*.  
 GOERINGAN, speer of lans van bamboe.  
 GOERIS, werktuig om rubber- en benzoe-  
 boomten te tappen; tapijzer; *manggoeris*, met  
 zulk een werktuig tappen.  
 GOERIT = *goerat*, lijn, streep; *sanggoerit* =  
*sanggoerat*, een lijn of streep.  
 GOERNING, *goerning-goerningan*, allerlei  
 muziek-instrumenten.  
 GOEROE, onderwijzer, meester; *margoeroe*,  
 leeren, onderricht nemen; *manggoeroehon*,  
 iets leeren, aanleeren; *pagoeroehon*, iemand  
 ergens in de leer doen; *hagoeroean*, het leer-  
 meesterschap; *goeroe disia do aoe*, ik doe

wat hij me zegt; ik volg hem; (T.) goeroe-goeroen, allerlei middelen v.d. zwarte kunst.

GOEROENG-GOEROENG, rug.

GOERPAK, *goerpak-goerpak*, allerlei huisraad, rommel.

GOERTAK, *manggoertak*, ergens aan rammen; *manggoertak pintoe*, de deur rammen.

GOESAR, boos; *manggoesari*, op iemand boos zijn.

GOESGOES, *manggoesgoes*, uitvlakken, ultvegen; wrijven; schuren; *manggoesgoes tinta*, een inktvlek uitvlakken; *goesgoes djolo piso* i, schuur het mes eerst.

GOESOEK, *manggoesoe*, zachtjes masseren; opstoken, ophitsen; *goesoe djolo tang-goroengkoe*, wrijf mijn rug eens zachtjes; *panggoesoe*, stokebrand.

GOESTING = *goenting*, schaar.

GOETA, *manggoeta-goeta*, in de war sturen, opstoken; *panggoeta-goeta*, opstoker, onruststoker.

GOETENG, *manggoeteng*, in de armen nemen v.e. kind en er van alles mee doen; *sol* len met een kind; *oelang sai goeteng dakda-nak i*, sol toch niet zoo met het kind.

GOETGOET, afgunstig; *goetgoetnia do i*, dat doet hij uit nijd; *manggoetgoet*, uit nijd of afgunst opstoken.

GOETOE, 1. *margoetoe-goetoe*, hevig met elkaar vechten, twisten; in de war zijn; verward zijn; *oboek na margoetoe-goetoe*, haar, dat geheel in de war is.

2. *margoetoe*, dof razende, als een groote brand; dof klinkende van pauken.

GOGALA, stotterig, stumperig v.d. spraak; *margogala hobarnis*, het woord komt er stotterig bij hem uit.

GOGAP, stamelend, stotterend uit vrees of angst.

GOGAT, platgeslagen bamboe, dikwijls tot bewanding en omranding gebruikt.

GOGO, sterk, kracht; *halak na gogo*, een sterke man; *margogo*, sterk, krachtig zijn; *manggogo*, ergens krachtig op aandringen; iets kracht doen; *margogoihon*, iemand bekrachtigen, sterkte geven, versterken; *manggogoi*, iets met kracht doen; *hagogoan*, kracht, sterkte.

GOGOT, nauw, smal, eng.

GOTT, *manggot*, iemand een tikje geven.

GOJA, worm, regenworm; *goja toena*, lange regenworm, wit van kleur; *goja riak*, zwartachtige regenworm; *goja gombo*, roodachtige regenworm; (v.O.) *andor goja*, e.s.v. li-aan.

GOJAK, *gojak ni roha*, ergernis, boosheid, het land hebbende aan.....; *gojak rohangkoe mida bajo i*, ik heb het land aan dien man.

GOJANG (Mand.), zich duizelig voelen; *go-jang oeloengkoe hoelala*, het duizelt me in 't hoofd.

GOJONG, spoelworm; *gojongon*, last wormen hebben; *palinggojongon*, last van krampen hebben.

GOJOR, *margojor-gojor*, zich van pijn om en om wentelen.

GOK, vol, gevuld; *manggohi*, vullen; *pagok*, vol maken.

GOLA-GOLA, e.s.v. muskiet.

GOLAK, *manggolahi* of *pagolak-golak*, verbieden, bespotten; *oelang pagolak-golak soe*, maak me niet bespottelijk.

GOLAM, *golam-golam*, hard wegloopen van schrik of uit vrees.

GOLANG, armband; *pargolangen*, pols; (T.O.) *golang-golang*, spoelworm.

GOLAP, donker, duister; *ari golap*, duisternis; *manggolap*, duister, donker zijn; *hagolapan*, door de duisternis overvallen zijn; duisternis.

GOLAT, *manggolat*, snijden, opensnijden.

GOLDA, *goldaan* of *pagolda-goldaan*, dik en vet zijn v. kinderen.

GOLE, 1. woordje, waarmee men de buffels toespreekt, dat ze zich zullen neerleggen.

2. *manggole*, zoden neerleggen boven op de dijken van de sawah, om het water op de vakjes te houden bij het spitten; ook: genen maken door den uitgegraven grond ter zijde te leggen, wat men vaak doet op drassigen grond om het overvloedige water te laten wegloopen — zoo beter te kunnen spitten.

GOLGOL, 1. aanhoudend, volhardend; *na golgol ma ho na mangido i*, wat houd jij bij het vragen —

2. *toekang golgol*, iemand wel niet geheel bedreven is, maar door zijn vlijt er toch komt.

3. moeilijk; *golgol do panangkohan on*, deze stijging is moeilijk; *golgol do hoelala paalo-alo dangkang*, ik vind het moeilijk mijn ouderen broeder te weerstaan.

GOLI, 1. *manggoli*, ophitsen, inzonderheid v. vechthanden door ze achter de pooten en tusschen de vleugels te wrijven; *digoli ho soe, antjo toeloos soe marbada*, jij zit — maar op te hitsen, dat ik — het twisten ga; *manggoli kirik*, een krekel ophitsen door hem met een grassprietje te kietelen.

2. boos; *oelang baen songon i, goli amanta anon*, doe — niet, anders wordt vader boos.

GOLI-GOLI, de overlangsche dijken tusschen de vakken op de sawah; *goli-goli ri horbo*, de groote overlangsche spier in de maag van buffels.

GOLMOET, *goemolmoet*, krielen v.e. menigte; *taroe goemolmoet ma djolma di poken songon fahoeroe na tinoengtoengkon*, de menschen krielden op de markt door elkaar als mieren, waarop geklopt is (nl. op de mierenhoop).

GOLOEK, een groot mes.

GULOENG, *mangguloeng*, oprollen; *guloeng djolo lage on*, rol dit matje eerst op.

GULOM, *manggulom*, met de hand omvatten; *manggulomi*, een vrouw bestpakken om ge-

weld op haar te plegen; *sanggolom*, een handvol.  
**GOLPA**, e.s.v. insect, dat zich ophoudt in de vruchten v.d. *gala-gala*.  
**GOM**, klanknabootsend woord; *dogom*.  
**GOMA**, *manggoma*, krabben.  
**GOMAK**, *manggomak*, grijpen, pakken; (v. O.) *manggomahi* = *manggomai*.  
**GOMAR**, vreesachtig, bang; *oelang ko gomar*, je moet niet vreesachtig zijn.  
**GOMBAP**, *sigombap*, zucht, oedeem; *sigombap*, zuchtig zijn.  
**GOMBO**, zwaar v. gang; langzaam.  
**GOMBOEL**, *manggomboel*, slaan met de vlakke hand; *digomboel in tanggonoengkoe*, hij sloeg op mijn rug.  
**GOMBOENG**, opgezet, gezwollen; *gomboeng boetoehangkoe*, mijn buik is opgezet.  
**GOMBOER**, 1. druk, rumoerig; *gomboer do hant saborngin on*, wij hebben den heelen nacht druk door gepraat.  
 2. *manggomboeri api*, het vuur opstoken.  
 3. *manggomboer*, het water door een dam opstuwren; *gomboeran*, stuw.  
**GOMGAM**, 1. *gomgam ni pamodilon*, de regels, voorschriften, de kunst van het schieten.  
 2. vuistvol, handvol, holle hand; *marroepak gomgam ni simangido*, die niet (rijst) heeft dan wat er in de holle hand kan, d.i. iemand, die leeft van het bij kleine beetjes koopen van rijst, zelf geen sawah hebbende.  
**GOMGOM**, *manggogom*, besturen; *mang-gomgom*, regeren; *gonggoman*, bestuur, leiding, regering; wat iemand te beatusen of te beheeren heeft.  
**GOMIS**, dun vlies of dunne draden, die zich aan den binnenkant een vruchtachil bevinden.  
**GOMIT**, jonge luls.  
**GOMOE**, *gomoe*, gerookte *garang*-vleesch, die zoo bereid zeer gezocht is.  
**GOMOS**, flink aanpakkende, onbevreesd iets doende; *manggomosi*, flink iets doen; *gomosi na mangan* i. eet maar flink.  
**GOMPANG**, vooroverliggende; *targompang*, gestruikeld, voorovergevallen; *pargompang*, struikelblok; *pargompang*, zich voorover op den grond leggen.  
**GOMPEN** = *mabiar*, bang zijn.  
**GOMPIS**, vlug, lenig, krachtig er uitziende; slap v.e. fiets- of autoband.  
**GOMPOEL**, beer; *gompoel ni loba*, koningin der bijen.  
**GONAM**, geregeld door, stevig aan; *ari na gonam do ho mackeredjo*, jij werkt steeds geregeld door; *gonam do papangan ni pangkoer on*, deze hak slaat flink in.  
**GONAN**, liever, het is beter, dat.....; *gonan mate soe*, ik sterf liever; *gonanen*, nog liever.  
**GONDANG**, een stel v. pauken en bekkens tot een getal van 9 stuks, waarop bij feestelijkheden gealagen wordt; *margondang*, op

de *gondang* slaan; *manggondangi*, ter eere van iemand de *gondang* slaan; iemand begeleiden met *gondang*-muziek.  
**GONDIT**, 1. band of snoer om het middel van kinderen gebonden, meestal tot bescherming tegen ziekten; *manggondit hajoe*, de schors v.e. boom ringvormig afnemen.  
 2. *manggondit ari*, een dag vaststellen.  
**GONDJAK**, scherts, gekheid; *margondjak*, gekheid maken; *pargondjak*, iemand, die graag gekheid maakt; *margondjakkon*, iets voorwerp van scherts maken.  
**GONDJONG**, 1. de hoornvormige uiteinden v.d. nok v.e. dak; *bagas gondjong*, een huis daarmee versierd.  
 2. (T. O.) halssieraad v. kraten door ongetrouwe vrouwen gedragen; getrouwde moeten de *gondjong* afleggen.  
**GONDOENG**, overhangend, neerhangend v.e. tak.  
**GONDOK**, *gondok ni roha*, terneergeslagenheid, terneergelagen.  
**GONG**, vasthakende, ergens blijven hangen; *manggongkon*, iemand uitnoodigen te blijven.  
**GONGGONG**, luidkeels; *gonggong la martas*, hij lichte luidkeels; *gonggong la tangie*, hij huilt luidkeels.  
**GONGON**, *gongonan*, hoop, stapel.  
**GONI**, zak van grof weefsel.  
**GONO** (v. O.), partij, portuur, van denzelfden rang, stond; (T.) *manggono*, iets overeenkomstig zijn rang nemen, bijv. een meisje dat portuur is; *pagono-gonohan*, aanzien doen om een meisje van gelijken stand.  
**GONONG**, opgestuwd, vol staande; *magonong bonder i di djoeloe an hara ni na matobak i*, het water in de leiding staat aan den bovenkant stil vanwege het afgestorte (stuk grond).  
**GONOP**, even; *bilangan na gonop*, een even getal.  
**GONTAR**, *goemontar*, in beweging zijn, schudden, beven v.d. grond.  
**GONTI**, vervanger, men ter vervanging v. iets geeft; *manggonti*, vervangen; *margonti*, verwisselen.  
**GONTING**, smal, dun het midden; engte, bergpas; *gonting sknia*, zij heeft een dun middelste.  
**GONTING-GONTING** e.s.v. insect.  
**GONTJI**, *margontji* = *margondang*.  
**GONTO**, bel, zooals het vee wel om den hals draagt.  
**GOPA**, *gopa-gopa*, ergens op aan vallend; *digopa-gopa is api i*, hij viel boven op het vuur.  
**GOPAK**, met uitgespreide vleugels zittende; *gopak manoe na boernoengon i*, de kip, die de *boernoeng* heeft, zit met de vleugels uitgespreid; ook: laaggebouwd v.e. huis.  
**GOPAS**, *manggopas*, iets stevig vastgrijpen, vasthouden.  
**GOPGAP**, voorover op den grond liggende.

GOPGOP, *manggogop*, wegkrulpen, weg-schuiten.  
 GOPOE, *magopoe*, verbrijzeld; *manggopoe*, verbrijzelen, verfrommelen; *ma songon na ngopoe pamatangkoë na markaredjo i*, mijn lichaam is als het ware verbrijzeld door het werken.  
 GOPOEK, een groote kist, waarin men rijst bewaart.  
 GOPOER, *manggopoer*, vlug en flink iets doen.  
 GOR, brandende, verbrand; *hagoran*, brand in zijn huis of schuur gehad hebben.  
 GORA, *manggora*, schreeuwen om iets te verjagen; *manggorahon*, verbieden, berispen; *targora*, berispt worden; *targora begoe* = *tarsapo begoe*, door een geest aangesproken en ten gevolge daarvan ziek geworden; *gora-gora pidong*, zegt men v.e. vrouw, wter zwangerschap begint zichtbaar te worden; *deo gora, donok parsaoefian*, de ramp zij verre, het geluk nabij.  
 GORAK, het kloppen v.h. hart; *manggorak*, kloppen v.h. hart.  
 GORAR = *goar*.  
 GORAT, e.s.v. boom, veel op de *ambasang* gelijkende (*Mangifera odorata* Griff.).  
 GORBA, verschillende groenten door elkaar gekookt; *manggorba*, verschillende groenten door elkaar koken; *mangan na nigorbs*, zulk kooksel nuttigen.  
 GORBANG = *hembang*, uitgespreid; (T.) zich uitzetten, zwellen; ~ *oenggas pagorbang habongna*, een vogel spreidde zijn vleugels uit.  
 GORBOES, een *ambasang*-soort.  
 GORBOK, 1. zachtjes schudden v.h. lichaam.  
 2. *manggorbok*, schrik aanjagen; *digorbok babat i hami napofangin*, de tijger joeg ons gister avond schrik.  
 GORDANG, trommelmuziek; *gantoeng gordang*, maar half verzadigd.  
 GORDJAP, plat neerliggende; *di sopo saba hami gordjap sabornjin on*, wij hebben dezen geheelen nacht platuit in de sawah-hut gelegen.  
 GORDONG, zwaar v.d. stem.  
 GORE, *manggore*, goudhoudende aarde uitschillen.  
 GORENG, gebak; *manggoreng*, bakken, branden; *pisang goreng*, gebakken pisang; *pang-gorengan*, broodje, waar men bakt, het gebakken (zoals pangs enz.) verkoopt.  
 GORGA, figuren, die men op de gevels of grafsteenen aanbrengt; *manggorga*, zulke figuren aanbrengen.  
 GORGOR, vlam, vlammend, rood gloeiend; *manggorgori*, vuur aanwakkeren, doen opvlammen; *pagorgor*, doen branden.  
 GORING-GORING, e.s.v. boom (*Clausena excavata* Burm.).  
 GORIT, 1. voor gevoel; ~ *ro goritna toe aoe*, ik heb er een voor gevoel van; *margarit pamatangkoë*, ik heb er een voor gevoel van.

2. een beetje verwond zijn v. vee door een tijger; *madoeng hana gorit harbo i*, de karbouw is een beetje verwond.  
 3. ~ tikje met den vinger; *marsgoritan*, elkaar een tikje met den vinger geven.  
 GORNOT, *manggornot*, versieren met figuren; ~ *baoen manggornot*, die de kunst verstaat iets met figuren ~ versieren; (T.) iets van een sleuf voorzien als b.v. een stuk hout om er een touw goed ~ te kunnen binden.  
 GOROEK, *grendel*; *manggoroek*, *grendelen*, met ~ *grendel* sluiten; *goroek-goroek*, *grendel*.  
 GOROK, *margorok*, ~ *koerend* geluid maken v.d. buik.  
 GOROK-GOROK, e.s.v. vogel, veel op de *ambaroba* lijkende.  
 GORSING, geel; *omas sigoemorsing*, goud; *goemorsing*, er geel uitzien v.d. rijpe padi; (T.) na *gorsing*, *curcuma*; (v.O.) *indahan na nigorsingan*, met *curcuma* geel gemaakte rijst.  
 GORTAP, *goemortap*, ~ *santocht* zijn; *madoeng goemortap pamilion ni haradjaan i*, de verkiezing v.h. dorps hoofdschap staat te komen.  
 GORTOP, e.s.v. boom met eetbare vruchten.  
 GOSA, *manggosa*, afmatten, moede maken; *biasi sai digosa ho koedo i?* waarom beul je het paard zoo af?  
 GOSCOS, sleetsch; na *gosgos na ho marparablon*, wat ben je sleetsch in het dragen van kleeren; *hagosgosenana*, op ~ leeftijd zijn, dat men het meest sleetsch is in zijn kleeren; *manggosgos*, schuren, wrijven, slijpen; *gosgos goesting i antjo morot haratna i*, schuur de schaar eens, dat de roest er af gaat; (T.) *pagosgog*, de persoon, die onder de kamferhalers de *balioeng's* moet afjopen.  
 GOSIR, klapperdop.  
 GOSO, *margoso*, ernstig toegaan; ~ *margoso disi*, het gaat er ernstig toe; *ma margoso halah!*, ze zijn flink aan den gang; *hagosoana manjab!*, het is nu de drukste tijd v.d. oogst.  
 GOSOK, *manggosok*, wrijven; *gosok djolo sipatoengkoë*, wrijf mijn schoenen eens op; *gosok-gosok*, borstel.  
 GOSONG, opgezet v.d. buik.  
 GOSTA, scheeltje; *margosta-gosta margiring-giring*, van belletjes en schelletjes voorzien.  
 GOSTANG, rechtdoor, in de lengte; *oia! ni on ma gostang toesadoe balok ni sabangkoë*, van hier af rechtdoor tot ginds is de grens van mijn sawah.  
 GOTA, sap, gom, hars v. boom.  
 GOTANG, *tali panggotang*, touw of band om geheel gevulde tasschen goed bij elkaar te binden.  
 GOTAP, afgesneden; kortaf; *manggotap*, afsnijden; *magotap*, afgesneden, gebroken; *manggotapt*, snijden, snijdende pijn hebben;

*penggotapan*, de afgesneden, overblijvende stukken v. iets.  
**GOTI**, e.s.v. boom met week hout (*Alstonia scholaris* R. Br.).  
**GOTIL**, mesje, waarmee — de rijstaren afsnijdt; *manggotil*, oogsten, de rijst snijden; *gotilon*, de tijd v.d. oogst; *gotilon botik*, als t snijden, knippen v.e. *botik*, d.w.z. lichtge- raakt, spoedig aangedaan. Bij het minste krabje of sneedje komt onmiddellijk het witte vocht te voorschijn.  
**GOTOE**, *manggotoe*, met de vingers ergens op drukken; de teenen in den grond slaan om zich vast te houden en niet uit te glijden.

## H

**HABA**, groot v. omvang, maar licht v. ge- wicht; volumineus; *nada borat nien*, tapi *hara ni habana nada taraban aoe*, het is wel niet zwaar, maar door zijn omvang kan ik het niet dragen (meenemen).  
**HABA-HABA**, hevige wind; *haba-haba toeng- gal*, een stormwind.  
**HABAN**, *habanan*, kudde, troep v. wilde zwij- nen, olifanten enz.  
**HABANG**, vliegende, wegvliegende, vliegen; vervliegen; *ma habang*, weggevlogen; *ma habang oebat* i. de medicijn — vervlogen; *mangkabangkon*, met iets wegvliegen; *paha- bangkon*, iets doen wegvliegen; *pahabang- kon baro*, een beginnende zweer medicinee- ren, zoodat ze weer wegtrekt.  
**HABANGSA**, troon.  
**HABARA** = *habara*.  
**HABARO**, e.s.v. grootte riviervisch.  
**HABELOE**, e.s.v. plant, lijkende — de *stala*; wordt door vrouwen gebruikt als reinigings- middel v.h. haar.  
**HABIA**, *mangkabia*, verzorgen, verplegen, groot brengen; *ma honok ma hoehabia ho*, *patoet dibalos ko denggan*, ik heb zoo lang voor je gezorgd, het behoort, dat je zulks met goed vergeldt; *nada tarkabia aoe dak- danak on*, — kan de verzorging van dit kind niet op mij nemen; *na bahatan do habiaon- koe*, — heb voor zooveel zorg te dragen; (T.O.) *mangabia*, tot vrouw nemen de we- duwe van den ouderen broeder; of in 't al- gemeen iemand, die een man rechtens, — der voor haar te betalen, als echtgenoot te toekomst.  
**HABIR**, *mangkabir*, v. iets, dat breed neer- hangt, iets afsnijden; *dihabir ko antong doran-doran ni lombos i*, jij hebt waarschtig in de afhengende balspoot — de koe ge- sneden.  
**HABIRI** = *habiri*.  
**HABO**, e.s.v. boom met eetbare vruchten, lij- kend op de *parira*.  
**HABOE**, 1. grijsachtig; *bontar haboe-haboe*, grijsachtig wit v. kleur.

**GOTOENG** = *gotoe*.  
**GOTOK**, *margotok-gotok*, telkens weer op- nieuw ter sprake komen.  
**GOTOM**, 1. *gotomon*, verweerd zijn van stof- fen, kleedingstukken.  
 2. (T.O.) = *goftil*.  
**GOTOS**, beslist, afgeloopen; afgedaan; *laboe gotos ma he rohamoe hoom hara ni pangkoelingkoe toe ho?* wil je — heele- maal niets meer van me weten (is het nu heelemaal tusschen ons uit) alleen maar door mijn manier van spreken tegen je?  
 (T.O.) *margotos*, onstemd, misnoegd.

2. (T.O.) fijne stof op de vleugels der vlin- ders, op sommige vruchten enz. gevonden.  
**HABOEDAGA**, paarmoer.  
**HABOE-HABOE**, e.s.v. boom, lijkend op den kapokboom.  
**HABOER**, uit elkaar stutven; *haboe lombos i dibaen babat i*, de koelen stoven uit elkaar door den tijger; (v.O.) duister, schemer- rig, niet duidelijk voor het gezicht.  
**HABOET**, bewolkt, betrokken v.d. lucht.  
**HABO-HABO**, *habo-haboo*, slaapwandelen.  
**HABOLANG**, vreemd of verrast opkijkend; *habolang matangkoe*, ik keek — nat op.  
**HABOLOESAN**, gerwollen kieren hebben.  
**HABONG**, vleugel, vlerk; *tongtong do las habongna*, hij denkt er altijd gemakkelijk over; hij — het niet zwaar op.  
**HABOROEAN**, naam v.d. klinker — in het Bet. letterschrift.  
**HABOT**, bewolkt, grijs v.d. lucht; *mangka- bot-kabot*, grijsig, nevelig maken, iemand telkens lastig vallen en daardoor ophouden van zijn werk; *soegari oelang hara ni saboen mangkabot-kaboti*, *ma tarang*, als de nevel het niet donker maakte, zou het el klaar- lichte dag zijn; *soegari oelang hara ni* — *boen-raboen mangkabot-kaboti*, *ma tarbodil aoe babi i*, als de vele herfstdraden het niet nevelig maakten, had ik het varken kunnen schieten.  
**HADAK-KADAK**, *hoomadak-kadak*, rondshen- teren zonder doel.  
**HADAM**, doosje voor strih-kalk.  
**HADAM-KADAM** (T.O.), zekere kleine blauwe zeevisch.  
**HADANG**, *mangkadang*, a — een riem of touw — den schouder dragen; *mangka- dang bodil*, een geweer aan den riem over den schouder dragen; *hadangan*, tasch met bengsel; *hadang sonsak*, een doek of kleed v. roode stof met figuren.  
**HADAP**, *mangkadesap*, stelen v. groenten of gewassen; *madoeng dihadap panangko i soean-roeananki*, de dief heeft veel plantsel (gewassen) van mij gestolen (weggeno- men).

**HADIO**, e.s.v. plant, waarvan een geneesmiddel wordt gemaakt ter inwrijving bij verstuiking; (T.) pl. v.d. *langglas*, die gekookt — gezocht zijn.

**HADJANG**, (v.O.) s.v. mat, van pandan enz. gemaakt; (T.O.) *hadjangan*, een vierkante met matten omhangene ruimte voor slaappleats.

**HADJANG-KADJANG**, — tijdelijke loods van bladeren om in te koken of te slapen.

**HADJARAN**, paard; *nada tarpangido tandoe di hadjara*, je kunt van — paard niet vergen, dat het horens draagt, d.w.z. — mag van iemand niet het onmogelijke vergen.

**HADJEDJA**, onrustig heen — weer loopen.

**HADJINGDJANG**, *markadjingdjang* = *markoetombom*, slaan — de vuisten of stampen met de voeten.

**HADJOET**, een buidel voor tabak of betel.

**HADJORAN**, naam v.e. citroensoort; naam van een groot dorp in Padang Bolak.

**HADOEAN**, overmorgen.

**HADOEDOE**, e.s.v. onkruid, op schralen grond groeiende; *na garlengan do sebangkoe, hadoedoe do doehoetna*, mijn sawah is erg onvruchtbaar, want er groeit niets dan *hadooedoe* op.

**HADOEK** = *haloet*.

**HADOENG**, *mangkadoeng*, weghalen, wegnemen, terughalen uit boosheid; *faroe dihadoe ng ta noma soede pandjamaanna slan bagas on*, hij haalde al zijn gereedschappen uit dit huis weg.

**HADOENGDOENG**, (T.O.) zekere boom: een aftreksel van de blaren wordt als besproeiingsmiddel tegen koorts aangewend.

**HADOETDAT**, haastig; *aha dibaen na hadoetdat ko?* — ben je zoo haastig?

**HADONTJAON**, in droefheid, in rouw verkeren.

**HADOP**, *na so diboto = hadop*, hij weet niet hoe hij zich behoort te gedragen, hij kent geen vormen.

**HAË**, 1. *sangkae*, één geheele poot v.e. dier; een vierde deel v.e. karbouw of koe. Men — hijv. met zijn vieren eigenaar v.e. karbouw, dan heeft ieder een *hae*. *Hami toboesi djoehoet harbo sangkae toe pertanami i*, wij hebben voor ons feest — poot v.e. karbouw gekocht. *haean*, dijstuk; *haean na djolo*, *haean na poedi*, voordijstuk, achterdijstuk; (v.O.) voet, been, poot, is *mandjoedjoeng kae gadja dorum*; *hae bona*, schenkel; *hae tangen*, schenkel v.d. voorpoot.

2. (T.) zekere caladium-soort, wier bladen den varkens gekookt — voedsel gegeven worden; (v.O.) = *oembahang*.

3. (T.) tros van *idjoek*.

**HAË-HAË**, dij.

**HAËME**, *mangkae*, zorgen voor; *hoehaehoe do ho di pardangolanmon*, ik zal voor je zorgen in deze je ellende; *haiana mangkaehc*, *rohana mangkikil*, met zijn woorden

zorgt hij voor je, maar in zijn binnenste kauwt hij je fijn.

**HAHAP**, *mangkahap*, bespieden, spionneren, verkennen.

**HAHOE**, *mangkahoe*, oppassen op iets, bewaken; *tarkahoe — do dakdanak on, nada morof slan on*, ik kan wel op — kind passen, het komt hier niet vandaan.

**HAHOEA**, *mangkahoea*, iemand iets doen, ergens iets — doen; *dihahoea ta ho?* wat heeft hij je gedaan? *nada tarkahoea soe*, daar kan ik niets mee doen; daar kan ik me niet om bekommeren; *hahoeangtoe i*, ik wil er niets mee — doen hebben; *hahoeaon*, wat is er nog aan te doen. Vgl. *hoea*.

**HAHOMBOE**, e.s.v. boom, welks schors vaak aan de siri-pruim wordt toegevoegd en waardoor het speksel — nog rooder kleur verkrijgt (*Millingtonia hortensis* L. f.); *markahomboe dope saonari*..... wordt gezegd van de vruchten van de *gala-gala*, als ze nog klein zijn.

**HAI** = *hamt*.

**HAIL**, vlschhaak, hengel; *tati ni hail*, hengel-snoer; *bzor (pamaoren) ni hail*, hengelstok; *mangkail*, hengelen; *pangkail*, hengelaar; *hail popas* bestaat uit — korten hengelstok en een lang snoer; *pahail-kailon*, pijn hebben bij het slikken.

**HAIL-KAIL**, e.s.v. plant met zuurzoete vruchten.

**HAIR**, *hair-kair*, erbij neerhangend, afhangende; *hair-kair songon lajang-lajang na sangkot di hajoe*, erbij neerhangend als een vlieger, die in een boom is blijven hangen; *markairan*, in menigte neerhangen.

**HAIS**, *mangkais*, bij elkaar vegen of schrappen; met de pooten krabbelen zooals lippen, katten — tijgers doen; *diparkais manoeek do djaoenngami i*, de kippen hebben onze (pas gepoote) mais uit elkaar gekrabbeld; *parkaisan*, plaats, waar — kip of ander dier gekrabbeld heeft; *hais tangâ*, de wandluizen zijn weggeveegd, — uitdrukking, gebezigd als een woning geheel is afgebrand, tot op den grond toe afgebrand.

**HAIT**, haakach; haak; *hait-kait*, haak; *mahait* toe dibaen ko pangkoermi, de hak heb je — veel naar binnen staand aan den steel vastgemaakt; *mangkaitkon*, met een haak ophangen; aanhaken; *halikon djolo pajoengki* toe kaot an, hang mijn pajoeng even aan die lijn.

**HAJA**, werkzaam, arbeidzaam; *na hajaan do anakboroe i*, die vrouw is zeer arbeidzaam; *markajahan*, voor iemand werken en daarvoor voor hem zorgen; zorgen voor wat tot het levensonderhoud van de kinderen behoort; *piga dehe parkajahanonmoe?* voor hoeveel kinderen heb je te zorgen? *na hoe parkajahan do ia*, ik heb voor hem gewerkt en gezorgd.

**HAJAHAP**, e.s.v. plant met eetbare vruchten. **HAJAP** = *gajap*.

**HAJAL** = *hanjal*, onrustig; *hajal* ■ *sabor-  
ngin on*, ik was dezen nacht erg onrustig.  
**HAJAN**, *hajan-kajan*, blikken kom of bak.  
**HAJAP**, wankelend, geen zekeren gang meer  
hebbende; *hajap hoebodil babi i*, ik schoot  
het varken, zoodat het niet goed meer loo-  
pen kon; *hoemajap-kajap*, wankelend loopen,  
onzeker gaan, spartelen v. vissen.  
**Hajo**, *mangkajo*, krabben; *oeslang hajo na  
hantjimi*, krab ■ aan je zeer; *partkajoan*,  
paal of boom, waartegen de dieren zich  
schuren.  
**Hajoe**, boom, hout; *markajoe*, hout halen  
uit het bosch; *parkajoe*, bouw materiaal voor  
een houten huis, zooals stijlen, balken, dak-  
spanten enz.  
**Hajoebara**, de wariugia-boom.  
**HAK**, 1. klanknabootsend woord.  
2. (Mal. Arab.) recht; *nadadong hakkoe dist*,  
ik heb daar geen enkele relatie mee.  
**HAKKAK**, (T.O.) *matohakkak*, schateren  
■ het lachen.  
**HAL**, verhiidering, omatandigheid; *soeada hal*,  
als er geen verhiidering is; *adong do halkoe*,  
■ was verhiiderd; *markal*, een verhiidering  
hebben; *tarkal*, plotseling verhiiderd; *hal ni  
abit*, menstruatie.  
**HALA**, schorpioen, ook het sterrebeeld de  
schorpioen; *hala* ■ *godang*, *hala na menek*,  
*hala soentjang* zijn voorkomende teekens van  
het sterrebeeld op de wicheltabel; *parkalaan*,  
de wicheltabel.  
**HALAHI**, pers. vzw. 3de pers. mv. = zij.  
**HALAHINI** (T.) = *halahi* + i.  
**HALAK**, mensch, p ■ leden, men, de  
persoon van...; *didok halak*, de menschen  
zeggen, men zegt; *halak Batak*, een Batak;  
*halak bagaskoe*, mijn vrouw; *halak paroe-  
maenkoe*, de persoon van mijn schoondoch-  
ter; *halak namboroangkoe*, de persoon van  
mijn tante; op die wijze spreekt men met  
eerbied van uzaarbestaanden of kennissen;  
*tarkalak*, tot bewustzijn teruggekeerd; *halak-  
kalak*, vogelverschrikker; *halak hoendangan*  
en *halak boedjing* zijn uitdrukkingen, die bij  
de bespreking v.d. bruidschat voorkomen;  
*hajoe halak*, e.a.v. boom.  
**HALAKLAHI**, man, mannelijk; *dekdanak ha-  
laklahi*, ■ klad van de mannelijke kunne.  
**HALAL** (Mal. Arab.), geoorloofd.  
**HALALANTE**, e.a.v. slingerplant, welke  
vruchten jeuk verwekken.  
**HALAMAT**, (T.O.) *parkalamatan*, schijf,  
doel; (v.O.) *markalamatan*, schijf schieten.  
— Vgt. *kalamat*.  
**HALAMBOEE**, (T.) zekere zeeschip, waar-  
van het water tegen oogziekte gebezigd  
wordt.  
**HALAME** = *alame*.  
**HALANG**, *mangkalang*, iets ergens onder  
steken; iets ergens onder leggen om het  
daarop te doen rusten; *mangkalang-kalangt*,  
telkens een spiek in het wiel steken; *ha-*

*langoeloe*, hoofdkussen; iets, waar het hoofd  
op rust.  
**HALANGKANG**, de ruimte tusschen de bee-  
nen; *papodom dekdanak i di halangkangmi*,  
maak het kind ■ tusschen je beenen lig-  
gend in slaap; *mangkalangangi*, iets tus-  
schen de beenen nemen; *hoehalangangi ma  
hajoe i antjo tarimbak ko*, ik zal het hout  
tusschen mijn beenen nemen, dan kun je het  
met den dissal bewerken.  
**HALANI** (T.) = *halani*.  
**HALAPOET**, *hoemalapoet*, haastig loopen;  
*Nai Hoemalapoet mata indahanna*, *Nai  
Hoemaradjar mabola hoedonna*, de haastig  
heen en weer loopende vrouw heeft ongere-  
rijst, de haastig iets aanpakkende heeft een  
gebroken pot, d.w.z. voorzichtigheid ■ de  
moeder van de porceleinkast.  
**HALAS**, een welriekende plant, waarvan de  
wortel als specij gebruikt wordt.  
**HALASA**, *hoemalasa-halasa*, zich ergens be-  
vinden zonder eene bepaalde bezigheid.  
**HALASO**, bult op den nek ■ stieren.  
**HALASOEK**, *hoemalasoek*, heen en weer  
spartelen v. vissen; *hoemalasoek songon  
siborok na hahlangan*, heen en ■ sparte-  
len als dikkoppen, die op het droge liggen.  
**HALASKAS**, de derde ■ verdere bloemsten-  
gels v.d. arenpalm, die den palmwijn leve-  
ren.  
**HALATKAT**, ■ lias.  
**HALBOEK**, *hoemalboek-halboek*, heen en  
weer schommelen; een klokkend geluid ma-  
ken van vocht.  
**HALDANG**, moeilijk aprekend, ■ dikken  
tong hebben en daardoor onverstaaenbaar  
spreken.  
**HALDOENG**, *mangkaldoeang*, aan een stok  
over den schouder dragen; *hami haldoeang na  
marjae i*, wij hebben den zieke aan een  
stok hangede getransporteerd.  
**HALENTJENG**, *hoemalentjeng-kalentjeng*, er-  
gens omheen loopen, zooals varkens ■ gel-  
ten doen, zoekende waar ■ kunnen binnen-  
komen.  
**HALI**, *mangkali*, graven; *mangkali bondar*, een  
waterleiding graven; *pangkalian*, de uitge-  
graven aarde; *hali-hali*, werktuig, waarmee  
men graakt; *mangkalihon*, iets als *hali-hali*  
gebruiken.  
**HALIADANG**, sleutelbeen; (T.O.) de wer-  
velbeenderen vlak onder den ■.  
**HALIANG**, rondom; *hoemaliang*, rondom, in  
het rond; *mangkaliangt*, rondom iets gaan,  
omringen, door allerlei listen trachten iets  
van ■ ander machtig te worden, iemand  
iets ontfutselen.  
**HALIBOETONGAN**, regenboog.  
**HALIHAR**, *mangkalihar*, de rijst in den pot  
met de steel van een lepel omroeren.  
**HALIHI**, 1. kiekendief; *halihit bangar of sibang-  
gar*, een groote, zwarte kiekendief; *songon  
halihit na manjoro, moeda so dapot manoeak,  
ranggas pe nitodjongkon do*, als een kiekendief

dief, die op roof uit is, als hij geen kip te pakken krijgt, gaat hij met een dood takje er vandoor, d.w.z. ■ men niet krijgen kan wat men wenscht, stelt men zich met iets anders tevreden.

2. *halihlon*, verschrompelen, indrogen van pisang-vruchten of cocosnoten gezegd.

**HALILINGA**, een kleine, geelwitte worm, die in grooten getale uit den grond te voorschijn komt.

**HALILINGE** = *halilinga*; *halilinge tonan*, wormen, die in zulk ■ buitengewoon groote hoeveelheid voor den dag komen, dat ze een voortteeken zijn van naderend geluk bij den oogst.

**HALILINGI** (v. O.) = *halilinga*.

**HALIMATA**, conjunctivitis; *halimatason*, daaraan lijden.

**HALIMBOLBOL**, *halimbolbolon*, ■ harde stoelgang lijden.

**HALIMBONOS**, *halimbonosan*, vergeetachtig zijn.

**HALIMISMIS**, *halinismison*, een strontje op het oog hebben.

**HALIMOENAN**, (T. O.) n.v.e. dinsternis-weldend tooverformulier.

**HALIMONGMONG**, 1. *boetangir na nipar-kalinongmong*, sirih-bladeren in een krans gelegd en daar binnen ■ de andere ingrediënten v.d. sirih-pruim.  
2. *mangkalmongmonglon*, ver met iets wegloopen.

**HALIMONTANG**, (T. O.) glans, phosphorisch licht v.d. *haroemacr*, paddestoelen enz.

**HALIMPONAN**, ■ stofje of iets anders in het oog hebben.

**HALINDAN**, een strengetje, bijv. *bonang sahalindan*, ■ strengetje garen.

**HALINDO**, niet duidelijk, befloerat; *tarkalindo hoeda i*, ik zie het niet scherp, niet duidelijk; *halindo do boelan i saborngin on*, de man ging dezen nacht achter de wolken schuil; *markalindo-kalindo*, weerspiegelen in het water.

**HALING**, eenzelvig; *halak na haling*, een eenzelvig mensch.

**HALINGKOMKOM**, *halingkomkoman*, de nachtmutterie hebben.

**HALINGKOTKOT**, *markalingkotkot*, met woorden strikken; *markalingkotkot do hoebege pangkataion ni halehi*, ik hoorde, dat zij elkander in hun gesprek trachten te vangen.

**HALINOE**, schaduw, schaduwbeek; *na nisjak ni halinoena*, die door zijn schaduw wordt achternagezet, d.w.z. ongegronde vrees voor iets hebben; *na so disoeht ia halinoena*, hij meet zijn schaduw niet, hij is ■ tot ijdzaam gekomen, dat hij zijn afkomst vergeet.

**HALINTJOENGTOENG**, wervelwind, windhoos.

**HALIODONG** = *halidang*.

**HALIPKIP**, schouderblad.

**HALIS**, 1. niet indringend, aan den buitenkant blijvend; oppervlakkig; *halis do aek i di boeloeng ni soehat i*, de druppel water blijft staan op het blad van de *caladium*.

2. *halis hoem*, versterking van *hoem*, alleen maar, slechts, niets anders dan. Vgl. *haloes* 2.

**HALISOENG**, *halisoengon*, een haarwervel hebben voor op het hoofd.

**HALITJOENGTOENG**, zie *djoenggoel*.

**HALKAL**, 1. *mangkalkali bargof*, het schutblad v.d. bloemstengel v.d. arenpalm wegnemen om deze te kunnen bedoppen.

2. = *haba*, groot van omvang, doch niet zwaar; *halkal boanon*, het is (door zijn grootte) lastig ■ dragen.

**HALLA**, *mangkalla*, alles voor zich in beslag nemen; *dihalla ho soede harangan i*, [ij] neemt het heele bosch in beslag (door over een groote oppervlakte teekens aan te brengen).

**HALMO**, anders, vreemd, onaangenaam aandoend, een gevoel hebbende alsof men iets mist; *halmo-halmo hoelala, somalna riboe*, loengoen saonari, het komt ■ zoo vreemd voor, gewoonlijk is het druk en nu zoo verlaten.

**HALOAT**, vreemd v.d. uitspraak; kenbaar door een vreemden uitspraak; *na haloat mardoeng*, die een vreemden uitspraak heeft.

**HALODANG**, *tarkalodang*, in zwijm gevallen.

**HALODE**, ezel; *bafok halode*, kinkhoest.

**HALOE**, 1. e.s.v. riviervisch; *mokmok kaloe*, dik zijn, maar niet stevig; papperig dik.

2. (T. O.) slaaf, slavin(?); *haloe pasangan, haloe tariak* (andoeng) = slaaf, slavin.

**HALOEANG**, de vliegende hond; *soede boenga*, moet *haloeang*, als de bloesems op zijn, keert de vliegende hond ■ zijn plaats terug, d.w.z. als er niets meer te halen is, kijkt ■ er niet meer naar om.

**HALOE-HALOE**, een stok met rotan om de hals van schapen of geiten gebonden, dat ze niet door een omheining kunnen komen.

**HALOEK**, (T.) *mangkaloek*, iemand omhelzen; om iets de armen slaan.

**HALOEMANG**, verveest kind; *mangkaloemang*, voor zulk een kind zorg dragen, zulk een kind groot brengen; *dakdanak ■ does on na doeng hoehaloemang ma i*, deze twee kinderen heb ik grootgebracht.

**HALOEMPANG**, e.s.v. boom (*Sterculia foetida* L.).

**HALOENG**, benaming van karbouwen met naar beneden hangende horens; *songori pargoelos ni horbo sihaloeng*, net als het zich wentelen van een karbouw, die naar beneden hangende horens heeft, wiens horens ■ ooren vol modder zitten, d.w.z. als je iets doet, doe het dan goed.

**HALOEPKOEP**, beschut tegen wind of zon; verborgen liggende.

**HALOES**, 1. afgevallen van de bloemen v.d. arenpalm en dus geen palmwijn meer gevend; *madoeng haloes goelonki*, waarop ik



klopte (d.i. de stengel v.d. bloemtros), ■ afgevalven; het tappen is dus nu afgeloopen.  
 2. in verbinding met hoem: *haloes hoem*, alleen maar. Vgl. *halis* 2.  
**HALOET**, moedijk, lastig, tegen het gewone in; stijf en pijnlijk van de spieren door rheumatiek of oververmoeidheid; *haloet hoelala*, ik vind het een lastig geval.  
**HALOETE**, *tarkaloete*, oververmoeid; van oververmoeidheid niets meer kunnen.  
**HALOETOENG**, *mangkaloetoeng*, in menigte omringen; *mangkaloetoengi* = mangkarmoen, in groote menigte steeds omringen; *haloetoengen*, gauw boos worden.  
**HALO-HALO**, e.s.v. vogel, lijkend op den rhinocerosvogel.  
**HALOHO**, kring, krans om de ■■■■■ *markaloho boelan* i, de maan heeft een krans; *hoemalang hoemaloho*, rondom.  
**HALOM**, betrokken, somber ■■ uitziend van iemands gelaat.  
**HALOMBIS**, 1. afgelegen; *halombis do hoets* i *sien dalan* i, het dorp ligt op zij van den grooten weg af.  
 2. borststuk v.e. kip.  
**HALOMBOEK**, e.s.v. plant, welker bladeren als groente gegeten worden; *thian sihalomboek*, e.s.v. visch.  
**HALOMONG**, (T. O.) de engste verdieping van een fuik; — *tarkalomong* z. *lomong*.  
**HALONG**, verlaten v.e. dorp; *hoets na halong*, een dorp, dat vanwege een epidemie verlaten is.  
**HALOPA**, hoofdnerf v.e. palmblad.  
**HALOSI**, e.s.v. plant, welker bladeren gegeten worden.  
**HALOT**, vergroote milt tengevolge van malaria; *haloton*, aan miltvergrooting lijden.  
**HALSOEK** = *paisoek*.  
**HALTO**, de vrucht v.d. bargot.  
**HALTOEP**, sluitboom van een deur; *mangkaloep pintoe*, de deur afsluiten met een wervel.  
**HALTO-HALTO**, een groote trom, waarop men alarm slaat.  
**HAMADIHE**, een kalebas-soort, lijkt op de *harembadja*.  
**HAMAROE**, (T. O.) zekere boom, wiens bast als raree gebedigd wordt en de toeak een doerian-geur geeft.  
**HAMAT**, *pahamatkon*, aanzien voor; *dipahamat ko aoe halak na oto*, ■■ ziet me voor een domoor aan; *pahamat-kamatkon*, nagaan, op iemand letten; *pahamat-kamat djolo Si Anoe sanga ra ia mangarambas marapolom* i, let eens op Si Anoe of hij de manggavruchten wil afslaan.  
**HAMBAM**, *mangkambam*, omknaken, omklemeren; *ma dihambam ko aoe*, je hebt ■■ belemmaal omkneld; *nihambam ma papan on* ■■ tjo moelek tigor, men moet deze plank zoo vastzetten met ■■ klem, dat ■■ weer recht wordt; *pangkambam*, het werktuig of het

stuk hout, waarmee men krom getrokken hout weer recht maakt.  
**HAMBAR**, flauw, smakeloos, minder erg v.e. ziekte; ■■ *hambar dai ni timbaño on*, deze tabak is smakeloos geworden; *madoeng hoemambar bela* i, de epidemie is niet zoo erg meer; *mangkambari*, van iets den sterken smaak wegnemen.  
**HAMBAS**, slaaf, dienaar; *nada bagi hambas-moe aoe*, ik ben je slaaf niet.  
**HAMBENG**, gelt; *hambeng badjar*, zie *badjar*.  
**HAMBI**, rand, zoom v.e. matje; *lage na nihambi*, een dubbel matje met een rand van rood katoen.  
**HAMBILO**, linksch; alles met de linkerhand doende; *mangambilot* of *mangkambilot*, linksch zijn.  
**HAMBIRANG**, linkerkant, links; *mangambirangi* (*mangkambirangi*), linksch zijn; *pangkambirangi*, iemand, die alles met de linkerhand doet; *mangambirang* = *manjembirang* links afslaan.  
**HAMBIRI**, de kemiri-boom.  
**HAMBOELO**, e.s.v. caladium, welks stelen als groente gegeten worden.  
**HAMI**, wij (exclusief); *di hami an*, bij ons, in ■■ land of dorp.  
**HAMIL** (Mal. Arab.), zwanger.  
**HAMINDJON**, benzoë.  
**HAMISARA**, teeken voor ng als slotklank in het Bat. letterschrift.  
**HAMKAM**, stop v.e. fuik; *mangkamkam*, inhouden, bedwingen, tegenhouden.  
**HAMODJA**, e.s.v. boom, goed slimmerhout leverende.  
**HAMOE**, pers. vnw. 2de pers. mv. = gij, ■.  
**HAMOEDI**, roer; *mangamoedihon*, besturen, leiden.  
**HAMOEN**, rechts (= *samoen*); *hamoen hambirang dalan* i, rechts en links v.d. weg.  
**HAMOENING**, e.s.v. boom, welks hout zeer geschikt is voor anjwerk.  
**HAMOJAN**, benzoë.  
**HAMPA**, 1. mooi, welig (= *mapap*); *anggo emengki da sanoli on*, *hampa do*, dit keer staat mijn rijst er mooi bij.  
 2. bladsteel van caladium-soorten; *si hampa*, e.s.v. boschgroente.  
**HAMPAAN**, e.s.v. pers om uit het geschrapte klappervleesch ■■ kokosmelk te krijgen.  
**HAMPI**, *pangkampi ni radja*, ■■ wachter v.d. vorst, gewoonlijk een slaaf.  
**HAMPIL**, weltsch.  
**HAMPOE**, vorstelijk hoofddekseel van zwart fluweel met goudversiering.  
**HAMPOENG**, *mangampoeng*, het achterna-loopen van loopsche wijfjesdieren door de mannetjes; *mangampoengi*, bespringen, dekken v.e. stier; *horbo sihampoeng bahal*, groote mannetjeskarbouw, die bij den in- ■■ v.d. stal slaapt.  
**HANAPA**, een stuk *idjoek*, dat men in zijn geheel v.d. bargot kan afnemen (= *kanapa*).

**HANDAM**, berooid van alles; **■** *doeng handam ma bajo i*, de man is alles kwijt.

**HANDANG**, 1. hek, heg, omheining; *mangandang*, **■** tuin van een hek voorzien; om-tuinen; *handang na mangang eme*, een hek, dat de rijst opeet, d.w.z. de kat, die op het vleesch moet passen.

2. *markandang*, bezet, drachtig zijn.

**HANDIAN**, voorwendsel; *handianmoe noma da i*, dat is nu maar een voorwendsel van je.

**HANDIS**, e.s.v. boom met eetbare vruchten; *handison*, aan uitzakking der baarmoeder of scheede lijden.

**HANDJAL** = *hanjal*.

**HANDJAR** = *hantjar*.

**HANDOEL**, 1. *mangkandoe*, voor zich uit dragen in een doek.

2. (T.O.) onderste zak v.e. schepnet, spits toeloopeende en dichtert heen gebreid.

**HANDOENGAN**, **■** fraai bewerkte tasch, behoorende bij de uitzet v.e. bruid; *bibir handoengan*, lippen, die steeds open staan als de opening v.e. *handoengan*, d.w.z. **■** flapuit.

**HANGALAN**, zie *ngal*.

**HANGAR**, aan de zonnehitte blootgesteld; in de zon te drogen gelegd; *mangkangar eme*, de padi, nadat ze geogst is, in de zon te drogen leggen om **■** goed droog in de schuur te bewaren; *nihanger djomoer i*, reeds gedroogde padi, die gestampt moet worden **■** intusschen weer wat vochtig is geworden, nog even in de zon drogen; *hangar sadjo dakdanak i di las ni ari i sadari on*, het kind heeft den heelen dag in de brandende zon geloopt; *biast sei mangkangari dakdanak i di las ni ari i*, waarom loopt het kind zoo in de brandende zon?

**HANGKAK** = *bangkot, alang*, er tegen opziende, aarzeland; *hangkak rohangkoe mangkobari dohot radja i*, ik zie er tegen op met den vorst te praten; *hangkak rohangkoe ■* *hangkok toe dolok an*, ik zie er tegen op dien berg te beklimmen.

**HANGKANG**, de ruimte tuschen de beenen (= *halangkang*); *mangkangkangi ■* *mangkalangkangi*.

**HANGKOENG**, *mangkangkoeng*, ervoor in staan; *dihangkoeng bajo datoe*, de datoe staat ervoor in.

**HANJAL**, onrustig v.e. ziekte.

**HANJONGJONG**, *tarkanjongjong*, zijn tegenwoordigheid v. geest verloren hebbende.

**HANOEHON**, een stopwoord, veel gebruikt in de Padang Bolak.

**HANTJA**, (v.O.) groote pan.

**HANTJAR**, *hantjar boetoehangkoe*, ik heb last van diarrhee.

**HANTJIL**, (T.O.) ook: *hantjil*, benaming van de kleinste landoek-soort.

**HANTJING**, het ringetje of de speld, waarmee men knopen aan een jas vastmaakt.

**HANTJIT**, pijn, zeer, pijnlijk; *hantjit hoelsia*, het doet mij pijn; *hantjit boetoehangkoe*, ik

heb pijn in mijn buik; *ma hantjit patkoe*, ik heb een zweer aan mijn voet; *markantjit*, lijden, een armzalig bestaan hebben; *markantjit*, pijnigen, kwellen; *parkantjitar*, kwelling, pijniging, kommerfvol bestaan.

**HANTJOER** = *hantjar*.

**HANTOES**, tot iets in staat zijnde; ergens voor bekwaam zijnde; na so *hantoes do ho na manjapoe i*, behat dope tinggal sarop-sarop i dibaan ko, je kunt nog niet eens vegen, (want) er is nog veel vuil blijven liggen; *binoto he ■ hantoes iba sataon on ■ mamangkoez*, het is nog de vraag of ik dit jaar wel tot het bewerken van mijn sawah in staat ben; *nada hantoes aoe*, ik ben **■** niet toe in staat; ik heb het niet afgekregen.

**HAOAR**, rondsnuffelen, zoekende rondloopen; *aha haoaronmoe di koboenki?* wat loop je hier in mijn tuin rond te snuffelen? *mangkaoari*, snuffelen.

**HAOEA** = *hahoza*.

**HAOEL**, offer; *mangkaoel*, offeren; *mangkaoelkon*, iets als offer brengen; *parkaoelan*, altaar, offerplaats.

**HAOELIAN**, benaming voor de klinker i in het Bat. letterschrift.

**HAOEMA**, akker; *markaoema*, een akker hebben; *parkaoema*, landbouwer.

**HAOET**, *mangkaoet*, met beide handen iets naar zich toe schrapen; *sangkaoet*, een handvol; *haoet-kaoet toe djolo songon parasege ni Nantoendek*, naar voren schrapende **■** als Nantoendek doet bij het wannen, d.w.z. alles voor zich opeischende, egoïstisch; (T.O.) *markaoet*, met malspijtes of steentjes dobbelen; de speler neemt **■** handvol en zegt dan of het getal even of oneven is.

**HAOL**, *mangkaoel*, omarmen, de armen om iemand heesahan.

**HAON**, 1. (T.O.) *hinaon*, alles, waarmee men visch of wild vangt, als strikken, netten, knippen enz.

2. (T.) kudde v. wilde zwijnen, olifanten.

**HAOR**, (T.O.) speelschheid v. kinderen, die overal met hun handen moeten aankomen; *hoemaor*, speelsch, dertel; *mangkaoet*, met iets spelen, iemand lastig vallen; — *haorkaor*, heen **■** weer loopen zonder bepaald doel.

**HAOS**, *markaos-kaos*, met den mond blazen als men te heete spijsen genomen heeft; *markaos-kaos ko na mangar i*, *biast songon i*, *pangali djolo indahan i*, je **■** bij het eten maar te blazen, waarom doe je zoo, laat de rijst eerst wat kouder worden.

**HAOT**, (v.O.) metaal draad.

**HAPADAN**, e.s.v. boom.

**HAPAK-KAPAK**, omgekeerde bamboe op **■** stok, waaraan getrokken wordt om de vogels door het lawaai van het rijstveld weg te jagen.

**HAPAL**, dik in tegenstelling met dun; *papan na hapsi*, een dikke plank; *markapal tangenkoe*, ik heb eelt aan mijn handen.

**HAPAL-KAPAL**, e.s.v. slingerplant, veel voorkomende op de Malaka-boompjes; het sap ervan wordt als geneesmiddel gebruikt tegen huidziekten.

**HAPANG**, houtworm; *hapangon*, door houtworm aange tast zijn.

**HAPAR**, 1. dorre, op den grond liggende bladeren; *mangkapani tenggal*, een fuik reizen van de daarin zich vastgezet hebben de dorre bladeren.  
2. (v. O.) smederij, smidshaard; *sopa hapar*, open smederij.

**HAPAS**, de kapokboom; *kapok*; *hapas Palembang*, katoen; *hapas-kapas*, e.s.v. boom, welks vruchten veel de kapokvruchten lijken; *oente hapas*, de gewone citroen.

**HAPE**, inderdaad, werkelijk, toch, tegen verwachting in; *ro do ho hape?* kom je toch? ben je toch gekomen?

**HAPENDJONG**, markspendjong, plotseling hard weghoopen; *hoem hoemoeroehi dekdanak i, markspendjong is kehe*, zoo was ik boos geweest op het kind, of het liep dadelijk op een hoieltje weg.

**HAPENG** = *hape*.

**HAPENGAN** = *hape*.

**HAPENGANI** = *hape*.

**HAPERET**, tarkaperet, groot verlies geleden hebben.

**HAPESONG**, 1. e.s.v. boom. Vgl. *perige*.  
2. *mangapesong* = *mamoendjoeng, mamoenggal*, zich van kudde afzonderen, solitair zijn, zooals stieren en olifanten.

**HAPIAN**, mangapian, ergens aan gehecht zijn, iets graag hebben, bevoorrecht; *hoehapian dope ho*, ik heb je nog bevoorrecht; *roha na mangapian*, erop gesteld zijn hetzelfde te hebben als een ander.

**HAPIAS**, e.s.v. plant, waarvan men de gekookte bladeren gaarne in het haar draagt wegens de aangename reuk.

**HAPI-HAPI**, vin v.e. vleesch.

**HAPILI**, iets, dat iets anders vervangt; *hapili ni hofang andor*, in plaats van rotan (als dat niet is) kan men ook een slingerplant nemen, d.w.z. bij gebrek iets beters, volsta met het mindere.

**HAPINDOEL**, (T.) zekere struik.

**HAPINIS**, de ijzerhoutboom.

**HAPIT**, gekneld, beknelde; *mangkapi, knellen*; *tarkapi*, in de knel gersakt.

**HAPKAP**, si *hapkap*, een groote uisloort.

**HAPOENDOENG**, e.s.v. boom met eetbare vruchten.

**HAPOER**, kalk; *mangkapoer*, kalken, witten; *hapoer Baroes* = *hapoer sin*, kamfer; (T.) *boroe ni hapoer*, zekere vrouwelijke geest, die verondersteld wordt de kamfer te geven.

**HAPOETPAT**, snel ergens vandaan loopen.

**HAPOGAN**, haast hebben; *mangkapogan*, iets haastig doen; *hapoganan*, iets overijld doen.

**HAPo-HAPo**, *tarkapo-hapo*, op iets zijn hoop gezet hebben; *oelang ko tarkapo-hapo di eme na roentjang bibi*, stel niet je hoop

op de padi, de aren zich pas gezet hebben.

**HAPOL** = *hapol*.

**HAPOLDOEK**, e.s.v. boom met eetbare vruchten.

**HAPOR**, door elkaar loopend v.e. droom blijv.; *hepor nippingkoe saborngin on*, ik droomde vannacht alles door elkaar.

**HAPORAS**, e.s.v. vischje. Het woord wordt in nipjes graag gebruikt als terugslag op *horas*.

**HAPOR-KAPOR**, markapor-kapor, op het hooren van een bericht er dadelijk heenloopen; (v. O.) spartelen uit doodsangst.

**HAR**, 1. de lange latten in hek; *mangkar*, de overlansche latten in een aanbren-gen.  
2. = *hor*; *na niharkon ni i*, wat daardoor twee is gebracht; wat tot uitwerding, tot gevolg is geweest.

**HARA**, 1. reden, aanleiding; *harana*, de reden ervan; *hara ni i*, daarom; *i do harana*, dat is de reden.  
2. *markara dongan*, de kameraden bij elkaar roepen.  
3. *hara-heroe* = *ara-eroe*, in opschudding.  
4. (T. O.) schikpad (stofneem).  
5. *houmara hos* = *marajak hos*, tegen den middag.

**HARADOE**, (T. O) gedroogd gezouten vleesch.

**HARAHAR**, vadsig, eg. lui, tegenzin iets doen; *na haraharan do bajo i markaredja*, de man is zeer traag in zijn werk; *na haraharan ta mangoeroep dongan*, hij heeft altijd grooten tegenzin in het helpen van de kameraden; *parkerahar do bajo i*, de man doet alles met tegenzin.

**HARAJAR**, van rajar, zie eldear.

**HARAM**, ritueel onrein; *haram tola*, ik mag onrein zijn, als verwensching gebruikt; *mangkaramkon*, iets voor onrein verklaren.

**HARAMANJA**, e.s.v. boom eetbare vruchten; het hout ervan is geschikt voor planken.

**HARAMBIR**, het vruchtvleesch v.d. klapper; klapperhoom.

**HARAMBODJA**, een kalebas-soort, water-mechen.

**HARAMONTING**, een struik met eetbare bessen.

**HARANDJANG**, hok; *harandjang ni manok*, kippenhok.

**HARANG** = *karang*.

**HARANGAN**, bosch; *nampoena harangan*, euphem. voor *babiat*; *markarangan*, in het bosch zijn om daar een of ander te halen.

**HARANGKA**, (T. O.) s.v. kastanjeboom.

**HARANG-KARANG**, een raande, van rotan gevlochten mand of kooi.

**HARAPANGON**, bederven, rotten.

**HARARABE** = *ararabe*.

**HARAS**, het geluid van voetstappen op dorre bladeren; het geruisch van het loopen door

struikgewas; *hoemaras-karas*, zulk een geruich maken; *boeboe haras-karas*, groote fuik, gezet in een rivierkom.

**HARASAK**, gedroogde zeevisch.

**HARASINGA**, *harasingaon*, een neusbloedigen lijden.

**HARAT**, roest; *haraton*, verroest zijn.

**HARATAK**, een loodje of hutje met garden vloer.

**HARATAN**, heil, zegen; *marfoea markatan*, die geluk en zegen deelachtig is.

**HARBANG**, wijd van oppervlak, groot van omtrek; een *lobi harbang na sibangké i di-baen ko*, wat heb jij die graszoden groot genomen; *saba ni Dja Sianoe harbang do*, Dja Sianoe heeft een groote sawah.

**HARBING**, 1. gescheurd als een winkelhaak van kleederen; opengehaald aan een spijker; *biati harbing abitmoé*? hoe komt er een winkelhaak in je kleed? *harbing patkoe*, ik heb mijn voet (aan een spijker) opgehaald; een *harbing plinggolnia*, zijn oor (het oorleltje) is doorgescheurd = *ma ramping*. 2. *mangkarbingkon* = *mandjebekkon*, in de wangten knijpen; *hoeharbingkon do ho anon*, ik zal je zoo meteen in de wangten knijpen. 3. *mangkarbing boroe*, een vrouw v.e. ander met geweld rooven.

**HARDAK** (v.O.) (klanknab.) *mantata mangkardak*, hard, schaterend lachende.

**HARE**, een varensort met witte stengels, bitter v. smaak.

**HAREAN**, iets, waarop een recht rust; *alaan harean*, een plaats in de rivier, die eigenlijk alleen door den vorst mag afgevischt worden; door anderen alleen met toestemming v.d. vorst; *dano harean*, meer, waarop de vorst rechten heeft; *boroe harean*, een meisje, waarop iemand zijn recht kan laten gelden; dat dus door anderen niet ten huwelijk mag worden gevraagd; zoo heeft men ook: *boerangis harean*, *toboe harean*.

**HAREDJOET**, (v.O.) *markaredjoet*, gerimpeld, rimpelig v.h. vel.

**HARE-HARE**, *mombang hare-hare*, een groote parasietplant, die zich op den stam van oude boomen bevindt.

**HARE-HERE**, *hoemare-here*, in opschudding, druk in beweging, onrustig.

**HAREMOET**, nurksch; na *haremoeten do bajo i*, de man is erg nurksch; *markaremoet*, rimpels hebben; *markaremoet do bohinia*, zijn gezicht heeft rimpels; hij fronsst zijn wenkbrauwen; hij zet een zuur gezicht.

**HAREPOET**, (T.O.) *markarepoet*, gerimpeld, rimpelig v.d. huid.

**HAREPOR**, *markarepor*, een ritselend geluid maken, zooals een muus of duizendpoot onder een hoopje papier maakt.

**HARETEK**, schertsend; gekheid makend; na *haretek ma ho*, wat houd jij van gekheid maken; na *harethan pangkoefingna*, hij zit vol grappen.

**HARIAR**, steel v.d. pollepel; *mangkarier*, de gekookte rijst in den pot met de steel v.e. lepel omroeren; *hariar djolo indahan i*, roer de rijst eens om.

**HARIAS**, het merg v.d. slala, als groente gebruikt.

**HARIHIR**, ring van rotan in den neus v.e. buffel of koe; *mangkarihiri*; van zulk een neusring voorzien.

**HARIMADJA**, e.s.v. plant, lijkende op de strik; *pasaor-seorkon songon harimadja hoe-ta*, met anderen omgang zoeken zooals de dorpe-harimadja, d.w.z. zoo, dat men toch zichzelf blijft.

**HARIMBONOSAN**, impotent zijn, van oude mannen.

**HARIMBORBOR** = *sarimborbor*.

**HARIMOEN**, *mangkarimoeni*, een menigte rondom iets staan; *dihartmoeni halahi na marnjse i*, zij omringden den zieke; (T.) *hoemarimoen*, in menigte komen opzetten van visch b.v.

**HARIMONTING** = *haranonting*.

**HARINTARTAK**, de van de boomen afvallende druppels na een regenbui; ook: de dauwdruppels.

**HARINTE**, spuitende modder- of zwavelbron.

**HARIRONGGA** = *harorongga*.

**HARISIK**, *hoemarisik*, in menigte zijn; *dak-danak ni Si Anoe hoemarisik*, Si Anoe heeft veel kinderen.

**HARKAR**, losgeraakt, opengerakt v.e. kleed; ontward v.e. knoop; uit elkaar gegaan v.e. in rust zijnde bijenzwerm; *mangarkari*, losmaken; na so *haharkaren*, wat niet los te maken of te ontwarren is; *harkar sipareon*, de traanen kwamen los (doordat iets droevigs uit het verleden in herinnering werd gebracht).

**HARLA**, *mangkarla* = *mangkalla*, op iets beslag leggen, iets voor zich inpalmen; zie *halla*.

**HARODJOR**, *Nat Hoemrodjor*, de haastig iets auppakkende vrouw, zie de spreekwijze onder *halapoet*.

**HAROE**, 1. *haroe pe*, ofschoon; *haroe pe songon i*, al is dat ook zoo.

2. bijzonder, bijster; *nada haroe bia godang-na*, het is niet zoo bijzonder groot; *nada haroe godang rohangkoe disi*, ik ben er niet zoo bijster mee ingenomen; *haroe so haroe*, twijfelachtig, niet wetende wat men ervan denken moet.

**HAROEAJA**, de wariagin-boom; *mangindjam haroeaja of pangindjam ni haroeaja*, zooals een haroeaja leent, d.w.z. hij zet zich op den stam van een andere boom met het gevolg, dat deze ervan sterft, toegepast op menschen, die zich ergens indringen een ten slotte het heft in handen krijgen.

**HAROEAR**, een buiten gaan, eruit gaan, uitgaan, ontslagen zijn; *mangkaroearkon*, naar buiten doen gaan, ontslaan; *mangkaroeeri*, ontlasting hebben. Vgl. *roear*.

**HAROEBOENG**, soortwijzer bij het tellen van groote pakken; *timbaho sangkaroeboeng*, een baal tabak.

**HAROEDJOET**, markaroedjoet, gekruild v.h. haar.

**HAROEMAER**, (T. O.) zeker veelvoetig dier, dat des nachts een groenachtig licht van zich geeft; ook: *hastihoran*. — (= *saroe-maer*).

**HAROEMANE**, e.s.v. boom.

**HAROEMPANG**, het vleezige gedeelte rondom de aars.

**HAROENG**, zak, rijstzak; *mangkaroengi*, in zakken doen v.d. rijst.

**HAROEPING**, roof of korst v.e. ■■■■.

**HAROETING**, zekere riviervisch; *songon haroeting na mangen anekna*, net als een haroeting, die zijn eigen kinderen op eet; wordt gezegd van een vorst die zijn onderdanen uitzuigt.

**HAROM**, vergaan, omgeslagen, verloren, schipbreuk lijdende; *ma harom kapal i*, ■■■■ schip is vergaan; *ma harom kita*, nu zijn we verloren; ■■■■ zijn we erbij; *mangkaromkon*, verloren of te niet doen gaan; *i do na mangkaromkon ibana*, dat heeft hem ten val gebracht; *nada harom paraoe salobong*, een prauw vergaat ■■■■ niet voor een deel d.w.s. treft iemand ongeluk, dan lijden ook zijn bloedverwanten.

**HAROMAK**, e.s.v. boschgroente.

**HAROMBOEK**, (T.) zekere plant.

**HARONDOEK**, gevlochten tasch.

**HARONGATAN**, strot, keel; *oelang songon toe harongatan i baen djarat i*, *oelang mafe manjingkot horbo i*, doe de strik niet precies om de strot, opdat de buffel niet stukke.

**HAROP**, de r niet goed of achter in de keel zeggen; brouwen.

**HARORONGGA**, een vinnig blijende, rode miersoort.

**HAROTAS**, papier.

**HAROTES** = *harotas*, *harotes*.

**HAROTI**, (v. O.) (Min. *goerattah*) mangaroti, teilen v.e. paard, den telgang loopen.

**HARPANG**, markarpang, in menigte zijn v. visschen in ■■■■ vijver.

**HARPE**, een van rotan gevlochten ring, dienende om potten of pannen op te zetten; *markarpe*, *mengarpe*, opgerold liggen v.e. slang.

**HARSANG**, droog v. tabak; dor v.d. bodem; *ma harsang timbaho on*, deze tabak is heelmaal droog; *mangkarsangi*, liggen drogen, uitdrogen; *mangkarsangi bosaja i di topt aek i*, de krokodil ligt te drogen aan den kant der rivier; *tano na harsang*, droge, dorre grond.

**HARSAP**, ■■■■ rijstaar, waar nog niets in zit; ook wel een verzamelpaats van vuil, vuilnisbelt; *harsap-karap*, droog, kruimelig v. tabak.

**HARSE**, droog, korrelig v.d. grond; *harse do tano ni sabangti*, de grond van mijn sawah

is korrelig; *harsean*, gevoel van hitte hebben, van uitgedroogd zijn; *harsean hoelala*, *hara ni i hoeboek badjoengkoe*, ik heb ■■■■ gevoel van hitte over me, daarom heb ik mijn baasje uitgetrokken.

**HARTOEK**, loszittend en een rammelend geluid makend v.e. slot of grendel; *madjoeng hartoe goroek-goroek i*, de grendel zit los; *hoemartoe-kartoe*, een rammelend geluid maken.

**HAS**, *has ni roha*, haast, spoed, drang; *has rohangkoe manongos i*, ik zal er spoed bij zetten dit te verzenden; *mangkaskon*, iets dringend achten (= *manorloehon*).

**HASA**, (T.) markasa, haastig loopen.

**HASA-HASA**, markasa-hasa, even boven de kim zijn; *madjoeng markasa-hasa mata ni ari*, de zon is al even boven de kim.

**HASA-HASE**, (T.) *hase-hase ni boedjing*, benaming van twee doal's, die als teken van droefheid op verschillende wijze geslagen worden.

**HASAJA**, noodig; *hasajangkoe do i*, ik heb het noodig; *markasaja*, noodig zijn, nuttig zijn, erge ■■■■ voor gebruikt kunnen worden; *markasajahan*, iets ergens ■■■■ gebruiken, benutten; *na hasaja i*, verbloemd voor geslachtsdelen; *tonga ni hasaja* (andoeng) = *hoeta*.

**HASAK**, 1. *mangkazak*, met ■■■■ stok iets ergens in vaststampen, zooals bijv. padi in een zak; *hasak-hazak*, de stok, waarmede men dat doet.

2. e.s.v. onkruid, dat op de sawah's groeit en het omspitten v.d. grond bemoeijijkt.

3. = *ranto*, stroomvermelling.

4. (v. O.) *pahasakkon*, iets bespoedigen, zich haasten.

**HASAMBI**, e.s.v. plant, ■■■■ de bladeren gebruikt worden als zuur bij het toebereiden van vleesch.

**HASANG**, droog, onvruchtbaar van grond.

**HASAPI**, tweesnarige mandoline, waarop met een staafje gespeeld wordt.

**HASAR**, een platgeslagen stukje lood, waar ■■■■ men vlscht; *mangkazar*, met zuik vleeschtuig vlschen; *toe dia hasaronmoe batang sek i?* ■■■■ wil je met zoo'n stukje lood de rivier afvlschen?

**HASAR-KASAR**, een staak bamboe, aan het bovenind gespleten, waarop geslagen wordt om de vogels van de sawah te verjagen.

**HASE**, 1. wat men in een kippenest legt (stroo, lompen enz.) om een broedsche kip daarop te laten slapen.

2. e.s.v. boom, welker vruchtjes als lokaas bij het vlschen gebruikt worden.

**HASIALAAN**, benaming voor de klinker o ■■■■ het Bat. letterschrift.

**HASIAN**, een bevoorrechte, geliefkoosde, begenadigde.

**HASIOR**, wilde gembersoort, waarvan de wortel als medicijn gebruikt wordt.

**HASKAS**, moeilijk, lastig, hinderlijk, belemmerd; *haskas hoelala*, ik vind het een lastig geval; *boesat on, haskas do i di hatak na mamoloes*, neem dit weg, het is hinderlijk voor de menschen, die voorbijgaan; *mangaskasi* of *mangkaskasi*, hinderlijk zijn, bemoeilijken, in den weg staan.

**HASOBE**, de wilde canna-plant; de pitjes ervan gebruikt men voor den gebedskrans (rozekrans).

**HASOEL**, *hoemasoel-kasoel*, teuten, niet opschieten, maar heen en weer gaan zonder iets uit te voeren; *lating na hoemasoel-kasoel ko na markaredjo i*, je schiet maar niet op met je werk; *hoemasoel-kasoel* (*hoemasoel-kaloet*) *songon baroet di haleon*, in den weg zitten net als een kropgezwel in den tijd, dat er geen padi meer is.

**HASOEMBA**, (T.) bloed v.e. rhinoceros in de aarde tot een klomp geworden, als een buitengewoon geneesmiddel gebruygd.

**HASOEMBO**, rood katoen; (T.) *Carthamus tinctorius*; — *oento hasoembo*, e.s.v. pom-pelmoes.

**HASOENDANG**, (T.O.) een in 't gevecht gesneuvelde haan.

**HASOER**, matras; *si hasoer*, e.s.v. plant met ruige baren, begonia-soort.

**HASONA**, e.s.v. boom.

**HATA**, woord, gezegde, taal; *hata Batak*, de Bataksche taal; *markata*, spreken, zeggen, beteekenis hebben; *mangkata*, spreken, praten; *mangkatahon*, naar aanleiding of ten behoeve van iets spreken, de beteekenis of bedoeling van iets aangeven; *parkataan*, gesprek; *hata-hata*, praatjes; *markata-hata*, onbeduidende woorden zeggen; *ijen v.e. zieke*; *marisahata-hataan*, elkaar bepraten bij anderen.

**HATADINGAN**, benaming voor de klinker e in het Bat. letterschrift.

**HATAJA**, de band van rotan onder de hals v.e. buffel bij het trekken v.e. kar; ook: dek-sel van gevlochten rotan op een mand.

**HATALA**, een wilde pilsangsoort.

**HATANG-KATANG**, doosje van rotan om zout in te bewaren; *hatang-katang na so marisian sira, hata-hata na so bolkas toe dia*, een rotan-doosje, waar geen zout in zit en praatjes, die op niets uitloopen.

**HATAPANG**, e.s.v. boom.

**HATARAK** = *katarek*.

**HATIHA**, tijd, tijdstip; *ma ro hatiha*, de tijd ervan is gekomen, men kan er niet aan ontkomen; *hatiha na djolo*, de oude tijd; *toekang hatiha*, iemand, die de kunst verstaat op een wischel-tabel gunstige of ongunstige tijden te berekenen; e.s.v. ziener, die de kunst verstaat te zeggen, waar een verloren voorwerp zich bevindt; *parkatihaan*, de wischel-tabel, waarmede men dat berekenen kan; *pahatihaan*, over een verloren voorwerp een ziener raadplegen.

**HATI-HATI**, *mangkati-hati*, ransoeneeren, zuinig zijn, afwegen, zorgen, dat men niet tekort komt.

**HATHORAN**, (T.O.) een veelvoetig dier, dat des nachts een groenachtig licht van zich geeft.

**HATIMBOENG**, *markatimboeng*, planten, plassen van badende kinderen; watermuziek maken door de armen op bijzondere wijze door het water te bewegen; *bele-bele markatimboeng*, *loepa mangoesa*, door het spelen in het water, vergeten zich te wrijven, d.w.z. door te veel aandacht te schenken een het minder noodige, het noodige nalaten; *parkatimboengan*, plaats waar watermuziek wordt gemaakt.

**HATINANGKE**, (T.O.) naam v.e. klophaan, wit een zwarte (T. gele) pooten.

**HATINAR**, (T.) zekere boom.

**HATING-KATING**, een kleine vischsoort.

**HATINONGNONG**, (T.O.) zekere zwarte in den grond nestelende miersoort.

**HATJONG**, *hoematjiong-ketjiong*, verwonderd rondkijken.

**HATIR**, *mangkati*, tegenhouden; *hatir lombok i sian on oelang kehe ia toe harangan i*, houd de koe van dezen kant tegen, opdat niet in het bosch ga; *manoeek hatir*, een kip, die aan de uiteinden der vleugels witte veeren heeft; *hatir* = *habong*, vleugel; *ma-doeng matipoel hatir ni oenggas i hoebodil*, den vleugel van den vogel heb ik lam geschoten.

**HATIRANGGA** = *hatoerangga*.

**HATITIREN** (v.O.), e.s.v. dult.

**HATJAK** (T.), *markatjak*, zich gereed makende een iets te doen.

**HATO**, *markato-hatoan*, zich weerspreken; *markato-hatoan do aloes ni pargedoek i*, de antwoorden van den valsche sprekende weerspreken elkaar.

**HATOBAN**, slaaf.

**HATOBOENG** = *hatimboeng*.

**HATOEBANG**, zooveel als men met beide handen van iets nemen kan; *sangkatoebang*, zulk eene hoeveelheid; *mangkatoebangi*, met twee handen iets scheppen.

**HATOER**, moeilijk, lastig; *hatoek hoelala*, ik vind het lastig; *mangkatochi*, het lastig maken, belemmeren; *markatoek-katoehan*, moeilijk uitkomen, lastig zich voordoen.

**HATOELAHAN**, (T.O.) wegens heiligschennis, majesteltsschennis, gebrek aan eerbied door een ongeluk bij wijze van straf getroffen worden; ook: *hona tara*.

**HATOELDIK**, e.s.v. vogel; *marlat-lai ni hatoeldik dope emenami*, onze padi vertoont zich nog een als de staart v.d. *hatoeldik*. Daarmede wordt de stand van het gewas aangegeven.

**HATOEMBAR**, korianderzaad.

**HATOEMBE**, een ziekte waarbij hooge koorts en verlammingen optreden; (v.O.) soort van stuipen bij kinderen.

**HATOENG** (T.), zeeschildpad.  
**HATOENGGAL**, drakenbloed, de bekende plant, die vooral om graven geplant wordt.  
**HATOEP**, een groote tasch.  
**HATOPEK** (T.O.), een in jonge klapperblaren gevlochten hoopje rijst.  
**HATOERANGGA**, de balsamine, waarvan de bladeren gebruikt worden tot het rood verven der nagels.  
**HATOETOE**, boschduif, tortelduif; songon *hatoetoe mandok goarna*, als een boschduif, die haar naam uitroept, gezegd v. personen, die altijd zichzelf prijzen.  
**HATONGGA**, e.s.v. boom.  
**HATOP** = *sigop*.  
**HATOPOEL**, e.s.v. boom.  
**HE**, tussenwerpsel, waarmee men den zin vragend maakt; *madoeng he (ke)* = *is*? is hij al gekomen?  
**HEAL**, kromgetrokken v. hout; *papan na heal*, een kromgetrokken plank; *madoeng heal kam dipoldas las ni ari hami sadari on*, door de blinkende zonnehitte vandaag zijn we als 't ware kromgetrokken, voelen we ons beroerd; (T.O.) *heal*, bedwelmd ten gevolge v.h. eten van pinang, van tabak enz.; *heal-heafon*, last hebben van dwzelligheid wegens de hitte.  
**HEBA**, *paheba-heba*, een vertrokken stand hebben; *paheba-heba songon parkoemjam ni hadjaran*, scheef tegenover elkaar staan net als de bek van het paard, als het geeuwt.  
**HEBOER**, verstrooid liggend, overal heen geslingerd liggen van kleezen.  
**HEDE**, *hoemedede-hede*, pronkerig, veel drukte maken; *hoemedede-hede sadjo is ro toe bagas on*, hij kwam met veel drukte hier het huis binnen; *tarias hede-hede*, mannetje van de *tarias*; *tarias hede-hede* = *girling-girling* = *soempae*, belletjes als de vruchtjes van de *asroempaet*.  
**HEDIK-KEDEK** = *hede-hede*; *hoemedede-kedek* = *hoemedede-hede*.  
**HEDJE**, kaars van damer, bestaande uit een stuk hout, waaromheen hars, vroeger tot verlichting dienende.  
**HEDOK** (v.O.), *tarkedok*, geschrokken, verschrikt.  
**HEHE**, *mangkehe*, optillen, oplichten; *nada tarkhe* = ik kan het niet optillen, niet van zijn plaats krijgen; *bondar mangkehe*, hoogedijk, waarover water gevoerd wordt; e.s.v. aquaduct; *heheon lomboc*, zegswijze ontleend aan het uithalen van een koe, die in een diepen greppel is gevallen, — daarna zijn redders gaat stooten, d.w.z. goed met kwaad vergelden.  
**HELA**, schoonzoon.  
**HELI**, woordje, waarmee de honden op de jacht aanspoort; *bajo pangkel*, de lieden, die de honden in het bosch brengen en voortdurend *heli* roepen.  
**HELNENG**, 1. krachteloos, uitgeput; *hehneng hoelala*, ik voel me uitgeput.

2. = *erer*, zacht gloeiend v.d. bodem.  
**HELMO**, een vreemd gevoel over zich hebbende, een gevoel alsof men iets mist; *helma-helma hoelala songon na adong deretkoe*, ik heb een vreemd gevoel over me net alsof ik iets heb laten liggen.  
**HELOENG** = *haloeng*; *horbo siheloen*, een buffel met — beneden gebogen horens.  
**HELPAT**, ingedrukt, gedeukt; *madoeng helpat hoelala seng i ditinggang harambir*, ik zie dat het daklijzer deuken heeft doordat er klappernoten op gevallen zijn; *markelpatan*, vol deuken zitten.  
**HELPOES**, ingevallen v.d. wangen, zooals bij iemand, die geen tanden meer heeft.  
**HELTOENG**, ingevallen, ingezakt; *nada tsit heroeng i dibaen ko, heltoeng dope hoelala*, je hebt de zak nog niet goed gevuld, ze valt hier en daar nog in; *dipaheltoeng is boetochania*, hij trekt zijn buik in.  
**HEMBANG**, uitgespreid, uitgerold v.e. matje; *pahembang lage*, een matje uitspreiden, uitrollen.  
**HEMOET**, *tarkemoet*, even opschrillen.  
**HEMONG**, *hoememong-kemong*, verbaasd rondkijken.  
**HENDANG-KENDANG** = *salendang*, schouderkleed; *na ma abit on, baan hendang-kendang*, hier heb je een kleed, gebruik het als schouderkleed.  
**HENDOER**, *hoemendoer-kendoer*, slap neerhangen zooals bijv. de borsten eener vrouw.  
**HENJEK** (v.O.), *hoemenjek-kenjak*, (van blijdschap) zich niet — kunnen houden, aldoor heen en weer gaan.  
**HENJER**, *hoemanjer-kenjer*, onrustig heen en weer loopen; *hoemanjer-kenjer songon mangek toehor* = *andoeri*, onrustig heen — weer loopen als — klp. — in ruil voor een wan gekregen heb, bet, iemand, die — beduidende praatjes verkoopt.  
**HENTJENG**, onrustig, woelig, rusteloos.  
**HEOEK**, bochtig, krom; *markeohan dengka ni hasoe i*, de takken van den boom waren vol bochten.  
**HEOES**, ingevallen, geslonken, afgenomen; *madoeng maheoes hoelala* = *mardalan i*, ik ben door het loopen afgevallen.  
**HEOR**, onrustig; *na lobi heor na bajo on, nada tarbaen ia so*, wat — deze man vreeslijk onrustig, hij kan niet stil zijn.  
**HEOS** (T.), *hoemoes-keos*, overal rond loopen — zoeken.  
**HEPAR**, kromgetrokken v. hout.  
**HEPENG**, *geld*; *mangkepengi*, iets met geld trachten machtig te worden; *sahepeng* = *sapitis*, een duit.  
**HEPOET**, bang, vreesachtig; terugdeinzen voor iets.  
**HERBANG** = *hirbang*.  
**HERDOENG**, afgevallen zijn door een ziekte; — *herdoeng ko na maroon i*, jij bent door de koorts afgevallen.  
**HERENG** = *hoeroeng* 2.

**HERES**, *hoemerex-keres*, ritselen.  
**HERMA**, 1. ongenegen, verwijdering voelen; *nada herma rohangko di ho*, ik ben je niet ongenegen.  
 2. niet op zijn plaats liggend, voor de hand liggend; *moeda edong na herma, di-boeat is*, als ■ iets is, dat niet werd opgeruimd, neemt hij het weg.  
**HEROES**, vermagerd, minder geworden, afgenomen; *madoeng heroes aek i*, het water is al afgenomen.  
**HEROET**, rimpel; *markeroet*, gerimpeld zijn, ingeschrompeld zijn.  
**HERSEK**, *hoemersek-kersek*, ■ rammelend geluid maken bij het geschud worden; *hoemersek-kersek bafoe i di bagasan bafek i*, de steenen rammelden in het blik.  
**HERTEK**, *hoemertek-kersek*, ■ rammelend geluid maken; *madoeng hoemertek hoebage na mamasoe pinggan i*, ik hoor de borden al rammelen bij het gewasschen worden.  
**HES**, *na so hes*, niet in staat zijn tot iets; ■ *so hes ko do bagi aha*, jij bent ook nergens toe in staat.  
**HESEK-KESEK**, een stuk bamboe of een doos, waarin de kinderen hun soft-vruchten doen om mede te spelen.  
**HESER-KESER**, bamboekoker, omgekeerd op een staak staande; daarop wordt heen en weer getrokken om door het lawaai de vogels te verjagen.  
**HESOET**, ingekrompen, geslonken, magerder geworden.  
**HETEK**, pronkerig, praakziek.  
**HETNO**, *hoemetno-hetno*, verlegen rondrijken ■ ondergane minachting.  
**HIA**, *manghia-hia*, iets beloven; iemand op iets laten rekenen; ■ *tarkia-hia rohamia, hape nada toeloes*, hij rekende er al op, het ging echter niet door.  
**HIAN**, oorspronkelijk, eerst, van te voren; *songon i hian do*, zoo was het al van te voren; *hoedok hian di ho*, ik heb je van te voren gezegd.  
**HIANG**, droog; *pahiangkon*, drogen; *hahiangnan*, in den toestand van droog geraakt zijn.  
**HIAP**, *mangkiap*, vuur aanwakkeren door middel v.e. ■ an; wipken met de hand; *mangkiap langktang*, een vuurtje aanwakkeren om schelpen te branden (= *mamatpar*).  
**HIAS**, *mangkias*, met een bamboestaafje de biezen, ■ men gaat vlechten, plat strijken; *hias-kias*, bamboestaafje, waarmee ■ dat doet; *madoeng dihias boltoektok hare ni melen*, mijn buik is door den honger platgestreken.  
**HIBAS** = *hobas*.  
**HIBOEL**, rond, geheel en al; *hajoe na hiboei*, rond bout; *sangkiboei*, één stuk; *sangkiboei soe*, ik alleen; *hiboei hoelehen diaia*, ik heb het hem geheel en al gegeven; *pengiboeian*, slotsoom; *pangiboeian ni aek*, verzamelaars van water, boezem.

**HIBOENG**, *sangkiboeng*, één stuk; *sangkiboeng soe*, ik alleen.  
**HIDIK**, (T.) *mangkidik*, iemand kittelen.  
**HIDJAK** (v. O.), *markidjak-kidjak*, huppelende; *na markidjak-kidjak di tongan padang*, siernaam v.e. hert.  
**HIDJANG** (T. O.), 1. *hidjang-kidjang*, hemel van lijnwaad.  
 2. (T. O.) *badjoe mahidjang*, naam v.e. vliegbus der hemelingen.  
 3. (T. O.) antilope.  
 4. (T.) *markidjang-kidjang*, op het punt zijn van onder te gaan ■ de zon.  
**HIDJE**, e.a.v. antilope.  
**HIDOE**, larve v.d. snuitkever, die zich in het bovenste merg der palmen ophoudt en deze doet sterven; *hidoeon*, aangetast zijn door deze larve.  
**HIDOP**, *mangkidop*, met de oogen knippen; *sangkiniidop*, een oogwenk; *marshidopan*, elkander met de oogen toeknippen; *mangkidop-kidopi*, flikkeren v. sterven; *tarkidop*, teleurgesteld zijn, omdat ■ iets, dat men graag had, niet kreeg.  
**HIHIK** = *kithik*, oksel.  
**HIHIR**, 1. vijl; *mangkihik*, vijlen.  
 2. *hihiron*, ontstoken tandvleesch hebben.  
**HILALA**, *mangkilala*, gevoelen; *mangkilalahon*, doen gevoelen; *pangkilalaan*, gevoel.  
**HILANG**, 1. onrechtvaardige handelwijze; *tarkilang*, op een onrechtvaardige wijze behandeld; door list gevangen.  
 2. zie *ilang* 2.  
**HILAP**, *mangkilap*, wenken; *hilap-kilap*, weerlicht.  
**HILAS**, *hilas ni roha*, blijdschap.  
**HILBOK** (T.), *hoemilbok-kilbok*, rommelen van een ledige buik.  
**HILI-HILI**, een 8-vormige haak.  
**HILIM**, zoom v.e. kleed; *mangkilim*, ■.  
**HILKIL**, *mangkikil*, kauwen; *mangkikili*, steeds kauwen; *pangkikil*, tanden en kiezen.  
**HILLO**, spiegeltje; *hoemililo-hililo*, schitteren.  
**HIMA**, zeeschelp.  
**HIMPAL**, gestold, tot één kluit geworden, vast; *pahimpai tahi*, eene beraadslaging vaststellen.  
**HINAN**, vooraf, oorspronkelijk; *na hinan*, vroeger.  
**HINANTEN** (T. O.), benaming v.e. witten klophaan.  
**HINAON**, zie *haon*.  
**HINDAT** = *abing*.  
**HINDJANG** (T.) = *gindjang*.  
**HINGAR**, *hoeminger-kingar*, droog zijn v.d. mond.  
**HINGKING**, draal, kink in een touw; *oelang mapoejoe toe baen martell hinking anon*, draal niet te veel, anders zit het touw straks vol kinken; *mangingking ari logo*, de droogte houdt maar aan; (v. O.) *mangingking*, verschoeien, doen verschrompelen; *ari logo manghingking*, verschrompelende hitte.



**HINJOM**, toegeknepen, gesloten v.d. mond; *pahnjom*, doe je mond dicht.  
**HINO**, armoedig, veracht; *mangkinohon*, iemand op minachtende wijze bejegenen.  
**HINOS** (v.O.), *tarknos*, bewusteloos, flauw gevallen.  
**HINTJA**, *hintja ni roha*, blijdschap.  
**HINTJAT**, hoog; *patoehintjatkan*, de weduwe van een ouderen broeder trouwen; e.s.v. leviratschuwelijk.  
**HINTJIR** (T.), 1. rad, molenrad; *mata hintjir*, ijzereen pin, waarom de draad v.e. spinnewiel gewonden wordt.  
 2. *hoemintjir-kintjir*, flitsen v.d. bliksem.  
**HINTJO** (v.O.), *mangkinjo*, kaarten schudden, term bij het kaartspel in gebruik.  
**HINTJOENG** (T.), = *sisa*.  
**HIO** (T.), *hio-hio*, zekere boom, wiens gom ter verlichting gebezigd wordt.  
**HIOEP**, van anderen breed, van boven smaller; *hadangan na hioep*, een zoodanige tuch.  
**HIONG**, de beo.  
**HIPAS**, vlug, gewind; *pahipas!* maak wat **HIPOE**, *mangkipoe-hipoe*, iets met groote haast nidoen; *dhipoe-hipoe ta* = *diompot-ompot ta*.  
**HIR**, 1. afloopen van het zweet; *hir hodoktoe*, ik zweet erg.  
 2. durven tegenstaan; *hir dope ho?* durf je nog? *hir na he ho toe aoe?* zou jij het wagen mij tegen te staan? *tanda na hir ko*, = *ho toeson*, als een bewijs, dat je durft, kom dan maar hier.  
**HIRA**, laten oploopen, tot eene hoeveelheid laten komen; *nada hira botiknami dibeen kalak*, = menschen laten onze pepaja-vruchten niet met rust (= er worden er steeds afgenomen, zoodat er maar weinig overblijft); *hira-hira*, ongeveer; *mangkira-hira*, schatten; *pija adong dhihira-hirz ho*, hoeveel ahat je, dat er zijn?  
**HIRAN**, meestal met **HI** ontkenning gebruikt in de beteekenis van: geen hartzeer van iets hebben; *oelang hiran rohamoe*, je moet geen hartzeer (ervan) hebben = *oelang sarita rohamoe*.  
**HIRANG**, mend; *bahat do mata ni hirang-kirang*, de mend heeft veel openingen = je loopt gauw in de gaten.  
**HIRAP**, *hoemirap-kirap* of *mangkirap*, waperen; ook: even als een schim te zien zijnde; *babi na hoebodji i, hoem hirapna noma hoeida*, het varken, dat ik schoot, zag ik maar heel eventjes; *mangkirap goelaen*, met een werpnet visschen vangen, die zich bij een steilen wand in de rivier bevinden. Het net wordt door den duikenden visscher tegen den wand aangedrukt.  
**HIRAS** = *horas*.  
**HIRBANG**, uitgespreid.  
**HIRDJOP**, *mangkiedjopi*, flukkeren, schitteren.

**HIRDO**, (v.O.) *markirdo-hirido*, blinkende, schitterende, als een zijden kleedingstuk, een ster.  
**HIRDOP** (T.), beweeglijk, onrustig v.d. blik.  
**HIRE**, *mangkire*, over **HI** lijn hangen; *hiron*, de lijn, waarover men iets hangt; *hire-hire*, de matten, die bij wijze van gordijn in de woning worden opgehangen om afzonderlijke slaapplekken **HI** maken.  
**HIRI-HIRI**, *hiri-hirion*, aan een schilferachtigen uitslag op het hoofd lijden.  
**HIRLAP**, *hoemirap-kirap*, schitteren.  
**HIROE-HARO**, in opschudding zijn v.e. menigte.  
**HIROE-HIROE**, e.s.v. insect; **HI** *songon hiroe-hiroe ho*, **HI** lijkt wel een *hiroe-hiroe*, gezegd tegen menschen, die zeer mager zijn.  
**HIRPAS**, *mangkirap-paskon*, van zich afschudden, uitschudden; *maskirpas-kirpas*, **HI** schuddende beweging maken.  
**HIRPOET**, *mangirpoet*, zich toesluiten, zich schamen; *na so mangirpoet do ho*, jij hebt geen schamte; *si hirpoet*, kruidje roer me niet; *hirpoet* wordt ook gebruikt **HI** de beteekenis van *hapa*: *diambang ta monang na parkaro i hirpoet mandangdengi*, hij dacht het gewonnen te hebben in het proces, **HI** nu moest hij betalen.  
**HIRTA**, het roode, vliesachtige was, dat over stilstaand water ligt; e.s.v. *alg?* **HI** *hirsan*, water, dat daarmede bedekt is.  
**HIRTANG**, uitgestrekt liggende, aangetrokken v.e. lijn, gespannen; *pahirtang tali on*, trek dit touw strak **HI**.  
**HIRTAP**, praatgraag v.e. kind; vrijmoedig antwoord gevende.  
**HISAP**, begeerig, gulzig; *na hisapan*, die zeer gulzig is.  
**HISAR**, gezond, welverend; (T.O.) *hisar-kissar*, beproevende te loopen v.e. kind; *hisar-kissar di slaman*, benaming v.d. leeftijd v.e. kind, wanneer het op straat begint te loopen.  
**HISKIS-KISIK**, e.s.v. onkruid, op vetten grond voorkomende.  
**HISKIS**, *mangkiskits (mangiskits)*, schrappen; *mangkiskits sisilon*, de nagels afschrappen; *na dhisikis aek sebangki*, het hooge water heeft mijn sawah schoongeschrapt (de humuslaag weggevangd).  
**HITA**, wij (inclusief); wordt ook gebruikt bij het aanspreken van hogere personen in de beteekenis van U.  
**HITAM**, benaming van zwarte paarden.  
**HITE**, boomstam over een rivier of beek om over heen te loopen; *pangitaan* = *hite*; *mangite*, over zulk een boomstam loopen; *markite* = *mangite*; door middel van; *markite-hite*, door middel van; *parkitean*, fig. de persoon, door wiens tuschenkomst men iets doet.  
**HITING-KITING** (T.), **HI** mandje bij de *tali polang*, waarin men de pas van den boom geschrapte benoëgom int.

**HITIR**, *hoemtitir*, beven, rillen; *hoemitir-kitr*, telkens beven of een rilling krijgen.

**HITOE**, goed, stevig toegesloten, dicht; *hitoe* baen balbaheol i, sluit de tasch goed dicht; *pahitoe* pamanganmi, doe je mond dicht (gezegd tegen iemand, ■ altijd met open mond hoort).

**HITONG**, *hoemitong-kitong*, in de war zijn en daardoor niet weten wat men doen zal; *boroe Limbong*, *boroe Sagala*, *hoemitong-kitong haza* ■ soeda, (of ik nu al denk aan) een meisje van de marga Limbong of van de marga Sagala ('t geeft allemaal niets), want ik zit in de moeilijkheid van niets te bezitten (ik kan de bruidschat toch niet betalen).

**HO**, pers. vzw. 2de pers. enk. = hij; *mar-sihohan*, tutoyeeren.

**HOB**, *hoba-hoba*, e.s.v. *salendang*, door vrouwen gebruikt; *hoba-hoba anggimi*, oelang ngailan ia, dek je broertje toe, opdat hij het niet koud hebbe.

**HOBAR**, bericht, tijding; *oelang so dapot hobar* aoe dibagasan toloe ari on, ik moet binnen drie dagen bericht hebben; *markobar* = *mangkobar*, spreken; *mangkobar-kobar*, spreken, praten; *mangkobari*, spreken, ■ toespraak houden; *parkobaran*, gesprek; *mangkobar boroe*, over een meisje (nl. over de te betalen bruidschat) spreken, onderhandelen; *pangkobar*, de manier van spreken; *tarkobar*, besproken; *na doeng tarkobar boroe* i djoengada, dat meisje is al ■ over de tong gegaan; *hobar-kobaran*, vertelling, verhaal.

**HOBAS**, toegerust, uitgerust, klaar, gereed; *markobas*, zich gereed maken; *hobas* ■ *boroe*, wat tot de tooi eener bruid behoort; *boroe na nihobasan*, eene bruid, ■ geheel en al getooid is; *parkobasan*, voorbereiding.

**HOBOK**, *mangkobok*, iets omsingelen om het te pakken; *mare*, *tahobok djolo manok* on / kom, laten we deze kip omsingelen (om ze te pakken te krijgen); *hobok ni roha*, niet meer wetende waarheen; *madoeng hobok* sadjo rohangkoe dibeen bahat ni ha-soessan, ik weet niet meer waarheen door de vele moeiten of zorgen.

**HOBOL**, onkwetsbaar.

**HOBONG-KOBONG**, weggeworpen halve klapperdop, waar water in staat: ook wel van stilstaand water gezegd.

**HOBOT**, *markobot oedan*, er dreigt regen te komen.

**HODAL**, *hodalon*, aan schurft lijden.

**HODAR**, vuil, smerig; ■ *hodar*, dreck; *na hoda* ni manok, kippendreck; *mamahodar*, zijn gevogel doen, ontlasting hebben, meestal van kinderen gezegd; *hahodaran*, onreinheid.

**HODI** = *hoki*; *hatoetoe hodi* = *hatoetoe hoki*, e.s.v. specht.

**HODIR**, vreesachtig zijnde; *hodir do ie di rapot i*, *nada malo* ■ *mandok hafania*, hij was vreesachtig op de rechtszitting, hij kon niet

uit zijn woorden komen; *hodir-kodiran*, vreesachtig zijn.

**HODJAL**, hard, stijf; *hodjal do batoe ni lalat* on, de knollen van deze lalat zijn hard; *hodjal pangkoeron seba i*, *hoerang aek*, de ■ wah is voor het omspitten hard, er is geen water genoege.

**HODJOR**, snel, haastig; *hodjor aoe* = *mopop aoe*, ik was gehaast; *pahodjor* = *patiboe*, maak wat voort!

**HODO**, op het vuur gezet; *mangkodohan hodo*, een pot met water op het ■ zetten; *mar-sihodo*, iets op het vuur zetten; *mar-sihodo* ■ *ho*, zet waar iets op het vuur (nl. een pot met water ■ rijst te koken); *hodomodo-hodo*, den adem inhouden, inzonderheid van barende vrouwen gezegd, als zij willen persen.

**HODOK**, zweet; *hodohan*, zweeten; *parkodok*, iemand, die last heeft van veel zweeten.

**HODONG**, bladsteel van palmen, calamum- en varensorten.

**HOE**, 1. pronominaal praefix bij de vervoeging in gebruik in den 1sten pers.: *hoeda*, *hoerbege*, enz.; pron. suffix als bez. vzw.: *bagaskoe*, *koedongkoe*, enz.

2. *hoe* ■ *roha* = *lajas ni roha*, onverschillig.

**HOEA**, 1. *mahoeh*, wat scheelt eraan? *mahoeh ho*, wat scheelt je? *mahoeh soeda*, (nl.) scheelt niets; *nada mahoeh*, het komt er niet op aan, het hindert niet. Vgl. *hahoea*.

2. het vocht van gekookte groenten, = *koea*. *Baginda Sori Toca*, *abis maken*, *minja hoea*, ■ S. T., als hij klaar is met eten, vraagt hij ■ groentenvocht d.w.z. hij komt toch altijd achteraan met te vragen van wat hij noodig heeft.

**HOEJAM**, *markoejam-hoejam*, geeuwen, gapen.

**HOEAL**, *markoeale-hoeale*, met iemand goed bevriend zijn.

**HOEALI** = *koeli*, braadpan.

**HOEAN** (T.), *parkoeanon* = *hoela*, ■ in het aanspreken = *to*.

**HOEANG**, opgedroogd smot.

**HOEAR**, 1. *mangkoear*, uitgraven; *mangkoeari*, hij het te graven gat de aarde telkens met de hand eruit halen.

2. lange stok, bewegelijk aan een paal gebonden, om de kippen te verjagen van de rijst, die te drogen ligt; *stok* met ■ haak om vruchten mede af te halen; ook *hoear-koeer*.

**HOEAS**, *sangkoeas*, een enkele maal, een ■ keel oogenblik; *hoem sangkoeas dope hoebaen*, *manigor fingsang do*, ik deed het nog maar één keer, of hij lag al op den grond; *sangkoeas do hami pasidoeng pangkoeron i*, wij waren in een wip klaar met het spitten van de sawah.

**HOEAT**, een aan het uiteinde rood-gloeiend stuk hout, dat men als fakkel gebruikt, het onder het loopen heen ■ ■ zwaaiende;

*mangkoeatkon*, ■ stuk hout als zoodanig gebruikt; ook: heen en weer zwaaien; *ni-hoeatkon tangan, nade nilda hara ni golapna*, je zwaait met je handen als met een fakkel, maar je kunt ■ niet zien vanwege de duisternis.

HOEBAL, 1. = *hoeer* 1.

2. = *hoepas*.

3. groote, op kringen azende ratsoort.

HOEBAL, *mangkoebal*, een vrucht, inzonderheid de taroetang, van de schil of bast ontdoen.

HOEBALO, *mangkoebalo*, krachtig bewerken; *madoeng dihoebalo ho de koboerumi*, ij heb je tuin ■ flink bewerkt, hoor!

HOEBANG, *markoebang*, openhalen, omspitten van den grond: *madoeng dihoebang ho koboerumi hoeide*, ik zie, dat je je tuin al omgespit hebt.

HOEBAS, genezen, beter, geheel verdwenen; *anggo hoem songon i dope pangafaho ni enjemi*, thoe do hoebas baenankoe, als alleen ■ ■ nard van je ziekte is, maak ik ze spoedig beter.

HOEBE, merg van de palmen, palmstiel; *mangkoebe*, het merg nemen ■ ■ palm, meestal uit de suikerpalm.

HOEBIT, *mangkoebit*, van ■ een klein stukje afnemen; *sangkoebit*, zuik ■ afge- ■ bertje.

HOEBOE, verschaning; *mangkoeboe*, verschaningen ergens omheen maken.

HOEBOENG, vliegende eekhoornsoort; *pa-hintjat-kintjat hadebosan songon hoeboeng*, net als de hoeboeng doet steeds hooger gaan om bij het neerstrijken grooteren afstand af te leggen, d.w.z. elke gelegenheid aangrijpen ■ verder te komen.

HOEDA-HOEDA = *haloe-haloe*, een stok, gebonden aan de hals van gelten, zoodat ■ niet door een heg kunnen dringen.

HOEDAL-KADIL, heen ■ ■ gaande zonder bepaald doel.

HOEDAP, *mangkoedap-hoedap*, met den mond eene beweging maken alsof men eet; op en neer gaan v.d. mond bij het eten; *si-mangkoedap* (andoeng-woord), mond; volgens v.d. Tuuk in Angkola = *mata*, oog.

HOEDJOER, speer, lans.

HOEDJORI, e.s.v. doek, volgens de adat beneden de *sadoen*; alleen ■ de kanten en ■ de franje van kralen voorzien; (T.) zekere wilde vleessoort, waarvan kleedingstukken geweven worden.

HOEDOEK, 1. achterkant, onderkant van iets; *hoedoek ni bagas*, achterkant v.e. huis; *hoedoek ni bide*, onderkant v.e. mat; *songon parlekioek ni hotang bide*, *hoedoekna mandjadi adopna*, spreekwijze toegepast op personen, die anders zijn dan ze zich voordoen; vgl. *lekioek*.

2. met den rug ergens naar ■ gekeerd; *mangkoedoekkon*, den rug ergens naar toe keeren; *hoedoek-koedoek api*, met den ■

naar het vuur gekeerd; *abit pangkoedoekkon api*, e.s.v. kleed of doek, waarmede een bruidegom zijn a.s. schoonmoeder vereert.

HOEDOES, *mangkoedoes*, aanzetten, aansporen; *hoedoes ma koedo i antjo hoemipas kita*, ■ het paard wat aan, opdat we vlugger gaan.

HOEDOL, *mangkoedol-koedolkon*, op en neer wiegen van ■ kind, dat men draagt.

HOEDON, pot, kookpot; *hoedon tano*, aarden kookpot; *hoedon lojang*, koperen kookpot; *tano hoedon*, e.s.v. zwarte klei, waarvan ■ potten bakt.

HOEHANG, e.s.v. kleine grijze aap, bekend onder den naam van lulaard (stenops tardigradus); *balbalon hoehang*, net alsof men een lulaard slaat, die zich niet beweegt, hoe hard men hem ook slaat, fig. toegepast op kinderen, die men iets niet kan afleeren, wat men ook doet.

HOEHASI, *markoehasi*, aan gasten na den maaltijd verontschuldigen aanbieden, dat men niet iets beters kon voorzetten; (T.O.) grwd. *asi: hoehasi*, genade, medelijden ■ goden, geesten ■ *markoehasi*, medelijden, genade vragen.

HOEHOE, 1. *dalihan hoehoe*, treaft, in den grond gestoken.

2. *danggoi-danggoi koehoe*, lauww, zoo warm, dat ■ de vingertoppen of de elleboog erin kan houden; (T.O.) *sangkoehoean*, een kleinheidje.

HOEHOEL, soms.

HOEHOER, *mangkoehoer*, raspen; *hoehoeran*, rasp, inzonderheid voor klappers.

HOEI, *markoei-hoei*, telkens hoei zeggen wegens vermoedheid of hitte.

HOEIK, het geluid, dat de kledendief maakt; *markoeik-koekik*, zuik een geluid maken.

HOEIR, *mangkoeir*, met een stukje hout iets wegnemen; *hoeir djoia na hodar ni manoeik i*, neem dese kippedrek ■ weg (met een stukje hout); ook: de korst van de als lamp brandende hars wegnemen om haar helderder te doen branden; bl.v. in het rijmpje: *hoeir hedje di gindjang ni nanggara i*, ■ *ma Nansintjir i maporoos toe hasangan i*; (T.O.) *hoeir-koeir*, staafje, waarmede men ■ korst van ■ als lamp brandende hars verwijderd om het licht helderder ■ maken.

HOEIS, *mangkoeis*, wegstooten; door *hoeis* te roepen, kippen verjagen; *astooten* door een kleine beweging; *dihoeiakon ia galas i slau medja i laloe matapor*, hij stootte het glas van de tafel en het brak.

HOEJA-HOEJA, (v.O.) = *hoenja-hoenja*.

HOEJOM, 1. *mangkoejom*, met gesloten mond iets eten, waarbij de lippen heen ■ weer bewogen worden; *mangkoejom-koejomi*, mumelen; *mangkoejom-koejomi ho songon na mangar sorboek ni djaeng*, je zit te mumelen alsof je lijn gestampte mals eet; *markoejom-koejom*, mumelen.

2. (v. O.) *markoejoman*, glimlachende (van velen).

**HOELA**, vrouws familie; lieden uit een andere marga, nl. uit die, waarvan — eene vrouw mag huwen; na — *markoeis-hoele*, die geen familie heeft.

**HOELABOE** = *hoelaboe*.

**HOELAMBOE** = *hoelamboe*.

**HOELAN**, *hoelanen*, een vlucht, zwerm v. vogels; *markoelelan-koelan*, bij vluchten, bij zwermen; *markoelelan-koelan do* — *amporik i toe saba i*, de rijstvogeltjes komen bij zwermen naar de sawah.

**HOELANG-KOELANG**, ring aan een stok of roede, gordijning, schuif, lus aan een touw.

**HOELIANG** = *haliang*; *markoelelang-koeliang*, in de rondte om iets heen gaan.

**HOELIHAP**, een zwarte aapsoort met langen staart.

**HOELILING** = *haliang*.

**HOELIM**, de kaneelboom.

**HOELIMAT**, (T. O.) gewl. *koelimat*, in sende *koelimat djantan*, n.v.e. koestbare stof, waarvan sjerpen gedragen worden; n.v.e. fraai geteekende slang.

**HOELINDAN**, tali *hoelindan* = tali *bonang*, een draad garen; *hoelindan bonang tonnen*, weefgaren.

**HOELING**, *mangkoeling*, spreken, gehud geven; *mangkoelingkon*, *mangkoelingti*, iemand aanspreken; *keta djolo toesadoe mangkoelingkon Dja Si Anoe*, laten we eens daarheen gaan om Dja Si Anoe aan — spreken (dit laatste meestal in de betekenis van iemand condoleeren); *pangkoeling*, manier van spreken; *marsipangkoelingan*, elkander aanspreken; *nada marsipangkoelingan haliht*, zij spreken niet tegen elkaar; *hoeling-koelingan*, raadsel; *hoeling-koelingantja*, laten — elkaar een raadseltje opgeven; het antwoord hierop luidt: *antja*, zeg maar op!

**HOELING-KOELING**, huid, vel.

**HOELIP** = *holip*.

**HOELIS-KOELIS**, e.s.v. kiekendief.

**HOELIT**, 1. melaatschheid; *hoeliton*, aan die ziekte lijden; *hoelit na na taonon*, *moeda doeng dipadaboehon*, *nada adong na so por-sanon*, melaatschheid is ondraaglijk, — als je wat wordt opgelegd, dan moet je het dragen.

2. *hoelit ari*, de opperhuid.

**HOELKOEL**, 1. *mangkoelkoel*, voortdurend bij iemand met iets aankomen, inzonderheid als men iets — hem te vorderen heeft; *di-hoelkoel ia aoe sadari on*, hij — vandaag voortdurend achter mij aan (om mij te menen); *madoeng markoelelan amporik i di saba i*, de rijstvogeltjes komen voortdurend op de sawah.

2. *mangkoelkoel bonang*, garen winden; *hoelkoelan*, een houten kloos, waarop men garen windt.

**HOELOE**, *pahoeloe*, stroomopwaarts; *pahoeloe-hoeloe aek*, stroomopwaarts een rivier volgen.

**HOELOEM**, — so *markoeleomen* = na so *marbatin*, die geen geheim weet te bewaren, die niets voor zich kan houden.

**HOELOEP**, voorhuid.

**HOEM**, 1. slechts, alleen; pas, nauwelijks; *hoem on do adong*, dit alleen is er maar; *hoem i de he?* is het dat maar? *hoem ro ia*, *manigor marbada ma*, nauwelijks kwam hij er, of al dadelijk hadden zij twist.

2. van belang, belangrijk, in zinnatjes als: *ho ma halak na hoemna lakna di hoeta on*, ben jij soms de belangrijkste persoon in dit dorp? *anggo hoem na saon*, *nada hoem dope di aoe*, als het alleen dit maar is, dan is het nog niet van belang voor mij.

**HOEMALA**, bezaarsten uit een slang.

**HOEMBAR**, platronde steen in de hoefte van het rijstblok gelegd — gemakkelijker mais te kunnen stampen.

**HOEMIS**, dun vliesje, zooals om de mootjes van de sinaasappel zit; draad v.e. boon; *mangkoemisi dal*, boonen afhaken.

**HOEMKOEM** (v. O.), bamboesoort, waarvan Koenkoen in 't Natsische zijn naam ontleent; die plaats heet in 't Mandailingsch Hoemkoem.

**HOEMON**, versterkte vorm — *hoem*; *hoemon on do*, dit alleen; *hoemon i*, dat alleen.

**HOEMPOL**, e.s.v. rotan, gebruikt bij het matten v. stelen.

**HOENAP**, *mangkoenap*, veel van iets eten; *madoeng dihoenap ia sibodak i*, hij heeft veel van de nangka-vrucht gegeten.

**HOENDANG**, *mangkoendang*, voor zijn genoegen iets houden; *blast dihoendang ko anakkoe*, — vraag je mijn — voor je gezelschap? *halak hoendangan*, slaaf; *doli-doli hoendangan godang*, een jonge slaaf, die zoo groot is, dat hij al een zwaard kan dragen; deze is de lijfjongen v.e. vorst; (T.) *pangkoendangi* z. datom 5.

**HOENDO**, *marshoendo* = *marshoeari*, zich bij een vuurtje warmen, zich in de zon koesteren.

**HOENDOEL**, zittende; *hoendoelan*, zitplaats, bankje; *pahoendoelkon anak*, zijn zoon in het huwelijk doen treden; *hoendoelan ni radja*, zitplaats voor den vorst; ook de som gelds, die men — den vorst geeft, als hij een adat-feest bijwoont.

**HOENDOENG-KOENDOENG**, sluter.

**HOENGKAM** = *sinoer*, het merg v.d. pisang-stam, dat wel als groente gegeten wordt.

**HOENGKOENG**, 1. *mangkoengkoeng hoendon*, een pot, waarin zich gekookte rijst of toespilze bevindt, — een pisangblad goed afsluiten om hem zoo bij bezoek — familie mee te nemen; *hoeloeng pangkoengkoeng*, een blad, dat — voor dat doel bezigt.

2. (T.) houten bandhoelen.

**HOENIK**, *curcuma*; *indahan* ■ *nihoenihun*, door middel van *curcuma* geel gekleurde rijst.

**HOENJA-HOENJA**, (T.) kleine torsoort, die veel schade ■ de rijstvelden doet en genuttigd wordt. — (Vgl. *hoeja-hoeja*).

**HOENJOM** = *hoejom* 1.

**HOENJOENG** (T.O.), hoeveel te meer, laat staan, gerwegen van.

**HOENJOES** (T.), de witte vezelstof, die in de *bangkar* der palmboomen besloten is.

**HOENOT**, *mangkoenoti*, bij kleine beetjes iets langzaam doen; *mangkoenoti ho na mamoeai dahanon i*, jij raapt de rijstkorreltjes maar een voor ■ op; *na mangkoenoti ho na manggargari i*, jij doet het afgraven maar bij kleine beetjes tegelijk; *mangkoenoti na na mangan i*, hij eet ■ maar bij kleine beetjes tegelijk, dus heel langzaam.

**HOENTAL**, *hoemoental-koental*, in schudden de beweging zijn; *oeslang ko tarsonggot tar-koental*, „dat ge niet opschnikke en in beweging kome“, zegt de persoon, die ■ toeri-foerian zal voordragen, tegen den grond, waarop hij zich met zijn hoorders bevindt.

**HOENTAM**, *mangkoentam*, den mond met de hand toesluiten; een dier mulbanden; een paard toomen.

**HOENTI**, *mangkoenti*, op het hoofd dragen; *hoentien*, ■ hoop, vrucht; *sahoentien so-ban*, ■ vrucht brandhout; *adong na toloe hoentien doehoet hoebaen toe doeroe*, ik heb wel drie vruchten onkruid aan den kant gelegd.

**HOENTJANG**, geldbuidel.

**HOEPANG**, 1. een halve gulden; *bante sahoepang*, een halve gulden vleesch; *holon ni dakdanak ■ bante sahoepang*, dit ■ is zoo groot als een halve gulden vleesch. Men wil er dus mee zeggen, dat het erg klein is. *perkoepangi*, het dier, dat men slaacht op een adst-foeat, meestal een geit.

2. een tuaschenstijl, kleinere stijl bij den huisbouw.

**HOEPAS**, 1. oppasser.

2. (T.O.) *mangkoepas*, schillen.

**HOEPKOEP**, verborgen gelegen, afgelegen, beschut tegen den wind; *hoepkoep do par-koetaannami i*, *nada mangomboes angin i*, de plaats, waar ons dorp gelegen is, ligt beschut, er waait geen windje.

**HOERA**, *mada*; *na hoeraon*, last ■ maden hebben.

**HOERABA**, *mangoeraba*, bij het uitbreken van een epidemie of bij vijandelijkheden het dorp verlaten en in de bosschen gaan wonen; *pangoerabaen*, wijkplaats in het bosch.

**HOERABANG** (T.), de zemelen, die men van de mals af rijst den varkens te eten geeft.

**HOERABOT**, hand van rotan om dat deel van het heft van een *balioeng*, waar het lizer in het heft steekt; *mandas di langgoe di hoerabot*, vlak op de langgoe ■ de ho-

rabot (niets meer er tusschen), d.w.z. ik heb niets anders, dat ■ ■ mijn hebben ■ houden.

**HOERADOR**, het dunne vlies, dat men van het vleesch kan aftrekken; ook de peren in het vleesch.

**HOERA-HOERA**, 1. een klein soort schildpad; *songon hoera-hoera mangkoedekkon por ni rohana*, als de schildpad, die tegen zijn hartewensch in handelt, gezegd van iemand, die als hem iets aangeboden wordt, bedankt, ofschoon hij toch graag van het aanbod gebruik zou maken.

2. e.s.v. hangslot.

**HOERAHOT**, *hoerahot ni roha*, tegenzin, niet met het volle hart; *markoerahot rohangkoe na mangalehan i*, ik heb het met tegenzin gegeven.

**HOERAK**, *mangkoerek*, ■ het midden ■ iets scheppen; *dihoerak ko do parsondoekmi*, je schept op een manier, zoodat alleen het middelste wordt genomen, bijv. bij het opscheppen van rijst uit een pot.

**HOERANDO**, e.s.v. doodkist; groote kist, waartoe men van alles beweert.

**HOERANG**, te weinig, niet genoeg; *hoerang do on*, dit ■ weinig; *hoerang godang on*, dit ■ niet groot genoeg; *na hoerang-koerangan aoe na marompa on*! mijn krachten schieten al te kort ■ dit (kind) te dragen! (een moeder zal nooit zeggen: *dokdok ni na hoerompa on*); *mangkoerangi*, verminderen; iets minder maken; *pangkoerangi*, datgene, wat iets minder maakt; *hahoerangan*, gemis, gebrek, een te weinig; *adong do hahoerangan*, er ■ iets te weinig aan; er ■ een gebrek aan; *markahoerangan*, gebrek lijden, een te weinig hebben; *dis na hahoerangan*? wat ontbreekt er nog aan?

**HOERAR**, *mangkoeror*, met een stok in een gat roeren.

**HOERAP**, riegworm, schurft; *hoerapon*, daar aan lijden.

**HOERARE**, e.s.v. riviervisch.

**HOERBE**, een beetje uitstekend; een weinig te voorschijn komende; *hoerbe abit i sian poti i*, paell 'le, het kleed steekt met een puntje ■ de kist, maak dat in orde; *pa-hoerbehon*, iets laten merken in een gesprek van wat men weet; iets laten doorschemeren; *dipahoerbe ho do na baroe on na giot manobesi abit ho di aoe*, *laing so dipalaoe ho*, je hebt laatst zoo'n beetje laten doorschemeren, dat je een kleed voor me wou koopen, maar je hebt het nog niet gedaan.

**HOERBOE**, (T.) Ingegedoken zittende als iemand, die bedroefd is.

**HOERDO**, *mangkoerdo-hoerdo*, al zingende een kind in slaap sussen.

**HOERE**, neerhangend van iets dat lang en smal is; uithangend v.d. tong; *palucrehon dia*, de tong uitstekend.

**HOERIDAP**, e.s.v. engerling; geelachtig witte larve v.d. *tamponok*.

**HOERIK**, e.s.v. gespijkelde haan.  
**HOERIMBANG**, e.s.v. val voor tijgers of wilde buffels.  
**HOERINDIK**, veenmol.  
**HOERING** = koering.  
**HOERINTJI**, 1. een groote aapsoort.  
 2. (T.O.) Koerintji; ook = *sinakoe* (de bewoners van Koerintji hebben den naam, dat zij zich ■ tijgers kunnen veranderen).  
**HOERINTJIR**, *tarkoerintjir*, met den voet uitgegleden.  
**HOERISTIK**, *tarkoeristik*, doorgedrongen v.e. gerucht; *madoeng tarkoeristik toe pinggol-koe*, het gerucht is al tot mij doorgedrongen.  
**HOERITAP** = *sagana*, vrijmoedig.  
**HOERKOEER**, 1. *hoerkoer ni indahon*, het onderste deel of de korst v.d. rijst in den pot; *djogal-djogal hoerkoer*, hard als de hoerkoer, gezegd van iemand, die zich dapper voordoet, maar in zijn schulp knijpt, als hij flink wordt aangesproken; *si hoerkoer*, zie *sihoerkoer*.  
 2. *mangoerkoer*, uithollen bijv. v.h. water in den grond; *odjahan ■ tahalak i madoeng mangoerkoer*, het fondament van de afdamming holt al meer en meer uit; *moer mangoerkoer biringki*, mijn voetsweer gaat hoe langer hoe dieper.  
**HOERME**, *pahoermehon*, laten doorschemeren, laten merken; *dipahoerme ho anlong ■ so tola pahoan dope*, je hebt laten doorschemeren wat nog niet verteld mocht worden.  
**HOERMOEK**, in elkaar gedoken; *manjak ■ hoermoek-hoermoehon*, een kip, die met neerhangende vleugels rondloopt wegens ziekte.  
**HOERNAP**, konijn.  
**HOERNJOT** (T.), *tarkoernjot*, ■ half knorrend geluid geven als een nijldig rat.  
**HOEROE**, *hoeroe-hoeroean*, e.s.v. vogelkooi.  
**HOEROEHAN** (T.), de pop van ■ rups.  
**HOEROEM**, wang, koon.  
**HOEROENG**, 1. de 12de maand; de 29ste der maand; *hoeroeng lobi-lobi*, afzonderlijke maand, bestaande uit de dagen, die ■ afwachting worden doorgebracht, ■ den stand van het sterrebeeld de Schorpioen in overeenstemming te brengen met de wicbeltabel.  
 2. *mangkoeroeng*, opsluiten, gevangen zetten; *hoeroengan*, gevangenis; *tarkoeroeng*, gevangen.  
**HOERPAS** (T.O.), *mangkoerpas*, met de wiken klappen; *mangkoerpaskon*, iets in stukken wringen, bijv. handboeien.  
**HOERPIS** = *hiipas*.  
**HOERRE**, hoera!  
**HOERRI**, uitroep v.d. menschen, als er een sterke wind waait.  
**HOERRO**, geluid, waarmede ■ de kippen roept.

**HOERSOEK**, *mangkoersoe*, schudden, omschudden; *hoemoersoe-koersoe*, in schuddende beweging zijn.  
**HOERTAK** (T.), *mangkoertak*, ■ zoo schudden, dat het kraakt.  
**HOERTIK**, *mangkoertik*, bewegen, een kronkelende beweging maken.  
**HOERTOEK**, *hoertoek-koertoek*, geluid van een kip; *mangkoertoek*, geluid maken v.e. kip.  
**HOES**, 1. woordje, waarmee men een paard wegjaagt of aanspoort.  
 2. = *hes*.  
**HOESAP**, *mangkoesap*, een smekkend geluid maken met den mond; *simangkoesap*, sieraam voor mond (andoeng).  
**HOESAPI** (v.O.) = *hasapi*.  
**HOESASAK**, ■ *sasak*.  
**HOESARI**, *markoesari*, overdenken, bepeinen.  
**HOESIL**, afgegleden; *markoesil-koesil*, telkens er langs of eraf glijden; *mangkoesilkon*, iets ergens van af laten glijden.  
**HOESIP**, *markoesip*, fluisteren, fluisterend iets zeggen; *mangkoesipkon*, iemand iets toefluisteren; *hoesip-koesip*, wat men fluisterend iemand zegt.  
**HOESKOES**, gewir, welriekend; *pangkoeskoes*, welriekende kruiden, specerijen.  
**HOESOEK**, 1. *mangkoesoe*, krachtig wrilven; *mangkoesoe balon*, biezen, die bestemd zijn voor het vlechten, krachtig heen ■ weer wrilven op grind ■ ze een witte kleur te geven (= *mangorgas balon*).  
 2. *mangkoesoe*, iemand op allerlei wijzen bewerken om hem tot iets over ■ halen.  
**HOESOM**, dof van glans, verkleurd, verschooten, de eerste glans er af.  
**HOESOR**, *mangkoesor*, omkeeren, omdraaien; *markoesor*, in de rondte draaien; *pahoesor-kon*, iets een omgekeerde richting of stand geven; *perkoesoran*, verandering, omkeering; *hoesor*, draaikolk, wieling in het water.  
**HOETA**, dorp, stad; *markoeta*, in een dorp of stad wonen; *halak hoeta*, dorpeling, stelling; *di hoeta*, pas bevalen zijn; *giot di hoeta ibana*, zij zal spoedig bevalen; *pardi-hoeta*, iemand, die zijn vaste woonplaats in een of ander dorp heeft; *perkoetaan*, plaats, waar ■ dorp gevestigd is; *pahoeta*, in het eigen dorp trouwen; van een zelfde dorp afkomstig zijn.  
**HOETIK**, *mangkoetik*, iets in beweging brengen; na so *tarkoetik*, het kan niet bewogen worden, zoo vast staat het.  
**HOETING** kat; *hoeting karangan*, boschkat, wilde kat; *songon pangalap api ni hoeting*, net als een kat, die vuur moet halen; spreekwijze toegepast op iemand, dien ■ ergens ■ stuurt en die heel lang wegblijft, zooals de kat, die men stuurt om vuur te halen, er bij gaat liggen slapen.  
**HOETJENG**, woord waarmede men de poes roept.

**HOETJETJENG**, erg bedrijvig zijnde, druk in de weer, zooals een vrouw, die gasten heeft gekregen, handig.

**HOETKOET**, markoetkoet, krimpen van stof; rimpels krijgen.

**HOETOE**, luts; *hoetoe ni andjing*, vlooi; mangkoetoe, iemand lulzen.

**HOETOEK**, hoemoetoe-koetoe, los staan v.e. paal.

**HOETOER**, mangkoetoe, heen en weer schudden; *hoetoe dangka i antjo maroeroes betoe ni mangga* ■ malamoen i, schud aan den tak, dat de rijpe manggavruchten eraf vallen; *hoemoetoe*, in schuddende beweging zijn; *moeda* ■ *lalo*, hoemoetoe tano on, als er aardbeving komt, schudt de bodem; *hoemoetoe pamatangkoet hare ni aroen*, mijn lichaam schudde van de koorts.

**HOGO**, pahago-hogo, telkens weer plagen, opjagen, lastig vallen; *oelang pahago-hogo lombot na maranak-paso i, ditondong is ho anon*, plaag de koe, die pas een kalfje heeft, niet, anders stoot ze je ■ meteen.

**HOHAK** = *dahak*, slijn.

**HOHAL**, volhoudend, ulthoudend; ■ *hohal na dakdanak on marompa*, wat houdt dit kind het ult een klein kind op den rug te dragen.

**HOHAS**, 1. gereedschappen, wapens (= *par-kohas*), sieraden ■ vrouw; *taroe* ■ *margempercan do hohas ni toekang on*, de gereedschappen van dezen baas liggen geheel verspreid (onordelijk).

2. (T.O.) *mangohas*, zich ultruuten, gereed maken; *hohas-kohas*, in huls bewaarde bezittingen, goederen; (v.O.) *mangkohas*, iets gereed maken voor het een of ander feest, iets versieren.

**HOHO**, mangkohoh, iets nagaan; *hoho hamoe dijolo indege ni oerse i, ga jultje de sporen van het hert eens* ■■.

**HOHOM**, stilzwijgend, heeltemaal niets zeggende; *tarkohom*, tot stilzwijgen gebracht ten gevolge van iemands woorden; geen antwoord ■ wetende te geven; *pahohom*, over iets niet meer willen spreken; over iets het stilzwijgen bewaren; *gonan* ■ *nipskohom*, het is beter er niet meer van ■ spreken.

**HOHOP**, mangkohopi, iemand het kleed onder de schouders vastmaken; *hohopi anggimi*, maak het kleed onder de schouders ■ je broertje vast; *hohopi boltokmoe antjo togos*, doe een doek om te buik opdat ze stevig gesteund worde; *mangkohopkon abü*, een doek onder de schouders binden.

**HOHOS**, band, sjerp, waarmee men een kleed om het middel vastmaakt; *mangkohosi*, met een band ■ het middel iets vast maken.

**HOHOT**, eng, smal v.e. weg.

**HOI**, uitroep van verzuchting; *marhoi-hoi*, telkens een zucht slaken.

**HOIN** = *hoemon*, alleen maar; *hoi on do edong*, dit alleen is ■ maar.

**HOIS**, 1. mangkoi, afschrappen met ■ mes; *hoiskon saroeng ni raoet i*, schrap de scheede ■ het mes af (schoon).

2. *niangkoiakon*, weggagen; *hoiskon manoet i*, jaag de kip weg; ook: van elkaar doen, apart doen, scheiden; *hoiskon eme i sian dahanon i*, doe de padi apart van de gestampte rijst.

**HOJAM** = *hoesjam*.

**HOJOE**, slap, malsch v. bladeren en groenten; *ma hojoe boeloeng ni eme i*, de rijsthalmen hangen slap; *hojoe sadjo simarata na nilompa i*, de gekookte groente is ■ malsch.

**HOJOT**, mangkojot, van iets ■ dun schijfje afsnijden.

**HOK**, klanknabootsing.

**HOL**, het lang uithoudende; *na hol ma Si Anoe markonong*, wat houdt Si Anoe het lang uit bij het duiken.

**HOLA-HOLA**, kieuwen v.e. visch; de hulg.

**HOLAK**, mangkolak, met uitgestrekte armen iets meten; *aangkolak*, ■ vadem; (T.O.) *holak-kolak*, houten handboeien.

**HOLAN**, alleen ■ helen on, alleen dit maar.

**HOLANG**, *holang-kolang*, ■ tusschenruimte; *mangkolang-kolangi*, met ■ tusschenpoozen iets doen; *paholang*, een tusschenruimte maken; *di holang-kolang ni*, tusschen.

**HOLAS**, benauwd van de warmte; *holas holala*, ik voel me benauwd van de warmte; *holasan*, een melkroom hebben v.h. vee gezegd.

**HOLAT**, boomschors, gebruikt om bij het be-reiden ■ vlech of vleesch er een bijzondere smaak ■ geven. Vaak gebruikt men daarvoor de bast van het malaka-boompje.

**HOLBAP** = *holbop*.

**HOLBOENG**, hol, laaggelegen, holte, kuil, inzinking; *markolboeng-kolboeng*, vol kuilen zitten bijv. v.e. weg.

**HOLBOP**, ■ inzinking nalatende van de huid bij lijders aan waterzucht.

**HOLE**, e.s.v. boom, sterk timmerhout leverende; *hole misang*, een bijzonder soort van dezen boom, hout gevende, dat een sterke lucht afgeeft.

**HOLI**, 1. *tarkoli*, tot op het baas geraakt.

2. woordje waarmee men op jacht de honden aandrijft.

**HOLI-HOLI**, been, bot; *dengganen holi-holi bontar oempado mafa midop-idop*, liever de beenderen verbleekt dan de oogen knippen-de (van snart), d.w.z. de dood is te verkiesen boven de schande.

**HOLING**, *batoe holing*, weerlicht; *soeraf toembaga holing*, onuitwischaar schrift.

**HOLIP**, verborgen, verscholen; (T.) *marstholip mafa*, stilte, in het geheim iets doen; — *parkolipan*, schuilplaats; *hoemolip*, uit het gezicht verdwijnen; overhijden; (T.O.) ook *olip*; *marolip-olip*, zich verschullen; *perolip-olipen*, schuilplaats.

**HOLIT**, gierig, schrei; *markolitt*, gierig, spaarzaam zijn.

**HOLNO**, komvormig v.d. grond; *tano na holno*, komvormige grond, bijzonder geschikt geacht voor het aanleggen v.e. tuin vanwege de vruchtbaarheid.

**HOLOEK**, mangkoloek, wat zich in eene holte bevindt; eruit halen; *mangkoloek harambir*, door een gaatje wat in den klappermoot zit eruit halen; *diholoek la mata ni Si Anoe*, hij krabde de oogen van Si Anoe uit.

**HOLOET** (T. O.), verwondende v.e. wapen, effect hebbende v.e. kogel.

**HOLOK**, diep naar binnen liggend v.d. oogen; *holok aadjo mata ni na marjae i*, de oogen — den zieke lagen diep naar binnen.

**HOLOM**, duister, donker; *mangkolom boelan i*, het is donkere maan; *anggara ni holom*, de 17de — de maand; *boraspati ni holom*, de 19de van de maand.

**HOLONG**, *holong roha*, genegen, gunstig gezind, heminnend; *holong ni roha*, liefde; *merholong ni roha*, liefde bewijzen; *mangkaholongi*, liefhebben; *marstaholongan*, eikander liefhebben; *haholongan ni roha*, wat men zeer liefheeft; *parkolong*, die liefde weet — bewijzen; *holong-kolongan*, ergens op gesteld zijn — daarom er moeilijk afstand van kunnen doen.

**HOLOS**, zucht, klacht; *hoemolos*, zuchten, bij iemand zijn beklag doen; *hoemolos-kolos*, telkens over iets zuchten; *mangkoloskon*, iets tot object van zijn zuchten maken; *parkolosan*, de persoon, bij wien men zijn beklag doet of tot wien — zich in zijn kummer wendt; *holosan*, zuchtende van droefheid.

**HOLOT**, 1. *pisang siholot*, naam van eene laaggroeiende pisang-soort.  
2. = *holat*.

**HOLPOE**, verfrisschend, dorstlesschend; *holpoe ma antong aek ni harambir on*, dit klapperwater — inderdaad verfrisschend.

**HOLSO**, vloek, vervloeking, verwensching.

**HOLTING**, *mangolting*, bij elkaar binden; *pangolting*, touw, band, lian, enz. waarmee — bindt.

**HOLTOENG** = *heitoeng*.

**HOMANG**, 1. verwonderd, verbaasd; *hahomangan*, waar men over verbaasd staat; *pahomang-komangkon*, zich ergens verwonderd over toonen, zich houden alsof men verwonderd is; *homang rohangkoe hana ni i*, ik sta daar — verwonderd over.  
2. *begoe homang*, naam v.e. geest.

**HOMBA**, *markomba*, — loopen met den arm om elkaars hals geslagen; ook *markomba-homba*.

**HOMBAL**, 1. tasch, zak, waarin men iets bewaart; ook: *parkombalan*; *begoe hambal*, schuilnaam voor vergif.  
2. = *hoemon*, *hoin*, *poin*; *hombal i disi*, dat alleen is er.

**HOMBAN**, wat men zichzelf, bijzonderheid zijn tondi heeft toegewijd; *anggo indon manook djanten on, hambankoe do i*, wat deze haan betreft, dat is mijn homban.

**HOMBANG**, 1. cilindervormig; *boerangir na hombang*, strikpruim, waarvan de bestanddeelen echter nog niet bij elkaar zijn gevoegd; de strikbladeren liggen er in de lengte gevouwen bij.  
2. = *kombang*, uitgebreid; *hombang ratoes*, *hombang riboe*, dat men zich tot honderden, ja tot duizenden vermeerderde; — van de zegenwenschen, die men een bruidspaar geeft; *markombang sila*, met de beenen onder zich gekruist neerzitten.

**HOMBAR**, naast elkaar gelegen; *hombar bagas*, buurman, de buren; *hombar balok*, aan elkaar grenzende; *mangkombat*, terzijde van iemand gaan; zich — iemand schikken om hem voor zich te winnen; *dihombar babiat*, *dijago aaitra*, met den tijger samen gaan, maar voor zijn slaganden oppassen; *pangkombat*, wat iets het meest nabij komt; wat ongeveer van dezelfde vorm of gedaante is.

**HOMBILI** (T. O.), zekere langwerpige aardappelsoort.

**HOMBING**, *pangkombing* of *pangombing*, de steenen, die men om een graf zet; ook de plank om — stookplaats heen.

**HOMBOE-HOMBOE**, lekkernij, bestaande uit geroosterde klapper en rijst.

**HOMBOENG**, doodkist; ook de kist, die — over het lijk heen zet — die boven op het graf wordt gezet.

**HOMIT**, *homitan*, voorwerpen, waar men bijzonder op gesteld is en die — min of — vereert.

**HOMKOM**, *mangkomkom*, iemand het spreken beletten door hem de hand voor den mond te doen; *sahomkom ni papan i* = *sabolak ni papan i*, de heele breedte der plank; (T. O.) *parkomkom*, de lage wand voor en achter een *sopo*, bestaande uit een breede plank.

**HOMOE** = *boeni*, verborgen, afgelegen; *homoe do parkopianhami*, onze koffietuin ligt erg op zij af.

**HOMOER**, 1. beschut tegen den wind, terzijde gelegen.  
2. een beetje troebel geworden van het water in de rivier, — klein beetje vermeerderd van het water, als er in het gebergte wat regen is gevallen; *homoe matania*, zijn oogen staan troebel v.e. zieke.

**HOMOL**, *mangkamol-kamol*, iets voor zich alleen houden — dus anderen in wat men gekregen heeft niet laten mededeelen; *dihomol-kamol ho hidje na dapotmi*, jij hebt de ree, die je gevangen hebt, heelemaal voor jezelf gehouden.

**HOMPAS**, e.s.v. armband.

**HOMPO** (v. O.), *mangkampo*, bestijgen, beklimmen.



**HONA**, geraakt, getroffen; *hona tangen*, klappen krijgende; *hona tanganna do aoe*, hij heeft mij geslagen; *hona hafa*, berispt wordende; *hoebodil do nien*, tai nade *hona aoe*, ik heb er wel op geschoten, maar ik heb het niet geraakt; *farkona*, getroffen; *mangonai*, treffen, raken; *manginona*, treffen, doen gevoelen; *hahonaan*, de persoon of het voorwerp, dat getroffen wordt.

**HONAK**, juist, gepast, geschikt.

**HONAS**, ananas; *honas bolanda*, de aloë.

**HONDAL**, 1. dik ergens onder zittend, blijv. onder het vuil; *hondal dahina*, het vuil ■ in dikke lagen op hem.

2. (T.O.) stijf, ■ geworden van vloeistoffen; *laet na hondal*, effene zee; (T.) *laet ni si hoemondal-kondal*, n.v.e. fabelachtige zee, wier golven gestold zijn.

**HONDANG**, groote doos van boomchors gemaakt voor het bewaren van iets; kleiner dan de *ringkar*.

**HONDI** (T.O.), een kan met een tuit; trekpot.

**HONDO** = *tondo*, gedrukt, terneergeslagen.

**HONDOER**, slap hangend ■ een touw; *hondoer tali i*, laat het touw wat vieren.

**HONDOR**, goede kennis, vertrouweling; ■ *hondomoe di hoeta on?* wie in dit dorp is een goede kennis (vriend) ■ *je? ro ma aoe hondormoe*, boedjing-boedjing an, dijk, daarginds komt een goede kennis van je aan, dat meisje daar.

**HONGKOK**, stevig aangetrokken, vastgeaanerd; *hongkok baen pangalting ni haereng on*, bind dezen zak stevig toe; *oelang hongkok baen bobatmi*, bind je riem niet ■ stevig om.

**HONGKONG**, (T.) *mangkongkongi*, aanblaffen v.e. hond.

**HONING**, rond.

**HONJAM**, *honjamon*, gezuwen.

**HONJAT**, de hertschoornkever.

**HONOK**, lang van duur; langdurig; *honok-konok ni ari*, ten langen leste; *pahonokkon*, iets lang laten duren; *dipahonok-konok ta*, hij talmt ■ erg mee.

**HONONG**, *markonong*, duiken; *mangkonong*, ergens naar duiken; *nada faralo boesa mar-konong*, tegen een krokodil is er niet te duiken, d.w.z. tegen een machtiger persoon valt niet te vechten.

**HONTIP**, *mangkontip*, iets minder uitgeven dan behoorlijk is; *mangkontip ko na mardahan i*, gabe hoerang kita na mangan i, je bent te zuinig geweest met het koken en nu hebben wij te weinig te eten; *hontip sek i toe saba i*, maak het water naar de sawah wat kleiner; *anggo Si Anoe ■ hontipan do ia di pardalanan*, wat Si Anoe betreft, die ia op reis al heel zuinig.

**HONTJI**, *hoemontji-hontji*, bang, huiverig zijn voor iets.

**HOOEK**, *mangkoeek*, met ■ haak iets naar zich toe halen; *hoek-koeek*, stok of haak, waarmee ■ iets ■ zich toe haalt.

**HOOER**, *mangkoeer*, roepen, als men een troep karbouwen passeert om ■ gerust te stellen; *hooer-koeer ko mamaloës di lam-boeng ni horbo i*, als je langs de karbouwen heen loopt, dan moet je ze toeroepen.

**HOPENG**, *mangkopeng-kopengkon*, iets heen en ■ schudden; *oelang hopeng-kopengkon na niompami*, tangis i anoi i schud wat je op den rug draagt niet zoo heen en weer, ■ dan gaat het zoo metten maar huilen, ni. een kind zoo heen en weer schudden, dat het hoofdje meeschudt; *dihopeng-kopengkon andjing i hambeng i*, de hond schudde de geit met zijn kop heen en weer.

**HOPING**, geschaard, schaardig; *madoeng mahoping toehil na imbaroe on*, deze nieuwe beitel ■ al vol schaarden; *goelo bargot sangkoping*, een stukje bruine suiker; *hoping djolo goelo i di anggimoe*, breek de suiker eens in stukjes voor je broertje.

**HOPIT**, smal, nauw, eng; roers ■ *hopit*, een eng dal.

**HOPKOP**, *mangkopkop*, voor iets opkomen, ■ ■ bres staan.

**HOPO-HOPO**, e.s.v. klimplant met groote bladeren.

**HOPOE**, *mangkopoo-hopoo*, iets met groote haast doen.

**HOPOEK**, een groote, ronde kist van boomchors; *hopoek ni padati*, de bak van de padati.

**HOPOER**, e.s.v. rotan.

**HOPOK**, godsordeel.

**HOPOL**, *mangkopol indahan*, gekookte rijst ■ een blad wikkelen; *hopolan*, zoo'n gewikkeld blad; *indahan sahopolan*, een portie rijst, op ■ manier in een blad gewikkeld; (v.O.) *mangopol* als landbouwterin beteekent: onderwerken en met een laagje modder bedekken van het zich op de sawah's bevindende onkruid, nadat deze ongeveer ■ maand onder water gestaan hebben. Na eenigen tijd wordt alles nog eens omgewerkt (*mambalik hopolan*); het daarna nog niet vergane onkruid wordt op de dijken gebracht (*mamatang, mangempehan*).

**HOPONG**, boom, die kogelronde, aan trossen hangende, zuur smakende vruchtjes levert; *ni-soengka-soengka songon na manack kopong*, je moet het maar doen net als het beklimmen van een *hopong*-boom. De *hopong*-vruchten hangen zoo laag, dat men er niet voor in den boom behoeft te klimmen. Het is dus een schertsende manier van zeg- ■ ■ te kennen te geven, dat ■ iets graag doet, maar dit uiterlijk niet laat merken.

**HOR**, 1. klein nabootsend woordje; blijv. van iemand, die snorrt.

2. taal van leven; *na hor ma hore ni ompoe on*, wat ■ dit oudje taal van leven,

3. *mangkorkon*, iets uitwerken, als resultaat hebben; *pangkorkonna*, zijn resultaat, 't resultaat ervan is.

**HORA**, goed gaar van rijst.

**HORAK**, de korst van de gekookte rijst in een pot.

**HORANG**, droog, dor; *madoeng horang sabanami hara ni ari logo on*, onze sawah is geheel uitgedroogd door dezen drogen tijd; *madoeng horang hami sadari on nada mangnan*, wij voelen ons geheel droog doordat we vandaag niet gegeten hebben; *dihorang ko anggimoe sadari on, nada managoek*, je laat je broertje geheel uitdrogen door hem niet te brengen bij zijn moeder om gezoogd te worden.

**HORAP**, niet genoeg; *horap dope hoelala na mangnan i*, ik heb een gevoel, dat ik nog niet genoeg gegeten heb.

**HORAS**, ongedeerd, sterk, niets mankeerende, welvarend; *hahorasan*, ongedeerdheid, welvarendheid; *mangkorasi*, ongedeerd, sterk, gezond maken; *pahoras tondi*, de *tondi* (ziel) sterk maken door haar een maal voor te zetten; de rijst, die men daarbij gebruikt, heet *indahan sihoras-koras*.

**HORASTADJI**, e.s.v. boom, waarvan de bast tot *tangk* verwerkt wordt.

**HORBANGAN**, poort, hoofdgingang v.e. *hoefa*.

**HORBO**, karbouw, buffel.

**HORDA**, *mangkorda*, op iemand boos zijn; *dihorda is aoe*, hij was boos op mij.

**HORDIT**, *hordit-korditan*, van angst of vrees beven.

**HORDJA**, feest; *markordja*, een feest vieren; *mata ni hordja*, de voornaamste dag van het feest, waarop de adatplechtigheden plaats hebben; *mangkordjahon*, iets tot de aanleiding van het feest maken; *mangkordjahon boroe*, ter wille van de bruid een feest maken; *hordja sirian*, een feest met een vroolijke aanleiding; *hordja foeroen*, een feest met een droevige aanleiding.

**HORDONG**, afgemat, half dood; *hordong sardjo hoelala na marnjae i*, ik voelde een bij die ziekte half dood.

**HORI**, 1. vlas, de vlasplant; *imboeloe hori*, vlasbaar.

2. *mangkori*, bezoeken; *marasihorian*, elkaar wederkeerig bezoeken.

3. *markori oedan*, er dreigt regen te komen.

**HORING**, droog (= *horang*); *horing langit i*, de hemel is geheel onbewolkt.

**HORIS**, 1. kris, steekwapen.

2. *mangkoris*, iets afschrapen.

**HORKOR**, *sihorkor*, e.s.v. vogel.

**HORKOT** (v. O.), zich hechtende, vasthoudende, gehecht (v.d. *roha*), gehecht aan iets.

**HORLOENG**, e.s.v. vogel.

**HORMAT**, eerbied; *mangkormati*, eeren, iemand eerbied betoonen.

**HORNOP**, vlak, effen v.d. grond.

**HOROE**, troebel; *manderoeng di na horoe*, in troebel water visschen.

**HOROEK**, *mangkoroek*, fijn schijden; *madoeng dihoroe ko batang ni botik i baen oeram*, de botik-stammen heb je al fijn gesneden om er *oeram* (toespils) van te maken.

**HOROES**, *mangkoroes*, wegstriken, weg nemen; *dihoroes is soede*, hij heeft alles opgestreken, weggenomen.

**HORON**, *hoemoron-koron*, door een bepaalde reden aan een plaats gebonden zijn; *hoemoron-koron halak hoefa i harana nada be tar-tinggalkon na marnjae i*, de dorpsmensen waren genoodzaakt in het dorp te blijven, want de zieke kon niet meer verlaten worden.

**HORONG**, geslacht; *halahi na sahorong*, zij van een geslacht.

**HORONG-KORONG** (v. O.), tussenruimte.

**HOROT**, *mangkoroet*, in schijven snijden; *sangkoroet*, één schijfje; (T. O.) *pangkoroet-korotan*, pijn in het voeteelt, dat dan gespleten is, hebben.

**HORPOEK**, *hoemorpoek*, wemelen; *hoemorpoek* — *than na di tobatini*, het wemelde van visschen in je vijver.

**HORSANG**, benauwd v.d. warmte, heet, puffig.

**HORSIK**, grof zand, grind.

**HORTANG**, stijf uitgestrekt liggende; *mangortang*, stijf rechttuit liggen; *pahortang*, iets stijf uitgestrekt houden.

**HORTAS**, (T. O.) — *harotas*, *karotes*, papier.

**HORTOEK**, een toestel om vogels — de sawah — verjagen, bestaande uit — wan met eenige stokken, die — opgehangen en door den wind tegen elkaar gestooten worden.

**HORTOM**, verloren, weg, op, naar de man.

**HOS**, rechtstandig v.d. zon, als ze precies in het zenith staat; *madoeng hos ari*, het is al middag.

**HOSA**, adem, levensgeest; *markosa*, ademen, leven; *hoemosa*, ademhalen, op adem komen; *hoemosa-hosa*, hijgen; *pahosahon*, op adem doen komen; *parkosa-hosaan*, iemand, die een helper in den nood is, door wien — weer opleeft of op adem komt.

**HOSI**, *hoemosi-hosi*, zuchten, steunen, krennen, klagen.

**HOSING**, omgedraaid; *pahosinghon*, iets om-draaien; *pahosing djolo indahan i*, draai de rijst (d.w.z. de kookpot) — om; *hosing rohana*, hij is van meening veranderd.

**HOSKOS**, stijf toegebonden, stijf aangetrokken.

**HOSOE** (T. O.), halfrijpe *halio* (bargotvrucht).

**HOSOEK**, e.s.v. martir; ook: vrasztuchtig, schrokddig; — *lobi hosoe ma rohamoe*, *atoeran panganon doea halak sasada ho mangankonsa*, wat ben jij een veelvraat, wat genoeg is voor twee personen, eet jij alleen op.

**HOSOER**, e.s.v. vruchtboom; *sihosoer*, naam v.e. rijstsoort; *hosoer-kosoer*, adamsappel.  
**HOSOM**, wrok, haat; *mangkosom*, iemand haten, tegen iemand wrok koesteren; *par-kosom*, iemand, die bekend staat om zijn wrok; *perkosom ni boesja*, wrok koesteren als de kaalmannen, d.w.z. nooit iets kunnen vergeten en vergeven.  
**HOSONG**, aamborstigheid; *hosongon*, aan aamborstigheid lijdend; (T.O.) *moesp hosong*, naar urine ruikende.  
**HOT**, vaststaande, onbewegelijk, onveranderlijk.  
**HOTANG**, rotan; *maihotang*, rotan halen uit het bosch; *hotang na opat*, de vier personen, twee van de zijde v.d. bruidegom, twee v.d. zijde der bruid, die met elkaar de kooprijzen (*hali*, *toehor*, *dipoedjoeran*) bepalen. Deze worden ook wel *halak na pande* of kortweg *na pande* genoemd.  
**HOTAR**, hoemotar-kotar, beven, schudden.  
**HOTARI**, m.v. rotan.

**HOTENG**, n.v.e. boom, waarvan de vruchten veel op hazelnoot gelijken.  
**HOTI**, anders, afwijkend, verschillend; *markoti*, anders geworden; *hina*; *nada hoti*, hoegenaamd niet verschillend; *hata hoti*, veranderlijke woorden; woorden, waarmee men niet kan rekenen; *parkoti*, iemand, die anders spreekt dan vroeger; *parkotan*, verandering, wijziging, afwijking, verschil.  
**HOTKOT**, stijf, dik van pap, inkt enz.  
**HOTOEK**, ook: *hotoek-kotoek*, toestel, bestaande uit een bamboekoker, waartegen telkens een stok slaat om door het lawaai vogels, varkens enz. ■ verjagen.  
**HOTOR**, lijnen, touwen op de sawah gespannen, waaraan getrokken wordt om de vogels te verjagen; *mangkotori*, zulke lijnen spannen; *tangging songon hofor arian*, stevig aantrekken als een lijn op de sawah overdag, d.w.z. ■ toegankelijk zijn, niets loslatende.

# I

**I**, 1. aanw. voornw.; die, dat, de reeds bekende; *koedo i*, het (nl. bekend veronderstelde) paard; *nada hoeboto i*, ik weet het niet.  
 2. ongeveer als ons bepalend lidwoord; *radja i*, de vorst; *toean i*, de heer, meneer.  
**IA**, 1. pers. vzw. 3de pers. ankv. = hij, zij, het.  
 2. indien, als, wat betreft, zoo, wanneer.  
 3. *ia alei* = *alei*.  
**IABO**, jawal; goed, hoor!  
**IALE** = *ia* + *ale*, uitroep ■ teleurstelling, als verzuchting.  
**IAN**, *mian*, wonen; *paiian*, doen wonen, neerzetten; *paiian ma dist*, zet of leg het daar waar neer.  
**IANGGO**, ■ betreft; *langgo i*, wat dat betreft.  
**IAS**, schoon, zuiver, zindelijk; ook: wiens afkomst onbesmet is; *palaskon*, schoonmaken, reinigen; *mangias-tasi*, zindelijk, netjes worden; *hataasan*, zindelijkheid, reinheid.  
**IBA**, jezelf; *ibangkoe*, ik zelf; *iba roegi*, je hebt er zelf de schade van.  
**IBANA** = *iba* + *na*, pers. vzw. 3de pers. ankv.: hij, hem; *ibana do i*, hij is het, dat is hem.  
**IBEBERE**, zusters kind, schoonzoon.  
**IBO**, medelijdend, ontfermend; *ibo ni roha*, medelijden, ontferming; *maribo ni roha*, medelijden hebben; *pangibo*, die medelijden heeft; *hobar maribo-ibo*, medelijden opwekkende woorden.  
**IBOEROE**, *mangiboeroe*, jaloersch zijn; *pangiboeroe*, iemand, die jaloersch is.  
**IBOES**, een wilde palmsoort; de bladeren ervan worden gebruikt voor vlechtwerk.

**IBOR** (T.), bulgzaam v.h. lemmet v.e. wapen; *mbor-ibor*, heen en weer buigen als het bulgzame lemmet v.e. wapen.  
**IBOT** = *iboto*, z. aldaar; vooral als vocatief gebruikt.  
**IBOTO**, zuster v.e. ■ broeder v.e. vrouw; *paribotoon*, nicht of neef, ■ in verderen graad.  
**IDA**, *marnida*, zien; *mangida*, iets zien; *parnidaan*, gezicht, gezichtvermogen; *marispa-idaan*, elkander weerzien; *marnida-ida boht*, iemand ■ de oogen kijken; *vielen*; *ida-ida dist ma*, we zullen het eens zien, we zullen eens afwachten; we zullen het er van laten afhangen; *patidahan*, laten zien, toonen; *tarida*, zichtbaar, te zien; *hataridaan*, zichtbaar geworden zijn, te zien gekomen zijn; *terpaida*, toevallig gezien worden; *nada tarpaida* ■ het ■ mij niet onder de oogen gekomen, ik heb het niet gezien; *midaan*, zien; *midasa* = *mida* + *sa*, bijv.: *nada mabiar* ■ *midasa*, ik ben daar niet bang voor, lett.: dat ziende ben ik niet bang.  
**IDAN-IDAN**, het begeelden v.d. *gondang*-muziek met de menschelijke stem; *paridan-idan*, de persoon, die zulks doet; *maridan-idan*, op die wijze begeelden.  
**IDAS**, 1. *mangidas*, vras of idjoek ■ trekken, dat het gedraaid kan worden; *mangidas di gindjang api*, zulk werk doen boven het vuur, wat natuurlijk niet kan, met de beteekenis: onnut werk doen; *na pendek do idaskoe*, de draden, die ik krjg, zijn maar kort, d.w.z. ik heb niet ■ heel veel kennis; *oiaf ni dia ma idasmoe?* hoever zou jouw kennis wel reiken?  
 2. (v.O.) reep v.e. blad, ■ vlechtwerk dienende; (T.O.) *sangidas*, één reep;

*mangidasi*, een blad in repen scheuren om tot vlechtwerk te dienen.

**IDI**, *maridi*, baden; *paridian*, badplaats; *paridion*, iets, waarmee men zich baadt of wast, zooals aftrekels — medicijnen; *hona parion*, lijden aan ziekten, zooals mazelen, pokken, framboesia, die men veronderstelde door middel van baden of wasschen met medicijn-aftrekels te moeten genezen. Vgl. *ididi*.

**IDJAK**, woord, waarmede — een hond op jacht aandrijft.

**IDJO**, *mangidjo*, spellen (= *tongan* 2).

**IDJOEK**, de op paardehaar gelijkende vezels v.d. bargot, die voor dakbedekking dienen en voor het vervaardigen van touw; *boeha-boeha idjoek*, het begint zoo licht te worden, dat men de idjoek-daken even kan onderscheiden, het krieken v.d. dag.

**IDJOER**, 1. speelsel; vgl. *tidjoer*.  
2. *midjoer*. — beneden gaan (uit het huis — buiten); *paidjoerkon*, naar beneden doen gaan; *paidjoer boroe*, een meisje, dat — geschaakt heeft, weer uit zijn huis doen gaan en terugbrengen, waarop volgens de adat een boete staat; *heidjoeran* (T.O.) waarmede of waardoor iemand of iets naar beneden komt; vandaar ook het bedrag, dat aan een meisje, dat komt *manjempo*, gegeven moet worden om haar 't huis uit — krijgen.

**IDO**, *mangido*, vragen, smeeken; *mangidohon*, iets vragen; *pangidoan*, verzoek; *hapangidoan*, wien men iets verzoeken kan, die voor een verzoek toegankelijk is; *maripangido*, leder voor zich vragen; *sinangido* (aandoeng) hand; (v.O.) di on tano mangido, hier vraagt de aarde, d.w.z. hier zal ik sterfen.

**IDOE**, *mangidoe*, bang zijn.

**IDOEK**, *midoe*, tamelijk veel; *paidoe*, tamelijk veel laten worden; bij elkaar zamen; opzamen.

**IDOEP**, 1. *mangidoep*, rooken; *pangidoepan*, sigaret, sigaar, strootje, dat wat men rookt.  
2. *debata idoe*, twee afgodsbeeldjes, die de voorouders voorstellen en vereerd worden.

**IDOM**, *maridom-kiom*, in groote menigte tezamen zijn.

**IDOP**, *midop-idop*, flikkeren; telkens te zien zijn v.e. licht; met de oogen knippen; *mang-idop*, steeds flikkeren; *maridopan*, in menigte flikkeren; na *taridop*, een wensch niet vervuld zien — als teeken daarvan een strontje aan het oog hebben; *sinangidop*, iemand, die graag heeft, dat een ander even slecht is als hij zelf is.

**IET**, *iet bo*, welan dan!

**IGAL**, *marigal-igal*, van vreugde over iets dansende wegloopen.

**IGAR-IGAR**, e.s.v. slingerplant, waarvan de jonge, sterk zuur smakende bladeren als groente gegeten worden; (T.O.) *miger*, zuur worden v.d. toek.

**IGIL**, *mangigil*, op een fijne manier iets vragen; aanhoudend iets vragen.

**IGIT**, — virile.

**IGOENG**, neus.

**IGOM**, *marigom*, zwart — glimmend zijn van het hoofdhaar.

**IHAN**, visch; *marhan*, visschen; *parhan*, vischer; *parihan*, waar men visch in bewaart; *sinarihan-ihan*, benaming v.e. witte kip met zwarte spikkels.

**IHE**, *marthe-ihe*, hinnen.

**IHT**, het geluid van snikken in de andoengs.

**IHO**, *marho-iho*, hinnen.

**IHOER**, staart; (T.O.) *thoe-ihoer*, de bilsstukken v.e. slachtdier.

**IHOET**, volgende; *mangihoe*, volgen; *mangihoe*, volgen, volgens; *ihoe*, wien men volgt; aanvoerder, hoofd; *pangihoe*, volgende; ook: = *panangga*, bond.

**IHOT**, band; *mangihoti*, binden, vastbinden; *ihot-ihot*, band; *zarihot*, gebonden zijn.

**IKA**, *mangikahon*, iemands huwelijk op Moh. godsdienstige wijze voltrekken. Vgl. *nika*.

**ILA**, schaamte; *ila ni roha*, beschaamdheid, schaamte; *malia*, beschaamd, verlegen; *parila*, iemand, die verlegen is; *pailahon*, beschaamd maken; *haliaan*, waar men zich over schaamt; *schaamdeelen*; *hata haliaan*, woorden, waarover men zich schaamt en die dus vermeden moeten worden; *hahalia*, reden tot schaamte.

**ILA-ILA**, bladstrooken, die — vastbindt aan het afgesneden deel v.d. bloemstengel v.d. bargot, — het palmwijnvocht in den koker te doen loopen.

**ILAK**, 1. *mangilak*, uitwijken; *mangilakkon*, voor iets uitwijken; op handige wijze bij het boksen voor de stompen v.e. ander op zijde gaan.  
2. *mangilak-ilak*, bij het bikkelen de steentjes opvangen op de rug v.d. hand en daarna op de palm.

**ILANG**, 1. *mangilang*, idjoek door middel van een touw van de bladscheede afnemen.  
2. (Pak; elg. *hilang*) *mangilang*, suikerriet persen; *ilangan*, suikerrietpers.

**ILAS** (T.O.), 1. *mangilasi*, touw draaien bij stukjes.  
2. = *mlas*.

**ILE** = *i + le*, uitroep van droefheid of teleurstelling.

**ILIT**, draaiertj; *mangilet*, een halve waarheid zeggen, met allerlei handigheidjes zich trachten vrij te praten.

**ILI**, pronkerig, pronkziek.

**ILIK**, de groote groene hagedis.

**ILING**, naar één kant hellende; *milng*, naar — kant heilen v.d. roha; *milng-iling*, dan naar de ééne kant, en dan — naar de andere kant hellende; *pailng*, doen overhellen, neigen.

**ILIP**, verschil, onderscheid; gewoonlijk voorafgegaan door *nada* of *inda*: *nada ilip*, het kan niet anders of....

- ILOE**, traan; ook: *iloe-iloë*; *mariloe matangkoe*, ik heb tranen in mijn oogen; *tariloe-iloë*, tranen in het oog krijgen; *mariloe-iloë*, doorstipelen v. waterdruppels; (T. O.) *apoes iloë*, tranenwischer, benaming v. e. der geschenken, die de moeder der bruid te ontvangen heeft.
- ILOENG**, *Batang Iloeng*, naam v. e. rivier in Padang Bolak.
- ILONG**, *milong-llong*, flikkeren v. e. lamp.
- IMA**, wachtende op iets; ook: *ima-ima*; *paimahon*, op iemand of iets wachten; *farpaima*, kunende wachten.
- IMAT**, voorzichtig; *imat ko!* voorzichtig zij!
- IMBABA** (T. O.), blest v. d. melk.
- IMBALO**, 1. zwarte gom uit verschillende boomen, gebruikt om het lemmet van messen in het heft te bevestigen.  
2. (T. O.) naam v. zekere scharlakenroode stof.
- IMBANG**, 1. medevrouw, wederge, iemands gelijke; *paimbang-imbang*, elkanders gelijke zijn.  
2. *mangimbang*, ergens den moed niet toe hebben; ergens tegen opzien; *mangimbang do la mangalo ho*, hij heeft den moed niet tegen ja op te treden.
- IMBAR**, verschil; *dia ma imbarna?* wat is het verschil? *mimbar*, verplaatst, van plaats veranderd; *paimbarkan*, verplaatsen, van plaats doen veranderen; *marimbar*, er op aankomen; *nada marimbar*, het komt er niet op aan.
- IMBAROE**, nieuw; *paimbarachon*, vernieuwen.
- IMBO**, 1. de bekende *siamang* aap.  
2. *mangimbo*, ruilen en daarbij een toeslag geven (= *mandoengkoef*).
- IMBOEL**, 1. *mimboel-imboel*, niet goed kunnen branden v. hout, omdat het vochtig is.  
2. (T.) aars, in het bijzonder van een vogel.
- IMBOELOE**, haren op het lichaam; veeren v. vogels; *marimboeloe*, behaard zijn, veeren hebben.
- IMBOER** (T. O.), voorspoedig v. groei; ook: *mangimboer*.
- IMOEN** = *toedoe*, gelijk aan, gelijkend op; *paimoen-imoenkon*, nabootsen, nadoen, gelijk doen als.
- IMOES**, 't minste, geringste, 'n schaduw van iets; meestal met ■ ontkennings gebruik; *imoesna pe nada hoelde*, ik heb er niet 't minste van gezien.
- IMOM**, de voorganger bij de Moh. godsdienst-oefeningen.
- IMONG**, *marimong-imong*, heel ver weg zijn, zoodat het bijna niet meer te zien is.
- IMPAN**, 1. opgeborgen, netjes opgeruimd; *me impan hoebaen soerat tjap i*, ik heb het zegelpapier netjes opgeborgen.  
2. (v. O.) *mangimpankon*, iets nauwkeurig nagaan.
- IMPI**, afgezonderd, anders, apart; *impi songon boeroeran olat songon boelalang*, apart als de krop, afgezonderd als de maag van vogels, d.w.z. iemand, die zich met niemand en niets bemoeit.
- IMPOEN** (v. O.), *impoen potang*, bijna duister, even voor 't duister worden.
- IMPOET**, aars v. e. vogel.
- IMPOL**, 1. begeerig; *impol matangkoe*, ik zie met begeerigheid naar iets; *impol ni roha*, het begeeren.  
2. *mangimpol*, brengen van spijzen naar een graf; *impol*, grof woord voor *indahan*, rijst.
- IMPOLA**, het hoofdbestanddeel in een toespits; kern, hoofdzaak; ook: het uitgekauwde v. e. srijs-pruim; *hafa na so marimpola*, woorden, die geen inhoud hebben; looze woorden.
- IMPOT**, *marimpot-impot*, niet duidelijk zichtbaar, schemerend voor de oogen.
- INA**, moeder; *ina-ina*, getrouwde vrouw; *parinaen*, die moeder ■; *marina*, ■ moeder hebben; *marinahon*, iemand als moeder beschouwen; *ina ni soerat*, letterteken; *ina ni tangga*, de zijstukken v. e. trap.
- INANG**, vocatief van *ina*; ook door ouders tot hun dochter gezegd; in het algemeen door oudere menschen tot vrouwelijke personen gezegd; vaak ook gebruikt als uitroep van pijn, schrik, angst; *marinang-inang*, telkens *inang* roepen; *inang ni danak*, echtgenoot.
- INANGGOIS**, uitroep van ontevredenheid, wrevel.
- INDA**, 1. niet, ■ *inda be antong!* het ■ je toch wat! 't ■ toch ■ te bar!  
2. (v. O.) *mangindahan*, om iets geven, niet onverschillig zijn ten opzichte van iets.
- INDADA**, geenszins.
- INDADONG** = *inda* + *adong*, ■ ■ niet, ■ zijn niet.
- INDAHAN**, gekookte rijst; *parindahanan*, een taach, waarin men gekookte rijst doet.
- INDAL**, *mangindal*, volgen, naloopen; *mangindal dakdenak i di moe*, het kind loopt me na.
- INDALOE**, rijststamper.
- INDAN** = *indahan*.
- INDANG**, 1. houten bak ■ zand, waarin zich stofgoud bevindt, uit te wasschen.  
2. *mangindang*, nagaan, opnemen; *mangindang isara*, de manier, den aard van iemand of iets nagaan.
- INDANGKON** = *inda* + *angkon*, het behoeft niet, het is niet noodig.
- INDAP**, *indap soegari*, indien eens.....
- INDE**, vocatiefvorm: moeder, meest in Padang Bolak ■ Mandalling gebruikt.
- INDEGE**, spoor, voetstap.
- INDI**, die daar; kijk daar eens!
- INDING**, *painding*, scheiden, van elkaar doen, afzonderen.
- INDIT** = *intas*; *mangindit* = *mangintasi*, stekende pijn doen.
- INDJAK-INDJAK**, 1. stijfgeugel.

2. (T.) ■■■ strik om herten en evers te vangen, bestaande uit een touw, waarin zij trappende verstrikt worden.

INDJAM, *mangindjam*, leenen; *païndjamkon*, iets uitleenen, te leen geven; *pangindjam ni haroeaja*, zooals het leenen v.d. waringinboom, d.w.z. ten koste van ten ander iets benutten.

INDJOT, *marindjot-indjot*, dicht opeengedrongen v.e. menigte.

INDO, *mino*, bezonken zijn; *païndohon*, doen bezinken; *pangindohon*, het bezonkene.

INDOE, dat daar; *bagas indoe*, dat huis daar.

INDOEAS, *mangindoeaskon*, zuchtende klagen; *pangindoeasan*, de persoon, wien men zijn klachten kan toevertrouwen.

INDOEJOENG, *mangindoejoeng*, ten laste komen van; *mangindoejoeng toe hamoc noma hamf*, wij komen nu maar ten laste van jullie.

INDOEK, 1. = *ins*; *indoe ni manoe*, klokheden; *indoe ni tangen*, duim; *indoe ni pat*, groote teen.  
2. *indoe*na, de grootste, de voornaamste.  
3. *indoe somang*, patroon, baas.

INDOER = *andoeri*, rijstwan.

INDOK, wat gezegd wordt, naar men zegt; *indok ni halak*, naar de menschen zeggen.

INDON, deze hier; zie hier! hier heb je het! *bagas indon*, dit huis hier; *indon di ho*! hier, ■■■ is voor jou.

INDORA = *andora*, borst.

INDOT, naam v.e. vlasseort (= *hori sigare* of *simarkori-hori*); (T.O.) zekere struik, op welker blaren de herten voorsl. verlekend zijn.

INGA, *mangingahon*, verzorgen, verplegen v.e. zieke.

INGAN, *maringan*, wonen; ook: *maringanen*; *inganen*, plaats; *mangingani*, bewonen; *hanginganen*, wat te bewonen is.

INGGAL-INGGAL, e.s.v. vogel, die gaarne zijn nest bij het water maakt.

INGGIR-INGGIR, een ziekte v.h. tandvleesch; *inggir-inggitron*, daaraan lijden.

INGGO, *manginggo-inggo*, aangenaam en vroolijk klinken v.h. geluid der muziekinstrumenten.

INGGOE, duivelsdrek, als medicijn gebruikt om de booze geesten te verjagen.

INGGOENG-INGGOENG, bamboe-pijp om het vuur aan te blazen.

INGGOES, *maringgoes-inggoes*, hard, krachtig zijn v.d. wind.

INGGOLOM (T.O.), zekere boom, waarvan de witte bast steeds afschilfert (*Melaleuca Leucadendron* L.).

INGGOM (v.O.), *maringgom-inggom*, schitteren, blinken.

INGGOT (T.O.), *minggot*, warrelen, draaien; *minggot hosida*, ik ben duizelig (= *monggot*).

INGIS, bijna, op 't kantje af, 't scheelde niet veel of.....

INGKAJOE, groente als toespijs bij de rijst.

INGKAL (T.O.), *mingkal*, opwippen als een plank.

INGKAN, gauw, spoedig; *ingkan ho ro* = *ti-boe ho ro*, kom gauw! na *ingkan i* = na *ingkeni*, onlangs, ■■■ poosje geleden.

INGKAT, 1. *mingkat-inkat*, mank loopen, hinken.  
2. (T.O.) *maringkat*, hard loopen, wegloopen; *patingkaton*, wegloepkunst, hardloepkunst.

INGKE, gelijkende op; *ingke do roepania toe anghangnia*, hij lijkt op zijn ouderen broer; na so *maringke*, in bloede ■■■ nauw verwant (die het dus niet door de gelijkenis is).

INGKOM, doodstil; *mangingkom soede*, alles is doodstil.

INGOEL, e.s.v. boom met goed timmerhout (Mal. *soerian*); (*Cedrela febrifuga* BL.).

INGOES, (T.O.) *mangingoes*, min of meer verkouden, zoodat iemand het water uit den neus loopt.

INGOL, *maingol*, doof; *ingol-ingol badak*, doof zooals de rhinoceros = doovig, hardhoorend; soms ook: Oost-Indisch doof.

INGOL-INGOL, e.s.v. plant.

INGOR, leven, lawaai; *ingoran*, last van 't lawaai hebben; *ingoran aoe di ho*, ik heb maar last van jouw lawaai = ■■■ heb maling aan je.

INGOT, indachtig, gedachtig; *maringot*, zich herinneren, gedenken; *paingot*, *paingotkon*, vermanen, iemand iets in de herinnering brengen; *taringot toe*, wat betreft, aangaande; *martaringot*, ergens eene herinnering van ophalen; (v.O.) aan iets denken, iets in de gedachten krijgen; — *martaringot-taringot*, allerlei herinneringen ophalen, over iets vluchtig met elkaar spreken; *manaringotfi*, ergens aan herinneren, iemand aan iets herinneren, in de herinnering wakker roepen; *paingotan*, *paingotan*, herinnering; *spaingot*, vermaning.

INING, 1. *sitarining-ining*, in de uitdrukking: *boefong sitaranang-anang boefong sitarining-ining*, d.w.z. een verzadigd zijn van alle mogelijke spijzen.  
2. = *singit*, het scheelde niet veel of..... *ining noma antjo hona aoe*, het scheelde niet veel of ik was geraakt.

INOEM, *minoem*, drinken; *panginoem kopi*, wat men bij het koffiedrinken eet, bv. gebak of *pisangs*; *manginoem*, iets drinken; *inoemon*, wat men drinkt, drank; *aek inoemon*, drinkwater; *painoemonkon*, drinken, laten drinken; *sanginoem*, een teug, een dronk.

INONG, *manginong*, vermoedens koesteren omtrent iemand; *manginongi do rohanghoe Sianoe na manangko i*, ik koester het vermoeden, dat Sianoe het gestolen heeft.

INTAN, diamant, edelgesteente.

INTAP, 1. van af; *intap ni on*, van nu af; ook: tot hier.  
2. in verbinding met *soegari*: *intap soegari*, indien eens.

INTAR, *minfar*, spruwen van zuigelingen, die te veel gedronken hebben.

INTAS, *mangintasi*, schrijnende, stekende pijn doen v.e. wind enz.

INTE, wachtende op; *painfehon*, wachten, wachten op; *marispaintean*, op elkaar wachten; *mangitehon*, iets afwachten, nagaan, in het oog houden; *intean*, iets, waarop men moet letten als voortteeken; *si marinte di dolok*, sterfnaam voor tijger.

INTIR, *mangintir*, op den kant staan, zoodat het er gemakkelijk af kan vallen; zie verder *intir*.

INTJADAN, op hetzelfde oogenblik, dat; in den tijd, dat.....; als (met nadruk); *intjadan markaredjo Sianoe*, *sagoponta dibaan ia*, als Sianoe werkt, dan doet hij het met al zijn kracht.

INTJAK, smaad, hoon, bespottling; *mangintjah*, smaden, bespotten.

INTJAK-INTJAK = *hintjak-hintjak*, e.s.v. vogel.

INTJAT = *hintjat*.

INTJIR, *mangintjir-intjir*, op de kant loopen; langs den rand loopen van.

INTJIT, *mintjit*, wijken van; ■ klein beetje op zij gaan, een welg op zij schuiven; *mintjit* ■ *soda*, hij ging ook geen klein beetje op zij.

INTJO, dom, stom; *na lobi do intjona*, hij is verschrikkelijk dom.

INTJOEAN, graaf ■ hout of bamboe met scherpen punt, waarmee men de narde loswerkt.

INTJOEGOET, zie *sosgoet*.

INTJOET = *intjit*.

INTJOGOT = *antjogot*, morgen.

INTJOP, *mangintjop*, zuigen; opzuigen; *mangintjopi*, steeds zuigen; *mangintjopi hoetoe-hangkoe*, ik heb kramp in mijn maag; *intjop-intjop*, speen.

INTJOP-INTJOP, 1. e.s.v. vogel (= *sosop djantoeng*).

2. (T.O.) zekere boom met zoete vruchten.

INTJOR, e.s.v. vischje; *intjor batoe*, zoo'n vischje met platten kop; *intjor tali*, een gevlekt soort ervan; *intjor-intjor*, een klein soort gedroogde zeevisch, om zijn gelijkenis met de rivier-*intjor* zoo geheeten.

INTOP, *mintop*, uitgedoofd, uitgebluscht, uitgegaan van vuur; *mangintopi*, uitdooven, blusschen; *heintopan api*, bij wien het vuur is uitgebluscht, wiens haard niet meer brandt, d.w.z. weduwnaar zijn.

IOE, haal.

IOENG, *mieng-ioeng*, snikkend weenen v. volwassenen.

IONG, *mieng-iong* = *lilan*, bobosen, vergeetachtig zijn.

IOT, *marlot-lot*, het geluid v. de fluit; (T.O.) *tiupan* v.e. vogel.

IPA, *mangipa*, onder de schouders steunen om te laten loopen; *mangipa dakdanak*, ■ kind

onder de schouders vast houden om het te leeren loopen.

IPAR, overkant, andere zijde; *palpar-ipar*, ieder ■ een kant tegenover elkander; *far-ipar*, naar de overzijde gaan; *manaripari*, (een rivier) oversteken; *manariparkan*, iets of iemand naar den overkant brengen; *hatariparan*, overgestoken kunnen worden; *panariparan*, plaats waar men ■ rivier kan oversteken.

IPAR-IPAR, een plek achter den haard, waar rommel bewaard wordt; *toe ipar-ipar hoedon* ■ *boeroek*, *toe para-para hoedon na imbaroe*, oude potten moeten achter den vuurhaard, nieuwe op de stekage boven den vuurhaard, d.w.z. alles op zijn plaats.

IPAS, *mangipas*, palmwijn halen tusschentijds.

IPI, *maripi*, droomen; *hoeipi*, ik droomde; *nipi*, droom; *parnipian*, voorwerp, naar aanleiding ■ men droomen wil; *marnipihon*, iets ■ aanleiding v.e. droom maken; *hoeparnipihon ma djolo*, ik zal er eens van droomen; *marnipi-nipi*, droomerig zijn; zijn gedachten ergens niet bij hebben.

IPOE, 1. boom, waarvan het ingedroogde sap dient tot vergif, dat aan de pijltjes der blaasroeren wordt gesmeerd (*Antiaris toxicaria* Lesch.).

2. *ipoe ni pangidoapan*, nicotine; het bruine, dat zich aan de vingers van sterke sigaretten-rookers bevindt.

IPOEL, rook, damp; *maripoel*, damp afgeven, rook geven.

IPOET, *mangipoet*, krom naar beneden staan v.d. staart v.e. hond.

IPON, tand; *maripon*, tanden hebben; *mae ipon*, fast hebben v.h. tanden krijgen; *mariboet ipon*, de tanden vijlen; *maripon-ipon*, getand zijn.

IPOS, 1. kakkerlak.

2. stevig, flink; *ipos nida dakdanak i*, het kind ziet er stevig uit.

IPOS-IPOS, litteeken.

IR, (v.O.) vloeiende, stroomende. — Vgl. *hir i*.

IRA, *mangirahon*, van eene hoeveelheid ■ deel achterhouden om het te bewaren; *irahon djolo indahan i di aoe*, houd voor mij wat rijst achter.

IRAN, 1. meestal verbonden met de ontkenning *inda* in de betekenis: niet weinig; *inda iran bodona*, hij is geen klein beetje dom.

2. (T.O.) raam, waarover de draad v.h. weefsel gespannen wordt.

IRANG, *irang-irang*, middel om iets te doen mislukken; *mangirang-irang*, scheiding tusschen personen teweegbrengen, die vrienden zijn; stoken; iemand ergens van afhouden.

IRDIT, *maridit*, in een rij achter elkaar loopen.

IRDONG, *mirdong*, duizelen, in de rondte draaien; *mirdong hoeida ari on*, ik zie alles rondraalen.

IRE, *mangize-ire*, op een smal paadje langs een helling loopen.

**IRGAK** = *argak*; *mirgak-irgak*, luidkeels lachen, schateren.  
**IRING**, *mangiring*, leiden, voeren; *mariring*, gefeld worden.  
**IRIS**, *mangiris*, in stukjes, schijfjes snijden.  
**IRISANJA**, het Noord-Oosten.  
**IRKANG**, *mirkang-irkang*, mank loopen.  
**IROES**, *mangiroes*, volgen; *mangiroes-iroest*, volgen, ■ een beetje afzijdig van het gezelschap.  
**IRPOET**, *mangirpoet*, zich schamen; zich samenvouwen van bladeren van sommige boomen; ■ so *mangirpoet do ho*, je hebt heelmaal geen schaamte.  
**IRRA**, e.s.v. vogel, die op de sawah's vertoeft, vooral ■ den tijd v.d. rijst.  
**IS**, urineren van kleine kinderen; *paiz*, laten urineren; *paiz djolo dakdanak i*, laat het kind even een plasje doen.  
**ISA**, *kotoe isa*, de tijd v. d. avondgodsdienst-oefening der Moh., tusschen 7 en ■ uur.  
**ISANG**, 1. *isang-isang*, ktn; *marfoenghol isang*, met de kin op de hand geleund zittende, mijmeren, weemoedig gestemd ■■; *isang ni bondar*, tobat, de plaats, waar het water in de leiding of den vijver komt; (T.O.) *mangisang*, langs den rand allooien, ■ vocht uit een koker, dien men uitgieten wil; een natte kin hebben van iemand bij het drinken.  
 ■ *farisang*, uit het heft gevlogen v.e. *ba-loeng*.  
**ISAP**, *marisap*, rooken; *mangisap*, iets rooken (meest v. opium).  
**ISARA**, aard, karakter, bij wijze van, op de manier van; *isara ■ na markordja*, de manier, de gewoonte, de adat van feestvieren.  
**ISARAT**, les, vermaning, wat men doen moet ter wille van iets; *mambeen isarat*, allerlei kruiden bij elkaar zoeken ter wille van ■ ziekte.  
**ISE**, wie? *ise gostmoe?* hoe is uw naam?

*barang ise*, *sanga ise*, alwie; *sanga ise pe*, wie ook; *marise*, iets van iemand zijn, verwant zijn met iemand; ook: *marbagi ise*, *nada bagi isengkoe i*, hij is niets van me; hij is heelmaal geen familie van me; *parbagi isen*, iemand, tot wien men in familie-verwantschap staat; graad van verwantschap.  
**ISI**, inhoud; *marisi*, gevuld zijn; geladen zijn v.e. geweer; *mangisi*, vullen; leden v.e. geweer; *pangisi*, inwoner, bewoner; *marisian*, verbl. zwanger zijn.  
**ISIN**, toestemming, verlof; *mangisinken*, tot iets toestemming geven; *mangido isin*, vergunning vragen.  
**ISIR**, *misir*, weggaan; weggegaan; *paistikon*, verdrijven, weggagen.  
**ISIS**, goed gevuld, propvol, stevig aange-stampt.  
**ISOK** (v. O.), fluim, kwalster, slijm.  
**ISTEHE** (v. O.), uitroep, waarmee men iemands opmerkzaamheid zoekt te trekken op wat men zegt; hv. ■ het niet zoo?  
**ITAK**, meel, gebak van meel.  
**ITIK**, eend.  
**ITING**, *miking*, een groote behoefte doen (grof); *parmifingan*, plaats, waar men zijn gevoeg doet.  
**ITIR**, (T.O.) *mifir*, een weinig afwijken, een gering verschil opleveren.  
**ITO**, vocatief van *iboto*; o *ito!* ■ broeder! o zuster! *marito aoe toesi*, het is ■ broer (zuster) van me.  
**ITOE**, *mangitoe*, wisselen, uitvallen v.d. tanden bij kinderen; ook: *maltoe*.  
**ITOE-ITOE**, 1. e.s.v. visch; *itoe-itoe do si-goepok*, de *itoe-itoe* is hetzelfde als de *si-goepok*, d.w.z. het is lood om oud ijzer.  
 2. *mangitoe-itoe*, bang zijn, ■ de schulp krulpen.  
**ITOK**, e.s.v. visch (= *baiki*).  
**ITOM**, di na *itom na rob*, in den oertijd; *itom maris*, bruin.

**KABARA** = *kabaro*.  
**KABARO**, term, gebruikt bij het *ladjo*-spel.  
**KABIRI**, *mangkabiri*, castreren.  
**KADEREN**, knikker; *markaderen*, knikkeren.  
**KADJAK** = *adjak*.  
**KADJI**, *mangkadji*, iets nauwkeurig nagaan, over iets goed nadenken.  
**KAHA**, oudere broeder of zuster; *parkahaon*, alle *kaha's* van iemand; *markaha-maranggi*, bloedverwant zijn; in de relatie zijn van mannelijke nakomelingen ■ eenzelfden stamvader; neven zijn; *parkaha-maranggion*, bloedverwantschap.  
**KAHAK**, *markahak-kahak*, luidkeels lachen, schaterlachen.  
**KAHANG** = *anghang*, oudere broeder of zuster.  
**KAHANGGI**, bloedverwanten; gebroeders.

**KAING**, *markaing-kaing*, janken, keffen.  
**KAJO**, rijk.  
**KAK**, kraai; *asar ni kak*, kraalennest.  
**KALAMAT**, schijf bij het schieten; *markalamat*, schijfschieten; *markalamafkon*, iets als schijf gebruiken (Vgl. *halamat*).  
**KALANDAN**, korf van rotan.  
**KALETEK**, sandalen, sloffen van hout.  
**KALI**, 1. titel.  
 2. rechter, Moh. adviseur bij een rechtbank.  
**KALINGKANG**, doek van roode zijde.  
**KAMEDJA**, overhemd.  
**KAMIS**, *ari Kamis*, Donderdag.  
**KAMPOENG** (Mal.), gebr. ■ *kapala kam-poeng*, zie *kapala*.  
**KAN** = *sikan*; *kan dia ho?* vanwaar kom je?  
**KANAN**, (T.) uitgang van eigennamen van personen, die van dieren afstammen; *Si*



*Lomboekanan*, eigennaam van iemand, die van een rund afstamt.  
**KANAPA**, zie *hanapa*.  
**KANDJI**, stijfjes; (v. O.) *mardahan kandji*, stijfjes koken.  
**KANDOERI**, lijkmaal, waarbij voor de(n) overledene gebeden wordt.  
**KANGKOENG**, e.s.v. waterplant, welke bladeren als groente gegeten worden.  
**KANGSO** (v. O.), blik (metaal).  
**KANJO**, *mangkanjo-kanjo*, in de war sturen.  
**KANTANG**, aardappel; *mambakbak kantang*, aardappelen schillen.  
**KANTJANG**, gauw, snel, schielijk; *patan-tjang!* maak voort! schiet wat op!  
**KANTONG**, geldzakje van katoen, dat met 'n band om 't lijf gedragen wordt.  
**KANTJIL**, zie *hantjil*.  
**KAOELOE**, term, gebruikt bij het *ladjo*-spel.  
**KAOES**, kous; *badjoe kaoes*, tricot borstrok.  
**KAOET** = *kawat*.  
**KAOK**, gekakel v. kippen; *markaok-kaok*, kakelen van kippen.  
**KAPAK**, bijl.  
**KAPALA**, hoofd, aanvoerder, hoofdasnlegger; *kapala kampoeng*, kamponghoofd; *kapala soehoe* of *kapala ripe*, wijkhoofd, onderkamponghoofd; *goeroe kapala*, schoolhoofd.  
**KAPARA**, *hoepas kapara*, beul, scherprechter.  
**KAPIR**, ongeloofige.  
**KARAKO**, wilde soort sirih; (v. O.) *sirih-bladeren*, die aan den stam geel geworden zijn.  
**KARANG**, 1. *mangarang*, opstellen, samenstellen v.e. geschiedt, verzoek; *karangan*, opstel.  
 2. *korsakiti*; *batoe karang*, koraal; *farkarang*, ■■■ rif gestooten v.e. schip.  
 3. *pakarangan*, erf, de grond om een huis, daarbij behorende; dikwijls wordt dit uitgebreid tot den grond, die om een ■■■ of *ladang* heen ligt ■■■ aan niemand toebehoort.  
 4. (v. O.) *karang rosaak*, naam v.e. patroon v. weefsels.  
**KARAT**, gebatikt, gebloemd (eig. *Karet?*).  
**KAREDJO**, werk; *karat*; *markaredjo*, werken.  
**KAREKEL**, grof grind.  
**KARETA**, rijtuig, wagen op vier wielen; *kareta kaki* of *kareta angin*, rijtuig.  
**KARI**, kerrie.  
**KAROEOK**, e.s.v. vogel.  
**KAROENTENG**, het geluid, dat leeg waterkokers maken, als ze onder het dragen tegen elkaar stooten.  
**KARONGKING**, *markarongking*, eenige malen ■■■ iets heen gewonden zijn van touw of roten.  
**KAROEK**, portemonnaie, tasch.  
**KAROSI**, stoel.  
**KAROTES**, papier; *wang karotes*, bankpapier.  
**KASOEMBO**, zie *hasoembo*.  
**KATAMBOE**, een door stro of bladeren afgezette plek in de rivier, waar men visch bewaart.

**KATARAK**, in de eenzaamheid zich afzonderen als een kluisenaar ■■■ de bedoeling bovennatuurlijke kennis op te doen. Vgl. *terak*.  
**KATEN** = *dongan*, kameraad, vriend.  
**KATI**, een honderdste pikol.  
**KATIAK**, het schoudergedeelte bij dieren; *tarkatiak babi* na *hoebodil* i. het varken, waarop ik geschoten had, ■■■ bij den schouder geraakt.  
**KATIKE**, (T.) *koematike*, overeenstemmend medeklinkende v. muziekinstrumenten.  
**KATILAMBOET**, strik van roten, voor de nesten van vogels aangebracht om deze zoon te vangen.  
**KATJANG**, erwten, boonen, peulen; *katjang djoegok*, bruine boonen; *katjang goreng*, Oostersche nootjes.  
**KATJANG-KATJANG**, hagelkorrels.  
**KATJAR**, *mangkatjar*, hulszoekling doen; doorzoeken.  
**KATJE**, *mangkatjehon*, iemand weggagen door asj. of ast. te roepen.  
**KATJIL**, ■■■ landoek.  
**KATJITJIREN**, (T.) = *hattitiren*.  
**KATJO**, glas, flesch; *tarkatjo patkoe*, ik heb in een stuk glas getrapt.  
**KATJOETJENG**, bedrijvig, druk in de weer.  
**KATJOETJOE**, term, bij het *ladjo*-spel in gebruik.  
**KATOEMBE**, een ziekte, waarbij het lichaam geheel of gedeeltelijk verlamd is; beroerte(?).  
**KATOENG**, e.s.v. schildpad; *pira ni katoeng*, schildpadaleren.  
**KATOEPE**, een veranapening, bestaande uit in klappermelk gekookte kleefrijst, vierkant van vorm en gevlochten in ■■■ zakje van jonge klapperblaren.  
**KATOEPEP** = *katoepe*.  
**KAWAK** = *kak*.  
**KAWAT**, draad; ■■■ *kawat*, telegram; *kantor kawat*, telegraafkantoor; *manako kawat*, telegrafeeren, een telegram verzenden.  
**KE**, 1. = *he*; wordt achter een woord gezet om den zin vragend te stellen; *adong ke di-ida ho?* heb je soms ook gezien?  
 2. afkorting van *kehe*; *ke ma ni* = *kehe ma ni*, ga nu maar!  
**KEHE**, gasn; *pakehe*, doen weggaan; *markhean*, met zijn velen weggaan; *hakehean*, de manier van weggaan; *hakehean*, het weggaan; *anggo hepengki* ■■■ *bahetan* do *hakeheanna*, ik heb tal van uitgaven ■■■ doen.  
**KEHEK**, *markehek*, kakelen v. kippen.  
**KEK**, klanknabootsend woord van het geluid, dat de tijger soms maakt.  
**KELE**, vriend, makker, meestal door vrouwen ■■■ kinderen gebruikt.  
**KELEP**, stulverstukje, een stuiver.  
**KENEK**, (T.) = *menek*.  
**KENG**, jankend geluid v.e. hond.  
**KEOK**, klanknabootsend woord v.h. geluid v.e. haan, die door een ander geplikt wordt.

**KEPER**, e.s.v. stof, keper.  
**KEREK**, e.s.v. kleine, langstaartige sap (Mah-  
 kera).  
**KERENG**, kring, isolering; *tackereng*, geiso-  
 leerd (bij epidemieën).  
**KEROK**, klanknabootsend woord v.h. geluid,  
 dat kippen maken.  
**KETA** = *kehe hita*, ga mee, laat — gaan.  
**KETEL**, ketel.  
**KETEP** = *getep*, een dubbelte.  
**KETI**, honderdduizental.  
**KETJET**, praatjes; *mangetjet*, met iemand een  
 praatje houden.  
**KIB**, benaming voor een Chinees.  
**KIET**, list, middel; *markiet*, een list gebrui-  
 ken.  
**KIHAK**, oksel.  
**KIK**, klanknabootsend woord v.h. geluid v.d.  
 dijger.  
**KING**, klanknabootsend woord v.h. geluid v.e.  
 hert.  
**KIP**, slaghoedje.  
**KIPAS** (Mal.), waaijer.  
**KIPE**, 1. *marstikipaan*, met de uitgespreide  
 vleugels elkaar verdringen, zooals kippen en  
 duiven doen.  
 2. = *kipes*.  
**KIRIK**, e.s.v. krekel (= *sikritik*).  
**KITAB** (Arab.), (Moh. godsdienstig) boek.  
**KITJAK**, de eerste slagen op de *gondang*; *di-  
 kitjak ma gondang* i. er worde maar op de  
*gondang* geslagen (gespeeld).  
**KITJO**, (v. O.) *kitjo-kitjo*, s.v. ekster, —  
 het geluid zoo genoemd; *markitjo-kitjo*, klap-  
 peren als een ekster.  
**KITJOE**, bedrog; oplichterij; *mangkitjoe*, be-  
 diegen, oplichten.  
**KITOB** = *kitab*.  
**KITOP** = *kitab*.  
**KOA**, kaartspel; *maskoa*, kaartspelen.  
**KOBOEN**, tuin; *markoboan*, — tuin hebben,  
 waarin allerlei gewassen gekweekt worden;  
*koboan kopi*, koffietuin; *parkoboan*, plaats,  
 — een tuin gemaakt wordt.  
**KODI**, pak van 20 stuks, voornamelijk van  
 stoffen.  
**KODJE**, guttapertja-boom.  
**KODOE**, kopi *kodoe*, sterke koffie.  
**KOEA**, saus.  
**KOELI** = *hoeli*.  
**KOEAS**, kwast.  
**KOEASO**, macht; *markoeaso*, met macht be-  
 kleed zijn, macht hebben; *hakoeasoan*, macht,  
 machtiging.  
**KOEAT**, sterk.  
**KOEBAK**, *mangkoebak*, schillen; *mangkoebak  
 kantang*, aardappelen schillen.  
**KOEBALO**, *mangkoebalo*, met alle kracht een  
 werk doen.  
**KOEBOER**, graf; *koeboeran*, graf; *mangko-  
 boerkon*, begraven; *parkoeboeran*, plaats,  
 waar zich graven bevinden; begraafplaats.  
**KOEDO**, paard; *markoedo*, paardrijden; *koedo  
 koeli* of *koedo boban*, lastpaard, pakpaard.

**KOEDO-KOEDO**, dakspant.  
**KOEDORANG**, 1. e.s.v. dunne stof, vroeger  
 veel in gebruik.  
 2. in Padang Bolak ook de — v.e. slin-  
 gerplant, die dorens heeft en jeukte verwekt.  
**KOEE**, koek, koekje, gebak.  
**KOEIK**, klanknabootsend woord v.h. geluid  
 v.d. *halih*.  
**KOELA**, gemetselde bak voor water, veel  
 voorkomende bij Moh. bedehuizen; ook wel  
 gegraven kull — daarin water te laten koo-  
 pen voor het bewaren van visch.  
**KOELABOE**, grijs, grijsachtig.  
**KOELAMBOE**, gordijn.  
**KOELI**, daglooner, arbeider.  
**KOELILING**, soerat *koeliling*, rondzendbrief.  
**KOELIPA**, titel voor een vroom Mohammed-  
 daan, die een *soeloek* goed ten einde heeft  
 gebracht.  
**KOEMANGO**, allerlei koopwaar, zooals bor-  
 den, kommen, aardewerk enz.; *djagel koe-  
 mango*, iemand, die daarin handel drijft.  
**KOEMOE**, slordig, smerig, vies; (T. O.)  
*markoemoen-koemoen*, kleznat zijn.  
**KOEMOER**, (T.) *parkoemoeran*, grafheuvel,  
 begraafplaats.  
**KOENJALIT** = *soengkalit*, warrig van hout.  
**KOENTJI**, slot; *anak koentji*, sleutel; *mang-  
 koentji*, op slot doen.  
**KOENTJOENG**, gesteven hoofdhoek van  
 ronden vorm.  
**KOEOK**, middel om te ontsnappen; toe *die  
 koeokmoen, nada be maloea ho*, waar wil je  
 nu nog ontsnappen, je komt niet meer vrij.  
**KOEPIA**, muts.  
**KOERABOE**, e.s.v. oorversierel.  
**KOERAMBI**, e.s.v. kris.  
**KOERIA**, district; *kapala koeria*, districts-  
 hoofd.  
**KOERIK**, kip met grijs gespikkelde veeren.  
**KOERING**, zwart en grijsachtig geteekend v.  
 borden en katten.  
**KOETANG**, onderlijze voor vrouwen.  
**KOJA**, *mangkoja-koja*, iemand ergens — af  
 brengen, b.v. van een voorgenomen reis.  
**KOJOK**, *mangkojok*, slachten.  
**KOK**, klanknabootsend woord v.h. geluid v.  
 kippen en slangen.  
**KOKA**, verstrooid, in gedachten zijn, vergeet-  
 achtig.  
**KOKAL**, overjarig van gewassen.  
**KOKANG**, toom, gebit.  
**KOKI**, kok, keukenjongen.  
**KOL**, kool.  
**KOLET**, moeilijk, lastig, zware elschen stel-  
 lende.  
**KOLING**, *halak Koling*, KIngalees.  
**KOMBANG**, uitbreidend, groeiend, ontlukend,  
 ontwikkelend; *kombang rafoes*, *kombang ri-  
 boe*, bij honderden en duizenden zich uit-  
 breidende; als een zegenwensch gebruikt;  
*boenga kombang*, roos.  
**KOMPONG**, e.s.v. schouderdoek.

KONDE, pony-haar; *mangkonde* oboek, pony-haar dragen.  
 KONDEK, om het oor geschooren.  
 KONGSI, vereeniging, genootschap; *markong-si*, iemand een handel hebben.  
 KONTJING, urineeren (plat).  
 KOEM, familie van vrouws kant.  
 KOPAK, vleugel.  
 KOPAL, schip, hoot; *kopal api*, stoomboot; *kopal porang*, oorlogschip.  
 KOPEN, bijkleed.  
 KOPI, koffie; *parkopian*, koffietuin.  
 KORAK, de rijstkorst onder in den pot.  
 KORE-KORE, (v. O.) de testiculi.

KOROS, *mangkoros* = *manangko*, stelen.  
 KOSEN, *kosenna*, bij wijze van, bijvoorbeeld, om te zeggen.  
 KOTAN, geknokte kleefrijst, in pakjes verkrijgbaar.  
 KOTEK, *markotek-kotek*, kakelen = klappen.  
 KOTIP, prediker bij den Vrijdagsdienst in de moskee.  
 KOTOE, tijdstip, meestal tijd van de verplichte godsdienstoefening der Mohammedanen.  
 KOTOEK, knoop.  
 KOTOK, klapperrat.  
 KOTOR, vuil, smerig; *kotosan*, faeces.

## L

LABA, 1. te groot, te wijd, te ruim van kledingstukken.  
 2. winst, voordeel, nut.  
 3. (T.) = *sopo* (kamfersaal).  
 LABA-LABA, e.s.v. insect.  
 LABAK, spat, vlek, klodder; *marlabak-labak*, vol spatten zitten.  
 LABAN, 1. *mangalaban* = *mangaladoeng*, kleine kudde buffels of koelen gebruiken om daarmede één of twee buffels of koeten weg te brengen; *nada tarlaban horbo i*, de buffel is niet met de andere mee = krijgen.  
 2. *tarlaban*, zonder opzet iets van een ander medenemen.  
 LABANG, spijker, nagel; *mangalabang*, ergens spijkers in slaan om het te bevestigen; *mangalabangkun*, iets aanspijkeren; *tarlabang*, ongeluk in een spijker trappen.  
 LABI, e.s.v. landschildpad; *oelang kila mangon labi*, *halak mordang*, te *marlang*, we moeten niet zijn als de landschildpad, de menschen zullen rijst en hij vermagerd, d.w.z. de dupe van iets worden.  
 LABI-LABI, 1. e.s.v. waterspin, grooter dan de *gambo-gambo*.  
 2. lintworm; *labi-labon*, een lintworm hebben.  
 3. e.s.v. slot.  
 LABO, winst, voordeel; *marlabo*, winst = ken, voordeel hebben; *marlabohon*, van iets winst weten te maken; van iets partij weten te trekken; *parlaboon*, waarvan men winst of voordeel behaalt.  
 LABOE, 1. kalebas; *laboe halak*, een uitgeholde kalebas, die vroeger gebruikt werd om rijst in te bewaren; *laboe palnat*, een kalebas, die als kruik voor water of palmwijn dienst deed; *sagodang-godang ni andor laboe*, *nada tarbobokkon toe soban*, hoe groot de laboe-ranken ook zijn, toch kan niet gebruiken om brandhout te binden, d.w.z. een slaaf, hoe rijk ook geworden, kan geen radja worden, of: aan een domoor, hoe rijk ook, kan geen gewichtige dingen toevertrouwen.

2. *mangalaboe roha*, zich van iets terugtrekken; zich ergens niet meer mee ophouden; *ma hoelaboe rohanghoe stan i*, ik heb me daarvan teruggetrokken; *bia laboon*, hoe zul je je daar nu van terugtrekken! *laboe so...*, men er nu maar van afzien om te...; *laboe so maridi iba ho*, moet men nu helemaal niet meer baden! *laboe-laboe loes*, in het geheel geen succes, nut of voordeel meer hebbende van wat deed.  
 3. *laboon*, aanlegplaats; *parlaboon*, havenplaats.  
 LABOEO, e.s.v. boom.  
 LABOSANG, e.s.v. visch, gelijkende op de tarbot.  
 LADA, 1. peper; *lada Atjeh*, witte peper.  
 2. *lada-lada*, spelletje met peperkorrels; *mangalada-lada*, bij den neus nemen.  
 LADAM, hoefbeslag, hoefijzer; *mangaladam koedo*, paard beslaan.  
 LADANG, akker, tuin; *marladang*, zulk een akker hebben; *mareme ladang* = *mareme harangan*, rijst hebben, afkomstig van droge akkers; rijst planten op droge akkers; *halak siladang*, de Loeboe's in de buurt van Panjaboen; *saba saladang*, een uitgestrekt stuk rijstveld; *mangaladang*, een akker langs de randen zoo schoonmaken, dat bij het verbranden het hout het niet naar een aangrenzenden akker kan overslaan.  
 LADING, kapmes.  
 LADING-LADING, 1. een lekkernij van *lalat*-meel en suiker.  
 2. naam v.e. slingerplant.  
 LADJO, 1. de vrucht v.d. *hambiri* (= *bangkore, tansan*); met deze vruchten of pitten; *marladjo*, zulk een spel spelen; *parladjoen*, plaats, waar men zoo'n spel speelt; *palladjoen*, plaats, vanwaar men deze *ladjo*-pitten heeft gehaald.  
 2. *mangaladjo* = *mangoega*, beproeven, probeeren.  
 LADJOE, gauw, vlug.  
 LADOENG, *mangaladoeng*, een kleine kudde koelen of buffels gebruiken om daarmede een koe of buffel weg te brengen (= *laban*);

- pangaladoeng*, de kudde, die daarvoor gebruikt wordt.
- LAE**, zwager, de man v. iemands zuster; *par-laeen*, iemand, tegen wien men lae moet zeggen.
- LAEN**, *si toean laen bolon*, de eerste van iemands vrouwen (komt alleen bij vorstelijke personen voor).
- LAENG** = *laing*.
- LAET** = *laing*.
- LAGA**, vinnig, grimmig, boosaardig, prikkelend; *sombaon na laga*, grimmige, boosaardige geest; *porokis laga*, een vinnig bijtende miersoort; *soda na laga daina*, kalk van sterk prikkelenden smaak.
- LAGAK** = *lajak*, waarschijnlijk, naar krachten, naar behoren; *na lagak taroban*, wat wel te dragen is; *na so lagak adong*, wat er waarschijnlijk wel niet is.
- LAGAM**, overheerlijk v. smaak; bijzonder lekker; *lagam do dai ni taroetoeng on*, deze doerian smaakt overheerlijk.
- LAGAN**, e.s.v. boom, sterk timmerhout leverende, met roode bloemen (= *Canarium eupteron* Miq.).
- LAGAT**, e.s.v. boom.
- LAGANG**, (v. O.) alsof, doende als, latende voorkomen alsof; *mangalagangkou*, iets schijnbaar doen alsof, iets verzoen te doen; *di lagang ni*, ten opzichte van.
- LAGAROE**, (T. O.) zekere gomachtige, sterkriekende zelfstandigheid, die als geneesmiddel in gebruik is.
- LAGE**, 1. matje; *lage podoman*, slaapmatje; *lage djoegoehan*, zitmatje; *lage parsoedjoe-paen*, bidmatje; *lage rantjaran*, matje van één laag; *lage lambahan*, matje van twee lagen = voorzien v.e. rooden rand; *lage lang-ketan*, matje van verscheidene lagen.  
 2. *mangalage*, tot het einde toe doorwerken of doorgaan; *nilage be roha i*, wij zullen ieder zoover gaan als we kunnen; *mar-silagean* = *maradoe*, wedijveren onder elkander; *palage-lage* = *padage-dage*, zie *dage*.  
 3. (T.) *tarlage*, het behoef niet, het komt er niet op.
- LAGI**, (T. O.) *boeloe lagi*, kroontje v.d. rijstkorrel bij de *dahanon* soms nog te.
- LAGO**, 1. aard, karakter; *bia do lago ni bajo i?* wat voor aard heeft die man?  
 2. *marlago* = *marbada*, twisten, vechten v. dieren.  
 3. *mangalago* = *mandoeaga*, zie *doega*.
- LAGOE**, *mangalagoe-lagoehon diri*, zichzelf bij anderen voegen; het gezelschap v. anderen zoeken; zich opdringen; *nilagoe-lagoehon* = *iba toe dongan*, antjo mago marsak ni roha i, zoek het gezelschap van de kameraden = het verdriet te vergeten.
- LAGOET**, bij elkaar, op één hoop, bijeenverzameld; *marlaguet*, verzameld zijn; bij elkaar komen; *palagoetkon*, bij elkaar verzamelen; *parlagoeetan*, verzameling; *marlagoeet-*

- laguet*, telkens even bij elkaar komen; bij groepjes verzameld zijn.
- LAGON** = *ladjo* 1.
- LAHANAN**, datgene, waarbij men de te gebruiken medicijn voegt om het innemen gemakkelijker te maken; *lapje*, wasrop men de zelf smeert; *goelo i ma baen lahanama*, neem het (de medicijn) maar met suiker op.
- LAHAP**, gulzig. Vgl. *mahap*.
- LAHAT**, *mangalahat*, met een mesje, aan het uiteinde v.e. stok gebonden, iets afsnijden, bv. vruchten of een tros vruchten; *lahat-lahat*, zuik = stok met mesje eraan gebonden.
- LAHE**, *mangalahet*, de padikorels één voor één met de hand van de hulten ontdoen; het vrucht vleesch der doerian's de pitten ontdoen; *sandok amporik na mangalahet*, alle rijst-dief-soorten hebben de gewoonte de padikorels van de hulzen te ontdoen (alvorens ze in te slikken); *anggo radjanfa*, *namora do i*, *harana mangan indahan na nilahean do ia*, onze vorst is een voornaam vorst, want hij eet rijst, die met de hand gepeld is. Dit pellen was vroeger het werk der slaven.
- LAHI**, *halak lahi*, man, mannelijk; *dakdanak halak lahi*, een kind v.b. mannelijk geslacht.
- LAHI-LAHI**, in samenstellingen als *antoeara lahi-lahi*, zie *antoeara*.
- LAHO**, gaan; met het doel om te.....; op het punt van.....; *na laho mate*, op het punt te sterven, stervende; *na laho mar-bages*, die gaat trouwen; *marlaho-laho*, wandelen, rondloopen; *parlaho-lahoan*, plaats, waar men rondwandelt; *palaho*, doen gaan; *laho-laho*, rondwandellende; *halalaho*, gang, wijze van gaan; *pangalaho*, wijze doen, beloop = iets, van zaken.
- LAI-LAI**, staart.
- LAING**, steeds, nog steeds, nog voortdurend; *laing so*, nog steeds niet.
- LAING-LAING**, belkklend van kinderstemmen.
- LAIS**, dunne latjes = bamboe, die dwars over de *oeroer's* liggen en waaraan de rieten dakbedekking wordt vastgemaakt; *pandan lais*, een pandanus-soort; *si laison* (aandoeng) = *difa*.
- LAIT**, lang, dun en spits toeloopeend van bamboe; *na lait ma boeloe on*, wat is deze bamboe lang, dun en spits toeloopeend; *boeloe lait*, een zoodanig er uitziende bamboesoort; *lait songon boeloe di halongonan*, lang en spits als een bamboe in de eenzaamheid; ook op menschen toegepast = op den vorm der vingers; *anggo halahi saina*, *sai lait-lait do hoelsa*, wat hen aangaat, die van één moeder zijn, ik vind ze nog al in de lengte gegroeid; *na lait ma djari-djari ni anakboroe an*, wat heeft die vrouw lange spitsse vingers (wat als mooi wordt beschouwd).
- LAIJAK**, waarschijnlijk, zou 't of zou hij.....; *lajak-lajak ro ia aropmoe*, zou hij komen, denk je? *lajak so*, 't spreekt wel vanzelf,

dat niet..... 't is nog al glad, dat niet; *la-jak so ra la*, 't spreekt wel vanzelf, dat hij niet wil; *toehaa (toedjoe) lajak-lajak*, eene op vermoedens berustende beschuldiging.

**LAJAN**, 1. *batoe lajan*, slijpsteen; *mangalajan*, slijpen.

2. het tijdstip, waarop iemand in een goed humeur is ■ men hem iets kan vragen (wellicht hangt dit *lajan* ■ met *lan*); *ma ro lajana*, hij ■ nu ■ een goed humeur; *moeda ro di lajana*, tota persoonlijk, als hij in een goed humeur is (als het bij hem helder en klaar is), dan kun je hem wel als spiegel gebruiken.

3. *marilajan-lajan*, geronnen zijn v. bloed.

**LAJANG**, (v. O.) *mangalajang*, van iets een schijf afsnijden.

**LAJANG-LAJANG**, zwaluw; vlieger; *oelang songon paridi ni lajang-lajang*, hoem *dada-dada*, je moet niet baden als de zwaluw, (die) maar eventjes (het water) aanraakt.

**LAJAP**, vlak, effen (= *tajap*); *laiajap do hosi-da tano on*, ik zie deze arde vlak, d.w.z. voor mij bestaan geen moeilijkheden; *padang na laiap*, het vlakke veld; *mangalajap*, alles vlak maken; *madoeng dilajap aek i sabana-mi soede*, het water heeft al onze sawah's tot eene vlakke gemaakt, d.w.z. de ■■■■■ staan blank.

**LAJAR**, zelf; *mangalajarkon*, iets doen zeilen, meestal overdr. gebruikt ■ de beteekenis: iemand op krachtige manier ergens ■ helpen; ■ *do na mangalajarkon ■ dibaen ■ dapot ia boroe i*, ik heb hem flink geholpen, ■ bij het meisje kreeg.

**LAJAS**, onachtzaam, geringschattend, niet op iets lettend; *lajas ni roha*, onachtzaamheid, geringschatting, verwaarloozing; *marlajas*, onachtzaam op ■ zijn; niet op iets letten; iets te gering opnemen; *oelang ko marlajas mika njacmi*, je moet het met je ziele niet te licht opnemen; *mangalajaskon*, iets verwaarloozen, veronachtzamen.

**LAJOE**, 1. *masak lajoe*, heurs zijn v. vruchten; rijp, maar toch niet den goeden smaak hebben.

2. *palajoehon*, in een naam of woord eene kleine verandering brengen om zoo te voorkomen, dat men iemand door het gebruik ervan aanstoot geeft.

**LAKAN**, laken, lakensch; *badjoe lakan*, ■ lakensche jas.

**LAKLAK**, 1. bast, schors v.e. boom.

2. *maleklak*, opengesprongen v.d. huld; open v.d. huid; *madoeng maleklak tanggoroeng-koe dipangan las ni ari*, mijn rug is door de zonnehitte opengesprongen; ■ *maleklak biringki*, mijn zweer breidt zich rondom uit.

**LAKNA**, toeh, toch wel; het schijnt dan toch wel; *lakna dibagahon ia*, het schijnt dan toch wel, dat hij het beloofd heeft.

**LAKNI** = *lakna*.

**LAKOE**, gangbaar, gewild, goed van de hand gaande; *nada lakoe aoe barang on*, ik heb

deze goederen niet van de hand kunnen doen; *sadia lakoe ho barangmi?* voor hoeveel heb je je goederen van de hand kunnen doen? *mangalakoeon*, gangbaar doen zijn; van de hand doen; *marlakoe*, welwillend opgenomen worden v.e. verzoek; *nada marlakoe pangidoanki*, mijn verzoek heeft geen welwillend oor gehad.

**LALA**, 1. *malala*, gesmolten, papperig geworden; *madoeng malala indahan i*, de rijst is tot brij geworden; *mangalala*, smelten, vloeibaar maken.

2. *mangkilala*, gevoelen, voelen; *mangkilalahon*, doen gevoelen; *pangkilalaan*, gevoel; *bta dilala ho?* hoe voel je je?

**LALAE**, gek, krankzinnig.

**LALAI** = *lalaf*.

**LALAP**, vergeestachtig, ergens niet aan denkende; *laiajap rohangko*, ik dacht er niet aan; *larialap*, per ongeluk vergeten hebbende.

**LALAS**, *marilalas*, z. *las*.

**LALAT**, 1. te laat, vertragd; *larialaf*, vertraagd; *larialat ia di tongan dalan*, halverwege had hij vertraging.

2. *ketella* (= *eliat*, *gadoeng laiaf*).

**LALÉ**, voorbij v.e. tijdstip; *na laie kotoc*, de tijd voor de *sombajang* is verstreken.

**LALI**, e.s.v. klekendief, kleiner dan de *halih*; ■ onderscheidt de *laif hatococ* en de *laif amporik*.

**LALING**, meestal in verbinding met *langka*; *langka laling*, gaande; reizende; op weg.

**LALO**, aardbeving; *mangalalo-lalo*, heen en weer bewegen; schudden; *lalo-lalo djolo dak-danak on*, neem dit kind ■ in de armen en wieg het daarin heen ■ weer; *lalo-lalo djolo anggoenan on*, schud deze schommel ■ heen en weer.

**LALOE**, ■ daarna, vervolgens, voorts, doorgaande; *nada laloe aoe karedjo i*, ik kon het werk niet tot een einde brengen; *nada laloe dilahan ia*, het kwam er niet toe, dat hij het gaf; *mangalaloehon* of *palaloehon*, iets doorzetten; met iets doorgaan; overbrengen; *palalo ma rohamoe*, zet je zin maar door; *larloehon ma ■ di rohami*, zet ■ door wat je in den zin hebt; *palaloe djolo tonangkoe di Stanoe*, breng mijn boodschap ■ over aan Stanoe.

**LAMAK**, zacht, liefstellig, aangenaam; *na lamak do pangkoeling ni boroe i*, het meisje praat zeer lief; *lamak do panaili ni boroe i*, het meisje kijkt zeer lief.

**LAMAM**, week, zacht, molig; (v. O.) flauw, smakeloos; — *lamam do djoegoehan on*, deze zitplaats is zacht; *lamam-lamam do hata ni begoe*, *lai-lai hata ni djoima*, de woorden van de geesten zijn zacht, die v.d. menschen ruw.

**LAMARI**, kast.

**LAMBA**, lang v.d. tijd; *salamba-lamba ni ta-on*, ten langen leste; *malamba malolot*, na langen tijd; eindelijk.

**LAMBAK**, ■■■ van binnen; voering; *lambak ni badjoe*, voering v.e. jas; (T.) *lambak gangoeng*, een betelbuidel, die ■■■ de huilt met korallen is bestikt.

**LAMBANG**, loos, leeg, zonder inhoud v. vruchten; ook van woorden; *hata na lambang*, looze woorden; phrasen; *moeda hatiha ni pege lambang dohot sira boerboeron*, in den tijd, dat de gember loos is en het zout door insecten is aangetast, d.w.z. als de kaiveren op het ijs dansen.

**LAMBAS**, zachtmoedig, geduldig, lankeedig; *palambas ma rohamoe*, wees zachtmoedig.

**LAMBAT**, langzaam, laat; *marlambat-lambat*, langzaam ■■■ gaan; *lambat ia ro*, hij komt laat.

**LAMBE**, 1. teeken; bladeren, lappen of andere dingen, ergens aan bevestigd om te laten weten, dat het eigendom is; *mangalambe*, van zulke teekens voorzien; *madoeng hoe-lambe bargot on*, *tandara soe poena*, ik heb dezen arenpalm van teekens voorzien als bewijs, dat ik er de eigenaar van ben; *marlambelambe* = *marbandje-bandje*.

2. *marlambé*, drachtig zijn van vee.

**LAMBE-LAMBE**, (T.O.) de breede planken, die in een *sopo* dwars van de eene *galapang* naar de andere loopen en daarop rusten.

**LAMBIAK**, 1. = *lamoenok*.

2. *marlambihan*, krachteloos zijn v.h. lichaam.

**LAMBING**, slap, slap neerhangend; *malambing toe ihot ni belbahoe on*, het hengel van deze tasch hangt te slap; *lambing boetoehangkoe dibaen lona*, mijn buik ■■■ slap v.d. honger.

**LAMBOEJAK**, buikplooi.

**LAMBOEJOET** = *djelok* 1.

**LAMBOENG**, zijde, kant; di *lamboeng ni*, naast, op zij van; *mangalamboeng*, aan iemands zijde gaan; met iemand meepraten; *hoelamboeng do ia*, ik praatte met hem mee.

**LAMBOK**, zachtmoedig, minzaam, vriendelijk; week, slap; *lambok ni roha*, zachtmoedigheid; *palambok rohamoe*, wees zachtmoedig; ■■■ *lambok hoelala*, ik voel me krachteloos; *ma loemambok njae i*, de ziekte is niet ■■■ erg meer; *ma marlambohan pamefangkoe*, mijn lichaam is heelemaal krachteloos.

**LAMET** = *lamot*; *lamet-lamet dope dakdanak i*, het kind is nog klein.

**LAMIS** = *akmis*; ook: geheel vlak, effen zonder en enkele verhevenheid.

**LAMLAM**, 1. flauw, smakeloos; *lamlam do dai ni ingkajoe on*, *nada nistaraan*, de smaak dezer groente is flauw, ze is niet gezouten.

2. de afgevalen bladeren v. boomen.

3. *mangalamlam* of *mangalamlamkon*, laten ontkiemen; *telamlamkon djolo batoe ni harambir on*, laten we deze klappernoten laten ontkiemen (met het doel ■■■ later te planten).

**LAMOEN**, 1. *malamoen*, rijp; *lamoen-lamoen*, heel rijp; *lamoen-lamoen hoeida halak Angkole Djae i*, ik vind, dat de menschen uit

Beneden-Angkole er flets uitzien; *mangalamoeni*, rijp laten worden; *pangalamoerd*, middel ■■■ iets, bijv. een zweer, rijp te laten worden; *palamoen*, laten rijpen; *hoepalamoendjolo botik on*, ik zal deze papaja eerst rijp laten worden; *pisang silamoenan*, naam v.e. pisangsoort.

2. (T.O.) *mangalamoen*, een stuk brandend brandhout met asch bedekken om het vuur aan te houden; (v.O.) *radja ni lamoen-lamoen*, naam, dien de *landoek* zich in de verhalen geeft.

**LAMOEN-LAMOEN**, een kleine marter-soort, geel van kleur.

**LAMOENOK**, het vleesch, dat ■■■ de vruchtpit zit.

**LAMOT**, klein, fijn; *markalamotan dope dakdanak ni na mabaloe i*, de kinderen van de weduwe zijn nog allemaal klein; *mangalamoti*, fijn trappen, vernederen; *taroe dilamoti ho noma hulahi ■■■ sahorong*, *padjongdjong tilakona*, wat heb je hen, die van dat geslacht waren, vernederd door de schande, die op hen rustte, ■■■ te doen herleven; *mar-silamot-lamoti*, verschillend in kleine vorm zijn; *mar-silamot-lamoti noma hoeida bagas i hara ni bahatna*, ik zeg door de veelheid het eene huls al kleiner dan het andere; *nada lamot soe doedaon i harana hoerang hiang djomoer*, ik kan de te stampen rijst niet lijn (onthoisterd) krijgen, want ze is niet genoeg gedroogd; *silamoton* = *eme* (andoeng-woord); (T.O.) *matatar markalamotan*, in de prille jeugd verweesd.

**LAMPAK**, schil; *lampak ni pisang*, pisang-schil; *lampak ni mata*, ooglid; *lampak ni boekoe*, kaft van een boek; *mangalampak boekoe*, een boek van een kaft voorzien; *marlampak ni siala*, zegt ■■■ van mals, die al goed rijp ■■■ droog is geworden.

**LAMPAM**, e.s.v. visch.

**LAMPANG**, *mangalampang*, iemand tegenhouden, opvangen, den pas afsnijden; *lampang ia toe bariba an*, vang hem aan de overzijde op.

**LAMPAS**, hoog opgaande, hoog; *na lampas ma dingding ni bagas on*, wat heeft dit huis een hooge wand.

**LAMPEAK**, *marlampesahan*, slap en krachteloos zijn.

**LAMPESONG**, e.s.v. boom, waarvan de rauwe vrucht bedwelmend is, maar gekookt eetbaar.

**LAMPET**, e.s.v. lekkernij, bestaande uit gekookt rijstmeel met bruine suiker erin, in een pisangblad tot een vierkant blokje gevouwen; *mangalampet*, zulk ■■■ lekkernij bereiden.

**LAMPETAK**, lui, loom.

**LAMPIDOENG**, gezwollen klieren ■■■ de lies of oksel ten gevolge van infectie; *lampidoengon*, *halampidoengan*, zulke gezwollen klieren hebben.

LAMPIN, leppen, doeken, waarin zulgingen gewikkeld worden; *mangalampini dakdanak*, een kindje inwikkelen, bakeren.

LAMPIS, laag van op elkaar liggende dingen; *sanlampis*, één laag; *marlampis-lampis*, verschillende lagen hebben; *mangalampisi*, ergens een laag over heen leggen of brengen; overtrekken met iets; na *nilampisan dohot sere do on*, dit is met goud overtrokken; *pangalampis ni dingding*, de planken, waarmee men een bamboewand afzet.

LAMPO, *terlampo*, zeer erg, verregaand.

LAMPOE, lamp; *parlampoean*, waar men een lamp opzet.

LAMPOEJANG, e.s.v. plant, veel op de *curcuma* gelijkende.

LAMPOE-LAMPOE, wrakstukken, drijfhout; (T.O.) vlinder.

LAMPOENG-LAMPOENG, (T.O.) drijfver, dobber.

LAMPOESOENG, cocon van larven.

LAMPOT, goed gaar gekookt.

LAN, helder, klaar; *sek na lan*, helder water; *pelan*, helder laten worden, blijf, van water, dat door een of andere reden troebel is geworden; *lan bohina*, hij kijkt opgewekt, vroolijk.

LANANG, overstromend, vol stamde met water.

LANDAK, 1. *mangalandak*, omspitten v.d. grond op de sawah.

2. = *sigoealandak*.

LANDANG, 1. *mangalandang*, uit een flesch of waterkoker drinken, deze echter op ■ afstand van den mond houdende.

2. *mangalandang* (Mand.), met ■ *kapmes* ■ houw geven; *hoelandang do ho anon*, ik geef je zoo meteen een houw.

LANDAP, duidelijk, open, kaal; *madoeng landap tarsabi eme i*, de padi is overal reeds geoogst, d.w.z. er staat geen halm meer op de sawah; deze is geheel kaal; *landap ■ tarida stan on toe lombang an*, ■ hieraf is het ■ beneden duidelijk alles ■ zien; *ai landapon* (andoengwoord) = *saba*; *mangalandapkon harangan*, het bosch blootleggen door het open te kappen.

LANDAS, zonder iets bij zich; niets medebrengende; *landes do ia ro*, hij kwam met niets bij zich; *mangalandas*, zonder iets zijn, kaal zijn; kaal er uitzien; *mangalandas do gor haomanami*, onze skker ■ heelmaal kaal afgebrand; *a landas*, het letterteken a zonder iets, d.w.z. zonder eenig klinkerteken bij zich; b ■ het vroegere spelen van het Batakasche letterschrift werd zoo gespeeld.

LANDASAN, ambheid; blok, waarop iets, dat men slaan of kloppen wil, wordt neergelegd.

LANDIA, e.s.v. visch.

LANDIHIT, in Padang Bolak = *andihit*.

LANDIT, glad, glibberig; *tarsilandit* of *tarsoe-landit*, uitgleden; *tarsoeilandit patkoe*, mijn voet gleed uit.

LANDJA, *mangalandja*, een een juk of stok op de schouders dragen; *landjaan*, het juk of de stok, ■ men iets draagt; *parlandja*, de persoon, die op die wijze draagt.

LANDJANG = *gindjang*; *landjang ni rohs*, hoogmoed, verwaandheid.

LANDJENG = *landjing*.

LANDJING = *lajes*; onbeleefd, minachtend, verwaarloozend.

LANDJO, ijdel, pronkerig, graag gekheid makende.

LANDJOER, *terlandjoer*, te ver gaande; *terlandjoer hatangkoe*, ik ging te ver met mijn woorden.

LANDJOET, *loemandjoet-landjoet*, een hinkenden gang hebben.

LANDO, 1. met lange tusschenpoozen; *anggo pardakdanaknia na lando-lando do*, wat haar betreft, zij krijgt kinderen met lange tusschenpoozen.

2. *silendo-lando* = *pelando*.

LANDOEK, dwergheert; men onderscheidt de soorten: *landoeke napoe*, *landoeke gariang*, *landoeke ketil*.

LANDOENG, *mangalandoeng*, langzaam loopen, wandelen (= *mangalandjoeng*).

LANDOES, *simata landoes*, krelen van groote waarde.

LANDONG, moedervlek; *landong toea*, een moedervlek, die geluk aanbrengt; zulk een vlek zit gewoonlijk op een zichtbare plaats, is vaak vrij groot en staat ■ leelijk, waarom men zich met de gedachte troost, dat ■ geluk-aanbrengend is.

LANGA = *langga*.

LANGAN, bleek; *langan-langan*, bleekachtig; *marilangan-langan*, er wat bleek uitzien.

LANGAT, beginnende geel te worden van, rijt ■ de sawah of van vruchten ■ den boom; *madoeng marilangat eme i*, de padi begint ■ te gelen, er is echter nog meer groen.

LANGE, *marilange*, zwemmen; *hoelange*, ik zwam er over (ook: *hoelangel*); *marilangel*, steeds rondzwemmen; *parilangean*, zwemplaats; *halangean*, waar men overheen kan zwemmen; *nada halangean laof i*, het is niet mogelijk de ■ ■ te zwemmen.

LANGGA, tusschentijd, waarin ■ niet veel om handen heeft; slappe tijd van het werk; *di langga ni karedjo i ■ ho ro*, kom maar in den tijd, dat er niet zooveel werk is; *moeda langga hoelele*, ro pe soe, als ik het niet zoo druk heb, kom ik.

LANGGAM, bluffertij, bluff, opschepperij, snoeverij; *mangalanggam*, opsnijden, bluffen, leugentjes gebruiken ■ wat ■ iemand gedaan te krijgen; iemand in het gevel trachten ■ komen door zich anders voor te doen dan men is.

LANGGAMAN, beroep, vak of ambacht, dat men uitoefent; kostwinning.

LANGGATAN, stelling, verhooging in het huis v.d. vorst, waar de *gondang*-spelers zit-

ten ■ waar ook vaak zij gezeten waren, wier fondi „beloond” moest worden.

**LANGGE**, e.s.v. kruid met oneethbare knollen; rijmwoord op *mate*; *gonan ma langge sian langgojoe*, *gonan ma mate sian mangoloe*, *langge* is beter dan *langgojoe*, sterven is beter dan leven.

**LANGGENG**, *mangalanggeng*, overal aankomen; alles betasten; alles afzoeken; *dilanggeng ko berangk*, je zit met je vingers aan al mijn goederen; *hami langgeng harangan i, neda dapoten*, wij (jagers) hebben het bosch afgezocht, maar niets gekregen.

**LANGGOE**, de ijzeren ring, het ijzeren beslag ■ het heft ■ een mes om het lemmet stevig te bevestigen; *mangalanggoe soehoel ni goepak*, het heft van een kapmes van een ring voorzien; *teroe dilanggeng ho aoe na mangkobar i*, jij wilt mij met jouw preten er ■ laten loopen.

**LANGGOEM**, wat tot bedekking dient; waarmee men iets dekt; *baen djolo boeloeng-boeloeng on pangalanggoem ni nahantjikt*, gebruik dit blaadje ■ je zweert te bedekken; *mangalanggoem*, iets bedekken, iets afdekken; *langgoem djolo hoedan i*, leg het ■ of ander ter bedekking van den pot ■ doe den pot toe met iets; *marlanggoem*, de hand voor den mond houden.

**LANGGOENGGOENG** = *galoenggoeng*.

**LANGGOJOE**, een caladium-soort met stinkende bladeren.

**LANGIS**, kort-af; kaal; op 't kantje af; *ma langis emmenoe I didjampel horbo*, de bufels hebben jukke padi kort-af (bijna kaal) afgegrast; *ma langis hoelala harana manjoro ronggoer di lamboengki*, ik voelde me op 't kantje af, ■ de hliksem sloeg vlak naast me in.

**LANGIT**, hemel, uitpannel; *langit nilangitan*, de hoogste hemel; *langit-langit*, hemel v.e. bed; verhemelte v.d. mond; (v.O.) *marlangit*, van den hemel voorzien zijn; hemel-hoog; *marlangit ko*, uw wenschen gaan wel hoog, ge neemt heel wat op u.

**LANGKA**, stap, schrede, gang; gaan, vertrekken, op stap gaan; overlijden; *fioer langkamoe*, uwe schreden mogen licht zijn = moge het geluk uw deel zijn; *langka slamoen*, goede stap; stap, die heil aanbrengt; *langka slambitang*, verkeerde stap; stap, die onheil aanbrengt; *langka sagaroeng*, bij iederen stap één *garoeng* = geen voet verzetten of ■ moet winst van te halen zijn; *langka so midoek*, wat men ook doet, het zet niet aan, het brengt niets bij; *sala langka*, verbloemde uitdrukking voor zwanger zijn v.e. ongetrouwde vrouw of meisje; *mangalangka*, stappen, gaan; *mangalangka-langka*, al een beetje kunnen loopen v.e. kind; *mangalangka*, over iets heen stappen; iemand ergens in passeeren; *silangka-langkaan*, waar men over heen moet stappen; *halangkaan*, ■ men over heen kan stappen; *palangka hepeng*,

geld uitgeven; geld uitzetten; *mangalangkahan*, ter wille van iets een reis ondernemen.

**LANGKAP**, *mangalangkap*, overslaan; *madoeng tariangkap aoe*, men heeft mij overgeslagen.

**LANGKAT**, *lage langkatan*, een matje van meer dan één laag.

**LANGKATING**, e.s.v. visch.

**LANGKE**, *malangke*, bedorven zijn, in rotten den toestand zijn; *madoeng malangke than i*, de visch is al bedorven.

**LANGKEPE**, e.s.v. vlschje; *taie langkepe*, *toe dia pe ho so padel o langkepe*, waar we je ook voor willen gebruiken, je deugt nergens voor!

**LANGKITANG**, e.s.v. rivierslak; schelp.

**LANGKOEAS**, e.s.v. kruid (*Alpinia Galanga* Willd.); (v.O.) de witte variëteit dient meer bij de spijsbereiding, de roode als geneesmiddel (zoowel de wortelstok als de zaden).

**LANGKOEM** = *laing hoem*, alleen slechts..., alleen maar.....

**LANGKOEK**, *mangalangkoe*, iemand van zijn verloofde berooven; overspel bedrijven; (T.O.) *palangkoepon*, een meisje uithuwen aan iemand, niettegenstaande zij met ■ ander verloofd is.

**LANGKOEPA**, een uilsoort.

**LANGKOET**, een diepe kloof met loodrechte wanden, op den bodem waarvan ■ rivier stroomt.

**LANGKOP**, deksel v.e. ketel, pot, mand enz.; *mangalangkopkan papan toe dingding*, een oude wandplank vervangen door ■ nieuwe.

**LANGKOT**, ergens aangekleefd of aangeplakt zittende; *mangalangkoti*, besmettelijk zijn v.e. ziekte; *njoe na mangalangkoti*, een besmettelijke ziekte; *mangalangkotkon*, iets ergens aan vast doen kleven; *marilangkot*, klimmen v.d. eenen tak naar den anderen.

**LANGLANG**. 1. tusschenpooz, tusschentijd, er nog niet aan toe; *langlang dope ho alongkoe*, je bent er nog niet aan toe (je komt ■ nog niet voor in aanmerking) mijn tegenstander te zijn; *langlang dope sinamoraanmoe*, je afkomst reikt nog lang niet ertoe; *qelang langlang pangoesajangmoe*, Toehan! laat ■ geen onderbreking (afbreking) zijn in Uw erbarmen, Heer! *mangalanglang*, met tusschenpoozen doen; ook: *mangalanglangi*; *sai dilanglang ko sikolamoe*, jij gaat ■ met tusschenpoozen naar school (ongeregeld).

2. *langlangan ni manoe*, een onbevrucht kippenei; *langlangan*, kind, dat na den dood van zijn vader geboren werd.

**LANGLOENG**, overal te laat bij zijde; alles tegelijk wijdende; *langloeng songon Dja Tolang*, net als Dja Tolang, die overal tegelijk wil zijn ■ daardoor niets krijgt.

**LANGO**, *malango*, bedwelmd; *halalango*, wat bedwelming veroorzaakt; *halalango do on*, dit veroorzaakt bedwelming; *mangalangol*,



bedwelmen; *songon tapoes ni Mangoendjam* (St Oendjam) *lambok mangalangol*, net als de tapoes-vrucht uit Mangoendjam, wel zacht, maar bedwelvend, toegepast op iemand, die wel mooie praatjes verkoopt, — voor wien men zich ■ acht moet nemen.

LANI, beleefdheidswoordje, dat men bij het spreken tot meerderen bezigt; *olo, lani! ja, meneer!*

LANING, 1 = *oelaning*,  
2. = *lani*.

LANJO, 1. = *lago*; *marianjo* = *marlago*, vechten.  
2. *marlanjo-lanjo* = *marlaso-laso*, bij tien-duizenden, bij menigten.

LANOK, vlieg.

LANOM, goed ingedreven v.e. spijker in het hout; diep in slaande; *lanom baen pakoe i*, drijf den spijker er goed in; *lanom pendok-koruita*, zijn woord sloeg diep in.

LANTAK, pin van bamboe, die in den stam v.e. boom wordt geslagen en waarlangs men omhoog kan klimmen; *mangalantak*, zulke pinnen in een boom slaan.

LANTANG, ruim, wijd; nergens tegenop zien-de, alles aandurven; *lantang do bagas on*, ■ hula ■ ruim; *na lantangan do roha ni anak-boroe i*, de vrouw ziet ook nergens tegen op (is zeer vrijmoedig).

LANTAS, doorgaande; *nada lantaf rohangkoe* = *nada toroes rohangkoe*, ik durfde het niet aan; *lantaf toesadot aoe* = *lalee toesadot aoe*, ■ ging door daarheen.

LANTE, vloer; *mangalante*, een vloer leggen, bevoeren.

LANTEAN, stokje in ■ vangkool, waarop de vogels zich zetten.

LANTIK, e.s.v. boom.

LANTING, e.s.v. heester, waarvan de bladeren gebruikt worden tot het wegnemen van het bloed bij het tandenvijlen; ook worden de bladeren om de voeten gewonden om te voorkomen, dat de kippelulzen er tegen op kruipen.

LANTJANG, 1. e.s.v. boom.  
2. = *kantjang*.

LANTJAP, *mangalantjap*, huichelen, vleien; *pangalantjap*, huichelaar, vleier; *pangalantjapon*, huichelaarj, vleierj.

LANTJAR, vlug, vaardig; *na lantjara do dakdanak i manise*, het kind ■ zeer vaardig in het lezen.

LANTJAT, de lantjat-boom met eetbare vruchten (*Lansium domesticum* Jack.); *lantjat-lantjat*, lantjat-kleurig; *kodo lantjat-lantjat*, een lantjat-kleurig paard (bleekgeel); *marlantjat siboenian*, iets achterbaks hebben, iets in het geheim gedaan hebben.

LANTJIM, snijvlakte; *santempoel does lantjim*, een slag twee snijvlakken, d.w.z. twee vliegea in één klap.

LANTJINOK, het vleesch aan de ruggeschoft.

LANTJO, week, zacht, alleen van pinang-noten.

LANTJOENG, *mangalantjoeng*, wandelen; *parlantjoengan*, wandelplaats.

LANTJOET, doorweekt, vloeibaar geworden v. iets, dat vast is; *aha baen malantjoet goelo bargot on?* waarom is deze bargot-suiker zoo zacht geworden?

LANTOEK, vloeibaar, papperig, week; *mangalantoeke*, tot pap maken; *madoeng malantoeke boeboer on*, deze pap ■ heelmaal vloeibaar geworden.

LANTOJOENG, e.s.v. heester, dorentjes hebbende (*Solanum torvum* Swartz.); *marlantjoeng*, zegt men ■ jonge kulkans om daarmede de grootte en den ouderdom aan te geven.

LANTOM, *silantom*, een heester, vaak voor omheltingen gebruikt.

LANTOS, (T.O.) *gonting silantoson*, n.v.e. bergpas in de verhalen.

LAOENG, scheduw, lommer; *marlaoeng*, in de schaduw zijn, de schaduw zoeken; *parlaoengan*, plaats, waar men schaduw vindt; *mangalaoengi*, beschaduwen; *halaoengan*, ■ de schaduw staan.

LAOET, zee; oceaan; groot meer; *sopo laoe*, de schuur v.d. ■ die nooit leeg is evenmin als de zee ooit leegloopt; ■ *di dalom laoe* = *na di dalom bortan*, die in de baarmoeder ■ = de foetus; *mardidalom-laoe*, zwanger, zijn.

LAOK, gemakkelijk in den omgang, spoedig bevriend; *na laokan do danak on*, dit kind is gauw goede maatjes.

LAON, *laon-laon ni ari*, na verloop van tijd.

LAOS, 1 = *lobas*, in staat tot iets; kunnen-de; iets opkunnin; ■ *da laos aoe*, ik kan dit niet op; na ■ *laosnia* = *na so lobasnia*, wat hij niet op kan, wat hij overlaant, zijn overschot.  
2. *mangalaoen*, iets en passant medenemen; *mangalaoei*, aan iets voorbijgaan, iets overtreden; *halaoen*, overtreden zijn; voorbijgegaan zijn.  
3. *marlaos-laos*, wandelen.  
4. *laosan* of *marlaosan* wordt ■ knoelen gezegd, die te lang in den grond zijn gebleven en daardoor hard zijn geworden, zodat ■ niet meer gaaf te krijgen zijn.

LAPA, 1. *mangalapa*, ■ stukken snijden v. vleesch.  
2. ■ kleine tusschenruimte hebbende van reeds uitgerolde slaapmatjes. Iets wat niet mag, daar de slapenden dan des nachts bezoek ontvangen van den *begoe sinambela*, die hen kraft. De matjes moeten of tegen elkaar aan liggen of op groter afstand.

LAPA-LOPI, kant en klaar v.e. groot aantal strich-pruimen, zooals op feestten het geval is.

LAPANG, 1. ruim, wijd, den tijd hebbende, beter v.e. zieke; *hoerang do lapangna dison*, het is hier niet ruim genoeg; *andigan lapang*

■ *foean i antjo mangkobari hita?* wanneer heeft meneer den tijd, dat wij eens met elkander praten? *madoeng loemapang dilala na marnjae i*, de zieke voelt zich wat beter; *bia ma halapanganna?* hoedanig is de verbetering? *palapangkori*, voor iemand iets ruim, gemakkelijk maken; medewerking verlenen door iemands verzoek toe te staan.

2. pad, weggetje, door een dier in hoog gras enz. gemaakt; *dia ma lapang toe haeema en?* wat is het paadje naar gindschen akker?

LAPAT, neergeslagen, omgebogen en plat op den grond liggende v.h. gewas door den wind; bedaard, gekalmteerd v.h. gemoed; gestild v.d. toorn; *mangalapati*, temeerbuigen, ombuigen v.d. padi; ■ *marlapat times ni api*, de rook v.h. vuur sloeg neer; *palapat rohamoe*, breng jezelf tot bedaren.

LAPE-LAPE, een beschutting tegen de zon, bestaande uit 4 in den grond gestoken stokken en daaroverheen takken gelegd.

LAPIK, 1. onderlaag, waarop iets ligt; *lapik ni eme*, een mat, waarop de padi bewaard ligt; *mangalapithi*, van een lapik voorzien; *lapik ni hita*, de manier, waarop men iets zegt; de vorm, waarin men een verzoek kleedt.

2. ingevallen, geslonken; *ma lapik boetoe-hangkoe dibae njae i*, mijn buik was door de ziekte geheel ingevallen.

3. *silapik*, een soort v. visch.

LAPLAP, 1. schadevergoeding; *hoem mang-garar laplap do aoe na marsaro horbo i*, van het oppassen op de buffels heb ik niets dan betalen van schadevergoeding; *mangalaplap*, schadevergoeding betalen, hulp verlenen; *laplap ho*, kom nu te hulp! zegt bij het spel de jongen of het meisje, dat het verloren heeft.

2. *biring laplap*, een uitgebreide beenzweer; *na biring laplapon do ho*, je hebt last van ■ uitgebreide beenzweer.

LAPO, 1. winkeltje, waar men eten verkoopt; eethuis, gaarkeuken; *parlapo*, iemand, die zoo'n gaarkeuken er op na houdt.

2. (T.) zekere visch.

LAPOE, *mangelapoe*, besmeren, bezoedelen; *mangalapoeon*, iets ergens aan afwrijven.

LAPOEK, schimmel; *lapoeon*, beschimmeld zijn; *lapoek-lapoek*, schimmelkleur; *koedo lapoek-lapoek*, een schimmelkleurig paard; *lali lapoek* = *halihit silapoek*, e.s.v. kleek-dief ■ schimmelachtige kleur.

LAPOENG, looze rijstaar; *lapoeng hlap*, absoluut looze aar, waarin zich ook geen enkel korreltje bevindt; ook wel geheeten: *lapoeng hapbap*; *lapoeng dokdok*, rijstaar, die maar half gevuld is met korrels.

LARAS, 1. loop v.e. geweer.

2. (Nederl.) laars.

LARAT, *malarat*, rondzwervende.

LAS, warm, heet; warmte; *las ni ari*, zonneschijn; zonnewarmte; *ari las*, zonnig weer; droog weer; *mangalasasi*, verwarmen, warm

maken; *pelaskon*, verwarmen; afwachten tot het droog weer wordt; *marlasas*, zich in de zonneschijn warmen; *laskon*, ari! wees warm; ■ weer! zegt ■ vrouw vaak, als ze padl gaat drogen; *las habongna*, het is warm onder zijn vleugels, d.w.z. hij maakt zich nergens zorgen over; *parlasias*, opwekkende, heete, scherpe kruiden.

LASAK, *mangalasak*, iemand slaan ■ een stok of knuppel.

LASANG, 1. *silasang* ■ montji, muis; *adian lasang*, naam v.e. plaats, waar men even rust houdt.

2. (v. O.) bokkig, surksch.

LASIAK, Spaansche peper.

LASKANG, het binnenste harde hout, de kern, van half vergane boomstammen.

LASKOETI, een sterk soort rotan.

LASO, *salaso*, tienduizend; *marlaso-laso*, bij tienduizenden.

LASOENA, een witte ui-soort, knoflook.

LATA, schoon, van onkruid gezuiverd; *mangalata*, schoonmaken v.e. tuin; *lata ni kopi* = *tampang ni kopi*, kweekplantjes v. koffie; *lata bohina*, hij kijkt opgewekt.

LATAK, *mangalakak*, door een of ander sterk werkend boomsap de huid laten zweren. Vroeger gebruikte men dit middel wel om het uiterste puntje v.d. voorhuid weg te laten zweren, zoodat men als resultaat verkreeg iets wat op de besnijdenis leek.

LATANG, 1. *mangalatang*, slaan met ■ stok of stuk hout; *latang-latang*, knuppel; stuk hout, waarmee ■ slaat.

2. (T. O.) woord zonder beteekenis in een versje, dat in de verhalen in den mond van geesten of wilde dieren als dreigement wordt beschouwd.

LATE, 1. afgunstig, minachtend; *late ni roha*, afgunst, minachting.

2. *palatehon*, zich platuit neerleggen.

LATING, *matolating*, onrustig heen en weer loopen; zich overal tegen aan schuren.

LATLAT, platgetreden v.e. weg; kaal geloo- ■ v.e. paadje; ■ *latlat dalan i*, de weg is kaal geloopt (er groeit geen onkruid op).

LATONG, de karbouwen-brandnetel; *parlang latong*, iemand, die telkens verhuist v.h. ■ dorp naar het andere of van de eene streek naar de andere.

LE, 1. honger; *hara ni lena*, vanwege den honger; *male*, hongerig, z. *male*; *haleon*, hongersnood; door zijn voorraad rijst heen zijn.

2. *mangale*, geven; *hoele ia mangan*, ik gaf hem te eten; *mangale*, iemand iets geven; iemand begiftigen; *biast nada dilei ho aoe*, waarom heb je mij niets gegeven?

3. vocatief van *ale*, een woordje, waarmee men iemand aanspreekt; *nada 'le*, neen, vriendje!

LEBAK, teleurgesteld, sneu; *palebakton*, iemand minachtend behandelen.

**LEBAN**, andere, vreemde, overige; *halak na leben*, de andere menschen; een vreemde.  
**LEBE**, (T.) = *hoesabot*; *alboen lebe*, de persoon, die onder de kamferhalers de heftband v.d. *balioeng* moet verstellen.  
**LEGAN** = *leben*; *palegan-legan*, van elkander verschillende, afwijkende.  
**LEGAR**, *marlegar*, met elkander rullen; omrullen.  
**LEGET**, *mangaleget*, waggagen; *mangaleget-leget* = *mangajak-ajak*, iemand najagen, achterna zetten.  
**LEHAM** = *lebak*, teleurgesteld.  
**LEHANG**, niet in een richting liggende; —————  
 elkander afwijkende; *palehang-lehang*, in verschillende richting gaan; *tandoek palehang-lehang*, horens, die in stand geheel van elkaar afwijken.  
**LEHEN**, *mangalehen*, geven; *mangalehenkon*, iets bepaalds geven, opofferen; *marlehen*, ieder voor zich geven; *marlehenan*, elkaar iets geven; *lehenon*, wat men geeft; gitt, gave; *pangalehen*, de wijze, waarop men iets geeft; *pangalehenan*, de persoon, —————  
 wien men iets geeft; ook de familie aan wie men volgens de adat een dochter moet —————  
 huwelijk geven; *palehen-lehen*, telkens iets geven.  
**LEHOE**, 1. *marlehoe*, geluid geven v.d. *imbo*.  
 2. (v.O.) *marlehoe-lehoe*, zich alingeren, zich kronkelen.  
**LEHOEK**, *marlehoe-lehoe*, gaan rechte grenzen vormen v.e. *sawah* of tuin.  
**LEHOENG** = *lehue* 1.  
**LEI**, *batoe lei*, een lei.  
**LEJOB**, *malejob*, omgebogen v.h. *lemmet* v.e. mes.  
**LEKLOEK**, kronkel, bocht, list, uitvlucht; *bahat do lekloek ni bajo i*, die man heeft veel uitvluchten; *marlekleok do batang aak on*, deze rivier heeft veel bochten; *songon parlekloek ni hotang bide*, *haedoekna mandjadit adopna*, net als het draaien ————— de *hotang bide*, de achterkant komt naar voren, d.w.z. in elkaars gezicht vriendelijk, achter elkaars rug afbreken.  
**LELAN**, e.s.v. visch.  
**LELANG**, openbare verkoop, vendutie; *marlelang*, vendutie houden; *mangalelang*, iets op een vendutie koopen.  
**LELE** = *riking*, lang ————— mager, spichtig; ingevallen; ————— *lele ma boetoeha ni bablat i*, ————— buik ————— den tiger is ingevallen.  
**LELENG**, 1. langzaam, traag, vadsig; ————— *leleng ma ho san saba*, wat kom ————— laat van de *sawah*.  
 2. *mangalelelang*, als een tol ronddraaien ten gevolge van een klap of schot.  
**LELO**, *lila*, een klein soort kanon.  
**LEMAN**, ————— *leman*, ————— bamboesoort.  
**LEMBA**, langzaam aan, achteraan komende; *marlemba-lemba* = *marlembat-lambat*, langzaam aan; *marlemba do halak taon on ma-*

*njaboor*, de menschen zijn met het uitzaaien (v.d. pad) dit jaar ten achter.  
**LEMES**, vleierig, zoet klinkend v. iemands woorden.  
**LEMLEM**, vochtig, nat.  
**LEMPANG**, 1. e.s.v. boom.  
 2. (T.O.) *marlempang*, door elkander kronkelende v.d. wortels v.e. boom, slangen —————.  
**LEMPENG**, 1. rol, streng v. tabak; 10 ■ 12 *lempeng* vormen 1 *boekoe* = 1 pak.  
 2. een lekkernij van doerian of van mals, van *gadoeng*, in een pisangblad gewikkeld, vermengd met suiker en klappermelk.  
**LENDJENG**, *mangelendjeng*, achterna zitten, najagen; *marlelendjeng*, elkander achterna zitten.  
**LENGA**, langzaam van denken, niet gauw iets vattende; *na lengaan do rohana*, het dringt niet gauw tot hem door.  
**LENGE**, (v.O.) pols; volgens v.d. T. *lengelenge*.  
**LENGE-LENGE**, wormpjes of larven, die in menigte te voorschijn komen.  
**LENGGA**, *marleengga-lengga*, alenteren, zijn tijd met iets doorbrengen.  
**LENGGANG**, 1. *mangalenggang*, —————  
 ————— het heele lichaam bij het loopen.  
 2. (T.) *mangalenggang*, kogels gieten; (v.O.) ook: *marleenggang*.  
**LENGKOENG**, boogvormig, rondgebogen.  
**LENGLENG**, *mangalengle*, uitschelden, al-  
 lerlei kwaads ————— iemand zeggen.  
**LENONG**, duizelig, draaiende ————— oogen; *lenong hoelala*, ik voel ————— duizelig.  
**LENTJIT**, platgedrukt (= *pinjat*).  
**LEO**, e.s.v. plant op natten grond groeiende.  
**LEOS**, teleurgesteld, verlegen, smeekend; *beschaamd*; *leos noma la na mangido i*, hij vroeg het erg verlegen; *loemoos-leos*, beschaamd kijken; met de oogen draaien bij het vragen van iets.  
**LEPAT**, 1. afwijkend, op zij af, verkeerd; *lepat do aloesmi*, je antwoord is verkeerd (staat niet op wat ik vraag).  
 2. (T.) *malepat*, overbulgen, als een plant door den wind; (T.O.) *palepatkan*, ————— iets overgaan, spec. tot het eigenlijke verhaal.  
**LEPE**, naar voren en naar beneden gericht v.d. horens; *silepe*, ————— v.e. buffel, die zoodanige horens heeft.  
**LEPEK**, *marlepek-lepek*, vochtig, nat zijn.  
**LES**, list.  
**LESEM**, schoon, zindelijk, fijn, uiterlijk mooi; *oelang palesem bohtmoes songon halak na poeso*, maak je gelaat niet zoo fijn als iemand, die vast; ————— *lesem ko* ————— so *marboerangit i*, nu je niet meer ————— sirth-pruimen doet, ziet je gezicht er schoontjes uit; *dipalesem ko do parangemoes*, je doet je nu zoo mooi voor.  
**LESET**, *sileset*, e.s.v. rijstvogeltje, zwart v. kleur, zeer brutaal en moeilijk te verjagen, vandaar de uitdrukking: *sileset na* ————— *haboe-*

roen, een sleses, die niet te verjagen is, toe-  
gepast op ongezeggelijke kinderen.

LESO, 1. = leca.

2. e.s.v. aap.

LETJOM, *marletjoman*, stil zijn, stil zwijgen,  
niets meer zeggen nadat men eene berisping  
heeft gehad.

LETO, een kwartel; men onderscheidt: *lefo*  
*gobak*, *lefo singkam* (met witte borst) en  
*lefo padang* (klein, maar vlug); *golom-golom*  
*lefo*, niet stevig vasthoudende.

LI, 1. naam v.d. elfde maand.

2. uitroep, waarmee men een *haliti* (kie-  
kendief) verjaagt.

LIA, *lia-lia*, — gevoel hebben, alsof — iets  
mist of kwijt is; *lia-lia rohangkoe*, ik heb  
— gevoel, alsof ik iets kwijt ben.

LIAR, meestal met — ontkennig; na so  
*marliak* = na so *margogo*, die geen kracht  
heeft; vaak samen met na — *margogo*.

LIANG, 1. grot, hol.

2. beet, steek; *didot naning aoe*, *adong doea*  
*liang*, een *naning* heeft me gestoken, er zijn  
twee steken.

LIAP, 1. heelemaal, geheel, allen, overal; *ma-*  
*doeng liap aek i di saba i*, het water staat  
nu overal op de sawah; *madoeng liap soede*  
*ontangan i didok mangan*, nu is al aan al de  
genoodigden gezegd te komen eten.

2. *mangaliap*, aantasten, even er langs gaan;  
*dillap* — *di gindjang*, een geest heeft hem  
aangeraakt, zegt men wel v.e. zieke, wiens  
ziekte — niet weet te verklaren.

3. (T.O.) *mangaliapt*, iemand voorbij loo-  
pen — hem te beleedigen; iemand overlast  
aandoen.

LIAT, 1. kneedbaar, week, zacht; *feno liat*,  
klei; — *liat roha*, die week is van gemoed.

2. *liatan*, een laag schoven v. padi op de  
tot — groote, ronde hoop gelegde padi op  
de sawah; *somaina onom liat do hintjat-*  
*na na saloenggoek i*, gewoonlijk is éen sta-  
pel 6 lagen hoog.

LISAS, neergesmak; *mangalibaskon*. —  
smakken.

LIBE, wat men in rull geeft; vervanger; *mar-*  
*libe*, omruilen.

LIBOEK, bedwelmand, zwaar v. tabak.

LIBOENG, een wilde palmsoort. Van het  
hout maakt men latten.

LIDA, tong; *ofom lida*, plogeschaar.

LIDANG, recht, rechtvaardig; *halidangan*,  
rechtvaardigheid; *palidangkan*, recht —  
ken.

LIDI, bladnerf v. palmen; *sapoe lidi*, een be-  
zem v. zulke bladnerven.

LIDOENG, woord, gezegde; *marlidoeng*,  
spreken; na *lembok marlidoeng*, die zacht-  
moedig spreekt.

LIGI, *mangeligi*, kijken, naar iets zien; *pali-*  
*gihon*, iets laten zien, naar iets laten kijken;  
*paligihon ari*, naar een gunstigen dag laten  
kijken, d.w.z. den *datoe ari* vragen, welke  
dag er gunstig is voor een of andere on-

derneming. Deze raadpleegt de *perkataan*,  
*maralitigian*, naar elkander kijken; *pangali-*  
*gian*, datgene, waarin men kijkt.

LIHA, *marliha-liha*, snel loopen, rennen, weg-  
hollen.

LIHAS, (T.) kam van hoorn gemaakt, in te-  
genstelling met *soeri*; — *mangalihasi*, schoon-  
maken, reinigen, zooals bijv. vogels doen  
door aan hun veeren te pikken; *mangalihasi*  
*oboek*, het haar schoonmaken met een fijne  
kam; *mangalihasi eme*, de padi zuiveren, die  
nog op de sawah staat, door nl. de door  
muizen aangevreten halmen eruit te trek-  
ken; *mangalihasi hata*, netjes en fatsoenlijk  
spreken; *palihah ma djolo hobamoe*, zeg  
eerst netter wat je te zeggen hebt.

LIHI = *lele* = *risiking*, lang — mager, spich-  
tig.

LIKLIK, *maliklik*, geschramd, een wondje heb-  
bende door schuren v.d. huid; *maliklik pa-*  
*matangkoe*, mijn lichaam zit vol schrammen;  
na *maliklik aoe na parkaro i*, ik ben met  
mijn proces er niet zonder kleerscheuren af-  
gekomen; *mangaliklik*, gelijk maken; schram-  
men; na *diliklik aek sabangki*, na *majoep*  
*soede emengkoe*, het water heeft mijn sawah  
vermield, al mijn padi is weggedreven; *so-*  
*ngon pargaja ni hidje mangalap liklikna*, net  
als een ree, die zich heen en weer wentelt  
en zich daardoor vol schrammen maakt,  
d.w.z. van de wal in de sloot geraakt.

LIKOE, *marlikoe-likoe*, loopen — hard men  
kan.

LILI, *lilian*, zich den tijd verdrijven met iets;  
geheel door iets ingenomen zijn en daardoor  
niet aan den tijd denkende; *halilian*, tijdver-  
drijf, spel; *markalithon*, iets als tijdverdrijf  
gebruiken.

LILIN, kaars; *sililin*, n.v.e. rijstsoort.

LILING, *mangaliling-lingit*, voorzichtig uit-  
vorschen, naspeuren; *ling-lingit djolo*  
*sanga ise na manangkho manoeeki*, vorsch  
eens voorzichtig uit wie er mijn kippen  
heeft gestolen.

LILIS, door iets heen dringende, sijpelende;  
iets uitlaten; *sanga lilis hobarta toe dongan*,  
pas op, dat we — de kameraden — uit-  
laten van ons gesprek.

LILIT, de geheele omvang v. iets; *santilit*,  
eenmaal de omtrek; *mangalilit*, omwinden,  
ontwikkelen, verbinden; *marlilit-lilitan*, el-  
kander omslingeren; *pangalilit*, band, zwach-  
tel, lapje, dat men ergens om heen bindt.

LILOE, verdwaald; *mangaliloehon*, iemand  
doen verdwalen; van den goeden weg af-  
brengen; van de wijs brengen; *haliloehon*,  
dwalig.

LILOP, (T.) bedreven, ervaren, vooral van  
een vorst gezegd.

LIMA, vijf; *lima-lima*, alle vijf; *marlima-lima*,  
bij vijf tegelijk; *palimahon*, vijfde; *saperlima*,  
een vijfde; *parlimaan*, van vijf één; bij de  
veeherders in gebruik, die van elke vijf kal-  
veren er één als loon ontvangen; *mangali-*

- mai, ■ vijfde geven ergens van als aan-deel in de winst; *slima-taon*, een 5-jarige en dus volwassen karbouw.
- LIMATOK, kleine bosch-bloedzuiger; *limatok imbo*, een soort bosch-bloedzuiger, die zich vooral op de bladeren bevindt.
- LIMBAJOENG, paarsch.
- LIMBANG, *limbangkon hoem*, niets anders dan.....; *indadong limbangkon ni on* (= *limbang ni on* = *di balik ni on*), ■ ■ niets anders dan dit.
- LIMBAT, e.s.v. vlech zonder schubben, vooral in moerassen voorkomend.
- LIMBONG, e.s.v. kruid, wel als groente gebruikt.
- LIMLIM, allemaal tezamen, alle bij elkaar; *ma limlim halak soede kehe toe na markordja an*, alle lui zijn naar het feest (naar hen, die feestvieren) gegaan.
- LIMO, (v. O.) = oente.
- LIMOES, glad, zonder eenige onaffenheid, mood van woorden; *limoes do hatania*, zijn woorden zijn mooi.
- LIMPA, mlt.
- LIMPANG, *siloemimpang dalan* = *dalan*, weg (andoeng-woord); *di ak ni siloemimpang dalan*, op den kruin van den weg, midden op den weg.
- LIMPATA, e.s.v. boom.
- LIMPOEN, *mangelimpoen*, in doodsche stilte verkeerren; *mangelimpoen hasangan i*, in het bosch heerschte doodsche stilte.
- LIMPON, *halimponan*, ■ vuiltje in het oog krijgen.
- LIMPOT, weg, verloren, verdwenen; *ma limpot*, het is weg.
- LINANG, *marlinang*, een gladde, bolronde oppervlakte hebben, zoals bijv. zeepbellen; ook gezegd v.e. abces, ■ dat een glanzende, ronde verhevenheid toont; *marlinangi* = *marboasi*, bukten vertoonen v.h. lichaam.
- LINDAK, schommelende beweging v.h. water; ergens overheen slaan v.h. water, bijv. over den rand v.e. emmer; *marlindak*, ■ een schommelende beweging zijn en ergens ■ heen slaan v.h. water; *loemindak-lindak*, golven v.h. oppervlak v. water; *loemindak-lindak laot*, oelang dohot longko-longko, al golfte de zee, daarom behoeft ■ regen-ples het niet na ■ doen, d.w.z. wat aan de grooten geoorloofd is, mag daarom nog niet door de kleinen gedaan worden; *na tarlindak*, een abortus hebben.
- LINDANG = *landong*, vlek, moedervlek; *marlindang-lindang*, vele moedervlekken hebben.
- LINDI-LINDI, e.s.v. worm.
- LINDJANG = *gindjang*, lang.
- LINDJOEANG, e.s.v. struik (= *hatoenggai*).
- LINDO, helder, klaar; *mangalindot*, klaar laten worden; laten bezinken.
- LINDOeat, tweelingen.
- LINDOENG, *marlindoeng*, sterven; *madoeng marlindoeng ia*, hij is al overleden; (T. O.) *mangalindoeng*, de waarheid verbergen; *parlindoengan*, het gedeelte v.h. erf voor ■ huis, waarover de schaduw van het voor-over uitstekende dak zich werpt.
- LING, helder v.e. geluid of v.d. stem; *ling sorana*, zijn stem ■ helder; ook: scherp v. gehoor; *na lingen do pinggoins*, hij hoort zeer scherp.
- LINGGOM, schaduw; *mangalinggomi*, overschaduwden; *halinggoman*, overschaduwde.
- LINGIK, (v. O.) geschreeuw van een jong varken; *marlingik*, schreeuwende als ■ jong varken.
- LINGKAS, vlug ter been, lenig.
- LINGKOEP, gesloten.
- LINJAT, platgedrukt.
- LINJOP, weg, verdwenen, verloren.
- LINO, *mangalinoi*, nauwkeurig naar iets kijken.
- LINOE, glans, schittering; *marlinoe*, glanzen, schitteren; *marlinoe pamatangmoa*, over je lichaam ligt ■ glans.
- LINOM, *mangalinom*, de oogen onder water openen, zoals leden doen, ■ al duikende naar visch zoeken; of ook voor het nemen van een oogbad.
- LINOP, ondergedompeld, onder water staande; *ma linop eme ni halak Angkola Djae*, de padi van de menschen in Angkola Djae staat onder water.
- LINTA, bloedzuiger; men onderscheidt: *linta ramboe* (klein soort), *linta oersa* (roodachtig) en *linta herbo* (groot soort); *marpinggoi ni linta*, een zeer fijn gehoor hebben.
- LINTAS, *mangalintas*, voorbij iets gaan; ■ *ngalintas*, telkens voor iemand heen loopen; *mangalintas rohangko toesi*, mijn gedachten gingen er ■ heen (aan voorbij).
- LINTING, *mangalinting*, zeer snel wegcopen.
- LINTJA, licht als ■ veertje v.h. lichaam.
- LINTJAT, platgetrapt.
- LINTOP, weg, verdwenen; *ma lintop*, het is weg.
- LIO, overgeslagen; *halioan*, overgeslagen zijn; *ma halioan deba losbang i*, *nada nilsi dja-oeng*, een deel van de gaten zijn overgeslagen, die zijn niet met maiskorrels gevuld; *moeda marontang kamoe*, *oelang edong na halioan*, als jullie gaat uitnoodigen, pas dan op, dat er niemand wordt overgeslagen.
- LIOENG, steil, loodrechte stelte.
- LIOEP = *liap* 2.
- LIOK, (v. O.) zwenking, buiging, wending; *mangaliok*, (sterlijk) buigen, zoals het lichaam bij het gaan.
- LIPAK, 1. slechts; *lipak hoeman on do*, dit slechts is ■  
2. vlak, plat.
- LIPAN, giftige duizendpoot; soorten zijn: *lipan api* en *lipan bosi*.
- LIPANG = *lipak* 2.
- LIPAT, 1. neergeslagen, neergevallen; *mangalipat*, slaan met ■ zweep of takje; *mangalipati*, steeds slaan; *mangalipatkon*, iets neer-

slaan; *lipat-lipat*, voorwerp, waarmede ■■■ slaat.  
 2. maal, keer; *sampoeloe lipat*, tienvoudig.  
**LIPE**, 1. verkeerd, foutief, tegenzin verwekkend; sei *lipe pangkobarmoe*, wat je zegt, wekt altijd tegenzin.  
 2. met zijn gedachten er niet bij zijnde; *lipe rohangkoe, nada hoeingot*, ik was er met mijn gedachten niet bij, ik dacht er niet ■■■.  
**LIPIK**, (T.O.) *marlipik*, tijlpen.  
**LIPLIP**, *mangelipik*, een nabestaande afzweren; alle verwantschap met iemand afbreken; iemand uit de familie stooten.  
**LIPOENG**, alleen boven aan den stam bladeren hebbende; *hajoe na lipoeng*, een boom, die alleen boven aan den stam bladeren draagt.  
**LIPOET**, ondergegaan, ondergedompeld; ■■■ doet *lipoet maka ni ari*, de zon is ■ ondergegaan (onder de kin).  
**LIPOT** = *limpot*.  
**LISA**, neet, huizeel; *soemolkot gomit sian lisa*, een jonge luis is nader dan een neet = het hemd is nader dan de rok.  
**LISAT**, ingedrukt; ■■■ *lisat botik t*, de papaja is ingedrukt.  
**LISIK**, *mangalitik-lisihi* = *mangeliling-lilingi*, voorzichtig nâvragen, vthooren; (T.O.) *marlisik*, fluiten als iets, dat snel door de lucht gezwiept wordt; sissen v.e. gloeiend ijzer in het water.  
**LITAK**, versch v. sporen; pas gevallen v.d. regen.  
**LITAP**, *litap soegari* = *indap soegari* = *andap soegari*, indien eens.....  
**LITOK** = *litak*.  
**LITI**, 1. *liti-lition*, driftig worden; in toorn ontsteken.  
 2. (ook *loti*) n.v.e. boom met zacht, week hout. Dit hout wordt wel gebruikt om scheermessen te slijpen.  
**LO**, kundig, bakwaam; *sinaloa*, kunde, bekwaamheid. Zie verder bij *malo*.  
**LOAS**, *mangaloas*, toestaan, toestemming geven; *palooas*, goedvinden, toestaan, toestemmen, toelaten.  
**LOBA**, bij; *asas ni loba*, bijeenest; *aer ni loba*, honing.  
**LOBAJAN**, e.s.v. pauw.  
**LOBA-LOBA**, 1. e.s.v. boom; *loba-loba do sihondoeng*, een *loba-loba* heet ook wel *sihondoeng* = het is hetzelfde.  
 2. *marloba-loba*, schuimend koken v.d. *tanggoeli* (palurwijn-stroop) bij de suikerbierding.  
**LOBANG**, *lobangon*, geen tanden meer hebben, tandeloos zijn.  
**LOBAS**, tot iets in staat zijn; op kunnen v. spijze.  
**LOBAT**, dicht opeen.  
**LOBE**, vroom man, die al zijn godsdienstplichten waarneemt en geregeld den Koran reciteert.

**LOBI**, meer; overschot, rest; *lobi-lobi*, overschot; ten zeerste, erg, zeer; naam van de 13de maand van de Bataksche kalender; *na lobi denggan*, die zeer goed is, buitengewoon goed; *na lobi ma ho!* ■■■ jou is het nog al heel erg! *halobian*, meerderheid; wat er boven gaat; waarin het iets anders overtreft; *mangalobi*, iets grooter of meer maken dan gewoonlijk het geval is; *palobi*, vermeerderen, meer doen zijn; *tarlobi-lobi*, inzonderheid, vooral.  
**LOBOE**, verlaten dorp; de plaats, waar vroeger een dorp stond en die nog kenbaar is aan de zich aldaar bevindende klapperboomen, bamboe-stoelen, ■■■.  
**LOBOENG**, 1. greppel of goot langs een weg of om een tulin; (v.O.) opening, gat, afgrond; — *tarlobaeng*, in den greppel geraakt.  
 2. (v.O.) *marlobaeng*, plompen v.e. badende in het water.  
**LOBONG**, deel, stuk; *aanlobong*, één deel, één stuk; *mangalobong* ■■ stukken deelen, in stukken bakken; *mangalobongi*, in stukken bakken, bijv. een boomstam; *pangalobongan*, de spaanders of stukjes hout, die er bij het in stukken hakken afvliegen; *mago lobong*, niet gevuld van eenige pootgaten; per ongeluk een rij pootgaten overslaan.  
**LODING**, *mangaloding*, met de sporen bewerken van vechtende banen.  
**LODJA**, moe, vermoed; *halodjaan*, vermoedheid; *mangalodja*, iemand vermoeden, moe maken; *mangalodjahon*, iemand afmatten; *palodja-lodjahon*, iemand telkens moe maken; *marlodja-lodja*, moe worden; iets steeds doen, zoodat men er moe van wordt; *halododja*, moeheid; *barang na lodja*, reeds gebruikte meubelen.  
**LODJONG**, *marlodjong*, hard loopen; ergens hard heen loopen; *marlodjongi*, met z'n velen hard weglloopen; ergens hard naar toe loopen; *mangalodjongkon*, ergens hard mee weglloopen; *mangalodjongkon boroe*, een meisje schaken; *parlodjongan*, waar men hard heen loopt.  
**LOEA**, vrij, open, niet gebonden; *maloea*, vrij, bevrijd, los ■■■ iets; *psioeahon*, vrijmaken, losmaken, loslaten; *haloeaan*, vrijheid; middel, waardoor men vrij van iets komt; *mar-sipaloeat*, ieder voor zich van iets trachten vrij te komen; *loea-loea*, zich niet heelemaal tevreden voelende; iets missende; *loea-loea hoelala*, ik heb 'n gevoel alsof ik iets mis; er ontbreekt mij iets, ik weet niet wat.  
**LOEAI**, een woord, waarmede men den zin vragend maakt; waarmede men zijn onzekerheid uitdrukt; *ro do ia loeai?* zou hij komen?  
**LOEAK**, *maloeak*, afgeschilferd, ontveld; *mangaloeak hajoe*, een boom van zijn bast ontdoen.  
**LOEANG**, 1. vrij, zich verlicht voelende, opgelucht; *loeang hoelala, nada maroben aoe*,

ik voel ■ licht, ik heb niets te dragen; *loeang hoeiaia* ■ so marbadjoe, ik voel me luchtig, nu ik geen jas aan heb; *loeang-loeang langkangkoe*, ik doe wijde en langzame stappen.

2 en 3. zie *paloeangan* 1 en 2.

**LOEAP** = *loeat*.

**LOEAS**, opgelucht, doorgebroken, afgeloopen, doorkomende; *loeas rohangkoe*, ik voel me opgelucht; *nada loeas srangkoe*, mijn stem komt niet door = ik ben heesich; *loeas ni poken*, de dag na de markt; *loeas ni ming-goe*, de dag na den Zondag; *halocasan ni aroen*, uitslag ■ den mond als gevolg v. koorts; *mangeloeaskan*, uiting geven aan; kenbaar maken.

**LOEAT**, streek, landschap; *marloeat-loeat*, streek voor streek; *streekagewijs*; *loeat harangan*, boschstreek; *loeat dolok*, bergstreek.

**LOEBANG**, gat, kuil, diepe goot door den regen; *tarloeang*, in een kuil geraakt; *opat pat ni horbo*, *laing tarloeang*, een buffel heeft vier pooten en ■ komt nog wel eens in een kuil terecht, d.w.z. een ongeluk ligt ■ klein hoekje; *mangaloebangi kopl*, plantgaten maken voor koffie.

**LOEBAS**, open, wijd v. opening, ruim; geen smaak hebbende, v. tabak; *loebas do dat ni tinbaho i*, ■ zit geen smaak ■ deze tabak; *paloeaskan*, wijd, open maken; *paloe-bar djolo siboeloe-borloe i*, steek deze bamboe-pijpen eena door.

**LOEBIS**, naam v.e. marga.

**LOEBOE**, ■ v.e. van oorsprong Maleische ■ in het Mandailingsche.

**LOEBOEK**, diepte, kolk in een rivier, door wieling ontstaan.

**LOEBOENG** = *loeas, loebas*; opgelucht, goed geopend; *paloeboeng bondar*, een waterleiding schoonmaken, zoodat het water er goed door kan stroomen.

**LOEDJOEP**, doornet.

**LOEGA**, ruim, wijd; *loega dope djoegoehan i*, er is nog plaats genoeg om te zitten.

**LOEGOE**, *marloegoe-loegoe* = *margoeloe-goe*, wentelen in den modder van buffels.

**LOEHA**, litteeken, smet; *halak na loehaon*, iemand, die wel litteeken zit, ins. v. iemand, die de pokken heeft gehad.

**LOEHE**, *mangaloehel*, het vruchtvleesch van de pitten afnemen; *mangaloehel taroetoeng*, het vleesch van de doerlan-vruchten eruit ■ en van de pitten ontdoen.

**LOEHK**, *loehk-loehk*, afgelegen plaats, verborgen plaats, verborgen beteekenis.

**LOEHOEM**, alles bij elkaar, alles ineens; *loehoem dapot aoe manoeckoe soede*, ik heb al mijn kippen ineens gekregen.

**LOEHOET**, verzameld, bij elkaar; *loehoetan*, hoop, stapel; *paloehoetan*, verzameling; *marloehoet*, bij elkaar op een hoop liggen; *samenkomen*; *marloehoet-loehoet*, op hoopjes bij elkaar; groepen vormen van menschen

hier en daar; *paloechoetkon*, verzamelen; op een hoop bij elkaar doen.

**LOEJA**, *loemoetja-loetja*, heen ■ weer schudden, hilen; *loemoetja-loetja tano i dibaen da-joe kana*, de grond was door zijn weekheid in schuddende beweging.

**LOEJAK**, *loemoetjak-loetjak*, uit elkaar loopen, uit elkaar vloeien.

**LOEJOEN**, omgebogen, schuin neerhangende; *anggo oenena, maloejoen toeson do*, wat het spoor in het gras aangaat, het (nl. de gras-halmen) is naar dezen kant heen gebogen; *oenen maloejoen*, een term in de oude adat-rechtspraak, beteekenende: het spoor wijst hierheen = alle vermoedens vallen sterk op hem; *loemoetjoen-loetjoen*, heen ■ weer bulgen; bijv. ■ halmen.

**LOEJOEP**, omgebogen, neerhangende; (v.O.) *mangaloetjoep*, iemand door elkaar schudden.

**LOEKLOEK**, *mangaloetloek*, onaneeren.

**LOEKOE**, (T.) ploeg.

**LOELI**, klos ongesponnen katoen; *loeli moembang, batoe bonom*, een klos katoen drijft, een steen zinkt.

**LOELOE**, 1. zoekende; *loeloe-loeloe*, zoekende ■ tastende; *mangaloeloe*, zoeken.

2. *mangiloeloe*, vervellen v.e. slang; *pangt-loeloean*, het afgelegde vel v.e. slang.

3. *marloeloe*, vergolden, gewroken.

**LOELOEK**, ■ v.d. *bergot-stam* afgeschapt, als tandel gebruikt.

**LOELOEM**, (v.O.) *mangaloeloem*, iets inslikken, iets opslokken.

**LOELOEN**, *loeloenan*, rol; *saloeleonan*, één rol; *mangiloelen*, oprollen; *marloelen*, opgerold zijn; *marloelen oerat ni pat ni ■ tobang i*, de aderen v.h. oudje vertoonen knobbels.

**LOELORS**, 1. *mangaloeloes*, iets bij het vuur houden om het min of meer te schroelen; *loeloes djolo boeloeng ni pisang on*, houd deze pisangbladeren even bij het vuur om ■ wat ■ te schroelen.

2. ontkomen, ontsnappen; *nada tarloeloesakon ko lbamoe stan oehoem i*, ■ kunt jezelf niet laten ontkomen aan het oordeel.

**LOELOET**, *siloeloeton*, zucht, tranen (andoeng-woord); *marloeloeton* (andoeng-woord) = *tangis*, weenen.

**LOEMBA**, *loemba-loemba*, waarspelling, waarschuwing; *mangaloemba*, waarschuwen, voorzeggen.

**LOEMBAN**, land, landschap, landstreek, bijdorp.

**LOEMBANG**, ruim, wijd; *paloeembangkon*, ruim maken; *loembang-loembang*, pijn doen, gevoelig zijde v.d. botten.

**LOEMBO**, *marloembo*, wedrennen; *paloeemboen*, plaats waar de wedrennen plaats hebben.

**LOEMBOENG**, 1. = *loembang*; ook: ledig v.e. kist; *loemboeng do badjoe i disia*, het baasje zit hem wijd.

2. rijtschuur.  
**LOEME**, vlies, vocht, wat tusschen de bast en het hout in zit; *loeme ni na handjät*, vocht van zeer op de huid; *marloeme-loeme* = *margodol-godol*, vol slijm zitten.  
**LOEMLOEM**, alles bij elkaar; alles tot het laatste toe.  
**LOEMOET**, mos; *loemoeton*, met mos begroeid zijn.  
**LOEMOK**, het zachte, weke gedeelte v. vruchtvliesch; *madoeng marloemok-loemok tangankoe dibas boestak i*, mijn handen voelen glibberig aan door den modder.  
**LOEMPAT**, sprong; *mangaloempat*, over iets heenpringen; *saloempat saindege*, één sprong, één spoor, d.w.z. trouw aan elkander blijven.  
**LOEMPE**, (T.) zekere visch.  
**LOEMPOE**, verland; *loempoeon*, verland zijn.  
**LOENAK**, vleezig, veel vruchtvliesch hebbende.  
**LOENDJOENG**, ovaalrond, eirond.  
**LOENDOE**, of *loendoe-loendoe*, jong, spiraalvormig gekruld blad van de varensorten, zoals *pahoe*, *tandiang*, enz.  
**LOENG**, afgrond, diep ravijn.  
**LOENGAM**, open, vrij kale plekken hebbende; *marloengam-loengam eme i didjampai harba*, de padi vertoont hier en daar kale plekken doordat de buffels haar hebben afgegraaad.  
**LOENGGA**, ruim, wijd (= *loega*).  
**LOENGGOE**, 1. buurt; *loenggoe-loenggoe*, makker, buur.  
 2. *marloenggoe-loenggoe*, bij gedeelten.  
**LOENGGOEK**, stapel, hoop van schoven padi op het rijstveld na den oogst; ook gebezigd als maat — daarmee aan te geven hoeveel er van één rijstveld werd geoogst; *mangaloenggoekkon*, de padi op 'loenggoek's zeiten op het veld.  
**LOENGKA**, fuik.  
**LOENGKANG** = *roenggar*, wijd v.e. ring.  
**LOENGKAS**, 1. een klein mesje, door palmwijnappers gebruikt voor het afsnijden v.d. bloemstengel v.d. *bargof*.  
 2. = *roengkas*, ronduit, alles eruit flappend.  
**LOENGLOENG**, *mangaloengloengkon*, afzonderen, doen verhuizen; *loengloengkon ma na poeroen i toe sek an*, zonder de aanpoeroe lijdende maar af bij het water (aan de rivier).  
**LOENGOEN**, verlaten, eenzaam; *loengoen ni roha*, verlangen, heimwee; *mangaloengoenkon*, naar iets verlangen; *haloeloengoen*, verlangen.  
**LOENGOES**, (v. O.) *marloengoes*, snuiven, blazen als — wild zwijn.  
**LOENTAK**, *mangaloentak*, tot modder fijn trappen.  
**LOENTANG**, wijd, ruim zittende van klederen.

**LOENTI**, *mangaloenti*, op iets treden, afbeulen, afmatten; *loenti toest*, beul maar af! *diloenti pamatangko hoelela*, ik voel me zelf heelmaal afgemat.  
**LOENTJAT**, ergens uitgliddende, ergens uitschietende; *sanga loentjat da na niompami*, pas op, dat wat je op den rug draagt (het kind), niet (uit den doek) glijdt.  
**LOEPA**, vergeten, vergeten hebbende; *loepa aoe*, ik heb het vergeten; *parloepa*, vergeetachtig; *na parloepaan do aoe*, ik ben erg vergeetachtig; *mangaloepahon*, iets vergeten, ergens niet meer — denken.  
**LOEPAK**, vierkant vakje op de sawah.  
**LOEPLOEP**, voorhuid; *marloeploep*, onbesneden zijn; *parloeploep*, onbesneden.  
**LOEPOEK**, nat, doornat.  
**LOES**, tevergeefs; *loes sadio karadjongkoe*, mijn werk is geheel tevergeefs.  
**LOESI**, ontveld, opengegaan v.e. blaas; *madoeng maloesi tangankoe na mosok i*, mijn verbrande hand is al ontveld.  
**LOESIN**, dozijn.  
**LOESLOES**, *mangaloesloes*, over elkaar heen vlechten.  
**LOESO**, 1. *mangaloeso-loeso*, mummelen; gebrekkig en langzaam kauwen van bejaarde menschen, die geen tanden meer hebben.  
 2. (T. O.) *mangaloeso*, een doerian van zijn pitten ontdoen om er *djorok* van te maken.  
**LOESOET**, ondergegaan v.d. zon.  
**LOETE**, afgetabd, afgemat, krachteloos; *loete hoelela*, ik voel me door en door moe.  
**LOETI**, week, kurkachtig hout; ook een boom met kurkachtig hout.  
**LOETLOET**, 1. binnenste vlies v.e. blad.  
 2. *pandanus*-soort met dunne bladeren, door vrouwen in het haar gedragen.  
**LOETOE**, door elkaar wemelende, door elkaar schreeuwende, rumoerig v.e. menigte.  
**LOETOENG**, rijmwoord zonder beteekenis, voorkomende in een versje, z. *latang*.  
**LOGING**, e.s.v. hies, geschikt voor vlechtwerk.  
**LOGO**, droog v/a weer; opgehouden v.d. regen; *sm logo*, droog weer; tijd v. droogte; *logo ni sri*, droogte; *palogohon*, het droog laten worden; *tapalogo djolo*, laten we het eerst droog laten worden; laten we wachten, tot de regen is opgehouden.  
**LOGOE**, wijze, melodie, liedje; *marlogoe*, op een melodie iets voordragen; *mangalogoezon*, een melodie op iets maken; op — zangeren toon iets voordragen.  
**LOGO-LOGO**, ook: *logo-logo soepi*, e.s.v. valk.  
**LOGOM**, aard, karakter, wijze van doen; *na so binoto logom ni bajo on*, je komt er niet achter, wat voor — aard die man heeft.  
**LOGOT**, (T.) *mangelogot*, iets bekappen als bijv. een boomstam.  
**LOHA**, gespleten, in tweeën gescheurd; *madoeng maloha tambok ni tobakki*, de afsluit-



dijk van mijn vijver ligt in tweeën; *manga-loha*, splitsen. ■ tweeën scheuren; *manga-loha bagas*, een huis bij gedeelten uit elkaar halen; (T.) *loha isang*, dood.

LOHAN, ook: *lokan*, e.s.v. zeeschelp.

LOHANG, (v. O.) vrij zijde, los ■ iets.

LOHOEK, uithoek, kom, klein dal of ravijn; *mariohoek-lohoek*, uithoeken hebben, vol kleine inzinkingen zijn v.d. bodem.

LOHOT, vastklevende, vastzittende; *lohot di rohangko*, het kleeft vast in mijn geest = het blijft bij mij hangen, ik vergeet het niet; *mangalohofkort*, ergens aan doen kleven, iets vastkleven; *halohotan*, de plaats, waar men iets aan vastkleeft; *silohot*, e.s.v. kils.

LOJANG, messing; *hoedon lojang*, een pot van messing.

LOJOK, frisch en groen er uitzien v. planten na den regen; versich en malich v. groenten; *mangalofok*, zich frisch en groen vertoonen.

LOKAN = *lohan*.

LOKET, schuiflade.

LOKOT = *longkot*.

LOLA, 1 = *stafa*.

2. (T.) *mangalola*, iemand op den weg man-randen en uitplunderen.

LOLAP, (T. O.) weelderig van planten, haar; vruchtbaar, vet v.d. grond.

LOLO, *mangalolo*, hoogstaand rietgras plat-trappen.

LOLOM, ■ *silolom*.

LOLOS, verstrooid, afgetrokken; *lolas ta*, hij had ■ zijn gedachten niet bij.

LOLOT, lang v. duur; langdurig; duur, tijdduur.

LOMA, verflouwd, ■ kracht afgenomen, verminderd, weeker geworden; *loma rohangko*, ik weifel; *mangaloma* goepak, een bakmes zachter laten worden door het in het vuur te houden ■ dan te laten afkoelen zonder het in water ■ dompelen.

LOMAK, weelderig v. planten; *djampalan na lomak*, een vette walde.

LOMANG, kleefrijst met klappermelk in ■ bamboekoker gaar gemaakt; *mangalomang*, *lomang* bereiden.

LOMBAM, bont ■ bleuw v.h. lichaam door een klap of stoot; *marlombaman*, vele bonte plekken hebben; *na lombam do ingkajoe-moenoe* i, jullie groenten zijn niet erg frisch meer (half verlept, half nog groen).

LOMBANG, vallel, diepte; ■ den benedenkant v. iets; bij namen van dorpen gevoegd beteekent het „laag“ in tegenstelling met „hoog“, bijv. *Pagaran Doio* = Hoog-Pagaran; *Pagaran Lombang* = Laag-Pagaran; di *lombangna* i, aan de benedenzijde ervan. ■ de lage zijde ervan.

LOMBING, een groot mes, dat als erfstuk bewaard wordt.

LOMBOE, koe.

LOMBOET, 1. *mangalomboet*, een dier berijden; *koedo lomboeton*, rijkpaard.

2. juist v. smaak, alleen v.d. tabak; *lomboet do dai ni timbaho on*, deze tabak is net goed van smaak.

3. *silomboet daoen*, n.v.e. pisangsoort.

LOMBOM, (v. O.) = *lombam*.

LOMING, in bamboekokers gaar gekookte spijze; *than na niloming*, visch, die met specerijen vermengd, in bamboekokers gaar is gekookt.

LOMLOM, zwart; *silomlom oeloe*, zwartkoop = mensch; *marlumlomi tosoengna haiahi*, zij maakten ieder hun atamplokken zwart; zij waren bezig met het bereiden ■ buskruit.

LOMO, behagen scheppende in; innerlijk genoegen hebbende van; *lomo rohangko di-sia*, ik mag hem graag lijden; *ansk lomo-lomo*, het lievelingskind.

LOMOEK, *mangalomoek-lomoek*, vielen, lokken.

LOMONG, *tartalomong*, geschrokken, bewusteloos.

LOMOS, angstig, onzeker, zich duizellig voelende.

LOMPA, *mangalomp*, koken, iets door koken gereed maken; *lompaon*, wat gekookt moet worden, nl. rijst of groente; *lompaon kamoe djolo di* ■ jultje moeten even rijst voor mij koken; *pangalompaan*, kookpot.

LOMPAP, omhulsel, omwikkeling; *mangalompap*, omhullen, omwikkelen; *lompap djolo timbaho on*, wikkel deze tabak ■ in; *na nilompap do mangga on*, deze mangga ■ ingewikkeld (in ■ doekje gewikkeld, opdat er geen dieren ■ zouden eten); (T.) *mangalompap*, beknedden, zacht wrijven ■ het lijf v.e. zieke.

LOMPIT, vouw; *mangalompit*, vouwen; *pangalompitan*, plankje, waaromheen de stof gewonden is.

LOMPO, na so *halompaan*, de onovertreffbare; *mangalompot*, overtreffen, verre ■ boven gaan.

LOMPONG, een zeer lange regenworm, ■ meer dan een meter lang.

LONDAT, (v. O.) *mangalondat*, iets verkopen.

LONDJAN, *mangelondjan*, trappen; *hoelon-djan do ho* ■ ik zal je zoo trappen.

LONDOEK, slag hangende v.e. touw; *palondoefta* i, laat het touw wat slapper hangen.

LONDOET, 1. ergens doorheen schietende; ■ *londoet hambang* i, de geit is (met den kop) er doorheen geschoten.

2. (T. O.) min of meer hol terrein; inzinking, inbuiging, gebogen v.h. been; *palondoefton*, het been buigen bij het knielen; *lomondoeftondoet*, schuddende, lillende als moeraszige grond.

LONDOM, weg, op, verdwenen, kwijt; *ma-doeng londom sinamoraanzia*, al zijn rijkdom is hij kwijt.

**LONGA**, de sesam-plaat (*Sesamum indicum* L.); *mandjongoet longa*, een plechtigheid bij de huwelijksluiting, waarbij het jonge echtpaar sesam-zaad eet.

**LONGA-LONGA**, e.s.v. boom, waarvan de bast wordt verwerkt tot tassen.

**LONGANG**, 1. verbaasd, verwonderd; *longang-longang songon bajo na hoerangen seme*, vreemd staan te kijken als iemand, die niet genoeg rijstweekplantjes heeft.

2. (T.) ontvolkt, verlaten, eenzaam, stil, naar van een plaats.

**LONGAS**, 1. *malongas* = mate, dood.

2. *loemongas-longas*, brutaal rondkijken.

**LONGAT**, e.s.v. boom, op welker vruchten de vleermuizen verzot zijn.

**LONGGA**, *loemongga* (andoeng-woord), in de hand houdende, hanteeren v.e. lans.

**LONGGANG**, e.s.v. boom.

**LONGGI**, 1. e.s.v. boom.

2. e.s.v. parasietplant.

**LONGGOM**, schaduw, lommer; *longgom art i*, het is nog al bewolkt; *salonggom ni langit*, zoover als door den hemel beschaduwde wordt = de gansche streek, het geheele land; *djolma na salonggom ni langit on*, de menschen uit het gansche land.

**LONGING**, *marsilonging*, ■ doffen toon geven; ook: heerschen van een diepe stilte; *marsilonging doma sora ni bodi hara ni daona*, de geweerschoten gaven door den grooten afstand maar een dof gehid; *padang na marsilonging*, eene dorre, boomlooze vlakte; *silonging*, e.s.v. insect (e.s.v. cicade); *marsilonging pinggoikoe*, mijn ooren stuzen.

**LONGIT**, alachtieren, die voor de feesten, inzonderheid voor een ijkfeest, van vorstelijke personen meegebracht worden.

**LONGKANG**, wjd.

**LONGKING**, (T.) zijn katoen.

**LONGKIS**, dood, afgeloopen; *longkis na ma*, hij is dadelijk dood, bijv. v.e. geslacht dier, dat nog enkele stuiptrekkingen maakt.

**LONGKISA** = *rongkisa*.

**LONGKO**, *longko-longko*, plasje, kleine poel; zie spreekwoord bij laot.

**LONGKOENG**, gebogen, gewelfd.

**LONGKOP**, alles aanwezig zijnde, ■ benodigd is; *palongkopkon*, ervoor zorgen, dat alles wat voor iets noodig is, aanwezig zij.

**LONGKOT** = *langkot*; *ma langkot da ho i* je bent er bij hoor! *ma langkot njee i di ho*, jij hebt de ziekte nu ook gekregen, nl. eene besmettelijke ziekte; *mangalangkoti* = *mangalangkoti*, besmettelijk zijn v.e. ziekte.

**LONGLONG**, *mangalolonglong*, een bijdrage voor iets geven, bijv. voor een feest.

**LONGO**, 1. *longo-longo*, eenzaam, waar diepe stilte heerscht; *tombak longo-longo*, het eenzame woud.

2. *mangalongo*, afzetten, iemand in den nek kijken; *ma dilongo ia* ■ *sahorbo*, hij heeft me voor de waarde van één buffel afgezet.

**LONGON**, verlaten, eenzaam; *tombak silongon-longonan*, het eenzame, ongerepte woud; *tano longon*, woestijn; *halangonan*, woestijn.

**LONOK**, (v. O.) zinkende.

**LONONG**, gezonken, ingezonken, verzonken; ook: overvol; *ma lonong tobat i*, de vijver is overvol.

**LONOP**, verzonken, ingezonken; verkwamen, uitgeroeld; vervallen v.e. pand; ■ *lonop mata i*, de oogen waren diep inliggende; *ma lonop horbongki*, mijn buffels zijn allemaal weg (dood); *madoeng lonop gade i*, het pand is vervallen (de inlossing ervan).

**LONTIK**, gebogen, boogvormig, sikkelvormig v.d. maan; *tampa ni boelan lina borangin lontik ma*, de maan, die 5 nachten oud is, heeft een sikkelvorm; ■ *lontik ma tangen ni bajo panotor i*, wat bogen de handen van den danser zich om; *tpoa* ■ *nilontik*, tanden, die door het vijlen ervan, aan den onderkant een boogvorm hebben.

**LONTJA**, *mangalontja*, zijn trappen van den sawahgrond, wat men door een troep buffels laat doen; *horbo pangalontja*, de buffels, die voor het aftrappen van den grond gebruikt worden; *mangalontjahon*, (buffels) gebruiken om den sawahgrond lijn te trappen.

**LONTJING**, 1. zweep; *mangalontjing*, met een zweep slaan; *mangalontjingi*, voortdurend met een zweep slaan; *pangalontjangan*, de plek, waar met een zweep geslagen is; *lontjing-lontjing*, wat ■ als zweep gebruikt.

2. bel, luidlok.

**LONTJONG**, op, weg, verdwenen; *madoeng lontjong sinadonganla*, zijn goederen zijn al opgemaakt.

**LONTJOP**, ingezonken, ingevalien, ingedreven; *ma lontjop hajoe i toe boesak i*, de boom ligt diep in den modder; *ma lontjop soede* ■ *sahorong i tarida imoes soeda*, dat heele geslacht is verdwenen, zelfs geen schim is er meer van te zien.

**LONTJOT**, indrukbaar, indeukbaar.

**LOPAK**, *amporik silopak*, rijstdiefje met bruine veeren en witten kop; *halhi silopak*, kiekendief met bruine veeren en witten kop; *marsilopak*, ■ de sawah gezegd, als ■ een deel droog, een ander deel bevoeld is; *marsilopak sabanami*, onze sawah is deels droog, deels bevoeld.

**LOPANG**, schaardig, met kleine stukjes ■ uit als de snee van een mes.

**LOPAS**, vrij, los; *mangalopaskon diri*, zich ergens van vrij maken; *lopaskon ho sian na marmahan i*, maak je los van het veehouden.

**LOPE**, 1 vrij, afgedaan, volbracht, afgeloopen; ■ *lope sarongkoe*, mijn saro is afgeloopen; ■ *lope timbaho dohot sira dibaen i*, tabak

- en zout heb ik er vrij door; *mangalopehon*, afwenden, afweren.
2. een lekkernij van kleefrijst, bestrooid met bruine suiker.
- LOPENG, *mangalopeng*, iemand ervan langs geven; het woord wordt niet graag gebruikt vanwege de onzedelijke bijbetekenis.
- LOPES, *abit lopes*, een stuk goed, dat bij wijze van sarong gedragen wordt; men zegt het alleen, wanneer mannen zich zoo kleeden; *marabit lopes*, een sarong dragen van mannen; *mangalopeskon*, laten ahangen, neerhangen; *lopeskon doran i, oziang mast-bak*, laat het vlschnet hangen, dat het niet scheure.
- LOPI, *mangalopi*, tegen elkaar aan leggen v. tabaka-, koffie- of andere bladeren; *salopi* ■ boosje van dergelijke bladeren.
- LOPLOP, *mangaloplopkon*. ■ gronde richten, bedriegen, oplichten; *diloplopkon* ■ *aoe li-ma roepia*, hij heeft ■ voor vijf gulden in den nek gezien; *ma loplop aoe dibaen toelangta*, ik ben door onzen schoonvader beetgenomen.
- LOPO = *lapo*, gaarkeuken, eethuis, winkeltje.
- LOPOES, tot, tot aan; *lopoes sadari on*, tot op vandaag; in Mandalling: voorbij.
- LOPOT, *maripot-lopot*, bij gedeelten, bij plekken; *maripot-lopot dope haroeroear ni emenami i*, onze rijst is nog maar pleksge-wijze in de ■ geschoten.
- LORONG, paadje, weggetje.
- LOSA, e.s.v. boom, ■ het hout sterk ruikt ■ geschikt ■ voor timmerhout.
- LOSAP, bezoedeld, bevuild, besmet; men zegt ook, dat de opgeschapte rijst *losap* is, als iemand over het bord heen ■ heeft aangereikt; *mangalosapi*, bezoedelen; *halosapan*, per ongeluk *losap* geworden.
- LOSI, iets afgeleerd hebbende; iets niet meer willende doen; *ma losi ho!* je zult het nu wel afgeleerd hebben | *mangaloshihon*, iemand iets afleeren.

- LOSOE, *mangalosoë*, smaten, smalend over iets spreken.
- LOSOENG, stampblok voor rijst, mais enz.; *losoeng aek*, stampmolen door waterkracht gedreven; *losoeng indit*, stampmolen, waar-bij de stamper door waterkracht op ■ neer gedreven wordt en zichzelf regelt; *marlo-soeng-losoeng*, overal holten of kuilen ver-toonen; *madoeng marlosoeng-losoeng emena-ni dipangan montji*, onze padi heeft over-al kale plekken, doordat de muizen ervan gevreten hebben.
- LOSOK, lul, vadsig; *parlosok*, lulwaard; *halo-sohan*, luiheid.
- LOTENG, zoldering, zolder.
- LOTI = *liti* 2.
- LOTING, vuurslag; *batoe loting*, vuursteen.
- LOTLOT, *mangalotlot*, flijtrappen v. aarde.
- LOTOEK, blaasjes, blaartjes op de huid; *marlotoek-lotoek* of *mangkilotoek*, blaren op de huid hebben; *mangkalotoek pamatangkoo*, mijn lichaam zit vol blaasjes.
- LOTOEP, *malotoep*, blaren hebbende; *malotoep patkoe dibaen* ■ *mardalen i*, mijn voeten zitten met blaren door het loopen.
- LOTOES, 1. voorbij; *malotoes hidje i toe bariba an*, het rechart is al door naar de over-zijde.
2. (T. O.) knal v.e. gewaar; *badil santotoes*, één schot.
- LOTOK, troebel; *aek na lotok*, troebel water; *mangalotoki*, troebel maken; *moeđa ro di lotokna, tola poholon*, als het toppunt van troebelheid bereikt is, kun je het wel kneden (doordat er zooveel slijk wordt meege-voerd), zegt men wel van iemand, die zoodanig ■ zijn humeur is, dat hij niet te geneken is; *ma lotok meta i haca ni hantjiti ni njae i*, ■ oogen zien troebel door ■ hevigheid der ziekte.
- LOTOM, (T. O.) *marlotom-lotom*, dof trep-pelen van het geluid dat een dravend paard maakt.
- LOTOP, (T. O.) *marlotop*, knappen van hout.

- MA, 1. = *na*; *aek magodang*, hoog water.
2. reeds, al; *ma kae ia*, hij is al heenge-gaan; *ma ro ia*, hij is al gekomen; *ma di-pangido ia*, hij heeft het al gevraagd.
3. voorhechtel; *madaboe*, vallen.
4. na een woord geplaatst om daarop den nadruk te leggen, bijv.: *lehen ma*, geef het maar; *pabos ma*, vertel het maar; *ro ma*, kom maar; zegt iemand „ro ma” ten opzichte van zichzelf, dan betekent het: ik kom, met den nadruk op „kom”.
- MABAR, naam v.e. *haroeaja*-soort.
- MABOEK, dronken, bedweld, suf; *maboek* laeef, zeeziek; *pamaboekhon*, dronken ■ ken.

- MADA = *ma* + *da*; nadrukwijzer: toch, juist; *i mada*, dat ■ het, hoor!
- MADAPOLOM, zie *marapolom*.
- MADE-MADEON, ■ oud.
- MADJAL, stomp, bot; *na madjal* ■ *piso on*, wat ■ ■ mes bot.
- MADJOE, vooruit; *hamadjoear*, vooruitgang; *pamadjoehon*, maken, dat iets vooruitgaat.
- MADOENG, reeds, al (= ■ + *doeng*); *madoeng ro ia*, hij is al gekomen.
- MAE, zie *ae*.
- MAEK, zie *aek*.
- MAEN, verkorting en vocatief van *peroemari*.
- MAGANG, beginnende nuur te worden van paluwijn.

MAGAP, verzadigd, zich prettig gestemd voelende: (T. O.) zijn bekomst hebben van iets; *ma magap hoelala, doeng dioloi* ■ *pangl-doantoe*, ik vol me prettig gestemd, nu hij aan mijn verzoek heeft voldaan.

MAGIS, zich niet lekker voelende; zich wat korttsig voelende.

MAGO, zle spo.

MAGOPO, tevergeefs; *magopo sarfo lo-djangki*, mijn moelte was tevergeefs.

MAHAL, duur, schaarsch voorkomende.

MAHAN, māmahan, marmahanton, hoeden, welken; verzorgen v. dieren; voederen v. dieren; dieren er op ■ houden; māmahani, steeds hoeden; parmahan, veehoeder, herder. Vgl. pahān.

MAHAP, *macmahap-mahap*, zoodanig verza-  
digd zijn, dat men er meer dan genoeg van  
heeft ■ ■ ■ ■ ■ walgt; *permahap-mahap*,  
iemand, die telkens van vrienden verwisselt,  
omdat hij er gauw genoeg van heeft. Vgl.  
*jahap*.

MAHAR, huwelijks gift van den man aan de vrouw.

**MAHOENG** = *bangkos*, sterk, onaangenaam  
riekend; *mahoeng-mahoeng* dison sengan  
oear ni *singoengoe*, het ruikt hier nog al  
sterk net als de stank van de *singoengoe*.

MAI, voorvoegsel; *maisoban*, brandhout halen, verzamelen ■ het bosch; *maisira*, zout kopen (op de markt); *maihtang*, rotan zoeken in het bosch.

MAIN, 1. = *djoedj*, dubbelspel; *marmain*, dubbelen; *parmain*, dubbelaar.

2. markamaínan, overspel bedrijven.

**MAJAM**, marmajam, zich vernemen; marmajam-majam, spelen van kinderen; permajaman, speelplaats; sapaarmajaman do hamu ndjofo, wij speelden vroeger met elkaar, d.w.z. wij zijn van denzelfden leeftijd; majam-majam, speelgoed; voorwerp, waarmee men speelt.

MAJANG, 1. een groote tros van klappernoten, pisangvruchten, enz.; *harambir samalang*, een tros klappernoten.

2. n.v.a. boom, die goed timmerhout en hars (getah pertja) levert (Payena Suringariana Burck).

MAKI. marmaki-maki, scheiden.

MALA, mild, gul, goedgeefsch, mededeelzaam,  
graag iets aan anderen gevende.

MALAJOE, Maleier, Maleier; *halak* Mala-  
joe, Maleier; ook in tegenstelling met *halak*  
*Batak* in de betrekenis van: Mohammedaan;  
iemand, die den Moh. godsdienst belijdt.

MALAKA = balaka of balangka.

**MALANG**, tevergeefs, voor niemandal, zonder effect; *malang do hami saderi on* ■ *mandjaja i*, wij zijn den beelen dag voor niemandal ■ *het visschen oeweeft*.

MALAS, lui, vadsig.

MALDO, lange en dikke rotan-soort (Calamus Manan Mig.).

**MALE**, 1. hongerig: *mafe boetoehangkoe*, mijn buik is hongerig = ik heb honger; *hamalean-na*, het oogenblik, waarop het hongergevoel het hoogst is.

2, ond. versleten.

MALEHAT, toengkok *malehaf*, l.v.e. loover-  
staf.

**MALIM**, voorganger bij eene Moh. gemeente; vroom, godsdienstig; *hamaliman*, vroomheid, godsdienstigheid, getrouwheid in het vervullen der Moh. godsdienstplichten.

**MAIL-MALI**, e.s.v. heester (*Leea sambucina* Willd.): marfoendjang haroesja, oelang do-hoet mali-mali, al heeft de waringin-boom ook luchtwortels, daarom moet de mali-mali ze nog niet wegschen te hebben, d.w.z. de kleine man moet niet gelijk willen zijn aan den aanzienlijke.

MALO, kunnen, vaardig zijn, bedreven zijn; *hamaloan*, vaardigheid, bedrevenheid; *pamalo*, iemand vaardig of bedreven in iets maken; *pamalo-malohan*, doen alsof men iets kan.

**MALOE**, schaamte, beschaamdheid; *marmaloe*, schaamte hebben; beschaamd zijn.

**MALOEM**, *gezezen, hersteld; ma maloem*  
*njaenis* i. hij is van zijn ziekte genezen; *pa-*  
*maloemkon*, iemand genezen van zijn ziekte;  
*hamaloeman*, genezing, herstel, beterschap;  
*hamamaloem*, wijze, waarop iemand van zijn  
ziekte hersteld is.

MALOS, verwekt, verlept; *ma malos boe-  
loeng na di tanganna* i. het blad, dat in zijn  
handen is, is verdord, d.w.z. hij is gestorven.

MAMA, marmame, ■■ zuigeling gekauwde rijst te eten geven, wat meestal door de moeder gedaan wordt; dimama ■ dakdanasnita, zij gaf haar kindje door haar gekauwde rijst te eten; paocael mama, mama (het gekauwde voedsel) teruggeven, d.w.z. zijn bejaarde ouders verzorgen.

MAMAK, *batoe mamiak*, groote brokken steen, waaruit de bodem bestaat.

MAMBA = momba.

**MAMBOER** ooop mamboer, verspilde krecht.

MAMOEN, de damoet.

MAMPAR, zie amper.

MAN, komt voor ■ eigenaamen: *pidong im-*  
*boefne man*, ■ v.a. fabelachtigen vogel.

MANA, — uitroep, als men iemand wil aansporen; *mana bo* of *mana behe*, vooruit dan toch, schiet toch op.

MANABIA = *manabi*, het Noordwesten.

MANARE, *simanarengkoe*, lk; *simanarengoe*,  
 (andong-woord).

MANAT, voorzichtig; *manat-manat* ko, wees  
[1] voorzichtig.

MANDAILING, ■■■ v.e. landstreek in het Zuiden der residentie Tapanoeli; *halak Mandailing*. ■■■ Mandailinger.

MANDAOELOE, si mandaoeloe, e.s.v. plant met roode bloemen (*Gomphrena globosa* L.).

**MANDAR**, *abti mandar*, Boegineesche sarong.  
 — **Mandar** afkomstig.  
**MANDAS**, duidelijk, klaar; zie ook *das*.  
**MANDERA**, = *bandera*, vlag.  
**MANDERSA**, Moh. bedehuis.  
**MANDI**, — bad nemen in Moh. zin, nl. des morgens vroeg.  
**MANDIANG**, wijlen, zaliger; *mandiang damang*, wijlen mijn vader; *damang mandiang*, mijn vader zaliger.  
**MANDIR**, slap, uitgeput, krachteloos; — *doeng mandir hoelala na markaredjo* i, ik voel me geheel door het werken uitgeput.  
**MANDJOENG**, uithoek; vooruitstekend stuk grond in de bocht v.e. rivier.  
**MANDOER**, tel. opzichter, die de leiding heeft van — groep arbeiders.  
**MANGAN**, zie *pangan*.  
**MANGARADJA**, titel bij namen.  
**MANGE-MANGE**, de mannelijke bloem v.d. palmsoorten.  
**MANGGA**, de bekende mangga-boom of vrucht ervan.  
**MANGGAL** = *djanggal*, beletsel, verandering, stoomis.  
**MANGGIS**, boom — zeer gewilde vruchten (*manggislan*).  
**MANGKAR**, half rijp; niet goed rijp; half gaar; *koem sa mangkar*, — naverwante familie; *sa mangkar boedjing-boedjing on*, dit meisje is al over den leeftijd, waarop men gewoonlijk huwt, heen.  
**MANGKOEK**, kopje, waaruit men drinkt.  
**MANGMANG**, eedsformulier, formuliergebed.  
**MANGSI**, inkt.  
**MANIS**, zoet, list; *oente manla*, sinasappel; *mlak manis*, klappersoek.  
**MANISIA** = *manoesia*.  
**MANJABIA** = *manabia*, het Noordwesten.  
**MANJAHATANG**, rasecht, onverschuld; *Oelando manjahatang*, — rasechte Hollander; (T.) in groot aantal aanwezig zijn.  
**MANJAHE**, zie onder *pandjang*.  
**MANJAPADA**, 't met iets eens zijn; tevreden over iets gestemd zijn; *manjapada rohankoe disi*, ik heb daar volkomen vrede mee.  
**MANJOGOT**, 's morgens, in den ochtend; *permanjogotan*, werk of loop, waar men — ochtend voor nodig heeft; *adong do saparmanjogotan mandalan foesi*, je hebt er een ochtend voor nodig om erheen te loopen. Vgl. *sogot*.  
**MANO**, *parmanoan*, geschenk, dat — vader — zijn dochter medegeeft, — in den vorm van een stuk sawah; souvenir.  
**MANOEK**, kip; *marmanoeke*, kippen houden; *manoeke saboengen*, vechthaan; *anak ni manoeke*, kuiken; *parmanoechon*, wicheikunst door middel van een hoen; *manoeke-manoeke*, afbeelding v.e. haan; *manoeke herangan*, boschkip.  
**MANOES**, wanhopend; *sanga manoes ko*, pas op, dat je niet gaat wanhopen; *manoes rohankoe*, ik wanhoop er aan.

**MANOESIA**, mensch; vaak in verbinding met *djolma*; *djolma manoesia*, mensch.  
**MANOMBO**, z. *tombo*.  
**MANTAGI**, (T.) *simantagi*, voorhoofd, als men in sterijlde stijl vledding maakt van 't lot dat iemand op 't voorhoofd geschreven staat.  
**MANTAHARI**, *simantahari*, een bies (= *koodo socap*).  
**MANTAK**, zie *antak*.  
**MANTJADA**, en *mantjadni*, zie *sada*.  
**MANTJADI**, zeer, buitengewoon, uitermate. Vgl. *sadi*.  
**MANTJAI** = *mantjadi*; *mantjai godang*, zeer groot.  
**MANTJIT**, (= *ma + hantjit*), pijn doende; *mantjit boitokoe*, ik heb pijn in mijn buik.  
**MANTJOM**, zuur.  
**MANTJOT**, wat ook; hoe ook; *mantjot bia*, hoe ook; *mantjot bia baenon*, hoe het ook gedaan worde, wat men er ook voor doen moet.  
**MAOE**, vechtlustig v.e. haan; belust op jagen v.e. hond.  
**MAOEDJA**, zie *oedja*.  
**MAOEDJANA**, *di tonga-tonga ni maoedjana*, ten aanhoore van allen.  
**MAOEK**, *farmaoek*, bekend, befaamd.  
**MAOL**, moeilijk, — haarsch; *dalan na maol*, een moeilijke —; *pamaol-maolkon*, iets onnoodig moeilijk maken; *maol dapot*, het wordt met moeite verkregen.  
**MAOR**, zie —.  
**MAOS**, 1. een groote sapsoort (de orang-oetan).  
 2. zie *soa*.  
**MAPAK**, muf beginnen te worden v. rijst.  
**MAPAP**, mooi, welig.  
**MAPOL**, achtergebleven, overgelaten; *nadu adong be na mapol*, er is ook niets wat achtergelaten werd.  
**MARA**, ongeluk, ramp, gevaar; *marmara*, een ongeluk hebben; *parmaraan*, ramp, gevaar, onheil; *sahat mara*, een geschenk, meestal bestaande uit een mes, dat na den afloop van de besprekingen over den bruidschat door den vader v.h. meise aan de ouders v.d. jongeling gegeven wordt; *marsas mara*, zie *see*.  
**MARANTI**, z.v. boom, die zeer goed timmerhout levert. Soorten zijn: *maranti koening*, *maranti kadoeko*, enz.  
**MARAPOLOM**, een kleiner soort mangga, fijner en zoeter — smaak.  
**MARDAEKO**, (T.) vrij zijn. Vgl. *mardeko*.  
**MARDEKO**, (v. O.) vrijgemaakt v.e. slaaf; *mardekothon*, een slaaf vrij laten.  
**MARE**, kom! kom aan! vooruit!  
**MARE-MARE**, de jonge, nog geel-wit eruit ziende bladeren van palmen, inz. van klapperboomen — sulkerpalmen, die als eerebogen ter versiering worden gebruikt bij feestelijkheden; *songon mare-mare* — *nipaspas*,

als een uit elkaar geslagen jong palmblad d.w.z. zeer bleek ■ schrik er uitziende.  
**MARGA**, stam; *marga Harahap*, de stam Harahap; *dongan samarga*, stamgenoot.  
**MARIAM**, kanon.  
**MARIKEN**, ongebleekt katoen.  
**MAS** = *omas*, goud.  
**MASA**, gebeuren; voorkomen van iets; het tijdstip ■ iets; *aha na masa?* wat gebeurt er? *masa bala*, er heerscht ■ epidemie; *masa ni taroetoeng seonari*, het is nu de tijd van de doerian, nl. dat ze rijp zijn.  
**MASAK**, gaar, rijp, droog van gehakt hout; *marmasak*, koken; *parmasak*, specerijen.  
**MASAS**, wat de bewerking van het *mangesas* heeft ondergaan; na *doeng masas* = na *doeng niasas*, (rijst) waaruit de zemelen bij het stampen reeds zijn verwijderd.  
**MASIOE**, buskruit.  
**MASOEK**, binnengaan, binnentreden, binnenkomen; *pamasoekek*, iets doen binnengaan; iets ergens ■ doen opnemen; *marmasoekek bages*, een huis inwijken door er ■ feest voor te geven; *parmasoekek*, som gelds, die men betaalt om ergens in te komen; ook: ■ men slacht voor de inwijding van een huis; *hamasoeohan*, waar binnen is te komen; waar men kan ingaan; *nada hamasoeohan*, je kunt ■ niet inkomen; je kunt jezelf er niet indringen.  
**MATA**, 1. oog; iemmet v.e. mes; maas van een net; opening tusschen het vlechtwerk v.e. mand; *mata ni hordja*, de voornaamste dag v.h. feest; de dag, waarop het eigenlijke feest plaats heeft; *mata ni ari*, zon; *mata ni ari ni pat*, enkel v.d. voet; *mata ni sek*, oorsprong v.e. rivier of beek; *mata-mata*, spion; *mamataf*, bewaken, in het oog houden; *mardimatahon*, in het oog houden, iemand nagaan; *hamata*, soortwijzer ■ de hoeveelheid ■ te geven; ■ *sangkamata*, ■ korrel padi; *piga kamata* of *piyang kamata*, hoeveel stuks? *hamataon*, eenheid in de rekenskunde; *nada tarsoean boelo na so marmata*, men kan geen bamboe planten, als er zich geen oog aan bevindt, d.w.z. van niets kan niet iets komen.  
 2. onrijp, niet gaar, rauw, ongekoekt; na *mata dope pisang* on. deze pisangs zijn nog ■ rijp; *anak mata*, een vrije; iemand, die van vrije afkomst is.  
**MATE**, dood, gestorven; uit v.d. maand; niet meer komende v.h. water; *ma mafe sek i*, het water komt ■ meer (bijv. doordat de waterleiding niet functioneert enz.); ■ *mase djom i*, de klok staat stil; poedoen *mase*, een vaste knoop; *mase so mase*, half dood; *masean*, een sterfgeval hebben; *hamasean*, dood.  
**MEDAN**, *marmedan*, schijfschieten; *parmedan*, schijfschietplaats.  
**MEDJA**, tafel.  
**MEME**, zoogen; bijv. *dimeme ia dakdansk i*

**MEMOER**, onzeker, door elkaar, in de war; *memoer sadio peretongannia*, zijn berekening is geheel in de war.  
**MENBK**, klein; *hoeta na menek*, ■ klein dorp; *pamenekkon*, klein maken, iemand vernederen; *menek rohangko*, ik voel me achteruit gezet; *hamenehan*, kleinheid, jonkheid; *slan hamenehankoe lopoos seonari*, vanaf dat ik nog klein was tot nu toe; na *tinggal menek* (= *maenek*), wees; *sinenek* = *sioentjok*, z. oentjok; (v. O.) ■ *sinenek* van kleins af. Vgl. *enek*.  
**MENGGONG**, *menggang-menggangon*, zwart in zijn gezicht er uitzien; vol met zwarte vegen zitten op het gezicht.  
**MENONG**, open v.d. oogen; het woordje *menong* gebruikt men ook wel om kleine kinderen toe te spreken ■ zoo aan het lachen te brengen.  
**MEONG**, *marmeong*, mlawwen van katten.  
**MERA**, e.s.v. rivierisch (vgl. *garing*); *pameras-mera ibana*, zichzelf als mera beschouwen, d.w.z. zichzelf nog al voornaam gevoelen; de *mera* is nl. een groote vtsch.  
**MERAP**, door elkander loopend, onzeker, onvast.  
**MERENG**, gek, idioot.  
**MERER**, (v. O.) glad, gelijk, z. *eret*.  
**MERMER**, alles in overvloed hebbende, zeer rijk.  
**MERONG**, getekend v.d. huid; gevlekt.  
**MESEK**, flink, krachtig, erg; terdege; *mesek dokkon disia*, zeg het hem flink; *mesek adjari ibana*, onderricht hem terdege.  
**MESKENG**, achterlijk in groei v. kinderen.  
**METAR**, goed kunnende schieten; scherp schietende.  
**METJET**, klein.  
**METMET**, klein; *halak na metmet*, een klein mensch.  
**MI** = *moe* + *i*; zie bij *moe*.  
**MIAK**, olle, vet; *miak manis*, klapperolie; *miak tano*, petroleum; *marmiak*, vol olie zitten; vettig zijn.  
**MIAN**, wonen, zie *lan*.  
**MIDJOER**, zie *idjoer*.  
**MIKIM**, glimlachen; *mikim-mikim*, zoo'n beetje glimlachende; *mikim-mikim manoekek*, gedwongen lachje; *parmikim*, die gewoon is te glimlachen.  
**MILAS**, warm, heet; *sek milas*, heet water; *pamilaskon*, heet maken, verwarmen; *milas ni roha*, hoosheid, toorn; *milas rohangko*, ik was woedend.  
**MINDORAN**, kameleon.  
**MINGGOE**, Zondag; *marminggoe*, Zondag vieren; naar de kerk gaan; *parminggoean*, waar men des Zondags samen komt; be-dehuis.  
**MINGOR**, duizelig zich voelende ten gevolge van een stoot of klap.  
**MINOEM**, drinken, zie *inoem*.

**MINTORA**, prevelgebed hij een geneesmiddel; prevelformulier; *marmintora*, over iets een formuliergebed uitspreken.

**MIRDONG**, zie *indong*.

**MIRIK**, of *simirik*, e.s.v. vlsch.

**MISANG**, martir, waarvan verschillende soorten; *djinak-djinak misang*, schijnbaar gedwee, maar achter iemands rug hem tegenstaan.

**MISE**, knevel; *misoon*, een knevel hebben.

**MISTI**, moeten; *misti dibsan ia*, hij moet het doen; *marmistihon*, iemand dwingen.

**MOA**, *marmoa*, loeien v. koelen.

**MODANG**, e.s.v. boom, goed timmerhout leverende.

**MODAL**, kapitaal.

**MODAR**, 1. murw.  
2. (T.) onrein voedsel als kragen enz.; *hamodaran*, besmet zijn door een varken, hond of kring; ten gevolge van het eten van kragen, honden, varkens, huidaatslag krijgen.

**MODAT**, opium.

**MODOM**, zie *podom*.

**MODONG**, zie *odong*.

**MOE**, 1. bez. vrw. 2de pers. ankv.: *bagasmoo*, uw huis;  $\blacksquare$  + on wordt *mon*, *moe* + i wordt *mi*, *moe* + an wordt *man*; *bagasmon*, dit  $\blacksquare$  huis; *bagasmi*, uw huis; *bagasman*, uw huis ginds.  
2. suffix; na *nliehenmoe*, wat door u gege-  
 $\blacksquare$  is.

**MORAL**, bron.

**MOEAP**,  $\blacksquare$  oesp.

**MOEARA**, monding v.e. rivier; uitmonding; (v. O.) ook: *anus* (*mata moeara*).

**MOEAT**, *moeatan*, lading, opbrengst v.e. *sawah*; *marmoeat*, laden, opbrengen.

**MOEBA**, zie *oeba*.

**MOEDA**, 1. indien, als; *moeda dilehen*  $\blacksquare$ , als hij het geeft; *moeda ro ia*, indien hij komt.  
2. licht, gering, gemakkelijk; *marmoedahan*, gering tellen; nagenoeg alleen gebruikelijk in de zegswijze: na so hoe *parmoeda sajang*, ten opzichte  $\blacksquare$  wien ik mijn genegenheid niet licht acht (*andoeng*-woord); *marmoeda-moedahan*, lichtzinnig opmaken.  
3. de 4de dag der Bat. maand; *moeda ni mangadap*, de 1ide; *moeda ni holom*, de 18de; *moeda ni mate*, de 25ste.

**MOEDAR**, bloed; *marmoedar*, bloeden v.e. wond; *nada haroe marmoedar be kdon*, hij ziet er uit alsof hij geen bloed meer heeft.

**MOEDO**, jong; *kaem moedo*, het jonge geslacht, de jongeren.

**MOEDOE**, *marmoedoe-moedoehon*, iemand onderhouden, in iemands leeftocht voorzien.

**MOEHAT**, zie *oehat*.

**MOEHOET**, kleinere dingen, bijbehorende zaken, details, bijzonderheden; *moel pareson hata ni moehoetna*, het is moeilijk te onderzoeken vanwege de vele bijzonderheden; *namoehoet*, wat men bij de besprekingen v.d.

bruidschat nog extra te betalen heeft aan allerlei personen, die er bij betrokken zijn.

**MOEIT**, zie *oeit*.

**MOEJOK**, *marmoejok*,  $\blacksquare$  draaierig gevoel hebben door te veel eten; *marmoejok boetoe-hangkoe*, ik had een draaierig gevoel in mijn buik.

**MOEKO**, aangezicht.

**MOELA**, begin, oorsprong (ook *moela-moe-la*); *moelat*, te beginnen met, vanaf; *moelat saonari*, van nu af aan; *samoela*, van af; *samoela stan*  $\blacksquare$  *lopoes* foc..... van hier af tot aan.....; *parmoelaan*, oorsprong, aanleiding; *moelansa*, die eigenlijk begint; *djoemola ma aon mandok kata saotik*, *moelansa naron radja i*, ik zal eerst een enkel woordje zeggen, maar die eigenlijk begint is de vorst zoo dadelijk.

**MOELAK**, zie *oelak*.

**MOELDOES**, zie *oeldoes*.

**MOELDOP**, zie *oeldop*.

**MOELI**,  $\blacksquare$  oelt.

**MOELIA**, heerlijk, majestateitlijk, verheven.

**MOELMOEL**, *simoelmoeian ni apl. de zon(?)*.

**MOEMBA** = *momba*.

**MOEMBANG**, zie *oembang*.

**MOEMOEK**, *moem*  $\blacksquare$  hout, dat door den worm is aangetast.

**MOEMOER**, 1. aangeslibd zand of fijne aarde,  $\blacksquare$  zich heeft aangezameld in een sloot of waterleiding.  
2. *djoehoet*  $\blacksquare$  *doeng moemoer*, bedorven vleesch.

**MOEMOET**, oud, versleten.

**MOENDALA**, uier.

**MOENDAR**, *moendar-mandir*, wankelend v. gang.

**MOENDIK**, *moendik-moendik*, e.s.v. mas met scheede.

**MOENGGOE**, *moenggoe-moenggoe*, een groepje boomen of struiken, boschaadje.

**MOENGGOENG**, *patemoenggoengan*, door hevigen schrik bevangen zijn.

**MOENGKIR**, zie *oengkie*.

**MOENCKOER**, *oante moengkoer*, naam v.e. citroensoort.

**MOENGOET**, *marmoengoet-moengoet*, mop-peren, murmureren.

**MOENIK**, *marmoenik-moenik* = *marmonok-monok*, zie *monok*.

**MOENJI**,  $\blacksquare$  groote rattensoort.

**MOENJOE** = *moenoe*.

**MOENJOK**, *marmoenjok-moenjok*, dik en vet zijn; *hideo na marmoenjok-moenjok*, een dikke en vette larve van de *gisoeng*.

**MOENMOEN**, *fali moenmoen*, gevlochten band om een tasch of doos.

**MOENOE**, bez. vrw. 2de pers. mv.: *bagas-moenoe*, uw huis.

**MOENOEING**, (T.) zeker zijde wapen van een bijzonder fatsoen.

**MOENTJAT**, vertrokken, verhuisd.

**MOENTJIT**, (T.) *samoentjit* = *saotik*.

**MOENTJOENG**, smit, bek; *moentjoeng ni babi*, varkenssmit.  
**MOER**, meer en meer, al met een compere-  
 tiel; *moer godang*, al grooter; *moera*, hoe-  
 veel te meer, zooveel te meer; *moersa ma*  
*ho*, hoeveel te meer jij! *moer-moer so ra la*  
*be*, hij wilde op het laatst heekemaal niet  
 meer.  
**MOERA**, goedkoop; laag van prijs; *pamoera-  
 hon*, goedkoopster maken.  
**MOERENG** = *moering*.  
**MOERING**, grijs gestreept of gevlekt, cy-  
 persch; *hoeting na moering*, een cypersche  
 kat.  
**MOERIOK**, adamsappel.  
**MOERNIK**, *pamoernik-moernihon*, overver-  
 zadigd zijn = er daardoor last van hebben.  
**MOEROEK**, boos, toornig; *pamoeroek*,  
 iemand, die gemakkelijk boos wordt; *ma-  
 moeroeki*, op iemand toornen, iemand be-  
 knorren; *djago oelang ro moeroekna*, pas op,  
 dat hij niet boos wordt.  
**MOESANG**, zie *oesang*.  
**MOESE**, weer, wederom, ook; *didokkon ia*  
*moese*, hij zeide ook; *ro do la moese*, hij  
 kwam toch ook; *hathiha moese-moese*, de toe-  
 komstige tijd; *moeseng*, *moesengai*, *moese-  
 ngan*, *moesenganan*, *moesengani*, hebben al-  
 len dezelfde beteekenis.  
**MOESENG**, enz., zie *moese*.  
**MOESIM**, jaargetijde.  
**MOESIN** = *moesin*.  
**MOESODJIT**, moskee.  
**MOESOE**, vijand; *marmoesoe*, oorlog voeren;  
 vijanden zijn; *pamoesoean*, aanleiding tot  
 den strijd.  
**MOESTI** = *misti*.  
**MOETIHA**, parel, juweel.  
**MOETIK**, vruchtloos.  
**MOGA**, blij, verblijd, verheugd; *moga ni roha*,  
 blijdschap; *marmoga-moga*, vroolijk zijn; *pa-  
 mogahon*, blij maken; *hamogaan*, blijdschap.  
**MOGAP**, zie *ogap*.  
**MOCOT**, in eigennamen voorkomende.  
**MOHOP**, warm, heet; *adong do mohopna sa-  
 ofik*, hij is = beetje warm (v.e. ziekte).  
**MOIN**, alleen, slechts, maar; *moin i do*, dit  
 alleen maar (= *hoin*).  
**MOTT**, lijk v.e. mensch.  
**MOKMOK**, dik, vet, lijvig; *halak na mokmok*,  
 = corpulent mensch.  
**MOLAS**, = *olaa*.  
**MOLEN**, (v. O.) *pamolien*, bedwelmend maken,  
 v.e. pinangoot.  
**MOLOS**, mopperen; *patoemolosen*, zich te  
 veel laten overheerschen door zijn boosheid  
 of toorn; *latng tong patoemolosen ko na*  
*mamoene anggrimoa*, je laat je altijd = veel  
 door je boosheid beheerschen als je je broer-  
 tje slaat.  
**MOMAR**, (T. O.) wild ziende v.e. zinnelooze.  
**MOMBA**, *momba boroe*, op het punt staan  
 voor het eerst vruchten te dragen van den  
 bargoet of ook van den klapperboom.

**MOMBANG**, 1. *mombang boroe*, een archi-  
 deesoort, aan boomstammen voorkomende.  
 2. het woord *mombang* komt veel voor in  
 eigennamen van vrouwelijke geesten.  
**MOMBOER**, beginnende troebel te worden  
 van het water eener rivier, als het door re-  
 gens in het gebergte begint = wassen.  
**MOMO**, gemakkelijk, gering achtend; *na mo-  
 mo ma rohamoe di soe*, wat acht je me wel-  
 nig, wat tel je = weinig; *pamomohon*, ge-  
 makkelijk maken.  
**MOMOS**, stevig, goed bewaard; *marmomos*,  
 iets in bewaring hebben; *marmomosi*, bewa-  
 ren; *persimomosen*, bewaarplaats.  
**MON**, 1. verkorting van *timon*, van, vanaf,  
 langs.  
 2. = *moe + on*, deze uwe; *bagasmon*, dit  
 uw huis.  
**MONA**, = *bona*; *matomona*, beginnende, be-  
 ginnen; *matomona saonari*, beginnende van  
 nu af; *patoemonaan*, de eerstelingen =  
 vruchten enz.  
**MONANG**, overwinnen; *hamonangan*, over-  
 winning; *pamonang*, winner; *pamonang*,  
 doen winnen.  
**MONDING**, = *onding*.  
**MONDJAP**, zie *ondjap*.  
**MONDOK**, zie *ondok*.  
**MONGGAK**, zie *onggak*.  
**MONGGOENG**, *patoemonggoengon*, door  
 groote schrik of vrees bevangen zijn.  
**MONGKOL**, halfrijp van vruchten.  
**MONGMONGAN**, klein muziekbekken.  
**MONIS**, gebroken korrels v.d. rijst; *gruis v.d.*  
*rijst*; *mandjolo-djolo songon monis*, altijd  
 = als de *monis* (bij het wamen),  
 d.w.z. haantje de voorate willen zijn.  
**MONMON**, smot; *marmomon*, zacht slijmerig  
 vleesch hebbende van jonge klappernoten;  
*monmonon*, een loopende neus hebben.  
**MONOK**, *marmonok-monok*, mokken over iets,  
 in zijn binnenste misnoegen over iets heb-  
 ben.  
**MONTJAK**, zwaarddans; *marmontjak*,  
 zwaarddansen; *pamontjak*, zwaarddanser,  
 vechter; *marmontjak di hata*, een spelletje  
 met woorden doen; allerlei verzinsels = uit-  
 vluchten hebben.  
**MONTJI**, mis.  
**MONTJOT**, zie *ontjot*.  
**MONTO**, een door het vee = gezochte gras-  
 soort.  
**MONTON**, e.s.v. boom met eetbare vruchten.  
**MOPOP**, zie *opop*.  
**MORA**, vorst, heer, verwante v. moeders of  
 vrouws zijde; *morangtoe do ia*, hij = mijn  
 heer; hij is van den stam mijner moeder of  
 mijner vrouw; *namora*, rijk, aanzienlijke,  
 van vorstelijke afkomst; *namora i*, de rijke,  
 naam v.d. vrouw v.d. vorst; =  
 de aanzienlijken in het dorp; = *mora sanna-  
 ri*, door de vrijen gezegd = de nakomelin-  
 gen der vroegere slaven; *namora*, rijk, mach-



tig; *sinamoraan*, *hamoraan*, rijkdom; *hamoraan* of *hamoraan*, vorstelijke waardigheid; *marimora-mora*, smeeken, bidden; *parsimora-moraan*, plaats, waar men aanbidt.  
**MORBO**, e.a.v. boom, goed timmerhout leverende.  
**MORGOE**, bult op den nek van stieren.  
**MOROES**, diarrhee hebben; *moroes boetoe-hangkoe*, ik heb diarrhee.  
**MORSA**, *Porto Morsa*, Sumatra.

**MOSA**, *gadja toenggai mosa*, een gevaarlijke alleenlevende olifant.  
**MOSAL**, *mamboeat mosal*, iets erfel duiden; *rancune* nemen.  
**MOSOK**, verbrand, aangebrand; *ma mosok bagaskoe*, mijn huis is verbrand; *ma mosok boeboer i*, de pap is aangebrand; *ma mosok abitkoe*, mijn kleeren zijn geschrond.  
**MOTOENG**, (v. O.) = *goembat*; *si motoeng*, naam van witte honden.

**NA**, 1. betr. vzw.; *koedo na hogedis i*, het paard, dat ik verkocht heb.  
 2. bez. vzw.; *koedona*, zijn paard; *bagasna*, zijn huis.  
 3. bij tijdsoepelingen duidt het 't verledene aan: *napotangin*, gisteravond; *narjan*, daag (zegt men des avonds, als de dag voorbij is).  
 4. pak aan! *na bo!* pak eens aan! *na ba he!* pak toch aan!  
 5. voor de vorming v.d. superlatief: *godangna*, *na hintjatna*, enz.  
 6. (v. O.) soms te vertalen met: willende, om te; *kehe is* = *manaon boeboe*, hij ging om die luiken te stellen.  
**NADA**, niet, neen; *nada hoelda*, ik heb het niet gezien.  
**NAE**, bamboesoort; *boeloe nae* = *boeloe hoemkoem*.  
**NAEK**, gestegen; *madoeng naek asga ni kopi*, de prijs v.d. koffie is gestegen; *manaek*, klimmen, naar boven gaan, binnengaan v.e. huis; *manaekti*, klimmen v. velen; *panaekan*, waarlangs of waarmede men naar boven klimt; *panaek*, beklimmen; *panaek ma djolo harambir on*, klim eens in dezen klapperboom; *panaekkon*, laten klimmen; *manaekkon*, laten klimmen; *oplaten v. vliegers*; *hijtschen v.d. vlag*; *hananaek*, stijging, omhoogklimming; *hemelvaart*.  
**NAGA**, naam v.e. fabelachtige slang; *oelok naga*, ook in vorstennamen, bijv. Soefan Naga enz.  
**NAGA-NAGA**, uitstekende balk aan de *sopo godang*; bekend rijmpje: *naga-naga soestoes, parbaga-baga na so soeloes*.  
**NAGARI**, landstreek.  
**NAGORI** = *nagari*.  
**NAHIT**, aan v. vuur; *madoeng ke nahit api i?* het vuur al aan? *sinahit*, een stuk brandhout, dat men aansteekt aan een vuurtje en gebruikt om nieuw vuur te maken; *marinahit*, met zulk een hout vuur nemen; *panahit*, aansteken v.e. lamp enz.  
**NAHODA**, gezagvoerder van een vaartuig.  
**NAI**, 1. samentrekking v. *nam*; *bagasnai* = *bagasnam*, ons huis.  
 2. samentrekking van *nari*; *sada nai* = *sada nari*, nog een.

3. samentrekking van *inang* + *ni*; *Nai Tigor* = *Inang ni Si Tigor*, de moeder van Tigor.  
 4. samentrekking van *na* + *di*; *nai dangka* = *na di dangka*, die op de takken leeft = de aap.  
**NAIMOT**, (v. O.) drek.  
**NAINGKANI**, zie *ingkan*.  
**NAJANG**, licht, niet zwaar; lichtzinnig; oppervlakkig v. woorden; *najang do boanon*, het is niet zwaar te dragen; *najang pangkoelingnia*, hij praat lichtzinnig; *najang ni roha*, lichtzinnigheid; *marnajang ni pat*, vlog ter been zijn.  
**NALI**, (Pad. Bol.) een groote kori of mand; *piga nali emamoe?* hoeveel manden padi heb je? *1 nali* = *3 ampang*; *1 ampang* = *2 djoel*; *1 djoel* = *2 sags*. Al deze inhoudsmaten zijn gevlochten manden = mandjes.  
**NALNAL**, bol naar voren staande; uitpullend; *ma nainai sadjo baroeftia*, zijn krop pullt erg uit; *ma nainai baibahoeftia*, haar teesch pullt uit; *ma nainai boetoeftia*, zijn buik staat heelemaal naar voren uit, d.w.z. hij heeft een hangbuik; *ma nainai ro mata ni ari di habintjara*, de zoon kwam bolronnd op het Oosten.  
**NALOM**, zijn hart ergens op zettende; *ma nalom ta toe karadfonta*, hij is met heel zijn hart bij zijn werk; *panalom*, zijn hart ergens op zetten; *panalom rohamoe*, zet je hart erop; stel je tevreden; *marinalom*, vertrouwen stellen op; *marinaloman*, elkaar rekenen; erop rekenen, dat de ander het doet.  
**NALPOENG**, licht v. gewicht, maar groot v. omvang; *na nalpoeng ma dakdanak on*, wat is dit kind licht (vergeleken bij zijn grootte); *nalpoeng-nalpoeng hoelala*, ik vind het nog al licht (te dragen).  
**NAMBOER**, dauw, inzonderheid het zich op de planten en het gras bevindende vocht in den vroegen morgen.  
**NAMBOROE**, zuster van iemands vader; tante; schoonmoeder van een vrouw; ook de dochter wordt wel eens aangesproken met *namboroe*; *anak ni namboroe*, de jongeling, met wien volgens de adat een meisje huwen moet.

**NAMI**, bez. vnv. 1ste pers. mv. exclusief; *bagasami*, ons huis.  
**NAMOEN** = dompen.  
**NAMPOENA**, eigenaar, de bezittende; *ise nampoena*, wie is de eigenaar; aan wien behoort het? *matnampoena*, een eigenaar hebben; van iemand zijn.  
**NAN** = *inang* + *ni*; *Nanaoeda* = *Inang ni Si Saeoda*.  
**NANA**, etter; *marnana*, etteren.  
**NANAM**, *marnanam*, proeven; *pernamam*, tong.  
**NANAP**, in menigte iets bedekkend; geheel bedekt; *nansap noma horbo i di saba an mangan eme*, in menigte bevinden er zich buffels op de sawah aan het eten v.d. padi; *marnanap* ■ *rasaria saonari*, hij zit heelmaal vol met scharft (geheel bedekt met schurft).  
**NANDIGAN**, wanneer? (staat op den tijd, die voorbij is); *nandigan hoedok songon i di ho?* wanneer heb ik je dat gezegd? *nandigan pe*, wanneer ook; *nandigan pe*, so *djoengada porsaja aoe di ho!* ik heb je nooit geloofd, wanneer ook.  
**NANG**, ook; *nang pe* = *bo pe*, afschoon; *nang toe dia ho*, ■ je ook heen gaat.  
**NANGET**, zachtjes aan, kalm, voorzichtig, met nadenken; *nanget-nanget roha i na mangkoba* i, men moet in het praten voorzichtig zijn; *nanget-nanget parkosana*, hij haalde zachtjes adem.  
**NANGGAR**, smidshamer.  
**NANGGARAN**, houten voetstuk of kandelaar voor de damar-kaars.  
**NANGGEREK**, *marnanggerrek*, gewoonlijk met ■ ontkennen gebruikt en gezegd van personen, die uit luiheid geen slag uitvoeren en vervullen; *nada marnanggerrek da ho hoeida*, ik merk, dat je van luiheid heelmaal vervuult.  
**NANGGERET**, *marnanggeret*, zich aan iets storen, zich ■ iets bekommeren; *nada marnanggeret ho*, jij stoort je aan niets.  
**NANGGO** = *nada* + *anggo*, zelfs al was het maar; heelmaal niet; *nanggo sada* = *oempe sada*, ook geen enkele; *nanggo hoedok i*, ik heb dat heelmaal niet gezegd.  
**NANGGOELON**, e.s.v. boom, veel lijkende op de roeham, maar grooter.  
**NANGKA** = *sibodak* of *pinasa*; een vruchtbom, soort v. broodbom met vruchten, die van binnen kleverig en draderig zijn; *sada mangan nangka*, soede *margote-gofa*, één eet er *nangka*, allen zitten vol met het kleverige vocht ervan, d.w.z. ■ heeft het gedaan, maar allen ondervinden de last ervan.  
**NANGKAN** = *na* + *angkan*, een toekomst-aanwijzend woordje = zullen, om te; *nangkan* ■ *dope*, het zal (moet) nog komen.  
**NANGKAT**, pijltje v.h. blaasroer, meestal van taroegi of ■ het harde hout v.d. *liboeng* of *beroeher* gemaakt.

**NANGKE**, want (= *na* + *angke*).  
**NANGKIN**, zoeven, daarstraks.  
**NANGKODO**, gezagvoerder op een schip; stuurman.  
**NANGKOK**, = *tangkok*; stijgende, klimmende; *nangkok do dalen i*, de weg is nog al stijgende; *nangkohan*, stijging.  
**NANGKON** = *nada* + *angkon*; het behoeft niet; het is niet noodig; *nangkton ro ho*, je behoeft niet te komen.  
**NANGOLI**, *oerzi nangoli*, e.s.v. kostbare stof ■ Atjehsch fabrikaat.  
**NANING**, ■ groote, zeer vissig stekende wesp.  
**NANON**, straks, zoo meteen, dadelijk.  
**NANGOEDA**, tante, nl. de vrouw v.d. jongeren broeder v. iemands vader.  
**NANTOEA**, tante, nl. de vrouw v.d. ouderen broeder v. iemands vader.  
**NANTOELANG**, tante, schoonmoeder, nl. de vrouw v.d. broeder v. iemands moeder.  
**NAONI** = *na* + *on* + *i*, onlangs, ■ poosje geleden.  
**NAPA**, vlak land, aan den voet v.e. berg of langs een rivier gelegen; *marnapa-napa*, vlak er uitzien bijv. ■ tegelijk geplante gewassen, die allen even hoog staan; *marnapa-napa noma kopi i*, de koffiestruiken staan allen even hoog.  
**NAPAL**, mergel; steenachtig v.d. grond.  
**NAPOE**, 1. vet, vruchtbaar v.d. grond; *napoe ni lombae*, koemest; *manganapoei*, bemesten; *napoean*, wat men ■ bemesten heeft; *ma mdoeng napoeanami*, wat wij te bemesten hadden, is klaar.  
 2. landboek *napoe*, een groot soort dwerg-hert.  
**NAPOEAN**, halssnoer v. roode, zwarte en andere kralen.  
**NAPOERAN**, betelprulm; *marnapoeran*, betel kauwen.  
**NAPOTANGIN**, gisteravond; in Pakantan: gisteren.  
**NARASO** = *naratto*.  
**NARATJO**, weegschaal.  
**NARI**, nog (= *nai*); *sada nari*, nog een; *saroelek nari*, nog een keer.  
**NARING**, willen; gebruikelijk in zinnen als: *naring hoebofo nian on*, ik zou dit wel willen weten.  
**NARITI**, het Zuid-Westen.  
**NARON**, strakjes, ■ meteen, dadelijk.  
**NASA**, zie sa 2.  
**NASAR**, gelofte.  
**NASIDA**, pers. vnv. 3de pers. mv. = zij; bez. vnv. 3de pers. mv. = hun, haar.  
**NASI-NASI**, e.s.v. plant, welker bladeren als groente genuttigd worden.  
**NASOETION**, n.v.e. marga; *boroe Soeti*, vrouw uit die marga.  
**NATAR**, Natal, een kustplaats in Tapanoei.  
**NATOEARI**, gisteren; *natoeari sada*, eergisteren; *natoeari sada i* of *natoeari sada nari*, vooreergisteren.

NE, *hijna*, op het punt van, weldra; *ro ne ma ia*, hij komt — dadelijk; *mate ne ma ia*, hij is dadelijk dood = het duurt nog maar even of hij is dood.

NEKAT, ondeugend, stout.

NEMNEM, drinken (kinderwoord).

NENENG, spook; euph. voor *tiğer*; woord, waarmee men de kinderen schrik aanjaagt; *neneng disi*, daar is een spook, pas op! *disi-peneneng ia dakdanak i*, hij joeg het kind angst aan.

NETNET, zachtjes, gestadigjes door; *nafnet* — *haroro ni oedan i*, de regen viel zachtjes neer; *dinetnet ia noma* — *mardalan i*, hij liep gestadigjes door.

NGADA = *nada*.

NGADOL, kies.

NGAETAN, ergens genoeg van hebben; tegenzin hebben in; *ma ngaetan hoelala na mangan djochoet*, ik heb — tegenzin gekregen in het eten van vleesch.

NGAIK, *marngait-ngaik*, zachtjes janken v.e. hond; zachtjes huilen v.e. kind.

NGAIR, gebrul v.e. *tiğer* of olifant; *marngait-ngair*, zulk een geluid geven.

NGAIT = *ngaik*.

NGAJAT, (v. O.) *marngajat* = *mangajat*, z. *ajat* 1.

NGAJOK = *gajok*.

NGAK, klanknabootsend woord; *dongak*; *dongak do hoetindjoe ho anon*, ik zal je zoo meteen eens een paar gevoelige stompen geven.

NGAL 1, zwaar v.d. ademhaling; stikkend van den adem; plotseling aflopend; *ngal hosang-koe* — *marlodjong i*, ik kon haast geen adem krijgen door dit harde loopen; *ngal do pandokkonnia*, hij hield plotseling op met spreken, d.w.z. hij maakte geen goed einde aan zijn woorden; *bandjara na ngal*, — opeens ophoudende zij; *for na ngal*, een plotseling aflopende heuvelrug; *na markangalen*, een beletsel hebben, wordt gezegd van jongelingen of jonge meisjes, aan wie het maar niet gelukt tot een huwelijk te komen. Men zoekt de oorzaak daarvan in de moeder, die, toen haar kind nog klein was, een of andere wensch van haar niet vervuld zag. Om dat beletsel weg te nemen moet aan de moeder en — den zoon of dochter een manlijfd — de door hen begeerde spijzen gegeven worden.

2. *singaingal*, gordelroos.

NGALI, koud; *ack ngali*, koud water; *pangali*, koud laten worden; *pangali djolo tndahan on*, laat deze rijst eerst wat kouder (minder heet) worden; *maroebat ngali*, zie *oebat*; *ngalian*, last van de koude hebben; *har ngalian*, door koude overvallen worden.

NGALOET, stijf en pijnlijk v. gewrichten en spieren; onaangenaam aandoende van iemands handelwijze; *ngaloet hoelala akkoe*, ik heb een stijf en pijnlijk gevoel in mijn lendenen; *ngaloet hoelala pambaenannia*,

wat hij doet, doet — pijnlijk, onaangenaam aan.

NGAM, klanknabootsend woord; *dongan*, — klinkend v.d. stem.

NGANGANG, open staande v.d. mond of v.e. deur; ook = mond (grof); *ngangang pintoe i*, de deur staat open; *iang hoem ngangang sadjo dakdanak i sadari on*, het kind doet vandaag niets anders dan bleren; *ngangang songon singgip na hoerang onjek*, openstaande net als — baardtangetje, dat niet genoeg toegeknepen is, zegt men — iemand, die altijd met open mond loopt; *pangangang*, open doen v.d. mond.

NGAOEK, *marngaoek-ngaek*, — glerend geluid maken.

NGAOEM, *marngaoem*, brullen v.d. *tiğer*.

NGAOENG, *marngaoeng-ngaeng*, hard huilen v. kinderen.

NGAOL, *ngolan*, zich vervelen; (T. O.) verstijfd zijn van lang zitten, staan enz.; — *ma marngolan halah! disi*, zij vervelen zich daar.

NGAONG, *ngaong-ngaong*, verwonderd rondziende uit domheid.

NGAP, klanknabootsend woord; *dongap*, geluid van menschen, die eten.

NGAPNGAP, *singapngap* zie dan 1.

NGAR, klanknabootsend woord; *dongar*, luid v.d. stem.

NGARIP, *patoengeripon*, knarsen met de tanden; *ngarip hoelala na mangan i*, ik voel — half verzadigd.

NGARNGAR, scherf v.e. aardse pot; *songon ngarngar ni hoedan. toe tano nada masoek*, toe hoedan pe nada, net als de scherf v.e. pot; aarde ben je niet, maar pot evenmin (vaak in andoeng's gebedigd).

NGAROEK, *marngaroek*, knarsen, rommelen v.d. ingewanden; *marngaroek boetoehangkoe*, mijn buik is aan het rommelen; *marngaroek do roda ni padati* — — *nimiak i*, de wielen — de kar knarsen, omdat — niet gesmeerd zijn.

NGAS, klanknabootsend woord; *dongas*.

NGASNGAS, *ngasngasan*, ongeduldig worden; (T.) = *blasen*; — *ma ngasngasan la painte inangnia*, hij is al ongeduldig geworden van het wachten op zijn moeder.

NGATNGAT, *marngatngat*, op iets rauws knabbelen; *hoem — marngatngat gadong do dakdanak ni halah!*, hun kinderen knabbelen den heelen dag op knollen.

NGEAK, *marngaeak-ngaek*, huilen — jonge, pasgeboren kinderen; *marngaeak-ngaek disi hoebege, adong — sorang lakna?* ik hoor daar — — kleine huilen, is er ook pas — geboren?

NGEAT, *marngeat*, *marngeat*, zich rekken, zooals iemand doet, die koorts gaat krijgen.

NGEK, klanknabootsend woord; *dongek*.

NGEKNGEK, *singekngek*, e.a.v. vogel (naar het geluid, dat hij geeft).

NGEOEK, *marngoeek*, een krakend geluid ge-

ven; kraken; *marngoeok* *pintoe* i, de deur kraakt.

**NGEOK**, *marngoeok*, een pispand of knorrend geluid maken, zooals lippen bijv. doen; *■* *ngoeok tolonankoe*, mijn slokdarm maakt een koerend geluid; (als dit bij iemand gebeurt, die op jacht is, ■ het een goed voorteken).

**NGEOR**, klanknabootsend woord v.h. geluid, dat de kreken maken; ook: gieren door de lucht v.e. kogel; *marngeor-ngeor poeroer* i, het aarden kogeltje gierende (smorde) door de lucht.

**NGEOS**, 1. *marngeos-ngeos*, ■ zacht jankend geluid maken v.e. hond.  
2. gemaacht, achteruitgezet, diep terneergeslagen door de handelingen der menschen; *ngeos ma bato* i *nada dipangkoelingkon kakak*, de man voelde zich erg vervelend, omdat de menschen hem niet aanspreken.

**NGEROEK**, *marngeroek*, kraken v.e. deur.

**NGIAR**, *marngiar-ngiar*, hard hullen v.e. kind.

**NGIAT** = *ngeat*.

**NGIK**, klanknabootsend woord; *dongik*.

**NGIKNGIK**, *pangikngikkon*, ■ klein kind boven het water vasthouden en door telken *ngik* ■ zeggen het aansporen zijn gevoeg te doen.

**NGILNGIL**, open v.d. mond, zoodat de tanden te zien zijn; *ngilngil songon parhatoe ni djagoeng roba*, open staande als de maïs-kolven.

**NGILOE**, eggig v.d. tanden; pijnlijk v.d. gewrichten ten gevolge van framboesia tropica; *ngiloeon*, daarvan last hebben.

**NGINGIR**, boordevol.

**NGIOEL**, *marngioel*, fluiten.

**NGIOES**, *marngioes-ngioes*, grommen v. honden.

**NGIRE**, de mannelijke bloemtros v.d. suikerpalm.

**NGIRO**, palmwijn, die nog zoet en dus nog niet gegist is.

**NGIS**, klanknabootsend woord; *dongis*.

**NGISNGIS**, weg, op. verdwenen; *ma ngis-ngis hepengkoe*, mijn geld is op; *ma ngis-ngis emengkoe dibarbar aek* i, mijn padi is weg, door het hooge water weggeslagen.

**NGITNGIT**, kleermot.

**NGOEAS**, dorst; *ngoeaskoe nada* ■ *boti-boti*, mijn dorst is zeer hevig; *mangoas*, dorst hebben, dorstig zijn; *ngoeasan*, dorst lijden.

**NGOEK**, *marngoeek*, geluid geven v.e. karbouw.

**NGOEK**, klanknabootsend woord; *dongoeek*.

**NGOEKNGOEK**, *matoengoeekngoeek*, snikken bij het huilen; ook: *patoengoeekngoeek*, si *marngoeekngoeek di tonga padang* (andoengwoord) = *montji*.

**NGOELNGOEL**, de gewoonte hebbende van binnensmonds te praten ■ daarom niet duidelijk te verstaan zijn; *na ngoelngoel ma pangkobarinioe*, wat spreek jij onduidelijk.

**NGOEMNGAM**, *matoengoenngam*, door elkaar heen praten; *salakoe ngoemngam aedjo*

*na marsialoesan* i, het was een geweldig geroezemoes, toen zij het met elkaar aan den stok hadden.

**NGOENG**, klanknabootsend woord; *dongoeng*.

**NGOENGENG**, *matoengoenngeng*, brommen, zoemen van vele bijen, enz.

**NGOENGOE**, 1. stom, het spraakorgaan mis-  
sen.  
2. *singoengoe*, de spruit v.d. antoerboeng; *singoengoe ni boesapak*, stinkzwammen.

**NGOER**, klanknabootsend woord; *dongoer*; *dongoer-dongoer diamboengkon ia batoe* i, hij wierp de steenen met een smak weg; *mandongoerkon*, iemand met ■ smak tegen den grond smijten.

**NGOERNGAR**, *matoengoenngar*, een ram-  
mend geluid maken; *tatoe ngoerngar* ■ *pinggan dohot hoedon diparamboengkon dakdanak* i, het kind wierp de border ■ potten tegen den grond, zoodat ■ rammel-  
den.

**NGOES**, klanknabootsend woord; *dongoes*.

**NGOETNGOET**, (T.) *matoengoenngoe*, hui-  
lende snikken bij het weenen.

**NGOK**, niet in te slikken; moeilijk te slikken; *ngok hoelala dai ni pisang na mafa* i, ik vind de smaak van de rijpe pisang zoo, dat ze moeilijk door te slikken is; *ngok dilala ho*, je slikt dat ook moeilijk; dat was ook een bittere pil voor je; *tarngek*, iets in de keel gekregen hebben; *ngohan*, last hebben van iets, dat in de keel vast is blijven zit-  
ten; *mate ngohan*, stikken door iets, dat in de keel bleef steken.

**NGOKNGEK**, (v.O.) het geluid v.e. viool,  
harmonica; dat geluid voortbrengende.

**NGOLNGOL**, *ngolingolan*, zich vervelen; vin-  
den, dat iets lang duurt; *ngolingol do hoe-  
lala panangkohan on*, ik vind, dat deze stij-  
ging nog al erg lang is (zoodatig, dat je er  
genoeg van krijgt).

**NGOLOE**, leven, levensduur; *mangoloe*, leven,  
■ leven zijn; *ngoloe-ngoloe*, levend; *hango-  
loean*, levensonderhoud; kostwinning; *leven*;  
*pangoloeon*, iemand laten leven; iemand in  
het leven laten; *mangkangoloeon*, iets tot  
levensonderhoud doen zijn; *na doeng ningo-  
loe do timbaho on*, deze tabak is vochtig ge-  
houden (in tegenstelling met droge, bros ge-  
worden tabak, die gemakkelijk gruis wordt).

**NGOMBAS**, ■ oogenblik; *sangombas*, zie  
*ombas*; *nada mangombas haba-haba* i, de  
wind hield geen oogenblik op.

**NGOMNGOM**, dicht ergens tegenaan ge-  
drukt; zonder eenige tusschenruimte; *ngom-  
ngom do dakdanak i na marngoeek* i, het  
kind lag bij het zuigen dicht (tegen de moe-  
derborst) aangedrukt; *ngomngom baen to-  
goek* i *toe sajafan* i, druk de palmwijnkoker  
dicht tegen het afgesneden deel v.d. stengel  
aan; *dingomngom andjing* i *hambeng* i, de  
hoofd hield de geit stevig (met zijn bek)  
vast.

**NGON**, verkort van *tingon*.

**NGONG**, klanknabootzend woord; *dongong*; *moeda ditindjoe is*, *manigor dongong do*, als hij je ■ stomp geeft, dan komt het dadelijk goed aan.

**NGONGONG**, 1. ledig, zonder bezigheid zijnde; *ngongong do soe sadari on*, ■ heb vandaag niets uitgevoerd.

2. *mafoengongong*, gonzen v. insecten.

**NGONGOS**, (T.O.) *gegons*; *marnngongos*, gonzen als de vleugels v. een grooten vogel, of het geraas van een groote bevolking.

**NGOPNGOP**, iets stevig vasthoudende door het tegen zich aan ■ drukken; ergens stil tegenaan zittende; gedekt zittende; verborgen, verscholen; *ma ngopngop horbo l mandjampal on* *di saba on*, de buffels vreten aan de padi, rustig verscholen als ze zij; *ngopngop*, zich verschuilen.

**NGORNGOR**, zachtjes aan, langzaam aan, inzonderheid bij het koken gebruikt; *ngorngor ingkajoe l*, ■ dat de groenten langzaam koken (= stoven); *ngorngor pangalompe ni djoehoet l antjo dajoek*, ■ het vleesch langzaam koken (= smoren), opdat het malach worde.

**NGOROM**, 1. = *orom*.

2. *patengoromoni*, grommen v.e. tijger of kat.

**NGOS**, klanknabootzend woord; *dongos*.

**NGOSNGOS**, ergens dicht tegenaan; stevig aangeetrokken; vlak op de helen; *ngosngos baen pangarsoet ni boban l*, trek de bos stevig aan (= *hoskos*).

**NGOT**, wakker, wakker geworden; *ngot of marnngoti*, wakker maken; *inda hangoten bajo l*, die man is niet wakker te krijgen; *hangongot*, het wakker worden, opstanding.

**NGOTNGOT**, pijnlijk aandoende; stekende van pijn; *ngotngot rohangkoe di hatanta*, zijn woorden deden mij pijnlijk aan; *marnngotngot boetohangkoe*, mijn buik deed stekende pijn; *singotngot*, stekende pijn ■ het ontstoken tandvleesch.

**NI**, 1. het voorzetsel van; *bagas ni Stanoe*, het huis ■ *Stanoe*.

2. praefix bij werkwoorden; *nipangen*, het worde gegeten; *nilehen*, het worde gegeven.

3. bij Imperatvi; dan, toch; *kehe ma ni*, ga dan toch.

**NIA**, 1. bez. vnv. 3de pers. eakv.; zijn, haar; *bagaania*, zijn huis.

2. woordje achter een werkwoordsvorm gehecht om den persoon aan te wijzen, die de handeling verricht; ■ *nidoeknia*, wat door hem gezegd is; *na niobannia*, wat door hem gebracht is.

**NIAN**, eigenlijk, wel; *ngonan l do* ■ zoo is het eigenlijk; zoo moet het eigenlijk zijn; *hooelot do nian, tspl...*, ik heb wel ja gezegd, maar.....

**NIANG**, mager; *marniang*, mager zijn.

**NIAT**, (v.O.) = *niet*.

**NIBA** = *ni + iba*; *bagaaniba*, je huis (van jezelf).

**NIBOENG** = *tiboeng*.

**NIET**, gelofte, voornemen, bedoeling; *marniet*, een gelofte doen; *manggarar niet*, voldoen aan wat ■ bij het afleggen van een *niet* zich heeft opgelegd.

**NIHO-NIHO**, bekendmaking door middel v.e. omroeper; *marniho-nihon*, bij bekleenslag laten bekend maken.

**NIKA**, *marnika*, huwen, trouwen voor den Moh. geestelijke; het huwelijk godsdienslig laten voltrekken volgens den Moh. ritus. Vgl. *ika*.

**NIMMOE** = *ning + moe*, zie bij *ning*.

**NING**, woord, gezegde, geluid, klank; het woordje *ning* wordt steeds gebruikt in verbinding met ■ bez. vnv. als suffix; in 3de pers. eakv. en mv. met een pers. vnv.; *ningkoe*, zeg ik; *zei ik*; *nimmoe (ningmoe)*, zeg jij; *zei jij*; *ningia*, zegt hij; *zei hij*; *ninta (ningkita)*, zeggen wij; *zelden wij*; *nimmoe-noe (ningmoenoe)*, zeggen jullie; *zelden jullie*; *ningkaiati*, zeggen zij; *zelden zij*. *Ning* wordt *ningi*, als het gevolgd wordt door een zelfst. amw.; *ningi bajo l*, *zei de man*; *ninna*, luidt het, heet het; *nimmoe dal* dat zeg je maar l dat kun je wel zeggen l *ningkoe pe*, dat dacht ik ook al.

**NINGI**, zie *ning*.

**NINGGOR**, 1. middelste stijl, hoofdstijl.

2. e.s.v. haspel in het weeftoestel.

**NINI**, 1. achterkleinkind; *marnini marnano*, talrijk nakroost hebben.

2. *marninien*, bij iemand in huis trekken en voor hem arbeiden ■ zoo een dochter ■ hem zonder bruidschot ■ vrouw te krijgen.

**NIPI**, droom; *marnipi*, droomen; *marnipihon*, over iets gaan droomen; *parnipian*, voorwerp, dat men gebruikt om naar aanleiding daarvan een droom te hebben; men legt dat voorwerp dan onder zijn hoofdkussen; *nipian*, droomerig zijn; ergens met zijn gedachten niet bij zijn.

**NINNA**, zie *ning*.

**NIPIS**, dun, niet veel betekenend; *nipis do njae l*, de ziekte heeft niet veel te betekenen; *na nipisan do hojar ni on*, wat hij zegt, is zeer onbeduidend.

**NIRO** = *ngiro*.

**NJAE**, ziekte; *marnjae*, ziek zijn; *parnjae*, iemand, die veel ziek is; *marnjae-njae*, ziekelen.

**NJAJO**, (T.O.) *marnjajoi*, iemand onderdrukken, knevelen, onrechtvaardig behandelen.

**NJAKNJAK**, *tarnjaknjak* = *tarbonggei*, overal bekend geworden; ■ *njaknjak da ho na giot marnbagas l laing so toelots*, het is al overal bekend, dat je wilt gaan trouwen, maar er is nog niets van gekomen.

**NJALA**, vlam; *marnjata*, lichtende zijn als vuur.

**NJAMNJAM**, 1. *matocnjamnjam*, ijlen v.e. ziekte.

2. *marnjamrijam, njamjam* roepen ■■ daarmede ■■ kat ■■ lokken; *njamjam djolo hoeting i*, roep de kat ■■ met *njamjam*.

**NJANGA**, *marnjange-njanga*, hoog opslaan van vlammen.

**NJANJAK**, *patoenjanjahon*, beven, bibberen van koude; *ijlen v.e.* zieke.

**NJAOEM**, 1. *marnjaem-njaem*, zacht grommen v.e. tijger.  
2. smekken met den mond, zooals kinderen doen bij het eten; *njaem-njaem sabons!* o, o, wat is dat lekker!

**NJAOR**, *panjaor-njaorkon*, iemand uitschelden.

**NJAOT**, *marnjaot-njaotan*, mompelend ergens op antwoorden uit verlegenheid.

**NJENGJENG**, boosaardig, kwaadaardig; ■■ *njengnjengan andjing on*, deze hond is zeer kwaadaardig.

**NJIANG** = *niang*.

**NJINJIR**, 1. vrekklg. gierdig.  
2. altijd gelijk wilende hebben.

**NJIOR** = *herambir*.

**NJIOT**, *marnjiot-njiot*, piepen; *marnjiot songon anak ni montji di asarna*, piepen als jonge mulzen in het nest.

**NJOENJOEP**, *marnjoenjoep*, onder de kin strijken.

**NJOETNET**, (T.) zijn bijzonder geluid maken, van de *tiroek*; zacht kraken als een houten huis door ■■ kleine beweging.

**NJOKNJOK**, een opgeblazen gevoel hebbende; *njoknjok boetochangkoe na mangan botik i*, ik heb na het eten van de pepaja zoo'n opgeblazen gevoel gekregen.

**NJONGNJONG**, *tarkanjongnjong*, door schrik bevangen zijn.

**NJONJA**, 1. mevrouw, dame.  
2. onzeker zijn in z'n doen; geen besluit kunende nemen; *ma njonje ho na marko-boen i*, jij kunt er maar niet ■■ besluiten een tuin aan te leggen.

**NJONJOT**, *matoenjonjot*, brandende pijn doen; *matoenjonjot pandoft ni loba i*, de bijensteken doen brandende pijn; *matoenjonjot ste-sengkoe*, mijn hart doet schrijnen de pijn.

**NOBI**, profet.

**NOEAENG**, nu, thans.

**NOEAM**, een scheldwoord, waarvan de betekenis mij onbekend is; *sinoeam do gak-hoe ho*, je bent wel een noeam; *oelang kifa songon sinoeam*, laten we niet als *sinoeam* zijn.

**NOEARIN** = *noearing*.

**NOEARING**, nu, thans.

**NOEMMA**, al, reeds; *noemma dilehen ia*, hij heeft het al gegeven; *noemma doeng*, het ■■ al gedaan, ten uitvoer gebracht.

**NOENG** = *doeng*; *noeng i* = *doeng i*.

**NOENGNGENG**, muziekinstrument van bamboe. De snaren zijn de opgelichte schillettjes, die door een kammetje ■■ de hoogte worden gehouden en in spanning gebracht. Met een staafje wordt het bespeeld.

**NOENGNOENG**, polsing; lokmiddel; middel, waarmede men iemand wil overhalen; *marnnoengnoeng*, iemand polsen, overhalen; *noengnoengan*, een meisje, dat al verloofd is; *marnoengnoengi*, iemand ondervragen; trachten over te halen.

**NOENOET**, 1. versleten zijn, reeds gleefn hebben van kleeren; *ma noenoet sarsorkon*, deze mijn broek heeft al gleefn.  
2. *manganenoeti*, iets langzaam, maar gestadig door doen; *noenoet baen*, doe het gestadig aan; *noenoet do stradja ni ompoen*, gestadig aan is het; allervoornaamste; langzaam, maar zeker.

**NOETNAT**, onzeker, geen vertrouwen gevende; *na noetnat do ia mangkatai*, hij spreekt zoo, dat men er geen vertrouwen in kan hebben.

**NOETNOET**, met ernst ergens ■■ bezig zijnde; *marnoetnoet*, met ernst ergens aan bezig zijn; *dinoetnoet ia na nambajoe i*, zij was met alle ernst aan het vlechten.

**NOKANG**, doel, nut; alleen in uitdrukkingen als: *doea nokang*, tweërlei nut; tweërlei doel.

**NOLI**, maal, keer; *doea noli*, tweemaal; *manganolihon*, vermenigvuldigen.

**NOLNOL**, stijf op iets gericht v.d. blik; *manganolnol*, stijf den blik op iets gericht houden; *aha ombaen dinoilnol ko aoe?* waarom kijk je mij zoo strak aan? *panolnol matamoe toe aek i*, antjo malcom na haitmateon i, houd je oogen in het water open, opdat je oogontsteking geneze; *marnolnolan bintang i*, de sterren schitterden.

**NOMA**, slechts, maar; *i noma*, dat alleen nog.

**NONANG**, *marnonang*, een praatje houden; *marnonang-nonang*, een gezellig buurpraatje houden.

**NONAT**, 1. regenachtig; *ari nonat*, regentijd.  
2. ■■ welig uitsien, er frisch bij staan; *taroe nonat noma kopi ni halahi*, hun koffie stond er frisch bij.

**NONGNONG**, nat, vochtig; *nongnang abitkoe*, mijn kleed is nat; *panongnong*, een plasje laten doen v. kleine kinderen.

**NONO**, 1. achter-achter-kleinkind.  
2. slaperig; vaak hebbende; *nono matangkoe*, ik heb slaap.

**NONOP**, gelijkmatig overal aanwezig, bijv. van een huidziekte.

**NOPNOP**, *matoenopnop*, schijnen van vele lichten.

**NORE** = *tangkas*, duidelijk, klaar; *nore paraso*, onderzoek het duidelijk.

**NORNOR**, goed bevoeid; vol van water; *nornor noma sabangkoe*, mijn sawah heeft een overvloed van water.

**NOTNOT**, vast gevestigd op v.d. blik; *marnotnoti*, ergens steeds den blik op gevestigd houden; *panotnoti*, iemand steeds aanzien; *panotnoti aoe*, zie steeds op mij; *hancotnotan*, steeds ergens op kunnen letten.

O, uitroep: o! he!

OAM, *maroan*, hardop geeuwen.

OBAN, *maroban*, brengen, meebrengen, dragen, bij zich hebben; *marobankon*, iets dragen; volbrengen; aan iets kunnen voldoen; *nada tarobankon soede na nidok ni kitab i*, men kan niet alles volbrengen, wat door het heilige boek geeischt wordt; *paobankon*, ■ iemand iets medegeven; *maroban-oban*, euph. voor zwanger zijn; *paoban-oban*, steeds bij zich hebben; steeds meedragen; *parobanan*, waardigheid, die van ouder op ouder op iemand rust; de staatsie-stelling, waarop ■ doode naar het graf wordt gedragen; *parobanan ni halahi hian do kapala koeria*, zij hebben van oudsher de waardigheid van koeria-hoofd bekleed; *marparoba- ■ do na mafe i*, de doode werd met staatsie begraven.

OBANG, *obangon*, een atjven en pijnlijken rug hebben; het spit hebben.

OBAT = oebat.

OBIK, *mobik-obik*, op en neer bewegen; *ma-doeng mobik-obik papan i*, de plank bewoog al op en neer.

OBIR, groote, moeilijk genezende ■■■■

OBOEK, hoofdhaar; *maroboek*, haar hebben; *nada maroboek be*, geen hoofdhaar ■■■■ hebben; *oboekon*, lange haren hebben ■ het lichaam; *ma oboekon patkoe*, mijn beenen zijn begroeid met lange haren.

OBOER, *oboer-oboer*, fraale gouden loover-tjes aan een haarspeld; *djaroen-djoeng oboer-oboer*, haarverniersel eener bruid, ■■■■ de gouden loover-tjes ■ fraalen vorm hebben.

OBOK, *mangobok*, met een steen ergens naar werpen; *mangobohi*, steeds ergens naar gooien; *obok-obok*, voorwerp, waarmee ■■■■ gooit; *sadao-dao ni obok-obok*, moet-moet toe *tano*, hoe ver wat men werpt ook ga, 't keert toch tot de aarde terug; *santobok*, ■ steenworp.

OBOR, 1. *marobor-obor*, vol met bloedvlekken zitten; bebloed er uitzien.  
2. fakkel; flesch met petroleum en pit als fakkel gebruikt.

ODAL, *marodal-odal*, sanhoudend iets doen; met volharding doorgaan met iets; *dtodal-odal ko noma na mangido i*, ■ blijft maar aan het vragen.

ODANG, *odang-odang*, een gouden of zilveren band om de tanden.

ODAP, (T.O.) klein, van weersakanten bespeelde pauk.

ODJAK, gevestigd; rustende op; gefundamenteerd op; gegrond op; *odjahan*, steen, fundament, waarop iets rust of steunt; *marodjak*, gevestigd zijn op; rusten op; *paodjakkon*, iets gronden, doen rusten op, stevig zetten; *paodjak ■ batoe i*, graaf de steen stevig in.

ODJAN, *modjan-odjan*, onder iets zwaars gebukt gaan; *si ari modjan*, een regenboog, die slechts voor een deel zichtbaar is.

ODJI, hadji, Meklaganger.

ODJOENG, (T.O.) een groot vaartuig, jonk.

ODJOT, *tarodjot*, vreemd opkijken van iets uit schrik; *tarodjot soe nangkin*, ik keek zooveel van schrik vreemd op.

ODOEL, (T.) *marodoci-odoci*, klinken, galmen v. muziekinstrumenten.

ODOM, *mengodom*, kromgetrokken hout recht maken door er iets zwaars op te leggen; met de reeschaaf planken zuiver recht maken; ook: met dwang iets trachten gedaan ■ krijgen; *odom djolo boroenta i antjo djoel ■ ■ hoedok*, probeer onze dochter te dwingen, opdat zij doe, wat ik zeg.

ODON, *mangodon*, drukken, de buikpers in werking stellen, bij de ontlasting of bij het baren; *mangodokon*, bezig zijn met drukken; *mangodoni*, voortdurend drukken.

ODONG, *paodongkon*, in 't leven laten blijven van jonge planten of boomen, die men in zijn ■ aantreft en die niet geplant zijn; ook wel ■ reeds lang geplante boomen; *anggo indon marapolom on*, *paodong ma djolo*, wat deze marapolom betreft, laat hem maar in het leven; *modong*, overblijven; ■ tamelijke hoeveelheid; *nada modong hepengki*, van mijn geld blijft niets over; *taroe ■ modong be herambir i dibaen kotok i*, de klapperratten lieten hoegenaaud geen klappers meer aan den boom.

ODOP, *tarodop*, zwaar v.d. oogleden door slaperigheid; toegevallen v.d. oogen; ■ *tarodop matangkoe*, mijn oogen waren toegevallen v.d. slaap; *modop*, tevrede ingesteld; ■ *modop hoelala*, ik voel me geheel tevrede ingesteld; ik heb het geheel naar mijn zin.

ODOT, *marodot-odot*, voetje voor voetje loopen.

OEA, 1. *maroea*, ■ kind op den rug dragen.  
2. *mangoea*, zijn goed recht bepleiten, voor men ten strijde trekt.

OEADJIT, e.s.v. lekkernij, versnapering gemaakt van rijstemeel met stroop ■ bruine suiker.

OEAK, 1. *mangoeak*, van een boom of gewas de bast of schil afnemen.  
2. *moek-oeak*, kokhalzen; *mangoeak hoelala boetohangkoe*, ik voel mijn hart omduelen in mijn lijf; *mangoeakkon*, iets uitbraken.

OEAK-OEAK, e.s.v. struik, lijkende op de *sampiloeleot*.

OEALANG, 1. e.s.v. boom, waarvan de schors tot kleedingstof of tot touw wordt verwerkt (= fangk).  
2. *lieffe*; *oealanghoe*, mijn lieffe (zoo spreekt een jongeling ■ zijn meisje).

**OEANG**, geld. In Angkola was **oeng** een geldswaarde van 10 duiten. Drie **oeng** = 1 kwartje.

**OEAP**, reuk, geur; **moesap**, rieken, reuk afgeven; **moesap baes**, een stinkende reuk afgeven; **moesap boesoe**, een rottende lucht afgeven; **ssoesap**, van één reuk zijn, geen hekel meer hebbende aan elkaars reuk; **napodo ssoesap lombos i**, de koeien zijn nog niet van één reuk, d.w.z. ze kunnen elkaars lucht nog niet verdragen. Zoo zegt men, **moesap** een vreemde koe in den stal van andere koeien komt; **moesap**, aan den dag komen; geweten worden; **moelt-moelt moesap do na binaennia**, het kwam toch eindelijk aan het licht, wat hij gedaan had; **maroesap aek i** = **moesap aek i**, het water damp, wasemt.

**OEAR-OEAR**, (T.O.) handvat van een ploeg.

**OEARIS**, erigenaam.

**OEAS**, wasem, damp; **maroesas**, wasemen.

**OEBA**, verschil, verandering; **dia ma oebana**? wat is het verschil? **moeba**, veranderd zijn, vreemd zijnde, afwijkend; **moeba-oeba**, telkens veranderen; **maroesba**, anders zijn, verschillen; **paoebahon**, iets veranderen; **paoeba rohamoe!** verbeter je! word anders! **haeobaan**, verandering; **haeobaan ni toha**, bekeering.

**OEBAH**, grijs hoofdhaar; **oebanon**, grijs zijn; **toetoeap oeban**, **moesap** v.h. geschenk, dat de grootvader der bruid bij haar huwelijk ontvangt.

**OEBAN-OEBAN**, e.s.v. mos, dat wel gebruikt wordt om bultzakken mee te vullen.

**OEBAR**, e.s.v. boom, die roode verfstof (loolstof) levert; soorten zijn: **oeban hoemani** (de gewone oeban), **oeban paja** en **oeban sipoe**; **maroesbar-oeban** = **maroesbar-oeban**, met bloedvlekken zitten.

**OEBAT**, medicijn, geneesmiddel; **maroesbat**, onder behandeling zijn; geneesmiddelen gebruiken; **mangoebati**, iemand behandelen, geneesmiddelen; **paoebatkon**, zich onder behandeling stellen; **paoebatan**, polikliniek; **maroesbat ngali**, zich tijdelijk **moesap** een koeler klimaat begeven om genezing te zoeken; **nada hoesbatan be**, ongezellig.

**OEBE**, sloebewi, buik, schoot (andoeng-taal); **boras ni sloebewi**, foetus, het ongeboren kind.

**OEBI**, 1. e.s.v. eetbare aardvrucht of knol. Wat in Angkola **gadoeng** heet, noemt men in Mandailing **oebi**. Men heeft soorten als **oebi harotes**, o. **koekoeran**, o. **pira manoe**, o. **fjino**, o. **rafoes**, enz.  
2. **maroesbi**, afvallen van het gewel v. herten en reën.

**OEBIT**, **moesbit-oebi**, binnensmonds preten, mompelen, prevelen.

**OEOENG**, **mangoeboeng**, iemand **moesap** levend maken; **mangoeboeng hosa**, iemands adem weer te voorschijn roepen; **mangoeboeng** = **mangoedoet**, verlengen; **mangoe-**

**boeng abti**, aan een kleed een stuk aanzetten.

**OEBOR-OEBOR**, (T.) naam van **moesap** staats-zonnescherm.

**OEDA**, oom, jongere broeder v. iemands vader; **paoedaon**, iemand, tot wien ik **moesap** moet zeggen volgens de adat.

**OEDAM**, **maroesdam**, losloopen in de weide v. vee, ook des nachts, omdat het niet gestakt wordt; **paoedamkon**, vee doen losloopen in de weide; **oedam-oedam boeloe**, half verwilderd v. buffels.

**OEDAN**, regen; **haedanan**, door den regen overvallen worden; **hona oedan**, onderweg regen krijgen; **natgeregend** zijn; **ari oedan** of **paoedan**, regenachtige dag.

**OEDANG**, garniaal, kreeft (kleinere soorten).

**OEDAP**, **moesap-oedap**, met half gesloten oogen zitten; **termeergeslagen** v.d. blik; **moesap-oedap songon bodat na haedanan**, met half gesloten oogen zitten als **moesap**, die in den regen zit.

**OEDARO**, lucht.

**OEDENG-OEDENG**, franje met kralen; oorsierstuk van gekleurde lapjes en kralen; **maroesdeng-oedeng do hadangan na mago i**, de verloren tasch is voorzien van een rand met franje en kralen.

**OEDI**, ongunstig, ongelukkig, tegenslag hebbende; **oedi do perdasananta sadari on**, onze reis is vandaag wel ongelukkig; **na oedi ma** **moesap** **na**, **nada maroesoeng**, wat heb ik een tegenslag, ik maak geen winst.

**OEDJA**, 1. **mangoedjahan**, valsch beschuldigen.

2. **maedja**, kunnen, in staat zijn, aanleg ergens voor hebben.

**OEDJAR**, **oedjar-oedjaran**, allerlei kunsten, kundigheden, maaksels.

**OEDJAT**, **mangoedjat-oedjati** = **paoeman-oemani**, iemand nadoen, naäpen om hem belachelijk **moesap** maken; **dioedjat-oedjati la goar-koe**, hij zegt steeds op smalenden toon mijn naam.

**OEDJI**, **mangoedji**, beproeven, toetsen, probeeren; **mangoedjihan**, iets beproeven; **oedjihan**, middel om te beproeven; **pangoedjihan**, beproefing; **haedjihan**, op de proef gesteld worden.

**OEDJOENG**, einde, uiteinde, afloop; **maroesdjoeng**, een einde hebben, afgelopen zijn; **napodo maroesdjoeng parkaro i**, het proces is nog niet afgelopen; **bia ma oedjoengna**? wat zal daarvan het einde zijn? **paoedjoengkon**, beëindigen; (T.O.) **somba oedjoeng**, eerbiedsbetuiging, die aan hetgeen men zegt voorafgaat = met allen eerbied; **somba oedjoeng hatangkon**, met allen eerbied zeg ik u dit.

**OEDOER**, achter elkaar **moesap** loopende; in een rij; samen denzelfden weg nemende; **maroesdoer-oedber**, achter elkaar aan gaan; **oederaan**, rij van achter elkaar aan loopende personen; **saoederaan**, op één rij achter elkaar



gaande; *mangoedoerkon*, achter iets aan gaan om het te begeleiden.  
**OEDOET**, aanhechtsel, verlangsamen, vervolg; *mangocdoet*, verlengen, vervolgen; *marocdoet*, een vervolg hebben; *mangoedoeti*, ■ verlengen, een vervolg op iets geven.  
**OEDOR**, *tali oedor*, touw van één slag (v. idjock); *sloodoran*, touw (andoeng-taal).  
**OEE**, uitroep van verzuchting.  
**OEGA**, pijp v. messing, ook wel v. bamboe.  
**OEGAM**, *mangogam*, iemand door blufferijen bij den neus nemen; *parogam*, iemand, die gewoon is zoo te doen.  
**OEGAMO**, godsdienst; *marogamo*, een godsdienst belijden; godsdienstig zijn.  
**OEGARI**, gewoonte, gewoonterecht.  
**OEGASAN**, huishoudelijke artikelen; huisraad; kleeding.  
**OEGE**, 1. *mangoege*, wroeten v. varkens; *pangoegean*, plaats, ■ de varkens gewoont hebben; *hoecge hoedjelah* di *rohangkoe*, ik heb rondgewoet en gezocht in mijn binnenste = ik heb me aaf geprakt; zeerd.  
 2. ergens ingestoken, recht ergens ingestoken zijnde; *oegt oeloe i toe tano i*, met het hoofd in den grond gestoken.  
**OEGIL**, *moegil-oegil*, heen ■ weer draaien, slingeren.  
**OEGIT**, *mangoegit-oegit* (*moegit-oegit*), draaien, niet standvastig zijn; *roet mandja-di oegit*, de kronkel wordt ■ draai, d.w.z. het blijft hetzelfde.  
**OEGOEL**, onafgebroken met iets doorgaan; vlijtig, werkzaam; *doegosi ta na markaredjo i*, hij ging onafgebroken door ■ zijn werk.  
**OEGOEP**, 1. *maroegoep-oegoep*, knallend geluid geven van geweren, die tegelijk worden afgeschoten; ploffend geluid maken van boomen, die omvallen.  
 2. (T.O.) *maroegoep-oegoep*, schulmen v.d. toesk.  
**OEGOES**, *mangoegoes*, met het lichaam ergens tegenaan schuren, zooals het vee wel doet; *oegoesan* ■ *bahal*, pad door hoog gras of struikgewas, door buffels of varkens gemaakt en waarlangs ■ zich heen schuren.  
**OEGOL** = *oegoel*.  
**OEGOMO** = *oegamo*.  
**OEGOT** = *oegoel*.  
**OEHA**, *parochson*, graad v. verwantschap; *songon dia parochsonmoe toesia?* in welken graad van verwantschap staat ge tot hem?  
**OEHAL**, uitscheppen (v. droge waren); *mangoehal eme*, padi ergens uitscheppen, bijv. uit het stampblok; *mangoehal horsik*, grind scheppen (uit de rivier bijv.); *pangoehalan ni horsik*, vindplaats v. grind.  
**OEHANG**, *mangoehang*, voortdurend met iets bezig zijn; *mangoehang sadjo ma ta sadari on na manjoerat i*, hij ■ vandaag steeds bezig met schrijven.

**OEHAT**, *moehat*, water halen; *pangoehatan*, waterkoker v. bamboe; *parmoehatan*, plaats, bron, put, vanwaar men het water haalt.  
**OEHIR**, gesneden figuren; *mangoehir*, figuren snijden.  
**OEHOE**, *mangoehoe*, zich ■ anderen afgezonkerd houden; solitair zijn (zooals b.) buffels, olifanten, ■ voorkomt); *anggo Sianoe mafoca mangoehoe ta di begas, nada ra mardomoe toe dongan*, wat Sianoe betreft, die zondert zich altijd in zijn huis af, hij wil niet met de kameraden geen omgang hebben.  
**OEHOEM**, gewoonterecht, uitspraak, oordeel, vonnis; *mangoehoem*, berechten, veroordelen; *mangoehoem*, over iemand een oordeel laten gaan; recht over iemand spreken; *maroehoem*, recht spreken, recht vragen; *oehoeman*, vonnis, oordeel, uitspraak; *pangoehoem*, rechter (ook: *paroehoem*); *na so oehoem*, wat geheel in strijd is met het recht; *oehoem dege-dege boeloe*, partijdige rechtspraak. Bij 't splitsen ■ bamboe wordt namelijk een deel neergedrukt, het andere deel opgeheven.  
**OEHOEP**, *mangoehoep*, een sterk brullend geluid maken, zooals de tijger, de imbo, enz. doen.  
**OEHOR**, etterprop, etterhaard ■ een zweer.  
**OEL**, e.s.v. vogel (duivensoort?).  
**OEL**, *moel-oel*, los zitten, niet stevig meer vastzitten.  
**OELT**, 1. *moelt-oelt*, ■ zitten, bijv. v.d. tanden; *na moelt-oelt iponkoe*, mijn tanden zitten los.  
 2. (T.O.) *mangoelt-oelt*, zich kwispelend bewegen v.d. staart v.e. dier; (T.) *moelt*, eventjes in beweging komen.  
**OEJOEP-OEJOEP**, e.s.v. blaasinstrumentje; een fluitje; *marojoep-oejoep*, op zulk ■ fluitje blazen.  
**OEJOM**, innerlijk lachende; ergens plezier over hebben zonder dat een ander het weet; *oejom rohangkoe*, ik heb er innerlijk plezier van.  
**OEKO**, zeer vermoeid zijnde; *moeko-oeko* ■ *na manangkak i*, hij was zeer vermoeid van het stijgen.  
**OEKOE**, *mangoekoe*, kirren v.d. boschduif.  
**OEKOER**, afgemeten, afgemeten; *mangoekoer*, meten; *oekoeran*, maat.  
**OELA**, *paoela-oela*, doen alsof; *dipaoela-oela* ■ *diboto ta*, hij deed alsof hij het niet wist. Zie ook *paroeelan*.  
**OELAK**, 1. keer, maal; *saoelak*, een keer; *saoelak on*, deze een keer; ook: een volgende keer.  
 2. *moelak*, terugkeeren, teruggaan; *moelak-oelak*, heen en weer gaan; *mangoelahi*, iets herhalen; wederom; *mangoelakkon*, weder ■ (sterker dan *mangoelahi*); *paoelakkon*, teruggeven; *nada haeelahan be*, er is niet meer op terug te komen; het is niet meer over te doen; *maroelak ari*, een be-

- zoek brengen aan de schoonouders na het huwelijk volgens de adat; *marpangoelahi*, op iets terugkomen; van iets terugkomen.
- OELAM**, rauwe toespis; groenten (bladeren of jonge spruiten); *mangoelam*, groenten rauw nuttigen; *maroelam*, nieuwe bladeren krijgen v. boomen.
- OELANDO**, Hollandsch, Hollander; *halak Oelando*, een Hollander; *hata Oelando*, Hollandsche taal; *maroelando*, onder het gezag staan v.h. Holl. Gouvernement.
- OELANG**, 1. dat niet; opdat niet; niet in een verlaten; *oelang baen i* doe dat niet; *oelang i* niet doen! laat staan!  
2. een comparatief; dan; *goemodang ia oelang aoe*, hij is grooter dan ik.  
3. *taroelang*, verlaten; *koboan na taroelang*, een verlaten tuin.  
4. *mangoelang*, bezoeken; *mangoelang* koem, familie bezoeken; *oelang-oelang hamoe aoe toeson!* komen jullie maar eens dikwijls mij opzoeken!  
5. *mangoelang*, verschieten van kleur.
- OELANING**, woordje, dat dient om twijfel of onzekerheid uit te drukken.
- OELAS**, moot, part, deel van een sinaasappel, eoz.
- OELBAS**, *moelbas*, opstijgen v. damp of rook; uitbreken v. zweet; *moelbas hodokoe*, mijn zweet brak aan alle kanten uit; *moelbas-oelbas hosangkoe*, ik hijg steeds.
- OELDOES**, *moeldoes*, los zittende v.e. spijker of schroef; eruit gevallen; *mangoeldoeskon*, iets, dat reeds min of meer los zit, eruit trekken.
- OELDOP**, *moeldop*, tevoorschijn komen, even te zien zijn; *moeldop-oeldop*, telkens even tevoorschijn komen en verdwijnen; *marmoeldopan*, in menigte tevoorschijn komen; *pa-oeldopkon*, te voorschijn laten komen.
- OELE**, *moele-oele*, heen en weer gaan, wiegelen, wankelen, zwaai; *paal*, die niet stevig in den grond is gegraven.
- OELI**, 1. fraai, schoon; *does oeli songon na maringkajoe poga, boetong boetoeha, mafe panjakit*, het heeft twee voordeelen, net als het eten van *poga*-groente, je wordt er zat van en je wormen gaan ervan dood, d.w.z. twee vliegen in één klap; *maoelafe*, dank! na oeli *boeloeng*, vereerende betiteling voornamen personen.  
2. *moeli*, naar huis gaan; *pamoelihan*, naar huis laten gaan; *hamoemoeli*, het naar huis terugkeeren; *anak ni uit moeli toe aek, anak ni manoe moeli toe losoeng*, jonge eendjes gaan het water, kuikens naar het rijstblok, d.w.z. de natuur verloochent zich niet; aan iemands manieren bemerkt men zijn stand en afkomst.
- OELNING**, *mangoelning*, met alle kracht iets doen; *dieloening* is na *manjoerat i*, hij was met alle kracht aan het schrijven; *mangoelning hosa*, zijn adem inhouden.

- OELOE**, hoofd, kop; *oeloe ni aek*, de plaats, een rivier ontspringt; *oeloean*, voorganger, leider, vorst; *pangoeloe*, hoofd v.e. wijk of markt; scheidsrechter; *mangoeloehon*, voorgaan, leiden, aan de spits staan; *oeloe ni tot knie*; (T.O.) *oeloe-oeloe*, doodshoofd; *oeloen dolok* (= *oeloe ni dolok*), hoogste punt, top v.e. berg; (v.O.) *oeloean*, hoofdende v.e. slaapplek; (T.) *tahoeak manoe pangoeloe*, het eerste hanengekraal tegen de morgenschemering (v.O.); *taktahoeak pangoeloe*; (St. P.) *pangoeloel*, 's ochtends 7.
- OELOEBALANG**, dienaar v.d. vorst; voorvechter; *oeloebalang so mida moesoe*, een held met den mond alleen; *pangoeloebalang*, n.v.e. uit allerlei ingrediënten bestaand toover- (afweer-) middel.
- OELOK**, slang; *oelok sa*, python; *oelok dari*, een giftige slang; soorten zijn: *songka, tano, sifim*; *oelok-oelok*, worm, made, rups; *oelohon*, aangetast door de worm; vol maden of vliegenlarven zitten v. vleesch.
- OELOS**, kleed, deken, spreij; *maroelos*, in het bezit v.e. deken zijn; toegedekt zijn; *mangoelost*, iemand toedekken; *saba oelos*, sawah, die door den vader aan zijn dochter wordt gegeven.
- OELPOEK**, voortteeken; middel om van iets het beloop te weten te komen; *mangoelpoek*, zulk een middel tot dat doel gebruiken; *oelpoehon*, de aangelegenheid, ten opzichte men voor de toekomst iets weten wil; *dafoe pangoelpoek*, de persoon, die zulk een kunst verstaat.
- OELTONG**, *mangoeltong*, iets in- of tegenhouden; *oeltong hosamoe*, houd je adem in.
- OELTOP**, blaasroer, blaaspomp; *mangoeltop*, iets schieten met zulk een blaasroer; een bekend rijmpje: *dia do nangkatna, dia do oeltopna; dia do hatana, dia na nidokna*, wat is het pijltje en wat het blaasroer; wat is het woord en wat is er de betekenis van.
- OEMAHA**, zie *aha*.
- OEMAN**, *mangoeman-oemani* of *psaeman-oemani*, nadoem, nabootsen.
- OEMBAHANG**, (T.O.) zekere caladiumsoort, wier bladen den varken gekookt tot voedsel worden gegeven.
- OEMBAK**, 1. *maroembak-oembak*, vol water staan v. sawah's; *maroembak-oembak do saba i*, de sawah staat blank.  
2. *oembak-oembak*, zuiger v.e. pomp of blaasbuis.
- OEMBAL**, *moembal-oembal*, op het water drijven; *oembal-oembal*, wat op het water drijft.
- OEMBAN**, *mangoemban*, met stok of knuppel slaan; *mangoemban*, voortdurend met een stok of knuppel slaan; *oemban-oemban*, stok of knuppel, waarmee men slaat.
- OEMBANG**, 1. *moembang*, op het water drijven; *si oembang-oembangi*, drijver, dobber v.e. net.  
2. knol.

OEMBAT, streep op den grond getrokken bij  
 ■ of ander kinderspel.  
 OEMBIL, *miek oembil*, kamferolie.  
 OEMBOEK, *mangoemboek*, iemand tot iets  
 trachten over te halen, bepraten, verleiden;  
*oemboek ma la djo!* probeer hem eens te  
 bepraten!  
 OEMBOL, *moembol*, ■ zien zijn, ■ voorschijn  
 komen; *nada djoengada moembol ko toe ha-*  
*mi on*, ■ laat je hier bij ■ nooit zien.  
 OEMMA, *mangoemma*, een kus geven op in-  
 landsche wijze door de gezichten tegen el-  
 kaar aan te drukken.  
 OEMPAMA, gelijkenis, spreekwoord; *oempa-*  
*mana*, bijvoorbeeld; *maroempama*, een ge-  
 lijkenis of spreekwoord bezigen.  
 OEMPAT, *mangoempat*, iets uittrekken (niet  
 van kleedingstukken); *paempatkan*, laten  
 uittrekken (een kles bijv.).  
 OEMPE = oem (hoem) + pe, zelfs geen;  
 ■ 't geheel niet; *oempe sada*, zelfs geen en-  
 kele; *oempe dipaboa is*, hij heeft het heel-  
 maal niet meegedeeld.  
 OEMPIT, vrouwelijk schaamdeel.  
 OENAP, gelijkmatig, geheel bedekt; ■ oenap  
*seonari pama tangnia na hona sampak sam-*  
*pak i*, zijn lichaam is nu geheel overdekt met  
 de mazelen; *simaroenap-oenap*, e.s.v. on-  
 kruid, dat ■ menigte groeit en ■ mal even  
 hoog is; *doados songon simaroenap-oenap*,  
 gelijk ■ als de *simaroenap-oenap*, d.w.z.  
 gelijke motnikken, gelijke kappen.  
 OENDA, *mangoenda*, op de proef stellen;  
*oenda-oenda*, dat, waarmee men op de  
 proef stelt.  
 OENDAN, wilde eend, taling.  
 OENDANG, *oendang-oendang*, wet, voor-  
 schrift.  
 OENDAR, *moendar-oendar*, telkens verande-  
 ren; ■ *moendar-oendar sedjo do anggo Si-*  
*anos*, Si anos trekt steeds heen en weer; ■  
 altijd ■ het verhuizen ■ de ■ plaats  
 naar de andere; *moengkap-moendar*, onge-  
 stadig en onzeker; *moendar-moendit*, zich  
 terugtrekken.  
 OENDJAM, *mangoendjam*, stichten v.s. dorp;  
 iets beginnen op te zetten, bijv. ■ huis;  
 (T.O.) verstellen, belappen; — *mangoen-*  
*djam parboenggoel*, stokken in den grond  
 zetten voor een omheining van een aan te  
 leggen tuin.  
 OENDJAR, *mangoendjarkon*, insteken van  
 stokken in den grond voor een pagger; (T.)  
*oendjar-oendjar*, kloet, vaarboom.  
 OENDJOEK = boil.  
 OENDJOENG, ooit, wel eens; *oendjoeng*  
*hoetda*, ik heb het wel eens gezien.  
 OENDJOER, in de lengte; lengte; *sadia do*  
*oendjoer ni bagas on?* hoeveel ■ de lengte  
 van dit huis?  
 OENDJOM, voorovergetuimeld; *oendjom toe*  
*boetak i*, voorovergevallen ■ de modder.  
 OENDOEK, terneergebogen, onderdanig, on-  
 derworpen; *paendoek*, naar beneden bui-

gen, zich onderwerpen; *moendoek*, gebogen  
 neerhangende van een halm; *moendoek eme*  
*i*, de padi-aren hangen (door de korrels)  
 naar beneden.  
 OENDOENG-OENDOENG, 1. een hutje of  
 loodje op de sawah.  
 2. een kleed, dat men op het hoofd draagt  
 om tegen de felle zonnestralen beschut te  
 zijn.  
 OENDOER, *moendoer*, zich terugtrekken,  
 achteruit krabbelen.  
 OENDOT, *mangoendot*, met het lichaam  
 schokkende bewegingen maken bij het dan-  
 sen.  
 OENE, spoor van wild; *oene ni babi*, sporen  
 van wilde varkens; *oene maloejoen*, spoor  
 of paadje door het hooge gras, door dit plat  
 of gebogen ligt; (T.O.) *paenochon*, iets  
 wijzigen, b.v. ■ bewering uit considera-  
 tie voor iemand.  
 OENENG, welluidend v.s. gezang.  
 OENGADA = *djoengada*.  
 OENGAP, *moengap-oengap* = *moergap-oer-*  
*gap*, z. oergap.  
 OENGAR, aangetast, rottend, ziek v. aard-  
 vruchten gezegd; *madoeng oengaron gadong*  
*i*, de yamyam-wortels zijn al ziek.  
 OENGGA, *mangoengga*, uit 'n flesch of  
 waterkoker drinken door hem aan den mond  
 te zetten.  
 OENGGAAL, omgevallen; *mangoenggalakon*,  
 omverwerpen; *moenggal-oenggal*, heen en  
 weer zwiepen v. boomen door den wind.  
 OENGALON, e.s.v. boom, die telkens een  
 nieuwe schors krijgt; *malla mafobang songon*  
*oenggalon*, hij schaaft zich oud te worden  
 net als de *oenggalon*.  
 OENGAS, vogel.  
 OENGIL, voorovergebukt, schuin strandende;  
 ■ *oengil botoi i*, de flesch staat schuin;  
*paenggil*, zich vooroverbukken, zoodanig  
 dat de posteriores achteruit steken.  
 OENGGOEN, druk, levendig; (v.O.) opge-  
 hoopt, in een hoop; hoop; — *maroenggoen*  
*noma hahahi na mangkobar i*, zij waren druk  
 met elkaar aan het spreken.  
 OENGKAP, open, openstaande, geopend;  
*moengkap*, zich openen; geopend zijn; voor  
 den dag komen; *nada moengkap is*, hij  
 kwam ■ voor den dag; *mangoengkap*, iets  
 openen; *pangoengkap badjo*, het eerste  
 kind; *oengkapon*, borststuk v.s. beest.  
 OENGKE, (T.O.) een ijzeren schroef;  
 schroefendraaier om een geweer te openen.  
 OENGKIL, *maroengkil* = *marangkang*, woor-  
 den met elkaar hebben.  
 OENGKIR, *moengkir*, achteruit krabbelen;  
 zich van iets terugtrekken; *nada moengkir*  
*is*, hij trekt zich niet terug; hij houdt stand;  
*madoeng dioengkir is padannani*, hij is van  
 onze afspraak afgeweken.  
 OENGKIT, ■ beetje opgelicht; (T.O.) om-  
 vergevallen, omvergestooten b.v. door een

schop; — *mangoengkít*, een beetje oplichten door er een stok onder ■ steken; *oengkit-oengkit*, het werktuig, waarmee men iets opheft.

**OENGKOE** = *ongkoe*, titel van hoofden in het Padang Bolaksche.

**OENGKOEËP**, *moengkoep*, benauid v.d. atmosfeer; na *lobi moengkoep hoelala*, ■ vind het zeer benauid; *moengkoep-oengkoep*, blijven hangen van braadlucht of baklucht; *moengkoep-oengkoep do oep ni goreng i*, de lucht van het gebakene is blijven hangen.

**OENGKOR**, gesnurk; *moengkor*, snurken; *moengkor-oengkor*, steeds snurken.

**OENGOER**, *oengoer-oengoer*, bamboe of houten stokken, ■ het uiteinde waarvan de honden worden vastgebonden, zoodat ze elkaar niet kunnen bijten.

**OENGOET**, *maroengoet-oengoet*, zachtjes praten, mompelen, prevelen; *moengoet-oengoet*, mompelen, binnensmonds brommen; *oengoet-oengoet*, een kedge, dat geneuried wordt; *mangoengoetkon*, over iets mompelen.

**OENING**, *oening-oeningan*, e.s.v. muziekinstrument; de ingevoerde harmoniums worden zoo genoemd; (T.O.) twee kruiselingen op elkaar gehechte bamboekokertjes, waarin de 4 bamboestokken (*bisik*) van de *soelangat* (totebel) gestoken worden.

**OENJAM** = *oendjam*.

**OENJOM**, gesloten, toegenepen v.d. mond, de lippen stijf op elkaar; *mangoenjom*, de lippen stijf op elkaar klemmen.

**OENJOP**, *oenjop-oenjop* = *mogap*, zie *ogap*.

**OENOK**, het merg of het binnenste van stengels, boomen, planten enz.; *mangoenohi bergot*, uit ■ arenpalm het merg (palmyet) nemen; *dipangan oenokna songon bargot na toea-toea*, verteerd worden door het binnenste v.d. stam als oude arenpalmen, gezegd van iemand, ■ in zijn eigen strikken gevangen wordt en zichzelf zoo in het ongeluk stort.

**OENONG**, stilstaande v. water; langzaam van denkvermogen; na *oenongan do roha ni on*, hij is zeer langzaam in zijn denken, het dringt niet gauw tot hem door.

**OENTE**, algemeene benaming van citroensoorten, zooals: *oente mants*, sinaasappel; *oente roedang*, de gewone citroen; *oente kasombo* of *oente godang*, pompelmoe; *oente hapas*, *oente moengkoer*, enz.; *nada adjaran oente mardoeri*, je hoeft een *oente*-boom niet te zeggen, dat hij dorens moet hebben, d.i. iemand, die het al weet, behoeft men niet meer te vertellen wat hij doen moet; *oente-oente*, ■ kluwen idjoek-touw; *simar-oente-oente*, een boom, die veel op een *oente* lijkt; *moeda toeboe oente*, *toeboe dohof doetna*, als er ■ *oente* groeit, groeien de doornen mee, d.w.z. wie als vorstenkind geboren wordt, brengt vanzelf zijn adat mee.

**OENTIL**, *mangoentil*, met opzet iets doen; na *nieentilna do i*, hij heeft het met opzet gedaan.

**OENTJAL**, *moentjal*, naar boven geduwd of gedrongen; *mangoentjalkon*, iets ■■ boven duwen of dringen (niet met de handen); *dioentjalkon aek i boeloe i toe gindjang*, het water duwde de bamboe telkens naar boven.

**OENTJAM**, (T.) smeekgebed ■ de goden.

**OENTJAMA**, *maroentjama*, een rede of toespraak houden.

**OENTJANG**, (T.) beursje voor geld en kleine kostbaarheden; *oentjang ni ojo*, plablaas.

**OENTJIM**, een *stala*-soort.

**OENTJIS**, slaghoedje.

**OENTJOET** = *oedjoeng*, einde, uiteinde, top v.e. berg.

**OENTJOK**, *ventje*, *kereltje*, *jongetje*; zoo worden jongetjes aangesproken, als ze nog geen naam hebben of als men den naam niet weet; *sioentjak*, het ventje, het zoontje.

**OENTJOL**, steil, kort van adem; *oentjol pangkoan i*, de stijging is steil; *oentjol ho-sanghoe hoelala na manangkok on*, ik voel me kortademig worden bij dit klimmen.

**OENTJONG**, *marsoentjong*, den neus snuiten met de vingers.

**OENTO**, *kameel*; *boeroeng oento*, struifvogel.

**OENTOEL**, *moentoel*, ergens op gestuit, op afgestooten; na *moentoel rohania*, hij is met de kous op den kop thuisgekomen.

**OENTOENG**, voordeel, winst, geluk, lot; *maroentoeng*, een gelukje hebben; *markaoentoengan*, met kinderen gezegend zijn; *nada markaoentoengan te*, zij heeft geen kinderen; *oentoeng ni paroentoengan*, gelukkigdervijze.

**OENTOET**, veest, scheet.

**OENTONG** = *oeltong*; *mangoentong hosa*, den adem inhouden; *mangoentong aek i* = *manjanak aek i*, het water steeg, liep hoog; *moentong tobat i*, de vijver stond overvol met water.

**OEO**, de Sumatransche argusfazant.

**OEOL**, 1. *moeol-oeol*, heen en weer wiegelen; zich zachtjes heen en weer bewegen.  
2. *mangoeol*, bezoeken, opzoeken; *nada djoengada dioeol ja hani toason*, hij heeft ■ nooit eens hier bezocht.

**OEOLOL**, (T.O.) het doffe geluid van *ogoeŋ's*.

**OEONG**, *mangoeongkon*, zwaaien; *mangoeongkon podang*, met een sabel zwaaien.

**OEONG-OEONG**, bamboekokers van gaten voorzien, die op het veld worden gehangen, zoodat de wind erin blaast en ■ geluid geven; e.s.v. *aenlusbap*.

**OEOR-OEOR**, een hooge boom zonder takken; boomstaak.

**OEOS-OEOS**, e.s.v. niet-giftige slang; *mangoeos-oeoskon*, in het water spartelen; op en neer dobberen.

**OEOT-OEOT**, *moetoe-oeot*, ergens staan ■ der iets bepaalds te willen of te doen; *hoem*

- moef-ocot sadjo do ho di pintoe i, ■ staat  
 ■ te hangen in het gat van de deur.
- OEPa**, loon, belooning, wat men aan iemands  
 fandi toewijdt; *maroepa*, loon opbrengen;  
*maroepa do hoebaen kerdjo on*, ik geef  
 voor ■ werk loon; *paepaon*, aanbesteden;  
 iets voor loon laten verrichten; *mang-  
 oepa*, iemands fandi eene belooning geven;  
 aan iemands fandi iets wijden; *pangoepa*,  
 datgene, wat men aan iemands fandi toe-  
 wijdt; *oepaan*, de persoon, wiens fandi eene  
 belooning ontvangt; de persoon, dien men  
 in dienst heeft ■ een of ander werk en  
 die loon daarvoor ontvangt.
- OEPANG** = *hiepang*, geldswaarde ■ on-  
 geveer 50 cents; *boas saepang* = *boas sang-  
 kajo*, een staaf ijzer.
- OEPAR**, 1. = *dari*, benaming van vele giftige  
 slangen; *oelok oepar tano* = *oelok dari tano*.  
 2. s.v. lian, die veel op de *andoaper* lijkt,  
 ■ ar steviger is.
- OEPEK**, *maopek*, afgeknapt, afgebroken, af-  
 gebrokkeld; *madoeng maopek iponnis*, zijn  
 tanden zijn afgebrokkeld.
- OEPi**, 1. *sloepi* = *siboet*, algemeene be-  
 naming voor kleine meisjes.  
 2. (T.O.) de bloemscheede v.d. *pinang*, als  
 ■ reeds afgenomen en voor het gebruik is  
 afgezonderd.
- OEPIL**, *moepil-oepil* = *margani-gani*, kies-  
 keurig zijn; ■ *simoepl*, ■ *padi-soort*.
- OEPiR**, *moepir-oepir*, ontkennend met het  
 hoofd schudden.
- OEPOK**, *maepok*, afgebroken, afgeknapt v.e.  
 tak of v.e. tros klappers, suikerriet ■
- OERA**, 1. *mangoera-oeraon*, ■ uitapuwen;  
*biast diera-oera ho indahan i?* waarom  
 spuw je de ■ uit?  
 2. (T.) *mangoera-oera*, aan iets schade toe-  
 brengen; slachting onder iets veroorzaken,  
 als kliekendeven onder de lippen.
- OERABA** = *hoeraba*.
- OERAJAP**, (v.O.) *mangoerajap-oerajap*, in  
 het rond vliegen van zwaluwen; zweven v.e.  
 kiekendief. Vgl. *raja* 2.
- OERAK**, *moerak*, minder geworden zijn, afge-  
 nomen zijn; *madoeng moerak njaenda i*, zijn  
 ziekte is minder geworden, d.w.z. de zieke  
 voelt zich veel beter; *mangoerahi*, verminderen,  
 van iets wat zinemen.
- OERAM**, wat men als passend gerecht bij de  
 groenten voegt om de hoeveelheid grooter  
 te maken; *maroeram do hatamoe*, je hebt  
 veel bij je woorden gevoegd, dat het echte  
 niet is, d.w.z. je bezigt veel woorden, ■  
 van weinig betekenis.
- OERANG**, 1. heeft de betekenis van: een  
 kind, een nakomeling; *saerang*, één kind,  
 één nakomeling; *piga oerang* ■ *anekboroe*  
 i? hoeveel kinderen heeft die vrouw ter  
 wereld gebracht? *opet oerang dope tom-  
 boengkon*, deze mijn koe heeft nog maar  
 vier kalveren gehad.

2. *oerang boenian*, n.v. boschgeesten.
- OERAR**, 1. afgenomen, geslonken, aan ge-  
 wicht verloren hebben, gezegd ■ rijst,  
 koffie, die langen tijd gelegen heeft.  
 2. s.v. niet-giftig siangeje.
- OERAS**, *mangoeras*, afvegen, schoonvegen,  
 reinigen; *oeras patmi*! veeg je voeten af!  
*pangocras*, stofdoek; voorwerp, waarmee  
 men iets reinigt.
- OERAT**, wortel, pees, spier; *marocrat*, wor-  
 tels hebben, geworteld zijn, wortel geschoten  
 hebben; *oerut djantan*, penwortel.
- OERBAT** = *boerkat*.
- OERBIT**, *mangoerbit*, trillen, zuchtjes beven  
 of schokken; *mangoerbiti pumutanpkoc*, mijn  
 lichaam trilt heelemaal.
- OERDENG**, laag neerhangend, niet ■ lange  
 sliert hangende; *oerdet bobutulu*, zijn riem  
 hing met het ene eind naar beneden; (v.O.)  
 breed v.d. ooren, heen en weer flappende.
- OERDO** = *hoerdo*.
- OERDOENG**, 1. *moerdoeng-oerdoeng*, stil,  
 zonder veel beweging loopen.  
 2. de kant van ■ boom, waaraan de meeste  
 takken zitten en waar men dus hakken ■  
 om hem te vellen; *songon na manaba hajoe*,  
*angkon toe oerdoengna do nitaba*, net als  
 met het vellen van een boom, je moet hem  
 vellen aan den kant, waarheen hij vallen zal,  
 d.w.z. men moet ■ iemands mond pra-  
 ten, wil men succes hebben.
- OERDONG** = *oerdoeng* 1.
- OERDOT**, *mangoerdot*, beweginkjes, schokjes  
 maken; *marsoerdotkon di ibuna bu*, lader  
 (van ■ dandenden) schokte of bewoog het  
 lichaam op en neer.
- OERES**, *oeris rohangko midu ta*, ik heb niet  
 veel met hem op; ik schat hem niet erg hoog.
- OERGAP**, *moergap*, ■ voorschijn komen, bo-  
 ven komen, opdulken; *ma moergap hatahi*  
*stan harangan i*, zij zijn al uit het bosch  
 te voorschijn gekomen.
- OERGIT**, bewegelijk, graag gekheid maken-  
 de.
- OERIS**, pokken; *tihis ni oeria*, de pokkenput-  
 ten.
- OERKA**, van zijn goede reputatie beroofd; in  
 aanzien achteruit gegaan; *oerka hoefia*, ik  
 voel me van mijn goeden naam beroofd;  
*mangoerka*, iemand van zijn goeden naam  
 berooven; iemands naam schande aandoen.
- OERKAT** = *boerkat*, ontworteld, maar van  
 kleinere planten gezegd.
- OERKOET**, *mangoerkoet*, bang zijn, schuch-  
 ter zijn; *mangoerkoet ho mangido di amang-  
 moe?* ben je bang om je vader wat te  
 vragen?
- OERO** = *hoerdo*.
- OEROENG-OEROENG**, boschje in een ra-  
 vijn.
- OEROEP**, hulp, bijstand; *mangoeroep*, helpen;  
*mangoeroepi*, helpen, bijstand verleenen;  
*pangoeroepi*, helper, hulp.

**OEROER**, de staande daklatten bij een rieten dakbedekking.

**OEROET**, achterste, reet, aars (plat).

**OERPIS**, afgeschud; *mangoerpiskon*, afschudden, iets ■■ zich afschudden.

**OERSA**, hart; *oersa mardang*, een alleen loopend hart, solitair; *sinaroersa-oersa*, moederzie-struik.

**OERSOP**, *moersop*, verstopt v.d. neus; *moersop hoelela*, ik voel mijn neus verstopt.

**OESA**, *mangoesa*, zich afwrijven, zich afdrogen.

**OESANG**, verkleurd, verschoten, verlegen; *eme na oesang*, rijst v.d. vorigen oogst.

**OESAP**, *mangoesapkon*, zich op iets verheffen; zich op iets laten voorstaan.

**OESAR** = *sasar*, verpakkingsmiddel als strooc, papier, bladeren enz.; *mangoesari*, verpakken, inpakken; *oesari gelas i denggan oelang matapar*, pak het glas goed in, dat het niet breke.

**OESAT**, 1. gaatje, kleine opening; *oesat ni monji*, muizegaatje; *nada maroesat loebang i*, het gat heeft geen opening (loopt dood).  
2. *maroesat-oesat*, vol, opgestapeld liggen; *taroe maroesat-oesat dope sinadonganna na so binoto ni halak*, hij heeft nog zooveel bezittingen in menigte, waarvan de menschen niet weten.

**OESE**, uitgestort, uitgeschud; *paesehon*, *mangoesehon*, uitgieten, uitstorten.

**OESIM**, *oesim ni*, op de manier van, bij wijze van; *oesim ni na mangan lantjat*, moeli-moeli toe na mata, zooals bij het eten van lantjat-vruchten, je komt bij het onrijpe terecht.

**OESIR**, 1. *maroesir*, het *oesir*-spelletje spelen met steentjes op een soort dambord.  
2. *mangoesir*, weggagen.

**OESO** = *oesok*.

**OESOEK**, onrustig, niet stil zittende v.e. kind; in beweging zijnde.

**OESOEL**, *mangoesoel*, voortdurend ■■ iets onderzoek doen, steeds navragen; *ising di-oesuel la hasidoengan ni parkaro i*, hij deed steeds onderzoek naar den uitslag van het proces.

**OESOENG**, *mangoesoeng*, dragen op een baar of aan een stok; *oesoengan*, baar.

**OESOES**, *moesoes*, aan diarree lijdende.

**OESOM**, brainachtig; *bontar oesom*, lichtbruin; *lomlom oesom*, donkerbruin.

**OESOP**, geheel ondergedompeld; *mangoesopkon*, iets geheel onderdompelen; *sadapdap* ■■ *oesop*, als een *dapdap*-boom, ■■ geheel ondergedompeld is. Daarbij vergelijkt ■■ zware, ■■ corpulente personen. De *dapdap*, die een grooten omvang kan bereiken, zuigt in het water veel vocht op en wordt daardoor zoo zwaar, dat hij niet te bewegen is; (T.O.) *mangoesop*, in huis blijvende, in de *hoeft* blijvende; zich niet daarbuiten begevende.

**OET**, zemelen; *mardoemon oet*, zemelen kauwen, d.w.z. niets zeggen, zwijgen, want als

■■ spreekt bij het kauwen van oet, vliegt het uit den mond.

**OETA**, 1. *moeta*, braken; *moeta-oeta*, telkens braken; *mangoetahan*, iets uitbraken; *oeta-oeta*, uitbraaksel.  
2. *moeta*, van kleur veranderen, verschieten, van stoffen.

**OETANG**, schuld; *maroetang*, schuldig zijn; schuld hebben; *mangoetang*, geld leenen; *paroetang*, aan iemand geld leenen; *paroetangan*, de persoon, wien men iets schuldig is; van wien men geld geleend heeft; *maroetang hosa*, ter dood veroordeeld zijn.

**OETAP**, *mangoetap-oetap*, ophitsen, aanhitsen, vrees aanjagen; *hoem mangoetap-oetap do ho songon kirk mangasar-asar di loebangna*, je doet niets dan vrees aanjagen net als een kirk, die zijn nest in een gat wil maken.

**OETARA**, het Noorden.

**OETAS**, *sangoetas*, éénmaal ergens omheen; *sangoetas kandang*, eenmaal om de omheining heen blijv. van een touw of van de dwarslatten (har); *sangoetas borgok*, één slag van de halsketting.

**OETI**, *oeti-oetian*, allerlei kundigheden, vaardigheden.

**OETOES**, (T.) een bekwaam werkmans; (T.O.) *mangoetoet*, iets fraai bewerkt hebben.

**OETOK**, *oetok-oetok*, hersenen, merg v. beenderen.

**OEWAWE**, in kinderliedjes: *oewaawe*, *pat ni manok sada be*, di ise do oeloena, di hita do soede.

**OGA**, (v.O.) *moga*, blijde, verheugd; (T.O.) *moga-oga*, lustig zijn, vreugde hebben.

**OGAN**, *tarogan-ogan*, ergens zijn vertrouwen op zettende; *oelang ko tarogan-ogan di eme na roentjang bibi*, je moet niet je vertrouwen zetten op padi, die nog maar in het begin ■■ van aren te vertoonen.

**OGAP**, *mogap*, water binnen krijgende; onder water geraakt; *mata mogap*, dood door verdrinken; *mangogapkon*, iemand onder water houden, zoodat hij verdrinkt.

**OGAR**, 1. *ogar-ogar*, bedreigingen; *mangogar*, iemand bedreigen.  
■. *ogar-ogar*, vloerlatten v. bamboe of pangko.

**OGOENG**, koperen muziekbekken; *ogoeng inana*, groot muziekbekken; *ogoeng anakna*, klein muziekbekken.

**OGOK**, *mangogok*, iemand bang maken, schrik aanjagen door hem allerlei verschrikkelijks te vertellen.

**OGOL**, *mogol-ogol*, waggelen, schommelen.

**OGONG**, 1. *mogong-ogong* = *morgong-ogong*, spartelen v.e. vogel, die in een strik verward is geraakt.  
2. *mangogongi*, vasthouden; *togoe ogongi tali i* = *togoe fiopt tali i*, houd het touw stevig vast.

- OGOS, ergens tegen aan schurende, wrijven-de; *oelang ogos baen*, laat het er niet tegen-aan schuren; *mogos-ogos*, tegen elkaar aan wrijven; *mogos-ogos songon hajoe na mar-sontjisan*, over elkaar schuren als boomen, wier takken door elkaar gaan; *mangogos* of *mangogoston*, iets ergens tegen aan wrijven.
- OGOT, *mogot-ogot*, waggelen; met het li-chaam schuddende loopen.
- OHOL, *marohol-ohol*, smeulen; gloeien v. ko-len; *marohol-ohol songon api di boeapet*, het smeult als vuur onder de leegte omhul-sels (bolsters) v.d. rijst.
- OHOP, *mohop*, heet, warm; inwendig kokend v. woede of boosheid; *mohop dope indahan* i, de rijst is nog heet; *biati mohop dakda-nak i?* waarom is het kind zoo heet? *mohop rohangkoe*, ik kookte van woede.
- OI, uitroep v. moeheid.
- OIS, uitroep v. ongeduld, smart.
- OJANG, (T.O.) e.s.v. licht in de votten (= onjang).
- OJO, (T.O.) urine; *mojo*, urineeren. Vgl. onjo.
- OKOE, borg; *mangokoe*, voor iemand borg staan; voor iets instaan; belijden; erkennen; *okoean*, iets geheimzinnigs dat van een per-soon uitgaat en waardoor hij min of meer beschermd wordt; *pangokoean*, belijdenis, er-kenning.
- OLA, *mangola-ola* ■ stukken scheuren; *ola-ola djoia abit on, tai denggan baen*, scheur dit goed eens ■ stukken, maar doe het netjes.
- OLAK, *molak-olek*, hijgen, hijgende.
- OLAN, *mangolani*, sparen, verschoonen.
- OLANG, 1. *mangolang*, met een touw, bam-boe of lat iets afzetten; *tail of boefoe pang-olang*, het touw of de bamboe, waarmee men dat doet.  
2. (v.O.) Idekendief (Min. alang).
- OLAS, het doode jong v.e. dier, dat nog voor de geboorte sterft; *mata moias*, ■ de ge-boorte sterven; *haoiasan*, een dood jong werpen.
- OLAT, *olat ni on*, ■ hier af; tot hier toe; *mangolat*, tegenhouden; *haofatan*, tegenge-houden worden of zijn; *haofatan do aoe di-baen aek magodang*, ik ben door het hooge water tegengehouden; *olat-olat*, datgene, waarmee ■ iets tegenhoudt; *pangolat*, alutingsteeken, ontdekkeraar; *for pangolat*, scheidingsgebergte; *larolat*, stokkende v.d. adem.
- OLBA, e.s.v. koriander.
- OLBAK, 1. = *albak*.  
2. *mangolbak*, den grond oppervlakkig om-spitten.
- OLBOK, *olbok ni roha*, plotseling in de ge-dachten schietend; opeens ■ iets denken-de; *olbok rohangkoe toe Sianoe*, opeens schoot me Sianoe te binnen.
- OLE, *ole-ole*, een fluitje gemaakt van ■ rijst-halm; *marole-ole*, met zuik ■ fluitje ge-

- luid maken; ook als bepaling v.d. groei v.d. rijst, die al zoo is, dat men van de halmen fluitjes kan maken; *madoeng marole-ole emangk*, mijn rijst is al zoover gegroeid, dat men ■ de halmen fluitjes kan ma-ken; *mole-ole*, twijfelachtig, aarzelend; *mole-ole do rohangkoe* = *ganggoe do rohangkoe*.
- OLET, gast; *marolet*, een gast hebben.
- OLGAP, *mangolgap*, de tanden ergens in zet-ten; ergens in happen.
- OLI, *mungoli*, eene vrouw koopen, den bruids-prijs voor eene vrouw betalen om niet haar te huwen; *madoeng ke manyoli bajo on?* is deze man al gehuwd? *sadia dioli ha boroe i?* hoeveel heb je aan bruidsprijs voor dit meisje gegeven? *nu nikol at tac do i?* wens vrouw is dit? *bajo panyoli*, de persoon, die de bruidsprijs betaalt, de bruidegom; *boroe na nikol*, het meisje, voor wie de bruidsprijs betaald is, de bruid; *mangolihon*, ■ ■ jongeling de bruidsprijs betalen, hem dus la-ten huwen.
- OLIP, (T.O.) = *hoip*.
- OLIT, (T.) = *alit*.
- OLLOK, *mangollok*, den coltus uitroefenen (graf).
- OLO, ja, bereid ■ iets, genegen; *mangoloi*, op iets ja zeggen, bereid zijn tot iets, ge-hoorzamen; *mangolohon*, ■ bewilligen; *mangolo-oloi*, wordt gezegd v. een klein kind, dat de eerste domme zes weken voor-bij is en de bewegingen van anderen volgt; ook ter aanduiding ■ den leeftijd v.h. kind; *haoioen*, ergens op in kunnen gaan; ergens gehoor aan geven; *nada haoioen aoe*, ik kan daar geen ja ■ zeggen; *paolo-oloi*, toegeven; *paolo-oloi anggimi da, oelang ta-ngis ia*, geef je broertje maar ■ (doe wat hij vraegt), opdat hij niet huilt; *maruolaoan*, elkander ter wille zijn; *mangolo*, helpen, ba-ten v. medelijnen; *mangolo dehe oebai i?* helpt de medijn?
- OLOL, 1. e.s.v. vlieg; (T.O.) een kleine wesp-soort; — *naning maranakkon olol*, een na-ning heeft ■ olol tot nakomeling, d.w.z. iemand, die hoog van zich opgeeft en niets blijkt te zijn; *olol maranakkon naning*, een olol heeft een naning tot nakomeling, d.w.z. een domoor, die eens iets verstandigs doet.  
2. *moloi* of *maroloi*, galmend v.h. geluid v.d. oogen.
- OLONG, *molong-olong*, met de oogen ■ ■ ■ kend om iets vragen.
- OLOP, het geluid, dat ■ ■ bij het juichen maakt; *olop-olop*, gejuich; *marolop-olop*, juichen; *mangolopkon*, iets toejuichen.
- OLOS, *mangoloskon*, met een mes ■ snijden-de beweging maken; *olos*, met de snede van het mes ergens tegenaan; *olos anon goloek i* *foe anggimi*, *maboegang ia*, zoo meteen krijgt je broertje de scherpe kant v.h. mes tegen zich ■ en wondt hij zich.
- OLOT = *hoiot* I.

**OLSAP**, *moisap-olsap*, moeilijk ademen, kort van adem zijn.

**OLSO**, verwijt, verwensching; *madaboe ol-songkoe di damang* i, het verwijt treffe mijn vader; *mangolso*, verwijten, een verwijt doen aan; *mangolso*, telkens verwijten doen; *oelang dilo so anakkoe soe*, dat mijn zoon mij niets te verwijten hebbe; *oelang ka mangolso*, jij moet niet steeds aan het verwijten blijven.

**OLTIK**, *moltik-ollik*, schudden, op — neer gaan; *moltik-ollik boetoehangkoe na manangkok* i, mijn buik gaat door het klimmen maar op en neer.

**OMA**, 1. — voortreffelijke grassoort, zeer gewild bij het vee.  
2. *paoma-omahon*, jeuk krijgen na het baden.

**OMANG**, (T.O.) *mangomang*, stilte gebieden — de menigte.

**OMAR**, (T.O.) *ommar*, onbestemd zijn, dwalen van iemands oogopslag.

**OMAS**, *omas sigomorsing* = sere, goud; bruidsprijs.

**OMBA**, *mangombahon*, ergens op stemmen; ergens op rekenen; *mangombahon hamorean ni ompoeng*, steunen op den rijkdom van grootvader, gezegd v. iemand, die zelve niets heilt — dan maar steeds pocht met 'n „mijn grootvader had zooveel en zooveel". Want: so *tartoedang bahai*, — *tarparabit sangkotan*, het pad, waarlangs de karbouwen geloopt hebben, dat kan — niet aan zijn speer rijgen, en de kapstok, waaraan vroeger de kleeren gehangen hebben, daar kan men zich niet mede dekken. *paomba* = *paite*; *paomba soe* = *paite soe*, wacht op mij.

**OMBAK**, golf.

**OMBAS**, wijle, tijdje, kort tijdsverloop; *sangombas*, een kort poosje; *sangombas pangidoepen*, — poosje rooken, — pijpje rooken.

**OMBIK**, weke grond, drassige grond; grond, die er op het oog vast uitziet, maar waarin — wegzakt, als — er over loopt; *farombik*, in drassigen grond gezakt; *marombik-ombik*, overal drassige plekken hebben van den bodem.

**OMBIL**, 1. *ombilon*, kleine uitwasjes hebben op het lichaam (= *poegiton*).

2. = afgelegen, niet veel begaan, eenzaam; *ombil do dalan* i, de weg is eenzaam.

**OMBOEN**, wolk, nevel, mist; *momboen*, vochtig aanvoelend, bedaad v.d. toorn; *momboen timbaho* i, de tabak is vochtig; *na momboen panafangkoe*, ik voel me kil (koud); *madoeng momboen rohana*, zijn toorn is al bedaad; *maromboen langit* i, de hemel is vol wolken; *haomboenan*, door den nevel overvallen worden; *paomboen djolo rohanian*, laat zijn gemoed eerst wat tot bedaren komen; *omboen manjorop*, *hahiti mangkoetik*, de nevel strijkt neer en de kiekendief laat zich hooren; wordt gezegd

v. iemand, die, omdat hij eens gestolen heeft, er nu steeds van verdacht wordt; het eerste verdenken is steeds op hem.

**OMBOER**, e.s.v. onkruid, op de sawah's of in vijvers voorkomend; *paja omboer*, naam v.e. plas, waarin deze waterplant veel voorkomt.

**OMBOES**, *mangomboes*, blazen, aanblazen; waaien v.d. wind; *omboes api* i, blaas het vuur aan; *momboes-omboes*, telkens blazen, zooals slapenden soms doen; *momboes-omboes do parpodom ni bajo* i, die man blaast steeds onder het slapen.

**OMBOET**, 1. *omboet-omboet*, de fontanellen; *paromboet-omboetan*, de plaats, waar de fontanellen zich bevinden.

2. (T.O.) *mangomboet-omboet*, stekende, dragende van zweren, wonden —

3. (T.) *momboet*, eventjes zich bewegen.

**OMBOK**, ader in het hout; *marombok-ombok hajoe* i, het hout is geaderd (= *marginas-ginias*); *marombok-ombok do oboek ni anak-boro* i, het haar van deze vrouw hangt in lange golven neer.

**OMBOP**, een klein soort bloedzuiger, die graag in den neus kruip van menschen of dieren bij het baden; *ombopon*, zulk een bloedzuiger in den neus hebben.

**OMO**, *mangomo*, werken — loon; geld verdienen; *pangomoon*, kostwinning; middel, waarmee men geld verdient; het werk, dat men doet en waarmee men verdient; arbeidsgelegenheid om wat te verdienen; *pangomo*, de man, die om loon werkt; *paomohan*, laten verdienen; laten werken tegen loon; *omoon*, werkgelegenheid om geld te verdienen; werk.

**OMOM**, 1. = *ongom*; *mangomom*, iets in den mond hebben — erop sabbelen.

2. *mangomom-omom*, iemand pertinent van iets beschuldigen.

**OMON**, lange belletjes; *badjoe omon*, — doek kruislings over de borst en — achteren toegelnoop, gedragen door bruiden; *badjoe na nomonan*, — baadje, met lange belletjes versierd.

**OMPA**, *marompa*, in een doek een kind op den rug dragende; *mangompa* (een kind) in — doek op den rug dragen; *parompa*, draagdoek; *parompoun* = *ompoun*, — gedragen moeten worden (kinderen); *nada lobas* — na *marorot* i, na *bahatan* *parompoun*, ik ben niet in staat op de kinderen te passen, er zijn er zooveel te dragen; *giring-giring gasta-gasta*, *mangiring-ling* *marompa-ompa*, belletjes en schelletjes, aan de hand leiden en op den rug dragen; een versje, dat als zegenwenschen gebruikt wordt voor — talrijk kroost.

**OMPAHAHA**, — zeer giftige slang.

**OMPAK**, 1. *ompak-ompak*, een spaander; *mangompak*, iets ergens af beiten, blikken; *mangompak ipon*, — de tanden iets afbei-



telen; *niompak ma djolo ipon ni paroemaer-  
koe, antjo njida sanga toe dia kaho ompakna*,  
er moet maar een stukje van de tanden van  
mijn schoondochter afgebeiteld worden, op-  
dat men zien kan waarheen het afgebeitelde  
stukje springt. Uit de richting maakt ■  
dan de toekomst op.

2. *mompak* = montak, zie ■tak 3.

3. *mompak*, toenemende, zich uitbreidende  
van vee.

OMPAN, aas, lokaas; *ompan ni gasip*, aas  
voor een knip; *ompan ni hail*, aas voor een  
haak; *mangompani hail*, een haak van aas  
voorzien; aas een haak aas doen; *haompa-  
nan*, door middel van aas gevangen kunnen  
worden.

OMPANG, (v. O.) *mangompang*, versperren,  
tegenhouden, beletten.

OMPAP, 1. het bovenste deel van de gekook-  
■ rijst in den pot; *mata do ompap ni in-  
dahen i dibaan ko*, het bovenste deel ■  
de rijst heb je niet gaar laten worden; *mang-  
ompapkon*, iets boven op de gekookt wor-  
dende rijst in den pot leggen om het zoo  
gaar te smoren; *ompapkon djolo lalat i toe*  
*indahan i*, leg de lalat-bladeren boven op de  
rijst in den pot (om ze ■ smoren).

2. *mompap*, een broeierig gevoel hebbende,  
zich warm voelende.

OMPAS, 1. met een smak ergens tegenaan  
vallende; *mangompakon ditina*, zich met  
een smak ergens tegenaan werpende; *mang-  
ompas*, zich ergens tegenaan slaande; wordt  
ook van vliessen gezegd, als ze in den tijd  
■ het kuit schieten met het lichaam tegen  
de riviersteenen aan slaan; *hatihia mangom-  
pas ihan i nozaeng*, het is de tijd van het  
zich tegen de steenen slaan voor de vissen,  
d.w.z. het ■ de tijd van het kuitschieten.

2. (T. O.) *mompas-ompas*, zich ontustig be-  
wegende, zwerfziek, niet ■ op één plaats,  
heen en weer trekkende.

OMPING, lekkernij, bestaande uit geroosterde  
padi, die gestampt wordt en waaraan suiker  
wordt toegevoegd; *mangomping*, zulk een  
lekkernij bereiden; *pangompingan*, het stamp-  
blok, dat ■ gebruikt wordt.

OMPO, *mangompo*, overstroomen, onder  
water zetten; *ma mangompo aek i kara ni*  
*godangna*, het water is buiten zijn oevers  
getreden, omdat het ■ hoog was gewor-  
den; *diompo aek i do sabanani i*, het water  
is over onze sawah gestroomd; *haompoan*,  
overstroomd zijn; ondergelopen zijn; *haom-  
poan do emenani napotangin*, onze padi ■  
glisteravond geheel overstroomd; (T. O.)  
*mahompo*, eig. beklimmen; v.e. meisje, in  
het huis v.d. man, die haar te ■ is ge-  
weest, gaan ■ hem ■ dwingen haar te  
huwen.

OMPOE, grootvader, grootmoeder; *ompoe*  
*soehoe*, grootouders van vaders kant; *om-  
poe baje*, grootouders van moeders kant;

*ompoe-ompoe*, oudje; *marompoe toe*, groot-  
vader of grootmoeder zeggen tegen...; *per-  
ompoean*, familiehoofd; *halahi na separom-  
poean*, zij, die van een grootvader afkomstig  
zijn.

OMPOE-OMPOE, e.s.v. plant met zwaard-  
vormige bladeren en lelieachtige bloemen.

OMPOENG, vocatief van *ompoe*.

OMPOK, *ompok ni roha*, angst of twijfel over  
iets; zijn hart vasthouden; *ontpok rohangkoe*,  
ik hield mijn hart vast; *nada tarompakkon*,  
het is niet te doen om daar angst over te  
hebben; *mompak-ompak*, ergens angst voor  
hebben.

OMPON, groote gevlochten zak voor het be-  
■ van padi.

OMPOT, plotseling, opeens, onverwacht;  
ook; *mangompot; ompot in ro*, hij kwam  
plotseling; *mungompot ro oedan*, de regen  
kwam onverwacht; *mangompoti*, zich haas-  
ten met; *diompoti lululi ■ mumangkoer i*,  
zij haastten zich met het omspitten van de  
sawah; *ompoti, ale!* huat je een beetje! ■  
*niompot-ompot = na niompotan*, wat men  
inderhaast heeft gedaan; *nada huompotan*,  
dat kun je zoo maar optens niet doen; *nada*  
*tarompoti* (of *tarompotan*) *ave*, dat kan ik  
zoo maar niet klaar spelen.

ON, aanw. v.w. deze, dit; *bajo on*, deze man;  
dit ■ of *dison*, hier; *toe on* of *toeson*, hier-  
heen; *stan on*, van hier, hierlangs; *on pe*,  
en nu; nu in dit geval; *erast nu; on pe ia ro*,  
lij ■ eerst nu gekomen.

ONAK, lekker, smakelijk (vooral in Mand.  
gebruikt).

ONANG = ■ *inang!*

ONDAM, *mangondam*, iemand met iets dreig-  
en; *mangondamkon*, iets dreigende voor  
iemand houden; *ondam-ondam*, het voor-  
werp, waarmee ■ dreigt.

ONDAP, *mondap*, weggetrokken; niet ■  
erg meer; *madoeng songon na mondap oed-  
an i*, ■ is alsof de regen is opgehouden;  
*madoeng omondap bala i*, de epidemie is  
niet ■ erg meer; *paondapkon*, iets minder  
erg laten worden; de grootste drukte van  
iets voorbij laten gaan; *tapaondap djolo na*  
*mamangkoer i*, laten we de ergste drukte  
van het omspitten van de sawah eerst voor-  
bij laten gaan.

ONDAP-ONDAP, phosphorisch ■ van  
hout of ■ zwammen ■

ONDAS, *mangondas*, op groote trommen  
slaan voor een doode; *mangondasi ■ mafe*,  
voor een doode op de trommen slaan.

ONDE-ONDE, e.s.v. lekkernij, versnapering.

ONDI, 1. *mangondihon*, voor een ander in de  
bres springen; *pangondian*, de persoon, die  
op een feest of bij adat-besprekingen het  
woord voert; de persoon, die met een neer-  
gedaaiden geest spreekt.

2. (T.) willen; *nengkin ondi*, pas vermeld,  
van zoo even, bovengenoemde.

**ONDING**, het licht belettende; beschuttende; verbergende; *mangondingi*, beschermen, beschutten; *pangondingan*, de persoon, bij wien men bescherming zoekt; *maronding-onding*, ergens achter schuilen; *onding-onding*, het voorwerp, waarachter men schuilt; schild; *mondng*, overleden; *maronding-onding di si-toemoedoe*, markolip-kolip di sikoeslang, zich verschuilende achter den wijsvinger en zich verbergende achter den middelvinger, d.w.z. niettegenstaande allerlei uitvluchten toch in de gaten loopen.

**ONDJAP**, *mondjap*, zich verschuilen, zich verbergen; *mangondjap*, iemand nagaan zonder dat hij het weet; iemand beghuren of belooien; iemand belagen; *mangondjapi*, op velerlei manier iemand belooien; *marmondjap*, zich verbergen; *terondjap*, belagd, beleerd; *pangondjap*, belager, beleerder, begluurder; *pangondjapan*, de plek, waar men iemand belooit; *parmondjapan*, *parsi-ondjapan*, *parsi-ondjapan*, de plek, waar men zich schuilt houdt.

**ONDJAR**, *mangondjar*, aiduwen, van zich afstooten, iemand opdrijven, drijven; *mangondjarkan*, iets met kracht ergens in stooten of duwen; *ondjarkan partoenggoel i antjo bonom*, drijf de stokken met kracht (in den grond), opdat ■ er goed ingaan; *ondjar-ondjar*, voorwerp, waarmede men stoot of duwt; *mondjar*, afgedreven; *ma mondjar da parsoe i toe tonga an*, de schuit is naar het midden afgedreven.

**ONDJAT**, ingestopt, stevig vol gestopt; *mangondjat*, iets stevig vol stoppen; *ondjat-ondjat*, voorwerp, waarmede men iets vol stopt, gew. een stok of een stuk hout.

**ONDJOL**, *marondjol* of *marondjolan*, ergens gevestigd zijn; ergens zijn vaste woonplaats hebben; *ondjolan*, dorp of woning, waarin men zich gevestigd heeft; *mondjol*, gevestigd zijnde.

**ONDOK**, *mondok-ondok*, knikkeballen; *marig-ondokkon*, met het hoofd ja knikken; *marisondohan*, tegen elkaar ja knikken in een druk gesprek.

**ONDOL**, 1. *mangondolkon*, ergens den nadruk op leggen; *ondolan*, waar de nadruk op ligt; thema; *marondolan*, zijn grondslag vinden in; *pangondol*, klemtoon.  
2. (T.) *mondol-ondol*, lillen.

**ONDONG**, *mondong-ondong*, ■ waggelenden gang hebben.

**ONDOP**, met kracht; stevig aan; ferm aan; *mangondopkon*, iets met alle kracht doen; zich met de borst ergens op toeleggen; *ondop ta markaredjo*, hij werkt flink, stoer.

**ONDOR**, *mondor-ondor*, ergens een gaasje in boren, zooals insecten doen bij het graven of boren van een nest in den grond; *mondor-ondor koeroek-koeroek mendjele*, ■ zegswijze, waarvan de beteekenis mij niet duidelijk is geworden.

**ONDOT**, doorbuigende; *mangondot*, naar beneden buigen.

**ONGGAK**, 1. naar boven gericht; met het hoofd omhoog; *maronggahan noma horbo i di rondaman an*, de buffels staken met hun koppen uit (het water) in de plaats, waar zij zich gewoonlijk baadden.

2. *monggak-onggak*, naar adem snakken, snel adem halen.

**ONGGAL**, 1. *monggal-onggal*, op en neer wippen.

2. = *banggal*, bekend, verspreid v.e. gerucht; *ma onggal toe djat toe djoeloe*, het ■ al overal bekend.

**ONGGANG**, 1. rhinoceros-vogel; *songgop onggang toe sibagoeri*, ■ rhinoceros-vogel zet zich neer op het sibagoeri-plantje, d.w.z. iets geweldig groots verbindt zich met iets geringe.

2. *monggang-onggang*, schreeuwend hollen, bletten; *onggangkon babami*, zet je schreeuwleelijk maar op!

**ONGGAP** = *anggap*.

**ONGGOR**, *mangonggor*, iets graag willende hebben; iets graag willen.

**ONGGOS**, *taronggos*, plotseling onwel geworden ten gevolge van iets, dat sterken invloed had op het lichaam; *oelang djolo painoem koedo na hadohan on*, ■ *taronggos*, je moet dit zweetende paard niet dadelijk te drinken geven, want dan kan het ziek worden.

**ONGGOT**, *monggot*, warrelende, draaiende; *monggot ari hoeida*, het draait me voor de oogen.

**ONGKAK**, *mongkak-ongkak*, kokhalzen; *ma mongkak-ongkak na amporotan i*, die een graat in de keel heeft gekregen, is aan het kokhalzen.

**ONGKAL**, veel, flink van iets nemende, meer dan gewoon van iets nemende; *ongkal djolo pangarimbasmoe di hajoe na doeldoe i*, *antjo dosdos*, je moet flink wat ■ het nitstekende hout afnemen, zoodat het vlak wordt; *mangongkal*, flink, meer dan gewoon van iets nemen; *mangongkal holi-holi ni ompoe*, het gebeente ■ voorouders opgraven.

**ONGKAN**, van de schil ontdane tapoevruchten, ■ men in een koker heeft laten verzuren en die als lekkernij worden gebruikt.

**ONGKOE**, zie *oengkoë*.

**ONGKOEK** = *songkoek*; *sangongkoek*, ■ teug.

**ONGKOL**, *ongkol rohangkoe* = *engkel rohangkoe*, ik moest erom lachen; *mongkol-ongkol*, ergens om glimlachen; ook: kuchen de van personea, die erg hoesten; *mongkol-ongkol parbatokna*, hij kucht nog al erg.

**ONGKON** = *botton* = *boan toeson*! geef hier! breng hier!

**ONGKOS**, onkosten; huur v.e. huis; *mangongkos*, huren, tegen betaling iets gebruiken;

*marongkos*, onkosten meebrengen; *paongkoskon*, iets tegen betaling verhuren.

ONGOK, *marongok*, even pauzeeren, even uitrusten; *paongok djolo* i rust even uit, kom even op je verhaal!

ONGOM, *mangongom*, op iets sabbeelen, iets in den mond houden en erop kauwen; *■* mond spoelen *■* wat water.

ONGOR = *onggar*.

ONING = *honing*, rond; *ma oning boelan* i, de *■* is nu rond.

ONJAK, naar beneden gedrukt; toegeknepen v.e. tangetje; *mangonjakkon*, naar beneden drukken.

ONJANG, *onjangan*, lichtig zijn in de voeten en daardoor moeilijk kunnen loopen.

ONJO, *pls*; *monjo*, pissen; *peronjoan*, urinoir.

ONOM, *zes*; *paonomkon*, zesde; *saparonom*, een zesde; *onom-onom*, alle zes; *maronom-onom*, bij zessen tegelijk.

ONTAK, 1. *mangontak*, steken, een steek geven.  
2. *mangontak*, oploopen, opzwellen; steken van pijn bij zweren; *■ mangontak pandoit ni lipan* i, waar de duizendpoot gebeten had, is het gaan zwellen.  
3. *montak* = *mompak*, kokend van woede; *ma montak hoelala*, *oelang paslo-alo hanna* aoc, ik voel me inwendig koken, zeg niets tegen mij.

ONTANG, noodiging, uitnoodiging; *marontang*, een uitnoodiging laten rondgaan; *■* noodigen; *mangontang*, iemand uitnoodigen; *paontang*, waar *■* mede uitnoodigt, d.i. de alih; *ontangan*, genoodigde; *paontangan*, de plaats, waar men uitnoodigden heen zendt.

ONTIP, 1. *zuinig*, afgepast, mondjesmaat; *mangontip*, zuinig afpassen.  
2. *montip-ontip*, bang zijn.

ONTJIT = *loei*, afgeleerd; *ontjit ko* = *loei ko*, dat heb je afgeleerd; *ma ontjit aoc mardalen stan* i, ik heb mijn bekomst van lange dien weg te gaan; *mangontjit*, iemand iets aileen.

ONTJO, (T.) = *sapeta*; vgl. *oiso*.

ONTJONG, *montjong*, in draaiende beweging zijn; *montjong-ontjong*, rondraaien; *mangontjongkon*, iets laten rondraaien; *montjong eri hoeida*, het duizelt me, het draait mij in de rondte; *ontjong-ontjong*, draaitol; *mangontjongkon monmon* = *marsoentjong*, *■ oentjong*.

ONTJOP, *mangontjop*, opzuigen; zuigen.

ONTJOT, *montjot*, ophouden, rusten, uitschelden met werken; *mangontjot*, iemand laten rusten, laten uitschelden; *aanhouden*, ergens mee ophouden; *nada tarontjot ia na manangk* i, hij kan het stelen niet laten; *ontjot djolo bajo na mamoloes an. antjo dahof ia mangan*, houd den man, die daar voorbijgaat, even aan, dat hij bij ons ete; *bajo pangontjot* = *bajo pangoli*, z. olt; *bodil pangontjot*, geweer, dat men na het schaken

v.e. meisje bij haar ouders laat brengen *■* mede te deelen, *■* het meisje zich bevindt en dat bij de besprekingen ingelost moet worden gewoonlijk tegen betaling van f 5.—

ONTOM, *mangontom*, het op iets aanleggen; op iets aanhouden, ergens op toeleeggen; *laing ■ niontom ni radja* i *ma mangadoehon aoc*, het hoofd legt het er *■* op *■* mij aan te klagen.

OEK, *taroeek* = *tarbonggal*, bekend, overal verspreid v.e. gerucht.

OOENG, (v. O.) *mangoeng*, een geluid lang aanhouden.

OPAN, *mangapan apl*, vuur aanleggen, aanmaken; *opan djolo apt* i, maak eens vuur aan! *pangopanan*, dat, waarmee men vuur aanmaakt.

OPAT, vier; *paropatan*, van de vier één; *marparopatan*, van de vier één krijgen; dit gebeurt meestal bij het hoeden van een anders vee, waarvoor als loon wordt gegeven van elke vier kalveren één voor den hoeder.

OPIS, *mopis-opis*, zijn hart vast houden; met angst vervuld zijn.

OPOEL, *mopool*, reuk afgeven; *mopoei-opoei noma taroetoeng na malamoan* i, de rijpe doerloo's gaven sterke lucht af.

OPOP, *mopop*, haastig zijnde; *mopop aoc*, ik was haastig.

ORA, *mangorat*, verbleden, weglagen, afschelden van vechtenden; *oral djolo na marbada* i, afscheld de vechtenden *■ ■* elkaar; *ora-ora*, lange stok of bamboe, waarmee men weglagt; *ataak; songon ora-ora do bajo* i, de man is niet een boonestaak.

ORBAS, *morbas-orbas*, huppelen, springen.

ORBOEK, stof; *ma morboek timbahongko*, mijn tabak *■* gruis geworden; *orboek-orboek*, gruis; *orboek-orboek ni boerangis*, timbaho, enz.

ORDANG, of *ordang-ordang*, een gepunte stok, waarmee men pootgaten maakt; *pootstok; mordang*, pootgaten maken en daarin rijstkorrels of maiskorrels laten vallen; *mangordang*, een stuk grond op die wijze bebouwen; *pangordangan*, het stuk grond, dat men op die wijze bebouwt; *pangordang*, de persoon, die dat doet; *den ordang*, e.s.v. eetbare paddestoel.

ORDOK, (v. O.) *mordok*, bulgen v.e. zwaarbeladen tak.

ORDONG, e.s.v. spoel om touw mee te draaien of te twijnen; *mangordong*, met zulk een werktuigje touw draaien; *mordong*, in de rondte draaien; *pangordangan*, de plaats, waar wez in de rondte draait; *mordong hoeida*, het draait me voor de oogen; *tali ordang*, gedraaid touw.

ORET, naar den zin zijnde; het naar zijn zin hebben; *oret ma hoelala na mangan* i, ik had het met het eten best; *oret ma na mar-kordja* i, het lep met het feest best van stapel.

ORGAS, mangorgas, schuren; orgas pinggan on, schuur deze borden; pangorgas of pangorgas, men mede schuurt, d.i. zand of asch enz.

ORGONG, zie ogong 1.

ORGOS, mangorgos, schuren, wrijven; marst-orgosan, tegen elkaar schuren; pangorgosan, waar men zich tegen aan kan schuren.

ORNGE, (T.) aamborstigheid.

ORNGOT, aanhoudend, volhardend; na orngot ma pangido ■ bajo on, deze man houdt erg aan in het vragen; mangorngot, steeds aanhouden; voortdurend begeeren; orngot rohanghoe di abit i, ik heb steeds zip in dit kleed; mangorngoti, altijd ■ aanhouden, begeeren.

ORO, 1. mangoro boroe, aanspraak maken op ■ meisje; arbeid verrichten met het doel een meisje te verkrijgen (= marnintan); ma sai dioroi ia boroe i, hij laat allerlei aanspraken gelden op het meisje; oroa, meisje, waarop men het oog heeft ■ waar op men aanspraken doet gelden; pangoro ni ihan, takken (meestal jonge palmtakken) in de rivier gelegd om aan de visschen een verblijfplaats te geven; oroa ni ihan, zuik een plaats, waar de visschen zich ophouden. 2. = ero 1.

OROE, ■ denachtige boom, veel aan het strand voorkomende, waarvan houtskool gemaakt wordt (Casuarina equisetifolia L.).

OROEK, lawaai makende; druk en rumoerig; ma orok halak di poken an, de menschen zijn druk en rumoerig op de markt.

OROEN, saboen oroen, geurige zeep.

OROM, mangorom, zich bedwingen, zich tr houden; nada tarorom, men kan het niet laten; nada tarorom so marteta, men kan het niet laten te lachen.

OROMAN, uiterlijk; voorkomen.

ORONG, gekreun, gekern, gesteun; ook orong-orong; morong-orong, kreunen, kermen, steunen; mangorongkan, wegens iets kreunen.

OROR, 1. moror, weggeslagen, afgebrokkeld, weggeschoven; moror parkapiankt dibaen oedan na por i, door den hevigen regen is mijn koffietuin (voor een deel) weggeslagen. 2. mafoeoror, ■ v.e. wiel.

OROS, mangoros, in schijven snijden v. knollen (oebi enz.); uitpersen; pengorosan, hetgeen na het in schijven snijden overblijft.

OROT, morot, ergens vandaan gaan; weggaan; van zijn plaats gegaan; nada tarorot,

het is niet van zijn plaats ■ krijgen; paorotkon, verwijderen, weggagen, van zijn plaats doen gaan; nada tarporot, het is niet te verwijderen.

ORSONG, morsong-orsong = molsap-olsap, moeilijk ademenhalen.

OSA, 1. (T.) paosahan, met iets uitscheiden, met iets ophouden.

2. behaaglijk, een aangenaam gevoel hebbend, prettig.

OSE, mangose, zijn gelofte niet nakomen; mangose padan, zijn woord breken; de afspraak verbreken.

OSIK, mangosikkon, weggagen; mangosikkon manoe, kippen weggagen.

OSOE, manoe osoe, benaming v.e. vechthaan.

OSOR, 1. mosor-osor, van zijn plaats gaan; zich verplaatsen; mangosor, een beetje verplaatsen; mangosor bagas, een huis wat verplaatsen.

2. mosor, erg, pijnlijk; mosor hoelala pandot ni piangot i, ik vond de steek v.d. wesp pijnlijk.

OSOS, 1. e.s.v. vogel.

2. mosos, heen en weer draaien; onrustig zijn; oelang ko mosos di lamboengkon, zit niet zoo naast me te draaien!

OTAL, de lontarpalm.

OTIK, weinig; saotik, een beetje; na otik ma i wat is dat weinig! i ma na otikna, dat is het minste; paotikkon, iets steeds minder doen worden.

OTO, 1. dom, onnoozel; maoto, dom zijn, niets meer weten; versuft; haotoan, domheid; paoto-otohan, zich dom houden; iemand voor den gek houden; misleiden.

2. ootoon, witte vlekken in het oog hebben.

OTOK-OTOK, e.s.v. onkruid met zwart sap.

OTOL, motoi-otol, waggelen; een loggen gang hebben.

OTOM, schaaf; mangotom, schaven; pangotoman, krullen.

OTOS, 1. e.s.v. vischgerel, bestaande uit een korten hengel en lang snoer; mangotos, met zulk een vischgerel visschen.

2. motos, rillen; motos hoelala ■ ngalian i, ik rilde van koude.

OTOT, 1. bast, gewoonlijk van de haramonting-wortel, die gebruikt wordt om een balioeng stevig ■ het heft te zetten; mangotot, op die wijze een balioeng in het heft stevig zetten.

2. e.s.v. vogel.

PA, praefix.

PADA, 1. in verbinding met namen, zooals Soripada, enz.

2. marpada (ook wel martada), een spel ■ jongens bij het baden in de rivier; parpada-an, de plaats in de rivier, ■ men dat

speelt. Voor de uitoefening van dit spel heeft men een groote, midden in de rivier liggende steen noodig, die pargadoengan genaamd wordt. Parpadaan heeft hier en daar ook eene bijbeteekenis, nl. een plaats, waar men ongeoorloofde vrijage pleegt.

**PADAM**, *mamadam-madami*, zich — iets gewennen, zich iets eigen maken, iets van hui-  
— leeren; *djampi* — *niadjarkonmi* *inda po-*  
*do padam di soe*, het tooverformulier, dat  
je mij geleerd hebt, zit er nog niet vast bij  
— in.

**PADAN**, 1. afspraak, verbond; *marpadan*, een  
afpraak hebben, een afspraak maken; *mar-*  
*padan kita*, laten — een afspraak maken;  
*parpadanan*, wat tot afspraak gemaakt — 't  
object ervan; *marpadanton*, — tot een af-  
spraak maken.

2. (T.) *marpadan* (Mal. *berpadan*), tegen  
elkander hanen op de proef stellen.

**PADANG**, een lange grassoort, meestal de  
alang-alang; een vlakke, voornamelijk met  
lang gras begroeide; *padang* do taroep *ni*  
*bagasnia*, zijn huis — met alang-alang ge-  
dekt; *padang-padang*, grasvlakte; *Padang*  
*Boiak* (= *Padang Lawas*), een uitgestrekte  
vlakte in de Zuidelijke Batalanden, tevens  
naam eener onderafdeeling in de Afd. Pa-  
dang Sidimpoen.

**PADAR**, *marpadar*, een algemeene klop- of  
vechtpartij houden, vaak tusschen de bewo-  
— — verschillende dorpen; een afspraak  
maken om ergens met elkaar te vechten;  
*parpadaran*, plaats, — zulk een gevecht  
gehouden wordt.

**PADAS**, wat bij elkaar past; *anak ni Harahap*  
*hapadanan ni boroe Regar*, een jongen van  
de marga Harahap hoort bij een meisje van  
de marga Siregar; *hapadanan ni djoehoet*,  
*toebis sanga dan*, bij vleesch hoort bamboe-  
spruit of paddestoel; *markapadanan*, het  
goed met elkaar kunnen vinden, wordt ge-  
zegd van jonge menschen van beiderlei sexe.

**PADATI**, kar; *marpadati*, — middel van be-  
— vinden door met een kar goederen te  
vervoeren; *parpadati*, karrevoerder; *padati-*  
*padati*, karretje als speelgoed.

**PADE**, goed, best; *hapadean ma na hasaja*  
*di hangpotoan on*, goed te zijn, dat heeft men  
in dit leven noodig; *hapadeanna*, zoo is het  
jult goed; *papadehon*, verbeteren, in orde  
brengen.

**PADEHA**, *Ama ni Padeha*, komt in het  
sprekwoord voor: *oelang kita songon Ama*  
*ni Padeha na mardjambangkon na so djamb-*  
*angnia*, we moeten niet doen als de Vader  
van Padeha, die een versiering (aan zijn  
huis) aanbrengt, welke hem niet past, fig.  
met eens andersmans veeren pronken.

**PADI**, komt veel voor in benamingen van  
rijstsoorten, als *eme si padi boelan*, *si padi*  
*kajoe*, *si padi nias*, enz.

**PADIDIT**, — klein soort muis met spitzen  
snuit.

**PADJAK**, iemand met wien men — overeen-  
komst van leveranties sluit; *ise padjakmoe?*  
wie is je leverancier?

**PADJAL**, een in den grond gestoken paaltje;  
*mamadjal*, paaltjes in den grond slaan; *pa-*

*djalon*, schots en scheef staan van de tan-  
den.

**PADIAR**, morgenrood.

**PADIAT**, (T.O.) = *padjet*.

**PADJOK**, (T.O.) ingeheid, vastgestooten;  
*mamadjokkon*, inhelen, in iets vaststeken;  
*mamadjok*, een huis oprichten.

**PADJOM**, *mamadjom*, husschen van kalk;  
*soda na nipadjom*, gebluschte kalk.

**PADJOP**, zie *djop* 2.

**PADO**, dan, — een comparatief; ook: *aem-*  
*pado*; *pado-pado i*, eerder dan zoo.....; lie-  
ver dan zoo.....

**PADOE**, gestold, gedagen — een metaal;  
*ma padoe miak manis i*, de klapperolie is  
gestold; *mamadoe sere*, gesmolten goud bij  
elkaar voegen om het tot een klomp te ma-  
ken; *parpadoean*, de vorm, waarin — zulks  
doet, meestal de schors van een pisangstam.

**PADOEK**, de fraai gebogen steel van —  
*doran*; tuit; *garigil sipadoek*, een kleine bam-  
boekoker, — welks bovenste gedeelte zich  
nog een takje bevindt, om hem daaraan vast  
te houden.

**PADOENG**, (T.O.) de breede rand v.e. lo-  
soeng.

**PADOHA**, — *padoha*, naam van de we-  
reldslang.

**PADOT**, vlijtig, ijverig; *halak na padot*,  
iemand, die geen tijd verloren laat gaan; die  
zijn gereedschappen goed verzorgt en zoo  
lang mogelijk gebruikt.

**PAET**, bitter; *oebat paet*, kinine; *paet sira*,  
erg bitter; *paet pagoe songon poeroek*, niet  
onaangenaam bitter; *paet talmis songon stro-*  
*hot*, bitterzoet van smaak; *paet songon boe-*  
*loeng botik*, bitter als het blad van den bo-  
tik, dus tamelijk bitter; *paet mata*, n.s.v.  
plant, welker — als middel bij oogontste-  
dingen dienst doet.

**PAETAN**, naam — een klein soort vleesche.

**PAGABE**, de klemmen van het weeftoestel,  
waartusschen het weefsel wordt gedaan. —  
streken, waar het weven veel voorkomt, be-  
hoort tot de symbolieke voorwerpen, —  
mede — nieuwe woning wordt ingewijd,  
ook een *pagabe*, opdat de bewoners „gaba“  
zullen worden.

**PAGA-PAGA** = *ampapaga*.

**PAGAR**, behoedmiddel om een onheil af te  
wenden. Men gebruikt daarvoor de bladeren  
van allerlei planten als de *spilit*, *silindjo-*  
*ang*, *stroengkas*, *sipaboikas*, *hatoenggal*,  
*aanggoel*, *oente pangir*, enz.; *godang pagar-*  
*moe*, *inang!* kind, wat heb jij een krachtig  
behoedmiddel! zegt een moeder tot haar  
dochtertje, als — op 't punt staat het klap-  
pen te geven en juist haar broeder binnen-  
komt, zoodat ze zich schaamt haar voorne-  
men te volvoeren; *mangkoent pagar*, be-  
hoedmiddelen op het hoofd dragen, ver-  
bloemd voor: zwanger zijn.

**PAGARAN**, bijdorp, nederzetting, nog resor-  
teerende onder het oorspronkelijke dorp;

- moelt toe hoets do pagaran, het blijdorp keert tot zijn oorsprong terug, overdr. men keert terug tot waar men vandaan komt.
- PAGAS, papagas-pagaskon, zich met de een of andere werkzaamheid bezig houden; papagas-pagas hadaforon, zich met de geneeskunde bezig houden.
- PAGI, in de toekomst; sogot ni andigan pagi noma, op den een of anderen tijd in de toekomst, maar wie weet wanneer; di pagi-pagi ni ari, in de toekomst.
- PAGO, ingeheld, ergens ingestoken; pagosa, een gegraven gat, waarin een paal wil zetten; marpagosa doeri ni ri i di patkoe, de fijne doornige puntjes van de alang-alang steken onder in mijn voet; pago-pago (= ingot-ingot), voorwerpen (meestal in den vorm van geld), die uitgedeeld worden onder degenen, die bij het sluiten van eene overeenkomst tegenwoordig zijn geweest; later dus als getuigen kunnen optreden; ook: de steenen of palen op een graf, die daar met adat-vormen zijn geplaatst; padjong-djongkon pago-pago, steenen of palen om een graf plaatsen, wat steeds met een adatteest gebeurt (= pesidoengkon art); lgi pago-pago ni damang, kijk maar eens naar de palen om het graf van mijn vader, zegt iemand, als bewijzen wil, dat hij „adat“ heeft.
- PAGOEL, zoldertje, maar slechts over een deel van het vertrek.
- PAGOEL, tros van vruchten, zooals de siala, hopong, rambe, hapoendoeng, enz.; ook: pagolan; siala samagoel, tros sialavruchten; marpagol-pagoel, trosgewijze vruchten dragen, bij trossen afdragen.
- PAGOET, mamagoet, bijten v.e. slang, plikken van vogels; mamagoetkon, met het scherpe of puntige uiteinde van een voorwerp ergens in slaan; latig pagoet do di rohangko heta ni Si Anoe, de woorden van Si Anoe staan nog scherp in mijn binnenste.
- PAGOL, pop v.e. rups, ook sipagol; oelang songon sipagol ni Djandji Lobi, na tarpasoeroeng tarpalobi, rijmpje om het buitengewone van of ander verdriet uit te drukken.
- PAHA, sipaha met 'n getal achter duidt de Bataksche maanden aan; sipahasada, de eerste maand enz. tot sipahasampoeloe.
- PAHAE, stroomafwaarts; ook: naam van een landstreek in het Pangaloansche.
- PAHALO, het hemelsche loon voor een verdienstelijk werk, bij Moh, in gebruik.
- PAHAN, mamahan, voederen van dieren, dieren er op na houden; pahan djolo andjingta i, geef onzen hond te eten; manoeke pahanon, 'n kip, die opfokt; pahan-pahanan, vee; pinahan, huisdieren, inzonderheid honden en varkens; papahankon, laten weiden, laten hoeden. Vgl. mahan.
- PAHANG, sterk, gekruid van palmwijn.
- PAHAR, 'n presentieblad met of zonder poot.
- PAHI, pahi eme, e.s.v. boom, lijkende op de parira, met kleinere vruchten.
- PAHO, paal, waaraan het wordt bevestigd, waarmede men herten vangen wil. Wanneer het hert in het net geraakt, wordt de paho doorgehakt, zoodat het hert, al verder loopende, meer en daarin verstrikt wordt. hatak na so oemboto paho, iemand, die niet weet, wat hij met een paho moet doen, n.l. doorhakken, gew. in fig. beteekenis, iemand, die niet weet wat hij doen moet; iemand, die niet op de hoogte is.
- PAHOE, algemeene benaming van de varensoorten; soorten zijn de pahoe ihan (meestal als groente gebruikt), pahoe roentji, pahoe poldang, pahoe rara, pahoe monis, enz.
- PAHOE-PAHOE, bij dieren de plek, waar de hals overgaat in de borst, de halskuil.
- PAHOELOE, zie hoeloe.
- PAHOMPOE, kleinkind; madoeng marpahompoe ia, hij heeft al kleinkinderen.
- PAI, praefix; paisira, geld zout te koop; paltimbaho, geld om tabak te koop.
- PAIL, zie poel-pail.
- PAIR, tiptop er uitzien.
- PAIR-PAIR, van een klein vischje, dat een groenen bek heeft zich in plassen ophoudt.
- PAIS = djaïs, veronachtzamen, onbeleefd.
- PAJA, 1. plas, poel; ook: pajapaja; pajapaja kerek, ondiepe plas met hier en daar droge stukken; marpaja-paja, in plassen; marpajapaja (mardjampaja) noma moeder i, het bloed vormde plassen, stroomde uit de wond. 2. bek-af, uit het Maleisch overgenomen.
- PAJAK, in liggende houding; mamajakkon, neerleggen; hoepapajak ma djolo, ik ga even liggen; pajahan, plaats, waar men ligt of waar men iets neerlegt; parpajak, houding bij het liggen; madoeng pajak panganon i di djoelonfa, het eten staat al voor ons.
- PAJAMAN, een caladiumsoort.
- PAJOE, (T.O.) goed van de hand gaande, aftrek vindende; = lakoe.
- PAJOENG, zonne- of regenscherm; pajoenng abti, Eur. parapluie; pajoenng karotes, Jap. zonnescherm; mamajoengi, iemand een nescherm boven het hoofd houden; pajoenng rarangan, pajoenng taboeran, benamingen van zonneschermen, bij adatfeesten gebruikt.
- PAJOGON, zie panjogon.
- PAK, geluidnabootsend woord van het hakken met een kapmes.
- PAKARANGAN, zie karang 3.
- PAKE, mamake, gebruiken, dragen, aandoen, van kleeren; mamake ma aot djolo, ik zie eerst kleeden; mamake boroe, een bruid uittossen; marpake, gebruikt zijn; zich tooien, zooals blijv. een bruid; pamake, de wijze, waarop iets gebruikt wordt; de wijze, waarop zich kleedt; pakean, kleeding; pakean pakjoen, allerlei kleedaren sieraden.

**PAKOE**, spijker; *mamakoe*, spijkeren; *mamakoe*, ergens spijkers inslaan; *terpakoe*, in een spijker trappen; *terpakoe patkoe*, ik heb met mijn voet in een spijker getrapt.

**PAKOE**, koffiepakhuismeester (komt niet meer voor).

**PAKPAK**, 1. *mamakpak*, slaan met de vlakke hand; (T.) de wieken doen klappen.

2. *pakpak oeloe*, kruis; *pakpak dolok*, berg-top.

**PAKSA**, dwang; *mamaksa*, dwingen; *terpaksa*, gedwongen zijn; *karedjo paksaan*, dwangarbeid.

**PALA**, 1. indien, als, komt het er — toch toe, dat.....; *pala moeroek sa*, als hij boos wordt (de nadruk valt hierbij op *als*); *sapala-pala*, als nu toch eenmaal.....

2. = *mala*, mild, vrijgevig; *palanta noma di aoe*, ik wacht zijn mildheid nu maar af.

3. = *palo*, 2.

**PALAH**, uit *pala* + *aha*, lett.; als 't iets is; veel gebruikt als stopwoord: om zoo te zeggen, als 't ware, om daarmee te vergelijken.

**PALAIT**, een doode boom van grilligen vorm, waarin een geest gezegd wordt te wonen en die daarom gevreesd wordt.

**PALAK**, de bloem van de *slala*; *djolo palak aoe slala*, eerst de *palak* — dan de *slala*, fig. eerst het kleine en dan het groote.

**PALAK-PALAK**, *palak-palakan*, plotseling in heftigen toorn ontsteken, — drift geraken.

**PALAKPAK**, palm v.d. hand, zool v.d. voet; *sipalakpak*, lemand, wien — totaal onverschillig is.

**PALAMANI** = *pinomat*, op zijn minst dan maar.....; *moeda nada tarifehan kamoe toloe*, *palamant sada pe*, als je er geen drie kunt geven, dan op zijn minst één.

**PALANDO**, e.s.v. boom, ook: *silando-lando*.

**PALANG**, dwars over iets heen liggend; *palangkon*, iets dwars leggen; *papalang bo-soeran on*, leg deze brugbalken dwars over heen.

**PALANGKA**, trog, voederbak; *palangka gading*, — — — een bronnetje, waar h — water weer ondergronds wegzukt. Men beweert, dat zoo iets de verblijfplaats van een geest is.

**PALANO**, zadel.

**PALAS-PALAS**, hooge stellage als uitzichtstoren, kerkstoren.

**PALASPAS**, welgelegen, duidelijk zichtbaar, van een dorp bijv.; ook: goede afmetingen hebben van een huis; *anggo on hons ma hoe-lale palaspas ni bagas i*, wat dit huis betreft, — vind, dat de afmetingen ervan goed zijn, naar verhouding.

**PALDOM**, niet van zijn plaats komend; *ising na paldom* — — — *sadari on di bagas*, ik ben vandaag het huis niet uit geweest.

**PALE**, pale *djaeng*, geroosterde — zijn gestampte mais, met suiker vermenigd, gewikkeld in een maisblad, wordt als versnapering

gebruikt; *papale-palehon*, voortdurend — iets koeden; *dipapale-pale pardangolan i do aoe*, de ellende heeft me — — — gemaakt.

**PALIADANG**, e.s.v. muis, ook: *paliangan*.

**PALANGAN** = *paliadang*.

**PALIAS**, (Tob. v. *lias*; ook wel in Angkola gebruikelijk) dat zij verret.

**PALIKET**, naam van een stof om kleederen van te — — — maken.

**PALING**, — grootste, voornaamste; — *ma palingna mers na saloeboek on*, dit is de grootste mers (bekende vischsoort) in deze rivierkora; *paling segarna*, zijn hoofddekseel ziet er — zijn mooiste uit.

**PALIS**, er naast geschoten; *djodjot do ia bingkas*, tai *matoca palis*, hij lost dikwijls een schot, maar het is er altijd naast.

**PALIT**, altijd raak schietend, zooals een geoefend schutter.

**PALITO**, olieamp; *parpalitoan*, pinakje, waarop zulk — — — lampje — — —

**PALKA**, nog al erg, nog al veel; *hapal dope papan i, angkon palka pangarimbasmoe*, de plank is nog al dik, je moet — — — nog al wat van afhakken.

**PALNAT**, plat, ingedeukt v. iets, dat — — — ronden vorm heeft; *djelok palnat*, e.s.v. meloen, die op den grond wast — — — tengevolge daarvan een platte kant heeft; *laboe palnat*, zie *laboe*.

**PALO**, 1. *paloan*, witte vlekken in het oog hebben.

2. *boea palo*, muskeetmoot.

**PALOE**, *mamaloel*, slaan, een muziekinstrument beapelen; *paloean*, buik in het midden van een muziekbekken, waarop geslagen wordt; *paloe-paloe*, met lappen omwonden stok, waarmee men op het muziekbekken — — —

**PALOEANGAN**, 1. groep, verzameling; *hor-bo sapaloengan*, — — — troep karbouwen, — — — steeds bij elkaar zijn; *hami na sapaloengan*, wij, die een groep vormen; *piga paloeangan hamoe na marihan i?* hoeveel groepen — — — ren jullie bij het visch vangen?

2. (T.O.) goudmijn.

**PALOENG**, een groote klat, waarin men van allerlei bewaart; ook: een klomp hard geworden sap van getah-pertja en majang-boomen; *piga paloeng sapikoe?* hoeveel klompen gaan er in een pikoe? *mamaloeng*, sap van dergelijke boomen in een gat of vorm hard laten worden; *pamaloengan*, gat of vorm, daarvoor gebezigd.

**PALPET**, *mamaloel*, ontwikkelen; omhullen.

**PALPAL**, 1. kaal van het hoofd; *stapalpal*, kaalkop; *palpalon*, een kaal hoofd hebben; *mapalpal laiat i*, de ketella is geheel kaal geplukt, — — — is geen blaadje meer aan; *barangan stapalpal*, e.s.v. hazelnootboom.

2. *pamalpal*, drempel; (T.) *pamalpal*, een breede plank, die als lijst voor een huis op de hoogte van den ingang bevestigd is; een van rotan gevlochten koord, dat in de ope-

ning der sopo's hangt, ■ waarbij men zich de trap op trekt.

**PALSE**, wansmakelijk, bedorven van smaak.

**PALSOE**, valsch, geen succes hebbende, omdat men het verkeerd heeft gedaan; saksit *palsoe*, valsche getuigen; *mamalsoehon*, wraken.

**PALTAK**, duidelijk, zichtbaar, open; *paltak hoedok disia*, ik heb het hem open gezegd.

**PAMANGAN**, zie *pangan*.

**PAMAORAN**, zie *baor*.

**PAMATANG**, lichaam, lijf; *denggan pamatanga*, zij is zwanger.

**PAMOEHA**, *mamoesi*, oprapen van vele kleine dingen, die verstrooid liggen.

**PAMOEN**, *mamoen*, afscheid nemen; een afscheidmaal geven; *pamoenan*, afscheidsmaal; *andoeng pamoenan*, afscheidswedklacht; *pamoenan na badia*. ■ Avondmaal.

**PAMOERAS**, snaphaan uit den ouden tijd.

**PAMOETOENG**, (T.O.) kleine wespepoort met rood achterlijf.

**PAMONDOER**, (T.O.) rechter, rechtsprekend Eur. ambtenaar.

**PAMONORAN**, (T.O.) *grwd. bonor* = *bonar*; waarop men staat kan maken; zuiver v.e. maat; *gantang pamonoran*, een zuivere rijstmaat; *si tiop gantang pamonoran*, die een zuivere rijstmaat houdt, v.e. rechtvaardig, onpartijdig vorst gezegd, die ieder geeft, wat hem toekomt.

**PAMPAT**, (T.O.) tromp v.e. geweer.

**PANAMOEAN**, *na siak panamoen*, iemand, wiens leven vol bittere droefheid is, inzonderheid door sterfgevallen. (Vgl. *tomoe*).

**PANANGGA** = *doegit*.

**PANAS**, *panas kasian*, doodsweet.

**PANDAN**, benaming van allerlei *pondanus*-soorten. Soorten zijn: *pandan lais*, *pandan siraboen*, *pandan misang*, *pandan antoenoe* enz.

**PANDANG**, vizierkorrel; *mamandang*, met iemand rekening houden; *nada dipandang* ■ *soe*, hij telt mij niet mee, hij houdt geen rekening met mij; *siamat pandang toroes*, een of ander voorwerp, waarmede ■ onfeilbaar ■ de toekomst lezen kan.

**PANDE**, bekwaam, knap, welbespraakt; *ise do* ■ *pande mangkobar boroe i?* wie is er welbespraakt om over (den bruidschat van) het meisje te onderhandelen? *hapandean*, bekwaamheid.

**PANDIKAR**, schermmeester.

**PANDIS**, keurig, netjes, zonder fouten; *na pandis ma pandjama ni bajo i*, wat die man aanpakt (vervaardigt), 't ■ altijd keurig.

**PANDITA**, zendeling, geestelijke.

**PANDJANG**, *mamandjang*, altijd, steeds, ook: *sapandjang* en *sapandjangna*; *sapandjang songon i*, het is altijd zoo geweest; *sapandjang*, volgens, langs, zoo lang als; *sapandjang adat*, volgens de adat; *sapandjang manjahana*, tot in eeuwigheid; *sapandjang so*, zoolang niet.....

**PANDJI**, *pandit-pandji*, vlaggetjes, wimpels, vaantjes, bij adat-begravenissen veel in gebruik.

**PANDJOET**, te veel beneden het doel gemikt; *pandjoet do pamodit ni bajo i*, de man mikte te laag.

**PANDOE**, gids, leider.

**PANDOEJA** (v.O.) = *pindoeje*.

**PANDOENG**, saamgetrokken met *paandoeng*, komt voor in de *andoeng*-taal als; *pandoengkori panjogon* = *mangalehen panganori*.

**PANDOER**, 1. bamboekoker, waarin men den geesten bij het offeren iets aanbiedt; *mamandoerkon*, in een waterkoker aanbieden; *nada na mamandoerkon aek ni latong soe toe hamoe*, ik bied jullie toch geen sap van de *latong* (kerbouwen-brandnetel) aan, d.w.z. ik zal jullie toch niet in het verderf storten. 2. *mamandoer-mandoer*, stroomen van tranen.

**PANDOHOT**, de stevige rand of lijst om de rijstwan.

**PANDOL**, vastgetrapt v.d. grond.

**PANE**, naam ■ een marga; *batang Pane*, de Panerivier.

**PANG**, klanknabootsend woord.

**PANGAN**, *mangan*, eten; *mangankon*, iets eten, ■ het eten zijn; doordringen tot iemands gemoed; pakken, grijpen in iets; *panganon*, spijze; *pangan-panganon*, allerlei soorten v. spijzen; *panganen*, bord of ander voorwerp, waaruit men eet; *papanganon*, te eten geven; *hoepapangan*, ik heb 't alles opgegeten; *papangan*, eetlust; *pamangan*, mond; mond van een flesch, waterkoker, pot, enz.; *na pinangan*, faeces, ontlasting.

**PANGAS**, *pangas-pangason*, beroemd zijn om zijn kunde van een ouden datoe.

**PANGE** (v.O.) = *hapesong* (*Pangium edule* Reinw.) boom, waarvan de zaden, die versch hoogst vergiftig zijn, gekookt worden gegeten.

**PANGGAL**, huiltig, verdraaid van touw en daarom buiten vormende, niet gelijkmatig bekap van balken, steeds dikker wordende naar het eind; *moer toe panggala songon badoer*, naar het eind al dikker wordende als de badoer, wordt gezegd ■ daarmede iemand vermeerdering van zijn gezin of ■ zijn rijkdom toe te wenschen.

**PANGGANG**, 1. *mamanggang hajoe*, krom getrokken hout ■ klampen en klemmen vast zetten, zoodat het weer recht trekt. 2. roosteren, aan het spit braden; *manoeet panggang*, aan het spit gebraden kip; *panggang-panggang*, spit, het stuk hout, waar aan het vleesch geroosterd wordt; *dipanggang las ni ari soe*, de zonnehitte heeft me geroosterd.

**PANGGAR**, *mananggar*, iemand in de hoogte steken met het doel hem gunstig te stemmen; *mamanggar dakdanak*, ■ kind vleierende woordjes zeggen; *sipanggeron*, iemand, dien men vielen moet, om wat van hem ge-



daan ■ krijgen; *mamanggar* = *manggar*, iemand telkens in het geveel komen.

**PANGGELONG**, e.s.v. versnapering van meel en suiker.

**PANGGOE**, e.s.v. rietachtig gras; in sommige streken ook voor *pangkoer* gezegd.

**PANGGOEL**, zitvlak, achterste.

**PANGIR**, zuiveringsmiddel; *marpangir*, zich zuiveren, reinigen; ook: tot den Islam overgaan; *marpangirikon*, ergens mee breken; *ma hoepangirikon*, ik heb ermee gebroken; *oente pangir*, citroensoort, waarvan het sap als zuiveringsmiddel gebruikt wordt.

**PANGKAL**, begin, oorzaak, kapitaal om daarmee handel ■ drijven, voet v.e. berg, onderste deel v. iets; *pangkai ni bada*, oorzaak v.e. twist; *pangkai ni tahl*, uitgangspunt v.e. beredslaging.

**PANGKAS**, machine om haar mee te snijden, tondeuse; *foekang pangkas*, haarsnijder.

**PANGKAT**, 1. rang, ambt, baantje.  
2. een rotssoort, waarvan *pangkai folap*, *pangkai gajoeng* enz.

**PANGKO**, het harde hout van sommige palmsoorten, dat veel als vloerlatten gebruikt wordt; *pangko-pangko*, iemand, die zich van een bestraffing niets aantrekt.

**PANGKOER**, hak (landbouwwerktuig); *ma-mangkoer*, met zo'n werktuig den grond bewerken, het rijstveld bewerken; *mamangkoer*, met z'n velen den grond (de sawah) op die wijze bewerken; *pangkoeron*, de tijd, waarin ■ de sawah's bewerkt (omspit); *pamangkoer*, de wijze, waarop men de sawah's omspit.

**PANGLIMA**, (v. O.) ook: *ampanglima*, ■ voerder, voorvechter.

**PANGOELOE**, hoofd van een wijk, v.e. markt.

**PANGOERODJOTON**, omgekruld of gescheurd zijn van bladeren van boomen, die te veel v.d. wind te lijden hebben.

**PANGOES**, *mamangoes*, met geweld iets wegnemen of ontvoeren.

**PANGPANG**, *pangpangon*, door een ziekte niet kunnen lopen, lam zijn van de beenen; *si marpangpang di dapoe*, euph. kat; *fohoek pangpang*, e.s.v. pad.

**PANINGKAN**, 1. een dikke rotssoort.  
2. een voorgalerij van de oude *sapo godang*.

**PANITI**, spel.

**PANJAHIT**, zie *sahit*.

**PANJOGON** = *pajogon*, spijze, inz. rijst; *marpanjogon*, eten.

**PANO**, schimmels op de huid, die witte vlekken veroorzaken; *panoon*, daarvan last hebben; *pano boenga*, witte vlekken; *pano bosi*, meer donker gekleurde vlekken; *na ripabontar ni panona*, hij heeft zijn blankheid ■ danken aan zijn *pano*.

**PANOENOEINGIRI**, *panoenoenigiri sipalingof-hoe di rohamoe*, denk eens goed na over de vermaningen, die ■ je gegeven heb.

**PANOET**, 1. bamboe stijpaald voor vlechtwerk; *mamanoeti*, verstellen van vlechtwerk, zooals tassen, zekken, matten enz.  
2. moeilijk spijlbaar van hout.

**PANOM**, door en door.

**PANOMBOEL**, lengtemaat, aangegeven door den afstand ■ de punt van de elleboog tot aan het uiteinde van de gebalde vuist.

**PANSOES**, *sipatoe pansoes*, dansschoen.

**PANTAK** = *pastak*; ook: pin van bamboe of *pangko*, in een boom geslagen om daarmee een boom te beklimmen, meestal in gebruik bij honighalers; *mamantak*, dergelijke pinnen in een boom slaan.

**PANTAN**, gestelpt, gestopt; *mamantan*, stelpen, stoppen; *obat pamantan*, stelp- of stop-middel.

**PANTANG**, wat niet geoorloofd is, verboden, tegenaangewezen bij het gebruik van medicijnen; *aha do pantang ni obat on?* wat mag ik niet eten bij het gebruik van deze medicijn? *marpantang*, „pantang” hebben; *mamantangkön*, iets als „pantang” verklaren; *pantangan*, verbodene dingen; ■ *ma pantang*, die iets gedaan heeft ■ *pantang* was en daardoor ziek is geworden; *pantang ni abit*, wat niet aan de leden mag komen, d.w.z. de menstruatie; *hapantangan*, de geslachtsdeelen; *hata hapantangan*, woorden, die men niet zeggen mag, omdat ze op de geslachtsdeelen betrekking hebben.

**PANTAR**, 1. latten vloer; *djolo tarloebang asa mamantari*, eerst in het gat gevallen en daarna er latten overheen gelegd, d.w.z. den put dempen als het kalf verdronken is.  
2. (T.) een breede rustbank, tot slaap- en zitplaats; hiervan bij hooffden twee ter wederzijde v.d. ingang van het huis.

**PANTAS**, vlug, vaardig; *na pantasani mangkobar*, van de tongriem gesneden.

**PANTAT**, onderste platte kant van iets, ■ als van ■ koker, pot, flesch enz.; *sapantat ni paniti*, zooveel als het uiteinde van een speid, ■ i. een ziertje.

**PANTIK**, 1. 'n houw, zooveel als ■ met eenmaal te slaan kan afhouden; *lehen di soe sampanantik lomang*, geef mij één stukje lomang.  
2. ingeslagen, ingedrongen; *lidoeng na pora oelang nipantikkon toe ate-ate*, harde woorden late men niet indringen in het gemoed.

**PANTIS**, was v. blyen enz.; *mamantis bonang*, garen met was inwrijven.

**PANTJA**, *marpantja*, 'n spelletje met de vingers.

**PANTJADIAN**, zie *sadi*.

**PANTJANG**, stok of paal, dien ■ in den grond steekt.

**PANTJA-PANTJA**, stelling op de sawah, zonder dak, van waar uit men het gewas bewaakt.

**PANTJAR** = *pandoer*.

**PANTJI** (Nederl.), pot, pan.

**PANTJING**, 1. zich met groote tegenzin van iets afwendend; *ma pantjing aoe*, ik heb er de p... — gezien.

2. zindelijk van kinderen; *na pantjing ma dakdanak on*, wat is dit kind zindelijk; *ha-pantjangan*, zindelijkheid.

**PANTJO-PANTJO**, 1. stukken of reepen katoen, die — overblijven van het knippen van een te naaien kledingstuk.

2. = *boenga pantjoer*.

**PANTJOENG**, schuin afgesneden, zooals de bamboekoker voor palmwijn aan de hovenkant; *nada hoem geroeng* — *pantjoeng*, do-hot do hats na tarsoeng, niet alleen de palmwijnkoker is schuin afgesneden, een woord kan ook wel eens per ongeluk zijn; *pantjoeng bangkoea*, een bijzonder soort kapes.

**PANTJOER**, leiding — bamboe of van — uitgeholden bergot-stam om er een straal water door te laten loopen, waaronder men baden kan; ook: de plaats waar zich zulk een leiding bevindt — waar men water haalt; — van een plant.

**PANTOEN**, beleefd, beleefdheid; *pantoen do hangtoean*, beleefdheid brengt vooruit in het leven.

**PANTOET**, het hard geworden stampsel, dat zich onder in een stampblok vormt en een mengsel is van de padi en van de zemelen.

**PANTOM**, ingestoken, ingedrongen, van — puntig voorwerp.

**PAOE**, e.s.v. boom, lijkende op de mangga.

**PAOEK**, 1. schep met een lepel; *indahan sampaoek* = *indahan sansondoe*, één lepel rijst.

2. *dipaoek oelok* = *dipagoet oelok*.

**PAOEN**, versierfel aan een halsketting, gemaakt van — goudstuk (Eng. poand).

**PAOET**, *mamaoet*, opfokken en africhten van een haan om er — klophaan van te maken; *manoe* *paoetan*, een klophaan; *tali papaoet*, het touw, waaraan men een klophaan vastbindt.

**PAOL**, *dipaol ia*, hij heeft tot bloedverwanten aangenomen. Iemand, die in — dorps-gemeenschap zonder bloedverwanten is, wil een adat-feest geven. Om dat te kunnen doen heeft hij dezulken noodig — daarvoor neemt hij dan vrienden, die tot een andere marga behooren. — Deze dragen dan niet bij aan de kosten van het feest, maar genieten er toch alle voordeelen van. Gewoonlijk bezigt men voor zulk een handeling de uitdrukking: *dipaol dangka ni djoring dengka ni perbra*.

**PAOR**, gekheid, boert; woelig zijn van kinderen; *na paoen ma dakdanak on*, wat is dit kind woelig.

**PAPA**, 1. = *ompa*; *marpapa* = *marompa*, op den rug dragen.

2. *marpapa* = *marroboe*, in den toestand van „roboe” verkeeren.

**PAPANTAR**, veel, in menigte; *papantar do-pe boeloe na sangkelobong i*, er zijn nog vele bamboes aan dien stoel.

**PAPAN**, 1. plank; *dingding papan*, planken wand; *marpapan*, planken nemen in het bosch; *parpapanan*, de plaats in het bosch, waar men planken neemt; *karoter papan*, een briefkaart; *gajo sipapan*, een groot soort krab.

2. peulvormig, inz. v.d. vruchten van de *parira*; *madoeng marpapan parira i*, de *parira* draagt al peulvormige vruchten; *parira sapapan*, een *parira*-vrucht.

**PAPATIL**, — klein soort hakbijl om brandhout mede te hakken.

**PAPI**, netjes, zorgzaam, keurig.

**PAR**, klanknabootsend woord.

**PARA**, 1. zolder, die over een deel van het huis loopt; vgl. *parapi*.

2. erg; *nada sadia para hoeida boegang ni bejo i*, ik vond de wond van den man niet zoo erg.

**PARADA**, klatergoud.

**PARAGOEL**, stokken voor een hek om een tuin; *marfaktok paragoel*, stokken halen — het bosch.

**PARAK**, droesem — palmwijn; *inda di ngiro i madoeng marparak-parak dibaen ko*, ik wil die palmwijn niet hebben, want je hebt den droesem er al doorheen geschud; *farparak* = *farbarsang*, per ongeluk een wind laten, zoodat er — vuil meekomt.

**PARANGAN**, weermacht, strijders.

**PARANGE**, gedrag, aard.

**PARAOE**, vaartuig.

**PARA-PARA**, overdekte zitplaats op de sawah.

**PARAPAT**, een kleine bamboe-soort.

**PARAPI** (uit *para api*), stelling boven de kookplaats, waar men potten, pannen — ander keukengerei bewaart; te *ni parapi*, roet.

**PARAR**, *niparar*, kleine beetjes opzamelen, zoodat het ten slotte toch eens belangrijke hoeveelheid wordt.

**PARASAN**, n presentje, fooi.

**PARASI**, *batoe parasi*, zeer hard gesteente, grauiet.

**PARATE**, Iedikant.

**PARAODAME** = *parmadani*, tapijt.

**PAREBAN**, de man zijner vrouwzuster.

**PARENTA**, bevel.

**PAREON**, *stipareon*, tranen (andoeng-woord); *harker ma stipareon*, de tranen breken uit; *maestipareon*, weenen.

**PARESO**, *paresohon* (ook: *mamareso*), nauwkeurig onderzoeken; *marpareso*, in onderzoek zijn, onderzocht worden; *pararesoan*, onderzoek.

**PARESPE**, geldstukje ter waarde — een dubbeltje.

**PARI**, een s.v. zeevisch.

**PARIA-PARIA**, e.s.v. slingerplant.

**PARIK**, de grond vlak om het huis; de greppel om een tuin; aarden wal; *mamarik-marik*, vlak om een huis heen loopen van iemand, die daar niet hoort en die de bedoeling heeft te gluren of af te luisteren; ook van het ■■ gezegd, dat om het huis heen loopt.

**PARINTJE**, schild.

**PARIOEK**, kookpot.

**PARIRA**, de algemeen bekende peté-boom, welks stinkende vruchten rauw en gekookt gegeten worden.

**PARKAJOE**, zie *hajoe*.

**PARKALO**, (T.) zekere roode lakensoort.

**PARKARO**, rechtszaak.

**PARKOKAS**, zie *hohas*.

**PARLASLAS**, e.s.v. spijze, bestaande uit visch en specerijen, die men in bijzondere gevallen iemand aanbiedt.

**PARMADANI**, tapijt.

**PAROELAN**, gedrag, goede vormen hebbende; *halak na denggan marparoeian*, iemand ■■ goede zede. (Vgl. *oela*).

**PAROEMAEN**, schoondochter; *paroemaen di losoeng*, nichtje (dochter van de broeder eener vrouw), op wie ■■ aanspraken doet gelden als bruid van den zoon, daar er reeds een ■■ el van de bruidschat is gegeven.

**PAROENG**, sneb van groote vogels; *paroeng ni seret*, ■■ van een ketel.

**PAROEOEK**, hoog opschietend rietgras.

**PAROMAN**, (v.O.) zie *roman*.

**PARONGGI**, (T.O.) n.v.e. mesje, dat de vrouwen voor het snijden ■■ bajoeon gebruiken.

**PARPAR**, veel nakomelingen hebbende; *moer maparpar ma hamoe songon ramba ses*, jullie nemen al ■■ in aantal toe zooals in 't bosch de krekels (als er n.l. een begint te slijpen zijn er in enkele oogenblikken honderden ■■ den gang).

**PARSAT**, verstopt, volgeraakt van een waterleiding of greppel, waarin zich dus veel aan de heeft vastgezet.

**PAS** (wachl uit het Nederl.), genoeg, voldoende; *madoeng pas godangna*, hij is al groot genoeg.

**PASAK**, 1. bout, pen, pin; *pasak ni padati*, de bout, die aan het einde van de as gestoken wordt om het wiel vast te houden.

2. ergens tegen aan gestooten; *pasak oeloengkoe* = *tandoa oeloengkoe*, ik heb mijn hoofd gestooten.

**PASAL**, wetartikel, gedeelte, vaak ook: *posai*; *marpasal-pasal*, bij gedeelten, ordelijk.

**PASANG**, 1. *mamasang*, afschieten v.e. geveer; aanspannen v.e. paard of karbouw; in elkaar zetten van iets; *pasasangka*, de wijze, waarop men al deze handelingen verricht; *pasangan ni padati*, het juk, dat op den nek van een karbouw ligt, die voor een *padati* gespannen is; *pasangka*, wat bij iets past of hoort; *nada i pasangka*, dat is het niet, wat erbij hoort; *sapasang*, een paar, ■■ stel;

*lomboe sapasang*, een koe met ■■ kalf; *marpasang*, paarsgewijze.

2. *marajae pasang*, zwaar ziek zijn; *pasang do njaenta*, zijn ziekte is nog al erg.

3. vloed.

**PASI**, het afgestoken, uitstekend deel aan het bovenind van een stijl, waarin de muurplaat past; dat deel ■■ het lemmet van ■■ of *kapmes*, dat in het heit steekt; *pasipasi*, het versleten of verbruikte lemmet van een mes.

**PASIK**, gek, krankzinnig.

**PASIR**, lage oever van ■■ rivier; zand aan den oever van een rivier of van de zee; *goclo pasir*, witte suiker.

**PASKE**, ■■ groote liana-soort, die met sterke kronkelingen zich voortslingert. Waar zich zoo'n lian bevindt, zegt men, dat een geest woont en men durft er dan ook niet te loopen. *parpaskean*, plaats, waar dergelijke lianen te vinden zijn.

**PASKE-PASKE**, knieschiff (naar den vorm der *paske*-vruchten zoo genoemd).

**PASOE**, *pinggan pasoe*, een groot bord.

**PASOE-PASOE**, zegen, heil; *hata pasoe-pasoe*, zegenwenach; *marpasoe-pasoe*, zegen aanbrenge, gezegend worden; *mamasoe-masoe*, zegenen; *papasoe-pasochon*, telkens, voortdurend zegenen.

**PASOENG**, *pasoenan*, blok, waarin iemand met de handen vast wordt gezet; *mamasoenan*, iemand in zulk een blok zetten.

**PASOGIT**, herkomst, afstemming; *bona pasogit ni Siregar*, de plaats van herkomst der *Siregar*-stam.

**PASPAS**, *mamaspas*, uitkloppen, uitschudden, ■■ zich afschudden; *mamaspasai*, afschudden, wegsleaan; *paspasan ni haba-haba*, windgat, trekgat; *paspas koering*, e.s.v. vogel.

**PASTAK**, in den grond gestoken stok of paaltje; *manastak*, stokken ter afpaling in den grond steken.

**PASTAP**, 1. oorvijg, klap in het gezicht; *manastap*, iemand ■■ oorvijg toedienen; *manastapi*, iemand telkens om de ■■ slaan. 2. n.v.e. plant (zie bij *pedor* 1).

**PASTIMA**, het Westen.

**PAT**, voet, been; *si opat pat*, een viervoetig dier.

**PATADA**, dat gedeelte van den *bargot*-stam, waar voor de tweede ■■, dus van boven af, een bloemstengel zich bevindt; de tweede bloemstengel van boven af.

**PATAR**, duidelijk zichtbaar, open; *paspatarkon*, iets duidelijk maken, iets blootleggen; *hoo-papatar rohangkoe*, ik heb mijn binnenste blootgelegd; *hapataran*, zichtbaarheid, openbaarheid.

**PATE**, tot 'n beslissing gekomen, onomstootselijk, vervallen van ■■ pand; *ma pate rohangkoe*, ■■ ben voor mijzelf tot 'n eindbeslissing gekomen; ■■ *pate oehoem ni radja*

i, het voornis, de uitspraak van den vorst staat onherroepelijk vast.

**PATENG**, sterk van smaak, erg; na *pateng* ma dai ni *timbafo* on, wat is deze tabak sterk.

**PATI**, 1. het melkachtige vocht, dat verkregen wordt door het uitknijpen van het witte klapper-vleesch; *pafi ni kopi*, koffie-extract; *pafi ni ngito*, de uit de palmwijn door koken verkregen suiker.

2. = soldeersel; *mamati*, soldeeren.

**PATIALOE**, hooge koorts, waarbij men ijt; typhouse koorts; *patialoeon*, aan hooge koorts lijden.

**PATIRADJA**, e.s.v. vogel.

**PATIHALA**, *patihalaon*, aan schele hoofdpijn lijden.

**PATHORA**, het rochelende geluid v.e. stervende; *patihoraon*, rochelend geluid maken van stervenden.

**PATI-PATI**, *pati-patian*, een verbond onder eede sluiten.

**PATIK**, 1. bepaling, voorschrift; gebod.

2. het aftrekken van een geweer; *mamatik*, de haan van een geweer overhalen; *sampatik doea dogomna*, zie *dogom*.

**PATJOE**, *marpatjoe*, rennen v.e. paard.

**PATO**, halfbijl.

**PATOE**, onderworpen, geen weerstand meer biedend; *papatoeon*, onderwerpen.

**PATOEAN**, zie *toean*.

**PATOELLA** = *pitofa*, e.s.v. kalebas.

**PATOELPAK**, een beeld van steen op een graf.

**PATOENDA**, zie *toenda* 2.

**PATOENG**, 1. e.s.v. schildpad (ook: *katueng*); *pita ni patoeng*, schildpadeieren.

2. *marpatueng* = *marbant*, slachten.

**PATOET**, behoorlijk, betamelijk, het behoort; *halak na patoet*, iemand, die van goeden komaf is, die „adat" heeft; *sapatuofna*, het is niet meer dan behoorlijk.

**PATPAT**, *mamatpat*, kalk branden; *patatpatan*, kalkbranden.

**PAWANG**, iemand, die bedreven is in de kunst honing te halen; ook: iemand, die de kunst verstaat krokodillen te vangen.

**PE**, ook; achter werkwoordsvormen om er een toekomstigen tijd mee aan te duiden; *soe pe*, ik ook; *on pe*, dit ook; vaak heeft dit de beteekenis van: nu eerst, nu pas. Daarvoor wordt eveneens *i pe* gebruikt. *hoelahan pe*, ik geef wel (in de naaste toekomst), ook om de stelligheid van het geven ermee te duiden; *ro pe soe*, ik kom stellig; *hoedokkon pe disia*, ik zal het hem zeggen.

**PEAM**, wat gewoon is, waaraan men gewend is.

**PEDE**, half toegesloten van de oogen; *dipapede-pede ia matania*, hij kneep zijn oogen telkens half toe.

**PEDEK**, (T.) *tarpedek*, eventjes boven den horizon te zien zijn v.d. zon.

**PEDJEL**, klein van gestalte, dwergachtig.

**PEDJET**, ondiep — het water.

**PEDOE**, *horbo pamedoe*, een karbouw, die zich steeds van de kudde afzonderd; *horbo pamedoe disoro babiat*, een karbouw, die zich steeds van de kudde afzonderd, wordt een prooi van den tijger.

**PEDOR**, 1. s.v. plant, waarvan de vruchten als doosjes voor het bewaren van *loeloek* (tondel) gebruikt worden; *oelang nigadis pastap toe pedor*, verkoop geen pastap voor pedor, het geef geen raad — knapperen.

2. scheef van iemands loop.

3. (v.O.) niet in de rechte richting, bochtig, kronkelend.

**PEGE**, gember; *pege sangkarimpang*, één gemberwortel; *tarpege*, befaamd, algemeen bekend; na *doeng tarpege do ia hara ni hamoraannia*, hij staat algemeen — zijn rijkdom bekend (wacht, speelsche verbastering van *tarbege*).

**PEGE-PEGE**, e.s.v. boom; *pege-pege* = *loba*, taaiachtige, kleverige stof, die sommige bijensoorten afscheiden; *si marpege-pege*, e.s.v. slingerplant.

**PEGOL**, verdraaid, verwrongen; *sai dipapegol-pegol ia hafania*, hij verdraait telkens zijn woorden.

**PEHA**, meestal met — ontkenning gebruikt in den zin van: dat kan niet anders of.....; dat moet wel.....; vast — zeker; *nada peha*, *ibane na i*, dat kan niet anders of hij is het; *Dja Sopcha*, noemt men wel — iemand, op wien men aan kan.

**PEHEK** = *poehak*, scheef, verdraaid; *pehek oeloenia*, zijn hoofd staat scheef.

**PEHENG**, scheef, verdraaid; *peheng do oelo ni daktanak na niompa on*, het hoofd van dit kind, dat op den rug gedragen wordt, staat scheef.

**PEHOR**, verdraaid staan van handen of voeten; *marpehoran patna*, zijn voeten staan verdraaid.

**PEK**, klanknabootsend geluid van iets, dat afknapt.

**PEKA**, fikh, bij de Mohammedanen in gebruik — daarmee de voorschriften der Moh. wet — te duiden.

**PEKET**, e.s.v. knerspel.

**PEKO** = *peha*.

**PEKOK**, met open mond.

**PEKPEK**, *mamekpehi*, met een bijteltje stukjes van de tanden afhakken bij het tanden vijlen.

**PELAK**, meestal met — ontkenning ervoor; *nada pelak*, het kan niet missen of.....

**PELANG**, 1. e.s.v. hagedis.

2. (T.) de lijsten — het dak, die men — den voor- en achtergevel — een huis of *sopo* ziet; meestal zijn zij gekleurd; (v.O.) de horens van een huis, waarvan het dak als het ware ingebogen in twee hoog oplopende punten eindigt.

**PELDEK**, *tarpeldiek*, in slaap gevallen; *tarpeldiek matangkoe*, ik was even in slaap gevallen.

**PELDONG**, *peldongon*, aan een oog — gebrek hebben, zoodat men er niet mee zien kan; *mata na peldongon*, — oog, dat het gezichtsvermogen verloren heeft.

**PELE**, offer; *mamele begoe*, aan de geesten der afgestorvenen offeren; *sipele begoe*, heiden; *hasipelebegoeon*, heidendom; *peleen*, offergave. In Angkola ook: aan iemand lekkere spijze te eten geven om hem gunstig te stemmen; *moeda ro* — *mamele toelang-koe*, *dapot aoe por ni rohangkoe*, als ik mijn schoonvader wat goeds voorzet, krijg ik wat ik gaarne wensch.

**PELENG** = *eleng*, schuin, scheef; *dipapelen-peleng* is oelenis, hij hield zijn hoofd telkens scheef.

**PELES**, flesch, nl. de bekende vierkante.

**PELTONG** = *peldong*.

**PENA**, schrijfsen.

**PENDANG**, *mamendang*, aanleggen — (met een geweer).

**PENDEK**, kort; *papendekkon*, korter maken; *pendak rohangkoe*, ik wist niet hoe ik het had.

**PENDO**, *mamendo*, geen vruchtje bij zich hebben; *blasi mamendo ho inho moeli sian kopi?* waarom heb je geen vruchtje bij je van den koffietuin naar huis terugkeerend?

**PENENG**, (v. O.) *sipeneng-peneng*, klein.

**PENGE**, zich doof houdend; *penge pinggoinda*, hij doet alsof hij het niet hoort.

**PENGGAR**, schuine zijden hebbende, trapezium-vorm; *mamenggar do kobaen on*, deze — heeft een trapezium-vorm.

**PENGGENG** = *pengpeng*.

**PENGPENG**, langzaam van groei; ook van boomen en planten gezegd; *pengpeng mataea*, simboer *magodang*, langzaam oud worden, voorspoedig opgroeien, is een zegenwensch voor jonge kinderen; *anggo lantjat dohot tarotoeng pengpeng do i magodang*, lantjat- en doerlanboomen groeien heel langzaam.

**PENTE**, e.s.v. boom.

**PENTJE** = *pengpeng*; *na pentje ma dakdanak on*, wat is dit kind achterlijk in groei.

**PENTJONG** = *sentjong*, schuin loopend; *pentjong do parbafahan on*, deze grens loopt schuin.

**PEO**, *batoe peo*, harde rots, graniet.

**PEOK**, *marpeok*, piepend geluid maken van kippen of kulkens.

**PEOL** = *pegol*.

**PEOS**, op zij kijkend, zich met de oogen afwendend; *hoem hoedok dista pardamean i*, *manigor peos ma ia*, zoo had ik het voorstel tot verzoening gedaan, of onmiddellijk wende hij zich af.

**PEPE**, plat liggend van rijsthalmen of riet, slap neerhangend; *madoeng mapepe emengki*

*dibaen haba-haba i*, mijn rijst is door den wind plat geslagen.

**PEPEK**, *mamepek*, even van den weg afwijken, op zij afgaan.

**PEPER**, i. meestal met een ontkenning gebruikt; *nada peper*, het kan niet missen of...; *nada peper da so i mamboeat hepeng i*, het kan niet anders of hij heeft het geld weggenomen.

2. uitwijkend, afwijkend; *mameper*, uitwijken; *mameper-meper*, om iemand heen drazen.

**PER**, veer van een kar, horloge enz.

**PERAK**, zilver, zilveren.

**PEREK**, naar buiten dringen van tranen; *perrek hoenta*, zijn oogen stonden vol tranen.

**PERENG-PERENG**, balzak, scrotum (plat).

**PEROET**, bij elkaar zamelend, op de kleintjes passend; — *peroet ma ho!* wat zamel jij alles op! *hoeperoet da i*, ik zamel de kleintjes op, ik spaar het bij elkaar.

**PEROS** = *pegol*.

**PERPER**, plektijn — uitziende, tiptop; *mamerper*, wapperen; *mamerperkon habongna manoeck i*, — kip klapte met haar vleugels; *perper ni sanggoc!*, het bosje haar, dat uit den wrong uitsteekt; *matoeperper*, — ratelend geluid maken.

**PERTEK**, contant, aandringend.

**PERTJET**, een klein beetje kippetront zoo als er — één keer komt; *toemboek do sampertjet gadji ni bajo i*, de man verdient maar een schijntje; *mamortjekkon*, bij kleine beetjes tegelijk laten vallen van drek (bij kippen enz.).

**PESEK**, arm, berooid.

— = *rimis*, geldstukje, zooals er vroeger — omloop waren, — — geringe waarde.

**PESKENG** = *penggeng*, *pengpeng*.

**PESPES**, klein, maar goed gevormd, goed zittend of sluitend, keurig in orde; *soban — pespes*, netjes opgestapeld brandhout; *pespes noma ia — marocmpa dakdanak i*, zij droeg het kind netjes verzorgd op den rug; *Djal Pespes = Djal Landoek*, — v.d. Landoek in de verhalen.

**PESTA**, feest; *mamestahon*, iets met een feest viereen.

**PESTEK**, — sluitend, krap, aangesnoerd; *pestek badjoengki*, mijn bandje zit erg nauw; *pestek baen*, anoor het flink aan.

**PESTOL**, pistool.

**PETA**, e.s.v. boom, welks vruchten veel op die van de *parica* lijken, maar kleiner.

**PETAK**, jonge plantjes, stekkelingen van koffie, rubber — *parpcfahan*, veld, waarop men deze plantjes kweekt.

**PETANG**, bamboe-koker met deksel, — van een tuft voorzien, waaruit men palmwijn schenkt aan vorstellijke personen; *si hadang petang*, de slaaf, die daarmede belast was.

**PETI** = *poti*, kist.

**PETJA-PETJA**, e.s.v. vogel, lijkt op de *pin-tjala*.

PETJOL = pegol.

PETO, juist, waar; mametoi, als waar zich voordoen; mametohon, iets als juist verclaren.

PETOR, marpetor-petor = markapendjong.

PIA, nier; pia-pia, de nieren.

PIANG, 1. ■ stilte op iets hopen; dipiang rohangkoe dipiohon is aoe mangan, ik hoopte er in stilte op, dat hij mij ten eten ■ roepen; celang piang rohamoe hoetolong ko, je moet ■ niet op hopen, dat ik je help. 2. mamiang bagas, hoefta, ■ huis, een dorp verplaatsen.

PIANGGOE, e.s.v. boom met kurkachtigen stam, voornamelijk op moerassigen bodem groeiende; pianggoe ni botol, kurk v.e. flesch.

PIAR, mamiasi, ontbolsterde rijst op een wan zitten; marpiar-piar = manjampiar, uit elkaar stutven; blas marpiar-piar lombou i di-ajak ko? waarom jaag je de koeien zoo, dat ze uit elkaar stutven?

PIAS, 1. manias, lokken door fluiten; marpias, door te fluiten iemand een teeken geven of roepen; parpias, lokvogel.

2. (T.) kwaadaardige zinspeling tegen iemand gericht.

PIATAP, e.s.v. val, waarbij een puntige stok wordt gebruikt.

PIDATO, redevoering; marpidato, een redevoering houden.

PIDJOM, mamidjom, de doorlatende plekken in ■ dijk toestoppen.

PIDJOR, borax; mamidjor, soldaeren; Pidjor Koting, eigenaam van ■ dorp en van een koeria in Beneden-Angkor; pidjor koting, e.s.v. plant.

PIDO andoeng-woord: parpidoan, dorp; marpido, slapen; sio parpidoan, huis.

PIDONDANG, purperrood satijn; komt tegenwoordig meestal in haradjaan-namen voor, zooals *Dja Pidondang*.

PIDONG, vogel. In Mandailing heeft het de beteekenls van: mannelijk geslachtsorgaan. gora-gora pidong, uitdrukking gebezigd om daarmee aan te geven, dat de zwangerschap zichtbaar begint ■ worden.

PIDOR, bajo parpidor, waarzegger.

PIDOT, toegestopt, verstopt; mamidot, toestoppen, dichtstoppen; madoeng dipidot hapar-kapar bondar i, de blaren hebben de waterleiding verstopt.

PIGA, hoeveel; piga na ro? hoeveel zijn er gekomen? hani na so piga, wij, die niet zoovelen zijn; saparpiga, een hoeveelste deel; papigahon, de hoeveelste; pargigaan, een hoeveelste deel; meestal gebruikt bij het hoeden van ■ ■ te kennen te geven ■ de hoeveel kalveren men er een als loon ontvangt. Sommigen ontvangen van elke drie één (parfoloan), anderen van elke vier één (paropafan). pargigaan do dibaen kamoe na marmahan lombou i? op de hoeveel één

hebben jullie het loon van het veehoeiden vastgesteld?

PIGO, mamigo, met de beide handen iets stevig omvat houden; pigo ■ antjo hoesan-boli, houd het met beide handen stevig vast, opdat ik het slachte.

PIGOEL, een klein uitwasje of hultje op het lichaam, meestal voorkomend aan het oor; na pigoeon, die zulk een uitwasje aan het oor heeft, gewoonlijk daar waar het gaatje zit voor de oorversterven.

PIGORING, 1. mamigoring, iemand onder zijn invloed hebben, hetzij door woorden of toovermiddelen.

2. mamigoring, door machtswoorden een bespreking ten einde brengen; madoeng hamit pigoring, wij hebben het tot ■ beslis-sing gebracht.

PIHIT, gierig.

PIHOEL, meestal met een ontkenning in den zin van: het kan niet anders of.....; nada pihoei, apala on ma na hocbodit i, het kan niet anders of dit is het, dat ik geschoten heb; tarpihoei = tarsidir, verrekt v.e. pees.

PIKAS, mamikas, opwekken, aantwoedigen, overhalen.

PIKE, marpike, met een kooi, waarin een lokvogel zit, vogels vangen; mamike, lokken; parpikcan, kooi, waarmee ■ vangt; parpike, de lokvogel in het kooitje.

PIKIR, marpikir, denken, nadenken; mamikir, denken; mamikirkon, over iets denken; mamikiri, bedenken; mamikir-mikiri, telkens weer over iets denken; pikiran, gedachte.

PIKO = poko.

PIKOEL, 1. mamikoel, aan een stok op de schouders dragen; pikoeian, stok, waaraan ■ op zulk een wijze draagt.

2. pikol.

PILAK = pelak.

PILAT, mannelijk geslachtsorgaan.

PILE, manoeek pile, een kip met groenachtige veren.

PILI, mamili, kiezen; marpili, uitgekozen, uitgezocht; pamili, kiezer; pamitian, wat er overblijft, nadat men ■ iets uitgekozen heeft; papilihon, laten uitkiezen; pili-pili tobou, sttoktok na roeangan, nipili na djoemogi, tongkon toe na lobangan, rijmpje op menschen, die erg kleskeurig zijn en ten slotte toch het leelijkste krijgen, gewoonlijk toegepast op meisjes, die veel aanzoecken tot een huwelijk weigeren, omdat het niet goed genoeg is en ten slotte zich moeten tevreden stellen met iemand, die reeds aftandsch is.

PILIN, mamilin, in elkaar draaien.

PILIT, 1. er langs heen vallend, niet in den koker terecht komend, gezegd van palmwijn; na pilit do ngiro saboragin on, de palmwijn is deze nacht er langs heen gedroppeld, nl. langs den koker heen, omdat deze of verkeerd gesteld is of door de ■ of andere reden van plaats veranderde.

2. stipilit, e.s.v. plant, welker bladeren als

geneeskrachtig beschouwd worden; bovendien worden ze gebruikt voor de samenstelling van ■■■ „paga”.

**PILKOT**, taal, breiachtig; *tano na pilkot*, kneedbare aarde, zoals klei.

**PILNGAS**, *maminggas*, stekken, branden v.d. zon.

**PILOEBANG**, kull, gat.

**PILOEK-PILOEK**, e.s.v. vogel, wiens gezichtsvermogen spreekwoordelijk is geworden; *songon nata ni piloek-piloek*, (scherp) als het gezicht van de piloek-piloek.

**PILO-PILO**, molentje van vier bamboelatjes als vier wiekjes, waarin de wind blaast, zoodat ■■■ gaan draaien en een snorrend geluid geven. Soms zijn de latjes van gofthout, *marpiko-pilo noma* ■■■ *magoelang* i toe *lambang an*, het rolde al om en ■■■ draaiende ■■■ beneden.

**PILPIL**, 1. *mampilpil*, zich vast voornemen er-gens niet meer te willen komen; *pilpilankoe noma nanggo boloeankoe* ■■■ *hoeta i*, ik neem me nu vast voor in dat dorp niet meer te komen.

2. (T.O.) *mampilpil* of *mampilpiti*, van de steeltjes ontdoen als bv. spaansche peper; maiskorrels van de kolf doppen.

**PILTIK** = *pletik*.

**PINA**, *marpina*, lokken, iemand aan zich binden of hem gewennen naar zich toe te komen door hem telkens te geven, wat hij graag heeft; *pina na gonan*, zie hem liever ■■■ je ■■■ bliden; *mamina than*, voederen van vissen.

**PINA-PINA**, e.s.v. boom, welks bladeren als groente genuttigd worden.

**PINASA** = *sibodak* of *nangka*; *bons ni pinasa* ■■■ plaats, waar men oorspronkelijk vandaan komt, afstammingsdorp.

**PINDA**, verhuisd; *hapindean*, plaats, waarheen men verhuisd; *papindahon*, doen verhuizen, overplaatsen.

**PINDJIL**, afgelegen, afgezonderd; *mamindjil-mindjil*, zich afgezonderd houden; *papindjil-kon dirina*, zichzelf afzonderen.

**PINDOEJA**, e.s.v. boompje met kleine, roode vruchtjes. Deze worden door de goudmijnen gebruikt als gewichtsdeeltjes, soms ook voor het solderen ■■■ goud.

**PINDOEL**, e.s.v. heester.

**PINGGAN**, bord, schotel; *si marpinggan*, e.s.v. plant.

**PINGGIL**, neervallend deurtje in een val; *parpinggil*, iemand, die heel gemakkelijk boos wordt; lichtgeraakt.

**PINGGOL**, oor; *nada hoepinggol ko*, ik wil niet hooren wat je zegt, ik wil er niet naar luisteren (alleen gebruikt, als men boos is, dus wat grof gezegd).

**PINGKAL**, 1. *mamingkali*, een meisje of een bruid ■■■ haar sieraden ontdoen. Getrouwde vrouwen dragen geen sieraden.

2. in de hoogte stekend, ver overhangend; *oelang degehon hajoe na pingkal i*, trap

niet op den (omgehakten) boom, die met zijn ■■■ eind zoover in de hoogte steekt; *pingkal poesoe-poesoengkoe*, mijn gemoed ontsteekt in toorn.

**PINGKOK**, *mamingkok*, iemand de keel toe-knippen, worgen.

**PINGOR**, pijnlijk aandoend; *pingor pinggot-koe oembege hobarnia i*, mijn ooren deden pijn toen ik zijn woorden hoorde, d.w.z. ik maakte me erg boos over wat hij zei.

**PINING**, de areca- of pinangpalm; *songon pinang si soengkot hola*, *mooda pinangan mato ama*, *mooda so pinangan mato ina*, net als de *pinang si soengkot hola*, eet ■■■ crvan, dan sterft je vader, eet ■■■ er niet van, dan sterft je moeder; toegepast als men zich in een moeilijk geval bevindt, omdat men, wat men ook doet, ■■■ steeds schade ■■■ onder-vindt; *maboek-maboek pinang*, half be-dweld.

**PINIT**, overtreffend, uitgelezen, beter dan ge-woon; *nada simbarang koedo giot aoe*, *angkori na pinitan do*, ■■■ wil maar niet zoo ■■■ paard hebben, het moet een heel goed zijn.

**PINJAT**, ingedrukt, saamgeperst, platgedrukt; *maminjatkon*, heeltemal indrukken.

**PINOET**, nauw, smal v.e. spleet of v.e. holte; ook ■■■ de vagina gezegd.

**PINOM**, gezonken.

**PINOMAT**, op zijn minst, ten minste, zij het ook maar.....; *mooda* ■■■ *forbaen aoe mang-kobar dohot ia*, *pinomat hocida ia*, als ik dan ■■■ met hem spreken kan, dat ik hem dan ten minste even zie; *pinomat sada di-lehen ko*, je moet me ■■■ minstens één geven.

**PINTA-PINTA**, e.s.v. laan.

**PINTAS**, *mamintas*, ■■■ korteren weg nemen; een weg afsnijden; *pintasan* of *pamintasan*, een binnenpad.

**PINTJALA**, e.s.v. ekster, die evenwel mooi zingt.

**PINTJALANG**, e.s.v. schult; *paraoe pintja-lang*, ■■■ praauw van bijzondere vorm.

**PINTJANG**, 1. *mamintjang*, berispen.

2. *na pintjang*, kreupel doordat men wat aan den voet heeft.

**PINTJAR**, *mamintjar*, eruit spuiten; *mamin-tjar noma moedar i*, het bloed spoot eruit; *mamintjar kopi*, de koffiebeessen uitkalipen, zoodat de bonen eruit springen.

**PINTJIR**, *mamintjir*, spuiten; *pintjir-pintjir*, spuitje; *di na palandos motor i*, *marpintjir-an djoima i van i*, toen de auto's tegen el-kaar botsten, werden de menschen eruit ge-alingerd.

**PINTJOEAR**, de laatste vruchten ■■■ een boom.

**PINTJOER**, splits.

**PINTO**, veldhutje op hooge palen rustend om daarin te kunnen overnachten.

**PINTOE**, deur; *mamintoe*, toedoen, sluiten v.e. deur of vanster; *pinfioe pintoe i*, doe de deur dicht.

**PINTOR**, rechtvaardig, recht; *marripaboa pintorna*, elk zijn recht vertellen; *manintori*, het recht herstellen, verzoenen, bemiddelen.

**PIO**, *manio*, roepen; *marpio*, roepen, noodigen; *marpio mangan*, ten eten roepen, noodigen; *manioi*, voortdurend roepen; *mantiohon*, ontbieden, roepen; *sampinto*, aanduiding van een afstand, waarbij iemand nog te beroepen is; *pamio*, de manier van roepen.

**PIOE**, omgebogen van de punt v.e. mes.

**PIOEK**, diep ■ smal v.e. gat; Toba pioek, scheldwoord in Angkola tegen Tobanezen gebruikt.

**PIOEL** = stoel.

**PIOEL-PIOEL**, ■ kleine, staartloze muissoort.

**PIOES**, *marpioes-pioes*, ■ sissend geluid maken van iets, dat brandt.

**PIOK**, *marpiot-piok*, piepen ■ kuikens.

**PIONGOT**, een wespensoort. Soorten zijn: *plongot api*, *plongot rahot-rahot*, *plongot diladila ni horbo* enz.; *boefong-boefong plongot*, ■ half verzadigd.

**PIOR**, een windmolentje om vogels te verjagen.

**PIPA**, pijp, buis.

**PIPIAN**, klos, waarom men het hengelsnoer windt; *tali pipian*, hengelsnoer.

**PIPII**, *mamipil*, lospellen, zooals bijv. de korrels van de mals uit de kolf; losstaande van de tanden; *madoeng mapipil iponkoe*, mijn tanden staan al los; *madoeng mapipil poesot ni darak i*, de navelstreng is al afgevallen van het kind.

**PIPIR**, meestal met een ontkenning; het kan niet anders of.....; *nada pipir, angkon ia mamboes i*, het kan niet anders of hij moet het genomen hebben.

**PIPIS**, *mamipis*, fijn knijpen, fijn kneden, fijn wrijven; *ompan pipis*, 'n soort vischdeeg, gemaakt van gemalen mais, die men week heeft gemaakt door ze te laten verzuren.

**PIPOT**, meestal met een ontkenning; het kan niet anders of.....; *nada pipot, solo ho*, het kan niet anders of hij bent het geweest.

**PIR**, hard; *pir do bakoe, piran do na soada*, een steen is hard, ■ niets te hebben, is nog harder; *pir ni roha*, onverzettelijk, onveranderlijk, onvermurwbaar; *pir tondimoe da! uw tondit zij hard!* (late zich geen ■ aanjagen); *papirkon*, hard, onaandoenlijk maken.

**PIRA**, ei; *pira* ■ manoeek, kippenet; *manoeek na marpira*, een cierleggende kip; *pira ni koi*, het hart van de kool; *pira-pira*, de teelbalen.

**PIRABOEN**, arenigte van herfstdraden in het bosch. Vgl. *rahoen*.

**PIRDOT**, e.s.v. boom.

**PIRE** = pike.

**PIRING**, bord (*pinggan* is gebruikelijker); ook: aandeel ■ iets; *maniring*, iemand ergens een deel van geven; *piring ni ise do on?* wien deel is dit? *oempe maniring kamoe di*

*aoe*, ■ *bahat dipaidjoer hamoe taroetoeng* i, jullie deelen heelemaal niets aan mij mee, terwijl jullie toch zoveel doerian-vruchten hebt geplukt.

**PIRI-PIRI**, 1. e.s.v. visch.

2. *piri-pirion*, in heftigen toorn ontsteken; *farpiri* ■ *fartimas*, boos worden.

**PIRIT-PIRIT**, fluitje.

**PIROEANG**, raadgeving; *mangalehen piroeang*, iemand een raad geven; op een gedachte brengen; voorlichten (= *maniroeangi*).

**PIROEKOE** = *pigoring*.

**PIROENTOEN**, *tali piroentoen*, touw, snoer v.e. werpaet.

**PIROEROE**, geweerkogel.

**PIRONTAN**, e.s.v. boom met week hout.

**PIROT**, nauw, eng, gewoonlijk van de vagina gezegd ■ daarom weinig gebruikt.

**PIRPIR**, *mamipir*, spatten; *ma hona pirpir dingding i* (het regenwater) spat tegen den wand aan; *matoeperpir* = *matoeperper*, een knetterend geluid maken, zooals de regen op een ijzeren dak.

**PIS**, minachtend; *pis matana*, hij keek minachtend; *pis pangkoelingna*, hij sprak met minachting.

**PISANG**, banaan; *si pisang-pisang*, e.s.v. vogel met gele veren.

**PISAR** (= *pijtjer*), eruit gedrukt, eruit geknepen; *mamisarkon*, eruit drukken of knijpen; *pisarkon betoe ni kopi i*, druk de koffiebes uit; *marpisar-pisar*, uit elkaar stuiven.

**PISAT**, *mamisat*, knijpen; *mamisat*, voortdurend knijpen; *pisat djolo patkoe*, knijp eens in mijn beenen (met het doel de spieren leniger te maken na vermoetenissen).

**PISDA**, een klein soort muis in het bosch voorkomende.

**PISI**, fut, kracht, teelkracht; *na doeng mate do pist ni i*, hij heeft geen fut meer; *anggo on da parkaro on, angkon tarida ma pismoe di on*, in deze rechtszaak moet je je kracht nu eens laten zien, hoor!

**PISIK**, ergens uitgevallen, verloren geraakt; *mamisikkon*, weggooien; *mamisik*, afzonderen, scheiden; *mamisik lomboengkoet do da aoe*, ■ *toeson* ■ *natoeari*, ik scheid mijn koelen (van de anderen) af, die zijn gisteren hier gekomen, hebben 't zich hier geschikt gemaakt; *pisik-pisik*, afval, restantjes, kruimels; *mamisik-misik*, afgezonderd leven.

**PISKOK**, angesnoerd, stevig toegebonden.

**PISO**, mes.

**PISO-PISO**, een geschenk, gewoonlijk ■ den vorm van ■ mes, als teken, dat een overeenkomst gesloten is.

**PISPIS**, *mamispis*, besprenken, bevochtigen; *pispisan, pamispisan*, plaats of goot, waar de regendruppels van het dak in vallen.

**PISTAR**, wijs, knap, verstandig, kundig; *papistarkon*, verstandig maken; *papistar-pistar*



- kon, doen alsof — knap is, er alles van weet; *hapisteran*, wijsheid, kunde.
- PISTIK, *mamistik*, spatten; *mamisthi*, erg spatten, naar alle kanten heen spatten; *spistihon*, wat men met de vingers neerdrukt of bespeelt.
- PISTOEK, 1. *mamistoeck*, insteken van de biezen bij het vlechten; *spistoechon* = *baton*, vlechtwerk, materiaal om te vlechten.  
2. *mamistoeck*, knippen met de vingers.
- PISTOK, vastangesnoerd; *ma pistok* *akkoe dibaen bobakki*, mijn middel is vastangesnoerd door mijn riem.
- PIT, zie *dopff*.
- PITA, 1. lint.  
2. *mamita*, louteren; *sere* = *nipapita*, gelouterd goud.  
3. = *pitara*.
- PITIK, *mamitik*, afzonderen, scheiden; *mare, tapitik djolo lomboc na giot bantean i*, kom, laten — de koe, die geslacht moet worden, (van de anderen) afscheiden.
- PITIS, geld; oude duit, vroeger in omloop.
- PITJA, e.s.v. kinderspel.
- PITJAK, 1. kruis in een broek; ingezet okselstuk in — baadje.  
2. *mamitjak*, deelen; *pitjahan* = *taporan*, breuk in — rekenkunde.
- PITOE, zeven; *papitoechon*, de zevende.
- PITOEK, onderrichting, les, vermaning.
- PITOEDAR, eekhoorn, klapperat.
- PITONANG, een geweerkogel, die — eens afgeschoten is en in het lichaam van — geschoten dier gezeten heeft. Zulk een kogel gebruikt men gaarne weer, omdat hij, naar men zegt de amask al — pakken heeft.
- PITOENG, *mapietoeng*, blind.
- PITOENG-PITOENG, — jour werk in matjes.
- PITOET, nauw, smal, eng.
- PITOLA, e.s.v. klimplant — kalebas-achtige vrucht, van buiten er glad en amakelijk uitzien, maar van binnen vol taate vezels; *songon parbatoe ni pitola, limoes di balian, mardjaboe di hagasen*, als de *pitola*-vrucht, van buiten glad, van binnen niets dan vezels. Men past deze spreekwijze toe op huichelaars.
- PITONGGANG, schrikwekkend uitzien, middel om afgrijzen te wekken; *ma hone pitonggang ni babat i ibara*, hij is door het schrikwekkend uitzien van den tijger volkomen weerloos geworden.
- PITORA = *pita*, *fitrah*, de Moh. bijdrage in de Vastenmaand of op den Isten Szwal.
- PITPIT, 1. dicht van de oogen; *papitpit matamoe*, doe je oogen dicht; *sala-sala pitpit*, in den blinde om zich heen slaan; *mantop goloek ia marsala-sala pitpit*, hij had een mes in de hand, toen hij zoo in den blinde om zich — sloeg; (T.O.) *golom pitpit*, handvol, waarbij de hand goed gesloten is.  
2. — v. vogel (of krekel?). die dadelijk na zonsopgang zijn geluid laat hooren.

- PO = *pe*; komt alleen in verbinding met andere woorden voor, zooals: *inda po, nopo* (uit *nda po*), nog niet. Vgl. *podo*.
- POAK, *poak-poak*, heen en weer loopen.
- PODA, les, leering, onderrichting, vermaning; *marpoda*, lessen, vermaningen uitdeelen; *mamodal*, onderrichten; *mamodahon*, iets onderrichten; *poda-poda*, allerlei lessen; *pamodal*, onderrichter; de manier, waarop — vermaningen geeft; *hapodaan*, ontvankelijk zijn voor lessen; hij machte zijn iemand iets te leeren; *tarpoda*, onderricht kunnen worden; *marpoda*, onderricht nemen, leeren; *parpodaan*, leerboek.
- PODAL, *mamodal*, geneeskrachtige bladeren voor iets gebruiken; *dipodal ia bootcha ni danak i*, hij legde geneeskrachtige bladeren op den buik van het kind.
- PODANG, 1. sabel, zwaard; *mata ni podang*, het lemmet ervan; *baba ni podang*, de snede van het zwaard; *podang sidoea baba*, tweesnijdend zwaard; *dali podang*, benaming van — groot soort boonen.  
2. = *hepar*, kromgetrokken bijv. van planten.
- PODAS, scherp, prikkelend van smaak.
- PODO, meestal — met *nada* of *inda*; *nada podo, inda podo*, nog niet.
- PODOE, sarcastisch woord of gezegde; *mamodoei*, iemand op sarcastische wijze iets zeggen.
- PODOM, *modom*, slapen; *tarpodom*, in slaap gevallen; *papodomkon dakdanak*, een kind in slaap brengen; *papodomkon manook*, een kip laten broeden; *modomkon, mamodomkon*, broeden; *mamodomi*, op iets slapen; beslapen; *hapodom*, in den slaap op iets liggen; *haltpodom*, in den slaap — veel op een lichaamsdeel, nl. op den arm, liggen en daardoor pijn hebben in de spieren; *podoman, slaappleats; sampnodom*, — tijd van den — slaap; het diepst van den slaap; het hofat van den nacht; *podom-podom*, e.s.v. boom, welks bladeren zich — ondergang samenvouwen.
- POEAL = *peleng*; *mamocalkon*, iemand neerstaan; *poeal-pail*, links en rechts klappen krijgen; *poeal-pail ditampoleng ia soc*, hij sloeg mij links en rechts — de ooren.
- POEANG, in Angkola een minder gebruikelijk woord, omdat het een grof woord is voor echtgenoot, alleen hij een twist gebruikt; *hoeboto do poeangmoe do i*, ik weet wel, dat het je wijf (vent) is; *marpoeang*, geslachtelijken omgang met elkaar hebben; *na doeng marpoeang do halahi*, zij hebben al geslachtelijken omgang met elkaar gehad.
- POEAR, 1. *mamoeari hajoe*, van geveldde boomstammen wat hout afkappen om het daarna met den diessel — bewerken; *pamoeari*, werktuig, waarmede men dat doet.  
2. *poear-poear*, openhartig, alles eruit flappend, ronduit; *markata na poear*, ronduit spreken.

**POEAS**, opgelucht, af — de koorts, voor-  
bij, opengebroken van een zweer; *ma poeas*  
*aromnia*, de koorts is af bij hem; *ma poeas*  
*hoelala*, ik voel me opgelucht; *napoeas*  
*djolo*, laten we het eerst voorbij laten gaan;  
*nada markapoeasan* = *nada marnapoeas*,  
(de koorts) gaat — niet af, laat maar  
niet na; *ma poeas barongki*, mijn — is  
doorgebroken; *papoeaskon*, zijn gemoed  
luchten.

**POEASO**, Moh, Vastenmaand.

**POEAS-PAIS**, haastig, ijlend.

**POEDAR**, *mamoedar*, bont en blauw slaan;  
*ma poedar* (= *modar*) *pisang on*, deze pi-  
sang is heelmaal zacht geworden.

**POEDI**, 1. di poedi, later; *toe poedi on*, voort-  
aan; *di poedi ni*, achter; *tarpoedi*, achter ge-  
raakt; *parpoedi*, de laatste; *patopoedihon*,  
achteruit doen gaan; *patopoedi!* ga wat  
achteruit! *papoedihon*, achteraan stellen;  
*hapoedian*, reden van achterblijven; toe-  
komst; *aha hapoedianmoe?* waarom bleef je  
achter? *clat ni on toe poedi*, in het vervolg.  
2. *boenga poedi*, naam van een martersoort.

**POEDJA**, andoeng-woord, duidt schoon-  
zoon aan. De vrouw houdt een weelacht  
over haar gestorven man en spreekt hem  
aan; *anak na pinodja ni damang dairang*,  
*anak na nihelahon ni natobangkoe*; *anak na*  
*pinodja* = *anak* — *nihelahon*, schoonzoon.

**POEDJI**, *mamoedji*, prijzen, lof geven, loven;  
*tarpoedji*, een loftuiting krijgen; *mamoedji*-  
*moedji*, voortdurend prijzen; *poedji-poedji*-  
*en*, loftuiting, lofprijzing; *marsipoedji ra-*  
*barna*, ieder prijst zijn eigen *rabar* (z. al-  
daar), ieder vindt wat hem behoort het  
mooist.

**POEDJOEK** = *boedjoek* 2.

**POEDOEN**, knoop in — touw; *mamoedoen*,  
een knoop leggen; iets — knoop vast  
maken; *pamoedoenen*, plaats, waar de  
knoop gelegd is; *poedoen-poedoen*, een touw  
met knopen, waarmee men telt.

**POEDOENG**, bloem van de *parira*.

**POEDOK**, geknakt v.d. stengel; *ma mapoe-*  
*dok harambirmi*, de stengel van de tros,  
waaraan je klappernoten hangen, is ge-  
knakt.

**POEDOR**, *si poedoron* = *tail*, touw (an-  
doeng-woord).

**POEE**, (v. O.) *poe na talgang*, — *goloek*  
of *raoef*, waarvan de steel, de scheede ver-  
dwenen is, door langdurig gebruik verkle-  
ten.

**POEGIT**, zie *ombil* 1.

**POEHK**, scheef, verdraaid.

**POEHOEL** = *pohoel*.

**POEHOENG**, gebakt, gebogen, krom van den  
rug; *mamoehoeng*, in een gebogen houding  
liggen met de knieën omhoog getrokken;  
doorwerken, ernstig werken; *mamoehoeng*  
*tangan*, de vuist ballen.

**POEHOET**, steeds aandringend, aanboudend;  
na *poehoet ma ho na mangido i*, wat houd  
jij toch aan bij het vragen.

**POEHOT**, zegen, slaapnet.

**POEIL**, scheef, schuin.

**POEJOE**, *marpoejoe*, touw draaien, twijnen;  
*poejoean*, werktuig, waarmee men touw  
draait; *martali poeje* = *martali hingking*,  
in knopen — wrongen komen van touw,  
dat te veel gedraaid is; *marpoejoe-poeje*,  
draaiende zijn; *marpoejoe-poeje ma aoe na*  
*mandalan i*, ik draaide als het ware om —  
om ouder het kopen, zoo vlug ging het.

**POEJOET**, ellendig, armoedig, achteruit ge-  
raakt, berooid; *plat woord voor*: doodgaan.

**POEKAT** = *poekef*.

**POEKET**, groot net, zegen.

**POEKO**, vergif; *hona poeko* = *hona rasoen*,  
vergiftigd zijn; *dipoeko ia aoe*, hij heeft mij  
vergiftigd.

**POEKOEL**, *mamoekoel*, slaan; *poekeel-poe-*  
*keel*, voorwerp, waarmee men slaat.

**POEKPAK**, geluidnabootsend woord van iets  
dat geslagen wordt; *dipoekpak ia dakdanak*  
*i*, hij sloeg het kind; *poekepak oeloengkoe*,  
mijn hoofd klopte.

**POEKPEK**, geluidnabootsend woord — iets,  
dat knapt.

**POEKPOEK**, *mamoekpoek*, slaan met de  
hand; *maoeng mapoekpoek holi-holingkoe*,  
mijn beenderen zijn fijn geslagen.

**POELA**, *mamoela*, beginnen, aanvangen; *ma-*  
*oeng hoepela sadari on*, ik ben vandaag  
begonnen.

**POELANG**, *marpoelang*, overleden; *hapoe-*  
*langan bisa*, het gif werkt niet meer, overdr,  
gebruikt van een dafoe, wiens kunst geen  
succes meer heeft.

**POELANGAN**, anus.

**POELAS**, 1. brandbrief; *djaja poelas*, een  
groot onheil.

2. *mamoelas*, opmaken, opzyeten (= *poer-*  
*ngas*); *atehe, dipoelas ko do indahan i soe-*  
*de?* zeg eens, heb jij al de rijst opgemaakt?

**POELDIT**, *mamoeldit*, uitkiezen.

**POELGOEK**, *harangan sapoelgoek*, —  
boschje.

**POELI**, 1. een palmsoort, op de bargot gelij-  
kend, maar kleiner.

2. *poeli ni bonbon*, een taale kleverige stof,  
door *bonbon's* (= een kleine niet stekende  
bijensoort) uitgescheiden; *marpoeli ni djeng-*  
*gong*, uitdrukking gebezigd om daarmee  
aan te geven hoever de groel — de koffie-  
bes gevorderd is. Hier beteekent het, dat de  
bes nog niet groot is.

**POELIK**, apart, op zijde, anders; *papoelik-*  
*kon*, apart nemen.

**POELI-POELI**, kindspek, de eerste, zwarte  
ontlasting van pas geboren kinderen.

**POELITIK**, *mamoelitik*, een rommelend ge-  
luid maken van de bulk.

**POELKA**, 1. *mamoelka*, opendoen; *poeika*  
*djolo pinloe i*, doe de deur open.

2. poelka, omvangrijk, veel.  
**POELNANG**, *mamoel nang*, door uitzetting een bolronde vorm gekregen hebben (vertoonen); *djogo-djogo poelnangan*, zie *djogo*.  
**POELNING** = *poelnang*.  
**POELO**, 1. eiland; *poelo-poelo*, een klein boosje, omgeven door een grasvlakte.  
 2. marspoel, plassen hebben (van het Holl. polder).  
**POELOE**, 1. tot een eind gekomen, resultaat hebbende van een bespreking, gesloten v.e. verbond; *madoeng poeloe taht ni halaht*, wat zij beraadslaagd hebben, ■ tot een resultaat gekomen.  
 2. tiental; *sampoeloe*, tien; *poeloeng*, tiental in de rekenkunde; *saparsampoeloe*, een tiende.  
**POELOEK**, durven, den moed hebben; *nada poeloek aoe*, ■ durf niet.  
**POELOENG**, *mamoeloeng*, bij elkaar zamen van allerlei benodigdheden, inz. van ingrediënten ■ het samenstellen van medicijn; *poeloeng-poeloengan*, de daarvoor benodigde ingrediënten.  
**POELOET**, kleefachtige stof, hars, gom, vogelijm; *mamoeloet*, met vogelijm vangen; *pamoeloetan*, plaats, waar dergelijke lijn is aangebracht om vogels te vangen; *poeloet naga bonang*, een bijzondere kleefstof, saamgesteld uit verschillende harssoorten; *sipoeloet*, kleefrijst.  
**POELOGOS**, naam v.e. sterke rotssoort; *hotang poelogos*.  
**POELONGKOT**, aanhoudend, dringend; *na poelangkot ma ho na mangido il* wat kun jij aanhoudend om iets vragen!  
**POELOS**, gedraaid, verwrongen, spiraalvormig; *mamoslos*, omdraaien; *marposelosan tiang on*, deze stijl vertoont wendingen (doordat hij niet goed gedisseld is); *poelos djolo hotang on*, antjo tabaen ropo, draai deze rotsen eens om ■ om, dat we er een strik van maken; *mamoelast*, snijdende pijn doen (v.d. buik); *mamoslost boetoehangkoe*, ik heb snijdende pijn in mijn buik; *tigor poslos songon langkitang*, recht, maar toch verdraaid net als de schelp. Uitdrukking om daarmee te kennen te geven, dat er onder het rechte door toch nog wel onrecht loopen kan.  
**POELPAL**, *hata na poelpal*, looze gezegden.  
**POELPOEL**, *mamoelpoel*, herooken, veel rook maken om bij een bijen- of wespennest ■ kunnen komen.  
**POELSIK**, *mamoelsikkon*, iets, dat ■ holte zit, eruit lichten; *poelsik do matanta*, zijn oogten pulen uit.  
**POELTAK**, 1. *mapoeltak*, opengebarsten, tevoorschijn komend; *mapoeltak sian basoe do aek i*, het water komt uit de rots te voorschijn; *poeltak ni hamindjon*, de uit de stam te voorschijn komende benzoe (niet die eruit getapt wordt).

■ ziekte aan de voetzolen, die zich bij de tropische framboesia openbaart in den vorm van spleten, kloven; *poeltahon*, aan zulk een ziekte lijden.  
**POELTONG**, stikkend, stultend, geen voortgang kunnende hebben; *poeltong do parko-sangkoe*, ik kan niet goed adem halen, mijn adem stekt.  
**POENA** = *nampoena*.  
**POENAL**, *mamoenal*, met alle kracht iets doen, zijn best doen; *hopoenal pasidoengkon i*, ik deed al mijn best het gauw klaar te krijgen.  
**POENDIAL**, *poendialon*, bultjes op de huid krijgen, ook = *sinang nagaon*, lijden aan netelroos.  
**POENDJOENG**, afgezonderd, alleen; *mamoendjoeng*, de eenzaamheid opzoeken, zich afzonderen; ook: iemand alleen bij zich roepen; *papoendjoengkon*, afzonderen; *hapoendjoengan*, wat men voor zich alleen heeft; *farpoendjoeng*, in eenzaamheid geraken.  
**POENDJOET**, *mamoendjoet*, in een doekje knopen; *poendjoet-poendjoetan*, doekjes, waarin ■ knopen heeft gelegd en waarin men geld of kostbaarheden bewaart.  
**POENE**, de groene duif. Soorten zijn: *poene tano*, *poene rangas* en *poene antocaloe*.  
**POENGAM**, e.a.v. palmboom, lijkende op de suikerpalm, waarvan de bladeren wel als dakbedekking gebruikt worden.  
**POENGAR**, n.v.e. heester, waarvan het zaad bedwelmend is; bij ons meer bekend onder den naam van ketjoebong.  
**POENGAT**, kort en dik, gedrongen van gestalte.  
**POENGGA**, 1. pijp, tabakspijp.  
 2. slijpsteen; *mamoengga*, slijpen; *daboenn poengga*, als een steen neerploffen.  
**POENGGOENG**, achterste, partes posteriores; *mamoenggoeng*, iemand op zijn achter ■ een pak slaag geven.  
**POENGGOER**, doode tak v.e. boom; *hajoe na poenggoeran*, een doode boom; *mamoenggoer*, geheel afgebrand zijn.  
**POENGKA**, *mamoengka*, beginnen, aanvangen.  
**POENGKOER**, schrapel v.d. hoofdnerf v.h. blad v.e. bargof, dat men vroeger wond om het boveneind van een pijl.  
**POENGKOR**, boor; *mamoengkor*, boren; *bi-ring poengkor*, ■ zweer aan het been, van buiten te zien klein, maar van binnen zich uitbreidend; *lastak poengkor*, een klein, maar zeer heet soort Spaansche peper; *poengkor-poengkor*, een insect, dat voornamelijk op de sawah's voorkomt.  
**POENGOES** = *poesoeng* 2; *papangan poengoes*, iemand, die alles alleen opeet en anderen daarvan niet wil meedeelen.  
**POENGOET**, *mamoengvet*, oprapen, inzamen.  
**POENGOK** = *pongok*.  
**POENGPANG**, luidruchtig, luid sprekend.

POENGPOENG, een vorm van lepra.

POENIL, huij, bultje op het hoofd; *mamoentil*, iemand met een gebalde vuist een stomp geven.

POENPOEN, *marpoenpoen* = *maragoet*, verzameld zijn; *madoeng hoepoenpoen* soe de di rohangkoe, ik heb alles in mijn hart verzameld, d.i. bewaard.

POENOE, zonder mannelijke nakomelingen zijn; *mato poenoe*, sterven zonder mannelijke nakomelingen achtergelaten te hebben.

POENTAR, opengebarsten; opengesprongen.

POENTAS, open gescheurd, open gesprongen; *nada tarpake be haroeng on*, *madoeng mapoentas*, deze zak is niet meer te gebruiken, ze is al open gescheurd.

POENTIAL, *mamoential*, met alle macht iets doen.

POENTJA, uiteinde van iets; *marapi di poentja bobat*, vuur maken op het eind van den riem, d.w.z. leven ■ wat er zich in het geldbuideltje aan den riem bevindt. Men zegt het van lieden, die niets om handen hebben en van wie ■ niet weet, hoe ze eigenlijk aan den kost komen.

POENTJAT, *mamoentjat*, uitzetten, in omvang toenemen.

POENTOE, armband.

POENTOENG, tot op den grond toe afgebrand; *mapoentoeng bagas i*, het huls is geheel afgebrand; *mapoentoeng padang-padang i*, de vlakte is geheel kaal gebrand; *mamoentoengkon*, in brand steken.

POENTOL, niet meer wetende hoe, ontmoedigd, onderdrukt in den begijne; *angkou di-poentol ko do rohanis*, jij moet ■ van den begijne af aan wat hij wil onderdrukken.

POENTOLING = *poential*.

POEPOE, *marpoepoe*, ergens mee doorgaan; voortdurend.

POEPOEK, allerlei benodigdheden van een dafoe.

POEPOER, 1. *mamoepoer*, zich in het zand graven, zooals kippen, musschen ■ gaarne doen; *pamoepoeran*, plek, waar de vogels dat doen.

2. *mamoepoer*, uitdelgen, uitroelen; *oeslang so dipoepoer Pagaran Sigatal soe*, Pagaran Sigatal moge mij uitdelgen!

POEPOERAN, *pinggan poepoeran*, ■ groot bord.

POEPOES, *mamoepoes*, uitwisschen, uitvegen, berooven; *nada hapoepoesan aoe roha ni halahi*, Ik kan wat zij voor mij geweest zijn niet uitwisschen (= vergeten).

POER, klanknabootsend woord van het opvliegen van vogels.

POERAGA = *poefoek*.

POERANTAM, *mamoerantan*, knetteren van vuur.

POERA-POERA, de teelballen; ook: pisblaas; *poera-poerson*, blazen hebben op de huid.

POERAS, *mamoeras*, alles opmaken, opeten.

POERBA, het Oosten; waarzeggende droom omtrent de toekomst ■ kinderen; *dia do poerbamoene faringot toe Si Oentjok?* wat heb je wel gedroomd omtrent de toekomst ■ Si Oentjok?

POEREHET, gereedschap ■ touw mee te draaien.

POEREK, *marpoerek-poerek*, rommelend geluid maken van de ingewanden.

POERETEK, *mamoeretek*, borrelend geluid spaken van de ingewanden; knetteren van brandend hout.

POERGOEK, stil neerzittend; zich onbewegelijk houdende.

POERIK, het water, dat ■ van de kokende rijst afschept.

POERNAMA, *zie stangkora* ■ *semisara*.

POERNAS, *pamoernas*, middel om meer zog te krijgen; ook wel een middel, dat ■ gebruikt om bij kinderen spoediger de mazelen naar buiten te doen komen.

POERNGAS, *zie poelas* 2.

POERNGOET, *marpoerngoet-poerngoet*, bij gedeelten; *marpoerngoet-poerngoet disoani* ■ *kobaennis i*, ■ beplante zijn tuin bij gedeelten.

POERNOEK = *poepoe*.

POERO, geldbuidel.

POEROE, *Framboesia tropica*; *poeroen*, aan die ziekte lijden; *hona poeroe*, door die ziekte aangetast worden.

POEROEK, ingewanden van een geit.

POEROEN, *mamoeroen*, hout of vuil verbranden; *poeroenan*, het vuur van hout of vuil; *pamoeroenan*, plaats, waar men dat verbrandt.

POEROER, balletjes of kogeltjes van klei, die men met een boog wegschiet om de vogels te verjagen.

POEROGOS, schurft.

POEROTO, *marpoeroto-poeroto*, knobbels of bulten hebben, er bultig, ruw uitzien, zooals bijv. ■ boomstam, die veel knoesten heeft.

POERPAR, klanknabootsend woord ■ kloppend geluid.

POERPOER, 1. zacht v.d. wind; koelte aanbrengeend; luchtig; *angin* ■ *poerpoer*, een koelte aanbrengeende wind; *poerpoer dilala is*, hij voelde zich erg lekker; hij voelde zich zoo licht als een veertje; *marpoerpoer*, een luchtje scheppen; *angin sipoerpoeron* = *hosa* (andoeng-woord); *marangin sipoerpoeron* = *mangofoe*; *pamoerpoeri* = *pamorgo-morgoi*, verkoelende middelen; *halipoerpoeron*, (T.) tocht gevat hebben.

2. *mamoerpoer*, de uitgetreden rijstkorrels op de sawah na den oogst van boven naar beneden laten vallen om het kaf te laten wegwaaien.

POERSOT, verstoppt v.d. neus door verkoudheid.

POERTOENG, gloeiend heet, inwendig kokend van toorn.

**POES**, klanknabootsend woord; gew. *dopoes*.  
**POESA**, uitgeroemd, verdelgd; *mamoesa*, uitroepen, verdelgen.  
**POESAT**, *pamoesaan*, samenvatting. Zie ook *poesof*.  
**POESIA**, *poesia ni gadja*, harde, witte klompen, die in de bosschen gevonden worden en waarvan men zegt, dat het verhard spers van de olifanten is. Het wordt beschouwd als een middel tegen impotent zijn.  
**POESIGIL**, *marpoesigil*, kleine knobbeltjes vormen.  
**POESING**, schroevendraaier; gedeaald, gekeerd; *ma poesing oeloengko*, mijn hoofd loopt om.  
**POESOE**, wraakzuchtig; *biast laing poesoe rohamoe di Si Anoe?* waarom koester je nog altijd wraak tegen Si Anoe?  
**POESOEK**, 1. het jonge, nieuwe blad v.a. boom, dat zich niet geheel ontplooid heeft; de jonge blaadjes van gewassen. Ook: het jonge blad van de alpah-palm, waarin men tabak rolt; de bekende strootjes.  
 2. *radja pamoesoek*, de hoogst in rang zijnde vorst.  
**POESOENG**, 1. *sipoesoeng*, de pop v.e. rups.  
 2. *mamoesoeng*, iets voor zich alleen opsmullen.  
**POESOE-POESOE**, hart.  
**POESOR**, *mamoesor*, met alle kracht doen.  
**POESOR**, *mamoesor*, snel in de rondte draaien; *poesoran*, haarwarvel.  
**POESOT**, navel; *fali poesot*, navelstreng; *poesot ni fali*, het begin van op een klos gewonden touw of garen; *poesot samoedara* = *poesot samoedara*, draakolk.  
**POESPAS**, klanknabootsend woord van iets dat snel wegloopt; *ma taroe poepas marlo-djongi montji*, de muizen liepen het hardst weg.  
**POESPOES** = *poepoe*; *dipoespoes ta na* *dalan i sisan na borngin*, hij zette het loopen zoowel dags als des nachts onafgebroken door.  
**POESTAH**, van boombast vervaardigd wielboek.  
**POETAR**, *mamoetar*, omdraalen.  
**POETAS**, vergif, dat men aanwendt om de wilde varkens te verdelgen.  
**POETAT**, e.s.v. boom, welks sap als medicijn gebruikt wordt tegen *poetak*.  
**POETE**, *mamoetei*, oprapen.  
**POETIK**, 1. *mamoetik*, afplukken; ook: *mamoetikkan*.  
 2. *mapoetik*, afgevalen; *madoeng mapoetik poesofna*, zijn navelstreng is afgevalen.  
**POETJAKO**, erfstuk.  
**POETO**, eindbeslissing; ook: de persoon, die de eindbeslissing geeft; *dia ma poetona?* wat is nu de eindbeslissing? *ise ma poetona?* wie geeft den doorslag?  
**POETOE**, e.s.v. lekkernij.

**POETOENG**, driftig, drift; *parpoetoeng*, driftkop. Zie ook *pamoetoeng*.  
**POETOES**, uitgemaakt, afgeloopt, besloten, vastgesteld; *mamoetoeskan*, vaststellen, besluiten, uitmaken; *hepoetoesan*, uitspraak, beslissing.  
**POETOL**, *mamoetol-moetol*, met kracht zich loswerken; zich in alle bochten wringen los te komen.  
**POETOR** = *poetar*.  
**POGA**, 1. berg op het hoofd van jonge kinderen; *tas pogara*, het kind heeft geen berg meer op het hoofd, gebruikt tot aanduiding van den leeftijd.  
 2. een bittere groente; *poga pinoetik*, geplukte *poga*-vruchtjes, die er vuurrood uitzien; *songon poga pinoetik do matania*, zijn oogen zien vuurrood. Vgl. de zegswijze onder *oeli*.  
**POGANG**, *songkar pogang*, de balk, die dakspanten verbindt.  
**POGAS**, *mamogaz*, pikken; *maripogasan*, el-kander pikken, zooals kippen doen.  
**POGO**, *mamogo*, houden, bijv. van geleende voorwerpen, in de hoop, dat de eigenaar 't vergeten zal en men zoo in 't bezit ervan zal blijven; achterhouden.  
**POGOE**, gal; *tarpogoe*, zeer pijnlijk getroffen; *pogoe ni pal* = *ato-ato ni pal*, het hol van den voet.  
**POGOET**, *paet pogoe*, bitter van smaak, maar niet onaangenaam.  
**POGONG**, v.e. bijzonder fraai getrokken kip.  
**POGOS**, *mamogos*, *marpogos-pogos*, 't armoedig hebben; *hepogosan*, armoede.  
**POHAK**, ziekte in de veld staande rijst, die in verschillende groelstadia kan voorkomen. Zoo heeft men *pohak moendoek*, *pohak bi-bi*, *pohak marlangat*; *pohakon*, een die ziekte lijden.  
**POHOEL**, *sampoehol*, een handvol; *indaahan sampoehol*, een handvol gekookte rijst, gewoonlijk tot bal gekneet; *dan pohol*, e.s.v. eetbare paddestoel.  
**POHOL**, *mamohol*, met de volle hand ergens in kneden; *dipohol ta dakdanak na heroe topak i*, hij kneedde het hoofd van het pasgeboren kind met de volle hand, met de bedoeling er den vorm aan te geven.  
**POHOM**, ingetogen, ernstig, stilzwijgend.  
**POIN** = *hain* = *hoemon*, alleen; *poin i*, al dat.  
**POJOEK**, slinkend groenten bij het koken; *na pojohan do ingkajoe on doeng masak*, deze groente is erg geslonken nadat 't gaar is.  
**POJOET**, dood, omgekomen, gecrepeerd.  
**POJOT**, *pojot ni on*, meestal als verwen-sching gebruikt.  
**POKA**, *hepeng na poka*, valsche munt.  
**POKAN** = *poken*.

**POKAT**, beraadslaging; *marpokat*, samen beraden; *parpokatan*, wat men na het beraden afgesproken heeft.

**POKEN**, markt; *marpokan*, naar de markt gaan; *ari poken*, marktdag; *sepoken*, een week; *parpokanan*, marktplaats.

**POKET** = *pokat*.

**POKIR**, — voor iemand, die als bijzonder geloovig (Moh.) bekend staat; voorganger; *ise pokir disi?* wie is daar voorganger?

**POKO**, kapitaal; geld, dat men ergens in steekt; *marpoko*, over geld beschikken, dat men ergens wil insteken; *marpokoison*, iemand van geld voorzien voor zulk een doel.

**POKOENG**, armoedig, niets meer bezittende, er sager — smalleltjes uitzien na een ziekte.

**POKOT**, beslissing; *pokotna di ho do*, de beslissing is aan jou.

**POLA**, er toe komende; — toe reikende; zelfs; de moeite waard zijnde; *pola ma so dilehen* (a i? zou hij het niet geven? *nada pola bia behatna dapot* — *goelaen i*, hij ving niet noemenswaard veel visch.

**POLAM** = *marapolom*, een kleiner soort mangga.

**POLANG**, dwarshout — een boom bevestigd om daarlangs naar boven — kunnen klimmen, voornamelijk door benzoë-halers gebruikt; *tali polang*, het touw, dat men langs de te veld staande rijst spant om deze staande te houden; ook het touw, dat de benzoë-halers gebruiken bij het naar boven klimmen; *mamolang*, zulk — lijn spannen; *madoeng hoepolang* eme i, ik heb langs de rijst al zulk een lijn gespannen.

**POLDANG**, dali podang = *dali podang*, een groot soort boom.

**POLDAS**, 1. door de zon beschenen, bestraald; *mamoldas*, beschijnen, bestralen.

2. *poldas-poldas*, latten van bamboe om de rieten dakbedekking vast te houden, dat ze niet opwaait.

**POLDOEK**, *mamoldoek*, ergens indringen van een of ander scherp of puntig voorwerp, meestal in het oog; *tarpoldoek matangkoe*, er is iets in mijn oog gedrongen.

**POLDOENG**, *marpoldoeng*, rede-twisten, kampvechten; *parpoldoengan*, kampplaats.

**POLGAK**, 1. *mamolgak*, met de tanden in iets bijten.

2. een toestel om te waarschuwen, dat een dier in — klem is geraakt. Meestal een bamboestaak, — van boven gespleten is — waartusschen een stuk hout is gestoken. Bij het uittrekken ervan, maakt dan de bamboe — klappend geluid.

**POLIN**, onvermengd, zuiver; *polin de he eme on?* is deze padi onvermengd?

**POLNGIT**, *mamolngit*, doodstil zijn.

**POLNGOK** = *pongok*.

**POLNONG**, dom, hardleersch.

**POLOEK**, *mamoloeck*, de hand in — gat of holte steken; *si poloek sakoe*, zakkenrofler.

**POLOET**, losgeraakt, vrijgekomen; grof voor dood.

**POLONG**, 1. e.s.v. kinderspel; *marpolong*, zulk een spelletje doen.

2. van binnen vastzittend, beklemd geraakt; *madoeng polong bodilki*, *nada ra bingkas be*, mijn geweer is verstopt (er zit in den loop iets vastgeraakt), het kan niet — afgeschoten worden.

3. een zeer gemakkelijk te bereiden lekkernij van rijstemeel en water; *polong i di ho*, (ook wel: *polongmoe*), jij krijgt — beetje *polong*, hoor! Men zegt dit vaak schertsderwijs tegen menschen, die maar praatjes staan te verkoopen.

**POLPOL**, in den weg staande; hinderlijk in de rede vallende; afbrekend van een anders woorden; *oesang polpol dalan i*, sta niet zoo in den weg; *is do na mamolpol hatangkoe dibaen* — *isine na hoedok*, hij heeft mijn woorden afgebroken, zoodat er niets kwam van wat ik zei.

**POLSIK**, vastgesnoerd; stevig vastgebonden; uitpuilend van de oogen; *ma polsik matangkoe na batoek-batoek i*, mijn oogen puilen uit mijn hoofd van het hoesten; *papolsikkon*, stevig vastbinden.

**POLTAK**, opkomen, voornamelijk van de nieuwe maan; — *poltak boelan i*, het is al nieuwe maan; *hapoltahan ni boelan*, streek — den bemel, — de nieuwe maan opkomt.

**POLTOEK**, knappende bij het roosteren; geroosterde rijst- of malskorrel; *mangkapoltoek*, knappende openspringen van padi- of malskorrels, die geroosterd worden; *mangkapoltoek eme i di api i*, de rijst springt knappende boven het vuur open.

**POLTOEP**, 1. lekker! heerlijk! *mamoltoepi*, lekker — iets smullen.

2. = *poltoek* = bors, geroosterde rijst- of malskorrels.

**POLTONG** = *pido*.

**POMA**, werk; wat — met arbeid heeft verdiend; *lambat mangan na nipoma*, *hodjor mangan* — *nitangko*, wat men met arbeiden heeft verdiend, eet men langzaam; wat men gestolen heeft, eet men haastig.

**POMPA**, spuit; *mamompas*, spuiten.

**POMPANG**, *pompangan*, twee in den grond gebede palen, van boven met dwarshouten, waartusschen de kop van — karbouw wordt vastgebonden om hem te temmen; *mamompang horbo*, een karbouw op die manier vastbinden.

**POMPAR**, zich vermenigvuldigend, nakomeling, telg; *mamompas*, zich vermenigvuldigend, zoowel van menschen als — *mamompas*, in menigte zich vermenigvuldigend; *pompas*, nakomeling, telg; *marpinompas*, jongen hebben, jongen werpen, in Angkola gewoonlijk voor het vee gebruikt.

**POMPOM**, geweld; *pompom sadjo do na bi-naemia i*, hij heeft alleen geweld gebruikt.

**mamompom**, iemand ■ geweld het zwijgen opleggen; neerslaan van het lange gras; *dipompom* is *ri* *i*, hij heeft de slang-alang plat geslagen; *mate hapompoman*, ■ den slaap doodgedrukt worden, zooals een enkele maal het geval is met jonge kinderen (= *mate hatiggangan*).

**PONDAL** = *bandol*, plat of vastgetreden van den grond.

**PONDANG**, schijnsel; *pinandang* komt alleen voor in namen als *Dja Pinandang*.

**PONDIA**, voorwerpen, goederen, die voor den bezitter een bijzondere waarde hebben.

**PONDING**, gouden of zilveren buikplaat, behoorende bij de tool eener bruid.

**PONDJI**, een klein soort kapok-boom.

**PONDJOT**, nauw, eng saamgedrongen; op elkaar gehoopt; *pondjot rohangkoe*, ik ben bekommerd, ik zie nergens uitkomst, ■ voel ■ beklemd.

**PONDOK**, 1. kort; *papondok tiang on*, maak deze stijl korter; *pondok rohangkoe*, ik weet geen raad.

2. varken; na *potengin ro do pondok toe ene i*, gisteravond kwamen er varkens ■ pad.

3. hut, verkoopplaats.

**PONDOM**, tempeltje of huisje boven het graf van een voornaam persoon.

**PONGA**, *diponga-ponga is soe*, hij sprak mij boos aan.

**PONGES**, *mamanges-monges*, haastig loopen; toe *dia ho na mamanges-monges*, ■ loop jij zoo haastig heen.

**PONGGOEK**, de grootste in een verzameling; ook: het mannetje v.e. hert.

**PONGGOL**, stuk, deel, hoofdstuk; *maponggol*, in tweeën gebroken; *samponggol*, een stuk, een deel; *mamonggol*, stuk breken; *mamonggoli*, in stukken breken; *ponggol-ponggol*, stukken van iets, ■ gebroken ■.

**PONGKIR**, zich duitzeig of draaierig gevoellende (ten gevolge van een klap).

**PONGKAL**, buikriem eener bruid; hoepel v.e. fuik.

**PONGKALAN**, plaats, ■ men palmwijn drinkt met gestoosterd vleesch erbij. Gewoonlijk heeft dit plaats waar zich de suikerpalmen bevinden ■ heeft het 't karakter van een feestgelag.

**PONGKI**, e.v. boom, die zeer hard hout levert.

**PONGKONG**, *mamangkong*, gezwollen zijn van de oogen.

**PONGIR**, pijnlijk getroffen door iemands woorden.

**PONGOK**, kort en dik van gestalte.

**PONGPANG** = *pangkat*, e.v. rotan.

**PONGPONG**, (v. O.) bloemkolf van de pisang.

**PONJOR**, heet, scherp gevoel in den mond, brandend.

**PONJOT**, e.v. insect; *siponjot do ho hoenda* = *snasoda*, ik tel je heelemaal niet.

**PONOE**, 1. vol; *mamonoel*, vol maken.

2. *ponoe-ponoe*, e.v. zeeschildpad.

**PONOT**, water, dat ondergronds stroomt.

**PONTAS**, groote kist, waarin men allerlei dingen bewaart, en die ook als zetel ■ den vorst wordt gebruikt.

**PONTJA**, *hepeng pontja*, klein geld; *dipontja-pontja is*, ■ heeft het ■ kleine stukjes gebroken. Vgl. *potja*.

**PONTJIL**, 1. *mamontjil*, stilletjes wegschuipen, schuipen.

2. *pontjil-pontjil*, steentje, dat men met een boog wegschiet.

**PONTJO**, ■ *pontjo*, uitgeroeld, zonder kinderen sterven. Gewoonlijk alleen in de samenstelling: *pontjo doehoer*, en dan min of ■ als verwensching gebruikt door vrouwen of meisjes onderling; ook wel: *pontjo mago*; *pontjo doehoer on!* zoo'n ongeluk! dit ongeluk!

**PONTOEL**, *mamontoel*, verstoren, in de war sturen, den kop indrukken; *tarpontoel*, den kop ingedrukt.

**POENG**, geluid van de doal; *mamoengi*, iemand verwekomen met op een doal (e.v. bekken) te slaan.

**POPA**, gebod, vermaning; *mamopahan*, tot ■ gebod maken; na *so marpopa do dak-danak on*, dit kind weet niet wat behoort, is niet opgevoed.

**POPAT**, vermeerderd, vermenigvuldigd (= *pompap*); *mamopar*, zich vermenigvuldigen ■ vee; *poparan ni lomboengkoe do on*, dit is een afstammeling van mijn koe.

**POPAS**, hengelstok; *tait popas*, hengelsnoer.

**POPAT**, orde, regel; na ■ *marpopat*, die geen orde weet.

**POPE**, pony-haar.

**POPO**, neergeslagen, platgeslagen; *marpopo*, *mamopo*, neerslaan, platslaan; *popo na sanggar i*, als de *sanggar* (e.v. lang gras) neer.

**POR**, hevig, hard van den regen; ■ eerste op iets gesteld, graag ■ habbende; *oedan* ■ *por*, ■ regen; *por rohangkoe di bodit on*, ik zou ■ geweer erg graag willen hebben; *porkon*, *oedan!* ■ maar hevig, o regen! Men zegt dit vaak, als het begonnen is te regenen en men regen noodig heeft.

**PORA**, broos, droog; ook: kras van iemands woorden; *pora do hatania*, zijn woorden waren scherp.

**PORAK**, verdeeld, verbroken, in duigen gevallen.

**PORAM** = *porom*.

**PORAN**, erg, te ver gaande, veelvleischend, te buiten gaande; na *poran* ■ *ho*, *anggis!* wat ben ■ veelvleischend, vriend! *poran do persalsian ni hahit*, hun twist ging nog al ver.

**PORANG**, oorlog, gevecht; *marporang*, oorlog voeren, strijden; *mamorangi*, beoorlogen;

*mamorangkön*, om iets strijden; *perporangan*, strijd; datgene, waarom men strijdt.  
**PORAT**, waasmakelijk, raazig van smaak; *toroeng porat*, een giftige terongsoort.  
**PORDA**, steel v.d. *balioeng* of *rimbas*.  
**PORDAK** = *poriak*.  
**PORDJAT** = *tordjat*, platgetrapt.  
**PORDOET** = *porioel*.  
**POREN**, muurplaat.  
**PORI**, de porieën in de huid (v.h. Holland-sche porie).  
**PORIAMA**, de Pleiaden.  
**PORING**, een caladiuwsort, waarvan de knollen als voedsel voor de varkens dienen; *boeloe poring*, een bamboesoort.  
**PORKAS**, bliksemstraal, bliksem; *disoro porkas hajoe i*, de bliksem is in den boom geslagen; ■ *marporkas*, wordt gezegd van tweeelingen, van welke de een een jongen ■ de ander een meisje is.  
**PORKIS**, mjer; *porkison*, vol mieren zitten, last van mieren hebben.  
**PORKO**, *haporkaan*, *manoeë* na *haporkaan*, een hongerige kip; een droge keel hebben.  
**PORKOT**, 1. niet glibberig, stroef, meestal van grond, die wel vochtig is, maar waarop men uitglijdt.  
 2. vochtig aanvoelend van de huid; *mamorkot hodoktoe*, het zweet begint bij mij uit te breken; een zweeterig gevoel hebben.  
**PORLAK**, ook wel: *pordak*, tuin.  
**PORNGAS**, *mamorgas*, ergens een stuk van afbijten.  
**PORNGAT** = *porat*.  
**PORNGIS**, gevuld van de rijstaren; ook van iemands woorden gezegd, als ze van betekenis zijn.  
**PORNGOT** = *porngat* of *porat*.  
**PORO**, 1. *mamoro*, uitknijpen, uitwringen; *mamoroan*, wat na het uitknijpen overblijft; *nada tarporo nek di indaloe*, uit een rijst-stamper kun je geen water knijpen, gebezigd om totale armoede aan te duiden.  
 2. *maporo* of *marporo*, heesch v.d. stem.  
**POROEK**, er erg aan toe, een leelijken knauw gehad hebbend, hongerig; *boefoeha poroek* = *boefoeha lamot*, de darmen.  
**POROES**, 1. *maporoës*, gevlucht, vluchten; *maporoës do helahi*, zij zijn gevlucht; *haporoësan*, toevlucht; *mamoroës*, stelen, in de wacht slepen, wegnemen.  
 2. *mamoroës-moroës*, onaneeren.  
**POROM**, *mamoram*, vruchten sneller rijp doen worden door ze bijv. tusschen de padi te leggen.  
**PORONG-PORONG**, balzak.  
**POROT**, *porotan* = *amporotan*, last hebben, dat iets in de keel blijft steken, bijv. een beetje of graat.  
**PORPOR**, stuk, kapot, gebroken; *mamorpor*, stuk breken; *mamorpori*, stuk breken of open pikken van broedende kippen om de kulkens uit de eieren te laten komen.

**PORSAJA**, gelooven; *poraja do aoe*, ik geloof het; *mangkeporsajai*, iemand of iets gelooven; *haporsajaan*, geloof; de persoon, in wien men gelooft.  
**PORSAN**, *mamorsan*, iets op den schouder dragen; *mamorsani*, telkens of gedurig op den schouder dragen; *paporsanton*, iemand iets op den schouder doen dragen; *pamorsanant*, voorwerp, waarin men iets op den schouder draagt.  
**PORSO**, *mamorso*, ontkennen, loochenen; *disorso ia*, hij ontkende het.  
**PORSOEK**, 1. niet heelmaal vol; *porsoek dope haroeng on*, *hatambaan dope*, deze zak is nog niet heelmaal vol, ■ kan nog wat bijgedaan worden.  
 2. ellendig, armoedig; *dipaporsoek-porsoek ia aoe*, hij kleinert mij ieder oogenblik.  
**PORTIBI**, wereld, ondermaansche.  
**PORTIK**, 1. *samportik*, zooveel als ■ met een vinger nemen kan; *soda samportik*, ■ vingerveeg kalk.  
 2. *mamortik*, vonken spatten van vuur, van gloeiend ijzer enz.; *padao ho*, *mamortik bo si na milas on toe palmoe*, ga op zij, de vonken van het gloeiende ijzer spatten op je voet; *mamortiki songon djaeng* ■ *niasok*, opspringen als mais, die geroosterd wordt.  
**PORTING**, kortaf, afgemeten, onvriendelijk van den toon, waarop men iets zegt.  
**PORTOE**, hard, bevelend, geen tegenspraak duldend van iemands spreken.  
**POS**, vertrouwen koesterend, vertrouwend op; *pos rahangkoe di bajo i*, ik stel vertrouwen in dien man; *haposan*, de persoon, in wien men vertrouwen stelt; *mangkapos*, vertrouwen stellen in iemand; *paposkon roha ni*, iemand roed inspreken.  
**POSA**, ernstig v.e. ziekte; *posa do njaente i*, zijn ziekte is ernstig.  
**POSAL**, deel, artikel; *does posal do pangala-ho ni on*, de gang van zaken in deze is tweeledig; *marposal-posal do anggo parkataan*, wat te bespreken valt, moet ■ volgorde gebeuren. Vgl. *posai*.  
**POSAN**, *mamosan*, bestellen; ook: *marposan*.  
**POSI** = *posa*, erg, ernstig; stevig, strak; *ma posai batoekki*, ik heb erg den hoest; *posi baen pangkofting ni haroeng on*, bind deze zak stevig toe.  
**POSO**, jong; *haposoon*, jeugd; *haposoonna dope*, nog in de kracht zijner jeugd; *naposo*, bediende, knecht; *naposo-poso*, jongeling; *haposoon*, eigenschappen, die aan de jeugd eigen zijn; *markaposo*, doen wat aan de jeugd eigen is; *paposo-posohon*, zich jeugdig voordoen; doen alsof men nog jong is; *marposo-poso* = *maranakposo*, jongen hebben; *mamoso*, er frisch uitzien; ■ *mamoso hoeida lalatta i*, doeng ro oedan i, ik zag, dat na den regen onze *lalat* (ketella) er frisch en groen uitzag; *mamoso boelanna*, de menstruatie hebben.



POSTOP, vast aangesnoerd.

POT = ampot.

POTA-POTA, door een menigte heendringen; door struikgewas zich — weg banen.

POTANG, avond; *ma potang ari*, het is avond geworden; het wordt donker; de avondschemer is al gevallen; *potang* — *ari*, 't gaat avond worden; *di potangna i*, den avond tevoren; *di potang ni ari is ro*, hij kwam met den avond; *nipapotang ma djoio ari i*, we zullen het een beetje donkerder laten worden; *potang-potang*, tusschen licht — donker; *hapotangan ari ham laho toe Sipirok*, onder het loopen naar Sipirok werden wij door den donker overvallen. Zie ook *napotangin*.

POTAR, naam van een boom, die veel op de *parira* gelijkt. De boonen ervan liggen overlangs in de doppen in tegenstelling met de boonen van de *parira*, die dwars liggen.

POTE, e.s.v. boom, die op de *parira* lijkt, maar welks vruchten kleiner zijn.

POTENG, zeer erg. (Vgl. *pateng*).

POTI, kist, koffer; *mamotihon*, in een kist of koffer doen.

POTING, een toestel, bestaande uit een geladen geweer, waarvan de trekker verbonden is aan een touw of rotan. Deze lijn loopt over het pad, dat door het wild genomen wordt. Bij aanraking gaat het schot af en wordt het wild getroffen; — *hona poting babiat i*, de tijger is door zulk een schot ge-

troffen; *mamotingi*, voor een of ander dier zulk een toestel opstellen; *marpoting*, zulk — toestel gereed maken; *pamotingan*, de plaats, waar zulk een toestel aangebracht wordt; *djelok poting*, een langwerplige djeloksoort.

POTIR, hevig, hard v.d. regen; *oedan potir*, een hevige regen.

POTJA, *hepeng potja*, klein geld. Vgl. *pon-fja*.

POTJAL, *mamotjal*, voederen, opfokken — een haan — er een klophaan — te maken.

POTJE, kat, poes; *soerocon potje*, de poes sturen, in de beteekenis: iemand sturen, die niet terugkomt of zijn boodschap vergeet.

POTJI, m.v. kladerspel.

POTOEK, *mamotoek*, met een stuk hout slaan; *mamotochi*, telkens met een stuk hout erop los knuppelen; *potoek-potoek*, knuppel.

POTONG, *mamotong*, afsnijden, slachten, korten op iemands loon; *mamotong lombor*, een koe slachten; *hoepotong gadjinia sa-roepia*, ik heb hem — gulden op zijn loon gekort.

POTPOT, dicht begroeid met onkruid of struikgewas; *ma hapotpotan kopi i*, de koffiecultuur is dichtgegroeid, overwoekerd door het onkruid; *hapotpotanna sonari daian i toesi*, de weg ziet er — het oogenblik het ergst — door het onkruid.

## R

RA, 1. willen; 't is mogelijk, dat.....; 't is waarschijnlijk, dat.....; — is alle kans op, dat.....; *nada ra aoe*, ik wil niet; *ra dipangido la*, 't is mogelijk, dat hij het vraagt.

2. (T.O.) naam v.e. plaats, bij Europeanen bekend onder den naam van Rau, eigenlijk Rao.

RABAK, huidziekte aan voetzolen en handpalmen als gevolg van framboesia tropica; *rabahon*, aan zulk een ziekte lijden.

RABAN, stel van muziekbekken, sieraden, die bij elkaar behooren; ook: *sabanan*; *gondang saraban*, — stel *gondang*-bekken; — *saraban*, een stel sieraden voor een bruid.

RABANO, e.s.v. tamboerijn, waarbij Moh. godsdienstige liederen gezongen worden.

RABAR, 1. rauwe vruchten van allerlei soort — stukjes gesneden — door elkaar gemengd met toevoeging van zout, spaansche peper, bruine suiker; *mangarabar*, *rabar* bereiden.

2. *mangarabar*, stampen van koffiebessen om ze van de schil te ontdoen; *mangarabar kopi*, koffiebessen op die wijze stampen.

RABA-RABA, 1. een vlindersoort.

2. e.s.v. boom met eetbare, zoete vruchten.

RABAS, *matoerabas*, een krakend geluid maken van droge bladeren, als er bijv. op gelopen wordt.

RABE, *mangarabe*, takken afhakken, die voor brandhout moeten dienen.

RABI, *mangarabi*, open hakken v.e. stuk bosch — er een akker aan te leggen; *rabi-on*, zoo'n open te kappen stuk bosch.

RABIN, *mangarabin*, voorzichtig dragen, voorzichtig ondersteunen.

RABIS, 1. de droge, verwelkte bladeren, die langs — pisangstam naar beneden hangen.

2. *mangarabis*, visch vangen met wormen aan een touw geregen zonder haak; peuren. Men houdt er dan — net ouder of men lokt met het — (wormen) naar een net om ze zoo te vangen.

3. gescheurd, aan flarden.

RABOE, *ari Raboe*, Woensdag.

RABOEK, bukkruit.

RABOEN, *raoen-raboen*, — groot aantal spindraden bij elkaar — een bosch — voor men bevreest is, omdat het beschouwd wordt als een plaats, waar een geest zich ophoudt. Men mag — geen — aanleggen, anders wordt — blind, Vgl. *pireboen*.

RABOET = boekboek, haar op het lichaam, inz. op de schaamdeelen.

**RADAK**, *mangaradak*, naar iets grijpen, dat boven hangt; naar iets slaan ■ een kapmes, dat hoog hangt, bijv. een blad v.e. pisang ■.

**RADANG** = *radak*.

**RADE**, gereed, klaar; *paradehon*, Haar, gereed maken.

**RADING**, slavin, die aan ■ *namora*-bruid als huwelijksgeschenk wordt medegegeven.

**RADJA**, vorst; *mangaradjai*, regeeren, heerschen; *pangaradjai*, heerscher, bestuurder, regeerder; *marradjeon*, tot vorst of hoofd hebben; *haradjaan*, koninkrijk; naam of titel v.e. volwassen persoon (= *goar haradjaan*); *haradjaon*, vorstelijke waardigheid; de gezamenlijke vorsten in een strek.

**RADJANG**, stokken, staketsel ter afdamming in een rivier.

**RADJOEM**, *mangaradjoem*, tellen, berekenen; *na* ■ *tastadjoem*, ontelbaar.

**RADJOET**, zak, geldzak, grasmand van rotan.

**RADOE**, *marsiradoe mersiroboet*, ten sterkste met elkaar concurreeren, wedijveren; elkander een vlieg probeeren af te vangen.

**RADOENG**, *mangaradoeng*, meenemen daarbij niets achterlatende; *madoeng diradoeng* is soede *barangnia* sien on, hij heeft al zijn goederen van hier meegenomen.

**RADOT**, vluchtig, attent.

**RAE**, open v.e. bosch, doordat er zich geen laag hout bevindt; *rae-rae do harangan* i, het bosch is open (onder het geboomte bevindt zich geen struikgewas).

**RAGA**, 1. een van rotan gevlochten mand ■ kippen in te doen.

2. oelok *raga-raga*, een niet giftige slang, die zich gaarne in de takken van een boom ophoudt en die onheil zou aanbrengen, als ■ haar op zijn weg ontmoet.

**RAGAM**, soort, van allerlei; *ragam dipardokon* ia, hij zel van alles; *piga ragam adong?* hoeveel soorten zijn er? *marragam*, van allerlei, veelsoortig; *marragam-ragam*, verschillende soorten.

**RAGAN** = *fargan*, terwijl, zoolang als.

**RAGAP**, *matogeragap*, een knetterend, krakend geluid maken; *matogeragap ma andjing i mangankon holi-holi* i, de hond maakte bij het eten van de beenderen een krakend geluid.

**RAGAT**, heel erg, meer dan gewoon; (v. O.) levendig, wild bij het spelen; — *na ragat ma bala* i, de epidemie was heel erg.

**RAGE**, in menigte neerliggende; verspreid neerliggende; *marragean*, bij hoopjes dood neerliggen.

**RAGI**, 1. patroon ■ een weefsel; figuren in een doek of kleeid; *nada marragi abit* i, het kleeid ■ zonder figuren (= effen); *ragi idiep*, naam v.e. Tobaasch weefsel.

2. gist (voor brood of tape).

**RAGIDOEP** = *ragi* + *idiep*, zie *ragi*.

**RAGING** = *rage*.

**RAGO**, een van rotan gevlochten bal, waarmee men voetbalt; *marrago*, ■ zulk een bal spelen; *rago-rago*, een soort van mits van rotan vervaardigd.

**RAGOE**, in de war; zijn gedachten op een oogenblik kwijt zijn; onzeker, wifelend; *ragoe rohangko*, ik ben in twijfel of.....; *mangarago*, in de war brengen.

**RAGOEN**, = *loehoet*, bij elkaar verzameld; *marragoren-ragoren*, bij groepjes verzameld zijn.

**RAGOM**, nijptang.

**RAHANAN** = *gonanan*, liever, beter; het is beter dat.....; *sirahanan*, wordt gezegd van iemand, die hard voor een ander werkt en om zichzelf niet denkt, zichzelf daarbij verwaarloost.

**RAHAR**, 1. verschroeid, verzengd; *rahar ni haema*, het verbrande deel van een akker.  
2. *mangarashar*, doorzetten van iets, ten einde brengen.

**RAHA-RIHI**, oelok *raha-rihi*, e.s.v. slang.

**RAHAT**, 1. e.s.v. huidziekte (kanker?).

■ een mes met gekartelde snede om mede te oogsten.

**RAHE**, 1. *rahean*, in menigte op den grond liggende, van afgevallen vruchten.

2. *rahean*, rijkelijk leveren van suikerriet, zoodat de stengels elkaar verdringen en door elkander staan; *rahean noma tobao* i di *koboekan*, het suikerriet staat in mijn tuin daarginds zeer rijkelijk.

**RAHI**, *rahan*, kramp hebben in de teenen of de voeten.

**RAHIS**, 1. stel ■ v.e. berghelling; *rahis godang* do on, dit is al een zeer steile bergwand.

2. schouderligging bij eene geboorte; *rahis danak* i *sorang*, het kind had bij de geboorte eene schouderligging.

**RAHOET**, vastgebonden, gebonden; *mangarahoet*, *mangarahoeti*, vastbinden; *pangarahoet*, waarmee men iets vastbindt; *farrahoet*, vastgebonden.

**RAHOT**, 1. veel pottende; opsparende; ■ *rahotan noma hepeng* ni *bajo* i, die man pot veel geld.

2. *rahot-rahot*, e.s.v. wesp.

**RAI**, *raior*, beverig zijn van oude menschen.

**RAIN**, trekker v.e. geweer; *mangarain*, den trekker van een geweer overhalen.

**RAIR**, *marrairan*, bij skieten neerhangen, zool als bijv. het mos van de boomtakken.

**RAIS**, 1. *marsirais*, met de armen aan een boomtak hangende zich voortbewegen, zool als bijv. de apen doen; *raisan*, een dikke rotan, over de rivier gespannen om zich daaraan vasthoudende erover te komen.

2. = *rahis*, schouderligging bij de geboorte.  
**RAIT**, 1. precies aan, net aan, nog juist op den goeden afstand; *rait toe djae rait toe djoefoe*, het is zoolwel naar beneden als naar bovenstrooms nog net op den goeden afstand; *rait saparmanjogofan*, het is nog net op ■ ochtend te bekoopen; *rait saparsada-*

rian, het is nog net op één dag te bereik; *rait santobok*, het is nog net op een afstand, dat men er met een steen heen kan werpen; *rait sapamodilon*, het is nog net onder schot.

2. *mangaraif*, naar beneden halen met een stok; *rait djolo harambir* l, haal de klappernoten met een stok naar beneden; *rait-rait*, staak of stok, waarmee men iets naar beneden haalt.

3. *rait ni djala*, de mazen van een werpnet.

**RAJA**, voornaamste, hoofd; *hoeta raja*, het voornaamste dorp; *horbangan raja*, hoofdpoot; *boenga raja*, moete, roode, groote bloem (kembang sepatoc); *ihan raja*, groote visch; *arlan raja*, klaarlichte dag; midden op den dag.

**RAJAP**, 1. onderdaan.

2. *mangarajap*, zweven v.e. vruel; naar, breede vlucht hebben.

**RAJAR**, 1. soortwijzer bij het tellen van bamboestengels, enz.; *boelo sangkarajar*, één bamboestengel; *toebo sangkarajar*, één suikerrietstengel; *pitgang karajar diboeat kamoo*, hoeveel staken of stengels hebben julie genomen?

2. = *lajar*, zell; *marajar*, zellen; *mangarajarkon ibana*, voor zichzelf zorgen; het met zichzelf wel klaar zien te spelen; ook: *marajarkon ibana*.

3. *toeba rajar*, groote toeba, d.w.z. groote hoeveelheid toeba gebruiken, dat de vissen in menigte starven.

**RAJO**, groot, voornaamste (meestal gebruikt voor Moh. feestdagen); *ari rajo*, de late Sawa, groote feestdag na de Moh. vastenmaand; *marari rajo*, den ari rajo vieren.

**RAK**, 1. long, tongen; *njae rak*, longziekte; *mernjae rak*, een longziekte hebben.

2. klanknabootsend woord: *dorak-dorak*.

**RAKIT**, vlot om een rivier te steken.

**RAKRAK**, matroerakrak, luid lachen.

**RAM**, klanknabootsend woord; *doram*.

**RAMA**, vriendelijk, amicaal, prettig in den omgang; *na ramaan ia toe dongan*, hij is in den omgang met de kameraden erg amicaal.

**RAMANG**, 1. *ramang-ramang*, tastende, kende.

2. *matosramang*, in menigte krioelen; *roemamang*, in menigte komen; *madoeng roemamang kerek i di haemanta mangan djaengta i*, we komen nu al heel wat apen in onzen tuin om mais op te eten.

**RAMBA**, bosch, woud; *halak parramba*, iemand, die aan het boschleven gewoon is en niet gewend aan het leven in groote plaatsen; *ramba na poso na toeboean lata*, *angka naposo-poso na so oemboto hata*, rijmpje, waarvan het eerste lid geen bepaalde beteekenis heeft, terwijl het tweede zegt, dat jonge menschen nog niet goed weten hoe te spreken.

**RAMBAN**, 1. *mangaramban*, naar iets werpen.

2. e.s.v. bruidsaieraad, nl. hoofdversiersel van bonte kralen.

**RAMBANG**, net van vogels of ook wel visch te vangen; spinneweb; *mangarambang haloeng*, vliegende honden (kalongs) vangen door middel van een gespannen net; *pangarambangan*, plaats, waar men zulk een vangnet spant; dit doet men een bergrug, waar men in 't bosch een doorgang openkapt; *rambangon*, vol spinnewebben zitten.

2. *mangarambang*, het wilde weg maar iets zeggen; iets beweren zonder dat men er grond voor heeft; *datoe pangarambang*, een datoe, die maar wat zegt.

**RAMBAR**, soortwijzer bij het tellen van kleedingstukken, vellen papier, bladen dakijzer, enz.; *abit sangkarambar*, één doek; *karotes sangkarambar*, één blad papier; *piga harambar seng* i? hoeveel bladen dakijzer?

**RAMBAS**, 1. *mangarambas*, afsnellen van vruchten met een stok; naar iemand slaan met een stok.

2. neergevallen, neerliggende.

**RAMBAT**, (T.O.) struikeling; *patoerambat*, zwaar v.d. beenen, zoodat men onder het gaan telkens struikelt; *pirambat piraboen si balik mata*, naam van een tooverformulier, waardoor zich onzichtbaar maakt; (v.O.) *patrambat patiasboen-raboen soede mata ni begoe*, n.v.e. tooverformulier, waardoor men de oogen van alle begoe's verblindt; = *patoerambaton*, half waken, half slapende toestand loopen.

**RAMBE**, 1. v.e. marge.

2. *manoe rambe*, een jonge haan; *manoe rambe lat-lai*, haan een fraal gebogen staart.

3. e.s.v. slingerplant eetbare vruchten.

4. (T.) *si roemambe di tafoen (andoeng-tael)* = *pidong*, vogel.

**RAMBENG**, rijkelijk vruchten dragende; *rambengan noma marapalonnami*, onze marapalom draagt rijkelijk vruchten.

**RAMBIN**, hangbrug.

**RAMBOE**, franje, koord; *maramboe do abit* i, er zit franje aan den doek; *ramboe siporkas*, een koord, waarmede gewicheld wordt; *tapor ramboe*, een reeds half versleten doek.

**RAMBOES**, 1. niet duidelijk, onklaar; *ramboes do pandokkonnia*, hij zei het niet duidelijk.

2. *mangaramboesi*, wieden v.e. tuin, maar niet heel schoon; alleen maar het ergste onkruid wegnemen.

**RAMBOET**, strik voor vogels; *ramboet ni amporik*, strik voor rijstvogeltjes; *taramboet*, in een strik geraakt; *taramboet patkoe*, mijn voet in een strik geraakt; *mangaramboesi*, strikken, verstrikken.

**RAMBOETAN**, de bekende ramboetan-boom.

**RAMBON**, schemerig v.d. dag; niet scherp van iemands gezichtsvermogen; *rambon dope ari i*, de dag schemerde nog; *rambon hoetda*, ik zie het niet helder; ik zie het wazig.

**RAMBONG**, hek of heg om een tuin of sawah.

**RAME**, druk, woëg; **rame ni than**, de markt was erg druk; **rame ni than**, de tijd, dat er veel vesch **de rivieren is**; **di hattha seonari na dapot rame ni lalan**, in dezen tijd is er veel lalan; **inda dope rame ni intjor seonari**, het is op het oogenblik nog niet de tijd, dat er veel **intjor is**; **paramefon**, drukte aanbrengen; **marrame-rame**, bedrijvig zijn, druk zijn, vroolijk gestemd zijn van een massa menschen.

**RAMI** = **rame**, druk, goed bezocht, luidruchtig, vroolijk; **rami-ramian**, vroolijk feestje.

**RAMOE**, **ramoe-ramoean**, allerlei benoedigheden voor een geneesmiddel.

**RAMOS**, talrijk, in groot getal, **rijk draagend van vruchten**.

**RAMOSIR**, lendespier **de binnenzijde van den ruggestreng**; **de haas**.

**RAMOSOE**, de veeren om de hals bij hoenders. Deze worden vaak tot **stijf bosje gebonden** als zuiger in een blaasbalg gebruikt.

**RAMOT**, goed bewarend, verzorgend; **ramot do is di soede barangnia**, hij past goed op al zijn goederen; **mangaramoti**, bewaren, op iets passen, voor iets zorgen.

**RAMPA** = **rimpa**, allen met elkaar, gezamenlijk; **rampa hita djolo saolak mebat toe koemta**, laten wij ditmaal eens allen met elkaar familie gaan bezoeken.

**RAMPAK**, bladerrijk, een rijke bladerdos hebbende.

**RAMPAS**, 1. **mangarampas**, rooven, iets met geweld nemen; **mangarampaskon**, een bepaald iets met geweld wegnemen.  
2. **harampasan**, plotseling in zwijm vallen door overgrootte droefheid.

**RAMPAT**, ongeregeld, niet op één rij; door elkaar, verward v. spreken; **rampat do pannoearnia di eme i**, hij heeft zijn rijst niet op geregelde rijen uitgeplant.

**RAMPING**, **maramping**, gescheurd v.d. oorlel v.e. vrouw; v.e. naald, waarvan het oog stuk is; **ingescheurd**; **maramping do balba-hoel i**, de tasch is ingescheurd.

**RAMPIS**, vlijmscherp; **piso na rampis**, vlijmscherp mes.

**RAMRAM**, **matoeramram**, knetterend geluid maken, bijv. van vele gewerschoten achter elkaar.

**RANAN** = **rahanan**. Vgl. ara 3.

**RANAP**, **manganapani**, rondgluren, glurend om zich heen kijken.

**RANDE**, jonge bladeren **boomen**, inz. v.d. arenpalm, om daarmee in het water te slaan en **de visschen op te jagen**; **keta mangarande toe ranto an**, laten we naar de stroomversnelling gaan om daar op die wijze de visschen op te jagen.

**RANDIT**, **roendat-candit**, z. **roendat**.

**RANDJANG**, **mangarandjang**, boomen, struiken of heesters van boven afkappen; **dompak na mamoloes harangan i haipoepoe harandjang**, toen wij door het bosch gingen, kaptten we voortdurend de takken weg.

**RANDJAR**, doorgegaan tot, heelemaal door tot; **madoeng marandjar toe bariba an**, het is al heelemaal tot aan de overzijde doorgegaan; **ma marandjar toe holboeng an horbo i**, de buffels zijn heelemaal in het ravijn terecht gekomen.

**RANDJO**, scherpe, puntige steen in den grond vastzittende; **tarrandjo patkoe**, ik heb met mijn voet op een scherpen steen getrapt.

**RANDOEK**, groote bok; **ho mada nurna rohamoe randoekna di hoefa on?** dacht jij, dat je hier in het dorp de allervoornaamste was?

**RANDOET**, talrijk, veel (v. vruchten).

**RANG**, 1. klankebootsend woord: **dorang**.  
2. dal, laagte (?); **bo di dolok bo di rang**, zoowel op den berg als in het dal (?).

**RANGA**, 1. hoog, lang van horens.  
2. **ranga-ranga**, spoken v.e. wiel; latwerk op een gaanderij.  
3. rondkijkend of er iets van zijn gading is; **mangarangai**, nauwkeurig rondkijken of er iets van zijn gading is, zooals bijv. een dief doet.

**RANGAP**, 1. opening in een heg of omheining.  
2. op brutale wijze, op den man af; aan stuk door.

**RANGAT**, erg, bovenmate (= **ragat**, **sagat**, **sangat**).

**RANGGA**, twistziek; vechtlustig; graag ruzie makende; **ise ma na ranggana di hoefa on?** wie **hier in het dorp de vechtersbaas?** **mangaranggal**, graag twist zoeken; **manoeit rangga**, vechthaan.

**RANGGANG**, wijd van elkaar; met tusschenruimte; **paranggangkon**, wijd van elkaar doen; **paranggang partoenngoei i**, zet de stokken wijd van elkaar.

**RANGGAPOERI**, oedan **ranggepoeri**, regen, terwijl de zon schijnt; ook: regen in den drogen tijd, die heel kort duurt.

**RANGGAR** = **langgar**; **mangaranggar**, overtreden.

**RANGGAS**, dor takje, bladerloos takje; **rang-gason**, veel dorre takken hebben; bladerloos zijn.

**RANGGING**, **marstrangging-ranggingan**, in elkander grijpen.

**RANGGISGIS**, schrale, onvruchtbare grond; grond op een berghelling, waarvan **de regens de humus is afgespoeld**; **bafoe ranggisgis**, wilachtige steen.

**RANGGO**, zeldzaam, zelden, wijd uit elkaar, met tusschenruimte; **ranggo-ranggo**, niet zoo heel vaak; **paranggo-hon**, met tusschenruimte iets doen of zetten; **hoeparanggo noma toerson**, ik zal hier maar niet zoo vaak meer komen.

**RANGGOENG**, veel schuld hebbende; *rangoengan*, schuld; *bahat na ranggoengan ni anakboroe* i, die vrouw heeft veel schuld; *mangaranggoengi*, veel schuld maken; tot over de ooren in de schuld zitten.

**RANGGOET**, *marsirangoet*, met elkaar worstelen; *parsirangoetan*, plaats, waar men met elkaar worstelt; *mangaranggoetkon*, iets tot aanleiding van een worsteling ■ ken; om iets worstelen.

**RANGIS**, alles weg, alles op, niets meer aanwezig.

**RANGKAK**, wijd van elkaar, met tusschenruimte (= *ranggo*); *rangkak baen partoengpoel* i, zet de stokken wijd uit elkaar.

**RANGKAP**, 1. bij elkaar passend, bij elkaar behorend; *sarangkapi*, een paar; *darepati sarangkapi*, een paar duiven; *rangkapan*, paar, stel.

2. *rangkap-roengkoep*, in treurigen toestand verkeerende; slordig, niet in orde, verwaarloosd; *rangkap-roengkoep noma parabiton ni bajo* i, de kleeren van den man verkerende in treurigen toestand.

**RANGKE**, vlechtwerk van rotan om ■ of ander voorwerp heen; *ihan na nirangke*, gerookte visch in gespleten bamboe; *mangarangk*, iets omvlechten met rotan; spalken.

**RANGKESO**, ■ geest, die het vooral op de te velde staande rijst geruikt heeft.

**RANGKIANG**, kleinere rijstachuur voor den kleinen man.

**RANGKON**, met (= *rangkon*).

**RANGO**, 1. het mannetje v.e. hert.

2. *rango-rango*, verwonderd rondkijkende; zoekende rondkijken; *rango-rango songon horbo pareme*, verwonderd rondziende als een buffel, ■ midden tusschen de padi ■ staat.

**RANGRANG**, geraspte.

**RANGSA**, begrooing, berekening; *mangarangsa*, schatten, oordeelen; *rangsa-rangsa*, schatting, waardeering, beoordeling, ongeveer.

**RANJAR**, verstrooid, verspreid.

**RANTAM**, *mangarantam*, zonder goed te mikken afschieten; zonder na te denken iets zeggen.

**RANTE**, ketting; *mangarante*, aan den ketting leggen.

**RANTI**, e.s.v. groente van bitteren smaak.

**RANTING**, twiig, dun takje; *ranting ni hata*, bijbeteekenis v.e. woord; *ranting tolang*, een Bataksch kled, dat volgens de adat op de *sadoen* volgt. Zij, die gerechtigd zijn tot het dragen van zulk een kled, mogen aan hun woning wel horens aanbrengen, maar geen figuren. Bij de begrafenis hebben zij recht op een *roto gobak* of *roto djeo*.

**RANTJA**, 1. = *rangsa*; *rantja-rantja* = *hira-hira*; *hoerantja-rantja* = *hoehira-hira*, ik schat zoo ongeveer.

2. *di ■ rantja na robt* = *di ■ rentje ■ robt*, in den over-overouden tijd.

**RANTJANG**, gesloten ■ een houten grensdel of met een lat; *mangarantjang*, met een lat of houten grensdel sluiten; *sopo rantjang na godang*, naam van ■ groote sopo.

**RANTJAP**, gelijkelyk; in eens; effen; vlak; *rantjap farsabi emenal soede*, al onze padi ■ tegelyk geoogst.

**RANTJAR**, 1. = *lantjar*, vlug, vlot.

2. *rantjara*, ■ gevlochten matje, bestaande uit één laag; *songon rantjara padjalak-djalak* *rangkapna antjo lambahan*, net als een *rantjara* die een genoot zoekt om een *lambahan* te worden, gezegd van een jongeling, die op zoek gaat naar een wederhelft.

**RANTJOENG**, schuin afgesneden; *rantjoeng do panampoel ni boeloe*, ■ hakt een bamboe schuin af.

**RANTO**, 1. deel ■ een rivier tusschen twee stroomversnellingen in; *adong do saranto majoep* i, hij dreef ■ heele *ranto* af.

2. in den vreemde; *halak ranto* of *pangaranto*, een vreemdeling; iemand, die zich in den vreemde ophoudt; *pangarantoon*, het land, waar men zich als vreemde ophoudt; *mangaranto*, naar een vreemd land ■ om zich daar eenigen tijd op te houden.

**RANTOS**, scherp, vlijmscherp; *mangarantoskon parkobaran*, kort ■ bondig, zakelijk onderhandelende; *rantosan indjamon*, scherper als 't geleend wordt, duidt op iemand, die voor anderen beter werkt dan voor zich zelf.

**RAO**, naam v.e. streek in de Pad. Bovenlanden, in Mandailing ook Ra genaamd.

**RAOE**, e.s.v. boom, veel op den *dongdong* gelijkende.

**RAOET**, mes; *pisang raoet*, naam voor die verwanten, die Iemands *babere* hebben gehuwd, dus de *anakboroe* ■ ■ *anakboroe* (= *hoela dongan*).

**RAOK**, *mangarook-raok*, iets betasten.

**RAO-RAO**, e.s.v. boom, veel op den *ambasang* gelijkende.

**RAOT**, waggelend, onzeker van gang; *mar-raot-raotan noma pardsalannia*, hij heeft een waggelenden gang.

**RAOS**, slordig, niet netjes afgewerkt, vluchtig.

**RAP**, gezamenlijk, tezamen, sa ■ *rap dohot*, samen met.

**RAPAK**, 1. e.s.v. brug van tegen elkaar aan liggende ronde houten of bamboe; *haje rapak*, rond hout of bamboe voor een brug.

2. *matorapak*, knallen ■ gewerschoten; een geluid maken zooals hollende paarden doen.

**RAPAN**, een vlot.

**RAPANO** = *rebano*.

**RAPAR**, uitgehongerd; *mangarapari*, iemand uithongeren; *tangkocraparon*, uitgehongerd zijn; (v. O.) *antoerapar*, honger, verhongerding; (T.) *antoeraparon*, van honger sterfen.

**RAPAT**, rechtbank; vergadering v. ind. hoofden of ambtenaren onder leiding van een B.B. ambtenaar of van de rechterlijke macht.

**RAPE-RAPE**, allerlei kleinigheden, zaken voor huiselijk gebruik.

**RAPET**, dicht aan elkaar gesloten; goed tot overeenstemming gekomen bij een beraadslaging.

**RAPI** = *papi*.

**RAPIT**, aan elkaar vastzittende, zooals bijv. zeere oogen des morgens bij het wakker worden.

**RAPOE**, *mangarapoe* bier en daar iets zoo maar uittrekken bijv. onkruid; *rapoe-rapoe*, wat ■■■ uitgetrokken heeft, in den zin vaak van groente (grof uitgedrukt).

**RAPOT**, raadsvergadering, vergadering ■ het algemeen; *marrapot*, een vergadering houden; *parrapoten*, waar men vergadert, vergaderplaats; *harapoten*, de plaats, waar bij palmen het jonge blad te voorschijn komt; bij de padi, waar de aar uit den halm komt; *matipok* (of *matelpok*) di *harapotan*, geknakt nog voor het zich volledig ontwikkeld heeft = sterven in den bloet der jeugd; *batang rapoten*, doodkist, bestaande uit twee helften die goed op elkander sluiten.

**RAPRAP**, *mangaraprap*, afstroopen de bladeren van een tak; *maraprap na so magoe-lang*, schrammen hebben zonder ergens in gerold te zijn, d.w.z. zonder schuld ■ ongeluk hebben.

**RARA**, rood, bruin; *marrara*, rood aruit zien; rood worden.

**RARAK**, (v. O.) uitgespreid, verbreid.

**RARANG**, *mangararang*, verbieden; *tarrarang*, verboden; *rarangan*, wat verboden is, d.w.z. aan sommigen; *pajoeng rarangan*, een groote, gele pajoeng, die alleen bij groote feestelijkheden gebruikt mag worden ■ dat alleen nog maar door aanzienlijke personen of families.

**RARAT**, verapreid, verbreid; *moer raraf api* i, het vuur breidde zich ■ meer en meer uit; *parararakon*, verbreiden; *mangararakon*, zich uitbreiden; *hararakat*, verbreiding, uitbreiding.

**RARE**, beloop, toedracht; ■ so *binoto be rarena sinadonganna*, je komt niet meer te weten hoe het eigenlijk met zijn bezittingen (rijkdommen) staat.

**RARI**, lastig v.e. zieke; spoedig pijn voelen, al is het inderdaad niet van betekenis.

**RARING**, *pararing*, verklaren, uitleggen.

**RAROE**, e.s.v. boom, welks bast gebruikt wordt om den palmwijn sterk te maken ■ er een prikkelende smaak aan te geven; ook afschrapel in het algemeen van boomschors voor dat doel; *mangararoe*, aan palmwijn door afschrapel van boomschors ■ prikkelende smaak geven; *nada tarinoem toesak*, *raro nisopopan*, als ■ geen roesak vetdragen kan, dan maar de rroe uitzuigen.

d.w.z. kan men iemand niet aan, dan een van zijn ondergeschikten.

**RAROET**, verdwaald; afgedwaald.

**RASA**, 1. schurft; *rasaon*, ■ schurft lijden, schurft hebben.

2. tot aan; *rasa saonari*, tot nu toe.

3. *marrasa*, gevoelen; *hantjit hoerasa*, het doet ■ pijn; het voelt pijnlijk aan; *pangarasaan*, *pangirasaan*, gevoel.

**RASI**, *rasa-rasi*, tot aan; *rasa-rasi noeang*, tot nu toe.

**RASIP**, *mangarasip*, kerven van tabak.

**RASO**, 1. *raso ni roha*, vermoeden; *raso rohangkoe* ■ *mambaensa*, ik verdenk hem van het gedaan te hebben.

2. gevoel; *bis rasona*, hoe voelt het aan; *tarraso*, merkbaar, voelbaar, iets bespeuren; *nada sada marraso*, er is niet veel van te bespeuren.

**RASOEK**, de balken, die door de stijlen gestoken worden en waarop de vloerbalken rusten.

**RASOEN**, vergif; *hona rasoen*, vergiftigd zijn; *mangarasoen*, vergiften; *parrasoen*, gifmenging.

**RASOKI**, geluk, gelukkig gesterate; *rasokong-koe do i*, dat is nu eens een gelukje (voordeeltje) voor mij; *marrasokel eten*, *marrasokel hita djolo*, laten we eerst eten.

**RASRAS**, *mangarasras*, ■ elkaar nemen, bijv. een huis.

**RATA**, groen, versch, frisch er uitzien; *than rata*, verse visch (ook in tegenstelling met gezouten of gerookte visch); *mangarata*, groen en frisch er uitzien; *mangarata*, doen opruimen; doen opleven; *simarata*, groente; *oelok* ■ *rata-rata*, een giftige, groene slang.

**RATAK**, *matoeratak*, een knerpend, ratelend geluid maken, zooals bijv. de wielen v.e. kar op grind.

**RATOE**, *mangaratoe-ratoel*, telkens iemand in zijn werk storen.

**RATOES**, honderdtal; *saratoes*, één honderd; *marratoes-ratoes*, bij honderden; *mangagohon riboe toe ratoes*, de duizenden doen verdwijnen voor honderden = iemands aandacht door allerlei kleinigheden van het voornaamste afleiden.

**RAWANG**, moeras.

**REBAT** = *rebeng*.

**REBEK**, *marrebeke-rebek*, vol scheuren zitten.

**REBENG**, schuin, scheef staande; *parebeng soeratanmi*, je moet je schrift schuiner maken.

**REBO** = *rahor*.

**REDEM**, half gesloten v.d. oogen; geloken.

**REGE**, *mangarege*, iets, dat scheef staat, zachtjes aan weer recht trekken; zachtjes ■ iets trekken; heen en weer trekken om het in den juiste stand te krijgen; *mangarege parkaro*, een twistgeding van alle kanten bekijken en bespreken; *marrege*, afge-

mat, gekraakt; *madoeng marrege pematang-koe*, mijn lichaam is als gekraakt.  
**REGEP**, *matoeregep*, een krakend geluid maken.  
**REGES**, (v. O.) *matoereges*, een geluid gevende als tegen elkaar rollende steenen.  
**REHAK**, kruislam v. paarden, buffels enz.; *roemehak-rehak pardalannia*, hij loopt wijdbeens wegens een gebrek.  
**REHE**, *mangarehet*, iemand spottend nadoen.  
**REHEK**, *roemehak-rehak* = *roemehak-rehak*, wijdbeens lopen.  
**REHEM**, passend, sluitend, goed zittend, toegeneepen v.d. mond.  
**REK**, *dorek*, klanknabootsend woord voor iets, dat kraakt.  
**REKA**, *mangareka-reka*, iemands woorden afbreuk doen.  
**REKE**, *marreke-reke*, kwaken v.d. kikvorsch.  
**REKOK**, (v. O.) gekwaak v.e. kikvorsch; *rek-kok-rekok*, kwakende.  
**REKOS**, slecht, onleesbaar v. schrift; *na marrekos-rekos do soetataannia*, zijn schrift is onleesbaar.  
**REKREK**, *mangarekrek*, voortdurend aan iets trekken; *rekrehon hotang*, zooals men aan rotan trekt, d.w.z. men trekt net zoo lang, als er wat te trekken valt = men haalt van iets, wat ■ er van halen kan.  
**REKROEK**, door elkaar, verward; (T.O.) kraken als touwwerk; — *ma rekroek sadjo parkobaran t*, de bespreking is geheel door elkaar gelopen.  
**REM**, *dorem*, klanknabootsend woord voor het geluid ■ belletjes.  
**REMENG**, bijkomstige dingen, kleinigheden; *na bahatan remengna, moeda giot markordja iba*, als men een best wil geven, komen er tal van kleinigheden bij.  
**REMPE**, vermoeid, afgemat, gekraakt.  
**REMREM**, nat, vochtig; *ma remrem hoeia na hona oedan t*, ik voel door den regen heelmaal nat aan.  
**REND**, haakwerk; *mambaen rends*, haken.  
**RENDJET**, propvol, boordevol, goed geschud bij het meten; *ma rendjet haroeng t eme*, de zak is stijfvol met padi.  
**RENDU**, (v. O.) = *renda*.  
**RENG**, ■ op den dakstoel, waaraan het dakijzer is bevestigd.  
**RENGE** = *rempe*.  
**RENGGONG**, verkeerd of verdraaid staande van heenen of armen.  
**RENGRENG**, uit elkaar gehaald, uit elkaar geschud, uitgeplozen; *mangarengreng*, uit elkaar halen, ■ elkaar schudden, uitpluizen; *mangarengreng barang*, goederen overhoop halen; *mangarengreng orrat* ■ *ri*, de wortels van het rietgras uitschudden.  
**RENTA**, ■ orde, klaar; *ma renta soede hoebaen*, ik heb alles in orde gemaakt.  
**RENTAK**, 1. afgehoopen, afgedaan; *rentak na ma na mamangkoe t*, het omsplitzen van de sawah is bijna afgehoopen.

2. *mangarentak-rentak*, stampen met de voeten.  
**RENTENG**, (v. O.) de teelballen; — *renteng* ■ *amboloengan* (*ambaloengan*) = *pira ni manoeek*, kippenel.  
**RENTJE** = *rentja* 2.  
**RENTJER**, *mangarentjer*, uittellen v. geld.  
**RENTJONG**, e.s.v. lang mes of dolk.  
**REOEK**, scheef getrokken van iets, dat vierkant is.  
**REONG**, 1. *mangareongkon*, met een boog of draai iets wegwerpen.  
 2. (Mand.) = *reot*.  
**REOS**, verdraaid, spiraalvormig; *reos panatlinia*, hij keek op zij af.  
**REOT**, 1. boert, gekheid, scherts; *na bahat ma reot ni bato t*, ■ man ■ vol grappen.  
 2. = *oegit*; *reot mandjadi oegit*, zie *oegit*.  
 3. schuinstaande, hellende; *marreot-reotan* = *marraot-reotan*, zie *raot*.  
**REP**, *dorep*, klanknabootsend woord v.e. krakend geluid.  
**REPAK**, kreupel; *repak do pardalan ni koedo t*, het paard loopt kreupel.  
**REPEK**, *matoerepek*, rommelen v.d. buik; krakend geluid maken; *matoerepek boetohangkoe*, mijn buik rommelt.  
**REPE-REPE**, (v. O.) = *rape-rape*.  
**REPES**, *matoerepes*, een ritselend geluid ■ ken.  
**REPOS**, slordig, niet nauwkeurig, niet precies, wanordelijk; *direpos ta karedjonia*, hij deed zijn werk slordig.  
**RERAK**, uitgebreid, breed-uit liggende; *parerakkon*, uitspreiden, breed-uit leggen.  
**RERAP**, verduwd, afgeleid; *hata* ■ *rerap*, verspreid gerucht.  
**RERE**, 1. *mat*, zitmat.  
 2. kieskeurig; *reeran*, kieskeurig zijn.  
**RERENG**, 1. hellend, zachtglooiend; *mangarering-rereng*, zachtglooiend afloopen; *mangoerering*, langzaam stielend.  
 2. *mangarering*, iets voorzichtig navragen; *direreng-rereng ta sanga bie pangalahe ni hata t*, hij deed voorzichtig onderzoek naar wat er gezegd was.  
**RES**, *dores*, klanknabootsend woord voor iets, dat ritselt.  
**RESEK**, *mangaresek*, zachtjes betasten, voorzichtig navraag doen; *resak djolo sanga adong dope panggarar ni oetangnia*, ga eens voorzichtig na of hij nog wat heeft om zijn schuld te betalen.  
**RESO**, nauwkeurig, precies, met het hart erbij; *reso djolo baen*, doe het eens nauwkeurig. Vgl. *pareso*.  
**RETOEK**, lastig, moeilijk; *retoek ma hoeia*, ik vind het ■ lastig geval.  
**RETRET**, zachtjes aan; *mangaretret*, zachtjes aan trekken; *mangaretreti*, langzaam aan minder worden v.e. zieke; *mangaretreti ma njae t*, het wordt al minder met den zieke.

RI, het bekende alang-alang-gras; *taroep ri*, een dak van alang-alang; *oelok ri*, een niet giftig slangetje.

RIA, 1. vroolijk, opgewekt, blijde; *marria-ria*, vroolijk zijn; *sriaon*, blijdschap, vreugde; gebeurtenis, waarover — blijde is.

2. *saria*, één *ria* = een reaal of spaansche mat, waarde f 2.—.

RIAK, 1. *riak* = aek, rimpeling van het water; *sakoela sariak*, *sadiri sagorak*, wat in één bassin is (nl. water) heeft één rimpeling; wat één in wezen is, heeft één gevoelen.

2. *marriak-riak* of *roemriak-riak*, luidkeels lachen, schaterlachen.

RIAN, 1. te sterk saamgetrokken v.d. haar-moeder bij kraamvrouwen; deze voelt dan aan als — harde bal en is pijnlijk; *rianon*, daaraan lijden.

2. *rian ni roha* = *ibo ni roha*

RIANG = *ria* 1; *riang ni roha*, opgewekt, vroolijk, luchtig van hart.

RIAP, eerste kanteeken, eerste teeken, voorbode; *madoeng tarida saotik riap ni hama-mago*, het eerste teeken (de voorbode) van het verderf is al te zien (waar te nemen).

RIAR, 1. wild, woest; *koedo* = *riar*, een wild paard; *riar matana*, hij heeft een wilden oogopslag.

2. = *ria* 2.

RIA-RIA, e.s.v. kruid, veel op sawah's voorkomende. Bij feesten wordt het vaak met bladeren van andere planten in het haar gedragen en ook als versiering bij feestelijke gelegenheden gebruikt.

RIBAK, gescheurd (= *sibak*); *maribak*.

RIBO, niet scherp meer — gezicht, van geheugen.

RIBOE, duizendtal; *sariboe*, één duizend; *mar-riboe-riboe*, bij duizenden.

RIBOER, druk, levendig, goed bezocht v.e. feest; *riboeran*, drukte, geraas.

RIBOET, 1. herrie, onrust; *ma riboet halahi*, zij hebben herrie.

2. *manongon riboet*, spellen van de letters v.b. Bat alfabet.

RIDO = *ribo*.

RIDOM, tegen elkaar sluitend; op elkaar passend; *hoerang ridom papan i*, de planken sluiten nog niet goed op elkaar; *mangaridom*, goed sluitend, op elkaar passend maken; *ridom botak* (St. P.) = *boetong* (kamferaal).

RIDOR, *mangaridori*, snel opgroeien v. kinderen; *ilink uit de kluiten schieten*.

RIGANG, scheur, reet; *madoeng marigang fano i*, de grond is al gescheurd; *rigang ni papan*, reet tusschen de planken.

RIGAP, klaar, gereed, in de puntjes; *madoeng rigap soede panganon i*, al de spijzen staan al gereed.

RIGAT, scheur, reep; *sarigat boerangir*, een reep van een sirih-blad; *mangarigat boerangir*, sirih-bladeren in reepen scheuren;

*mangarigati*, brandende, schrijnende pijn doen; *mangarigati hoelala* = *hantjittoe*, ik voel mijn zweer brandende pijn doen.

RIHI, 1. vol uitvluchten zittende; graag luiden; *parrhi-rihi*, iemand, die bij het werken graag lijntrekt; *marrihi-rihi hami na markaredjo i*, wij — bij het werken aan het lijntrekken.

2. *oelok rihi* = *oelok ri*, zie bij *ri*.

RIHIT, fijn zand, gruis; *mangarihit*, als fijn zand aanvoelen, bijv. als men iets in het oog heeft gekregen.

RIKRIK, 1. *matoeirikrik*, hard lachen.

2. kleine kikvorsch-soort.

3. e.s.v. vogel.

RIM, gelijk, tezamen; *rap rim*, allen tezamen; *rim ni tahi*, eensgezind in eene beraadslaging; *ma rim taon ni halak saonari*, de menschen zijn nu tegelijkertijd (met de bewerking v.d. sawah) begonnen; *hariman*, eensgezindheid.

RIMAN, de vezelstof aan den binnenkant van het hout van de palmen; deze vezelachtige draad wordt vaak voor — van een hengel gebruikt of als draad bevestigd aan den trekker van een geweer, dat opgesteld is om als een val voor dieren te dienen (*riman ni poting*); *haroe so riman be, laing riman go-arna*, al is het nu ook geen — meer, toch heet het nog zoo, beteekent zooveel als: wie eens heeft gestolen, heet altijd een dief.

RIMAS, boos, toornig; *tarrimas*, in boosheid geraakt, ontstoken v.d. toorn.

RIMBA, *mangarimba*, een stuk land ontginnen om er sawah van te maken; *fano rimbaon*, land, dat geschikt is om tot sawah te worden ontgonnen.

RIMBANG, e.s.v. plant, van stekels voorzien, waarvan de vruchtjes wel als toespijs worden gebruikt; (v.O.) *daboean rimbang* (eig.: getroffen door vallende *rimbang's*), gezegd van iemand, die geen woord weet te zeggen van schrik, verbazing, enz.

RIMBAROE = *imbaroe*; *Hoeta Rimbaroe* = *Hoeta Imbaroe*, Nieuwdorp.

RIMBAS, e.s.v. dissel om hout glad te kappen; *mangarimbos*, met zulk een dissel hout glad kappen; ook: de sawah-dijkjes glad hakken.

RIMBO, woud, bosch.

RIMBOER, 1. a.v. fuik.

2. (v.O.) n.v.e. plant.

RIMBOES, motregen; *marrimboes*, motregen.

RIMBOR, 1. *pisang sirimbos*, een wilde pisangsoort.

2. *harimbos*, schemerig voor de oogen; *mar-karimbos*, schemeren voor de oogen; *markarimbos hoeda*, het schemert me voor de oogen.

RIMIS, — geldstukje van geringe waarde, vroeger in omloop; een halve duit.



**RIMPA**, gezamenlijk, met elkaar; *marrimpasimpa hami na mamangkoer i*, we waren gezamenlijk de sawah aan het omspitten.

**RIMPANG**, vingervormige wortelstok van gember, curcuma, enz.; *harimpang*, soortwijzer bij het tellen van dergelijke wortelstokken; *pege sangkarimpang*, één worteltje gember.

**RIMPOEN**, *mangarimpoen*, samenvatten; *par-sarimpoenan*, geslachtsvoorsprong, stamvader v.e. geslacht; *pangarimpoenan*, samenvatting; *pangarimpoenan ni djala*, dat gedeelte — het werpnet, waar de touwen of de knopen tezamen komen.

**RINDANG**, 1. jonge, nog niet ontwikkelde vrucht van — *sibodak*.  
2. kind, nakomeling (andoeng-woord); *ma piga rindangmoe?* hoeveel kinderen heb je?

**RINDI**, drachtig v. vee.

**RINDING**, alles aanwezig; *rinding do anak dohot boene diala*, hij heeft beide, — en dochters.

**RINGA**, ruim, den tijd hebbende; *ringa rohangkoe* = *lapang rohangkoe*, ik heb geen bezwaren; ik voel me zonder zorg; *ringa karredjongkoe*, ik heb niet zo veel —; *paringahon*, oprulmen, opbergen; *paringa ma djolo boekoe on*, ruim deze boeken op.

**RINGAN**, licht; *siringan-ringan*, echo.

**RINGGAS**, vlijtig, ijverig; *haringgasan*, ijver, vlijt; *paringgas*, vlijtiger worden; *hoeparinggas*, ik maak mezel ijveriger.

**RINGGIT**, zijksnaalder; *saringgit*, één rijksdaalder.

**RINGGON**, 1. = *badak*.  
2. (v. O.) n.v.e. plant.

**RINGIS**, zeurig, hangerig v. kinderen.

**RINGKABOR**, vleermuis.

**RINGKAR**, 1. een groote, van bamboe vervaardigde mand — rijst in te bewaren; *soe-de emena, soede ringkarna*, als de rijst op is, is ook de ringkar op, raadsel op de *pengidoepan*, zie *idoep*.  
2. de 30ste der maand.

**RINGKING** = *rikling*.

**RINGKOT**, — zijn zand aanvoelend in het oog; *ringkot soetik di matangkoe*, het voelt in mijn oog als fijn zand, b.j.v. bij oogontstekking of als men er vuil in gekregen heeft.

**RINGRANG**, *mangaringrang*, iemand trachten — te halen tot iets anders dan waarmede hij op dat oogenblik bezig is; iemand trachten om te praten; iemand trachten van een voornemen af te brengen.

**RINGRING**, gewricht.

**RINTAK**, *mangarintak*, plotseling met een ruk trekken.

**RINTI**, stallage op de sawah in den tijd van den oogst om de padi op te treden (dor-schen).

**RINTIK**, gek, krankzinnig.

**RINTJAN**, een scheur in de lengte; ineens door, regelrecht ergens op aan; *rintjan do balibahoe i*, de tasch was in de lengte ge-

scheurd; *toelan rintjan*, de lange splier langs het dijbeen, die volgens de adat aan de hoofden toekomt, wanneer er op een feest — buffel of een koe wordt geslacht.

**RINTJOENG** = *rintjoer* = *pintjoer*.

**RINTJOER** = *pintjoer*.

**RINTOP**, de dunne haartjes op de rijst of bamboe — die jeukte verwekken; *hona rintop* = *rintopen*, eene huidziekte hebben ten gevolge van deze fijne, jeukverwekkende haartjes.

**RIO**, 1. dun, met veel openingen; *rio sadjo panaroep ni begas on*, dit huis is heel dun gedekt, nl. met riet, zoodat men er doorheen kan kijken; *rio-rio ni dingding*, de open gaten in een bamboewand.  
2. *gadoeng rio*, e.s.v. gewas, waarvan de knol eetbaar is.

**RIPAS**, uitgerooid; *mangaripaskan*, uitroelen.

**RIPE**, 1. gezin, huisgezin; een nauw verwant deel v.e. — in hetzelfde dorp; *kapala ripe*, hoofd — zulk — onderdeel; *saripe*, *dongan saripe*, echtgenoot; *parripe*, onderdaan.  
2. klaar om te —; niets anders te doen dan te —; *ripe mangankon*, je had niets — ders te doen dan het op te eten, het stond voor je klaar; *ripe maneken*, je had niets anders te doen dan het te onderteekenen.

**RIPI**, een lekkernij van gebakken *lalat* met bruine suiker.

**RIPOEK**, 1. maripoek, gebroken; *mangkaripoek*, kapot gaan.  
2. plat woord voor arm of hand.

**RIPOER**, kaarsrecht v.e. boomstam; *na ripoer ma bafang ni pinking*, een pinkingstam is kaarsrecht.

**RIRIS**, *mangariris*, — — rij stallen.

**RIRIT**, *mangaririt*, op zoek uitgaan naar een meisje; informaties inwinnen naar — meis-je; — — meisje gaan kijken.

**RISI**, ruw; *batoe na risi*, een ruwe steen.

**RISIK**, *mangaristik*, op voorzichtige wijze — — onderzoek doen; *riak ma djolo sangka na ia*, vorsch eens uit of hij wil.

**RISI-RISI**, e.s.v. heester, waarvan de bladeren dienen als oogenmedicijn.

**RISKING**, smal, maar stevig gebouwd.

**RISRIS**, zacht v.d. regen; niet dicht begroeid v.e. bosch; te dun v.e. kleed of van dakbedekking.

**RITO**, *rito-rito*, in de war zijn — zijn gedachten; malende zijn door overgroote droefheid.

**RO**, komen; ook vaak in de betrekenis van: zeggen; *ro pe soe*, ik kom wel; — *radja i*, de vorst zelde —; *ro aroenkoe*, de koorts komt op bij —; *haroro*, komst; *harororan*, de plaats, waarvan — komt of ook de weg, waarlangs — komt; *harororan ni hepeng*, het middel, het werk, waardoor het geld tot iemand komt; *parororan*, doen komen; *mangkarororan*, iets tot aanleiding van zijn komen maken; *i do na hoeharororan toeson*, dat is

de reden van mijn komst; *mangaroro*, iemand bedreigen door te doen of men naar hem toekomt; op iemand dreigende afkomen; *diroro babiat i toe bara ni hoeta i*, de tijger kwam op den stal in het dorp af; *haroan*, medium; *haroan* = begoe, medium v.e. geest; *markaroan*, een huwelijksteest vieren; *markaroan boroe*.

**ROBA**, deel v.d. *hapema*, dat nog schoongemaakt moet worden; *roba-roba* = *roba*; ook het gekapte hout, dat verbrand moet worden op de *hapema*.

**ROBAEN**, helling v.s. berg.

**ROBAK**, stroomende v. tranen; *robak iloenta*, haar tranen stroomden.

**ROBAR** = *djobar*.

**ROBI**, *na robi*, van oudtijds, van oudsher; *halak* = *robi*, iemand uit den ouden tijd; = ouderwetsch mensch; *di* = *robi*, in den ouden tijd; *di na rentje* = *robi*, in den oerouden tijd.

**ROBO**, *marobo*, omgevallen v.e. boom; *mangarobohon*, doen omvallen; *harorobo*, het omvallen, de val.

**ROBOE**, staat van afzondering, waarin men om een of andere reden verkeert; *pasae roboe*, de *roboe* opheffen, wat geschiedt door de ouders van een pas gehuwde dochter, als door hen aan het pas gehuwde paar = verloop van enkele dagen een bezoek wordt gebracht.

**ROBOENG**, jonge loot v.d. bamboe; *poespek roboeng*, een weetsel-patroon van rijen drieboekjes.

**ROBOER**, 1. *maroboer* = *matoe*, dood; (T.) *sada haroboeran*, op dezelfde wijze sterven, elkander in den dood vergezellen.

2. in elkaar gezakt; *mangaroboer loboeng*, een greppel dichtwerpen door de zijden ervan af te steken; *maroboer tembok i*, de wal = ingezakt, ingestort.

**ROBOET**, *mangaroboetkon*, iets met geweld nemen.

**RODA**, wiel; *roda mendjait*, naaimachine; *mangaroda*, op de machine naaien.

**RODANG**, moerasachtige grond.

**RODAS**, afgevalen v. vruchten; ontvallen door den dood; *madoeng marodas anakria sode*, al zijn kinderen zijn hem door den dood ontvallen.

**RODI**, heerdienst; *parodi*, heerdienstplichtige; *maerodi*, heerdiensten doen.

**RODJAN**, plat woord voor buik; *rodjanon*, plat woord voor diarree hebben.

**RODOP**, laag bij den grond; nederig van hart; *rodop bagas on*, dit huis is laag gebouwd; *rodop rohana*, hij is nederig.

**ROEA**, 1. *roea-roea*, een groote mand, die een over een rivier of ravijn gespannen rotan hangt en daarlangs geschoven kan worden om het een of ander over te halen.  
2. e.s.v. fuik v. bamboe in de Padang Bolak.  
3. = *oera-oera*.

**ROEAI** = *loeat*.

**ROEAK**, wijd, ruim v. opening.

**ROEAK-ROEAK**, e.s.v. waterhoen met langen sneb.

**ROEANG**, 1. hol van binnen; *roeangon*, hol zijn = boomstammen; ook: *marroeang*; *na-da marroeang rohengkoe*. ik ben niet in staat = te denken.

2. deel, moot; *piga roeang dibeen bagas na gindjang on?* in hoeveel deelen is dit lange huis verdeeld?

**ROEAP**, *peroeapkon*, te kennen geven; mededeelen.

**ROEAR**, *di roear*, buiten; *di roear ni on*, buiten dit, behalve dit; *foe roear*, naar buiten; *peroearkon*, naar buiten doen gaan; ontslaan; *haroearan*, uitgang; *na roear eme i*, de padi vertoont al eren. Zie ook *haroear*.

**ROEAS**, lid, geleiding; *piga roeas boelo on?* hoeveel geleidingen heeft deze bamboe? *maroeas-rocas songon toboe*, *marisat-sihaf songon pisang*, geleed als suikertriet, = rijen als pisang-vruchten, d.w.z. alles volgens vaste regels, alles in bepaalde orde.

**ROEBAK**, *roebak-rabit*, vol scheuren zitten; *kris en kras* door elkaar.

**ROEBA-ROEBA**, *sioeba-roeba* = *sioema-roema*.

**ROEBATON**, oerwoud.

**ROEBE**, e.s.v. boom, die veel op den *dong-dong* lijkt, maar kleinere vruchten heeft.

**ROEBIA**, echtgenoot.

**ROEBING**, boordevol, overvol, propvol.

**ROEBOES**, *matoeroeboes*, geras makken van iemand, die hard loopt.

**ROEDANG**, 1. e.s.v. heester met mooie bloemen.

2. de pluinvormige bloeiwijze van verschillende planten, zooals bijv. bij de *staroem*, enz.; *sampe roedang* = *sampe oemoer*, gezegd van jonge meisjes, als zij den huwbaren leeftijd bereikt hebben; *oente roedang*, de gewone citroen.

**ROEDJI**, staafje, meestal *lidi* (de harde nerf v.h. blad v.d. arenpalm), dienende bij de besprekingen over den bruidschat. Deze staafjes zijn meestal in een hosje bij elkaar gebonden. Voor de bespreking van elk onderdeel wordt dan een staafje losgemaakt. *oengkap roedji*, de som gelds, die de ouders v.d. jongeling betaald moet worden bij het begin der besprekingen; *lapik roedji*, de som gelds, die door de ouders v.d. jongeling betaald moet worden nog voor den aanvang der besprekingen; zoo genoemd naar het doekje (*lapik*), waarop de staafjes komen te liggen.

**ROEDOES**, e.s.v. mes, lang en puntig.

**ROEEK** = *roek*.

**ROEENG**, 1. *roeeng-roeeng*, zwak, krachteloos v.h. lichaam na eene doorstane ziekte.

2. = *roek*.

**ROEGA-RAGE**, *kris en kras* door elkander liggende.

ROEGI, verlies, nadeel; ook: *haroegian*; *mar-karoegian*, verlies lijden; ergens aan mede betalen; *mangkaroegehon*, ter wille van iets verlies willen lijden.

ROEGOEN, stapel, hoop, bij elkaar, gezamenlijk; *marroegoen-roegoen* = *marloehoet-loehoet*, bij elkander zijn; bij stapels; bij hoop.

ROEGOEP, *matroeroegoep*, een geluid maken zoals een hond dat doet, die op een been knabbelt.

ROEGOET, ineengevallen, in elkaar gezakt; *madoeng maroegoet bagas* i. het huis is in elkaar gestort.

ROEHA-RAHE, door elkaar liggende; orde-loos; *rocha-rahe noma emenal dipangan mon-tji*, doordat de mulzen aan onze padi gevretten hebben, ligt ■ door elkander.

ROEHAK, opening, uitholling; *mangaroehak*, een boomstam uithollen; een uitholling maken; *roehak-rahik*, vol gaten zittende.

ROEHAM, e.s.v. boom met eetbare vruchten. ROEHAP, gat, hol in den oever v.e. rivier, vooral in een loeboek, waarin zich de visch verschuilt.

ROEHOE, 1. *marroehoe*, den mond spoelen; *parroehoeon*, mondspoeling; waarmede ■ den mond spoelt.

2. *roehoe-roehoe*, e.s.v. struik, waarvan de bladeren als geneesmiddel gebruikt worden.

ROEHOT, 1. toedracht v.e. zaak; wijze, waarop iets geschiedt; bepaling, veroordeeling; *songon i ma roehoetna*, zoo was de toedracht; *sadia roehoet ni babiat i?* hoeveel (hoe groot) ■ de veroordeeling (straf) van den tijger?

2. precies, juist; *roehoet i roepia gareson-moe*, je moet precies 4 gulden betalen; *mangaroehoet*, nauwkeurig meten; *roehoet djo-lo bagas on*, meet dit huis eens nauwkeurig.

ROEKET, niet in orde; verward; *ma roeket hoelala*, ik voel, dat het niet in orde is.

ROEKO, aan den sukkel zijnde; zekkelijk; *madoeng roeko amanta hana ni taroek*, vader is steeds aan het sukkelan vanwege zijn borstlijden.

ROEKOEN, zuil v.d. Islam.

ROEKREK, kraken v. boomstammen, die omvallen; *roekrek paraoe mangalap rapotna*, de prauw kraakt, maar daardoor sluiten de planken vester aan elkaar.

ROEKROEK, *mangaroekroek*, hobbelen, stooten; schudden; *mangaroekroek*, omspoelen bijv. v.e. flesch.

ROEMANG, vorm, gedaante, uiterlijk voorkomen; *bia ma roemang ni bagas i?* hoe ziet het huis er uit?

ROEMAR, ledig, geen inhoud meer hebben-de.

ROEMA-ROEMA, zie *stroema-roema*.

ROEMBANG, *roembang-rambing*, vervallen, in narden.

ROEMBI, holte of kull, waarin men goederen van waarde verborgen heeft; *roembi ni be-goe*, zulk een plek, ■ een geest woont.

ROEMBI, de sagopalm; de bladeren van dezen palm als dakbedekking.

ROEMBOEK = *foemboek*.

ROEMBOEN, *roemboen-roemboen*, een dicht boschje; een plek met dicht struikgewas.

ROEMBOENGAN, koker, waarin men vroeger de mesjes bewaarde, die men als sporen vastbond aan de henen bij hanengevchten.

ROEMIT, bijkomstigheden, allerlei kleinigheden; ■ *buket ma roemit ni i*, daar komen nog tal van kleinigheden bij.

ROEMOEK, sukkelende, zekkelijk; *ma roemoek hoelala*, ik voel me steeds sukkelende; ik ben steeds aan den sukkel.

ROEMOENAN, ■ sterke rotan-soort.

ROEMPAK, *maroempak*, omgevallen, omgestort; *mangaroempakkon*, doen omvallen, omverhelen; *haroeroempak*, val, ineenstorting.

ROEMPANG, *roempang pegeon patris*, zijn teenen staan uit elkaar gegroeid (?).

ROEMPOET, gras; *roempoeit manis*, e.s.v. gras goed voor het vee; *maroempoeit*, gras halen.

ROENDAT-RANDIT, (v.O.) in wanorde, door elkaar, — Vgl. *roendoet*.

ROENDING, leumands lot, dat door voorspelling is te kennen gegeven; *mangaroending*, overwegen, overdenken, bedenken, beschouwen; *taroending senga songon dia i*, laat ■ eens overwegen, hoe dat is; *roendingan*, overweging; *gakna roendinganna*, wordt vaak ■ stopwoord gebruikt zonder bepaal-de beteekenis.

ROENDJA, scherpe punt van een ■ den grond toe afgehakte struik; scherpe punt van een in den grond zittende steen; *tar-roendja pakkoe*, ik heb mijn voet verwond door op zulk ■ scherpe punt te trappen.

ROENDJANG, *mangaroendjang*, met ■ stok ergens naar of in steken; *roendjang djo-lo bang on*, steek eens in dit gat met een stok.

ROENDOET, verward, door elkaar; *paroen-doetkon*, iets in de ■ sturen; *roendoet tali*, nilligt toe *poentjana*; *lotok aek*, nilligt toe *soksoekna*, is ■ touw in de war, men zoekt het einde; is het water troebel, men kijkt naar den oorsprong, d.w.z. als er iets gebeurt, dat niet in den haak is, men spore de oorzaak ervan op.

ROENGA, *roenga-range*, kris en kras door elkaar staande; *madoeng roenga-range han-dang ni koboeanta i*, het hek van onzen tuin staat heelemaal in disorde; *madoeng roenga-range ementa dibeen haba-haba i*, door den wind staat ■ padi kris en kras door elkaar.

ROENGAP, bouwvallig v.e. huis; aftandsch; *roengap-rangip*, vol gaten en scheuren zittende, bijv. v. netten.

**ROENGGA**, versperring van doornige takken, die men ergens aanbrengt; *mangaroengga*, zulk ■■■ versperring aanbrengen.

**ROENGGAR**, ruim, wijd, ruim zittende; *maroenggar toe badjoe i*, het jasje zit te ruim.

**ROENGGOEK**, *siroenggoek*, e.s.v. kruipvaan.

**ROENGMAM**, *maroengkam*, gespleten v.h. gehemelte.

**ROENGMAS**, *mangaroengmaskon*, iets eruit slapen; ■■■ het openbaar zeggen; *sroengkas*, e.s.v. plant; *sroengkas do ingkajoengkoe*, *sroengkas* is mijn groente, d.w.z. ik weet van geen achterbaksche dingen.

**ROENGMONG**, nek; *maroengmong*, van de op het veld staande padi gezegd, als ■■■ reeds aren heeft, maar nog geen korrels; *rogap roengmong*, gezegd van muizen, die overal aan knabbelen; *si djogal roengmong*, stijfkop.

**ROENGMOP**, *rangkap-roengkoop*, zie *rangkap*.

**ROENGROENG**, ergens uitvallende; ergens uitschietende; *mangaroengroeng*, iets ergens uitstorten.

**ROENTA**, *mangaroenta*, spartelen; *mangaroentahon*, zich trachten los te wringen.

**ROENTAS**, *parroentasan*, bovenste deel v/d onderarm.

**ROENTI**, 1. beweeglijk, woelig, onrustig; *oelang roenti ho sapandjang na manjae ho*, je moet je niet bewegen, zoolang je ziek bent.  
2. snoer; *simata saroenti*, ■■■ snoer kralen.

**ROENTJA**, vermoelend, afmattend.

**ROENTJANG**, komt alleen voor in de uitdr.: *na roentjang bibi*, pas beginnende aren te krijgen v.d. padi.

**ROENTJL**, rijst-stroo; zie ook *babiat*.

**ROENTJING**, druk ergens mee bezig; ergens door gebonden zijnde; *na roentjangan ■■■ sataon on paotj-oelt na manjae i*, ik was dit jaar erg gebonden doordat ik den zieke had te verzorgen.

**ROENTJIR**, *mangaroentjirkon*, afvallen v.d. korsten, zooals bijv. bij herstellende poklijders.

**ROENTJOER**, afgegleden; *mangaroentjoerkon*, iets ergens van af doen glijden.

**ROENTOEK**, allerlei dingen; kleinigheden: *bahat do hoefoboeti roentoeng-roentoeng di lelang i*, ik heb op de vendutie ■■■ allerlei dingen gekocht.

**ROENTOEN**, *mangaroentoen*, met kracht iets naar beneden trekken; uit elkaar halen; *blast ditroentoen ko boerangirki*, waarom heb je mijn srib naar beneden getrokken.

**ROENTOES**, plotseling weggaande, uit boosheid weglappende; *roentoes do hakekehe ni angkang sian bagas on*, mijn oudere zuster (schoonzuster) is plotseling uit dit huis weggegaan.

**ROEPA**, gedaante, uiterlijk, vorm; de gedaante hebbende van een.....; *roepa djolma*, de

gedaante hebbende van een mensch; *saroe-pa dohot on*, het ziet er net ■■■ uit als dit; *maroe-pa-roepa*, van allerlei vorm; *roepana*, naar het schijnt.

**ROEPAK**, *roepak-rapik*, bouwvallig, in vervel zijnde; *sopo na roepak-rapik*, een bouwvallige schuur.

**ROEPANG** = *roemang*.

**ROEPI**, zonder bijvoegsel; *roepi sadjo ma ingkajoe on, nada adong baperna*, er is niets bij deze groente gedaan, ■■■ heeft geen enkel toevoegsel.

**ROEPIA**, gulden.

**ROEPO** = *roepa*.

**ROEPOET** = *roempoeit*.

**ROEPRAP**, klankmabootzend woord voor iets, dat kraakt of knalt.

**ROERA**, ■■■, vallei.

**ROEROE**, *mangaroeroel*, bijpassen; steun ■■■ iets verleen; *marpoepoe dope ta mangaroeroel balandjo ni anaknia*, hij moet nog steeds bijdragen voor het onderhoud ■■■ zijn zoon.

**ROEROES**, afvallen v. vruchten; uitvallen van haar.

**ROEROET**, *mangaroeroet*, uitrafelen, uitpluizen; *mangaroeroet bonang*, garen of sajat uitrafelen.

**ROES**, klanknab. voor plotseling heengaan; *roes kehe*, opeens ging hij, opeens gingen zij.

**ROESAK**, niet rustig zich gevoelende; uit zijn doen zijnde; zich niet wel voelende; *roesak hoelaia*, ik voel me heelemaal niet in orde.

**ROESOEK**, rib, ribben v.h. lichaam; *roesoek na ngai*, zwevende ribben.

**ROETOE**, *maroeoe-roefoe*, eene knobbelige, ruwe oppervlakte hebbende.

**ROETOEK**, klanknabootzend woord.

**ROETOEP**, klanknabootzend woord.

**ROGANG**, *marogang*, gespleten v.d. grond; gebarsten; *marogang tano i*, de grond is gebarsten.

**ROGAP** = *geroga*; *tano rogap* = *tano garoga*.

**ROGAS**, *batoe rogas* = *batoe garoet*, slijpsteen.

**ROGON**, ondeugend, ongezeglijk, wild; *na rogonan dakdanak ni halahi*, hun kinderen zijn ondeugend.

**ROGOP**, *matroerogop*, knabbelend geluid ■■■ ken; *parogop-rogop*, ■■■ iets knabbelen.

**ROGOS**, 1. *matroerogos*, een schurend geluid maken; *matroerogos ia markajo*, je hoorde hem zich krabben.  
2. *matroerogos*, iets vluchtig doende, niet heel nauwkeurig; met den Franschen slag er over heengaande; *hoem matroerogos sadjo ia ■■■ markaredjo*, hij ging er met zijn werk nog al vluchtig over heen.

**ROHA**, gemoed, wil, gedachte, verstand, voornemen; *ning rohamoe? dacht je? so rohangkoe*, ik kwam op de gedachte, op het plan; *rohamoe di ho*, doe maar je eigen zin;

- ga je gang! *marroha*, verstand hebben; *marroha-roha*, maar doen wat men wil; *marrohahon* of *mangarohahon*, over iets zijn gedachten laten gaan om het te krijgen; *mangarohat*, iets met slimheid trachten machtig te worden; *parrohaon*, aard, karakter; *roha-rohana* dist, hij doe er mee, wat hij wil.
- ROHOR**, verdwenen, weg, door den dood weggenomen; *madoeng marohor hatahi salina*, zij die van ééne moeder, één gezin waren, zijn allen overleden.
- ROHOT**, 1. *piengot rohot-rohot*, e.s.v. weep.  
2. *sirhot*, dikkop, larve v.e. kikvorsch.  
3. = *rahat* 1.
- ROKANAN**, deelgenoot, vennoot.
- ROKET**, lijn, lak; *mangarokat*, lijmen, lakken.
- ROKO**, sigaar; *mangidoep roko*, een sigaar rooken.
- ROKOM**, 1. vuil, smerig; *mangarokom*, iets bevullen.  
2. *mangarokom*, drukken (een boek); *pangarokoman*, drukkerij.
- ROKROK**, *mangarokrokton*, een staak of stok ergens insteken.
- ROMAN**, (T.O.) vorm, gedaante, uiterlijk, voorkomen; (T.) *tompas paroman*, uiterlijk voorkomen, gelaats trekken. Vgl. *aroman*.
- ROMBAK**, *marombak*, omvergestooten, omvergeworpen.
- ROMBAN**, (T.) *mangaromban*, meer dan één ding ■ alch nemen.
- ROMBOEK** = *tombok*.
- ROMPAJAN**, slachtbank.
- ROMPAK**, 1. vuil, vulnis.  
2. = *roempak*.
- ROMPAS**, het te betredene houtje in een vogelkulp; *mangoenggoel rompas*, zuik een houtje laten lospringen; met de fig. beteekenis: iets waaraan op het oogenblik niet gedacht wordt, wakker roepen.
- ROMPO**, *rompo-rompo*, kreupelbosch.
- ROMPOE**, een ■ rotan gevlochten band, die ■ het heft ■ een karpes of dissel wordt gedaan; men heeft verschillende soorten: *rompoe boroe-boroe*, *rompoe sitoloe-toloe*, *silima-lima*, *rompoe ratat*; *rompoe homang*, een kunstig gevlochten band, waarvan eind of begin niet te onderscheiden is.
- ROMROM**, 1. achteruit geraakt, vervallen.  
2. geheel nat, door en door nat.
- RONANG**, *mangaronang-ronang*, rondkijken.
- RONDA**, *ronda-ronda rasokimoe*, moge het geluk gemakkelijk ■ deel zijn.
- RONDAM**, *mangarondam*, in het water leggen om te weken; *mangarondam abit*, goed in het water leggen om het schoon te waschen; *mangarondam eme*, zaalpadi inweken om haar op de *paramean* uit te stroelen; *madoeng mangarondam halak*, de manchen hebben de padi al te weken gelegd; *rondaman*, plaats, waar buffels zich plegen te baden; *pangarondaman*, emmer of bak, waarin men iets te weken legt.
- RONDANG**, 1. schijnsel v.d. maan; *di rondang ni boelan*, ■ de maneschijn.  
2. in stukjes gesneden vleesch met specerijen en klappermelk toe bereid ■ bij de rijst genuttigd.
- RONDJAM**, platuit liggende, rechtuit neergevallen; *rondjam* ■ *toe loboeng* i. ik ben platuit neergevallen in den greppel.
- RONDJOM**, ingedoopt; *mangarondjamkon*, iets ergens in doopen.
- RONDO**, *marondo*, naar beneden gezakt, lager gezakt; *marondo dope tano* i. de grond zakt nog; *parondohon*, laten zakken.
- RONDOP**, *sircemondop oedan* (andoengwoord) = oedan, regen.
- RONGAT**, *harongatan*, zie aldaar.
- RONGGA**, ■ en om; afwisselend; bij beurten; *rongga baen simata ni lage* i. zet de kralen voor het matje ■ om ■ om aan (nu eens 'n witte, dan een roode, dan weer een witte, enz.); *marrongga dakdanak ni halah*, *marsohoan serena be*, hun kinderen zijn afwisselend een jongen en een meisje, zij brengen telkens hun eigen bruidschat mede; *na nrongga*, bij beurten.
- RONGGANA**, *marronggana*, op 'n hoop bij elkaar staan; *marronggana-ronggana*, zich in groepjes bij elkaar bevinden.
- RONGGANG**, droog v.d. grond; *madoeng ronggang sabanemi*, onze anwah staat heelmaal droog.
- RONGGIT**, *roemonggit*, wemelen, krioelen ■ zaden of wormen bijv.
- RONGGOER**, donder, onweder; *mangkoe-ling ronggoer*, het dondert, de donder rolt.
- RONGGOES**, *mangaronggoes*, boomachors zacht of lenig kloppen.
- RONGGONG**, stevig tegen elkaar aan zittend.
- RONGGOT**, woedend, zoodat het schulin op den mond komt; *ronggoton*, woedend zijn v. kinderen, zoodat het schulin hun op den mond komt en zij alles stuk slaan.
- RONGIT**, musket; *rongitan*, last ■ musketten hebben.
- RONGKAP**, bij elkaar behoorend, bij elkaar passend; het goed met elkaar kunnende vinden.
- RONGKAT**, *mangarongkat*, wegnemen, opkopen; *dirongkat ia pisang i soede*, hij heeft ■ pisang meegenomen, opgekocht.
- RONGKE**, pijnlijk aandoende, overmoede; *marongke andorangki na marompi* i. mijn borst doet pijn ■ het op den rug dragen (van dien last).
- RONGKISA**, m.s.v. oolevaar.
- RONGKON**, met (= *sangkton*).
- RONGKOS**, *sae rongkos*, over den tijd heen, dat men een of andere ziekte krijgen kan, van kinderen bv., die den tijd van kinderziekten voorbij zijn.

**RONGOM**, veel, talrijk; *mangerongoni*, in grooten getale omringen.

**RONJANG**, onrustig, woelig; *ronjangan*, zich onrustig gevoelen; zich niet in orde voelen; *ronjang hoelala pamatangkoé sadari on*, ik voel me vandaag niet rustig, niet wel; *mangeronjang*, den grond van de sawah laten betrappen door eene kudde buffels, nog voordat het omspitten een aanvang heeft genomen.

**RONRON**, rum, veel ruimte biedende.

**RONTAK**, 1. = *rentak* 1.

2. *marrantak-rontak*, met de voeten stampen (= *mangarentak-rentak*).

**RONTAN**, *mangarontan*, werding uitoefenen, uitstralen van pijn; *pangarontanna*, de uitwerking ervan, de uitstraling ervan, de gevolgen ervan.

**RONTANG** = *hirtang*, uitgestrekt; *mangarontang tali*, een touw spannen.

**RONTJA**, toevoegsel; *pangarontja ni ingkajoe*, wat men bij de toespijs voegt, bijv. visch; *aha do hoebaen pangarontja ni ingkajoe lalat on?* wat zal ik aan de lalatgroente toevoegen?

**RONTJAM**, vuil, onrein; *hata na rontjam*, vuile taal.

**RONTJANG**, diagonaal, schuine lijn.

**RONTJIR**, glad.

**RONTJIT**, *marrantjitan*, een schurend, piepend geluid maken, zooals bamboestengels doen, die door den wind over elkander geschoven worden.

**RONTJO**, uitgeroeld; *mangarontjohon*, uitdelgen, uitroepen.

**ROPANG** = *lopang*.

**ROPO**, 1. een stevig van dikke rotan gevlochten touw.

2. *mangaropo*, iets lijn kneden.

**ROPOEK**, *maropoek*, gebroken, tot gruis gemaakt; *mangaropoekkon*, tot gruis maken.

**ROPROP**, *maroprop*, gebroken, tot fijne stukjes gemaakt; *mangaroprop*, ■ fijne stukjes breken.

**RORAK**, *marorak*, uit elkaar gehaald; *mangarorak*, uit elkaar halen; afbreken.

**RORANG**, onrein, verboden; *harorangan*, onreinheid.

**RORAP**, zonder doel rondzwalende.

**RORO**, 1. zie *ro*.

2. *mangeroro*, met de hand in een gat voelen om er iets uit te halen.

3. droge bamboe als brandstof gebruikt in de kalkbrandrij; *toebis dope roro*, di aet *dope langkitang*, de brandstof is nog bamboespruit, de schelp bevindt zich nog ■ het

water; ■ gezegde, gebezigd als men aan familie of personen, die om de hand van ■ meisje komen vragen, ten antwoord wil geven, dat het nog te klein is.

**ROROT**, *marorot*, op kleine kinderen passen; *marorot pamatangna*, zij is zwanger; *parorotkon*, kleine kinderen verzorgen, oppassen; *parorot*, meisje, dat op de kinderen past, kindermisje.

**ROSAK**, 1. nat gepist door een kind, dat men draagt; spottenderwijs noemt men dat: *oepe marorot*, het loon van het verzorgen.

2. *mangarosak batoe*, steenen stuk kloppen.

**ROSAM**, 1. volgens sommigen = *arsam*; volgens anderen = *sampilpil*.

■ *mangarosam*, iemand afraanselen; iemand met zijn vulsten bewerken.

**ROSAN** = *rontan*.

**ROSO**, 1. kwik.

2. *mangaroso*, de eerste bewerking bij het stampen v.d. padi, waarbij de hulzen stuk gestooten worden.

**ROSOE**, ■ met elkaar verbonden, hecht v. vriendschap; *markarosoean*, overspel bedrijven.

**ROSOM**, aard, manier, karakter; *inda hoebo-to rosom ni bajo i*, ik ken den aard v.d. man niet.

**ROSROS**, weemoedig; verlangend; *marosros noma ta na tangis i*, hij was zeer weemoedig gestemd bij het huilen.

**ROTA**, drek, vuil, faeces; *narota*, faeces.

**ROTAK**, gebarsten; *oelang nipatidahan rotak di panopaan*, in de smidse moet je niet toonen wat stuk is.

**ROTANG**, *matverotang*, ratelen.

**ROTAP**, opengekapt; *mangarotap harangan*, een bosch openkappen; *mangarotap delan*, een weg in een bosch uitkappen; *rotap ni ise do on?* wie heeft hier gekapt?

**ROTI**, brood; *toekang roti*, broodbakker.

**ROTO**, ■ lijikbaar in den vorm v.e. huis van bamboestijlen, de wanden ■ het dak van adat-doeken, bij aanzienlijken in gebruik; soorten zijn: *oto pajoeng*, *oto djawa*, *oto gobak*, *oto pane*.

**ROTONG**, verbrand, afgebrand, uitgestorven; *ma rotong bagas i*, het huis is afgebrand; *madoeng marotong na sahorong i*, die heele familie ■ uitgestorven.

**ROTROT**, wat ■ 't hart blijft hangen; moeilijk ■ vergeten; *laing rotrot do i di bagasan rohengkoe*, dat blijft nog altijd in mijn hart hangen; *mangarotroti* = *mangarefreti*, zie *retret*.

## S

**SA**, 1. = *sada*, één; *saboelan*, één maand; *saroepia*, één gulden. In sommige gevallen wordt het door een neusklank gesloten, bijv.: *sangkarambar*.

2. *sa..... ni....., zoo..... als.....*; *sagodang ni horbo*, zoo groot als een karbouw; ook wel: *sahorbo godangna*; *nasa*, alle, allen; *nasa djolma*, alle menschen; *na-*

sa na marbodil, allen, die een geweer hebben; (T.O.) na sa voor een substantief: zoo groot als, zooveel als; na sahorbo, zoo groot als een karbouw; na sei, zoo groot, zoo veel als dat.

3. pers. vnv. 3de pers. sasadasa = sasada is, hij alleen.

4. pron. aanhechtsel in plaats van I achter verba: sa mandokkosa? wie heeft het gezegd? ise midasa? wie heeft het gezien?

5. pron. aanhechtsel 3de pers. als agens bij verbale di- en far-vormen, bij stamwoorden, die verbale beteekenissen hebben zoals dapot, hons, taloe enz.; didasa, hij heeft het gezien; dapotsa, hij heeft het gevonden.

6. oelok sa, python.

SABA, nat rijstveld, sawah; marsaba, ■ rijstveld hebben; paraba, die zelf een rijstveld heeft, landbouwer; parsabaen, grond, die tot rijstveld ontgonnen kan worden.

SABAM, met iets tevreden zijnde; met iets genoegen nemende; ergens in berustende; asbam ■ rohangkoe mandjagat na opat roepia i, ik ben tevreden ■ het ontvangen van die vier gulden.

SABANG, 1. wat aan een bepaald persoon of aan een bepaalden stam verboden is. (v.O.) De ■ karbouw blijv. ■ sabang voor de marga Nasoetion; de leden ervan mogen het vleesch van zoo'n buffel niet eten.

2. manjabang hajoe, balken door middel van een lasch of verblinding zoodanig aan elkaar verbinden, dat ze in elkanders verlengte vallen; panjabangan, houtlasch, houtverblinding.

SABAR, bladeren of takken in de rivier ■ gebracht voor zene afdemming om zoo vleesch te vangen; manjabar, ■ wijze een deel van de rivier afdemmen; diasbar ia aek i mangajak than i, hij heeft ■ rivier ■ bladeren afgedamd ■ de vissen op te jagen.

SABA-SABA = raba-raba 1.

SABAT, 1. stilstaande, rustende van het werk, gestoord, opgehouden; laing na sabat ■ karedjongkoe sadari on, mijn werk staat vandaag toch stil.

2. (v.O.) hoesebat (manjabat), ik roep iemands hulp in bij eenig werk.

SABE-SABE, c.s.v. doek of kleed, dat men bij het dansen om de schouders draagt.

SABI, 1. c.s.v. groente, veel op ruspstelen gelijkende (volgens v.O. Brassica juncea Cosf.).

2. (v.O.) c.s.v. welriekend smeersel voor de huid; ingrediënten hoofdzakelijk uit het plantenrijk.

3. manjabir, snijden, oogsten; manjabir roempoe, gras snijden; manjabir eme, rijst snijden, oogsten; sabion, oogsttijd; panjabion, de overgebleven stoppels op het rijstveld.

SABIR, afgesneden v.e. stukje vleesch; manjabir, een klein stukje vleesch afsnijden;

na nisabir do pinggol ni horbo i, ■ het oor v.d. buffel ■ (ter herkenning) een klein stukje afgesneden.

SABO, getroost, gelaten, tevreden gesteld (na droefheid of teleurstelling); sabo rohangkoe, ik heb er nu vrede mede; manjaboi, iemand tevreden stellen, iemand troosten.

SABOEK, afgedragen kledingstuk, gebruikt bij den arbeid op het rijstveld of bij het baden.

SABOEN, 1. zeep; manjaboen, met zeep wasschen, kleeven wasschen.

2. laag hangende nevel, mist.

3. saboenon, ■ drupler hebben.

SABOENG, manjaboeng, laten vechten van hanen; opatoken, ophitsen; panjaboengan, plaats, ■ men hanen laat vechten; hanenklopplaats; manoeek saboengan, vechthaan, klopwaan.

SABOER, uitgestrooid, uitgestort, verspild; manjaboer, uitstrooien, zaaien; panjaboer, zaaiert; manjaboerkon, uitstorten, uitgieten, verspillen, uitstrooien; saboer bintang, benaming v.e. gespikkelde kip.

SABOET = djaboet, de vezelachtige bast v.e. kokosnoot.

SABOI, (v.O.) hoopantjaboli-(jaboli, ik spreek iemand tegen, maak tegenwerpingen tegen iemand, weerspreek iemand.

SADA, 1. telw. één; sada taon, ■ jaar; sada ari = sadari, één dag; sada haia = sada-lak, ■ mensch; sasada, alleen, eenig; sasada aoe, ik alleen; sasada ho, ||j alleen; anak sasada = anak sasada-sada, eenige zoon; na sada..... = sada nari, de een.....de ander.....; marsada ina, van één moeder; sada-sada, ■ voor één; mansada, mantjada, gewoonlijk in verbinding met boeloeng; mansada (mantjada) boeloeng, een, eenig (andoeng-woord); (v.O.) mansada-sada, geheel alleen; — soemada, meer één; ■ geconcentreerd op iets, v.d. roha; mansada, mantjada, gezegd v.d. rijst op het veld, als hier en daar de eerste aren beginnen gezien te worden; madoeng mantjada eme i, de padi begint in de aar te schieten; sada ni roha, 't met zichzelf over iets ■ zijnde; sada rohangkoe na mangafehen i, ik heb er vrede mee 't te geven; pasada me rohamoe, leg er u waar bij neer; tob ■ maar niet ■ over.

2. alle; sada na farbaen dohof, zij, die of allen, die mede kunnen gaan.

SADAN, op 't oogenblik, dat.....; juist toen.....; sadanon, opwellingen hebben, gezegd van menschen, die op een oogenblik, dat men het niet verwacht, iets doen; zie ook: tafadan.

SADAP, tevreden, aangenaam, plezierig; sadap me rohangkoe na mangen i, ik heb beelemaal naar mijn zin gegeten; sadap ■ djo hoedai, ik vind het een aangenaamen smaak hebben.

**SADARI** = *sada ari*, één dag; *sadari sabornin*, één dag en één nacht, één etmaal; *sadari on*, heden; *sadari i*, op diezelfde dag; *pasadarian*, reis, waarover men één dag doet; (v. O.) *mate sadari*, plotseling, zonder ziek geweest te zijn, gestorven, bv. door verdrinking, overrijding, verplettering door een boom. Men tracht zich van de kleeren enz. van zulk een persoon meester te maken, omdat men daaraan bovennatuurlijke eigenschappen toekent.

**SADI**, *mansadi*, eindigen, rusten, ophouden; *pasadi*, doen ophouden; *pansadian*, einde, uiteinde; *pantjadian id.*, (v. O.) eilandig, ongeluks-; — *pansadian ni tano on*, het uiterste der aarde; *mansadi hoedok*, *mansadi di-baen ko*, als ik ophoud met het te zeggen, houd jij op met het te doen. Vgl. *mantjadi*.

**SADIA**, hoeveel (als — vraagt naar de hoegroothed van iets; men gebruikt *piga* bij het vragen naar het aantal), voor hoeveel, hoe; *sadia ra ho mangalichen*? hoeveel wil je geven? *sadia lolot ko disi*? hoe lang blijf je daar? *nada sadia*, niet zooveel, weinig.

**SADIHARI**, wanneer, op welken tijd v.d. dag ongeveer? *sadihari didok ko*? wanneer heb je dat gezegd?

**SADIO**, (Mal. *sedia*) klaar, gereed, gewoonlijk v.d. maaltijd gezegd; *pasadiohon pangannon*, ervoor zorgen, dat de maaltijd gereed is.

**SADJO**, slechts, alleen; *i sadjo*, dat alleen.

**SADO** = *hoem*; *sado on* = *hoem on*, dit alleen; (T.) al, alle.

**SADOEN**, *abit sadoen* of *parompa sadoen*, — mooi met kralen en belletjes versierd adat-kleed, dat vroeger alleen door aanzienlijken mocht gedragen worden.

**SAE**, kaal, schoon, zonder onkruid, voldaan, afbetaald; *padang na sae*, — kale, boomloze vlakte; *pasae koboen*, een tuin schoonmaken — onkruid; *pasae oefang*, — schuld voldoen; *sae-sae*, schoon, geen laag hout hebbende v.e. bosch; *marsee mara*, naakt, naakt zijnde.

**SAGA**, e.s.v. plant (volgens v. O. e.s. boom, nl. de *Adenanthera pavonina* L.), waarvan de roode pitjes of boontjes door de goudsmeden als goudgewicht gebruikt werden; *songon saga noma mafania rara*, zijn oogen zagen zoo rood als *saga*-pitjes; *tihamon saga*, als het stekken naar — *saga*-pit, d.w.z. zoo glad als een aal; (T.) n.v.e. rijsthoeveelheid = 2 *djoel*; (T. O.) *saga-saga*, mondharpje.

**SAGADON**, (T. O.) = *sigadon*.

**SAGAL**, erg, sterk, zich ergens met kracht op toeleggende; *na sagalan ia maihepeng*, hij is — erg op uit geld te verdienen; *Nan Sagal moela boeat*, net als de moeder van *Sagal*, als ze pas op stap gaat (in den beginne heel vlug, maar al spoedig langzaam).

**SAGAMA**, vrijmoedig, onbedeesd.

**SAGANG**, *sagang ni ari*, tusschentijds; *biast ho ro di sagang ni ari*? waarom kom je tusschentijds? (nl. op een tijd, waarop men gewoonlijk niet komt); *sagang do pandok-konmi*, wat je zegt, is er zoo tusschenin, d.w.z. niet beslist, niet duidelijk; *sagang* als tijdsaanduiding volgens St.P. 10 uur 's morgens.

**SAGAT** = *ragat*, in erge mate; *na sagat ma bala i*! wat heerscht de epidemie erg!

**SAGEAN**, schoof van rijsthalmen op het rijstveld; *toloe sagean i ma sada djoedjoengan*, drie schoven is een bos, die men op het hoofd wegdraagt.

**SAGI**, *marsagi* = *marbagi*, verdeelen, ordenen; *nisagi ma djoelma i antjo deba maisoban*, *deba mardahan*, de menschen moeten verdeeld worden, opdat — deel brandhout bale, — deel rijst koke.

**SAGOE**, *sago*; *merg v.d. roembia* of v.d. *bargot*; voedsel; *marsagoe*, voedzaam; (T.) *nada adong be hoepangan sagoe ni tangan moenjoc*, ik zal niet meer voedsel — Uwe hand eten.

**SAGOEMAN**, alle, allenlei; (v. O.) aldoor hetzelfde; alleen, slechts, niets anders.

**SAHADAT**, Moh. geloofsbelijdenis.

**SAHALA**, waardigheid, heerlijkheid, heil; *na marsahala do tondi ni djoelma i*, de tondi v.d. mensch is vol heerlijkheid.

**SAHAN**, drinkhoorn voor palmwijn.

**SAHANG**, *manjahang*, tegen iets ingaan bv. tegen den stroom in; tegenhouden; terugdringen; *disahang ia do djoelma i di pintoe i*, hij hield de menschen aan de deur tegen; *farsahang ko dope* — *dores an*? kun jij tegen het snelstroomende water daar in?

**SAHAR**, prikkelend van smaak; 'n pepermuntsmak hebbende; *obaf na sahar*, pepermuntwater; medicijn die — pepermuntsmak heeft.

**SAHAR-SAHAR** = *djinfan*.

**SAHAT**, 1. toevertrouwd, opgedragen; *nahat di ho ma i*, het zij — jou toevertrouwd; *pasahatkan*, toevertrouwen, opdragen; in bewaring geven; *panjahatan*, de persoon, aan wien — iets toevertrouwt.

2. aangekomen; bereikt hebbende.

**SAHATANG**, zie *manjahatang*.

**SAHAT-SAHAT**, een groot soort varen op boomstammen levend; volgens v. O. de epiphyt *Agrostophyllum glumaceum* Hook. f. waarvan het bijgelooft zegt, dat er begoe's in woen.

**SAHE**, *manjahe-njahe*, in kleine stukjes snijden v. vleesch.

**SAHIRI**, een klein soort veldmuis met zeer spitzen bek; *pantjoeng djoel garoeng i moentjoeng sahiri baen*, snijd den palmwijnloker schuin af in den vorm van den bek v.e. *sahiri*.

**SAHIT**, ziekte; *marsahit*, ziek zijn; ellendig eraan toe zijn; *parasahatan*, ellende, nood.



kwelling, armoede, moeilijke omstandigheid; *manjahiti*, kwelen, pijnigen, ziek maken, in moeilijke omstandigheden brengen; na *manjahiti do hatania di soe*, zijn woorden pijnigen mij; *mansahit-sahit*, aan het sukkelen zijn; — een kwaal lijden; in nooddrift verkeeren; *panjahit*, spoolworm; *panjahiton*, laat van wormen hebben.

**SAHOLAT**, *badjoe ssholat*. — *jas* — roode stof, zooals de oetoebalang's dragen.

**SAHOR**, prikkelend v. smaak, zooals b.v. pepermunt; tegen lemands gevoelen ingaan; *sahor do hoelala hatani*, je woorden gaan geheel tegen mijn gevoelen in.

**SAL**, 1. steeds, gedurig wederkeerend; *sai songon i do hatania*, op die manier zijn alja woorden steeds.

2. maakt den zin optatief; *sai ibo ma rohamoe!* heb toch medelijden! *sai horas ma ho!* blijf toch gezond! Vgl. *mantjat*.

3. *sa + i*, zoo (als dat); *sai godang*, zoo groot; *sai maol dalan i*, de weg is zoo moeilijk.

**SAIDAN**, zie *dan*.

**SAING**, 1. *passing*, met elkander overhoop liggen, ruste hebben met elkaar; *ma passing hafahi sanari*, zij liggen nu met elkaar overhoop.

2. (v.O.) de tanden van een paard.

**SAIR**, 1. = *sibak*, gescheurd; *ma sair abitkoe ditbaen pakoe i*, mijn kleeft heeft een scheur door den spijker.

II. overal, veel; — alle kanten verspreid; *sair di djao, sair di djoeloe*, verspreid naar benedenstrooms, verspreid naar bovenstrooms, d.w.z. overal heen verspreid; *mar-sair-sair do oetangnia sanari*, hij heeft nu overal schuld.

**SALT**, hoektand, slagrand; (T.O.) ook: spoor v.e. haan; *salt ni porkas*, meteor.

**SAJAK**, 1. *tait sajak*, klein muziekbekken; (T.) *tait sasajak*, twee muziekbekken-tjes, die aan elkaar vastgebonden tegen elkaar geslagen worden.

2. (T.O.) halve klapperdop — (gew. *ta-kar*); — ook: drinknap v.e. halven klapperdop.

**SAJANG**, 1. *sajang ni roha*, medelijden, erbarming; *sajang rohamoe!* heb medelijden! *pangoesajang*, medelijden, bewijs v. medelijden; goedgezindheid, barmhartigheid; *oeleng nilangiang pangoesajangni*, wend uw barmhartigheid niet af; (v.O.) *hasajangan*, lieveling, lievelings-.

2. tevergeefs, tot niets leidende, op niets uitlopende; *sajang sadjo karedjongkoe*, mijn werk liep totaal op niets uit; *mar-sajangkon*, vergooten, vermorsen, verspillen; (v.O.) *hoeparsasajang* (*marsa-*), ik tel voor niets, verkoop, maak tot niets.

**SAJAT**, *manjajat*, — klein stukje van iets af-snijden; ergens een sneedje in geven; *oeleng tarsajat tangen ni pamigo*, dat — geen — kome in de hand van hem, die (het

mes) vasthoudt; *sansajat*, een klein afgesneden stukje; *boeat djolo sansajat*, neem er een klein stukje (met het mes) van af; *panjajatan*, de plek, — men een klein stukje heeft afgesneden; *nada sajat na pamonekkon*, *nada tampal na pagodangkon*, wie verkleint, vernindert niet; wie vergroot, vermeerdert niet; *manoejt sajat* = *manoejt paetan*, — haan, dien men gekenmerkt heeft door een sneedje in de kam; *sajatan*, de plaats, — de bloemstengel van den suikerpalm is doorgesneden en waaruit de palmwijn druppelt.

**SAJOENG**, schuin afgesneden; schuin afgestoken; *sajoeng do parbagimoenoa di tang i*, jullie hebt den grond in schuin afgestoken stukken verdeeld; *sajoeng do panadjoni ni hajoe i*, je hebt het hout aan den punt schuin afgesneden.

**SAJOEP** = *sajop*.

**SAJOER**, zijn hoogte bereikt hebbende; — hoogen ouderdom bereikt hebbende; *haram-bir na sajoer*, een cocospalm, die een zoedanigen ouderdom heeft bereikt, dat hij geen vruchten meer draagt; *sajoer matoea*, een gezegenden ouderdom bereikt hebbende; ook: *sajoer matoea boeloeng*; (T.O.) — *joer mangoloe*, lang leven.

**SAJOM**, middel om iemand voor ziekte of ongunstige invloeden te vrijwaren of van ziekte te genezen; *aha do binaen sajom ni dakdanak on oelang marnjae?* welk middel zullen we aanwenden voor dit kind, opdat hij niet — ik worde? *mangoesajom*, — ik een middel aanwenden; *hoesajom* — *ho*, *saratna maiom njaem!* ik zal een middel voor je aanwenden, als je maar geneest van je ziekte.

**SAJOP**, verstreken v.d. tijd; voorbij; niet meer rekenende op iets, omdat de — d ervan voorbij is; *ma sajop rohangkoe*, ik reken daar niet meer op; *sajop ni taoni*, het verstreken zijn van het jaar, van een termijn; *sajop saipoc songon panohoe ni Dja Lanok*, verstreken, voorbij d.w.z. te laat, even als het tusschentijds halen van palmwijn door Dja Lanok; *sajop* — *sitipahon* (and. woord) = *abit*; *sajop* — *sipistoeon* (and. woord) = *hadjoet*; (T.) *sajop maooli boeloeng* (and. woord) = *oelos*.

**SAK**, *sak ni roha*, twijfel, vrees, onzeker van iets zijnde; *sak rohangkoe taloe soe*, ik heb vrees, dat ik 't verlies; (v.O.) verdenkende, bedenkende v.d. *roha*; *sak ni roha*, verdenkende; *sak rohangkoe*, ik verdenk.

**SAKOE**, zak van een jas of broek; *si poloek sakoe*, zie *poloek*.

**SAKSAK**, 1. zuiver wit; *koedo na saksak*, een wit paard.

2. het geluid v.d. *hoelhap*; *manjaksak*, dat geluid maken.

**SAKSI**, getuige; *manjaksihon*, getuigen, getuigenis afleggen (ook: *marsaksihon*); *hasaksian*, getuigenis.

SAKSIK, (T.O.) (klanknab.) flitsen v.d. bliksem.

SALA, verkeerd, fout, schuld, foutief; *sala* ■ *binaenmi*, het is fout, wat je gedaan hebt; *marjala*, ■ fout begaan; *manjalat*, een verkeerde, fouteve ultwerking hebben; *pasalahon*, iemand van iets de schuld geven; iemand als de oorzaak aanwijzen van iets, dat foutief is; *hasalaan*, fout, schuld; *aha salana*? wat is de fout ervan? wat is erop tegen? *hoefing na sala soban*, een kroische kat.

SALAGA, (T.O.) kruishout, waarmee de nek v.a. buffel aan het ploegjuk is vastgehecht.

SALAH, teeken ■ ■ voorwerp aangebracht ten bewijze, dat het een bezitter heeft; *manjalalahi*, zulk ■ teeken aanbrenge; *madoeng hoosalahai bagot i*, ik heb aan den bagot zulk een teeken aangebracht.

SALAK, e.s.v. rotanpalm met eetbare vruchten.

SALAKOE, een woord, waarmee men krachtig accentueert, dat men iets niet wil; ook wel in het algemeen om op iets sterk den nadruk te leggen; *salakoe na so ra sadjo ma aoe*, ik wil het bestis heelmaal niet; (v.O.) en zoo; alzoo; maar; dan.

SALAKSAK, (v.O.) kale plek boven het voorhoofd, als ■ geen haar meer op groeit.

SALAMAT, gelukkig aflopend; geluk, heil, voorspoed, onverlet; *manjalamatkon*, over iets ■ zegen uitspreken.

SALANDANG, niets bij zich hebbende dan de kleeren aan het lijf alleen; geen pakje, tasch of wat anders ook bij zich dragende; *salandang halahi moeli*, zij kwamen in het dorp terug met niets bij zich.

SALANG, 1. zelfs (ook: *salangkön*); *salang ia nada ra*, zelfs bij wil niet.

2. In Mand. = *sae*; *madoeng salang hasangan i*, het bosch is al schoon (van het lage hout gezuiverd); *manjalangi* of *pasalangkon*, schoonmaken v.e. akker of tuin.

3. *salang-salang*, naakt.

SALANGLANG, (v.O.) zeer, buitengewoon.

SALAO, indigo; ■ *rafe songon salao*, zoo blauw als indigo.

SALAPA, tabaksdoos.

SALAPAN, acht; *salapan bolas*, achttien.

SALAPSAP, hoornvormig uitsteeksel op den spits van het dak der oude Bat. huizen; *salapsap pandenggani*, versiersel; ook in toespraken woorden of uitdrukkingen, die ter versiering dienen.

SALASA = *selsa*.

SALDOT, lapje of touwtje, dat men om een kurk doet om te beletten, dat ze in de flesch terecht komt; *marsaldot baen soempol i oelang bonom toe bagasan*, voorzie de kurk van een touwtje (of lapje), opdat ze niet naar binnen zakke.

SALE, *manjale*, drogen of roosteren boven een vuurtje (visch of vleesch); *salean*, de plaats, waar men visch of vleesch droogt.

SALEMPONG, e.s.v. blaasinstrumentje v. bamboe, e.s.v. fluit.

SALENDANG, lange doek door de vrouwen over het hoofd of over de schouders gedragen, draagdoek.

SALENGGAM, (T.O.) vermillioen.

SALESE, *manjalese*, ■ ongestoord uitzicht of vergezicht geven.

SALGAP, *manjalgap*, naar iets een hap doen, naar iets happen; *sansalgap*, één hap.

SALI, 1. *marsali*, iets leenen, wat men in denzelfden vorm of van dezelfde soort teruggeeft, zooals rijst, olie, zout ■; *pasalihon*, iemand helpen door hem op die manier iets ■ leenen; *parsalian*, de persoon, aan wien men op die manier iets leent; *sali-salian*, schuld ■ inschuld; rekening-courant; *adong do salt-saliankoe dohot baji i*, ik ben met dien man in rekening-courant; die ■ en ik hebben van elkaar wat te goed.

2. *soelang-sali*, druk heen en weer gaande v. voetgangers en voertuigen; *soelang-sali do bendi i di ari rajo i*, de bendi's rijden op den hari raja ■ heen en weer; *oelang ko soelang-sali di lamboengko*, je moet niet zoo langs mij heen en weer loopen.

SALIBON, weerkbrauw.

SALIBOT, 1. *manjalibot*, pikdonker zijn; in dikke duisternis zijnde; *manjalibot ma sabornjin on*, het was dezen nacht pikdonker; *manjalibot pingkirannia*, zijn denkvermogen is geheel duister.

2. in Mand. een langs de sawab gespannen lijn om de varkens tegen te houden.

SALIHI, de hoofdeelen of -splitsels van een buffel, koe enz.

SALIK, (T.) iets verscheuren, afscheuren (van de bliksem ■ van de beeren gezegd).

SALIMBADA, e.s.v. mier; ook: de naam v.e. geest, die ■ boomen woont, waar zich bijeenstellen bevinden.

SALIMBATOEK, e.s.v. kruid ■ moerassigen grond groeiende; (v.O.) *Acorus Calamus* L.; wegens zijn geur is de wortelstok bij verdrijving of bezwering van geesten ■ gebruik.

SALIMBOLBOL, *salimboibolon*, harde stoelgang hebben.

SALIMBORBOR, de vliegende witte termiet.

SALIMING, e.s.v. visch.

SALIMONTANG, een zwamsoort, op half vergane boomstammen groeiend, phosphorisch licht afgevend.

SALIMPOTPOT, vuurvlæg; *mago-mago tarida songon salimpotpot*, af en toe eens ■ zien als een vuurvlæg, van personen gezegd, die telkens weg zijn; *marsalimpotpot dope salt ni babi i*, de slaganden van het varken zijn nog ■ eventjes te zien.

SALIN, 1. een stel, een pak kleeren; *pakean sansalin*, een stel kleeren; (T.) *manjalin*,

zich aankleeden; (T.O.) *marsalin*, van kleeren verwisselen; (v.O.) *marsalin-salin*, bij stellen, bij komplette costuums v. kleeren; *abit parsalinan*, verschooning, een compleet stel, dat men in voorraad heeft; (T.O.) *aek parsalinan*, n.v.e. fabelachtige rivier, naar wier overkant de geesten — andere gedaante aannemen; gedaante-verwisselings-rivier.

2. *manjalin* of *manjalinkon*, iets overschrijven, iets overbrengen, iets verhalen.

**SALINING**, (T.) zekere riviervisch.

**SALIPI**, sirih-doos; groote (sirih)huidel van vlechtwerk; *salipi na tartar*, benaming van onroerende goederen, die bij verhuizing naar een ander dorp of naar eene andere koria volgens het adatrecht vallen aan de dorps-gemeenschap, die — verlaat.

**SALISI**, verschil, geschil, twist; *marsalisi*, een geschil of twist — iemand hebben; *paras-lisan*, verschil, geschil, twistgedrag.

**SALKI**, voorbij, verstreken; — *salki hatihia i*, de tijd ervan — verstreken.

**SALNGA**, diep of gepend v.e. woord; diep indringend v.e. houw; diep grievend van woorden; *madoeng salnga pandokkonnia di aoe*, hij heeft mij met zijn woorden diep gegriefd; *masalinga toe panampocnia di hajoc i*, je hebt te diep in dien boom gehouwen.

**SALOEANG**, *manjaloeangi*, voor iemand — de bres springen; voor iemand in de plaats gaan; iemand tegemoetkomen in datgene, waarin — tekort schiet; *saloeangi roha ni — inamoe*, je moet je ouders tegemoetkomen in datgene, wat hun tekort schiet.

**SALOEBI**, (T.O.) *Zalacca conferta* Griff., een dwergpalm; — — vruchten worden gegeten. Vgl. *saloebi*.

**SALOEHDANG**, — bloemschede v.e. palm.

**SALOEDI**, n.v. rotanpalm, die veel op de *salak* lijkt, (= *saloebi*); een rijmpje luidt: *salak do saloebi, antadjaoc na mongkol mata; halak marsmoeli, iba sadjo marnoinol mata*; de eerste twee regels hebben geen betekenis, de twee laatste regels zeggen, dat de menschen iets krijgen, terwijl men er zelf naar kijken kan.

**SALOENG**, 1. *manjaloeng*, begrijpen wat iemands bedoeling of wens is; *nada be tersaloeng ko rohangkoe?* kun — — niet begrijpen, wat ik gaarne had?

2. (T.) bamboe-pijp om het vuur — — te blazen.

**SALOENGSOENG**, — tot trechter gevouwen boomblad, trechtervormig; *saloeng-soeng seot*, strontkever.

**SALOESE**, (T.O.) middel om de bevalling te bespoedigen.

**SALOHAT**, *marsalohat*, fluiten door de vingers in den mond te steken.

**SALOHOT**, — grassoort, waarvan de zaadjes als klitten iemand aanhangen (*Andropogon aciculatus* Retz.); een reedseltje erop

luidt: *moeda nada nilingot nioben; moeda nilingot nada nioben*, als je er niet — denkt, neem je het mee; als je er wel om denkt, neem je het niet —

**SALONG**, *mantjalong*, groente zoeken; groente plukken; *panjalongan*, de plaats, waar men groente zoekt of plukt; *anak na nitjalong*, kind, welks vader niet bekend is; ook: *anak na dapot di panjalongan*.

**SALONGGI**, een caladium-soort; een rijmpje luidt: *moeda nada salonggi saloedang, pinomat salonggi saloon; moeda nada sanoli sa-boelan, pinomat sanoli saloon*; de eerste twee regels zonder bepaalde betekenis, de twee laatste geven verlangen te kennen: kan het dan niet een keer in de maand, dan maar een keer in het jaar.

**SALOP**, kaakbeen; *na bidang ma salop ni baje on*, wat heeft deze man een breed kaakbeen.

**SALOSE**, aigedaan, uitgemaakt, in orde, beslist v.e. zaak, tot een eind gekomen; *manjalosehon*, afdoen, uitmaken, in orde brengen.

**SALPOE**, voorbij, afgehoopen, — streken; *pasalpoehon*, voorbij laten gaan; *manjalpoet*, de grens overschrijden; *na — hasalpoetun*, dat niet overschreden kan worden; waaraan men niet voorbij kan gaan; (T.) *panjalpoean*, de jongate van de kinderen.

**SALSAL**, platgetrapt, platgetreden, keel geworden — kleren; *madoeng salsal dalan toe kopl*, de weg — de koffie is platgetreden (door het veelvuldig begaan worden groeit er geen gras op); *madoeng salsal abit ni dandanek i*, de kleren v.h. kind zien er — uit.

**SAMA**, met, onderling; *halahit sama halahit*, zij onder elkaar; *marsama*, overeenstemmen; *marsama do roha ni halahit*, hun innerlijke gevoelens stemmen overeen.

**SAMAK**, 1. = *samak* 2. vrees, twijfel; *samuk rohangkoe*, ik ben — twijfel.

2. *manjamak*, reinigen volgens den Mohritus — voorwerpen, die wettisch onrein zijn geworden.

**SAMAR** = *djago!* of: *morot!* pas op! ga weg! uitroep, gedaan als bv. een hond te dicht bij je komt; of als het sterk regent of als het hevig onweert.

**SAMARA**, valsehe haarvlecht.

**SAMARI**, hoeveel — meer, ook: *marsamari; selang ho songon i, samari — aoe*, zelfs jij bent zoo, hoeveel te meer ik.

**SAMBAL**, — van allerlei soorten v. toespizzen, die sterk gepeperd zijn met Spaansche peper; *sambal na nimoderan*, een toespis met het bloed v. dieren toeberaid; *manjambal*, zulke toespizzen bereiden.

**SAMBAN**, schuim, kruiselijs — — borst geslagen; *manjamban baje*, iemand dwars in den weg komen; *manjamban koedo*, een paard met — lijn vangen; *samban-samban*, een duur adat-kleed of doek — de borst geslagen, zoodat de slippen van den rug

aftangen, behoorende bij de bruidstool; *manjambani boroe*, ■■■ bruid zuik een kleed aandoen.

**SAMBANG**, verlaten, leeg v.e. nest v. vogels of blyen; geen vruchten meer dragende v. boomen; *ma sambang ko*, jij bent er bij; je komt er leelijk van af; *ma sambang aso-aso*, ■■■ *gor Siboga*, 't is gedaan met de gedroogde visch, Siboga is afgebrand; (v. O.) *manjambangkon*, iemand ■■■ leelijk koopje leveren, hem „er bij" doen zijn, hem in het ongeluk storten.

**SAMBAR**, verwisseld, net anders om; wat in ruil ■■■ iets gegeven wordt; foutief; *ma sambar hania*, zijn woorden zijn verkeerd; wat hij zegt, klopt niet; *hoem* ■■■ *marsambaran do hania*, al wat hij zegt, is verward; *pasambar*, verruilen, verwisselen; (ook: *marsambar*); *manjambarkon*, iets in ruil geven.

**SAMBAT**, vogelknip; ook: strik om dieren te vangen, bv. *sambat oesa*; *moeda soada sambat bingkolang*, als er geen strikken en versperringen zijn, d.w.z. als er geen verandering is.....

**SAMBE**, schuin, schuinisch; ■■■ schuinen stand, half opgericht v.e. zieke; *sambe toe ding-ding i*, schuin tegen den wand aan; *manjambé*, half oprichten v.e. zieke, zoodat deze door kussens gesteund kan zitten; *sambe djolo na marnjae i*, laat de zieke wat zitten (door kussens in den rug gesteund).

**SAMBIL**, s.v. vogelstrik.

**SAMBILAN**, negen.

**SAMBILOE**, mesje van bamboe vervaardigd, dienst doende bij de besnijdenis of bij het doorsnijden v.d. navelstreng.

**SAMBIING**, alleen, slechts.

**SAMBIIRANG**, linker, links (= *siambirang*, *ambirang*).

**SAMBOENG**, *samboengan*, verlengstrik; *manjambong*, verlengen.

**SAMBOERA**, *samboeraan*, last hebben ■■■ uitzakking der baarmoeder.

**SAMBOET**, *manjamboet*, op credit nemen of koopen; iets als voorschot nemen; (T. O.) *samboetan*, voorschot.

**SAMBOK**, zweep; *manjambok*, met de zweep slaan.

**SAMBOL**, *manjambol* of *manjamboli*, een dier slachten; (T. O.) *Mal*, *sambelik*, *Mand*, *samboli*; de i werd beschouwd als achtervoegsel; — *na nisambolan*, wat men geslacht heeft; *panjambolan*, de plaats, waar men geslacht heeft.

**SAMBONG**, kom, schotel, groot bord.

**SAMBOR**, akelig, slecht v.e. droom; *sambor nippingkoe*, ik had een akeligen droom.

**SAMBOTIK**, 1. groote hengel met veer, die men in de rivier spant om visch te vangen. 2. (v. O.) strik, die door middel van een veer het daarbij komende dier door een scherp aangepunte staak doet doorsteken.

**SAME**, zaai-korrels v. rijst, die eerst te weeten worden gelegd en als ze gezwollen zijn op het kweekbed worden uitgezaaid; ook de jonge kweekplantjes, die op het rijstveld worden overgeplant; *parsamean*, kweekbed voor de rijst; *djoloan di poedi songon parsamean*, het eerste komt het laatste aan de beurt, gezegd van personen, die vóór een ander beginnen, ■■■ later klaar komen; (v. O.) *panjamean*, korfje, ■■■ men de ■■■ doet bij het planten; — *madoeng hoosame* (van *manjame*) *roha na denggan di hoefa on*, ik heb mijn goedheid in dit dorp uitgezaaid.

**SAMEL**, met klem, met nadruk, duidelijk; *samel do hoeboto*, ik weet het heel zeker.

**SAMILAI**, (v. O.) alle.

**SAMIR**, regenscherm van gevlochten antoon-bladeren.

**SAMISARA**, de 7de dag der Bat. maand; *samisara poemama*, de 14de; *samisara bora* (mora) toetoe, de 21ste; *samisara boelan mate*, de 28ste.

**SAMO**, gelijk, hetzelfde; *samo do i*, dat is hetzelfde; *pasamohon*, gelijk maken; *parsamean*, gelijkheid.

**SAMODJA**, (T.) zekere timmerhout leveren-de boom (*Bridelia spec.*).

**SAMOEDORA**, (ook *samoedera*) ocesan.

**SAMOEN**, *manjamoen*, iemand berooven; iemand overvallen; *panjamoen*, roover, struikroover; *panjamoenan*, plaats, waar men door roovers overvallen wordt.

**SAMON**, avondschemering, het vallen v.d. avond; *soemamon*, beginnen te schemeren.

**SAMONDING** (T. O.) de plauken, die in een vierkant gelegen, een stookplaats omringen.

**SAMOT**, *manjamot*, iets verdienen; *parsamotan*, middel of arbeid, waarmee men iets verdient.

**SAMPAGA**, (v. O.) Si *Sampaga Toea*, eigenaam v.e. hond.

**SAMPAK**, verstrooid, uitgestort, uitgestrooid, uitgeworpen; *manjampakton djala*, een net uitwerpen; *hoesampak*, ik besprenkel, bewerp iets met water; *farsampak toe aoe*, ik werd er mede in betrokken.

**SAMPAK-SAMPAK**, s.v. mazelen; *hona sampak-sampak*, mazelen gekregen hebben.

**SAMPAL**, ingesneden; *sampal bibir*, boete, opgelegd als men iets heeft gezegd, dat ■■■ niet mocht zeggen of dat onwaar en lasterlijk is.

**SAMPAN**, s.v. vaarttuig.

**SAMPANG** = *djabat*, het gelukt nog net, dat.....; het reikt nog.....; *nada sampang ro aoe*, het ging niet, dat ik kwam; *nada sampang tarbodil aoe bebi i*, het kwam er niet toe, dat ik op het varken kon schieten.

**SAMPAR**, (T. O.) epidemie.

**SAMPAT**, I. (T.) komen, nederdalen v.e. geest in een persoon.

2. overgegaan op; *sampat* do foela parange ni *amangris*, het gedrag van zijn vader is op hem overgegaan.  
 3. meestal met een ontkenning: *nada sampat*, 't kwam er niet toe, ik had er geen tijd voor.  
**SAMPE**, 1. bereikende, bereikt hebbende, gekomen tot, komende tot; genoeg; *sampe denggan*, totdat het goed is; *boedjing-boedjing na sampe roedang*, een meise; *pasampehon*, doen toekomen; ook: *manjampohon*; *pasampe djolo tonangk*, breng mijn boodschap eens over.  
 2. *sampean* = *sangkotan*, waar men iets aan ophangt.  
**SAMPIAR**, *manjampiar*, ■ elkaar stuiven; uit elkaar vliegen; in menigte uitgestort zijn ■ rijst of maïs enz.  
**SAMPILOELOET**, e.s.v. plant, waarvan de zaadpluisjes blijven hangen aan iemands kleeren en waarvan de harde stengels tot ■ boesje worden aangebonden, dienende als bezem.  
**SAMPILPIL**, s.v. kulpvaren.  
**SAMPING**, een kleedingstuk, dat als srong door de mannen over den broek wordt gedragen; *marisamping*, zulk een kleedingstuk dragen.  
**SAMPINODOM**, zie *podom*.  
**SAMPINOER**, ■ den-achtige boom niet aangename, harsachtigen geur; (volgens T. O. *Dacrydium elatum* Wall.).  
**SAMPIR**, afzonderlijk ergens liggend, niet dadelijk ■ het oog vallend; betak di *di sampir*, *nada hoeboto*, het zal misschien wel ergens liggen, ik weet het niet; hoem *mamboeat na sampir do ia*, hij valt over wat een beetje afwijkt = hij legt ■ alle slakjes zout; *soempir-sampir*, door elkaar, niet op zijn plaats.  
**SAMPIT**, (T. O.) waterdicht zijn, niet uitvloeien, staan blijven van vocht ergens ■.  
**SAMPODA**, (T.) zekere zeer groote varkensluissoort.  
**SAMPODOER**, *manjampodoer*, van iets plotseling opschrikken, omdat het van het gewone afwijkt; tegen de verwachting in; tegenvallende; *manjampodoer ma hoelata*, ik schrik er geweldig van op; ik zet er groote oogen van op.  
**SAMPOE**, ziekte ■ den buik bij kinderen; *sampoer*, ■ zulk een ziekte lijden; (T. O.) *sampoe*, stuipen; (v. O.) *sampoer*, de stuipen hebbende.  
**SAMPOEBAM**, *manjampoebam*, geheel ergens mee vol zitten zooals bv. met stof of asch.  
**SAMPOEL**, 1. *manjampoel*, geen menstruatie meer hebben, omdat men over den leeftijd gekomen is; *panjampoelan*, het laatste kind, dat men kreeg, omdat na de geboorte hiervan het menstruatie-tijdperk voortbij was.

2. (T.) *panjampoelan saparmanjogofan*, tot den afstand van een ochtend dagreize.  
**SAMPOELOE**, tien; zie *poelo*.  
**SAMPOER**, 1. vermengd, huwelijksgemeenschap met elkaar hebbende; *manjampoer*, vermengen.  
 ■ vruchten dragende v.e. pisangboom; *sapoli sampoer do pisangko*, mijn pisang-boomen dragen maar eenmaal vruchten, d.w.z. voor een tweede maal behoeft je bij mij niet terug te komen.  
 3. overgelopen, overgevlod; *madoeng sampoer aek i di bondar i*, het water liep over de leiding; *sampoeran*, waterval, stroomversnelling.  
**SAMPOERAGA**, oente *sampoeraga*, s.v. dierok of ainasappel.  
**SAMPOLA**, (T.) uitgeperst vleesch v.e. kokosnoot; — vgl. *simpola*.  
**SAMPOT**, (T.) *manjampotkon*, iets ■ kwakken, met kracht wegalingeren, neerwerpen, iets met kracht werpen hetzij naar boven, beneden enz.; (v. O.) *sampotan rimbang* = *dabotan rimbang*, v. *rimbang*.  
**SANDANG**, *manjandang*, iets over den schouder aan een band dragen bv. een geweer; *sandangan podang*, zoo groot of ■ oud reeds zijn, dat een gedragen sabel niet ■ op den grond sleept; (T. O.) *sandang odap*, schuin ■ de borst v.e. band, een bandoulière.  
**SANDAR**, 1. *sandaran ni begoe*, persoon, op wien de begoe neerdaakt, ■ soort medium.  
 2. (T. O.) *mangoensandar*, leunen, in een leunende houding zijn; (v. O.) *pangoensandaran*, waar men tegen leunt, ■ men iets tegen laat leunen.  
**SANDE**, geleund tegen; *sande toe dingding i*, geleund tegen den wand; tegen den wand ■ staande; *pasandehon*, ergens tegen aan zetten, zoodat het er tegen ■ leunt; *mangoensande*, ergens tegen aan leunen; *marisande*, leunen tegen; *sandean*, leuning; *parisandean* of *pangoensandean*, waar men tegen aan leunt.  
**SANDING**, 1. *manjanding*, begeleiden, volgen; na *nisanding do sadja i angkoep*, de vorst werd aan weerszijden (door een dienaar) gevolgd; *boroe na nisanding toe aek*, eene bruid, die naar het water begeleidt wordt.  
 2. *manjandingi* (= *manjandiri*), zinspelingen maken op; zijdelings toespelingen maken; *panjandingi*, iemand, die graag toespelingen maakt of steken onder water geeft.  
**SANDIRI**, zelf; ■ *sandiri*, ik zelf.  
**SANDITAN**, strook v. bladeren tot dakbedekking dienende; (T. O.) geleiding v.e. armband.  
**SANDJOENG**, schuin, diagonaal; *angkon nisandjoeng do manaripari batang aek i*, men moet schuin met den stroom meegaan om de rivier over ■ steken; *nada malo* ■

*manjandjoeng bajo i*, ik versta de kunst niet den ■■■ tegemoet te komen in zijn begeeren of verlangen.

**SANDOË**, opium.

**SANDOEDOEK**, e.s.v. *melastoma*, waarvan de bladeren als geneesmiddel dienen tegen buikloop.

**SANDOENG**, soort mes.

**SANDOK**, alle, z. bij *dot*.

**SANE-SANE**, (v.O.) *Nelumbium speciosum* Willd.; waterplant, de heilige waterlilie (lotos) der Indiërs.

**SANGA**, 1. of, of wel; *tokoe sanga opaf*, drie of vier.  
2. *sanga ise*, alwie; *sanga aha*, alwat; *sanga toe dia*, waarheen ook.  
3. *sanga loepa ho!* pas op, dat je het niet vergeet! *sanga madaboe ho!* pas op, dat je niet valt!

**SANGAP**, 1. groot, machtig, heerlijk, heerlijkheid; *hasangapan*, heerlijkheid, grootheid; waardigheid; *pasangapkon*, verheerlijken, vereeren.  
2. (T.) waterval (= *sampoeran*).

**SANGAR**, 1. wijd v. opening; groot of wijd v. boven en klein, smal v. onderen; *sangar do pamangan ni hoedon i*, de opening v.d. pot is wijd.  
2. = *djoengkat*, verwaand, hoogmoedig; *pasangan-sangarkon*, zich verwaand ■■■ stellen; *oelang pasangan-sangarkon ho!* stel je niet zoo verwaand aan!

**SANGAT**, erg, in erge mate; *na sangat ma les ni ari i*, de zonnehitte is nog al erg; *na sangat ma bala i*, de epidemie heerscht nog al erg.

**SANGGA**, ult den weg gaande; voor iets wijkende; *manjanggalon*, afweren, pareeren; *hoessanggalon tindjoe ni bajo i*, ik weer de stoot v.d. ■■■ af; *nada tarpasangga-sangga aoe ia*, ik kan niet elken stoot van hem opvangen, ik ben niet ■■■ staat hem in alles te volgen.

**SANGGAK**, broednest voor kippen, vaak gemaakt van ■■■ stuk bamboe, waarvan het bovenzijde tot een trechtervormig mandje is gevlochten.

**SANGGAL**, 1. gapende v.e. wond; diep ingaande v.e. houw; *tarsanggal do panampoelki*, ik heb dieper dan mijn bedoeling ■■■ er ■■■ houw in gegeven; *sanggal baen per-toenggoel i*, stoot de stokken ■■■ diep in; *tarsanggal* = *tardorong*, te ver gegaan v. iemands woorden.  
2. *tarsanggal* = *tardjanggal*, opgehouden, vastgelopen; *madoeng tarsanggal majoep*, het kan niet meer verder afdrijven, omdat het ergens is blijven hangen.

**SANGGAM**, volmaakt, volkomen.

**SANGGAPATI**, benaming v.e. plaats, waar in ouden tijd ■■■ offer werd gebracht, waarschijnlijk ■■■ kind geofferd werd als verweermiddel tegen den vijand.

**SANGGAR**, ■■■ hoog opgroeiende grassoort; (v.O.) *Themeda arguens* Hack.

**SANGGE-SANGGE**, het welbekende citroen-gras; (v.O.) *Andropogon Schoenanthus* Auct.

**SANGGO**, *manjango*, een kus geven (met den neus); *marssanggoan*, elkander een kus geven.

**SANGGOEL**, 1. benaming v. planten, van welke de bladeren om hun geur in het haar gedragen worden; *porlak parsanggoelan*, een tuin, waarin zulke planten worden gekweekt.  
2. haarwring.  
3. (T.O.) *parsanggoelan*, het nekstuk v.e. slachtheest.

**SANGGOEM**, 1. *manjangoem*, iets ergens mee bedekken; *disanggoem ia pamangannia dohot abintia*, hij bedekte zijn mond met zijn kleed; *hoessanggoem napofangin asar ni amporik i*, ik heb het nest van de amporik gisteravond toegedekt; *marssanggoem*, de hand voor den mond houden.  
2. (T.) ■■■ klein valnet, dat men des nachts bij toortslicht over de slapende visch doet.

**SANGGOERIT**, strik v. boombast of touw met lussen, die men zich ■■■ de voeten slaat ■■■ die als hulpmiddel dient bij het beklimmen van boomen.

**SANGGOP**, deksel; *manjanggopi*, met een deksel toedoen, op iets een deksel doen.

**SANGKA**, 1. een vangkootje voor amporik's.  
2. een fluitje van bamboe.

**SANGKAK** = *sanggak*.

**SANGKAL**, stevig, nauw van verwantschap; *sangkal do parkoemannami*, wij zijn nauw verwant aan elkaar; *sangkal do pangara-hoetmoe*, je hebt het stevig vastgebonden.

**SANGKALAN**, kerfblok, hakbord, stootblok.

**SANGKALAT**, (v.O.) = *sangkolek*, scharlaken.

**SANGKANIT**, (T.O.) groote varkensstuis, ook op honden zich vastzettende.

**SANGKAP**, voornemen, plan, besluit; *disangkap rohangkoe*, ik heb me voorgenomen; ik ben van plan.....

**SANGKE**, *manjangke*, iets zeer goed bewaren, iets goed opbergen zooals men met dingen van groote waarde doet.

**SANGKETO**, rechtszaak, geschil, geding; *marssangketo*, met elkaar iets hebben; tegen elkaar iets hebben; *adong dope sangketona*, er zit nog wat ■■■ vast; *marssangketo dope rohamoe adop aoe?* zit er nog iets bij je tegen mij?

**SANGKIL**, (T.O.) 1. *farsangkil*, afgewend, krachteloos gemaakt van een slecht voor-teeken; (T.) *manjangkili*, afwenden, ineffectief maken van tegen ons gerichte toevormiddelen.  
2. (T.O.) *sisangkil*, *Justicia Gendarussa* Burm., heester, welks bladeren als ingredient voor voorbehoedsmiddelen dienen.

**SANGKINAEK**, e.s.v. boom, waarvan de bast als holot dienst doet.

**SANGKIR**, kopje, kommetje.

**SANGKO**, eerbied, ontzag; *manjangko*, eerbied aan iemand betoonen; beleefd tegenover iemand zijn; *nada disangko ho be radjamoe?* betoon jij je vorst geen eerbied meer?

**SANGKOEL**, niet meer aan duidelijkheid iets te wenschen overlatende; *sangkoel do pandokkonnia di aoe*, hij zeide het mij op zijn alderduidelijkst.

**SANGKOET**, geschil, geding, zaak; *adong dope sangkoetkoe di bajo i*, ■ heb met dien man nog iets te vereffenen; *marasangkoe-sangkoetan*, nog iets in het reine te brengen hebbende; nog niet heelmaal in het reine.

**SANGKOLET**, (v.O.) = *sangkala*, scharlak; — zit scholaf.

**SANGKOP**, (T.O.) = *sanggop*.

**SANGKOT**, ergens ■■ blijvende hangen; ergens aan vastzittende; ergens aan vasthakende; *pasangkotkon*, iets ergens aan vasthangen; *sangkotan*, waar men iets aan vasthangt; *kapstok*; *sangkotan ni abit*, eene voorvrouw, meestal uit den inneren stand, die ■■ met voor zich neemt, voordat hij met eene ■■ stand overeenkomende vrouw kan trouwen.

**SANGO**, doordringend, onsaagsaam van geur.

**SANIANG**, (T.O.) komt alleen in eigennamen van geesten voor.

**SANNARI** = *sanari*, ■■ thans.

**SANTABI**, met uw verlof, met permissie.

**SANTAK** = *laloe*, tot, tot aan, bereikt hebbende, het hoogste punt bereikt hebbende; *santak do hoebaen*, ik heb het doorgeziet; *santak toe dia ma hamoe na mardalan i?* tot waar toe hebben jullie geloopt? *ma-dong santak hamoraannia i*, zijn rijkdom heeft nu het hoogste punt bereikt.

**SANTAN**, eene versnapering, bestaande uit geweekte rijst met klappermelk, bruine suiker en zout; *manjantan*, zulk eene versnapering bereiden.

**SANTI**, e.s.v. offerande, uit verschillende dingen bestaande; *santi balatoek*, in groot getal komen opzetten.

**SANTIK**, *manjantik*, met één slag of strek iets afslaan; aanstrijken v.e. lucifer; *santik-kon api-api i* strijk de lucifer aan!

**SANTJAN**, opengescheurd, opengereten; *ma santjan haroeng i*, de rijstzak is opengescheurd.

**SANTJAT**, zwaar, moeilijk; *santjat do rohanghoe na kehe i*, het valt mij zwaar weg te gaan.

**SANTJOGOT**, zie *sogof*.

**SANTOET**, grof woord voor kleeren; voden; *indon ma santoetmoe, pake bo!* hier heb je je kleeren, doe ze aan!

**SAO**, anker; *fali sao*, ankertouw; (T.O.) verbloemd; navelstreng.

**SAOEDAGAR**, koopman.

**SAOEK**, *manjaek*, water scheppen met de hand; *aek aansaek*, één schep water.

**SAOET**, 1. (T.O.) komen tot; bereiken; geschieden, zijn beslag krijgen.  
2. (T.O.) de complimenten, die een gastheer aan zijn gasten maakt, quasi excuses voor het slechte maal enz.; *manjaet*, iemand naar de regelen der beleefdheid toespreken; *manjaetkon*, excuses voor het aangeboden maal maken.

**SAOK**, *manjaok*, branden v. koffie; roosteren van maïs enz.

**SAON**, (v.O.) *sa + on*, zoo, als dit, als deze.

**SAONARI**, nu, thans (ook wel: *sannari*).

**SAONG**, scherm, beschutting tegen den regen.

**SAOR**, 1. vermengd; ook: *marsoor*, vermengd met, belevens; *manjaorkon*, iets vermengen.  
2. In Pakantan = *sigor*, het vocht, dat ■■ de schil v.d. citroen zit.

**SAP**, overdekt met, geheel vol zitten met; vol, overal; *sap pamatengnia rana*, zijn lichaam zit vol schurft; *sap badjoengkoe*, mijn jasje ■■ vol; *sap diboto halak*, overal weten de menschen het.

**SAPA**, 1. vraag; ook: *sapa-sapa*; *marasapa*, ■■ vraag doen; *manjapai*, iemand iets vragen; *panjapaan*, de persoon, aan wien men iets vraagt.  
2. ronde houten bak of bord.

**SAPALA**, als, als 't kan, wanneer; moge, bij een verzoek of wensch; toch, och of; *sapala dibaen ia denggan sadjo*, wanneer hij 't doet, dan doet hij het ook goed.

**SAPATA**, vloek, vervensching, vervloeking.

**SAPE**, (T.) a.v. kleine riviervisch (v.O.: *Mal. sepat?*).

**SAPI**, koe.

**SAPIAR** = *samplar*.

**SAPING**, een meesingplaatje ter bedekking der schaamdeelen bij kinderen; soms ook wel eene maandverband.

**SAPIRI**, als, indien, zoo waarachtig, ■■ een eed gebruikelijk; *sapiri hoeboto* of *sapiri so hoeboto* ■■ waarachtig als ik het weet of niet weet!

**SAPO**, *marasapo*, ondervragen, aanspreken; *fasapo*, door schrik bevangen zijn; *fasapo begoe* = *targora begoe*, door een geest aangesproken zijn en tengevolge daarvan ziek geworden.

**SAPODOER** = *sampodoss*.

**SAPOE**, bezem, veger; *sapoe lidi*, een bezem van de ■■ v. palmbladeren; *manjapoe*, vegen; (T.O.) *manjapoekon*, iets ergens op vegen, smeren.

**SAPOEBAM** = *sampoebam*.

**SAPOELOE** = *sampoeloz*, tien.

**SAPOET**, 1. grof woord voor kleeren; *na bo sapoetmon* hier, pak aan je kleeren!  
2. omhulsel, lijkwade, windsel, waarin men een of ander inwikkelt; *manjapoeti*, inwik-

kelen; onwikkelen; *panjapoeti*, waarmede men in- of onwikkelt; *gajo na so hasapoetan*, ■ krab, die niet is in te wikkelen; wordt toegepast op iemand, die niet te vangen is; (T.) *sapoet-sapoetan*, geheime verdrif aanbrengende middelen.

**SAPOLA**, ■ *pola*, komt in betrekkenis overeen met *sapaia*.

**SAPOR**, *manjapor*, de hand voor de opening v.e. waterkoker of gendi houden om ■ gelijk vuil tegen ■ houden of om de kracht van het uitvloeiende water te breken, zodat ■ niet ■ veel opeens uitkomt; *sapor djolo aek i toe tangankoe*, laat het water eerst door of langs mijn hand loopen; *sapor ma aek i ampot adong dist rompak*, houd het water met de hand tegen, er mocht eens vuil in zijn.

**SAPORTI**, (Mal. *saperti*), gelijk, evenals.

**SAPOT**, 1. *wrang*, sameatrekkend; *na bahat ma sapotmoe*! wat heb jij een hoop onzamen- genaams te vertellen! wat heb jij veel vieren en vijven, veel praatjes.

2. e.s.v. boom (v.O.: *Eugenia cymosa* Lamk.); het roode hout dient voor stelen van gereedschappen, de gom voor lijm.

**SAPSAP**, 1. *manjapsap*, op iets kauwen, iets uitkauwen; *disapsap lombou i saraormi*, de koe kauwt op je broek; *panjapsapan*, uitkauwsel.

2. *manjapsap abai*, kleanen wasschen door ■ met de handen op een steen te drukken.

**SAR**, 1. klanknabootsend woord: *dosar*.

2. overal, overal bekend, verbreid v.e. gerucht; *ma sar diboto halak*, de menschen weten het overal.

**SARA**, 1. = *isara*, wijze, manier, toedracht.

2. verstrooid, verspreid; *marsara-sara*, naar alle richtingen verspreid; *madoeng sara-sara lombou i di harangan an*, de koelen zijn alle ■ het bosch verspreid; *manjara-njarahon*, verstrooien.

**SARAGO**, (v.O.) onderwijl, onder de hand.

**SARAJA**, *manjaraja*, iemands hulp inroepen bij een werk, bv. huisbouw of rijstveld-be- arbeiding enz.; *manjarajahon*, iemands hulp voor iets inroepen.

**SARAK**, *marsarak*, gescheiden van elkaar; van elkaar gaan.

**SARAMA**, 1. *manjarama*, van boosheid trap- pelen, springen.

2. (T.O.) soort v. dans; *manjarama*, dien dans uitvoerende.

**SARANG**, 1. ■ v. insecten; *sarang ni por- kis*, mierennest; *sarang ni loba*, bijennest; *sarangna ma disi*, daar is het nest ervan, d.w.z. je kunt het daar volop krijgen; *sarang ni daldanak*, baarmoeder.

2. *manjarang*, beletten, dat er regen komt; *panjarangon*, middel om den regen te belet- ten te komen; ook wel de kunst daarvan in het algemeen.

**SARANGSANG**, partij trekkende voor el- kaar; in ■ twist voor verwanten het op-

nemen; *sarangsang noma hamoe na sabagaa mangalo aoe*, jullie uit één gezin nemen het voor elkaar op om mij tegen te staan.

**SARAOR**, broek.

**SARAT**, 1. *manjarat*, slepen, trekken, mee- sleuren; *panjaratan*, ■ iemand iets langs heeft gesleept; spoor, dat blijft door het slepen van iets.

2. (T.O.) ook: toedracht v.e. zaak; reden, oorzaak; — *saratna*, als maar (= *asal*); *saratna dibaen ia*, als bij het maar doet.

**SARBING**, opengescheurd, opengehaald v.d. huid door een doren of spijker; *ma sarbing pinggolkoe dibaen doeri*, mijn oor is open- gereten door ■ doren.

**SARBOET**, *manjarboet*, in iets of op iets blij- ten; *manjarboeti*, bijtende pijn voelen; *pa- njarboetan*, de plek, waar gebeten is.

**SARDIK**, spraakzaam, vooral van kleine kin- deren gezegd, die al aardig kunnen keuvelen.

**SARDOENG** (= *daroeng*), tevergeefs, voor niets; *sardoeng aoe toe kopi*, ik ben voor niets naar de koffie(tuin) geweest; *ma sar- doeng tardokkon aoe hata toesia*, ik heb voor niemandal woorden tot hem gesproken.

**SAREMBAN**, schuin, dwars; *saremban do babi i hoeboddi*, ik heb het varken in de flank geschoten; *pasaremban djolo antjo hoebodoes*, ga eens op zijde (dwars) staan, dat ik kan passeeren; *manjaremban do pan- dokkonna*, hij zeide het niet rechtaf.

**SARENDENG** = *saremban*.

**SARENDJONG**, scheef, schuin loopend; *sa- rendjong do pangalormi*, je trekt je lijnen scheef; *farsarendjong do pangolaho ni bajo i*, het gaar met dien man den verkeerden kant uit.

**SARGAP** = *saigap*.

**SARGE**, plomp ergens neerzittende, lui erbij neerzittende; *sarge sadjo ho djoegoek*, wat zit jij er lui bij; *marsargean noma halaht di dalan i*, zij zaten er lui bij aan den weg.

**SARGOET** = *sarboet*.

**SARI**, 1. *markoesari*, petuzen; nadenken; *ma- njarihon*, voor iets zorg dragen; *pasari-sari- hon*, steeds aan iets denken; (T.O.) *pa- njarian ni roha*, hoop, wensch, die men koestert.

2. (v.O.) *sari* komt in eigennamen en *hara- djaan's* voor; ook verbastering van *saoer* = *sajoer*.

3. (Mal. *tjari*) *mansari* (*mantjari*), den kost verdienen, werken voor den kost; *panjarian*, kostwinning.

**SARIMABIBIS**, (T.) een regenboog, die voor een gedeelte zichtbaar is.

**SARIMBORBOR** = *salmborbor*, de vliegen- de witte termiet, de bekende laron.

**SARIMBORNAEK**, een groote boom, lijkende op de *andajoek*, niet geschikt voor tim- merhout wegens zijn zachtheid, wel voor brandhout; men gebruikt het evenwel voor de zijstukken ■ tijdelijke trap voor ■



nieuw gebouwd huis, totdat men een steviger kan aanbrennen.

**SARINDAN**, woekerplant; volgens v. O. e.s.v. *Ioranthus* (geslacht der eikel-mistels).

**SARINDIT**, (v. O.) = *anfarlas*.

**SARINDO**, het geloei v.e. orkaan of sterke wind.

**SARING**, *manjaring*, filteren, zeeven; saringen, filter.

**SARINGAR**, echo; *mersaringar*, weergalmen, weerklank vinden.

**SARINGGOEP**, (T.O.) kleine bijsoort; *saringgoepen*, de roode hond hebben.

**SARINGO**, flauw, zwak geluid; flauw gerucht; *hoem saotik do hoebega saringona*, ik vernam maar een zeer flauw gerucht ervan.

**SARINGSING** = *djaringsing* 1.

**SARINTAKTAK** = *harintektak*, de dauw of de druppels, die na een regen van de boom vallen.

**SARIR**, toestel om visch te vangen; de vissen worden door den stroom gevoerd over vloer v. latten, die wel het water, maar niet de vissen doorlaten; *parsariran*, de plaats in de rivier, waar zulk een toestel is gezet.

**SARIRA**, *manjarira*, tot in zijn binnenste door voelen v. pijn enz.; *manjarira hoelaia hantjit ni pandoit ni naning i*, ik voelde de pijn v.d. *naning*-steek diep in mijn lichaam.

**SARISIR**, de verdroogde bast v.e. pisang-stam.

**SARITA**, reden v. ongenoegen tegen iemand; *sarita ni roha*, ongenoegen gevoelende; *oelang sarita rohamoe nada marobar bagiaha soe*, je heb het je niet aantrekken. Je moet niet boos zijn, dat ik niets meegebracht heb; *manjarita do soe*, ik trek het me aan, ik vind het onaangenaam, het doet geen genoegen.

**SARITO**, bericht, gerucht; *saritona hoebega*, ik heb er een gerucht van gehoord.

**SARKAP**, deur, staldeur.

**SARMAK**, breedgetakt en bladerrijk; *hajoa na sarmak*, een boom met breeden bladerkroon.

**SARME-SARME**, (v. O.) *Platia Stratiotes* L., waterplant, zgn. ruiterkroon.

**SARNAT**, vadsig, lui erbij neerkittende (= *darsat*).

**SARO**, 1. wacht, wachtloods; *parsaro*, iemand, die wachtdiensten doet; *marsaro*, de wacht hebben, de wacht houden, bv. op het erf van een ambtenaar (nu afgeschafte).  
2. op de wijze van; *saro Padang Bolak*, op de wijze van de Padang Bolak (bewoners); ook: *saro-saro*,.....

**SAROBEN**, de tulband v.e. hadji.

**SARODAR**, *manjarodar*, beschimpen, verven, schelden; *disarodar ta soe*, hij beschimpte mij.

**SAROE**, 1. *manjaroe*, iemand een rijkelijk maal voorzetten, inzonderheid een datoe, om

hem gunstig te stemmen; *manjaroe tondi*, iemands tondi eten geven.

2. = *soroe* 2.

**SAROBAM**, (T.O.) zeer grootte soort pan.

**SAROEDOENG**, sapsoort, kenbaar door haar druk gegilt des morgens vroeg.

**SAROEELLA**, (T.O.) n.v.e. *siala*-soort.

**SAROEMAER**, e.s.v. kleine, niet bijtende dulzendpoot, die phosphorisch licht afgeeft.

**SAROEPAET**, e.s.v. heester (volgens v. O. *Solanum torvum* Swartz.), wegens de doornen geplant om plaatsen ontoegankelijk te maken.

**SAROEENE**, s.v. clarinet; ook trompet, basuin.

**SAROENG**, scheede v.e. wapen; loop v.e. geweer; *saroeng goenting*, benaming v.e. vorstelijke doodkist.

**SAROENGKAP**, (v. O.) *manjaroengkap*, openscheuren, de bast v.e. boom, als de beren de honing doen.

**SAROER** = moroes, diarree hebben; *saroer boetoehangkoe*, ik heb diarree.

**SAROESEHP**, niet gelijk opwassende gewassen, zoals v.d. rijst, mais; *na saroe-seopan do emenanti i*, onze padi schiet niet gelijkelijk op.

**SAROESEHER**, schuif v.e. broek, waardoor men den band haalt.

**SAROP**, vuil, vuilnis.

**SAROSO** = *sarodar*.

**SARSAR**, verstrooid, verspreid, naar alle kanten heen gestoven of gevlogen; *manjar-sar*, verstrooien; *ultstrooien*; ook: *pasarsar-kon*, *manjarsarkon*.

**SASA**, 1. = *sasa*.  
2. *hofang sasa*, een soort rotan.

**SASABI**, grasma (alkalievormig); (T.O.) *marasabi*, zich als een alkali vertoonen, zoals de maai.

**SASAGOEN**, veranapering, bestaande uit rijstmeel, suiker en geraspte klapper in een pan onder voortdurend roeren geroosterd.

**SASAK**, *markoesak*, ruischen van stroomend water; kletteren v.d. regen.

**SASAP**, 1. schouderblad.  
2. = *haroeng*, een gevlochten zak voor padi, eene bepaalde hoeveelheid inhoudende.

**SASAR**, (T.O.) (grwd. *sar*); *marasasar*, luid ruischen v.e. waterval, daveren.

**SAT**, (v. O.) = *sahat*.

**SATE**, stukjes geitveleesch pie ge-roosterd.

**SATI**, 1. hoogverheven, oppermachtig, buitengewoon; *na sati ma alemoe ni bajo i*, wat is de „geheime kunst“ van den buiten-gewoon!  
2. (v. O.) = *soempa*.

**SATOE** = *monji*, muis.

**SEAT**, *sariseat*, een sneedje; *manjat*, ergens een sneedje in geven; ergens een stukje van afsnijden; *tarsat na djari-djaringkoe*, ik heb een sneedje in mijn vlager; *manjeati*, in kleine stukken snijden v. vleesch.

SEDEP, laag, nederig; *sedep ni roha* nederigheid; *sedep noma pangidonia*, hij vroeg op nederige wijze.

SEGA = *sego*.

SEGAR, hoofddoek.

SEGE, *marsege*, wannen v. ontholsterde rijst na het *mamilar* = de *monis* af te zonderen; *panjegaan*, datgene, wat door het wannen afgezonderd wordt; *marsege-sege aboean*, stof wannen, eene uitdrukking, waarmede men een wensch uitsprekt, dat iemand een gezegenden ouderdom moge bereiken, d.w.z. zoo oud worden, dat men uit kindsheid evenals de kinderen stof gaat wannen.

SEGE-SEGE, schutblad v.d. jonge bamboe-spruit.

SEGO, stuk, kapot; *manjego-hon* of *pasego-hon*, stuk maken; *marsego-segoan*, in stukken zijn, aan stukken; *hasegoan*, het stuk zijn v. iets; *panjego-njogo*, iemand, die stuk maakt, d.w.z. iemand, die verdeeldheid cracht te = of die gemaakte plannen in duigen wil laten vallen.

SEHAL, verdraaid, verwrongen, naar buiten staande (v.d. voeten); *sehal pamangannia*, zijn mond was verwrongen; *sehal paf ni dakdanak i*, de voeten v.h. kind = naar buiten.

SEHANG, uit elkaar loopend, divergeerend; zich van elkaar verwijderende; scheef getrokken; *manjehang*, uit elkaar loopende; *pasehang*, uit elkaar doen loopen, van elkaar doen; *pasehang pafmoe*, doe de beenen van elkaar.

SEHE, nederig, deemoedig; *sehe pangidonia*, hij vroeg het op nederigen toon.

SEHONG = *sehang*.

SEHOEK, 1. (T.O.) een krommen = hebben.

2. (T.) zekere vruchtbom.

SEKA, droogdoek, stofdoek; *manjeka*, afstoffen met een doek, afdrogen.

SEKSEK, 1. *matosekse* of *marseks*, een kwetterend geluid maken van vogels of kreuels.

2. n.v.a. vogel.

SELASA, Dinsdag.

SELBEK, waarvan door verwonding = stukje van 't vleesch meegenomen is; *selbek noma tangan ni bajo i* = *nisarboet ni babi i*, de man verloor een stukje vleesch uit zijn hand door den beet van 't varken.

SELE-SELE = *sila-sila*.

SEMAN, (T.) = *flan*.

SEMBAR, (v.O.) *manjembar*, = dansfiguur, a.h.w. het zweven boven en dan neerschieten op een prooi door een roofvogel voorstellende, uitvoerende: gezegd van een jongeling, die zich om een groep dansende meisjes beweegt.

SEMBEL = *simbil*.

SEME, (T.) *manjeme-njemehon*, verspillen, aan allerlei dingen opmaken (geld enz.).

SEMET, *manjemet*, van iets = klein beetje afnemen uit snoepkast of diefstaligheid; *manjemet pe ra do ia*, er iets van afnemen wil hij wel.

SEMONDO = *soemondo*.

SEMPORONG, lampglas, pijp.

SEN, cent.

SENDAL, *manjendal*, opzwellen, oploopen; *ma manjendal bibienis na tandos i*, door den stoot zijn zijde lippen opgezwollen.

SENDANG = *sandang*.

SENDE, s.v. gebloemde zijde; zijden doek; *sende djantan*, = lange zijden doek (= *sabe-sabe*); oelot *sende*, e.s.v. fraai geteekende slang (python-soort).

SENDJONG, schuin, scheef v.e. lijg.

SENEN, Maandag.

SENG (Holl. *zink*), dakijzer.

SENGAN = *flan*, *sian*.

SENGGE, (T.) *marsengge*, met kemiri-noten spelen.

SENGGENG = *njengnjeng*, knorrig, zurksch, stuursch.

SENGKAL, *manjengkak*, tegenstreven, niet willen.

SENGKANG, *manjengkang*, de beenen uit elkaar doen; *manjengkang dakdanak na niompa i*, het kind, dat op den rug gedragen wordt, heeft de beenen van elkaar.

SENGSENG = *tampoea*, de weversvogel.

SENO, 1. dikbuik, embonpoint; *senoon*, dikbuikig zijn; *djelok* = *seno*, = buikvormige *djelok*.

2. e.s.v. kalebas, welks vrucht gekookt gegeten kan worden.

SENTENG, kras, stevig aangetrokken, te nauw, te eng; *parafis na senteng*, = kras bevel; *senteng do abit* = *sangkarambar* onbaen *badjoe*, dit = stuk kleed (goed) is te krap voor een jasje.

SENER, elektrische zaklantaarn; *manjenter*, met zulk een lantaarn iets belichten.

SENTJONG = *pentjong*.

SEO, huur; *manjeo*, huren; *paseohon*, iets verhuren.

SEOL, schuin, verwrongen, vertrokken, scheefgetrokken.

SEOT, zie *saloengsoeng*.

SEPEK, *manjepekkan*, bij kleine beetjes uitstrooien; uitzaaien; *marsepek-sepek*, bij kleine beetjes telkens vallen uit een zak, zooals bv. rijstkorrels, enz.

SEPOET, (T.O.) s.v. slak.

SEPOR, ongeregeld, onzeker, wankelend, onvast; *marsepor-sepor pardalannia*, zijn loop is onvast.

SERAK, *marserak*, verspreid, verstrooid, uit elkaar; scheiden, van elkaar gaan; *manjerak*, *manjerakkon*, uitspreiden.

SERBENG, ter zijde gericht v.d. blik; *manjerbeng*, = ter zijde aankijken, de oogen zijwaarts gericht houden; min of meer boos aankijken; (v.O.) *panjerbeng*, het op die wijze kijken; o *boedjing panjerbengmoeloe*

songon raet na fadjoman, o melsje, die op zij kijkende oogten van u zijn vlijmscherpe messen gelijk.

SERE, goud, bruidsprijs; manjeri, voor een melsje een bruidsprijs betalen; so bagt na niserean anakboroe on, voor deze vrouw is niet eens een bruidsprijs betaald; paoelak sere, den bruidsprijs terugbetalen; (v. O.) toehor ni serengkoe of ook alleen: serengkoe, mijne echtgenoot; perserean, rijkdom, ook: echtgenoot, familie v. iemands vrouw. SEREP, laag, nederig; serep ni roha, nederigheid; paserepkon, lager doen, lager stellen, lager laten hangen; paserep abilmoe, laat je rok wat langer naar beneden hangen; dakt serep, e.s.v. boonen.

SERET, waterketel.

SERONG, hoofddoek.

SERPAK, ■ een doek op de heup gedragen v.e. kind, zoodat het léne been naar voren ■ het andere naar achteren hangt.

SERSER, kruimig v. gekookte gadoeng of aardappelen enz.

SESA, uitgewischt, uitgevlakt, uitgeveegd; manesa, uitwischen, vergeven; hasesean, uitwischling, vergeving.

SESE, 1. in Angkols naam gegeven ■ een krekelsort, die onmiddellijk na zonsondergang zijn geluid ■ dat hooren; madoeng mangkoeling sese, de sese heeft zijn geluid al laten hooren, 't is al over zee des avonds.

2. (T.O.) een geluid, dat zich tegen den morgen laat hooren en dat door den ■ een aan een vogeltje, door den ■ een sprinkhaan wordt toegeschreven; (v. O.) ook: basese.

SESEP, manjesep, opslurpen, slurpen; sesep bo kopi on! slurp deze koffie maar op!

SESER, manjeser, schuiven met de voeten bij het dansen.

SESET, pisang siseset = pisang siholot.

SETAN, saten, duivel, a.m. booze geest.

SETO, seto ni roha, verdanking, vermoeden.

SETOEL, (T.O.) n.v.e. landoek in de verhalten.

SEWA, 1. (T.) soort van ponjaar.

2. huur; manjewa, huren.

SI, aanw. v.n.w., voor substantiva geplaatst om er een eigennaam van te maken. In den vocatief valt het weg. Voor een verbaaltam geplaatst vormt het een nomen agentis: sibon toea, de heilzaambrenger; sipaingot, raadgeving. Voor afleidingen van werkw. geplaatst maakt het substantiva: sicheanon, het te gevene, wat gegeven moet worden.

SIJA, 1. sia-sia of sisia-sia ni lara, humus, teelaarde.

2. sisia-sia, het alfabet; sia (Tob.), negen.

3. disia, aan hem (= di + ia); toesia = toe + ■.

SIK, scherp v. smaak; prikkelend, bijtend, heet v. peper ■: na sik panamoean, elendig, zeer armoedig; sikan, een heet gevoel in den mond hebben ten gevolge ■

peper of andere prikkelende, scherpe specerijen; manjak-njak, bijten v. vocht, steken van pijn; las ni ari manjak-njak, de ■ ■kt; manjak-njak boetoehangkoe, ik heb een schrijnend gevoel in mijn maag van hongers of iets anders.

SIK-SIK, a.v. boom, goed timmerhout leverende.

SIAL, geen geluk hebbende op de jacht of vlsscherij; tegenspoed brengende; sial do harangan on, in dit bosch heb je toch geen geluk (de jacht daar brengt geen buit); (v. O.) mansial-sial (dipansial-sial) of (T.O.) mansial (dipansial), ongeluk aanbrengen in het jagen of vlschen door zich ongepast te gedragen of uit te drukken.

SIALA, n.v.e. plant, waarvan het stengelmerg en de vrucht als groente genuttigd worden; doengdoeng siala, half geneigd, half geneegen, half toestemmend; ■ doengdoeng siala da boroe t, het melsje heeft al half toegestemd.

SIALANG, naam v. boomen, waarin zich bijennesten bevinden; manjalang, bedreven zijn in het beklimmen van zulke boomen en de honing uit de nesten te nemen.

SIAM, Siammeesch, Siam; naam v.e. gedroogde zeevlsch; dahanon Siam, rijst uit Siam.

SIAMBIKANG, linker, linksch; tangan ■ ■ birang, linkerhand; langka stambikang, ongelukkige stap; daad, die tegenspoed ondervindt. Vgl. ambikang.

SIAMOEN, rechter, rechtsch; tangan siamoen, rechterhand; langka siamoen, gelukkig stap, geluk aanbrengeende daad. Vgl. amoen.

SIAN, van, van af; langs; aan den kant van; vanwege; ook: sikan; sian dia ho? vanwaar kom je?

SIANDOE, zie andoe.

SIANJANG, zie anjang.

SIANG, opgehouden v.d. regen; opgeklaard v.h. weer; droog geworden; ■ siang oedan t, de regen is opgehouden; 't is droog; hasiangan, wereld; hasiangan on, deze wereld.

SIAP, gereed, klaar, toegerust; ma siap ■ ■ de, al het benodigde ■ er.

SIAPARI, (T.O.) vroeger, voorheen.

SIAPOR, sprinkhaan.

SIAR, boos, nijdig, woest, wild; ma siar la, hij is woest.

SIARA, iemand zijn deelneming gaan betuigen, vooral bij sterfgevallen; een graf bezoeken om de een of andere reden.

SIARARABE, zie ararabe.

SIAROEM, 1. ■ v. bladgroente, die gekookt veel op onze spinazie gelijk, Mal. bayam.

2. ma marstaroem dakdansk t = ■ ■ siaroem ni dakdansk t, het kind ziet er goed en gezond uit; siaroemna do t, wordt gezegd v.e. kind, dat met den dag verandert, veel huilt zonder oorzaak enz.; ma dja siaroemna of dja-dja ni siaroemna on, het

kind ziet er slecht uit. Vaak wordt het tegenovergestelde ermede bedoeld, nl. dat het kind er best uitziet, maar met het oog op de booze geesten durft men dat maar niet zoo te zeggen.  
3. *marach-aek ni sieroem*, vocht afscheiden v.e. zweer.

**SIAT**, 1. *manjat*, uitsteken of uitsnijden v.e. doren met een mesje; *parjat* of *siat-siat*, een kleine wig.

2. ergens ingaan, ergens in kunnen, steeds met een ontkenning; *nada siat be*, het kan er niet — bij.

**SIBAGOERI**, s.v. plantje, als onkruid groeiende, beeld van kleinheid, nederigheid of achterlijkheid; (v.O.: *Sida rhombifolia* L.); *songgop onggang toe sibagoeri*, — rhinoceros-vogel strijkt — op een sibagoeri-plant, wat eigenlijk niet kan, omdat de onggang een veel te groote vogel is dan dat hij zich zou kunnen zetten op zulk een klein plantje; wordt als beeld gebruikt, wanneer iets aanzienlijks zich paart met iets dat gering is.

**SIBAOEE**, s.v. vogel met zwarte en witte veren, komt veel in koffietuinen voor en is belust op koffiebossen.

**SIBAK**, scheur; *masibak*, gescheurd; *manjibak*, scheuren (*manjibakkon*); *sibak-sibak ni abit* = pantjo-pantjo.

**SIBANGKE**, graszode.

**SIBAOET**, (T.) zekere zure groente-soort.

**SIBAR**, geer, ingezet stuk in een jas, rok of broek; *manjibar*, een geer ergens in zetten; ook: een woord tusschen iemands woorden inbrengen; *nada tarsibar* — *be na nidak ni bajo i*, ik kan bij wat die man zegt geen spel tusschenkrigen.

**SIBASO**, tusschenpersoon bij het nederdalen v.e. geest, medium. Zulke personen worden bij kwalen — rampen geraadpleegd.

**SIBAT**, eigenschap, aard.

**SIBIROEROE**, (T.O.) klimplant (*Psopocarpus tetragonolobus* D.C.?).

**SIBIT**, 1. *manjibit*, knijpen (met de nagels); ergens in knijpen; *sansibit*, — klein beetje, nl. zooveel als men met éénmaal knijpen ergens af kan nemen.

2. *dan sibi*, e.s.v. eethare paddestoel.

3. (T.) *marstibit-sibi*, knersen, min of meer kraken als blaren, die gekerfd worden.

**SIBODAK**, e.s.v. vruchtboom (*Artocarpus Polyphema* Pers.); het hout — goed timmerhout; *sada halak* — *mangan sibodak*, soede *hona gotana*, één eet *ngangka*, allen worden besmet met het kleverige sap = de goeden lijden met de kwaden.

**SIBOEK**, vleesch (niet geslacht); lichaam, lijf, weefsel v.h. hout; *denggan sibokna*, zij is zwanger.

**SIBOEL** = *siboel*, vereenigd, één, tezamen; *madoeng siboel tahinami*, in onze beraadslaging zijn we het eens geworden; *na doeng*

*siboel* — *he ememoenoe moeli?* is jufkie padl al gezamenlijk binnen?

**SIBOER**, 1. of *siboer-siboer*, de voorhuid.

2. = *djiboer*; *marsiboer-siboer*, slasen v. vet in de pan.

**SIBOERO**, (v.O.) a.v.e. grassoort, die zeer onaangenaam riekt.

**SIBOEROEK**, zie *boeroek* 2.

**SIBOEROENG**, *siboeroeng tasik*, een groote witte vogel, veel op een meeuw gelijkend; komt in de Pad. Bolak voor; bevindt zich veel bij karbouwen om hun teken weg te pikken; *mamontan songon siboeroeng tasik*, het ziet er wit uit als een *siboeroeng tasik*.

**SIBOLA**, s.v. boom, welks jonge blaren wel als groente gegeten worden.

**SIBONG**, (v.O.) = *soebong* 2.

**SIBOR**, *marsibor-sibor*, trillen v.d. lucht door de warmte; *marsibor-sibor do les ni aet i*, door de zonnehitte trilt de lucht; *marstibor-sibor do hoeida*, het trilt, het duizelt, het schemert me voor de oogen.

**SIBORANG**, overzijde, overkant v.e. rivier, oversteken v.e. rivier; *panjiborangan*, plaats, — men een rivier oversteekt.

**SIBOROK**, grwd. *borok*; kikkervischje, donderpad, dikkop; *hahangan songon siborok*, op het droge ziltten net als een dikkop; *ihuet-ihuet siborok*, meedoen net als — dikkop d.w.z. zoo'n beetje meedoen, of schoon men er niets — verstaat.

**SIDANGBELA**, (v.O.) = *sinangbela* 2, de geest van — in' de kraam gestorven vrouw, of wel v.e. vrouw, die zich verdaan heeft (*poentlanak*); (T.) *Boroe ni Sidangbela Djambang*, de naam v.e. onderaardische geest.

**SIDING**, 1. strik om herten te vangen; *siding-siding*, strik om steekelvarkens te vangen.

2. = *soding* 2; *pasiding* = *pasipi*, ter zijde gaan; aan den kant gaan.

**SIDIR**, 1. *tarsidir*, geschaafd, geschramd v.d. huid; — ook *sisidiron*.

2. *tarsidir*, verrekt v.e. spier of pees.

**SIDJOENGKAT**, z. *djoengkat*.

**SIDJOMBENG**, spie.

**SIDO**, *manjido*, gaan zien — een fuik of strik om te weten of er wat gevangen is.

**SIDOENG**, klaar, gereed, af; *pasidoengkon*, klaar maken; voltooiën; *pasidoengkon aet* = *padjongdjongkon pago-pago*, zie *pago*; *marsidoengkon* (*diparsidoeng*), een eind aan iets maken; *hasidoenganna*, het eind ervan, het slot ervan.

**SIDOKA**, aalmoes, gave.

**SIDONGDONG**, z. *dongdong* 2.

**SIE**, sjetch.

**SIGA**, *masiga*, in lange reepen gescheurd; *manjiga*, in lange, smalle reepen scheuren, vooral v. biezene gezegd, waarmee men wil gaan vlechten; *madoeng manjiga harambir*, de klapperboom heeft al gespleten bladren; gezegd — daarmee den ouderdom van jonge klappers aan te duiden; *siga-siga*,

't stukje bamboe, ■■■■■ men hiezen voor vlechtwerk splitjt.

**SIGADON**, een lang en groot stuk brandhout, dienende om des nachts het vuur ■■■ houden; ook voor het vuur, waarbij kraamvrouwen liggen; *marhalangoeloe sigadon*, mosok oeloe, als je je te slapen legt met een sigadon tot hoofdkussen, verbrand je je hoofd, d.w.z. ongemerkt kan men er inloopen.

**SIGAK** = *gak*, gawak, kraai.

**SIGAP** = *sigap*, slap.

**SIGAT**, open, van elkaar gescheiden; *manjigat*, van elkaar doen, zoodat het open komt te liggen; *napodo manjigat mate ni ari*, madoeng markaredjo is, de zon is nog niet goed op, of hij is al aan het werk; *madoeng manjigat oedan i*, het is al droog (de regen heeft opgehouden); *sigat torang sidosamang ari*, het is al klaar licht; *marisigat*, een scheiding hebben in het ■■■; *hasigatan*, zooveel ruimte of opening hebben, dat men er door heen kan zien of door heen kan dringen; *nada hasigatan rohania*, je kunt niet in zijn gedachten in komen, je komt er niet achter wat hij denkt; (v.O.) *sigat ari*, des anderen daags in de vroege; *manjigati*, in iets zien, kijken.

**SIGE**, bamboestek, waaraan ■■■ de stompen der takken heeft gelaten om hem als ladder te kunnen gebruiken; ook wel een paal ■■■ inkepingen voor datzelfde doel; *sasige*, ■■■ lengte ■■■ *sige* ■■■ lengte of hoogtemaat.

**SIGI**, ■■■ zeer nauw spleetje; *manjigi*, ■■■ heel klein beetje openaplijten; *carsigi*, een beetje opengespleten.

**SIGOELANDAK**, stekelvarken; ook: stekei v.e. stekelvarken.

**SIGOEPOK**, e.s.v. visch, ook *lloe-lloe* geheeten.

**SIGOERDENG**, e.s.v. vischje.

**SIGOP**, gauw, vlug; *pasigopkon*, ■■■ vroeger laten gebeuren; *pasigop i* maak voort | hoe-  
*pasigop*, ik maak ergens haast mee, bespoedig ■■■; *soemigop ko ro i* kom wat spoediger, eerder |

**SIGOR**, het scherpe vocht v.d. citroenschil; *marisigor noma nida bohi na moeroek i*, zijn toornig gezicht keek heel zuur; *sigor-sigor* (in Pak.) = *girno* (Angk.).

**SIHALOENG**, zie *haloeng*.

**SIHAMPIR**, (T.O.) n.v.e. struik, waarvan de vruchten klussen; bij de krutbereiding gebezigd.

**SIHAR** = *sir* (ook: *tjilar*).

**SIHAT**, 1. kam of trosje v. pisangs, zooals er eenige aan een *tendan* zitten; *pisang san-sihat*, een kam pisangs.  
2. *manjihat*, iets uitpenteren.  
3. *panjihat* = *pangoeloebalang*, z. oeloe-balang.

**SIHE**, *hotang sihe*, een rotansoort, waarvan de blaren als dakbedekking worden gebruikt.

**SIHIL**, schel v.d. stem of v.e. ander geluid, onaangenaam aandoende.

**SIHIM**, de vrucht v.d. *hotang mado* (Calamus Manan Miq.); *oelok sihim*, een giftige slangsoort (*oelok dari sihim*).

**SIHIPKIP**, een pandanussoort, waarvan de droge blaren gebruikt worden om de platronde bruine suiker in ■■■ verpakken.

**SIHIR**, nauwkeurig, tot op den rand, zeer dicht bij iets; (v.O.) ook: ergens tegenaan komend, tegen aanstootende; — *manjihiri*, nauwkeurig naar iets vragen; iets uitvisschen; *sihir toe topi ni medja i*, vlak bij de rand der tafel; *sihir baen*, doe het nauwkeurig, laat niets over zijn kant gaan.

**SIHIT**, 1. *manjihit*, zuur worden, beginnen te gisten v.d. palmwijn; *madoeng manjihit ngiro i*, de palmwijn is al aan 't gisten.  
2. (T.O.) *manjihit*, ■■■ iets een schijfje afsnijden.  
3. = *sihir*; op den rand van, op 't kantje af.

**SIHOERKOER**, n.v.e. vliegje of mugje, dat overdag in zeer grooten getale voorkomt, vooral bij de oogen v.d. mensch en zich ■■■ op wonpjes nearzet; (v.O.) s.v. eetbare calciumsoort.

**SIHOKKOK**, a.v. gekko, een groote soort hulsagedde, om zijn geluid zoo geheeten.

**SIHOL**, verlangen, weemoed; halmwee; *masihol*, verlangen hebbende.

**SIHON**, 1. juist, precies, werkelijk, nauwkeurig uitkomend; ■■■ *sihon ma hadatoennia*, ■■■ geneeskunst is echt; *na sihon* ■■■ *tondoeng ni bajo i*, de voorspelling van dezen man komt precies uit.  
2. (T.) *pasihon*, latwerk ■■■ beschotten.

**SIHONDOENG**, a.v. boom, goed timmerhout leverende.

**SIHOR**, stok, dienende als stut of steun onder ■■■ lijn; *manjihori*, zuik stut onder een lijn plaatsen; *spalkan*; *sihori djolo hurean i*, ondersteun de lijn met een stok.

**SIK**, 1. (T.O.) *manjikkon*, de gloeiend gemaakte *pasi* in het heft steken.  
2. klanknaabootend woord, zie *doaik*.

**SIKAN** = *slan*.

**SIKI**, *siki pe* = *haroe pe*, afschoon; (in Pad. Bolak veel gebruikt); *siki pe da songon i*, afschoon dat zoo is...

**SIKIN**, *abit siki*, satijn.

**SIKOLA**, school; *marisikoia*, naar school gaan; *napodo sikola soe*, ik ■■■ nog niet naar school; *parisikoiaan*, schoolgebouw; de plaats, waar een school gebouwd wordt.

**SIKOLET**, scharlaken, roode lakenstof.

**SIKOE**, hoek, schoor, elleboog.

**SIKOEK**, *mafoesikoek*, zwiepen v. zweepslangen.

**SIKSİK**, 1. *manjksik* of *pasiksik*, opschorten v. kleeën; optillen v. kleeën, die men aan heeft.

2. *masiksik*, een beetje afgeschaafd v.d. huid (= *liklik*).

3. *matoesiksik*, ginnegappen; steeds met open mond lachen; steeds een keel opzetten, zooals kinderen doen.

4. (v.O.) *manjksik*, geheel of gedeeltelijk afscheuren, de *tapis* v.e. klapperboom, de *saboet* v.e. klapper; een stuk bast v.e. boom.

**SILA**, 1. *manjila*, afskammen v. iemands woorden; met opzet er een andere betekenis aan geven; *disila ho ma na hoedakkon*, jij laakt altijd wat ik zeg.

2. eene handigheid ■ een zinnetje zoo in elkaar te zetten, dat men bij vlug uitspreken eene andere betekenis krijgt, bv. *djoengada dilda ho manoe* ■ *marinboeloe atastena dibagasan* (tusschen *marinboeloe* en *ate-astena* hoort een komma te staan); *toekang sila*, iemand, die zulk een kunst verstaat.

3. *markombang sila*, met de beenen kruiselings onder zich zitten.

**SILALAT**, zie *latat*.

**SILAMANG**, (T.) zeker bijzonder fatsoen van zijdewapen.

**SILANDIT**, z. *landit*.

**SILANG**, kruis, kruiselings; *marisilang*, gekruist, elkaar kruisende; *hajoe parsilang*, kruis; *manjilang*, kruiselings over elkaar liggen v.d. staartveeren; *napodo manjilang itik on*, deze eend heeft nog geen kruiselings over elkaar liggende veeren (uitdrukking gebezigd bij het aangeven van den ouderdom v. eenden).

**SILANTOM**, z. *lantom*.

**SILAP**, in de war; niet goed wetende, wat men doet; buiten zichzelf zijnde; *silap soe*, ik was in de war.

**SILAT**, *mangoentjilat*, zijn achterste afvegen met een blad, een stuk papier of iets dergelijks, nadat men zijn gevoeg heeft gedaan; *mangoentjilatkon*, iets daarvoor gebruiken; *panjilat*, wat men daarvoor gebruikt.

**SILBAK**, 1. spöter, spaander.

2. opengehaald v.d. huid; *ma silbak patkoe na tartoektoek i*, ik heb mijn voet bij het stooten opengehaald.

**SILEMPONG**, *silempong karang* = e.s.v. *doel*.

**SILESET**, zie *leset*.

**SILGANG**, gespleten; spleten vertoonende; een lange scheur hebbende; *ma silgang fanoe i*, de grond is gespleten; *ma silgang fanoe bang on*, deze doertian heeft al spleten.

**SILI**, 1. afwijkend, er langs heen, er vlak naast, niet overeenstemmende; *pasili-sili*, niet met elkaar overeenkomen; van elkaar afwijken.

2. wat in de plaats komt voor iets; *sili pamafang*, ■ buffel of koe, die boven den

bruidsprijs nog betaald moet worden en in de plaats komt van de arbeidskracht v.l. meisje, dat ■ ten huwelijk gevraagd heeft; *parsili*, pop, gemaakt v.e. pisangstam, die men met den stroom laat afdrijven, en ■ verondersteld wordt, dat ze de ziekte v. iemand medeneemt; *manjilhan*, van iemand een onheil afwenden.

3. (T.) bij ongeluk opengeraakt, v.d. kleding.

**SILILE** = *semara*.

**SILISIT** = *sileset*.

**SILITONGA**, het middelste kind of de kinderen tusschen het oudste en het jongste in.

**SILMOK**, *manjilmok*, sluipen.

**SILNGA** = *salnga* = *ngangang*, openstaande; *oelang pasilnga pintoe i*, laat de deur niet openstaan.

**SILO**, verblindend v. licht; *siloan*, verblind zijn door het licht; pijn doende van de oogen door het zien van verblindend licht, door het kijken ■ de zon; iemand niet goed durven aankijken, omdat men wat met hem heeft; *siloan ia adop aoe*, hij durft mij niet goed in de oogen ■ kijken; (v.O.) *soemilo-silo*, schitteren, flikkeren.

**SILOE**, *manjiloe*, iemand, bv. ■ kind wat voorjokken om stillerjes te kunnen weggaan; de aandacht afleiden; *siloe ma he djolo anggimi*, leid de aandacht van je broertje eens af.

**SIOEA**, geschenk; (v.O.) welkom thuis; — *manjiloeshon* of *mariloeshon*, iets als geschenk geven.

**SIOEK**, prikkelend v. reuk of geur; *manjiloek*, opsnuiven.

**SIOEM**, (T.O.) (opium)pijp.

**SIOEMANG**, s.v. waterkever.

**SIOGOEN**, (T.) naam ■ zeer hoog staande golven gegeven.

**SIOLOM**, s.v. rijstdeffe met zwarte veeren op de borst; (v.O.) *silolom di robaen* = *lomboe*.

**SILOM**, Mohammedaansch; *hatak Silom*, Mohammedaan; *hasilomon*, Mohammedanisme.

**SILOPAK**, zie *lopak*.

**SILPOK**, *farailpok*, verstukt.

**SILSIL**, open, blootliggende v.d. enkel (glans penis); *madoeng silsil*, besneden; *pasilsil*, den enkel blootleggen door ■ de voorhuid te trekken.

**SIM**, *sim ni roha*, innerlijk om iets lachende; innerlijk pret van iets hebbende; *sim rohangkoe mambegesa*, toen ik dat hoorde, moest ik er innerlijk om lachen.

**SIMA**, *sima-sima* (= *batat-batat*), wat er nog overblijft; laatste nakomelingschap.

**SIMAMBO** = *simambo*, n. v. een fraaie, dikke rotansoort waarvan men stokken maakt; (v.O.: *Calamus Scipionum* Lour.).

**SIMAMBOE** = *simambo*; *toengkot simamboe*, rotanstok.

**SIMANAT**, gereed gemaakte sirth-pruim; *marsimanat*, sirth kauwen.

**SIMANGGE**, e.s.v. onkruid, op de sawah groeiende ■ als groente gebruikt.

**SIMANING**, (T.) ■ bamboe-bekertje, waaruit men palmwijn drinkt.

**SIMANTAGI**, x. mantagi.

**SIMAOENG**, (v.O.) n.v.e. gewas met blaren, die een zeer onaangename geur verspreiden.

**SIMATA**, kraal; abir *sinataan*, saroeng, waarvan de onderrand of zoom met kralen versierd is.

**SIMBA**, op zij gaande; op zij wijkende; *pasimba*, op zij uitwijken; op zij gaan; *pesimbaba-simba*, op zij gaan, uitwijken.

**SIMBAK**, marsimbak, steentjes opgooien en opvangen, het zgn. bikkelen.

**SIMBALIKKON**, zie *balik*.

**SIMBANG** = *simbak*.

**SIMBARANG**, zoo maar, zonder iets bijzonders.

**SIMBAT** = *sipat* = oiaf ni, van af, tot aan.

**SIMBIL**, afwijkend, op zij gaande; (v.O.) dubbelzinnig v. iemands woorden; (T.O.) *manjimbil*, uitwijken, op zij afleaan, een zijweg inslaan; *pesimbilikon*, uitwijken, voor iemand of iets uit den weg gaan; (v.O.) *parjimbilan*, plaats of weg, waar men uitwijken kan.

**SIMBOEJAK**, (v.O.) *marzimboejak*, verward, in elkaar, niet te ontwarren v. hoofdheer, dat bv. wegens ziekte niet verzorgd is.

**SIMBOEK**, *manjimboek*, snel op iets toeschieten en met een ruk pakken; *dimboek halihi i do anak* ■ *manoe* i, de klekzendief schoot op ■ kuiken toe ■ pakte het snel; *marzimboek*, in een twistgesprek elkander vlug antwoorden.

**SIMBOELOE**, (T.) = *imboeloe*.

**SIMBOER**, 1. gauw opschietende, voorspoedig groeiende; gauw, spoedig; *simboer magandang*, vlug en voorspoedig groot; *simboer ho ro!* kom gauw!

2. *simboer-simboer*, zachte regen; *marzimboer*, springende v.h. speeksel bij het spreken van sommige personen; (T.O.) als een stofwolk zich vertoonen van ■ zwerm insecten.

3. (T.) *manjimboer*, een haan tegen ■ anderen trachten te doen vechten; (v.O.) *hasimboeranna*, op zijn drukst v.e. hanenklop-partij.

**SIMBOHAN**, het aan beide uiteinden puntige bamboestokje, waarom het brelgaren van een net is gewonden en waarmee men brekt.

**SIMBOLBOLON** = *saimbolbolon*.

**SIMBOLIT**, e.s.v. bulksiekte; pijn op de blaas.

**SIMBORA**, lood, tin, zink; n.v.e. tinneer oorsierend; *simbora fano*, lood; *simbora ranggas*, tin; *parsimboraan*, amulet, talisman; (v.O.) *simbora ranggas* is broes tin in tegenoverstelling ■ *simbora soesoee*.

**SIMBORGO**, reumatische; *simborgoon*, aan reumathiek lijden; volgens v.O.: pijn in de milt.

**SIMINIK** = *sinenik* = *sioentjok*, z. oentjok.

**SIMIRIK**, zie *mirik*.

**SIMO**, verborgen, geheim, verscholen; *simosimo*, verborgen dingen.

**SIMOE**, milt v. schurft; bacil, bacterie; *simoeni poeroe*, bacil v.d. *framboesia tropica*; *simoeni manompang di na hantjil*, een bacterie, die in ■ zweert of wondje binnendringt.

**SIMOLAP**, *parsimolap*, iemand, die zeer wraakzuchtig is.

**SIMOTOENG**, (v.O.) zie *motoeng*.

**SIMPAK**, *sasimpak*, een klein trosje; *pisang sasimpak*, een klein trosje pisangs, afgesneden ■ de groote tros.

**SIMPAN**, opgeruimd, opgeborgen, netjes verzorgd; *simpan soede parabitonna*, hij heeft ■ zijn kleren netjes opgeborgen.

**SIMPAP**, door elkaar krioelende; druk heen en ■ gaande; *pasimpap sadjo halak* ■ *mamoloes i*, ■ menachen gingen druk heen en weer.

**SIMPAT-SIMPATAOE**, (v.O.) wie weet? mischien, wellicht.

**SIMPE**, (T.O.) band ■ een geveest, een steel, ■ het spijlten te voorkomen.

**SIMPOEL**, voorbij, klaar, afgeloopen; *simpoel mengan*, klaar met eten; *napodo simpoel sablon i*, de oogst ■ nog niet afgeloopen; *manjimpoeil*, de laatste hand aan iets leggen; bijna afgeloopen zijn; *pasimpoeil*, voorbij laten gaan.

**SIMPOELOET**, (T.) haarwring.

**SIMPOLA** = *sampola* of *impola*, uitkauwsel v. strik, suikerriet, pulp; ook wel: de kern, hoofdinhoud v. iets.

**SIMSIM**, alles, door ■ door; *simsim soede dibocat in barangko*, hij heeft al mijn goederen wegganomen; *simsim gotap tali i*, snijd het touw geheel door.

**SINADONGAN**, zie bij *adong*.

**SINAJAN** = *senen*.

**SINAKOE**, (T.) iemand, die zich in een tijger veranderen kan.

**SINALOAN**, zie bij *to*.

**SINAMBELA**, zie *sinangbela* 2.

**SINANGBELA**, 1. e.s.v. spinachtig dier met lange pooten.

2. zie bij *sidangbela* (ook wel: *sinambela*).

**SINANGNAGA**, *sinangnagaon* = *djaton*, zie *djat* 2.

**SINAPANG**, geweer, snaphaan.

**SINDAK**, zich ergens buiten houdende, zich neutraal houdende, buiten iets staande, zich afzijdig houdende, geen zorgen meer hebbend voor anderen; na *sindak* of *paitsindak*, iemand, die zich neutraal houdt; *sindak taro*, geheel vrij in zijn bewegingen, omdat men van de zorgen voor anderen ontheven is.

**SINDAP** = *sinap*, tot aan, van af; *sindap tot*, tot aan de knieën.

SINDIR, zinspeling, toespeling; *manjindir*, toespelingen maken op iets; steken onder water geven; *panjindiri*, iemand, die graag toespelingen maakt.

SINDIRAN, (T.) e.s.v. fuik.

SINDJATA, wapen, weermiddel.

SINDOR, (T.O.) pand, onderpand.

SINDORANG, terwijl; in den tijd, dat; op het oogenblik, dat....

SINDOT, (T.) = *sintap*.

SING, vlug in de rondte draaiende v.e. wiet enz.; na *sing ma pilo-pilo* l, wat draait dat molentje snel in 't rond?

SINGA, leeuw.

SINGAL, openstaande v.d. mond; *pasingsal djolo*, doe je mond eens open; *singal-singal*, met open mond staande; dadelijk met den mond vol tanden staande.

SINGALNGAL, zie *ngal* 2.

SINGAP, driehoekige zijwand v.h. dak; *gambaren singap di abut* l, op dat doek zijn driehoekige fluurtsjes; *abit na marsingap*, een doek met getanden rand.

SINGGA, ergens rusten, ergens aanleggen, een plaats aandoen; *sentongkin singga hanti disi*, wij legden daar eventjes aan.

SINGGAK, (v.O.) = *singgalak*; *hoepasinggakkon*, ik doe achterover liggen, leg iemand achterover, leg iemand op den rug.

SINGGALAK, achterover liggende, op den rug liggende; *manjinggalak*, op den rug liggen; achterover liggen; *pasingsgalak*, ga op den rug liggen.

SINGGALOE, 1. mank loopende v.e. paard. 2. *marsinggaloean*, uit elkaar loopen, zich van elkaar verwijderen.

SINGGAN = *sintap*, tot aan, van af; *singgan dia* ■ *rantomoe*? tot waar toe heb je rondgezworven?

SINGGANG, op de hurken zittende, nedergehuikt; *marsinggang*, neergeknield liggende.

SINGGAPOT = *hinaan*, vallen of strikken om dieren mede te vangen; *moeda hatilila singgapot*, haroe toe *dia pe*, *laing dapot*, als het eenmaal de tijd ■ voor de val (of strik), al ga je ook waarheen, je loopt er toch in, d.w.z. je ontkomt niet aan je lot.

SINGGAR, (v.O.) zonnestraal: — *singgar-singgar*, regen bij zonneschijn, kort regenhuiltje in den drogen tijd.

SINGGIP, tangetje om de baardharen mee uit te trekken; scharen van een krab of kreeft; *manjinggip* of *manjinggipi*, met zulk een tangetje iets uittrekken.

SINGGIT, *singgitan*, balk met inkepingen, waarop de vloerbeuken rusten.

SINGGOELOE, iets, dat men als een soort onderlaag op het hoofd legt om daarop gemakkelijk te kunnen dragen.

SINGGOELOENG, (v.O.) = *singgoeloe*.

SINGGOENG = *entoel*, op iets afstootend, terugstootend; *tarsinggoeng rohangkoe* =

*tarantoei rohangkoe*, wat ik wilde, stuttede af.

SINGGOEP, *marstinggoep* = *markonong*, dullen, onderduiken.

SINGGOERIT, (T.) = *singgorit* = *sanggoerit*.

SINGGOK, *singgoehan*, zich verslikken, iets in het verkeerde keelgat kriften; *tarsinggok* (T.O.), zich verslikkende.

SINGGOLOM, z.v. welriekend plantje of kruid (volgens v.O.: *Coleus atropurpureus* Benth.).

SINGGORIT = *sanggoerit*.

SINGIR, schuldvordering, inschuld, crediet; *persingiran*, lemand, ■ wien men iets te vorderen heeft; debiteur; *marsingir*, eene schuldvordering hebben; *persingir*, die een vordering heeft, crediteur.

SINGIT, 't scheelde niet veel of.....; bijna; op het kantje af; *singit so marmara*, 't scheelde niet veel of ik had ■ ongeluk.

SINGKADOET, (v.O.) *manjingkadoet*, in elkaar gedoken zittende.

SINGKAL, *manjingkal*, spelbreken.

SINGKAM, n.v.e. groote boom; de *baat* dient als *holot*; *moeda singkam batangna*, *singkam toenasa*, als de stem *singkam* is, is het uitspruitsel ook *singkam*, d.w.z. zoo de vader, zoo de zoon.

SINGKAP = *sintap*.

SINGKAT, 1. *marsingkat*, de kleeren opgeschort, de broek opgestroopt hebbende bij het doorwaden v.e. rivier; *pasingskatkon*, opschorten, opstroopen; *pasingskat tangnan* *ni badjoemoe*, stroop je mouwen eens op.

2. in ondiep water geraakt van visch; boven den grond uitkomende v.d. wortels v.e. boom; ■ klein of te kort v.e. jas of broek.

3. vervanger; *singkat ni*, in de plaats van.

SINGKI, vervanger; *marsingki soloek*, beurtelings; *marsingki soloek songon* ■ *maridi*, bij beurten net als bij het baden.

SINGKIL, *manjingkili*, afkluiven, het vleesch van een been met een mes afschrapen; *panjingkila*, afschrapsel; *aha ma singkila di pat ni intjak-intjak* (*bintjak-bintjak*), wat valt er af te schrappen van de pooten v.e. *intjak-intjak*, d.w.z. wat valt er te halen, waar niets is; waar niets is, verfest de keizer zijn recht.

SINGKO, *manjingkol*, door middel v.h. lot in overeenstemming brengen; *manjingkol goar*, door middel v.h. lot voor iemand een passende naam zoeken.

SINGKODOE, (T.) s.v. fluit.

SINGKOEAN, (T.O.) spoel, bij het breien v. netten in gebruik.

SINGKOET, n.v.e. plant met lange, breede blaren en eetbare, zoete vruchten; *singkoet ari*, n.v.e. plant ■ mooie bloemen; *herambir singkoet*, ■ klein soort klapperboom met groene noten; *dan singkoet*, zie *dan*; (T.) *marboeloeng singkoet na poso*



(andoeng), als een jong singkoet-blad (d.i. ingekroopen), v.e. hongerigen buik.

**SINGKOP**, al het benodigde aanwezig, compleet, gereed; ■ *singkop panganon* i, het eten staat klaar; *pasinkopkon*, al het benodigde voor iets bijeenbrengen.

**SINGKORA**, de 6de dag der Bat. maand; *singkora poernama*, de 13de; *singkora bora* (mora) toeroen, de 20ste; *singkora boelan mate* (= *singkora doedoek*), de 27ste.

**SINGKOROE**, n.v.e. kruid, volgens v.O. de zg. „jolsstranen” (*Coix agrestis* Lour.); ■ rijmpje luidt: moeda adong roera, adong singkoroe; moeda adong hoets, adong bo-roe.

**SINGKOT**, 1. *manjinkot*, zich ophangen; *panjinkotan*, plaats, waar iemand zich heeft opgehangen.  
2. *manjinkot hajoe*, een boom ringvormig van een deel van zijn bast ontdoen ■ hem te laten sterven.

**SINGOM**, precies sluitend v.e. deksel op een bus; toegeknepen v.d. mond; *hoen singom adjo ho*, oempe mangkoeling, hij zwijgt maar en laat je geluid heeltemaal niet hooren; *dipasingom dakdarak* i *pamanganra*, oefeng ditroem ia obaf i, het kind kniep zijn mond toe om de medicijn maar niet ■ drinken.

**SINGOT** = ingot, denkende aan; *singot rohengkoe di damang* ■ *mate i*, ik dacht aan mijn overleden vader; *tersingot*, in de gedachten komende, ergens ■ denkende; *tersingot rohengkoe*, ik dacht ■.....

**SINGSING**, *manjingsing*, opstroopen v.d. mouwen of v.d. broek.

**SINING**, onvruchtbaar, v. dieren, soms ook wel v. vrouwen gezegd.

**SININIT**, s.v. kolibrie.

**SINJARNJAR** = andalman.

**SINJOM**, met *naha*, innerlijk pret hebbende (= *sin ni roha*).

**SINOER**, 1. het merg v.d. pisangstam.  
2. vruchtbaar v. vee; sterk vermeerderen v. vee, ook wel van menschen.

**SINOK**, vast v.d. slaap; (T.O.) ook: veilig, gerust; op zijn gemak; — *sinok modom aoe*, ik heb vast (lekker) geslapen; *hoepaainok modom*, ik heb mijn best gedaan om eens lekker te slapen.

**SINONDANG**, zie *sondang*.

**SINOT**, stut onder het huis, waarop de vloerbalken rusten.

**SINTA**, *sinta-sinta*, smeeking, wensch, bede; *marisinta*, een wensch hebben; *marisintakon*, iets tot een wensch maken; *parisintean*, wensch, bede, verzoek; (v.O.) *findin sinta-sinta*, wensching, ring, die alle wenschen v.d. bezitter vervult.

**SINTAK**, uitgetrokken ■ de scheede v.e. wapen; *manjinfak*, met een ruk aan iets trekken of optrekken; (T.O.) *poedoen sintak*, knoop, die men kan lostrekken, losse strik.

**SINTAP** = *intap* of *stndap*, tot aan, van af, binnen een zeker getal, bedrag of tijdsverloop; *sintap i*, tot zoover; *sintap on* toe poedi, van nu af aan ■ later; *sintap tot*, tot aan de knieën.

**SINTJAL**, berisping; (T.O.) bevreemd opziende ■ iets; — *manjinfjal*, berispen, aanmerking op iets maken; (T.O.) iets vreemd vinden.

**SINTJOGOT** = *antjogot*, morgen, z. *sogot*.

**SINTOEA**, oudste, ouderling. Vgl. *toes* 2.

**SINTOEK**, *manjintoeke*, het door ■ door koud hebben; geheel verkleumd zijn.

**SINTONG**, juist, waar, precies.

**SIO**, beschut tegen den regen; *marisio* of ■ *nisio*, beschutting zoeken tegen den regen; *bages sio magodang*, benaming v.e. vorstelijke woning.

**SIOA** = *sewa*.

**SIOE**, (v.O.) ljaeren punt ■ het onderreind v.e. lans, ook *paal* genoemd.

**SIOEK**, 1. (T.) *marisioek-sioek*, een dissend geluid geven als nat hout in 't vuur.  
2. driftig, gauw boos; *parisioek*, driftkop.

**SIOEL**, *marisioel*, fluiten met den mond.

**SIOER**, 1. opgehouden v.d. regen; *sioer ma oedan i*, 't heeft opgehouden met regenen.  
2. *marisioer-sioer*, wegspringen v. veel vonden.

**SIOK**, *sioek-sioek*, plepen v. kuikens; (T.O.) kermende v. menschen wegens een algemeenen nood; (T.) *mantjioek*, kakelen v.e. hen.

**SIOR**, 1. boog, waarmee men kluitjes aarde naar de rijkdadigjes werpt ■ ■ ■ verjagen.  
2. scherp v. gezicht; *sior mafana*, hij is scherp v. gezicht.

**SIOT**, (T.) *sioet-sioet*, tjlpend klagende v. jonge vogels.

**SIP**, stil, zwijgende; *sip do ia*, hij zweeg stil; *sip kol* zwijg | *sip-sip*, stilletjes; *sip-sip do ia kehe*, hij ■ stilletjes weggegaan; *pasipkon*, iemand doen zwijgen; iemand het zwijgen opleggen.

**SIPAK**, schop, trap; *manjipak*, schoppen, trappen.

**SIPALIS**, (T.O.) de geest v.e. in de kraam gestorven vrouw.

**SIPAN**, 1. tapir.  
2. (T.) zekere boom, met welks bast men de bladstrooken v. 't dak vastnaait.

**SIPASING**, (T.O.) zeker waterinsect waaruit het juffertje ontstaat.

**SIPAT**, 1. van af, tot ■ *sipat on*, van nu af aan; van hier af.  
2. *manjipat ni harianan*, den gauachen dag, zoolang de dag duurde, meestal gevolgd door: *mamandjang ni habomginnan*, den gauachen nacht, zoolang de nacht duurde.  
3. *manjipati*, regelen, voorschrijven, iemand een regel opleggen.  
4. (v.O.) gevolgd door ■ subst. duidt het een gelijkheid in maat daarmee aan;

zoo lang als, zoo diep als, enz.; *sipet* bargot, zoo lang als *■* bargot.  
 5. *sipat sipataoe*, zie *simpat sipataoe*.  
**SIPATA**, (T.O.) soms, nu en dan.  
**SIPATAOE**, wie weet, wellicht, misschien; zie *simpat sipataoe*.  
**SIPATOE**, schoen.  
**SIPEHET**, ook *sipet*, s.v. snip.  
**SIPEOT**, pop v.d. waterkever.  
**SIPET** = *sipehet*.  
**SIPETONG**, (T.O.) rups-soort, waarvan de pop als lekkerdij geldt.  
**SIFI**, afwijkende, zijdelings, er vlak naast; *pesiphon*, ter zijde gaan, uitwijken.  
**SIPILIT**, zie *pitit* 2.  
**SIPODE**, (v.O.) gember, = *pege*.  
**SIPOE**, *sipoe-sipoe*, stompe v.e. sigaar; restjes, overschotjes; *sipoe-sipoe ni pangkoer*, oude en versleten hak, die niet meer te gebruiken is.  
**SIPOEK**, oelok *sipoek*, n.v.e. giftige slang.  
**SIPOELOET**, kleefijst, zie *poeloot*.  
**SIRA**, 1. zout; *sira masioe*, salpeter; *manjirai*, *■* bij iets doen, zouten; *nada mangai sira be*, geen zout meer eten, uitdrukking gebruikt om volslagen armoede te kennen te geven; (T.O.) *manjira*, iets inzouten.  
 2. (T.) rood; *manjira*, zich rood vertoonen.  
**SIRABOEN**, asch (van houtvuur).  
**SIRAGONG**, het verkoolde *■* iets; *marisiragongkon*, iets verkolen.  
**SIRAK**, 1. gemakkelijk splijtbaar v. hout.  
 2. effen van kleur.  
**SIRAKA**, (v.O.) twist, geldijf; (T.O.) *marstraka*, twisten, klijven.  
**SIRANG**, gescheiden van elkander; *manjirangkon*, van elkander scheiden; echtscheiden; *manjirang*, van elkaar scheiden; *hasirangan*, scheiding; *soerat hasirangan*, scheidsbrief.  
**SIRARA** = *irra*, s.v. vogel, veel op de rijstvelden voorkomende.  
**SIRARAS**, (T.O.) zekere vogel. = (*siraca*).  
**SIRAT**, 1. dicht v.e. omhelning, niets doorlatende; *handang sirat*, een dichte omhelning.  
 2. *manjiras*, breien v.e. net.  
**SIRDOK**, contant, dadelijk, onmiddellijk; *sirdok hoegarar*, ik heb het contant betaald.  
**SIRE**, winkelhaak in *■* kleed; *ma sire abt-moe*, in je sarong zit een winkelhaak; *mar-sire-sire* = *marisbak-sibak*, vol scheuren zitten.  
**SIRGANG**, (v.O.) barst, scheur; (T.O.) *masirgang*, gebarsten, gescheurd, gespleten; open barsten, scheuren, splitsen.  
**SIRI**, *siri-siri*, juffertje, libel; *songon siri-siri na mandolnati*, net als een juffertje, dat het maar eventjes aanraakt.  
**SIRIK**, *manjirik*, op zij kijken, schuin kijken, loenach kijkende; *manjirik-njirik*, met de

oogen heen en *■* draaien; *panjirik*, wijze *■* op zij kijken, loensch kijken.  
**SIRING**, (T.O.) het geluid v.d. *sarindit* (= *antarias*); *marsiring(an)*, dat geluid voortbrengende.  
**SIRINGAN**, *tsli sringen*, touw met *■* los of strik.  
**SIRIPRIIP**, een pandanussoort.  
**SIRIT**, haar op de vingers of teenen; *stir it namoe*, scheldwoord bij twisten.  
**SIRIT-SIRIT**, *stir-stir manoe*, n.v.e. gras-soort, die *■* onaangenaam rekt. De eigenlijke beteekenis is „kippedrek”.  
**SIRLAK**, *soemrlak-sirlak*, schitteren, flinkeren, glinsteren; *manjirlak*, schitterende zijn.  
**SIRNIP**, boordevol.  
**SIROEMA-ROEMA**, s.v. vogel, die zijn nest in de kampong maakt *■* graeg van de te drogen liggende padi eet.  
**SIROEP**, *manjiroep*, ophalen v.h. vuil in den neus.  
**SIROHIR**, oelok *baganding sirohir*, een onheil aanbrengende slang, zie bij *baganding*; *sirohir do ho*, jij bent een ongeuk-aanbrenger.  
**SIROKEN** = *lampam*.  
**SIRORAP**, (T.O.) *Colocasla antiquorum* Schott.; *soehat*-soort; kruid, waarvan de knollen gegeten worden.  
**SIRPANG**, zijweg, splitsing v.e. weg, zijpad; *manjirpang*, *■* zijweg inslaan; *stirpang maropat*, een vlersprong; (v.O.) *stirpang panigoran*, binnenpad, dat een deel v.d. grooten weg afsnijdt.  
**SIRSIR**, als een dun laagje uitgestrooid; *manjirsirikon*, als een dun laagje strooien.  
**SISE**, 1. manise, lezen; *boekoe siseon*, leesboek.  
 2. *manise boroe*, onderzoek doen naar een meise, dat men ten huwelijk vragen wil.  
**SISEAN**, *anak sisean*, leerling.  
**SISI** = *sipi*.  
**SISIDIRON**, scheurnagels hebben. Vgl. *sidir*.  
**SISIK**, 1. schubben v.e. visch; de oppervlakte v.h. water, v. boombast; glazuur v.d. tanden; *sisthor*, e.s.v. zekle, waarbij *■* vermagert en de huid schilfers krijgt, *■* schijnlijk ten gevolge van voedingsstoornissen. De Bataks schrijven het *■* aan overmatig zoutgebruik.  
 2. *manjisik*, voorzichtig iemand ergens over polsen; *stak djolo asenia*, pols hem eens voorzichtig over zijn afkomst.  
 3. (v.O.) *manjisik-njisik*, krauwelen.  
**SISILON**, nagel (*sisoeloon*).  
**SISIP**, 1. *oeang sisip* = *oeang soeroek*, omkoopgeld.  
 2. *manisipi*, voorzichtig naar iets toe sluipen; voorzichtig iemand naar iets vragen; *manisipi manangk manoe*, voorzichtig sluipen om kippen te stelen.  
**SISIR**, 1. *mangoentjisir* (*mangoentjitjir*), uitglijpen, uitglijden; *pangoentjitjiron*, last van scheurnagels hebben.

2. (T.O.) *marisist*, (grwd. *sir*), afdruppelen v. iemands spog bij het zien van leukere spijze.
3. (T.O.) eg. door buffels getrokken.
- SISABA, (v.O.) bidsnoer, rozenkrans. — Vgl. *hasobe*.
- SISOEBAN, een klein aarden potje ■ toe- spijls ■ te koken.
- SISOELOEON = *sistion*.
- SISOENGOET, knevel, snor; *sisoengoet ni babiet*, snorharen v.e. lijger.
- SITA, a.v. katoenen stof; *badjoe sita*, bandje v. katoenen stof.
- SITAP = *sintap*.
- SITAPANGI, ■ *tepang* 2.
- SITASOEL, (T.O.) zekere vogel die des nachts een weemoedig gefluit lant hooren; groen met roode sned en pooten. Vgl. *stoel*.
- SITENGGAR, (T.O.) lontgeweer; — bena- ming van een geweer, dat volgens de ver- halen altijd tref.
- SITIK, 1. *pasitik*, ■ elkaar stooten; ook: *marisitihan*; *manjitihi*, iemand iets pijnlijks zeggen; *indaloe pasitik*, *manoeek boefongan*, als de stampers tegen elkaar stooten, wor- den de klappen ■ d.w.z. twee vechten ■ ■ been, de derde loopt er mee heen.
2. *tarsitik* = *tarplastik*, vernomen hebbende v.e. gerucht; *tarsitik toe pinggoikoe*, ■ heb vernomen.
- SITOEBAK, (T.O.) zekere langsnabbige moerasvogel; — vgl. *toebak*.
- SITOEMOEDOE, zie toedoe.
- SITOENGGOEK, (T.O.) a.v. wilde sirih met geheel groene bladnerven; ■ beste sirih heeft roodschtige.
- SITOPOE, a.v.e. plant, welker bladeren ge- kookt gegeten kunnen worden; in rauwen toestand zijn ze bedwelvend.
- SO, 1. niet, vooral na *na*; *na so padé do i*, dat ■ niet goed.
2. stil, zich niet bewegende, rustig; *so na ho*, houd je toch rustig; *zit toch stil*; *paso*, stil doen zijn; *paso djolo*, houd eens ■ stil.
3. verkorting van *antjo*, z. aldaar.
- SOADA, niets, of anders, geen; *moeda soada abafna*, als er geen verhiinderig is; *soada ba*, *ichen ma di soe*, of anders, geef het maar aan mij; *sia soada*, niets.
- SOBA, *manjobat*, brandstof bij vuur doen om het beter te laten branden.
- SOBAL, (v.O.) vervelend; — *sobalan*, er- gens tegenin in of afkeer van hebben, door- dat men het lang gebruikt heeft.
- SOBAN, brandhout; *maisoban*, brandhout ha- len uit het bosch; *paissobanan*, plaats, ■ men brandhout hakt; *na sala soban*, krolsch v.e. kat.
- SOBAR, geduldig, verdragende; *manjobarkan*, iets verdragen; *manjobari*, iemand verzo- ningagezind maken.

- SOBOE, 1. *manjoboe*, vuur toedekken met asch om het zoo smeulende aan te houden.
2. (T.O.) druk bezig zijn, druk ■ den gang zijn.
3. (v.O.) *soboe-soboe*, mengsel van tak- ken, takjes, zand, enz., dat ■ een over- strooming op den oever eener rivier of op sawah's blijft liggen; *songon paroedan ni soboe-soboe*, het is hater aan den galg ge- smeerd.
- SOBOER, *manjoboer*, opmaken; ook als grof woord voor: drinken; *madoeng disoboer* is *sinadongankoe*, hij heeft al mijn goed opge- maakt.
- SOBOET, (Mal. *seboet*) *farsoboet*, er staat gezegd of geschreven: *farsoboet di kitabna- mi*, in ons boek staat geschreven...
- SOBOK, gelijk, overeenstemmende.
- SOBOP, (v.O.) oorzaak, aanleiding, reden, omdat; *sobop ni i*, daarom, deswege.
- SODA, kalk; *manjoda*, kalken, witten.
- SODANG, mits, ■ maar; ook: *sodangna*; *so- dang oelang*, als maar niet.....; mits maar niet.
- SODING, 1. dwars, scheef; *soding do perpo- domula*, hij heeft de gewoonte van op de zijde te slapen (= *djorbing*); *peroding djo- lo antjo hoeboloe*, ga eens ■ beetje dwars staan, opdat ■ voorbij kan.
2. afgezonderd, afgelegen; *pasodingkon*, af- zonderen, iemand terzijde roepen.
- SODOK, schop, spade; *manjodok*, met een schop opscheppen.
- SOEADA = *soda*.
- SOEAK, *masoek*, gescheurd, gespleten; *ma- njoeakkon*, scheuren, ■ scheuren, aan stukken scheuren; (T.) *manjoeakkon hats*, een verkeerdt antwoord geven.
- SOEAL, 1. tegenstaande v. spijzen; walging gevoelende; *soeal hoelata na mangen i*, het eten staat mij tegen.
2. vraag; *marsoeal*, vragen doen, vragen stellen, ondervragen; *marissoealan*, elkander vragen stellen ■ iets; *parsoealan*, dat- gene, naar aanleiding waarvan men vragen stelt.
- SOEAN, *manjoean*, planten; *manjoeankon*, iets planten; *soean-soeanan*, plantsel; alles wat men plant; *soeanon*, tijd, waarin de rijst op de sawah wordt uitgeplant; *panjoeanan*, plaats, waar men iets plant; *disoean ia na so toetoe*, hij heeft valsche praatjes rondge- strooid; *sinoean toetas* (andoeng) zoon; *sinoean bojoe* (andoeng) dochter; *soean oeloe i toe boestak*, het hoofd stak in den modder.
- SOEANG, gelijk, precies als, als; *soeangkon*, gelijk als, net als; *soeangon* (T.) = *soeang- kon*.
- SOEAP, 1. *marsoeap*, zich het gezicht was- schen; *manjoeap*, het gelaat besprenkelen of bevochtigen; *doeng pe hoeseap asa tar- kalak ia*, pas nadat ik hem het gezicht be- sprankeld had, kwam hij bij; *medja parsoe-*

span, waschtafel; *marsoeaphon*, ■ of ander vocht gebruiken om zich daarmee het gelaat ■ wasschen of te besprenkelen.  
 2. *koedo soeap*, een bles (= *simantahari*).  
 3. n.v.e. vogel (duifsoort, bruin v. kleur).  
**SOEARA** = soera.  
**SOEARI**, *marsoeari*, zich bij het vuur koesteren of in de zon warmen; (T.) *marsoe-soeari*, zich in de zon koesteren.  
**SOEASA**, (T.O.) spinsbek.  
**SOEASO**, inlandsch goud; vermengd goud, vgl. *soeasa*.  
**SOEBABAI**, (T.) venster.  
**SOEBANG**, 1. wat verboden is; bloedschande; *marsoebang*, bloedschande bedrijven.  
 2. (T.O.) *soebang-soebang*, *Scaevola Koenigii* Vahl., beester; het witte sponsachtige merg dient voor lampepitten en voor oorsieraad.  
 3. *soebang djontoe* (*djentoer*), s.v. waterkever.  
**SOEBE**, (T.) *soebe-soebe*, kruidertijen.  
**SOEBO**, (T.O.) *mantjoebo*, beproeven, trachten te doen.  
**SOEBOE**, *kotoe soeboe*, de tijd voor de vroege-ochtendgodsdienstoefening der Mohammedanen.  
**SOEBOET**, afkomst, herkomst, verloop, toedracht; *hoeboto do soeboetna*, ik weet er de herkomst van.  
**SOEBONG**, 1. *mangkoek soebong*, een grote witte kop.  
 2. s.v. waterinsect.  
 3. (v.O.) ronde, platte oorkrabben, ■ de oorrellen v. vrouwen.  
**SOEDE**, op, opgemaakt, verteerd; ook: alie; *ma soede*, het is op; *pasoedehon*, opmaken, verteren; ook: *marsoedehon*; *to do halahi soede*, zij kwamen allen; *soedena* of *sasoe-dena*, alles, allen; *hasoesoede*, het „op” zijn; einde, afloop.  
**SOEDJOED** = *soedjoep*.  
**SOEDJOEP**, prosternatie.  
**SOEDOE**, *marsoedoe*, zich bij ■ vuur warmen; *parsoedoean*, vuurtje, waarbij men zich warmt.  
**SOEDOENG**, *soedoeng* - *soedoeng*, hutje, schuurtje.  
**SOEDOER**, aangebouwd schuurtje, afdakje.  
**SOEDOET**, hoekreper v.h. dak.  
**SOEGA**, doren; *soega ni ri*, de scherpe puntjes v.h. alang-alanggras; *farsoega*, een doren in de huid gekregen hebbende; *manjoegai*, puntige stokjes zetten om daarmee schadelijke dieren te vangen; *manjoegal kotok*, klapperratten vangen met zulke stokjes. Vgl. *soegar*.  
**SOEGAL**, tegenstaande, tegenstand welken-de; *soegal do di rohangkoe*, het welk mijn tegenstand op.  
**SOEGAPA**, zie *soenggapa*.  
**SOEGAR**, scherp ■ hard stokje, scherp puntje; *soegar ni ri*, de scherpe puntjes v.h. alang-alanggras; *marsoegar-soegar* do ing-

*kajoenta* i, ■ groente (gekookte) zit nog vol harde steeltjes (omdat ■ niet goed is schoongemaakt). Vgl. *soega*.  
**SOEGARI**, indien, als, zoo; *soegari soera*, indien eens; gesteld eens, dat...; mocht het eens....  
**SOEGI**, 1. s.v. tandenborsteltje, door Mohammedanen steeds bij zich gedragen.  
 2. *soegi-soegi*, pruimpje tabak, gewoonlijk in een mondhoek gehouden, wat veel slrik-kauwende vrouwen doen.  
**SOEGIT**, *soegit rohangkoe* = *gigi rohangkoe*, ik heb er een hekel aan; *soegit pangkoelngnia*, wat hij zegt, irriteert.  
**SOEGOET**, schuin hangende, ineengedrongen zittende; *madoeng soegoet sopo* i, de schuur hangt al schuin; ■ *soegoet babi* i, het varken ■ al in elkaar gezakt; *adoe soegoet ta di sochi-sochi an*, daarginds zit hij ineengedrongen in dien hoek; *dipasagoet ia di sochi-sochi* i, hij is ■ gaan zitten in den hoek; *mangoentjoegoet* of *mangintjoegoet*, ineengedoken zitten.  
**SOEHA**, opbrengst; opbrengst gevende; uitzetten v. groente bij 't koken; *soeha ni saba*, opbrengst v.d. sawah; ■ *soehaan do hape*, wat brengt dat veel op; wat deelt dat erg uit!  
**SOEHAR**, omgekeerd, tegenovergesteld, tegen den draad in.  
**SOEHAT**, 1. *Caladium*-plant; volgens v.O. de *Colocasia antiquorum* Schott.; de knollen worden gegeten.  
 2. n.v.e. rijstmaat; *sasoehat*, één zoo'n maat; *manjoehat*, meten; *manjoehati*, iets uitsmeten; *soehat-soehat*, waarmede ■ meet; *marsoehat di ho*, dat hangt van jou af; *soehatan* of *parsoehatan*, inhoudsmaat.  
**SOEHIE**, *manjoehie*, meten v.d. ééne hoek naar de andere, diagonaalsgewijs, of iets zulver even lang ■ even breed is; *sipanjoehe*, een kind, dat met een bijzondere ligging geboren is en oorzaak is, dat een ander kind in de familie sterft.  
**SOEHI**, hoek, uithoek, afgelegen oord; ook: *soehi-soehi*; *soehi-soehi*, ellehoog.  
**SOEHIL**, *manjoehil*, met een stokje of mesje iets uitpeuteren; *soehil-soehil*, tandenstoker.  
**SOEHOE**, *kapala soehoe*, onderhoofd in een dorp; hoofd v.e. bij elkaar behorende groep v. familie v. denzelfden stam; (T.) *soehoe-soehoe*, vertegenwoordiger v. onderdanen, die ■ dezelfde marga zijn als de vorst, in tegenoverstelling van *bajo-bajo*.  
**SOEHOEL**, 1. heft v.e. mes; handvat; greep.  
 2. (T.) *soehoel-soehoel*, zekere boom, welks bast als *holot* genuttigd wordt.  
 3. uitroep bij ■ aardbeving; (v.O.) in Mandailing roept men: *lai Toehan!* *lai Toehan!* d.i. in het Minangkabausch: (wij) zijn er, Heer!  
**SOEHOENG**, 1. *manjoehoeng*, de pooten v.e. slachtdier bij elkaar binden.

2. opgerold als een kluwen; in elkaar gedoken: *soehoeng parpodom ni dakdanak* i, het kind sleept in een gebogen houding.

**SOEHOET**, hoofd, leider, gastheer v.e. feest, plechtigheid, tocht; *hasoehoeton*, groep of gemeenschap, onder één hoofd staande; dorpsgemeenschap; *markasoehoeton*, tot zulk een groep of gemeenschap behorende; *ompoe soehoet*, grootvader of grootmoeder v. vaders zijde.

**SOEJOEK**, *manjoeloek*, strijken, streelen, met een schepnet over den grond strijken.

**SOEJOEP**, *dakdanak na soejoep*, weeskinder; (T.O.) *tading masoejoep*, in zijn prille jeugd als weeskinder achterblijvende; *na soejoep panomoean* = *siak panomoean*.

**SOEKO**, i. ergens zin in hebbende, iets willende; *nada soeko soe*, ik heb er geen zin in; *soeko sama soeko*, wie wil met dengene die wil, uitdrukking gebezigd om daarmee te kennen te geven: als jongetje en meisje elkander willen hebben, kan niets hen hinderen te huwen; *manjoekoi*, het iemand den zin maken door hem te geven, maar hij zin in heeft.

ii. (T.) zijn.

**SOEKOE**, dien-stulverstuk.

**SOEKOER**, *marsoekoer*, geschoren worden; *manjoekoer*, zich scheren; *piso soekoer*, (ook wel uitgesproken *sjoekoer*), scheermes.

**SOEKOET**, (T.) buitengemeen; *soekoet denggen*, 't was buitengemeen schoon.

**SOEKSOEK**, bij elkander liggende: opeengestapeld; *madoeng soeksoek siramoraannia*, hij heeft zijn bezittingen opeengestapeld.

**SOELAHA**, aarzeland, tegen den zin in gaande; *soelaha rohangkoe*, het gaat tegen mijn in; ik aarzel.

**SOELAK**, precies als, net als; *soelak ma na hoedokton* i, het is net zoo als ik het gezegd heb; *pasoelekton*, vragen of het zoo is; *na-vragen*; *pasoelehankoe do* i, dat zal ik na-vragen.

**SOELAM**, *manjoelam*, borduren.

**SOELAMBAK**, (ook: *sigoeimbak*) n.v.e. langharige, zwarte, sterk rukkende marter-soort.

**SOELANDAK** = *sigoeilandak*, stekelvarken (= *goendjo*).

**SOELANDIT**, zie *landit*.

**SOELANG**, i. *manjoelang*, een kind voeren; iemand spijls in den mond steken; (T.O.) *soelang-soelang*, wat men een kind voert; *manjoelangkon*, iets in iemands mond stoppen.

2. *soelang-salt*, druk heen en weer gaande.

**SOELANGAT**, a.v. net, toebel.

**SOELASI**, a.v. plant met klissen (= *siboroe gasgas*).

**SOELBAK**, i. *manjoelbak*, 'n onaangenaam gevoel over zich krijgende; *manjoelbak ma da hoelala*, mijn hart draaide om.

2. (T.) *masoeibak*, gescheurd zijn, opscheuren, v.d. nagels.

**SOELDOR**, te diep in zittende v.e. kurk in de hals v.e. flesch; diep ingedreven v.e. spijker; *pasoeidom pakoe* i, sla den spijker in wat diep in.

**SOELDOP** = *soeldom*.

**SOELEMBE**, (T.) *Dja Soeembe*, naam aan woudgeesten gegeven, die verondersteld worden zeer belust in zijn op vleesch of visch.

**SOELI**, de op nieuw uitgeschoten stoppels op de sawah; de tweede oogst in hetzelfde gewas.

**SOELIGI**, splinter; *fasoeeligi*, een splinter ergens in gekregen hebbende; *fasoeeligi tangankoe*, ik heb een splinter in mijn hand.

**SOELIHA**, *manjoelhai*, iemand voorzichtig uithooren; een vaag vermoeden hebben; *disoeelhai rohangkoe* is, ik heb er zoo'n vaag vermoeden van, dat hij het gedaan heeft.

**SOELING**, fluit; *marsoeling*, op de fluit spelen.

**SOELO**, (T.) *hoerik kuanten soelo*, n.v.e. klophaan, die gespikkeld is en witte pooten heeft.

**SOELOE**, fakkel, toorts; *damarkaars*; *manjoelos*, bijlichten met een fakkel; *manjoeloet*, met een fakkel bijlichten om een onderzoek in te stellen; *manjoeloe bagas*, in een huis een onderzoek instellen of er ook vergif gevonden wordt.

**SOELOEK**, i. afgelegen, een inham vormend, een uithoek zijnde; *soeloek do koboenki toe lombang*, mijn tuin ligt afgelegen in het ravijn; *soeloek do bohi ni bajo* i, het voorhoofd v.d. man is aan beide zijden kaal (alleen in het midden wat haar); (T.) *padang soeloek*, een weide midden in een bosch.

2. mystieke oefening, die 40 dagen duurt.

**SOELOEM**, a.v. rivervisch; *soelon sosloem*, *dist aek na lan*, toest is, als de soeloem, waar het water helder is, daar gaat heen, d.w.z. ubi bene, ibi patria.

**SOELOENG**, (T.) *manjoeloeng*, een geest verzoenen door hem plantsoen toe te wijden; *djaeang panjoeloeng*, een stuk maïsgrond, dat aan de geesten is toegewijd.

**SOELOEP**, i. naam v.e. zwartblauwe stof, waarvan meestal broeken werden gemaakt. Vgl. *soloep*.

2. = *soeloek* 2.

**SOELON**, *soelon-soelon* = *blar-blaran*, angstig zijn voor iets.

**SOELPI**, gauw op de teenen getrapt, lichtgeraakt.

**SOEMA**, de 2de dag der Bat. maand; *soema ni mangadap*, de 9de; *soema ni holom*, de 16de; *soema ni mafe*, de 23ste.

**SOEMAN**, gelijk, precies als; *pasoe-man-soemankon*, net doen alsof; *nadoen*; nabootsen.

**SOEMANGGE**, n.v.e. kleine plant, wel als groente gebruikt.

**SOEMAR**, overvloedig, rijkelijk veel; zeer talrijk; ■ *soemar ma pomparan ni halahi*, ■ zijn hun nakomelingen talrijk.

**SOEMBAHOR**, tegen het gevoel ingaand; voor het gevoel niet bij elkaar passend; *Si Regar toe Si Regar marbagas, soembahor do i*, als een *Si Regar* met een *Si Regar* trouwt, gaat dat tegen het gevoel in; *soembahor hoelaia mandokkon goarnia*, 't gaat tegen mijn gevoel in zijn naam te zeggen; *soembahor do hoelaia mangkobari dohot halahi*, 't gaat tegen mijn gevoel in met haar (hem) te praten, (als het namelijk iemand betreft met wien men volgens de adat niet spreken mag, zooals bijv. iemands *baja*).

**SOEMBAN** = *poren*, muurplaat.

**SOEMBANG**, bloedschande; *marsoembang*, bloedschande bedrijven.

**SOEMBAON** = *somban*, zie *somba*.

**SOEMBAR**, wat niet bij elkaar past; *pasoembarkan*, wat niet bij elkaar past, bij elkaar doen.

**SOEMBAT**, prop, kurk; *manjoembat*, dicht stoppen; *soembat djoelo ioebang i*, stop het gat eens dicht.

**SOEMBLA**, pijltje voor een blaasroer; ook een scherp bamboepijltje als val gebezigd.

**SOEMBIGA**, korrel; ■ *sansoembiga*, één korreltje zout.

**SOEMBOE**, 1. ■ v.e. kar.  
2. pit voor ■ lamp.

**SOEMBOENG**, passend; *pasoemboeng*, passend maken.

**SOEMBOER** = *soemoer*.

**SOEMOER**, put; ook wel: bron, waar men water haalt.

**SOEMOLAP**, *soemolapon* = *ronggoton*, zie *ronggot*.

**SOEMONDO**, een vorm ■ huwelijk, waarbij de jongeling, omdat hij geen geld heeft den koopsom (bruidschat) te betalen, bij zijn a.s. schoonouders gaat arbeiden om zoo zijn vrouw te verdienen.

**SOEMPA**, eed; *marsoempa*, een eed zweren; *pasoempahan*, iemand een eed laten zweren; iemand beëdigden.

**SOEMPAGO**, de bekende tjempaka, een plant met welriekende bloemen.

**SOEMPAR**, even ver van, op gelijken afstand van de streep, die bij sommige kinderspelen op den grond getrokken wordt.

**SOEMPIT** = *oefop*, blaasroer; *manjoempit*, met een blaasroer schieten.

**SOEMPOL**, prop, kurk; *manjoempol*, iets dicht stoppen, toestoppen.

**SOEN**, klaar, afgeloopen; *soen denggana*, volkomen goed, volmaakt goed; *ma soen* / nou is het helemaal klaar; ■ breekt me de klomp! *manjoeni roha*, wat men in den zin heeft tot in al zijn konsekwenties ten uitvoer brengen.

**SOENAGA**, aard, wijze, karakter; *soenaga ni*, 't is de aard van.....; het hoort zoo

bij.....; een rijmpje is: *soenaga ni baion tihe, na momo hiason mata; soenaga ni halak na bile, na momo leanon hata*, 't is de aard van de *tihe*-bies, dat ■ ze jong 't best kan gladstrijken; 't is de aard van ('t behoort zoo bij) de verachte menschen, dat men ze gemakkelijk kan schelden; *soenaga ni tano ma i tinggangon ni oedan*, 't ligt ■ de natuur van de aarde, dat de regen op haar valt, d.w.z. de kleine man moet het ontgelden.

**SOENAT**, besnijdenis, ook: *soenat nabi*; *pasoenatkan*, laten besnijden.

**SOENDAL**, *anak soendal* = *anak gampang*, oecht kind; kind welks vader niet bekend is.

**SOENDAT**, niet doorgaande; zijn beslag niet krijsende; niet komende tot; mislukkende; *soendat karedjonami dibaen i*, ons werk (leest) ging daardoor niet door; *manjoendati*, doen mislukken; storing teweegbrengen, zoodat iets niet doorgaat; (v. O.) *ngada soendat*, onvermijdelijk; *ma soendat rohangko*, ik weet niet, wat ik doen moet; ik zie geen uitweg; ik ben ten einde raad; *ngada soendat so kehe be ia na toe Padang Bolak*, hij wil en zal naar de Padang La-was gaan.

**SOENDE**, 1. *oentie soende* = *oentie djoengga*, een citroensoort, welks sap men uitknijpt; met water vermengd geeft het een frisschen drank.  
2. *moelak soende*, precies zooveel terugge- ■ als men ontvangen heeft.

**SOENDOENG**, *masoendoeng*, overhangend, overhellend, schuins overbuigende.

**SOENDOET**, 1. geslacht; *marsoendoet-soendoet*, van geslacht op geslacht; bij geslachten; *manjoendoeti*, van hetzelfde geslacht als waarvan de moeder afkomstig is, een meisje tot ■ nemen, inzonderheid de „boroe toelang”.  
2. ondergaande v.d. zon; *masoendoet mata ni ari*, de zon is al ondergegaan; (T.) *mok*: in een vervloeking v.e. persoon: ten onder gaan; — *hasoendoetan*, de plaats, waar de ■ ondergaat, het Westen.

**SOENG**, *tarsoeng*, per ongeluk, bij ongeluk; voor niets.

**SOENGAR**, gezwollen v.d. mond of v.h. ge-laat ten gevolge van ■ stomp; (T. O.) opwippende v.d. neus; — *manjoengakon*, iemand een stomp voor zijn mond of in zijn gezicht geven.

**SOENGE**, breek, stroompje; ook: *soenge-soe-nge*.

**SOENGGAPA**, de scherp-gepunte bamboe-stokjes of ook wel *teroe-g'a*, die aan de binnenzijde v.d. futsopening zijn aange-bracht en binnenwaarts zijn gericht om te beletten, dat de visch er weer uit zwemt. Soms ook: *soegapa*.

**SOENGGAPOT** = *singgapot*.

**SOENGGELGEL**, *marsoenggelgel*, met elkaar kjeven; rederwisten; in een woorden-twist met elkaar zijn.

**SOENGGING**, op hoogmoedigen, boezen, bitsen toon: na *soengging ma pangkoeling-nia*, wat slaat hij een boezen toon aan.

**SOENGGOE**, *manjoenggoel*, ■ iets zeggen, dat het zoo is of dat het waar is; nagaan, onderzoeken of iets waar is.

**SOENGGOEI**, *manjoenggoel*, wakker maken, wakker roepen (ook figuurlijk, bijv. ■ iemands herinroeping); *biati disoenggoel ko soe?* waarom heb je ■ wakker gemaakt? *tersoenggoel*, wakker geworden, ontwaakt.

**SOENGIT**, (T.O.) geërgerd v.d. *roha*; *soengit ni roha*, ergernis.

**SOENGKA**, *hoesoengka*, (ofschoon het mij moeilijk viel; ofschoon ik er weinig zin in had, toch...) ik heb me ertoe gedwongen, ik heb me ■ gezet, ik heb de moeite gedaan; ook: *hoesoengka-soengka*; *ni-soengka-soengka* songon na mansek hopong, zij bij hopong; (v.O.) *soengka*, moeilijk, lastig; moeilijk te doen, maar ook moeilijk na te laten.

**SOENGKALIT**, 1. *manjoengkalit*, afscheuren, uit ■aar trekken, bv. vleesch met de tanden; *hara ni fogoe ni iponnia disoengkalit* ■ *adjo djoehoet i*, door zijn sterke tanden scheurde hij het vleesch zoo maar van elkaar.

2. *manjoengkalit*, warrig, vezelig v. hout, tegen de draad in; dwars ingestoken v.d. spade in den grond.

3. In een toeri komt ■: *bodat manjoengkalit di sungkar pogang*, wat volgens mededeelingen vertaald ■ worden: een aap, die zijn geluiden uitstoot op de dwarsbalk in den dakstoel.

**SOENGKAR** = *soehar*.

**SOENGKE**, 1. s.v. insect, veel op de sawah voorkomende (= *soeroek* 2).

2. *manjoengke* = *mangoeg*, z. oeg.

3. *panjoengke* = *panjoeh* (z. *soeh*), onheilaanbrenger; *panjoengke do anakboroe i ro ta*, mate *halak*, die vrouw brengt onheil aan; als zij komt (in een familie als pasgehuwde), sterft er iemand.

**SOENGKET** = *dampoer*.

**SOENGKOEN**, s.v. broodboom.

**SOENGKOET**, (T.) een klein valnet, dat ■ des nachts bij toortlicht over de slapende visch doet.

**SOENGKOT**, reikende tot aan; ergens tegenaan stotende; *soengkot di langit rohania*, hij reikt met zijn hart (binnenste) tot aan den hemel.

**SOENGO**, (T.) = *soengoe*.

**SOENGOE**, hoorn v.d. rhinoceros.

**SOENGOET**, ■ *sisoenggoet*.

**SOENTI**, 1. gedroogde en gebroken bladeren v.d. *geroegoer*, die als esom verhandeld worden.

2. *manjoenti* (= *mangaloentihon*), fijntrap-pen, in elkaar frommelen.

**SOENTJANG**, omgekeerd, in verkeerde ligging, in omgekeerde richting; *soentjang is topak*, hij ■ met de voeten vooruit geboren; *passoentjang oene* = *marsoentjang oene*, uitdrukking om daarmee te kennen te geven, dat men voor het eerst een bezoek bij de familie der vrouw brengt; (v.O.) *manjoentjang*, in tegengestelde richting gaan, omkeeren om terug te gaan.

**SOENTJONG**, (T.) *marsoentjong*, zich den neus snuiten; in Angkola: *marsoentjong*, zie *oentjong*.

**SOENTOEK** = *soentoet*.

**SOENTOET**, 1. in hooge mate, volop, buitengewoon; ■ *soentoet ma hamaraannia*, zijn rijkdom is buitengewoon.

2. (T.) *soentoet ngon*..... toe..... van af..... tot.....

**SOEO**, *marsoeo* of *pasoeo*, ontmoeten, elken-der ontmoeten.

**SOEPAK**, 1. *sasopak*, een vingerlengte, nl. v.d. top v.d. wijsvinger tot beneden waar de duim begint.

2. een inhoudsmaat = *soehat* of *djoel*; (T.O.) = 1/8 soloep.

**SOEPI**, s.v. plant met eetbare bessen.

**SOEPING**, oor, oorlel.

**SOEPING-SOEPING**, s.v. plant, veel lijkende op onze postelein.

**SOEPOE**, *doesje* of *kokertje* voor de arih-kalk.

**SOERA**, als; verondersteld, dat; gesteld, dat; *soegari soera, garisoera*, indien eens; gesteld eens, dat.....; *soera-soeran*, meenen, glan-sen, ■ de veronderstelling leven, zich ver-beelden; (v.O.) *soera-soera*, alsof, schijn-■; *soer* ■ *nida*, oogaenschijnlijk.

**SOERAE** = *soera*.

**SOERAK**, gejuich, geschreeuw; *marsoerak*, juichen, schreeuwen; *disoerak halahi baje i*, zij hieven een geschreeuw over dien man aan.

**SOERAM**, *marsoeram-soeram*, bevuild, bezoe-deld zijn; bespat, bevlekt.

**SOERAMBI**, n.v.e. mes.

**SOERANG**, (T.) *soerang-soerang*, teder ■ poctievelijk; *manjoerang*, alleen loopende, geen enkele bloedverwant hebbende in een dorp of streek; *halak manjoerang*, een alleen loopend mensch, iemand die alleen op de wereld is; *horbo manjoerang*, een buffel, die zich van de kudde afzondert.

**SOERANGKAP**, (T.O.) knip om vogels le-■d te vangen.

**SOERAT**, brief; *manjoerat*, schrijven; *mar-soerat*, op schrift staan; *pasoeratkan*, laten opschrijven; *panjoeratan*, waar men op schrijft; *manjoeratkan*, iets opschrijven; *soe-ratan*, schrift, handschrift; *boekoe soeratan*, schrijfbok; *soeratan* heeft ook de beteekenis van: lot, voorbeschikt lot; *madoeng soera-tanniba songon i*, wij zijn voorbeschikt lot is nu

eenmaal zoo; (v. O.) na *tarsoerat* tingon na-  
djolo-djolo, vanaf vroeger is voorbeschikt.

**SOERBOE**, *manjoerboe*, ■ brand steken; pa-  
njoerboean, waar men iets in brand gesto-  
ken heeft; waar iets afgebrand is; (T. O.)  
*soerboe-soerboe*, een toorts van idjoek of  
cocosbladen om iets in den brand te ste-  
ken; geval v. brandstichting.

**SOERDOE**, *manjoerdoe*, aanbieden, presen-  
teeren, aanreiken; *manjoerdoehon*, iets aan-  
bieden, aanreiken; *panjoerdoean*, waarmede  
men iets aanbiedt, tuz. een taschje om daar-  
uit de slrik aan te bieden; *soerdoe*, contant.

**SOERDOENG**, 1. overhellend.  
2. *manjoerdoengkon* = *manjoerdoehon*, z.  
*soerdoe*.

**SOERGO**, hemel.

**SOERI**, kam; *marsoeri*, zich het haar kam-  
men; *manjoeri*, iets uitkammen, gehjk kam-  
men.

**SOERIK-SOERIK**, a.v. nachtvogel.

**SOERING**, lijn, streep; *manjoering*, een lijn  
trekken.

**SOERIRANG**, voorzeggung, voorspelling;  
*manjoerirang* of *manjoerirangi*, voorspellen,  
voorzeggen; *panjoerirang*, profet, voor-  
zegger.

**SOERKOET**, *manjoerkoet*, in brand steken.

**SOERLALA**, a.v. groote, giftige spin, die zijn  
nest in den grond heeft.

**SOERMoen**, op ■ hoop liggende, in el-  
kaar hangende; als een zak zittende; *oelang*  
*ko soermoen disi*, zit daar niet ■ te han-  
gen | *disasoermoen* ■ *boeroek-boeroek* | toe  
*soeh-soehi* i, hij wierp al de oude rommel  
op een hoop ■ den hoek.

**SOERNGAM**, scheef getrokken v.d. mond.

**SOERO**, klein Moh. bedehuis, tevens Koran-  
schooltje.

**SOEROE**, *manjoeroe* (ook wel; *marsoeroe*),  
zenden; *manjoeroehon*, iemand zenden; pa-  
njoeroe, hij, die zendt; *soeroe-soeroean*, ge-  
zondene, gezant, engel; (T.) *maisoeroe*,  
een gezant zenden; *paISOeroean*, gezant,  
zendeling; na *isoeroehon* = ■ *nisoeroehon*.

**SOEROEHAN**, a.v. visch.

**SOEROEK**, 1. *manjoeroek*, onder iets door  
kruipen; *nada mago toea ni hambeng ma-  
njoeroek taroema*, een geit verliest haar ge-  
luk niet, al kruipt zij ook onder het huis  
door, d.w.z. men verliest niets van zijn  
waarde, al doet men ook iets, dat minder-  
waardig lijkt; *manjoeroehon*, waar men on-  
der door kruipt; *oelang soeroek*, omkoopgeld,  
steekpenningen.  
2. = *soengke* 1.

**SOEROENG**, *paseroengkon*, iemand boven  
anderen verheffen; aan iemand meer geven  
dan aan anderen; *soemoeroeng*, voorttreffe-  
lijker, ■ boven gaande; wat iemand mees  
toekomt dan anderen; *hasoeroengan*, voor-  
treffelijkheid.

**SOEROENGGOEK**, (v. O.) = *stroenggoek*;  
z. *roenggoek*.

**SOEROET**, achteruitgaande, retireerende,  
terugdeinzende; *soemoeroet*, achteruitgaan,  
terugdeinzen; *paseroet*, zich terugtrekken.

**SOERPOE**, *soerpoe-soerpoe*, a.v. visch.

**SOERPOEK**, zich ■ meer vrij overal heen  
kunneende bewegen door ziekte enz.; ■  
*soerpoe* ia *soonari hara ni na tardoeri* i, hij  
is aan huis gebonden, omdat hij in dien do-  
ren getrapt heeft.

**SOERSAR**, verspreid liggende, in stukken  
liggende; ■ *soersar eme disampakkon* ia,  
hij heeft de padi overal heen geworpen.

**SOERSOER**, afgebrokkeld, ■ elkaar ge-  
stort; *mangkasoersoer*, in menigte of voort-  
durend afbrokkelen.

**SOERTO**, zijde.

**SOESA**, moeite, zorg; *manjoesai* = *manjoer-  
sahon*, moeite veroorzaken, zorg baren; pa-  
soesa-soesahon, iemand moeite geven,  
iemand lastig vallen; *hasoessan*, moeite,  
verdriet, zorg.

**SOESAT**, op een hoop bij elkaar geworpen;  
*manjoesatkon*, op een hoop werpen; terneer  
werpen; (T.) *soesat-manjoesatkon*, elkander  
onder het worstelen neerkwakken.

**SOESOE**, borst (inz. v. jonge meisjes), nier;  
melk (in Angkola zegt men voor melk; da-  
di); (T. O.) *soesoe* *soesoe*, het dunne ge-  
deelte der darmen, dat men nuttigt; *manjoer-  
soe*, zulgen aan de borst; *pasoesoehon* (*di-  
pasoesoehon*), een kind de borst geven, een  
kind bij een andere vrouw doen zulgen, om-  
dat de moeder dood is, of wel het de borst  
niet geven kan; *simborn soesoe*, buigzaam  
tin, zink.

**SOESOEAR**, zie *soeari*.

**SOESOEK**, *manjoesoe*, rijden, iets aan ■  
touw of snoer rijden; *soesoe*-*soesoe*, pen,  
touw of snoer, waarmee men rijgt; *soesoe*  
ia toe *roendja-roendja* i, hij viel ■ de scher-  
pe punten (v. steenen of bamboe).

**SOESOEN**, netjes op een hoop of stapel lig-  
gende; *manjoesoehon*, op ■ hoop of stapel  
leggen; *marsoesoehon*, netjes gestapeld lig-  
gen; *redja pasoesoehan*, opperhoofd, voor-  
naamste hoofd, hoofd v.e. federatie.

**SOESOEP**, ondergedoken, ondergedompeld;  
*hatak na maridi soesoep toe sek*, iemand,  
die baadt, dompelt zich in het water onder;  
*manjoesoep*, onderduiken.

**SOESOER**, nederdalende v.e. geest op  
iemand; *pasoesoerkon*, een geest op iemand  
doen nederdalen; (T. O.) *manjoesoer*, ■  
wichelarij in practijk brengen; (v. O.) *ram-  
boe soesoeran*, koord, waarmede gewicheld  
wordt.

**SOESOET**, verminderd, afgenomen; achter-  
uitgegaan; *soesoet eme do faon on*, dit jaar  
heeft de rijst oogst minder opgebracht (is  
afgenomen); *ma soesoet gogongko*, mijn  
kracht is verminderd.

**SOETAN**, vorstelijke titel.



**SOETEN**, *manjoeten*, er om loten wie hem zijn zal, zooals de kinderen doen bij een spelletje.

**SOETI**, verkorting van *Nasoetion*, eenz. Maad, marga; *boroe Soeti*, vrouw of meisje uit den stam *Nasoetion*.

**SOGA**, *manjoga*, iemand vrees aanjagen, iemand dreigen; *disoga ia soe*, hij heeft mij vrees aangejaagd; *dipasoga-soga bodat i soe*, de klapperaap wilde mij schrik aanjagen.

**SOGAK**, met *soha*, tegen iemand opziende; ontzag inboezemende; *sogak sohangkoe mangida bajo i*, ik zag tegen dien man op; *sogak horida bajo i*, die man boezemde mij ontzag in.

**SOGAR**, *manjogar*, te berge rijden v.d. haren; opzetten; *ma manjogar tangkoehoekkoe*, mijne nek zette op = ik voelde een rilling over me heen loopen v. angst of schrik.

**SOGAT** = *sogak*.

**SOGEN**, met *soha*, ergens een afkeer van hebbende, tegenzin hebbende; *sogen ni soha*, afkeer, tegenzin; *sogen rohangkoe midasa*, ik heb er een afkeer van.

**SOGI**, zijde, kant; *maropat sogi*, vierkant.

**SOGIT**, *sogit-sogitan*, de hlk hebben (ook: *antjatogiton*); *panjogiton*, een rilling krijgen bij het zien v. iets afschuwwekkends.

**SOGO**, 1. met *roha*, gegerd; *sogo ni roha*, ergernis.  
2. (v. O.) *hofang sogo*, a.v. roten (*Min. sogo*), *Calamus ornatus* Bl.

**SOGOT**, 1. ochtend, morgen; *sogotna i*, in den ochtend; *na sogot*, van morgen; *manjogot*, des morgens; *antjogot*, morgen; *sogot-sogot*, in de vroege; *sogot ni ari*, vroeg in den morgen; *sintjogot*, *intjogot*, *santjogot*, morgen. Vgl. *manjogot*.

2. in de toekomst; *hatiha sogot*, toekomst, toekomstige tijd; *sogot-sogotan*, steeds uitstellen; (T. O.) *hoesogotkon*, ik stel iets uit.

**SOHA**, *manjoha*, van elkaar doen, wild openheien, openscheuren; *disoha ia pamanganisa*, hij deed zijn mond wild van elkaar.

**SOHAK** = *soha*.

**SOHAL**, *manjohal*, met de volle hand iets nemen; (T. O.) van iets ■ mondvol nemen; — *sansohal*, een groote handvol, een groote mondvol; *disohal-sohal ia indahan i*, hij nam de rijst met groote handvullen; *adong disohal babat i ho?* heeft de hjer je opgeslokt?

**SOHE** = *sohe*.

**SOHIK**, *manjohik*, worgen, iemand de keel toekwijpen.

**SOHOT**, stroef, er moeilijk ingaande, omdat het niet glad genoeg is; *sohot do hoelala indahan i*, de rijst glijdt er niet makkelijk bij me in.

**SOIT**, 1. dij, dijbeen, heup, heupbeen; *soit balanga*, darmbekken.

2. n.v.e. boom, welks vruchten als knikkers door de kinderen gebruikt worden.

**SOJOK**, spits v.d. kin.

**SOJOT**, *manjojot*, ■ stukjes snijden.

**SOKE**, (T. O.) betaling, tolaccijns, havengelden, inkomende rechten.

**SOKI**, (T.) s.v. dambord; (v. O.) *marasokt*, het sokt-spel spelende.

**SOKO**, (T.) geslachts-eigenschap, als een ziekte of wel ■ bedrevenheid, die ■ vader op zoon overgaat.

**SOKSOK**, 1. oorsprong v.e. rivier; ook: *sok-sok ni aek*, oorsprong v.e. riviertje; *nada tarsoksok be parkaro on*, deze zaak kan niet meer tot in haar oorsprong nagegaan worden.

2. (T.) *matoesoksok*, een erge jeukte overal gevoelen.

**SOLA**, ergens tusschen in zittende of liggende; *sola toe dangka ni hajoe i batoe ni hajoe i*, de vrucht lag ■ de oksel v.d. tak; *manjolahon*, iets ergens tusschen leggen of zetten, iets ergens tusschen steken; *solahon ma boeloe i toe dangka ni hajoe i*, zet de hamboestaak maar tusschen den tak en den stam in.

**SOLAM** = *sociam*.

**SOLANG**, *manjolang*, iets v. iemand leenen; *manjolangi*, iemand iets leenen.

**SOLAT**, tusschen iets in zittende of stekende; *manjolat*, tusschen iets in gaan; *manjolat-njolat*, tusschen ■ door dringen; *masolatan tabo-tebo i di bagasan djoehoet i*, het vet ■ overal tusschen het vleesch in.

**SOLDOENG**, *manjoldoeng*, onverwachts naar iets komen kijken; *pasoldoeng-soldoeng*, telkens onverwachts ■ iets komen zien; *dipasoldoeng-soldoeng ia tarotoengnia*, hij komt telkens ■ doertans onverwachts kijken.

**SOLEN**, afslutboom v.e. deur, groote houten grendel, vroeger in gebruik; *solen pintoe i*, sluit de deur af met zoon grendel.

**SOLKOT**, naverwant; *alsolkot*, verwanten; *marisolkot*, naverwant zijn; *fasolkotan*, het nauw verwant zijn; nauwe verwantschap; *pasolkotkon*, de familiebanden nauwer toebalen; *solkot ni roha*, verwant v. geest; (T. O.) *solkot*, nabij zijnde, in de nabijheid zijnde; *pasolkotkon*, iets aansluiten als de beenen; zich nader brengen, zich in de nabijheid van iets begeben.

**SOLNGO** = *svngo*, dichtbij.

**SOLO**, tenzij, mits, of niet, zeker; het kan niet anders; *solo i di ■* het kan niet anders of dit moet ik hebben; *solo dibaen ku i*, hij moet dat doen.

**SOLOEK**, *manjoloek*, iemands plaats innemen; een kledingstuk aantrekken; *manjoloekkon*, iets aantrekken; *marstingki-soloek*, z. bij *stingki*.

**SOLOEP**, 1. *abit soloep*, goed of stof v. blauwzwarte kleur; *manjoloep abit*, goed of stof blauwzwart verven. Vgl. *soeloep*.

2. e.s.v. rijkstaat.

**SOLLET**, (T.) *manjomba-njoloetkon*, iets als offerande aan de geesten toewijden.

**SOLOK**, inham, baai v.d. zee; inliggende, liggende in, middenin; *soloek toe harangan i do koboenkoe*, mijn tuin ligt midden in het bosch.

**SOLOM**, 1. *marisolom oedan, las ni ari*, den regen, de zonneblitz doorstaan; *hami solom do oedan i*, wij hebben den regen verdragen.  
2. (v.O.) *manjolom*, ik duik naar, in iets.

**SOLONG**, *manjolong*, met verlangen of genoegen naar iets kijken; *disolong matangkoe boroe i*, ik heb met genoegen naar het meisje gekeken; *si manjolong (andoeng) = mata*, oog.

**SOLOP**, gaande in, neerdalende in, bezeten van e. geest; *manjolopi*, neerdalen in; gaan in.

**SOLOT**, ergens tusschen stekende; ergens ingestoken; *soloet di aknia ma piso i*, het mes heeft hij aan zijn middel zittende (gestoken tusschen het middel en de broek); *manjolotkon*, ergens tusschen steken; *manjoloti*, een dak herstellen door op de te herstellen plaatsen bladeren tusschen te steken.

**SOLPA**, koker voor pijltjes.

**SOLPOE** = *salpoe*.

**SOLPOT**, epilepsie, vallende ziekte; *solpoton*, aan vallende ziekte lijden; men onderscheidt: *solpot api*, waarbij de lijdens neiging vertoonen in het vuur te vallen, en *solpot aek*, waarbij de lijdens in het water vallen.

**SOLSOL**, *solsol ni roha*, spijt, berouw; *manolsoli*, spijt hebben, berouw hebben; iemand verwijten doen; (T.O.) *pasolsol*, berouw hebben, spijt gevoelen, verwijten doen.

**SOLTOE**, (v.O.) *farsoltoe*, struikelen, gestruikeld.

**SOMA**, *boeloe soma* = *boeloe godang*, een groote bamboe-soort.

**SOMAK**, 1. *manjomakkon*, afgaan, voornamelijk v. bloed of etter; *manjomakkon moedar*, bloedafgang hebben.  
2. een angstgevoel voor iets hebbende; bezorgd zijn over iets; bekommerd over iets; onaangenaam gestemd door iets; *laing na somomak ma rohamoe na mafe i*, jij hebt altijd maar angst om dood te gaan; *somak rohangkoe na merdalsan on*, ik heb wat angst om in keer op reis te gaan (voor de reis).

**SOMAL**, gewoon, gewend; *pasomalkon* of *marakasomalkon*, iets tot eene gewoonte maken; zich in iets gewennen; *hasomalan*, gewoonte.

**SOMANG**, *indoek somang*, patroon, meester; de persoon, die iemand kapitaal verschafft om te handelen; *anak somang*, degene, die voor den kost bij iemand werkt; hij, die het kapitaal ontvangt om daarmee te handelen; *maranak-somangkon*, iemand als *anak somang* ■■■■■

**SOMBA**, eerbiedsbetuiging, waarbij de toppen der vingers tegen elkaar worden gebracht, terwijl de beide handpalmen naar elkaar zijn gekterd en het hoofd terzelfder tijd wordt gebogen; *manjomba*, vereeren; *maromba toe*, eene eerbiedsbetuiging maken tegen, aanbidden; *marombakon*, iets eerbiedig verzoeken; *manjombakon doaa*, vergiffenis vragen voor zijn zonden; *parombaan*, plaats, waar men vereert; *sombakon*, geest, die vereerd wordt; *sombangkoe di ho*, ik betuig u mijn eerbied.

**SOMBAJANG**, de Moh. rituele godsdienst-oefening; die godsdienst-oefening verrichten (*marombajang*).

**SOMBAM**, ergens voorover in gevallen; ergens ingestoken; *sombam toe api*, voorover in het vuur gevallen; *sombamkon djaoeng i toe api*, houd de malskolf even in het vuur; (T.O.) *hoesombamkon*, iets in kokend water doopen.

**SOMBOE**, gelescht v.d. dorst; bevredigd, voldaan; *pasomboe!* laat het maar zoo, laat maar gaan!

**SOMBOER**, *manjomboer*, bevochtigen, drenken; *disomboer oedan i tano i saotik*, de regen heeft de aarde een weinig bevochtigd; *aek on do penjomboer* ■■■■■ *sabangkoe*, dit water bevochtigt mijn sawah; *somboer djolo abit i antjo nitarka*, bevochtig dit goed eerst, dan kan het gestreken worden; (T.O.) *manjomboerkon*, iets, dat bv. als geneesmiddel moet dienen ■■■■■ gekannd of in den mond genomen is, uitspuwen.

**SOMBONG**, snoevierig, blafferig, verwaand.

**SOMBOP**, *pangoentjombopon*, snikken bij het schreien.

**SOMET** = *somak* 2.

**SOMOEK**, gulzig.

**SOMOT**, 1. ■■■■■ zeer kleine miersoort.  
2. (T.O.) *manjomot*, blaren, die tot bedaking dienen, met rotan vaat naaien.

**SOMPEN**, (T.) *sompen toendo*, ■■■■■ bootje bij een grooter vaartuig, om mede naar den wal te gaan.

**SOMPIT**, nauw, eng, smal; *manjompiti*, in 't nauw brengen, kwellen; *hasompitan*, benauwdheid.

**SOMPO**, (T.) *manjompo* = *mahtompo*, zie *ompo*.

**SOMPOENG**, *manjompoeng* of *manjompoengkon*, iets eventjes ergens in dompelen of indooien; *sompoengkon oelosmoe toe pentjoer i*, houd je deken even onder den straal.

**SOMPONG**, onverwachts, plotseling; *sompong ro oedan*, de regen kwam onverwachts.

**SOMPOR**, 1. uit belustheid telkens weer op iets afkomen, niettegenstaande men verjaagd wordt; ■■■■■ *sompom ma amporik on!* wat zijn die rijstdiefjes lastig te verjagen!  
2. = *sompong*.

**SOMSOM**, rechiult in het water gevallen, geheel en al platuit in het water liggende; *somsom* ■ toe *bondar* i, hij is platuit in den greppel gevallen.

**SONA**, (v. O.) (= *hasona*) *Pterocarpus indicus* Willd., woudreus, hard, fraai timmerhout.

**SONAK**, *manjonak*, vol loopen, gestegen v. water, zoodat een rivier of sloot op 't punt staat ■ te loopen; opgeblazen v.d. buik.

**SONANG**, tevreden, gerust, veilig, lekker; *marsonang*, tevreden zijn; zich behagelijk gevoelen; *pasonangkön*, tevreden stellen; *marnasonang*, de een tevredener dan de ander zijn; op den eenen tijd zich meer tevreden gevoelen dan op den anderen; *mangkasonangkön*, zich met iets tevreden stellen; *hasonangan*, vrede, tevredenheid, rust, kalmte.

**SONDANG**, *manjondangi*, beschijnen, verlichten; *panjondangi*, verlichter; *sinondang*, glans, schittering, schijnsel; *marasinondang*, schijnsel geven, schijnen, schitteren, glanzen.

**SONDJA**, avondrood.

**SONDOEK**, lepel, pollepel; *manjondoeck*, *marsondoek*, opscheppen (vooral rijst); *marsondoekkön*, voor iemand rijst opscheppen; *sinondoeck* of ■ *hoesondoeck*, mijn echtgenoot.

**SONDOEK-SONDOEK**, boom met lepelvormige bladeren (*Endospermum malaccense* Benth.).

**SONDOM**, diep ingedreven v.e. spijker; ■ dan gewoon; *madoeng sondom* *sinamoraankoe*, mijn rijkdom is buitengewoon groot.

**SONDONG**, (T. O.) genegen, gunstig gestemd jegens iem.; *hasondongan* ni roha, lemands pitverkoene, gelleide.

**SONDOT**, (T. O.) 1. uitgemast zijn v.e. twist.

2. (v. O.) reikende tot, ■ aan.

**SONG**, 1. uel in de rondte draaiende bv. v.e. rad, zoodat men de spaken niet meer kan onderscheiden, of v.e. gekleurde schijf, zoodat de kleuren als 't ware in elkander loopen.

2. bladstil, geen zuchtje waaiende; *na song haba-haba* i, de wind is bladstil; 't is windstil.

**SONGA**, het binnenste, mergachtige deel v.d. bamboe; of v. rotan; *manjonga*, ■ stuk gespleten bamboe van het mergachtige deel aan den binnenkant ontdoen; *songa* ni andoeri, het middelste deel v.d. rijstwan.

**SONGAL**, (T.) zekere boom, welks gom als de damar ter verlichting gebezigd wordt.

**SONGAT**, (T. O.) sterk v. geur; prikkelend ■ peper; norsch.

**SONGE** = *hosong*; *songeon* = *hosongon*, een asthma lijden; *marsonge-songe*, buiten adem, sterk bijgende.

**SONGET**, erg, bovenmate; *na songet* ■ *gogonia*, wat is hij geweldig sterk.

**SONGGAK**, 1. *manjonggak*, toeschreeuwen; barsch toespreken; bang maken.

2. n.v.e. boom.

**SONGGANG**, *farsonggang*, verschrkt, verwonderd opkijken.

**SONGGOK**, (T. O.) = *songgak* 1.

**SONGGOP**, zich ergens op ■ zittende, zittende op een tak v.e. vogel; *manjonggop*, op iemand neerdalen v.e. geest; *manjonggopi*, op iemand langeren tijd neergedaald zijn v.e. geest; *songgopan*, de persoon, waarop een geest ■ neergedaald; medium; de tak of in het algemeen de plaats, waar een vogel zich heeft neergezet.

**SONGGOT**, het schrikverwekkende; *manjonggot*, iemand doen schrikken, verschrikken; *farsonggot*, geschrokken zijn; *songgot-songgotan*, telkens opschrikken bv. in den slaap.

**SONGING**, *manjonging*, stijf, strak spannen v.e. touw; *manjonging sadjo* do *pandoknia*, hij zeide het zeer bevestigd.

**SONGIT**, zeer sterk riekend; *na songit* ■ oep ni ■ on, wat riekt deze gedroogde visch erg!

**SONGKA**, 1. n.v.e. halsketting van lange pijpvormige korallen; ook wel van peervormige *hima*-stukjes; (T. O.) korallen van de dikste soort.

2. benaming v.e. zeer giftige slangsoort: *oelok dari songka*.

3. ■ spel, meestal door meisjes of ■ wen gespeeld, het Mal. *tjongkak*. Ook *songke* ■ *tjoki* genoemd.

**SONGKAL**, uitermate, te erg, meer dan behoort; 1s; (T. O.) stoutmoedig spreken; naar v.e. landstreek; — *na songkalan* ■ *manngido*, hij is erg dringertig in zijn vragen.

**SONGKAR**, 1. dwars ergens tussen stekende; *manjongkar*, iets ergens dwars tusschen steken om het van elkaar ■ houden, zoo als ■ bv. bij het tandenvijlen doet ■ door een dwarshoutje de kaken van elkaar te houden; *songkar pogang*, een dwarsbalk in het dakgeraamte, die de sparren verbindt om er stevigte aan te geven; *songkar* ■ *djoia baba* ni *babat* i, spalk den mull van den tiger maar open.

2. (T. O.) ■ uit latten bestaande zoldering tot berging van allerlei dingen dienende.

3. (T.) de ijzeren pin, waarom het draad v.e. spinnewiel gewonden wordt.

**SONGKE**, 1. *boenga songke*, feelie.

2. = *songka* 3.

**SONGKIK**, *manjongkik*, worgen, den keel toeknippen (= *maningkik*).

**SONGKIR**, 1. *manjongkir*, hard toeschreeuwen; brullen v.e. tijger, olifant; *manjongkiri*, toeschreeuwen; *disongkiri* is *dakdanak* i *lopoes tangis*, hij schreeuwde het kind toe net zoo lang totdat het brulde; *marisongkiran*, elkaar toeschreeuwen; *manjongkir-njongkir*, hard huilen v.e. kind.

2. (v. O.) scheede v.e. knipmesje.

**SONGKOEK** = *ongkoek; manjongkoek*, v.e. drank een teg of slok — en; **m** een klok-kend geluid iets opdrinken; *songkoekkon* toest *ngiro* i, slok de palmwijn maar op.

**SONGKOER**, 1. *soemongkoer-songkoer*, uitbundig lachen; erg luidruchtig zijn.

2. *manoek songkoer*, benaming van een kip met bepaalde kleur.

**SONGKON** = *songon*.

**SONGKOR** = *sompot* 1.

**SONGO**, gulzig, vraatzuchtig.

**SONGON**, gelijk, evenals; *songon on*, als dit, op deze manier; *songon i ma*, zoo **m** het; *songon dia*, hoe, hoedanig; (v.O.) *songon* na een comparatief: dan.

**SONGSONG**, 1. *manjongsong*, tegenspreken, tegemoet gaan; *disongsong ia* *hasangkoe*, hij ging tegen mijn woorden in; *marisongsongan*, tegen elkaar in botsen.

2. *manongsong*, iemands deel van een gemeenschappelijk bezit uitbetalen, zoodat men **m** alleen elgsaar wordt; *songsong ma di aoe bagas na hita poena, harana giot boengkas aoe*, betaal mij mijn aandeel van het huis, dat we samen bezitten, want ik ben van plan te gaan verhuizen.

3. (T.O.) ergens niet in kunnen, geen plaats vinden voor iets, omdat het te groot is; *manjongsong*, versperren, iets dicht stoppen; iemand op den weg voor de voeten lopen.

**SONGTA** = *songti*.

**SONGTI**, bewaarheid; *hasongtian*, waarheid, bewaarheid worden.

**SONIT**, (T.) n.v.e. schorpioen-soort.

**SONOM-SONOM**, n.v.e. vogel.

**SONOP**, een gerecht of lekkernij, bestaande uit gekookte pisang of *djelok* met klappermelk, zout en suiker.

**SONTANG**, gambir; **m** bekende spreekwijze: *nada liak, nada gogo; nada sontang, nada gambir*, fig.: het is noch het een noch het ander.

**SONTING**, 1. eng, nauw; *na sontingan rohangko* *noeseng*, ik voel me erg bezwaard; **m** *sontingan hepeng di aoe saonari*, ik zit op het oogenblik krap in mijn geld; *na sonting ma bso* i, wat is die man stuursch, afgemeten, kort.

2. *parsondingan*, dat gedeelte aan het hoofd, waar zich de slapen bevinden.

**SONTJA**, *marsonja* = *margala*, een spel.

**SONTJANG**, (T.) *sontjang mano-mano*, een kostbaar erfstuk.

**SONTJON**, 1. dwars voor iets liggende.

2. *manontjon*, **m** opgeblazen gevoel hebben; *manontjon boetoehangkoe*, ik voel me benauwd, doordat de maag opgeblazen is en als naar boven drukt.

3. *manontjonkon*, iets met kracht of geweld ergens **m** stoppen; *manontjonkon m bo-las*, iets, dat niet mag, met geweld doorzetten; *manontjon-nontjon m foe halak na behat* i, hij drong zich met geweld door de

menigte heen; (T.O.) *manontjoni*, iemand lastig vallen; om den kop zeuren.

**SONTOENG**, *manjonteng*, met **m** ruk opbalen, bv. een hengel; *dompak manjoro, disontoeng*, als aangebaten wordt, dadelijk ophalen, d.w.z. **m** moet het ijzer smeden, als het heet is; *na gogoan ia manjonteng*, vaak gebezigd in deren zin; met aandrang iets terugvragen, voordat de afgesproken tijd er is.

**SOP**, in den doofpot, van iets, waarvan men niets meer hoort; *ma sop parkaro* i, je hoort niets meer van die zaak.

**SOPA**, *sopa-sopa*, uitkruisvel v. sirih of sulkerriet; *sopa-sopangkoe di ho*, je kunt mijn uitkruisvel krijgen, d.i. ik heb maling aan je; *sopa toboe*, de kleuwen v.e. visch.

**SOPAK**, 1. afgebroken, afgeknaapt, afgescheurd inz. een tak v.e. boom; *manjopah*, afscheuren, afknappen, afbreken.

2. *sasopak*, één vinger lang.

3. (T.) smool bij het schelden.

**SOPANG**, e.s.v. boomheester (v.O. geeft: *Caesalpinia Sappan* L.); het kernhout levert sap voor roode verfstof.

**SOPE**, zoom aan den binnenrand van gevlochten matjes.

**SOPIT**, 1. = *antjotjopi*, e.s.v. vogel (honig-zulger).

2. *masopit* of *matjopit*, besneden.

**SOPO**, schuur, huisje; *sopo saba*, huisje op de sawah; *sopo eme*, rijstschuur; *sopo sio magodang*, open gebouw, waar men vergaderingen houdt; gasten en vreemdelingen worden er ontvangen en geherbergd; dient verder tot slaapplek voor de ongehuwde mannen, terwijl op den zolder de rijst v.h. hoofd wordt bewaard; *sopo laoe*, naam, die dikwijls aan de rijstschuur v.d. vorst wordt gegeven vanwege zijn groote hoeveelheid rijst.

**SOPOE**, 1. *manjopoe*, aan goud een donkere kleur geven; hard maken van ijzer door het, nog gloeiend zijnde, in koud water te dompelen.

2. tevreden gesteld; gelescht v.d. dorst.

3. *sopoe-sopoe*, komt meestal voor in de uitdrukking: *sopoe-sopoengkoe di ho*, **m** heb maling aan je; je kunt naar de **m** loopen. Vgl. *sopa*.

**SOPOEK**, *manjopoekkon*, geheel onderdompelen; *sopoekkon manoek on antjo momo boetoeton*, dompel de kip geheel onder (nl. in het heete water) om ze gemakkelijk te kunnen plukken.

**SOPOT**, (T.O.) kort bij den grond af v.e. gekapte boom; kort bij het tandvleesch af v.e. gevijlden tand.

**SOPSOP**, 1. *manjopsop*, opzuigen, opslurpen; *hoesopsop moedarmoe*, ik zal je bloed opslurpen; *manopsopi boetoehangkoe*, ik heb een knagend gevoel in mijn maag.

2. *manjopsopi*, dichtwerpen, toegooien; *manjopsopi loebang*, **m** gat dicht gooien;

- bondar na hasopsopen*, een greppel, die door aangespoelde aarde verstopt is.
- SOR**, 1. aanhoudend op iets gericht; *sor metania toe aoe*, zijn oogen (blik) waren onafgebroken op mij gericht.
2. = *sompur* 1.
3. (T.O.) bijtend, (v.O.) scherp, invretend, pakkend.
- SORA**, 1. stem, klank, geluid.
2. *manjorahon*, iets aan iemand toevertrouwen.
3. dicht bij het vuur houdende; *madoeng madora toe*, men heeft het te dicht bij het vuur gehouden (en daarom is het verschroeid); men zegt het ook van kraamvrouwen, die volgens de gewoonte bij het vuur zitten, maar ■ te dicht bij hebben gedaan en ten gevolge daarvan zich den rug hebben verbrand.
4. (T.O.) *marora damar*, damar innem; in het algemeen leveren, vinden van boschproducten; *marorahon* (diparorahon). Ik neem voor iemand damar in ontvangst (ik in voor iemand d.); de Loebos moesten dat namelijk tot 1876 voor de Mandallingsche radja's, onder wie zij behoorden, doen.
- SORANG**, 1. geboren worden, geboren; *hasororang*, geboorte; *ari hasorarang*, geboortedag; (T.) *peisorang*, het lot, dat iemand toebehoort is.
2. bij iemand zijn intrek of verblijf nemen, logeeren; *toemboek* ■ *haroro* ■ *bajo sorang*, het is met ■ tijd, dat er een gast kan komen, d.i. met het vallen ■ den avond; *sorang di bagas ni* ■ *do hamoe napotangin?* in wiens huis ■ je gisteravond intrek genomen? *sorangan*, gasteer, gastvrouw, echtgenoot.
- SORAT**, beladen, zwaar bevrucht, vol geladen.
- SORBA**, (v.O.) woord in titels voorkomen; Mal. *serba*, alle.
- SORBOEK**, poeder; *sorboek ni kopi*, gemalen koffie.
- SORDAK**, sluitboom, grendel; *manjoradak*, grendelen, met een sluitboom afsluiten; *sordak pintos* i, sluit de deur met een boom af.
- SORDAM**, hult v. bamboe.
- SORDAMAOEDANI**, (v.O.) tapijt, vloerkleed.
- SORDANG**, (T.O.) *Livistona aldissima* Zoll.; boom, waarvan de bladeren als dakbedekking dienen.
- SORDIK**, *manjoridik*, hard schreeuwen, iemand hard toeroepen; ook: *manjoridih*.
- SORDIT**, *manjoridit-njoridit* of *panjoridit-njoridit*, stuipachtige of krampachtige trekkingen hebben.
- SORGOET**, (T.) *manjorgoet*, afsnauwen, door den neus brommende; *disorgoet igoeng*, beknord worden.
- SORE**, benaming v.e. rijstsoort.

- SORI**, gelukkig tijdstip; komt vooral in elgen- ■ en titelnamen voor: *soripada*, *soritoea*, enz.; *posorion*, levensloop, levenslot.
- SORIDADOE**, soldaat.
- SORIGALA**, jakhals.
- SORIHAE**, e.s.v. boom met eetbare vruchten.
- SORIK**, n.v.e. bamboe-soort: *boeloe sorik*.
- SORIN**, vervanger; *marosorin-sorin*, beurtelings afwisselen; *amang panjorini*, stiefvader; *inang panjorini*, stiefmoeder; (T.O.) *pasorin*, bij beurten, beurtelings; *marosorikon* (diparosorikon), iets beurtelings gebruiken.
- SORING**, 1. streep, recht doorgetrokken, streng, precies afgemeten; *manjoring*, een streep trekken; *na soring na bajo* i! wat is deze man streng!
2. droog, verdord; *madoeng soring boeloeng* i, de blaren zijn al droog.
- SORKA**, spinnewiel.
- SORMIN**, spiegel, ruit; *sormin mata*, bril; (v.O.) *marosorin*, zegt men v.e. paard, dat zijn tanden laat zien.
- SORNGO**, dichtbij; *sorngo* ■ is toe aoe na mangkoeling i, hij kwam heel dicht bij me ■ het spreken, (ook: *soingo*).
- SORNOM**, ingedoopt, ingedompeld; *manjornomikon*, eventjes indompelen; *na hoem sornom do ho toeson*, zoo kom je en ■ ga je weer weg.
- SORNONG** = *sornom*.
- SORNOP** = ■
- SORO**, 1. *manjoro*, verscheuren, aangrijpen, pakken, inslaan v.d. bliksem; aanblijven aan een haak v. vlassen; *sororan*, wat verscheurd is, al. door een roofdier; *panjororan*, de plek, waar een dier door een roofdier is aangevallen ■ verscheurd; *binatang panjoro*, verscheurd dier, roofdier; *soro ihan*, n.v.e. op vleesch azenden vogel; *soro ni ari* ■ wat een onheilzadig is dit!
2. (T.O.) *manolon soro*, met een eed bevestigen; onder eed verklaren.
- SOROE**, 1. *manjoro* taroetoeng, op een afvallende doerian toeschietsen, met de bedoeling ze machtig te worden.
2. (T.) *manjombe manjoro*, gebedsgewijze zijn stem verheffen tot een geest enz.; (v.O.) *manjoro*, een geest aanroepen; (T.) *farosoro*, opgeroepen worden als de onderd ■ v.e. vorst.
3. s.v. rattenval, ■ boog, die het door het aas in ■ koker gelokte dier in een strik vangt.
- SOROM**, onderpand, voorschot, godspenning.
- SORONG**, 1. *manjorongkon*, toeschrijven, schuiven; *sorongkon pinggan* i, schuif de borden eens toe; *disorongkon* is *partimboanria*, hij schoof zijn tabakdoos toe.
2. (T.) pand. Vgl. *sorom*.
- SOROP**, kort, laag bij den grond; *manjorop*, laag zweven v.e. nevel of wolk; *moeda manjorop saboen*, *nitoktok saong*, als de nevels

- laag hangen, hakt men een groot blad tot regenscherm af; (T.O.) *soemorop-sorop*, laag zwevende als zwaluwen.
- SOROT, angel v.e. insect; *marsozorot do hatemo*, je woorden doen pijn; *sorot ni hail*, weerhaak  $\blacksquare$  een vischhaak.
- SORPA, 1. *manjorpañon* = *manjorahon*, zich aan iets overgeven; *disorpat*  $\blacksquare$  *manghoelingkon soe* = *dipoeragat ia*, hij verstoutte zich mij aan te spreken.  
 2. *manjorpa*, met uitgespreide vleugels loopen v.e. kip.
- SORPI, voorw. v.e. kleed; *manjorpi*, een kleed opvouwen.
- SORPO, *manjorpo*, plotseling opkomen, plotseling te voorschijn komen; *manjorpo njae-nia*, zijn kwaal komt ineens op; *manjorpo hoelala giot mangan than rata*, ik voel op eens trek om verse visch te eten; *manjorpo-njorpo*, telkens optreden v.e. kwaal enz.
- SORSOR, *manjorsor*, onaneeren.
- SOSA, 1. zorgvuldig, duidelijk, onomwonden; *sosa pangobatimot di*  $\blacksquare$  *marnjae i*, je moet de zieke zorgvuldig behandelen; *sosa pandokkonmoe disia*, je zei het hem onomwonden.  
 2. (v.O.) *manjosa*, een kledingstuk waschen.
- SOSAK, dringend, dringend noodzakelijk; *manosak*, dringen, aandringen; *maoeng sosak giot ro oedan*, er wil gauw regen komen; *marisososahan*, elkander verdringen; *farsosak*, in het nauw gebracht; ergens nood hebbende; (v.O.) *manjosakkon*, iemand in het nauw brengen; op iemand aandringen.
- SOSAL, *manosaf*, berouw, spijt hebben.
- SOSAR, bladeren v.e. boom of struik (meestal v.d. *siala* of ook wel van klapperblad) om daarop de stukken vleesch te leggen bij het slachten.
- SOSO, 1. *manosoi*, iemand trachten over te halen; sterk bij iemand aandringen; op iemand pressie uitoefenen.  
 2. = *sokso* 1.
- SOSOT, (T.) het bijzondere geluid dat de *pintjale* maakt.
- SOSOK, (T.O.) (grwd. *sok*) *marsoosok*, stroomen, guden v.e. hevigen regen.

- SOSOP, *manosop* (*manjosop*), iets opzuigen, opslurpen; drinken v. dieren; *sosopan*, drinkplaats; *drinkplaats v. dieren*; *sosop djantoeng*, e.s.v. vogel (= *intjop-intjop*).
- SOSOR, *manosor*,  $\blacksquare$  dorp stichten; *sosoran* = *pagaran*, nieuw gesticht biddorp; *di dia do sosoran ni horbo i?* waar verzamelen de buffels zich gewoonlijk? *on ma sosoran ni montji*, hier komen de muizen op af, nl. op de plek, waar de padi het best staat.  
 2. (T.O.) *marsozor*, zijpelen, druppelen.
- SOSOT, 1. dicht bij elkander; dicht aaneengesloten; nauwkeurig; *sosot aspai goeroe i*, vraag den goeroe nauwkeurig.  
 2. (T.) *manosoti*,  $\blacksquare$  gat met aarde aanvullen; de openingen in een omheining aanvullen; bespelen, doen klinken, de *tali sasa-jak* door ze tegen elkander aan  $\blacksquare$  slaan.
- SOTA, *manjota*, tegenvallen; *manjota ma hoerasa*, ik voel het als een geduchten tegenvaller.
- SOTT = *soempa*.
- SOTING, *manjoting*,  $\blacksquare$  stoot geven, een prik geven; *na disoting tingkalang tangankoe*, de *tingkalang* heeft  $\blacksquare$  met zijn stijve voelspriet een prik gegeven; *djagohon*  $\blacksquare$  *oelang farsoting horbo i*, pas maar op, dat de buffel je geen stoot met de horens geeft.
- SOTO, (Min. *sato*; Mal. *serta*) met dat; nog maar even....., of.....; zoo....., of.....; pas....., of.....; op hetzelfde oogenblik dat; *hoem soto*, nauwelijks, pas....., of.....; *hoem soto botkas hami*, ro *ma oedan na por*, nauwelijks waren  $\blacksquare$  aangekomen, of het ging hevig regenen.
- SOTOEK, 1. ergens tegen aan stootende; *sotoek oeloengkoe toe tiang i*, ik stootte mijn hoofd tegen den stijl.  
 2. (T.) *manjotoek*, met een ruk iets ophalen, als bv. den met een hengel gevangen visch. — (zie *sotoeng*).
- SOTOEL, e.s.v. boom met zoet smakende vruchten.
- SOTOK, (T.) = *dolt*.
- SOTOP, *manjotop*, pikken, prikken, steken; *disotop piongot soe*, een weep heeft mij een prik gegeven; *pasotopkon bo manoeckmoe*, laat je haan nog een prik geven (bij het hanengevecht); *ma taloe sotop kol* je hebt 't heelemaal verloren!

## T

- TA, 1. woordje, waarmede men de rijstdiefjes van de sawah's jaagt.  
 2. pron. prefix v.d. 1sten pers. mv. (inclusief) bij de vervoeging in gebruik; 2de pers. enkv. bij personen, die men met *hita* aanspreekt; *talchen*  $\blacksquare$  *hepeng i*, laten we het geld maar geven; of: het geld worde door U maar gegeven.  
 3. bez. vnw, 1ste pers. meerv.; *bagasta*, ons huis; beleefd: uw huis.

4. verkorting van *hita*: *keta* = *kehe hita*, laten wij gaan.  
 5. (T.O.) de tijd, dien rijst noodig heeft om gaar te worden; ook *tata*; *doea ta indehan*, twee zulke tijden.
- TABA, *manaba*, omhakken, vellen; *manaba hajoe*, een boom vellen; *martaba hajoe*, bezig zijn met het vellen v. boomen; *manabaf*, in menigte vellen, steeds bezig zijn met het vellen van boomen.

TABAK, ronde houten bak om iets in af te wassen.

**TABAN**, buit; datgene, wat buit gemaakt is *manaban, martaban*, iets buit maken; krijgsgevangenen maken; een hoest innemen.

TABAR, *seik tabar*, mooi helder water, geschikt om gedronken te worden; *pisang sitabar* = *pisang sitambatoe*, zie *tambatoe*.

TABAR-TABAR, e.s.v. plant, ■ den waterkant groeiende, als medicijn gebruikt.

TABAS, 1. een tooverformulier.

2. geen kracht meer hebbende, geen invloed meer uitoefenende v.d. wetenschap v.e. dātoe; uitgeput zijn v.d. grond; *madoeng tabas parbinotoannia*, het is met zijn wetenschap ten einde; *madoeng tabas tano i, na da toebe* be *bagi aha*, de grond is al uitgeput, er wil niets meer op groeien.

**TABE**, *tabi*, woorden, waarmede men iemand groet; *manabe*, groeten; *tabe djolo toean i*, zeg menster eens goeden dag; groet menster eens; *santabe*, *santabi*, met uw verlof; het zij mij vergund; neem me niet kwalijk. (v. O.) In dit woord heeft ■■■■■ bijkbaar een samenstelling van ■■■■ = een en *tabi* gezien, ofschoon men toch zegt: *sampoeles santabi*. — In Angkola vaak: *santabe sampoeles*, ik vraag tienmaal om verlof, d.i. eene zeer eerbiedige manier om te kennen te geven dat ■■■■ iets zeggen of vragen wil.

$TAB1 = false$

TABIAT, eigenschap, aard, karakter.

TABIET = tablet.

TABIR, 1. = langit-langit, hemel v.e. ledikant; gespannen doek boven iets.

2. *fabiran*, jonge vruchtjes aan de boomen, waarop ■ vogels afkomen.

TABO, lekker, smakelijk, vet v. vleesch; *aangenaam om te hooren: tabo-tabo*, vet, reuzel; *tabo-tabo ni babé*, spek; *na taboan do hatania* begeen, zijn woorden klinken zeer aangenaam; *patabohon*, lekker, smakelijk maken; *hataboenna*, op zijn lekkerst; *dan tabo*, e.s.v. eetbare paddestoel.

TABOE, 1. groote, lange trom bij de moskee of bij de woning v.e. vorst. Ze is gemaakt van een uitgeholde boomstam, aan het breedste einde bespannen met een koe-huid en dient — de — van de gods-dienstoefening aan te geven en er alarm op te slaan.

2. taboe-taboe, een kalebassasoort, gebruikt wordende als waterkruik; = taboe.

3. (T.O.) n.v.c. groote tortelduifsoort.

**TABOEAN**, maiskolf (ook wel: tsaboean)

**TABOENG**, bamboekoker als inhoudsmaat dienende; een bepaalde maat; *daharon* *se-taboeng*, een *taboeng* *daharon*; gewoonlijk gaan er op een pikol rijst 20 *taboengs*; (T.O.) *taboeng* *ni* *kepeng*, bamboekoker van beide kanten gesloten (1 geleiding met 2 knoopen), met een spleet erin, dienende als spaarpot; *taboeng*-*taboeng* *ni* *bodif*, pin v.h. geweer voor slaghoedjes.

**TABOER.** 1. na nitaboer dohat, bestrooid, bezaaid met; *taboer longa*, sproeten; *taboer bintang*, naam v.e. gespikkelde kip.

2. (T.O.) Hjdperk van ongeveer een maand: safaboer, één maand.

TABOERANOET = *terpebehoett*.

TABOES. ■ tobœs.

TABOESIRA. e.v. boom.

TABOLAK, het dunne vlies aan den binnenkant der bamboe.

TADA, tegenstand biedend; weerstrevend; tadā do di rohangkoe, het gaat tegen mijn zin in; het staat me tegen; martada, tegenstand bieden, weerstreven; ook = marpada, zie pada 2; tadahan ma bojo i, sta dien tegen met al je kracht.

TADA-TADA, n.v.e. boom, volgens v. O. de *Cassia javanica* L. De boom heeft lange, harde dovens; het hout diende tot ■■■■■ diting der tooverstaven.

TADING, achterblijvende, overblijvende, achtergelaten, achtergebleven; *manading* kon, achterlaten, verlaten, overlaten; *manading*, sterven, overlijden; *panading*, nalatenschap; *di panading ni*, bij het overlijden van; bij het vertrek van; *tading-tadingan*, de pagelaten kinderen, de achtergebleven weduwe.

TADJA = *djats*; ergens bij kunnende van iets, dat hoog hangt; *tadja bo* = *djats bo*, grijp dat ■■■, nl. dat wat hoog hangt; *nada tartadja aoe*, ik kan er niet bij, het hangt me te hoog.

TADJAK, v.v. mes om onkruid of gras mee  
weg te schoffelen; ook een werktuig, waar-  
— de sawah's bewerkt; *manadjak*,  
met zulke een werktuig de sawah bewerken;  
*tadjahon*, de tijd v.h. bewerken of omspit-  
— der sawah's.

TADJI, spoor v. haan; napodo martadji, magot martakoesek, nog geen sporen hebbende wil hij toch al kralen, zegt men v. iemand, die nog niet oud genoeg is om over iets een oordeel uit te spreken ■ dat toch reeds doet.

TADJIM, (T.O.) gew. kandy, stijfsel, waarmede men hoofddoeken stijf maakt om in de plooiën te houden.

TADJOEK, aardhoop, door een mierennest ontstaan, waarvoor de menschen bang zijn, omdat ze gelooven, dat er een booze geest woont.

TADJOER, ergens inschuivende, indringende, inlopende als een inham; = djoeroet of solok.

TADJOM, scherp; *patadjomton*, scherp maken; *monadjomi*, scherp maken, scherpe punten van stokken maken.

TADO, 1. doodstil liggend, roerloos, onbewe­gelijk; madoeng tado na marnjae i, de zieke ligt roerloos terneer; hoem — tado ho dist. ro ho toeson markaredjo, hij zit daar maar zoo doodstil, kom maar eens hier werken; mangoentado, doodstil neerliggen:

met uitgestrekte beenen stil — zich heen zitten.

2. *manadohon*, de onmiddellijk oudere broeder of zuster zijn van iemand, zoodat er geen tusschen zijn; *on ma anggingkoe na hoetadohon*, dit is mijn jongere broeder, die onmiddellijk op mij volgt; *martinadohon*, broeder of zuster van elkaar zijn, zonder dat er iemand tusschen is; *doe nari na hoetadohon*, er zijn er nog twee onder mij.

TADOAN, (T.) weefraam.

TADOR = *tandos* 1, ergens tegen aan stootende; iets als een grooten tegenvaller voelende; *tador patkoe toe batoe i*, ik stoot — met mijn voet tegen den steen aan; *tador ma da dilala ho ardong!* Jij hebt dat zeker wel als een grooten tegenvaller gevoeld.

TAE, 1. klaar, gereed; in orde, naar behooren; in de puntjes; *madoeng ke tae panganon i?* is het eten al klaar? *na tae ma haro — ni halahi!* wat zijn zij met de manier, waarop zij komen heelmaal zooals het behoort!

2. *tae-tae*, voorzichtig, langzaam aan, niet overijld; *tae-tae ma hamoe — mangen!* eten jullie maar op je gemak! *tae-tae ma hamoe na mangkobar i*, weet in jullie besprekingen toch voorzichtig, d.w.z. denk er eerst eens goed over na!

TAGAL, *managal*, vruchten afnemen, zooals bv. mals; *managal djaeng*, mals plukken, oogsten.

TAGAM, *managam*, ergens op hopen, rekenen; ergens op vertrouwen; *ditagam rohangkoe*, ik rekenende erop; *nada tarpatagam tagam aoe ia*, ik kan niet steeds voldoen aan hetgeen — hij op rekent.

TAGAN, 1. koker of doosje voor sirihkalk, van bamboe of hoorn; (v.O.) *partagunen*, sirihzak van blezen gevlochten.

2. = *targan*, *teran*.

TAGANAN = *tagonan*.

TAGANG, *managang*, inhouden, tegenhouden.

TAGAS, 1. spijze of drank, waarop men zeer behust is; *tagaskoe do i*, dat — het, — ik op verzet ben.

2. (T.) *begoe tinagasan*, iemands bepaalde hem bezielende geest.

TAGI, *managi*, iets zeer aangenaam vinden en er daarom niet — van kunnen scheiden; zoodanig verzet zijn op iets, dat men er geen afstand meer van kan doen; ergens verslaafd aan zijn; *madoeng managi — mangidoep i*, hij is verslaafd aan het rooken; *madoeng hatagian*, het is al een slaafsche gewoonte, liefhebberij; *ma hatagian disia na minoem toek — pahang*, het drinken van gegiste palmwijn is hem al tot eene verslaafdheid geworden.

TAGIL, een kleine bouw, — keep; *managil kodje*, in — guttaperchaboom een keep geven — het sap eruit te laten loopen; *tagil ni — do na di hajoe na godang an?* wie

beeft er in dien grooten boom daar een houv gegeven?

TAGOE, *magodang panagoean* = *sahat magodang*, volwassen.

TAGOEK, 1. koker van bamboe, waarin men het vocht van den palmwijnboom (*bergot*) opvangt; *managoek*, vocht met een koker opvangen; zuigen v. kladden aan de moederborst; *tagoechon ni dakdanak*, waaraan het kind zuigt, d.i. de vrouwelijke borst; *patagoekkon*, laten zuigen, zoogen; *patagoek djolo dakdanak i*, geef het kind eerst de borst.

2. (T.) *managoek*, iets vullen waarvan de opening klein is.

3. (T.O.) *tagoek-tagoeek*, s.v. *specht*.

TAGOEPE, (v.O.) *managoep*, aanblaffen, v.e. hond; — zie bij *tagop*.

TAGOEPA, (v.O.) = *haema*, droge akker; alleen geberigd, als — zich op het veld bevindt; ten opzichte v.d. *hoefa* spreekt men slechts van *haema*. — Vgl. *fenggoema*.

TAGONAN, liever, beter, van meer nut; weaschelijker; *tagonan ma ho kehe*, het is beter, dat je gaat.

TAGOP, *managop*, blaffen van honden, als — op de jacht het spoor van wild gevonden hebben en dat najagen.

TAGOR, een onderaardsch gerommel; dof rommelend geluid als van verre donder; het geluid, dat, naar beweerd wordt, voortkomt uit oude graven of plaatsen waar een *pangoeloebalang* begraven ligt.

TAHA, *manaha*, kloven; *manaha soban*, brandhout kloven; *na manahon ibana*, die van zelf hakt; in de verhalen vaak gezegd van — wonderkapmes; *santaha*, één keer kloven; *taha-taha soban*, e.v.v. insect.

TAHALAK, afdamming in de rivier, waardoor men het water in eene gegraven waterleiding laat loopen; *prise d'eau*.

TAHAN (Mal.), *manahan*, tegenhouden, uithouden.

TAHET, 1. erg, zeer, in hooge mate; — *tahet — njeemia i* zijn ziekte wordt steeds erger.

2. trouw, ijverig in het verrichten der godsdienstplichten van Mohammedanen.

TAHI, afspraak, beraadslaging; *martahi*, beraadslagen; afspraken maken; *partahan*, beraadslaging; verbond; *saighi*, eensgezind, van één partij zijnde; *patahihon*, over iets eene beraadslaging laten houden; *martahitahi*, samen beraadslagingen houden (meestal in ongunstigen zin).

TAHIL, 1. nagenoeg afgeloopen, bijna op zijn eind zijnde; *madoeng tahil bergotki*, mijn palmwijnboom geeft bijna geen vocht — (vanwege zijn ouderdom); *giot tahil ma sinadongantoe*, mijn bezittingen zijn bijna op.

2. (T.O.) *manahil*, hakken in een boom; door het hakken in een boom kamfer



(trachten te) verkrijgen; *hapoer tahlan*, kamfer.

**TAHOE**, *manahoe*, scheppen van water; *manahoe aek*, water scheppen bv. met een klapperdop in een waterkoker; *tahoe-tahoe*, voorwerp, waarmede — schept; *manahoe-hon*, iets als voorwerp, waarmede men schept, gebruiken; *panahoean*, de plaats, waar men water schept.

**TAHOEAK**, gekraai v.d. haan; *manahoeak*, kraaien v. hanen; *tahoeak pangoele* of *tahoeak pasedjolo*, het eerste hanengekraai tegen de morgenschemering; zie verder bij *taktahoeak*.

**TAHOELOEK**, hoofdbedekking v. vlechtwerk.

**TAHOEL-TAHOEL**, de bekerplant (v. O. geeft op: *Nepenthes ampullaria* Jack.): *songon babe ni tahoe-tahoe*, als de mond v.d. bloem der bekerplant = met open mond staan van verbazing.

**TAHOEK** = *taktahoeak*.

**TAHOER**, *manahoe*, uitkloven, uithollen v.e. get; *manahoe oeloe ni horbo*, een opening maken in den schedel v.e. buffel om er de hersenen te kunnen uithalen.

**TAHOEROE**, vinnig blijtende miersoort, die haar nesten aan de takken hangt; ook: het nest zelf.

**TAHOET** = *biar*, *mabiar*; zelden gebruikt; vrees, — (Mal. *takoe*); *hatahoean*, die te vreezen is; komt in vorstennamen voor: *Soetan Hatahoean*.

**TAHOLOENG**, — v.e. opening, bv. v.d. mond v.e. kookpot.

**TAHOP**, *manahop*, op zich nemen; voor zijn rekening nemen; *hoetahop ma soede oetang i*, — neem — die schuld voor mijn rekening.

**TAL**, maar, doch; soms wordt het achter in den zin geplaatst; *songon i do tal*, zoo — het echter; *didokkon ia tal*, maar hij heeft het gezegd.

**TAL**, zeker gewicht aan goud; *manai*, goud wegen.

**TALL**, *manalli*, kijken, zien, ergens heen zien; *panalli*, blik, oogopslag; *panallian*, uiterlijk aanzien; *manallihon*, — iets kijken, den blik ergens heen wenden.

**TAING**, 1. met — woord spreekt men een klein meisje aan (in Mandailing — Padang Bolak; in Angkola zegt men *boetet*), als — den naam niet kent of niet wil gebruiken; *di dia sitang*? waar is de kleine meid? Volgens v. O. wordt ook wel: *taring*, gebruikt. Dit — dan wel eene verkorting van *tataring* (kookplaats), daar een klein ventje si *daithan* heet; *daithan* is de naam v.d. steenen, die een treft vormen.

2. (v. O.) *hoepatsing*, ik wacht af.

**TAIR**, *manair*, iets opbinden met — touw om het niet naar beneden te laten hangen, bv. een tros pisang of cocosnoten; *tair kamoe ma tandan ni harambir i*, oelang *masopak*,

bind de tros klappernoten op, dat (de stengel) niet doorknakt.

**TAIS**, 1. *foes-tais* = *poes-pais*, links en rechts, heen en weer.

2. (T. O.) strak, gespannen; *pataiskon*, de armen langzaam slijtgeren ze strak houdende.

**TAJA**, (T. O.) *toemaja* (and.) in de hand houdende, hanteerende, v.e. geweer.

**TAJAN** = *mino*, zie *indo*; *patajankon* = *pa-indohon*, laten bezinken.

**TAJANG**, 1. *mangoentajang* di, ergens op steunen, ergens zijn vertrouwen op stellen; *oelang sai mangoentajang ko di hapistaran-moe*, je moet niet zoo vertrouwen op je knapheid.

2. = *hembang*, plat.

**TAJAP**, onderdaanig, onderworpen; *madoeng tajap soede harangan na* — — — — — i, al het bosch in die vallei — onder de knie, d.w.z. is weggekeapt; *pinggan tajap*, een plat bord.

**TAJAS**, a.v. boom met eetbare vruchten (v. O.: *Parinari sumatranum* Benth.).

**TAJOM**, a.v. indigo (vgl. T. O. de lijnbladige, Indigofera).

**TAK**, *kianknabootsing*; in de uitdrukking: *dai takna dai tabona*, het is overheerlijk, puik en puik, zou het volgens v. O. een verkorting van *estak* zijn; waarschijnlijk — echter de letterlijke betekenis: zoodra men er in blijft (het geluid daarvan wordt door tak uitgedrukt), proeft men de lekkere smaak — van.

**TAKAR**, halve klapperdop; inhoudmaatje — rijst mede te meten; meestal gebruikt men daarvoor de bekende melkblikjes; één portie rijst, noodig voor één persoon; *manakart*, met takara uitmeten v.e. hoeveelheid rijst; *nada lodas aoe takarkoe*, ik kan de voor mij benodigde hoeveelheid rijst niet op, d.w.z. ik heb minder etenstreik; *ma dapot ia takarnia*, hij kan in zijn eigen levensonderhoud voorzien.

**TAKO**, 1. *tano tako*, soort van kleiarde, waarvan steenen worden gebakken; ook: metaalwerk.

2. tenzij dan, dat.....; of niet; *tako nada di-boto ia*, tenzij dan, dat hij het niet weet; *tako-tako*, uitvlucht, voorwendsel, slimmigheidje.

**TAKTAHOEAK**, (T.) gekraai; (v. O.) — *taktahoeak*, gekraai voortbrengen, kraaien.

**TAKTAK**, 1. *manaktak*, schoon maken v.e. tuin; zuiveren v.h. onkruid; (T. O.) ook: gras snijden; stoppels op een akker afsnijden.

2. *matotaktak*, klappen met de tanden, klappertanden; bibberen; snateren v. eenden.

3. (T. O.) vul! op het lichaam.

**TALAGA**, het lagere gedeelte v.d. vloer v.e. huis; het deel v.d. vloer, dat het dichtst gelegen — bij de voordeur; het voeteneinde v.e. mat; ook v.e. bed; de stroomafwaartsche kant v.e. loeboek of afdamming in de

rivier; *partalaga na so hiang*, iemand, bij wien de plek in het huis, waar de borden (vaat) gewasschen worden, nooit droog is, d.i. iemand, die altijd gasten heeft.

**TALAK**, open, open staande, wijd geopend; *patalakon*, open zetten, wijd open zetten; *blasi dipatalek ko pintoe i?* waarom zet je de deur open?

**TALAKTAK**, (T.) zekere vogel.

**TALAM**, platte ronde schaal of schotel van hout of metaal; s.v. presenteerblad.

**TALANGKE**, (T.O.) bemiddelaar.

**TALANG**, *manalbang*, bouwen; *manalbangi*, ergens in horwen; *oelang sai talbangi* merdja i, houw niet zoo in de tafel.

**TALBE**, neerhangende v.d. onderlip, zooals v.e. paard.

**TALBOEAN** = *taboean*.

**TALDIK**, *manaldik*, houwen, in iets houwen, iets afslaan met — kapmes; *ditaldik ta horbongki*, hij heeft mijn karbouw eenlge houwen gegeven.

**TALDING** = *taldik*.

**TALDO**, uiteenlopend, met groote tussenruimte, verschillend; *taldo-taldo do perpom-paria*, zijn kinderen zijn met groote tussenruimte geboren.

**TALDOES**, losgeraakt, losgelaten; *manaldoskon*, loslaten, losmaken.

**TALEKTEK**, n.v.e. vogel; *amporik mangan eme*, *taletek hona sior*, het rijstdiefje eet de padi, maar de *taletek* wordt door het kluitje geraakt, d.w.z. de een heeft het genot van iets, maar een ander draagt de last.

**TALETE**, strook van blik, die men aan den benedenrand van een idjoek-dak van binnen aanbrengt.

**TALGANG**, *matalgang*, losgeraakt — kleeren, los van iets v.d. roha; *matalgang rohangkoe stan i*, ik ben er nu los van; *manal-gang*, losmaken, losdoen, uitdoen van kleeren.

**TALI**, 1. touw, snoer, koord; *martali*, — — — touw of snoer voorzien zijn; strikken zetten; *manali*, draad twijnen; ook: met een in inkt gedrenkte snoer een lijn trekken om daarlangs — zagen of te kappen; *partalian*, bindmiddel, verbindingsmiddel; de plaats, waar — strikken heeft gezet; *songon na manali di gindjang api*, als touw draaien boven het vuur = nutteloos werk doen, of: zoo gewonnen, — — — geronnen; (T.) *mangoentali*, touw draaien.

2. kwartje; *satali*, een kwartje.

**TALINGA**, woordje, waarmee men bij het hardop spelen den klank — aangeeft; bv.: *a talinga é*.

**TALINGE**, (T.O.) *patalingehon*, gereed maken, afwerken, afbouwen — woning; beproeven de muziekpekkens, of zij een fraai geluid geven.

**TALINGKA**, verschil, geschil; ook: *partaling-kaan*; *sha do partalingkaanmoenot*, wat hebben jullie voor een verschil met elkan-

der; *martalingka dope parelongenta i*, onze berekeningen verschillen nog wat.

**TALIS**, (T.O.) n.v.e. boom (*Barringtonia speciosa* Forst.).

**TALL-TALI**, n.v.e. vischje.

**TALKIS**, er langs heen glijdende; afglijdende; langs heen scherende of strijkende; zie bij *alkis*; *talkis ne — da hosania*, zijn adem zal zoo dadelijk er wel langs heen glijden, d.w.z. het zal wel dadelijk — hem afge-loopen zijn.

**TALKO**, plotseling een groot verschil geven-de; *martalko-talko do dalan i*, de weg loopt telkens met groote verheffingen — — — boven.

**TALMAK**, vlak, gelijk afgesneden; *talmak bohina*, zijn gezicht staat effen.

**TALMIS**, vetig v. — — — mak; zacht, week.

**TALOBAT**, schot in de rijstschuur.

**TALOBOENG**, (T.O.) zekere slingerplant, waarvan de bladeren hevige jeukte veroor-zaken.

**TALOE**, 1. overwonnen, het onderspit del-vende, verloren hebbende; *taloe do soe*, ik heb het verloren; *taloe ia soe*, ik ben door hem overwonnen, bij heeft mij overwonnen; *taloe aor ia*, ik heb hem overwonnen; *hata-loean*, verlies; datgene, waarin men over-wonnen is; *manaloehon*, overwinnen, onder-werpen; ook: *pataloehon*.

2. (T.O.) *bonang manaloe*, driekleurig ga-ren, wit, rood — — — zwart.

3. (T.O.) *tombak na taloe mangalang*, een woud, dat noch uit kreupelhout, noch uit hoog en oud geboomte bestaat.

**TALOEN**, bosch, woud; verlaten tuin, die weer bosch is geworden; *si taloenon* (an-doengwoord) = *taloen*.

**TALOENGKOENG**, (v.O.) biddeed voor Mohammedaansche vrouwen, — in Angko — — — *talokoeng*.

**TALOEP**, medelijden hebbende v.d. roha.

**TALOETOEK**, hard kernhout, dat op de sa-wah's wordt geplaatst om als grenspalen dienst te doen.

**TALOKOENG**, biddeed voor Mohammedaansche vrouwen.

**TALOOENG**, lange en smalle bergkloof, ra-vijn.

**TALOTO**, *sitaloto*, — — — een rijstsoort, die op droge akkers wordt verbouwd. Een rijmpje luidt: *bangkoedoe pamarai, di lom-bang ni sitaloto, margoeroe manjapai, di ha-lak na mamboto*.

**TALPAK**, het vleesch, dat aan den buitenkant v.h. schouderblad zit en dat op feestten bij de vleeschverdeling toegewezen wordt als het rechtmatige deel van de geleende braad-pan.

**TALPE**, voor de hand liggende; *patalpehon*, voor de hand leggen; iets zoo leggen, dat het gemakkelijk weg te — — — is.

**TALPOENG**, *manalpoeng*, afvallen v.d. bla-deren van palmen, v.h. gewel — — — herten;

*madoeng manapoeng tandoek ni oersa i*, het gewel van het hert is ■ afgevallen.

**TALPOK**, *matelpok*, afgebroken, afgeknapt; *manalpok*, iets afbreken bv. een bloem v.e. stengel, een vrucht.

**TALTAL**, 1. *manaltal*, voortdurend kappen, houwen, hakken; *biast ditaltal ko ina ni tangga i?* ■ hak je ■ in de zijplanten v.d. trap?

2. naar beneden hangende bv. v.d. kin.

3. (v.O.) het geluid v.d. dool; *matofaltal*, dat geluid voortbrengende.

**TAM**, klanknabootsend woord voor het geluid v.e. geweerschot.

**TAMA**, passend, gepast, geschikt, aangenaam, naar iemands zin, behoorlijk; *patamahan*, iets in orde maken, bv. een kwestie enz.; iets passend maken; iets naar iemands zin maken; *manama*, geen weerstand bieden v.e. haan in het hanengevecht; *manoeft manama*, een haan, die geen weerstand wil bieden.

**TAMAS**, uitgeput v.d. grond; uitgewerkt v. iemands wetenschap; zie ■ *tabas* 2.

**TAMBA**, wat bij iets gevoegd wordt; vermeerdering; *tamba ni i*, bovendien; wat daar nog bij komt; *manamba*, vermeerderen; *manambai*, ■ vermeerderen, iets ergens aan toevoegen; *martamba*, vermeerderd worden; *patambahn*, iets vermeerderen; *panamba*, wat men aan iets toevoegt.

**TAMBAK**, ophooging van aarde; dijkje langs den weg; sarden walleetje; *manambak*, ophoogen v.e. weg; *manambahi* de dwars dijken van de sawah's in orde brengen en er tevens de openingen in aanbrengen ■ doorlatend ■ het water.

**TAMBAL**, *manambai*, omsplitten v.e. stuk grond om er een tuin te maken.

**TAMBANG**, 1. = *tangkak*, duidelijk, klaar, helder; *tambang tarida*, het ■ duidelijk te zien.

2. vrachtprijs, passage-prijs; *sadia do tambang ni i?* hoeveel is de passage-prijs daarvan? *oang tambang*, reiskosten.

3. (v.O.) mijn, goudmijn; *manambang*, naar goud delven.

4. (T.O.) breed, v.d. borst.

**TAMBAR**, praeparaat, dienende als geneesmiddel en bestaande uit allerlei door elkander gemengde specerijen.

**TAMBAT**, vastgebonden; *manambat*, vastbinden bv. ■ paard.

**TAMBATOE**, *pisang sitambatoe*, naam v.e. korte, driezijdige *pisang*-soort, die gebruikt wordt om *pisang goreng* van te maken.

**TAMBE**, scherm, gewoonlijk ■ mat, die men neergelaten heeft of over een hals gehangen ■ dienstdoende als afscheiding.

**TAMBI**, (v.O.) woord, waarmee men een Klingalees toespreekt; ook in het algemeen: Klingalees.

**TAMBIHOEL**, hiel, hak.

**TAMBILANG**, (T.O.) spade.

**TAMBIK**, hoef v.e. paard, buffel, enz.

**TAMBIRING**, (T.O.) de helft v.e. volgens ■ diagonaal doorgesneden doek, die men als bewijs van genegenheid aan iemand vereert.

**TAMBIK**, *manambikton*, iets vergelijken bij; *tambison*, vergelijking.

**TAMBISKI**, n.v.e. boom.

**TAMBOEHOE**, wrat.

**TAMBOEL**, wat men bij den gegisten palmwijn als spijsje nuttigde; vroeger ging men naar de plaats, waar de palmwijnboomen stonden en hield men een soort van smulpartij of drinkgelag. Zulke een plaats heette *pongakalan*, z. aldaar; *martamboel di pongkalan*, zulke een smulpartij houden op de *pongkalan*.

**TAMBOEN**, 1. een door steenen of boomstammen afgedamde plek in de rivier om de visschen daarheen te jagen en ■ naar ■ kunnen vangen.

2. (T.O.) = *godang*.

**TAMBOER**, *manamboer-namboer*, de aarde om den voet v.e. boom loswerken en ■ ophoogen.

**TAMBOERAK**, ophooping van vuil of mest, door kevers veroorzaakt.

**TAMBOERAN**, tasch of mandje om de gevangen visch in te doen.

**TAMBOES**, 1. *manamboes*, zeer vele; *manamboes kalak*, zeer vele menschen.

2. *manamboes*, oude graven feestelijk vernieuwen.

**TAMBOK**, dem, afsdamming, dijk; *manambok*, afsdammen.

**TAMBOENG**, spin.

**TAMBOR**, naar boven gewerkte aarde, ■ als bv. een molshoop; *patambor*, breeder maken; *matofak dolok Si Manaboer* *patambor bonana*, de berg Si Manaboer brokkelt af ■ verbreedt daardoor zijn voet, met de bet. een spiering uitwerpen om ■ kabeelnuw te vangen.

**TAMBORANG**, (T.O.) sech van iets, dat ■ verbrand heeft. Vgl. *timborang*.

**TAMBOSOE**, (v.O.) = *tamosoe*.

**TAME**, 1. *tamean*, in een dikke laag liggen van afgevallen gebladerte onder het geboomte; *sapoe ma boeloeng ni marapolom i*, ■ *doeng tamean ma disi*, veeg de *marapolom*-bladeren bij elkaar, er ligt al een dikke laag ■

2. *maname-namahan*, uitdeelen van spijzen, vruchten enz. uit blijdschap of dankbaarheid.

**TAMOSOE**, n.v.e. boom, die hard hout levert, dat niet door witte mieren wordt aangetast (v.O.: *Fagraea fragans* Roxb.).

**TAMPA**, gevlochten mandje met kraalwerk voorzien.

**TAMPAHAN**, onderste deel ■ den darm bij de anus.

**TAMPAK**, 1. naast elkaar op een rij geplaatst; *nada tampak halahi* ■ *mardalan i*, zij liepen niet op een rij naast elkaar; pa-

*tampakkon*, in een rij plaatsen; *hami patampak*, wij plaatsen ons ■ een rij; *dipatampak halah* *djoegoek*, zij gingen naast elkander op een rij zitten.

2. vlak afgesneden, plat afgesneden met scherpen rand; *hoerang tampak do indaloe* on. deze rijststamper is niet mooi vlak afgesneden; *tampakna do rantosna*, doordat het vlak is afgesneden, is het tevens scherp; (T.O.) stomp van punt; stomp aan het einde; opp. pinfjoer.

3. *tampak leman*, n.v.e. heester.

**TAMPAL**, *tampalan*, wat men boven de gewone vracht nog bijlaadt; *goemodang tampalan sien boban*, wat ■ er bijlaadt, is nog meer dan de lading of vracht zelf, d.w.z. de bijkomstige dingen lijken vaak gewichtiger dan de oorspronkelijke; *manampalkon*, boven de gewone vracht nog iets bijladen.

**TAMPANG**, 1. n.v.e. boom.

2. stek, kweeksel ■ planten; ook op vischen toegepast; *tampang ni kopi*, stekken van koffie; *tampang ni than*, kleine vischjes ■ aan te kweeken; *patampangkon*, van iets stekjes planten of kweeksel maken.

3. (T.O.) platte koek v. benzoë, rubber, enz.

**TAMPAR**, *manampar*, met de vlakke hand op iets slaan of kloppen; *tamparan*, de vlezige dijstukken v.e. buffel, koe, enz.; *difampar hulihi loba i*, de kiekendief sloeg dwars door de bijenzwerm heen (waardoor ze wild werden ■ op voorbijgangers aanvielen).

**TAMPIAS**, (T.O.) pijn in de botten.

**TAMPIL**, ergens in kunnende, ingaande; de inhoud van iets kunnende zijn; *nada tampil be*, het gaat er niet meer in; het kan er niet meer bij.

**TAMPIRAS**, s.v. varkenshuis, teek.

**TAMPOEA**, 1. de bekende weversvogel (T. *fringilla plocens*), die kunstige, aan de boomtakken hangende nesten maakt, waar ■ de ingang zich aan den onderkant bevindt.

2. (T.O.) zekere bloem; — *sinastampoea*, n.v.e. kruid, veel overeenkomende met de *sanggoel*.

**TAMPOEK**, steel, stengel v.e. bloem of vrucht; het kroontje of de kranen van kelkbladen aan een vrucht of bloem; het onder-einde v.d. navelstreng; *manampoeik*, afvallen ■ een rijpe vrucht; afvallen v.d. ■ velstreng; *djaroe satampoeik pe teroetang*, *laing palegan-legan do roeangna*, al heeft de doerlan maar één steel, toch verschillen de deelen, d.w.z. kinderen van dezelfde ouders hebben toch verschillende karakters.

**TAMPOEL**, houw, slag met een kapmes; *manampoeil*, houw, naar iets slaan met een kapmes; *manampoeilkon* (*hoepanampoeil*), iemand herhaalde malen een houw geven; iemand fijn hakken; *na manampoeilkon ibana*, die uit zich zelf gaat houw, ■ de ver-

halen gezegd v.e. wondermes; (T.O.) *tampoel djoelma*, manslag; — *santampoel doe* ■ *lantjin*, één houw en twee snijvlakken = twee vliegen in een klap; *tampoelon aek*, *sirangen lai-lai*, als 't doorsnijden van water ■ 't scheiden ■ de boorden v.e. staartveer d.w.z. onderling twistende familielieden worden toch weer een.

**TAMPOELAK**, s.v. tijgerkat.

**TAMPOENG**, (T.) *toemampoeng*, te zamen komen, zich verzamelen; (v.O.) *toemitik toemampoeng*, idem; *panampoeng*, de wijze van bij elkaar brengen v.h. gedeelte v.e. sarong (van het overschietende gedeelte), het schilden.

**TAMPOENIK**, (v.O.) *Artocarpus rigida* BL. boom, de „monkey-jack”; de vruchten worden gegeten, het hout gebruikt bij den huisbouw ■ bij het maken van rijstakten.

**TAMPOENING**, s.v. harpoen.

**TAMPOEROEN**, (T.O.) herkauwingsmaag.

**TAMPOEROENG** = *dasar i*.

**TAMPOEROES**, ■ of deken, waarin ■ zich geheel rolt of wikkelt om zoo te slapen; *martampoeroes*, in ■ mat of deken gewikkeld rechttuit liggen slapen.

**TAMPON**, *manampun-nampun*, betrekken v.d. lucht; *eropkoe do oedan*, *madoeng manampun-nampun langif i*, ik geloof, dat er regen komt, de lucht gaat betrekken.

**TAMPONOK**, 1. n.v.e. insect.

2. (T.O.) zekere groote torsoort.

**TAN**, 1. verkorting van *Soetan*.

2. (T.O.) verkorting van *tian*.

**TANAK**, *martanak*, door kolding olie of vet bereiden, zooals bijv. de klapperolie.

**TANAON** = *hambiri*, kemiri-aoot.

**TANDA**, teeken, kenmerk, merk; kenbaar, zichtbaar; *tandana*, ten teeken dat; *mananda*, kennen, herkennen; *manandai*, herkennen, kennen; het onderscheid zien tusschen twee of meer dingen; *martinanda*, een kenmerk hebben; *partinanda*, kenmerk, teeken; *martandaaan*, elkander kennen; *patandahon*, kenbaar maken, zich kenbaar maken; *partinandaan*, middel, waardoor men iets herkent; (v.O.) *tanda*, verloofde; *martandaa*, verloofd.

**TANDAK**, 1. = *tadji*, spoor v.e. baan.

2. schop ■ achteren; *martandak*, achteruit schoppen; (T.O.) *patandak*, tegenover elkander zitten, met de zolen der voeten tegen elkaar; *manandakkon*, de voetzolen naar iets gericht hebben.

**TANDAN**, tros v. vruchten als klappernoten, pisangs enz.

**TANDANG**, ergens verblijvende, vertoevende; *tandang mangomo*, ergens zijn om met werken geld te verdienen; *tandang marlaho-laho*, ergens heengaan zonder bepaald doel; ■ *tandang do soe toeson*, ik ben hier zonder bepaalde reden; *bajo tandang*, gast, die ■ op bezoek heeft; *horbo tandang*, ■ buffel van een andere stal, die ergens heen

is gedwaald; *martandang*, ergens op bezoek gaan, inzonderheid gezegd van jongelingen bij meisjes; *martandang* (*hoepartandang*), telkens bij iemand — bezoek brengen, vooral v. jongelingen aan meisjes; *partandangan*, de persoon, bij wie men op bezoek komt; *manandangkon*, iets tot aanleiding van — bezoek of verblijf maken.

TANDAP, duidelijk, klaar; *patandapkon*, duidelijk maken.

TANDE = *torang*, klaar; *tande do adong na midasa*, er zijn er, die het duidelijk gezien hebben.

TANDE-TANDE, witte mier; *tande-tandean*, door de witte mieren aangevreten zijn.

TANDIANG, boomvaren, (v. O.) *Cycas Rumphii* Miq.

TANDIL, de persoon, die voor iemand een persoon zoekt om diens vee te hoeden; — ontvangt de *tandil* een loon, door den veehoeder te betalen, bestaande uit 1/5 of 1/4 — wat deze laatste ontvangt.

TANDING, 1. de horens of stekels — sommige visschen, zooals v.d. *tingkalang*, de *bacong*, enz.

2. (T.) rand, boord.

TANDJA, 1. speer, lans, spies; *mago tandja*, *nifoloean garoeng-garoeng*, een lans, die men kwijt is, zoeken in — bamboekokertje, d.w.s. iets op een verkeerde plaats zoeken.

2. (T.) = *pilat*.

TANDJAK, (T.) *manandjakon*, — voortduwen; — vaartuig voortboomen.

TANDJOENG, kaap, schiereiland, ook naam v.e. marga.

TANDJOER, bos; *satandjoer*, een kleine bos.

TANDOE, draagstoel; *manandoehon*, in een draagstoel —.

TANDOEK, horen; *pisang sitandock*, een pisangsoort.

TANDOHAN, a.s.v. paddestoel.

TANDOK, 1. *toemendok*, laag bij den grond v.e. plant; nederig; *sitoemandok*, (*andoeng-taal*), grond, aarde; *manjoeroek* (*soemoe-roek*) toe *toroe ni sitoemandok*, onder den grond kruipen, d.i. begraven worden.

2. (T.O.) *manandok*, iets op een mes smeren, bepaaldelijk — de *bedjo* gezegd.

TANDOL, 1. = *pandol*, hard, taal.

2. (T.O.) *tandolan*, bodem v.e. rivier, plaats.

TANDOS, 1. ergens tegen aan stootende; *tandos patkoe toe bafoe*, ik stootte mijn voet tegen — steen.

2. geheel op; kaal afgevreten, geheel kaal — uitziende; *madoeng tandos sinadongan*, zijn goederen zijn schoon op; *padang manandos*, kale vlakke.

TANG, klaar, alles gereed, niets ontbrekende; *madoeng tang soede panganon* i, het eten is geheel klaar; *na doeng tang ma ba-ju* i, die man is van zessen klaar.

TANGA, wandluis, weegluis; *tangaon*, last van wandhuizen hebben; *hais tang*, zie bij *hais*.

TANGAN, hand, arm; *manangeni*, hulp verleenen met de hand; *na doeng hoetangani* ma i, ik heb met mijn eigen hand hulp verleend.

TANGGA, 1. trap, ladder; *anak ni tangga*, trede, sport; *ina ni tangga*, de zijstukken v.d. trap of ladder; *martangga-tangga*, bij trappen; *tangga-tangga hambeng*, terrasvormig aangelegd v.e. sawah; *mananggahon*, iets als een trap gebruiken.

2. = *sangap*, heerlijk, majesteteijk, ontzagwekkend; *tangg* *hoelda* ia, ik zie met ontzag tegen hem op; *tangg* — *lakna hoelda* ho, dacht je, dat ik tegen je opzag?

3. *panangga*, zie *aldaar*.

TANGGAL, 1. een soort fuik, waarvan de opening stroomopwaarts is gericht; *toe djae hona tanggal*, toe *djoeloe hona boeboe*, ga ik den stroom af, dan kom ik in een *tanggai* terecht; ga ik de stroom op, dan loop ik — een fuik; gewoonlijk volgt hier nog op: *di tonga-tonga dipotoek kalak*, — het midden slaan me de menschen dood, d.w.s. welken kant ik ook ultja. overal treft me ongeluk; *tanggai batue*, korf — n dreed — steenen gevuld om den stroom — — rivier te breken of af te leiden, bv. — bescherming v.e. landhoofd; *tanggai ni manook*, een — het uiteinde kegelvormig uitlopende bamboe, waar aan kuikens gelegheid wordt gegeven voer op — pikken, zoodat ze door de groote hoenders niet verjaagd worden.

2. *loslatende*, *loerakende*, bv. v.h. émail v.e. bord enz.

TANGGAM, houtverbinding als — zwaluwstaart; *hajoe* — *nitanggam*, gezwaluwstaart hout.

TANGGANG, met de beenen opgetrokken voor zich zittende; *sitanggang dalan*, die den weg verzpert.

TANGGILING, — geschubde miereneter.

TANGGING, gespannen, strak v.e. touw; *manangging*, sterk, stijf aantrekken v.e. touw; (T.O.) aan een gespannen touw trekken; — *mananggingkon*, een touw spannen; *ari logo manangging*, langdurige droogte; (v.O.) verschrikkelijke warmte; — *hatangginganna ma eme i*, de rijst is in den julisten staat — rijpte; *tangging songon hofor arian*, gespannen als de hofor overdag, gezegd van iemand, die vast op zijn stuk staat, onverminderbaar is.

TANGGIS, *sitanggis*, a.s.v. plant met welriekende wortels.

TANGGISIK, (T.O.) een geschuurde *tana-on-noot*, waarmede gespeeld wordt.

TANGGO, stuk gesneden vleesch; *santanggo*, een snede; *mananggo djoehoet*, vleesch in stukjes snijden; *tangoan*, stukje afge-

smeden vleesch; *mananggoi*, in vele kleine stukjes snijden v. vleesch.

**TANGGOE**, *martanggoe*, uitgesteld zijn; *mananggoehon*, uitstellen.

**TANGGOEK**, (T.O.) schepnet; (v.O.) *mananggoek*, vissen, vangen met een schepnet; — in Angkole — = *tanggal* 1.

**TANGGOELE**, (v.O.) = *tada-tada*.

**TANGGOELI**, het ingekookte sap van het vocht v.d. palmwijnboom; stroop.

**TANGGOEMA** = *haema*; van den akker sprekende — daarop zich bevindende, zegt men: *tanggoema*, anders: *haema*. Vgl. *ta-goema*.

**TANGGOENG**, 1. verantwoordelijkheid; *mananggoeng*, *mananggoengi*, de verantwoordelijkheid — iets op zich nemen; voor iemand of iets instaan.

2. *mananggoeng*, lijden, dulden, verdragen; *pananggoengan*, wak — lijden of te dulden heeft; leed of smart enz.

**TANGGOEROENG**, de rug; (v.O.) *batang tanggoeroeng*, de ruggegraat.

**TANGGOJONG**, (T.) *pananggojongon*, last hebben van krampe in de vingers of teenen, waardoor zij voor een oogenblik krom staan.

**TANGGOK**, *manangkok*, kloppen, slaan; *manangkok bergot* = *manggoel*, op den bloemstengel v.e. *bergot* slaan ter voorbereiding v.h. tappen; *tanggoehan*, de plaats aan den bloemstengel v.d. *bergot*, waar men klopt.

**TANGGOROE**, rug; *hajoe tanggoroe*, ruggegraat.

**TANGGOROENG**, 1. (T.O.) = *tanggoeroeng*, *tanggoroe*.

2. *logo ni ari mananggoroeng*, verschroeiende hitte, langdurige droogte.

**TANGI**, oplettend luisterende v.h. oor; *manangihon*, oplettend naar iets luisteren; *mananghi-nangi*, afhluisteren; *panangi-nangi*, luistervink; *patangi-tangihon*, steeds naar iets luisteren, iets aanhooren.

**TANGIANG**, gebed; *martangiang*, bidden; *partangiang-an*, plaats des gebeds.

**TANGIS**, weenende, huilende, schreiende; *geween*, gehuil; *partangis*, iemand, die gemakkelijk huilt; *hullebalk*; *wijse*, waarop men huilt; *toematangis*, huilen, schreien, hevig weenen; *manangisi*, beweenen; *manangiskon*, over iets weenen.

**TANGIS-TANGIS**, s.v. insect, dat zich op stammen van boomen bevindt, inzonderheid v.d. *dongdong*, en zich in schuim hult.

**TANGKAL**, voorbehoedmiddel, afweermiddel; *manangkal*, een middel aanwenden om schade af te weren; *tangkalon*, varken, zwijn.

**TANGKANG**, koppig, onwillig, halsstarrig, tegensprekend; zich duwende verzetten; *martangkang*, over iets kibbelen, twisten.

**TANGKAS**, duidelijk; *patangkaskon*, iets duidelijk maken; iets verklaren; zich over

zekere dingen nader inlichtingen verschaffen; iets tot zekerheid brengen; *sitangkastangkast*, die — geen doekjes — windt.

**TANGKE**, steel; *tangke pena*, pennenhoder; *matangkke*, tanden of kiezen krijgen met bezwaren.

**TANGKI**, door klopping bereide boombast, waarvan kleederen worden gemaakt.

**TANGKIDIK**, kniltje in de wangen.

**TANGKIDING**, korf — gevlochten boomschors.

**TANGKIL**, 1. steel v.e. bloem of vrucht; stronk v.d. mais; *boenga santangkil*, bloem — op een gemeenschappelijken stengel.

2. (v.O.) *hoetangklikon* (*manangklikon*), ik stel het bespreken van een kwestie tussen twee partijen uit.

**TANGKILANG**, (v.O.) afgeschrikt door (*di*); *partangkilang*, verschil, geschil; *martangkilang*, verschillende; een verschil aanwijzende; een geschil hebbende.

**TANGKING**, 1. wachtende zijn, in afwachting zijn; *tangkings do aoe dison doea djom*, ik zit hier al — te wachten; *patangkings*, wachten op; *patangkings dison*, wacht hier op mij.

2. (v.O.) *hoepatangkings(kon)*, ik maak iets gereed.

**TANGKINGAN**, gespannen touw of rotan langs den wand om kleeren aan te hangen.

**TANGKIS**, (v.O.) *manangkis*, een slag afweten; — stoot pareeren.

**TANGKO**, *manangko*, stelen; *panangko*, dief; *manangko-nangko*, telkens iets weg-stelen; *manangkoi* (*hoepanangkoi*), iemand bestelen; *hapanangkoi*, bestolen worden.

**TANGKOEDJOE**, aflopend water, bv. na een overschrooming of na een zwaren regen; *martangkoedjoe*, gootjes vormen van aflopend regenwater vanwege den sterken reuk — *songon tangkoedjoe padang*, net als het aflopende regenwater op eene vlakte, d.w.z. een poosje heel erg, maar daarna niets meer, d.i. — hooge mate wispelturig of veranderlijk.

**TANGKOEHOEK**, nek.

**TANGKOEK**, (v.O.) = *tangkoehoek*.

**TANGKOELAPA**, n.v.e. langharige rups, waarvan de haren hevige jeukte veroorzaken.

**TANGKOEK**, 1. *manangkoe*, grijpen, pakken, vangen; *patangkoepon*, laten grijpen, laten gevangen nemen; (v.O. ook:) een meisje, dat iedereen afwijst, tegen haar wil uithuwen; — *manangkoe-nangkoe*, naar de oppervlakte van het water komen — daar telkens naar iets grijpen, zooals vissen doen.

2. passend, behoorende bij, slaande op; weerga; *tangkoe dialoesi ta hobarkoe*, hij beantwoordde wat ik zei op een juiste manier.

**TANGKOEKRAK**, schedel.

**TANGKOERAPARON**, honger lijden; *mata tangkoeraparon*, den hongerdood sterven.

**TANGKOERISIK**, vuil, dat door niet voldoende reiniging aan de huid blijft zitten; *tangkoerishon*, vuil zijn v.h. lichaam door niet voldoende reiniging.

**TANGKOK**, steil; *manangkok*, stijgen v.e. weg; *panangkohan*, stijging, klimming; *manangkohi* (*hoepanangkohi*), bestijgen, beklimmen v.e. berg. Vgl. *ngangkok*.

**TANGKOL**, 1. niet graag doende, tegen den zin in; *tangkoi rohangkoe kehe toe hamoe an*, het valt me moeilijk naar jullie toe te gaan; *martangkol*, het moeilijk vinden een bepaald ding te doen; *nada martangkol ia moeda hoesoeroe* (a, hij maakt geen bedenkingen, als ik hem stuur; *nada martangkol ia mendak hata*, ■ aarzelt geen oogen- ■ zijn woord te doen.

2. *tangkolan*, rustplaats, halte.

**TANO**, aarde, grond, land; *naporan tanotano*, ■ antatano; *manano*, zich in den modder verbergen, zooals sommige vlassen doen; *mananol*, met aarde iets toedekken; een gat met aarde vullen.

**TANOM**, *mananom*, begraven; in den grond stoppen; *tanoman*, graf; *tandom*, in den grond begraven; in den grond gestoken.

**TANTAN**, *manantan*, aan een touw ■ beneden laten; *kulkens uit het nest op den grond zetten*; *patantan* (toemanten) *simandjodjak*, andoengwoord voor: gaan.

**TAO**, (T.O.) meer; n.v.h. Toba-meer.

**TAOAR** = *tawar*.

**TAOKEN**, zeker, ongetwijfeld, stellig.

**TAON**, 1. jaar; de tijd, dien een gewas noodig heeft om tot volkomen ontwikkeling (tot volle rijpheid) te komen; *sasoon eme*, ■ rijstjaar; *sasoon djaeng*, een malsjaar (3 maanden).

2. *manaon*, zetten, stellen van fuisen, strikken enz.; *taon*, geplaatst v.e. fuik of strik; *parison*, wijze van stellen v. strikken, fuisen.

3. *manaon*, dulden, dragen, lijden, verdragen; *manaonkon*, verdragen, dulden (intans); *marison*, weerstand bieden; *duurzaam*; *langdurig*; (v.O.) zich hechten aan, geplaatst worden op iets; — *patonkon*, verzoeken thuis te blijven; *verzoeken op iets te wachten*; *marisonkon*, voor iets instaan; iemand onder zijn bescherming ■■; iemand beschermen.

**TAOT**, (T.) = *sambotik*.

**TAP**, (T.O.) 1. zoo, in veronderstellingen; *tap oelang*, zoo niet.

2. (v.O.) klanknabootsing.

**TAPA**, n.v.e. groote vischsoort.

**TAPAK**, 1. indruk v.d. voet of van iets anders op den grond; *tapak ni pat*, indruk v.d. voet; *tapak ni bagas*, ronde houten, waarop men de stijlen van ■ huis laat rusten om het in zijn geheel te kunnen wegslepen; *tapak tangan*, handtekening; *tapak-tapak*,

houten klossen, waarop men de voet door een lederen riempje bevestigt; *manapak*, de voetsporen van het ■ of ander wild na-gaan.

2. *tapak leman* = *tampak leman*, zie *tampak* 3.

**TAPALAN**, plaats, waar men dikwijls komt; toe dia ■ *somal tapalan ni bajo i?* waar komt die man gewoonlijk nog al veel? (T.) een perk om hanen in te laten vechten; *cockpit*.

**TAPANG**, 1. *manapang-napang*, telkens er-gens als ■ gast komen; *nada tarpatapang-tapang aoe bajo*, ik kan niet telkens gasten hebben.

2. *sitapangi*, een opening in de dijken om de velden op ■ anwah om het bevoelingswater door te laten (vaak in den hoek, die door de dijken gevormd wordt).

**TAPE**, lekkernij van verzuurd rijstmeel of *taploca*; *! ma tapengko!* dat is nu mijn lekkernij! *manape*, zuik een gerecht bereiden.

**TAPI**, 1. ■, doch.

2. (T.O.) *Si Tapi* wordt ■ vele vrou-welijke eigennamen gevonden.

**TAPIAN**, badplaats aan den ■ eener ri-vier; *Tapián na Oeli*, eigennaam van veel *hoefa's*, o.m. ■ die, ■ de Res. Ta-panoeli haar naam ontleent.

**TAPIS**, 1. de ijzeren punt onder aan ■ lens.

2. scheede om de *halopa* v.e. klapperboom.

■ grof zakkengoed er uitzijnde, ■ ge-bruikt om iets door te zeven; *manapia*, iets zeven; *tapisan*, zeef.

**TAPI-TAPI**, a.v. insect.

**TAPITOA**, n.v.e. vogel.

**TAPOE**, (T.) *tapoe-tapoe*, hoofddoek.

**TAPOES**, s.v. boom, volgens v.O.: *Elate-riosperrum Tapos Bl.*, goed timmerhout le-verende; de vruchten zijn eetbaar; worden gedroogd, geschild en fijngestampt, daarna in ■ blad gewikkeld en ■ drie dagen in de inhoud zuur (*asom tapoes*) en wordt bij de bereiding ■ sambal gebruikt; *songon ta-poes ni Manoenggang*, *lambok mangalangot*, net als de *tapoes*-vruchten uit *Manoeng-gang*, die wel zacht zijn, maar toch bedwel-men, toegepast op iemand, die met al zijn vielerleien toch iemand beetneemt.

**TAPOL**, *manapolkon*, bij elkaar doen, te zamen doen, vermengen; *tapolkon djoio ba-rangkil toe barangkil*, doe mijn goederen bij die ■ jou; *Tapolan*, n.v.e. *hoefa*.

**TAPONGAN**, een inhoudamest; korf of mand voor benzoet.

**TAPOR**, *matapor*, gebroken van glas; *kapot*; *tapor-tapor*, scherven; *manaporkon*, iets stuk breken, stuk slaan; *manapor*, de eieren stuk breken, gezegd v.e. hen, die zulks doet, als deze uitgehroed zijn; breken v.d. wolken; *tapor ramboe*, half versleten v.e. doek; *ta-poran*, breuk ■ de rekenkunde.

**TAPTAP**, nat, vochtig; *manaptapi*, nat ma-

ken; meestal de beteekenissen hebbende van be-  
wateren v.d. slaapmat; urineeren v. kleine  
kinderen; oeden *tapéap* bedjoe, heel zacht  
regentje, dat alleen het haasje wat nat  
maakt; (v. O.) *petaptapan*, de plaats, waar  
het regenwater ■■■ het dak stroomt.

TAR, eenigszins, een beetje; -achtig, -ig; soms  
wordt het verdubbeld; *tar gorsing*, geel-  
achtig; *tar bontar*, witachtig; *tar godang*,  
een beetje groot; *tar di dia?* ■■■ ongeveer?  
*tar di djolo*, eenigszins aan den voorkant;  
(v. O.) *tar dilala la*, hij voelde eenigszins,  
d.w.z. hij kwam weer bij, bij zijn positie-  
ven.

TARA, 1. *manara hajoe*, hout vierkant kap-  
pen; *hajoe na nifara*, vierkant gekapt hout.  
2. *manarahon*, van te voren klaar zetten, van  
te voren klaar leggen; *tarahon djolo di* ■■■  
*indahan i arian i*, zet vanmiddag de rijst  
voor mij klaar; *hoetarahon hian* toempoe-  
mi, ik heb jouw deel ■■■ te voren al gereed  
gehouden.

3. (T. O.) bovennatuurlijke eigenschappen,  
heiligheid; zegen; *hona tara*, getroffen door  
een of ander ongeluk wegens gebrek aan  
eerbied voor goden, geesten, vorsten, enz.

TARAK, 1. een inhoudsmaat (3 toevoer's eme;  
3 lopi's stielbladeren); een rijmpje: *safarak  
satapongan. lobi-lobi ni na sedjoel; mar-  
sarak san dongan, lobi-lobi ni paroetoe-  
ngan*, d.w.z. gescheiden te zijn van de kame-  
raden, ■■■ lot.

2. *mararak* = *hafarak*, een kluisenaarsleven  
leiden; zich afzonderen om de ■■■ of andere  
geheime wetenschap te leeren.

3. *sifarak*, e.s.v. boom.

TARAM, *taram-taram ni roha*, vermoeden,  
gissing, onderstelde mogelijkheid; *difaram  
roha*, men vermoedt; (T. O.) *toemaram*, het  
is te vreezen, waarschijnlijk; waarschijnlijk-  
kerwijze v.h. komen v.e. ramp of gevaar.

TARAN, verwijs, onderwijs; (= *anfargan*).

TARAPANG, (T. O.) een kris met een ge-  
heel met goud beslagen scheede.

TARATOIT, oenggas *stataroit*, n.v.e. vogel  
(spitvogel?).

TARAWANG, (T. O.) = *farawang*; à jour  
werk als aan den rand der stielzakken, mat-  
jes, enz. gevonden wordt.

TARBA, zich beschaamd gevoelende door een  
begaane vergissing; *tarba hoelala*, ik voel me  
beschaamd.

TARBAKTA, n.v.e. tijdstip des morgens, on-  
geveer één ■■■ zonsopgang; *tarbakta ro-  
dja*, ongeveer acht à negen uur des mor-  
gens.

TARDAS, vlak, effen, onbelemmerd uitzicht;  
*panatapen na tardas*, plaats, vanwaaruit  
men een onbelemmerd uitzicht heeft.

TARE, opgehouden of opengehouden v.d.  
hand om iets op te vangen of in ontvangst  
te nemen; klaar staande v.e. vat om iets  
op te nemen; *manarahon*, iets ophouden, ge-  
reed houden ■■■ te ontvangen; *tarahon* ■■■

*antjo hoedaoni matami*, houd maar bij, op-  
dat ik medicijn in je oog doe; *manare*, op-  
vangen v. vruchten onder den boom; *ma-  
nare taroetoeng*, bij de doerian-boomen zijn  
■■■ de afvallende vruchten weg te nemen;  
*simanare* (andoeng) = *pamafang*, meestal  
in verbanding met een bezittelijk voornaam-  
woord; *simanarengkoe*, mijn persoon, ik; *si-  
manare ni damang*, de persoon van mijn  
vader.

TAREWANG, (v. O.) ook: *tarawang*; *ma-  
narewang*, à jour bewerken.

TARGAN = *faran*.

TARIA, *toemaria-faria*, huppen v.e. vogel.

TARIAS, parkiet-soort (= *anfarias*).

TARIHON, zie *tarik* 3.

TARIK, 1. *manarik*, trekken.

2. de tromlijnen v.e. pauk; (T. O.) *marfa-  
rik ni gordang*, streepen als pauktromlijnen  
formeeren, v.d. gom v.e. boom of v.e. dik-  
ke streep gudsend zweet.

3. *tarihan* (*tarihon*), strik om muizen, vo-  
gels, enz. mede te vangen.

TARIMA, *manarimahon*, uitdeelen, uitreiken;  
*tarimahon indahan i*, deel de rijst uit; *tari-  
mahon pinggan i djodjor*, deel de borden  
op de rij af uit, zoodat ieder er een krijgt.

TARING, 1. *sitarang* = *sitaing*, zie bij *taing*.

2. *tarang ni babi* = *sait ni babi*, slagtanden  
v.e. varken; *madoeng ditaring babi i aoe*,  
het varken heeft ■■■ zijn slagtanden  
verwond.

TARINGOT, zie *ingot*.

TARINTIN, (v. O.) *Buchananian auriculata*  
Bl. n.v.e. boom; taal en licht hout, ter ver-  
vaardiging van benodigdheden in de huls-  
houding gebezigd.

TARIPAR, zie *ipar*.

TARITI, manen v.e. paard; borstels van ■■■  
varken; rugstekels v.e. visch, de uitstekende  
knop v.e. weegschaal op het midden.

TARITIP, (T. O.) n.v.e. kleine oestersoort.

TARITIS, de darmen; bij de vleeschverdee-  
ling op een feest komt de helft aan den gast-  
beer, de helft aan den vorst; (T. O.) *boe-  
toeha taritis*, milt.

TARO, *martero*, wedden.

TAROE, 1. inzet bij spel of weddenschap;  
*martaroe*, wedden; *martaroe gogo*, wedden  
wie de sterkste is; *marfaroe-faroean*, met  
elkander een weddenschap aangaan; *par-  
taroe-faroean*, waarover men wedt; wed-  
denschap.

2. *manaroeahon*, iets of iemand ergens heen  
brengen; *pataroeahon*, iemand ergens heen  
geleiden; *manaroei*, vele dingen achter el-  
kaar ergens heenbrengen; *na tinaroe*, ei (*ti-  
naroe pira*); ■■■ verbloemd voor teelbal-  
len.

3. zeer, buitengewoon; ■■■ ook: *haroe*;  
*faroe na godangan*, buitengewoon groot;  
*faroe so ra ia*, hij wil absoluut niet.

TAROEBAHOETI = *faboerahoeft*, n.v.e.  
uilsoort.



TAROEBOEK, n.v.e. zeevisch; gezouten ingevoerd; de kuit wordt als toespijs gegeten.

TAROEGL, de harde, stijve pennen in de kljoek.

TAROEK, longlijden; longlijdende zijn.

TAROEEMA, de leegte ruimte onder een huis of sopo, die op palen staan; *nada mago* foas ni *manoe* *manjoeroek* *taroeema*, de kip ■ haar geluk niet kwijt, al loopt ze ook onder het huis door, d.w.z. al moet men ook wel eens iets doen, dat beneden zijn stand is, daarmee ■ men zijn stand nog niet kwijt.

TAROEOP, dak; *manaroep*, een huis dekken.

TAROEPOEK, (T.O.) ■ pas ■ den grond geschoten rijkthuis.

TAROES, *manaroes*, den koker met palmwijn, die nog aan den bargot hangt, wegstelen; een ander zijn bargot zonder toestemming tappen; *panaroes* *pangeroengga*, de palmwijnklief legt doortakken ■ den bargot, bet. op ■ slimme manier de aandacht van zich trachten af te leiden; *pataroesakon* = *patagoekkron*, laten zuigen v.e. kind; *dipataroeskon* ■ *dakdanak* l. ■ gaf het kind de borst.

TAROETOENG, de doerlan-boom (v.O.: *Durio zibethinus* Murr.); *tarotoeng* Oelanda, de zuurzak (v.O.: *Anons muricata* L.).

TAROKTOK, ■ plaats in de borst, waar het hart klopt; ook: het hart; ook wel gebruikt voor: geweten; *taroktohan*, hartkloppingen hebben.

TAROPONG, dikker, verrekijker.

TARSINGOT, zie *singot*.

TARSOENG, ■ soeng.

TARTAR, ■ ongeluk iets achtergelaten hebbende; iets verloren hebbende; *manartarkon*, bij ongeluk iets achterlaten, laten liggen; *hatactaran*, ■ ongeluk iets hebben laten liggen; *hatactaran sanggoel*, suph. ■ een abortus hebben; *salipi na tartar*, zie op ■ *lpi*.

TASAK, ten volle; volkomen; zijn hoogtepunt bereikt hebbende; ■ *doeng tassak* ■ *diele soede* *parbinotoan*, alle kennis is volledig bij hem te vinden; ■ *doeng tassak na fakna sikolamoe?* zou je geleerdheid soms volledig zijn? zou ■ nu alle wijsheid in pacht hebben?

TASIK, 1. reest.

2. boeroeng *tasik*, n.v.e. vogel.

3. (T.) *mampodjoer tasik*, uitgestrekt ter neder liggen.

TASIR, even geraakt, oppervlakkig getroffen; opp. *sangkal*.

TASKING, n.v.e. boom.

TASO, (v.O.) aluip.

TASOBE, (v.O.) *Canna Indica* L., kruid, het Indische bloemriet; de harde zaden worden gebruikt als kralen voor bidkraansen; zie *hasobe*.

TASTAS, *manestas*, lastornen, loskappen;

(v.O.) *kljoek* loskappen v.d. stam = *manotas* in Angkola.

TATA, 1. *martata* (*mantata*), lachen; *partata*, iemand, die lachs is; ook: manier van lachen; *hoeparfatai*, ik lach over iemand of iets; ik lach iemand uit; *partataan*, datgene, waarom men lacht.

2. *manata*, een kind leiden door het bij de handen te houden om het te leeren loopen; daarbij gebruikt men het zinnetje: *tata*, *anggi*, *malo ma ho mardalan*.

3. = *mata*, rauw, onrijp; (T.O.) *ack tata*, ongekookt water; *daro tata*, geronnen bloed; — het woord *daro* mag in Angkola niet worden gebruikt; zie bij d. ■

4. *pisang sitata*, een wilde pisangsoort.

5. (T.O.) de tijd, dien rijst noodig heeft om gaar te worden; *santata indahan*, een zoo'n tijdsverloop.

TATAGANING, (T.O.) de pauken, die kleiner zijn dan de ■ grootste; het stel bestaat ■ vijf stuks.

TATANG = *tapang* 1.

TATAP, 1. *manatap*, van verre zien; in de verte zien; *panatapan*, plaats, van waar uit ■ in de verte kan zien.

2. (T.) *tatapen*, zich meer aan iets gelegen laten liggen, voorliefde koesteren omtrent iets.

TATARING, stookplaats, vuurhaard; volgens v.O. is het grwd. wel *faring* met de beteekenis treest; de *tataring* is ■ kollektie treesten of de plaats der treesten.

TATING, *manating*, met beide handen iets optillen; *tating baal on*, tij ■ schaalte op.

TAWAK, *tawak-tawak*, ■ groot metalen bekken, gong, waarmee men de menschen bij elkander roept of waarop ■ feestelijke gelegenheden georganiseerd wordt.

TAWAR, *manawar*, afdingen; *rasoen* ■ *so hatawaran*, gif, waarvan de werking niet is tegen te gaan.

TE, 1. drek, vuil, faeces; *te* ■ *manoe*, kip-pedrek; *te ni bintang*, ■ vallende ster; *te ni hoedon*, potzwartel; *tate*, ■ drek getrapt hebben.

2. = *ateke*, *tle*.

TEAL = *teleng*, schuinstaande; ■ *teal na toengging*, schuinstaande.

TEAN, *manean*, erven gew. v. iemand, wiens erfgenaam men feitelijk niet is; *paneanan*, de persoon, ■ wien ■ iets erft; *panean*, de persoon, die erft.

TEAS = *tois*, onbeacht, onbelesd; onverschillig, op niets lettende.

TEBA, *teba-teba*, de overblijvende kruimels, overschot van iets.

TEBAN, *pateban*, bij elkaar doen, tezamen doen; vereenigen; *pateban ma horbonta* i toe *bare ni horbo ni helahi*, doe onze buffels maar in hun buffelstal; *pateban toesia* = *patagoet toesia*, doe het maar bij hem bij elkaar.

TEBANG, door den wind waggewaaid worden van blaren, papier, enz.

TEEOER = *geboer*; *maneboerkon*, slordig met iets omgaan; *diteboerkon te pakean na imbaroe* l. hij ging slordig ■■ zijn nieuwe kleeren om.

TEDAK, open, onbedekt; *patedak*, onbedekt laten v.e. lichaamsdeel; laten zien, wat verborgen moet blijven.

TEDES, juist, precies, ongestoord, voorzichtig; *tedes ma i songon i?* is dat wel juist zoo? *nada tedas tarpangkoelingkon kami radja i*, wij konden den vorst niet ongestoord te spreken krijgen.

TEDEK, nederig, ootmoedig; *tedek noma pangido ni bajo i*, de man vroeg het op eene nederige manier.

TEGER, klein van stature; *fijsgebouwd*.

TEHE, woordje, waarmede men de opmerkzaamheid trekt van iemand op wat men zegt; soms geeft het ook aan, dat men instemt met dat wat een ander zegt; *songon i ma tehe*, zoo is het ook juist; *i ma tehe*, dat is het net; dat dacht ik ook al.

TEK, klanknabootzend woordje.

TEKAL, *manekal*, naar binnen buigen, inzakken; *madoeng manekal boengkoelan ni bagasia*, de nok van zijn huis is aan het doorzakken.

TEKEN, 1. toevallig, precies zoo uitkomend, net ■■ pas; *teken noma marborngin kami toe bagas ni Sianoe*, wij konden ■■ net ■■ pas overnachten in het huis van Sianoe.  
2. *maneken*, Ned. teekenen, zijn handteekening zetten; *ripe maneken*, niets anders te doen dan je naam eronder te zetten.

TEKTEK, *manektek*, kloppen, ergens op kloppen; *tektek pintos i*, klop eens op ■■ deur; *tektek do moela ni gondang*, een tikje is het begin van de *gondang*-muziek, d.w.z. ■■ kleine oorzaak heeft een groote twist ten gevolge; *markvetekek*, een kloppend geluid maken.

TELENG, schuin staande; ter zijde neigende; *pateleng*, schuin zetten; zich terzijde buigen.

TELOES, (T.) *marteloës*, aan het stoelen zijn.

TELONG, *lampoe telong*, ■■ glas of stomp met ■■ lichtje; *lampion*.

TELPANG, *matelpang*, kreupel.

TELPE, op den rand van iets staande of liggende, zoodat het er gemakkelijk af kan vallen.

TELTEL, 1. praatzuchtig, alles eruit flappen, geen geheimen konnende bewaren; *manefelikon*, iets er uit flappen, oververtellen, rondhazijnen.  
2. contant, onmiddellijk.

TEMAN, (T.) = *tian*.

TEMBAK, *manembak*, schieten, naar iets schieten; op iets doelen; *toekang tembak*, scherpschutter; *na nitembak ni rohana*, wat hij bedoelde; waarop hij zijn doel had gericht.

TEMBAL, *patembal*, aan weerskanten; *patembal do bilit di bagas i*, het huis heeft aan weerszijden een kamer; *patembal balik*, aan weerszijden; *podang* = *patembal balik*, een zwaard, dat aan weerskanten snijdt; een tweesnijdend zwaard.

TEMBAS, *markoetembas*, stampen v. boosheid (= *tembes*).

TEMBES, *markoetembes*, trappelen, stampen, slaan met handen en voeten uit boosheid.

TEMPANG, (T.O.) kreupel (zie *teipang*).

TEMPE, onmiddellijk, dadelijk, direct, contant.

TENDJOE = *tindjoe*.

TENG, *tengna*, de voornaamste; de leider; de persoon, die den toon aangeeft (meer schertsenderwijze gebruikt); *Si Anoe do tengna na baroe on*, *dibeen na monang halahit*, *Si Anoe* was onlangs de leider, doordat ■■ het gewonnen hebben.

TENGGANG, 1. het denken over iets; raad; *manenggankon*, over iets denken; ■■ wat op vinden; *anggo oetangkoe na saringgit i*, *hoetenggankon djolo sapoken on*, wat mijn schuld van dien rijksdaalder betreft, ik zal er deze week ■■ over denken (ik zal probeeren er wat op te vinden); (T.) *martenggankon*, iemand met raad bij staan.  
2. *keodo tenggang*, rijpaard.

TENGGET, 1. *manengget*, ergens op zitten, voornamelijk op voertuigen; *hoetengget djolo motormi*, ik ga eens in je auto zitten, ik rijd ■■ met je mee.  
2. (T.) *manenggetkon*, iets ergens ■■ doen, als bv. een hoofddoek om het hoofd, een halsspoer ■■ den hals.

TENGA, mank loopend, doordat het eene been korter is dan het andere.

TENGTEG, *manengteg*, klinkend geluid geven v. ijzer of van geldstukken.

TEOES = *djeoes*.

TEONG, *maniong*, draaien met het lichaam in allerlei hochten.

TEPEK, rond vormpje ■■ bamboe ■■ de schijfjes v. aren-suiker in te gieten; *panepahan*, de plank, waarop deze vormpjes gezet worden; *manepakkan*, in zulke vormpjes de suiker gieten.

TEPES, *manepes-nepes*, ritselend, ritschend geluid maken bij het loopen.

TEPTEP, 1. n.v.e. kleine vogel (honigzuiger-soort); *teptep balandja boeloe* = *tsiektek*.

2. goed konnende praten, een babbeltje zijn.  
TERAP, het ■■ maagsljm, dat naar boven komt; *terapon*, last van 't zuur hebben; *manfjom do terapnia* dat brak hem ■■ op!

TERDJENG, 1. *manerdjeng*, om iemand geven; met iemand rekening houden; iemand tellen; meestal met een ontkenning gebruikt, zie *terge*; *nada hoeterdjeng ho adong*, ik houd er geen rekening mee, dat jij bestaat.  
2. ingewand v. viaschen; men maakt er een soort lekkernij van door het in een bamboe-

koker te koken; inzonderheid gebruikt men daarvoor de ingewanden v.d. *ielan*.

**TERET**, (T.) onwil jegens iemand, dien niet lijden mag; ~ *teret ni*.....! uitdrukking om zijn onwil of ontevredenheid te kennen te geven; = ik heb er genoeg van, ik geef er de brui van; laat het voor mijn part.....

**TERGE**, *manerge*, wordt meestal met een ontkenning gebruikt en dan in de beteekenis van: niets om iemand geven; iemand niet tellen; na ~ *diterge ia na hoedok*, hij maakt heelmaal niet om hetgeen ik zeg; hij geeft geen zier om wat ik zeg.

**TERKOEK**, gebogen v.d. knieën; doorgeknipt v.d. knieën.

**TERNGAS**, brutaal, onbeschoft; na *terngasan ia mangkoeling*, hij spreekt op een onbeschofte manier.

**TERTER**, 1. contant; onmiddellijk; *maneter*, contant betalen; onmiddellijk doen; *hoeter do manigor disia*, ik heb het hem dadelijk betaald.  
2. (T.O.) *matester*, biggeland van tranen.

**TES**, (v.O.) klanknabootsing, waardoor een snelle beweging wordt aangeduid.

**TETEK**, druppel; *ae k santatek*, één druppel water; *manetek*, druppelen; *manetekkon*, iets ergens in druppelen.

**TETENG**, benaming voor 't schaamdeel bij kinderen.

**TETEP**, bij-de-hand zijn v.e. kind; goed kunnende babbelen v.e. kind.

**TIAL** = *sial*.

**TIALA** = *arop* met *roha* verbonden; *tiala ni roha* = *arop ni roha*, ergens op rekenende, bopende; ~ *tiala rohangko*, ik reken ~ niet op.

**TIAM** = *tian*.

**TIAN**, van af, langa, ~ den kant van.

**TIANG**, stil, paal.

**TIAR**, opgewekt, levendig, klaar, helder; *tiar do pangkoelingnia*, hij sprak opgewekt; *madoeng toemiar dilala na marnje i*, de ziele voelde zich prettiger, opgewekter.

**TIARAP**, 1. = *terap*.  
2. (v.O.) *maniarap*, op den buik liggen, trachten ~ kruipen v.e. jong kind.

**TIBAL**, liggende, neerliggende, neergelegd; *patibal*, neerleggen; *manibal*, spijzen offeren op de graven aan de geesten der voorouders.

**TIBO**, opkomen; *songon dia na tibona?* hoe kwam het op? hoe was het begin? *tibo sadio songon i*, het kwam zoo maar vanzelf.

**TIBOE**, spoedig, vlug, snel, gauw; *Nboc ho ro!* kom gauw! *patiboehon*, bespoedigen, verhaasten; *patiboeh!* haast je wat! zet er wat spoed achter!

**TIDA**, *patidahan* zie *ida*.

**TIDJAK**, overleind staande; *madoeng tidjak saonari bagas di hoeta na mibaroe i*, de hui- ~ staan nu allen in het nieuw aangelegde dorp; *faroe tidjak noma haiahi soede mangalo soe*, zij stonden als een eenig man tegen mij op.

**TIDJOEK**, ergens in stekende; *manidjoek*, ~ gens in steken; *manidjoehi*, stekende pijn hebben.

**TIDJOER**, speeksel (= *tdjoer*); *marstidjoer*, spuwen; *manidjoerkon*, iets uitspuwen; *manidjoeri*, bespuwen; *parstidjoeran*, kom of bak, waarin men spuit bij het sirlu pruimen, kwispeldoor.

**TIE**, (v.O.) ~ het niet zoo? *dohot ka, tie?* Jij gaat mee, is het niet? *moeli ma soe djo- io, tie!* kom, ik ~ maar naar huis!

**TIGA**, 1. messing ketting van 3 slagen.  
2. *partiga-tiga*, koopman, handelaar; *mar-tiga-tiga*, handelen, handel drijven.

**TIGAN**, alhoewel, maar, wel; *tigan songon i pe hoedokkon*, al heb ik het ook zoo gezegd.

**TIGIS**, semen virile.

**TIGO**, *tolek tigo*, echtscheidingsformule bij Mohammedanen, lett.: de drievoudige ver- stooting (Mio. tigo, drie).

**TIGOR**, recht, rechtvaardig, rechtvaardig, recht uit; *patigorkon*, recht maken, recht- vaardigen; *hatigoran*, rechtvaardigheid; ~ *nigor*, dadelijk, onmiddellijk; *panigoran*, af- koringsweg; (T.O.) *manigorkon* (*dipani- gorkon*), zich rechtstreeks ergens naar toe begeven.

**TIHA**, met *roha*, verdenkende; *manihal* = *manoehasi*, verdenken, beschuldigen.

**TIHAK**, (v.O.) *manihak-nihak*, stekend v.e. pijn; (T.O.) *panihak-nihahan*, last hebben ~ steking in de milt wegens overzatheld.

**TIHAL**, ~ weg vliegende, ~ hoog vlie- gende; na *tihal ma pangobokmi!* wat kun jij ver weg gooien! *tihal do parkabang ni halhi i toe gindjang an*, de kiekendief vloog zeer hoog in ~ lucht; *nada sadia tihal pi- roeroe ni sinapang on*, *harana pendek do laraana*, de kogel uit ~ geweer vliegt niet ~ ver weg, omdat de loop maar kort is.

**TIHAM**, *maniham*, steken, doorsteken, door- boren; *hoetihamkon*, ik steek ~ iets; *ma- nihami*, stekende pijn hebben.

**TIHAS**, litteken, smet; *marthias*, een littee- ken hebben, een smet hebben; *tihua ni asris*, pokputten.

**TIHE**, e.s.v. bies ~ te vlechten.

**TIHOES**, *haleon tihoes*, een vreeselijke hoo- gersnood; *marmoesue tihoes*, bittere vijanden zijn.

**TIHON** = *stion* 1.

**TIKTIK**, *maniktik*, een sirlu-pruim klaar ma- ken; *maniktikkon*, een sirlu-pruim voor iemand klaar maken; *paniktik*, wijze van klaar maken v. zulk een sirlu-pruim, inz. het vouwen v.h. sirlu-blad.

**TILAH**, het reeds gestorven kind uit een gezin; *ma piga tilahamoe?* = *ma piga dak- danakmoe mafe?* hoeveel van je kinderen zijn er reeds gestorven? *partilaha do anak- boroe i*, van die vrouw sterven al haar kin- deren; (v.O.) *tilaha*, ongeluk, ongeluk ~

brengend; ongeluk veroorzakende eigenschappen.

TILAKO, onheil, ongeluk, het van iemand gesproken kwaad; *mambaan tilako do* = toe aoe, hij spreekt van mij kwaad; hij bezorgt mij een slechten —

TILAM, (T.O.) s.v. bultzak; groot kussen om tegen te leunen of op te zitten.

TILAN, (T.O.) n.v.e. zoetwatervis.

TILIK, *manilik*, nagaan, aandachtig iets afwachten; *tatilik ma djofo parrohaan ni bajo on*, laten — afwachten wat de man voor heeft; (T.) *tilik tondoeng*, toeverdijker.

TILING = *teleng*.

TILOEBANG, (T.) valkuil (= *piloebang*).

TILPOK, gemaakt, doorgeknaakt, afgebroken; *manilpok*, afknappen, afplukken; *matilpok di harapotan*, afgeknaapt v.b. jongste blad v.e. palm, als het saamgevouwen is; gebr. als uitdrukking met de beteekenis: tijdens de verlovings sterfden; als bruid of bruidegom sterven.

TILTAL, *hoematital* of *goematital*, springen, huppelen v. vreugde; stampen met de voeten, trappelen; *poetpek ranggas*, *hoematital begoe*, als — een takje knapt, danst een geest.

TIMA, lood, zink.

TIMAN (T.) = *tian*.

TIMBA, *timba-timba*, emmertje, waarmee men water schept; *manimba*, water scheppen met een emmertje; volgens v.O. oorspronkelijk met de bladscheede v.e. *pinang*, thans met een blik.

TIMBAHO, tabak; *timbafo bakal*, e.s.v. groene tabak; *timbafo djawa*, s.v. Java-tabak, waarvan men strootjes draait; *partimbahan*, tabaksdoos, tabakszak.

TIMBAKO = *timbafo*.

TIMBANG, *manimbang*, wegen, overwegen; *timbangan*, weegschaal; *partimbangan*, ter overweging geven; *partimbangan*, overweging.

TIMBO, hoog.

TIMBOEAL, *martimboeal*, opstijgen — rook.

TIMBOEK = *timboeng* 1.

TIMBOEL, te voorschijn komende; in de hoogte stijgende; *patimboelkon*, in de hoogte brengen.

TIMBOEN, *martimboen-timboen*, bij hoopen opgestapeld; *patimboenkon*, opstapelen, op hoopen brengen; ook: *manimboenkon*.

TIMBOENG, 1. *manimboeng*, naar beneden springen.

2. (T.) *manimboeng*, zijn stem luide verheffen; (v.O.) *manimboengkon*, iets doen opspringen; iets opwerpen.

3. zie *katimboeng*.

TIMBOER, *martimboer*, hoog op slaan v. vuur, ook v.e. twist.

TIMBOERAK, *martimboerak*, opstijgen v. dikke rook.

TIMBOES, (T.) rook; (v.O.) *martimboes*, rookende v. vuur.

TIMBOR, vonken, die uit het vuur opstijgen en wegwaaien.

TIMBORANG, asch v. sigaar of sigaret; *timborang ni miak*, droesem, drabbe v. olie.

TIMOES, rook.

TIMON, (T.) = *tian* of *sian*.

TIMPAL, s.v. hamer in knuppelvorm om boombast mee zacht te kloppen; *manimpal*, boombast kloppen.

TIMPANG, kreupel, mank, hinkende (*martimpang*); *timpang do sinamoraannia*, bij al zijn rijkdom mist hij toch iets, bv. wel rijk, maar — kinderen hebbende, of aan een kwaal lijdende, enz.; *sasor timpangan*, een broek, waarvan de ééne pijp anders is dan de andere bv. van kleur, zooals vroeger door de *sibaso's* gedragen werd.

TIMPAS, 1. uitgeroeid, verdeeld; *manimpas-kon*, uitdeigen, uitroepen.

2. klaar, gereed gekomen met iets; *sadari on timpas* = *karedjo i*, hij is vandaag met het werk klaar gekomen.

TIMPO, *manimpo*, *manimpoi*, op iets liggen, op iets drukken, op iets vallen; *dfimpof hajo i soean-soeananki*, de boom lag boven op mijn plantsel.

TIMPOES, *manimpoes*, in — doek wikkel, zoodanig dat de punten bij elkaar gebonden worden.

TINANGGOEL, (v.O.) grwd. *tanggoel*; echo, weergalm; (T.O.) *martinanggoel*, weergalmen v.e. geluid; een echo hebben.

TINANGKAS, (T.) een lang slachtmes.

TINDANG, opstaande, opkomende; *sangkiboeng do ne hoealo*, *bo tindang hamoe soede*, één is — dien — bestrijden wil (met wien ik vechten wil), en nu staan jullie allemaal op.

TINDI, *manindi*, op iets liggen; *patindi*, op elkaar liggen; *martindi-tindi* = *martinggang-tinggang*, op elkaar liggen; *nada adang doe batoe na martindi-tindi*, er zijn geen twee stenen, die op elkaar liggen.

TINDJAK, strik — herten en varkens te vangen.

TINDJAL, *manindjal* (*martindjal*), opspringen, opveeren; *hoefindjal*, ik spring op iets toe; *markoetindjal*, huppelen, op — neer springen.

TINDJO, *tindjoan* (*tindjoman*), plaats, van waar uit men een wijd vergezicht heeft; *si manindjo di langit* en *si manindjo di laeet*, benamingen van een troon.

TINDJOE, *manindjoe*, iemand een stomp geven; *martindjoe*, boksen; *hoepenindjoe*, ik heb hen flink gestompt.

TINDJOM = *tindjo*.

TINDO, *manindo*, van een hoogte kijken.

TINDOS, *manindos*, fijn knippen tusschen de vingers of met de nagels bv. luizen, vloeden, enz.

**TINGAI** = tai, maar; veel in Padang Bolak gebruikt.

**TINGGAL**, blijven, achtergebleven; *maring-galkon*, achterlaten; *hatinggalan*, achterstaand hebben v. schuld; iets nagelaten of verzuimd hebben; *paninggal ni*, sedert het vertrek van.....; wat door het een of ander ■ achtergebleven bv. ■ gevolge v.e. ziekte; *paninggalan*, nalatenschap; door den dood achtergebleven kinderen.

**TINGGALA**, ploeg.

**TINGGANG**, neergevallen, temteergeworpen; *maringgang*, boven op iets neervallen; *maringgangkon*, iets ■ kracht of geweld te neerwerpen; *patinggalang*, op elkander liggen; *martinggalang*, op elkander liggen, op elkander drukken van voorwerpen, die op elkaar liggen: *mata hatinggalan*, in den slaap doodgedrukt worden v. jonge kinderen.

**TINGGI**, hoog; komt meestal alleen in namen voor: *Sajoermatinggi*, *Padangmatinggi*, enz.

**TINGGIR**, *marisinggir*, op een tak zitten v.e. vogel; *marisinggir ma hatotot* i di dangka i, de duif zat op een tak.

**TINGGIRAN**, n.v.e. boom met hard hout.

**TINGGOEAL**, *martinggoeal*, luid klinken v. groote bekkens.

**TINGGOEANG**, *Sitinggoeang di langit*, benaming v.e. luidklinkende dool, waarmede ■ de menachen bij elkaar roept.

**TINGGOENG**, *maringgoengi*, luidkeels be-  
■ *doeng ditinggoengi halak ma na marnjae i*, de menachen hebben al luidkeels den ziele bewend (meenende, ■ hij ster-  
ven zou).

**TINGKA**, 1. grill; kuren; *martingka*, kuren hebben; *bahat do tingka ni koedo on*, dit paard ■ vol kuren.  
2. (T.O.) verdieping nis de natuurlijke sporten v.e. rots; natuurlijke sport in een rots of berg.  
3. *paningkaan* = pontas.

**TINGKAL**, ondeugend, stout; streken heb-  
bende; *na tingkalan dakdanak on*, dit kind zit vol streken.

**TINGKALANG**, s.v. zoetwatervisch.

**TINGKAP**, luit; *tingkapan*, venster.

**TINGKAT**, verdieping (= *tirkat*); *martingkat-tingkat*, verschillende verdiepingen heb-  
bende.

**TINGKE**, (v.O.) *maringka*, op iets stijgen, iets bestijgen.

**TINGKO**, rond; (T.O.) *martingko*, in een kring zitten van ■ menigte menschen, een kring formeeren.

**TINGKORAP**, schoon op, niets meer over; *madoeng tingkorep indahan i dipangan ka-lak*, de menschen hebben de rijst schoon op gegeten.

**TINGKOS**, juist, precies; *patingkos*, recht stellen, rectificeeren; *maringkos arian raja*, juist middag, precies twaalf uur des mid-

dags; juist, als de ■ in het zenith staat; *maringkos tonga boengin*, juist middernacht.

**TINGO**, *tingo-tingo*, n.v.e. insect.

**TINGON**, (T.) van (from), van af; langs, aan den kant van, van wege.

**TINI**, wijfje van ■ wild zwijn of hert.

**TINTA**, inkt; *partintan*, inktkoker.

**TINTAL**, (v.O.) *hoematintal*, springende, spartelende v. visschen in een fuik; zie ook *tital*.

**TINTANG**, *marintang*, doen trillen, met kracht neerzetten of neerwerpen; (T.) *mar-sikintang lombingna*, ieder respectievelijk zijn spies schudden.

**TINTIN**, ring.

**TIO**, helder, klaar v. water, enz.

**TIOENG**, *manioeng*, langs een plank of lat lijken of deze recht is.

**TIOER**, licht, voorspoedig v.e. reis, gunstig v.e. droom, veilig v.e. weg, geen hinder-palen of stoornissen ondervindende; *tioer langkamoe*, uw reis zij voorspoedig; *tioer rohamoe*, ■ geest zij helder; *tioer-tioer bontar*, wasig, wit door den nevel; soms wordt schertsenderwijze het tegenoverge-stelde bedoeld, bv. *na tioer ma rohamoe di soe i* wat ben je achterdochtig tegenover mij!

**TIOLOE**, n.v.e. *siala*-soort.

**TIOPI**, *mantop*, iets vasthouden, ■ de hand houden; *tiopt-tioptan*, leuning; *marstiopt*, zich vasthouden; *marstioptan*, elkander vasthou-den; *maniopt*, een vrouw vastgrijpen met onzedelijke bedoelingen.

**TIP**, gelijk, ■ van zin; *tip noma halah!* soe-de *mangaio soe*, zij waren één van zin om mij tegen te staan.

**TIPAK**, n.v.e. deel v.h. waeftoestel, dienende om het weefsel ■ te drukken; *nada soen-dat ni tipak ■ dege toncen*, de *tipak* moet het weefsel aandrukken, duidt op het onver-mijdelijke van iets; ook: werktuig voor het vlechten, vervaardigen van matten; *marth-pak bide*, vloermatten vlechten; *si tipahan* (andoengwoord) = *abit*.

**TIPAL**, een hamer of klopper, bestaande uit ■ vierkant stuk hout, meestal *maranti*-hout, voorzien v.e. steel; het benedenvlak is tandvormig uitgebeiteld. Daarmede beklopt men de boomchors, die, na in lange reepen gesneden te zijn, gebruikt wordt voor het vervaardigen van rotan vloermatten; *manip-al*, met zulke een werktuig slaan.

**TIPAN**, *manipani*, aandachtig nagaan; *hoeti-pani dakdanak i di soede karedjonia*, ik heb het kind ■ al zijn werk goed nagegaan; *doeng na manipani ma ho di soe.....*, als je me ■ ook in alles nageet..... (bewijs van wantrouwen).

**TIPANG**, *koee tipang*, s.v. leekernij, verana-pering.

**TIPA-TIPA**, s.v. boom, veel lijkende op de *dapdap*.

**TIPO**, *oedan tipo-tipo*, een geweldige regen.

**TIPOE**, oplichterij; *manipoe*, oplichten; *panipoe*, oplichter.

**TIPOEL**, *manipoel*, gebroken v.e. stok; *manipoelkon*, stukbreken; *tipoeel-tipoeel*, de gebroken stukken v. iets; *sitipoelon*, versterde benaming v.e. strootje of sigaret; *moeda pahoeloe sitipoelon*, *pahae simanggoerak*, als de sigaret naar het bovenland gaat, gaat de strik-pruim — het benedenland, d.w.z. de ééne dienst is de andere waard.

**TIPOER**, *martipoer*, flink aanpakkende, met alle kracht iets doende; *martipoer noma pardalannami nangkin*, wij hebben daarstraks stevig aangestapt.

**TIPTIP**, gelijk of vlak afgesneden; glad bij den grond afgevreten; vlak af; zonder toegeven; *manitip*, iets vlak afsnijden; *patip-tipkon*, iets gelijk laten maken, bv. een kapes of bijl, zoodat de schaarde verdwijnen; *tipitip songon soehatan*, *sintong songon naraso koling*, met zuiveren rand als — inhoudsmaat, precies als een klingakeesche balans, d.w.z. stipt eerlijk, strikt rechtvaardig.

**TIRAM**, oester.

**TIRE**, gordijn of afscheiding door een neerhangende mat gemaakt.

**TIRI**, (T.) *pasiri-tirihon* = *maniri-niri*, — kind op de handen sollen.

**TIRIK** = *girik*.

**TIRIN**, (v.O.) bijzonder geluid v.d. *sarindit*; (T.) *manirin*, zulk een geluid voortbrengen.

**TIRIS**, lekkende, druppelende; *patiriskon*, iets laten uitlekken, uitdruppelen.

**TIRKAT**, verdieping; (v.O.) rang, graad, klasse v.e. school; — *martirkat-tirkat*, verdiepingen hebben.

**TIROE**, *maniroe*, iets nadoen, nabootsen; *tiroean*, voorbeeld.

**TIROEK**, 1. s.v. snip, waterenip.  
2. een stok met een handvat — de kullen te ontdekken, waar de schildpadden hun eieren gelegd hebben; *maniroek*, met zulk — stok schildpadden zoeken.

**TIROER** = *harop*, brouwen bij het spreken.

**TIS**, 1. (T.O.) klanknabootsing.  
2. (v.O.) met — onvolkomen f: thee; wellicht omdat te in het Bataksch drek betekent.

**TISIK**, *manisik abit*, een gat in een kleed of doek stoppen.

**TITI**, (T.O.) n.v.e. kleine tortelduifsoort = *hattitren*; (T.) *titi bala*, zekere kleine vliegende hagedis-soort.

**TTITIK**, 1. punt.  
2. (v.O.) *toemitik toemampoeng*, z. *tampoeng*.

**TITIP**, *manitip*, iets smeden; *manitipi*, iets hersmeden, opnieuw smeden bv. — kapes, dat geheel stomp is geworden.

**TITIR**, (T.O.) (grwd. *tir*) *martitir*, sijpelen v.e. dunne straal.

**TITIS**, (T.O.) (grwd. *tis*) *martitis*, snel voortschieten als iets, dat door den stroom wordt meegevoerd.

**TJAH**, (v.O.) uitroep: ha!

**TJAKOE** = *sakoe*.

**TJANDOE**, onvermengde opium.

**TJAP**, stempel, zegel; *karotes tjap*, zegelpapier; *mantjap*, stempelen, zegelen.

**TJARI**, *mantjari*, den kost zoeken, het levensonderhoud zoeken; *mantjarian*, middel om den kost te verdienen.

**TJATJAR**, vaccin; *mantjatjar*, vaccineren, inenten.

**TJEKEL**, (v.O.) slim, listig.

**TJEKOR**, *mantjekor*, door iets een streep halen; *tjekoran*, handteekening van sterlijken vorm.

**TJELE**, schuin staande, uit elkaar staande v.d. oogen.

**TJELONG**, hekklaauw v.d. oogen; lichte kleur hebben v.d. oogen.

**TJEPE**, *matotjepe*, een kletterend geluid maken, zooals v. hollende paarden met hun hoeven; ook wel bij het vlug doorwaden v. water.

**TJERNET**, vallen of uitglijden zoodanig, dat men in een zittende houding terecht komt.

**TJIKAR** = *sihar*, *sia*; *mantjkar*, boksen, schermen.

**TJIKO**, n.v.e. giftige slang.

**TJINO**, Chineesch; *halak tjino*, Chinees; *tano tjino*, China.

**TJOEBO**, zie *soebo*.

**TJOERTJER**, (v.O.) *martjoertjeran*, al maar doorgaande, niet ophoudende, bv. van iemands praten.

**TJOETJENG** = *dideng*.

**TJOI**, (v.O.) *mantjoihon*, weglagen door ssj. of sst. te roepen.

**TJOKAR**, niet willende stollen of hard worden v.d. gekookte suiker.

**TJOKI** = *songka II*.

**TJOLIT** = *holt*.

**TJOPIT**, *matjopit*, zie *sopit*.

**TJORE**, (T.) *mas tjore*, gedegen goud in stukjes; (v.O.) *padi tjore*, gewone padi in tegenstelling met kleefrijst.

**TJOT**, (v.O.) klanknabootsing.

**TOAL**, (T.O.) kleine weegschaal voor het afwegen — tabak tegen duiten.

**TOBA**, (v.O.) n.v.d. stam der Batska, die het land benoorden Siboga bewonen.

**TOBAL**, veel in menigte v. vruchten of vee; (v.O.) dik v.e. plank; dicht v. planten.

**TOBANG**, oud; *matobang*, oud geworden; ook rijp v.e. vrucht, zooals klappers; *natobang*, ouders, vader of moeder; *natobang-tobang* of *natobangan*, de oudsten v.h. dorp; *patobang*, oud laten worden; zijn zoon laten huwen; *manobangi*, rijp worden v. vruchten.

**TOBAR**, *manobar*, flink aanpakken; *ditobar ia noma harangan na potpot i mambaen koboen*, hij pakte het dichte bosch flink aan om er een tuin te maken.

**TOBAS**, *manobas*, er op los beuken; *ditobas ia tangankoe, djabat hantit*, hij beukte zoodanig op mijn arm, dat het me pijn deed.

TOBAT, vischvijver.

TOBING, stelle kant v.e. ravijn; hooge oever v.e. rivier.

TOBO, 1. = *dobo*.

2. (T.O.) tak v.e. familie of v.e. geslacht.

TOBOE, 1. suikerriet.

2. *toboe-toboe*, s.v. vogel.

TOBOES, *martoboes*, geloot v.e. pand; vrijgekocht v.e. slaaf; *manoboes*, inlossen (een pand); vrijkopen (een slaaf); *manoboest*, kopen; *partoboes*, *panoboes*, wat ter lossing of vrijkoop dient; *panoboest*, wat dient om te kopen; *toboestan*, wat men wil kopen of gekocht heeft; ook gebruikt als een opgegeven raadsel niet kan raden en er zelf een moet opgeven; *manoboestkon*, iets gebruiken tot het kopen van het een of ander.

TOBOK, bondig, juist, correct; na *tobok do hantia*, zijn woorden zijn kort en bondig; (T.O.) *sitobok*, *prix fixe*.

TOBOL = *bolbol*; *tobol-tobol noma hoelda marapolom on*, wat zij deze *marapolom* rijk in blad (en in vruchten); *aor tobol*, n.v.e. bamboe-scoot.

TOTOT, *manobot*, een openlag, waardoor water stroomt, toestoppen; *manobot-nobot*, alle lekkages in de dijken op de sawah's dicht stoppen.

TODA, 1. *toda-toda*, resten, overschot v. spijzen (= *teba-teba*).

2. *patodahon*, aantoonen, laten zien, aanwijzen.

TODAK, zwaardvisch.

TODAS, gehoorzaam, netjes, van goed gedrag, meestal v. kinderen gezegd; (v.O.) gewoon, niet van anderen afwijkend.

TODING, *todingkon* = *tian* of *slan*.

TODJAN, *manodjani*, *manodjankon*, iemand een trap geven.

TODJO, *menodjo*, regelrecht op iets afgaan; *todjo sadjo hami toe lomboc na mago i*, wij kwamen regelrecht op de vermiste koelen aan.

TODIOK, recht staande, rechtop staande.

TODJOM, *manodjom*, recht op iets afkomen; terecht komen; te land komen; *manodjom toe dia ma lita*? komen wij terecht? vaak in verband met *manoeles*; *manoeles manodjom*, recht op iets af gaan.

TODO, *manodo*, aanwijzen, verdenken; *ditodo ta aoe manangko*, hij wees mij aan als gestolen te hebben; *martodoan*, uitgekozen, aangewezen.

TODOEL, *manodoel*, diep indrijven, bv. een spijker in een plank.

TODOENG, 1. *martodoeng*, kamfer zoeken; *partodoeng*, iemand, die bedreven is in het kamfer zoeken.

2. *manoele todoeng*, een zwarte, volgens sommigen roode klophaan; *oesek todoeng ept*, s.v. giftige slang.

TODOS, *manodos*, iemand in een hinderlang vangen tusschen het doel hem te vermoorden;

*mate nitodos*, hij is in een hinderlaag vermoord.

TOE, 1. voorzetsel; maar; *foet*, daarheen; *foe aek*, naar het water, zie *sek*.

2. bijw.; te; *magodang toe* (op toe valt het accent), te groot; *magindjang toe*, te lang.

TOEA, 1. geluk, zegen, voorspoed; heiligheid; *martoea*, gezegend, geluk bezittende, boven-natuurlijke eigenschappen bezittende; na *martoea*, euphem. van iemand, die met een gebrek (hazelp, horrelvoet e.d.) is geboren; *foeans* (bok wel: *toean*)! hoe gelukkig is dat!

2. oud in uitdrukkingen als: *smangtoea*, (vaders oudere broeder); *matoea*, steeds, altijd; *matoea fano on*, zoolang deze aarde bestaan zal; *matoea boeloeng*, oud; na *matoea boeloeng dibaen na ro ia*, de reden haar komst is, dat ze trouwen wil.

TOEAK, palmwijn, afkomstig v.d. *bargot*.

TOEALANG, 1. n.v.e. boom, van welke sommige takken bijzonder geschikt zijn om de steel (*porda*) van *balloeng's*, enz. van te maken; de schors van dezen boom is ook geschikt voor het vervaardigen kleedingstukken.

2. liefje; *toealangko* do i, dat is mijn liefje.

3. *sitoealang*, de middelste vinger; *manoealang*, geheel alleen zijnde; op zichzelf staan; *simanoealang*, iemand, die geheel alleen op de wereld staat, zonder familie.

TOEAN, heer, meneer, meester, meesters; *partoeanan*, meesters; ook: heer, als de vrouw tegenover anderen met eerbied van haar man spreekt; si *toean na torop*, het publiek, als het aanspreekt; *patoean*, vorstelijke titel.

TOEANG, *manoeang*, iets gieten in een vorm; (v.O.) een metaal smelten; — *manoeang pirooron*, kogels gieten; *panoeangan* vorm om iets te gieten; (T.O.) *manoeangankon*, iets ergens in gieten; iets ergens in uitgieten.

TOEANGGONG, (T.) het aangebrande gedeelte van spijzen, het verkoolde van iets.

TOEAP, *manoeapkon* = *pasoeahon*, opmaken; *toeapkon na ingkajoe i*, maak de toespijs maar op.

TOEARANG, *manoearang*, in bloeienden toestand.

TOEAS, *toeas-fais*, zie 1.

TOEAT, — boven komende, nl. v.e. hooger naar een lager gebied; naar beneden hellende v.e. weg; *tae toeat*, een weinig hellend; *manoeat*, dalen, naar beneden loopen v.e. weg; naar beneden gaan; *patoeatkon*, naar beneden doen gaan van hooger naar lager terrein; *foeaten*, waarlangs men naar beneden gaat; *panoeatan*, dalend v.e. weg.

TOEBA, 1. s.v. plant, waarvan het sap uit den wortel giftig is en gebruikt wordt om vissen te bedwelmen en zoo te vangen; (v.O.: *Derris elliptica* Benth.);

*manoeba*, met zulk sap de visschen bedwelmen en vangen; *toeba djonoë*, de meest giftige soort v.d. *toeba*; *toeba rajar*, in groote hoeveelheid het sap gebruiken om een groot deel der rivier of — groote kom in de rivier te vergifigen — veel visch te vangen; 2. *manoebat* of *patoebaton*, bij het vuur brandstof doen — het feller te doen branden.

**TOEBE**, *martoebe-toebe*, veel eten bij een rijklijken maaltijd, zoodat men het niet op kan; *martoebe-toebe hai na mangen i*, wij konden het eten niet op.

**TOEBI**, *martoebi*, met elkaar vechten v. jonge hoenders.

**TOEBIA**, n.v.e. plant, op natten grond groeiende.

**TOEBIAK**, n.v.e. sluissoort, grooter dan de *streek*; vgl. *sitoebiak*.

**TOEBIR**, 1. *martoebir*, op vruchten azen v. vogels; *toebiran*, de vruchten, waarop de vogels azen; de boom of plaats, waarheen de vogels gaan om zich aan de vruchten te goed te doen; *partoebiran* = *toebiran*.

2. (T.) hekwerk van bamboe, waarvan de stijlen dicht op elkaar staan.

**TOEBIS**, jonge loot v.d. bamboe, als groente gebruikt.

**TOEBOE**, ontstaande; geboren wordende; wat door — vrouw gehoord wordt; *toeboean doshoet*, met gras begroeid zijn; *toeboean anak*, — zoon ter wereld brengen; *manoeboehon*, doen ontstaan; ter wereld brengen; voortbrengen; — *nitoeboehornia do i soede*, hij heeft dat alles uit zijn duim gezogen; *ha-toetoeboe*, geboorte; *patoeboehon*, doen opkomen, doen uitspruiten; laten ontkiemen.

**TOEBOENG**, 1. *toeboeng-toeboeng*, kegelvormige kool van bamboehatten, die men over een hen met kuikens plaatst.

2. *manoeboeng-noeboeng*, verzinnen; *toeboeng-toeboeng*, verzinzel.

3. (T.) het mannetje v.d. *imbo*; (T.O.) het lang gerekte geluid, dat hij maakt; *manoeboeng-noeboeng*, lang gerekte tonen uitbrengen — pijn.

**TOEBOL**, *martoebol*, zijn recht bepleiten; voor zijn recht opkopen.

**TOEDA**, 1. haaksch ergens op staande; den juisten stand hebbende; *angkon toeda do pangkoer i binaen*, het blad v.d. patjol moet haaksch aan den steel worden vastgemaakt; moet een juisten stand hebben; *toeda do hanta dohonon*, men moet het op de juiste manier zeggen.

2. hak met korten steel (?).

**TOEDAK**, stijf staande, recht op staande v.d. borsten eener vrouw.

**TOEDEAN**, (T.) spijze op een graf terne-dergelegd.

**TOEDIK**, clitoris (= *binjil*).

**TOEDJA**, stijgbengel.

**TOEDJAK**, n.v.e. — (= *soerambi*).

**TOEDJOE**, op iets gericht; *manoejdje*, richten op, mikken op; koers zetten naar; regelrecht afnaar op, — verdenking hebben.

**TOEDJOENG**, wat men zich over het hoofd doet, bv. een doek, enz.; *martoejdjoeng*, het hoofd bedekt hebben met een doek, als bv. eene weduwe; (v.O.) *toedjoeng baloe*, haarlok, die steeds op het voorhoofd neervalt en voorspelt, dat het meisje, dat dien heeft, als zij huwt, spoedig weduwe zal zijn.

**TOEDJOER** = *tidjoer*.

**TOEDOE**, *manoeoe*, aanwijzen, wijzen op; *patoeoeohon*, aantoonen, laten zien; *sifoemoedoe*, wijsvinger; *toedoe-toedoe*, iets, dat eraens op duidt, heenwijst.

**TOEDOEK**, 1. de nog niet ontkiemen bloesem v.e. klapperboom of *bergot*; *martoeboek*, zulke bloesems hebben.

2. voer voor kippen, eenden, — *toedoeek ni manock*, kippevoer; *patoeoeokkon*, voederen v. pluimvee; (T.O.) *partoeoeohan*, *panoeoeohan*, gevlochten zakje, waarin men kippenvoer doet; *etenszakje*, *etensbakje*.

**TOEDOEK**, hoofddeksel met breeden rand; *tali toedoe*, ringbaard.

**TOEDOS**, gelijk, precies gelijkend; *toedos toe...*, gelijk aan, gelijkend op.....; *patoe-doskon*, vergelijken, evenaren, gelijk maken aan; *toedoson*, vergelijking, voorbeeld, weerga, evenknie, model.

**TOEE**, uitroep van minachting.

**TOEGO**, proviand, levensmiddelen, voorraad; *aha* — *toegonta sadari on?* wat is onze proviand vandaag?

**TOEHAK**, *manoehak*, uithollen bv. een boomstam; *toehak djolo hajoe on*, *antjo adong palangka*, hol dit hout eens uit, opdat we — voerbak hebben.

**TOEHAL**, *manoehal*, met beide handen iets ergens uittreken; *manoehal hosik*, grind met de handen opscheppen; *panoehalan*, plaats, waar men iets uittrekt, opschept; *toehal-toehal*, voorwerp, waarmee men iets uittrekt.

**TOEHAN**, Heer, alleen op God toegesproken; *Toehan Allah*, Heer Allah.

**TOEHAP**, (v.O.) taak; wat iemand toekomt, ook in spijzen; aandeel (= *tohap*).

**TOEHARAN**, bos sirih-bladeren, bestaande uit 5 *lopi*; 1 *lopi* = 10 of 20 bladeren; rol, koek van tabak.

**TOEHAS**, *manoehas*, beschuldigen, verdenken, betichten; *manoehasi*, steeds betichten; *panoehasi*, beschuldiger, betichter.

**TOEHE**, *manoehei*, ergens mede instemmen.

**TOEHIK**, ijverig, nauwgezet in het vervullen der godsdienstplichten.

**TOEHIL**, beitel; *manoehil*, beitelten; *panoehilan*, gat door beitelten gemaakt.

**TOEHIS**, 1. *manoehis*, een boom vallen op zoodanige wijze, dat er nog — hooge tronc blijft staan.



2. een scherp gepunte bamboe van 20 à 30 cm lengte, gebruikt door honinghalers bij het beklimmen van de sielang's.
- TOEHO**, rij, deel; *marfoehoe-toehoe*, bij rijen, bij deelen; *santoehe*, één deel; voor één deel; éénsteels.
- TOEHOE**, 1. *toehoe-toehoe*, wachthuisje op de sawah.  
2. (v. O.) *sitoehe*, pijn ■ de botten.  
3. *marfoehoe-toehoe*, bij stukken, bij gedeelten.
- TOEHOEK**, 1. geluid v.e. vogel met langen witten massieven snab, maar dat geluid *sitoeheok* of *toek* geheeten; = *onggang toehoeok*.  
2. *marfitoeheok*, krakend geluid maken met de botten; zich koortsig voelen.  
3. (T.) *manoeheok*, een kind op den nek dragen de beenen ■ weerszijde van de hals neerhangende.  
4. (v. O.) *sitoeheok ni oefoe ni tof*, knieschijf.
- TOEHOEL**, n.v.e. inhoudsmaat voor rijst, aardappelen, enz.
- TOEHOR**, prijs, koopprijs; *na hoefoehor do ho*, ik heb ■ je betaald, zegt de ■ tegen zijn vrouw bij een twist; *toehor ni bo* ■ = *toehor ni boih*, bedrag aan geld v.d. bruidsprijs.
- TOEL**, n.v.e. zeevisch.
- TOEJOENG**, 1. ■ bekende elterplant (T. O. *Solanum Melongena* L.); de vruchten ervan worden gegeten; *toefoeng poengar*, z. *poengar*.  
2. el; *toefoeng ni manoeok*, kippenel; ■ plaats ■ pira dikwijls gebruikt ■ de lubbelsinnigheid van ■ laatste woord te vermijden.
- TOEK**, 1. voldoende, toereikende; reikende tot; ergens bij kunnende, ergens toe in staat; *nada toek aoe*, ik kan er niet bij (n.l. bij iets, dat te hoog hangt); *nada toek rohangkoe*, ik ben niet in staat; ik ben niet wijs genoeg; *petoeckkon*, genoeg, toereikend doen zijn; bijvoegen, zoodat het in voldoende mate aanwezig is; (v. O.) *na so toek*, zwanger; geen zwaar werk kunnende doen v.e. vrouw, omdat zij zwanger ■.  
2. zie *toehoeok* 1.
- TOEKA**, afgenomen in kracht, verzwakt; *ma-doeng toeka gogongkoe*, mijn krachten zijn afgenomen; *maoeng toeka hoelala faon on na mamangkoer* i, ik voel me dit jaar bij het omspitten v.d. sawah niet zoo krachtig meer.
- TOEKANG**, in eenig vak bedreven; handwerksman; *toekang kajoe*, timmerman; *toekang boai*, smid; *patoeckangkou*, iets laten maken, laten repareren; *partoeckangan*, werkplaats.
- TOEKAR**, *manoecker*, wisselen; *marfoecker*, veranderd zijn.
- TOEKOE**, vorstelijk hoofddekfel, kroon.

- TOEKOET**, *manoeckoe*, bij iets voegen; *manoeckoe*, vermeerderen, iets ergens bij doen.
- TOEKTOEK**, 1. *manoecktoek*, op iets kloppen; iets bekloppen; een ei open kloppen; iets lijn stampen; ook: *manoecktoehi*; *marfoecktoek*, lijngestampt; *panoecktoek*, s.v. hamer; (v. O.) *marfoecktoekkon*, iets ergens tegen ■ kwakken.  
2. *partoecktoek*, bij ongeluk tegen iets aan ■ v.d. voeten; *partoecktoek patkoe toe batoe*, ik stootte met mijn voet tegen ■ steen.  
3. snab v.e. vogel; horen bij sommige vissen; (T.) *toektoek so dfoeangon*, *hata so baloson*, spreekwijze, waardoor een volkmen gehoorzaamheid wordt aangeduid; (v. O.) ook: *toengtoeng so dfoeangon*, *hata so dfoeangon*, *tangtoeng* ■ *baloson*.
- TOEL**, op het doode punt; ergens op afgestuit; *ma toel da parkero i*, het proces staat op het doode punt.
- TOELA**, 1. de 15de dag der Bat. maand; vol- ■ maan.  
2. (v. O.) vloek ■ hooge personagen, ook van overledenen; *hatoelaan*, door zoo'n vloek getroffen.
- TOELAK**, *toelak di*, iets afwijzende; in strijd handelende ■ iets; *manoelek*, *manoelekton*, terugwijzen, wegsturen; *partoelek*, afgewezen v.e. elsch; teruggestuurd; (T.) *matoelek*, gesloten zijn v.e. huis voor iemand die afgewezen is; (T. O.) *hoematoelakkon* (*dihatoelakkon*), hij zendt iemand v. huis, skult ■ iemand zijn huis, gezegd wanneer hij zijn dochter ter wille v.d. bruidschat ■ vergelegen land uithuwt; *manoelekton*, afwijzen; een vrouw wegsturen, d.l. ■ haar schelden.
- TOELAN**, 1. h ■ vleesch v.d. dijsstukken v. geslachte beesten; *toelan rintjan*, het stuk vleesch ■ de dij, dat ■ de vleeschverdeling volgens de adat toekomt aan den vorst ■ het dorp; *toelan potoeck-potoeck*, het stuk vleesch van de dij, bij de vleeschverdeling volgens de adat toekomende aan den smid, met de verplichting geen loon te vragen voor werk ■ behoefte van weduwen en wezen.  
2. (v. O.) groote beenderen v.e. slachtbest.  
3. *simartoeelan*, n.v.e. boom, waarvan de bladeren wel als wikkelblad (dekblad) voor een sigaret ■ groene tabak dienen.
- TOELANG**, 1. oom (moeders broeder), volgens de adat ook: schoonvader, omdat iemand bij voorkeur een dochter van zijn moeders broer tot vrouw neemt; *partoelangen*, iemand, tot wien ik oom moet zeggen; *nanoealang*, tante (de echtgenoot v.d. *toelang*); *datoelang*, mijn, onze *toelang*, als men over hem spreekt; *boroe ni datoelang*, de dochter van mijn moeders broeder, zoo noemt iemand zijn vrouw of verloofde; *nanoealangon*, lijden ■ of in den mond, veroor-

zaakt door het ongepast spreken over of tot zijn toelang; ook: *toelang-toelangon*.

2. (T. O.) *toelang*, lengte v.d. onderarm te rekenen v.d. bocht v.d. elleboog tot aan de gesloten hand; *santoelang*, één elleboogslengte.

TOELASON, s.v. boom, goed timmerhout leverende.

TOELBAS, middel om spoedig een ziekte, een ontsteking, een opzwellings te genezen; *manoeibas*, iemand met geneesmiddelen bespuwen; *manoeibaskon*, zulk ■ middel ■ wenden.

TOELBIK, *manoeibikton*, met den vinger iemand ■ tik tegen zijn mond geven; *hoetoelbikton naron bahami*, ik zal je zoo met een tik op je mond geven.

TOELBOE, *manoeiboet*, iets, dat in een gat vast zit, met een voorwerp er door heen slaan of drijven.

TOELBOEK, *manoeiboek*, iets vervangen, iets anders in de plaats zetten; *toelboek* soean-soeanon on, vervang dit plantsel door wat anders.

TOELDANG, *manneldang*, naar iets steken met een lans; iets doorsteken; *manneldangi*, id., intenser; *manneldangkon*, naar iets steken, met iets steken; *hoepanneldang*, ik steek telkens naar iets; ik bewerk iemand op die manier; *toeldang-toeldang*, voorwerp, waarmee ■ naar iets steekt.

TOELDIK, brutaal, ongemaniert; *patoeldik*, woorden met elkaar hebben, twisten.

TOELDOEK, punt, stip; *manneldok*, ■ iets stooten met een vinger of met ■ dun voorwerp.

TOELGE, *manoeige*, langzaam, maar onafgebroken iets verrichten; *ditoeige dakdanak i ■ ■ mangan i samanjogot on*, het kind zat den heelen morgen ■ steeds door te eten (op eene langzame manier); *hoetoelge na mamangkoer i*, ik ging langzaam, maar steeds door ■ het omspitten van den grond.

TOELILA, s.v. fluit.

TOELING, *manoeilingkon*, omvergooien.

TOELIS, (v. O.) = *bolang*, strepen op het lichaam v.e. tijger, een jongen ever, enz.; *sitoelison*, *boroe ni sitoelison* = *soerat*.

TOELMOK, gedrongen v. gestalte; kort en dik.

TOELNGOM, *mannelngom*, ergens in kijken; ergens doorheen kijken; ergens uit kijken; *ditoeingom ia halak na mamoloes*, hij keek (door een venster of deur) naar de menschen, die voorbijgingen; *biast toelingom ho dist, doeng na masoek, masoek*, waarom sta je zoo naar binnen te kijken; als je binnen wilt komen, kom dan binnen.

TOELNGOP = *toelingom*.

TOELOEK, (T.) ieder, elk; telkens.

TOELOELOEK (T.) *martoeloeloek-toeloeloek*, langgerekte juichkreten aanheffen, als strijders na ■ overwinning.

TOELOENG = *toelang* 2.

TOELOES, gebeurende, doorgaande, zijn beslag krijgende, tot iets komende; *nada toeloes soe kehe*, het ging niet door, dat ik wegging; *manoeles*, achterna zetten, vervolgen; (v. O.) *manoeles godangkon*, met groote snelheid vervolgen; *patoeleskon*, laten gebeuren, laten doorgaan, lemands verzoek vervullen.

TOELOET, nakijkende, met de oogen volgende; *manoeletkon*, met de oogen nakijken; *toemoeloet-toeloet songon bajo ■ hoerangen same*, achterna kijken als iemand, die geen kweekpadi genoeg heeft, d.w.z. spijtig rondzien als iemand, die in groote verlegenheid zit.

TOELPAK, *sipatoelpak*, middel om ■ maken, dat men niet ziek wordt.

TOELPANG, 1. een kleine inhoudsmaat; *santoelpang masloe*, een klein maatje buskruit (genoeg voor één schot).

2. s.v. pijp om uit te rooken.

3. *batoe toelpang*, ■ soort poreuse steen, gemakkelijk te bewerken; ■ maakt er wel leksteenen van.

TOELPE, dicht bij een rand liggende, zoodat er maar een klein stootje nodig is om het er af ■ laten vallen.

TOELTOEL, *manoeitoel*, de takken v.e. boom afhouwen, ook: *manoeitoel*.

TOEM, woordje tegen kinderen gebruikt met de betekenis: vallen; *sanga toem da ho!* pas op, dat je niet valt!

TOEMA, (v. O.) kleeerhuis; in Angkola *toesa*.

TOEMANDOK, *sitoemandok* zie *tandok*.

TOEMANG, 1. *patoeang*, in twist geraken; *hoem masoek, manigor patoeang ■ halah*, zoo hadden zij elkaar ontmoet, of ze geraakten in twist.

2. (T.) *patoeangkon*, ■ laten staan, laten liggen; lemand zijn gang laten gaan.

TOEMATANGIS, zie bij *tangis*.

TOEMBA, *toemba-toemba*, bamboekoker om iets in te bewaren.

TOEMBAGA, koper, koperen; *soerat toembaga*, onuitwisschaar schrift.

TOEMBRANG, 1. *manoebrang*, tegen de omwandeling van een kraal ■ stooten, zooals buffels, koeien wel doen, als ■ voor het eerst in zulk een stal komen en nog niet gewend zijn ■ de andere beesten.

2. *toembangon*, s.v. huidziekte met blaasvorming; zijn de blaasjes opgedroogd, dan vormen er zich korstjes die genezen zonder nalaten van litteekens.

3. *toembang*, zonder verlies ■ lijdens iets ruilen; *toembang be do hami na pesambar i*, wij kwamen ieder bij het ruilen ■ zonder eenig verlies af.

TOEMBAS, vergelding; *manoeembas*, iets vergelden; *nada tatoembas soe denggan ni*

rohamoe, ik kan je goedheid niet vergelden; paoembas, paoembasi, wat men als vergelding ten geschente geeft.

**TOEMBILANG**, s.v. spade; s.v. werktuig. ■■■ men den grond loswerkt ■■■ ■■■ kuil te graven.

**TOEMBOE**, toemboue-toemboue, gevlochten koker of zakje ■■■ tabak en strootjes.

**TOEMBOEK**, precies passend; precies gelijk; net ■■■ pas komende; toemboek ni rohs, waar men behagen in scheidt; wat men als juist van pas komende beschouwt; paoemboekkon, iets net van pas maken; iets passend maken; iets gelijk maken.

**TOEMBOENG**, 1. uitspruitende kiem v.e. kokosnoot.

2. toemboengon, lijden aan prolapsus uteri.

**TOEMBOER**, 1. filak, krachtig, ferm.

2. opkomende, opschietende; toemboer kabong, veeren krijgen van jonge vogels.

3. manomboer, tegen ■■■ aan stooten; tegen iets aan springen.

**TOEMPA** = toempak.

**TOEMPAK**, bijdrage, onderstand, hulp; manompak, bijdragen, onderstand verleen.

**TOEMPAR**, (T.) paoempar, door confrontatie van iets de waarheid trachten te weten.

**TOEMPAT**, niet goed toegankelijk, gewoonlijk van de vagina gezegd, tengevolge van prolapsus uteri of van een te dik hymen.

**TOEMPOEK**, deel, afgesonderd gedeelte, hoop, stapel, aandeel, portie; mar-toempoek-toempoek, bij hoopjes, bij stapels.

**TOEMPOER**, manempoer, iets bij elkaar brengen met z'n allen; botje bij botje leggen; ham toempoer hapeng lima poelo roepia, wij hebben met zijn allen vijftig gulden bij elkaar gebracht (ieder gaf wat).

**TOEMPOL**, stomp, niet split; op eens; botweg; toempol didokkon ia, hij zeide het botweg.

**TOEMTAM**, (v. O.) klanknabootsing.

**TOEMTOEM**, toemtoeman, een bosje; balon safoemtoeman, ■■■ bosje bieszen om te vlechten; safoemtoeman same, een bosje padi-kweekplantjes.

**TOENA**, goja toena, n.v.e. grooten, langen worm.

**TOENANG**, manoenang, een meisje ten huwelijk vragen; mar-toenangen, verloofd zijn; toenangen, verloofde; paoenangkton, een meisje verloven met iemand.

**TOENAS**, uitspruitzel, knop v.e. plant; uitbotel; toenaskon, mijn kind; sinoen toenas, zoon; mar-toenas, knoppen hebben, uitspruiten.

**TOENDA**, 1. manoenda, gezegd van het binnendringen van een in de rijstvelden om van het gewas te eten; fig. ook gezegd van iemand, die met de vrouw v.e. ander over spel plegt; ■■■ het algemeen schuldig zijn aan het toebrengen van schade aan anderen goed.

2. patoenda ni, ter wille van; wegens; omdat; paoendana, daardoor.

**TOENDAL**, 1. met den rug naar iets toegekeerd = hoedoek: (T.O.) ook: de onderkant v.e. blad; — manoendalkon, den rug naar iets toekeren; paoendal-toendal, met den rug ■■■ elkaar gekeerd.

2. tartoendal, op iets scherps trappende, zonder verwond te worden. Vgl. toendoi 1.

**TOENDILA**, 1. ■■■.

2. (T.) berelde indigo.

**TOENDJA**, manoendja, tegen iets aan trappen.

**TOENDJANG**, 1. luchtwortel, zooals bij ficus- en pandanussoorten.

2. manoenjangkon, trappen, vertrappen.

**TOENDJOEK**, sitoendjoek, wijsvinger (= sitocmoedoe); antoendjoek, ■■■ lengtemaat gevormd door den afstand tusschen de toppen van den uitgestreken duim ■■■ den wijsvinger; ook wel djongkal toendjoek genoemd; manoenjoekkon, met den uitgestreken wijsvinger naar iemand steken of daarmee duwen.

**TOENDJOENG**, manoenjoengi, iemand een bezoek brengen; mar-sitoendjoeng-toendjoenggan, elkander telkens ■■■ bezoek brengen.

**TOENDOE**, 1. matoendoe = matoendo, tenneergeslagen.

2. markatoendoe of marsitoendoe, knikbollen, zittende in slaap gevallen zijn.

**TOENDOEK**, onderwerpen, zich gewonnen gevende; paoendoekkon, onderwerpen, ten onder brengen; hatoendoehan, teken van onderwerping.

**TOENDOEN**, de rug v.e. mes; manoenoen, ■■■ den rug v.e. mes of kapmes slaan; toendoen djofa oelo ni oelok i, sla den kop v.d. slang eens met den rug v.h. kapmes; toendoen pakoe i, sla op den spijker met den rug v.h. kapmes (met de bedoeling hem dieper in het hout te drijven).

**TOENDOL**, 1. ergens tegen aan stootende; tartoendol pakoe, ik stootte mijn voet (zonder verwond te zijn). Vgl. toendal 2.

2. kort en dik v.h. lichaam; na toendol ma bajo on, wat ■■■ deze man kort ■■■ dik.

**TOENE**, contant; mar-sitoene-toenean, op elkander schutven, bv. de oorzaak of de schuld van iets.

**TOENGGA** (T.), toengga ni hapoer, het hoofd der kamferhalers, Vgl. toenggane.

**TOENGGA**, het mannetje v.e. dier; kolosaal groot; door zijn grootte zich ■■■ anderen onderscheidende; batoe toenggai, ■■■ steen van reusachtige afmeting; ocrat toenggai, de hoofdwortel; lidi toenggai, een bijzonder groote lidi; manoenngai, door zijn grootte zich onderscheiden; boven de andere ■■■ van zijn soort uitstekende; ook: alleen zijnde, zich afzonderende; sada aoe do manoenngai nangkin, ik was zooeven geheel alleen; hatoenggai sada aoe nangkin, ik was de eenige ■■■ even, d.w.z. ik droeg

een vrucht zoo groot, dat het feitelijk boven mijn krachten ging en ik me daarin van de anderen onderscheidde; *bafo manoenggal sadalanan*, een eenzame wandelaar.

**TOENGGALING**, achterover tuimelende; naar beneden tuimelende; *djagahon daldanah* i oefeng *toenggaling* toe *toroe*, pas op, dat het kind niet naar beneden tuimelt; *manoenggalingkon*, naar beneden doen tuimelen; *mar-toenggaling misang*, met het hoofd naar beneden ergens van af vallen; *mar-toenggaling*, achterover vallende.

**TOENGGANE**, de broeder van iemands vrouw; iemands zwager; ook: hoofd of leider bij een of ander werk; *toenggane hapoor*, aanvoerder v.d. kamferhalers.

**TOENGGANG**, 1. moedig, ondernemend, onversaafd, durvend, dapper, stoutmoedig; *na toenggang ma ho na mardalan i sasada ho*, wat durf jij ■ in je eentje den tocht te doen.

2. *manoenggang*, de knieën opgetrokken hebbende; *oelang manoenggang patmoe modom*, ■ mag niet met de knieën opgetrokken slapen (d.w.z. buiten in de wildernis niet, anders komt de tijger en bakt je op).

3. *koedo toenggang*, rijpaard.

4. (T. O.) *manoenggankon*, iets uitgieten, iets uitstorten.

5. (T. O.) *alang oelo toenggang bosar* (uit het Min.), naam v.e. statie- of steunkussen (*toenggang*, steil, schuinopstaande).

**TOENGGAR**, een in een rivier afdrivende boomstam of groot stuk hout; een boven de oppervlakte v.h. water uitstekende stok of paal; *manolon toengggar*, een valschen eed zweren; *toengggar ■ manggakgak*, een afdrivende boomstam, waarvan een eind bo- ■ het water uitsteekt, met de beteekenis: iemand, die ver boven anderen uitsteekt en minachtend op hen neerziet.

**TOENGGING**, op één kant staande v.e. pot of pan; *na toengging da ho hoelda songon hoedon ■ so riharpear*, ik houd het er voor, dat je ■ op één kantje staat net als een pot, die geen *harpe-harpe* onder zich heeft (*harpe-harpe* is een van ■ gevlochten ringvormig mandje, waarop men de potten of pannen zet, dat ze niet zullen omvallen); de beteekenis is: je weet het gevaar niet, dat je dreigt; je staat op het punt, je loopt gevaar te gronde te gaan; *toengging do ta djoegoek hars ni baronia*, vanwege zijn zweer zit hij half opgewipt.

**TOENGGOE**, 1. *mar-toenggoe*, iemand manen om zijn schuld te betalen; ook: *manoenggoe*; *manoenggoei*.

2. *mar-toenggoe*, blaffen v.e. hond.

**TOENGGOEI**, 1. boomstam zonder takken; *toenggoel boefa*, hooge tronk, waaraan uitspruitsels komen en die om zijn grilligen vorm vrees verwekt; men beschouwt hem als de woonplaats v.e. geest, zoodat men in de buurt daarvan geen tuinen of sawah's

aanlegt; *partoenggoel*, stijl voor een huis; stokken voor een hek; *maipartoenggoel*, stokken kappen in het bosch voor een hek. 2. borg; *ise toenggoelna?* wie is borg daarvoor? wie staat voor het geld in?

**TOENGGOM**, vast ergens tegen aan zittende; tegen iets ■ gedrukt; bamboekoker voor palmwijn, die steeds aan den boom hangt; *sai toenggom do ho di dtingding i?* wat sta je altijd tegen den wand aan gedrukt? (nl. met het ■ om af te histeren); (T.) *toenggom loeboek*, zekere visch.

**TOENGIR**, kippeluis.

**TOENGKA**, (T. O.) onregelmatig geaccidenteerd terrein; terrein met bergen en valleien.

**TOENGKAJAP**, voorover plat op den grond liggende; voorovergevalen; *manoengkajap*, voorover liggen.

**TOENGGAP**, voorover liggende; *patoengkap*, voorover doen liggen; voorover gaan liggen; *manoengkap*, op den buik liggen; *toengkap hoedon*, de rijstpot ligt met de opening naar beneden; ligt omgekeerd; wat gewoonlijk zoo gedaan wordt, nadat ■ gereinigd is, ■ te drogen; dit geschiedt na het avondeten en daardoor breidde de beteekeals zich uit tot eene tijdsbepaling des avonds; *manoengkapi*, iets met een omgekeerden pot, mand, of iets dergelijks bedekken.

**TOENGGI**, gebogen, gebukt, terneergeslagen v.d. oogen; *patoengkihon*, iets naar beneden gericht houden bv. een zwaard of een flesch, ■; *patoengki bofol i antjo tas*, laat de flesch met den hals naar beneden hangen, dat ze schoon worde (dat al het vocht eruit kan loopen); (v. O.) *manoengki*, naar beneden buigen.

**TOENGGIK**, *toengkihon*, een loopend oor hebben ten gevolge van ontsteking v.d. gehoorgang.

**TOENGKIR**, *manoengkit*, iets bekijken; ergens naar kijken; een bezoek brengen bij ■ zieke of kraamvrouw, enz.; *manoengkir*, iets beklagen door een kleine opening of door een reet tusschen de planken.

**TOENGGIS**, uitgestort; *manoenghiskon*, uitstorten.

**TOENGKO**, het afgeknotte bovendeel v. iets; de overgebleven tronk v.e. boom; (T. O.) *toengko-toengko*, de overgebleven stomp v.e. boom of rots; — *patoengkoan*, de plaats op het dorpsplein, waar ■ bij elkaar komt ■ te praten.

**TOENGKOE**, (T.) grafbeeld, meest van hout.

**TOENGKOEI**, *manoengkoes*, iets inwikkelen; *indahan na nioengkoes* of *indahan toengkoes*, gekookte rijst, die men in ■ pisangblad heeft gewikkeld en bij bezoek aan de naaste verwanten voor hen meebrengt, wat volgens de adat in bijzondere gevallen vaak gebruikelijk is.

**TOENGKOET** = *toekoet*.

**TOENGKOL**, 1. stut, steun; datgene, wat dient — iets te schragen; *manoengkol*, iets stutten, schragen; *marfoengkol*, op iets als op een stut steunen; *marfoengkol isang*, met de hand onder de kin neerzitten, als bewijs van neerslachtigheid of treurigheid.

2. de worm, die de kiezen aansteekt en voor de oorzaak v.d. caries wordt gehouden; *toengkolon*, kiespijn hebben; slechte kiezen hebben.

**TOENGKOT**, stok, staf; *marfoengkot*, een stok gebruiken; *toengkot ni hasadjean*, stok als teken der vorstelijke waardigheid; *mangido toengkot* = *mangido boroe*; deze uitdrukking wordt door de moeder v.d. jongeling gebruikt, als zij — haar zoon bij de moeder van het meisje aanzoeken gaat doen.

**TOENGO**, s.v. kippeluis; kleine insecten op oude kleeren, rijstworm.

**TOENGTENG**, klanknabootzend woord voor het tikken van een klok.

**TOENGTOENG**, 1. iets, waarop men slaat — de menschen bij elkander te roepen.

2. *manoengtoeng*, iets bestrooien; *manoengtoengkon*, iets zachtjes uitschudden, bv. rijst; *patoengtoengkon*, iets ergens op schudden, bv. rijst — een zakje — een bord.

3. (v.O.) = *toektoek*; *toektoek toengtoeng ni sloeban*, het laatst geboren kind.

**TOENOM**, een bos droge klapperbladeren of vezels, gespleten bamboe, enz. om als toorts, fakkel te dienen; *kont* — *mi*, voorzichtig naar iets zoeken, onderzoeken, bijv. op jacht om te weten, waar het wild zich bevindt; *panoenomi*, toeschouwer op een feest, niet tot de genoodigden behorende; *toenom-toenom*, — rol of bundel id/boek-vezels, die onder aan de dakrand gebruikt wordt tot versterking.

**TOENTOEN**, vast plan, ernstig voornemen, opzet; *manentoen*, met opzet doen; — — — — — vast plan handelen.

**TOENTOENG**, (v.O.) = *toengtoeng*.

**TOENTOET**, *manentoet*, iets trachten te verkrijgen; naar iets streven; zich over iets trachten te wreken; (T.) *toemoentoet par-maloan*, iets — — — — — men zich schaamt als b.v. de ongewroken dood van een verwante zoeken te wreken.

**TOEO**, *marompan toeo*, bij het hengelen menschelijke faeces als aas gebruiken.

**TOEONGKOE**, titel voor vorstelijke personen.

**TOEP**, *marfoep*, — — — — — zweetbad nemen; *parfoep*, wat voor het nemen van een zweetbad benodigd is.

**TOEPA**, 1. geschikt, gepast; *parfoepahon*, gepast, geschikt maken; verschaffen v.h. benodigde; gereed maken.

2. (T.) *manoepe*, gedijen v. vee, veldgewassen, enz.

**TOEPANG**, vork, gaffel v. takken; *marfoepang*, gevorkt; uit elkaar loopend v. mee-

ningen; *manoe pang*, iemand weerspreken, tegenspreken; het tegenovergestelde beweren van wat iemand zegt; *parfoepangan*, de plaats, waar twee rivieren samen loopen; *foepang-foepang* = *doepang-doepang*, bokslizer; *marfoepangan*, elkander met een bokslizer bewerken.

**TOEPE**, wat — — — — — voor iets in de plaats geeft; *manoepe*, iets bv. een schuld met wat anders voldoen; *manoepehon*, iets ergens voor in de plaats geven; *horbongki ma hoetoepohon panggar ni oetangki*, ik zal mijn buffet wel als betaalmiddel van mijn schuld geven; *marfoepoepen*, met elkander ruilen.

**TOEPEK**, afgeknapt, afgebroken; *manoepekhon*, iets afplukken, afknappen, bv. een blad v.e. boom.

**TOEPIK**, *matoepek*, een hazelp hebbende; *pinggan* — *matoepek*, — — — — — bord, waarvan een stukje af is.

**TOER**, in orde, recht snijk; meestal met een negatie gebruikt; *na so toer do ho*, jij kent geen fatsoen; *je bent niet recht snijk*.

**TOERA**, *manoera*, doorboren v.d. ooren of v.d. neus; *martoera*, doorboord zijn.

**TOERAK**, wever-schietspoel.

**TOERANG**, *manotrangi*, grootbrengen, onderhouden; *nada hofoerangan* — *ho mangen*, ik kan niet in jouw kost voorzien; *manoe rang*, zie *soerang*.

**TOERANGGONG**, verkoold hout; hout, dat half verbrand is; *ma marfoeranggong badoemi*, je beedje ziet zwart van de houtskool.

**TOERASI** = *oepama*, vergelijking, gelijke — — — — — *toeraaina* = *oepamana*, bijvoorbeeld; *manoeasahon*, vergelijken; — — — — — gelijkenis toepassen op.

**TOERBA**, veel, in groote menigte, uitgestrekt, alles bij elkaar; *toerba do dapot kai parkhoje i soedo*, wij kregen het hout (als bouw materiaal) in menigte spoedig bij elkaar; *toerba lobes kamoe sadari on karedjo i*, jullie konden vandaag nog — — — — — veel werk afdoen; *toerba do haroro ni heping i di ho*, het geld stroomt je nog — — — — — toe; *toerba-toerba do emengki kehe*, moeda *mandjomoer*, *pola do doea pikoel*, onze rijst vermindert nog al snel, als we moeten drogen gaat het bij twee pikols tegelijk; *manoeerba*, veel afdoen v.h. werk.

**TOERBING**, *manoeerbing*, pikken m.e. vogel; bijten v.e. slang; steken v.e. insect; *manoeerbingi*, voortdurend pikken; *ma ditoeerbingi manoeek djomoermoe adoe i*, de kippen zijn bezig met het oppikken van je daarginder te drogen liggende rijst; *marfoerbingan*, elkander pikken.

**TOERBOENG**, 1. *manoeerboeng-noerboengi*, verzinnen, uit zijn duim zutgen.

2. *manoeerboeng-noerboengi*, met den snavel bewerken v.e. vogel; *songon tiroek manoeerboeng-noerboengi*, net als — — — — — sulp, die maar

in den grond pikt (zonder wormen te vinden), d.w.z. uiteloos werk verrichten.

3. *toerboeng-toerboeng* = *toeboeng-toe-boeng*, s.v. kool.

TOERDAK = *toedak*, stijf staande, opstaan-  
de v.d. borsten v.e. vrouw.

TOERDJA, *manoeerdja*, in een gat steken, met  
een stok bv.; *toerdja-toerdja*, stok, waarme-  
de men in een gat steekt.

TOERE, in orde, in orde gebracht, geregeld  
v.e. zaak; geschikt; *patoerehon*, in orde  
brengen, in orde maken; (T.O.) *toere-toe-  
re*, de rand v.d. *perkomkom* vóór in een so-  
pa.

TOERGAS, *manoergas*, schuren met zand of  
sijn grind; poetsen v.d. tanden.

TOERGIS, *manoergis*, doorprikken v.e. blaas  
of rijpe zweer.

TOERGOEK = *toerngoek*.

TOERGOEN, bijeen, verzameld; *patoergoen*,  
bij elkaar doen; verzamelen; *toe dia ma hoe-  
patoergoen ementa* i? waar zal ik onze rijst  
bij elkaar doen? *toergoenan*, hoop, stapel,  
verzameling.

TOERI, verhaal, vertelling; *martoeri*, ■ ver-  
haal voordragen; *toert-toerian*, een lang ver-  
haal in verslerde bewoordingen, vermengd  
■ *andoeng*-woorden.

TOERLANG, de rijsthalmen, die het laatst  
rijp worden en die zijn blijven staan, nadat  
het grootste deel v.d. rijst reeds gesneden  
is; *martoerlang-toerlang*, bij hoopjes ■  
van nog niet geheel rijpe rijsthalmen, als  
het meeste reeds gesneden is.

TOERIK, pokdelle; *toerihon*, pokdalg zijn;  
van de pokken geschonden zijn.

TOERISI, vitriool.

TOERI-TOERI, n.v.e. boom.

TOERKANG, *manoeerkang*, geburkt zitten  
met de knieën van elkaar; *patoerkang-toer-  
kang tof*, met de knieën ■ elkaar geburkt  
zitten; *anggo Si Anoe, hoem patoerkang-  
toerkang tof do ia di hoets on*, wat Si Anoe  
betreft, die doet niet anders dan met de  
knieën van elkaar geburkt in het dorp zitten.

TOERKE, *manoeerke-noerke*, een kind op en  
neer wiegen of schommelen door het bij een  
arm vast te houden ■ op de andere hand  
te laten zitten, waarbij men dit versje zingt:  
*toerke, amang, toerke; maroban gindjang  
ko, toerke; maroban godang ko, toerke!*

TOERNGOEK, *marstoerngoek*, in elkaar ge-  
doken zitten, zooals vogels en apen doen  
in den regen.

TOEROEN, 1. naar beneden komende; uit  
zijn ambt, betrekking ontslagen zijn.

2. (T.) *patoeroenkon*, iemand met geld in  
voorschot bijstaan.

TOEROET, *manoeeroet* = *mangihoe*, volgen;  
*toeroet indegi ni babi i*, volg de sporen v.h.  
varken; *manoeeroet sapandjang adat*, volgens  
de regelen v.d. adat.

TOERPOEK, hoop, stapel; *manoeerpoek-noer-*

*poekkon*, bij hoopjes neerleggen, bv. van  
rijst, die ■ wil drogen.

TOERSOET, 1. een verzameling opgestapel-  
de rijstaren na het snijden, nog op de sawah  
liggende om gedorscht te worden, gewoon-  
lijk 10 à 15 blik padi opleverende, dus klei-  
ner dan ■ *loenggoek*, die van 20 tot 50  
■ oplevert.

2. (T.O.) uit elkander liggen v.d. deelen  
v.e. geheel; bv. de gedeelten v.e. huis voor  
■ in elkander gezet zijn.

TOERTAR, klanknabootsing van rollende  
steen, enz.

TOERTOER, hoofdvuil; wat van een bran-  
dende fakkel afvalt; *toerttoer ni oboek*, roos  
op het hoofd; *toerttoeron oboekki*, ik heb  
last van roos op het hoofd; *toerttoer ni pa-  
ngidoepan*, asch v.e. brandende sigaar of si-  
garet; *toerttoer ni boerboer*, de sijnse hout-  
korreltjes, die op den grond vallen, en  
veroorzaakt worden door den houtworm;  
*manoertoeri*, ■ brandend stuk brandhout  
op een steen slaan ■ de bedoeling het uit  
te dooven; *toertoeri ma ari i loepes sidoeng*,  
gebruik den tijd maar steeds, totdat het  
werk klaar is.

TOESA, lijfhuus, kleeerhuis; *foesaon*, lijfhuizen  
hebben.

TOESADOE = *toe + adoe*, gindsheen.

TOESAM, s.v. den (v. O.: Pinaus Merkusi  
Jungh. ■ De Vr.); het hout geeft veel  
terpentijn; de spaanders werden vroeger ge-  
bruikt als verlichtingsmateriaal.

TOESI = *toe + i*, daarheen.

TOESOEK, (v. O.) *manoesoek*, steken, prik-  
ken.

TOESON = *toe on*, hierheen.

TOESTAS, klanknabootsing v.h. geluid v.e.  
zweep of v.d. bliksem, die inslaat.

TOESTES, klanknabootsing, waardoor de  
vlugheid, waarmede een beweging wordt  
uitgevoerd, wordt aangeduid; *toestes sadjo  
noma hoeds montji i maroeeran sian eme  
i*, de muizen kwamen met groote snelheid  
te voorschijn uit de padi; (v. O.) *toestes  
landoek i*, het dwergheer bewoog zich snel  
heen en weer.

TOESTOES = *rasoek*, de balken, die door  
de stijlen gestoken zijn en dienen om de vloer-  
balken te dragen. In Angkola zijn de *toes-  
toes* eigenlijk de balken, die met rotan aan  
de stijlen worden vastgebonden, voornamelijk  
bij woningen, waarvan de stijlen in de  
aarde zijn ingegraven; een rijmpje luidt: *na-  
ga-naga toestoetoes, parbaga-baga na so toe-  
loes; toestoetoes ni rintj*, de dwarsbalken ■  
het stelsel op de sawah, waarop de padi  
gedorscht wordt.

TOETEP, voortdurend pratende als een ratel.

TOETOE, 1. waar, juist, werkelijk; inder-  
daad; *katoetoean*, waarheid; *markatoetoean*,  
waarheid behelzen; *markatoetoehon*, voor  
waarheid veridaren, bevestigen; *sitoetoe*,  
echt, zeer; *denggan sitoetoe*, zeer goed;

- maritoefoe**, met ernst zich ergens op toeleggen; (v. O.) *mangitoefoe*, iets verzekeren, voor juist verklaren.
2. (v. O.) wrijfsteen, waarop men kruiden fijn maakt; (T. O.) *toefoe pege*, n.v.e. bijzondere soort *djonap*; *manoefoe*, iets fijn stampen op een *toefoe*.
- TOETOENG**, *manoetoeng*, aansteken, poffen, verbranden, in brand steken; *matetoeng*, brandende, aan het branden; (T. O.) *manoetoengi*, v.e. kip de veeren af branden; een pan op het vuur zetten.
- TOETOEP**, deksel; *manoetoep*, dicht doen, sluiten; *manoetoepi*, iets dicht maken bv. een pot of een kuil; *toetoep oeban*, aandeel v.d. grootvader der bruid in den bruidschat; (T. O.) *panoetoepen*, wrijfstukjes, om er vuur mede aan te maken.
- TOETOER**, 1. geregeld, naar de rij af, volgens de orde; *manoetoeri*, iemand geregeld onderrichten.
2. term van verwantschap, waarmede men ieder ■ beleefdheid, ■ mate van zijn ouderdom, aanspreekt; *martoefoe*, met elkander zoeken in hoeverre men nog aan elkans verwant is; naar elkans marga vragen; *paritoefoe*, bloed- of aanverwantschap; familiebetrekking; *mangaroempak toefoe*, de verwantschap omverwerpen, ■ keeren; dit gebeurt nl. a ■ de mora's uit de *anak boror's* een meisje ■ huwelijk geen vragen, terwijl volgens de adat het omgekeerde plaats moet grijpen.
- TOGA**, 1. machtig, vrouwen inboezemende; *katotoga*, toeverlaat; ■, waarop men vertrouwen kan; *toga-toga*, ■, waarop men ■h verlaat; *matoga matogoe*, machtig en sterk; (T. O.) *manogal*, iemand gerust stellen; iemand zekerheid schenken.
2. in de hoopte stannende; *toga do thoer ni koedo i*, ■ staart v.h. paard stont in de hoogte gericht.
- TOTAL**, hoe gelukkig, dat.....; *togal do ho* ■ *nangkln*, *garl oelang i*, *farsamoen ma soe*, hoe gelukkig, ■ je daarven kwam, ware dat niet zoo, dan zou ik (door een roover) overvallen zijn; *togal boel do*, hoe gelukkig, dat het zoo is; (v. O.) *togal songon i*, dat ■ dan ■ wezen; al zij (ware) het ook zoo.
- TOGANG**, stijf v.e. arm of been; aarzeland v.d. *roha*; *manogang*, tegenhouden, inhouden, onderdrukken; *nada tartogang ko hagiemoe*, ■ kunt je begeerte niet onderdrukken.
- TOGAP**, stevig, krachtig, ergens toe in staat; *madoeng togap hoelals*, ik voel ■ ■ weer sterk; *togap marmahan*, in staat om te hoeden, gebezigd als leeftijdsbepaling van jongens van 12 jaar ongeveer.
- TOGAR**, flink, stevig, krachtig; *patogar-togarkan*, zich flink houden, ook: *manogarnogari*.
- TOGE**, n.v.e. klein oorsversiersel in den vorm v.e. blaadje.
- TOGI** = *togoe* 2; *manogihon*, leiden, voeren; *partogi*, gids; (T. O.) *si patogi dalan*, gids, baanbreker.
- TOGOE**, 1. hecht, sterk, stevig, vast.
2. *manogoe*, leiden, voeren; *patogoe-togoe-hon*, iets leiden, bv. langs ■ moeilijk pad.
- TOGOL**, 1. *maritogol*, op Bat. wijze liedjes neurien.
2. (T. O.) onverzettelijk, koppig.
- TOGONG** = *togang*; *togong tangkangkoe*, voor mijn reis is een beletsel gekomen; *togong patkoc mardalan*, mijn beenen zijn stijf bij het loopen.
- TOHA**, *does tohà* = *does oeli*, tweeërl nut; *songon na maringkajoe paga*, *does tohà*, *boetong bolok*, *mata panjahit*, ■ als met het gebruiken van *paga* als groente, het heeft tweeërl nut, je wordt er ■ en de ■ gaan er van dood.
- TOHAN**, *manohan*, vleesch vangen in de rivier met de hand; *tohani djolo*, *ma bahat disi than i*, vang er maar naar met de hand, er is daar nu veel vleesch.
- TOHAP**, 1. deel, taak, aandeel, bijdrage; *olaf ni* ■ *ma tohapkoe*, tot hier gaat het (door mij te bewerken) gedeelte.
2. (v. O.) nut; *aha tohap ni i?* wat is daar het nut van?
- TOHO** = *toemboek*, precies, juist, gemakkelijk, voor de hand; *toho do dapot soe par-kajoe ni bagaskoe di harangan na saada i*, in dat ééne boschje vond ik juist al het benodigde hout ■ mijn huls; *toho do haf* ■ *maisoeban i*, *nada poia dao keha*, wij hadden het ■ als ■ het hebben wilden met het brandhout halen, we behoefden niet ver te gaan.
- TOHOE**, *manohoe*, om iets vragen, voornamelijk om palmwijn; *sa/op saipoe songon panohoe ni Dja Lanok*, net te laat, als het vragen ■ Dja Lanok, d.w.z. den hond in den pot vinden.
- TOHOEK**, kikkvorsch.
- TOHOL**, standvastig, trouw, oprecht, openhartig; *tohol-tohol do haroahan ni i*, hij is standvastig van aard.
- TOHOM**, ernstig, met nadruk, waardig; *tohom do pangkoctingnia*, hij spreekt ernstig.
- TOHONG**, stevig, flink.
- TOIS**, minachtend, laetdunkend, onbeleefd.
- TOIT**, gekscherend, gekheid makende, grappen verkoopende.
- TOK**, *tok ni oelo*, hoofdpijn; *tok oeloengko*, ik heb hoofdpijn.
- TOKAT**, (v. O.) stikwerk met gouddraad; *hoetokaf*, ik bestik iets.
- TOKE**, benaming voor een ouderen Chinees.
- TOKEN**, (v. O.) = *taoeken*.
- TOKO**, 1. hamer; *manoko*, met een hamer slaan; *manoko kacoet*, telegrafeeren, ■ telegram verzenden.
2. (grootte) winkel.

**TOKTOK**, 1. *maroktok*, hout kappen, speciaal materiaal voor het bouwen van een huis; (T.) *manoktok*, iets kappen, vellen; (T.O.) *manoktoh*, iets afkappen.

2. (= *ripe-ripe*) aandeel in het voor een feest geslachtte vleesch dat aan ieder gezin volgens de adat toekomt; *marbagi toktok*, zulke aandeelen verdeelen.

**TOLA**, 1. geoorloofd, mogelijk; *nada tola*, het mag niet; *nada tola soenda*, het moet; *patolohon*, toestaan, toelaten, toestemming geven.

2. (v.O.) = *tolak*.

**TOLAK**, verstooting v.e. vrouw door haar echtgenoot; *manolak*, verstooten; *marfolak*, verstooten zijn.

**TOLANG**, *boeloe tolang*, n.v.e. bamboe-soort.

**TOLAP**, in staat zijnde, iets kunvende; aankomende, bereikende, kunnende bereiken, toereikende; *aangekomen zijnde*; *nada tolap soe*, ik ben er niet toe in staat; (v.O.) ik kan er niet bij.

**TOLBAK**, *matolbak*, afgestort v. aarde; afgebrokkeld.

**TOLBOK**, 1. verbonden met *roha* beteekent het: weemoedig verlangen; met weemoed ergens aan denkende; *tolbok rohangkoe* = *tersingot rohangkoe*, ik dacht er met weemoed aan.

2. *tolbok haleon* = *haleon godang*, groote hongersnood; (v.O.) *mata tolbok haleon*, van honger omkomende, omgekomen.

**TOLE**, komaan! voorwaarts!

**TOLKANG**, verbogen, vervormd; *tolkang haitkoe nangkin*, *nada dapot soe ihan* i, mijn heak verhoog (trok recht) zoeven, ik kreeg de vlisch niet.

**TOLKAS** = *boikas*.

**TOLKING**, luid, hard; *manolking*, een hard geluid geven; *tolking na plo-plo i antjo di-bege la*, men riep luid, opdat hij het hooren zoude.

**TOLO**, 1. *manolo-nolo* = *mending-diding*.

2. *bajo partolo*, iemand, die ongenoodigd op een feest komt.

**TOLOE**, 1. drie; *patoloehon*, derde; *sapartoloe*, één derde; *psitoe ari on*, over twee dagen.

2. *simartoloe*, n.v.e. boom.

**TOLON**, 1. *manolon*, iets inslikken; *tolonan*, hals.

2. *manolon*, zweren.

**TOLONG**, 1. een hoog rietgras (v. O.: *Saccharum spontaneum* L.).

2. *manolong*, helpen; *panolong*, helper; ook: *panolongi*; *tolongan*, *partolongan*, hulp; *maritolongan*, elkander helpen.

**TOLOP**, *manolopt*, ergens mede instemmen; instemming behuigen met.

**TOLPANG**, afgebrokkeld v.d. tanden; geschaard v.e. mes, zwaard, enz.

**TOLPING**, steilte, stelle wand v.e. kloof, ravijn.

**TOLPOEK**, *tolpoek rohangkoe*, ik ben teleurgesteld; *tolpoek ni roha*, teleurstelling.

**TOLPOES**, doorboord, een gat hebbende; *matolpoes lante i*, in de vloer zit een gat; *manolpoes*, door iets heen breken; *ho da*, *matolpoes-tolpoesan hatamoe*, jij hoor! jouw woorden dringen er door heen, d.w.z. zijn scherp.

**TOLSOE**, *martolsoe-tolsoe*, vol kuilen en gaten zitten v.e. weg.

**TOLTOL**, strak aangetrokken, stijf gespannen; *manoltol*, strak aantrekken.

**TOMAN**, ingetogen, eerbaar, ootmoedig.

**TOMBAGA** = *toembaga*.

**TOMBAK**, 1. oerbosch, woud; *tombak longo-longo*, maagdelijk woud; *manombak*, voor het eerst — tuin aanleggen in een oerbosch; voor het eerst uit een bepaalde familie of marga een meisje ten huwelijk vragen; (T.O.) *na manombak na manaloeni*, de eerste bezitter v.e. land.

2. lans, speer.

**TOMBAL**, 1. = *hoem*, alleen voor substantiva gebruikt; *tombal namora-mora do halah sahota i*, het zijn alleen *namora-mora* (mensen van afkomst), die tot dat dorp behoren.

2. = *tobal*, *bahat*.

**TOMBANG**, mijn, goudmijn; *manombang seré*, goud zoeken; een mijn maken — goud te zoeken; *manombang dalan*, een weg aanleggen.

**TOMBEK** = *tandoek*.

**TOMBES**, *manombes-nombes*, telkens van zich afstooten, zooals — kind doet, dat boos is.

**TOMBIK**, *manombik*, uitgraven, met de spade uitsteken; *tombik djolo anak ni pisang i*, *antjo adong soeanonta*, steek de jonge pisangstammetjes eens uit, opdat er plantsel voor ons zij.

**TOMBIS**, *manombiskon*, met de ellebogen stooten; *manombis*, met de ellebogen van zich afstooten.

**TOMBO**, 1. *manombo*, opkomen, plotseling tevoorschijn treden; soms; *manombo ro la*, soms komt hij; *panombona*, de plotselinge opkomst v.e. ziekte bv. of v. toorn; *marpanombo-panombo*, bij tussenpozen optreden v.e. ziekte.

2. *santombo*, één bos; *santombo poesoek*, één bos jonge nipah-blaren, voor wikkeld van tabak dienende, de bekende stroptjes; *santombo baion*, één bos biesen.

3. *dan tombo*, n.v.e. eetbare paddestoelsoort.

**TOMBOE**, *martomboe*, voor de 2de maal gedurende — maaltijd rijst nemen; *partomboean*, schaal voor rijst bij den maaltijd, waaruit men neemt, als het opgeschapte verorberd is.

**TOMBOEK**, *matomboek*, doorboord; — gat of lek hebbende; *ma matomboek abitkoe*, mijn kleed heeft een gat; *ma matomboek*



seret i, de ketel heeft een lek (is lek); *manomboek*, doorhoren.

**TOMBOER**, vocht v.e. kooksel, saus; *manomboer*, bevochtigen, bevoeten, begieten; *ditomboer ia indahan i dohot aek ni ingkajoe i*, hij maakte de rijst nat met het vocht v.d. groente (tweepijls); *panomboer ni saba*, water, waarmee men de sawah bevoelt.

**TOMBOM**, met een smak op den grond gevallen; *manombomkon*, met een smak terneerwerpen; *markoetombom-koetombom*, zich herhaaldelijk uit droefheid tegen den grond werpen; *manombomi*, de pas uitgeplante padi vast aandrukken, opdat ze niet met de worteltjes boven den grond gaat groeien; (v. O.) *matombom*, met geweld ergens tegen aangestooten, gestompt.

**TOMBOS**, *tombos-tombos* = *toemboer-toemboer*, mool, krachtig opkomende van gewassen.

**TOMOE**, (v. O.) *martomos*, elkander ontmoetende, tegenkomende; *martomoe dohot*, iemand ontmoetende, tegenkomende; (T. O.) *manomoe*, een komende tegemoet ga; *patomoean*, bij elkaar brengen; (v. O.) *panomoean*, lot, noodlot; (T. O.) *na siak panomoean* (in Angkols ook: *panamoean*), wiens lot bitter (elg. scherp als peper) is, d.i. armoedig, ellendig.

**TOMOK**, (T. O.) *mandje*, dat men bij het *manggotil* zich voor het lijf houdt, om de geogate in doen.

**TOMOS**, *tartomos*, in zwijn gevallen; verstomd, versteend bij het zien van iets vreselijks; door een begoe tot schrikken gebracht, daardoor ziek geworden; *mandoeng tartomos hata i*, het is met de bespreking een beetje mis gelopen.

**TOMPA**, gedaante, vorm, gestalte, uiterlijk; (v. O.) *schoon, mooi*; — *manompa*, aan iets vorm geven; *formeeren, scheppen*; (v. O.) *tompas*, het schijnt, dat...

**TOMPAJAN**, (andoeng-woord) *di tonga ni tompajan*, op het rijstveld.

**TOMPANG**, *manompang*, met iemand of iets medegaan; *manompang di bagas ni Si Anoe*, bij Si Anoe inwonen; *manompang di motor ni.....*, in de auto v. N.N. mederijden; *manompang di halak na mamoloes*, voorbijgangers medeloopen om den weg niet alleen te leggen, maar gezelschap te hebben; *panompang*, passagier; *panompangan*, de persoon, met wien medegaat; het voer- of vaarttuig, waarmee men reist; *patompangkon*, iemand, bv. een kind, aan anderen medegeven; goederen aan iemand medegeven.

**TOMPAS**, *manompas*, door iets heenbreken; ergens uitbreken, zooals bv. een buffel uit een kraal breekt door de omheining stuk maken; *tompas handang*, door de omheining heen gebroken; een vaststaande uitdrukking, geberigd bij het bespreken v.d. bruidschat, aanduidende een bepaald bedrag aan geld.

dat de partij v.d. bruidegom verschuldigd is de *bajo-bajo* in het dorp v.d. bruid.

**TOMPI**, *manompi*, in een doek gewikkeld iets op den rug dragen; *martompi*, op die manier iets dragende; *patomphon*, op die manier iets aan iemand te dragen geven.

**TOMPO**, versperd; *manompo*, versperren; *ditompo halahi do hoesna i haliang*, zij hebben hun akker rondom versperd; *hatompoan*, in een versperden toestand zijn; *na hatompoan dalan i*, de weg is versperd, bv. door boom, die er dwars over heen gevallen is; *tompo roboe*, in den toestand van afzondering verkeerende, gezegd van pasgehuwden, die door de familie der vrouw dan niet bezocht mogen worden. Na een bepaalden termijn gaat de familie er heen, een van te voren gereed gemaakte maaltijd medebrengende dezen afzonderingstoestand op te heffen, waarna de toestand van *sae roboe* intreedt.

**TOMPOE**, plotseling, onverwacht; *njae na tompoe*, een plotselinge ziekte; *manompoe*, iets plotseling en met kracht doorzetten; met geweld zich ergens toe dwingen; *saing na napa na dilala ia tompoeon di giatjat portibi on*, hij denkt, dat alles maar even vlak is op deze wereld en met doorzetten alleen kan begaan worden, d.w.z. hij denkt, dat het maar alles even gemakkelijk gaat deze wereld.

**TOMPOEK**, *manompoe*, met de vuist op iets slaan; *marstompoe andorena*, zich uit droefheid of wanhoop op de borst slaan.

**TONA**, laat, boodschap, opdracht; wat men door iemand aan een ander laat zeggen; *martona*, een boodschap, opdracht zenden; *manonahon*, iets aan iemand als boodschap opdragen; iemand ontladen; iets bestellen; *manonai*, iemand met een boodschap, opdracht belasten; iemand iets opdragen; *partonaa*, de persoon, wien men boodschap medegeeft; aan wien men iets opdraagt.

**TONAN**, een ongunstig voorval; *dijaja tonan*, een ongeluk, door ongunstig voorval aangekondigd; *haltinge tonan*, een menigte uit den grond komende witte wormpjes (larven), wat een onheilspellend verschijnsel is.

**TONDAJAN**, wat men als lossing voor een schuld geeft; *maroefang iba di babere, nitondajankon boroeniba*, is men aan zijn toekomstigen schoonzoon iets schuldig, dan lost men die schuld door zijn dochter aan hem ten huwelijk te geven.

**TONDANG**, *martondang*, licht, glans, schijnsel afgeven; *ditondang boelan*, de maan bestraalt, beschijnt iets; *sitocmondang boelan* (andoeng-woord) = *boelan*.

**TONDEN**, 1. *mazfonden* = *marmontjak*, z. *montjak*.

2. *maronden*, iets, dat weerstand biedt, trachten te overwinnen; *tartonden ho do*

sek i ? kun hij tegen den stroom in opwerken?

**TONDI**, ziel, de persoonlijkheid v.e. mensch; de ziel van planten enz.; zielestof; *moefak tondi toe badan*, de ziel keert tot het lichaam terug — men voelt zich als herboren; *nada martondi bagas i*, het huis ziet — uitgestorven uit, zegt men als de bewoners, bij wie men vaak kwam, eruit getrokken zijn.

**TONDIK**, *matondik*, het koud hebben; buitverig zich gevoelende.

**TONDIT**, *matondit* = *mabiar*.

**TONDJOL**, op iets rustende; *tondjolan ni aek*, de plaats in een bocht v.e. rivier, waar het water tegen aan slaat (ook: *tondolan*); (T.O.) de bedding v.e. rivier.

**TONDO**, *matondo*, ternaergeslagen, gedrukt, droevig gestemd; *tondondo*, uit droefheid of weemoed zwijgende.

**TONDOENG**, *martondoeng*, wicelen; *manondoengi*, ten behoeve van iets de wicel-tabel raadplegen; — *mago horbangki, tondoenji djolo sanga foe dia haedjalat*, mijn buffels zijn weg, raadpleeg de wicel-tabel eens, waar ik ze zoeken moet.

**TONDOER**, *manondoer*, naar iets kijken, toezien, toeschouwen; *panondoer*, toeschouwer op een feest, enz.

**TONDOL**, *manondol*, met zijn velen ergens komen om iets te bespreken; *martondol*, het gaan v.e. rijkere naar iemand, die arm is, om van dezen iets te leenen, wat niet betaamt; *tondolan*, plaats, waar men geregeld heengaat; iets, waar — geregeld overheen loopt; *boest djolo bide, antjo adong tondolan ni bagas on*, haal eens — mat, opdat men in dit huis daarover heenloopen kan; *anggo Si Anoe, tondolan ni bajo ma i*, wat N.N. betreft, hij wordt steeds door gasten bezocht; vgl. *tondjolan*.

**TONDONG**, *manondong*, tegen iets aan loopen, tegen iets aan stooten; *tartondong aoe ho dibaen golapna*, vanwege de duisternis liep ik per ongeluk tegen je aan; (v.O.) *patondongkon*, iemand in één richting dringen; rechtstreeks ergens heen gaan, in één richting blijven gaan.

**TONG**, 1. onveranderd, hetzelfde blijvende; *bis do njae ni Si Anoe?* hoe is het met de ziekte van N.N.? *tong do!* het blijft hetzelfde; *manongtong*, steeds op dezelfde hoogte blijven; onveranderd blijven; *manongtong do moesal i*, de bron blijft steeds hetzelfde, d.w.z. zoowel in drogen als in regentijd, geeft de bron dezelfde hoeveelheid water.

2. ton, vat.

**TONGA**, midden van iets; half; (T.O.) ook: innerlijke behoefte; leegte v.d. buik; behoefte hebbende, hongerig; — *satonga*, de helft; *dos tonga*, precies in tweeën; *di tonga ni*, in het midden van; *di tongan dalan*, halverwege; *di tonga an*, in het verre land; *partongaan*, de helft; *partonga*, de mid-

delste; *panonga*, middelmatig, de tusschenmaat houdende; *toe tonga i*, naar de hoofdruimte v.h. huis, dus het voornaamste deel, waar men de gasten ontvangt en met hen den maaltijd houdt; *patoetongahon*, naar het voornaamste deel brengen, d.w.z. de een of andere aangelegenheid zakelijk bespreken; *tapatoetonga djolo hobar i*, laten we de zaak eens ernstig bespreken; *manongai*, half vullen; (v.O.) aarzeling, twijfel beweeg brengen, wekken; — *ditongai ia do haroeng i*, hij vulde den zak maar half; *manonganonga*, midden door iets heen gaan; *manonga-nonga saba*, midden door de sawah's gaan, loopen; *siltonga*, de middelste, gezegd — iemand, die noch het oudste noch het jongste klad is.

**TONGAM**, majesteitelijk, heerlijk, ontzagwekkend.

**TONGAN**, zie *tonga*.

**TONGGA**, paal; *tongga katwat*, telegraafpaal.

**TONGGET**, *manongget*, iemand aanhouden, ophouden; *tongget djolo bajo na mamaloas an*, houd den man, die daar voorbijgaat, eens aan; *tartongget aoe nangkin* — *mar-dalan i, adong na masa*, ik werd op mijn weg hierheen zoeven opgehouden, er was wat gebeurd.

**TONGGI**, zoet.

**TONGGI-TONGGI**, n.v.e. boom; van het hout v. dezen boom vervaardigt men gaarne den nokbalk v.h. huis; *djalahi ma djolo boengkoelan ni bagasni hajoe tonggi-tonggi*, antjo toemonggi aek i dijnem ko, pandok ni bajo datoe, zoek maar eens hout van den tonggi-tonggi voor den nokbalk van je huis, opdat het water je lekkerder smaken zal, zegt de datoe.

**TONGGO**, *martonggo*, aanroepen v.d. geesten; (T.O.) *manonggo*, iemand uitmoedigen; — *martonggo aoe toe harocaja* — *godang an, antjo adong anakpoe sisoan boeloe*, — roep den grooten ficus-boom aan (n.l. de geesten, die daarin wonen), opdat ik een zoon krijg; *partonggoan*, de plaats, waar — de geesten aanroepen.

**TONGGOL**, staak, — een vlaggetje, bij wijze van standaard, gebruikt op feesten of bij begrafenissen; *hoedia tonggol di padang i na behatan, ise radja na baroe mate?* ik — op de grasvlakte een menigte van vlaggetjes, welke vorst zou er pas gestorven zijn?

**TONGGONG**, stijf, nauw; niet vlot van iemands woorden; *nada tarpake aoe saraor on hara ni tonggongna*, ik kan deze broek niet dragen, omdat hij te nauw is; *martonggonan pahoe*, mijn beenen zijn stijf; *martonggonan pangkoelingmoe*, je spreekt niet vlot.

**TONGGOR**, 1. achtgevend, oplettend; *tonggor ko, dongan!* wees voorzichtig, vriend!

2. *manonggori*, ergens op letten, inzonderheid op een vuur, dat het niet al te heet worde; ■ ra ho manonggori! jij wilt er ook niet op letten, nl. bij het rijst koken, dat het vuur niet al te heet worde; *panonggori*, brandhout, dat geen kolen geeft en tusschen ander brandhout door wordt gebruikt om ■ al te heet vuur te krijgen.

**TONGING**, 1. *manongting* = *manindjoe*, iemand een stomp geven; *boksan*; *ditonging* ■ *oeloengko*, *hantjit* hoelala, hij gaf een stomp tegen mijn hoofd, het deed me pijn.  
2. stijf, strak; *na lobi tonging na parbona-gaanmoe*, *nada tafawar*, wat houd jij je waren vast van prijs, men kan ■ niets op afgedongen krijgen.

**TONGKA**, verbloemd woord voor het mannelijk schaamdeel; *marabit ko*, *tarida tongkamee*, trek ■ klerd aan, men kan je schaamdeel zien; *stongka*, wat verboden is, wat niet mag; *stongka do* ■ *songon i*! dat ■ iets, wat niet mag | *stongka na so djadi*, verboden is wat niet ■.

**TONGKAR**, *manongkar*, wederstreven; *sai na manongkar-nongkar ho di habar i*, jij moet ook altijd mijn woorden wederstreven; *tong-tong do ho manongkar*, jij wederstreeft ook altijd.

**TONGKIN**, oogenblik; *santongkin*, één oogenblik, eventjes; *sasantongkin*, één heel klein oogenblikje; ook: *santongkinan*; *santongkin on*, ■ dit oogenblik; *santongkin i pa*, julst op ■ oogenblik; *tongkin la* ■ hij komt ieder oogenblik; *tongkin-tongkin ro*, ieder oogenblik komt het.

**TONGKOE**, titel van Mal. boefden.

**TONGKON**, julst, dat; *tongkon* ■ *disi*, ik ■ daar julst.

**TONGON**, 1. julst, waar, precies; julst zoo; net zoo; ter zelfder tijd.

2. *manongon*, spellen (ook: *manongonkon*); *soera* *tongononkon*, spelboekje; *tongonan*, lettergreep; (v.O.) *manongon ibana*, de medeklinkers, voorzien van klinkertekens enz., spellen.

**TONGOR**, 1. a.v. boomheester der vloedbosschen (v.O.: *Ceriops Candolleana* Arn.); het sap v.d. bast dient als verfstof voor garens ■ weefels; *manongor bonang*, garens daarmee verven (zwart).

■ *sandoek tongor*, een groote lepel; *sandoek tongor do la*, hij is net als een groote lepel, d.w.z. hij is overal ongevoelig voor (= *balangka padang*).

3. (T.O.) a.v. tarsoeng, die veel pitten, ■ geen vleesch heeft.

4. (T.) *dasi tongor*, naam v.e. groote slang-wort.

5. (v.O.) n.v.e. geslachtsziekte; *tongoran*, aan die ziekte lijdende zijn.

**TONGOS**, *manongos*, zenden; *manongoskon*, iets zenden; iets toekenden; *panongosan*, de persoon, door middel van wien men iets zendt.

**TONGTANG** = *fontang*.

**TONGTONG**, 1. onveranderd, steeds, altijd; *manongtong*, steeds hetzelfde blijven; onveranderd blijven.

2. uitgehold blok, waarop men slaat voor alarm enz.; *manongtong*, slaan, kloppen.

**TONOEN**, *martonoen*, ■ *partonoenan*, plaats, waar men weest; *tonoen*, weefsel.

**TONOR**, goed en gelijk op groeiende v.d. rijst; *tonor noma hoelda parboerir ni eme i*, ik zie, dat de rijstaren goed ■ gelijk zich ontwikkelen.

**TONTANG**, tegenover, op de hoogte van, betreffende; *fontang ni*, tegenover; *fontang ni bagas ni Si Anoe*, tegenover het huis van Si Anoe; *fontangan*, wat er tegenover staat; wat ervoor in de plaats komt; onderpand; *ehs fontanganna*? wat staat er tegenover, wat ■ het onderpand? *nada martontangan*, ■ geen onderpand; geen zekerheid, geen waarborgstelling; *toemontang* (andoeng) = *mangadophon*, in de beteekenis der praepositie: ■.

**TONTOE**, vastgesteld, zeker; *halak na so fontoe*, iemand, van wien men niet weet, wat ■ aan hem heeft; *patontoeson*, vaststellen, in orde brengen.

**TOP**, 1. klanksbootsling; *dotop*; *dotop noma nangkin pandoit ni piongot i*, ■ steek van de wesp kwam daareven goed aan.

2. bij elkaar gebracht; *patophon*, bij elkaar zamelen; *taxamen* brengen; verenigen; *tar-patop de he horbongkon toe horbomoenoe i* kunnen deze mijne buffels bij die van jou worden gedaan? *hatopan*, ■ men met een ander gemeen heeft; gemeenschappelijk goed; wat bij beide sexen in gebruik is.

**TOPA**, *manopa bosi*, ijzer smeden; *manopa hoedon*, klei bewerken om ■ potten van te maken; *toekang manopa*, smid; *panopaan*, smidse; *patopahan*, laten smeden; *oeleng nipatidahan rotak di panopaan*, in de smidse moet ■ niet wijzen op wat stuk is, d.w.z. je moet van je naaste familie tegenover anderen geen kwaad spreken.

**TOPAJAN** = *tompajan*.

**TOPAK**, geboren; ontstaan; (v.O.) opkomende v. gras; — *hatotopak*, geboorte.

**TOPAP**, *santopap*, één handbreedte; *martopap*, in de handen klappen; met de handpalmen tegen elkaar slaan; *nada tarbaen martopap sabariba tangen*, je kunt met één hand niet klappen, d.w.z. van één kant alleen kan het niet komen; (v.O.) *maraitopap*, in de handen klappen.

**TOPAP-TOPAP**, de mazen; roode huiduitslag hebben, met koorts gepaard gaande.

**TOPAR**, 1. *matoper*, geknakt, gebroken v.e. tak door den wind of door een andere ■ zaak.

2. *manoparkon*, een klap geven; *toparkon dakdanak i oeleng dibaen la be*, geef het kind een klap, dat hij 't niet weer doe.

TOPAS, gevlochten bamboe, meestal voor de omwanding v.e. huus gebruikt.

TOPENG, (T.O.) masker.

TOPET, juist, precies; ook wel in den zin van: 't is je ware, bijv. *topet ma antong*. (het smaakt) = zoo fijn.

TOPI, 1. rand, boord, oever; *di topi aek i*, aan den rand van het water; aan den waterkant; *manopi batang aek i*, langs den oever eener rivier zijn weg nemen; *patopi i* ga aan den kant *matopi*, van den rand uit beginnende te gesezen v.e. ■■■■■; ook van ■■■ bespreking, gezegd, waarbij men ■ overstemming begint te komen; *manoenika matopi ma hata i*, de bespreking begint tot een goed einde te komen.

2. hoed, hoofddeksel.

TOPIK, *matopik*, een weinig geschonden v.e. bord, waarvan een klein stukje af is; schaar-dig v.e. mes; *manopikkon*, ergens ■ stuk-je van af nemen; *topik-topik*, schertjes, stukjes; (T.O.) *manopik*, van iets een stuk-je nemen.

TOPIS, ■ beetje geschaafd v.d. huid; een beetje ontveld; eventjes geraakt; *hoebodil nanghin babi*, *topis do*, ik schoot daareven op een varken, het werd maar eventjes geraakt.

TOPO, *manopo* = *mangobok*, naar iets wer-pen (met een steen).

TOPOENG, 1. *manopoeng*, in ■ stuk er-gens hard heen loopen; *tartopoeng* ■ toe *bariba an*, ik liep in ■ stuk door hard naar den overkant.

2. meel (ook: *topong*); (v.O.) *manopoeng*, tot meel maken; (T.) buskruid bereiden.

TOPONG, meel; ■ meel gemaakte ver-snapering; *aha ma hoeboto topongkoe di dakdansk i?* wat heb ik voor een versnapering voor de kinderen?

TOPOT, *manopot*, op iets afgaan; iets bezoeken; naar iemand toekomen; *hoetopot do ia*, ik heb hem opgezocht; *manopotkon*, gericht aan; zich naar iets begeven; *topot ise do ho toeson?* wien kom je hier bezoeken?

TOPTOP, 1. allen gelijk v. grootte; *dapot aoe do ihan i*, *toptop sabotohon*, ik ving de visch, allen ■ de grootte v.e. arm dik.

2. *toptopan*, gedaante, vorm, snit; na *hin-fjat ma toptopan ni bagas i*, wat is ■ huus hoog van vorm; *hona do hoeide toptopan ni bajo i*, ik vind, dat die ■ een goed postuur heeft.

3. *manotopi*, een boom van zijn takken outdoen, nadat hij geveld is.

TOR, berg, heuvel.

TORADAN, rij v. rijstplantjes op de sawah.

TORANG, licht, licht wordende, aanbreekende v.d. dag; helder; *ma torang ari*, de dag ■ aangebroken; het is al licht; *di torang ni ari*, bij het lichten v.d. dag; *torang arina*, den volgende morgen ■■; bij het aanbreken v.d. volgende dag; *hatorangan*, klaarheid, helderheid; *hatorangan ari*, door

den dag overvallen worden; een gat in den dag slapen; *manorangkon* of *patorangkon*, verklaren, uitleggen.

TORAP, 1. half verzadigd; *torap do hoelaia na mangan i*, ■ *bo do nian*, *tapi hoerang boetong*, ik heb maar half genoeg gegeten, het was wel lekker, maar ik ben niet verza-digd genoeg.

2. schrapende met de keel; (v.O.) boer, oprisping; — *torap-torap ma djolo*, schraap eens met de keel.

TORAS, het hart, de kern v.e. boom; oud van jaren; *natoras*, de ouders; *natrasakoe*, mijn ouders.

TORAT, *manorat*, uitroelen v.e. bosch of ge-was; ■ hoven zijn krachten doen; *ma di-forat ko boetongki*, je hebt mijn bamboe uitgerooid; *ma abis ditorat kalak harangan i baen perkopisan*, de menschen hebben het bosch geheel uitgerooid om er koffietuin van ■ maken; *ditorat ia noma* ■ *man-djoedjoeng i*, hij droeg hoven zijn krachten (dingen) op zijn hoofd; *ditorat ia* ■ *ma-ngan i*, hij ■ meer dan behoorlijk is.

TORBAN = *torgan*; *matorban*, afgestort v.e. berg of rivieroever; *manorban*, aarde ergens van alstorten; een herghelling afgraven.

TORBANG, te hoog gemikt; ver of hoog over iets heengaande; *torbang do piroeroe i*, na-da *hona aoe*, de kogel ging er te hoog over heen, ik heb het niet geraakt; *torbang do pingkitennis toe na dao*, zijn gedachten gin-gen veel te hoog naar het ver weg zijnde; *djodjor dangka songon parbatoe ni tajom*, *oelang songon parbatoe ni torop*, *torbangon toe na dao*, aan elke tak vruchten dragen-de net als de *tajom*, maar niet als de *torop* spaarzaamelijk aan de uiteinden.

TORBING, naast, grenzende aan; *torbing ba-lok* = *hombar balok*, iemand, wiens tuin grenst aan die van een ander; grensbaar; bewoner van een in de buurt zich bevindend dorp; nabuur; *torbing bagas* = *hombar ba-gas*, buurman.

TORBIT, opkomende in; *nada torbit di ro-hangkoe songon i*, ■ iets is mij niet in de gedachten opgekomen.

TORDA, het aandeel van de gezinshoofden in een dorp van het vleesch op een feest uitgereikt ala belooning voor de moeiten, die zij mede aan dat feest besteed hebben om het te doen slagen.

TORDANG, erge pijn doende; *tordang do hoelaia patkoe* ■ *tandos i*, ik voelde erge pijn in mijn voet, toen ik die stootte.

TORDING = *torbing*.

TORDJAK, *manordjak*, stampen; *hajoe panor-djak*, stek, waarmede ■ iets aanstamp; *tordjak-tordjak*, wat men bezigt om iets mee aan te stampen; *hoetordjak djolo na mangan i*, ik zal 'm niet het eten ■ raken.

TORDJAT = *pordjat*.

TORDJO, *manordjo*, iemand openlijk van iets beschuldigen; *tartordjo* = *tartoehas*,

openlijk van iets beschuldigd zijn; *disordjo halak* is *manangko*, de menschen beschuldigen hem van diefstal; *hoetordjohon* = *anggo* i *salanta di tonga-tonga ni maoe-djane*, zal zeker zijn fout ten aanhoore van allen openbaar maken.

**TORDJOK**, stilstaande; *tordjok sadjo* soe *di-padiar goeroe* i, de goeroe liet mij maar stil staan.

**TORGAN**, *maforgan*, afgestort v.e. bergwand of van den stellingen oever eener rivier; *manorgani* = *menggargari*, sardes afsteken met spade.

**TORKAN**, *torkan-torkanan*, raadsel, waarvan de oplossing in een verhaal wordt voorge-dragen.

**TORKIS**, gezond, welvarende, niets manke-rende; *hatorkisan* of *hatotorkis*, gezondheid, welvarendheid; *markatorkisan*, in welstand verkeer.

**TORKOM**, ergens lust of zin in krijgen; op-gewekt wordende v.d. begeerte; *torkom ro-hangkoe nangkin marnida bajo na maroban mere*, ik kreeg erge trek, toen ik een man voorbij zag gaan, die mere bij zich had.

**TORLA**, *manoria* = *manjonggot*, doen op-schrikken, verjagen; *tartoria* = *tarsonggot*, opgeschrikt, opgejaagd; *toris gapak*, uitroep den tijd, dat de rijst te velds staat rijp te worden, waarmede de vogels verjaagt.

**TORLOEK**, 1. inham, baai.

2. een stuk grond, waarop men rechten laat gelden, omdat er nog plantsel als vrucht-boomen staat. Het is echter nooit tuin ge-weest, anders zou het *gugas* heeten (= *boengoes*).

3. pas beginnende kampong of nederzetting, nog geen officiële heeft gekre-gen.

4. (T.) *toemorloek-torloek*, hijgen van iemand, die daalt.

**TORNGOK**, *martorgok*, even rusten om op adem te komen.

**TORNGOM**, *sitorngom*, n.v.e. boom; het stufmeel der bloemen verwerkt eene hevige huidziekte met ontsteking; *hona sitorngom*, zulk eene huidziekte lijden.

**TOROE**, benedenkant, benedenruimte; *di to-roe*, beneden; *toe toroe*, naar beneden, naar buiten; *di toroe ni*, onder; *parforoe*, de on-derste, de benedenste.

**TOROEK**, laag; *toemoroeke*, lager; *na toeroe-han do rohana*, hij is nederig; (T.O.) *sopo toroeke-toroeke*, open hutje op palen.

**TOROENG**, de bekende elerplant, waarvan verschillende soorten bestaan (*Solanum Melongena* L.).

**TOROEES**, door en door gaande v.e. kogel, ook v.e. woord; *toroes ni roha*, durf heb-bende; *nada toroes rohangkoe*, ik heb er den moed niet toe; *sitoemoroek kabong* (an-doeng-woord), vogel.

**TOROP**, 1. veel, menigvuldig, talrijk; *halak na torop*, het volk, de gemeene man; *hato-ropan*, de menigte, het meerendeel.

2. s.v. boom, (v.O.) *Artocarpus Blumei* Trecul.; de bast ervan wordt *ni tangki* verwerkt.

**TOROT**, *marotor-torot*, het geluid maken van iemand, die veel slijm in de keel heeft; rochelen; het geklid in een blaasinstrument, dat vol speeksel zit.

**TORSAT**, overvloedig, volgeladen, talrijk; *ma torsat disi hoisida batoe ni taroetoeng* i, ik heb daar een overvloed van doerlan-vruchten gezien.

**TORSOT**, opgepropt veel; *torsot noma ha-lak di poken*, het was propvol van men-schen op de markt.

**TORTOR**, dans; *manortor*, dansen; *manortor*, met zijn velen dansen; om iemand heen dansen; iemand eer bewijzen door voor of om hem heen te dansen; *manortorkon*, met iemand dansen; naar een bepaald rythme dansen; een bepaalde dans dansen; *patortor-kon*, iemand laten dansen.

**TOS**, in stukken gebroken v.e. touw of koord; *tos ni roha*, wanhoop, radeloosheid; *tos ro-hangkoe*, ik ben radeloos; *tos ni hosa*, het uitblazen van den adem; *tos hosania*, hij heeft den adem uitgeblazen; *tarkatos*, zo-ver reeds zijnde v.e. stervende, dat hij nie-mand meer kent; *santampoei giot tos*, in één slag wil men het door hebben, d.w.z. haastig gebakerd zijn.

**TOSTOS**, *manostos*, aan stukken breken v. banden of boelen.

**TOT**, knie; ook: oeloe ni tot.

**TOTAK**, beensijden (inciale); *manotak*, op die wijze beensijden; (v.O.) *na nitotak ni begoe*, iemand, wiens voorhuid reeds bij zijn geboorte gekleefd is.

**TOTAR**, (T.) *patotarkon*, in orde bren-gen, regelen.

**TOTAS**, *manotas*, idiolek v.d. bergot-stam los-maken; (v.O.) een ei doen uitkomen; naai-sel uittoeren; *manotas*, uitkomende v. kui-kens.

**TOTO**, *manoto*, kenteekens aanbrengen op een veld of in een bosch om daarmede te kennen te geven, dat men den grond wil bewerken; dat deze dus een eigenaar heeft; *toto ni lae do on?* wie heeft hier die kenteekens aangebracht, d.i. wie wil hier een tuin gaan aanleggen?

**TOTONG**, *tarkatotong* = *tarkanjongnjong*, hevig geschrokken zijn.

**TOTOP**, vast, zeker, bestendig.

**TOTOR**, geregeld, in regelmaat, op rij.

**TOTORAN**, steel, schacht; ook wel eens: hengelstok.

**TOTTOT**, 1. *sifotot*, n.v.e. plant, aan den waterkant groeiende.

2. *mafoetotot*, bibberende, sidderende.





NR

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

U. S. 100. N. 12. 11